

THESE DE DOCTORAT DE

L'UNIVERSITE
DE BRETAGNE OCCIDENTALE

ECOLE DOCTORALE N° 604
Sociétés, Temps, Territoires
Spécialité : Sociolinguistique

Par

Lee FOSSARD

**Le motif ethnolinguistique *Vieille Femme / Grand-Mère*
associé à la figure de la Terre-Mère en Europe de l'Ouest ?
Inventaire et étude des données toponymiques et lexicales.**

Volume 2 : Annexes

Thèse présentée et soutenue à Brest, le 19 novembre 2021
Unité de recherche : CRBC – Centre de Recherche Bretonne et Celtique (EA 4451 / UMS 3554)

Rapporteurs avant soutenance :

Elisabetta CARPITELLI Professeur, Université Grenoble Alpes
Charles VIDEGAIN Professeur émérite, Université de Pau et des Pays de l'Adour

Composition du Jury :

Président : **Philippe PESTEIL** Professeur, Université de Bretagne Occidentale
Examineurs : **Elisabetta CARPITELLI** Professeur, Université Grenoble Alpes
Noémie BECK Maître de conférences, Université Savoie Mont Blanc
Charles VIDEGAIN Professeur émérite, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Dir. de thèse : **Daniel LE BRIS** Maître de conférences (HDR), Université de Bretagne Occidentale
Co-dir. de thèse : **Xaverio BALLESTER** Professeur, Université de Valence (Espagne)

Université de Bretagne Occidentale
École doctorale n° 604 : Sociétés, Temps, Territoires.
Unité de recherche : **CRBC – Centre de Recherche Bretonne et Celtique (EA 4451 / UMS 3554)**
Doctorat de 3^{ème} cycle
Discipline : Sciences du langage

**Le motif ethnolinguistique Vieille Femme / Grand-Mère
associé à la figure de la Terre-Mère en Europe de l’Ouest ?
Inventaire et étude des données toponymiques et lexicales.**

Par **Lee FOSSARD**

Directeur de thèse : **Daniel LE BRIS**
Co-directeur de thèse : **Xaverio BALLESTER**

Volume II : Annexes

Thèse présentée et soutenue à Brest, le 19 novembre 2021,
devant le jury composé de :

Elisabetta CARPITELLI

Professeur des Universités, Université Grenoble Alpes, (Examinatrice)

Noémie BECK

Maître de conférences, Université Savoie Mont Blanc, (Examinatrice)

Charles VIDEGAIN

Professeur émérite des Universités, Université de Pau et des Pays de l'Adour, (Examinateur)

Philippe PESTEIL

Professeur des Universités, Université de Bretagne Occidentale, (Président)

Daniel LE BRIS

Maître de conférences (HDR), Université de Bretagne Occidentale, (Membre)

Xaverio BALLESTER

Professeur d'université, Université de Valence (Espagne), (Membre)

ANNEXES

A/ ANNEXES AU FORMAT PAPIER (A4)

Base de données sur les motifs ethnolinguistiques Vieille Femme (VF) et Grand-Mère (GM) dans 10 pays d'Europe de l'Ouest (abrég. « Base générale VF & GM - 10 pays »).

Annexe A.1 Toponymes (abrég. TOP)

A.1.1 Agronymes (abrég. AGR).....	533
A.1.2 Hydronymes (abrég. HYD).....	603
A.1.3 Oronymes (abrég. ORO).....	633
A.1.4 Noms de mégalithes (abrég. MEG).....	691
A.1.5 Noms de cavités (abrég. CAV).....	709
A.1.6 Noms de constructions (abrég. CON).....	719
A.1.7 Odonymes (abrég. ODO).....	743
A.1.8 Noms de lieux énigmatiques (abrég. ENI).....	753

Annexe A.2 Appellatifs

A.2.1 Météoronymes (abrég. MET).....	759
A.2.2 Météoronymes (abrég. MET, pays hors zone d'étude).....	771
A.2.3 Phytonymes & Esprit des moissons (abrég. PHY & ESM).....	789
A.2.4 Phytonymes & Esprit des moissons (abrég. PHY & ESM, pays hors zone d'étude).....	803
A.2.5 Zoonymes (abrég. ZOO).....	815
A.2.6 Zoonymes (abrég. ZOO, pays hors zone d'étude).....	825
A.2.7 Légendes (abrég. LEG).....	831
A.2.8 Thèmes divers (abrég. DIV).....	851

Annexe A.3 Autres données des pays extérieurs à la zone d'étude.....869

Annexe A.4 Calendrier de la VF (saisons).....881

B/ ANNEXES AU **FORMAT NUMÉRIQUE** (tableurs Excel)

(Fichiers téléchargeables via les 3 liens ci-dessous ou
en me contactant par mail : lee.fossard@gmail.com)

Annexe B.1 Base de données (tableur Excel) sur les motifs ethnolinguistiques Vieille Femme (VF) et Grand-Mère (GM) dans 10 pays d'Europe de l'Ouest

URL : <https://www.dropbox.com/sh/oxnmb96mvgoksj/AABPS-tyyXoBmQU1mh22THaQa?dl=0>

B.1.01 Base générale VF & GM - 10 pays

Annexe B.2 Tableurs des données toponymiques issues de la base FANTOIR (France)

URL : <https://www.dropbox.com/sh/gj2lac6jvbd5vca/AACKTVoQjqINbmJkl-AWMMyja?dl=0>

a) Saints ou saintes les plus influent(e)s

B.2.01 Base FANTOIR - Liste des toponymes associés à des SAINTS (sans PBF¹)

B.2.02 Base FANTOIR - Liste des toponymes associés à des SAINTES (sans PBF)

B.2.03 Base FANTOIR - Classement des SAINTS et SAINTES

B.2.04 Base FANTOIR - SAINTE ANNE

B.2.05 Base FANTOIR - SAINT GEORGES

B.2.06 Base FANTOIR - SAINT JACQUES

B.2.07 Base FANTOIR - SAINT JEAN

B.2.08 Base FANTOIR - SAINT LAURENT

B.2.09 Base FANTOIR - SAINTE MARIE

B.2.10 Base FANTOIR - SAINT MARTIN

B.2.11 Base FANTOIR - SAINT MICHEL

B.2.12 Base FANTOIR - SAINT NICOLAS

B.2.13 Base FANTOIR - SAINT PIERRE

b) Autres saint(e)s

B.2.14 Base FANTOIR - SAINT ANTOINE

B.2.15 Base FANTOIR - SAINT DAVID

B.2.16 Base FANTOIR - SAINT GERMAIN

B.2.17 Base FANTOIR - SAINTE JEANNE

B.2.18 Base FANTOIR - SAINT PAUL

B.2.19 Base FANTOIR - SAINT ROCH

B.2.20 Base FANTOIR - SAINT YVES

B.2.21 Base FANTOIR - SAINTS BRETONS (DE² et DN³ avec PBF)

1 PBF ou Préfixes Bretons et mots-clés Français. Sont concernés les préfixes bretons sanctifiants LAN, LO, LOC, LOCQ, LOG, LOK, PLOU, PLU, TRE, ZANT (mutation ou forme adoucie de SAINT), le préfixe laïque KER et les mots-clés français BOURG, VILLE et TERTRE pouvant désigner des personnages liés au christianisme (exemples : *Ville Samson, La Ville Malo, Bourg Maria, Le Petit Tertre Brieuç*, etc.).

2 Pour Données Exploitable.

3 Pour Données Nettes.

B.2.22 Base FANTOIR - SAINTS BRETONS (DE sans PBF)

B.2.23 Base FANTOIR - SAINTS de Amand à Léger (DE sans PBF)

B.2.24 Base FANTOIR - SAINTS de Louis à Vincent (DE sans PBF)

B.2.25 Base FANTOIR - SAINTES (données sans PBF)

B.2.26 Base FANTOIR - Bretagne - Liste des saints et saintes (dept. 22, 29, 35, 44, 50 et 56)

c) Motifs Vieille Femme (VF), Grand-Mère (GM), Vieil Homme (VH) et Grand-Père (GP)

B.2.27 Base FANTOIR - VF, GM, VH et GP

B.2.28 Base FANTOIR - VF et VH non retenus

Annexe B.3 Tableurs de données issues de différentes bases européennes (toponymes, phytonymes, noms de mégalithes, légendes, etc.)

URL : <https://www.dropbox.com/sh/vzabe8rrqke0nr9/AADq-V5ITBzx9SGw3XagU-Vpa?dl=0>

a) Toponymes

Péninsule ibérique :

B.3.01 Base BDTAR - Espagne - VF, GM, VH et autres dans la toponymie aragonaise

B.3.02 Base TOPGA - Espagne - VF et VH dans la toponymie galicienne

B.3.03 Base SCRIF - Portugal - VF et VH dans la toponymie

Îles Britanniques :

B.3.04 Base RCAMW - Pays de Galles - VF et VH dans la toponymie

B.3.05 Base MAOSI - Irlande - Puits sacrés

B.3.06 Base NALIS - Écosse - VF, VH et autres dans la toponymie

Scandinavie :

B.3.07 Base FINNK - Norvège - VF, TROLL et autres dans la toponymie

B.3.08 Base JAISL - Islande - VF, TROLL et autres dans la toponymie

B.3.09 Base LANTM & PAIKK - Finlande et Suède - VH et TROLL dans la toponymie

B.3.10 Base SDFE - Danemark - Noms des monuments mégalithiques

b) Divers

B.3.11 Base WIKIP - Espagne - Localités et saints patrons de Galice

B.3.12 Base GUENIN - France - Légendes et mégalithes de Bretagne

B.3.13 Base VF & GM - Europe - Calendrier de la VF

B.3.14 Base MACAS - Angleterre - Phytonymes du comté de Somerset

ANNEXE A.1.1

TOPONYMES

AGRONYMES
(abr ev. AGR)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ANGA00030	Old Woman's Valley	Vallée de la Vieille	vallée	Atlantic Ocean	Saint Helena Island	?	LEWEB	
https://www.gettyimages.fr/detail/photo-d'actualit%C3%A9/old-womans-valley-saint-helena-1869-photo-d'actualit%C3%A9/980065668								
ANGBR0010	Grammers Croft	Lopin (ou Fermette) de la Grand-Mère		Berkshire	Newbury - Highclere	?	FIEL1	
ANGCH0010	Old Woman's Meadow	Pré de la Vieille		Cheshire	Bollington - Pott Shrigley	?	LEWEB	
https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/62b4819a-af66-4b57-92dd-6fbdc5a6fdc6								
ANGCH0020	Old Woman's Field	Champ de la Vieille		Cheshire	Butley	?	FIEL1	
ANGCH0030	Old Woman's Acre	L'Acre de la Vieille		Cheshire	Greater Manchester - Carrington	53 25 38N - 02 22 52W	LEWEB	
http://maps.cheshire.gov.uk/tithemaps/TwinMaps.aspx?singleplot=EDT_88-2*328b*EDT_88-1&singlesrch=st.6llwd.Daine								
ANGCH0040	Gammers Rough	Terrain de la Grand-Mère		Cheshire	Hulme Walfield	?	FIEL1	
ANGCH0050	Old Womans Croft & Meadow	Lopin et Pré de la Vieille		Cheshire	Marple	?	FIELJ	
ANGCH0060	Old Woman's Field	Champ de la Vieille		Cheshire	Stockport Etchells - Gatley	?	LEWEB	
http://maps.cheshire.gov.uk/tithemaps/LargeMap.aspx?srch=&singleplot=EDT_371-2*296*EDT_371-1&hit=&hp=&e=384555&n=386583&scale=0.5&tabL=L1&tabR=R8								
ANGCH0070	Grandmother Meadow	Pré de la Grand-Mère		Cheshire	Wilmslow - Bollin Fee	?	FIEL1	
ANGCH0080	Grammum's Croft / Grandmother's Croft	Lopin (ou Fermette) de la Grand-Mère		Cheshire	Woodford	?	FIEL1	
ANGCO0070	Old Woman's Close	Enclos? de la Vieille	terrain agr.	Cornwall	Truro - Killiow	50 14 16N - 05 04 58W	NALIS	
ANGDB0030	Old Womans Dowry	Dot de la Vieille		Derbyshire - Peak District N. P.	Chapel-en-le-Frith	?	FIEL1	
ANGDE0010	Old Woman's Field	Champ de la Vieille		Devon	Axtown - Buckland Monachorum	?	LEWEB	
Repéré sur le site web "Buckland Monachorum Tithe Apportionment". (https://devoncc.sharepoint.com/sites/PublicDocs/Environment/Historic/Tithe%20Apportionment%20Transcriptions/PDF/bucklandmonachorum.pdf)								
ANGDE0200	Carlingwark	Fortification de la Vieille	ferme	Devon	Wellington - Hemyock	50 55 02N - 03 11 37W	NALIS	
ANGDO0010	Old Woman's Field	Champ de la Vieille		Dorset	Bridport - Hawkchurch	?	LEWEB	
http://freepages.rootsweb.com/~alison/genealogy/indenture.html								
ANGGL0100	Beldam's Field	Le Champ de la Vieille Femme	champ	Londres	environs de Londres	?	LEWEB	
http://books.google.fr/books?id=UykGAAAQAAJ								
ANGHA0010	Grandmothers Copse	Bois de la Grand-mère	Terres agr.	Hampshire	Romsey - Ridge	50 57 40N - 01 31 21W	GEOUK	
ANGHE0010	Gweirglodd y Wrach	Pré de la Vieille		Herefordshire	Clydog (ou Clodock)	?	RICHM	
"Gworlod y Wrach" en 1674. (RICHM p310). Microtoponyme d'origine galloise. (NDLA)								
ANGHE0020	Llety'r Wrach / Letty's Ach	Maison de la Vieille	terrains et maison?	Herefordshire	St Owen's Cross - Michaelchurch	51 55 34N - 02 41 51W*	LEWEB	
http://www.ewyaslacy.org.uk/doc.php?d=gc_mic_3010 . Microtoponyme d'origine galloise. (NDLA)								
ANGLA0040	Old Wife's Field	Champ de la Vieille Femme		Lancashire	Lancaster - Claughton	?	LEWEB	
http://www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=055-ddfz&cid=3-7-2#3-7-2								
ANGLA0050	The Old Wife's Field	Le Champ de la Vieille Femme		Lancashire	Lancaster - Pilling	?	LEWEB	
https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/0f969878-5327-4da0-908c-7ca273f96600#14-151								
ANGLA0070	The Old Wife's Meadow	Le Pré de la Vieille Femme		Lancashire	Rosendale - Accrington	?	LEWEB	
http://freepages.genealogy.rootsweb.ancestry.com/~jandjroots/Whittaker/d0002/g0000069.html								
ANGLA0080	Old Wife's Meadow	Pré de la Vieille Femme		Lancashire	Wrightington - Harrock Hall	?	LEWEB	
http://www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=055-ddx877&cid=4-1#4-1								
ANGLE0010	Grandmother's Meadow	Pré de la Grand-Mère		Leicestershire	Burrough on the Hill	?	FIEL1	
ANGLE0020	Old Womans Close	Enclos? de la Vieille		Leicestershire	Isley Walton	?	FIELJ	p155
ANGLE0030	Old Womans Close	Enclos? de la Vieille	champ	Leicestershire	Leicester - Belgrave	?	LEWEB	
http://mads.digitalresources.jisc.ac.uk/mads2017/vol81mads.xml								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ANGLI0025	Old Woman's Holt	Bois de la Vieille Femme	bois	Lincolnshire	Salmonby - Somersby	53 13 55N - 00 00 04W	NALIS	
ANGLI0040	Granny Wood	Bois de la Mémé	bois	Lincolnshire North East - Immingham	Brocklesby - Newsham Lodge	53 36 03N - 00 17 11W	MULTI	
ANGNU0085	Meg's Moss	Marais de Maggie	grande lande	Northumberland	West Woodburn	55 10 55N - 02 15 35W	NALIS	
ANGSH0010	Old Woman's Meadow	Pré de la Vieille		Shropshire	Ludlow - Affcot - Westhope	52 28 32N - 02 45 56W*	LEWEB	
http://www.ebooksread.com/authors-eng/evelyn-h-martin/history-of-the-manor-of-westhope-county-salop-tra/page-8-history-of-the-manor-of-westhope-county-salop-tra.shtml								
ANGSU0010	Old Woman's Acre	L'Acre de la Vieille		Surrey	Guildford - Worplesdon - Seale	?	LEWEB	
http://www.exploringsurreypast.org.uk/GetRecord/SHCOL_1196								
ANGSX0010	Old Woman's Wood	Bois de la Vieille	bois	Sussex East	Battle - Darwell Reservoir	50 57 48N - 00 25 48E	GEOUK	
ANGSX0030	Old Woman's Wood	Bois de la Vieille	terrains bois	Sussex East	Etchingham	51 00 11N - 00 26 08E	GEOUK	
ANGSX0040	Old Woman's Field	Champ de la Vieille	pré	Sussex East	Hankham - Glyndley Manor	50 50 08N - 00 16 42E	LEWEB	
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Old_Woman%27s_Field_-_geograph.org.uk_-_1718912.jpg								
ANGSX0050	Oldwoman's Wood	Bois de la Vieille	terrains & bois	Sussex East	Ticehurst - Dale Hill	51 02 51N - 00 26 26E	GEOUK	
ANGY00080	Meg Dale	Val de Maggie	val	East Riding of Yorkshire	Driffield - Sledmere	54 03 47N - 00 31 36W	NALIS	
ANGY00112	Nanny Pasture	Pâturage de la Grand-Mère	pré avec rochers	Yorkshire North	Bewerley - Heyshaw Moor	54 02 51N - 01 45 50W	NALIS	
ANGY00114	Granny's Wood	Bois de la Mémé	bois	Yorkshire North	Bewerley - Heyshaw Moor	54 04 04N - 01 42 21W	NALIS	
ANGY00116	Nanny Knowles Wood	Bois du Tertre de la Mémé	bois sur coteau	Yorkshire North	Bewerley - Heyshaw Moor	54 04 59N - 01 46 45W	NALIS	
ANGY00250	Nanny Wood	Bois de la Grand-mère	bois	Yorkshire North - Whitby	Egton	54 26 33N - 00 46 09W	GEOUK	
ANGY00530	Old Wife Ing	? de la Vieille	champ	Yorkshire West	Leeds - Holbeck	?	LEWEB	
http://placenames.org.uk/browse/minor/epns-deep-32-b-subparish-000046/12012								
ANGY00540	Old Wife Ing	? de la Vieille		Yorkshire West	Liversedge	?	FIEL1	
ANGY00580	Old Wives' Wood & Old Wives Field & Old Wives House	Bois des Vieilles Femmes	bois	Yorkshire West	Wetherby	53 55 03N - 01 26 33W	GEOUK	

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
DANEM0050	Kællingedal	Vallée de la Vieille	vallon	Bornholm	Østermarie	55 05 48N - 15 03 40E	SDFE	
Zone montagneuse limitrophe appelée "Paradise Bakker". (NDLA)								
DANEM0270	Kællingkrog	Coin de la Vieille		Jutland Central - Ringkøbing-Skjern	Velling	?	LEWEB	
http://adkomstregistrering.navneforskning.ku.dk/gamle/adkomst/b/b002/b125.htm#m05								
DANEM0340	Kællinghøjl Skov / Kjeldinghøjl Skov	Bois du Trou de la Vieille	bois	Jutland Central - Viborg	Bjerringbro	56 23 08N - 09 42 19E	SDFE	
DANEM0380	Kællingbrohede	Lande du Pont de la Vieille		Jutland du Nord - Aalborg	Grinsted - Dronninglund	?	LEWEB	
http://adkomstregistrering.navneforskning.ku.dk/gamle/adkomst/b/b002/b125.htm#m05								
DANEM0430	Kællingdal	Combe de la Vieille	combe	Jutland du Nord - Aalborg	Vodskov	57 07 30N - 09 59 54E	SDFE	
DANEM0480	Kællingdal	Vallée de la Vieille	vallée bord de mer	Jutland du Nord - Thisted	Hanstholm - Hamborg	57 07 04N - 08 38 36E	SDFE	
DANEM0540	Kællingvad	Gué de la Vieille	terrains agricoles	Jutland du Sud - Tønder	Brøns	55 13 00N - 08 42 45E	SDFE	
DANEM0595	Kællinge Røglen	? de la Vieille		Sjælland - Egedal	Ledøje Bymark	?	LEWEB	
"Ledøje Bymark var delt i 3 Vange: 1) Møllevangen, den nordre Del af Bymarken [...] 2) Stanghøjsvangen[...] 3) Syvhøjsvangen [...] - Møllevangens Aase var: Sinaatofterne, Præsteagrene, [...], Kællinge Røglen,....". (https://dis-danmark.dk/bibliotek/909224.pdf)								
DANEM0640	Kællingekrogen	Le Coin de la Vieille		Sjælland - Køge	Herfølge	55 23 19N - 12 07 05E	SDFE	

DANEM0685	Kællingagre	Lopin de la Vieille		Sjælland - Roskilde	Gundsølle	?	LEWEB	
(https://tidsskrift.dk/historiskaarbogforroskildeamt/article/download/27854/24495/)								
DANEM0690	Kællingehaven	Jardin? de la Vieille / La Mer de la Vieille	zone bord de mer	Sjælland - Roskilde	Roskilde	55 39 17N - 12 04 04E	SDFE	

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ECONO0360	Iomaire na Caillich	Terre de la Vieille		Hebridean Islands - Isle of Skye	Tote	?	LEWEB	
(http://www.staffin.net/data/placenames/iomaire%20na%20caillich%20Tote/index.htm)								
ECONO0650	Bothan na Caillich / Airidh Bothan na Caillich	Cabane de la Vieille	lande	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Col Uarach - Griais	58 17 45N - 06 20 52W	MULTI	
ECONO0870	Bard na Cailliche / Old Woman's Park	Prairie de la Vieille	prairie	Highlands - Caithness	Reay - Shurrery Lodge	58 29 12N - 03 38 51W	SCOTR	NALIS
ECONO1390	Coille Allt na Calliche	Bois de la Rivière de la Vieille	bois	Highlands - Invernesshire - Loch Garry	Invergarry	57 03 43N - 04 50 13W	MULTI	
"Tom a Bhodaich" (Butte du Vieux) à proximité. (NDLA)								
ECONO1630	Blar na Caillich Buidhe	Champ de la Vieille Jaune	lande / marécage	Highlands - Invernesshire - North Morar	Morar - Kinsadel	56 56 47N - 05 48 43W	MULTI	
ECONO1710	Lòn Bad Chailleach	Prairie Herbeuse (?) de la Vieille	landes	Highlands - Ross & Cromarty	Gruinard Bay - Little Gruinard	57 50 07N - 05 29 37W	MULTI	
ECONO1720	Bad Chailleach	Prairie de la Vieille	landes	Highlands - Ross & Cromarty	Gruinard Bay - Little Gruinard	57 50 03N - 05 29 47W	MULTI	
ECONO1920	Croit na Caillich	Enclos de la Vieille		Highlands - Ross & Cromarty - Kincardine	Kincardine ?	?	WATWJ	
ECONO2460	A'Chailleach	La Vieille	lande	Highlands - Sutherland - Strathy Forest	River Strathy - Dallangwell	58 30 07N - 04 01 18W	MULTI	
Deux "Am Bodach" dans la même zone que "A' Chailleach" : un à 1 km au sud et l'autre à l'ouest près de Druimbasbie. (NDLA)								
ECOSE0060	Alltcailleach Forest	Forêt de la Rivière de la Vieille	forêt	Aberdeenshire	Ballater - Alltcailleach	57 01 04N - 03 05 45W	MULTI	
ECOSE0240	Alltcailleach Forest	Forêt de la Rivière de la Vieille	forêt	Aberdeenshire - Braemar	Braemar - Connachat Cottage	57 01 03N - 03 18 18W	MULTI	
ECOSE0310	Moine Chailleach / The Bog (the Moss) of the Old Woman	La Tourbière de la Vieille	coteau boisé	Aberdeenshire - Ladder Hills	Cock Bridge - Corgarff	57 09 29N - 03 11 42W	MULTI	MACDJ
ECOSE0380	Glen Cally & Glencally Burn	Rivière de la Vallée de la Vieille	vallée & cours d'eau	Angus	Runtaleave - Auchavan	56 50 04N - 03 17 28W	GEOUK	
ECOSE0640	Gleann Caillich Mor	Valat de la Vieille (sup)	vallon	Argyll & Bute - Kintyre	Crossaig	55 42 02N - 05 30 51W	MULTI	
ECOSE0650	Gleann Caillich Beag	Valat de la Vieille (inf)	vallon	Argyll & Bute - Kintyre	Crossaig	55 41 59N - 05 30 25W	MULTI	
ECOSE1030	Craigencallie Glen	Vallée du Rocher de la Vieille	vallon	Dumfries-&-Galloway	Newton Stewart - Auchinleck	55 02 39N - 04 21 05W	GEOUK	
ECOSE1110	Carlingill Wood / Carling Hill Wood	Bois du Ruisseau de la Vieille	coteau	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Langholm	55 08 42N - 02 59 54W	MULTI	SCOTR
ECOSE1400	Carling Glenn	Vallée de la Vieille	vallée	Glasgow - Alexandria - West Dunbartonshire	Gallangad - Stockiemuir	55 59 46N - 04 27 05W	MULTI	
A noter dans cette zone plusieurs chambres dolméniques ainsi qu'une colline appelée "Hill of Standing Stones" ("la Colline des Menhirs"). (NDLA)								
ECOSE1510	Rumaich na Caillich	Marais de la Vieille	landes	Hebridean Islands - Isle of Colonsay	Garvard - Loch Cholla	56 02 54N - 06 12 14W	MULTI	SCOTR
"English meaning : "Marsh of the old woman"." (SCOTR)								
ECOSE1600	Gleann na Caillich	Vallée de la Vieille	val	Hebridean Islands - Isle of Islay	Bolsa	55 54 19N - 06 11 34W	MULTI	
ECOSE2060	Gleann Cailliche	Vallée de la Vieille	vallon	Perthshire-&-Kinross	Loch Lyon - Pubil	56 32 42N - 04 38 54W	MULTI	
ECOSE2159	Meg's Muir	Marais de Maggie	marais / bois	Scottish Borders - Berwickshire	Earlston - Gordon	55 40 15N - 02 38 29W	NALIS	
ECOSE2160	Granny's Wood	Bois de la Mémé	bois	Scottish Borders - Berwickshire	Houndwood	55 50 53N - 02 16 44W	GEOUK	
ECOSE2162	Meg's Plantation	Plantation de Maggie	Terrain agr.	Scottish Borders - Berwickshire	Longformacus	55 48 07N - 02 29 14W	NALIS	

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ES0000060	Xxxxxx la Vieja	Quelque chose la Vieille				N/A	MAPES	
<p>Comment traduire ou interpréter les toponymes construits sur le modèle "XXXX la Vieja" ? Comment traduire, par exemple, le toponyme "Cuesta la Vieja" (40° 44' 33" N - 05° 07' 04" W - MAPES) ? On sait qu'en Espagne, il y a une multitude de toponymes "Cuesta Vieja". Est-ce que "Cuesta la Vieja" signifie "Coteau de la Vieille" ou "Vieille Côte" ou "Vieux Coteau" ? Et que dire de "Navalacruz la Vieja" (40° 26' 00" N - 04° 56' 54" W - MAPES) qui est un flanc de montagne situé près du village de Navalacruz ? Que dire du "Cerro de Huércal la Vieja" (37° 21' 48" N - 01° 54' 40" W - MAPES) une montagne située près du village de Huércal-Overa ? Que dire du "Cerro de Mojacar la Vieja" (37° 08' 50" N - 01° 51' 22" W - MAPES) une colline pyramidale située au nord du village de Mojacar ? ... Très souvent, "la Vieja" désigne le lieu initial où les premières habitations d'un village ont été construites. L'endroit a ensuite été abandonné au profit d'un autre plus favorable. (NDLA)</p>								
ESAND0030	Pago de la Vieja	(?) de la Vieille	vallon	Andalucía - Almería	Alcolea	36 56 59N - 02 58 32W	MAPES	
ESAND0240	Pasada de la Vieja	? de la Vieille		Andalucía - Cádiz	Barrios (Los) - Botafuegos - Benharás	?	LEWEB	
(http://www.guiadecadiz.com/es/que-hacer/deportes/tramo-iv-montera-del-torero-barrios)								
ESAND0310	Caño de la Vieja	Tuyau de la Vieille		Andalucía - Córdoba	?	?	LEWEB	
(http://www.juanalfonsodebaena.org/baena/personajes/juan-alfonso-de-baena)								
ESAND0440	Cañada de la Vieja	Vallon de la Vieille	valat	Andalucía - Granada	Baza - Caniles - Gallardos (Los)	37 26 50N - 02 38 53W	MAPES	
Valat situé à proximité d'une borne appelée "Cañada Vieja" (947 m). (NDLA)								
ESAND0540	Suerte de la Vieja	Champ de la Vieille	vallon d'altitude	Andalucía - Granada	Laborcillas - Moreda	37 26 58N - 03 18 51W	MAPES	
ESAND0680	Tierra de las Viejas	Terre des Vieilles	terrains	Andalucía - Huelva	El Granado	37 31 25N - 07 23 41W	MAPES	
ESAND0740	Huelga de la Vieja	(?) de la Vieille	terres agricoles	Andalucía - Jaén	Bobadilla - Casillas (Las)	37 37 47N - 03 59 03W	MAPES	
ESAND0810	Salinas de la Vieja / Salina del Cortijo de la Vieja	Salines de la Vieille	salines	Andalucía - Jaén	Huesa - Céal	?	LEWEB	
(http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosiea.nsf/VAnexos/IEA-ara-c23/\$File/ara-c23.pdf)								
ESAND0860	Parral de la Abuela	Treille de la Grand-Mère		Andalucía - Jaén	P.N. de Cazorla, Segura y Las Villas	?	LEWEB	
(http://laricp.blogspot.com/2008/04/toponmia-del-parque-2.html)								
ESAND1170	Madre Vieja	Mère Vieille	terres agricoles	Andalucía - Sevilla	Pedraera	37 14 09N - 04 54 01W	MAPES	
ESAND1190	Fuente de la Vieja & Jardín de la Vieja	Fontaine de la Vieille / Jardin de la Vieille	fontaine & jardin	Andalucía - Sevilla	Sevilla - Castilleja de Guzman	37 24 32N - 06 03 17W	LEWEB	
Fontaine qui se trouve dans les jardins du Colegio Mayor Santa María del Buen Aire. (http://www.jardinesquemegustan.com/2016/04/una-fuente-para-tres-jardines.html) (NDLA). "El Jardín de la Vieja, llamado así por una fuente adherida al muro de la cual manaba el agua a través de la cara de un sátiro que la gente identificaba con una señora mayor." (http://queaprendemoshoj.com/los-jardines-de-forestier-un-lugar-desconocido-en-el-aljarafe-sevillano/amp/)								
ESAND1250	Rancho de la Vieja	Ferme de la Vieille	terres agricoles	Andalucía - Sevilla	Viso del Alcor - Mairena del Alcor	37 20 09N - 05 43 20W	MAPES	
ESARA0010	Las Abuelas	Les Grand-Mères	terrains agricoles	Aragón - Huesca	Alcubierre	41 48 52N - 00 23 06W	BDTAR	
ESARA0030	La Vieja	La Vieille	zone géographique	Aragón - Huesca	Baldellou	41 54 56N - 00 33 26E	MAPES	
ESARA0040	Pinar d'a Vieja	Pineraie de Vieille		Aragón - Huesca	Belver de Cinca	?	BDTAR	
ESARA0050	Rinconada de la Abuela	Terrain de la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Huesca	Berbegal	41 57 26N - 00 00 30E	BDTAR	
ESARA0060	Viejas	Vieilles	terrain agricole	Aragón - Huesca	Biescas	42 35 03N - 00 19 10W	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Viellas" et "Vieros" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0090	Viña Abuela	Vigne Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Huesca	Castejón del Puente	41 58 45N - 00 08 30E	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Virgen de la Bella", "La Bella", "Ermita de la Virgen Bella" et "Nuestra Señora de la Bella" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0130	Abuela / La Abuela	La Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Huesca	Huerto	41 54 30N - 00 10 49W	BDTAR	
"Abuela" sur BDTAR. A noter les microtoponymes "Plan del Abuelo" et "Abuelo" dans la même zone. (NDLA)								
ESARA0170	Fajeta la Abuela	? la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Huesca	Loporzano	42 09 30N - 00 18 43W	BDTAR	
ESARA0180	Olivar de la Abuela	Oliveraie de la Grand-Mère		Aragón - Huesca	Perarrúa	42 16 59N - 00 20 57E	BDTAR	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESARA0190	Viejas	Vieilles		Aragón - Huesca	Robres	?	BDTAR	
ESARA0200	Campo Abuela	Champ Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Huesca	Sabiñánigo	42 25 50N - 00 14 25W	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Campa Abuelo", "Campo del Abuelo" et "Mirador del Abuelo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0210	Vieja	Vieille	terrain bord de rivière	Aragón - Huesca	Sabiñánigo	42 33 14N - 00 22 30W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Viella" dans la même commune près du village de Castillo de Guarga. (NDLA)								
ESARA0260	Viña Abuela	Vigne Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Huesca	Torralba de Aragón	41 56 10N - 00 31 40W	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Viña Vieja", "Escarabuela" et "Campo el Abuelo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0280	Saso Vieja	? Vieille	terrain agricole	Aragón - Huesca	Vicién	42 03 04N - 00 25 24W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Saso Viejo" dans la même zone. (NDLA)								
ESARA0290	Cañada de la Vieja	Valat de la Vieille	valat	Aragón - Teruel	Abejuela - La Cervera	39 51 50N - 00 50 22W	MAPES	
ESARA0300	Viejas	Vieilles	terrain agricole	Aragón - Teruel	Aguilar del Alfambra	40 34 53N - 00 49 06W	BDTAR	
A noter un terrain agricole appelé "Viejo" dans la commune voisine de Ababuj. (NDLA)								
ESARA0310	De la Abuela	De la Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Aliaga - La Cañadilla	40 44 22N - 00 37 20W	BDTAR	
ESARA0320	La Abuela	La Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Aliaga - La Cañadilla	40 44 22N - 00 37 21W	BDTAR	
ESARA0350	Vieja	Vieille	lande	Aragón - Teruel	Burbáguena	41 02 12N - 01 19 02W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Paridera Vieja" (Bergerie Vieille) dans la même zone. (NDLA)								
ESARA0370	Vieja	Vieille	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Calamocha	40 54 45N - 01 18 47W	BDTAR	
A noter un terrain agricole appelé "Viejo" dans la commune voisine de Fuentes Claras. (NDLA)								
ESARA0400	Pieza Abuela	Parcelle Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Caminreal - Villalba de los Morales	40 52 36N - 01 24 43W	BDTAR	
ESARA0410	Vieja	Vieille		Aragón - Teruel	Castellote	?	BDTAR	
ESARA0470	La Vieja	La Vieille	ancien terrain agricole	Aragón - Teruel	Formiche Alto - Formiche Bajo	40 17 31N - 00 52 30W	BDTAR	
ESARA0480	Bancal de la Abuela	Bancelle de la Grand-Mère	coteau pentu	Aragón - Teruel	Fortanete	40 35 01N - 00 33 58W	BDTAR	
ESARA0500	Viejas	Vieilles	lande	Aragón - Teruel	Hoz de la Vieja (La)	40 56 40N - 00 50 55W	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Camino de la Hoz de la Vieja", "Pliegue de la Hoz de la Vieja" et "Torre de la Hoz de la Vieja" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0520	El Pozo de la Vieja	Le Puits de la Vieille	valat	Aragón - Teruel	Jabaloyas - Bezas - Albaraccín	40 15 53N - 01 21 59W	MAPES	BDTAR
ESARA0530	Sabinar de la Vieja	Bois de la Vieille	bois & valat	Aragón - Teruel	Jabaloyas - Bezas	40 15 40N - 01 21 59W	MAPES	
ESARA0540	Prados de Vella	Prés de Vieille	coteau d'altitude	Aragón - Teruel	Jarque de la Val	40 43 29N - 00 47 47W	MAPES	
ESARA0550	La Vieja	La Vieille	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Jorcas	40 33 39N - 00 45 49W	BDTAR	
Situés au nord de l'ermitage de Santa Águeda (sainte Agathe), les terrains agricoles appelés "la Vieja" surplombent le "Barranco de Santa Águeda". (NDLA)								
ESARA0560	Tabla Abuela	Table Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Teruel	Lidón	40 43 08N - 01 06 56W	BDTAR	
ESARA0570	Barranco Abuela	Ravin Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Loscos	41 03 22N - 01 02 41W	BDTAR	
ESARA0590	Vieja	Vieille	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Muniesa	41 04 57N - 00 44 07W	BDTAR	
ESARA0630	Corralico Abuela	Enclos Grand-Mère	lande	Aragón - Teruel	Peralejos	40 29 13N - 01 03 17W	BDTAR	
ESARA0640	La Abuela	La Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Peralejos	40 29 09N - 01 02 55W	MAPES	
ESARA0670	Vieja	Vieille		Aragón - Teruel	Puebla de Valverde (La)	40 13 25N - 00 55 36W	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Peña Viejo" et "Caseta Abuelicos" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0690	Viejas	Vieilles	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Ródenas	40 38 07N - 01 30 32W	BDTAR	
ESARA0700	Coda C Abuela	? Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Samper de Calanda	41 07 47N - 00 20 38W	BDTAR	
ESARA0710	Filada Abuela	Pelote? Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Teruel	Samper de Calanda	41 06 32N - 00 18 56W	BDTAR	
ESARA0720	Os Vieja	? Vieille		Aragón - Teruel	Santa Cruz de Nogueras	41 06 36N - 01 05 11W	BDTAR	
ESARA0740	Corral de la Vieja	Enclos de la Vieille	terres agricoles	Aragón - Teruel	Santa Eulalia - Torremocha de Jiloca	40 35 44N - 01 16 53W	MAPES	
Deux grandes parcelles portent le nom de "Corral de la Vieja" sur la commune ; elles sont distantes de 2.5 km. (NDLA)								
ESARA0750	Corral de la Vieja	Enclos de la Vieille	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Santa Eulalia - Torremocha de Jiloca	40 36 11N - 01 15 13W	MAPES	
ESARA0760	Parcelas del Corral de la Vieja	Parcelles de l'Enclos de la Vieille	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Santa Eulalia - Torremocha de Jiloca	40 36 16N - 01 15 54W	BDTAR	
ESARA0780	Vieja	Vieille	lande	Aragón - Teruel	Terriente - El Villarejo	40 16 44N - 01 31 52W	BDTAR	
A noter un terrain agricole appelé "Viejo" dans la même zone. (NDLA)								
ESARA0800	Corral Abuela	Enclos Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Teruel	Teruel - Conclud	40 24 42N - 01 07 50W	BDTAR	
ESARA0820	Corral las Viejas	Enclos les Vieilles	enclos	Aragón - Teruel	Toril y Masegoso	40 14 35N - 01 31 03W	BDTAR	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESARA0860	Corral de la Vieja	Enclos de la Vieille	terrain agricole & enclos	Aragón - Teruel	Torrelacárcel	40 36 44N - 01 15 53W	BDTAR	
ESARA0870	Verdura Abuela	Légume Grand-Mère	terrain agricole & ruine	Aragón - Teruel	Valdealgorfa	40 59 48N - 00 00 16W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Las Planas del Abuelo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0880	Abuela	Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Teruel	Villanueva del Rebollar de La Sierra	40 53 40N - 01 01 05W	BDTAR	
ESARA0930	Pieza la Vieja	Parcelle la Vieille	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Abanto	41 07 49N - 01 39 07W	BDTAR	
Les parcelles "Vieja" et "Pieza la Vieja" sont limitrophes. A noter le microtoponyme "Llano el Viejo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA0940	Vieja	Vieille	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Abanto	41 07 46N - 01 39 03W	BDTAR	
ESARA0960	Vieja	Vieille	collinette aride	Aragón - Zaragoza	Aladrén	41 15 43N - 01 08 11W	BDTAR	
ESARA0970	Campo Abuela	Champ Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Alberite de San Juan	41 47 48N - 01 28 16W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Abuela Barbara" dans la commune voisine de Bureta. (NDLA)								
ESARA0980	Alto de la Vieja	Colline de la Vieille	champ	Aragón - Zaragoza	Alconchel de Ariza	41 12 00N - 02 04 40W	MAPES	
ESARA1020	Corrales de Valdelavieja	Enclos du Val de la Vieille	enclos	Aragón - Zaragoza	Berdejo	41 34 01N - 01 55 32W	MAPES	
"Corral de Valdelavieja" sur BDTAR. (NDLA)								
ESARA1030	Valdelavieja	Val de la Vieille	val	Aragón - Zaragoza	Berdejo	41 34 12N - 01 55 56W	BDTAR	
ESARA1040	Valdelavieja	Val de la Vieille	val	Aragón - Zaragoza	Bijuesca	41 33 15N - 01 55 02W	BDTAR	
ESARA1050	Viejas	Vieilles	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	Bisimbre	41 51 07N - 01 26 28W	BDTAR	
ESARA1060	Albales de la Abuela	? de la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Boquiñeni	41 50 17N - 01 18 02W	BDTAR	
ESARA1070	Campo Abuela	Champ Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Boquiñeni	41 50 37N - 01 17 45W	BDTAR	
ESARA1080	Abuela	Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	Bujaraloz	41 30 52N - 00 09 44W	BDTAR	
ESARA1100	Corral de la Abuela	Enclos de la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Bujaraloz	41 31 16N - 00 10 10W	BDTAR	
ESARA1110	Val de la Abuela	Val de la Grand-Mère	val	Aragón - Zaragoza	Bujaraloz	41 31 05N - 00 09 58W	BDTAR	
ESARA1130	Valdevieja	Val de Vieille	valat	Aragón - Zaragoza	Caspe	41 19 48N - 00 00 10W	MAPES	
A noter la rivière "Val Vieja" et les terres de "Vales Viejas" à proximité. (NDLA)								
ESARA1140	Venta de Vieja de Cabreos	? de Vieille de Cabreos		Aragón - Zaragoza	Caspe	?	BDTAR	
A noter les microtoponymes "Vales Viejas" et "Val Vieja" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA1160	Varella de la Vieja	Val de la Vieille	vallon	Aragón - Zaragoza	Castejón de Valdejasa	41 59 05N - 00 57 36W	MAPES	
ESARA1180	Corral de la Vieja	Enclos de la Vieille	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Cervera de La Cañada	41 25 19N - 01 46 34W	MAPES	BDTAR
ESARA1190	Corral de la Vieja	Enclos de la Vieille		Aragón - Zaragoza	Cervera de La Cañada	41 25 27N - 01 46 27W	BDTAR	
ESARA1200	Saso Abuela	? Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Ejea de Los Caballeros	42 12 12N - 01 10 27W	BDTAR	
ESARA1210	Barranco de Val de la Vieja	Ravin du Val de la Vieille	val	Aragón - Zaragoza	El Frasno	41 23 29N - 01 27 30W	BDTAR	
ESARA1220	Valdelavieja	Val de la Vieille	val	Aragón - Zaragoza	El Frasno	41 23 21N - 01 27 17W	BDTAR	
ESARA1230	Campo la Abuela	Champ la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Gallur	41 52 45N - 01 19 49W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Abuelo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA1250	Roza Abuela	Taillis Grand-Mère	taillis	Aragón - Zaragoza	Las Pedrosas	42 01 21N - 00 51 53W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Corral del Abuelo" dans la même zone. (NDLA)								
ESARA1270	Barranco del Campo de la Vieja	Ravin du Champ de la Vieille	ravin & champ	Aragón - Zaragoza	Luesma	41 10 44N - 01 08 14W	MAPES	
ESARA1280	Campo de la Vieja	Champ de la Vieille	colline coteau	Aragón - Zaragoza	Luesma	41 11 06N - 01 08 50W	BDTAR	
ESARA1290	Varella de la Abuela	Val de la Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Luna	42 04 04N - 00 55 24W	MAPES	
ESARA1310	Val de las Viejas	Val des Vieilles	val	Aragón - Zaragoza	Mediana de Aragón	41 26 26N - 00 47 10W	BDTAR	
ESARA1320	Varella las Viejas	Val les Vieilles	val	Aragón - Zaragoza	Mediana de Aragón	41 26 46N - 00 46 47W	BDTAR	
ESARA1330	Vieja	Vieille	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Morata de Jalón	41 28 56N - 01 29 44W	BDTAR	
ESARA1360	Camino Abuela	Chemin Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Piedratayada	42 07 09N - 00 48 27W	BDTAR	
ESARA1370	Campo Abuela	Champ Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	Plenas	41 05 50N - 00 56 20W	BDTAR	
ESARA1410	Abuelas	Grand-Mères	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	Rueda de Jalón	41 40 13N - 01 23 28W	BDTAR	
ESARA1420	A Viejas	Aux? Vieilles	terrain type garrigue	Aragón - Zaragoza	Salvatierra de Esca	42 39 28N - 00 56 59W	BDTAR	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESARA1440	Abuela	Grand-Mère	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	San Mateo de Gállego	41 49 30N - 00 43 15W	BDTAR	
ESARA1470	Abuela / V Abuela	Grand-Mère	terrain agricole	Aragón - Zaragoza	Sierra de Luna	42 03 57N - 00 56 02W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "V Vieja" dans la même zone. (NDLA)								
ESARA1480	Majadal de la Vieja	Pâturage de la Vieille	terrains agricoles	Aragón - Zaragoza	Valmadrid	41 26 10N - 00 54 10W	BDTAR	
A noter le microtoponyme "Paso el Abuelo" dans la même commune. (NDLA)								
ESARA1500	La Abuela	La Grand-Mère	val - terrain aride	Aragón - Zaragoza	Villafranca de Ebro	41 33 32N - 00 33 34W	MAPES	
ESAST0270	Huerta de la Vieya	Verger de la Vieille		Asturias	Oviedo - Ribera de Arriba - Pereda	43 18 46N - 05 50 42W*	LEWEB	
http://www.magma-store.com/consejo/ficheros/informacion/1251879960.16_2aa8a9192553.pdf								
ESAST0275	Prao da Veya	Pré de la Vieille		Asturias	Pezós	?	BAPE1	p39
ESAST0290	La Vieya	La Vieille	prés	Asturias	Pola de Lena - Boo - Pícu Ranero	43 09 31N - 05 47 35W*	LEWEB	
https://www.wikiloc.com/hiking-trails/boo-las-cruces-via-de-la-carisa-pico-ranero-cuetu-espines-otos-boo-11766028								
ESAST0300	La Viecha	La Vieille		Asturias	Pola de Lena - Tuíza	?	LEWEB	
https://books.google.fr/books?id=TXZSibYmVMC								
ESAST0304	El Preu la Vieya	Le Pré de la Vieille		Asturias	Pola de Lena - ?	?	BAPE1	p39
ESAST0373	Prao la Viecha	Pré de la Vieille		Asturias	Teverga	?	BAPE1	p39
ESAST0390	La Viecha	La Vieille		Asturias	Teverga - Prao de Fresnéu	?	LEWEB	
https://books.google.fr/books?id=c-TVuWJxdbEC								
ESAST0460	Campo de la Vieja / Prao da Vella	Champ de la Vieille / Pré de la Vieille	flanc de montagne	Asturias	Villayón - Valdés - Cercenadas	43 28 59N - 06 37 54W	MAPES	
Impossible à dire si "le Champ de la Vieille" (MAPES) et "le Pré de la Vieille" (BAPE1 p39) occupent la même place. (NDLA)								
ESCAN0150	Caleta de la Peña de Vieja	Ruelle du Rocher de Vieille	zone géographique	Canaries - Isla de Fuerteventura	Antigua - Betancuria	?	LEWEB	
http://www.gobiernodecanarias.org/boc/2007/134/boc-2007-134-008.pdf								
ESCAN0170	Montaña Majada de la Vieja	Montagne de la Bergerie de la Vieille	plateau	Canaries - Isla de Fuerteventura	Gran Tarajal - Jacomar	28 16 53N - 13 54 32W	MAPES	
ESCAN0240	Llano de la Vieja	Plaine de la Vieille	coteau / plateau	Canaries - Isla de Tenerife	Guancha (La)	28 22 25N - 16 38 34W	MAPES	
ESCAT0030	Vinya de l'Àvia	Vigne de la Vieille		Cataluña - Barcelona	Calaf	41 43 31N - 01 30 56E	ICC	
ESCAT0130	La Vella	La Vieille	terrain agricole	Cataluña - Barcelona	Rupit i Pruitt	42 03 13N - 02 27 59E	ICC	
ESCAT0170	Camp de la Padrina	Champ de la Grand-Mère / de la Mairaine		Cataluña - Girona	Bàscara	42 08 04N - 02 54 34E	ICC	
ESCAT0180	Bosc de Viella	Bois de Vieille	bois	Cataluña - Girona	Bàscara	42 07 24N - 02 55 18E	MAPES	
SCAT0210	Sot de Malavella	Vallon de la Mauvaise Vieille	vallon	Cataluña - Girona	Caldes de Malavella - Goba (La)	41 48 28N - 02 49 09E	MAPES	
ESCAT0270	Camps de Viella	Champs de Vieille	terrains agricoles	Cataluña - Girona	Vilademuls	42 05 21N - 02 52 01E	ICC	
ESCLM0030	Loma de la Abuela	Colline de la Grand-Mère	terrain agricole	Castilla-La-Mancha - Albacete	Lezuza	38 57 44N - 02 17 15W	MAPES	
ESCLM0040	Cañada del Pozo de la Vieja	Vallon du Puits de la Vieille	vallon	C-la-M - Albacete	Peñas de San Pedro - Santa Ana	38 39 57N - 02 06 10W	MAPES	
ESCLM0080	Cerro de las Viejas	Colline des Vieilles	collinette - terres agricoles	C-la-M - Albacete	Villarobledo	39 14 59N - 02 38 23W	MAPES	
Colline dont le sommet est appelé "Viejas". (NDLA)								
ESCLM0090	Haza de la Abuela	Terrain de la Grand-Mère	terrain agricole	C-la-M - Albacete	Villarobledo	39 09 15N - 02 38 18W	MAPES	
ESCLM0170	Senda de la Vieja	Chemin de la Vieille	coteau & terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Almonacid del Marquesado	39 50 34N - 02 49 21W	MAPES	
ESCLM0190	Horcajo Vallejo de la Vieja	Confluent du Vallon de la Vieille	cours d'eau & vallée	C-la-M - Cuenca	Campillo de Altobuey	39 39 54N - 01 48 08W	MAPES	
A noter, dans la même zone, les toponymes "Rincon del Diablo" ("Repaire du Diable"), "Cerro Maria" ("Montagne de Marie") et "Cueva de la Mala Mujer" ("Grotte de la Mauvaise Femme"). (NDLA)								
ESCLM0200	Vallejo de la Vieja	Vallon de la Vieille	bizarrierie MAPES / champ	C-la-M - Cuenca	Campillo de Altobuey	39 40 37N - 01 49 10W	MAPES	
ESCLM0210	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Caracenilla	40 09 08N - 02 34 38W	MAPES	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESCLM0220	Vallejo de la Vieja	Vallon de la Vieille	vallon	C-la-M - Cuenca	Castillejo de Iniesta	39 32 58N - 01 45 34W	MAPES	
ESCLM0270	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	garrigue & terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Mota del Cuervo	39 32 55N - 02 51 44W	MAPES	
A noter le "Camino de la Hoya Vieja" ("Chemin de la Vieille Fosse ou Chemin de la Vieille Tombe") au nord de la "Hoya de la Vieja" et la parcelle "Monte del Moro" ("Montagne du Maure") au sud-est. (NDLA)								
ESCLM0280	Majuelo de la Abuela	Vigne (?) de la Grand-Mère	terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Motilla del Palencar	39 33 18N - 01 52 34W	MAPES	
ESCLM0290	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	valat	C-la-M - Cuenca	Parra de las Vegas (La)	39 53 25N - 02 13 07W	MAPES	
A noter la parcelle "Cueva de la Virgen" ("Grotte de la Vierge") à proximité. (NDLA)								
ESCLM0300	Haza de la Vieja	Terrain de la Vieille	terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Pedernoso (El)	39 26 46N - 02 44 59W	MAPES	
A noter plusieurs "Monte Viejo" dans la même zone et un "Monte Nuevo". (NDLA)								
ESCLM0310	Vallejo de la Vieja	Vallon de la Vieille	vallon	C-la-M - Cuenca	Pesquera (La)	39 35 34N - 01 36 57W	MAPES	
ESCLM0330	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	coteau	C-la-M - Cuenca	Poveda de la Obispalia	39 58 34N - 02 25 28W	MAPES	
Zone limitrophe avec le toponyme "Vallejo del Infierno" ("Vallée de l'Enfer"). (NDLA)								
ESCLM0340	Haza de la Abuela	Terrain de la Grand-Mère	terrain agricole	C-la-M - Cuenca	Pozoamargo	39 19 16N - 02 11 03W	MAPES	
ESCLM0350	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Puebla de Almenara	39 45 43N - 02 48 43W	MAPES	
ESCLM0360	Haza de la Vieja	Terrain de la Vieille	terres agricoles	C-la-M - Cuenca	Torrubia del Castillo	39 38 56N - 02 18 53W	MAPES	
ESCLM0390	Valdelavieja	Val de la Vieille	vallon	C-la-M - Guadalajara	Chiloeches	40 33 31N - 03 10 59W	MAPES	
ESCLM0400	Haza de la Abuela	Terrain de la Grand-Mère	coteau	C-la-M - Guadalajara	Cifuentes - Sotillo (El)	40 51 44N - 02 37 51W	MAPES	
ESCLM0520	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	terrains agricoles	C-la-M - Guadalajara	Setiles	40 41 55N - 01 37 56W	MAPES	
"Prados de la Muerta" dans la même zone. (NDLA)								
ESCLM0540	Valdelavieja	Val de la Vieille	valat	C-la-M - Guadalajara	Torre Cuadrada de los Valles	40 54 11N - 02 35 39W	MAPES	
ESCLM0580	Valdelavieja	Val de la Vieille	vallon	C-la-M - Toledo	Carranque	40 09 52N - 03 54 53W	MAPES	
ESCLM0590	La Abuela	La Grand-Mère	coteau / terres agricoles	C-la-M - Toledo	Escalonilla	39 54 07N - 04 21 30W	MAPES	
ESCLM0600	Caña (ou Cañada) de la Vieja	Valat de la Vieille	valat & terres agricoles	C-la-M - Toledo	Guardia (La) - Lillo - Romeral (El)	39 46 42N - 03 24 10W	MAPES	
Nombreuses grottes alentours. (NDLA)								
ESCLM0610	Prado de la Vieja	Pré de la Vieille	terres agricoles	C-la-M - Toledo	Hormigos	40 06 20N - 04 25 44W	MAPES	
ESCLM0620	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-la-M - Toledo	Mata (La) - Carriches	39 58 06N - 04 26 57W	MAPES	
ESCLM0650	La Vieja de Carreta	La Vieille de Carreta	terres agricoles	C-la-M - Toledo	San Martin de Montalban	39 43 02N - 04 27 05W	MAPES	
Les terrains appelés "la Vieja de Carreta" appartenait peut-être aux habitants d'une (ancienne) ferme située dans la même zone (ferme appelée "Casas de las Carretas"). (NDLA)								
ESCLM0660	Juncal de la Vieja	Jonchaie de la Vieille	terres agricoles & rochers	C-la-M - Toledo	Sonseca - Chueca	39 43 44N - 03 55 21W	MAPES	
ESCLM0680	Silo y Corrales de la Abuela	Silo et Corral de la Grand-Mère	terres agricoles & lieudit	C-la-M - Toledo	Villacañas	39 32 42N - 03 23 32W	MAPES	
ESCVA0210	Hoya de la Abuela	Trou (ou Tombe) de la Grand-Mère	terres agricoles	Com. Valenciana - Valencia	Fontanars dels Alforins	38 47 29N - 00 46 27W	MAPES	
ESCVA0320	Corral de la Abuela	Cour (Enclos) de la Grand-Mère	enclos	Com. Valenciana - Valencia	Venta del Moro	?	LEWEB	
http://www.ventadelmoro.org/historia/historia1/toponimia_25.html								
ESCVA0340	Rincon de la Abuela	Trou de la Grand-Mère	valat / coteau	Com. Valenciana - Valencia	Villar de Olmos	39 34 53N - 01 02 45W	MAPES	
ESCYL0020	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	terres agricoles	Castilla-y-León - Avila	Arévalo - Nava de Arévalo	40 58 53N - 04 47 23W	MAPES	
Limitrophe avec "Las Viejas". (NDLA)								
ESCYL0030	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - Avila	Arévalo - Nava de Arévalo	40 58 41N - 04 47 36W	MAPES	
ESCYL0040	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Avila	Gallegos de San Vicente	40 43 40N - 04 37 03W	MAPES	
ESCYL0070	Prado de la Vieja	Pré de la Vieille	coteau	C-y-L - Avila	Navarredonda de Gredos	40 22 35N - 05 07 35W	MAPES	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESCYL0120	Las Viejas	Les Vieilles	coteau	C-y-L - Burgos	Coruña del Conde	41 46 13N - 03 23 55W	MAPES	
ESCYL0150	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - Burgos	Palazuelos de Muñó	42 11 40N - 03 58 39W	MAPES	
ESCYL0170	El Hoyo de la Vieja	Le Trou (ou la Tombe) de la Vieille	valat	C-y-L - Burgos	Quintana Martin Galindez - Rufrancos	42 51 56N - 03 16 32W	MAPES	
Valat profond situé à l'ouest du "Parque Natural de Valderejo". (NDLA)								
ESCYL0190	La Vieja	La Vieille	terres agricoles & autoroute	C-y-L - Burgos	Quintanillas (Las)	42 21 46N - 03 50 13W	MAPES	
ESCYL0290	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - León	Benavente - Gordoncillo	42 07 35N - 05 25 05W	MAPES	
ESCYL0295	El Corralin de las Viellas	L'Enclos des Vieilles		C-y-L - León	Cabrera (La Cabreira)	?	LEWEB	
https://cartographic.info/espana/map.php?id=830519								
ESCYL0317	La Llama la Vieja / Llama Viella	La Flamme? / Le Terrain de la Vieille	terrain agricole	C-y-L - León	Mombuey - Carbayeda (La)	42 00 50N - 06 18 32W	LEWEB	
https://books.google.fr/books?id=hdKUEn1KHpYC								
ESCYL0430	Valle la Viecha	Vallée de la Vieille	vallon	C-y-L - León	Sena de Luna	42 55 05N - 05 58 58W	MAPES	
ESCYL0470	Picón de la Vieja	? de la Vieille	terres agricoles	C-y-L - Palencia	Castil de Vela	42 00 48N - 04 55 59W	MAPES	
L'endroit est absolument plat. Il est peu probable que le terme 'pícon' ait un rapport avec une quelconque élévation. (NDLA)								
ESCYL0480	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Palencia	Espinosa de Cerrato	41 56 18N - 04 00 54W	MAPES	
Les terres de "La Vieja" sont limitrophes avec les terres de "Monte Vela". (NDLA)								
ESCYL0510	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - Palencia	Riberos de la Cueva	42 16 15N - 04 43 06W	MAPES	
ESCYL0550	Valdeviejas	Val de Vieilles	valat	C-y-L - Salamanca	Anaya de Alba - Larrodrigo	40 43 34N - 05 26 29W	MAPES	
ESCYL0560	La Abuela	La Grand-Mère	terres agricoles	C-y-L - Salamanca	Anaya de Alba - Larrodrigo - Carabias	40 43 51N - 05 24 44W	MAPES	
ESCYL0570	Prado de la Vieja	Pré de la Vieille		C-y-L - Salamanca	Béjar - Candelario	40 22 47N - 05 43 21W	MAPES	
ESCYL0590	El de la Vieja	Ce qui appartient à la Vieille		C-y-L - Salamanca	Encina (La)	40 29 42N - 06 31 42W	MAPES	
ESCYL0600	Las Abuelas	Les Grands-Mères	terres agricoles	C-y-L - Salamanca	Orbada (La)	41 06 44N - 05 28 40W	MAPES	
ESCYL0640	Las Abuelas	Les Grands-Mères	terres agricoles	C-y-L - Salamanca	Villoria	41 01 15N - 05 21 53W	MAPES	
ESCYL0650	Viñas de las Viejas	Vignes des Vieilles	terres agricoles & forêt	C-y-L - Segovia	Aldeanueva del Codonal	41 05 53N - 04 32 13W	MAPES	
Dans la même zone, on a les toponymes "Las Brujas" ("Les Sorcières") et "Vallejo del Diablo" ("Vallée du Diable"). (NDLA)								
ESCYL0670	Valdelavieja	Val de la Vieille	vallon / valat	C-y-L - Segovia	Calabazas de Fuentidueña	41 26 55N - 04 00 19W	MAPES	
ESCYL0690	Prado de la Vieja	Pré de la Vieille	terres agricoles	C-y-L - Segovia	Fresneda de Sepulveda	41 15 53N - 03 40 37W	MAPES	
ESCYL0700	Hoyo de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	terres agricoles	C-y-L - Segovia	Navares de Ayuso	41 21 51N - 03 41 30W	MAPES	
A noter un "Hoyo de la Mora" plus au sud. (NDLA)								
ESCYL0710	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Segovia	Santiuste de San Juan Bautista	41 08 10N - 04 35 36W	MAPES	
ESCYL0730	Valdelavieja / Valdeltasviejas	Val de la (ou des) Vieille(s)	terres agricoles	C-y-L - Segovia	Valseca - Bernuy de Porreros	40 59 11N - 04 07 13W	MAPES	LEWEB
ESCYL0750	Corrales Valdelabueta	Enclos Vallée de la Grand-Mère	enclos	C-y-L - Soria	Ágreda	41 52 06N - 01 57 30W	MAPES	
ESCYL0760	La Vieja	La Vieille	valat & coteau	C-y-L - Soria	Barriobajero	41 59 29N - 02 24 46W	MAPES	
ESCYL0770	Valdelavieja	Val de la Vieille	valat d'altitude	C-y-L - Soria	Benamira	41 04 44N - 02 27 32W	MAPES	
ESCYL0780	Las Viejas	Les Vieilles	bois & terres agricoles	C-y-L - Soria	Castillejo de Robledo	41 35 24N - 03 30 29W	MAPES	
ESCYL0790	Valdelavieja	Val de la Vieille	valat	C-y-L - Soria	Inés	41 29 18N - 03 07 01W	MAPES	
ESCYL0810	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	garrigue	C-y-L - Soria	Miño de Medinaceli - Yelo	41 12 12N - 02 31 30W	MAPES	
ESCYL0820	Cerrada de la Vieja	Enclos de la Vieille	garrigue & terres agricoles	C-y-L - Soria	Romanillos de Medinaceli	41 15 25N - 02 35 03W	MAPES	
ESCYL0830	La Vieja	La Vieille	landes	C-y-L - Soria	Torrevente	41 19 33N - 02 56 22W	MAPES	
ESCYL0860	Prado de la Abuela	Pré de la Grand-Mère	valat	C-y-L - Soria	Ventosa de la Sierra	41 56 23N - 02 22 12W	MAPES	
ESCYL0870	Senda de la Vieja	Sentier de la Vieille	terres agricoles	C-y-L - Valladolid	Benavente - Moral de la Reina	41 59 20N - 05 06 26W	MAPES	
Terrains dominant l'"Arroyo Madre" ("Ruisseau de la Mère"). (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESCYL0880	La Abuela	La Grand-Mère	terres agricoles	C-y-L - Valladolid	Hornillos de Eresma	41 21 57N - 04 44 21W	MAPES	
ESCYL0900	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Valladolid	San Llorente	41 43 04N - 04 06 36W	MAPES	
Terres agricoles bordées par le chemin de Sainte-Marie. (NDLA)								
ESCYL0940	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - Zamora	Benavente - Cerecinos de Campos	41 54 07N - 05 26 38W	MAPES	
ESCYL0950	Las Viejas	Les Vieilles	terres agricoles	C-y-L - Zamora	Benavente - Quintanilla del Monte	41 51 26N - 05 20 38W	MAPES	
ESCYL1020	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Zamora	Puebla de Sanabria	42 03 38N - 06 39 05W	MAPES	
ESCYL1070	Carretoro la Vieja	Charrette (?) la Vieille	terres agricoles & bizarrerie MAPES	C-y-L - Zamora	Toro - Pinilla de Toro - Vezdemarban	41 38 53N - 05 22 15W	MAPES	
ESCYL1080	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	C-y-L - Zamora	Toro - Villavendimio	41 34 33N - 05 18 51W	MAPES	
ESEXT0040	La Abuela	La Grand-Mère	terrains agricoles	Extremadura - Badajoz	Badajoz	38 50 13N - 07 01 17W	MAPES	
ESEXT0050	Valle de la Vieja	Vallée de la Vieille	vallée	Extremadura - Badajoz	Cabeza del Buey	?	LEWEB	
http://www.rjb.csic.es/jardinbotanico/ficheros/documentos/pdf/anales/1944/Anales_04(1)_241_313.pdf								
ESEXT0080	Portera de la Vieja	(?) de la Vieille		Extremadura - Badajoz	Cheles	38 33 37N - 07 14 27W	MAPES	
ESEXT0100	Campillo de la Vieja y Mangada	Champ de la Vieille et (?)	pâturages	Extremadura - Cáceres	Cáceres - Sierra de Fuentes	39 29 49N - 06 15 03W	MAPES	
ESEXT0240	La Vieja	La Vieille		Extremadura - Cáceres	Santiago de Alcantara	39 38 36N - 07 16 31W	MAPES	
Les dolmens du "Baldio del Gitano" se trouvent dans la même zone. (NDLA)								
ESEXT0250	Piedras de la Vieja	Pierres de la Vieille	terres agricoles	Extremadura - Merida	Ahillones	38 15 34N - 05 51 05W	MAPES	
ESEXT0280	Campo de la Vieja	Champ de la Vieille	plateau	Extremadura - Merida	Villagarcía de la Torre	38 19 25N - 06 05 03W	MAPES	
ESGAC0010	A Vella	La Vieille	bois	Galicia - Coruña (A) - Ames	Ames - Oca	42 55 58N - 08 40 55W	TOPGA	
ESGAC0030	A Leira da Vella	Le Champ de la Vieille	labour	Gal-Co - Ames	Lens	42 54 46N - 08 40 58W	TOPGA	
ESGAC0060	A Corredoira da Vella	Le Chemin de la Vieille	terres mixtes	Gal-Co - Ames	Trasmonte (Santa Maria)	42 53 40N - 08 40 51W	TOPGA	
ESGAC0070	As Leiras da Vella	Les Champs de la Vieille	champ	Gal-Co - Ames	Trasmonte (Santa Maria)	42 53 52N - 08 41 19W	TOPGA	
ESGAC0080	A Herba da Vella	Le Fourrage de la Vieille	bois	Gal-Co - Aranga	Fervenzas	43 12 09N - 08 06 18W	TOPGA	
ESGAC0090	As Vellas	Les Vieilles	champ	Gal-Co - Aranga	Muniferral	43 13 58N - 08 03 57W	TOPGA	
ESGAC0100	As Vellas	Les Vieilles	terres	Gal-Co - Arteixo	Chamin	43 17 51N - 08 33 31W	TOPGA	
ESGAC0120	A Vella	La Vieille	champ circulaire	Gal-Co - Arzua	Maroxo de Abaixo	42 53 30N - 08 09 16W	TOPGA	
Il faudrait aller sur place pour comprendre. Y a-t-il un énorme tumulus à proximité ? (NDLA)								
ESGAC0130	O Cepo da Vella	Le Coteau de la Vieille	terres mixtes	Gal-Co - Betanzos	Tiobre (San Martiño)	43 17 50N - 08 12 37W	SITGA	4528
ESGAC0160	A Eira da Vella	L'Aire (Jardin) de la Vieille	terres agricoles	Gal-Co - Cambre	Castro (O) - Pedre	43 16 16N - 08 18 00W	TOPGA	
ESGAC0170	O Cal da Vella	Le Béal de la Vieille	terres mixtes	Gal-Co - Capela (A)	Capela (A)	43 26 46N - 08 00 57W	TOPGA	
ESGAC0190	A Pasada da Vella	Le Pas de la Vieille	bois	Gal-Co - Cariño	Pedra (A) (Santa Maria)	43 43 38N - 07 53 29W	TOPGA	
ESGAC0210	A Vella Morta	La Vieille Morte	bois	Gal-Co - Cerdido	Barqueira (A)	43 36 58N - 07 56 08W	TOPGA	
ESGAC0230	Os Penascos da Vella	Les Rochers de la Vieille	bois	Gal-Co - Cerdido	Casares - Covelo (O) - Calvo	43 36 21N - 07 54 12W	TOPGA	
ESGAC0250	A Finca das Irmans da Vella	? de la Vieille	champ	Gal-Co - Coiros	Ois (Santa Maria)	43 13 56N - 08 07 12W	TOPGA	
ESGAC0270	As Vellas de Abaixo	Les Vieilles du Bas	bois	Gal-Co - Fene	Fonte (A) - Souto Vello (O)	43 25 47N - 08 11 40W	TOPGA	
ESGAC0280	O Foso da Vella	Le Trou de la Vieille	bois	Gal-Co - Fene	Loureiros (Os) - Pachuzo (O)	43 27 51N - 08 10 34W	TOPGA	
ESGAC0290	O Souto da Vella	La Châtaigneraie de la Vieille	bois	Gal-Co - Fene	Loureiros (Os) - Pachuzo (O)	43 27 52N - 08 10 19W	TOPGA	
ESGAC0340	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille	terres mixtes	Gal-Co - Laracha (A)	Cerdeira (A)	43 12 24N - 08 34 55W	TOPGA	
ESGAC0380	A Carballeira de Casal de Vellas	La Chênaie de la Maison des Vieilles	chênaie	Gal-Co - Melide	Abeancos	42 56 22N - 08 00 09W	TOPGA	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESGAC0390	O Agro de Casal de Vellas	Le Champ de la Maison des Vieilles	prés	Gal-Co - Melide	Abeancos	42 56 19N - 08 00 13W	TOPGA	
ESGAC0400	O Tarreo da Vella	Le Terrain de la Vieille	bois	Gal-Co - Melide	Folladela	42 57 19N - 08 00 20W	TOPGA	
ESGAC0405	A Agüela	La Grand-Mère	terrain agricole	Gal-Co - Melide	Lourés	42 57 16N - 08 01 59W	TOPGA	
ESGAC0460	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	lande	Gal-Co - Muros	Esteiro (Santa Maria)	42 49 27N - 08 59 41W	TOPGA	
ESGAC0470	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	bois	Gal-Co - Muros	Esteiro (Santa Maria)	42 49 55N - 08 59 25W	TOPGA	
Deux microtoponymes portent ce nom sur la commune ; la distance entre les deux est de 900 m. (NDLA)								
ESGAC0530	O Regueiro da Vella	Le Ruisseau de la Vieille	bois	Gal-Co - Muros	Serres	42 47 22N - 09 04 52W	TOPGA	
ESGAC0560	A Estiba da Vella	? de la Vieille	bois	Gal-Co - Oza dos Rios	Casanova - Castro - Cristin	43 12 55N - 08 12 44W	TOPGA	
ESGAC0570	As Vellas	Les Vieilles	bois	Gal-Co - Oza dos Rios	Val de Deus (O) - Mortoares	43 12 27N - 08 08 37W	TOPGA	
ESGAC0580	A Horta da Vella	Le Jardin de la Vieille	pré	Gal-Co - Paderne	Souto (Santa Maria)	43 18 23N - 08 12 20W	TOPGA	
ESGAC0600	Vella	Vieille	terrain agricole	Gal-Co - Pino (O)	Vilarrel	42 55 33N - 08 24 57W	SITGA	9543
ESGAC0610	O Agro da Vella	Le Champ de la Vieille	champ	Gal-Co - Ponteceso	Brantuas	43 16 44N - 08 53 46W	TOPGA	
ESGAC0640	A Toxeira da Vella	La Lande (à bruyère) de la Vieille	bois	Gal-Co - Porto do Son	Baroña	42 42 23N - 09 01 09W	TOPGA	
Toxeira est un lieu couvert d'ajoncs (tojo ou ulex nanus). (NDLA)								
ESGAC0720	A Carrileira da Vella	Le Chemin de la Vieille	terres agricoles	Gal-Co - Santiago de Compostela	Pardaces de Arriba	42 54 57N - 08 33 32W	TOPGA	
ESGAC0730	A Vella Morta	La Vieille Morte	terres agricoles	Gal-Co - Santiago de Compostela	Roan - Miramontes - Vilas	42 56 16N - 08 34 48W	TOPGA	
ESGAC0740	O Casal de Vellas	La Maison des Vieilles	terres agricoles	Gal-Co - Santiago de Compostela	Sanxuas	42 52 12N - 08 30 20W	TOPGA	
ESGAC0750	O Casal de Vellas	La Maison des Vieilles	terres agricoles	Gal-Co - Santiago de Compostela	Torre Branca (A)	42 52 04N - 08 30 10W	TOPGA	
ESGAC0760	Albin de Vellas	(?) des Vieilles	prés	Gal-Co - Santiso	Ribadulla - Albin	42 51 51N - 08 05 38W	TOPGA	
ESGAC0770	Os Prados da Vella	Les Prés de la Vieille	prés	Gal-Co - Santiso	Santiso (Santa Maria)	42 51 02N - 08 03 31W	TOPGA	
ESGAC0780	O Terreo da Vella	Le Terrain de la Vieille	champ	Gal-Co - Santiso	Vimianzo (Santa Maria)	42 53 00N - 08 00 19W	TOPGA	
ESGAC0810	Agra de Vilar da Vella	Champ de la Villa de la Vieille	bois	Gal-Co - Santiso	Visantoña - Vilar da Vella	42 53 00N - 08 07 42W	MAPES	
ESGAC0830	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	terres mixtes	Gal-Co - Somozas (As)	Recemel (Santa Maria)	43 29 32N - 07 55 24W	TOPGA	
ESGAC0840	A Vella de Pita	La Vieille de Pita	bois	Gal-Co - Somozas (As)	Recemel (Santa Maria)	43 30 38N - 07 56 31W	TOPGA	
ESGAC0860	O Agro da Vella	Le Champ de la Vieille	terres agricoles	Gal-Co - Val do Dubra	Foxo (O) - Arnexo	43 02 38N - 08 40 29W	TOPGA	
ESGAC0870	As Vellas	Les Vieilles	terres agricoles	Gal-Co - Val do Dubra	Quintans (As)	42 59 38N - 08 41 18W	TOPGA	
ESGAC0880	A Chousa das Vellas	Le Champ des Vieilles	lande	Gal-Co - Vedra	Sales	42 48 34N - 08 31 34W	TOPGA	
ESGAL0010	Cabana de Vella	Cabane de Vieille	valat	Galicia - Lugo - Abadin	Romariz	43 24 48N - 07 26 28W	SITGA	2452
Toponyme noté "Cabana Vella" sur MAPES. (NDLA)								
ESGAL0020	As Vellas	Les Vieilles	terrains	Gal-Lu - Abadin	Seivane de Vilarente	43 18 01N - 07 27 49W	SITGA	4822
ESGAL0030	A Vella	La Vieille	terrains	Gal-Lu - Baleira	Cadavo (O)	42 59 17N - 07 14 03W	SITGA	9817
ESGAL0060	A Leira da Vella	Le Champ de la Vieille	terres mixtes	Gal-Lu - Barreiros	San Pedro de Benquerencia	43 33 22N - 07 12 56W	TOPGA	
ESGAL0080	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	pré	Gal-Lu - Barreiros	San Xusto de Cabarcos	43 29 42N - 07 16 23W	TOPGA	
ESGAL0120	O Rego da Vella	Le Ruisseau de la Vieille	terrains	Gal-Lu - Castroverde	Maxide	43 06 26N - 07 19 48W	SITGA	7335
ESGAL0140	A Vella	La Vieille	terrains	Gal-Lu - Castroverde	O Barreiro (O)	43 04 41N - 07 19 00W	SITGA	7355
ESGAL0190	O Curro da Vella	L'Enclos de la Vieille	terres mixtes	Gal-Lu - Cospeito	Goa	43 14 33N - 07 30 30W	TOPGA	
ESGAL0250	Estivada da Vella	Champ de la Vieille	terrains	Gal-Lu - Guitiriz	Vilargabin	43 12 58N - 07 51 00W	SITGA	4761
ESGAL0260	Cortello da Vella	Cour de la Vieille	terrains & dolmen	Gal-Lu - Meira	Meira (Santa Maria)	43 14 30N - 07 16 55W	SITGA	4856

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESGAL0290	A Vella Morta	La Vieille Morte	pré	Gal-Lu - Nogais (As)	Nullan	42 43 35N - 07 08 22W	TOPGA	
ESGAL0320	Leira da Vella	Champ de la Vieille	terres mixtes	Gal-Lu - Palas de Rei	Aguasantas	42 56 06N - 07 52 04W	TOPGA	
ESGAL0340	Nabal das Vellas	Champ de Navets des Vieilles	champ	Gal-Lu - Palas de Rei	Pambre	42 51 19N - 07 56 59W	TOPGA	
ESGAL0360	Bacelo da Vella	Vigne de la Vieille	terrains	Gal-Lu - Pantón	Castillon - Goian	42 32 30N - 07 37 04W	SITGA	15576
ESGAL0390	O Prado das Vellas	Le Pré des Vieilles	terres agricoles	Gal-Lu - Pedrafita do Cebreiro	Fonfria	42 43 52N - 07 09 31W	TOPGA	
ESGAL0430	O Corno da Vella	La Corne? de la Vieille	bois	Gal-Lu - Pontenova (A)	Xudan (Santa Maria Madanela)	43 18 51N - 07 14 24W	TOPGA	
ESGAL0440	O Cerrado da Vella	Le Champ (enclos) de la Vieille	pré	Gal-Lu - Ribadeo	Cedofeita (Santa Maria Madanela)	43 28 44N - 07 07 09W	TOPGA	
ESGAL0450	O Souto da Vella	La Châtaigneraie de la Vieille	colline	Gal-Lu - Ribadeo	Covelas	43 29 50N - 07 07 03W	TOPGA	
ESGAL0460	A Fonte da Vella	La Fontaine de la Vieille	valat	Gal-Lu - Ribadeo	Devesa (A)	43 32 43N - 07 07 46W	TOPGA	
ESGAL0550	Portela da Vella	Porte du Champ de la Vieille	culture	Gal-Lu - Sarria	Paradela	42 45 13N - 07 30 16W	TOPGA	
ESGAL0610	A Cruz da Vella	La Croix de la Vieille	terres mixtes	Gal-Lu - Viveiro	Vieiro	43 39 10N - 07 38 26W	TOPGA	
ESGAL0640	O Prado da Vella	Le Pré de la Vieille	pré	Gal-Lu - Xove	Moras	43 43 12N - 07 29 27W	TOPGA	
ESGAO0020	A Canella da Vella	Le Chemin de la Vieille	terres agricoles	Galicia - Ourense - Baltar	Maus (As) (Meaus)	41 55 43N - 07 49 15W	TOPGA	
A noter les toponymes "Fonte da Canella da Vella" et "Canella da Vella" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0030	A da Vella	De la Vieille	forêt	Gal-Ou - Bande	Seoane	42 02 28N - 07 59 40W	TOPGA	
ESGAO0050	A Cortiña da Vella	L'Enclos de la Vieille	coteau boisé	Gal-Ou - Calvos de Randín	Santiago	41 54 12N - 07 48 25W	TOPGA	
ESGAO0080	Hortas da Vella	Jardins de la Vieille	coteau	Gal-Ou - Cartelle	Sande - Oleiros	42 14 32N - 08 05 39W	SITGA	22553
A noter une colline appelée "Alto da Vela" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0130	Cal de Vellas	Béal des Vieilles	culture	Gal-Ou - Celanova	Freixo	42 11 36N - 07 58 09W	TOPGA	
ESGAO0190	A Poula da Vella	La Friche de la Vieille		Gal-Ou - Gudiña (A)	Gudiña (A)	42 03 54N - 07 10 03W	TOPGA	
Sur MAPES les coordonnées géographiques de « A Poula da Vella » sont : 42 04 09N – 07 10 34W. Sur SITGA (carte n°26651) "A Poula da Vella" n'est pas indiqué. Sur TOPGA les coordonnées géographiques de "A Poula da Vella" sont 42 03 54N - 07 10 03W : soit à 800 mètres de l'endroit indiqué par MAPES (800 mètres, ce n'est pas rien ... c'est même énorme!!!). (NDLA)								
ESGAO0230	A da Vella	Ce qui appartient à la Vieille	prés	Gal-Ou - Lobios	Manin	41 53 09N - 08 07 13W	TOPGA	
ESGAO0250	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	champ	Gal-Ou - Manzaneda	Cernado (Santa Maria)	42 14 40N - 07 14 35W	TOPGA	
ESGAO0260	O Souto da Vella	La Châtaigneraie de la Vieille	bois	Gal-Ou - Manzaneda	Cesuris (Santa Maria) - Borruga	42 17 25N - 07 12 50W	TOPGA	
ESGAO0270	Souto da Vella	Châtaigneraie de la Vieille	terres mixtes	Gal-Ou - Manzaneda	Reigada (Santa Maria Madanela)	42 15 26N - 07 10 28W	TOPGA	
ESGAO0290	A Cortiña das Vellas	L'Enclos des Vieilles	terrains	Gal-Ou - Merca (A)	Fontao	42 10 41N - 07 51 50W	TOPGA	
ESGAO0300	O Val da Vella	Le Val de la Vieille	accident terrestre	Gal-Ou - Merca (A)	Pereira de Montes	42 14 49N - 07 57 00W	TOPGA	
A noter le toponyme "Pista do Val da Vella" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0310	O Val da Vella	Le Val de la Vieille	accident terrestre	Gal-Ou - Merca (A)	Trelle	42 15 23N - 07 56 54W	TOPGA	
ESGAO0340	A Cortiña da Vella	L'Enclos de la Vieille	terres agricoles	Gal-Ou - Monterrei	Caridade (A)	41 56 34N - 07 31 34W	MAPES	
ESGAO0350	A Vella	La Vieille		Gal-Ou - Monterrei	A Madanela - San Cristovo	41 54 07N - 07 35 54W	SITGA	30257
ESGAO0360	Casa da Vella	Maison de la Vieille	coteau	Gal-Ou - Muiños	Couso de Salas	41 57 47N - 07 56 26W	SITGA	30126
ESGAO0390	A Adegas da Vella	La Cave (ou le Silo) de la Vieille	bois	Gal-Ou - Oimbra	Granxa (A)	41 52 52N - 07 31 23W	TOPGA	
A noter un lieudit "A Adegas do Vello" sur la même commune. (NDLA)								
ESGAO0410	A Madre Vella	La Mère Vieille	terres mixtes	Gal-Ou - Oimbra	Oimbra (Santa Maria) - O Rosal	41 54 24N - 07 26 58W	TOPGA	
ESGAO0430	A Madre Vella	La Mère Vieille	champ	Gal-Ou - Oimbra	San Cibrao das Viñas	41 52 10N - 07 27 28W	SITGA	30372
ESGAO0450	A Cortiña da Vella	L'Enclos de la Vieille	pré	Gal-Ou - Parada de Sil	Hedrada (A)	42 20 55N - 07 33 48W	TOPGA	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESGAO0460	A Horta da Vella	Le Jardin de la Vieille	culture	Gal-Ou - Parada de Sil	Parada de Sil (Santa Mariña)	42 22 58N - 07 34 03W	TOPGA	
ESGAO0490	A Lama da Vella	La Tourbière de la Vieille		Gal-Ou - Pobra de Trives (A)	San Mamede de Trives	42 20 09N - 07 17 02W	TOPGA	
ESGAO0500	Os Lameiros da Lama da Vella	Les Tourbières de la Tourbière de la Vieille		Gal-Ou - Pobra de Trives (A)	San Mamede de Trives	42 20 00N - 07 16 54W	TOPGA	
A noter le toponyme "Camiño da Lama da Vella" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0510	A da Vella	Ce qui appartient à la Vieille	valat	Gal-Ou - Rairiz	Zapeaus	42 04 32N - 07 52 51W	SITGA	26358
ESGAO0520	A da Vella	De la Vieille	terres agricoles	Gal-Ou - Ramiras	Vilaboa - Xandente	42 09 48N - 08 01 39W	TOPGA	
ESGAO0530	O Val da Vella	Le Val de la Vieille	vallée	Gal-Ou - Rios	Castrelo de Abaixo (Santa Maria)	41 57 06N - 07 11 53W	TOPGA	
ESGAO0550	A Leira da Vella	Le Champ de la V.	bois	Gal-Ou - Rios	Trasestrada	41 59 40N - 07 16 53W	TOPGA	
ESGAO0560	O Souto da Vella	La Châtaigneraie de la Vieille	culture	Gal-Ou - Rios	Trasestrada	41 59 12N - 07 19 48W	TOPGA	
ESGAO0574	A Agüela	La Grand-Mère	terrain agricole	Gal-Ou - San Amaro	Cruceiro (O)	42 23 08N - 08 03 31W	TOPGA	
ESGAO0575	A Agüela	La Grand-Mère	terrain agricole	Gal-Ou - San Amaro	Outeiro (O)	42 23 31N - 08 04 17W	TOPGA	
ESGAO0580	O Souto da Vella	La Châtaigneraie de la Vieille	coteau boisé	Gal-Ou - Teixeira (A)	Montoedo	42 23 02N - 07 27 59W	TOPGA	
ESGAO0670	A Davella / A da Vella	Ce qui appartient à la Vieille	coteau	Gal-Ou - Vilariño de Conso	Sabuguido (Santa Maria)	42 08 40N - 07 12 25W	SITGA	26528
Toponyme situé en dessous du "Pico da Vella". (NDLA)								
ESGAO0700	A Touza da Vella	L'Enclos de la Vieille	accident terrestre	Gal-Ou - Vilariño de Conso	San Mamede de Hedrada	42 09 40N - 07 15 12W	TOPGA	
Beaucoup de "Vieille" dans cette zone. Il est possible que les terrains aient été dénommés du fait que le "Pico da Vella" se trouve à proximité. (NDLA)								
ESGAP0020	A Horta da Vella	Le Jardin de la Vieille	champ	Galicia - Pontevedra - Cambados	Corbillon	42 31 41N - 08 48 02W	TOPGA	
ESGAP0070	As Vellas	Les Vieilles	landes	Gal-Po - Catoira	Catoira	42 39 03N - 08 42 42W	TOPGA	
ESGAP0090	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	bois	Gal-Po - Catoira	Dimo	42 39 35N - 08 42 09W	TOPGA	
ESGAP0100	A Vella	La Vieille	landes	Gal-Po - Catoira	Dimo	42 39 37N - 08 40 20W	TOPGA	
ESGAP0130	Campo da Vella	Champ de la Vieille	coteau & vallon	Gal-Po - Estrada (A)	Guimarei	42 40 14N - 08 28 07W	SITGA	12182
ESGAP0160	Con da Vella	Rocher de la Vieille	bois	Gal-Po - Grove (O)	Grove (O)	42 28 22N - 08 52 03W	TOPGA	
ESGAP0170	As Vellas	Les Vieilles	bois & terres	Gal-Po - Grove (O)	Grove (O)	42 28 12N - 08 51 46W	TOPGA	
ESGAP0220	O Circundado da Vella	La Ferme de la Vieille	terres agricoles	Gal-Po - Moaña	Moaña	42 18 30N - 08 44 39W	TOPGA	
ESGAP0240	La Touza de la Vieja	L'Enclos de la Vieille		Gal-Po - Pontearreas	Pereiro (O) - Xinzo	?	LEWEB	
"Lugares de la parroquia de Xinzo en el ayuntamiento de Pontearreas (Pontevedra) La Touza de la Vieja". (http://es.wikilingue.com/gl/Xinzo,_Pontearreas - site web introuvable au 06/10/2019)								
ESGAP0250	A Vella	La Vieille	terres agricoles	Gal-Po - Redondela	Coto (O) - Carballiño (O)	42 18 11N - 08 36 45W	TOPGA	
ESGAP0270	A Vella	La Vieille	terrains	Gal-Po - Rodeiro	Rodeiro	42 38 58N - 07 58 32W	SITGA	15416
ESGAP0310	As Vellas	Les Vieilles	terres agricoles	Gal-Po - Tomiño	Tomiño (Santa Maria) - Mosteiro (O)	41 58 58N - 08 45 00W	TOPGA	
ESGAP0330	A Casa da Vella	La Maison de la Vieille	bois de pins & d'eucalyptus	Gal-Po - Vigo	Illas Cies	42 14 17N - 08 54 09W	TOPGA	
ESGAP0340	A Chan da Vella	Le Plateau de la vieille	terres agricoles	Gal-Po - Vigo	Vigo - Beade - Coto (O)	42 11 51N - 08 41 58W	TOPGA	
ESGAP0350	A Chan da Vella	Le Plateau de la vieille	terres agricoles	Gal-Po - Vigo	Vigo - Beade - Coto (O)	42 11 52N - 08 41 41W	TOPGA	
ESLRI0020	Las Viejas	Les Vieilles	terrains agricoles	La Rioja	Cárdenas	42 22 15N - 02 46 23W	MAPES	
ESMAD0010	Valdelavieja	Val de la Vieille	vallon	Madrid	Cadalso de los Vidrios	40 18 16N - 04 23 51W	MAPES	
ESMAD0030	Valdelavieja	Val de la Vieille	nom de rue & ru & vallon	Madrid	Daganzo de Arriba	40 33 26N - 03 28 37W	MAPES	
ESMAD0040	Valdelavieja	Val de la Vieille	carrière de sable & graviers	Madrid	Getafe - Perales del Rio	40 17 52N - 03 37 45W	MAPES	
ESMAD0130	Dehesa de la Vieja	Pâturage de la Vieille		Madrid	San Sebastián de los Reyes	?	LEWEB	

(<https://www.madridiario.es/2008/Marzo/anuario2008/marzo/113190/m-50-nueva-carretera-cierre-aprobado.html>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESMAD0140	Valdelavieja	Val de la Vieille	terres agricoles	Madrid	Santorcaz	40 27 47N - 03 14 52W	MAPES	
ESMAD0150	La Madre Vieja	La Mère Vieille	terres agricoles	Madrid	Torrejon de Velasco	40 08 40N - 03 46 19W	MAPES	
ESMAD0160	Valdelavieja	Val de la Vieille	vallon	Madrid	Torres de la Alameda	40 23 36N - 03 19 41W	MAPES	
ESMAD0180	Valdelavieja	Val de la Vieille	valat	Madrid	Valverde de Alcala	40 24 33N - 03 19 37W	MAPES	
ESMUR0050	Cañada de la Vieja	Vallon de la Vieille	vallon & lande	Murcia	Calasparra - Gilico	38 09 36N - 01 38 18W	MAPES	
ESMUR0130	La Vieja	La Vieille	terres agricoles	Murcia	Puerto Lumbreras - Zolozuelas	37 36 19N - 01 52 59W	MAPES	
ESPVA0140	Atxotegi	Repaire de la Vieille	terrain & mas	Pais Vasco - Guipuscoa	Bergara - Ubera - San Juan	43 08 15N - 02 26 55W	LEWEB	

(<https://sites.google.com/site/bergarakobaserriak/home/san-juan/atxotegi>)

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRBRE0360	Kozen / Gozen / Cozen / Kozhenn	La Vieille / la Jachère	terre en jachère		Bretagne	N/A	MENAM	FANTO
En Bretagne de nombreux toponymes portent la racine Kozen (167 toponymes dans le département 22, 15 dans le département 29 et 4 dans le département 56). Le mot Kozen peut tout aussi bien désigner la Vieille, mais aussi une terre au repos, une terre en jachère. Bien évidemment tous les enregistrements de notre base de données tendent à montrer que la Vieille est une représentation de la terre; qu'elle est la terre-mère et peut-être même, dans le cas présent, une terre au repos, la Vieille au repos ; mais dans la mesure où il peut y avoir un doute sur la signification exacte, nous n'avons pas souhaité retenir ces 190 enregistrements. (MENAM) (NDLA). Exemples de toponymes non retenus : "Coat Cozen", "Lann er Gozen", "Ar Gozen", "La Vieille Cozen", etc. (FANTO)								
FRBRE0370	Houac / Houach / Hrach / Rouac / Rouac'h / Rouach	La Vieille ?	nombreux toponymes		Bretagne	N/A	FOSSJ	FANTO
En Bretagne, de nombreux toponymes portent les racines houac, houach, hrach, rouac, rouac'h, rouach (7 toponymes dans le département 22, 7 dans le département 29 et 69 dans le département 56). La prononciation de ces racines se rapprochent de la prononciation des termes Groac'h, Gwrac'h ou Wrac'h. Cependant, dans la mesure où nous n'avons trouvé aucune définition dans tous les dictionnaires bretons que nous avons consultés (y compris chez MENAM), nous n'avons pas retenu ces 83 toponymes (exemples de toponymes non retenus dans le fichier FANTOIR : "Er Houach", "Er Rouach", "Lann er Houach", "Kerouac", etc.). Notons que le hameau de "Kerouarc'h" est situé à moins de deux kilomètres du Grand Menhir de Locmariaquer. (NDLA)								
FRBRE0390	Viellon	La Vieille ?	terrain en friche		Bretagne	N/A	PEGOA	
"Viellon nm: croûte ou gazon des champs restée en friche depuis plusieurs années - Bretagne." (PEGOA s.v. viellon)								
FRD010040	Raviere a la Vielle	Champ de Raves de la Vieille?		Ain	Arbent	?	FANTO	
FRD010070	Champ de la Vieille		terrains agricoles	Ain	Buellas	46 12 41N - 05 09 08E	GEOPO	
FRD010100	Bois de la Vieille		bois	Ain	Chevroux	46 22 30N - 04 58 11E	GEOPO	
FRD010110	La Vieille			Ain	Chevroux	?	FANTO	
FRD010120	Vieille Morte			Ain	Corbonod	?	FANTO	
FRD010130	Mere Grand			Ain	Jasseron	?	FANTO	
FRD010140	La Grand Mere			Ain	Jujurieux	?	FANTO	
FRD010150	Champ la Vieille			Ain	Maillat	?	FANTO	
FRD010160	Bois de la Vieille			Ain	Mérignat	?	FANTO	
FRD010170	Cote à la Vieille			Ain	Nivollet-Montgriffon	?	FANTO	
FRD010180	Mortevieille			Ain	Nurieux-Volognat	?	FANTO	
FRD010190	Aux Vieilles			Ain	Ramasse	?	FANTO	
FRD010200	La Vieille			Ain	Rossillon	?	FANTO	
FRD010210	Vers la Vieille			Ain	Rossillon	?	FANTO	
FRD010230	Rippe à la Vieille			Ain	Sermoyer	?	FANTO	
FRD010240	Mere Grand			Ain	Sutrieu	?	FANTO	
FRD010250	En Pisse Vieille			Ain	Torcieu	?	FANTO	
FRD020030	Le Champ Grand Mere			Aisne	Achery	?	FANTO	
FRD020060	Pré Grand Mere			Aisne	Aubenton	?	FANTO	
FRD020080	Les Grand Meres			Aisne	Barzy-sur-Marne	?	FANTO	
FRD020090	Dessus la Voie GM			Aisne	Beauvois-en-Vermandois	?	FANTO	
FRD020110	Pré Grand Mere			Aisne	Bucilly	?	FANTO	
FRD020120	Les Grand Meres			Aisne	Bucy-le-Long	?	FANTO	
FRD020130	Le Champ Grand Mere			Aisne	Bucy-lès-Cerny	?	FANTO	
FRD020140	Le Bois de la Vieille			Aisne	Champs	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD020160	Les Grand Meres			Aisne	Chavigny	?	FANTO	
FRD020170	La Terre Grand Mere			Aisne	Dohis	?	FANTO	
FRD020180	Le Champ Grand Mere			Aisne	Ferté-Chevresis (La)	?	FANTO	
FRD020190	La Vieillardre			Aisne	Fresnes-en-Tardenois	?	FANTO	
FRD020200	Gravier Grand Mere			Aisne	Lesquielles-Saint-Germain	?	FANTO	
FRD020215	Les Grands Meres			Aisne	Lime	?	FANTO	
FRD020220	Gorge du Pré GM			Aisne	Logny-lès-Aubenton	?	FANTO	
FRD020225	Buisson Grand-Mere			Aisne	Ly-Fontaine	?	FANTO	
FRD020230	La Vallée Grand Mere			Aisne	Marcy	?	FANTO	
FRD020240	Le Champ Grand Mere			Aisne	Marle	?	FANTO	
FRD020250	Vallée Grand Mere			Aisne	Mesnil-Saint-Laurent	?	FANTO	
FRD020260	Champ Grand Mere			Aisne	Mézières-sur-Oise	?	FANTO	
FRD020270	Vallée Grand Mere			Aisne	Neuville-Saint-Amand	?	FANTO	
FRD020280	Le Champ Grand Mere			Aisne	Pontruet	?	FANTO	
FRD020310	La Vieille			Aisne	Toulis-et-Attencourt	?	FANTO	
FRD020320	Le Jardin Grand Mere			Aisne	Ugny-le-Gay	?	FANTO	
FRD020330	Champ Grand Mere			Aisne	Variscourt	?	FANTO	
FRD020340	La Grand Mere			Aisne	Venzel	?	FANTO	
FRD020360	Le Pré Grand Mere			Aisne	Vézilly	?	FANTO	
FRD030010	Champ de la Vieille			Allier	Chemilly	?	FANTO	
FRD030020	Cote la Vieille			Allier	Mazirat	?	FANTO	
FRD030030	Grande Vieille			Allier	Mazirat	?	FANTO	
FRD030060	Les Vieilles Mortes			Allier	Reugny	?	FANTO	
FRD030070	Les Vieilles			Allier	Saint-Fargeol	?	FANTO	
FRD030080	Les Grandes Vieilles			Allier	Villefranche-d'Allier	?	FANTO	
FRD030090	Les Grandes Vieilles			Allier	Voussac	?	FANTO	
FRD030100	Les Vieilles Mortes d'en B			Allier	Voussac	?	FANTO	
FRD040010	Les Vieilles			Alpes-de-H.P.	Beauvezer	?	FANTO	
FRD050020	La Vielle			Hautes-Alpes	Aspres-les-Corps	?	FANTO	
FRD050100	Champ de la Vieille			Hautes-Alpes	Grave (La)	?	FANTO	
FRD050150	Les Vieilles			Hautes-Alpes	Névache	?	FANTO	
FRD050200	Champvieille			Hautes-Alpes	Sigottier	?	FANTO	
FRD050210	Mortesvieilles		bois	Hautes-Alpes	Sorbiers	44 22 29N - 05 33 47E*	DTOPO	
FRD060040	Les Vieilles			Alpes- Mar.	Contes	?	FANTO	
FRD060060	Maire Vieille			Alpes- Mar.	Marie	?	FANTO	
FRD060070	Les Vieilles			Alpes- Mar.	Peymeinade	?	FANTO	
FRD060090	Les Vieilles			Alpes- Mar.	Tourrette-Levens	?	FANTO	
FRD060100	Rohiera des Vieilles			Alpes- Mar.	Tourrette-Levens	?	FANTO	
FRD060110	Vers les Vieilles			Alpes- Mar.	Tourrette-Levens	?	FANTO	
FRD070020	La Vieille			Ardèche	Arlebosc	?	FANTO	
FRD070100	Les Vieilles			Ardèche	Coux	?	FANTO	
FRD070140	Vieille Morte			Ardèche	Issamoulenc	?	FANTO	
FRD070160	Sous la Vielle			Ardèche	Labastide-de-Virac	?	FANTO	
FRD070220	Malesvieilles			Ardèche	Lespéron	?	FANTO	
FRD070240	La Vieille			Ardèche	Lyas	?	FANTO	
FRD070280	Morteveille			Ardèche	Saint-Barthélémy-le-Plain	?	FANTO	
FRD070290	Les Cotes de Morteveille			Ardèche	Saint-Jean-Roure	?	FANTO	
FRD070300	Bois de Morteveille			Ardèche	Saint-Martin-de-Valamas	?	FANTO	
FRD070360	Vieille Morte			Ardèche	Salavas	?	FANTO	
FRD070370	Champ Labour et Pissevieil			Ardèche	Sanilhac	?	FANTO	
FRD070380	Pisse Vieille			Ardèche	Sanilhac	?	FANTO	
FRD080010	Champs de la Grand Mere			Ardenes	Auflance	?	FANTO	
FRD080030	La Vieille Enclos			Ardenes	Besace (La)	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD080040	Montant à Grand Mere			Ardennes	Bossus-lès-Rumigny	?	FANTO	
FRD080050	La Terre Grand Mere			Ardennes	Bouvellemont	?	FANTO	
FRD080060	La Grand Mere			Ardennes	Brécy-Brières	?	FANTO	
FRD080070	Grand Mere			Ardennes	Brévilly	?	FANTO	
FRD080080	Terre Grand Mere			Ardennes	Cernion	?	FANTO	
FRD080090	Grand Mere			Ardennes	Chagny	?	FANTO	
FRD080100	La Terre Grand Mere			Ardennes	Chagny	?	FANTO	
FRD080110	La Grand Mere			Ardennes	Champigneulle	?	FANTO	
FRD080120	Haut du Pré GM			Ardennes	Champlin	?	FANTO	
FRD080130	Le Pré Grand Mere			Ardennes	Champlin	?	FANTO	
FRD080140	La Grand Mere			Ardennes	Chéhéry	?	FANTO	
FRD080150	Le Pré Grand Mere			Ardennes	Corny-Machéroménil	?	FANTO	
FRD080160	Le Pré Grand Mere			Ardennes	Dommary	?	FANTO	
FRD080170	Le Bois Grand Mere			Ardennes	Faissault	?	FANTO	
FRD080180	Le Fond Grand Mere			Ardennes	Foisches	?	FANTO	
FRD080190	Tienne du Fond GM			Ardennes	Foisches	?	FANTO	
FRD080200	La Grand Mere			Ardennes	Fraillcourt	?	FANTO	
FRD080210	La Vielle			Ardennes	Hannogne-Saint-Rémy	49 36 57N - 04 07 33E	FANTO	
FRD080220	Vallée de la Vielle		valat	Ardennes	Hannogne-Saint-Rémy	49 37 09N - 04 07 26E	GEOPO	
FRD080230	Le Sart Grand Mere			Ardennes	Haudrecy	?	FANTO	
FRD080240	Terre Grand Mere			Ardennes	Logny-Bogny	?	FANTO	
FRD080250	DSU de la Garenne GM			Ardennes	Maisoncelle-et-Villers	?	FANTO	
FRD080260	La Garenne GM			Ardennes	Maisoncelle-et-Villers	?	FANTO	
FRD080290	Pré Grand Mere			Ardennes	Pouru-Saint-Rémy	?	FANTO	
FRD080300	Prés Grand Mere			Ardennes	Sailly	?	FANTO	
FRD080320	Dessous le Pré GM			Ardennes	Saint-Pierre-sur-Vence	?	FANTO	
FRD080330	Grand Mere			Ardennes	Saint-Pierre-sur-Vence	?	FANTO	
FRD080340	Le Pré Grand Mere			Ardennes	Saint-Pierre-sur-Vence	?	FANTO	
FRD080350	La Cullée Grand Mere			Ardennes	Sauville	?	FANTO	
FRD080360	Le Courtil Grand Mere			Ardennes	Sauville	?	FANTO	
FRD080370	La Grand Mere			Ardennes	Sedan	?	FANTO	
FRD080380	Le Bochet Grand Mere	Le Petit Bois de la Grand Mere?		Ardennes	Signy-l'Abbaye	?	FANTO	
FRD080390	Pré Grand Mère			Ardennes	Viel-Saint-Rémy	?	FANTO	
FRD080400	Pré Grand Mere			Ardennes	Villers-Semeuse	?	FANTO	
FRD080410	Le Poirier Grand Mere			Ardennes	Villers-sur-le-Mont	?	FANTO	
FRD080430	Pré Grand Mere			Ardennes	Wagnon	?	FANTO	
FRD090050	Darre la Viello			Ariège	Bordes-sur-Arize (Les)	?	FANTO	
FRD090080	Plano Vieille			Ariège	Gudas	?	FANTO	
FRD090090	La Bielo	La Vieille?		Ariège	Lescure	?	FANTO	
FRD090100	Biello	Vieille?		Ariège	Luzenac	?	FANTO	
FRD090110	Ribal de Biello			Ariège	Luzenac	?	FANTO	
FRD090140	Bosc de Biello	Bois de la Vieille?		Ariège	Montesquieu-Avantès	?	FANTO	
FRD090160	Camp de la Vieille			Ariège	Sautel (Le)	?	FANTO	
FRD090170	La Bielo	La Vieille?		Ariège	Serres-sur-Arget	?	FANTO	
FRD090190	Male Vieille	Mauvaise Vieille		Ariège	Soulan	?	FANTO	
FRD090200	Bielle Morte	Vieille Morte		Ariège	Ustou	?	FANTO	
FRD100005	Champ de Meregrand			Aube	Arconville	?	FANTO	
FRD100010	La Mere Grand			Aube	Balnot-sur-Laignes	?	FANTO	
FRD100030	Vallée Mere Grand Pron			Aube	Bernon	?	FANTO	
FRD100035	Les Meres Grands			Aube	Chaumesnil	?	FANTO	
FRD100040	Mere Grand			Aube	Faux-Villecerf	?	FANTO	
FRD100050	Pièces Mère-Grand			Aube	Macey	?	FANTO	
FRD100060	Pré la Vieille & Prés la Vieille		terres agricoles	Aube	Magnant	48 10 28N - 04 24 12E	GEOPO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD100070	Bois de la Vieille			Aube	Montaulin	48 15 03N - 04 12 43E	GEOPO	
FRD100080	Entre Deux Vieilles			Aube	Montaulin	?	FANTO	
FRD100090	La Vieille			Aube	Montaulin	?	FANTO	
FRD100100	Vieille Bas			Aube	Montgueux	?	FANTO	
FRD100110	Le Noyer la Mere Grand			Aube	Montmorency-Beaufort	?	FANTO	
FRD100120	La Vielle			Aube	Montreuil-sur-Barse	?	FANTO	
FRD100130	Vieille Bas			Aube	Saint-Lyé	?	FANTO	
FRD100160	Morte Vielle			Aube	Virey-sous-Bar	?	FANTO	
FRD110020	La Mauvieille	La Mauvaise Vieille		Aude	Alaigne	?	FANTO	
FRD110030	Mayrevieille	Mère Vieille		Aude	Alairac	?	DTOPO	
FRD110040	La Vielle	La Vieille		Aude	Artigues	?	DTOPO	
FRD110060	Le Pré de la Vieille			Aude	Bellegarde-du-Razès	?	FANTO	
Sur internet, deux orthographes possibles : "Pré de la Vielle" ou "Pré de la Vieille". (NDLA)								
FRD110070	Soula Bielo			Aude	Campagne-sur-Aude	?	FANTO	
FRD110100	Plaine de Mayrevieille			Aude	Carcassonne	?	FANTO	
FRD110110	La Mayrevieille	La Vieille Mère		Aude	Carcassonne - Villalbe	43 11 29N - 02 18 14E*	DTOPO	
"Lieu dit, au terroir de Villalbe, près du ruisseau de Malepeyre, cne de Carcassonne, - In brolio, loco vocato a la Mayrevielha, 1513 ... - Baudulation de la Mère Vielhe, 1556-XVIIe s. ... - La Maire vieille, 1714.". (DTOPO)								
FRD110120	La Maire Vieillo			Aude	Castelnaudary	?	FANTO	
FRD110130	Les Vieilles			Aude	Caux-et-Sauzens	?	FANTO	
FRD110140	Bac de la Bielo			Aude	Festes-et-Saint-André	?	FANTO	
FRD110180	La Vielle			Aude	Marquein	?	DTOPO	
FRD110200	Le Bois de la Vieille			Aude	Montclar	?	FANTO	
FRD110230	Sus la Viello			Aude	Nébias	?	FANTO	
FRD110250	Labiello	La Vieille?		Aude	Paziols	?	FANTO	
FRD110310	Vieille Morte Sud			Aude	Salsigne	?	FANTO	
FRD110330	La Mayrevieille	La Vieille Mère		Aude	Villebazy	?	DTOPO	
FRD120060	Champ de la Vieille			Aveyron	Alrance	?	FANTO	
FRD120120	La Malvieille			Aveyron	Campouriez	?	FANTO	
FRD120140	Marevieille	Mauvaise Vieille		Aveyron	Cavalerie (La)	?	FANTO	
FRD120190	Malevieille	Mauvaise Vieille		Aveyron	Curan	?	FANTO	
FRD120210	Malavieille	Mauvaise Vieille		Aveyron	Goutrens	?	FANTO	
FRD120230	Causse Vieille			Aveyron	Lapanouse-de-Cernon	43 58 51N - 03 04 08E	FANTO	
"Causse Vieil" sur GEOPO. (NDLA)								
FRD120300	La Vieille			Aveyron	Nayrac (Le)	?	FANTO	
FRD120320	Malavieille			Aveyron	Roque-Sainte-Marguerite (La)	?	FANTO	
FRD120350	Morte Vieille et la Roquette			Aveyron	Saint-Affrique	?	FANTO	
FRD120380	Lavieille		valat	Aveyron	Saint-Beaulize	43 54 07N - 03 06 00E	GEOPO	
FRD120480	Combe de Vieille Morte			Aveyron	Séverac-l'Eglise	?	FANTO	
FRD120500	A la Vieille			Aveyron	Vaureilles	?	FANTO	
FRD120510	Bielle Basse			Aveyron	Vaureilles	?	FANTO	
FRD120520	Vieille Basse			Aveyron	Vaureilles	?	FANTO	
FRD120530	Vieille Basse et Haute			Aveyron	Vaureilles	?	FANTO	
FRD120540	Malevieille			Aveyron	Verrières	?	FANTO	
FRD130100	La Vieille			Bouches-du-Rh.	Allauch		FANTO	
FRD140010	Herbage de la Mauvielle			Calvados	Arganchy	?	FANTO	
FRD140020	La Mauvielle	La Mauvaise Vieille		Calvados	Arganchy	49 14 16N - 00 44 10W	FANTO	
FRD140030	Le Bas de la Mauvielle			Calvados	Arganchy	?	FANTO	
FRD140040	Pré de la Mauvielle			Calvados	Arganchy	?	FANTO	
FRD140050	Pré de la Vieille			Calvados	Arganchy	?	FANTO	
FRD140060	Clos aux Vieilles			Calvados	Beaumesnil	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD140070	Le Clos Vieille			Calvados	Carville	?	FANTO	
FRD140110	Lacre à la Vieille			Calvados	Courvaudon	?	FANTO	
FRD140130	La Lande à la Vieille			Calvados	Estry	?	FANTO	
FRD140140	Cour la Vieille			Calvados	Gerrots	?	FANTO	
FRD140160	Jardin Vieille			Calvados	Mosles	?	FANTO	
FRD140170	Pièce de la Vieille			Calvados	Parfouru-sur-Odon	?	FANTO	
FRD140190	Les Vieilles			Calvados	Pont-Farcy	?	FANTO	
FRD140200	Champ de la Vieille			Calvados	Presles	?	FANTO	
FRD140210	Lieu la Vieille			Calvados	Putot-en-Auge	?	FANTO	
FRD140220	La Vieille			Calvados	Saint-Denis-Maisoncelles	?	FANTO	
FRD140230	Pré Vieille			Calvados	Saint-Germain-de-Montgommery	?	FANTO	
FRD140250	Le Parc à Vieille			Calvados	Saint-Martin-des-Besaces	?	FANTO	
FRD140260	Le Plant à Vieille			Calvados	Saint-Martin-des-Besaces	?	FANTO	
FRD140270	Bois de la Vieille			Calvados	Saint-Pierre-la-Vieille	?	FANTO	
FRD140310	Champ de la Vieille			Calvados	Sept-Frères	?	FANTO	
FRD150020	Bois de la Malvieille	Bois de la Mauvaise Vieille	bois & flanc de montagne	Cantal	Deux-Verges	44 47 36N - 03 00 49E	GEOPO	
FRD150120	Meyrevieille			Cantal	Saint-Flour	?	FANTO	
FRD160010	Pré de la Vieille			Charente	Ars	?	FANTO	
FRD160020	La Grand Mere			Charente	Chabrac	?	FANTO	
FRD160030	Pré de la Vieille			Charente	Chabrac	?	FANTO	
FRD160050	Les Vieilles			Charente	Chantillac	?	FANTO	
FRD160070	Les Veilles			Charente	Cherves-Richemont	?	FANTO	
FRD160100	Bois de la Vieille		bois	Charente	Magnac-Lavalette-Villars	45 31 08N - 00 17 31E	GEOPO	
A noter, dans la même zone, le toponyme "Sept Fonds". (NDLA)								
FRD160110	Chaumes de la Vieille			Charente	Montboyer	?	FANTO	
FRD160140	Champs de la Vieille			Charente	Saint-Amant-de-Bonnieure	?	FANTO	
FRD160170	Les Veilles d'Orlut			Charente	Sainte-Sévère	?	FANTO	
FRD170050	Les Mortes Vieilles		terrains agricoles	Charente-Mar.	Ballans	45 48 37N - 00 14 09W	GEOPO	
FRD170070	Champs de la Vieille			Charente-Mar.	Coulonges	?	FANTO	
FRD170080	Les Vieilles			Charente-Mar.	Courcerac	?	FANTO	
FRD170090	Champs des Vieilles			Charente-Mar.	Cozes	?	FANTO	
FRD170100	Grand Mere			Charente-Mar.	Dolus-d'Oléron	?	FANTO	
FRD170110	Le Champ de la Vieille			Charente-Mar.	Essards (Les)	?	FANTO	
FRD170120	Le Creux de la Vieille			Charente-Mar.	Essards (Les)	?	FANTO	
FRD170150	Bois de la Vieille			Charente-Mar.	Landes	?	FANTO	
FRD170170	Les Mortes Vieilles		terrains agricoles	Charente-Mar.	Massac	45 52 27N - 00 13 24W	GEOPO	
FRD170200	Les Vieilles			Charente-Mar.	Saint-André-de-Lidon	?	FANTO	
FRD170230	La Grand Mere			Charente-Mar.	Saint-Genis-de-Saintonge	?	FANTO	
FRD170290	Champs de la Vieille			Charente-Mar.	Saint-Savinien	?	FANTO	
FRD180040	Bois de la Vieille Morte			Cher	Berry-Bouy	?	FANTO	
FRD180050	La Vieille morte		terrains agricoles	Cher	Berry-Bouy	47 08 22N - 02 18 12E	GEOPO	
FRD180060	Champ de la Vieille			Cher	Bessais-le-Fromental	?	FANTO	
FRD180110	Champ de la Vieille Dame			Cher	Flavigny	?	FANTO	
FRD180140	Les Vieilles			Cher	Rezay	?	FANTO	
FRD180150	La Vieille de Venoux			Cher	Saint-Aignan-des-Noyers	?	FANTO	
FRD180160	Les Grand Meres			Cher	Saint-Georges-sur-Moulon	?	FANTO	
FRD180170	Champ de la Grand Mere			Cher	Saint-Hilaire-en-Lignieres	?	FANTO	
FRD180180	La Vieille			Cher	Saint-Laurent	?	FANTO	
FRD180200	Les Pisses Vieilles		terrains agricoles	Cher	Soulangis	47 11 24N - 02 31 31E	GEOPO	
"Les Pisses Vieilles" bordent le ruisseau de "Pisse Vieille" qui prend sa source à la parcelle "la Grande Pièce". (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD180230	Pisse Vieille			Cher	Subdray (Le)	?	FANTO	
FRD180240	Taille à la Vieille			Cher	Sury-près-Léré	?	FANTO	
FRD180250	Le Champ de Vielle			Cher	Uzay-le-Venon	?	FANTO	
FRD190050	Vieille Morte			Corrèze	Clergoux	?	FANTO	
FRD190060	Bois la Vieille			Corrèze	Espartignac	?	FANTO	
FRD190080	Pré de la Vieille			Corrèze	Juillac	?	FANTO	
FRD190100	Bois Lavieille			Corrèze	Saint-Pantaléon-de-Larche	?	FANTO	
FRD190110	Vieille Morte			Corrèze	Tarnac	?	FANTO	
FRD200020	Vecchia	Vieille		Corse	Canari	?	FANTO	
FRD200030	Piana della Vecchia	Plaine de la Vieille?		Corse	Eccica Suarella	?	FANTO	
Vecchia la vesce (plante herbacée) ou Vecchia la Vieille ? (NDLA)								
FRD200040	Vecchia	Vieille		Corse	Eccica Suarella	?	FANTO	
Vecchia la vesce (plante herbacée) ou Vecchia la Vieille ? (NDLA)								
FRD200050	Vecchia Mala e Piedi Fonta	Mauvaise Vieille		Corse	Feliceto	?	FANTO	
FRD200060	Vecchia	Vieille		Corse	Levie	?	FANTO	
FRD200070	Vecchia	Vieille		Corse	Ogliastro	?	FANTO	
FRD200080	Vecchia	Vieille		Corse	Olmato	?	FANTO	
FRD200100	Mortavecchia	Morte Vieille		Corse	Riventosa	?	FANTO	
FRD200110	Vecchia	Vieille		Corse	Sollacaro	?	FANTO	
FRD200120	Madre Vecchia	Mère Vieille		Corse	Urtaca	?	FANTO	
FRD210010	Combe à la Vieille			Côte-d'Or	Arcenant	47 08 03N - 04 50 27E	GEOPO	
FRD210060	En la Mere Grand			Côte-d'Or	Brazey-en-Plaine	?	FANTO	
FRD210070	La Morte Vieille			Côte-d'Or	Chazilly	?	FANTO	
FRD210090	Au Champ Lavielle			Côte-d'Or	Corgengoux	?	FANTO	
FRD210100	Champ Lavielle			Côte-d'Or	Corgengoux	?	FANTO	
FRD210110	Bas de Morte Vielle			Côte-d'Or	Écutigny	?	FANTO	
FRD210120	Grandes Vieilles			Côte-d'Or	Esbarres	?	FANTO	
FRD210130	Les Petites Vieilles			Côte-d'Or	Esbarres	?	FANTO	
FRD210140	Prés des Vieille			Côte-d'Or	Foissy	?	FANTO	
FRD210150	Chamot de la Morte Vieille		terrains agricoles	Côte-d'Or	Fontaine-Française	47 31 08N - 05 20 07E	GEOPO	
FRD210160	La Morte Vieille			Côte-d'Or	Fontaine-Française	?	FANTO	
FRD210170	La Bielle			Côte-d'Or	Francheville	?	FANTO	
FRD210180	La Morte Vieille		terres agricoles	Côte-d'Or	Francheville	47 27 46N - 04 53 10E	GEOPO	
Parcelle limitrophe avec celles des "Champs Marie" et de "la Chapelle". (NDLA). La photographie aérienne de la parcelle fait apparaître un endroit tourmenté, étrange, bizarre ... (NDLA - GOOGM)								
FRD210190	Bois des Vieilles		combe & bois	Côte-d'Or	Lacanche	47 04 20N - 04 33 04E	GEOPO	
FRD210200	Morte Vieille			Côte-d'Or	Longecourt-lès-Culètre	?	FANTO	
FRD210220	Combe à la Vieille			Côte-d'Or	Meix (Le)	?	FANTO	
FRD210230	Poirier à la Vieille			Côte-d'Or	Meulson	?	FANTO	
FRD210240	Es Champs des Vieilles			Côte-d'Or	Montceau-et-Écharnant	?	FANTO	
FRD210250	Corvée Mère-Grand			Côte-d'Or	Nuits-Saint-Georges	?	FANTO	
FRD210270	Champ à la Vielle			Côte-d'Or	Poiseul-la-Grange	?	FANTO	
FRD210290	Les Champs de la Beuffenie			Côte-d'Or	Roche-en-Brénil (La)	47 21 48N - 04 10 00E*	BSMF	BSMF 081 p91
FRD210300	Sous la Vielle Morte			Côte-d'Or	Roche-en-Brénil (La)	?	FANTO	
FRD210310	Au Dessus de la Vielle			Côte-d'Or	Rochefort-sur-Brévon	?	FANTO	
FRD210320	Prés la Vieille			Côte-d'Or	Saint-Didier	?	FANTO	
FRD210330	Combe de la Vielle			Côte-d'Or	Saint-Martin-du-Mont	?	FANTO	
FRD210340	Pré des Vieilles			Côte-d'Or	Saint-Prix-lès-Arnay	?	FANTO	
FRD210350	Le Pré à la Vieille			Côte-d'Or	Saint-Seine-en-Bâche	?	FANTO	
FRD210380	La Comme à la Vieille			Côte-d'Or	Viévy	?	FANTO	
FRD220070	Loguel Grach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO	
FRD220090	Parc er Groac'h	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD220100	Parc Grac'h Huellan	Parc de la Vieille (Haut)		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO	
FRD220110	Parc Lan Man Coz	Parc de la Lande de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO	
FRD220130	Roz er Grac'h	Tertre de la Vieille		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO	
FRD220170	Ros ar Voarcher	Tertre de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Belle-Isle-en-Terre	?	FANTO	
FRD220280	Le Courtil de Grand Mere			Côtes-d'Armor	Bréhand	?	FANTO	
FRD220320	Le Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Broons	?	FANTO	
FRD220330	Le Pré à la Vieille			Côtes-d'Armor	Broons	?	FANTO	
FRD220360	Parc ar Vrach	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Calanhel	?	FANTO	
FRD220370	Goarem Mam Gos	Garenne de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Callac	?	FANTO	
FRD220380	Parc ar Vrac'h	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Callac	?	FANTO	
FRD220390	Praden ar Vrac'h	Prairie de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Callac	?	FANTO	
FRD220400	Prat ar Vrac'h	Pré de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Callac	?	FANTO	
FRD220430	Oguel ar Vrach	Petit Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Caouënnec-Lanvézéac	?	FANTO	
FRD220480	Parc Croach	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Cavan	?	FANTO	
FRD220510	Liorzien Vrac'h	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Chapelle-Neuve (La)	?	FANTO	
FRD220540	Mezo Groach Creis	Grand Champ de la Vieille (du milieu)		Côtes-d'Armor	Coatascorn	?	FANTO	
FRD220550	Mezo Groach Huellan	Grand Champ de la Vieille (du bas)		Côtes-d'Armor	Coatascorn	?	FANTO	
FRD220560	Parc an Groach	Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Coatascorn	?	FANTO	
FRD220570	Convenant Lann Groach	Domaine de la Lande de la Vieille		Côtes-d'Armor	Coatréven	?	FANTO	
FRD220580	Loguel ar Groac'h	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Coatréven	?	FANTO	
FRD220590	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Coatréven	?	FANTO	
FRD220600	Prat Lann Groac'h	Pré de la Lande de la Vieille		Côtes-d'Armor	Coatréven	?	FANTO	
FRD220610	Le Chp de la Vieille			Côtes-d'Armor	Cohiniac	?	FANTO	
FRD220620	Parc Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Duault	?	FANTO	
FRD220630	Prat Groach Coz	Pré de la Vieille		Côtes-d'Armor	Duault	?	FANTO	
FRD220640	Le Pré Grand Mere			Côtes-d'Armor	Ferrière (La)	?	FANTO	
FRD220650	Liors Vrach	Jardin de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Glomel	?	FANTO	
FRD220660	Parc Vrach	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Glomel	?	FANTO	
FRD220670	La Hargouet Grand Mere			Côtes-d'Armor	Gomené	?	FANTO	
FRD220750	Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Hénon	?	FANTO	
FRD220800	Lann ar Wrac'h / Lan an Groac'h	Lande de la Vieille	lande	Côtes-d'Armor	Kergrist-Moëlou	48 18 38N - 03 19 37W*	CONNT	
<p>"Lann ar Wrac'h : Formes anciennes attestées : Lan an Groac'h (1815 Cadastre Napoléonien). Autres informations sur le sens du toponyme : Le cadastre napoléonien nous apprend que cette zone couverte de landes autrefois se situait près du bourg au Sud du Bois de Kergrist et de la route menant à Penkêr. Cette information a été confirmée par les habitants de Kergrist que nous avons rencontrés. Le toponyme est composé de " Lann " (lande) et Gwrac'h qui pourrait signifier soit " vieille femme, sorcière " ou " tas de pierres ". ". (CONNT). "Sous le n° 14, et la désignation « de La Civière », du chemin qui commence au Moulin de La Civière, à la limite des communes de Locarn et Kergrist-Moëllou, passe ou dessert La Civière, Coat-Mélou, Penquer-Philippe et Lan-ar-Groach, pour aboutir sur le chemin de G. C. n° 87, à Groas-ar-Gleyer, à proximité du bourg de Kergrist-Moëllou.". (LEWEB)</p>								
FRD220810	Praden Mam Coz	Prairie de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Kergrist-Moëlou	?	FANTO	
FRD220820	Prat Lan ar Groach	Pré de la Lande de la Vieille		Côtes-d'Armor	Kergrist-Moëlou	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD220830	Verger Mam Coz	Verger de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Kergrist-Moëlou	?	FANTO	
FRD220890	Le Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Langourla	?	FANTO	
FRD220900	Liors Groach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Laniscat	?	FANTO	
FRD220920	Le Champ de la Vieille		terrain agricole	Côtes-d'Armor	Lanmodez	48 51 45N - 03 02 09W*	CADAN	A536 LEWEB
<p>(http://sallevirtuelle.cotesdarmor.fr/inventaire/lanmodez/Geoviewer/Data/html/IA22013838.html). "Le cadastre de 1829 nomme les différentes parcelles cultivées et bâties qui composent le territoire de l'île Maudez : le corps de garde (A547), la chaise de Maudez (A548), la métairie (A541-542-544), confondue avec les bâtiments conventuels, le cimetière (A545), la pêcherie sur l'estran Ouest et Nord-Ouest (A533) et les champs, dont le Champ du Puits et le Champ du Clos, au centre et à l'Est (A538), le Champ de la vieille au Nord (A536)...". (LEWEB)</p>								
FRD220940	Ar Groachello			Côtes-d'Armor	Lannion	?	FANTO	
FRD220950	Parc ar Grach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Lannion	?	FANTO	
FRD220960	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Lannion	?	FANTO	
FRD220970	Parc ar Groachel			Côtes-d'Armor	Lannion	?	FANTO	
FRD220980	Le Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Lanrelas	?	FANTO	
FRD221020	Liors Croac'h	Jardin de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Lanrivain	?	FANTO	
FRD221030	Le Clos à la Vieille			Côtes-d'Armor	Lanvallay	?	FANTO	
FRD221040	Liors ar Grac'h	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Lanvellec	?	FANTO	
FRD221050	Liors ar Grouac'h	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Lanvellec	?	FANTO	
FRD221060	Pré de Grand Mere			Côtes-d'Armor	Laurenan	?	FANTO	
FRD221070	Pré Grand Mere			Côtes-d'Armor	Laurenan	?	FANTO	
FRD221080	Mouche Croac'h			Côtes-d'Armor	Lescouët-Gouarec	?	FANTO	
FRD221130	Les Vrach			Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	?	FANTO	
FRD221200	Rest ar Vroach			Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	?	FANTO	
FRD221240	Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Loscouët-sur-Meu	?	FANTO	
FRD221250	Corn ar Vroarc'h Vian			Côtes-d'Armor	Louannec	?	FANTO	
FRD221260	Lannec Corev ar Vroarc'h	Lande ? de la Vieille		Côtes-d'Armor	Louannec	?	FANTO	
FRD221270	Prat Corn ar Vroarc'h			Côtes-d'Armor	Louannec	?	FANTO	
FRD221290	Parc an Croach	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Louargat	?	FANTO	
FRD221300	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Louargat	?	FANTO	
FRD221320	Prat ar Groach	Pré de la Vieille		Côtes-d'Armor	Louargat	?	FANTO	
FRD221330	Prat ar Groachic			Côtes-d'Armor	Louargat	?	FANTO	
FRD221340	Pre ar Groach	Pré de la Vieille		Côtes-d'Armor	Louargat	?	FANTO	
FRD221360	Liors Mam Coz	Jardin de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Maël-Carhaix	?	FANTO	
FRD221370	Parc Man Coz	Parc de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Maël-Carhaix	?	FANTO	
FRD221470	Prat ar Vroach Vian	Petit Pré de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	?	FANTO	
FRD221490	Le Clos Grand Mere			Côtes-d'Armor	Matignon	?	FANTO	
FRD221510	Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Merdrignac	?	FANTO	
FRD221520	Lande Grand Mere			Côtes-d'Armor	Merdrignac	?	FANTO	
FRD221530	Pré Grand Mere			Côtes-d'Armor	Merdrignac	?	FANTO	
FRD221640	Liors Groach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Paimpol	?	FANTO	
FRD221650	Loguel ar Vamcoz	Lopin de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Paimpol	?	FANTO	
FRD221660	Parc Ro ar Groach	Champ ? de la Vieille		Côtes-d'Armor	Paule	?	FANTO	
FRD221670	Prat ar Vam Coz	Pré de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Paule	?	FANTO	
FRD221680	Prat Roz ar Groach	Pré du Tertre de la Vieille		Côtes-d'Armor	Paule	?	FANTO	
FRD221690	Coat ar Groach	Bois de la Vieille		Côtes-d'Armor	Péder nec	?	FANTO	
FRD221700	Collen Groach			Côtes-d'Armor	Péder nec	?	FANTO	
FRD221720	Gollengroach			Côtes-d'Armor	Péder nec	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD221730	Liors ar Groach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Péderneac	?	FANTO	
FRD221740	Loguel ar Groac'h	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Péderneac	?	FANTO	
FRD221750	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Péderneac	?	FANTO	
FRD221780	Liors croach Guerlouch			Côtes-d'Armor	Penvénan	?	FANTO	
FRD221800	Tachen Rohan Groarche	Champ (mesuré?) de la Vieille		Côtes-d'Armor	Penvénan	?	FANTO	
FRD221820	Parc Grouach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Perret	?	FANTO	
FRD221840	Clos Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plaine-Haute	?	FANTO	
FRD221850	Les Grandes Vieilles			Côtes-d'Armor	Plaintel	?	FANTO	
FRD221851	Les Petites Vieilles			Côtes-d'Armor	Plaintel	?	FANTO	
FRD221852	Les Vieilles			Côtes-d'Armor	Plaintel	?	FANTO	
FRD221860	Closset de Grand Mere			Côtes-d'Armor	Planguenoual	?	FANTO	
FRD221870	Le Pré de la Vieille			Côtes-d'Armor	Planguenoual	?	FANTO	
FRD221880	Mezou Mamgoz	Grand Champ de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Pléguen	?	FANTO	
FRD221890	Parc Mamgoz	Parc de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Pléguen	?	FANTO	
FRD221930	Courtil à la Vieille			Côtes-d'Armor	Plélo	?	FANTO	
FRD221940	Courtil de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plélo	?	FANTO	
FRD221960	Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plémet	?	FANTO	
FRD221970	Bleches de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD221975	Le Clos aux Vieilles			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD221980	La Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD221990	La Noe de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD222000	Le Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD222010	Le Pré de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO	
FRD222030	Clos à la Vieille			Côtes-d'Armor	Plerneuf	?	FANTO	
FRD222050	Croach Arhor			Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222060	Croach Justice	Croix de Justice		Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222070	Garamon Croach			Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222080	Goranou Croach			Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222090	Lannec Croach Arou			Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222100	Parc Croac	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222110	Yaou Croac'h			Côtes-d'Armor	Plésidy	?	FANTO	
FRD222130	Prat Mam Goz	Pré de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Plestin-les-Grèves	?	FANTO	
FRD222140	Loguel an Groach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleubian	?	FANTO	
FRD222150	Parc Pont ar Groach	Parc du Pont de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleubian	?	FANTO	
FRD222220	Loguel ar Vroach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	?	FANTO	
FRD222230	Parc ar Vroach	Pré de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	?	FANTO	
FRD222240	Prad Pont ar Vroach Pellan	Pré du Pont de la Vieille (éloigné)		Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	?	FANTO	
FRD222250	Prat Pont ar Vroach	Pré du Pont de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	?	FANTO	
FRD222270	La Vieille			Côtes-d'Armor	Ploeuc-sur-Lié	?	FANTO	
FRD222290	Loguel ar Groach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploëzal	?	FANTO	
FRD222300	Loguel Groach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploëzal	?	FANTO	
FRD222310	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploëzal	?	FANTO	
FRD222320	Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Plouagat	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD222330	Parc er Grach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouagat	?	FANTO	
FRD222350	Liors er Groac'h	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouaret	?	FANTO	
FRD222360	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouaret	?	FANTO	
FRD222400	Liors ar Vroach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	FANTO	
FRD222410	Mezou ar Vroach Bian	Grand Champ de la Vieille (petit)		Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	FANTO	
FRD222420	Mezou ar Vroach Bras	Grand Champ de la Vieille (grand)		Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	FANTO	
FRD222430	Parc Ker Vroach Pellan	Parc du Lieu de la Vieille (éloigné)		Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	FANTO	
FRD222440	Ros en Groac'h Bian	Petit Tertre de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouëc-du-Trieux	?	FANTO	
FRD222450	Ros er Groac'h Bian	Petit Tertre de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouëc-du-Trieux	?	FANTO	
FRD222460	Tachen er Groach	Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouëc-du-Trieux	?	FANTO	
FRD222490	Liors ar Croac'h	Jardin de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plouézec	?	FANTO	
FRD222510	Mez ar Groac'h	Grand Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouézec	?	FANTO	
FRD222550	Parc an Groac'h	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plougonver	?	FANTO	
FRD222620	Le Courtil de la Vieille			Côtes-d'Armor	Plouguenast	?	FANTO	
FRD222630	Le Grand Courtil de la Vieille			Côtes-d'Armor	Plouguenast	?	FANTO	
FRD222700	Liors Groach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plouha	?	FANTO	
FRD222750	Lannec Groac'h	Lande de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploumilliau	?	FANTO	
FRD222770	Parc Guiau Vrac'h			Côtes-d'Armor	Plounévez-Moëdec	?	FANTO	
FRD222830	Lan Vrack	Lande de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plourac'h	?	FANTO	
FRD222860	Mon Zevrac'h			Côtes-d'Armor	Plourac'h	?	FANTO	
FRD222870	Parc Craft Hrach			Côtes-d'Armor	Plourac'h	?	FANTO	
FRD222930	Cam Mam Goz			Côtes-d'Armor	Plourivo	?	FANTO	
FRD223010	Coat Roac'h	Bois de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plufur	?	FANTO	
FRD223030	Lannec Roac'h	Lande de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plufur	?	FANTO	
FRD223040	Liors ar Roach	Jardin de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plufur	?	FANTO	
FRD223070	Parc Roach	Parc de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Plufur	?	FANTO	
FRD223080	Les Prés la Vieille			Côtes-d'Armor	Plumaudan	?	FANTO	
FRD223090	Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plumaugat	?	FANTO	
FRD223110	Parc ar Vrach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plusquellec	?	FANTO	
FRD223120	Liors ar Vrach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Plussulien	?	FANTO	
FRD223140	Loguel an Groac'hros			Côtes-d'Armor	Pluzunet	?	FANTO	
FRD223150	Loguel Man Coz	Lopin de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Pluzunet	?	FANTO	
FRD223160	Parc ar Groarc'h	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pluzunet	?	FANTO	
FRD223170	Parc Gouikan Vrach			Côtes-d'Armor	Pommerit-Jaudy	?	FANTO	
FRD223220	Parc Groacet			Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	?	FANTO	
FRD223240	Tachen Man Coz	Champ de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	?	FANTO	
FRD223340	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Prat	?	FANTO	
FRD223350	Parc en Groarc'h	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Prat	?	FANTO	
FRD223380	Kerrach	Lieu de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Quemper-Guézennec	?	FANTO	
FRD223390	Kerrouach	Lieu de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Quemper-Guézennec	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD223400	Loguel ar Vrouach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Quemper-Guézennec	?	FANTO	
FRD223410	Loguel Kerrouach	Lopin du Lieu de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Quemper-Guézennec	?	FANTO	
FRD223440	La Vieille			Côtes-d'Armor	Quiou (Le)	?	FANTO	
FRD223450	Les Vieilles			Côtes-d'Armor	Quiou (Le)	?	FANTO	
FRD223480	Prat Man Coz	Pré de la Grand-Mère		Côtes-d'Armor	Rostrenen	?	FANTO	
FRD223490	Parc ar Vroach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Agathon	?	FANTO	
FRD223500	Prat Pont ar Vroach	Pré du Pont de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Agathon	?	FANTO	
FRD223530	Lannec Guiansvrach			Côtes-d'Armor	Saint-Clet	?	FANTO	
FRD223550	La Cloture Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Donan	?	FANTO	
FRD223580	Liors Guianvrach			Côtes-d'Armor	Saint-Gilles-les-Bois	?	FANTO	
FRD223590	Loguel ar Croach	Lopin de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Saint-Gilles-les-Bois	?	FANTO	
FRD223600	Le Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Saint-Jacut-du-Mené	?	FANTO	
FRD223610	Le Courtil de la Vieille			Côtes-d'Armor	Saint-Jacut-du-Mené	?	FANTO	
FRD223620	Le Pré Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Jacut-du-Mené	?	FANTO	
FRD223630	Pré de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Jacut-du-Mené	?	FANTO	
FRD223640	Liors er Groach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Jean-Kerdaniel	?	FANTO	
FRD223650	Parc en Vrach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Jean-Kerdaniel	?	FANTO	
FRD223670	Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Launeuc	?	FANTO	
FRD223680	La Tenue Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Launeuc	?	FANTO	
FRD223710	Parc an Grach	Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Laurent	?	FANTO	
FRD223720	Parc an Groach	Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Laurent	?	FANTO	
FRD223760	Le Clos des Vieilles			Côtes-d'Armor	Saint-Mélor-des-Bois	?	FANTO	
FRD223770	Pré à la Vieille Bonne Femme			Côtes-d'Armor	Saint-Mélor-des-Bois	?	FANTO	
FRD223780	Parc Groach	Champ de la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Nicodème	?	FANTO	
FRD223860	Parc Croach	Champ de la Vieille?		Côtes-d'Armor	Saint-Servais	?	FANTO	
FRD223870	Le Champ de la Vieille			Côtes-d'Armor	Sévignac	?	FANTO	
FRD223880	Le Clos de la Vieille			Côtes-d'Armor	Sévignac	?	FANTO	
FRD223890	Parc Groach Bras	Champ de la Vieille (le grand)		Côtes-d'Armor	Squiffiec	?	FANTO	
FRD223900	Loguel an Groach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Tonquédec	?	FANTO	
FRD223910	Courtil de la Vieille			Côtes-d'Armor	Trédaniel	?	FANTO	
FRD223920	Ar Parcq Nevez Croach			Côtes-d'Armor	Trédarzec	?	FANTO	
FRD223930	Liorz Poul ar Vroach	Jardin du Trou? de la Vieille		Côtes-d'Armor	Trédarzec	?	FANTO	
FRD223940	Poul ar Vroach	Mare? De la Vieille		Côtes-d'Armor	Trédarzec	?	FANTO	
FRD223950	Le Pré de la Groix			Côtes-d'Armor	Trédias	?	FANTO	
FRD223980	Liors an Vrach	Jardin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Tréglamus	?	FANTO	
FRD223990	Parc ar Vrach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Tréglamus	?	FANTO	
FRD224000	La Côte à la Vieille			Côtes-d'Armor	Trégomeur	?	FANTO	
FRD224010	Le Clos Grand Mere			Côtes-d'Armor	Trélivan	?	FANTO	
FRD224050	Le Clos Grand Mere			Côtes-d'Armor	Trémorrel	?	FANTO	
FRD224060	Le Courtil Grand Mere			Côtes-d'Armor	Trémorrel	?	FANTO	
FRD224080	Praden ar Groach	Prairie de la Vieille		Côtes-d'Armor	Trévère	?	FANTO	
FRD224090	Parc ar Groach	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Trévou-Tréguignec	?	FANTO	
FRD224100	Parc ar Groach Bel Air	Parc de la Vieille Bel Air		Côtes-d'Armor	Trévou-Tréguignec	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD224110	Parc ar Groac'h	Parc de la Vieille		Côtes-d'Armor	Vieux-Marché (Le)	?	FANTO	
FRD224130	Loguel er Groach	Lopin de la Vieille		Côtes-d'Armor	Yvias	?	FANTO	
FRD230020	Les Vieilles			Creuse	Donzeil (Le)	?	FANTO	
FRD230030	Bois de la Vieille		bois & coteau	Creuse	Faux-la-Montagne	45 43 36N - 01 58 24E	GEOPO	
FRD230040	Bois de la Vieille Ouest			Creuse	Faux-la-Montagne	?	FANTO	
FRD230050	Champ Vieille			Creuse	Saint-Alpinien	?	FANTO	
FRD230060	Les Vieilles			Creuse	Saint-Chabrais	?	FANTO	
FRD230070	Malavieille			Creuse	Saint-Maixant	?	FANTO	
FRD240030	La Lac de la Vieille	La Lac ? De la Vieille	terrains boisés	Dordogne	Blis-et-Born	45 08 55N - 00 54 35E	GEOPO	
La (et non "le") Lac de la Vieille ... bizarre ? (NDLA)								
FRD240110	La Mallevieille			Dordogne	Nabirat	?	FANTO	
FRD240180	Vieille			Dordogne	Saint-Martial-d'Artenset	?	FANTO	
Ce toponyme ne figure pas sur le cadastre napoléonien. (NDLA)								
FRD240190	Bois de la Vieille		bois	Dordogne	Saint-Avit-Sénieur	44 45 43N - 00 50 38E	FANTO	CADAN (C663+)
FRD240210	Le Claud de la Vieille		bois & flanc de colline	Dordogne	Saint-Martin-de-Ribérac	45 13 01N - 00 20 12E	FANTO	CADAN (H838+)
Ce toponyme est noté "Au Claud de la Vieille" sur le cadastre napoléonien. (NDLA)								
FRD240230	A la Grandmere			Dordogne	Villetoueix	?	FANTO	
FRD250010	Bas de Pissevieille			Doubs	Abbans-Dessus	?	FANTO	
FRD250020	En Pissevieille			Doubs	Abbans-Dessus	?	FANTO	
FRD250030	Les Mortes Vieilles			Doubs	Abbenans	?	FANTO	
FRD250040	Champs Vieille			Doubs	Amagney	?	FANTO	
FRD250050	Vignes des Champs Vieille			Doubs	Amagney	?	FANTO	
FRD250060	Champ de la Vieille			Doubs	Arc-et-Senans	?	FANTO	
FRD250070	Champs des Vieilles			Doubs	Bart	?	FANTO	
FRD250080	Clos de la Vieille			Doubs	Bizot (Le)	?	FANTO	
FRD250090	Pré à la Vieille			Doubs	Boujailles	?	FANTO	
FRD250110	Champs de la Vieille			Doubs	By	?	FANTO	
FRD250130	Champ de la Vieille		terrains agricoles	Doubs	Désendans - La Goulotte	?	LEWEB	
https://www.estrepublicain.fr/actualite/2014/07/14/comme-dans-la-nuit-du-13-juillet-1944 . "Champs la Vieille" ou "Champs la Vieille" sur FANTO.								
FRD250150	Au Pré Lavieille			Doubs	Étalans	?	FANTO	
FRD250160	A la Vieille Morte			Doubs	Etray	?	FANTO	
FRD250170	La Bielle			Doubs	Flangebouche	?	FANTO	
FRD250180	Champ la Vielle			Doubs	Fontenelles (les)	?	FANTO	
FRD250190	Derrière chez la Vieille			Doubs	Fourg	?	FANTO	
FRD250200	Pré de la Vieille			Doubs	Frasne	?	FANTO	
FRD250210	Champs de la GM			Doubs	Gémonval	?	FANTO	
FRD250220	Planches de la GM			Doubs	Grand-Charmont	?	FANTO	
FRD250230	A la Grand Mere			Doubs	Grandfontaine	?	FANTO	
FRD250250	Creux la Vielle			Doubs	Naisey-les-Granges	?	FANTO	
FRD250260	Champ la Vieille			Doubs	Ornans	?	FANTO	
FRD250270	Combe la Vieille			Doubs	Palantine	?	FANTO	
FRD250280	La Vielle			Doubs	Plains-et-Grands-Essarts (Les)	?	FANTO	
FRD250290	Combe la Vieille			Doubs	Puy (Le)	47 20 38N - 06 12 48E	GEOPO	
A noter les toponymes "Combe Sainte-Marie" et "Côte la Dame" dans la commune limitrophe de Pouligney-Lusans. (NDLA)								
FRD250300	Bois des Vieilles			Doubs	Remoray-Boujeons	?	FANTO	
FRD250310	Bois Vieille			Doubs	Tarcey	?	FANTO	
FRD250320	La Vieille Derrière			Doubs	Thiébouhans	?	FANTO	
FRD250330	La Vieille Gentille			Doubs	Villedieu (Les)	?	FANTO	
FRD250340	A la Vieille			Doubs	Voires	?	FANTO	
FRD260010	Pas d'Aix et la Vielle			Drôme	Aix-en-Diois	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD260030	Clos des Vieilles			Drôme	Bellecombe-Tarendol	?	FANTO	
FRD260060	Clos Pré Vieille			Drôme	Brette	?	FANTO	
FRD260080	Morte Vieille			Drôme	Cornillon-sur-l'Oule	?	FANTO	
FRD260090	Hte Vieille			Drôme	Die	?	FANTO	
FRD260100	Champ de la Vieille			Drôme	Manthes	?	FANTO	
FRD260160	La Vieille			Drôme	Vers-sur-Méouge	?	FANTO	
FRD270030	La Haute Vieille			Eure	Boissy-Lamberville	?	FANTO	
FRD270040	L'Acre à la Vieille			Eure	Caugé	?	FANTO	
FRD270050	La Vieillardre			Eure	Chapelle-Réanville (La)	?	FANTO	
FRD270090	Les Vieilles			Eure	Port-Mort	?	FANTO	
FRD280020	La Pointe à la Vieille		terres agricoles	Eure-et-Loir	Tremblay-les-Villages	48 36 34N - 01 22 31E	GEOPO	
FRD290030	Parc Mamm Goz	Champ de la GM		Finistère	Bénodet - Kerguell	?	FANTO	
FRD290040	Verger Mam Goz	Verger de la GM		Finistère	Bénodet - Kerhos	?	FANTO	
FRD290050	Parc Voarch	Parc de la Vieille?		Finistère	Bénodet - Kersalé	?	FANTO	
FRD290060	Parc ar Vrach	Champ de la Vieille		Finistère	Brennilis - Ploenez	?	FANTO	
FRD290070	Prat ar Vrach	Pré de la Vieille		Finistère	Brennilis - Ploenez	?	FANTO	
FRD290090	Parc Man Coz	Pré de la GM		Finistère	Briec - Kervélec	?	FANTO	
FRD290140	Goarem ar C Hrach	Garenne de la Vieille		Finistère	Carantec - Ty Bihan	?	FANTO	
FRD290150	Coatigrach	Bois de la Vieille		Finistère	Châteaulin	?	FANTO	
FRD290180	Coat-ar-Groach	Bois de la Vieille		Finistère	Cléder	48 41 33N - 04 07 37W	LEWEB	
http://www.cleder.fr/documents/urbanisme/PLU_5000e_NO.pdf								
FRD290185	Groalar Groach			Finistère	Cléder	48 41 28N - 04 07 16W	GEOPO	
Toponyme repéré sur la carte de l'état-major (1820-1866) de Géoportail. (NDLA)								
FRD290230	Parc ar Vroach Creis	Champ de la Vieille du Milieu		Finistère	Clohars-Fouesnant - Kerhall	?	LEWEB	
https://fr.slideshare.net/fouesnant/toponymie-php4-mk8yn								
FRD290240	Parc Vrach	Champ de la Vieille		Finistère	Cloître-Pleyben (Le) - Leinon	?	FANTO	
FRD290280	Foennec Mam Go	Prairie de la GM		Finistère	Coray - Coatquélen	?	FANTO	
FRD290290	Foennec ar Vam Go	Prairie de la GM		Finistère	Coray - Kerdanet	?	FANTO	
FRD290380	Liors Vam Goz	Jardin de la GM		Finistère	Elliant - Kerandreign	?	FANTO	
FRD290390	Man Goz	Grand-Mère		Finistère	Elliant - Kerguinou	?	FANTO	
FRD290400	Voarom Vam Gous	? de la GM		Finistère	Elliant - Kernaou	?	FANTO	
FRD290410	Foennec Man Goz	Prairie de la GM		Finistère	Elliant - Kerzoues	?	FANTO	
FRD290420	Liors Man Goz	Jardin de la GM		Finistère	Elliant - Larlan	?	FANTO	
FRD290430	Fouenec Mam Goz	Prairie de la GM		Finistère	Elliant - Penvern	?	FANTO	
FRD290440	Liors Man Goz	Jardin de la GM		Finistère	Elliant - Saneis	?	FANTO	
FRD290450	Foennec Mam Goz	Prairie de la GM		Finistère	Elliant - Ty Bidan	?	FANTO	
FRD290455	Liors ar Mam Goz	Jardin de la GM	terrain agricole	Finistère	Ergué-Gabéric - Boden	47 59 48N - 04 02 14W	CADAN	LEWEB
A noter un "Foennec an Tad Coz" (Le Pré du Grand-Père) sur la commune. (NDLA)								
FRD290457	Liors Man Goz	Jardin de GM	terrain agricole	Finistère	Ergué-Gabéric - Kerfres	48 00 50N - 04 02 57W*	CADAN	LEWEB
A noter un "Liors an Tad Coz" (Le Jardin du Grand-Père) au hameau de Squividan. (NDLA)								
FRD290460	Parc an Merc'h Coz	Champ de la Vieille	terrain agricole	Finistère	Ergué-Gabéric - Sallevarte	47 59 54N - 04 03 04W*	CADAN	LEWEB
FRD290462	Liors ar Vaim Goz	Jardin de la GM	terrain agricole	Finistère	Ergué-Gabéric - Sulvintin	48 00 34N - 04 02 02W*	CADAN	LEWEB
FRD290470	Croachou			Finistère	Feuillée (La)	?	FANTO	
FRD290480	Croachou Ber			Finistère	Folgoët (Le)	?	FANTO	
FRD290490	Liors ar Vam Goz	Courtil de la Grand-Mère		Finistère	Forêt-Fouesnant (La) - Keringard	?	FANTO	
FRD290500	Liors Vrach	Courtil de la Vieille		Finistère	Forêt-Fouesnant (La) - Ty Lae	?	FANTO	
FRD290510	Parc Roac'h	Champ de la Vieille		Finistère	Fouesnant	?	FANTO	
FRD290520	Parcou Vrac	Parc de la Vieille		Finistère	Fouesnant - Pen-ar-Creac'h	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD290530	Liors Mam Goz	Courtil de la GM		Finistère	Fouesnant - Bot Conan	?	FANTO	
FRD290550	Foennec Parc Roac	Prairie de la Vieille		Finistère	Fouesnant - Lanveur	?	FANTO	
FRD290560	Kerbessouarn Coat ar Vrac	Kerbessouarn Bois de la Vieille		Finistère	Garlan	?	FANTO	
FRD290570	Kerbessouarn Parc ar Vrac	Kerbessouarn Parc de la Vieille		Finistère	Garlan	?	FANTO	
FRD290620	Parc ar Mam Go	Parc de la GM		Finistère	Guiclan - Berven Bras	?	FANTO	
FRD290720	Parc ar Vrach	Champ de la Vieille		Finistère	Landealeau - Rest Derrien	?	FANTO	
FRD290725	Parc ar Vam G	Parc de la GM		Finistère	Landivisiau - Lestrévignon	?	FANTO	
FRD290730	Liors Man Goz	Jardin de la GM		Finistère	Landudal - Buzudic (Le)	?	FANTO	
FRD290740	Liors Man Goz	Jardin de la GM		Finistère	Landudal - Kergren	?	FANTO	
FRD290750	Man Coz	Grand-Mère		Finistère	Landudal - Le Bourg (Le)	?	FANTO	
FRD290760	Liors Mam Coz	Jardin de la GM		Finistère	Landudal - Quiriou	?	FANTO	
FRD290770	Goarem Ber Vrac'h	Terrain (pierreux) de la Vieille		Finistère	Lanmeur - Hellès	?	FANTO	
FRD290780	Parc ber Vrac'h	Champ de la Vieille		Finistère	Lanmeur - Hellès	?	FANTO	
FRD290785	Lann Grac	Lande de la Vieille		Finistère	Lanmeur - Kerguillerm	?	FANTO	
FRD290790	Parc Mam Coz	Parc de la GM		Finistère	Lanmeur - Touloupry	?	FANTO	
FRD290800	Foennec Mam Go	Prairie de la Vieille		Finistère	Laz - Kerzilaouen	?	FANTO	
FRD290810	Goarem Kergroacho	Terrain (pierreux) du Lieu de la Vieille		Finistère	Lennon - Cleuzian (Cleuziou?)	?	FANTO	
FRD290820	Goarem Vrac	Garenne de la Vieille		Finistère	Lennon - Quilligant	?	FANTO	
FRD290830	Parc ar Grac'h	Champ de la Vieille		Finistère	Lennon - Ty Saux	?	FANTO	
FRD290890	Prat Vam Gouz	Pré de la GM		Finistère	Locunolé - Cosquer	?	FANTO	
FRD290900	Liors ar Vrach	Courtil de la Vieille		Finistère	Lopérec - Kervern	?	FANTO	
FRD290910	Kerrach	Lieu de la Vieille?		Finistère	Martyre (La)	?	FANTO	
FRD290920	Kergrak	Lieu de la Vieille		Finistère	Melgven	?	FANTO	
FRD290940	Parc ar Roac'h	Parc de la Vieille?		Finistère	Melgven - Guerroué	?	FANTO	
FRD290950	Liors Mamm Goz	Jardin de la GM		Finistère	Melgven - Keranber	?	FANTO	
FRD290970	Parc Kergroach	Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Melgven - Kergroach	?	FANTO	
FRD290980	Liors Mamm Goz	Jardin de la GM		Finistère	Melgven - Loquéneq	?	FANTO	
FRD290990	Parc ar Vam Goz	Parc de la GM		Finistère	Melgven - Ruvei	?	FANTO	
FRD291000	Le Kergoat Prat Man Goz	Le Kergoat Pré de la GM		Finistère	Mellac	?	FANTO	
FRD291070	Douar ar Grach	Terre de la Vieille		Finistère	Nevez - Celan	?	FANTO	
FRD291080	Ar Galgrach	? de la Vieille		Finistère	Ouessant	?	FANTO	
FRD291110	Lanachrach	Lande de la Vieille		Finistère	Ouessant	?	FANTO	
FRD291120	Lann ar Creach / Lann ar Wrac'h / Lan ar Grac'h	Lande de la Vieille	lande	Finistère	Ouessant	48 27 19N - 05 05 10W	GEOPO	
(www.ouessant.org/lieux/toponyme_a.html). Ce site web est à vendre ; du coup pas moyen de vérifier que "Lann ar Creach", "Lann ar Wrac'h" ou "Lan ar Grac'h" désigne un même lieu. C'est encore moins évident quand on sait qu'il existe aussi le toponyme "290155B201G LAN AR CREACH" dans la base Fantoir. (NDLA)								
FRD291160	Corn ar Vroac'h / Léach-ar-Vroach	Coin de la Vieille	champ	Finistère	Penmarc'h	47 49 04N - 04 21 30W*	LEWEB	
"Corn ar vroach" en 1741, "Courtil du lieu dit Léach-ar-Vroach" en 1832, "Leach ar vroarch" en 1859. (http://saint-guenole.net/groach/)								
FRD291210	Grac'h Lannec	Lande de la Vieille		Finistère	Pleyben - Delieg	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD291220	Parc ar Vrac'h an	Champ de la Vieille ?		Finistère	Pleyben - Kerasker	?	FANTO	
FRD291230	Coat Parc Tivrac	Bois du Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Pleyben - Kervilou	?	FANTO	
FRD291240	Parc Tivrac h	Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Pleyben - Kervilou	?	FANTO	
FRD291250	Rouz Parc Tivrac	? Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Pleyben - Kervilou	?	FANTO	
FRD291260	Kerrach	Lieu de la Vieille?		Finistère	Pleyber-Christ	?	FANTO	
FRD291300	Corroarc'h an Allee			Finistère	Plobannalec-Lesconil	?	FANTO	
FRD291320	Parc Kernavrach	Champ de ? de la Vieille		Finistère	Plobannalec-Lesconil - Kerguelven	?	FANTO	
FRD291330	Parc Kernavrach	Champ de ? de la Vieille		Finistère	Plobannalec-Lesconil - Menez Bris	?	FANTO	
FRD291340	Prat ar Voarc	Pré de la Vieille?		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Briec Bihan	?	FANTO	
FRD291350	Prat Voarc'h	Pré de la Vieille		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Briec Bihan	?	FANTO	
FRD291360	Parc ar Voarc'h	Parc de la Vieille		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Kérivin	?	FANTO	
FRD291370	Kermoguer Liors Vamgoz	Kermoguer Jardin de la GM		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Kermoguer	?	FANTO	
FRD291390	Prat ar Voarc'h	Pré de la Vieille		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Le Bourg	?	FANTO	
FRD291400	Lann Vroac'h Bras	Grande Lande de la Vieille		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Trevoien	?	FANTO	
FRD291450	Parc Vam Goz	Parc de la GM		Finistère	Plomelin - Kergren	?	FANTO	
FRD291460	Parc ar Mam Goz	Parc de la GM		Finistère	Plomelin - Kerhoal	?	FANTO	
FRD291470	Tenement an Groach	Tènement de la Vieille	tènement	Finistère	Plodiern - Lesnedizec - Lesmenez - Keranguilliec	?	LEWEB	
http://www.laperenne-zine.com/articles.php?lng=fr&pg=626								
FRD291480	Kerangroach	Lieu de la Vieille	tènement	Finistère	Plodiern - Ploeven - Porzmozan - Keroleret	?	LEWEB	
http://www.laperenne-zine.com/articles.php?lng=fr&pg=626								
FRD291490	Liors ar Vrach	Courtil de la Vieille		Finistère	Plouégat-Guérand - Pluscoen	?	FANTO	
A vérifier car le hameau de Pluscaouen se trouve sur la commune limitrophe de N-D des Joies. (NDLA)								
FRD291510	Parc ar C'hrac'h	Parc de la Vieille		Finistère	Plouégat-Moysan - Le Bourg	?	FANTO	
FRD291530	Parc Mam Goz	Parc de la GM		Finistère	Plougar - Lannunvet	?	FANTO	
FRD291540	Goarem Lanarvrach	Garenne de la Lande de la Vieille		Finistère	Plougasnou - Kerhouin	?	FANTO	
FRD291550	Goarem Lanarvra	Garenne de la Lande de la Vieille		Finistère	Plougasnou - Pennanec'h	?	FANTO	
FRD291560	Lanarvrach	Lande de la Vieille		Finistère	Plougasnou - Pennanec'h	?	FANTO	
FRD291570	Parc Lanarvrach	Champ de la Lande de la Vieille		Finistère	Plougasnou - Pennanec'h	?	FANTO	
FRD291640	Kerrachen			Finistère	Plouguerneau	?	FANTO	
FRD291690	Parc Mezanvrac'h	Parc du Champ de la Vieille		Finistère	Plouigneau - Isaac	?	FANTO	
FRD291700	Parc ar Vrac h	Champ de la Vieille		Finistère	Plouigneau - Kerourien	?	FANTO	
FRD291710	Parc ar Vrac h	Champ de la Vieille		Finistère	Plouigneau - Kervilzic	?	FANTO	
FRD291720	Parc Mezanvrac	Champ du Champ de la Vieille		Finistère	Plouigneau - Langonnaival	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD291740	Liors ar Grac'h	Courtil de la Vieille		Finistère	Plouénéventer - Inizibian	?	FANTO	
FRD291750	Parc Corn Groach	Champ du Coin de la Vieille		Finistère	Plounévez-Lochrist - Frédé	?	FANTO	
FRD291760	Lann Grac	Lande de la Vieille		Finistère	Plounévez-Lochrist - Kerveguen	?	FANTO	
FRD291790	Parc ar Grach	Champ de la Vieille		Finistère	Plounévez-Lochrist - Lannener	?	FANTO	
FRD291830	Prat Man Goz	Pré de la GM		Finistère	Plouyé - Kervig	?	FANTO	
FRD291840	Guarem Vrach	Terrain (pierreux) de la Vieille		Finistère	Plouyé - Le Bourg	?	FANTO	
FRD291860	Bar Mam Gos	La Parcelle de GM	terre labourable	Finistère	Plozévet - Lezavrec	47 58 32N - 04 24 19W*	GOYAG	p495
FRD291870	Corn ar Vroac'h	Coin de la Vieille	terres labourables	Finistère	Plozévet - Merros Huella	47 58 07N - 04 24 23W*	GOYAG	p498
FRD291880	Corn ar Groac'h	Coin de la Vieille	terre labourable	Finistère	Plozévet - Pouldu	47 58 07N - 04 25 06W*	GOYAG	p498
FRD291895	Koad Livroac'h	Bois de la Demeure de la Vieille	bois	Finistère	Poullan-sur-Mer	?	OFIS6	p50
FRD291970	Prad ar Groac'h	Pré de la Vieille		Finistère	Saint-Hernin	?	FANTO	
FRD292010	Liors ar Vam Goz	Jardin de la GM		Finistère	Saint-Thois - Kervern	?	FANTO	
FRD292020	Prat ar Vam Goz	Pré de la GM		Finistère	Saint-Thois - Ty Floc'h	?	FANTO	
FRD292040	Liors ar Vamm Goz	Jardin de la GM		Finistère	Saint-Thurien - Kerdilis	?	FANTO	
FRD292050	Prat ar Vamm Goz	Pré de la GM		Finistère	Saint-Thurien - Kerdilis	?	FANTO	
FRD292060	Roz ar Vamm Goz	Tertre de la GM		Finistère	Saint-Thurien - Kerdilis	?	FANTO	
FRD292070	Parc Vamgous	Champ de la GM		Finistère	Saint-Thurien - Kerhenry	?	FANTO	
FRD292080	Parc Vamgouz	Champ de la GM		Finistère	Saint-Thurien - Kerserve	?	FANTO	
FRD292120	Goarem Kergrac	Garenne du Lieu de la Vieille		Finistère	Saint-Vougay - Pen ar Prat	?	FANTO	
FRD292130	Parc Kergrach	Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Saint-Vougay - Pen ar Prat	?	FANTO	
FRD292140	Parc Kergrach	Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Saint-Vougay - Penquéar	?	FANTO	
FRD292150	Parc Vamgouz	Champ de la GM		Finistère	Saint-Yvi - Jolbec	?	FANTO	
FRD292160	Parc Mam Goz	Champ de la GM		Finistère	Saint-Yvi - Kericuff	?	FANTO	
A noter sur la même commune, près du village de Pont Douar le toponyme "Parc ar Vam Goz". (NDLA)								
FRD292170	Parc ar Vam Goz	Champ de la GM		Finistère	Saint-Yvi - Pont Douar	?	FANTO	
FRD292220	Liors ar Mam Coz	Courtil de la GM	jardin	Finistère	Scaër - Kernescop	48 00 45N - 03 45 12W*	CADAN	K366 LEWEB
FRD292240	Prad ar Mamm Goz	Pré de la GM		Finistère	Spézet	?	FANTO	
FRD292260	Reunonvrach	? de la Vieille		Finistère	Spézet - Kerland	?	FANTO	
FRD292270	Parc Roac'h	Parc de la Vieille?		Finistère	Spézet - Kerpunz	?	FANTO	
FRD292280	Parc ar Groac'h	Champ de la Vieille		Finistère	Spézet - Kerzaniel	?	FANTO	
FRD292290	Parc ar Chrach	Parc de la Vieille		Finistère	Taulé - Kerabellec	?	FANTO	
FRD292300	Liors Mann Goz	Jardin de la GM		Finistère	Tourch - Coat Spenn	?	FANTO	
FRD292310	Liors Mamm Goz	Courtil de la GM		Finistère	Tourch - Kerc Hoaler	?	FANTO	
A noter sur la même commune, près du village de Coat Spenn le toponyme "Liors Mann Goz". (NDLA)								
FRD292320	Voarc'h da Lae			Finistère	Tréméoc	?	FANTO	
FRD292340	Parc an Groach	Champ de la Vieille		Finistère	Trévoux (Le) - Landreign - Guengaradec	47 52 28N - 03 40 02W*	LEWEB	
"Autre parc terre chaude nommé "parc an groach" contenant en fond 1 journal et demi donnant du midi sur ledit chemin et du nord sur pré nommé "bec ros" profité par Yves TALHOUARN de Penanrun, et d'ailleurs sur leurs autres terres". (LEWEB) (AD Nantes B2075, B2076 - Réformation du domaine royal dans la paroisse de Trévoux (1678-1684))								
FRD300040	Le Bois de la Vieille		bois & coteau	Gard	Beauvoisin	43 41 20N - 04 19 49E	GEOPO	
FRD300120	Pisse Vieille			Gard	Cornillon	?	FANTO	
FRD300140	Sous Vielle			Gard	Domazan	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD300190	Vieille Morte			Gard	Malons-et-Elze - Le Salzet	44 25 09N - 04 00 13E*	CADAN	
FRD300250	Maravieille			Gard	Mons	?	FANTO	
FRD300320	Vieilles			Gard	Saint-Victor-la-Coste	?	FANTO	
FRD300390	La Velle			Gard	Thézières - Mas de Vacquières	43 53 58N - 04 38 41E	GEOPO	
Lieu dit situé entre deux mamelons appelés : "Mourre de Pierredon" et "Mourre du Sable". (NDLA)								
FRD310050	Cap de la Vieille			Haute-Garonne	Lodes	43 10 08N - 00 41 00E	FANTO	
FRD310060	Maire Vieille			Haute-Garonne	Saint-Félix-Lauragais	?	FANTO	
FRD310090	Dabats la Biello			Haute-Garonne	Saint-Paul-d'Oueil	?	FANTO	
FRD330020	Terrier de la Vieille			Gironde	Donnezac	?	FANTO	
FRD330030	Bois de la Vieille			Gironde	Ligueux	?	FANTO	
FRD330040	Grand Mere			Gironde	Martres	?	FANTO	
FRD330060	A la Vieille			Gironde	Montagne	?	FANTO	
FRD330110	Barrail de la Vieille			Gironde	Saint-Germain-la-Rivière	?	FANTO	
FRD330120	Grand Mere			Gironde	Saint-Hilaire-de-la-Noaille	?	FANTO	
FRD340040	Vieille morte			Hérault	Aires (Les)	?	FANTO	
FRD340070	Vieille Morte / Vieille morte		tourbière d'altitude ZNIEFF	Hérault	Cambon-et-Salvergues	43 38 51N - 02 53 58E	CADAN	GEOPO
La tourbière de "Vieille Morte" est située à proximité d'une colline appelée "Peyre Plantade" et d'un terrain appelé "la Ficade". (NDLA)								
FRD340080	Malabilletes			Hérault	Carlenas-et-Levas	?	FANTO	
FRD340120	Malavieille / Manavielle / Marravieille	Mauvaise Vieille	tènement	Hérault	Cournonterral	43 33 14N - 03 42 28E	CAGAU	CADAN
"Cournonterral - 25 - Sur le tènement de Malavieille (non localisé), des substructions et des fragments de céramique gallo-romaine ont été observés : E. Bonnet, 1930a, p. 20 et 1946, p. 13.". (CAGAU le Montpelliérais 34/3 de Julien Vial)								
FRD340140	Malavieille			Hérault	Lespignan	?	FANTO	
FRD340170	La Condamine de Malavieille		terres agricoles	Hérault	Mérifons	43 37 44N - 03 18 06E	GEOPO	
FRD340280	Olivettes de la Vieille		terres agricoles	Hérault	Saint-Mathieu-de-Trévières	43 46 59N - 03 53 12E*	CADAN	
FRD340290	Plaine de la Vieille		terres agricoles	Hérault	Saint-Mathieu-de-Trévières	43 46 52N - 03 53 01E*	CADAN	
FRD340300	Prés de la Vieille		terres agricoles	Hérault	Saint-Mathieu-de-Trévières	43 47 09N - 03 53 35E*	CADAN	
FRD340320	Camps de la Vieille			Hérault	Saint-Pons-de-Thomières	?	FANTO	
FRD340330	Champ des Vieilles			Hérault	Salvetat-sur-Agout (La)	43 36 12N - 02 42 15E*	CADAN	
FRD350010	Le Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Amanlis	?	FANTO	
FRD350020	Courtil Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Bazouges-la-Pérouse	?	FANTO	
FRD350030	Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Bazouges-la-Pérouse	?	FANTO	
FRD350040	La Vieille			Ille-et-Vilaine	Bonnemain	?	FANTO	
FRD350050	Pré de la Vieille			Ille-et-Vilaine	Boussac (La)	?	FANTO	
FRD350060	Le Courtil Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Breteil	?	FANTO	
FRD350070	Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Chasne-sur-Illet	?	FANTO	
FRD350080	La Cloture à Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Chasne-sur-Illet	?	FANTO	
FRD350090	Le Champ Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Coglès	?	FANTO	
FRD350100	Le Petit Champ Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Coglès	?	FANTO	
FRD350110	Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Combourg	?	FANTO	
FRD350120	La Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Combourg	?	FANTO	
FRD350130	Petit Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Combourg	?	FANTO	
FRD350140	Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Cornillé	?	FANTO	
FRD350150	Vigne et les Vieilles			Ille-et-Vilaine	Corps-Nuds	?	FANTO	
FRD350160	Clos de la Vieille			Ille-et-Vilaine	Dol-de-Bretagne	?	FANTO	
FRD350170	Champ à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Dourdain	?	FANTO	
FRD350180	Champ Grand Mere Brillandi			Ille-et-Vilaine	Erbrée	?	FANTO	
FRD350190	Champ de la Vieille			Ille-et-Vilaine	Ercé-près-Liffré	?	FANTO	
FRD350200	Le Champ Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Ferré (Le)	?	FANTO	
FRD350210	Le Verger Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Gahard	?	FANTO	
FRD350220	Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Grand-Fougeray	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD350240	Friche à Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Louvigné-du-Désert	?	FANTO	
FRD350250	Champ à Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Melesse	?	FANTO	
FRD350280	Pré à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Mézières-sur-Couesnon	?	FANTO	
FRD350290	La Vieille			Ille-et-Vilaine	Miniac-Morvan	?	FANTO	
FRD350300	Les Vieilles			Ille-et-Vilaine	Minihic-sur-Rance (Le)	?	FANTO	
FRD350310	Le Patis de la Vieille			Ille-et-Vilaine	Monterfil	?	FANTO	
FRD350320	Le Pré à Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Mouazé	?	FANTO	
FRD350330	La Vieille Morte			Ille-et-Vilaine	Noyal-sous-Bazouges	?	FANTO	
FRD350340	Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Paimpont	?	FANTO	
FRD350350	Le Champ à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Pancé	?	FANTO	
FRD350360	La Vieille de la Fontelay			Ille-et-Vilaine	Parcé	?	FANTO	
FRD350380	Courtil Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Plélan-le-Grand	?	FANTO	
FRD350390	La Crue Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Plélan-le-Grand	?	FANTO	
FRD350400	Le Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Plesder	?	FANTO	
FRD350410	Pré de Vieille			Ille-et-Vilaine	Rannée	?	FANTO	
FRD350420	Le Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Briac-sur-Mer	?	FANTO	
FRD350430	Lande de Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Christophe-des-Bois	?	FANTO	
FRD350440	Les Vieilles			Ille-et-Vilaine	Saint-Coulomb	?	FANTO	
FRD350450	Le Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Domineuc	?	FANTO	
FRD350460	Le Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Méen-le-Grand	?	FANTO	
FRD350470	Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-M'Hervé	?	FANTO	
FRD350480	Le Clos Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Onen-la-Chapelle	?	FANTO	
FRD350490	Le Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Saint-Sulpice-des-Landes	?	FANTO	
FRD350500	Dans le Pré à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Saint-Thual	?	FANTO	
FRD350510	Le His à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Saint-Thual	?	FANTO	
FRD350520	Le Petit Pré Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Servon-sur-Vilaine	?	FANTO	
FRD350530	Le Champ de la Vieille			Ille-et-Vilaine	Thourie	?	FANTO	
FRD350540	Le Courtil Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Tinténiac	?	FANTO	
FRD350550	Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Vergéal	?	FANTO	
FRD350560	Le Pré de la Vieille Etang			Ille-et-Vilaine	Vieux-Vy-sur-Couesnon	?	FANTO	
FRD350570	Champ Grand Mere			Ille-et-Vilaine	Vitré	?	FANTO	
FRD360020	Le Patural de la Vieille			Indre	Chalais	?	FANTO	
FRD360040	Les Champs Vieilles			Indre	Chavin	?	FANTO	
FRD360050	La Chaume à la Vieille			Indre	Chitray	?	FANTO	
FRD360060	Le Pré de la Vieille			Indre	Luzeret	?	FANTO	
FRD360070	Le Champ de la Vieille		terres agricoles	Indre	Malicornay	46 35 20N - 01 38 26E	GEOPO	
A noter un grand terrain appelé "la Pierre Levée" à 2 kilomètres plus au nord. (NDLA)								
FRD360080	Gorce à la Vieille	Haie à la Vieille		Indre	Mouhet	?	FANTO	
FRD360090	Le Champ de la Grand Mere			Indre	Oulches	?	FANTO	
FRD360100	Champs de la Vieille			Indre	Prissac	?	FANTO	
FRD360110	Les Terres à la Vieille			Indre	Prissac	?	FANTO	
FRD360150	Pré de la Vieille			Indre	Tranzault	?	FANTO	
FRD360170	La Gorce à la Vieille	La Châtaigneraie de la Vieille	bois & terres agricoles	Indre	Vigoux	46 31 20N - 01 27 24E	GEOPO	
FRD370030	Clos de la Vieille			Indre-et-Loire	Chançay	?	FANTO	
FRD370050	Le Bois de la Vielle			Indre-et-Loire	Luynes	?	FANTO	
FRD380020	Pisse Vieille			Isère	Belmont	?	FANTO	
FRD380030	Derrière Morte Vielle			Isère	Besse	?	FANTO	
FRD380040	Morte Vielle			Isère	Besse	?	FANTO	
FRD380050	Morte Vielle et Chandelier			Isère	Bilieu	?	FANTO	
FRD380110	Mere Grand			Isère	Bourgoin-Jallieu	?	FANTO	
FRD380120	Grande Vieille et le Pain			Isère	Champier	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD380125	Aux Meres Grands			Isère	Chateaufort	?	FANTO	
FRD380150	Au Dessus de Vieille Morte			Isère	Garde (la)	?	FANTO	
FRD380190	La Survieille			Isère	Mizoën	?	FANTO	
FRD380220	Morte Vieille			Isère	Poisat	?	FANTO	
FRD380230	Pisse Vieille			Isère	Quaix-en-Chartreuse	?	FANTO	
FRD380280	Pisse Vieille et l'Adret			Isère	Saint-Martin-d'Uriage	?	FANTO	
FRD380290	La Combe des Vieilles			Isère	Sonnay	?	FANTO	
FRD390020	Combe à la Vieille			Jura	Cerniébaud	?	FANTO	
FRD390030	En Vieille Champs			Jura	Cernon	?	FANTO	
FRD390040	Champ la Vieille			Jura	Chaux-des-Crotenay	?	FANTO	
FRD390050	Vieille Morte			Jura	Choisey	?	FANTO	
FRD390060	Champs à la Vieille			Jura	Commenailles	?	FANTO	
FRD390070	En Pisse Vieille			Jura	Crenans	?	FANTO	
FRD390080	Champ de la Vieille			Jura	Darboigny	?	FANTO	
FRD390110	Pisse Vieille			Jura	Lavans-lès-Saint-Claude	?	FANTO	
FRD390120	Champ à la Vieille			Jura	Lect	?	FANTO	
FRD390140	En Pisse Vieille			Jura	Longchaumois	?	FANTO	
FRD390150	Sous Pisseveille			Jura	Longchaumois	?	FANTO	
FRD390160	Vers Pisse Vieille			Jura	Longchaumois	?	FANTO	
FRD390170	Feuille à la Vieille			Jura	Menétrux-en-Joux	?	FANTO	
FRD390180	Les Vieilles			Jura	Menotey	?	FANTO	
FRD390200	En Vieille Morte			Jura	Montagna-le-Reconduit	?	FANTO	
FRD390210	Vieille Morte			Jura	Montagna-le-Reconduit	?	FANTO	
FRD390220	Creux à la Vieille			Jura	Montcusel	?	FANTO	
FRD390230	Tepes à la Vieille	Tertres à la Vieille		Jura	Montholier	?	FANTO	
FRD390240	Pré des Vieilles			Jura	Oussières	?	FANTO	
Sur la base Fantoir, il y a deux orthographes pour ce toponyme : "PRE DES VIEILLES" et "PRES DES VIEILLES". (NDLA)								
FRD390250	Pré de la Vieille		terrain agricole	Jura	Parcey	47 00 45N - 05 29 22E	GEOPO	
FRD390260	Mere Grand			Jura	Rahon	?	FANTO	
FRD390300	En Pisse Vieille			Jura	Saint-Claude	?	FANTO	
FRD390310	Boucher à la Vieille	Bosquet de la Vieille		Jura	Saint-Laurent-la-Roche	?	FANTO	
FRD390340	Champ de la Vieille			Jura	Sergenon	?	FANTO	
FRD390350	Champs la Vieille			Jura	Thésy	?	FANTO	
FRD390360	Pré à la Vieille			Jura	Valempoulières	?	FANTO	
FRD420010	Pisse Vieille			Loire	Commelle-Vernay	?	FANTO	
FRD420020	La Bielle			Loire	Fouillouse (La)	?	FANTO	
FRD420030	Les Vieilles			Loire	Lay	?	FANTO	
FRD420070	Les Vieilles			Loire	Usson-en-Forez	?	FANTO	
FRD430010	La Vieille			Haute-Loire	Araules	?	FANTO	
FRD430050	La Vieille / la Vieille			Haute-Loire	Beaune-sur-Arzon	?	CADAN	
"La Vieille, terroir au centre duquel se trouve un menhir christianisé.". (PHILM). Sur cette commune on trouve les toponymes "la Dame", "le Paradis", "la Peyre Plantade", "la Donne", et dans la section de "la Vieille"(C434) les parcelles "la Croix" (C435), "les Fades" (C695) et "Pierrefiche" (C1270). (NDLA)								
FRD430080	Vieilles Mortes			Haute-Loire	Cayres	44 56 01N - 03 49 27E	GEOPO	
Nous n'avons pas retrouvé cet élément dans le cadastre napoléonien (état de sections) des Archives départementales de la Haute-Loire (commune mal enregistrée par le fonctionnaire de l'époque). (NDLA)								
FRD430120	Vieille			Haute-Loire	Espaly-Saint-Marcel	45 02 31N - 03 51 19E*	CADAN	
FRD430150	Morteveuille			Haute-Loire	Lapte	?	ARSAC	
FRD430170	Les Vieilles			Haute-Loire	Monistrol-d'Allier	?	FANTO	
FRD430220	Pisse Vieille			Haute-Loire	Saint-Haon	?	FANTO	
FRD430230	Vieille Morte			Haute-Loire	Saint-Jeures	?	ARSAC	
FRD430240	La Bielle			Haute-Loire	Saint-Julien-Molhesabate	?	FANTO	
FRD430250	Le Champ de Malevielle	Le Champ de la Mauvaise Vieille		Haute-Loire	Saint-Paul-de-Tartas	44 46 48N - 03 54 39E	GEOPO	
FRD430280	La Vieille			Haute-Loire	Saint-Victor-Malescours	?	FANTO	
FRD430290	Pra de Vielle			Haute-Loire	Solignac-sur-Loire	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD430300	Vieille Morte			Haute-Loire	Tence	?	ARSAC	
FRD440028	Pousse Vieille		toponymie	Loire-Atl.		N/A	FANTO	
Tout comme dans le département de Vendée, on trouve quelques toponymes en "Pousse Vieille" ou "Pousses Vieilles" dans ce département. (NDLA)								
FRD440030	Vieille du Grand Champ			Loire-Atl.	Aigrefeuille-sur-Maine	?	FANTO	
FRD440040	La Vieille			Loire-Atl.	Arthon-en-Retz	?	FANTO	
FRD440060	La Vieille à Buis			Loire-Atl.	Bouguenais	?	FANTO	
FRD440070	Pré Vieille			Loire-Atl.	Carquefou	?	FANTO	
FRD440080	Pièce de la Grand Mere			Loire-Atl.	Chevrolière (La)	?	FANTO	
FRD440090	La Gautrie la Vieille			Loire-Atl.	Corsept	?	FANTO	
FRD440100	Le Poirier aux Vieilles			Loire-Atl.	Erbray	?	FANTO	
FRD440110	La Close Grand Mere			Loire-Atl.	Grignonais (La)	?	FANTO	
FRD440120	Pré de la Vieille			Loire-Atl.	Héric	?	FANTO	
FRD440130	Pré de la Vieille			Loire-Atl.	Lavau-sur-Loire	?	FANTO	
FRD440150	L'Ouche Grand Mere			Loire-Atl.	Machecoul	?	FANTO	
FRD440160	La Grande Planche aux Vieilles			Loire-Atl.	Montbert	?	FANTO	
FRD440170	La Planche aux Vieilles		terrains agricoles	Loire-Atl.	Montbert	47 03 41N - 01 28 04W	GEOPO	
FRD440180	Champ de la Vieille			Loire-Atl.	Montrelais	?	FANTO	
FRD440200	Le Courtil Grand Mere			Loire-Atl.	Nort-sur-Erdre	?	FANTO	
FRD440220	Courtil Grand Mere			Loire-Atl.	Pornichet	?	FANTO	
FRD440260	Cloteau de la Vieille			Loire-Atl.	Riaille	?	FANTO	
FRD440290	Clos Grand Mere			Loire-Atl.	Sainte-Anne-sur-Brivet	?	FANTO	
FRD440300	L'Ouche à la Vieille			Loire-Atl.	Saint-Mars-de-Coutais	?	FANTO	
FRD440310	L'Ouche Grand Mere			Loire-Atl.	Saint-Même-le-Tenu	?	FANTO	
FRD440320	La Vieille			Loire-Atl.	Saint-Molf	?	FANTO	
FRD440330	Les Leches à Grand Mere			Loire-Atl.	Saint-Nazaire	?	FANTO	
FRD440340	Le Coin de la Vieille			Loire-Atl.	Sautron	?	FANTO	
FRD450020	Les Vieilles		terres agricoles	Loiret	Auxy	48 07 28N - 02 29 48E	GEOPO	
FRD450030	La Petite Morte Vieille			Loiret	Charmont-en-Beauce	?	FANTO	
FRD450040	Morte Vieille			Loiret	Léouville	?	FANTO	
FRD450050	Terres de la Vieille Morte			Loiret	Quiers-sur-Bezone	48 00 17N - 02 26 07E	LEWEB	
"Je signale ici que les terres de Montbeaufranc, à l'est de la route de Fréville sont parfois appelées les terres de la Vieille Morte, corruption dès le XVIIIe siècle de la vieille motte, dont l'emplacement, depuis longtemps à l'abandon, est parfois dit le Petit Buisson. Sur cette motte est édifié un château ... ". (http://www.quiers-sur-bezone.fr/gazette/pdf/Bulletin_4.pdf)								
FRD470010	Combe de Neguevielle			Lot-et-Garonne	Grayssas	?	FANTO	
FRD470020	La Vielle			Lot-et-Garonne	Moirax	?	FANTO	
FRD470040	Champ de la Vielle			Lot-et-Garonne	Saint-Jean-de-Duras	?	FANTO	
FRD480060	Malavieille	Mauvaise Vieille	microtoponymes	Lozère	Albaret-Sainte-Marie	44 53 07N - 03 16 08E*	CADAN (B822+)	section B 822+
FRD480070	Soubre la Vieillo			Lozère	Altier	?	FANTO	
FRD480090	Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Bastide-Puylaurent (La)	44 35 30N - 03 54 19E*	CADAN (E242+)	section E 242+
FRD480110	La Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Bessons (Les) - Combret	44 46 31N - 03 14 33E*	CADAN (C29+)	section C 29+
FRD480120	Malavieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Blavignac	44 52 51N - 03 16 12E	CADAN (A1068+)	section A 1068+
FRD480140	Malavieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Bondons (Les)	44 24 41N - 03 38 37E	CADAN (A310+)	section A 310+
FRD480160	Malevieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Born (Le)	44 35 00N - 03 31 16E*	CADAN (A40+)	section A 40+
FRD480180	Vieilles Mortes		microtoponym.	Lozère	Canourgue (La)	44 24 58N - 03 16 17E	CADAN (E1+)	section E 1+
FRD480190	La Bonne Vieille		microtoponym.	Lozère	Capelle (La)	45 22 56N - 03 18 46E*	CADAN (C180+)	section C 180+
FRD480210	L'Hort de la Bonne Vieille	Le Jardin de la Bonne Vieille		Lozère	Capelle (La)	44 22 56N - 03 18 46E*	CADAN (C185)	section C 185
Beaucoup de Malavieille (Mauvaise Vieille) en Lozère et une seule Bonne Vieille (à La Capelle). A-t-on voulu la différencier de toutes les autres ? (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD480220	Parro de la Vieille	Pré de la Vieille		Lozère	Capelle (La)	44 23 58N - 03 16 20E	CADAN (A43)	section A 43
FRD480230	Pisse Vielle		microtoponym.	Lozère	Chadenet	44 30 48N - 03 39 19E	CADAN (A46+)	section A 46+
FRD480250	Chon de Malevieilles	Champ des Mauvaises Vieilles	microtoponym.	Lozère	Chambon-le-Château	44 51 12N - 03 39 34E*	CADAN (B31+)	section B 31+
FRD480260	Prat de Malavieille	Pré de la Mauvaise Vieille		Lozère	Chambon-le-Château	44 51 12N - 03 39 34E*	CADAN (B14)	section B 14
FRD480300	Vieille Morte			Lozère	Chanac	?	FANTO	
FRD480320	Magabiello			Lozère	Chastel-Nouvel	?	FANTO	
FRD480340	Malevieille	Mauvaise Vieille		Lozère	Chaulhac - Paladines	44 56 12N - 03 15 23E*	CADAN (A110)	section A 110
FRD480380	Vieille Pisse		microtoponym.	Lozère	Florac	44 17 12N - 03 37 12E	CADAN (C81+)	section C 81+
FRD480390	Prat de Vieille	Pré de Vieille		Lozère	Fontanes - Chausseilles	44 46 44N - 03 46 53E*	CADAN (B515)	section B 515
FRD480410	Malevieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Fontans	44 44 47N - 03 20 43E	CADAN (A1340+)	section A 1340+
FRD480420	Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Fournels - Pruniérette	44 48 04N - 03 09 29E*	CADAN (B994+)	section B 994+
FRD480430	Hort de la Vieille	Jardin de la Vieille		Lozère	Gabrias - Ventajoux	44 31 52N - 03 23 18E*	CADAN (D625)	section D 625
FRD480450	Claoux de la Vielle	Enclos de la Vieille	microtoponym.	Lozère	Gatuzières	44 12 40N - 03 28 22E*	CADAN (B148+)	section B 148+
FRD480460	Louor de la Vieille	Jardin de la Vieille		Lozère	Gatuzières	44 12 40N - 03 28 22E*	CADAN (B130)	section B 130
FRD480500	Chon de la Vieille	Champ de la Vieille	microtoponym.	Lozère	Lachamp	44 35 49N - 03 22 00E	CADAN (E88+)	section E 88+
FRD480510	Pisseuieil (ou Pissevieil)		microtoponym.	Lozère	Lanuéjols	44 30 02N - 03 34 22E*	CADAN (D156+)	section D 156+
FRD480520	Magabiello			Lozère	Laval-Atger	?	FANTO	
FRD480530	Malevieille	Mauvaise Vieille		Lozère	Laval-Atger - Soulis	44 48 40N - 03 42 12E*	CADAN (B662)	section B 662
FRD480540	Clausou de la Vieille	Enclos de la Vieille	microtoponym.	Lozère	Laval-du-Tarn	44 21 16N - 03 21 01E*	CADAN (G324+)	section G 324+
FRD480560	Lou Prat del Vielle	Le Pré de la Vieille / Le Pré du Vieux		Lozère	Malzieu-Forain	44 51 20N - 03 19 49E*	CADAN (H276)	section H 276
FRD480620	Hort de Vielle	Jardin de la Vieille	microtoponym.	Lozère	Molezon	44 12 24N - 03 40 12E*	CADAN (B206+)	section B 206+
FRD480630	Malavieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Monastier-Pin-Moriès (Le)	44 31 48N - 03 12 32E*	CADAN (B122+)	section B 122+
FRD480640	Tras de Malovieille	Derrière la Mauvaise Vieille		Lozère	Palhers	44 30 58N - 03 17 43E	CADAN (B354)	section B 354
FRD480650	Vielle Morte			Lozère	Pied-de-Borne - Balmelles (Les) - Salces (Les)	44 27 55N - 03 58 47E*	CADAN (A389)	section A 389
FRD480660	Las Bieilles	Les Vieilles	pré & jardin	Lozère	Pierrefiche	44 41 26N - 03 43 59E*	CADAN (A651+)	section A 651+
FRD480680	Fountanelle et Malavieille			Lozère	Pont-de-Montvert (Le) - Grizac	?	FANTO	
FRD480700	Prat de Malavielle	Pré de Mauvaise Vieille		Lozère	Pont-de-Montvert (Le) - Grizac	44 21 16N - 03 41 41E	CADAN (H679)	section H 679
FRD480720	Maravielle	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Pont-de-Montvert (Le) - L'Hermet	44 21 05N - 03 43 16E	CADAN (G370+)	section G 370+
FRD480730	Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Ribennes	44 38 52N - 03 25 55E	CADAN (F355+)	section F 355+
Il y a également les parcelles "Vieille Mourtele" et "Vielle Morte" dans la même zone. La commune de Ribennes est assez riche en toponymes "mythologiques" puisque l'on y trouve, entre autres, les parcelles "Las Tres Fouons" ("Les Trois Fontaines"), les parcelles limitrophes "Miracle" et "Peyre Plantade" ("Menhir"), les parcelles "Peyre Levade" ("Menhir"), etc. (NDLA)								
FRD480740	Vieille Mourtete			Lozère	Ribennes	?	FANTO	
FRD480750	Malevieille / Magoviello	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Rimeize - Chassignoles	44 47 32N - 03 18 02E*	CADAN (B337+)	section B 337+
FRD480760	Chiche Vieille		microtoponym.	Lozère	Rocles	44 42 46N - 03 47 28E	CADAN (B853+)	section B 853+

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD480790	Malavieille / Malavielle	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Saint-Amans	44 40 15N - 03 28 16E	CADAN (A793+)	section A 793+
FRD480800	Prat de Malavieille			Lozère	Saint-Amans	?	FANTO	
FRD480820	Las Dos Vieillos	Les Deux Vieilles		Lozère	Saint-André-de-Capcèze	?	FANTO	
FRD480830	Lou Valat de Malaveillette	Le Val de la Mauvaise Petite Vieille	microtoponym.	Lozère	Saint-Bauzile	44 27 20N - 03 28 43E	CADAN (D282+)	section D 282+
Microtoponyme également noté: "Lou Valat de Malavellette" ou "Lou Valat de Malavalette" sur le cadastre napoléonien et "Valat Malavetto" sur GEOPO. (NDLA)								
FRD480860	Malvielle	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Sainte-Croix-Vallée-Française	44 11 50N - 03 43 46E	CADAN (A405+)	section A 405+
FRD480900	Marabillette / Malabillette	Mauvaise petite Vieille	microtoponym.	Lozère	Saint-Etienne-du-Valdonnez	44 26 34N - 03 35 01E*	CADAN (B498+ D179+)	sections B 498+ D 179+
FRD480910	La Veillette	La Petite Vieille	microtoponym.	Lozère	Saint-Etienne-Vallée-Française	44 11 00N - 03 48 58E	CADAN (A609+)	section A 609+
FRD480940	Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Saint-Etienne-Vallée-Française	44 10 36N - 03 52 55E	CADAN (F1+)	section F1 +
FRD480950	Lou Bouos de las Bielles (ou de las Vieilles)	Le Bois des Vieilles	microtoponym.	Lozère	Saint-Frézal-de-Ventalon	44 17 44N - 03 50 40E	CADAN (A545+)	section A 545+
FRD480960	Malavieille			Lozère	Saint-Georges-de-Lévéjac	?	FANTO	
FRD480970	Castagne de Vieille			Lozère	Saint-Germain-du-Teil	?	FANTO	
FRD480980	Le Valat de la Vielle		microtoponym.	Lozère	Saint-Germain-du-Teil	44 30 40N - 03 11 28E*	CADAN (A413+)	section A 413+
FRD480990	Malavieille	Mauvaise Vieille	microtoponym.	Lozère	Saint-Germain-du-Teil	44 27 56N - 03 10 30E*	CADAN (D405+)	section D 405+
FRD481000	Vieillo Pisso et Lou Prat de Bieillo Pisso	Le Pré de la Vieille qui pisse	microtoponym.	Lozère	Saint-Hilaire-de-Lavit	44 14 33N - 03 50 47E	CADAN (B685+)	section B 685+
FRD481010	Vieillo Mouorto	Vieille Morte	microtoponym.	Lozère	Saint-Hilaire-de-Lavit	44 14 28N - 03 51 10E	CADAN (B729+)	section B 729+
FRD481020	La Vieille			Lozère	Saint-Julien-d'Arpaon	?	FANTO	
FRD481040	Prat de la Vieille	Pré de la Vieille		Lozère	Saint-Léger-de-Peyre	44 35 43N - 03 17 57E	CADAN (D345)	section D 345
FRD481060	Lavieille			Lozère	Saint-Martin-de-Lansuscle	?	FANTO	
FRD481080	La Vielle / La Viele		microtoponym.	Lozère	Salle-Prunet (La)	44 19 24N - 03 37 05E*	CADAN (A192+)	section A 192+
Toponyme noté "Viale" sur GEOPO. (NDLA)								
FRD481090	Chon de las Vieilles	Champ des Vieilles	microtoponym.	Lozère	Servières	44 35 14N - 03 24 02E	CADAN (B51+)	section B 51+
FRD481100	Vieille Morte		microtoponym.	Lozère	Termes	44 48 16N - 03 09 48E*	CADAN (C693+)	section C 693+
Dans la base Fantoir, on trouve également le toponyme "480190B696F VIEILLO MORTE". (NDLA)								
FRD490050	Pré de la Vieille			Maine-et-Loire	Brion	?	FANTO	
FRD490055	Chainte à la Veille			Maine-et-Loire	Cernusson	?	FANTO	
FRD490060	Champ de la Vieillette			Maine-et-Loire	Cornuaille (La)	?	FANTO	
FRD490070	Vieille			Maine-et-Loire	Daumeray	?	FANTO	
FRD490080	Les Grandes Vieilles			Maine-et-Loire	Louroux-Béconnais (Le)	?	FANTO	
FRD490090	Pré des Vieilles			Maine-et-Loire	Louroux-Béconnais (Le)	?	FANTO	
FRD490110	Bois de la Vieille			Maine-et-Loire	Saint-Clément-de-la-Place	?	FANTO	
FRD490120	Pré du Bois de la Vieille			Maine-et-Loire	Saint-Clément-de-la-Place	?	FANTO	
FRD490140	La Vieille			Maine-et-Loire	Saint-Germain-sur-Moine	?	FANTO	
FRD490150	La Bielle			Maine-et-Loire	Saint-Lézin	?	FANTO	
FRD490160	Pièce de la Grand Mere			Maine-et-Loire	Sceaux-d'Anjou	?	FANTO	
FRD490170	La Vieille			Maine-et-Loire	Séguinière (La)	?	FANTO	
FRD490180	La Grand Mere			Maine-et-Loire	Tillières	?	FANTO	
FRD490200	Champ des Vieilles			Maine-et-Loire	Vernantes	?	FANTO	
FRD500030	La Pièce à la Vieille			Manche	Blosville	?	FANTO	
FRD500040	Le Clos Vieille			Manche	Bolleville	?	FANTO	
FRD500050	La Vieille			Manche	Bourguenolles	?	FANTO	
FRD500060	Le Clos Grand Mere			Manche	Briqueville-sur-Mer	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD500070	Le Clos Grand Mere			Manche	Cametours	?	FANTO	
FRD500090	Le Clos de la Vieille			Manche	Chambres (es)	?	FANTO	
FRD500110	Le Clos à la Vieille			Manche	Domjean	?	FANTO	
FRD500130	Le Clos Vieille			Manche	Fontenay-sur-Mer	?	FANTO	
FRD500140	Le Clos Grand Mere			Manche	Gatteville-le-Phare	?	FANTO	
FRD500150	La Grand Mere			Manche	Geffosses	?	FANTO	
FRD500170	La Sous Vieille			Manche	Genêts	?	FANTO	
FRD500180	Le Clos Vieille			Manche	Gonneville	?	FANTO	
FRD500190	Le Clos Lavieille			Manche	Gréville-Hague	?	FANTO	
FRD500200	Le Pré de Vieille			Manche	Grosville	?	FANTO	
FRD500240	Le Clos Grand Mere			Manche	Hambye	?	FANTO	
FRD500250	Le Pré de la GM			Manche	Husson	?	FANTO	
FRD500270	Le Clos aux Vieilles			Manche	Juilley	?	FANTO	
FRD500280	La Vieille			Manche	Lithaire	?	FANTO	
FRD500290	Le Pré de la Vieille			Manche	Lithaire	?	FANTO	
FRD500300	Le Jardin Grand Mere			Manche	Marchésieux	?	FANTO	
FRD500310	Le Jardin Grand Mere			Manche	Moitiers-d'Allonne (Les)	?	FANTO	
FRD500320	Le Champ à la Vieille			Manche	Montbray	?	FANTO	
FRD500330	Le Clos Grand Mere			Manche	Muneville-le-Bingard	?	FANTO	
FRD500340	Le Pré Grand Mere			Manche	Muneville-le-Bingard	?	FANTO	
FRD500350	Le Clos Grand Mere			Manche	Néhou	?	FANTO	
FRD500360	Le Jardin Grand Mere			Manche	Omonville-la-Petite	?	FANTO	
FRD500370	La Morte Vieille			Manche	Orglandes	?	FANTO	
FRD500380	Le Clos des Vieilles			Manche	Percy	?	FANTO	
FRD500390	Clos Grand Mere			Manche	Pieux (Les)	?	FANTO	
FRD500400	La Croute à la Vieille	Le Clos à la Vieille		Manche	Plessis-Lastelle (Le)	?	FANTO	
FRD500410	Le Jardin Grand Mere			Manche	Raids	?	FANTO	
FRD500420	La Jardin Vieille			Manche	Rondehaye (La)	?	FANTO	
FRD500430	La Pièce à Lavieille			Manche	Saint-Aubin-du-Perron	?	FANTO	
FRD500440	La Vieille			Manche	Sainte-Pience	?	FANTO	
FRD500450	Le Champ de la Vieille			Manche	Saint-Georges-de-Livoye	?	FANTO	
FRD500480	La Vieillote			Manche	Saint-Germain-de-Tournebut	?	FANTO	
FRD500490	Le Clos de la Vieille			Manche	Saint-Germain-le-Gaillard	?	FANTO	
FRD500500	Le Pré Grand Mere			Manche	Saint-Germain-le-Gaillard	?	FANTO	
FRD500510	L'Hotel Grand Mere			Manche	Saint-Germain-le-Gaillard	?	FANTO	
FRD500520	La Pièce à Vieille			Manche	Saint-Germain-sur-Sèves	?	FANTO	
FRD500540	Le Clos à la Vieille			Manche	Saint-Joseph	?	FANTO	
FRD500560	Marais Vieille			Manche	Saint-Martin-d'Audouville	?	FANTO	
FRD500580	Le Champ Grand Mere			Manche	Saint-Martin-de-Landelles	?	FANTO	
FRD500590	Le Clos de la Vieille			Manche	Saint-Martin-de-Landelles	?	FANTO	
FRD500600	Liot Lavieille			Manche	Saint-Pierre-de-Semilly	?	FANTO	
FRD500610	Le Clos Grand Mere			Manche	Saint-Sauveur-le-Vicomte	?	FANTO	
FRD500630	Les Vieilles			Manche	Saint-Vigor-des-Monts	?	FANTO	
FRD500640	La Croute à la Vieille	Le Clos à la Vieille		Manche	Saussey	?	FANTO	
FRD500650	Le Clos Grand Mere			Manche	Tamerville	?	FANTO	
FRD500660	Le Jardin Grand Mere			Manche	Tamerville	?	FANTO	
FRD500670	Le Clos Grand Mere			Manche	Teurthéville-Bocage	?	FANTO	
FRD500680	Les Vieilles			Manche	Théville	?	FANTO	
A noter une "Fontaine aux Fées" sur la commune. (NDLA)								
FRD500690	Le Clos Grand Mere			Manche	Tourlaville	?	FANTO	
FRD500700	Le Pré Vieille			Manche	Vengeons	?	FANTO	
FRD500710	Le Jardin Grand Mere			Manche	Vrétot (Le)	?	FANTO	
FRD510010	Côte la Vieille		terres agricoles	Marne	Bussy-le-Repos	48 54 25N - 04 42 35E	GEOPO	
FRD510020	Les Longues Vielles			Marne	Chaintrix-Bierges	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD510050	Les Prés de la Mère Grand		terres agricoles	Marne	Giffaumont-Champaubert	48 32 16N - 04 45 15E	GEOPO	
FRD510060	Le Champ la GM			Marne	Grandes-Loges (Les)	?	FANTO	
FRD510070	Les Goulots Vieille Dame			Marne	Juvigny	?	FANTO	
FRD510080	Les Vieilles Grand Meres			Marne	Loisy-en-Brie	?	FANTO	
FRD510090	Le Buisson la Vieille		terres agricoles	Marne	Moncetz-Longevas	48 55 50N - 04 28 37E	GEOPO	
FRD510100	La Morte Vieille			Marne	Noirlieu	?	FANTO	
FRD510110	La Vieille		terres agricoles	Marne	Prosnes	49 11 32N - 04 18 19E	GEOPO	
FRD510130	Le Champ à la Vieille			Marne	Saint-Saturnin	?	FANTO	
FRD510140	Les Longues Vieilles / Longues Vieilles			Marne	Vouzy	?	FANTO	
FRD520010	Champ la Vieille			Haute-Marne	Bricon	?	FANTO	
FRD520030	Prés Grand Mere			Haute-Marne	Clefont	?	FANTO	
FRD520040	Champ Grand Mere			Haute-Marne	Coiffy-le-Haut	?	FANTO	
FRD520050	Champ GM Haut			Haute-Marne	Coiffy-le-Haut	?	FANTO	
FRD520060	Champ GM Ouest			Haute-Marne	Coiffy-le-Haut	?	FANTO	
FRD520070	Champ Grand Mere			Haute-Marne	Fayl-Billot	?	FANTO	
FRD520080	Pré de la Vieille			Haute-Marne	Humes-Jorquenay	?	FANTO	
FRD520090	Haie Mere Grand			Haute-Marne	Longeville-sur-la-Laines	?	FANTO	
FRD520100	Champ de la Vieille			Haute-Marne	Melay	?	FANTO	
FRD520110	Combe de Bielle			Haute-Marne	Ninville	?	FANTO	
FRD520120	Pré la Vieille			Haute-Marne	Rançonnières	?	FANTO	
FRD520130	Pré Vielle			Haute-Marne	Rançonnières	?	FANTO	
FRD520140	Champ Grand Mere			Haute-Marne	Reynel	?	FANTO	
FRD520150	Poirier de la Vieille			Haute-Marne	Val-de-Meuse	?	FANTO	
FRD520160	Les Vieilles		terres agricoles	Haute-Marne	Val-d'Esnoys (Le)	47 41 38N - 05 14 15E	GEOPO	
FRD530010	Le Champ de la Vieille			Mayenne	Assé-le-Bérenger	?	FANTO	
FRD530020	La Vieille			Mayenne	Bazougers	?	FANTO	
FRD530030	Le Champ Vieille			Mayenne	Beaumont-Pied-de-Bœuf	?	FANTO	
FRD530040	La Noee Grand Mere			Mayenne	Bourgon	?	FANTO	
FRD530050	Le Pré de Grand Mere			Mayenne	Chatillon-sur-Colmont	?	FANTO	
FRD530060	La Prairie de la Vieille			Mayenne	Chemazé	?	FANTO	
FRD530090	Le Champ de la Vieille			Mayenne	Courcité	?	FANTO	
FRD530110	Le Pré de la Vieille Morte			Mayenne	Évron	?	FANTO	
FRD530120	La Grand Mere			Mayenne	Grazay	?	FANTO	
FRD530130	Le Champ Veille			Mayenne	Jublains	?	FANTO	
FRD530140	La Veille			Mayenne	Juvigné	?	FANTO	
FRD530150	Le Closeau de la Vielle			Mayenne	Juvigné	?	FANTO	
FRD530190	Fin de Vieille			Mayenne	Lignières-Orgères	?	FANTO	
FRD530210	Le Terrain de Vielle			Mayenne	Lignières-Orgères	?	FANTO	
FRD530220	Le Pré de Grand Mere			Mayenne	Loiron	?	FANTO	
FRD530230	La Vielle			Mayenne	Mée	?	FANTO	
FRD530240	Les Vieilles			Mayenne	Montaudin	?	FANTO	
FRD530270	La Grande Vieille Morte			Mayenne	Parigné-sur-Braye	?	FANTO	
FRD530280	La Petite Vieille Morte			Mayenne	Parigné-sur-Braye	?	FANTO	
FRD530300	Le Closeau de Veillette			Mayenne	Peuton	?	FANTO	
FRD530310	Le Clos aux Vieilles			Mayenne	Pré-en-Pail	?	FANTO	
FRD530320	La Belle Veillette			Mayenne	Quelaines-Saint-Gault	?	FANTO	
FRD530340	Champ de la Vieille Morte			Mayenne	Sainte-Gemmes-le-Robert	?	FANTO	
<p>Au sud de Sainte-Gemmes-le-Robert, sur la commune d'Évron on note le toponyme "Vieille Motte" (GEOPO). A noter, à Sainte-Gemmes-le-Robert, plusieurs monuments mégalithiques ("Les Pierres Jumelles", "le Palais au Diable", "la Chaise du Diable"), et des vestiges gallo-romains. (NDLA)</p>								
FRD530350	Le Pré de Morteveille			Mayenne	Saint-Martin-de-Connée	?	FANTO	
FRD530360	Le Pré des Morteveilles			Mayenne	Saint-Martin-de-Connée	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD530390	Le Closeau de la Vieillette			Mayenne	Saint-Ouen-des-Toits	?	FANTO	
FRD530410	Le Champ Grand Mere			Mayenne	Saint-Pierre-la-Cour	?	FANTO	
FRD530420	Le Champ des Vieillettes			Mayenne	Saint-Poix	?	FANTO	
FRD530440	Pièce de la Vieillette			Mayenne	Simplé	?	FANTO	
Dans la base FANTOIR, on a également le toponyme "530260B287R PIECE DE LA VEILLETTE". (NDLA)								
FRD530460	Le Champ de la Veille			Mayenne	Torcé-Viviers-en-Charnie	?	FANTO	
FRD530470	Le Pré Veille			Mayenne	Torcé-Viviers-en-Charnie	?	FANTO	
FRD530480	Le Champ Grand Mere			Mayenne	Villaines-la-Juhel	?	FANTO	
FRD540010	Champ Grand Mere			Meurthe-et-M.	Amance	?	FANTO	
FRD540020	Champ Grand Mere			Meurthe-et-M.	Avrainville	?	FANTO	
FRD540030	La Grand Mere			Meurthe-et-M.	Bertrambois	?	FANTO	
FRD540040	La GM Derrière Jar			Meurthe-et-M.	Bertrambois	?	FANTO	
FRD540050	Champ Grand Mere			Meurthe-et-M.	Beuveille	?	FANTO	
FRD540060	Grand Mere			Meurthe-et-M.	Buriville	?	FANTO	
FRD540080	La Grand Mere			Meurthe-et-M.	Faulx	?	FANTO	
FRD540090	Canton des Vieilles Femmes			Meurthe-et-M.	Juvrecourt	?	FANTO	
FRD540100	Poirier Grand Mere			Meurthe-et-M.	Maixe	?	FANTO	
FRD540120	Champs ma GM			Meurthe-et-M.	Marbache	?	FANTO	
FRD540130	Les Grand Meres			Meurthe-et-M.	Millery	?	FANTO	
FRD540140	Les Grand Meres			Meurthe-et-M.	Montauville	?	FANTO	
FRD540150	En Grand Mere			Meurthe-et-M.	Pont-Saint-Vincent	?	FANTO	
FRD540160	A la Grand Mere			Meurthe-et-M.	Saint-Maurice-aux-Forges	?	FANTO	
FRD540170	Vignes la Vieille			Meurthe-et-M.	Selaincourt	?	FANTO	
FRD540180	La Grand Mere			Meurthe-et-M.	Ville-au-Val	?	FANTO	
FRD550010	Au Dessus de GM			Meuse	Arrancy-sur-Crusne	?	FANTO	
FRD550020	La Grand-Mère		terres agricoles	Meuse	Azannes-et-Soumazannes	49 18 10N - 05 29 22E	GEOPO	
FRD550030	Champ Grand Mere			Meuse	Baälon	?	FANTO	
FRD550040	La Grand Mere			Meuse	Bazeilles-sur-Othain	?	FANTO	
FRD550050	Les Grand Meres			Meuse	Brandeville	?	FANTO	
FRD550060	Champ la Vieille			Meuse	Clermont-en-Argonne	?	FANTO	
FRD550070	La Grand Mere			Meuse	Flassigny	?	FANTO	
FRD550080	Bois la Vieille			Meuse	Géry	?	FANTO	
FRD550090	La Grand Mere			Meuse	Gondrecourt-le-Château	?	FANTO	
FRD550100	Les Prés de la GM			Meuse	Goussaincourt	?	FANTO	
FRD550110	Le Poirier la GM			Meuse	Grimaucourt-près-Sampigny	?	FANTO	
FRD550120	Le Pré la Vieille			Meuse	Lion-devant-Dun	?	FANTO	
FRD550130	La Grand Mere			Meuse	Nepvant	?	FANTO	
FRD550140	Champ la Grand Mere			Meuse	Récicourt	?	FANTO	
FRD550160	La Grandmere			Meuse	Velosnes	?	FANTO	
FRD560080	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Belz	?	FANTO	
FRD560100	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560110	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560120	Parc er Groix Bian	Parc de la Vieille? (petit)		Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560130	Parc Mane Groix Bras			Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560140	Parc Pal er Groix			Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560150	Poulgroix			Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560160	Tachen er Groix	Champ de la Vieille?		Morbihan	Berné	?	FANTO	
FRD560170	Tachene er Groix	Champ de la Vieille?		Morbihan	Berné	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD560240	Parc Lann Groac	Parc de la Lande de la Vieille		Morbihan	Brech	?	FANTO	
FRD560280	Le Courtil de la Vieille			Morbihan	Brignac	?	FANTO	
FRD560290	Kergroix / Kerhouah	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Bubry	?	FANTO	DESHA
<p>"Gwrac'h "vieille femme, sorcière" était bonne ou mauvaise dans la tradition celte, ceci selon les personnes ou les circonstances. Noté groach dans le Catholicon, ce terme a pour correspondant le gallois gwrach "vieille femme, sorcière". Il entre en composition dans trente-cinq noms de lieux sous des graphies diverses : [...] houac'h dans Kerhouah en Bubry (56) et en Languidic (56), dans Kerhouach en Noyal-Pontivy (56)" (DESHA p196)</p>								
FRD560340	Le Pré de la Vieillo			Morbihan	Caden	?	FANTO	
FRD560360	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Camors	?	FANTO	
FRD560370	Lann Groix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Camors	?	FANTO	
FRD560380	Courtil Grand Mere			Morbihan	Campénéac	?	FANTO	
FRD560410	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Carnac	?	FANTO	
FRD560440	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Colpo	?	FANTO	
FRD560470	Groarch er Bellec	Vieille de ?		Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560480	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560490	Parc Grach er Lenn	Parc de la Vieille de ?		Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560500	Parc Grach er Mur	Parc de la Vieille de ?		Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560510	Parc Groach er Bellec	Parc de la Vieille de ?		Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560520	Predel Groach er Mut			Morbihan	Croisty (Le)	?	FANTO	
FRD560550	Ville es Vieille			Morbihan	Cruguel	?	FANTO	
FRD560560	Le Doregroach			Morbihan	Elven	?	FANTO	
FRD560580	Hane er Groix			Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560590	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560600	Lan Groach	Lande de la Vieille		Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560610	Lann Groach	Lande de la Vieille		Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560620	Parc Groix Prat			Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560630	Parc Lann Groach	Parc de la Lande de la Vieille		Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560670	Tenat er Groix			Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560680	Tenat er Groix Prat			Morbihan	Erdeven	?	FANTO	
FRD560690	Liorz er Vamgouz	Jardin de la GM		Morbihan	Faouët (Le)	?	FANTO	
FRD560700	Parc er Vam Gouz	Parc de la GM		Morbihan	Faouët (Le)	?	FANTO	
FRD560710	Parc Nehue Vamgouz			Morbihan	Faouët (Le)	?	FANTO	
FRD560720	Prad er Vamgouz	Pré de la GM		Morbihan	Faouët (Le)	?	FANTO	
FRD560730	Liors er Groach	Jardin de la Vieille		Morbihan	Gourin	?	FANTO	
FRD560790	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Grandchamp	?	FANTO	
FRD560810	Par Lan er Groix	Parc de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Grandchamp	?	FANTO	
FRD560820	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Grandchamp	?	FANTO	
FRD560880	Le Pré Grand Mere			Morbihan	Grée-Saint-Laurent (La)	?	FANTO	
FRD560900	Pointe de Groix			Morbihan	Groix	?	FANTO	
FRD560910	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Guémené-sur-Scorff	?	FANTO	
FRD560920	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Guénin	?	FANTO	
FRD560930	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Guénin	?	FANTO	
FRD560940	Er Groix Sen			Morbihan	Guern	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD560950	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Guern	?	FANTO	
FRD560980	Parc Stang Vrach			Morbihan	Guisriff	?	FANTO	
FRD560990	Pré de la Grand Mere			Morbihan	Helléan	?	FANTO	
FRD561030	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Hennebont	?	FANTO	
FRD561040	Langroix	Lande de la V.?		Morbihan	Hennebont	?	FANTO	
FRD561100	Ker Mam Goz	Lieu de la GM		Morbihan	Inguiniel	?	FANTO	
FRD561110	Parc er Groach	Parc de la Vieille		Morbihan	Inguiniel	?	FANTO	
FRD561120	Poulgroix	Mare de la Vieille?		Morbihan	Inguiniel	?	FANTO	
FRD561130	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Inzinzac-Lochrist	?	FANTO	
FRD561140	Langroix Penquesten			Morbihan	Inzinzac-Lochrist	?	FANTO	
FRD561150	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Kerfourn	?	FANTO	
FRD561160	Landes de Kergroix			Morbihan	Kerfourn	?	FANTO	
FRD561170	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Kervignac	?	FANTO	
FRD561180	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Landaul	?	FANTO	
FRD561220	Coarhec Guern Grach			Morbihan	Langoëlan	?	FANTO	
FRD561240	Coet Vrach	Bois de la Vieille		Morbihan	Langonnet	?	FANTO	
FRD561260	Les Vieilles			Morbihan	Lantillac	?	FANTO	
FRD561280	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Lanvaudan	?	FANTO	
FRD561290	Kerrach	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Lignol	?	FANTO	
FRD561310	Le Clos Grand Mere			Morbihan	Limerzel	?	FANTO	
FRD561320	Couet Mam Coz	Bois de la GM		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561330	Groix er Billec			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561340	Groix Hentan Bihan			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561350	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561360	Parc er Groix Bihan	Parc de la Vieille? (petit)		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561370	Parc er Groix Bras	Parc de la Vieille? (grand)		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561380	Parc Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561390	Parc Groix Du	Parc de la Vieille Noire?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561400	Parc Groix Hent	Chemin du Parc de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561410	Parc Groix Nent Bras			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561420	Parc Lann er Groix	Parc de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561430	Parc Mane er Groix	Parc de la Montagne de la Vieille		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561440	Parc Quic Groix			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561450	Parc Tachen er Groix	Parc du Champ de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561460	Prat er Groix	Pré de la Vieille?		Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561470	Toul Groix Hent			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561480	Verger Groix			Morbihan	Locmalo	?	FANTO	
FRD561500	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Locmaria-Grandchamp	?	FANTO	
FRD561510	Parc er Groix Bras	Parc de la Vieille? (grand)		Morbihan	Locmaria-Grandchamp	?	FANTO	
FRD561520	Parc er Groix Creisse	Parc de la Vieille? (du milieu)		Morbihan	Locmaria-Grandchamp	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD561540	Er Groah Bran	La Vieille au Corbeau? / La Butte au Corbeau		Morbihan	Locmariaquer	?	CASSS	p409
"Er Grah ou Er Groah Bran, "la Butte au Corbeau ou la Grotte au Corbeau"." (CASSS p409). Pas évident, dans le cas présent, de dire que "Er Groah Bran" signifie "la Vieille au Corbeau". Il faudrait aller voir sur place pour essayer de comprendre. (NDLA)								
FRD561550	Lann Grach	Lande de la Vieille		Morbihan	Locmariaquer	?	FANTO	
FRD561680	Er Groix Hente	Chemin de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561690	Groix en He Tenen			Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561700	Lann er Groix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561710	Lann er Mein Groix			Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561720	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561740	Tachen er Groix	Champ de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561750	Trion en er Groix	Jachère de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO	
FRD561770	La Lande Grand Mere			Morbihan	Ménéac	?	FANTO	
FRD561800	Le Clos Grand Mere			Morbihan	Monterrein	?	FANTO	
FRD561810	Hergroix			Morbihan	Moréac	?	FANTO	
FRD561820	Liorh er Groix	Jardin de la Vieille?		Morbihan	Moustoir-Remungol	?	FANTO	
FRD561830	Parc de la Vieille Mere			Morbihan	Moustoir-Remungol	?	FANTO	
FRD561840	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Moustoir-Remungol	?	FANTO	
FRD561850	Parc er Groix Kernegan			Morbihan	Moustoir-Remungol	?	FANTO	
FRD561870	La Vieille			Morbihan	Nivillac	?	FANTO	
FRD561880	Le Parc de la Vieille			Morbihan	Nivillac	?	FANTO	
FRD561890	Le Pré de la Grand Mere			Morbihan	Nivillac	?	FANTO	
FRD561900	Tachen er Roach Rouleux			Morbihan	Nostang	?	FANTO	
FRD561910	Grach er Berh			Morbihan	Noyal-Muzillac	?	FANTO	
FRD561920	Le Clos de la Vieille			Morbihan	Noyal-Muzillac	?	FANTO	
FRD561950	Grachornec			Morbihan	Noyalo	?	FANTO	
FRD561960	Prad er Groach	Pré de la Vieille		Morbihan	Palais (Le)	?	FANTO	
FRD561970	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Péaule	?	FANTO	
FRD561980	Le Pré de la Vieille			Morbihan	Péaule	?	FANTO	
FRD562100	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Plescop	?	FANTO	
FRD562180	Pré des Vieilles			Morbihan	Pleugriffet	?	FANTO	
FRD562190	Er Grach	La Vieille		Morbihan	Ploemel	?	FANTO	
FRD562200	Lannec er Vrach Voën			Morbihan	Ploemel	?	FANTO	
FRD562210	Lannec Tal Vrach			Morbihan	Ploemel	?	FANTO	
FRD562220	Parc er Grach	Parc de la Vieille		Morbihan	Ploemel	?	FANTO	
FRD562230	Pen Pont Kergroix	Tête du Pont du Lieu de la Vieille?		Morbihan	Ploemel	?	FANTO	
FRD562250	Lann er Groix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Ploemeur	?	FANTO	
FRD562260	Parc er Groach	Parc de la Vieille		Morbihan	Ploemeur	?	FANTO	
FRD562270	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Ploemeur	?	FANTO	
FRD562280	Parc Lann er Vrach	Parc de la Lande de la Vieille		Morbihan	Ploemeur	?	FANTO	
FRD562290	Prad Guern Groach	Pré Marécageux de la Vieille		Morbihan	Ploërdut	?	FANTO	
FRD562310	Lann er Roach	Lande de la Vieille?		Morbihan	Ploeren	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD562330	Coarec Hir er Groach			Morbihan	Plouay	?	FANTO	
FRD562340	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Plougoumelen	?	FANTO	
FRD562350	Parc Bihan er Groix	Petit Parc de la Vieille?		Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562360	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562370	Tal er groix	Front de la Vieille?		Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562380	Teno Bras Groix Bras			Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562390	Teno Bras Groix Bras le Te			Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562400	Teno Bras Groix Er Fetan			Morbihan	Plouharnel	?	FANTO	
FRD562410	Parc er Groach	Parc de la Vieille		Morbihan	Plouray	?	FANTO	
FRD562430	Goguele Parc ed Groix			Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562440	Heute Parc ed Groix			Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562450	Lan Langroix	Lande de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562460	Lande ed Groix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562470	Lande Tal ed Groix			Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562480	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562490	Parc ed Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562500	Parc Lande ed Groix	Parc de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562510	Parc Langroix	Parc de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562530	Prat ed Groix	Pré de la Vieille?		Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562540	Prat Pout et Groix			Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562550	Votene en Heute Groix			Morbihan	Plumergat	?	FANTO	
FRD562560	Grach	Vieille		Morbihan	Pluvigner	?	FANTO	
FRD562570	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Pluvigner	?	FANTO	
FRD562580	Parc eur Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Pluvigner	?	FANTO	
FRD562590	Parc Mon Groix			Morbihan	Pluvigner	?	FANTO	
FRD562600	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Pontivy	?	FANTO	
FRD562610	Lingroix			Morbihan	Pontivy	?	FANTO	
FRD562620	Langroix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Port-Louis	?	FANTO	
FRD562640	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Quéven	?	FANTO	
FRD562650	Parc Keroarch	Parc du Lieu de la Vieille?		Morbihan	Quiberon	?	FANTO	
FRD562660	Couarhiec er Groix			Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562670	Glent Bras er Groix Cornec			Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562680	Groix Cornec			Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562700	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562710	Liorh er Groix	Jardin de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562720	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562740	Parc Groix Bihan	Parc de la Vieille? (petit)		Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562750	Parc Lann er Groix	Parc de la Lande de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO	
FRD562780	Kergroix	Lieu de la V.?		Morbihan	Remungol	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD562800	Croacarnec	Cairn de la Vieille?		Morbihan	Riantec	?	FANTO	
FRD562810	Prat Fetan Groacharner			Morbihan	Riantec	?	FANTO	
FRD562860	Buiscoat Prad Groach			Morbihan	Saint (Le)	?	FANTO	
FRD562870	Prat Groach	Pré de la Vieille		Morbihan	Saint (Le)	?	FANTO	
FRD562880	Vrach Coat Bihan	Petit Bois de la Vieille		Morbihan	Saint (Le)	?	FANTO	
FRD562890	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Barthélemy	?	FANTO	
FRD562900	Le Courtil Grand Mere			Morbihan	Saint-Brieuc-de-Mauron	?	FANTO	
FRD562910	Er Groach Lannec	La Lande de la Vieille		Morbihan	Saint-Caradec-Trégomel	?	FANTO	
FRD562920	Parc er Roacen			Morbihan	Sainte-Brigitte	?	FANTO	
FRD562940	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Gérand	?	FANTO	
FRD562950	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Jean-Brévelay	?	FANTO	
FRD562960	Petit Kergroix	Petit Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Jean-Brévelay	?	FANTO	
FRD562970	Entre Menuson et Kergroix			Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO	
FRD562980	Entre Renaron et Kergroix			Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO	
FRD563000	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO	
FRD563030	Parc Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO	
FRD563040	Parq Kergroix	Parc du Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO	
FRD563070	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Saint-Thuriau	?	FANTO	
FRD563090	Le Groix Lannec			Morbihan	Saint-Thuriau	?	FANTO	
FRD563120	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Sarzeau	?	FANTO	
FRD563130	Borgroix			Morbihan	Sauzon	?	FANTO	
FRD563140	La Lande de Borgroix			Morbihan	Sauzon	?	FANTO	
FRD563150	Les Terres de Borgroix			Morbihan	Sauzon	?	FANTO	
FRD563160	Kerrach	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Séglien	?	FANTO	
FRD563170	Kerrach d'en Bas	Lieu de la Vieille? (d'en bas)		Morbihan	Séglien	?	FANTO	
FRD563180	Kerrach d'en Haut	Lieu de la Vieille? (d'en haut)		Morbihan	Séglien	?	FANTO	
FRD563190	Pentes de Kerrach	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Séglien	?	FANTO	
FRD563220	Gree de Port Groix			Morbihan	Surzur	?	FANTO	
FRD563230	Kergroix	Lieu de la Vieille?		Morbihan	Surzur	?	FANTO	
FRD563240	Parc Roach Goch			Morbihan	Surzur	?	FANTO	
FRD563260	Goail er Groix			Morbihan	Vannes	?	FANTO	
FRD563270	Lan er Groix	Lande de la Vieille?		Morbihan	Vannes	?	FANTO	
FRD563280	Parc er Groix	Parc de la Vieille?		Morbihan	Vannes	?	FANTO	
FRD570010	Poirier Grand-Mère		flanc de colline	Moselle	Aboncourt-sur-Seille	48 49 16N - 06 21 31E	GEOPO	FANTO
FRD570020	Pièce la Grand Mere			Moselle	Chesny	?	FANTO	
FRD570030	Le Trou de la Grand-Mère		terres agricoles	Moselle	Ennery	49 13 02N - 06 12 51E	GEOPO	
FRD570040	Les Champs Grand M.			Moselle	Lindre-Basse	?	FANTO	
FRD570045	Grossmuder	Grand-mère		Moselle	Manderen	?	FANTO	
FRD570050	Grand-Mère		Terrain agricole	Moselle	Moyenvic	48 45 32N - 06 33 01E	GEOPO	FANTO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD570070	Les Grandmeres			Moselle	Sanry-sur-Nied	?	FANTO	
FRD580010	La Vieille Morte			Nièvre	Avril-sur-Loire	?	FANTO	
FRD580030	Cote à la Vieille			Nièvre	Cuncy-lès-Varzy	?	FANTO	
FRD580040	La Vieille Morte			Nièvre	Luthenay-Uxeloup	?	FANTO	
FRD580050	La Vieille		fief	Nièvre	Luzy	?	DTOPO	
<p>"La Vielle en 1453 ... la Vieille en 1689 : fief de la châtelierie de Luzy ...". (DTOPO). Sur GEOPO, on ne trouve pas ce lieudit ; par contre dans la commune limitrophe de Cuzy (département de Saône-et-Loire), à 5 kilomètres de Luzy, on a les hameaux de "La Vieille" et de "La Vellette" (petite vieille ?), le "Bois de la Vellette", le "Bois de Saint-Martin" et la "Montagne de la Vieille". A noter également dans la région le "Bois de Velle" (58), "La Mallevelle" (71) et "Fontaine La Mère" (71). (NDLA)</p>								
FRD580060	Pré de la Vieille			Nièvre	Marigny-l'Eglise	?	FANTO	
FRD580070	Pré de la Vieille			Nièvre	Marzy	?	FANTO	
FRD580080	Le Pré de la Vieille		valat / combe	Nièvre	Montsauche-les-Settons - Montelesme	47 11 43N - 04 00 52E	GEOPO	
FRD580110	Le Bois de la Vielle			Nièvre	Neuville-lès-Decize	?	FANTO	
FRD580120	Le Pré de la Vielle			Nièvre	Neuville-lès-Decize	?	FANTO	
FRD590020	Le Courtil Grand Mere			Nord	Boussières-en-Cambrésis	?	FANTO	
FRD590060	Vallée Grand Mere			Nord	Maretz	?	FANTO	
FRD590090	Champ Grand'Mère		terres agricoles	Nord	Rues-des-Vignes (Les)	50 03 58N - 03 14 34E	GEOPO	
FRD600020	Le Bois Grand Mere			Oise	Antheuil-Portes	?	FANTO	
FRD600030	Le Pré Grand Mere			Oise	Auneuil	?	FANTO	
FRD600050	Courtil Grand Mere			Oise	Bailleval	?	FANTO	
FRD600060	Les Prés Grand Mere			Oise	Candor	?	FANTO	
FRD600070	Buisson Grand Mere			Oise	Cauvigny	?	FANTO	
FRD600080	La Vieillardre			Oise	Chambly	?	FANTO	
FRD600100	Les Royaux des Grands Mere			Oise	Gannes	?	FANTO	
FRD600110	Pré Grand Mere			Oise	Hainvillers	?	FANTO	
FRD600120	La Grand Mere			Oise	Hautefontaine	?	FANTO	
FRD600130	Les Vignes Grand Mere			Oise	Janville	?	FANTO	
FRD600140	Le Plan Grand Mere			Oise	Lassigny	?	FANTO	
FRD600150	Vallée Grand Mere			Oise	Lavacquerie	?	FANTO	
FRD600200	Courtil Grand Mere			Oise	Venette	?	FANTO	
FRD600210	Pommier Grand Mere			Oise	Verberie	?	FANTO	
FRD610010	La Vallée à la Vieille			Orne	Appenai-sous-Bellême	?	FANTO	
FRD610020	Le Clos à Grand Mere			Orne	Athis-de-l'Orne	?	FANTO	
FRD610030	Le Pré de la GM			Orne	Berjou	?	FANTO	
FRD610040	Le Pommier aux Vieilles			Orne	Cercueil (Le)	?	FANTO	
FRD610050	Les Vieilles			Orne	Chahains	?	FANTO	
FRD610060	Champ de la Vielle			Orne	Chapelle-d'Andaine (La)	?	FANTO	
FRD610070	Pré du Gué de la Vielle			Orne	Chapelle-d'Andaine (La)	?	FANTO	
FRD610080	Le Pré aux Vieilles			Orne	Cochère (La)	?	FANTO	
FRD610090	Champ Grand Mere			Orne	Dompierre	?	FANTO	
FRD610100	Les Vieilles Grandes		terres agricoles	Orne	Genevraie (La)	48 41 28N - 00 20 59E	GEOPO	
FRD610110	La Vieille			Orne	Laleu	?	FANTO	
FRD610120	Pré à la Grand Mere			Orne	Pointel	?	FANTO	
FRD610130	Les Vieilles			Orne	Préaux-du-Perche	?	FANTO	
FRD610140	Cour à la Vieille			Orne	Saint-Fulgent-des-Ormes	?	FANTO	
FRD610150	Grand Mere			Orne	Saint-Julien-sur-Sarthe	?	FANTO	
FRD610160	Champ de Grand Mere			Orne	Saint-Roch-sur-Égrenne	?	FANTO	
FRD620010	Bois Vieille		bois & plateau	Pas-de-Calais	Audincthun	50 34 16N - 02 06 18E	GEOPO	
FRD620020	Fond du Bois Vieille			Pas-de-Calais	Audincthun	?	FANTO	
FRD620030	Le Dessus du Bois Vieille		bois & coteau	Pas-de-Calais	Audincthun	50 34 30N - 02 06 37E	GEOPO	
FRD620060	Le Champ de GM			Pas-de-Calais	Thièvres	?	FANTO	
FRD620070	La Vieillardre		terres agricoles	Pas-de-Calais	Verchocq	50 33 44N - 02 01 40E	GEOPO	
FRD630030	Vieille Morte			Puy-de-Dôme	Ambert	?	LEWEB	

(<http://www.gencom.org/France/Communes.aspx?ID=c560d0444a4f40d49264bd43c38e1c1a>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD630060	Les Veilles			Puy-de-Dôme	Bourboule (La)	?	FANTO	
FRD630070	La Mere Vieille			Puy-de-Dôme	Brassac-les-Mines	?	FANTO	
FRD630110	Sous la Vieille			Puy-de-Dôme	Chastreix	?	FANTO	
FRD630120	Le Bois du Roi de Malveille			Puy-de-Dôme	Chaulme (La)	?	FANTO	
FRD630130	Le Clos de Malveille			Puy-de-Dôme	Chaulme (La)	?	FANTO	
FRD630140	Malveille			Puy-de-Dôme	Chaulme (La)	?	FANTO	
FRD630150	Les Vieilles			Puy-de-Dôme	Chavaroux	?	FANTO	
FRD630170	Les Vieilles			Puy-de-Dôme	Combrailles	?	FANTO	
FRD630190	Maraveille	Mauvaise Vieille		Puy-de-Dôme	Courpière	?	FANTO	
FRD630200	Les Veilles			Puy-de-Dôme	Culhat	?	FANTO	
FRD630210	La Vieille			Puy-de-Dôme	Échandelys	?	FANTO	
FRD630230	Pré de Vieille			Puy-de-Dôme	Isserteaux	?	FANTO	
FRD630250	Vieille Morte			Puy-de-Dôme	Manzat	?	FANTO	
FRD630260	Champ de Vielle			Puy-de-Dôme	Mazoires	?	FANTO	
FRD630290	Vieille Morte			Puy-de-Dôme	Murrol	?	FANTO	
FRD630300	Veilles			Puy-de-Dôme	Novacelles	?	FANTO	
FRD630340	Bois de Champvieille			Puy-de-Dôme	Quartier (Le)	?	FANTO	
FRD630350	Grand Mere			Puy-de-Dôme	Randan	?	FANTO	
FRD630390	Mallevieille			Puy-de-Dôme	Saint-Clément-de-Valorgue	?	FANTO	
FRD630400	La Vieilmorte			Puy-de-Dôme	Saint-Ferréol-des-Côtes	?	FANTO	
FRD630410	Mallevieille			Puy-de-Dôme	Saint-Genès-Champanelle	?	FANTO	
FRD630440	Veillette Haut			Puy-de-Dôme	Saint-Just	?	FANTO	
FRD630450	La Vielle			Puy-de-Dôme	Saint-Maigner	?	FANTO	
FRD630460	Champ la Vielle			Puy-de-Dôme	Saint-Ours	?	FANTO	
FRD630490	Le Clos des Vieilles			Puy-de-Dôme	Viverols	?	FANTO	
FRD630500	La Vieille			Puy-de-Dôme	Vollore-Ville	?	FANTO	
FRD640070	Biellemourte			Pyrénées-Atlantiques	Serres-Castet	?	FANTO	
FRD650020	Hountabieille / Hountabielle	Source à la Vieille / Source Vieille ?	terres agricoles	Hautes-Pyrénées	Bernadets-Debat	43 21 41N - 00 18 52E	GEOPO	
FRD660080	Les Velles	Les Vieilles ?		Pyrénées-Or.	Saint-Cyprien	42 37 32N - 03 00 21E	GEOPO	
FRD660090	Les Velles	Les Vieilles ?	terres agricoles	Pyrénées-Or.	Sainte-Marie	42 44 16N - 03 01 00E	GEOPO	
FRD660100	Coume de la Vieille / Coma de la Vella	Combe de la Vieille	valat / combe	Pyrénées-Or.	Vingrau	42 51 24N - 02 47 16E	GEOPO	
Au plus bas de la "Coume de la Vieille", près de Vingrau, se trouve la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil. Nombreuses grottes aux alentours. Tautavel se trouve à 8 km. (NDLA)								
FRD660110	Malavella	Mauvaise Vieille	garrigue & vignes	Pyrénées-Or.	Vivès	42 32 45N - 02 47 02E	GEOPO	
FRD670020	Grossmutterwinkel	Coin de la Grand-Mère		Bas-Rhin	Herbsheim	?	FANTO	
FRD670030	Un an dem Grossmutterwinke	? du Coin de la Grand-Mère		Bas-Rhin	Herbsheim	?	FANTO	
FRD670040	Grossmutterwinkel	Coin de la GM	terres agricoles	Bas-Rhin	Hilsenheim	48 18 42N - 07 33 33E	FANTO	
FRD670050	Grossmuttertal	Vallée de la GM		Bas-Rhin	Ottrott	?	FANTO	
FRD670060	Bei der Grossmutterheck			Bas-Rhin	Westhouse	?	FANTO	
FRD670070	Bei Grossmutterheck			Bas-Rhin	Westhouse	?	FANTO	
FRD670080	Grossmutterheck			Bas-Rhin	Westhouse	?	FANTO	
FRD680010	Grossmutterhag			Haut-Rhin	Aspach	?	FANTO	
FRD680020	Grossmutterhag			Haut-Rhin	Carspach	?	FANTO	
FRD680040	Grossmuttermatt			Haut-Rhin	Saint-Amarin	?	FANTO	
FRD680050	Grossmutterholz	Bois de la GM		Haut-Rhin	Steinbrunn-le-Bas	?	FANTO	
FRD680070	Prés la Vieille			Haut-Rhin	Valdieu-Lutran	?	FANTO	
FRD690080	Pissevieille			Rhône	Régnié-Durette	?	FANTO	
FRD700030	Morte Vieille			Haute-Saône	Avrigny-Virey	?	FANTO	
FRD700040	Prés Lavielle			Haute-Saône	Barges	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD700050	Champ La Vieille près la Gou			Haute-Saône	Belfahy	?	FANTO	
FRD700060	Prés Grand Mere			Haute-Saône	Betoncourt-lès-Brotte	?	FANTO	
FRD700080	En la Vieille			Haute-Saône	Chancey	?	FANTO	
FRD700090	Aux Morteveilles			Haute-Saône	Cult	?	FANTO	
FRD700100	La Vieillotte			Haute-Saône	Delain	?	FANTO	
FRD700110	Corvée Mère Grand Est			Haute-Saône	Fahy-lès-Autrey	?	FANTO	
A noter également le toponyme "700225B020X CORVEE MERE GRAND OUEST" dans la base FANTOIR. (NDLA)								
FRD700120	Champs des Vieilles			Haute-Saône	Fontenois-la-Ville	?	FANTO	
FRD700130	Champs la Vieille			Haute-Saône	Frahier-et-Chatebier	?	FANTO	
FRD700140	Sur Champs la Vieille			Haute-Saône	Frahier-et-Chatebier	?	FANTO	
FRD700150	Vieilles aux Champs			Haute-Saône	Lambrey	?	FANTO	
FRD700170	Bois de la Vieille		bois & flanc de colline	Haute-Saône	Mailleroncourt-Charette	47 44 28N - 06 16 00E	GEOPO	
FRD700180	Champs la Vieille			Haute-Saône	Moffans-et-Vacheresse	47 37 16N - 06 32 46E	GEOPO	
Autre orthographe pour ce toponyme dans la base Fantoir : "700348B179K CHAMPSLAVIEILLE". (NDLA)								
FRD700190	Sur la Grande Vieille			Haute-Saône	Moimay	?	FANTO	
FRD700200	Sur la Petite Vieille			Haute-Saône	Moimay	?	FANTO	
FRD700210	Près de la Vieille		combe	Haute-Saône	Molay	47 43 37N - 05 45 31E	GEOPO	
FRD700220	Combe la Vieille		combe	Haute-Saône	Neurey-lès-la-Demie	47 34 00N - 06 10 30E	GEOPO	
FRD700230	Première Combe la Vieille			Haute-Saône	Neurey-lès-la-Demie	?	FANTO	
A noter également le toponyme "700381B117Z DEUXIEME COMBE LA VIELLE". (NDLA)								
FRD700240	Revers de Combe la Vieille			Haute-Saône	Neurey-lès-la-Demie	?	FANTO	
FRD700250	Bois Grand-Mère		bois	Haute-Saône	Neuve-lès-la-Charité	47 31 52N - 05 57 33E	GEOPO	
A Noter un "Bois la Dame" à proximité. (NDLA)								
FRD700260	Prés Grand Mere			Haute-Saône	Neuve-lès-la-Charité	?	FANTO	
FRD700280	Noyer la Vieille			Haute-Saône	Noidans-le-Ferroux	?	FANTO	
FRD700290	Corne la Vielle			Haute-Saône	Onay	?	FANTO	
FRD700300	Pré la Vieille			Haute-Saône	Pomoy	?	FANTO	
FRD700310	La Grand Mere			Haute-Saône	Résie-Saint-Martin (La)	?	FANTO	
FRD700320	Champs Grand Mere			Haute-Saône	Saint-Barthélémy	?	FANTO	
FRD700340	Prés la Vieille			Haute-Saône	Velleminfroy	?	FANTO	
FRD700350	Champs la Vieille			Haute-Saône	Villers-lès-Luxeuil	?	FANTO	
FRD700360	Aux Champs la Vielle			Haute-Saône	Vy-lès-Lure	?	FANTO	
FRD710040	La Terre aux Vieilles			Saône-et-Loire	Bonnay	?	FANTO	
FRD710050	Le Theurot la Vieille			Saône-et-Loire	Breuil (Le)	?	FANTO	
FRD710060	Paquier de la Vieille	Pâturage de la V.		Saône-et-Loire	Breuil (Le)	?	FANTO	
FRD710070	Le Buisson à la Vieille			Saône-et-Loire	Burgy	?	FANTO	
FRD710080	Bois de la Vielle			Saône-et-Loire	Champagnat	?	FANTO	
FRD710090	La Vieille			Saône-et-Loire	Champlecy	?	FANTO	
FRD710100	Grandes Vieilles			Saône-et-Loire	Chapelle-sous-Dun (La)	?	FANTO	
FRD710110	Terres des Grandes Vieilles			Saône-et-Loire	Chapelle-sous-Dun (La)	?	FANTO	
FRD710120	Bois de la Vieille		combe	Saône-et-Loire	Chissey-en-Morvan	47 07 08N - 04 11 40E	GEOPO	
FRD710150	Bois de la Vielle			Saône-et-Loire	Cuiseaux	?	FANTO	
FRD710180	Pré de la Vielle			Saône-et-Loire	Dracy-Saint-Loup	?	FANTO	
FRD710200	A la Grand Mere			Saône-et-Loire	Frontenard	?	FANTO	
FRD710212	Vigne de la Malvelle	Vigne de la Mauvaise Vieille		Saône-et-Loire	Grury	?	FANTO	
FRD710230	Les Vieilles			Saône-et-Loire	Marizy	?	FANTO	
FRD710250	Le Bas de la Vielle			Saône-et-Loire	Mesvres	?	FANTO	
FRD710300	Champ de la GM			Saône-et-Loire	Racineuse (La)	?	FANTO	
FRD710325	Le Curtil de la Velle	Le Jardin de la Vieille		Saône-et-Loire	Saint-André-le-Désert	?	FANTO	
FRD710330	Le Buisson à la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Berain-sous-Sanvignes	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD710340	Le Pré de la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Bonnet-de-Vieille-Vigne	?	FANTO	
FRD710360	Pature la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Émiland	?	FANTO	
FRD710370	Pré de la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Émiland	?	FANTO	
FRD710380	Buisson la Vieille / Buisson la Vielle		terres agricoles	Saône-et-Loire	Saint-Gervais-en-Vallière	46 56 49N - 04 59 14E	GEOPO	
FRD710400	Les Grandes Vieilles			Saône-et-Loire	Saint-Laurent-d'Andenay	?	FANTO	
FRD710410	Les Petites Vieilles			Saône-et-Loire	Saint-Laurent-d'Andenay	?	FANTO	
FRD710430	Pré de la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Martin-d'Auxy	?	FANTO	
FRD710450	Prés de la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Prix	?	FANTO	
FRD710460	Le Curtil de la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Usuge	?	FANTO	
FRD710480	Le Curtil aux Vieilles			Saône-et-Loire	Sassenay	?	FANTO	
FRD710490	Champ de la Vielle			Saône-et-Loire	Savigny-sur-Seille	?	FANTO	
FRD710500	La Vieille Morte		bois	Saône-et-Loire	Sennecey-le-Grand	46 37 32N - 04 55 16E	GEOPO	
"Petits fonds et pièces isolées, d'origine privée - J933 - Sennecey-le-Grand.- Etang des Bachots, appartenant au seigneur de Sennecey : plan d'arpentage du bois de la Vieille Morte et de l'étang de Pitoux (1740), extrait de bail de l'étang (1787)". (LEWEB)								
FRD710510	Le Coupy de la Vieille Morte			Saône-et-Loire	Sennecey-le-Grand	?	FANTO	
FRD710520	Le Vieille			Saône-et-Loire	Tavernay	?	FANTO	
FRD710550	Bois la Vieille			Saône-et-Loire	Villeneuve-en-Montagne	?	FANTO	
FRD720010	Champ des Vieilles			Sarthe	Chapelle-Saint-Rémy (La)	?	FANTO	
FRD720020	Le Patis de la Vielle			Sarthe	Courcemont	?	FANTO	
FRD720030	Champ de la Viel			Sarthe	Crissé	?	FANTO	
FRD720040	La Vielle			Sarthe	Fontenay-sur-Vègre	?	FANTO	
FRD720060	La Vieille			Sarthe	Marolles-les-Braults	?	FANTO	
FRD720080	Taillis de Morteveille			Sarthe	Neuvillalais	?	FANTO	
FRD720110	Bois de Morteveille			Sarthe	Parcé-sur-Sarthe	?	FANTO	
FRD720120	La Morteveille			Sarthe	Parcé-sur-Sarthe	?	FANTO	
FRD720130	Le Champ Vieille			Sarthe	Parigné-l'Évêque	?	FANTO	
FRD720170	Clos de la Veille			Sarthe	Rouessé-Vassé	?	FANTO	
FRD720190	Le Parc Veille			Sarthe	Saint-Germain-sur-Sarthe	?	FANTO	
FRD720200	Le Petit Morteveille			Sarthe	Savigné-l'Évêque	?	FANTO	
FRD720210	Le Pré de Morte Veille			Sarthe	Savigné-l'Évêque	?	FANTO	
FRD720220	Morteveille			Sarthe	Savigné-l'Évêque	?	DTOPO	
"Apud Mortuam Vetulam en 1269 ... Mortevielle en 1790 ... puis Morteville par la suite.". (DTOPO)								
FRD720230	Le Champ Grand Mere			Sarthe	Sougé-le-Ganelon	?	FANTO	
FRD720240	La Basse Vieille Morte			Sarthe	Suze-sur-Sarthe (La)	?	FANTO	
FRD720250	La Haute Vieille Morte			Sarthe	Suze-sur-Sarthe (La)	?	FANTO	
FRD720270	Le Champ de la Vieille Morte			Sarthe	Suze-sur-Sarthe (La)	?	FANTO	
FRD720280	Champ Grand Mere			Sarthe	Tennie	?	FANTO	
FRD720290	La Grand Mere			Sarthe	Thoiré-sur-Dinan	?	FANTO	
FRD720310	Champ de la Grande Vieille			Sarthe	Villaines-sous-Malicorne	?	FANTO	
FRD720320	La Petite Vieille			Sarthe	Villaines-sous-Malicorne	?	FANTO	
FRD730020	Pissevieille			Savoie	Aiguebelette-le-Lac	?	FANTO	
FRD730030	Vielle Morte			Savoie	Avanchers-Valmorel (Les)	?	FANTO	
FRD730050	La Vieille			Savoie	Bonvillard	?	FANTO	
FRD730070	Les Vieilles			Savoie	Bourg-Saint-Maurice	?	FANTO	
FRD730100	La Vecchia	La Vieille		Savoie	Bramans	?	FANTO	
FRD730120	La Vieille			Savoie	Brison-Saint-Innocent	?	FANTO	
FRD730140	Sur Pissevieille			Savoie	Entremont-le-Vieux	?	FANTO	
FRD730170	Sous la Becchia			Savoie	Lanslebourg-Mont-Cenis	?	FANTO	
FRD730220	La Vieille			Savoie	Peisey-Nancroix	?	FANTO	
FRD730320	Les Vieilles			Savoie	Saint-Martin-sur-la-Chambre	?	FANTO	
FRD730330	Les Vieilles			Savoie	Saint-Paul-sur-Isère	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD730340	Pisse Vieille			Savoie	Sééz	?	FANTO	
FRD740020	Pré à la Vieille			Haute-Savoie	Chapelle-Saint-Maurice (La)	?	FANTO	
FRD740030	La Grand Mere			Haute-Savoie	Cordon	?	FANTO	
FRD740040	La Vieille			Haute-Savoie	Demi-Quartier	?	FANTO	
FRD740080	Les Vieilles			Haute-Savoie	Megève	?	FANTO	
FRD740090	Communaux de la Vieille			Haute-Savoie	Morillon	?	FANTO	
FRD740100	La Vieille d'en Bas			Haute-Savoie	Morillon	?	FANTO	
FRD760010	La Vielle			Seine-Maritime	Bois-Guillaume	?	FANTO	
FRD770010	Les Vieilles			Seine-et-Marne	Beaumont-du-Gâtinais	?	FANTO	
FRD770020	Les Saules à la Vieille		terres agricoles	Seine-et-Marne	Brie-Comte-Robert	48 42 00N - 02 35 21E	FANTO	LEWEB
(file:///C:/Users/Jean/Downloads/ZPPAUP_Rapport_presentation%20(1).pdf)								
FRD770040	Le Gué de la Mère-Grand			Seine-et-Marne	Dammartin-sur-Tigeaux	?	LEWEB	
(http://geneafrance.com/?v=Dammartin-sur-Tigeaux&i=77154)								
FRD770070	Le Bois de Veille			Seine-et-Marne	Machault	?	FANTO	
FRD770080	La Mere Grand			Seine-et-Marne	Moisenay	?	FANTO	
FRD770110	Le Bosquet de la Vieille			Seine-et-Marne	Signy-Signets	?	FANTO	
FRD770150	Le Midi des Mortes Vieilles			Seine-et-Marne	Vulaines-les-Provins	?	FANTO	
FRD770160	Les Mortes Vieilles		terres agricoles	Seine-et-Marne	Vulaines-les-Provins	48 33 23N - 03 12 16E	GEOPO	
Les terres des "Mortes Vieilles" sont bordées par une déchetterie et deux puits de pétrole, mais la toponymie de la zone est intéressante : "la Pointe au Curé", "les Prés à la Dame", "la Fosse aux Loups", "le Trou aux Loups", "la Fontaine aux Saints", "la Pierre aux Fées" et le hameau de Saint-Loup-de-Naud. (NDLA)								
FRD790010	Vieille Morte			Deux-Sèvres	Aignonay	49 19 54N - 00 14 48W*	CAGAU	
"Entre la Balderie et La Touche, à la croisée de La Vieille Morte, un chemin romain a été reconnu ... Au lieu-dit La touche, en creusant des drains dans son champ, vers 1980, M. Girard a découvert les fondations d'une villa romaine.". (CAGAU dept79 n°04 p94)								
FRD790020	La Vieille Morte		terres agricoles	Deux-Sèvres	Béceauf	46 28 22N - 00 31 48W	GEOPO	
FRD790030	Le Patis de la Vieille			Deux-Sèvres	Bouillé-Saint-Paul	?	FANTO	
FRD790050	Le Fief de la Vieille Morte		terres agricoles	Deux-Sèvres	Épannes	46 12 52N - 00 34 55W	GEOPO	
FRD790060	Champ Veille			Deux-Sèvres	Limalonges	?	FANTO	
FRD790070	La Grand Mere			Deux-Sèvres	Mougon	?	FANTO	
FRD790090	Les Champs Vieilles			Deux-Sèvres	Pas-de-Jeu	?	FANTO	
FRD790100	Petits Champs Vieilles			Deux-Sèvres	Pas-de-Jeu	?	FANTO	
FRD790110	Les Terres de Morteveille			Deux-Sèvres	Peyratte (La)	?	FANTO	
FRD790130	Les Vieilles		terres agricoles	Deux-Sèvres	Pioussay	46 04 25N - 00 03 26E	GEOPO	
FRD790140	L'Ouche à la Vieille			Deux-Sèvres	Rom	?	FANTO	
FRD790150	Le Bois la Vieille			Deux-Sèvres	Sauzé-Vaussais	?	FANTO	
FRD790170	Champ de la Veille			Deux-Sèvres	Soudan	?	FANTO	
FRD800010	Vallée Grand-Mère		longue combe	Somme	Ailly-sur-Noye	49 44 23N - 02 20 27E	GEOPO	
FRD800020	Vallée Ste Grand Mere			Somme	Bourdon	?	FANTO	
FRD800030	Vallée Grand Mere			Somme	Dommartin	?	FANTO	
FRD800040	Le Pré Grand Mere			Somme	Frohen-sur-Authie	?	FANTO	
FRD800050	Champ Grand Mere			Somme	Heilly	?	FANTO	
FRD800060	Plant Grand Mere			Somme	Hescamps	?	FANTO	
FRD800070	Les Vieilles			Somme	Lanches-Saint-Hilaire	?	FANTO	
FRD800090	Vallée Grand-Mère		terrain agricole / flanc de colline	Somme	Roisel	49 57 12N - 03 05 31E	GEOPO	
FRD800100	La Terre Grand Mere			Somme	Thieulloy-l'Abbaye	?	FANTO	
FRD800110	Champ Grand-Mère		longue combe	Somme	Toutencourt	50 03 18N - 02 29 25E	GEOPO	
FRD810030	La Vieille			Tarn	Cambounet-sur-le-Sor	?	FANTO	
FRD810040	La Vielle			Tarn	Castres	?	FANTO	
FRD810100	Pissevieille			Tarn	Saint-Gauzens	?	FANTO	
FRD810110	Plaine de Pissevieille			Tarn	Saint-Gauzens	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD820040	Vieille		bois / terrain agricole	Tarn-et-Gar.	Caylus	44 14 35N - 01 44 15E	GEOPO	
FRD820060	Bois de Lavieille			Tarn-et-Gar.	Lafrançaise	?	FANTO	
FRD820100	Bois de la Vieille		bois	Tarn-et-Gar.	Montauban - Loubéjac	?	LEWEB	
https://www.ladepeche.fr/article/2011/11/09/1211208-loube-c-est-fini.html								
FRD820120	Camp de la Vieille			Tarn-et-Gar.	Puylagarde	?	FANTO	
FRD820140	Vieille			Tarn-et-Gar.	Saint-Antonin-Noble-Val	?	FANTO	
FRD830010	La Vieille			Var	Bormes-les-Mimosas	?	FANTO	
FRD830055	Meregrand			Var	Nans-les-Pins	?	FANTO	
FRD840030	Bois de la Vieille / Bois de la Ville		vignoble & bois	Vaucluse	Châteauneuf-du-Pape	44 03 11N - 04 49 14E	LEWEB	
http://www.chateauneuf.dk/lieuxstor.htm . Qui a tort ? Qui a raison ? Les cartes GEOPO, le cadastre napoléonien du Vaucluse et les panneaux indicateurs de Châteauneuf indiquent "Bois de la Ville" ; par contre, on trouve plusieurs fois le vignoble "Bois de la Vieille" sur internet. (NDLA)								
FRD840110	La Vieille		zone géographique	Vaucluse	Saint-Romain-en-Viennois	44 15 15N - 05 06 43E	CADAN	FANTO
FRD840120	Coteau de la Vieille		coteau	Vaucluse	Sault	44 02 51N - 05 23 18E	CADAN	FANTO
FRD840140	Malvieille		zone géographique	Vaucluse	Valréas	44 23 27N - 05 01 02E	CADAN	FANTO
FRD850030	La Grande Morteveille			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850040	La Morte Vieille			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850050	Les Mortes Vieilles			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850060	Petite Morte Vieille			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850062	La Pousse Vieille			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850064	La Pousseveille			Vendée	Aizenay	?	FANTO	
FRD850100	Ténagement de Morteveille			Vendée	Aubigny	?	FANTO	
FRD850110	Vieille			Vendée	Beaufort	?	FANTO	
FRD850120	Le Pré de la Vieille			Vendée	Bouin	?	FANTO	
FRD850130	Le Petit Vieille Pré			Vendée	Bouffière (Le)	?	FANTO	
FRD850150	Le Plant de Vieille			Vendée	Bretonnière-la-Claye (La)	?	FANTO	
FRD850170	Pré de la Tireveille			Vendée	Bruffière (La)	?	FANTO	
FRD850185	La Pousseveille			Vendée	Ferrière (La)	?	FANTO	
FRD850190	Les Vieilles			Vendée	Château-d'Olonne	?	FANTO	
FRD850220	Les Vieilles			Vendée	Ile d'Yeu (L')	?	FANTO	
FRD850250	Prés des Vieilles			Vendée	Ile d'Yeu (L')	?	FANTO	
FRD850280	Les Morteveilles			Vendée	Mervent	?	FANTO	
Le village de Mervent surplombe un lac appelé "La Mère". (NDLA)								
FRD850290	L'Ouche Grand Mere			Vendée	Mormaison	?	FANTO	
FRD850310	Les Vieilles			Vendée	Perrier (Le)	?	FANTO	
FRD850320	Terres aux Vieilles			Vendée	Perrier (Le)	?	FANTO	
FRD850340	Le Champ aux Veilles			Vendée	Saint-Christophe-du-Ligneron	?	FANTO	
FRD850355	Le Pousseveille			Vendée	Sainte-Flaive-des-Loups	?	FANTO	
FRD850360	Le Bas de Morteveilles			Vendée	Saint-Martin-de-Fraigneau	?	FANTO	
FRD850370	Morteveilles			Vendée	Saint-Martin-de-Fraigneau	?	FANTO	
FRD850390	Vieille Morte / la Ville Morte		terres agricoles	Vendée	Thiré	46 32 18N - 01 00 44W	CAGAU	GEOPO
"A la Pierre Folle de Thiré (monument funéraire néolithique), on a trouvé des gobelets à épaulement du Bronze final IIb-IIIa et des céramiques de l'âge du Fer ... A la Ville Morte (ou Vieille-Morte), au sud-ouest du bourg, en 1863, B. Fillon a signalé des "débris" gallo-romains sur une surface de 5 à 6 ha.". (CAGAU dépt 85 élément n°290 p206). Terrains notés "la Ville Morte" sur GEOPO. (NDLA)								
FRD850415	Pousse Vieille			Vendée	Vairé	?	FANTO	
FRD850420	Morte Vieille / Les Morteveilles		terres agricoles	Vendée	Xanton-Chassenon	46 26 16N - 00 43 36W	CAGAU	GEOPO
"Aux lieux-dits Les Morteveilles, B. Fillon indique des vestiges antiques.". (CAGAU dept85 n°244 p195). Deux lieudits appelés "Morte-Vieille" et "Morte Vieille" sur GEOPO. (NDLA)								
FRD860010	La Vieille Morte		terres agricoles	Vienne	Anché	46 21 53N - 00 17 01E	GEOPO	
FRD860020	La Grand-Mère		terres agricoles bizzarerie google	Vienne	Angliers	46 56 54N - 00 05 39E	GEOPO	
FRD860050	Les Champs de la Veille			Vienne	Chapelle-Bâton (La)	?	FANTO	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD860055	La Vieille Sèche			Vienne	Chapelle-Moulière (La)	?	FANTO	
FRD860080	Pré de la Vieille			Vienne	Lhonnaizé	?	FANTO	
FRD860090	Morteveille / Morteveil		terres agricoles	Vienne	Ormes (Les)	46 59 30N - 00 35 32E	DTOPO	GEOPO
"Maison détruite ... Morteveille en 1623 ... Domus de Mortevilliers en 1654 ...". (DTOPO)								
FRD860100	La Petite Vieille		terres agricoles	Vienne	Pindray	46 28 13N - 00 49 32E	GEOPO	
FRD860110	Morteveil			Vienne	Port-de-Piles	?	FANTO	
FRD860120	Le Bois Vieille			Vienne	Saint-Macoux	?	FANTO	
FRD870020	Combeau de la Vieille	Combe de la V.		Haute-Vienne	Bonnac-la-Côte - Salesse	45 57 41N - 01 18 21E*	BSMF	
Microtoponymie très riche et intéressante relevée par Alain Deschamps sur les communes de Bonnac-la-Côte et de Compreignac : "Pierre des Fées", "le Temple", "le Pas de la Mule", "Pierrefade", "Puy las Fadas", "Puy du Soleil", "Bois du Fadet", "le Bois de la Dame", "Combe Dame", "Font Martin", "le Combeau de la Vieille", "Vieille Morte", "le Diable", "la Pierre qui pleure", "le Pas de l'Ane", "le Peu de Saint Martin"... (DESC2 p43) (NDLA)								
FRD870030	Vieille Morte			Haute-Vienne	Bonnac-la-Côte - Jailloux (Le)	45 57 17N - 01 16 26E*	DESC2	p43
FRD870060	La Vieille			Haute-Vienne	Maisonnais-sur-Tardoire	?	FANTO	
FRD870070	La Vieille de la Menardie			Haute-Vienne	Maisonnais-sur-Tardoire	?	FANTO	
FRD870080	Le Bois de la Vieille			Haute-Vienne	Meyze (La)	45 37 07N - 01 12 18E*	DESC2	p44
FRD870090	Les Vieilles			Haute-Vienne	Nantiat	?	FANTO	
FRD870100	Clos de la Vieille			Haute-Vienne	Oradour-sur-Glane	?	FANTO	
FRD870120	A Vieille Morte			Haute-Vienne	Rempnat	?	FANTO	
FRD870130	Clos de la Vieille			Haute-Vienne	Saint-Laurent-sur-Gorre	?	FANTO	
FRD880030	Le Pré Grand Mere			Vosges	Arches	?	FANTO	
FRD880040	La Grand Mere			Vosges	Bains-les-Bains	?	FANTO	
FRD880050	La Vieille Morte		écart	Vosges	Bresse (La)	?	DTOPO	
FRD880060	Le Pré Grand Mere			Vosges	Celles-sur-Plaine	?	FANTO	
FRD880070	Pré Grand Mere			Vosges	Cheniménil	?	FANTO	
FRD880080	La Grand-Mère		coteau	Vosges	Claudon	48 01 52N - 06 04 49E	GEOPO	
Toponymes "La Sybille" et "Notre-Dame de la Source" sur la commune. (NDLA)								
FRD880095	La Grandmere			Vosges	Deyvillers	?	FANTO	
FRD880120	Haie de la Grand Mere			Vosges	Girecourt-sur-Durbion	?	FANTO	
FRD880130	Vau la Vielle		terres agricoles	Vosges	Godoncourt	47 59 01N - 05 55 55E	GEOPO	
FRD880140	Les Pres Grand Mere			Vosges	Granges-sur-Vologne	?	FANTO	
FRD880150	La Grand Mere			Vosges	Gruey-lès-Surance	?	FANTO	
FRD880170	Les Champs Grand Mere			Vosges	Petite-Raon (La)	?	FANTO	
FRD880180	Les Prés Grand-Mère		terres agricoles	Vosges	Petite-Raon (La)	48 24 49N - 06 59 15E	GEOPO	
FRD880190	Prés Grand Mere			Vosges	Raves	?	FANTO	
FRD880230	Jardin la Vielle			Vosges	Saulxures-sur-Moselotte	?	FANTO	
FRD880240	Les Vignes Grand Mere			Vosges	Savigny	?	FANTO	
FRD880260	Le Pré la Vielle			Vosges	Vacheresse-et-la-Rouillie (La)	?	FANTO	
FRD880270	Les Courts Grandmere			Vosges	Vimenil	?	FANTO	
FRD890040	La Vieille Morte		terres agricoles	Yonne	Chigy	48 11 08N - 03 28 35E	GEOPO	
FRD890050	Les Champs GM		terres agricoles	Yonne	Cruzy-le-Châtel	47 50 04N - 04 15 45E	GEOPO	
FRD890060	La Vieille			Yonne	Grimault	?	FANTO	
FRD890070	Pré de la Vieille			Yonne	Saint-Brancher	?	FANTO	
FRD890080	Les Prés de la Vielle			Yonne	Sainte-Colombe-sur-Loing	?	FANTO	
FRD890090	La Vieille			Yonne	Sainte-Magnance	?	FANTO	
FRD890100	La Vieille		coteau / terres agricoles	Yonne	Saints-en-Puisaye	47 36 59N - 03 18 52E	GEOPO	
FRD890120	Les Champs de la V			Yonne	Sceaux	?	FANTO	
FRD900010	Prés la Vieille			Terr. de Belfort	Petitefontaine	?	FANTO	
FRD910010	Le Champ de la Grand-Mère		champ	Essonne	Palaiseau - Résidence des Larris	48 43 18N - 02 14 23E	LEWEB	
Toponymes "La Sybille" et "Notre-Dame de la Source" sur la commune. (NDLA)								
FRD930010	Prés de la Vieille Mer (Mère)			Seine-Saint-Denis	Courneuve (La)	?	FANTO	
FRD950010	Morte Vieille			Val-d'Oise	Villiers-le-Bel	?	FANTO	

FRANCE (AGRONYMES – dernières mises à jour – juin 2020)

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD030095	Les Petites Veilles		030319B660C LES PETITES VEILLES	Allier	Voussac	FANTO
FRD140108	Le Bas Delacre à la Vieille		140195B002R LE BAS DELACRE A LA VIEILL	Calvados	Courvaudon	FANTO
FRD170223	La Vieille Mame		170309B284S LA VIEILLE MAME	Charente-Maritime	Saint-Aigulin	FANTO
FRD200055	Vecchia ou Campo		2A0114B617X VECCHIA OU CAMPO	Corse	Figari	FANTO
FRD200093	Vecchiata	Petite Vieille	2B0226B146V VECCHIATA	Corse	Pietraserena	FANTO
FRD200095	Vecchiata	Petite Vieille	2A0232B251L VECCHIATA	Corse	Pila Canale	FANTO
FRD200104	Vecchiata	Petite Vieille	2B0303B118E VECCHIATA	Corse	San Giuliano	FANTO
FRD210245	La Morteviel		210440B017U LA MORTEVIEL	Côte-d'Or	Montot	FANTO
FRD220056	Ar Gozen Bian	La Petite Vieille (jachère?)	220004B091S AR GOZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220058	Cozen Bihan	Petite Vieille (jachère?)	220004B392U COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220060	Cozen Bras	Grande Vieille (jachère?)	220004B393V COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220062	Cozen Creis an Liors Creis		220004B394W COZEN CREIS AN LIORS CREIS	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220064	Cozen Forn		220004B395X COZEN FORN	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220066	Eur Gozen	La Vieille (jachère?)	220004B542G EUR GOZEN	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220068	Parc an Cozen	Parc de la Vieille (jachère?)	220004C647H PARC AN COZEN	Côtes-d'Armor	Bégard	FANTO
FRD220165	Ar Cozen Nessian	La Vieille (jachère?) Proche	220005B041H AR COZEN NESSAN	Côtes-d'Armor	Belle-Isle-en-Terre	FANTO
FRD220166	Ar Cozen Pellan	La Vieille (jachère?) Eloignée	220005B042J AR COZEN PELLAN	Côtes-d'Armor	Belle-Isle-en-Terre	FANTO
FRD220167	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220005B055Y AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Belle-Isle-en-Terre	FANTO
FRD220200	Ar Gozennec	La Petite Vieille (jachère?)	220013B042Z AR GOZENNEC	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220202	Cozen Prat	Vieille Pré	220013B554F COZEN PRAT	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220204	Ergozen	La Vieille (jachère?)	220013B710A ERGOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220206	Ergozen Frange		220013B711B ERGOZEN FRANGE	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220208	Gozen	Vieille (jachère?)	220013B956T GOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220210	Hent Argozen	Chemin de la Vieille (jachère?)	220013C017J HENT ARGOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220212	Liors Gozen	Jardin de la Vieille (jachère?)	220013C698Z LIORS GOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220214	Parc Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220013D666B PARC GOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220216	Prat ar Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220013E924U PRAT AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220220	Coat Vrac	Bois de la Vieille	220013B485F COAT VRAC	Côtes-d'Armor	Bourbriac	FANTO
FRD220314	Ros Vrac	Tertre de la Vieille	220018B880N ROS VRAC	Côtes-d'Armor	Brelidy	FANTO
FRD220340	Cozen	Vieille (jachère?)	220023B147V COZEN	Côtes-d'Armor	Bulat-Pestivien	FANTO
FRD220342	Cozen Prat Lostet Gal		220023B148W COZEN PRAT LOSTET GAL	Côtes-d'Armor	Bulat-Pestivien	FANTO
FRD220361	Parc Vrac Bian	Petit Parc de la Vieille	220024C145A PARC VRAC BIAN	Côtes-d'Armor	Calanhel	FANTO
FRD220402	Prat Pont Cozen Huelan	Pré du Pont de la Vieille (jachère?) Haut	220025C968R PRAT PONT COZEN HUELAN	Côtes-d'Armor	Callac	FANTO
FRD220404	Prat Pont Cozen Izellan	Pré du Pont de la Vieille (jachère?) Bas	220025C969S PRAT PONT COZEN IZELAN	Côtes-d'Armor	Callac	FANTO
FRD220472	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220034B139N LE COZEN	Côtes-d'Armor	Cavan	FANTO
FRD220474	Cozen Bras	Grande Vieille (jachère?)	220034B140P COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Cavan	FANTO
FRD220476	Cozen Izellan	Vieille (jachère?) du Bas	220034B141R COZEN IZELLAN	Côtes-d'Armor	Cavan	FANTO
FRD220478	Parc Cozen Bian	Petit Champ de la Vieille (jachère?)	220034B757K PARC COZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Cavan	FANTO
FRD220508	An Cozen	La Vieille (jachère?)	220037B019V AN COZEN	Côtes-d'Armor	Chapelle-Neuve (La)	FANTO
FRD220536	Cozen Huellan	Vieille (jachère?) du Haut	220041B123R COZEN HUELLAN	Côtes-d'Armor	Coatascorn	FANTO
FRD220538	Cozen Izellan	Vieille (jachère?) du Bas	220041B124S COZEN IZELLAN	Côtes-d'Armor	Coatascorn	FANTO
FRD220616	Le Cozenic	La Petite Vieille (jachère?)	220052B196X LE COZENIC	Côtes-d'Armor	Duault	FANTO
FRD220618	Cozenic Izellan	Vieille (jachère?) du Bas	220052B197Y COZENIC IZELLAN	Côtes-d'Armor	Duault	FANTO
FRD220690	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220063B074S LE COZEN	Côtes-d'Armor	Gommenec'h	FANTO
FRD220700	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220065B029J AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Goudelin	FANTO
FRD220702	Coz Cozen	Vieille Vieille (jachère?)	220065B156X COZ COZEN	Côtes-d'Armor	Goudelin	FANTO

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD220704	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220065B159A LE COZEN	Côtes-d'Armor	Goudelin	FANTO
FRD220706	Le Gozen	La Vieille (jachère?)	220065B275B LE GOZEN	Côtes-d'Armor	Goudelin	FANTO
FRD220710	Cozen	Vieille (jachère?)	220072B099E COZEN	Côtes-d'Armor	Gurunhuel	FANTO
FRD220712	Prat Cozen	Pré la Vieille (jachère?)	220072C326N PRAT COZEN	Côtes-d'Armor	Gurunhuel	FANTO
FRD220792	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220087B054R AR COZEN	Côtes-d'Armor	Kergrist-Moélou	FANTO
FRD220794	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220087B077R AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Kergrist-Moélou	FANTO
FRD220796	Coz Quer Gozen		220087B295C COZ QUER GOZEN	Côtes-d'Armor	Kergrist-Moélou	FANTO
FRD220798	Cozen ar Prat	Vieille (jachère?) le Pré	220087B300H COZEN AR PRAT	Côtes-d'Armor	Kergrist-Moélou	FANTO
FRD220840	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220088B017W AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Kerien	FANTO
FRD220850	Cozen	Vieille (jachère?)	220092B174Z COZEN	Côtes-d'Armor	Kerpert	FANTO
FRD220852	Cozen Parc Yvoan Moal		220092B175A COZEN PARC YVOAN MOAL	Côtes-d'Armor	Kerpert	FANTO
FRD220854	Er Gozen	La Vieille (jachère?)	220092B263W ER GOZEN	Côtes-d'Armor	Kerpert	FANTO
FRD220856	Prat Cozen Parc Yvoan Moal		220092C264J PRAT COZEN PARC YVOAN MOAL	Côtes-d'Armor	Kerpert	FANTO
FRD220895	La Vieille de Foire		220105C244F LA VIEILLE DE FOIRE	Côtes-d'Armor	Languenan	FANTO
FRD220908	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220108B025T AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Lanleff	FANTO
FRD220910	Ar Verger Vrac	Le Verger de la Vieille	220108B056B AR VERGER VRAC	Côtes-d'Armor	Lanleff	FANTO
FRD220930	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220112B056J LE COZEN	Côtes-d'Armor	Lannebert	FANTO
FRD220978	Le Courtil à la Vielle		220114B783R LE COURTIL A LA VIELLE	Côtes-d'Armor	Lanrelas	FANTO
FRD221014	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220115B100U AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Lanrivain	FANTO
FRD221016	Ar Gozen Camin		220115B101V AR GOZEN CAMIN	Côtes-d'Armor	Lanrivain	FANTO
FRD221018	Cozen Prat Jouan		220115B354V COZEN PRAT JOUAN	Côtes-d'Armor	Lanrivain	FANTO
FRD221075	Ile de Groix	Ile de la Vieille	220123A106D ILE DE GROIX	Côtes-d'Armor	Léhon	FANTO
FRD221114	Broart ar Gozenic		220131B126C BROART AR GOZENIC	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221116	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220131B497F LE COZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221118	Parc ar Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220131C417F PARC AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221120	Parc Cozen	Champ la Vieille (jachère?)	220131C693F PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221122	Praden ar Gozenic	Pré de la Petite Vieille (jachère?)	220131D408H PRADEN AR GOZENIC	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221124	Praden Cozen	Pré la Vieille (jachère?)	220131D428E PRADEN COZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221126	Prat ar Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220131D558W PRAT AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221128	Prat Cozen	Pré la Vieille (jachère?)	220131D660G PRAT COZEN	Côtes-d'Armor	Loguivy-Plougras	FANTO
FRD221210	Liors Vrac	Jardin de la Vieille	220132B466T LIORS VRAC	Côtes-d'Armor	Lohuec	FANTO
FRD221212	Goarem Gozen	Friche la Vieille (jachère?)	220132B154D GOAREM COZEN	Côtes-d'Armor	Lohuec	FANTO
FRD221214	Parc Argozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220132B634A PARC ARGOZEN	Côtes-d'Armor	Lohuec	FANTO
FRD221216	Parc Cozen	Champ la Vieille (jachère?)	220132B709G PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Lohuec	FANTO
FRD221304	Parc Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220135E056V PARC GOZEN	Côtes-d'Armor	Louargat	FANTO
FRD221306	Lan Gozen	Lande de la Vieille (jachère?)	220135G695N LAN GOZEN	Côtes-d'Armor	Louargat	FANTO
FRD221358	Gozenic Bian	Petite Petite Vieille (jachère?)	220137B071S GOZENIC BIAN	Côtes-d'Armor	Maël-Carhaix	FANTO
FRD221454	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220138B119P AR COZEN	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221456	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220138B164N AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221458	Cozen ar Baelannou		220138B412H COZEN AR BAELANNOU	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221460	Cozen ar Prat	Vieille (jachère?) du Pré	220138B413J COZEN AR PRAT	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221462	Cozen ar Tachenou		220138B414K COZEN AR TACHENOU	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221464	Cozen Goas Ylien		220138B415L COZEN GOAS YLIEN	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221466	Cozen Prat Fulup		220138B416M COZEN PRAT FULUP	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221468	Parc ar Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220138C083M PARC AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Maël-Pestivien	FANTO
FRD221485	Prat Stang Vrac	Pré de l'Etang de la Vieille	220141B356J PRAT STANG VRAC	Côtes-d'Armor	Mantallot	FANTO
FRD221502	Pré de la Grand Mere		220146C050S PRAT MANGOZ	Côtes-d'Armor	Mellionnec	FANTO
FRD221568	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220161B140M LE COZEN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD221570	Lan ar Gozen	Lande de la Vieille (jachère?)	220161B175A LAN AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD221572	Le Vieux Cozen	Le Vieux la Vieille (jachère?)	220161B774B LE VIEUX COZEN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD221653	Mezer Grac		220162B972M MEZER GRAC	Côtes-d'Armor	Paimpol	FANTO
FRD221725	Cozen Bras	La Grande Vieille (jachère?)	220164B232Z COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Pédervec	FANTO
FRD221900	Ad Cozen	La Vieille (jachère?)	220178B011Y AD COZEN	Côtes-d'Armor	Pléhedel	FANTO
FRD221902	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220178B089H AR COZEN	Côtes-d'Armor	Pléhedel	FANTO

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD221904	Loguel Cozen		220178B533R LOGUEL COZEN	Côtes-d'Armor	Pléhedel	FANTO
FRD221985	Le Closset de la Grand Mer		220185C021R LE CLOSSET DE LA GRAND MER	Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	FANTO
FRD222048	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220189B008X AR COZEN	Côtes-d'Armor	Plésidy	FANTO
FRD222170	Cozen Bihan	La Petite Vieille (jachère?)	220196B271C COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Pleudaniel	FANTO
FRD222188	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220198B066W AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pleumeur-Bodou	FANTO
FRD222208	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220199B177M AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	FANTO
FRD222286	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220204B060N AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Ploëzal	FANTO
FRD222288	Er Vrac	La Vieille	220204B366W ER VRAC	Côtes-d'Armor	Ploëzal	FANTO
FRD222368	Liorz Vrac	Jardin de la Vieille	220210B520M LIORZ VRAC	Côtes-d'Armor	Ploubazlanec	FANTO
FRD222492	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220214B034S AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plouézec	FANTO
FRD222494	Cozen Bras	La Grande Vieille (jachère?)	220214B312U COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Plouézec	FANTO
FRD222496	Lannec ar Coz En	Lande de la Vieille (jachère?)	220214B680U LANNEC AR COZ EN	Côtes-d'Armor	Plouézec	FANTO
FRD222498	Lostien ar Gozen		220214C200J LOSTIEN AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plouézec	FANTO
FRD222512	Parc Bihan Man Goz	Petit Parc de la Grand-Mere	220214C560A PARC BIHAN MAN GOZ	Côtes-d'Armor	Plouézec	FANTO
FRD222542	An Cozen	La Vieille (jachère?)	220216B031E AN COZEN	Côtes-d'Armor	Plougonver	FANTO
FRD222544	An Cozenic	La Petite Vieille (jachère?)	220216B148G AR COZENIC	Côtes-d'Armor	Plougonver	FANTO
FRD222546	Lannoc an Cozen		220216B952F LANNOC AN COZEN	Côtes-d'Armor	Plougonver	FANTO
FRD222548	Parc an Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220216C438J PARC AN COZEN	Côtes-d'Armor	Plougonver	FANTO
FRD222552	Coden Man Goz		220216E462J CODEN MAN GOZ	Côtes-d'Armor	Plougonver	FANTO
FRD222560	Hent Gozennic		220217A006L HENT GOZENNIC	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222562	Ar Gozen Nec'h		220217B069S AR GOZEN NEC'H	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222564	Argozen	La Vieille (jachère?)	220217B178K ARGOZEN	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222566	Cozenic	Petite Vieille (jachère?)	220217B383H COZENIC	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222568	Parc ar Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220217C036T PARC AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222570	Praden ar Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220217C730X PRADEN AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222572	Prat ar Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220217C811K PRAT AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plougras	FANTO
FRD222640	Parc Cozen	Champ Vieille (jachère?)	220220B656S PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Plouguerlevel	FANTO
FRD222642	Parc er Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220220B708Y PARC ER COZEN	Côtes-d'Armor	Plouguerlevel	FANTO
FRD222688	Cozen	Vieille (jachère?)	220222B297T COZEN	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222690	Cozen Bian	Petite Vieille (jachère?)	220222B298U COZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222692	Cozen Bras	Grande Vieille (jachère?)	220222B299V COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222694	Cozen Crech	Vieille (jachère?) du Haut	220222B300W COZEN CRECH	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222696	Parc Cozen Bian	Champ Petite Vieille (jachère?)	220222D061K PARC COZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222698	Vine Cozen Bian	Venelle Petite Vieille (jachère?)	220222E428W VINE COZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Plouha	FANTO
FRD222710	Cozen Bihan	Petite Vieille (jachère?)	220223B292H COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Plouisy	FANTO
FRD222712	Gozen Bihan	Petite Vieille (jachère?)	220223B369S GOZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Plouisy	FANTO
FRD222768	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220228D387N PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Plounévez-Moëdec	FANTO
FRD222780	Er Cozen	La Vieille (jachère?)	220229B145X ER COZEN	Côtes-d'Armor	Plounévez-Quintin	FANTO
FRD222782	Er Gozen	La Vieille (jachère?)	220229B155H ER GOZEN	Côtes-d'Armor	Plounévez-Quintin	FANTO
FRD222784	Er Gozen Bian	La Petite Vieille (jachère?)	220229B156J ER GOZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Plounévez-Quintin	FANTO
FRD222892	Gozen Prad	Vieille (jachère?) Pré	220231B469R GOZEN PRAD	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222894	Gozen Vihen	Petite Vieille (jachère?)	220231B470S GOZEN VIHEN	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222896	Le Gozen Vras	La Grande Vieille (jachère?)	220231B471T LE GOZEN VRAS	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222898	Parc Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220231C273P PARC GOZEN	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222900	Praden Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220231C855X PRADEN GOZEN	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222902	Prat ar Gozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220231C943T PRAT AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222904	Prat Gozen	Pré Vieille (jachère?)	220231D080S PRAT GOZEN	Côtes-d'Armor	Plourac'h	FANTO
FRD222932	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220233C995R LE COZEN	Côtes-d'Armor	Plourivo	FANTO
FRD222940	Cozen	Vieille (jachère?)	220236B062B COZEN	Côtes-d'Armor	Pludual	FANTO
FRD222942	Cozen Creis	Vieille (jachère?) du Milieu	220236B063C COZEN CREIS	Côtes-d'Armor	Pludual	FANTO

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD222944	Cozen Pellan	Vieille (jachère?) Eloignée	220236B064D COZEN PELLAN	Côtes-d'Armor	Pludual	FANTO
FRD222946	Cozen Tostan	Vieille (jachère?) Proche	220236B065E COZEN TOSTAN	Côtes-d'Armor	Pludual	FANTO
FRD2223032	Lannec Cozen	Lande de la Vieille (jachère?)	220238B693D LANNEC COZEN	Côtes-d'Armor	Plufur	FANTO
FRD2223034	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220238C156G PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Plufur	FANTO
FRD2223036	Parc Cozen Pellan	Champ Vieille (jachère?) Eloignée	220238C157H PARC COZEN PELLAN	Côtes-d'Armor	Plufur	FANTO
FRD2223108	Liors ar Gozen	Jardin de la Vieille (jachère?)	220243B444L LIORS AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Plusquellec	FANTO
FRD2223138	Eil Cozen	Deuxième Vieille (jachère?)	220245B362N EIL COZEN	Côtes-d'Armor	Pluzunet	FANTO
FRD2223212	Ar Gozen	La Vieille	220248B118K AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	FANTO
FRD2223214	Cozen Bian	Petite Vieille (jachère?)	220248B417K COZEN BIAN	Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	FANTO
FRD2223216	Cozen Bras	Grande Vieille (jachère?)	220248B418L COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	FANTO
FRD2223218	Min ar Gozen	Pierre de la Vieille (jachère?)	220248C658J MIN AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pommerit-le-Vicomte	FANTO
FRD2223306	Besquello Cozen Bras		220254B116G BESQUELLO COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223308	Cozen Bras	Grande Vieille (jachère?)	220254B257K COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223310	Cozen Hoan		220254B258L COZEN HOAN	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223312	Cozen Pellan	Vieille (jachère?) Eloignée	220254B259M COZEN PELLAN	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223314	Cozen Plat	Vieille (jachère?) Plate	220254B260N COZEN PLAT	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223316	Gozenic	Petite Vieille (jachère?)	220254B353P GOZENIC	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223318	Loguellow Cozen Bras		220254B950N LOGUELLOU COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Prat	FANTO
FRD2223378	Ar Gozen Vian	La Petite Vieille (jachère?)	220256B119B AR GOZEN VIAN	Côtes-d'Armor	Quemper-Guézennec	FANTO
FRD2223420	Ar Gozen Biliou		220257B007A AR GOZEN BILIOU	Côtes-d'Armor	Quemperven	FANTO
FRD2223422	Ar Gozen Bras	La Grande Vieille (jachère?)	220257B008B AR GOZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Quemperven	FANTO
FRD2223436	Lagrande Vieille		220263B207S LAGRANDE VIEILLE	Côtes-d'Armor	Quiou (Le)	FANTO
FRD2223438	Les Petites Vieilles		220263B284A LES PETITES VIEILLES	Côtes-d'Armor	Quiou (Le)	FANTO
FRD2223478	Cozquer Gozen Bihan		220266B235J COZQUER GOZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Rostrenen	FANTO
FRD2223488	Ar Gozhenn Vras	La Grande Vieille (jachère?)	220272B081R AR GOZHENN VRAS	Côtes-d'Armor	Saint-Agathon	FANTO
FRD2223526	Coz Gozen	La Vieille Vieille (jachère?)	220283B163G COZ GOZEN	Côtes-d'Armor	Saint-Clet	FANTO
FRD2223528	Liors Guianvrach		220283B488K LIORS GUIANSVRACH	Côtes-d'Armor	Saint-Clet	FANTO
FRD2223578	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220293B021J AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Saint-Gilles-les-Bois	FANTO
FRD2223706	Ar Gozen	La Vieille (jachère?)	220310B015D AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Saint-Laurent	FANTO
FRD2223708	Gozen Braz	Grande Vieille (jachère?)	220310B120T GOZEN BRAZ	Côtes-d'Armor	Saint-Laurent	FANTO
FRD2223790	Cozen Prat	Vieille (jachère?) Pré	220321B124Z COZEN PRAT	Côtes-d'Armor	Saint-Nicolas-du-Pelem	FANTO
FRD2223792	Prat Cozen	Pré de la Vieille (jachère?)	220321C066Y PRAT COZEN	Côtes-d'Armor	Saint-Nicolas-du-Pelem	FANTO
FRD2223810	Parc Vrac Garenne	Champ de la Vieille près du Chemin?	220324B632N PARC VRAC GARENNEC	Côtes-d'Armor	Saint-Quay-Perros	FANTO
FRD2223846	Cozen Praden	Vieille (jachère?) Pré	220328B181F COZEN PRADEN	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223848	Le Cozennic	La Petite Vieille (jachère?)	220328B182G LE COZENNIC	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223850	Lecozenne	La Petite Vieille (jachère?)	220328B395N LECOZENNEC	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223852	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	220328B852K PARC COZEN	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223854	Parc Cozen Bihan	Champ de la Petite Vieille (jachère?)	220328B853L PARC COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223856	Parc Cozen Bras	Champ de la Grande Vieille (jachère?)	220328B854M PARC COZEN BRAS	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223858	Prat Cozennic	Pré Petite Vieille (jachère?)	220328C568N PRAT COZENNIC	Côtes-d'Armor	Saint-Servais	FANTO
FRD2223905	Vrac ar Croas	Vieille de la Croix	220343C069F VRAC AR CROAS	Côtes-d'Armor	Trebeurden	FANTO
FRD2223976	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220350B023N AR COZEN	Côtes-d'Armor	Tréglamus	FANTO
FRD2223978	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220354B244L LE COZEN	Côtes-d'Armor	Tréglamus	FANTO
FRD2224020	Ar Cozen	La Vieille (jachère?)	220370B002D AR COZEN	Côtes-d'Armor	Trémeven	FANTO
FRD2224022	Le Cozen	La Vieille (jachère?)	220370B050F LE COZEN	Côtes-d'Armor	Trémeven	FANTO
FRD2224024	Le Cozen Bihan	La Petite Vieille (jachère?)	220370B051G LE COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Trémeven	FANTO
FRD2224128	Er Gozen	La Vieille (jachère?)	220390B198E ER GOZEN	Côtes-d'Armor	Yvias	FANTO

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD290222	Liors ar Vamgou	Jardin de la Grand-Mère	290032B695D KERRANROUX LIORS AR VAMGOU	Finistère	Clohars-Fouesnant - Kerranroux	FANTO
FRD290250	Bothuan ar Gozen		290038B009G BOTHUAN AR GOZEN	Finistère	Communa	FANTO
FRD290340	Coat Cozen	Bois de la Vieille (jachère?)	290047B011V COAT COZEN	Finistère	Drennec (Le)	FANTO
FRD290618	Parc Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	290068D851R KERSAINT GILLY PARC GOZEN	Finistère	Guiclan	FANTO
FRD290765	Liors Mangouz	Jardin de la Grand-Mère	290110B087D BOULLAOUIC LIORS MANGOUZ	Finistère	Langolen - Boullaoouic	FANTO
FRD291020	Goarem Cozen Paol	Garenne de la Vieille (jachère?) Paul	290148C198W LE PENQUER GOAREM COZEN PA	Finistère	Mespaul - Penquer	FANTO
FRD291022	Parc Cozen Paol	Champ de la Vieille (jachère?) Paul	290148C213M LE PENQUER PARC COZEN PAOL	Finistère	Mespaul - Penquer	FANTO
FRD291465	Kerwrage	Lieu de la Vieille	290171B413T KERWRAGE	Finistère	Plomeur - Kerwrage	FANTO
FRD291466	Kervroague	Lieu de la Vieille	290171B414U KERVROAGUE LIORS	Finistère	Plomeur - Kerwrage	FANTO
FRD291512	Parc Gozen	Champ de la Vieille (jachère?)	290183B073W COAT IZEL PARC GOZEN	Finistère	Plouégat-Moysan - Coat Izel	FANTO
FRD291528	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	290187C411H LANNUNVET PARC COZEN	Finistère	Plougar - Lannunvet	FANTO
FRD291770	Corn Cozen Vihan		290206C039W KERDILEZ CORN COZEN VIHAN	Finistère	Plounévez-Lochrist - Kerdilez	FANTO
FRD291780	Parc Cozen Bras	Champ de la Grande Vieille (jachère?)	290206C073H KERDILEZ PARC COZEN BRAS	Finistère	Plounévez-Lochrist - Kerdilez	FANTO
FRD291785	Parc Cozen Vihan	Champ de la Petite Vieille (jachère?)	290206C074J KERDILEZ PARC COZEN VIHAN	Finistère	Plounévez-Lochrist - Kerdilez	FANTO
FRD291795	Parc Cozen Bras	Champ de la Grande Vieille (jachère?)	290206F522G TY DOUAR PARC COZEN BRAS	Finistère	Plounévez-Lochrist - Ty Douar	FANTO
FRD291850	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	290213C554A KERSCAVEN PARC COZEN	Finistère	Plouzévédé - Kerscaven	FANTO
FRD291960	Parc Cozen	Champ de la Vieille (jachère?)	290244C067L KERVENT PARC COZEN	Finistère	Saint-Derrien - Kervent	FANTO
FRD291990	Parc ar Cozen Pel	Champ de la Vieille (jachère?) Eloigné	290266E713S TY GUENN PARC AR COZEN PEL	Finistère	Saint-Thégonnec - Ty Guen	FANTO
FRD291992	Parc ar Cozen Tos	Champ de la Vieille (jachère?) Proche	290266E714T TY GUENN PARC AR COZEN TOS	Finistère	Saint-Thégonnec - Ty Guen	FANTO
FRD292033	Kerboudou Parc Mangouz	Champ de la Grand-Mère	290269B781S KERBOUDOU PARC MANGOUZ	Finistère	Saint-Thurien - Kerboudou	FANTO
FRD350175	La Cour à Vieille		350102B162A LA COUR A VIEILLE	Ille-et-Vilaine	Drouges	FANTO
FRD350352	Le Champ à la Vielle		350212B101F LE CHAMP A LA VIELLE	Ille-et-Vilaine	Pancé	FANTO
FRD360131	Gde Pièce Fosse aux Vieilles		360178B085H GDE PIECE FOSSE AUX VIEILL	Indre	Saint-Aigny	FANTO
FRD370038	Bas de la Fosse aux Vieilles		370105B001F BAS DE LA FOSSE AUX VIEILL	Indre-et-Loire	Faye-la-Vineuse	FANTO
FRD380255	Pisse Vielle		380376B072B PISSE VIELLE	Isère	Saint-Christophe-sur-Guier	FANTO
FRD420004	Malavelle		420036B033Z MALAVELLE	Loire	Chagnon	FANTO
FRD420014	Maravelle		420091B107R MARAVELLE	Loire	Estivareilles	FANTO
FRD440294	Les Grands Mers		440158B556F LES GRANDS MERS	Loire-Atlantique	Saint-Etienne-de-Montluc	FANTO
FRD480765	Las Fouons Vieillos	Les Sources (des) Vieilles	480132B167H LAS FOUONS VIEILLOS	Lozère	Saint-Alban-sur-Limagnole	FANTO
FRD490092	Les Petites Vieilles		490183D223T LES PTES VIEILLES	Maine-et-Loire	Louroux-Béconnais (Le)	FANTO
FRD530442	La Veillette		530260B423N LA VEILLETTE	Mayenne	Simplé	FANTO
FRD560982	Coat Cozen Floch	Bois Vieille (jachère?) ?	560081B162Y COAT COZEN FLOCH	Morbihan	Guiscriff	FANTO
FRD561242	Minez Bihan Gozen		560100C991D MINEZ BIHAN GOZEN	Morbihan	Langonnet	FANTO
FRD561243	Parc Mangous Chic	Champ de la Grand-Mère ?	560100E208B PARC MANGOUS CHIC	Morbihan	Langonnet	FANTO

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD562565	Lann Vrac	Lande de la Vieille	560177D160C LANN VRAC	Morbihan	Pluvigner	FANTO
FRD562595	Verger Vrac	Verger de la Vieille	560177F838N VERGER VRAC	Morbihan	Pluvigner	FANTO
FRD562633	Parc en Vrac en Fouen	Champ de la Vieille ?	560182C355F PARC EN VRAC EN FOUEN	Morbihan	Priziac	FANTO
FRD563112	Lann er Gozen	Lande de la Vieille (jachère?)	560237B282A LANN ER GOZEN	Morbihan	Saint-Thuriau	FANTO
FRD563114	Lann er Mangoh	Lande de la Grand-Mère	560237B294N LANN ER MANGOH	Morbihan	Saint-Thuriau	FANTO
FRD563116	Parc Lann er Gozen	Champ de la Lande de la Vieille (jachère?)	560237B673A PARC LANN ER GOZEN	Morbihan	Saint-Thuriau	FANTO
FRD570024	Grossmuth	Grand-mère	570191B017J GROSSMUTH	Moselle	Elzange	FANTO
FRD570034	Grossmerter	Grand-mère	570259B042R GROSSMERTER	Moselle	Grindorff	FANTO
FRD570036	Bichefeld am Grossmerter		570388B029R BICHELFELD AM GROSSMERTER	Moselle	Launstroff	FANTO
FRD630094	Brule Vieille		630110B097D BRULE VIEILLE	Puy-de-Dôme	Cisternes-la-Forêt	FANTO
FRD670015	Mittelfeld auf Grossmatt		670090B062P MITTELFELD AUF GROSSMATT	Bas-Rhin	Diebolsheim	FANTO
FRD670045	Grossmatterfeld	Champ de la Grand-Mère	670324B041Z GROSSMATTERFELD	Bas-Rhin	Niederbronn-les-Bains	FANTO
FRD710542	Pature de la Malvelle		710565B132M PATURE DE LA MALVELLE	Saône-et-Loire	Vendennes-sur-Arroux	FANTO
FRD710560	La Malvelle		710589B243D LA MALVELLE	Saône-et-Loire	Vitry-sur-Loire	FANTO
FRD710562	Pré de la Malvelle		710589B337F PRE DE LA MALVELLE	Saône-et-Loire	Vitry-sur-Loire	FANTO
FRD710564	Pré de la Petite Malvelle		710589B341K PRE DE LA PETITE MALVELLE	Saône-et-Loire	Vitry-sur-Loire	FANTO
FRD720058	Les Etrangles Vieilles		720189B360S LES ETRANGLES VIEILLES	Sarthe	Marolles-les-Braults	FANTO
FRD720100	Les Veillettes		720232B400Y LES VEILLETES	Sarthe	Notre-Dame-du-Pé	FANTO
FRD720150	Le Champ des Vieillettes		720244B315D LE CHAMP DES VIEILLETES	Sarthe	Précigné	FANTO
FRD850128	La Grande Vieille Pré		850031B316N LA GRANDE VIEILLE PRE	Vendée	Boupière (Le)	FANTO
FRD850356	Plaine de la Vieille Mort		850220B119C PLAINE DE LA VIEILLE MORT	Vendée	Saint-Germain-de-Prinçay	FANTO
FRD950004	Le Poirier à la Vieille		950254B031B LE POIRIER A LA VIEILLE	Val-d'Oise	Frémécourt	FANTO
FRD950007	Le Clos à la Vieille		950348B017C LE CLOS A LA VIEILLE	Val-d'Oise	Longuesse	FANTO

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
GAL000020	Grach / Gwrach	La Vieille?	toponymes			N/A	FOSSJ	
Au Pays de Galles, des dizaines de toponymes de formes "Grach" ou "Crach" ont été répertoriés dans la base RCAMW. La majorité d'entre eux ont été intégrés dans notre base de données. Certains ne l'ont pas été car ils étaient limitrophes avec ceux que nous avons déjà enregistrés. C'est pour évoquer ces toponymes laissés de côté que nous avons créé le matricule GAL000020. (NDLA)								
GALBR0020	Do Wain Wrach	? Fourreau de la Vieille	champ	Bridgend	Tythegston - Laleston	51 31 18N - 03 38 33W	RCAMW	
GALCD0020	Llan-y-Wrach / Llan-y-Wraich	L'Enclos de la Vieille	champ	Cardiff	Cardiff - Llandaff	?	LEWEB	
(https://books.google.fr/books?id=Q1s3AAAAMAAJ). "Llan-y-Wraich (? llan y wrach, "the hag's enclosure.") A field on the north of Llandaff Cathedral". (LEWEB)								
GALCD0030	Cae r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Cardiff	Cardiff - Thornhill	51 33 04N - 03 13 11W	RCAMW	
GALCE0030	Cae Pant y Wrach	Champ de la Combe de la Vieille	champ	Ceredigion	Llanarth - Nantygwrddy	52 11 06N - 04 16 53W*	RICHM	p310
GALCM0030	Cae'r Wach	Champ de la Vieille?	champ	Carmarthenshire	Cil-y-cwm - Rhandır-mwyn - Coch-Maen	52 02 57N - 03 47 09W*	BTYHG	
"Field of the scream', cae, y, gwach or 'field of the grebe', cae, y, gwyach or 'witch's field', cae, y gwrach". (LEWEB)								
GALCM0041	Waun Troed Rhiw Wrach	Pré au Pied de la Colline de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Cil-y-cwm - Rhandır-mwyn - Dolfallt-fawr	52 04 07N - 03 45 07W	WTMPW	BTYHG
"At the foot of the witch's hill', troed, rhiw, yr, gwach - gwach has other meanings, including 'ague (la fièvre) and corn dolly' (lit. la poupée du maïs, l'esprit des moissons)" (LEWEB). Il y a un cairn près de la ferme de Dolfallt-fawr. (NDLA)								
GALCM0050	Cae Llwyn Wrach	Champ du Bois de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Cil-y-cwm - Rhandır-mwyn - Maes-cae-rhyg	52 04 48N - 03 47 07W*	BTYHG	
"Field-names that may allude to the supernatural include Cae Llwyn Wrach, 'field of the witch's grove' [...]. - Other meanings of gwach include 'ague' (la fièvre) and 'bundles of brushwood used in thatching' (fagot de broussailles utilisé pour couvrir les toits (de chaume))." (LEWEB)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
GALCM0060	Pant-y-Wrâch	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	champ & maison	Carmarthenshire	Llanarthney	51 50 12N - 04 09 30W	RCAMW	
GALCM0070	Cae Pant y Rack	Champ de la Combe de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Llanarthney	51 50 08N - 04 09 37W	RCAMW	
GALCM0090	Pant y Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille		Carmarthenshire	Llandarog	?	RICHM	p310
GALCM0095	Stang Rach	Acre de la Vieille?	champ	Carmarthenshire	Llanddeusant	51 54 03N - 03 45 48W	WTMPW	
GALCM0125	Caer Wrach	Champ de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Llandingad - Llandovery	51 59 04N - 03 49 13W	WTMPW	
GALCM0150	Cae Wrach Isaf	Champ de la Vieille (Bas)	champ	Carmarthenshire	Llandybie - Llanfihangel Aberbythych	51 50 19N - 04 01 02W	RCAMW	
GALCM0160	Cae Wrach Uchaf	Champ de la Vieille (Haut)	champ	Carmarthenshire	Llandybie - Llanfihangel Aberbythych	51 50 13N - 04 01 04W	RCAMW	
GALCM0170	Gwaun y Wrach / Waun y Wrach	Pré de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Llandybie - Llanfihangel Aberbythych	51 50 14N - 04 00 52W	WTMPW	RICHM
"Wayn y wrach" en 1740. (RICHM p309)								
GALCM0180	Caerwrach	Mur de la Vieille / Champ de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Llanegwad	51 52 08N - 04 09 42W	RCAMW	
GALCM0190	Cae Tewllywrach	Champ de ? la Vieille	champ	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 54 53N - 04 05 47W	RCAMW	
GALCM0210	Pant y Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille		Carmarthenshire	Llangel	?	RICHM	
"Tythen pant y wrach in Com bran" en 1589. (RICHM p310)								
GALCM0240	Pant y Wrach fach (& others fields)	Trou de la Vieille ? / Combe de la Vieille ?	champs	Carmarthenshire	Pont-y-Berem	51 46 15N - 04 12 05W	RCAMW	
Plusieurs champs limitrophes portent les noms suivants: "Pant y Wrach y defaid" (P-y-W du Mouton), "Pant y Wrach fawr" (P-y-W grand), "Pant y Wrach genol" et "Pant y Wrach issa". (NDLA)								
GALCM0254	Park y Rake	Parc de la Vieille?	champ	Carmarthenshire	Saint-Clears	51 49 06N - 04 29 59W	WTMPW	
GALCM0256	Slang Pwll Rach	? Fossé de la Vieille	pâturage bord de rivière	Carmarthenshire	Saint-Clears	51 49 19N - 04 30 01W	WTMPW	
GALCM0260	Man-ar-Wrâch	Place de la Vieille	champ	Carmarthenshire	Trelech	51 57 18N - 04 27 48W	RCAMW	
A noter, à proximité, deux tumulus dont un aujourd'hui disparu. (NDLA)								
GALCO0010	Cefn Gwrach	Crête (ou Dos) de la Vieille	terrains	Conwy	Conwy - Caerhun	?	LEWEB	
http://www.nationalarchives.gov.uk/nra/online/GB0219%20XD-17.pdf								
GALCO0020	Pant y Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille		Conwy	Conwy - Caerhun - Eglwysbach	?	RICHM	
Caerhun et Elgwyns-bach sont limitrophes. Il y aurait un "Pant y Wrach" dans chacun de ces deux villages. (NDLA) (RICHM p310)								
GALCO0060	Dryll y Wrach	Parcelle de la Vieille		Conwy	Conwy - Llanfairfechan	?	RICHM	
Dryllwrach en 1698. (RICHM p309)								
GALCO0070	Cae'r Wrach	Mur de la Vieille / Champ de la Vieille	champ	Conwy	Conwy - Penmaenmawr	53 15 49N - 03 54 56W	RCAMW	
GALCO0100	Ffridd Bodrach	Pâturage de la Maison de la Vieille	prairie	Conwy	Llangernyw - Pandy Tudur	53 08 56N - 03 43 35W	RCAMW	
GALCO0105	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Conwy	Llanrwst - Carmel	53 08 45N - 03 45 37W	WTMPW	
GALCO0115	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Conwy	Llanrwst - Pentre-tafarn-y-fe.	53 08 45N - 03 46 52W	WTMPW	
GALCO0140	Coed Nant-y-Wrâch-Fawr	Bois du Ruisseau de la Vieille (Grand)	bois - ruisseau	Conwy	Pandy Tudur - Nant y Wrach	53 09 58N - 03 44 21W	RCAMW	
GALDE0010	Llety'r Wrach	Domaine de la Vieille		Denbighshire	Bodelwyddan	?	RICHM	
"Lletty y Wrach" en 1559. (RICHM p310)								
GALDE0030	Llechwedd Pant y Wrach	Pente du Trou de la Vieille / Pente de la Combe de la Vieille	champ	Denbighshire	Corwen - Betws Gwerfil Goch	53 01 52N - 03 28 22W	RCAMW	
GALDE0040	Llechwedd Pant y Wrach	Pente du Trou de la Vieille / Pente de la Combe de la Vieille	lande	Denbighshire	Corwen - Betws Gwerfil Goch	53 01 43N - 03 28 56W	RCAMW	
GALDE0080	Bryn Pertha Wrach	Colline de la Lande de la Vieille	colline	Denbighshire	Llanarmon-yn-Ial	53 05 13N - 03 12 16W	RCAMW	
GALDE0090	Perth-y-Wrâch	Lande de la Vieille	ferme	Denbighshire	Llanarmon-yn-Ial	53 05 07N - 03 12 16W	GEOUK	
GALDE0136	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Denbighshire	Llangollen	52 57 28N - 03 07 48W	WTMPW	
GALDE0150	Pant y Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	bois	Denbighshire	Llansanffraid Glan-Conwy	53 15 27N - 03 46 33W	RCAMW	
GALDE0160	Rofft y Wrach	? de la Vieille	champ	Denbighshire	Llansannan - Bylchau	53 09 18N - 03 33 13W	RCAMW	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
GALDE0170	Erw yr Hen Wraig	Champ de la Vieille Femme	champ	Denbighshire	Minera - Brymbo	53 54 02N - 03 05 35W	RCAMW	
GALDE0180	Drylliau'r Wrach	Parcelle de la Vieille		Denbighshire	Ruthin - Gyffylliog	?	RICHM	
GALDE0190	Caeau Gronw Grwach & Parciau		champ	Denbighshire	Saint-Asaph	53 14 09N - 03 27 17W	WTMPW	
GALFL0020	Ardd Wrach	Terre Labourée de la Vieille	terrain	Flintshire	Llanasa - Gwespyr	53 20 16N - 03 19 59W	RCAMW	
GALFL0040	Grachen	La Vieille ?	champ	Flintshire	Llanfynydd - Cymmau - Cefn-y-Bedd	53 05 39N - 03 03 12W	RCAMW	
En breton le mot grac'h est synonyme de Gwrac'h (ou Groac'h). Pour le terme 'grachen', le dictionnaire gallois (DIUNG) donne la définition suivante : poor patch of land ou little spot of land. (NDLA)								
GALFL0060	Pant y Wrack quillet	Combe (trou) de la Vieille ?	champ	Flintshire	Moel-y-Crio	53 12 16N - 03 13 48W	RCAMW	
GALFL0070	Grachan	La Vieille ?	colline	Flintshire	Moel-y-Crio	53 12 36N - 03 12 43W	RCAMW	
Cet endroit est situé à une centaine de mètres de la ferme "Gwrachen" et à plus d'un kilomètre d'un champ appelé "Pant y Wrack quillet". En breton le mot grac'h est synonyme de Gwrac'h (ou Groac'h). (NDLA)								
GALFL0080	Erw Wrach	Champ de la Vieille	champ	Flintshire	Pen-y-Ffordd	53 19 31N - 03 18 10W*	RCAMW	
GALGW0025	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Aber-erch - Rhos-fawr	52 55 05N - 04 24 38W	WTMPW	
GALGW0030	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Bala - Fron-Goch	52 57 55N - 03 38 46W	RCAMW	
GALGW0040	Brynlawrach nesa	Colline de ? de la V ? ?	champ	Gwynedd	Bala - Fron-Goch	52 55 56N - 03 36 42W	RCAMW	
GALGW0050	Llety'r Wrach	Domaine de la Vieille		Gwynedd	Bala - Llanfor	?	RICHM	
GALGW0070	Cae Tyddyn Wrach	Champ de la Ferme de la Vieille	champ	Gwynedd	Bontnewydd	53 06 30N - 04 15 48W	RCAMW	
GALGW0090	Caer Wrachen	Le Mur de la Vieille / Le Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Caernarfon - Llanbeblig	53 07 57N - 04 15 08W	RCAMW	
GALGW0120	Cae wrachen	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Clynnog-fawr - Trefor	53 00 08N - 04 23 19W	RCAMW	
GALGW0124	Wrach	La Vieille	champ	Gwynedd	Clynnog-fawr - Trefor	52 59 40N - 04 24 02W	WTMPW	
GALGW0127	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Cricieth	52 54 48N - 04 15 50W	WTMPW	
GALGW0130	Coed Cynowrach	Bois de ? de la Vieille	bois	Gwynedd	Dinas Mawddwy	52 42 56N - 03 41 06W	RCAMW	
GALGW0150	Cors y Wrach	Tourbière de la Vieille		Gwynedd	Harlech - Llanddwywe	?	RICHM	
GALGW0170	Cae'r-Wrach	Champ de la Vieille	ferme	Gwynedd	Llanaelhaearn	52 58 35N - 04 22 15W	GEOUK	
GALGW0180	Cae Lliard Cae Wrach	Champ de la Barrière du Champ de la V.	champ	Gwynedd	Llanaelhaearn	52 58 44N - 04 22 41W	RCAMW	
GALGW0195	Wach	La Vieille?	champ	Gwynedd	Llanarmon - Chwilog	52 54 56N - 04 21 32W	WTMPW	
GALGW0210	Gwrach	La Vieille	champ	Gwynedd	Llandecwyn	52 55 18N - 04 00 50W	WTMPW	
GALGW0220	Y Wrach	La Vieille	champ	Gwynedd	Llanengan - Abersoch	52 49 17N - 04 30 48W	WTMPW	
GALGW0230	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanengan - Bwlchtocyn	52 48 42N - 04 30 38W	WTMPW	
GALGW0240	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanengan - Cilan Uchaf	52 46 58N - 04 31 23W	WTMPW	
GALGW0250	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanengan - Porth Ceiri.	52 47 45N - 04 30 38W	WTMPW	
GALGW0260	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanengan - Rhydolion	52 49 26N - 04 34 25W	WTMPW	
GALGW0270	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanfair - Pensarn	52 49 56N - 04 06 23W	WTMPW	
GALGW0280	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanfor - Fron-goch	52 56 12N - 03 36 58W	WTMPW	
GALGW0283	Penllwyn y Vrach	? de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanfor - Glan-yr-Afon	52 58 29N - 03 27 34W	WTMPW	
GALGW0285	Llwyn Vrach Nesa	Bosquet de la Vieille (éloigné)	champ	Gwynedd	Llanfor - Glan-yr-Afon	52 58 25N - 03 27 41W	WTMPW	
GALGW0290	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanestyn	52 52 14N - 04 34 58W	WTMPW	
GALGW0310	Coed Llwyn-y-Wrâch	Bois de la Lande de la Vieille	prés	Gwynedd	Llanuwchllyn	52 52 33N - 03 40 29W	GEOUK	
GALGW0312	Llwyn y Wrach	Lande de la Vieille	champ	Gwynedd	Llanuwchllyn	52 53 11N - 03 41 53W	WTMPW	
GALGW0315	Wrach	La Vieille	pré, pierrier et bizarrerie	Gwynedd	Nantlle - Y Fron	53 03 49N - 04 13 15W	WTMPW	
GALGW0320	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Nefyn	52 55 53N - 04 28 51W	RCAMW	
GALGW0325	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Nefyn	52 55 59N - 04 29 30W	WTMPW	
GALGW0340	Cwmywrach	Vallée de la Vieille	Vallon d'alt	Gwynedd	Pen-y-Pass	53 04 02N - 04 03 30W	RCAMW	
https://historicplacenames.rcahmw.gov.uk/placenames/recordedname/87da0b9f-6488-4373-be3a-914ea41f9019 (adresse introuvable au 29/02/2020)								
GALGW0360	Pantywrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	champ	Gwynedd	Penrhyndeudraeth - Llanfrothen	52 56 41N - 04 03 28W	RCAMW	
GALGW0370	Coed Pant-y-Wrâch	Bois de la Combe de la Vieille	bois	Gwynedd	Penrhyndeudraeth - Llanfrothen	52 56 28N - 04 03 33W	GEOUK	
GALGW0380	Cae'r Wrachen	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Pistyll	52 56 51N - 04 28 39W	RCAMW	
GALGW0383	Cae Wrach	Champ de la Vieille	champ	Gwynedd	Rhiw	52 49 42N - 04 37 03W	WTMPW	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
GALGW0386	Wrach	La Vieille	champ	Gwynedd	Tudweiliog - Rhos-y-llan	52 54 47N - 04 36 49W	WTMPW	
GALGW0390	Pant y Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille		Gwynedd	Tywyn	?	RICHM	p310
GALMO0005	Croft Rach	Petit Champ de la Vieille?	champ	Monmouthshire	Abergavenny - Llanfoist	51 47 46N - 03 02 26W	WTMPW	
GALMO0020	Teere y Wrach	(?) de la Vieille		Monmouthshire	Llanvetherin - Llantillio Gressoney	?	LEWEB	
(http://freepages.rootsweb.com/~llangattocklingoed/genealogy/deedswills/cwrtmawr.html)								
GALMO0035	Wach Coper		champ	Monmouthshire	Raglan - Kingcoed	51 44 28N - 02 50 01W	WTMPW	
GALNP0015	Troed Rhyw Rach / Troed Rhiw Wrâch	Au Pied de la Colline de la Vieille	champ	Neath Port Talbot	Blaengwrach	51 42 38N - 03 38 02W	WTMPW	
Field Number 35. (WTMPW). "Troed-rhiw-wrach, a drybuilt cottage and cowshed at the foot of the hill (the Rhiw Wrach) [...]". (LEWEB)								
GALNP0020	Gwaun y Wrach	Pré de la Vieille		Neath Port Talbot	Glyncorrwg	?	RICHM	
"Gwain Wrach" en 1771. (RICHM p309)								
GALNW0010	Cwm y Wrach	Vallée de la Vieille	valat	Newport	Newport - Cefn Llogell	51 33 34N - 03 03 26W	GEOUK	
GALPE0035	Park y Wrach	Parc de la Vieille	champ	Pembrokeshire	Crymych	51 58 32N - 04 40 48W	WTMPW	
GALPE0083	Park y Rach	Parc de la Vieille	champ	Pembrokeshire	Llandissilio - Llan-y-Cefn	51 51 55N - 04 45 10W	WTMPW	
GALPO0012	Pwll y Rach	Bassin (Trou) de la V.	champ	Powys	Abertridwr	52 46 36N - 03 23 42W	WTMPW	
Field Number P.47 - Farm Name Pwll y Rach Field Name Pwll y Rach.								
GALPO0045	Gelli Wrach	Bosquet de la Vieille	champ	Powys	Llanbryn-Mair - Pandy	52 37 21N - 03 37 18W	WTMPW	
GALPO0050	Rhos-y-Wrach	Lande de la Vieille	lieudit & source miraculeuse	Powys	Llangurig	52 24 37N - 03 35 59W	HELHW	GEOUK
"A celebrated chalybeate [eau ferrugineuse] spring exists on the grounds of a small tenement called Rhos-y-wrach, half a mile to the north of the village. [...] In former times this spring was much frequented by invalids, who came to enjoy the benefits to be derived from what in those days was regarded as the almost miraculous properties of its waters.". (HELHW p11)								
GALPO0053	Rhos Rach	Lande de la Vieille	champ	Powys	Llangurig	52 25 08N - 03 32 28W	WTMPW	
GALPO0055	Rhos Rach	Lande de la Vieille	champ & maison de jardin	Powys	Llangurig	52 25 04N - 03 36 35W	WTMPW	
GALPO0065	Wach	La Vieille?	champ	Powys	Llanwrthwl	52 15 57N - 03 31 38W	WTMPW	
GALPO0085	Cae'r Wrach	Champ de la Vieille	champ	Powys	Machynlleth - Glaspwll	52 33 38N - 03 52 36W	WTMPW	
GALPO0135	Pen Pall Rach	Tête ?	champ	Powys	Trallong	51 57 21N - 03 30 46W	WTMPW	
GALRC0010	Caer Wrach	Champ de la Vieille	champ	Rhondda Cynon Taf	Llanharry	51 31 12N - 03 24 39W	WTMPW	
GALSW0030	The Old Woman's Field / Cae'r Wraig Hen	Le Champ de la Vieille		Swansea	Pontarddulais - Glyn-y-Fid	51 43 42N - 04 00 51W	LEWEB	
(https://sites.google.com/site/pontarddulaisfarms/garnant--gweunydd)								
GALVG0020	Caer Tuwrach	Champ de ? la Vieille	champ	The Vale of Glamorgan	Penllyn	51 28 29N - 03 29 15W	RCAMW	
GALVG0025	Wach Erw	Lopin de la Vieille?	champ	The Vale of Glamorgan	Pen-Llyn - Cowbridge	51 28 06N - 03 26 59W	WTMPW	
GALWR0015	Erw Rach	Lopin de la Vieille?	champ	Wrexham	Gresford - Llay	53 05 12N - 02 59 53W	WTMPW	

PAYS DE GALLES (AGRONYMES – dernières mises à jour – juin 2020)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALBE0020	Cae yr henwraig	Champ de la Vieille Femme	champ	Brecknockshire	Llanddety	51 49 10N - 03 22 26W	RCAMW
GALBE0070	Nain or nant	?	champ	Brecknockshire	Ystradgynlais Lower	51 48 29N - 03 47 34W	RCAMW
GALCA0030	Cae Nain	Champ de la Grand-mère	champ	Caernarfonshire	Dolbenmaen	52 08 08N - 04 06 03W	RCAMW
GALCA0040	Cae Nain	Champ de la Grand-mère	champ	Caernarfonshire	Tudweiliog	52 52 10N - 04 40 32W	RCAMW
GALCD0100	Cae r hen wraig	Champ de la Vieille Femme	champ	Cardiganshire	Gartheli	52 10 45N - 04 03 35W	RCAMW
GALCM0185	Caernain	Champ de la Grand-mère	champ	Carmarthenshire	Llanegwad	51 53 20N - 04 09 15W	RCAMW
GALCM0230	Park nain	Terrain de la grand-mère	champ	Carmarthenshire	Meidrim	51 51 24N - 04 25 21W	RCAMW
GALDE0006	Cae nain	Champ de la Grand-Mère	champ	Denbighshire	Abergele Rural	53 15 06N - 03 33 37W	RCAMW
GALDE0132	Lliidiart fy nain house garden	Porte de l'Abri de Jardin de ma grand-mère	champ	Denbighshire	Llanferres	53 08 32N - 03 13 42W	RCAMW
GALDE0134	Cae lliidiart fynain	Porte du champ de ma grand-mère	champ	Denbighshire	Llanferres	53 08 33N - 03 13 30W	RCAMW

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALFL0006	Coed cae nain	Bois du Champ de la Grand-mère	champ	Flintshire	Brynford	53 15 50N - 03 14 00W	RCAMW
GALFL0074	Cae fynain	Champ de ma grand-mère	champ	Flintshire	Mold Rural	53 09 09N - 03 10 04W	RCAMW
GALGL0010	Fern Nain	? de la Grand-mère	champ	Glamorgan	Llanarfarn	51 26 14N - 03 20 18W	RCAMW
GALGL0020	Nain bach Meadow	?	champ	Glamorgan	Llanrhidian Lower	51 36 21N - 04 07 40W	RCAMW
GALGL0030	Yr ardd Nain	?	champ	Glamorgan	Merthyr Tydfil	51 41 42N - 03 21 04W	RCAMW
GALMO0023	Cae Brest Nain	Champ Poitrine? Grand-mère	champ	Monmouthshire	Goetre Fawr	51 44 00N - 02 57 32W	RCAMW
GALMO0024	Cae Nain	Champ de la Grand-Mère	champ	Monmouthshire	Goetre Fawr	51 44 45N - 02 57 19W	RCAMW
GALMO0025	Cae Nain	Champ de la Grand-Mère	champ	Monmouthshire	Goetre Fawr	51 43 53N - 02 58 50W	RCAMW
GALMO0026	Cae Nain	Champ de la Grand-Mère	champ	Monmouthshire	Goetre Fawr	51 44 14N - 02 58 16W	RCAMW
GALPE0082	Old Womans Meadow	Pré de la Vieille Femme	champ	Pembrokeshire	Hubberston	51 43 27N - 05 02 49W	RCAMW
GALPE0086	Old Womans Park	Parc de la Vieille Femme	champ	Pembrokeshire	Milford Haven	51 42 52N - 05 01 20W	RCAMW
GALPE0110	Parc hen fenyw	Terrain de la Vieille Femme	champ	Pembrokeshire	Pontfaen	51 58 09N - 04 50 52W	RCAMW
GALPE0120	Old womans park	Parc de la Vieille Femme	champ	Pembrokeshire	Rudbaxton	51 51 11N - 04 58 12W	RCAMW
GALRA0010	Caenain	Champ de la Grand-Mère	champ	Radnorshire	Rhulen	52 08 54N - 03 15 13W	RCAMW
GALBE0005	Cae Bryn Crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Battle	51 57 51N - 03 26 00W	RCAMW
GALBE0010	Bryncrach Isha	Colline (VF ou terre pauvre?) Supérieure	champ	Brecknockshire	Crai	51 53 58N - 03 38 07W	RCAMW
GALBE0015	Cae bryn crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Is-Clydach	51 56 48N - 03 34 32W	RCAMW
GALBE0022	Erw grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Llanddetty	51 49 24N - 03 21 45W	RCAMW
GALBE0024	Tyr crach	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Llanddetty	51 48 45N - 03 22 35W	RCAMW
GALBE0027	Cylin Crach		champ	Brecknockshire	Llandefaelog Fach	51 59 56N - 03 24 46W	RCAMW
GALBE0030	Cae Grachen	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Llandefalle	52 00 34N - 03 20 10W	RCAMW
GALBE0032	Y Grachen	La Vieille Femme	champ	Brecknockshire	Llandefalle	52 00 31N - 03 20 14W	RCAMW
GALBE0035	Cae Crach Ucha	Champ (VF ou terre pauvre?) Supérieur	champ	Brecknockshire	Llanfrynach	51 55 45N - 03 20 34W	RCAMW
GALBE0038	Crach fanadl		champ	Brecknockshire	Llangynog	52 06 17N - 03 25 29W	RCAMW
GALBE0040	Errw Grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Maescar	51 56 03N - 03 31 37W	RCAMW
GALBE0052	Gwilod Grach		champ	Brecknockshire	Merthyr Cynoge	52 03 46N - 03 26 35W	RCAMW
GALBE0057	Bryncrach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Penbualt	52 06 17N - 03 35 19W	RCAMW
GALBE0060	Erw Grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Penderyn	51 46 43N - 03 30 32W	RCAMW
GALBE0062	Cae Pant Crach		champ	Brecknockshire	Traean-mawr	51 57 34N - 03 39 38W	RCAMW
GALBE0063	Waun Bryn Crach	Prairie de la Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Brecknockshire	Traean-mawr	51 57 24N - 03 38 19W	RCAMW
GALBE0065	Cae llwyn crach		champ	Brecknockshire	Treflys	52 08 23N - 03 35 57W	RCAMW
GALBE0067	Cae pen crachyn		champ	Brecknockshire	Treflys	52 08 49N - 03 35 55W	RCAMW
GALCA0033	Crach y bwch		champ	Caernarfonshire	Llanfair-is-gaer	53 10 29N - 04 13 15W	RCAMW
GALCD0070	Grach ynys	VF (ou terre pauvre?) île	champ	Cardiganshire	Betws Lleucu	52 12 12N - 04 01 31W	RCAMW
GALCD0075	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre ?)	champ	Cardiganshire	Betws Lleucu	52 12 32N - 04 01 13W	RCAMW
GALCD0080	Penlan grach		champ	Cardiganshire	Caron-is-clawdd	52 14 52N - 03 58 02W	RCAMW
GALCD0082	Blaen crach	blaen = devant	champ	Cardiganshire	Caron-is-clawdd	52 13 22N - 03 57 43W	RCAMW
GALCD0083	Penlan crach		champ	Cardiganshire	Caron-is-clawdd	52 14 50N - 03 57 50W	RCAMW
GALCD0088	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Ceulan-a-Maesmor	52 29 03N - 03 56 17W	RCAMW
GALCD0090	Cae bryn crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Ceulan-a-Maesmor	52 28 01N - 03 59 16W	RCAMW
GALCD0102	Cae bach ynys crach		champ	Cardiganshire	Geneu'r Glyn	52 27 31N - 04 03 42W	RCAMW
GALCD0103	Cae bryncrach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Geneu'r Glyn	52 27 39N - 04 00 53W	RCAMW
GALCD0104	Cae ynys crach	Champ de l'île (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Geneu'r Glyn	52 27 34N - 04 03 26W	RCAMW
GALCD0105	Ynys crach	île (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Geneu'r Glyn	52 57 28N - 04 03 41W	RCAMW
GALCD0120	Cae fangrach	Champ (?)	champ	Cardiganshire	Llanafan	52 20 08N - 03 56 18W	RCAMW
GALCD0130	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llanddewi-Brefi	52 10 32N - 03 58 12W	RCAMW
GALCD0140	Cae fangrach	Champ (?)	champ	Cardiganshire	Llanfihangel-y-Creuddyn Lower	52 22 49N - 04 01 06W	RCAMW
GALCD0160	Cae Ynys grach	Champ de l'île (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangorwen	52 26 55N - 04 04 05W	RCAMW

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALCD0162	Ynysgrach	Île (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangorwen	52 27 00N - 04 04 01W	RCAMW
GALCD0164	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangwryfon	52 19 30N - 04 00 50W	RCAMW
GALCD0165	Bryncrach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangwryfon	52 19 16N - 04 05 03W	RCAMW
GALCD0166	Cae bank crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangwryfon	52 18 45N - 04 03 57W	RCAMW
GALCD0167	Cae bryn crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangwryfon	52 18 43N - 04 03 29W	RCAMW
GALCD0168	cae bryn crach bach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llangwryfon	52 18 44N - 04 03 39W	RCAMW
GALCD0172	Crach fryn		champ	Cardiganshire	Llanwenog	52 06 59N - 04 13 14W	RCAMW
GALCD0175	Cae bryncrach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Cardiganshire	Llanwnnen	52 06 25N - 04 10 00W	RCAMW
GALCD0180	Llanygrach		champ	Cardiganshire	Upper Lledrod	52 17 44N - 03 57 37W	RCAMW
GALCD0190	Parkyrachen House garden	Champ de la VF	champ	Cardiganshire	Y Ferwig	52 07 49N - 04 36 33W	RCAMW
GALCM0005	Llain grach		champ	Carmarthenshire	Abergwili	51 53 17N - 04 14 32W	RCAMW
GALCM0012	Slang grach	Etroite bande de terre pauvre	champ	Carmarthenshire	Betws	51 46 03N - 03 57 56W	RCAMW
GALCM0023	Bryn Crâch	Colline (VF ou terre pauvre?)	lande	Carmarthenshire	Cynwyl Gaeo	52 07 01N - 03 52 53W	RCAMW
GALCM0053	Crach llwyn isaf		champ	Carmarthenshire	Cwmamman	51 48 39N - 03 54 12W	RCAMW
GALCM0057	Waun grach	Prairie (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llanarthne	51 50 15N - 04 05 40W	RCAMW
GALCM0058	Panty grach	Trou de la VF	champ	Carmarthenshire	Llanarthnee	51 50 53N - 04 07 11W	RCAMW
GALCM0096	Cefn Crach	Crête (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llanddeusant	51 54 54N - 03 47 32W	RCAMW
GALCM0123	Slang grach	Etroite bande de terre pauvre	champ	Carmarthenshire	Llandeilo Rural	51 55 23N - 04 00 08W	RCAMW
GALCM0123	Cae crach twm	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llandeilo Rural	51 51 25N - 03 56 14W	RCAMW
GALCM0124	Crach cwm bach		champ	Carmarthenshire	Llandeilo Rural	51 51 23N - 03 56 16W	RCAMW
GALCM0175	Waun Grach	Prairie (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llandyfaelog	51 48 47N - 04 15 59W	RCAMW
GALCM0186	Clyn crach ucha		champ	Carmarthenshire	Llanegwad	51 56 55N - 04 09 49W	RCAMW
GALCM0187	Llyn crach isa		champ	Carmarthenshire	Llanegwad	51 56 52N - 04 09 46W	RCAMW
GALCM0188	Cae bryn crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llanfair-ar-y-bryn	52 03 09N - 03 44 18W	RCAMW
GALCM0193	Crach Ty Ucha	VF (ou terre pauvre?) Maison Supérieure	champ	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 55 19N - 04 05 45W	RCAMW
GALCM0194	Crach y Tyucha Homestead		champ	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 55 30N - 04 04 11W	RCAMW
GALCM0211	Caun crach		champ	Carmarthenshire	Llangeler	52 01 59N - 04 18 47W	RCAMW
GALCM0225	Park y Grachen	Champ de la VF	champ	Carmarthenshire	Llangynin	51 51 07N - 04 31 48W	RCAMW
GALCM0226	Banc y Crachdir	Colline de la Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llansawel	52 01 40N - 04 01 10W	RCAMW
GALCM0228	Crachtir House and land	Terre (VF ou terre pauvre?) Maison et terre	champ	Carmarthenshire	Llansawel	52 01 43N - 04 01 02W	RCAMW
GALCM0229	Bryncrach house & land	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Carmarthenshire	Llanycrwys	52 04 48N - 03 59 28W	RCAMW
GALDE0024	cyfor crach	terrain (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Cerrigydrudion	53 04 04N - 03 30 28W	RCAMW
GALDE0026	Cae Crach isaf	Champ (VF ou terre pauvre?) inférieur	champ	Denbighshire	Clocaenog	53 04 34N - 03 22 53W	RCAMW
GALDE0071	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Derwen	53 02 35N - 03 23 05W	RCAMW
GALDE0072	Bryn Crach ?	Colline (VF ou terre pauvre?) ?	champ	Denbighshire	Eglwysbach	53 11 39N - 03 45 57W	RCAMW
GALDE0073	Pant y Crach	Trou de la VF	champ	Denbighshire	Eglwysbach	53 12 10N - 03 46 34W	RCAMW
GALDE0075	Erw grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Glyntraian	52 56 15N - 03 06 58W	RCAMW
GALDE0108	Bryn crach isa	Colline (VF ou terre pauvre?) inférieure	champ	Denbighshire	Llandegla	53 02 54N - 03 11 31W	RCAMW
GALDE0131	Tir Crach	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfair Dyffryn Clwyd	53 05 27N - 03 16 12W	RCAMW
GALDE0135	Erw grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llangadwaladr	52 54 02N - 03 13 04W	RCAMW
GALDE0141	Crach dir	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llangynhafal	53 08 34N - 03 18 23W	RCAMW
GALDE0144	Bryn Crach (Part of)	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanrhaeadr-yng-Nghinmeirch	53 09 27N - 03 24 50W	RCAMW
GALDE0145	Bryn Crach (Part of)	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanrhaeadr-yng-Nghinmeirch	53 09 02N - 03 24 47W	RCAMW

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALDE0153	Gruchin & cae grach	? & champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llansanffraid Glynceiriog	52 55 26N - 03 13 50W	RCAMW
GALDE0159	Bryn Crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llansannan	53 10 20N - 03 35 28W	RCAMW
GALDE0161	Bryn Crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 02 32N - 03 30 55W	RCAMW
GALDE0162	Bryn Crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 02 12N - 03 31 04W	RCAMW
GALDE0163	Bryn Crach Homestead / Bryn-cras	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 00 19N - 03 28 25W	RCAMW
GALDE0164	Bryn Crach nesaf yr hendre	Colline (VF ou terre pauvre?) la plus proche	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 02 25N - 03 31 02W	RCAMW
GALDE0165	Bryn Crach uchaf	Colline (VF ou terre pauvre?) Supérieure	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 02 28N - 03 31 03W	RCAMW
GALDE0166	Pen bryn Crach	Sommet de la Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfihangel Glyn Myfyr	53 00 23N - 03 28 33W	RCAMW
GALDE0167	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfwrog Rural & Det	53 05 26N - 03 18 43W	RCAMW
GALDE0168	Bryn-crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanfwrog Rural & Det	53 06 24N - 03 21 46W	RCAMW
GALDE0169	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Llanynys	53 07 38N - 03 22 25W	RCAMW
GALDE0172	Pren crach		champ	Denbighshire	Penycae	53 00 36N - 03 05 47W	RCAMW
GALDE0175	Part of Erw Grachog	Partie du Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Denbighshire	Rhosllanerchrugog	53 01 05N - 03 04 33W	RCAMW
GALFL0004	Sarn-grâch yr Haidh		champ	Flintshire	Bodelwyddan	53 16 39N - 03 29 06W	RCAMW
GALFL0007	Crach dir	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Cilcain	53 10 22N - 03 13 30W	RCAMW
GALFL0008	Crachdir	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Cilcain	53 11 57N - 03 14 00W	RCAMW
GALFL0009	Werglodd & Crach du		champ	Flintshire	Cilcain	53 10 25N - 03 13 27W	RCAMW
GALFL0028	Erw grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Llanfynydd	53 05 27N - 03 04 39W	RCAMW
GALFL0076	Bryn grach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Mold Urban	53 09 31N - 03 09 10W	RCAMW
GALFL0077	Crach dir	Terre (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Nannerch	53 12 24N - 03 17 01W	RCAMW
GALFL0078	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Flintshire	Nercwys	53 08 31N - 03 09 12W	RCAMW
GALGL0003	Crachton		champ	Glamorgan	Bedlinog	51 41 01N - 03 16 47W	RCAMW
GALGL0004	Crachton Mynydd		champ	Glamorgan	Bedlinog	51 41 02N - 03 16 40W	RCAMW
GALGL0007	Cae Crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Glamorgan	Eglwysilan	51 34 47N - 03 16 12W	RCAMW
GALGL0011	Crach lwm		champ	Glamorgan	Llandeilo Tal-y-bont	51 41 52N - 04 02 47W	RCAMW
GALGL0013	Ynys fach & Grachen	Petite île et la VF	champ	Glamorgan	Llangiwig	51 48 03N - 03 53 38W	RCAMW
GALGL0017	Cae fau y grach	Champ ? de la VF (ou de la terre pauvre?)	champ	Glamorgan	Llanilid	51 31 05N - 03 28 34W	RCAMW
GALGL0025	Crachlwm & lands		champ	Glamorgan	Loughor	51 39 39N - 04 02 45W	RCAMW
GALGL0040	Grach llewn ucha		champ	Glamorgan	Rhyndwyglydach	51 42 53N - 03 52 26W	RCAMW
GALGW0041	Bryncrach isa	Colline (VF ou terre pauvre?) inférieure	champ	Gwynedd - Merionethshire	Bala - Fron-Goch - Llanfor	52 55 56N - 03 36 30W	RCAMW
GALME0030	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Corwen	52 59 03N - 03 26 06W	RCAMW
GALME0032	Bryn crach pella	Colline (VF ou terre pauvre?) la plus éloignée	champ	Merionethshire	Corwen	52 59 01N - 03 26 14W	RCAMW
GALME0034	Weirglawdd crach y mes		champ	Merionethshire	Corwen	52 59 01N - 03 23 24W	RCAMW
GALME0100	Erw grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Gwyddelwern	53 01 13N - 03 26 06W	RCAMW
GALME0120	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanaber	52 45 53N - 03 59 35W	RCAMW
GALME0122	Ffridd crach	Estive (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanaber	52 45 45N - 03 57 14W	RCAMW
GALME0126	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llandanwg	52 51 32N - 04 06 05W	RCAMW
GALME0150	Caepengrach	Champ Tête VF (ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanddwywe-is-y-graig	52 46 32N - 04 04 44W	RCAMW
GALME0154	Cae bryn crach	Champ de la colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanegryn	52 36 41N - 04 05 38W	RCAMW
GALME0160	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanenddwyn	52 47 59N - 04 05 05W	RCAMW
GALME0162	Tyn Crach		champ	Merionethshire	Llanenddwyn	52 48 46N - 04 06 02W	RCAMW
GALME0170	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Llanfor	53 00 27N - 03 36 52W	RCAMW
GALME0172	Buarth crachog	Enclos ?	champ	Merionethshire	Llanfor	52 53 56N - 03 31 28W	RCAMW
GALME0180	Cefn Crach	Crête (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Talsarnau	52 53 04N - 04 03 39W	RCAMW

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALME0200	Grachwen fach		champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 51 47N - 03 55 59W	RCAMW
GALME0202	Grachwen fawr		champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 51 44N - 03 55 56W	RCAMW
GALME0204	Buarth y crach	Enclos de la (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 52 31N - 03 51 39W	RCAMW
GALME0205	Cae pen crach	Champ Sommet (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 49 37N - 03 53 43W	RCAMW
GALME0206	Crachwen bach		champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 51 26N - 03 57 54W	RCAMW
GALME0207	Dol y crach	Prairie de la VF	champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 52 26N - 03 51 39W	RCAMW
GALME0208	Dol y crach	Prairie de la VF	champ	Merionethshire	Trawsfynydd	52 54 03N - 03 54 14W	RCAMW
GALME0250	Park crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Merionethshire	Tywyn	52 35 08N - 03 55 40W	RCAMW
GALMO0006	Cwm Crachen	Vallon (VF ou terre pauvre?)	vallon	Monmouthshire	Aberystroth	51 47 29N - 03 10 07W	RCAMW
GALMO0007	Cae Crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Monmouthshire	Bedwellty	51 41 35N - 03 11 44W	RCAMW
GALMO0008	Cwm Crâch	Vallon (VF ou terre pauvre?)	vallon	Monmouthshire	Bedwellty	51 41 30N - 03 11 40W	RCAMW
GALMT0020	Far Bryn Crach		champ	Montgomeryshire	Aberhafesp	52 32 51N - 03 22 42W	RCAMW
GALMT0022	Near Bryn Crach	Près de la Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Aberhafesp	52 32 47N - 03 22 44W	RCAMW
GALMT0030	Gwndwn crach llwyd		champ	Montgomeryshire	Cemmaes	52 40 37N - 03 41 48W	RCAMW
GALMT0058	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Darowen	52 34 37N - 03 45 05W	RCAMW
GALMT0059	Eithin Crach	Ajoncs (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Darowen	52 34 39N - 03 43 04W	RCAMW
GALMT0090	Cefn Crach	Crête (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Kerry	52 30 18N - 03 11 20W	RCAMW
GALMT0091	Cefnycrach Sheepwalk		champ	Montgomeryshire	Kerry	52 28 34N - 03 15 58W	RCAMW
GALMT0100	Ad yr grach	? de la (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Bausley	52 43 23N - 02 59 59W	RCAMW
GALMT0120	Bryn crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llandinam	52 23 37N - 03 29 01W	RCAMW
GALMT0121	Ffalt yn crach		champ	Montgomeryshire	Llandinam	52 25 55N - 03 27 38W	RCAMW
GALMT0180	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanerfyl	52 39 32N - 03 27 47W	RCAMW
GALMT0200	Cae grach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanfyllin	52 46 16N - 03 21 42W	RCAMW
GALMT0202	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanfyllin	52 46 36N - 03 15 32W	RCAMW
GALMT0204	Top Cae crach	Sommet du Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanfyllin	52 46 33N - 03 15 37W	RCAMW
GALMT0230	Fron Grach	Coteau (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llangynog	52 50 27N - 03 25 24W	RCAMW
GALMT0260	Cae grach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanrhaeadr-ym-Mochnant	52 48 53N - 03 21 28W	RCAMW
GALMT0263	Erw Grach	Lopin (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llanrhaeadr-ym-Mochnant	52 49 13N - 03 22 10W	RCAMW
GALMT0280	Werglodd grach		champ	Montgomeryshire	Llansanffraid Deuddwr	52 45 08N - 03 09 00W	RCAMW
GALMT0282	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Llansanffraid Deuddwr	52 45 20N - 03 09 06W	RCAMW
GALMT0284	Rough in Cae Crach		champ	Montgomeryshire	Llansanffraid Deuddwr	52 45 20N - 03 09 00W	RCAMW
GALMT0300	Drill crach		champ	Montgomeryshire	Meifod	52 43 16N - 03 11 39W	RCAMW
GALMT0310	Nant-y-crach Wood	Bois du Ruisseau de la VF	bois	Montgomeryshire	Newtown	52 31 31N - 03 15 43W	RCAMW
GALMT0320	Crachs House Fold & Garden		champ	Montgomeryshire	Tregynon	52 34 28N - 03 22 50W	RCAMW
GALMT0350	Foel grach	Colline dénudée de la VF ou de la terre pauvre	champ	Montgomeryshire	Uwchygarreg	52 32 50N - 03 48 28W	RCAMW
GALMT0352	Cae crach	Champ (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Uwchygarreg	52 34 04N - 03 46 49W	RCAMW
GALMT0400	Brin Crachan	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Montgomeryshire	Welshpool	52 38 31N - 03 14 15W	RCAMW
GALPE0032	Lower Grachy		champ	Pembrokeshire	Crinow	51 48 18N - 04 43 04W	RCAMW
GALPE0033	Upper Grachy		champ	Pembrokeshire	Crinow	51 48 07N - 04 43 10W	RCAMW
GALPE0037	Croft perth grachen	Enclos du bois de la VF	champ	Pembrokeshire	Dinas	52 01 03N - 04 54 33W	RCAMW
GALPE0084	Werglodd cwnc crach		champ	Pembrokeshire	Mathry	51 57 33N - 05 04 41W	RCAMW
GALPE0113	Portcrachan / Pwllcrochan	Anse / Trou de la VF?	terrains bord de mer	Pembrokeshire	Rhoscrowther	51 41 03N - 05 00 32W	RCAMW
GALPE0140	Park Crach with House	Champ (VF ou terre pauvre?) avec Maison	champ	Pembrokeshire	St Davids	51 55 57N - 05 12 26W	RCAMW
GALPO0092	Grach hill	VF (ou terre pauvre?) colline	champ	Powys - Montgomeryshire	Pant-y-Dwr - Llandinam	52 24 32N - 03 27 23W	RCAMW
GALRA0003	Bryn Crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Radnorshire	Llandegley	52 15 37N - 03 15 08W	RCAMW

GALRA0004	Crachenny		champ	Radnorshire	Llanelwedd	52 10 11N - 03 24 26W	RCAMW
GALRA0005	Crachenny Uchaf		champ	Radnorshire	Llanelwedd	52 10 15N - 03 24 21W	RCAMW
GALRA0006	Bryncrach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Radnorshire	Llanfihangel Rhydithon	52 18 24N - 03 14 28W	RCAMW
GALRA0007	Bryn-crach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Radnorshire	Llansantffraed-in-Elwel	52 11 04N - 03 18 06W	RCAMW
GALRA0020	Bryncrach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Radnorshire	St Harmon	52 20 48N - 03 29 02W	RCAMW
GALRA0021	Crach Llwyn	VF (ou terre pauvre?) Bois	champ	Radnorshire	St Harmon	52 20 20N - 03 30 45W	RCAMW
GALWR0016	Bryn grach	Colline (VF ou terre pauvre?)	champ	Wrexham - Denbighshire	Llay	53 05 21N - 02 59 32W	RCAMW

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
IRLCO0280	Augher-na-Galliagh / Aghernagallagh / Eochair na gCailleach	Champ de la Vieille	townland	Connacht - Mayo	Belmullet - Aghadoone	54 16 07N - 10 03 00W	JOYP3	
"Eachradh-na-gailleach, the cattle-field of the nuns, a possession of some neighbouring convent.". (JOYP3 p55)								
IRLCO0440	Glennacally / Gleann na Caillí	Vallée de la Vieille	vallée / ru townland	Connacht - Mayo	Leenane - Glennacally	53 37 47N - 09 37 22W	JOYP3	MAOSI
"Glen-na-caillighe, of the hag.". (JOYP3 p368). Cette vallée est située au pied de la montagne "Devil's Mother" ("la Mère du Diable") dans la Glennacally Valley. (NDLA)								
IRLCO0490	Treanacally / Hagfield	Le Champ de la Vieille	townland	Connacht - Mayo	Swinford - Treanacally or Hagfield	53 56 25N - 08 48 20W	MAOSI	
"Trián na Caillighe.". (LEWEB)								
IRLCO0495	Glenn na Caillige	Vallée de la Vieille		Connacht - Roscommon	Athlone / Áth Mór	?	HOGAE	
"17447 - Glenn na Caillige in c. Roscommon nr Áth Mór; al. Áth Moga, Acallam (ed. Stokes) 3960". (HOGAE). Áth Mór correspond à la ville d' Athlone, mais Áth Moga correspond au village de Ballymoe (comté de Galway) situé à 45 kilomètres d' Athlone. Sommes nous donc ici en présence de deux "Glenn na Caillige" ? (NDLA)								
IRLCO0525	Glenn na Caillige	Vallée de la Vieille		Connacht - Roscommon	Elphin - Tulsk - Rathcroaghan	?	HOGAE	
"17447 - Glenn na Caillige in c. Roscommon nr Áth Mór; al. Áth Moga, Acallam (ed. Stokes) 3960; yet all these places seem to be nr Cruachu *Rathcroaghan*; N of Ailfinn (Elphin, c. Roscommon), BLis 226a." (HOGAE). Rathcroaghan est un complexe archéologique situé près de la ville de Tulsk. Il est l'un des six sites royaux d'Irlande. (NDLA)								
IRLLE0025	Cell na Gcailleach / Cell na Caillech	? de la Vieille		Leinster - Kilkenny	Killinny	52 32 33N - 07 17 33W*	HOGAE	
"8035 - Fechtus dochóidh Finnchad mac Faeláin mac ríog Osraige do mhílradh a fogus do C. na Caillighe, H. 1. 18, ii 537.". (HOGAE)								
IRLLE0035	Liss na Calligi / Less na Caillige	? de la Vieille		Leinster - Laois - Aghaboe	Borris in Ossory - Bealach Mór of Magh Dala	52 57 49N - 07 41 23W*	HOGAE	
"20576 ou 19553 - Liss na Calligi *less na caillige* in Leinster nr Mag Dála; contest betw. Gilla rí Muman and Caillech do Laignib, at L. na C., LL 46.". (HOGAE)								
IRLLE0040	Mom na Caillighe	Tourbière de la Vieille		Leinster - Laois - Aghaboe	Kylenaseer - Cannon-wood - Gurteen	52 50 27N - 07 29 44W*	LEWEB	
https://archive.org/stream/historyandantiq03carrgoog/historyandantiq03carrgoog_djvu.txt								
IRLLE0045	Clonbarrow / Cluain Beara	Pré de la Béara	townland	Leinster - Laois - Portlaoise	Mountrath	53 00 35N - 07 27 42W	TOWIE	
IRLLE0060	Derrynagalliagh / Doire na gCailleach	Bois de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Leinster - Longford	Derrynagalliagh	53 33 40N - 07 52 08W	JOYP3	
"Doire-na-gcailleach, oak grove of the nuns : convent property.". (JOYP3 p300)								
IRLLE0070	Aghnacally Glebe / Achadh na Caillí	Champ de la Vieille (ou de la Nonne)		Leinster - Longford	Longford Town - Templemichael Glebe	53 43 00N - 07 42 50W	JOYP3	
"Field of the cailleach, or nun ; indicating that place was convent property.". (JOYP3 p32)								
IRLLE0080	Currygranny	La Lande de la Grand-Mère	townland	Leinster - Longford	Treel	53 48 04N - 07 50 42W	GOOG M	
IRLLE0310	Kilnagalliagh	Eglise des Nonnes	terrains	Leinster - Westmeath	Streamstown - Ardnurher	53 24 48N - 07 33 22W	MAOSI	JOYP3
"Cill-na-gcailleach (Hogan), church of the nuns.". (JOYP3 p426). Difficile de voir une église de nonnes sur la carte d'état-major du XIXe siècle. Les terrains de Kilnagalliagh sont nus. Par contre, le fait que ce townland soit limitrophe avec le townland de "Kilpatrick" semble bien confirmer la présence de nonnes dans cette zone. (NDLA)								
IRLLE0380	Crone Wood	Bois de la Vieille Mégère	bois	Leinster - Wicklow	Enniskerry - Maulin - Crone	53 09 51N - 06 13 06W	LEWEB	
https://www.alltrails.com/fr/trail/ireland/wicklow/crone-wood-and-maulin-mountain								
IRLMU0010	Glenmacconnor-na-Cally	Vallée Macconnor de la Vieille		Munster - Clare	Corcomroe - Killilagh	?	FROSJ	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
IRLMU0140	Gortcallyroe / Gort Chathail Rua	Le Champ de la Vieille Rouge ?	townland	Munster - Clare - Lough Derg	Ballina - Gortcallyroe	52 47 58N - 08 30 01W	JOYP3	
"Field of the calliaghroe or red hag.". (JOYP3 p375)								
IRLMU0150	Glennagalliagh	Vallée de la Vieille	vallée	Munster - Clare - Lough Derg	Ballina - Gortcallyroe	52 47 56N - 08 30 27W	MAOSI	
IRLMU0220	Cappagnacallee / Ceapach na Caillí	Terrain de la Vieille	townland	Munster - Cork	Ballydehob	51 32 36N - 09 29 04W	MAOSI	
IRLMU0325	Gort na Caillige / Goart na Kailli	Champ de la Vieille		Munster - Cork	Glengarriff	51 44 59N - 09 33 07W*	HOGAE	
"17593 - Gort na Caillige Goart na Kailli, Ager Anus in Glengarriff, O'S, Hist. Cath. III. vii 6". (HOGAE)								
IRLMU0560	Hags Glen	Vallon de la Vieille	vallon	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	52 00 09N - 09 43 30W	MAOSI	
IRLMU0590	Tooreentecallee	Pâturage de la Maison de la Vieille	pâturage	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	51 59 47N - 09 42 50W	MAOSI	
A noter, dans la zone du Carrauntoohill, les toponymes "Bohernagigeagh", "Esknagigeagh" et plus au sud "Killeen Burial Ground". (NDLA)								
IRLMU0740	Móin na Caillí	Tourbière de la Vieille		Munster - Waterford	Ardmore - Moanfune ou Mounfoun	52 05 08N - 08 00 56W*	POWE2	
"Móin na Caillí - "The Bog of the Hag.". (POWE2 p42)								
IRLMU0760	Lior na Caillige	Enclos (?) (ou Enceinte ?) de la Vieille		Munster - Waterford	Ballylaneen - Seafield	52 09 11N - 07 23 29W*	POWEP	
"Lior na Caillige - "Lios of the Hag" (Cailliac Béara?).". (POWEP p111)								
IRLMU0810	An Ceallacán	La Vieille?		Munster - Waterford	Kilbarrymaiden - Tankardstown	52 08 15N - 07 20 02W*	POWEP	
An Ceallacán (?); nom d'une petite grève sur laquelle serait morte une vieille femme. Elle aurait été balayée par la tempête et serait tombée de la falaise. (POWEP p135 traduit par nos soins). A noter une Falaise Jaune (Falaise de Bhui ? - Foilboy, Fail Bhui - "Yellow Cliff") à proximité. (NDLA)								
IRLMU0830	Gort Sceiche na Caillige	Jardin à côté des Buissons de la Vieille		Munster - Waterford	Kilgobinet - Ballintoor	52 07 46N - 07 35 29W*	POWEP	
"Gort Sceiche na Caillige - "Garden of (beside) the Hag's Bush.". (POWEP p136)								
IRLMU0850	Tón Caillige	Maison de la Vieille		Munster - Waterford	Kilronan - Ballyrohan	52 15 02N - 07 42 49W*	POWEP	
"Tón Caillige - "Hag's Flat.". (POWEP p242)								
IRLMU0870	Garrarde na gCailliac	Jardin des Vieilles		Munster - Waterford	Stradbally - Garranturton	52 10 35N - 07 26 33W*	POWEP	
"Garraíde na gCailliac - "Garden of the Hags.". (POWEP p175)								
IRLMU0880	Páirc na Caillige	Le Champ de la Vieille		Munster - Waterford - Lismore and Mocollop	Ballywillan (Ballinwillin)	52 07 00N - 07 53 28W*	POWEP	
"Páirc na Caillige - "The Hag's Field"; in a corner of this latter is a patch, marked by an artificial mound, which has never been tilled, and which is regarded as indicating site of an ancient cemetery. The field is also occasionally called Páirc na Cille - "Field of the (Early) Church Site.". (POWEP p21)								
IRLUL0130	Clontinacally / Clontonakelly	Prairie de la Vieille	townland	Ulster - Castlereagh	Clontonakelly	54 31 57N - 05 51 34W	LEWEB	MAPIN
(https://www.geni.com/people/William-Orr/600000009679825777). Clontonakelly sur MAOSI et MAPIN mais Clontinacally sur de très nombreux sites web. (NDLA)								
IRLUL0170	Meenascallagh	Pâturage de la Vieille	townland	Ulster - Cookstown	Meenascallagh	54 40 38N - 06 58 15W	MAPIN	
IRLUL0200	Glengalliagh	Vallée de la Vieille (ou des Nonnes)	vallon & hameau	Ulster - Derry	Londonderry	55 02 05N - 07 20 49W	MAPIN	(histo)
IRLUL0210	Rosnagalliach / Ros-na-g-cailleach	Bois des Nonnes		Ulster - Derry	Londonderry - New Buildings	54 57 09N - 07 22 24W	JOYP3	
"Ros-na-gcailleach, wood of the nuns : indicating convent property, or an adjacent nunnery.". (JOYP3 p546)								
IRLUL0230	Granny's Gap / Granny Glen	Trouée de la Grand-mère / Vallée de la Grand-Mère	vallée	Ulster - Donegal	Ardara - Lagunna - Meenacurrin	54 45 11N - 08 32 52W	LEWEB	
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Granny%27s_Gap,_Meenacurrin_-_panoramio.jpg)								
IRLUL0245	Gortnagalliagh	Terre de la Vieille	Subtownl.	Ulster - Donegal	Bavan	54 37 45N - 08 32 25W*	TOWIE	
IRLUL0320	Meenacally	Pâturage de la Vieille	townland	Ulster - Donegal	Donegal Town	54 40 30N - 08 09 16W	GOOGE	
IRLUL0325	Letterbarra / Letter barrow / Leitir Beara	Coteau de la Vieille	townland	Ulster - Donegal	Donegal Town - Inver	54 41 42N - 08 10 17W	TOWIE	
IRLUL0375	Gortcally	Terre de la Vieille	townland	Ulster - Donegal	Millford - Kerrykeel	55 08 10N - 07 38 05W	TOWIE	
IRLUL0420	Stragally / Srath an Ghallaigh	Prairie de la Vieille?	townland	Ulster - Donegal	Stragally	54 48 43N - 07 58 30W	MAOSI	

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ISLAU0060	Kerlingardalur	Vallée de la Vieille	vallée	Austurland	Bakkagerði - Húsavík	65 24 35N - 13 54 30W	JAISL	
ISLAU0180	Kerlingarhall		lande	Austurland	Vopnafjörður	66 01 16N - 15 04 43W	JAISL	
ISLNE0100	Kerlingarhóll	Colline de la Vieille	lande	Norðurland eystra	Húsavík	65 58 38N - 16 41 28W	JAISL	
ISLNE0110	Kerlingarveggur	Muraille de la Vieille	lande	Norðurland eystra	Húsavík	65 58 12N - 16 41 37W	JAISL	
ISLNE0170	Kerlingarmelar	Gravier de la Vieille	lande	Norðurland eystra	Kópasker	65 55 20N - 16 21 29W	JAISL	
ISLNE0190	Kerlingarhamrar		lande	Norðurland eystra	Raufarhöfn	66 26 33N - 16 00 56W	JAISL	

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
NO0000090	Ahkka / Akka / Áhká...	Grand-Mère	toponymes & Terre-Mère lapone			N/A	LEWEB	FOSSJ
<p>"Ahkka is often referred as "The Queen of Lapland" as Ahkka means "grandmother" or "goddess" in Sapmi language. Ahkka is considered to be holy according to old Sapmi folklore and Samis show huge respect towards her." (https://www.summitpost.org/ahkka/207088). De nombreux lieux portent son nom au pays des Samis (Laponie) avec des "suffixes" comme "vággi" ou "vagge" (vallée), "johka" ou "jåkka" (crique ou rivière), "jávri" ou "jaure" (lac), "gáisi" ou "kaise" (pic ou montagne), "bákti" ou "pakte" (falaise), etc. Cela dit, il est très difficile de trouver des définitions précises aux variantes du mot Akka dans les dictionnaires. Pour répertorier les toponymes en "Akka", nous nous sommes basés sur les différentes cartes d'état-major norvégiennes qui donnent, parfois, pour un même toponyme, des traductions en nynorsk (néo-norvégien), en saami (langue des Lapons) et en bokmål (dano-norvégien). C'est ainsi que nous avons pu obtenir des correspondances entre "Kjerringa" ("la Vieille") et : "Ahkka", "Áhkár", "Akka", "Áhko". Ces correspondances ne sont cependant pas fiables à 100%. En effet, nous avons recensé, par exemple, une correspondance (une seule) entre "Áhká" et "Håkjerring" (le requin du Groenland). De plus, notre méthode de recensement concernant les Akka est quelque peu subjective puisque nous avons répertorié tous les toponymes commençant par : "Akka", "Áhkaš", "Áhkanas", "Ahkke", "Áhko" sans savoir ce qu'ils signifiaient exactement. En effet, pourquoi y-a-t-il un "r", un "š", un "nas", un "e" ou un "o" à la fin de ces toponymes? Nous devons dire également que la racine toponymique "Áhko" se rapproche beaucoup, phonétiquement parlant, du toponyme "Uko" (Dieu des Saamis - ou vieillard divin) qui est certes rare, pour ne pas dire inexistant, en Laponie norvégienne, mais très présent en Laponie finlandaise. Autre point, nous n'avons pas retenu les racines "Håka" et "Áhku". Nous terminons donc en disant qu'il est donc possible que parmi la grosse centaine de toponymes que nous avons recensés, certains n'aient aucun lien avec la Vieille. (NDLA)</p>								
NO0000130	Kjerring	La Vieille	toponymie			N/A	FOSSJ	
<p>Nous n'avons pas recensé tous les toponymes en "Kjerring" en Norvège. Il doit en manquer une bonne centaine. Mais d'une manière générale, ces toponymes en "Kjerring" non recensés sont situés à proximité de toponymes en "Kjerring" recensés. (NDLA)</p>								
NO0000150	Kjerring / Kjeddung / Kjelling	La Vieille	toponymie			N/A	NORDL	NORSO
<p>"Kjeddung, see Kjerring.". (NORDL s.v. Kjeddung). "Kjerring, s., en Kjelling, Kjærling; [...] Isl. kerling. Scot. carlin. Sv. käring.". (NORDL s.v. Kjerring). "Kjærling, see Kjerring.". (NORDL s.v. Kjærling). "kjelling se kjerring". (NORSO s.v. kjelling)</p>								
NO0000160	Bestemor / Bestefar	Grand-Mère / Grand-Père	toponymie			N/A	FINNK	
<p>On compte autant (une douzaine) de toponymes en Grand-Mère que de toponymes en Grand-Père en Norvège. Ils sont situés plutôt dans la région sud. (NDLA)</p>								
NORAA0020	Kjellingdalen	La Vallée de la Vieille	val	Agder (Aust)	Åmli	58 43 07N - 08 21 58E	FINNK	
NORAA0050	Kjellingdalen	La Vallée de la Vieille	val	Agder (Aust)	Birkenes	58 34 01N - 08 23 52E	FINNK	
NORAA0110	Kjeddungi	La Vieille / la Femme	forêt	Agder (Aust)	Bygland	58 52 17N - 07 50 15E	FINNK	
NORAA0140	Kjellingdalen	La Vallée de la Vieille	val	Agder (Aust)	Evje og Hornnes	58 37 15N - 07 54 56E	FINNK	
NORAA0220	Kjeddungedderholmen / Kjeddungedderen	L'île ? de la Vieille	vallon bord de lac	Agder (Aust)	Homme	59 15 13N - 07 34 04E	GOOGM	
NORAA0230	Kjellingdalen	La Vallée de la Vieille	val	Agder (Aust)	Iveland	58 23 24N - 08 02 50E	FINNK	
NORAA0360	Kjellingdalen	Le Val de la Vieille	val	Agder (Aust)	Vegårshei	58 50 18N - 08 52 56E	FINNK	
NORAV0060	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	vallée	Agder (Vest)	Farsund	58 08 53N - 06 46 39E	PEAKN	
NORAV0280	Kjellingkjerr	Bois de la Vieille	bois	Agder (Vest)	Mandal	58 04 33N - 07 31 37E	GOOGM	
NORAV0340	Kjeddungdalen	La Vallée de la Vieille	vallée	Agder (Vest)	Sirdal	58 51 54N - 06 51 55E	FINNK	
NORAV0350	Kjeddungdalsknuten	? du Val de la Vieille	lande	Agder (Vest)	Sirdal	58 51 47N - 06 51 46E	FINNK	
NORAV0365	Kjerringslåtene		marais	Agder (Vest)	Sirdal	58 44 01N - 06 41 24E	FINNK	
NORAV0370	Kjerringstøldalen	La Vallée de ? de la V.	valat	Agder (Vest)	Sirdal	59 03 13N - 06 51 20E	PEAKN	
NORAV0390	Kjellingen	La Vieille	lande	Agder (Vest)	Søgne	58 08 34N - 07 42 46E	GOOGM	
NORAV0420	Kjellingdalen	La Vallée de la Vieille	val	Agder (Vest)	Vennesla	58 22 20N - 07 45 23E	FINNK	
NORFI0110	Kjerringdalen / Áhkárvággi	La Vallée de la Vieille	vallée	Finnmark	Alta	70 02 05N - 22 29 17E	PEAKN	
NORFI0130	Kjerringfjorddalen	La Vallée du Fjord de la Vieille	vallée	Finnmark	Alta	70 18 56N - 22 42 27E	PEAKN	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
NORFI0340	Akkarfjorddalen		val	Finnmark	Hammerfest	70 36 22N - 23 42 03E	FINNK	
NORFI0481	Ell-áhkobohki		toundra	Finnmark	Karasjok	69 18 33N - 25 27 55E	FINNK	
NORFI0510	Áhkárgurra		gorge	Finnmark	Kautokeino	69 24 20N - 24 07 23E	FINNK	
NORFI0550	Áhkkanas		plaine	Finnmark	Kautokeino	69 01 18N - 24 05 49E	FINNK	
NORFI0580	Áhkkanasgierratbuolhjat		toundra	Finnmark	Kautokeino	68 52 15N - 23 48 18E	FINNK	
NORFI0600	Áhkkanasgorsa		val	Finnmark	Kautokeino	68 53 12N - 23 50 43E	FINNK	
NORFI0650	Akkanas-ødestue			Finnmark	Kautokeino	68 58 32N - 24 00 38E	FINNK	
NORFI0653	Gálggobohki		val	Finnmark	Kautokeino	69 30 31N - 22 30 47E	FINNK	
NORFI0654	Gálggočorru		lande	Finnmark	Kautokeino	69 29 15N - 22 26 05E	FINNK	
NORFI0656	Gálggonjunnásat		lande	Finnmark	Kautokeino	69 27 59N - 22 33 17E	FINNK	
NORHO0160	Kjeringadalen, s / Søre Kjerringdal	La Vallée (Sud) de la Vieille	valat	Hordaland	Fusa	60 16 54N - 05 49 07E	FINNK	
NORHO0230	Kjerringaskard		vallée	Hordaland	Jondal	60 13 18N - 06 19 02E	FINNK	
NORMO0520	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	vallée	Møre og Romsdal	Sunndal	62 44 44N - 08 18 10E	NORWA	
NORNO0140	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	vallée	Nordland	Bindal	65 00 21N - 12 51 11E	PEAKN	
NORNO0230	Kjerringheiresen		valat	Nordland	Bø	68 42 24N - 14 26 13E	NORWA	
NORNO0240	Kjerringheiryggen		valat	Nordland	Bø	68 42 20N - 14 26 06E	NORWA	
NORNO0499	Bestemorenget	Le Pré de la Grand-Mère	bois	Nordland	Fauske	67 20 10N - 15 16 13E	FINNK	
NORNO0972	Kåringsdalen	La Val de la Vieille	val	Nordland	Lødingen	68 26 42N - 15 58 33E	FINNK	
NORNO1360	Kjerringnesdalen	La Vallée du Promontoire de la V.	vallée	Nordland	Sortland	68 39 19N - 15 32 22E	NORWA	
NORNO1435	Kjerringslåka		valat	Nordland	Steigen	67 54 22N - 15 04 58E	FINNK	
NORNO1520	Áhkásákdalen		val	Nordland	Tysfjord	68 07 17N - 16 02 58E	FINNK	
NOROP0030	Kjerringdalen	Vallée de la Vieille	vallée	Oppland	Etnedal	60 58 14N - 09 41 42E	PEAKN	
NOROP0140	Kjerringåsen	La Colline de la V.	lande	Oppland	Jevnaker	60 21 13N - 10 16 56E	PEAKN	
NORSO0330	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	valat	Sogn og Fjordane	Luster	61 24 08N - 07 01 38E	PEAKN	
NORTE0080	Kjeringdalen	La Vallée de la Vieille	vallée	Telemark	Kviteseid	59 32 01N - 08 21 51E	NORWA	
NORTM0026	Gálggorda		val	Troms	Bardu	68 47 09N - 18 37 41E	FINNK	
NORTM0120	Kjerringdalen / Áhkávággi	La Vallée de la Vieille	vallée	Troms	Kåfjord	69 28 55N - 20 28 05E	PEAKN	
En sami "Kjerringdalen" se dit "Áhkávággi" (Áhká = grand-mère). Dans la même zone on trouve la rivière "Áhkávátjohka" et la montagne "Áhkávátgáisi". (NDLA)								
NORTM0150	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	vallon	Troms	Karlsøy	70 00 59N - 19 36 22E	NORWA	
NORTM0250	Kjerringstolen			Troms	Kvæfjord	68 41 54N - 16 02 51E	GOOGM	
NORTM0280	Kjerringdalen / Galbbosvággi	La Vallée de la Vieille	vallée	Troms	Kvaenangen	70 04 54N - 21 38 03E	PEAKN	
NORTM0416	Gálggovággi	Vallée de la Vieille	val	Troms	Målselv	68 38 38N - 19 40 35E	FINNK	
NORTM0455	Gálggoš	La Vieille	val	Troms	Salangen	68 52 30N - 17 40 05E	FINNK	
NORTM0456	Gálggošvággi	Vallée de la Vieille	val	Troms	Salangen	68 51 40N - 17 40 32E	FINNK	
A noter, une autre vallée appelée "Ahkkoriehppi" à proximité. (NDLA)								
NORTM0520	Akkarvikdalen		val	Troms	Skjervøy	70 05 04N - 20 28 43E	FINNK	
NORTM0530	Ämmänkenttä		lande	Troms	Storfjord	69 13 23N - 20 05 35E	FINNK	
NORTM0560	Gálggogohpi		lande	Troms	Storfjord	69 08 43N - 20 46 02E	FINNK	
NORTM0620	Gálggovuopmi		bois	Troms	Storfjord	69 06 29N - 20 48 48E	FINNK	
NORTN0110	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	valat	Trøndelag (Nord)	Grong	64 29 02N - 13 03 40E	PEAKN	
NORTN0170	Kjerringklampdalen	La Vallée de la Descente? de la V.	vallée	Trøndelag (Nord)	Leksvik	63 36 51N - 10 21 42E	NORWA	
NORTN0460	Skogkjerringdalen	La Vallée de la Vieille de la Forêt	vallée	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 51 55N - 11 43 33E	PEAKN	
NORTS0270	Kjellingøyen		vallon	Trøndelag (Sør)	Holtålen	62 57 04N - 11 12 11E	GOOGM	
NORTS0570	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	valat	Trøndelag (Sør)	Selbu	63 09 42N - 11 25 47E	PEAKN	
NORTS0577	Kjerringøyen	L'île de la Vieille	bois	Trøndelag (Sør)	Selbu	63 10 30N - 11 05 11E	FINNK	

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
PORAV0100	A Velha	La Vieille	terrain agricole	Aveiro	Albergaria-a-Velha	40 41 36N - 08 28 37W	GOOGM	
PORBE0250	Curral da Velha	Enclos de la Vieille	bizarrerie google	Beja	Castro Verde - Castro Verde	37 39 02N - 07 59 29W	SCRIF	
PORBE0600	Vinha da Velha	Vigne de la Vieille	terrain agricole	Beja	Odemira - Caeiros da Fontinha	37 47 59N - 08 34 54W	VISIP	
PORBG0200	Morta Velha	Morte Vieille	terrain agricole	Braga	Cabeceiras de Basto - Painzela	41 31 41N - 08 01 22W	SCRIF	
A noter un "Mulher Morta" dans la même zone, à Vila Nune. (NDLA)								
PORBG0250	Corte da Velha	Cour de la Vieille	terrain agricole	Braga	Celorico de Basto - Arnoia	41 21 25N - 08 00 07W	SCRIF	
PORBN0130	Lama da Velha	Crotte (Boue) de la Vieille	terrain agricole	Bragança	Bragança - Gimonde	41 48 12N - 06 39 50W	SCRIF	
PORBN0711	Souto da Velha	Châtaigneraie de la Vieille	terrain agricole	Bragança	Torre de Moncorvo - Souto da Velha	41 12 03N - 06 56 17W	SCRIF	
PORBO0260	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrain agricole	Castelo Branco	Covilhã - Teixoso	40 19 45N - 07 26 39W	SCRIF	
PORBO0350	Chão da Velha	Terre de la Vieille	terrain agricole	Castelo Branco	Fundão - Aldeia Nova do Cabo	40 08 22N - 07 33 04W	SCRIF	
PORBO0370	Velhas	Vieilles	point géodésique & maison	Castelo Branco	Fundão - Soalheira	40 00 58N - 07 27 56W	SCRIF	
PORCO0300	Vale da Velha	Vallée de la Vieille		Coimbra	Lousã - Gândaras	?	LEWEB	
(https://www.artigosnoticias.com/codigos_postais/coimbra/lousa/lousa/)								
PORCO0700	Campo da Velha	Champ de la Vieille	champ	Coimbra	Soure - Alfarelos - Granja do Ulmeiro	?	LEWEB	
http://www.archive.org/stream/chorographiamod00unkngoog/chorographiamod00unkngoog_djvu.txt								
PORFA0830	Valle da Velha	Vallée de la Vieille		Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 19 41N - 08 17 03W*	SILVE	
PORFA0920	Mirouço da Velha	? de la Vieille	terrain agricole	Faro	Vila do Bispo - Vila do Bispo	37 03 31N - 08 54 47W	SCRIF	
PORGU0310	Sorte da Velha	Champ de la Vieille	terrain agricole	Guarda	Gouveia - Folgoso	40 29 43N - 07 29 26W	SCRIF	
PORGU0320	Eira da Velha	Aire de la Vieille	terrain agricole	Guarda	Guarda - Castanheira	40 34 16N - 07 04 53W	SCRIF	
PORGU0330	Tapada da Velha de Cima	Enclos de la Vieille		Guarda	Guarda - Quinta da Mitra	?	LEWEB	
http://jornalaguarda.com/index.php/opiniaio/7712-tem-dono-quem-e								
PORGU0880	Eira da Velha	Aire de la Vieille	terrain agricole	Guarda	Seia - Valezim	40 21 28N - 07 42 44W	SCRIF	
PORGU0910	A da Velha	De la Vieille	terrain agricole	Guarda	Trancoso - Castanheira	40 50 13N - 07 21 57W	SCRIF	
PORLE0550	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrain agricole	Leiria	Pedrógão Grande - Pedrógão Grande	39 57 54N - 08 10 38W	SCRIF	
PORLE0620	Mata da Velha	Bois de la Vieille	bois	Leiria	Pombal - Guia - Bajouca - Ilha	39 55 16N - 08 48 25W	SCRIF	
PORLI0350	Quinta das Velhas	Ferme des Vieilles	terrains agricoles	Lisboa	Lisboa - Anjos	38 43 26N - 09 07 39W	LEWEB	
https://archive.org/stream/roteirodasruasde00vell/roteirodasruasde00vell_djvu.txt								
PORLI0450	Vale das Velhas	Vallée des Vieilles	terrain agricole	Lisboa	Mafra - Igreja Nova	38 53 57N - 09 18 07W	SCRIF	
PORPA0570	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrains & ruisseau	Portalegre	Nisa - Amieira do Tejo	39 29 35N - 07 51 01W	SCRIF	
PORPA0580	Chão da Velha	Terre de la Vieille	terrain agricole	Portalegre	Nisa - São Matias	39 34 40N - 07 43 36W	SCRIF	
PORPA0620	Malhada da Velha	? de la Vieille	terrain agricole	Portalegre	Ponte de Sor - Galveias	39 10 25N - 07 57 59W	SCRIF	
PORSE0810	A-da-Velha	De la Vieille	point géodésique	Setúbal	Santiago do Cacém -	37 58 42N - 08 43 42W	SCRIF	
PORVC0530	Couto da Velha	Abri de la Vieille	terrain agricole	Viana do Castelo	Melgaço - Fiães	42 06 40N - 08 12 06W	SCRIF	
PORVR0920	Bouça da Velha	Bois de la Vieille	terrain agricole	Vila Real	Vila Real - Justes	41 21 18N - 07 37 30W	SCRIF	
PORVU0500	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrain agricole	Viseu	Mortágua - Trezói	40 24 07N - 08 19 48W	SCRIF	
PORVU0710	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrain agricole	Viseu	Santa Comba Dão - Óvoa	40 22 24N - 08 08 56W	SCRIF	
PORVU0755	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrain agricole	Viseu	Sernancelhe - Ferreirim	40 56 58N - 07 28 45W	SCRIF	

ANNEXE A.1.2

TOPONYMES

HYDRONYMES
(abr ev. HYD)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGAO0040	Lot's Wife's Ponds	Bassins de la Femme de Loth	bassins bord de mer	Atlantic Ocean	Saint Helena Island	16 00 32S - 05 43 04W	LEWEB
(https://jamesinthelena.wordpress.com/2010/08/31/lots-wifes-ponds/)							
ANGBU0010	Old Woman's Well / Old Woman's Spring	Puits de la Vieille	source	Buckinghamshire	Bucks - Brill - Chinkwell Wood	51 49 24N - 01 02 05W*	LEWEB
"Sheahan writes in The History and Topography of Bucks: "At Chinkwell Wood, about half a mile from Brill, is a spring of fine water which formerly issued from the breasts of a female figure in stone (a portion of which is remaining) and hence is called Old Woman's Spring.".". (https://www.alunr.com/strange-thame/holy-wells/)							
ANGCO0040	Crone's Well / Sancreed Holy Well	Puits de la Vieille Mègère	puits sacré	Cornwall	Sancreed	50 06 24N - 05 36 41W	LEWEB
(http://www.themodernantiquarian.com/site/789/)							
ANGCU0030	Carlin Gill	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Cumbria	Kendal - Lowgill	54 23 19N - 02 33 48W	MULTI
ANGCU0040	Carlingill Beck / Carling Gill Beck	Ruisseau de la Rivière de la Vieille	vallon	Cumbria	Kendal - Lowgill	54 23 20N - 02 34 05W	MULTI
ANGCU0140	Auld Wife's Kettle	La Bouilloire de la Vieille	vapeurs cascade	Cumbria	Westmorland - Mallerstang - Pendragon Castle	?	NICHW
"There was the steamlike spray which rose from the waterfall on the mountain side in rainy eather, and which popular imagination transformed into an auld wife's kettle " (NICHW p103). A noter le toponyme "Goodwife Stones" ("Pierres de la Bonne Femme") dans la même zone. (NDLA)							
ANGDB0010	Old Woman's Well	Puits de la Vieille	source	Derbyshire - Peak District N. P.	Ashover	53 09 39N - 01 28 47W	GEOUK
ANGDB0020	Nanny's Well	Puits de la Mémé	puits / source sacrée	Derbyshire - Peak District N. P.	Chapel-en-le-Frith	53 19 27N - 01 55 49W	LEWEB
(http://www.welldressing.com/venue.php?id=23). Voici ce qu'on peut lire sur une plaque indicatrice placée à proximité du puits : "According to tradition, all medicinal springs are under the protection of a guardian spirit. This particular well may have been under the protection of St Anne or St Ninnian - names which became corrupted to "Nanny's" ..." --- Sainte Anne est un avatar de la Vieille. (NDLA)							
ANGLA0015	Granny's Bay	Baie de la Mémé	anse marine	Lancashire	Blackpool - Litham	53 44 15N - 02 59 40W	GOOGM
ANGLA0020	Old Wife's Well / Old Wife Hey	Le Puits de la Vieille Femme	source sacrée	Lancashire	Darwen - Tockholes	53 42 41N - 02 30 24W	NANTI
(https://megalithix.wordpress.com/sites/northern-england/lancashire/)							
ANGME0030	Old Woman's Well	Puits de la Vieille	source	Merseyside	Newton-le-Willows - Castle Hill	53 27 39N - 02 36 13W	LEWEB
Toponyme présent sur la carte ancienne (1891 - 1906) de Golborne Dale (Historic Ordnance Survey Map of Golborne Dale, Merseyside - map ref : HOSM46515). (NDLA)							
ANGNU0020	Cally Burn	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Northumberland	Alnwick - Whittingham - Callaly	55 22 41N - 01 55 27W	GEOUK
ANGNU0060	Carling Haugh	Rive de la Vieille	zone submersible bord de rivière	Northumberland	Hexham - Whitfield	54 55 47N - 02 18 45W	GEOUK
A noter les toponymes "Hag Bank" et "Judas Crag" dans la même zone. (NDLA)							
ANGTE0030	Old Woman's Well	Puits de la Vieille	source sacrée	Teesside	Guisborough - Carling Howe Farm	?	NANTI
"There is an unidentified place in this township called Kerlingkelde, (12th century ref. Guisborough Cartulary)—the Old Woman's Well.". (NANTI)							
ANGYO0160	Old Wife's Gill / Old Wife's Spring	Source de la Vieille Femme	cours d'eau & source	Yorkshire North	Hawes - Dodd Fell Hill	54 15 31N - 02 15 40W	MULTI
ANGYO0185	Granny Gill	Ruisseau de la Mémé	ruisseau	Yorkshire North	Malham	54 03 14N - 02 08 46W	NALIS
ANGYO0200	Nanny's Spring / The Nanny Spring	Source de la Mémé	source & ruisseau	Yorkshire North	Kildale - Commondale - Wayworth Farm	54 28 57N - 00 59 47W	GEOUK
ANGYO0283	Carlin Bank Wood	Bois de la Berge de la Vieille	cours d'eau	Yorkshire North - Whitby	Fylingdales - Ravenscar	54 25 15N - 00 32 51W	NALIS
(https://maps.nls.uk/view/100942565)							
ANGYO0300	Old Wives Well / Old Wife's Well	Puits de la Vieille	puits / source sacrée	Yorkshire North - Whitby	Levisham - Stape	54 20 10N - 00 46 42W	MULTI ANTIQ
ANGYO0410	Old Wife's Well	Puits de la Vieille	source sacrée?	Yorkshire South	Sheffield - Totley	?	NANTI

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0110	Kællingen / Kellingin	La Vieille	fjord canal maritime	Føroyar (Iles Féroé)	Strendur	62 05 45N - 06 48 01W	GOOGM
DANEM0190	Kællingegrøften	Le Fossé de la Vieille	fossé / canal	Jutland Central - Hedensted	Kirkholm - Juelsminde	55 47 10N - 09 59 31E	DKRAK
DANEM0245	Kællinggrave / Kjeldinggrave	Creux de la Vieille	étang - marais	Jutland Central - Horsens	Hatting - Korning	55 50 54N - 09 44 29E	SDFE
DANEM0250	Kællingbæk / Kjelding Bæk	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Jutland Central - Norddjurs	Stenvad	56 27 30N - 10 40 44E	SDFE
DANEM0526	Kelding Lo / Kjelding Lo	Courant de la Vieille	courant maritime	Jutland du Sud - Esbjerg	Sønderho	55 23 02N - 08 33 23E	SDFE
DANEM0600	Kællingerenden	Tranchée de la Vieille	tranchée canal	Sjælland - Faxe	Haslev	55 16 42N - 11 57 37E	SDFE
DANEM0630	Kællingerenden	Le Fossé de la Vieille	cours d'eau	Sjælland - Kalundborg	Sønderød	55 34 24N - 11 22 53E	DKRAK

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO0040	Port na Caillich	Anse de la Vieille	anse	Hebridean Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	56 36 06N - 06 18 45W	MULTI
ECONO0060	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Heb. Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	56 35 42N - 06 18 42W	MULTI
ECONO0080	Alltan na Caillich	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Heb. Islands - Isle of Mull	Derryguais - Balnahard	56 25 49N - 06 07 52W	MULTI
ECONO0180	Abhainn Barr Chailleach	(?) de la Vieille	cours d'eau	Heb. Islands - Isle of Mull	Lochdon	56 25 29N - 05 42 19W	MULTI
ECONO0190	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Heb. Islands - Isle of Mull	Ross of Mull - Bunessan	56 18 21N - 06 13 44W	MULTI
ECONO0230	Lochain Beinn na Caillich	Lac de la Colline de la Vieille	lac	Heb. Islands - Isle of Skye	Broadford	57 14 38N - 05 57 31W	MULTI
ECONO0240	Allt Achaidh na Caillich	Rivière du Champ de la Vieille	cours d'eau	Heb. Islands - Isle of Skye	Broadford	57 14 18N - 05 51 41W	SCOTR
ECONO0365	Tobar na Caillich	Puits de la Vieille		Heb. Islands - Isle of Skye	?	?	FORA1 p427
ECONO0420	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	poches d'eau	Heb. Islands - Isle of Uist (North)	Ahmar	57 38 34N - 07 17 13W*	LEWEB
"Small pockets of slow erosion of shoreline particularly around the fresh water channel of Loch nan Geireann." (http://www.scapetrust.org/pdf/Nuist/Nuist_map4.pdf)							
ECONO0430	Gleann na Caillich	Vallée de la Vieille	zone marécageuse	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Baile Mhartaing	57 38 14N - 07 28 17W	GEOUK
ECONO0440	Calligeo	Crevasse (ou Anse) de la Vieille	anse marine	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Baile Mhartaing	57 37 28N - 07 30 56W	GEOUK
ECONO0465	Allt Achaidh na Caillich	Rivière du Champ de la Nonne	ruisseau	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Isle of Benbecula - Nunton	?	FORA1 p32
ECONO0490	Strom na Caillich	Courant de la Vieille	canal marin	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Kirkibost Island	57 33 30N - 07 25 16W	GEOUK
ECONO0500	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Locheport	57 32 56N - 07 15 41W	MULTI
ECONO0510	Scor na Caillich	(?) de la Vieille	anse marine	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Lochmaddy - Li a Tuath	57 34 42N - 07 06 48W	MULTI
ECONO0560	Geodha na Caillich	Crique (Crevasse) de la Vieille		Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Barvas	?	SCOTR
ECONO0680	Lag na Caillich	Creux de la Vieille	cours d'eau ravin	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mangersta - Eadar Dha Fhadhail	58 09 35N - 07 02 15W	GEOUK
ECONO0700	Allt Mula na Caillich	Rivière de la Colline de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Maraig	57 59 09N - 06 39 57W	MULTI
ECONO0710	Gil na Caillich	Ravin de la Vieille	zone marécageuse	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Maraig	57 58 28N - 06 39 06W	GEOUK
ECONO0720	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mealasta	58 03 35N - 07 00 17W	MULTI
ECONO0740	Allt Loch na Caillich	Rivière du Lac de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mealasta	58 03 39N - 07 00 24W	GEOUK
ECONO0830	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris (South)	Scarastavore	57 49 31N - 06 58 02W	MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO0850	Old Woman's Pool	Bassin de la Vieille	terrains submersibles bord de rivière	Highlands - Caithness	Lochmore Cott - Strathmore Lodge	58 24 40N - 03 30 55W	MULTI
ECONO0950	Caochan na Caillich	Ru de la Vieille	ru	Highlands - Invernesshire	Moy - Tombreck	57 20 53N - 04 05 29W	MULTI
ECONO0980	Allt Doire nan Cailleach	Rivière du Bois de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Invernesshire - Ardgour	Aryhoulan	56 45 39N - 05 15 02W	MULTI
ECONO1010	Loch Cuil na Caillich / Aigas Loch	Lac du Recoin de la Vieille	lac	Highlands - Invernesshire - Beaully	Aigas	57 26 11N - 04 34 37W	LEWEB
(https://www.youtube.com/watch?v=D7ILqko7djw)							
ECONO1020	Allt Cuil na Caillich	Rivière du Coin de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Invernesshire - Beaully	Aigas	57 26 25N - 04 34 36W	MULTI
ECONO1070	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	torrent	Highlands - Inv. - Ben Nevis	Loch Leven - Kinlochmore	56 42 38N - 05 02 32W	MULTI
ECONO1080	Allt Chailleach	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Blackwater Reservoir	Altnafeadh - Black Corries Lodge	56 39 50N - 04 48 07W	MULTI
ECONO1090	Fuaran Cailleach Beinn a' Bhric	Source de la Vieille de la Colline aux Truites	zone de lacs	Highlands - Inv. Blackwater Reservoir	Kinlochmore - Bothy	56 44 14N - 04 45 37W	MULTI
ECONO1120	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	High. - Inv. - Glen Affric	Tomchrasky - Tomich	57 15 07N - 04 59 06W	MULTI
ECONO1150	Feith na Caillich	Gorge de la Vieille	cours d'eau tourbière	High. - Inv. - Glen Affric	Tomchrasky - Tomich	57 15 00N - 04 58 43W	MULTI
Féith = a bog channel ou a bog stream (WATWJ p72)							
ECONO1180	Allt Chaillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Glen Kyllachy	Dalmigavie Lodge	57 18 39N - 04 04 25W	MULTI
ECONO1200	Allt Coire na Caillich	Rivière du Chaudron de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Glen Mazeran	Dalmigavie - Glen Mazeran Lodge	57 15 58N - 04 06 38W	MULTI
ECONO1220	Allt Loch na Caillich	Rivière du Lac de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Glen Orrin	Milton	57 31 06N - 04 45 48W	MULTI
ECONO1240	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	High. - Inv. - Glen Orrin	Milton	57 31 34N - 04 46 48W	MULTI
ECONO1270	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Kingussie and Insh	Dalwhinnie	56 53 19N - 04 12 57W	GEOUK
ECONO1300	Loch Coire na Caillich	Lac du Creux de la Vieille	lac	Highlands - Inv. - Knoydart	Airor - Croulin	57 06 01N - 05 38 48W	MULTI
ECONO1310	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	High. - Inv. - Knoydart	Airor - Croulin	57 05 17N - 05 37 53W	MULTI
ECONO1330	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau & cascade	Highlands - Inv. - Loch Aber - Loch Arkaig	Achnacarry	56 59 31N - 05 14 25W	MULTI
ECONO1350	Allt na Cailliche	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Aber - Loch Arkaig	Burnakaig - Achnacarry	56 57 42N - 05 00 02W	MULTI
ECONO1370	Fuaran Cnoc nan Cailleach	Puits de la Colline de la Vieille	source	Highlands - Inv. - Loch Eil	Fassfern - Kilmallie	56 51 35N - 05 14 44W	SCOTR SCOTL
ECONO1380	Allt na Cailliche & Allt A' Bhodaich	Rivière de la Vieille & Rivière du Vieux	cascade & cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Garry	Invergarry	57 03 28N - 04 50 24W	MULTI
ECONO1410	Lochan na Cailliche	Lac de la Vieille	lac	High. - Inv. - Loch Laggan	Moy - Torgulbin	56 54 48N - 04 36 36W	MULTI
ECONO1430	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Linnhe - Ben Nevis	Fort William - Inverlochry Castle	56 50 44N - 05 03 36W	MULTI
ECONO1440	Allt nan Cailleach	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Linnhe - Ben Nevis	Inchree	56 43 02N - 05 13 44W	MULTI
ECONO1490	Allt Coire Challich	Rivière du Creux de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Ness	Coignafearn Lodge	57 12 38N - 04 10 08W	MULTI
ECONO1500	Eas na Caillich	Cascade de la Vieille	cascade	High. - Inv. - Loch Ness	Dunmaglass	57 16 59N - 04 16 06W	MULTI
ECONO1530	Allt Creagan na Cailliche	Rivière du Rocher de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Ness	Fort Augustus - Aberchalder	57 05 11N - 04 38 43W	SCOTR
ECONO1540	Allt Cuil na Caillich	Rivière du Coin de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Ness	Monadhliath Mountains - Kingussie	57 07 05N - 04 10 23W	MULTI
La rivière "Allt Cuil na Caillich" sépare la montagne "A' Chailleach" ("La Vieille" - 930 m) de la montagne "Am Bodach" ("Le Vieux" - 794 m). (NDLA)							
ECONO1570	Allt Coire na Caillich	Rivière du Chaudron de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Ness	Monadhliath Mountains - Kingussie	57 06 36N - 04 10 10W	MULTI
ECONO1580	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Loch Ness	Whitebridge - Knockchoilum	57 11 17N - 04 28 29W	MULTI
ECONO1590	Lochan na Caillich	Petit Lac de la Vieille	lac	Highlands - Inv. - Moidart	Ardmolich - Kinlochmoidart	56 48 22N - 05 45 40W	MULTI
ECONO1670	Allt nan Cailleach	Rivière de la Vieille / Rivière de la Nonne	cours d'eau	Highlands - Inv. - Sunart	Strontian - Scotstown	56 42 44N - 05 33 58W	MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO1690	Allt Coire Chaillich	Rivière du Creux de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Inv. - Sunart - Loch Doilet	Polloch - Kinloch	56 44 45N - 05 33 38W	MULTI
ECONO1740	Loch Carlin	Le Lac de la Vieille	lac	Highlands - Ross & Cromarty	Little Loch Broom	57 52 35N - 05 19 17W	WATWJ
Ancien nom du "Little Loch Broom". (NDLA) (WATWJ p245)							
ECONO1750	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty	Loch Broom - Ullapool	57 54 07N - 05 13 00W	MULTI
ECONO1760	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Highlands - Ross & Cromarty	Tornapress	57 24 57N - 05 33 37W	MULTI
ECONO1770	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty	Tornapress	57 24 41N - 05 33 24W	MULTI
ECONO1780	Lochan Meall na Caillich	Étang de la Butte de la Vieille	lacs	Highlands - Ross & Cromarty	Tornapress - Kirkton	57 26 09N - 05 32 12W	MULTI
ECONO1790	Allt Lochan Meall na Caillich	Rivière de l'Étang de la Butte de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty	Tornapress - Kirkton	57 26 02N - 05 31 48W	MULTI
ECONO1810	Ob na Caillich	Baie de la Vieille	baie	Highlands - Ross & Cromarty - Applecross	Applecross - Annat - Torridon ?	?	WATWJ
"Applecross - Na Campaichean ... Ob na Caillich, Old Woman's Bay (or Nun's Bay). This bay is also called ... the muddy bay". (WATWJ p217)							
ECONO1820	Camas na Caillich	Baie de la Vieille	anse marine	Highlands - Ross & Cromarty - Applecross	Fearnmore - Fearnbeg	57 34 20N - 05 47 05W	MULTI
ECONO1850	Allt Bad Chailleach	Rivière ??? de la Vieille		Highlands - Ross & Cromarty - Gairloch - Lochbroom	Lochbroom	?	SCOTR
ECONO1860	Lochan Dubh na Caillich	Lac Noir de la Vieille	petit lac	Highlands - Ross & Cromarty - Garve	Gorstan - Achnaclerach	57 38 45N - 04 42 41W	MULTI
ECONO1870	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Glen Carron	Coulags	57 26 39N - 05 22 36W	MULTI
ECONO1880	Allt Doire na Caillich	Rivière du Bois de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Glen Torridon	Torridon - Glen Cottage	57 32 55N - 05 28 25W	MULTI
ECONO1970	Allt Loch na Caillich	Rivière du Lac de la Vieille	cours d'eau & trou d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Carron	Attadale	57 22 34N - 05 23 07W	MULTI
ECONO1980	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Carron	Attadale	57 22 32N - 05 22 45W	MULTI
ECONO1990	Allt Feithe Chaillich	Rivière de la Tourbière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Carron	Attadale	57 24 14N - 05 19 55W	MULTI
ECONO2030	Lochan Dubh nan Cailleach	Lac Noir de la Vieille	lac	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Gairloch	Charlestown - Shieldaig	57 41 47N - 05 40 07W	MULTI
ECONO2050	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Garve	Garve	57 35 06N - 04 40 09W	MULTI
ECONO2070	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Maree	Slattadale - Talladale	57 42 39N - 05 29 49W	MULTI
ECONO2080	Allt Rubha Chailleach	Rivière du Cap de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Maree	Slattadale - Talladale	57 42 29N - 05 29 46W	MULTI
ECONO2140	Strath Chailleach / Srath na Caillich	Vallée de la Vieille	cours d'eau & vallée	Highlands - Sutherland	Cape Wrath - Kearvaig - Sandwood Loch	58 32 59N - 05 01 16W	MULTI SCOTL
ECONO2150	Bun Amhainn an t-Srath'-chailleach	Embouchure de la Rivière de la Vallée de la Vieille	cascade de bord de mer	Highlands - Sutherland	Cape Wrath - Kearvaig - Sandwood Loch	58 33 00N - 05 02 32W	LEWEB SCOTL
(https://getoutside.ordnancesurvey.co.uk/local/bun-amhainn-an-t-srath-chailleach-highland). Notée Bun Amhainn an t-Srath'-chaillich sur SCOTL en 1878.							
ECONO2170	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland	Kinloch Lodge	58 25 59N - 04 28 21W	MULTI
ECONO2190	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Highlands - Sutherland	Rhiconich	58 24 46N - 04 59 49W	MULTI
ECONO2230	Amhainn Srath Chailleach	Rivière de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland	Cape Wrath - Kearvaig - Sandwood Loch	58 32 51N - 05 00 57W	MULTI
ECONO2260	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland - Durness	Midfield - Achiniver	58 33 06N - 04 28 29W	MULTI
Plus au nord de la rivière, sur la côte atlantique, on trouve l'îlot "Bodach Dearg" ("l'Écueil du Vieux"). (NDLA)							
ECONO2270	Traigh Allt Chailgeag / The Beach of the Burn of the Old Woman	La Plage de la Rivière de la Vieille	plage & anse marine	Highlands - Sutherland - Durness	Sangobeg	58 33 01N - 04 40 42W	LEWEB
On trouve sur internet deux interprétations (ou traductions) du mot "chailgeag" au travers d'une légende où il est question d'une vieille femme : d'une part sur le site web de la municipalité de Durness : "Traditionally the beach was known as Traigh Allt Chailgeag - the beach of the burn of bereavement and death. This referred to a story of how an elderly woman fell into the burn, which flows onto the beach, and drowned. The burn Allt Chailgeag, was in spate at the							

time and her body was washed down to the shore." ; et d'autre part sur un autre site web : "Ceannabainne Beach - The golden sandy beach here is known as Traigh Allt Chailgeag or the 'Beach of the Burn of the Old Woman'. Legend has it that an old woman was gathering peat to take home for her fire. As she drank from the swollen burn, she stumbled and fell in. Her body was carried downstream to the beach where it was found the next day." ... Est-ce que "chailgeag" (qui peut signifier "deuil" ou "mort") ne serait pas une corruption linguistique de "calliagh" ("la Vieille") ? Est-ce que le village et la montagne qui se trouvent juste au dessus de la plage ne seraient pas eux-aussi des corruptions linguistiques ? En effet, le village est appelé "Ceannabainne" ("Tête de la Montagne") et la montagne est appelée "Beinn Ceannabainne" ("Montagne de la Tête de la Montagne"). Est-ce que ces deux toponymes ne seraient pas tout simplement des corruptions linguistiques des termes "seanbane" ou "shanven" ou "sentainne" qui signifient "vieille femme" ? (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO2320	Allt na Cailliche	Rivière de la Vieille	cours d'eau & cascade	Highlands - Sutherland - Loch Ailsh	Benmore Forest - Benmore Lodge	58 02 54N - 04 50 59W	MULTI
Nombreuses chambres dolmeniques (chambered cairns) à proximité de la rivière. (NDLA)							
ECONO2380	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau & cascade	Highlands - Sutherland - Loch Hope	Alltnacaillich	58 22 41N - 04 36 51W	MULTI
ECONO2410	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Highlands - Sutherland - Loch Shin	Lairg - Sallachy	58 02 12N - 04 30 50W	MULTI
Nombreuses chambres dolmeniques et cromlech autour de Lairg. (NDLA)							
ECONO2420	Allt Loch na Caillich	Rivière du Lac de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland - Loch Shin	Lairg - Sallachy	58 01 45N - 04 30 40W	MULTI
ECONO2430	Allt na Caillich Beag	Petit Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland - Loch Shin	Lairg - Sallachy	58 01 42N - 04 30 09W	MULTI
ECONO2470	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Highlands - Sutherland & Edderton	Loch Choire House	58 11 55N - 04 21 28W	MULTI
ECONO2510	Allt Coire A'Chaillich	Rivière du Creux de la Vieille	cours d'eau	National Park of Cairngorms	Aviemore - Badaguish	57 11 46N - 03 41 54W	MULTI
ECONO2520	Allt Ruigh Chaillich / Allt na Caillich	Rivière de la Pente de la Vieille	cours d'eau	National Park of Cairngorms	Aviemore - Badaguish	57 12 39N - 03 41 29W	MULTI
ECONO2540	Allt Coire Chaillich	Rivière du Creux de la Vieille	cours d'eau	National Park of Cairngorms	Aviemore - Carrbridge	57 15 49N - 03 57 22W	MULTI
ECONO2650	Maggies Geo	Crique (Crevasse) de Maggie	anse marine	Shetland	Mid and South Yell	60 34 26N - 01 00 35W	SCOTR SCOTL
ECONO2660	Sanda Caila		anse marine	Shetland	Northmaven - Ronas Voe	60 31 36N - 01 30 14W	SCOTR SCOTL
A noter le toponyme "The Old Man" à proximité. (NDLA)							
ECOSE0010	Old Grannie Burn	Rivière de la Vieille Mémé	cours d'eau	Aberdeenshire	Alford - Milltown of Towie - Elphillock	57 11 58N - 02 50 32W	MULTI
ECOSE0030	Allt na Caillich / Allna Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Aberdeenshire	Badenyon	57 14 10N - 03 10 53W	MULTI SCOTR
ECOSE0050	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Aberdeenshire	Ballater - Alltcaileach	57 00 43N - 03 04 48W	MULTI
ECOSE0100	Allt na Caillich / Burn of the Old Woman	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Aberdeenshire	Glenmuick and Strathdon	?	MACDJ
ECOSE0115	Maggie's Trink	Canal de Maggie	canal naturel bord de mer	Aberdeenshire	Inverallochay	57 40 23N - 01 57 18W	NALIS
ECOSE0160	Carlinden Burn	Rivière de la Tanière de la Vieille	cours d'eau	Aberdeenshire	Lumsden - Boghead	57 17 28N - 02 51 26W	MULTI
ECOSE0215	Meg's Pot	Trou de Maggie	trou d'eau - inland water	Aberdeenshire	Woodhead - Monteath	57 26 46N - 02 16 15W	GEOUK
(https://britishplacenames.uk/megs-pot-aberdeenshire-nj838395#.XO2-9BYzbDc)(https://canmore.org.uk/site/search/result?NUMLINK=139637&view=map)							
ECOSE0220	Maggie Ford	Gué de Maggie	gué	Aberdeenshire - Banffshire	Marnoch - Carnousie	57 31 45N - 02 33 15W	SCOTR SCOTL
ECOSE0278	Allt na Caillich	Cours d'eau de la Vieille	torrent	Aberdeenshire - Forest of Mar	Glen Ey - Altanour Lodge	56 55 44N - 03 20 20W	WATS1
"Allt na Caillich (3, U,0.85830) [...] burn of the old woman, named from the upright rock A Chailleach in upper Glen Ey. A variant is Alltan Cailleach (3, U) [...] burnie of old woman.". (WATS1 p12)							
ECOSE0300	Cailleachanrennie Burn	La Rivière de la Vieille Couarde	cours d'eau	Aberdeenshire - Ladder Hills	Badenyon - Aldachuie - Tolduquhill	57 13 16N - 03 09 12W	MULTI
"Cailleachanrennie Burn (Strathdon, 6). Locally this name is supposed to mean " the Cowards' Bum," because once on a time there was a fight on Auchemach Hill between the Campbells and the Forbeses, the former being defeated, and many of them slain when trying to escape over this bum (O.S.N.B.). Cailleach means an old woman, and in a figurative sense "a coward"; but I fail to follow this curious explanation further. Coileach, dim. of coileach or cailiach, means a small rill, and raineach is "fern," so that the name probably means "ferny rill." It flows into Quillichan Bum, which seems to be only another form of Coileachan.". (MACDJ)							
ECOSE0510	Eas na Caillich	Cascade de la Vieille	gorge	Argyll & Bute - Cowal	Ballimore	56 01 55N - 05 07 54W	MULTI
ECOSE0540	Eas Caillich	Cascade de la Vieille	cours d'eau	Argyll & Bute - Glen Fyne	Clachan	56 16 54N - 04 55 49W	MULTI
ECOSE0560	Allt Chailleach	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Argyll & Bute - Glen Orchy	Glen Kinglass - Dalmally	56 27 23N - 04 54 11W	MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECOSE0620	Alltan Cailleach-Galain	Ruisseau de la Vieille Galain (?)	cours d'eau	Argyll & Bute - Kintyre	Carradale - Rhonadale	55 35 10N - 05 31 52W	MULTI
ECOSE0630	Loch Caillich	Lac de la Vieille	lac	Argyll & Bute - Kintyre	Crossaig	55 42 20N - 05 30 35W	MULTI
ECOSE0660	Allt Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Argyll & Bute - Kintyre	Glennbarr	55 33 21N - 05 41 48W	MULTI
ECOSE0690	Eas Cailliche	Cascade de la Vieille	cours d'eau	Argyll & Bute - Knapdale	Achahoish - Clachbreck	55 55 13N - 05 33 25W	MULTI
ECOSE0790	Eas na Caillich	Cascade de la Vieille	cours d'eau	Argyll & Bute - Loch Melfort	Melfort - Kilmelford	56 15 33N - 05 28 00W	MULTI
ECOSE0840	Carline Burn	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Ayrshire East	Patna - Knockshinnoch	55 23 19N - 04 28 08W	MULTI
ECOSE0880	Carlin Burn	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Ayrshire East	Waterside - Craigends	55 39 24N - 04 20 46W	MULTI
ECOSE0915	Maggie's Linn	Rapide de Maggie	cascade, rapide	Ayrshire South	Maybole	55 22 10N - 04 41 31W	NALIS
ECOSE0932	Loops of Brackenically	Méandres des Fougères de la Vieille	méandres	Dumfries-&-Galloway	Carseriggan - Laggangarn	55 00 07N - 04 46 38W	NALIS
ECOSE0960	Carlinn Burn / Carlin Burn	Ruisseau de la Vieille	ruisseau	Dumfries-&-Galloway	Kirkconnel	55 25 08N - 04 01 28W	SCOTR NALIS
ECOSE0980	Cally Lake	Lac de la Vieille	étang	Dumfries-&-Galloway	Kirkcudbright - Gatehouse of Fleet	54 52 24N - 04 10 58W	GEOUK
A noter les toponymes "Cally Castle", "Cally Gardens", "Cally Palace Hotel", "Cally Park", "Cally House", "Cally Mains" et "Cally Mains Wood" dans la même zone. (NDLA)							
ECOSE1000	Maggie's Burn	Ruisseau (ou Urine) de Maggie	cours d'eau	Dumfries-&-Galloway	Middlebie	55 05 43N - 03 14 31W	SCOTR GEOUK
D'après le dictionnaire du langage écossais (JAMI1), le mot "burn" peut signifier : torrent, ruisseau ou urine. (NDLA)							
ECOSE1010	Craigencallie Lane	Chemin du Rocher de la Vieille	cours d'eau	Dumfries-&-Galloway	Newton Stewart - Auchinleck	55 03 42N - 04 20 37W	GEOUK
ECOSE1040	Callie's Port	Anse de la Vieille	anse marine	Dumfries-&-Galloway	Port William - Monreith	54 43 18N - 04 31 50W	GEOUK
ECOSE1070	Carlingwark Loch	Lac de la Maison de la Vieille	lac	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Castle Douglas	54 55 58N - 03 55 53W	MULTI
ECOSE1080	Carlingwark Lane	Chemin de la Maison de la Vieille	canal d'irrigation	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Castle Douglas	54 56 00N - 03 56 19W	MULTI
ECOSE1090	Carling Sike	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Corrie Common - Crossdykes	55 10 44N - 03 09 54W	MULTI
Ruisseau qui rejoint la rivière "Water of Milk" ("l'Eau du Lait"). (NDLA)							
ECOSE1100	Carlin Gill	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Langholm	55 08 37N - 03 00 00W	MULTI
ECOSE1114	Meg's Grain	Ruisseau de Meg	ruisseau	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Langholm - Arkleton	55 13 14N - 03 01 52W	NALIS
ECOSE1120	Carlinstane Burn / Carlinstane Glen	Rivière de la Pierre de la Vieille	cours d'eau & valat	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Thornhill - Chanlockfoot	55 17 25N - 03 55 05W	MULTI
ECOSE1160	Auld Wife's Stank	Mare de la Vieille	mare	Dumfries-&-Galloway - Minnigaff	Bargrennan - Glentrool Village	55 03 58N - 04 32 48W	MULTI
ECOSE1170	Auld Granny's Well	Puits de la Vieille Grand-mère	source	Dumfries-&-Galloway - Moffat	Wee Hartfell - Moreland	55 21 53N - 03 27 45W	SCOTR NALIS
"An excellent spring of water at Moreland an old established name". (SCOTR) A noter à 600 mètres de là un trou profond appelé Mag's Hole. (NDLA) (https://maps.nls.uk/view/74426640)							
ECOSE1180	Auld Wife's Kirn	Baratte (ou gerbe) de la Vieille Femme	remous autour d'un rocher	Dumfries-&-Galloway - Moffat	Beattock - Cauldholm	55 17 16N - 03 29 10W	MULTI
Kirn = churn. A noter les toponymes "Hell's Hole" ("Trou de l'Enfer") et "Witch's Wate" ("Courant d'eau de la Sorcière") et de nombreux tumuli à proximité. (NDLA) Le nom du lieu viendrait du remous causé par les flots venus de deux rivières (la Kinnel Water et la Earshaig Lake) qui passent autour d'un rocher et qui donnent l'impression d'un mouvement de baratte. (SCOTR traduit par nos soins)							
ECOSE1200	Portamaggie	Anse de Maggie	anse marine rocheuse	Dumfries-&-Galloway - Rhinns of Galloway	Stranraer - Portpatrick	54 51 38N - 05 08 48W	GEOUK
ECOSE1210	Callie Down & Calliedown Bay	(?) de la Vieille	anse marine	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Clanyard	54 42 17N - 04 57 21W	GEOUK
ECOSE1220	Maggie's Glen	Vallée de Maggie	cours d'eau bord de mer	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Clanyard	54 41 42N - 04 56 49W	GEOUK SCOTR
ECOSE1230	Carlin House Bay	La Baie de la Maison de la Vieille	anse marine	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Clanyard - Wigtownshire - Kirkmaiden	54 42 10N - 04 57 11W	MULTI
ECOSE1270	Portencalzie / Port na Cailliche	Anse de la Vieille	anse marine	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Wigtown - Stranraer	55 00 01N - 05 05 11W*	JOHJB
"Portencalzie (Wigtown). Old, Portincailly. G. port na cailliche, 'nun's harbour.'" (JOHJB p203). Dans la mesure où l'anse marine qui se trouve à proximité de Portencalzie est appelée "Lady Bay" ("Anse de la Dame"), j'aurais plutôt tendance à traduire "Portencalzie" par "Anse de la Vieille". (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECOSE1410	Carling Burn	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Glasgow - Alexandria - West Dunbartonshire	Gallangad - Stockiemuir	55 59 40N - 04 27 30W	MULTI
ECOSE1490	Port na Caillich	Anse de la Vieille	anse marine	Hebridean Islands - Bute	Kingarth - Garroch Head	55 43 40N - 05 00 48W	MULTI
ECOSE1590	Lochan na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Hebridean Islands - Islay	Ardtalla	55 45 49N - 06 04 04W	MULTI
Topographie très bizarre : la colline (332 m) où se trouve le Lac de la Vieille est plus haute que ses deux soeurs : "Beinn na Caillich" (308 m) et "Beinn na Cailleach Beag" (170 m) ; ce qui laisse à penser que l'ensemble devait s'appeler "la Vieille". (NDLA)							
ECOSE1610	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Islay	Bolsa	55 54 37N - 06 12 01W	MULTI
ECOSE1690	Alt Cailleachan Chriosda	Rivière des Vieilles de Chriosda	cours d'eau bord de mer	Hebridean Islands - Islay - The Oa	Upper Cragabus - Giol - Glenastle	55 38 00N - 06 19 02W	MULTI
ECOSE1700	Sruthan na Cailliche	Rapide de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Isle of Islay - The Oa	Upper Cragabus - Giol - Glenastle	55 37 22N - 06 17 15W	MULTI
ECOSE1710	Lùib na Cailliche	Coin de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Isle of Islay - The Oa	Upper Cragabus - Giol - Glenastle	55 37 44N - 06 18 30W	SCOTR SCOTL
ECOSE1720	Lùib na Cailliche	Coin de la Vieille	cours d'eau	Hebridean Islands - Isle of Islay - The Oa	Upper Cragabus - Giol - Glenastle	55 37 23N - 06 17 17W	SCOTR SCOTL
ECOSE1760	Port na Caillich	Anse de la Vieille	anse	Hebridean Islands - Jura	Craighouse	55 49 32N - 05 56 31W	MULTI
ECOSE1780	lochdar na Caillich	En Bas de la Vieille	zone humide bord de mer	Hebridean Islands - Jura	Craighouse	55 49 28N - 05 56 36W	SCOTL
Le dictionnaire bilingue anglais-gaélique écossais Dwelly (inclus dans Am Faclair Beag) indique au mot iochdar « The bottom, lowest part [...] », « Le bas, la partie la plus basse [...] ». Ainsi, on pourrait aussi traduire ce toponyme par « Au Pied de la Vieille ». (NDLA)							
ECOSE1840	Corryvreckan	Le Chaudron de la Pelisse (de la Vieille)	tourbillon maritime	Hebridean Islands - Isle of Jura - Isle of Scarba	Gulf of Corryvreckan	56 09 11N - 05 42 44W*	HULLE
D'après la légende, le tourbillon du Corryvreckan est considéré comme étant la lessiveuse ou le chaudron de la Cailleach. On dit que la Vieille - personnification de l'hiver - vient y laver sa pelisse. Quand celle-ci est bien blanche, la Cailleach la dépose sur les terres alentours et sur toute l'Ecosse, et tout est blanc de neige (LEWEB traduit par nos soins) (HULLE p249). Il y a plusieurs significations au nom Corryvreckan : "cauldron of the speckled seas" or "cauldron of the plaid" (WIKIP). "It was so named because the son of a Scottish king, named Breckan, was drowned in it, his boat having been upset by the waves raised by Beira". (MACDA p30). Beira est le nom de la Vieille. (NDLA)							
ECOSE1890	Maggie's Well	Puits de Maggie	puits / source	Lothian West	Bo'ness	56 00 48N - 03 36 45W	SCOTR SCOTL
ECOSE1910	Tobar Chaillich / Tobar na Cailleach / Tobar Chail	Puits de la Vieille	source sacrée	Morayshire	Keith - Mill of Towie	57 30 49N - 02 57 27W	MULTI
"It was a great curing well and was described by Ruth and Frank Morris (Scottish Healing Wells, 1981: 72) as being "the scene of a pagan ceremony in which the Earth Mother in her old woman phase bathed at the well and returned as a young maiden.". On the hill at the top we find remains of old tombs (mistakenly ascribed by Mr & Mrs Morris as 'stone circles'), some of which would undoubtedly have had some relationship with this legendary water source.". (LEWEB)							
ECOSE1930	Cally Burn	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Morayshire - Glenfiddish - Glenlivet	Knockando	57 27 19N - 03 22 06W	GEOUK
ECOSE2000	Cally Loch	Lac de la Vieille	étang	Perthshire-&Kinross	Blairgowrie - Dunkeld	56 34 40N - 03 35 12W	GEOUK
ECOSE2020	Loch Benachally	Lac de la Montagne de la Vieille	lac	Perthshire-&Kinross	Blairgowrie - Riechip	56 38 04N - 03 30 58W	GEOUK
ECOSE2070	Allt Cailliche	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Perthshire-&Kinross	Loch Lyon - Pubil	56 32 48N - 04 38 36W	MULTI
ECOSE2100	Allt na Caillich	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Pert. & Kin. - Glen Artney	Comrie - Dalchruin	56 18 55N - 04 04 59W	MULTI
ECOSE2150	Loch na Caillich	Lac de la Vieille	lac	Pert. & Kin. - Loch Rannoch	Kinloch Rannoch	56 44 15N - 04 08 14W	MULTI
Lac situé à 1 km au nord-est du sommet "Beinn A' Chuallaich". (NDLA). "The hill's name translates from the Scottish Gaelic language as "Hill of the Herding" (colline du rassemblement) and this refers to the fact that it lies on the route of one of the main north-south ancient drovers' roads of Scotland, the area around the mountain was used as a gathering point for the cattle. Loch na Caillich stands on this NE ridge at a height of around 700 metres and is a well known gathering point for deer with Charles Plumb describing it as a place "where the deer love to wallow" (se vautrer)". (LEWEB)							
ECOSE2158	Meg's Dub / Meg's Dab	Bassin de Maggie	anse marine	Scottish Borders - Berwickshire	Burnmouth	55 48 46N - 02 02 17W	NALIS
ECOSE2165	Maggies Burn	Ruisseau de Maggie	cours d'eau	Scottish Borders - Berwickshire	Whitsome - Allanton - Sunwick	55 45 17N - 02 11 05W	SCOTR SCOTL
ECOSE2190	Carlin Hole	Trou de la Vieille	source	Scottish Borders - Hawick	South Berryfell - Pleaknowe	55 21 13N - 02 44 41W	NALIS
ECOSE2300	Carline Linn	Cascade / Précipice de la Vieille	cascade	Stirlingshire	Stirling	56 06 50N - 04 00 34W	GEOUK
ECOSE2390	Allt na Cailliche	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Stirlingshire - The Trossachs	Loch Katrine - The Trossachs	56 14 11N - 04 25 41W	MULTI

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0090	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille		Andalucía - Almería	Dalias - Celín	?	LEWEB
https://www.nevasport.com/phorum/read.php?10,300895,300896							
ESAND0270	Madre Vieja del Rio del Alamo	Vieille Mère de la Rivière Alamo	cours d'eau	Andalucía - Cádiz	Medina Sidonia - Alcala de los Gazules	36 23 17N - 05 47 34W	MAPES
ESAND0280	Arroyo de la Madre Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Andalucía - Cádiz	San Roque	36 12 20N - 05 24 19W	MAPES
Ce ruisseau est noté "Arroyo de la Madre Vieja" sur la carte d'état-major et "Arroyo de la Vieja" sur LEWEB. El "Arroyo de la Mujer" ("le Ruisseau de la Femme") se jette dans l' "Arroyo de la Madre Vieja". On est ici dans la même zone géographique que le rocher de Gibraltar. Selon Jules Verne, les 700 canons anglais qui y avaient été placés étaient appelés "les dents de la Vieille" par les Espagnols. (NDLA)							
ESAND0490	Aljibe de la Vieja	Citerne de la Vieille	nom de rue & citerne	Andalucía - Granada	Granada - Quartier Albaicin	37 11 00N - 03 35 28W	LEWEB
http://granada.org/obj.nsf/in/CLPHXOA/\$file/J39SUBCONJUNTOCALLEDLAVIEJA.pdf . Très belle citerne à Grenade dans le quartier Albaicin (ou Albayzin). La légende raconte qu'il y avait un jardin derrière la citerne et que dans ce jardin un figuier donnait de délicieuses figues ; si délicieuses que les gens les volaient. Le propriétaire en eut assez et jeta un sort sur les fruits. Une vieille en mangea et mourut. Elle tomba dans la citerne et y resta. (NDLA)							
ESAND0550	Rambla de la Vieja	Torrent de la Vieille	cours d'eau	Andalucía - Granada	Marchal	37 18 17N - 03 12 06W	MAPES
ESAND0650	Charco de la Vieja	Bassin de la Vieille	bassin?	Andalucía - Huelva	Aracena - Nava (La) - Castañuelos	?	LEWEB
http://riojara.blogspot.com/2008/04/sendero-la-nava-pantano-de-aracena.html							
ESAND0730	Arroyo Madrevieja	Ruisseau Vieille Mère	cours d'eau	Andalucía - Jaén	Andújar - Torredonjimeno - Arjonilla	?	LEWEB
http://www.archive.org/stream/itinerariodescr01guergoog/itinerariodescr01guergoog_djvu.txt							
ESAND0750	Fuente de las Abuelas	Fontaine des Grand-Mères	source	Andalucía - Jaén	Burunchel	37 59 40N - 02 56 03W	LEWEB
http://www.turismoencazorla.com/forum/f10/fuente-del-cuerno-piedra-palomera-viejo-camino-salto-t5677/page3.html							
ESAND0790	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Andalucía - Jaén	Genave	38 25 44N - 02 44 04W	LEWEB
http://www.pueblos-espana.org/andalucia/jaen/genave/Comienza+la+carrera+en+los+Jamileros/ (site introuvable au 06/10/2019)							
ESAND0820	Raso de la Vieja	? de la Vieille	source	Andalucía - Jaén	Iznatoraf - Jesús del Monte	38 07 58N - 02 54 55W	LEWEB
http://www.conocetusfuentes.com/ficha_detalle.php?id_fuente=8585							
ESAND0840	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	source	Andalucía - Jaén	Orcera - Benatae	?	LEWEB
http://www.sierradesegura.com/~sierrade/index.php?option=com_content&view=article&id=89%3Aabenatae-natural&catid=50%3Aabenatae&Itemid=602							
ESAND0915	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Andalucía - Jaén	Sorihuela del Guadalimar	38 15 13N - 03 00 31W	MAPES
A noter, dans la même zone, les toponymes "Cortijo del Abuelo" et "El Abuelo". (NDLA)							
ESAND0990	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille		Andalucía - Málaga	Cómpeta	?	LEWEB
"El municipio de Cómpea. La primera, llamada San Enrique, fue otorgada en 1898, con 16 pertenencias en la Fuente de la Teja y también buscaba hierro, también abortada, caducando a los tres meses. La última concesión del siglo XIX fue La Esperanza, otorgada en la misma fecha que la anterior, buscaba hierro y tenía 12 pertenencias, situándose en el paraje de la Fuente de la Vieja, también abortada y caducando a los tres meses." (site web introuvable au 06/10/2019)							
ESAND1020	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	source	Andalucía - Málaga	Cortes de la Frontera	36 34 37N - 05 27 13W	MAPES
Source située au nord du coteau de "Las Dueñas" ("Les Duègnes"). Il y a également une "Fuente de la Hoya de la Mujer" ("Fontaine du Valat de la Femme") un peu plus au sud. (NDLA)							
ESAND1060	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Andalucía - Málaga	Istan	36 35 12N - 04 56 25W	MAPES
D'après MAPES, deux endroits (une colline et un ruisseau) distants de 800 mètres portent le nom "Arroyo de la Vieja". (NDLA)							
ESAND1140	Arroyo de Madrevieja	Ruisseau de Vieille Mère	cours d'eau	Andalucía - Sevilla	Carmona - La Luisiana	?	LEWEB
http://www.archive.org/stream/itinerariodescr01guergoog/itinerariodescr01guergoog_djvu.txt . Toponyme introuvable sur MAPES. Par contre il y a la rivière "Arroyo de la Madre de Fuentes" (rivière de la Mère des Fontaines) près du village de la Luisiana. (NDLA)							
ESAND1180	Arroyo de Madre Vieja	Ruisseau de Mère Vieille	cours d'eau	Andalucía - Sevilla	Pedrera	37 14 33N - 04 52 18W	MAPES
ESAND1240	Madre Vieja	Mère Vieille	ancien bras du Guadalquivir	Andalucía - Sevilla	Valencina - Sevilla - Olivares - Santiponce	?	LEWEB
https://books.google.fr/books?id=D65cyAhQQgC . Ancien bras du Guadalquivir. A noter dans la même zone : deux ensembles mégalithiques (Dolmen de la Pastora et Dolmen de Matarrubilla), les ruines de la cité romaine d'Itálica et une colline appelée "Santa Brígida". (NDLA)							
ESARA0110	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille		Aragón - Huesca	El Grado	?	BDTAR
A noter le microtoponyme "Fuente de Santa Ana" dans la même commune. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESARA0140	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	cascade intermittente	Aragón - Huesca	Jaca	42 30 49N - 00 31 49W*	LEWEB
(http://monzonalpino.blogspot.com/2011/01/pena-oruel.html). Microtoponyme non indiqué sur BDTAR. La "Fuente de la Vieja" est une cascade intermittente située sur la montagne de "Peña Oroel" à proximité de la chapelle troglodytique de la "Ermita de la Virgen de la Cueva". (NDLA)							
ESARA0330	Rambla Virgen Vieja	Torrent Vierge Vieille		Aragón - Teruel	Almohaja	40 35 57N - 01 26 48W	BDTAR
A noter, à proximité de la Rambla Virgen Vieja, l'ermitage de la "Virgen de la Rosa". (NDLA)							
ESARA0420	Fuente de la Abuela	Fontaine de la Grand-Mère		Aragón - Teruel	Celadas	?	BDTAR
A noter le microtoponyme "Senda Fuente Abuelo" dans la même commune. (NDLA)							
ESARA0450	Fuente del Caño de la Vieja	Fontaine du Flot de la Vieille	source	Aragón - Teruel	Cuevas de Portalrubio	40 48 07N - 00 59 16W	MAPES
Altitude 1150m.							
ESARA0510	Fuente la Abuela	Fontaine la Grand-Mère		Aragón - Teruel	Iglesuela del Cid (La)	?	BDTAR
ESARA0680	Fuente Abuela	Fontaine Grand-Mère		Aragón - Teruel	Riodeva	40 08 03N - 01 07 23W	BDTAR
ESARA0810	Fuente la Abuela	Fontaine la Grand-Mère	source de montagne	Aragón - Teruel	Teruel - Villalba Alta	40 26 19N - 01 05 45W	BDTAR
ESARA0920	Fuente de la Abuela / Fuente Abuela	Fontaine de la Grand-Mère	source de montagne	Aragón - Teruel	Villastar	40 16 42N - 01 10 04W	BDTAR
(https://es.wikiloc.com/rutas-senderismo/villastar-penalva-14359855). Fuente Abuela sur BDTAR. (NDLA)							
ESARA0990	Balsete de la Abuela	Lavogne de la Grand-Mère	lavogne	Aragón - Zaragoza	Alfamén	41 28 08N - 01 11 31W	MAPES
A noter le microtoponyme "Cabaña el Viejo" dans la même commune. (NDLA)							
ESARA1010	Navajo Abuela	Bassin Grand-Mère		Aragón - Zaragoza	Ariza	?	BDTAR
ESARA1150	Balsete Varella de la Vieja	Etang du Val de la Vieille		Aragón - Zaragoza	Castejón de Valdejasa	41 59 04N - 00 56 43W	BDTAR
ESARA1350	Fuente Vieja / Fuente de la Vieja	Fontaine Vieille / Fontaine de la Vieille	fontaine	Aragón - Zaragoza	Novallas	41 56 40N - 01 41 24W	BDTAR
"Fuente Vieja" sur BDTAR. Selon la coutume, les gens se rendaient à la "Fuente Vieja" pour "Tuer la Vieille du carême". (https://javiernavarroroyo.files.wordpress.com/2013/03/la-fiesta-de-la-vieja-en-novallas.pdf)							
ESARA1380	Acequia de la Fuente de la Vieja	Canal de la Fontaine de la Vieille	béal	Aragón - Zaragoza	Romanos	41 07 23N - 01 15 50W	BDTAR
ESARA1390	Arroyo de la Fuente Vieja	Ruisseau de la Fontaine Vieille	cours d'eau	Aragón - Zaragoza	Romanos	41 07 59N - 01 16 23W	MAPES
ESARA1400	Fuente la Vieja	Fontaine la Vieille	puits	Aragón - Zaragoza	Romanos	41 07 10N - 01 15 53W	BDTAR
ESARA1510	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille		Aragón - Zaragoza	Villarroya de La Sierra	?	BDTAR
Le microtoponyme "Collado de la Parada de la Vieja" (déjà enregistré dans cette base) est à la frontière des communes de Villarroya de La Sierra et d'Aniñón. (NDLA)							
ESAST0180	Canal de la Vieya	Torrent de la Vieille	torrent	Asturias	Cangas de Onis - Amieva - Soto de Sajambre	43 11 28N - 05 00 36W	MAPES
ESAST0370	Cascada la Viecha	Cascade la Vieille	cascade	Asturias	Teverga	?	LEWEB
(http://www.xuliocs.com/CPeyroux/riostebga.pdf)							
ESAST0420	Pozo del Picu la Vieya	Puits du Pic de la Vieille	rapide	Asturias	Triongo - Fuentes - Toraño	?	LEWEB
(https://www.equalitasvitae.com/fr/guia/turismo_adaptado.php?ruta=Descenso_Sella&id_sitio=431). Nom donné par les kayakistes à un passage difficile sur le Rio Sella au niveau des communes de Triongo, Fuentes et Toraño. (LEWEB) (NDLA)							
ESAST0430	Rio de la Vieja / Reguero de la Vieya	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Asturias	Valdés - San Pedro de Paredes	43 27 37N - 06 29 09W	MAPES
ESCAN0040	Pozo Lomo de la Vieja	Puits de la Colline de la Vieille	source	Canarias - Gran Canaria	Gáldar	?	LEWEB
(http://www.gobiernodecanarias.org/boc/1993/085/035.html)							
ESCAN0090	Cañada de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Canarias - Gran Canaria	Tejeda	28 01 23N - 15 36 49W	LEWEB
(http://www.medianias.org/senderos/img/tejeda/10/plano_g.jpg)							
ESCAN0200	Rio de las Viejas	Rivière des Vieilles	cours d'eau	Canarias - Isla de La Palma		?	LEWEB
(http://pter.cablalpalma.es/PTE/PTE%20turismo/APROBACION%20DEFINITIVA%20PARCIAL%201%20DE%203/PLANOS/PLANOS%20DE%20INFORMACION/TERRITORIAL%20Y%20URBANISTICOS/B-15.pdf)							
ESCAN0270	Caleton de la Vieja	(?) de la Vieille	anse	Canarias - Isla de Tenerife	Playa de San Juan	28 10 55N - 16 49 12W	MAPES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESCAN0280	Galeria Fuente de la Vieja / Nuestra Señora del Rosario	Galerie de la Fontaine de la Vieille	source de montagne	Canarias - Isla de Tenerife	Puerto de la Cruz - Perdoma (La)	28 22 13N - 16 32 50W	MAPES
Fontaine appelée également "Notre-Dame-du-Rosaire". (LEWEB)							
ESCAN0290	Charco de la Vieja	Bassin de la Vieille	anse marine?	Canarias - Isla de Tenerife	Punta del Hidalgo	?	LEWEB
(http://www.rtv.es/noticias/recorrido-por-piscinas-naturales-de-canarias-105691.aspx#.XZsTSFUzbdC)							
ESCAT0140	Font de la Vella	Fontaine de la Vieille	source	Cataluña - Barcelona	Saldes - Refugi Lluís Estasen	42 14 34N - 01 43 32E	LEWEB
(http://www.saldes.cat/media/directori/mapa_entorn_saldes_(pdf).pdf)							
ESCAT0190	Caldes de Malavella	Eaux de Malavieille	ville thermale	Cataluña - Girona	Caldes de Malavella	41 50 11N - 02 48 35E	LEWEB
Caldes de Malavella est le Vichy catalan. Connues depuis les Romains, ses eaux miraculeuses jaillissent à 60°C et sont exploitées par deux établissements thermaux : Prats et Vichy Català ... On peut rapprocher cet élément catalan de l'élément cantalou "La Malevieille" sur la commune des Deux-Verges (France). Cette commune est en effet située entre la commune de Chaudesaigues et la commune de Saint-Rémy-de-Chaudesaigues. (NDLA)							
ESCAT0200	Riera de Malavella	Torrent de la Mauvaise Vieille	cours d'eau	Cataluña - Girona	Caldes de Malavella - Goba (La)	41 48 37N - 02 48 09E	MAPES
ESCAT0240	Font de la Viella	Fontaine de la Vieille	source de montagne	Cataluña - Girona	Sant Hilari Sacalm - Parral de n'Uix (El)	41 53 23N - 02 34 46E	ICC
A proximité de la "Font de la Viella", il y a le mas "Mare de Déu del Pedro". A noter également la source "Font de la Mare de Déu" (Fontaine de la Mère de Dieu) sur la commune de Santa Coloma de Farners, à 5 km de là. (NDLA)							
ESCAT0340	Llau de la Viella	Torrent de la Vieille	torrent & valat	Cataluña - Lleida	Pobla de Segur (La) - Toralla - Rivert	42 15 26N - 00 54 01E	ICC
A noter les lieudits "Collada Viella" ("Col (de la) Vieille") et "Espluga Viella" ("Grotte (de la) Vieille") à la source de ce torrent. A noter également une "Font Vella" ("Fontaine Vieille") dans le même massif montagneux. (NDLA)							
ESCLM0050	Manantial de la Vieja	Source de la Vieille	source / puits	Castilla-La-Mancha - Albacete	Peñas de San Pedro - Santa Ana	38 40 07N - 02 06 01W	MAPES
ESCLM0240	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	source	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Fuentes	39 54 37N - 02 01 16W	MAPES
ESCLM0380	Tinada del Barranco de la Vieja	(?) du Ravin de la Vieille	ravin	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Villalba de la Sierra	?	LEWEB
(https://dialnet.unirioja.es › descarga › articulo - Nuevos datos sobre la flora de la provincia de Cuenca, XXIII)							
ESCLM0450	Arroyo del Pozo de la Vieja & Pozo de la Vieja	Ruisseau du Puits de la Vieille	cours d'eau & coteau	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Luzaga - Cortes de Tajuña	40 57 37N - 02 28 58W	MAPES
ESCVA0100	Fuente de l'Avellá / Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	source & eau minérale naturelle	Comunidad Valenciana - Castellon de la Plana	Catí	40 30 06N - 00 00 06E	MAPES
Au XVIII ^e siècle, les eaux minérales de cette source font l'objet de deux ouvrages, l'un écrit en 1607 intitulé «Eaux potables et miraculeuses de Notre-Dame del Avellá» et l'autre, écrit en 1682, intitulé, «Oro potable y maravillas del agua. de la fuente de la Vieja ». D'après la légende, une vieille femme aveugle et lépreuse menée par un gamin, passa à proximité de la source et entendit la voix de la Vierge l'invitant à prendre de l'eau et à se laver les yeux. C'est à ce moment-là qu'eut lieu le miracle. La vieille recouvra la vue et son salut et alla annoncer la bonne nouvelle aux habitants de Catí. Ceux-ci, pour remercier et honorer la Mère de Dieu, décidèrent de construire une chapelle près de la source. (LEWEB traduit par nos soins)							
ESCVA0110	Barranco de la Abuela / Barranc del Collado	Ravin de la Grand-Mère	valat / ravin	Comunidad Valenciana - Castellon de la Plana	Cedraman - Castell de Villamalefa	40 12 30N - 00 20 01W	LEWEB
(https://fr.wikiloc.com/itineraires-randonnee/xiv-fanzara-penyagolosa-762250/photo-231684)							
ESCVA0140	Barranc del Collado de la Vieja	Ravin du Col de la Vieille	cours d'eau	Comunidad Valenciana - Castellon de la Plana	Vall d'Uixo (La) - Alfondiguilla	39 49 55N - 00 16 24W	MAPES
ESCVA0160	Cañada de la Vieja	Gorge de la Vieille	gorge / valat	Comunidad Valenciana - Valencia	Andilla - Pobleta (La)	39 51 52N - 00 50 20W	MAPES
ESCVA0250	Font de la Vella	Fontaine de la Vieille	source	Comunidad Valenciana - Valencia	Serra - Olocau	39 41 45N - 00 29 27W	MAPES
"Font de la Vella" sur MAPES et sur plusieurs sites WWW, "Font d'Abella" (en photo) sur GOOGM. (NDLA)							
ESCVA0290	Fuente de la Abuela	Fontaine de la Grand-Mère	source	Comunidad Valenciana - Valencia	Venta del Moro	39 29 52N - 01 24 07W	MAPES
ESCVA0300	Cañada Vieja / Cañada de la Vieja	Gorge de la Vieille	ravin	Comunidad Valenciana - Valencia	Venta del Moro	39 24 47N - 01 21 33W	MAPES
ESCYL0080	Charca de la Abuela	Bassin de la Grand-Mère	bassin naturel	Castilla-y-León - Avila	Piedralaves - Garganta de Nuñochojo	40 19 26N - 04 42 10W*	LEWEB
(http://apiedralaves.blogspot.com/2012/09/charca-la-nieta-los-indispensables-de.html). A noter, à proximité, un bassin naturel plus important appelé "Charca de la Nieta" ("Bassin de la petite-fille"). (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESCYL0101	la Vieja	la Vieille	ruisseau	Castilla-y-León - Avila	San Juan del Olmo (Graxos)	40 39 11N - 05 03 06W	LEWEB
<p>(http://www.sanjuandelolmo.com/). La Vieja était le nom d'un chêne sacré et d'un ruisseau proche de Graxos au XI^e siècle. La ville de Graxos (Grajos) a pris le nom de San Juan del Olmo en 1954. Il y a une église "Ermita de las Fuentes" dédiée à la Vierge et une nécropole médiévale (sarcophages creusés dans la roche granitique) sur la commune. (NDLA)</p>							
ESCYL0200	Arroyo de Valdelavieja	Ruisseau du Val de la Vieille	cours d'eau	Castilla-y-León - Burgos	Santa Cruz de Juarros	42 14 18N - 03 27 56W	MAPES
ESCYL0338	Fon de la Vieja	Source de la Vieille		Castilla-y-León - León	Omaña (Umaña)	?	BAPE1 p40
ESCYL0422	Reguero de la Vieja	Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Castilla-y-León - León	Rueda	?	BAPE1 p40
ESCYL0520	Arroyo de las Viejas	Ruisseau des Vieilles	cours d'eau	Castilla-y-León - Palencia	Roscales de la Peña	42 45 37N - 04 37 03W	MAPES
ESCYL0720	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Castilla-y-León - Segovia	Torreadrada - Sepulveda	?	LEWEB
<p>(https://www.dipsegovia.es/documents/963029/f8945069-2334-473d-9644-b70832514a1d)</p>							
ESCYL0840	Fuente la Vieja	Fontaine la Vieille	source / fontaine	Castilla-y-León - Soria	Utrilla	41 16 41N - 02 19 20W	MAPES
<p>Un exemple parmi tant d'autres. On trouvera également des "Fuente la Vieja" sur les communes de Competa (Andalucía - Malaga), de la Zoma (Aragon - Teruel), de Villanueva de Duero (Castilla y León - Valladolid) (LEWEB), de Valdemorillo (Madrid) (MAPES), etc. (NDLA)</p>							
ESCYL0920	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	cours d'eau	Castilla-y-León - Valladolid	Valladolid - Rio del Olmos	?	LEWEB
<p>"Al amanecer de la fieta de San Lorenzo, 10 de agosto, llegaban a la finca de Rio de Olmos a la entrada de Valladolid, en la rivera del Pisuerga, junto a un arroyuelo que con el tiempo será conocido como Fuente de la Vieja." (site web introuvable au 06/10/2019). C'est dans cette zone, au XVI^e siècle, que sainte Thérèse d'Avila fit construire un couvent. (NDLA)</p>							
ESCYL0970	Arroyo de las Viejas	Ruisseau des Vieilles	cours d'eau	Castilla-y-León - Zamora	Benavente - Villalpando	41 51 32N - 05 25 52W	MAPES
ESCYL0990	Rio de Valdelavieja	Ruisseau du Val de la Vieille	cours d'eau	Castilla-y-León - Zamora	Justel - Villalverde	?	LEWEB
<p>(https://es.wikipedia.org/wiki/Villalverde)</p>							
ESEXT0110	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Extremadura - Cáceres	Gata	?	LEWEB
<p>(http://www.archive.org/stream/itinerariodescr01guergoog/itinerariodescr01guergoog_djvu.txt)</p>							
ESEXT0140	Rio de las Viejas / Rio de Viejas	Rivière des Vieilles	cours d'eau	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Navavillar de Ibor	39 30 51N - 05 24 23W	MAPES
ESEXT0200	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	fontaine	Extremadura - Cáceres	Moraleja - Cilleros - Navas	40 02 15N - 06 50 41W	MAPES
ESEXT0260	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Extremadura - Merida	Mirandilla - Campomanes	39 01 25N - 06 12 38W	MAPES
ESGAC0150	Vao das Vellas	Gué des Vieilles	terrain bord de rivière	Galicia - Coruña (A) - Cabana de Bergantiños	Anos - Xerne	43 09 06N - 08 54 53W	SITGA 6817
ESGAC0185	A Vella Morta	La Vieille Morte	ruisseau	Galicia - Coruña (A) - Carballo	Carballo	43 13 43N - 08 41 25W	MAPES
<p>"A Vella Morta. Preto da vila coruñesa de Carballo coñecemos unha pequena corrente fluvial que se chama A Vella Morta. Aínda que nunha primeira impresión pareza que tal topónimo faga referencia a unha muller de idade avanzada morta naquel lugar, moito tememos que o topónimo non sexa o que parece e non se refira a vella morta ningunha. Pensamos que neste topónimo a voz vella, que non debe de vir do latin vetula, senón dun vetula máis antigo, ten un significado enigmático comparable ao que poida ter a mesma palabra na denominación galega "arco da vella", na cal, segundo o profesor Alonso Montero, seguindo a G. Rohlf, o termo vella representaría, dalgunha maneira, unha divindade da antigüidade que con frecuencia encarna nas forzas de natureza, como, por exemplo, no devandito "arco da vella" (Alonso, G.E.G., voz arco da vella, t. 2:159) ou, engadimos nós, no enigmático topónimo A Vella Morta." (CAQUF pp631-632)</p>							
ESGAC0186	A Vella Morta	La Vieille Morte	zone marécageuse	Galicia - Coruña (A) - Carballo	Recedinde	?	CAQUF
<p>"Fóra da Vella Morta próxima á vila coruñesa de Carballo [...] existe outro lugar chamado A Vella Morta, que dá nome a un terreo especialmente enchoupado e movedizo, onde hai anos desapareceu unha vaca, materialmente engulida pola terra amolecida sobre a que estaba pastando (noticia de Carme Pardiño Rial). Guiados por esta relación dobre do topónimo A Vella Morta ou Vella Morta con correntes de auga ou con lugares augacentos, pensamos que este nome de lugar podería tratarse dun hidrónimo que aludise, dalgún xeito, á auga ou a algunha divindade pagá relacionada con este importantísimo e vital elemento natural. Logo de revisar unha chea de dicionarios e compendios, lexicais, batemos, felizmente, coa expresión "vella morta" que debe ser a mesma que dá nome ás dúas devanditas correntes e/ou balsas de auga. Así, o Gran dicionario Xerais da lingua ofrece a expresión "vella morta" cos significados de 'terreo pantanoso e movedizo, lugar onde se afunden os pés por esta-la terra amolecida pola chuvia' (Grand dicionario..., 2000, voz vello-a: 1948). A partir desta definición, pensamos que o regacho próximo á vila de Carballo, que discorre por unha zona moi chá, debeu ter e formar nalgún tempo unha zona pantanosa ou encharcada nalgunha parte do seu leito, a cal debeu recibir o nome de Vella Morta, formándose, así, o topónimo que nos ocupa, o cal quizais aluda, na súa voz vella, a algunha divindade ou espírito dos pantanos ou das augas." (CAQUF p632)</p>							
ESGAC0320	Rio da Vella	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Galicia - Coruña (A) - Irixoa	Vilar da Viña	43 18 54N - 08 05 20W	SITGA 4613

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESGAC0650	Poza de la Vieja	Mare de la Vieille	crique	Galicia - Coruña (A) - Porto do Son	Nebra - Praia de Agueira	?	LEWEB
(https://www.verpueblos.com/galicia/la+coruna/nebra/). A 10 km au nord-ouest : toponymes liés à la Vieille autour de Muros et de Louro (sites rupestres).							
ESGAC0660	Praia das Vellas	Plage des Vieilles	plage	Galicia - Coruña (A) - Porto do Son	Noal	42 44 30N - 08 59 23W	SITGA 11955
ESGAC0670	O Prado das Vellas	Le Pré des Vieilles	plage	Galicia - Coruña (A) - Porto do Son	Noal	42 44 32N - 08 59 05W	TOPGA
ESGAC0850	O Cano da Vella	Le Canal de la Vieille	cours d'eau & terrain	Galicia - Coruña (A) - Somozas (As)	Somozas (As)	43 31 43N - 07 54 35W	TOPGA
ESGAL0070	Fonte da Vella Morta	Fontaine de la Vieille Morte	fontaine (construction)	Galicia - Lugo - Barreiros	San Xusto de Cabarcos	43 28 04N - 07 14 14W	TOPGA
ESGAL0180	Rego da Vella	Ruisseau de la Vieille	ru	Galicia - Lugo - Cospeito	Cospeito (Santa Maria)	43 13 29N - 07 34 03W	TOPGA
ESGAL0280	A Fonte da Vella	La Fontaine de la Vieille	source & coteau	Galicia - Lugo - Nogais (As)	Nullan	42 44 37N - 07 06 58W	SITGA 12552
ESGAL0300	Regueiro da Vella Morta	Ruisseau de la Vieille Morte	cours d'eau	Galicia - Lugo - Nogais (As)	Nullan - Forcas (As)	42 43 44N - 07 08 10W	MAPES
ESGAL0470	Fonte da Vella	Fontaine de la Vieille	fontaine naturelle	Galicia - Lugo - Ribadeo	Devesa (A)	43 32 37N - 07 07 46W	TOPGA
ESGAL0480	A Fonte da Vella	La Fontaine de la Vieille	accident terrestre	Galicia - Lugo - Ribadeo	Devesa (A)	43 32 27N - 07 07 50W	TOPGA
ESGAL0490	Ensenada (Enseada) da Vella	Anse de la Vieille	anse	Galicia - Lugo - Ribadeo	Piñeira - Rio	43 33 13N - 07 04 20W	SITGA 1063
ESGAL0510	Fonte das Vellas	Fontaine des Vieilles		Galicia - Lugo - Ribeira de Piquin	Baos - Vilarpescozo	43 10 44N - 07 10 47W	TOPGA
ESGAL0580	Fonte da Cona da Vella	Fontaine de la Vulve de la Vieille	fontaine	Galicia - Lugo - Valadouro (O)	Frexulfe	43 30 45N - 07 27 55W	TOPGA
ESGAO0110	Corga do Val da Vella	Gorge (ou ru) du Val de la Vieille	ru & vallée	Galicia - Ourense - Castrelo do Val	Servoi (Santa Maria)	42 02 07N - 07 23 20W	SITGA 26574
ESGAO0200	Fonte da Poula da Vella	Fontaine de la Friche de la Vieille	fontaine naturelle	Galicia - Ourense - Gudiña (A)	Gudiña (A)	42 03 54N - 07 10 03W	TOPGA
A noter les parcelles "O Sestil da Poula da Vella" et "Camiño da Poula da Vella" à proximité. (NDLA)							
ESGAO0330	A Fonte da Vella	La Fontaine de la Vieille		Galicia - Ourense - Monterrei	Caridade (A)	41 56 57N - 07 32 03W	SITGA 30238
ESGAO0370	A Fonte da Vella	La Fontaine de la Vieille	vallée & source	Galicia - Ourense - Muíños	Xermeade	41 54 46N - 07 58 15W	TOPGA
A noter le dolmen "Casiña da Moura" dans la même zone géographique. (NDLA)							
ESGAO0420	Regueiro da Vella	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Galicia - Ourense - Oimbra	Rabal	41 51 10N - 07 26 36W	SITGA 30382
A noter que ce béal (ou ru) passe par un lieudit appelé "Madre Vella". (NDLA)							
ESGAO0573	A Fonte Agüela	La Fontaine Grand-Mère		Galicia - Ourense - San Amaro	Castro (O)	42 23 06N - 08 03 01W	TOPGA
ESGAO0620	Vella	Vieille	cours d'eau	Galicia - Ourense - Vilardevos	Veiga das Meas	41 54 48N - 07 23 23W	SITGA 30354
Ruisseau appelé "Regueiro de Fonte Vella" sur MAPES. (NDLA)							
ESGAO0640	A Pousa da Vella	La (?) de la Vieille	lac & barrage	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Hedrada	42 08 42N - 07 13 46W	TOPGA
ESGAO0650	Regueiro da Pousa da Vella	Ruisseau de la (?) de la Vieille	torrent	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Hedrada	42 08 35N - 07 14 15W	TOPGA
ESGAO0680	As Fontes da Vella	Les Sources de la Vieille	sources	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Sabuguido (Santa Maria)	42 08 56N - 07 12 31W	TOPGA
ESGAP0050	Praia das Vellas	Plage des Vieilles	anse rocheuse	Galicia - Pontevedra - Cangas	San Roque do Monte - Balea	42 14 52N - 08 47 37W	TOPGA
ESGAP0200	Fonte da Vella	Fontaine de la Vieille	fontaine (construction)	Galicia - Pontevedra - Lama (A)	Lama (A)	42 24 10N - 08 25 56W	TOPGA
ESGAP0360	Rego da Vella	Ru de la Vieille	ru / béal	Galicia - Pontevedra - Vilaboa	Cobres	42 19 54N - 08 40 21W	SITGA 22315
ESMAD0100	Charca de la Vieja	Mare de la Vieille	mare?	Madrid	Pimpollar (El) - Navalespino	?	LEWEB
(https://ca.wikiloc.com/rutes-btt/el-pimpollar-charca-de-la-vieja-el-pimpollar-3053653)							
ESMUR0030	Rambla de la Abuela	Ravin de la Grand-Mère	ravin	Murcia	Alcayna (La) - Santomera	38 05 27N - 01 07 57W	LEWEB
(https://www.strava.com/segments/6178024)							
ESNAV0040	Madre Vieja	Mère Vieille	cours d'eau	Ciudad Foral de Navarra	Peralta - Funes	42 19 26N - 01 47 38W	MAPES

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD010030	Ruisseau de Pisse Vieille		cours d'eau	Ain	Aranc	46 00 15N - 05 29 37E	GEOPO
FRD010080	Pisse-Vieille		lieudit & ruisseau	Ain	Burbanche (La)	45 50 26N - 05 33 04E	GEOPO
FRD010090	Ruisseau de Pisse-Vieille		cours d'eau	Ain	Chaley	45 57 13N - 05 32 24E	GEOPO
FRD020070	Fond Grand Mere			Aisne	Autels (Les)	?	FANTO
FRD020100	La Cornée Grand Mere	Etang? de la Grand-Mere		Aisne	Boué	?	FANTO
FRD020150	Le Fond Grand Mere			Aisne	Chaurouse	?	FANTO
FRD020210	Le Fond Grand Mere			Aisne	Leuze	?	FANTO
FRD020290	Le Fond Grand Mere			Aisne	Résigny	?	FANTO
FRD020350	Fond Grand Mere			Aisne	Vézilly	?	FANTO
FRD060020	Font à Vielle			Alpes-Maritimes	Castillon	?	FANTO
FRD070040	Puits de la Vieille		puits	Ardèche	Bidon	44 22 00N - 04 32 02E*	LEWEB
https://www.ardeche-guide.com/que-faire-en-ardeche/bidon-596262							
FRD070070	Ruisseau de Morte Vieille		cours d'eau	Ardèche	Boucieu-le-Roi	45 02 29N - 04 42 32E	GEOPO
FRD070120	Ruisseau de Morteveuille		cours d'eau	Ardèche	Flaviac - Saint-Julien-en-Saint-Alban	44 45 43N - 04 40 20E	GEOPO
FRD070130	Ruisseau de Morte-Vieille		cours d'eau	Ardèche	Issamoulenc	44 47 43N - 04 28 52E	GEOPO
FRD070320	Ruisseau de Morteveuille		cours d'eau	Ardèche	Saint-Martin-de-Valamas	44 57 19N - 04 22 16E	GEOPO
FRD070330	Cascade de Pissevieille		cascade	Ardèche	Saint-Remèze	44 23 12N - 04 27 11E	GEOPO
FRD070340	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Ardèche	Saint-Remèze	44 23 35N - 04 27 48E	GEOPO
FRD070350	Ruisseau de Vieille Morte		cours d'eau	Ardèche	Salavas	44 23 50N - 04 20 42E	GEOPO
FRD070390	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Ardèche	Sanilhac	44 32 36N - 04 14 23E	GEOPO
FRD080310	La Fontaine Grand Mere			Ardenes	Saint-Jean-aux-Bois	?	FANTO
FRD090150	Ruisseau de Vieille		cours d'eau	Ariège	Sainte-Croix-Volvestre	43 08 01N - 01 10 32E	GEOPO
FRD110050	Bac de la Vielle	Ubac de la Vieille	ruisseau	Aude	Axat	42 47 52N - 02 14 37E*	FANTO
FRD110160	Vieille Morte		cours d'eau	Aude	Labastide-Esparbairénque	?	DTOPO
"Ruisseau de Saint-Brès, alias de Vieille Morte". (DTOPO)							
FRD110290	Ruisseau de Mairevieille / La Mayrevieille	La Vieille Mère	cours d'eau	Aude	Saint-Martin-Lalande - Laurabuc	43 16 52N - 02 00 48E	GEOPO
"Alias "Rieutort" ou "Le Rivel".". (DTOPO)							
FRD150040	Le Rieu de Vieilles / Le Rieu de Vialle	Le Ruisseau des Vieilles ?	cours d'eau	Cantal	Dienne - Ségur-les-Villas	?	DTOPO
"Rivus dictus Labeurador, 1474 ... - Le rieu de Vieilles ; le rieu de Vialle, 1559 ...". (DTOPO)							
FRD170260	Vieille Mère du Trèfle		cours d'eau	Charente-Maritime	Saint-Maurice-de-Tavernole	45 29 31N - 00 23 55W	LEWEB
http://www.histoirepassion.eu/?1645-St-Maurice-de-Tavernole-17-Hommage-du-Seigneur-de-Chateau-Chesnel-au-Comte							
FRD170270	Maire Vieille du Né		cours d'eau	Charente-Maritime	Saint-Palais-du-Né	45 32 57N - 00 16 11W	LEWEB
http://www.histoirepassion.eu/?1645-St-Maurice-de-Tavernole-17-Hommage-du-Seigneur-de-Chateau-Chesnel-au-Comte							
FRD180030	La Mervielle		cours d'eau	Cher	Bannegon	?	DTOPO
"Affluent de l'Auron ... Mère Vieille, en 1478.". (DTOPO)							
FRD180210	Ruisseau de Pisse Vieille		cours d'eau	Cher	Soulangis	47 12 19N - 02 31 59E	GEOPO
FRD210030	Fontaine à la Vieille			Côte-d'Or	Belan-sur-Ource	47 56 42N - 04 39 33E	GEOPO
FRD210390	Le Cul de la Vieille		fontaine	Côte-d'Or	Villeberny	?	BSMF
"Villeberny : dans le bois, près de Posey, fontaine dite "le cul de la vieille".". (BSMF010 p27 Huchon E.)							
FRD222020	L'Etang de la Grand Mere			Côtes-d'Armor	Plénée-Jugon	?	FANTO
FRD222380	Bouillon Ker Vroach			Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	FANTO
FRD223560	Funteun ar Groac'het			Côtes-d'Armor	Saint-Gildas	?	FANTO
FRD223660	Fontaine Grand Mere			Côtes-d'Armor	Saint-Juvat	?	FANTO
FRD240040	Ruisseau de la Grand-Mère		cours d'eau	Dordogne	Champs-Romain	45 31 53N - 00 45 05E	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD260110	Gué du Morteveille			Drôme	Peyrins	?	FANTO
FRD260140	Val Maravel	Val de la Mauvaise Vieille	commune & cours d'eau	Drôme	Val Maravel	44 35 18N - 05 35 14E	GEOPO
A noter sur la commune du Val Maravel les toponymes "Viel" (une maison) et "Tête Vieille" (une montagne de 1498 m). (NDLA)							
FRD290690	Feunteun ar Wrac'h	Fontaine de la Vieille	fontaine	Finistère	Kergloff	?	LEWEB
(http://kerglov.free.fr/Kergloff/fontainesorciere.htm)							
FRD290710	L'Aber Wrac'h / Aber Vrac'h	L'Estuaire de la Vieille	ria & appontement	Finistère	Landéda	48 35 49N - 04 33 24W	FANTO
FRD291090	Baie de Calgrac'h	(?) de la Vieille	baie / anse marine	Finistère	Ouessant	48 28 29N - 05 05 15W	GEOPO
FRD291140	Pallud Galgrach	Marais de ? de la Vieille		Finistère	Ouessant	?	FANTO
FRD291170	Loch ar Wroach	Lac (cabane?) de la Vieille		Finistère	Penmarc'h	?	FANTO
FRD291620	Aber Wrac'h / Abbrevrak	Estuaire de la Vieille	estuaire	Finistère	Plouguerneau	48 34 56N - 04 29 49W	GEOPO
FRD291680	Porz-Grac'h / Pors Grac'h	Anse de la Vieille	hameau & anse marine	Finistère	Plouguerneau	48 37 58N - 04 32 44W	GEOPO
FRD291905	Porzh Livroac'h	Port de la Demeure de la Vieille	anse marine	Finistère	Poullan-sur-Mer	48 05 49N - 04 26 00W	OFIS6 p102
FRD292030	Prat feunteun ar Groac'h	Pré de la Fontaine de la Vieille		Finistère	Saint-Thurien	?	FANTO
FRD292230	Poulngroach Bourried Bra...	Etang de la Vieille ?		Finistère	Spézet	?	FANTO
FRD300180	Ruisseau de Vieille Morte / Vielle Morte		terrains & ruisseau	Gard	Malons-et-Elze - Le Frontal	44 24 26N - 04 03 26E	GEOPO
Très éloigné (plusieurs kilomètres) du "Vieille Morte" (section E du Salzet) qui se trouve sur la même commune. (NDLA)							
FRD300220	Ruisseau des Vieilles / Ruisseau de la Vieille		cours d'eau	Gard	Mandagout	44 01 51N - 03 37 35E	GEOPO
"Vallatum de la Vielha, en 1472.". (DPOPO)							
FRD300240	Vieille Pesse / Vielle Pice		cours d'eau & travers	Gard	Mialet	44 08 14N - 03 54 39E	GEOPO
Ruisseau nommé "Vielle Pice" dans le cadastre napoléonien et "Vieille Pesse" sur GEOPO. Le ruisseau et les travers sont situés au pied de la montagne de la Vieille Morte, à proximité de la grande draille de transhumance. (NDLA)							
FRD300340	La Vielle / Fontaine de la Vielle		fontaine / source	Gard	Sauzet	?	DPOPO
"Source appelée la Vielle ... fontaine dite de la Vielle en 1752 ...". (DPOPO)							
FRD310040	Hount Biello	Fontaine de la Vieille / Fontaine Vieille		Haute-Garonne	Launac	?	FANTO
FRD340030	Ruisseau de Vieille Morte		cours d'eau & terrain montagne	Hérault	Aires (Les)	43 33 31N - 03 04 10E	GEOPO
Ruisseau qui coule au pied d'une colline appelée "l'Esquive d'Aze". A noter une colline appelée "le Camp de las Masques" ("Le Plateau des Sorcières") à 5 km. (NDLA)							
FRD340230	Vieilles Mortes		cours d'eau	Hérault	Murviel-les-Béziers	43 27 23N - 03 09 31E	GEOPO
Ruisseau situé à 4 km du "Plan des Masques" ("le Plateau des sorcières") et à 1 km des terrains de "Peyreficade". (NDLA)							
FRD360120	Étang de la Vielle			Indre	Ruffec	?	FANTO
FRD380010	Étang de Pisse-Vieille		étang	Isère	Arandon - Lancin	45 43 02N - 05 25 10E*	MERCJ
Étang situé près du lac de Pécoud. (MERCJ)							
FRD380170	Ruisseau de Pisse Vieille		cours d'eau	Isère	Gières	45 11 07N - 05 48 47E	GEOPO
Ruisseau limitrophe aux communes de Gières et Murianette. (NDLA)							
FRD380210	Ruisseau de Pisse Vieille		cours d'eau	Isère	Murianette	45 11 07N - 05 48 47E	GEOPO
Ruisseau limitrophe aux communes de Gières et Murianette. (NDLA)							
FRD380240	Le Cul de la Vieille		source	Isère	Revel - Combe-de-Lancey (La)	45 10 23N - 05 56 06E*	JOANP
"Source abondante située sur le chemin muletier de Revel à La Pra.". (JOANP)							
FRD380260	Source de la Vieille		source	Isère	Sainte-Marie-du-Mont	45 25 36N - 05 55 16E	GEOPO
Source située près d'une zone appelée "l'Alpe". (NDLA)							
FRD390270	Cascade de Pissevieille		cascade	Jura	Rixouse (La) & Longchaumois	46 27 11N - 05 53 37E	GEOPO
A la Rixouse, légende de la grotte de la fée Caruve dans laquelle habitait une fée. (NDLA)							
FRD390280	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Jura	Rixouse (La) & Longchaumois	46 27 07N - 05 54 39E	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD390330	Etang de la Vieille			Jura	Sergenaux	?	FANTO
FRD430030	Grande Pisse Vielle		cours d'eau	Haute-Loire	Beaulieu	?	ARSAC
FRD430040	Pisse Vielle		cours d'eau	Haute-Loire	Beaulieu	?	ARSAC
FRD430070	Pissevielle		cours d'eau	Haute-Loire	Bouchet-Saint-Nicolas (Le)	?	ARSAC
A noter le toponyme "les Trois Fontaines" à proximité du village du Bouchet-Saint-Nicolas. (NDLA)							
FRD430110	Ruisseau de Pissevielle / Pisse-Vieille		cours d'eau & terrains	Haute-Loire	Espaly-Saint-Marcel	45 02 29N - 03 51 22E	CADAN
"Pisse-Vieille, ruisseau, — Pissa Velha, 1287 (Saint-Georges-du-Puy). — Pissanvelha, 1348. — Le riu de Pisseveuille, 1710 ... ". (DTopo). Quand on se place aux endroits appelés "la Vieille" et "Pisse Vielle" (Rivus Peolios en 1280 d'après Arsac) ou sur un troisième terrain appelé "les Chiers de Mars" (les rochers de Mars), on a une vue plongeante sur les deux mamelons du Puy. Au Puy il y a un pèlerinage pour une vierge noire et un temple dédié à Diane ... ainsi qu'une pierre de fécondité à l'intérieur de la cathédrale. (NDLA)							
FRD430130	Pissevielle		cours d'eau	Haute-Loire	Goudet	?	ARSAC PHILM
"Selon Mme de la Conterie, il y aurait dans ce département: cinq "Pissevielle" (dont un près d'un éperon néolithique) et 10 "Malvieille", "Vieille morte" ou "Mortevielle".". (PHILM) (ARSAC)							
FRD430210	Raza de Pisse Vielle	Ruisseau de Pisse Vieille	cours d'eau	Haute-Loire	Saint-Front	?	ARSAC
Il y a trois menhirs sur cette commune et c'est un record pour le département si j'en crois l'ouvrage édité en 1977 par la société académique du Puy (article sur les menhirs de Haute-Loire). (NDLA)							
FRD440270	Fontaine de la Vieille		fontaine	Loire-Atlantique	Saffré	47 29 55N - 01 31 41W*	BSMF
"Dans la forêt de Saffré - la fontaine des chasseurs, revêtue de murs, semblerait prouver que la forêt fut habitée. On dit qu'à cet endroit existait un château dit le "fief-Robert" (?). La fontaine, abandonnée, enfouie sous les halliers, se nommait autrefois : Fontaine de la Vieille parce qu'on y voyait de nuit un revenant, une "dame blanche".". (BSMF049 p13 Gueriff F.)							
FRD460030	Negobieilho	Où la Vieille se noie	confluent	Lot	Cras - Murcens	44 32 14N - 01 33 23E*	SOUT1
"Confluent de ruisseaux au pied de l'oppidum de Murcens dans le Lot.". (SOUT1)							
FRD460070	Ruisseau de Nègue-Vieilles		cours d'eau	Lot	Montdoumerc	44 17 19N - 01 29 05E	GEOPO
FRD480370	Segnas de Malavieille	Tourbière de la Mauvaise Vieille		Lozère	Cubières	44 27 38N - 03 45 38E	CADAN (H535)
FRD480470	Fouon de la Vieille	Fontaine de la Vieille		Lozère	Hermoux (Les)	44 30 09N - 03 08 59E*	CADAN (C338)
FRD500570	La Vieille Etang			Manche	Saint-Martin-de-Landelles	?	FANTO
FRD510030	L'Etang la Vieille		coteau	Marne	Cheminon	48 43 39N - 04 52 57E	GEOPO
FRD510040	Ruisseau de L'Etang la Vieille		cours d'eau	Marne	Cheminon	48 43 18N - 04 53 23E	GEOPO
FRD520020	Cornee Grand Mere	Etang? Grand-Mère		Haute-Marne	Clefmont	?	FANTO
FRD550150	Fond Grand Mere			Meuse	Saulmory-et-Villefranche	?	FANTO
FRD580020	Ruisseau de la Vieille Morte		cours d'eau	Nièvre	Avril-sur-Loire	46 49 20N - 03 20 18E	LEWEB
http://fr.geoview.info/ruisseau_de_la_vieille_morte,128763550w							
FRD600010	Fontaine Grand Mere			Oise	Agnetz	?	FANTO
FRD630010	Etang de Vieille Morte			Puy-de-Dôme	Aix-la-Fayette	?	FANTO
FRD640030	La Vielle		cours d'eau	Pyrénées-Atlantiques	Larreule	?	DTopo
FRD660060	Ruisseau de la Vieille Bas			Pyrénées-Orientales	Perpignan	?	FANTO
FRD700160	Etang Grand Mere			Haute-Saône	Magnivray	?	FANTO
FRD710140	La Vieille / la Vielle		cours d'eau	Saône-et-Loire	Couches	46 52 27N - 04 33 19E	GEOPO
FRD710280	Etang la Vieille		étang	Saône-et-Loire	Poisson	46 25 06N - 04 07 45E	GEOPO
FRD720070	Ruisseau de la Vieille / Ruisseau de Vieille Ville		cours d'eau	Sarthe	Neufchâtel-en-Saosnois	48 23 02N - 00 13 29E	DTopo
https://archive.org/stream/revuehistorique04soci/revuehistorique04soci_djvu.txt . "Ces terres d'une très-grande étendue avaient pour limites principales : le ruisseau nommé la Vieille qui descend de la forêt, par la vallée de Guitonnet, au-dessous de Neufchâtel...". (LEWEB)							
FRD730040	Le Glacier de la Vielle / Glacier de Charbonnel		glacier & légende	Savoie	Bessans	45 17 03N - 07 03 12E	BENO1
« Les montagnards expliquent par de naïves légendes la présence des glaciers [...]. Une vieille femme vivait sur la montagne [...] après sa mort un glacier commença à se former, puis se développa, c'est aujourd'hui le Glacier de Charbonnel, ou Glacier de la Vielle ». (Ferrand H., La légende du Charbonnel - in Bulletin du CAF n°14 - pp. 174-175 (cité par BENO1 p14)). A noter un "Glacier du Vieux" dans la même zone. (NDLA) (Altitude du glacier 3752m)							
FRD730080	Ruisseau des Vieilles		cours d'eau	Savoie	Bourg-Saint-Maurice - Les Sagières	45 38 51N - 06 43 34E	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD730230	Ruisseau de Pissevieille / Pissevieille		cours d'eau	Savoie	Pont-de-Beauvoisin (Le) - Domessin	45 32 24N - 05 41 17E	GEOPO
"22. Rectification de la rampe de Pissevieille (années 1824-1858) sur la route consortiale du Pont-de-Beauvoisin à Penne (ou Yenne) par Saint Genix (future route départementale n°10 de Pont-de-Beauvoisin à Culoz)". (Archives départementales de Savoie (Fonds (ou cadastre) Sarde - Additions - Travaux publics) (LEWEB)							
FRD730260	Le Lac de la Vieille Femme / Lac de la Ruine		lac de montagne	Savoie	Pralognan-la-Vanoise	45 21 00N - 06 43 40E	LEWEB
(https://www.altituderando.com/Pic-de-la-Vieille-Femme-2739m-lac)							
FRD730280	Névé de Pissevieille / Pichevyèye		névé	Savoie	Sainte-Foy-Tarentaise	45 37 04N - 06 58 38E	GEOPO
FRD730350	Torrent de Pissevieille		torrent	Savoie	Séze - Longefoy	45 36 07N - 06 50 10E	GEOPO
FRD730360	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Savoie	Val-d'Isère - Manchet (Le)	45 25 11N - 06 57 54E	GEOPO
FRD730380	Le Lac de la Vieille		lac de montagne	Savoie	Valloire	45 09 33N - 06 27 39E	GEOPO
Lac de montagne (2297 m). (NDLA)							
FRD770030	Ru des Saules à la Vieille		ru	Seine-et-Marne	Brie-Comte-Robert	48 42 04N - 02 35 26E	FANTO
FRD770050	Ru de la Mère-Grand		ru	Seine-et-Marne	Dammartin-sur-Tigeaux	?	LEWEB
(http://cregm.free.fr/crbst_22.html)							
FRD810070	Les Vieilles Mortes		cours d'eau	Tarn	Damiatte - Serviès	43 39 34N - 02 00 13E	GEOPO
FRD810120	Les Vieilles Mortes		ruisseau et nom de rue	Tarn	Serviès	43 39 36N - 02 01 34E*	LEWEB
(https://www.annuaire-mairie.fr/mairie-servies.html). "En 2003, les rues des 650 habitants du village n'avaient pas de plaques, pas même encore de noms... Qu'à cela ne tienne ! Brigitte et son Art K Ange sont là ! On fouille dans l'histoire du village pour baptiser ses rues. En sortiront « Placette des mûriers », « Rue des Pêcheurs » (de l'Agout !), « Les Vieilles Mortes »...". (LEWEB)							
FRD820020	Ruisseau de Bonne Vieille		cours d'eau	Tarn-et-Garonne	Caussade	44 08 21N - 01 32 26E	GEOPO
FRD820070	Nègo-Vièio / Nèguevieille	Où se noie la Vieille	cours d'eau	Tarn-et-Garonne	Lamagistère	44 08 38N - 00 48 42E	GEOPO
"Nègo-Vièio (où la vieille se noie), n. p. Nèguevieille, ruisseau qui passe à La Magistère (Tarn-et-Garonne)." (MISTF s.v. nègo-vièio). Rivière qui traverse aussi les communes de Grayssas et Clermont-Soubiran (département du Lot-et-Garonne). Le ruisseau de Saint-Martin se jette dans le ruisseau de Nèguevieille. (NDLA)							
FRD820090	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Tarn-et-Garonne	Moissac	44 06 08N - 01 02 18E	GEOPO
FRD820110	Fount Biello			Tarn-et-Garonne	Montauban	?	FANTO
FRD820130	Ruisseau de Vieille		cours d'eau	Tarn-et-Garonne	Saint-Antonin-Noble-Val	44 10 59N - 01 39 14E	GEOPO
A noter sur la commune, un "Pech Biel" (Vieux Puech, Puech du Vieux ou Puech de la Vieille ?). (NDLA)							
FRD830060	Puits de la Vieille		puits	Var	Pourrières	?	LEWEB
(https://www.persee.fr/doc/mar_0758-4431_1985_num_13_4_1292)							
FRD830120	Puits de la Vieille		puits romain	Var	Saint-Maximin-la-Sainte-Baume - Patissaure	?	LEWEB
(http://saintmaximin2008.fr/PAGESWEB/HISTOIRE/EAU/puits/puitsvieille.html). Puits romain sur l'Ancienne Voie Aurélienne. (NDLA)							
FRD830160	Mère Vieille		cours d'eau	Var	Seillons-Source-d'Argens	43 29 28N - 05 54 23E	GEOPO
Ce ruisseau sépare également les communes de Bras et de Brue-Auriac. (NDLA)							
FRD850090	Ruisseau de Morteveille		cours d'eau	Vendée	Aubigny	46 34 25N - 01 28 14W	GEOPO
FRD850180	Ruisseau de Tirevieille		cours d'eau	Vendée	Bruffière (La) - Grossière (La)	47 01 44N - 01 09 10W	GEOPO
FRD850200	Anse des Vieilles / Plage des Vieilles		anse	Vendée	Ile d'Yeu (L')	46 41 41N - 01 18 46W	GEOPO
FRD850400	Puits de la Vieille		puits	Vendée	Triaise	46 23 07N - 01 11 20W	GEOPO
"On explique son nom de la façon suivante : "Il y avait autrefois une vieille qui n'utilisait pas le même puits que tous les autres habitants. Elle prenait son eau à la source sur laquelle est bâti le puits actuel. La municipalité finit un jour par être intriguée et elle prêta attention à la source. Depuis, elle ravitailla de nombreuses personnes, et c'est la meilleure eau de toute la région" (Le Phare, éd. de Vendée, 8 juillet 1939). Mais il est probable que cette source, très ancienne, est celle d'une antique demeure, "vielle" ou "villa", d'où elle tiendrait son nom." (LEWEB)							
FRD860030	Bois de la Font aux Vieilles			Vienne	Béthines	?	FANTO
FRD860040	Font aux Vieilles	Fontaine aux Vieilles	point d'eau	Vienne	Béthines	46 32 30N - 00 58 07E	GEOPO
FRD860070	Ruisseau de Pissevieille		cours d'eau	Vienne	Dangé-Saint-Romain	?	MERCJ
FRD870040	Fontaveillaud			Haute-Vienne	Châteauponsac	?	FANTO

FRD900020	Conec et Etang Grand Mere			Territoire de Belfort	Rougegoutte	?	FANTO
FRD900030	Etangs la Vieille		étangs	Terr. de Belfort	Sermamagny	47 41 32N - 06 51 15E	GEOPO
FRD930020	La Vieille Mère		cours d'eau puis égout	Seine-Saint-Denis	Saint-Denis	48 56 23N - 02 21 46E*	NDLA

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALCD0040	Cae Pwl y Wrach	Champ du Bassin de la Vieille	parc & bassin	Cardiff	Cardiff - Whitchurch	51 31 20N - 03 14 23W	RCAMW
GALCM0120	Afon Wrachen	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Carmarthenshire	Llandeilo - Pentrefelin	51 54 23N - 04 03 34W	GEOUK
GALCM0130	Nant y Wrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Carmarthenshire	Llandybie - Blaenau	51 48 08N - 04 01 25W	GEOUK
GALCM0140	Nant y Wrach Gate	Porte du Ruisseau de la Vieille		Carmarthenshire	Llandybie - Blaenau	51 48 18N - 04 01 06W	RCAMW
GALCM0200	Nant Gwrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Carmarthenshire	Llangadog - Rhiwiau	51 55 48N - 03 48 47W	GEOUK
GALCM0220	Perthywrach	Lande de la Vieille	marais	Carmarthenshire	Llangennech	51 41 42N - 04 03 59W	RCAMW
GALCO0030	Llyn y Wrach	Lac de la Vieille	lac	Conwy	Conwy - Capelulo	53 15 49N - 03 52 42W	GEOUK
A noter plusieurs cromlechs, un menhir et le toponyme "Fairy Glen" ("Vallée de la Fée") à proximité. (NDLA)							
GALCO0040	Llyn Owrach	Mare de la Vieille?	mare asséchée?	Conwy	Conwy - Capelulo	53 15 30N - 03 52 42W	RCAMW
A noter plusieurs cromlechs, un menhir et le toponyme "Fairy Glen" ("Vallée de la Fée") à proximité. (NDLA)							
GALCO0050	Afon Gyrach / Afon Grach	Rivière de la Vieille?	rivière	Conwy	Conwy - Capelulo	53 15 22N - 03 53 40W	RCAMW
La rivière Gyrach est situé à proximité des toponymes suivants: "Llyn y Wrach", "Llyn Owrach" et "Cae'r Wrach". En breton le mot grach est synonyme de Gwrach (ou Groac'h). Nous pensons qu'il en est de même en gallois. (NDLA) (EVDS2 s.v. Medicine et Nostrum)							
GALCO0080	Cefn Gwrach	Crête (ou Dos) de la Vieille	marais	Conwy	Llanbedr-y-Cennin	53 12 29N - 03 50 05W	RCAMW
GALCO0150	Nant Llan-Gwrâch	Ruisseau de l'Enclos de la Vieille	cours d'eau	Conwy	Ysbyty-lfan	53 01 01N - 03 41 52W	RCAMW
GALDE0020	Coed Nant-y-Wrâch	Bois du Ruisseau de la Vieille	coteau & ruisseau	Denbighshire	Bodfari	53 13 53N - 03 19 27W	GEOUK
GALDE0050	Nant y Wrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Denbighshire	Corwen - Betws Gwerfil Goch - Pantdedwydd	53 02 04N - 03 28 20W	GEOUK
GALDE0120	Llyn Bwrach	Mare de la Vieille?	mare	Denbighshire	Llandrillo	52 53 46N - 03 27 19W	RCAMW
GALFL0010	Pwll y Wrach	Bassin de la Vieille	mare & légende	Flintshire	Flint Mountain	53 13 22N - 03 09 00W	LEWEB
D'après une des quelques légendes qui tournent autour de cette mare, le roi Henri VII serait venu chasser dans les parages. Un de ses soldats en aurait profité pour noyer une vieille femme dans la mare parce qu'il croyait que c'était une sorcière. Ceci est étrange, car on avait l'habitude de pendre les sorcières à un arbre qui se trouvait à proximité du bassin. (https://gothicheroine.wordpress.com/2011/07/18/pwll-yr-wrach-the-witchs-pool-at-flint-mountain/ traduit par nos soins)							
GALGW0200	Nant y Wrachod	Ruisseau des Vieilles		Gwynedd	Llanbedrog	?	RICHM p310
GALIA0030	Ffynnon y Wrâch	Puits de la Vieille	puits	Isle of Anglesey	Holyhead Mountain	53 18 27N - 04 40 05W	GEOUK
GALIA0070	Porth y Wrach	Anse de la Vieille	anse marine	Isle of Anglesey	Menai Bridge	53 13 27N - 04 09 41W	LEWEB
(https://getoutside.ordnancesurvey.co.uk/local/porth-y-wrach-isle-of-anglesey-sir-ynys-mon)							
GALIA0080	Ffrwd y Wrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Isle of Anglesey		?	LEWEB
(http://heliwr.com/rivers.html) site introuvable au 09/10/2019.							
GALMO0009	Nant Cwm Crâch	Ruisseau du Vallon (VF ou terre pauvre?)	ruisseau	Monmouthshire	Bedwellty	51 41 32N - 03 11 54W	RCAMW
GALMO0010	Blaen Ffrwd y Wrach	Source du Ruisseau de la Vieille		Monmouthshire	Blaenavon - Varteg - Trevethin	?	LEWEB
(http://www.nationalarchives.gov.uk/nra/onlinelists/GB0218%20D%20480%20D591%20112.pdf)							
GALNP0010	Nant Gwrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Neath Port Talbot	Blaengwrach	51 43 43N - 03 38 01W	GEOUK
"Blaengwrach, — The place lies near the source (blaen) of the rivulet Gwrach, "cwr", extremity, and "ach", water (?); the word signifying a river flowing at the extreme end of a vale." (MORGT p164).							
GALNP0060	Abergwrach	Estuaire de la Vieille		Neath Port Talbot	Glyn-Neath - Resolfen	?	LEWEB
(https://www.geneanet.org/fonds/individus/?go=1&nom=HYWEL&prenom=leuan+Blaene+Ap&size=50)							
GALNW0020	Ffynnon y Wrâch	Puits de la Vieille		Newport	Newport - Cefn Llogell	51 33 35N - 03 04 12W	RCAMW
GALPE0090	Pwll y Wrach	Bassin de la Vieille	bizzarerie géologique / bassin avec arche	Pembrokeshire	Moylgrove-Trewyddel	52 04 16N - 04 46 13W	RCAMW
GALPO0010	Pwll-y-Wrach-Isaf	Bassin (ou Trou) de la Vieille Bas	source? champ	Powys	Abertridwr	52 46 24N - 03 24 03W	GEOUK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALPO0020	Llwyn-y-Wrach	Bosquet de la Vieille	lieudit & mare	Powys	Builth Wells - Aberedw	52 08 02N - 03 20 46W	GEOUK
A noter plusieurs tumulus à proximité. (NDLA)							
GALPO0030	Pant-y-Wrâch	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	puits / source	Powys	Builth Wells - Aberedw - Llandewi'r Cwm	52 07 39N - 03 22 36W	GEOUK
"Pant yrach" en 1742. (RICHM p310)							
GALPO0060	Ffynonpwlyrhwch / Ffynonpwll y Wrach	Source du Bassin de la Vieille	source	Powys	Llanwddyn - St John Hill	52 46 07N - 03 30 28W	LEWEB
(https://archive.org/stream/montycollections06powyuoft/montycollections06powyuoft_djvu.txt)							
GALPO0080	Nant Gwrach	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Powys	Llanwrtyd Wells - Llyn Brianne Reservoir	52 08 05N - 03 43 21W	GEOUK
GALPO0120	Pwll y Wrach / Pwllgwrach	Bassin (ou Chaudron ou Trou) de la Vieille	hameau & cascade	Powys	Talgarth	51 59 07N - 03 12 16W	GEOUK MORGT
GALPO0130	Cwm Pwll y Wrach	Vallée du Bassin (ou Trou) de la Vieille	cours d'eau & valat	Powys	Talgarth	51 59 09N - 03 12 48W	GEOUK
GALWR0020	Afon Gwrachen	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Wrexham	Llanarmon Dyffryn Ceiriog	52 52 31N - 03 15 44W	GEOUK
GALWR0030	Big Pwll y Rach	? Bassin (ou Trou) de la Vieille?	ancienne mare?	Wrexham	Wrexham	53 02 58N - 02 59 55W	WTMPW
Field Number 351.							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0060	Knocknacallagh Lough	Lac de la Colline de la Vieille	lac	Connacht - Galway	Clifden - Emlaghmore	53 28 02N - 09 55 45W	MAOSI
IRLCO0090	Tobernacally	Puits de la Vieille	bassin source	Connacht - Galway	Darray South	53 37 12N - 08 48 30W	MAOSI
IRLCO0120	Tobernacallybearha / Tobernacally	Puits de la Vieille Bearha	puits sacré	Connacht - Galway	Galway - Oranmore	53 16 21N - 08 55 42W	MAOSI
IRLCO0260	Old Woman's Brook	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Connacht - Mayo	Belderrig (Belderg)	?	LEWEB
Photographie présentée à l'adresse www.flickr.com/photos/mountain_cat/923214539/ (adresse introuvable au 09/10/2019).							
IRLCO0420	Clohnacallydivva & Gubnacallyduff	Pierre du Cormoran (ou de la Vieille ?)	anses	Connacht - Mayo	Inishkea North	54 07 46N - 10 11 42W	MAOSI
A noter un "Portnakilly" à proximité. (NDLA)							
IRLCO0520	Lough Nagallagh	Lac de la Vieille (ou des Nonnes)	lac	Connacht - Roscommon	Cuillard - Cuilkeel	54 03 07N - 08 04 53W	MAOSI
Dans la même zone, sur la paroisse de Kiltoghert (Comté de Leitrim), un site web indique un (autre ?) lac appelé "Lough Nagallagh" situé près du Loughtown Lough. (NDLA)							
IRLCO0560	Nanny's Well	Puits de la Mémé	puits & source	Connacht - Roscommon	Keadew West	54 03 18N - 08 08 49W*	LEWEB
(http://www.buildingsofireland.ie/niah/search.jsp?county=RO®no=31803007&type=record)							
IRLCO0590	Tobercalleen	Puits de la Vieille (?)	puits	Connacht - Sligo	Ballysadare - Crockacullion	54 12 30N - 08 35 51W	MAOSI
Il y a plusieurs possibilités concernant le mot "Calleen (j'en vois trois, mais il y en a certainement d'autres). Soit on associe "Calleen" à "Callaheen", c'est-à-dire à "une petite vieille" (WOOW2 p372). Soit on associe "Calleen" à "Colleen", c'est-à-dire à "la Vieille" (une source aménagée dans le townland de Kedrah dans le Munster est notée "Toberacolleen" sur la carte MAOSI. Le révérend Patrick Power, membre de la Royal Irish Academy la signale comme étant "Tobar Caillige" ou "Hag's Well") (POWEP p319). Soit on associe "Calleen" à "Caillin" qui est le nom d'un saint (Caillin est un saint évêque irlandais qui aurait transformé des druides en pierres levées parce qu'ils ne voulaient pas adhérer au christianisme. Des puits en Irlande lui sont dédiés (plusieurs "Saint Caillin's Well" et au moins un "Tobercaillin Holy Well")). (LEWEB) (MAOSI). Mais un saint qui transforme des druides en menhirs ?! ... on ne sait pas pourquoi, mais ça sent la Vieille. (NDLA)							
IRLCO0610	Tobernagallagh	Puits de la Vieille	puits	Connacht - Sligo	Cams	54 05 36N - 08 25 20W	MAOSI
IRLLE0020	Nanny's Well	Puits de la Mémé	source	Leinster - Kilkenny	Castlecomer	52 48 19N - 07 12 36W*	LEWEB
(https://www.epa.ie/pubs/reports/water/ground/gwmpinfo/EPA_Castlecomer%20(OLD)%20Nannys%20Well.pdf)							
IRLLE0140	Monagallagh	Tourbière des Nonnes	townland	Leinster - Meath	Clonard	53 27 09N - 07 00 36W	MAOSI
Même si les restes d'un grand tumulus sont indiqués sur ce petit townland (MAOSI), on est bien là en présence de terrains appartenant à des nonnes. Le townland de "Kilnagallagh" ("Eglise des Nonnes") se trouve à un kilomètre de là. (NDLA)							
IRLLE0150	Part of Monagallagh	Tourbière des Nonnes	townland	Leinster - Meath	Clonard	53 27 40N - 07 00 40W	MAOSI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLLE0200	River Nanny	Rivière Grand-Mère	cours d'eau	Leinster - Meath	Laytown	53 40 37N - 06 14 29W	LEWEB
(https://en.wikipedia.org/wiki/Nanny_(river))							
IRLLE0320	Tobernacalliaghbane	Puits de la Vieille Femme	puits	Leinster - Wexford	Adamstown - Ballagh	52 24 20N - 06 46 44W	MAOSI
IRLLE0330	Crone's Well / Crone Well	Puits de la Vieille Mégère	puits	Leinster - Wexford	Ballybrazil	52 18 44N - 06 56 40W	MAOSI
A noter un "St Bridget's Well" à proximité. (NDLA)							
IRLMU0040	Tonn Mhal	Vague de Mhal	vague	Munster - Clare	Kilbaha (Loop Head)	52 33 28N - 09 56 13W	JOYP1 p170
Cette vague mythologique qui emporta la dépouille de la Vieille jusqu'aux Cliffs of Moher, vient s'écraser sur un rocher, lui aussi mythologique, appelé "Dermot and Grania's rock". (NDLA)							
IRLMU0180	Lough Nacally	Lac de la Vieille	lac	Munster - Clare - Lough Derg	Glendree	52 56 31N - 08 43 52W	MAOSI
IRLMU0200	Poulnacallee / Poll na Caillí	Trou de la Vieille	townland	Munster - Cork	Aghadown	51 30 41N - 09 23 45W	MAOSI
IRLMU0460	Coornagillagh & Cailleach Dubh	Baie des Cormorans	townland & baie	Munster - Kerry	Kenmare	51 49 31N - 09 43 52W	JOYP3
"Cuar-na-gcailleach, bay of the cormorants. Cailleach-dubh, "black nun," is one of the names of the cormorant. See Breeole.". (JOYP3 p252). On trouve également un "Carricknagallaghduff" ("Rocher des Cormorans") sur l'île de Duvillaun More dans le comté de Mayo. (NDLA)							
IRLMU0520	Lough Coomcallee	Lac du Creux de la Vieille	lac	Munster - Kerry	Waterville - Gortdromagh	51 50 33N - 09 59 12W	MOUNT
IRLMU0540	Lough Calle / Loch Cailli	Le Lac de la Vieille	lac	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	52 00 03N - 09 43 17W	MAOSI
IRLMU0660	Tobernacally / Tobernacalloy / Tobar na Caillige	Puits de la Vieille (ou de la Nonne)	puits	Munster - Tipperary	Ballybacon - Kildanoge	52 16 35N - 07 52 57W	MAOSI
"Tobernacalloy (O.M.), Tobar na Caillige - "The Hag's (or Nun's) Well.". Parfois, selon la croyance locale, une croix brillante apparaît dans l'eau.". (POWEP p302 traduit par nos soins)							
IRLMU0680	Tobar Caillige / Toberacolleen	Puits de la Vieille	source aménagée	Munster - Tipperary	Mortlestown - Kedrah	52 24 02N - 07 53 12W	POWEP
"Tobar Caillige - "Hag's Well.". (POWEP p319). Toberacolleen sur la carte MAOSI. (NDLA)							
IRLMU0720	Móin na gCailleac / Mongally / Monagally	Tourbières des Vieilles	townland	Munster - Waterford	Aglish - Clonduff - Mon(a)gally	52 02 56N - 07 47 42W	POWEP
"Mongally, Móin na gCailleac - "Bog of the Hags," ... "Monegallagh.". (POWEP p59)							
IRLMU0770	Monacallee / Mooneen na Callee / Móin na Caillige	Tourbière de la Vieille	townland sans habitation	Munster - Waterford	Clonmel - St Mary's - Monacallee	52 20 54N - 07 41 33W	POWEP
"Moin na Caillige - "The Hag's Bog.". (POWEP p256)							
IRLMU0780	Sean Bhean ag caitheabh tobac	La Vieille qui fume	vapeur de cascade	Munster - Waterford	Comeragh Mt - Curraghduff - Coumfea North Top	52 15 04N - 07 33 51W*	LEWEB
(https://mountainviews.ie/summit/88/)							
IRLMU0790	Tobar na Caillige	Puits de la Vieille		Munster - Waterford	Dunhill - Ballyleen	52 10 54N - 07 17 51W*	POWEP
"Tobar na Caillige "Well of the Hag.". (POWEP p373)							
IRLMU0800	Tobernacallybeara	Puits de la Vieille Beara	puits	Munster - Waterford	Inislounaght - Kilmacomma	52 20 34N - 07 43 35W	MAOSI
"Tobernacallybeara (O.M.), Tobar na Caillí Béara - "Caille Bera's Well." The lady from whom this well is called is celebrated in place-names and local legend all over Ireland.". (POWEP p239)							
IRLMU0890	Lyrenacallee / Ladar na Caillige / Ladhar na Caillí	Rivière de la Vieille	townlands	Munster - Waterford - Lismore and Mocollop	Lyrenacallee East & West	52 09 55N - 07 53 39W	POWEP
"Ladar na Caillige - "River Fork of the Hag.". (POWEP p37)							
IRLUL0250	Callybear Lough	Lac de la Vieille Beara	étang asséché	Ulster - Donegal	Carrowblagh	55 14 36N - 07 07 03W	MAOSI
IRLUL0270	Owennacally	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Ulster - Donegal	Carrowtrasna - Gartan Mountain	55 02 27N - 07 55 58W*	LEWEB
(https://cotyroneireland.com/places/NorthernIrelandPlaces_N_Q.html)							
IRLUL0290	Lough Nacally / Lough-na-Calliagh	Lac de la Vieille	lac	Ulster - Donegal	Churchtown	55 00 32N - 07 54 23W	MAOSI
Près du lac, il y a les ruines de bâtiments ecclésiastiques dédiés à Saint Columba. Ce sont peut-être les restes d'une nunnery in Christian days. (HULLE p245 traduit par nos soins). Eleanor Hull sous-entend que le lac est le "Lac de la Nonne". Nous pensons qu'on a créé une abbaye en ce lieu pour "récupérer" un culte païen lié à la Vieille. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLUL0370	Maggie's Burn / Maggy's Burn	Rivière de Maggie	cours d'eau	Ulster - Donegal	Millford	55 04 53N - 07 42 17W	MAOSI
IRLUL0510	Lough Galliaigh	Lac de la Vieille	lac	Ulster - Fermanagh	Enniskillen	54 20 56N - 07 39 34W	MAPIN
IRLUL0540	Lough Nacallagh	Lac de la Vieille	lac	Ulster - Fermanagh	Newtownbutler - Landbrock	54 09 30N - 07 21 35W	MAPIN
IRLUL0570	Loughnacally	Lac de la Vieille	lac	Ulster - Larne	Carnlough - Garron Plateau	55 01 16N - 06 02 04W	MAPIN
IRLUL0585	Tobernagalliaigh	Puits de la Vieille	subtownland	Ulster - Monaghan	Carrickmacross - Corleck	54 01 10N - 06 43 34W*	TOWIE
IRLUL0710	Port Granny / Port Ganny / Port Ganniay	Anse de la Vieille Mémère	bizarrerie géologique / bord de mer	Ulster - Moyle	Bushmills - Portballintrae	55 14 21N - 06 30 51W	MAPIN
C'est le nom de l'anse dans laquelle se trouve la "Chaussée des Géants" ("Giant's Causeway") ou "Chaussée du Diable". Le site a été déclaré comme faisant partie du patrimoine mondial de l'UNESCO en 1986. On trouve également les toponymes "Giant's Chair" ("Chaise du Géant"), "Port na Callian" et "Portnacallian Head" dans la même zone. Finn Mac Cool serait passé par là. (NDLA)							
IRLUL0770	Carlingford Lough	Lac du Gué (ou de l'Estuaire) de la V.	lac / estuaire	Ulster - Newry and Mourne	Carlingford ou Carlinford	54 03 24N - 06 10 05W	MAPIN
IRLUL0800	Calliagh Bheara' Lake / Calliagh Berras Lough	Le Lac de la Vieille Beara	lac	Ulster - Newry and Mourne	Lislea	54 07 38N - 06 26 12W	MAPIN
IRLUL0845	Monaguillach / Móin na gCailleach	Tourbière des Nonnes	townland	Ulster - Newry and Mourne	Lislea - Creggan - Cullaville	54 03 59N - 06 38 33W	TOWIE

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ISLAU0100	Kerlingará	Rivière de la Vieille		Austurland	Eskifjörður	65 01 11N - 13 48 28W	JAISL
ISLAU0120	Kerlingará	Rivière de la Vieille	torrent	Austurland	Hallormsstaður	65 05 03N - 14 45 12W	JAISL
ISLAU0150	Kerlingarlaekur	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Austurland	Hringvegur	65 27 40N - 15 52 07W	JAISL
ISLHO0010	Kerlingagil	Gorge de la Vieille	long ravin	Höfuðborgarsvæðið	Grundarhverfi	64 17 11N - 21 44 38W	JAISL
ISLHO0020	Kerlingarás	Rivière de la Vieille		Höfuðborgarsvæðið	Hækingsdalur	64 17 10N - 21 23 41W	JAISL
ISLNE0120	Kerlingarvík	Anse de la Vieille	anse marine	Norðurland eystra	Húsvík	66 09 50N - 17 16 21W	JAISL
ISLNE0192	Kerlingarhamratjörn	Le Lac de ? de la Vieille	lac	Norðurland eystra	Raufarhöfn	66 26 29N - 16 01 12W	JAISL
ISLSL0005	Kerlingafoss	Cascade de la Vieille	cascade	Suðurland	Flúðir	64 16 48N - 20 09 17W	JAISL
ISLSL0024	Kerlingardalsfoss	Cascade de la Vallée de la Vieille	cascade	Suðurland	Geysir	64 35 17N - 19 19 45W	JAISL
ISLSL0040	Kerlingará	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Suðurland	Geysir	64 33 48N - 19 23 19W	JAISL
ISLSL0060	Kerlingarspraena	Jaillissement de la Vieille	cascade (de lave?)	Suðurland	Geysir	64 40 51N - 19 16 03W	JAISL
ISLSL0070	Kerlingarfoss	Cascade de la Vieille / Saut de la Vieille	cascade	Suðurland	Geysir	64 32 50N - 19 25 34W	JAISL
ISLSL0100	Kerlingarflatir		lit de rivière	Suðurland	Geysir	64 34 46N - 19 28 21W	JAISL
ISLSL0120	Kerlingarlögn	Etendoir (des filets) de la Vieille	lac	Suðurland	Hrauneyjar	64 08 35N - 18 45 38W	JAISL
ISLSL0300	Kerlingardalsflatir	? de la Vallée de la Vieille	lit de rivière	Suðurland	Vík	63 28 16N - 18 55 53W	JAISL
ISLSL0320	Kerlingardalsá	Vallée de la Vieille	cours d'eau	Suðurland	Vík	63 25 30N - 18 54 36W	JAISL
ISLVF0030	Kerlingarfjörður	Fjord de la Vieille	fjord	Vestfirðir	Djupavatn	65 34 52N - 22 50 27W	JAISL
ISLVF0040	Kerlingarfjarðará	Rivière de l'Estuaire de la Vieille	cours d'eau	Vestfirðir	Djupavatn	65 36 53N - 22 47 48W	JAISL
ISLVF0090	Kerlingarvatn	Lac de la Vieille	lac	Vestfirðir	Hagi	65 34 11N - 23 17 33W	JAISL
ISLVF0100	Kerlingará	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Vestfirðir	Hagi	65 33 52N - 23 17 28W	JAISL
ISLVF0110	Kerlingardalsa	Vallée de la Vieille	cours d'eau	Vestfirðir	Hagi	65 33 30N - 23 16 22W	JAISL
ISLVU0013	Kerlingafoss	La Cascade de la Vieille	cascade	Vesturland	Akranes	64 30 34N - 21 32 33W	JAISL
ISLVU0015	Kerlingafoss	La Cascade de la Vieille	cascade	Vesturland	Akranes	64 31 29N - 21 13 12W	JAISL
ISLVU0050	Kerlingarfoss	Cascade de la Vieille / Saut de la Vieille	cascade	Vesturland	Hellissandur - Rif	64 53 39N - 23 47 50W	JAISL

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORAA0010	Kjellinga	La Vieille	lac	Agder (Aust)	Åmli	58 56 41N - 08 05 21E	GOOGM
NORAA0030	Kjellingdalsbekken	Le Cours d'eau de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Agder (Aust)	Åmli	58 47 31N - 08 10 02E	GOOGM

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORAA0060	Kjellingmyrane	Le Marais de la Vieille	marais tourbière	Agder (Aust)	Birkenes	58 26 27N - 08 12 15E	GOOGM
NORAA0070	Kjerringtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Birkenes	58 23 21N - 08 10 20E	GOOGM
NORAA0080	Nedre Kjellingtjenn	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Agder (Aust)	Birkenes	58 34 05N - 08 24 07E	FINNK
NORAA0090	Øvre Kjellingtjenn	Lac de la Vieille (Sup.)	lac	Agder (Aust)	Birkenes	58 34 17N - 08 24 05E	FINNK
NORAA0100	Steinkjerringmyr	Marais de la Vieille de Pierre	marécage	Agder (Aust)	Birkenes	58 31 24N - 08 12 31E	PEAKN
NORAA0120	Kjeddingstadlona		lac	Agder (Aust)	Bygland	58 57 03N - 07 56 29E	FINNK
NORAA0130	Kjeddingtjørni	Le Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Evje og Hornnes	58 42 35N - 07 39 49E	GOOGM
NORAA0150	Kjellingtjønnhei	Lande du Lac de la Vieille	lande / marais?	Agder (Aust)	Evje og Hornnes	58 42 53N - 07 39 04E	FINNK
Ce toponyme sous-entendrait qu'il y a un "Lac de la Vieille" à proximité. (NDLA)							
NORAA0160	Kjerringtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Evje og Hom.	58 41 10N - 07 38 04E	GOOGM
NORAA0170	Kjellingtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Froland	58 38 16N - 08 18 31E	GOOGM
NORAA0180	Kjerringvika	Anse de la Vieille	anse lacustre	Agder (Aust)	Froland	58 29 46N - 08 35 41E	PEAKN
NORAA0200	Kjellingtjern	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Gjerstad	58 56 02N - 08 51 43E	GOOGM
NORAA0202	Kjerringmyra	Marais de la Vieille	marais	Agder (Aust)	Gjerstad	58 50 02N - 09 06 07E	FINNK
NORAA0210	Kjerringtjenn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Grimstad	58 25 37N - 08 23 53E	PEAKN
NORAA0250	Kjellingmyr	Marais de la Vieille	marais tourbière	Agder (Aust)	Iveland	58 22 01N - 07 57 32E	GOOGM
NORAA0260	Kjellingtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Iveland	58 30 46N - 07 56 12E	GOOGM
NORAA0261	Kjerringmyr	Marais de la Vieille	marais	Agder (Aust)	Iveland	58 27 34N - 07 58 51E	FINNK
NORAA0310	Kjeddingebekken	Le Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Agder (Aust)	Valle	59 16 01N - 07 19 53E	GOOGM
Ce toponyme n'est pas indiqué sur la carte FINNK. (NDLA)							
NORAA0320	Kjeddingetjønn / Kjeddingetjønni	Lac de la Vieille	lac	Agder (Aust)	Valle	59 16 01N - 07 19 45E	GOOGM
NORAA0330	Kjerringstøyl		tourbière	Agder (Aust)	Valle	59 04 37N - 07 19 22E	PEAKN
NORAA0350	Kjellingbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Agder (Aust)	Vegårshei	58 47 28N - 08 41 49E	GOOGM
NORAA0370	Kjellingmyra	Marais de la Vieille	marais tourbière	Agder (Aust)	Vegårshei	58 50 00N - 08 52 28E	GOOGM
NORAA0380	Kjellingsbukta	Baie de la Vieille	anse lacustre	Agder (Aust)	Vegårshei	58 47 32N - 08 51 23E	FINNK
NORAK0020	Kjerringtjenn	Lac de la Vieille	lac	Akershus	Aurskog-Høland	59 45 52N - 11 24 12E	PEAKN
NORAK0021	Kjerringmyrane	Le Marais de la Vieille	marais	Akershus	Aurskog Høland	59 59 29N - 11 35 58E	FINNK
NORAK0050	Kjerringraevgrunnen		zone maritime	Akershus	Nesodden	59 49 35N - 10 37 26E	NORWA
NORAK0060	Bestemorstranda	Plage de la Grand-Mère	plage	Akershus	Oppegård	59 49 37N - 10 45 33E	FINNK
NORAV0065	Kjerringmyra	Marais de la Vieille	marais	Agder (Vest)	Flekkefjord	58 15 35N - 06 44 17E	FINNK
NORAV0130	Kjerringtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Kvinesdal	58 19 07N - 06 52 18E	GOOGM
NORAV0140	Kjerringtjønnna	Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Kvinesdal	58 25 00N - 06 58 19E	GOOGM
NORAV0200	Kjerringflua	Flot de la Vieille	courant d'eau marin	Agder (Vest)	Lindesnes	57 58 50N - 07 04 53E	PEAKN
NORAV0210	Kjeddingtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Lyngdal	58 08 55N - 07 08 17E	GOOGM
NORAV0230	Kjerringtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Lyngdal	58 12 18N - 07 10 08E	GOOGM
NORAV0260	Kjellingmyra	Marais de la Vieille	marais tourbière	Agder (Vest)	Mandal	58 04 48N - 07 37 41E	GOOGM
NORAV0330	Kjeddingsvannet / Kjellingvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Marnardal	58 13 23N - 07 24 34E	GOOGM
NORAV0331	Kjerringsundet	Le Déroit de la Vieille	détroit lacustre	Agder (Vest)	Marnardal	58 12 11N - 07 36 18E	FINNK
NORAV0360	Kjeddingtjønn	Lac de la Vieille	lac	Agder (Vest)	Sirdal	58 52 39N - 06 52 57E	GOOGM
NORAV0380	Kjerringstølfossen	La Cascade de ? de la Vieille		Agder (Vest)	Sirdal	59 02 51N - 06 52 21E	NORWA
NORAV0430	Kjellinghylen		marécage	Agder (Vest)	Vennesla	58 21 12N - 07 37 41E	FINNK
NORBU0020	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Buskerud	Hemsedal	60 52 17N - 08 44 24E	GOOGM
NORBU0030	Kjerringtjern	Lac de la Vieille	lac	Buskerud	Modum	59 55 00N - 09 47 22E	PEAKN
NORBU0050	Kjerringtjern	Lac de la Vieille	lac	Buskerud	Nes	60 31 20N - 09 18 07E	PEAKN
NORBU0060	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Buskerud	Øvre Eiker	59 51 03N - 09 48 22E	GOOGM
NORBU0080	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Buskerud	Ringerike	60 05 44N - 10 25 10E	GOOGM
NORFI0010	Áhkajávri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Alta	69 42 47N - 22 57 02E	FINNK
NORFI0020	Áhkajohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Alta	69 45 36N - 22 55 25E	FINNK
NORFI0080	Kjerringbergelva	La Rivière de la Montagne de la Vieille	torrent	Finnmark	Alta	70 01 55N - 22 20 48E	GOOGM
NORFI0100	Kjerringbergvannet	Le Lac de la Montagne de la Vieille	lac	Finnmark	Alta	70 01 35N - 22 21 39E	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORFI0120	Kjerringelva / Áhkárvákkejohka	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Alta	70 02 24N - 22 27 46E	PEAKN
NORFI0140	Kjerringvannet / Áhkárjávrrit	Le Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Alta	70 01 10N - 22 30 56E	GOOGM
NORFI0150	Lille Kjerringvik / Basevuotna	Petite Anse de la Vieille	anse marine	Finnmark	Alta	70 16 45N - 23 12 11E	PEAKN
NORFI0160	Store Kjerringvik / Gálggovuotna	Grande Anse de la Vieille	anse marine	Finnmark	Alta	70 17 40N - 23 16 04E	PEAKN
NORFI0220	Lille Kjerringfjordbotn	Creux du Fjord de la Vieille (Petit)	torrent	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 21 09N - 22 39 29E	PEAKN
NORFI0230	Lille Kjerringfjorden	Le Petit Fjord de la Vieille	fjord	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 22 21N - 22 39 05E	PEAKN
NORFI0260	Store Kjerringfjorden	Le Fjord de la Vieille (Grand)	fjord	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 21 58N - 22 43 07E	PEAKN
NORFI0320	Akkarfjord		port	Finnmark	Hammerfest	70 47 45N - 23 24 39E	FINNK
NORFI0330	Akkarfjordbotn		anse marine	Finnmark	Hammerfest	70 47 01N - 23 22 44E	FINNK
NORFI0350	Akkarfjorden		fjord	Finnmark	Hammerfest	70 46 47N - 23 26 23E	FINNK
NORFI0360	Akkarfjorden / Áhkárvuotna		fjord	Finnmark	Hammerfest	70 36 21N - 23 38 22E	FINNK
NORFI0400	Kjerringbukta	Anse de la Vieille	anse marine	Finnmark	Hammerfest	70 46 01N - 22 45 43E	PEAKN
NORFI0420	Kjerringholmsundet	le Déroit de l'Ile de la Vieille	détroit	Finnmark	Hammerfest	70 34 26N - 23 34 17E	NORWA
NORFI0430	Lille Akkarfjord		fjord	Finnmark	Hammerfest	70 36 01N - 23 39 43E	FINNK
NORFI0470	Kjerringvik	Anse de la Vieille	anse	Finnmark	Hasvik	70 41 59N - 22 24 34E	PEAKN
NORFI0476	Áhkosavu		zone fluviale	Finnmark	Karasjok	69 35 27N - 25 27 08E	FINNK
NORFI0477	Áhkošjohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Karasjok	69 45 49N - 24 46 09E	FINNK
NORFI0479	Áhkojávri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Karasjok	69 29 47N - 25 03 50E	FINNK
NORFI0480	Bajit Áhkašjávri		lac	Finnmark	Karasjok	69 08 56N - 24 47 04E	FINNK
NORFI0483	Eil-áhkojohka	? Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Karasjok	69 22 35N - 25 22 50E	FINNK
NORFI0490	Vuolit Áhkašjávri	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Finnmark	Karasjok	69 09 31N - 24 47 26E	FINNK
NORFI0491	Bajit Gálgójávri	Lac de la Vieille (?)	lac	Finnmark	Karasjok	68 58 51N - 25 42 45E	FINNK
NORFI0492	Gálgoluokta	Baie de la Vieille	anse fluviale	Finnmark	Karasjok	68 54 36N - 25 39 02E	FINNK
NORFI0494	Vuolit Gálgójávri	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Finnmark	Karasjok	68 59 39N - 25 44 02E	FINNK
NORFI0500	Áhkárfielbmá		cours d'eau	Finnmark	Kautokeino	69 23 36N - 24 05 12E	FINNK
NORFI0520	Áhkárjávri		lac	Finnmark	Kautokeino	69 25 26N - 24 12 14E	FINNK
NORFI0530	Áhkárluoppal		lac	Finnmark	Kautokeino	69 26 09N - 24 12 05E	FINNK
NORFI0546	Ahkkefielbmá		cours d'eau	Finnmark	Kautokeino	69 00 37N - 22 22 44E	FINNK
NORFI0547	Ahkkejávrrit	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Kautokeino	69 01 22N - 22 25 44E	FINNK
NORFI0548	Áhkomohkki	Méandre de la Vieille	anse lacustre & méandre	Finnmark	Kautokeino	69 01 17N - 23 14 01E	FINNK
La "Rivière du Vieux" ("Ájajohka") se jette dans l'"Anse de la Vieille". (NDLA)							
NORFI0560	Áhkkanas		cours d'eau	Finnmark	Kautokeino	69 01 49N - 24 11 22E	FINNK
NORFI0590	Áhkkanasgierratjávrrit		lac	Finnmark	Kautokeino	68 51 57N - 23 46 21E	FINNK
NORFI0610	Áhkkanasjávri		lac	Finnmark	Kautokeino	69 00 55N - 24 11 16E	FINNK
NORFI0620	Áhkkanasjohka		cours d'eau	Finnmark	Kautokeino	68 55 28N - 23 55 52E	FINNK
NORFI0652	Gálggobogejávri	Lac de ? de la Vieille	lac	Finnmark	Kautokeino	69 30 33N - 22 31 33E	FINNK
NORFI0655	Gálggójávri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Kautokeino	69 29 09N - 22 27 26E	FINNK
NORFI0657	Gálggosuotnju		marais	Finnmark	Kautokeino	69 28 16N - 22 28 06E	FINNK
NORFI0660	Áhkojávri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Kvalsund	70 30 49N - 24 30 59E	FINNK
A noter, à proximité, un "Lac du Vieux" ("Ádjávri"). (NDLA)							
NORFI0670	Akkarnesbukta	Anse de la Vieille	anse marine	Finnmark	Kvalsund	70 30 26N - 23 54 20E	FINNK
NORFI0690	Kjerringvannet / Áhkajávri	Le Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Lebesby	70 28 00N - 26 47 33E	PEAKN
NORFI0700	Kjerringvatnet / Áhkojávri	Le Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Lebesby	70 27 37N - 26 32 29E	PEAKN
NORFI0710	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Loppa	70 13 31N - 21 14 57E	PEAKN
NORFI0718	Áhkogohppi / Bestemorvika	Anse de la Grand-Mère	anse marine	Finnmark	Måsøy	70 42 54N - 24 33 57E	FINNK
NORFI0730	Akkarfjorden		fjord	Finnmark	Måsøy	71 05 26N - 24 42 20E	FINNK
NORFI0770	Akkarfjordvatn		lac	Finnmark	Måsøy	71 03 57N - 24 44 24E	FINNK
NORFI0810	Kjerringmyra	Marais de la Vieille	marais	Finnmark	Måsøy	70 58 54N - 24 02 13E	PEAKN
NORFI0840	Kjerringvika	Anse de la Vieille	anse marine	Finnmark	Måsøy	70 48 42N - 25 15 54E	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORFI0860	Knarrkjerringvika	Anse de la Vieille de Knarr?	anse marine	Finnmark	Måsøy	70 55 56N - 23 56 22E	PEAKN
NORFI0940	Áhkansulnuorri		canal maritime	Finnmark	Porsanger	70 13 10N - 25 00 13E	FINNK
NORFI0951	Gálggošluokta	Baie de la Vieille	anse marine & maisons	Finnmark	Porsanger	70 19 38N - 25 10 22E	FINNK
NORFI0960	Indrekjerringvik / Oarjegohppi / Orjankoppa	Anse (intérieure - sud) de la Vieille	anse marine	Finnmark	Porsanger	70 20 38N - 25 25 50E	PEAKN
NORFI1000	Ytrekjerringvik / Gálgoluokta / Kalkulahti	Anse de la Vieille (Ext.)	anse marine	Finnmark	Porsanger	70 21 21N - 25 26 08E	PEAKN
NORFI1010	Áhkajávri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Sør-Varanger	69 26 24N - 29 38 19E	FINNK
NORFI1050	Kjerringvatnet / Áhkojávri	Le Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Sør-Varanger	69 49 11N - 29 41 16E	GOOGM
NORFI1070	Áhkkár		cours d'eau	Finnmark	Tana	70 34 36N - 28 33 58E	FINNK
NORFI1090	Áhkkárgeanjeláttu		lac	Finnmark	Tana	70 33 50N - 28 36 19E	FINNK
NORFI1100	Akkajavri / Ahkajavri	Lac de la Vieille	lac	Finnmark	Tana	70 14 04N - 27 36 04E	FINNK
NORFI1102	Gálgjohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Finnmark	Tana	69 59 11N - 27 15 59E	FINNK
NORHE0020	Kjerringtjennet	Le Lac de la Vieille	lac	Hedmark	Elverum	60 53 48N - 11 40 36E	PEAKN
NORHE0030	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Hedmark	Os	62 28 46N - 11 17 23E	PEAKN
NORHE0040	Kjerringrismyra	Marais de ? de la Vieille	marais	Hedmark	Ringsaker	61 02 11N - 10 43 00E	PEAKN
NORHE0050	Kjerringtjernet	Le Lac de la Vieille	lac	Hedmark	Ringsaker	61 08 49N - 10 52 13E	PEAKN
NORHE0069	Kjærringriskjølen		marais	Hedmark	Trysil	61 04 58N - 11 55 32E	FINNK
NORHE0070	Kjerringtjøna	Le Lac de la Vieille	lac	Hedmark	Trysil	61 05 01N - 11 59 40E	PEAKN
NORHE0080	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Hedmark	Trysil	61 15 00N - 12 19 22E	GOOGM
NORHO0060	Kjerringaelva	La Rivière de la Vieille	torrent	Hordaland	Bergen	60 24 59N - 05 32 29E	NORWA
NORHO0070	Kjerringasundet	Le Détroit de la Vieille	détroit	Hordaland	Bergen	60 19 45N - 05 09 16E	GOOGM
NORHO0130	Kjeringevatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Etne	59 49 08N - 06 24 06E	PEAKN
NORHO0140	Kjeringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Etne	59 39 49N - 06 12 08E	PEAKN
NORHO0200	Kjerringatjørni	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Granvin	60 33 17N - 06 47 33E	GOOGM
NORHO0240	Kjerringabekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Hordaland	Kvam	60 30 58N - 06 03 33E	GOOGM
NORHO0250	Kjerringabotnen	Bas (?) de la Vieille	cours d'eau	Hordaland	Kvam	60 30 32N - 06 02 17E	PEAKN
NORHO0270	Kjerringadalsvatnet	Le Lac de la Vallée de la Vieille	lac	Hordaland	Kvam	60 28 40N - 06 01 11E	GOOGE
NORHO0320	Kjerringatjørn	Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Kvam	60 31 02N - 06 04 32E	GOOGM
NORHO0340	Kjeringevatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Kvinnherad	60 07 52N - 06 11 38E	PEAKN
NORHO0360	Kjerringe-myrane	Le Marais de la Vieille	cours d'eau	Hordaland	Kvinnherad	60 07 54N - 06 11 41E	NORWA
NORHO0440	Kjerringetjørna	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Masfjorden	60 54 37N - 05 25 04E	PEAKN
NORHO0460	Kjerringabukta / Kjerring Buk	Anse de la Vieille	bord de mer	Hordaland	Meland	60 30 51N - 05 11 27E	GOOGM
NORHO0510	Kjerringatjørna	Le Lac de la Vieille	lac	Hordaland	Vaksdal	60 29 06N - 05 51 23E	GOOGE
NORMO0006	Kjerringsundet	Le Détroit de la Vieille	canal marin	Møre og Romsdal	Ålesund	62 26 15N - 06 20 17E	FINNK
NORMO0010	Kjerringflutaren		courant marin?	Møre og Romsdal	Aukra	62 55 52N - 06 41 02E*	PEAKN
NORMO0020	Ytre Kjerringfluin		courant marin?	Møre og Romsdal	Aukra	62 56 00N - 06 41 20E*	PEAKN
NORMO0140	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Kristiansund	63 04 25N - 07 49 59E	NORWA
NORMO0150	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Møre og Romsdal	Kristiansund	63 04 08N - 07 49 47E	PEAKN
NORMO0160	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Møre og Romsdal	Kristiansund	63 09 17N - 08 09 55E	GOOGM
NORMO0190	Kjerringgrunnen	Le Haut-fond de la Vieille	zone maritime	Møre og Romsdal	Molde	62 46 14N - 06 55 32E	NORWA
NORMO0210	Kjerringsundet	Le Détroit de la Vieille	détroit	Møre og Romsdal	Molde	62 45 58N - 06 54 32E	GOOGM
NORMO0220	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Neset	62 48 45N - 07 58 26E	NORWA
NORMO0230	Kjerringbekkosen	Le Cours d'eau de la Vieille	estuaire lacustre	Møre og Romsdal	Neset	62 48 32N - 07 58 05E	NORWA
NORMO0250	Kjerringtjørnin	Le Lac de la Vieille	lacs	Møre og Romsdal	Neset	62 49 15N - 07 58 44E	PEAKN
NORMO0255	Nedre Kjerringmyra	Marais de la Vieille (Inf.)	marais	Møre og Romsdal	Neset	62 46 28N - 07 53 55E	FINNK
NORMO0256	Øvre Kjerringmyra	Marais de la Vieille (Sup.)	marais	Møre og Romsdal	Neset	62 46 33N - 07 54 01E	FINNK
NORMO0260	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Neset - Gjemnes	62 49 58N - 07 57 52E	GOOGM
NORMO0290	Kjerringlitjørnen	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Møre og Romsdal	Neset - Gjemnes	62 50 00N - 07 56 16E	GOOGM
NORMO0320	Kjerringdalselva	La Rivière de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Ørsta	62 14 34N - 06 13 36E	NORWA
NORMO0470	Kjellingsetelva	La Rivière de ? de la Vieille	torrent	Møre og Romsdal	Sula	62 25 58N - 06 08 29E	GOOGM

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORMO0490	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Møre og Romsdal	Sula	62 25 29N - 06 07 45E	PEAKN
NORMO0530	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Sunndal	62 44 24N - 08 16 34E	PEAKN
NORMO0535	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	bord de rivière	Møre og Romsdal	Sunndal	62 39 28N - 08 21 10E	FINNK
NORMO0540	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Møre og Romsdal	Sunndal	62 47 02N - 08 35 32E	PEAKN
NORMO0570	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Møre og Romsdal	Surnadal	62 53 03N - 08 38 17E	PEAKN
NORMO0572	Trollkjerringmyra	Le Marais de la Vieille Troll	lande	Møre og Romsdal	Surnadal	63 01 14N - 09 03 23E	FINNK
NORMO0590	Kjerringtjønna	Le Lac de la Vieille	étang	Møre og Romsdal	Tingvoll	62 52 06N - 08 23 14E	GOOGM
NORNO0090	Kjerringvikelva	La Rivière de l'Anse de la Vieille	torrent	Nordland	Ballangen	68 18 28N - 16 30 35E	PEAKN
NORNO0100	Kjerringvikelva	La Rivière de l'Anse de la V.	cours d'eau	Nordland	Ballangen	68 23 41N - 16 45 23E	PEAKN
NORNO0110	Kjerringvikstraumen	Le Courant de l'Anse de la Vieille	canal marin	Nordland	Ballangen	68 17 49N - 16 29 41E	PEAKN
NORNO0150	Kjerringdaselva	La Rivière de (?) de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Bindal	65 00 51N - 12 50 32E	PEAKN
NORNO0160	Kjerringpissa	Pisse de la Vieille	torrent	Nordland	Bindal	65 09 08N - 12 23 15E	PEAKN
NORNO0180	Nedre Kjerringtjønna	Le Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Nordland	Bindal	64 56 48N - 12 53 18E	PEAKN
NORNO0190	Øvre Kjerringtjønna	Le Lac de la Vieille (Sup.)	lac	Nordland	Bindal	64 59 35N - 12 52 51E	PEAKN
NORNO0270	Kjerringstranda	Le Rivage de la Vieille	bord de mer	Nordland	Bø	68 43 02N - 14 26 10E	NORWA
NORNO0280	Kjerringstranda	Le Rivage de la Vieille	bord de mer	Nordland	Bø	68 43 18N - 14 27 13E	NORWA
NORNO0300	Kjerringstrandelva	La Rivière du Rivage de la Vieille	torrent	Nordland	Bø	68 43 12N - 14 26 58E	NORWA
NORNO0310	Kjerringstrandvatnet	Le Lac du Rivage de la Vieille	lac	Nordland	Bø	68 42 58N - 14 26 59E	PEAKN
NORNO0330	Kjaerringøybreigrunnen	Le Haut-fond de (?) de l'Île de la Vieille	zone maritime	Nordland	Bodø	67 32 54N - 14 28 22E*	PEAKN
NORNO0410	Kjerringøysundet	Le Déroit de l'Île de la Vieille	canal maritime	Nordland	Bodø	67 31 07N - 14 45 01E	GOOGM
NORNO0430	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Bodø	67 05 37N - 14 43 02E	PEAKN
NORNO0440	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Nordland	Bodø	67 27 26N - 15 07 59E	PEAKN
NORNO0540	Kjelling Sundet	Le Déroit de la Vieille	détroit	Nordland	Gildeskål	67 04 35N - 14 18 18E	PEAKN
NORNO0560	Kjellingelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Gildeskål	67 03 37N - 14 21 01E	PEAKN
NORNO0580	Kjellingosen		anse marine	Nordland	Gildeskål	67 04 14N - 14 18 58E	PEAKN
NORNO0600	Kjellingvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Gildeskål	66 56 56N - 13 56 34E	GOOGM
NORNO0610	Kjerringa	La Vieille	bord de mer	Nordland	Gildeskål	66 58 12N - 13 44 12E	NORWA
NORNO0660	Kjerringtjønna	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Grane	65 16 15N - 13 18 47E	GOOGM
NORNO0680	Kjerringvatnet / Skearoesjaevrie	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Grane	65 16 03N - 13 20 01E	PEAKN
NORNO0700	Kjerringtjønna	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Grane	65 16 30N - 13 06 59E	GOOGM
NORNO0720	Kjerringvassboten		bord de lac	Nordland	Hamarøy	67 54 08N - 15 52 54E	NORWA
NORNO0730	Kjerringvassdalen	La Vallée du Cours d'eau de la Vieille	torrent	Nordland	Hamarøy	67 51 17N - 15 51 08E	PEAKN
NORNO0740	Kjerringvasselva	La Rivière du Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Hamarøy	67 54 32N - 15 52 37E	NORWA
NORNO0760	Kjerringvasstjønna	Le Lac du Cours d'eau de la Vieille	lac	Nordland	Hamarøy	67 54 39N - 15 52 39E	NORWA
NORNO0770	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Hamarøy	67 51 48N - 15 50 52E	PEAKN
NORNO0780	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Hamarøy	67 54 21N - 15 52 56E	PEAKN
NORNO0820	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Hattfjelldal	65 43 24N - 14 05 23E	GOOGM
NORNO0870	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Hattfjelldal	65 36 08N - 14 17 18E	PEAKN
NORNO0880	Kjerringvatnet / Aahkanjaevrie	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Hattfjelldal	65 45 23N - 13 51 14E	PEAKN
NORNO0890	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse lacustre	Nordland	Hattfjelldal	65 46 38N - 13 55 15E	PEAKN
NORNO0900	Litlkjerringvatnet	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Nordland	Hattfjelldal	65 35 50N - 14 19 20E	PEAKN
NORNO0910	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Hemnes	66 05 11N - 13 55 00E	PEAKN
NORNO0930	Akkarvika		anse marine	Nordland	Leirfjord	66 08 05N - 12 52 52E	FINNK
NORNO0940	Kjerringforsen	La Cascade de la Vieille	cascade	Nordland	Leirfjord	66 03 10N - 13 00 58E	NORWA
NORNO0976	Kåringsmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Nordland	Lødingen	68 27 24N - 16 00 30E	FINNK
NORNO0977	Kåringsosen		anse marine	Nordland	Lødingen	68 27 04N - 16 01 08E	FINNK
NORNO0978	Nedre Kåringsvatn / Nedre Kåringsvatnet	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Nordland	Lødingen	68 26 33N - 15 58 36E	FINNK
NORNO0979	Øvre Kåringsvatnet / Fjellsendvatnet	Le Lac de la Vieille (Sup.)	lac	Nordland	Lødingen	68 26 39N - 15 56 57E	FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORNO1000	Kjerringåga		cours d'eau	Nordland	Lurøy	66 24 17N - 13 09 49E	NORWA
NORNO1020	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Nordland	Lurøy	66 24 16N - 13 09 09E	PEAKN
NORNO1060	Akkarvika		anse marine	Nordland	Moskenes	67 57 47N - 13 09 50E	FINNK
NORNO1090	Kjerringneselva	La Rivière du Promontoire de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Narvik	68 16 27N - 17 18 41E	NORWA
NORNO1130	Kjerringelva / Aahkajohke	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Rana	66 25 45N - 14 57 44E	PEAKN
NORNO1160	Kjerringfjellvatnet	Le Lac de la Montagne de la Vieille	lac	Nordland	Rana	66 26 11N - 14 59 47E	GOOGM
NORNO1180	Kjerringvatnet / Stoere Aahkajaevrie	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Rana	66 25 25N - 14 59 23E	PEAKN
NORNO1190	Litlkjerringvatnet / Ohtje Aahkavaerie	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Nordland	Rana	66 23 56N - 15 00 13E	PEAKN
NORNO1230	Steinkjerringtjønna	Le Lac de la Vieille de Pierre	lac	Nordland	Rana	66 20 56N - 14 35 24E	NORWA
NORNO1250	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Rødøy	66 26 49N - 13 12 23E	PEAKN
NORNO1260	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse lacustre	Nordland	Rødøy	66 28 59N - 13 29 12E	PEAKN
NORNO1300	Steinkjerringvatnet	Le Lac de la Vieille de Pierre	lac	Nordland	Saltdal	67 03 05N - 15 37 46E	PEAKN
NORNO1320	Kjerringvasselva	La Rivière du Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Sørfold	67 44 25N - 15 54 05E	NORWA
NORNO1330	Kjerringvassmyran	Le Marais du Cours d'eau de la Vieille	marais	Nordland	Sørfold	67 45 21N - 15 54 31E	NORWA
NORNO1340	Kjerringvatnet / Áhkájávrrre	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Sørfold	67 45 08N - 15 54 22E	PEAKN
NORNO1370	Kjerringnesdalsvatnet	Le Lac de la Vallée du Promontoire de la Vieille	lac	Nordland	Sortland	68 39 47N - 15 32 39E	NORWA
NORNO1380	Kjerringneselva	La Rivière du Promontoire de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Sortland	68 39 25N - 15 30 02E	NORWA
NORNO1420	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse	Nordland	Sortland	68 42 49N - 15 08 59E	NORWA
NORNO1440	Kjerringvassmyra	Le Marais du Cours d'eau de la Vieille	marais	Nordland	Steigen	67 52 58N - 15 06 52E	NORWA
NORNO1450	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Steigen	67 52 59N - 15 06 45E	PEAKN
NORNO1480	Kjerringbakkelva	La Rivière de (?) de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Tjeldsund	68 25 59N - 16 18 39E	PEAKN
NORNO1490	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Tjeldsund	68 33 27N - 16 02 54E	PEAKN
NORNO1510	Áhkásjávrrre / Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Tysfjord	68 01 44N - 16 42 11E	PEAKN
NORNO1550	Áhkávuodna		fjord	Nordland	Tysfjord	68 13 01N - 16 24 43E	FINNK
NORNO1565	Áhkkojiegge		marais	Nordland	Tysfjord	68 05 22N - 16 01 04E	FINNK
NORNO1580	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Tysfjord	68 03 16N - 15 58 33E	PEAKN
NORNO1600	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Nordland	Tysfjord	68 03 28N - 15 58 44E	PEAKN
NORNO1620	Litl Kjerringvatnet	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Nordland	Tysfjord	68 01 55N - 16 39 41E	NORWA
NORNO1630	Store Kjerringvatnet	Le Grand Lac de la Vieille	lac	Nordland	Tysfjord	68 01 43N - 16 41 41E	NORWA
NORNO1676	Kjerringmyran	Le Marais de la Vieille	marais	Nordland	Vågan	68 19 37N - 14 06 01E	FINNK
NORNO1720	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Vefsn	66 02 14N - 13 21 09E	GOOGM
NORNO1740	Kjerringhalselva	La Rivière de la Gorge de la Vieille	cours d'eau	Nordland	Vefsn	66 01 08N - 13 35 40E	NORWA
NORNO1870	Kjerringvikja	L'Anse de la Vieille	anse marine	Nordland	Vevelstad	65 41 43N - 12 23 15E	PEAKN
NOROP0010	Kjerringputten		lac	Oppland	Aurdal	60 52 24N - 09 24 15E	PEAKN
NOROP0050	Kjerringstøljednet		lac	Oppland	Etnedal	60 58 00N - 09 41 52E	NORWA
NOROP0080	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Oppland	Gausdal	61 15 43N - 09 47 50E	GOOGM
NOROP0090	Kjerringtjerna	Le Lac de la Vieille	lac	Oppland	Gausdal	61 16 06N - 09 46 44E	GOOGM
NOROP0100	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Oppland	Gjøvik	60 55 57N - 10 12 16E	PEAKN
NOROP0109	Bestemorsmyra	Le Marais de la Grand-Mère	marais	Oppland	Gran	60 23 17N - 10 45 23E	FINNK
NOROP0110	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Oppland	Gran	60 29 29N - 10 35 07E	NORWA
NOROP0130	Kjerringtjerna	Le Lac de la Vieille	lacs	Oppland	Gran	60 28 29N - 10 35 37E	PEAKN
NOROP0180	Kjerringelvi	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Oppland	Skjåk	62 01 34N - 07 35 12E	PEAKN
NOROP0190	Kjerringtjønne	Lac de la Vieille	lac	Oppland	Skjåk	62 02 16N - 07 35 41E	GOOGM
NOROP0200	Kjerringmigen		lac	Oppland	Søndre Land	60 34 15N - 10 12 45E	PEAKN
NOROS0020	Bestemorhølet	Le Trou de la Grand-Mère	anse lacustre	Oslo	Oslo	59 52 43N - 10 54 16E	FINNK
NOROS0030	Bestemorsmyrane	Le Marais de la Grand-Mère	marais	Oslo	Oslo	60 00 17N - 10 33 04E	FINNK
NOROS0050	Kjerringmyr	Marais de la Vieille	marais	Oslo	Oslo	59 55 37N - 10 54 49E	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NOROS0060	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Oslo	Oslo	59 55 22N - 10 53 34E	NORWA
NOROS0070	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Oslo	Oslo	59 58 11N - 10 44 36E	FINNK
NOROT0020	Kjerringholmgrunnen	Le Haut-fond de l'île de la Vieille	zone maritime	Østfold	Fredrikstad	59 09 29N - 10 50 14E	PEAKN
NOROT0030	Kjellingtjern	Lac de la Vieille	lac	Østfold	Halden	59 04 53N - 11 35 33E	GOOGM
NOROT0060	Kjerringholmsundet	Le Déroit de l'île de la Vieille	canal maritime	Østfold	Hvaler	59 04 08N - 10 58 54E	NORWA
NOROT0070	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Østfold	Marker	59 26 44N - 11 34 11E	GOOGM
NOROT0080	Kjerringtjern	Lac de la Vieille	lac	Østfold	Marker	59 26 46N - 11 33 59E	GOOGM
NOROT0090	Kjerringtjern	Lac de la Vieille	lac	Østfold	Rakkestad	59 24 50N - 11 34 57E	GOOGM
NORRO0030	Kjerringtjørna	Le Lac de la Vieille	lac	Rogaland	Eigersund	58 23 35N - 06 06 15E	PEAKN
NORRO0050	Kjeringgrunnen	Le Haut-fond de la Vieille	zone maritime	Rogaland	Finnøy	59 11 53N - 05 52 07E	PEAKN
NORRO0090	Kjerringsundet	Le Déroit de la Vieille	canal maritime	Rogaland	Haugesund	59 22 26N - 05 11 04E	PEAKN
NORRO0100	Kjerringflua	Flot de la Vieille	canal maritime	Rogaland	Karmøy	59 13 51N - 05 04 55E	NORWA
NORRO0120	Kjerringflua / Kjerringfluene	Flot de la Vieille	courant d'eau marin	Rogaland	Kvitsøy	59 05 30N - 05 30 06E	NORWA
NORRO0190	Kjerringstranda	Rivage de la Vieille	bord de lac	Rogaland	Sokndal	58 24 19N - 06 27 37E	NORWA
NORSO0044	Kjerringfossen	La Cascade de la Vieille	cascade	Sogn og Fjordane	Aurland	60 52 22N - 06 48 46E	FINNK
NORSO0060	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	torrent	Sogn og Fjordane	Fjaler	61 15 55N - 05 34 01E	PEAKN
NORSO0092	Kjerringfossen	La Cascade de la Vieille	cascade	Sogn og Fjordane	Førde	61 25 13N - 06 09 31E	FINNK
NORSO0130	Kjellingøyvika	L'Anse de l'île de la Vieille	anse marine	Sogn og Fjordane	Gulen	60 53 10N - 04 44 13E	GOOGM
NORSO0190	Kjerringevatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Sogn og Fjordane	Gulen	60 55 51N - 05 24 04E	PEAKN
NORSO0250	Fremre Kjerringgrovi	Rivière de la Vieille (Avant?)	cours d'eau	Sogn og Fjordane	Lærdal	61 07 51N - 07 59 24E	PEAKN
NORSO0260	Heimre Kjerringgrovi	Rivière de la Vieille (Arrière?)	cours d'eau	Sogn og Fjordane	Lærdal	61 07 09N - 08 00 15E	PEAKN
NORSO0270	Kjerringtjørni	Le Lac de la Vieille	lac	Sogn og Fjordane	Lærdal	61 06 45N - 07 58 45E	PEAKN
NORSO0280	Kjeringelvi	La Rivière de la Vieille	torrent	Sogn og Fjordane	Leikanger	61 14 02N - 06 35 51E	PEAKN
NORSO0360	Kjerringneselvi	La Rivière du Promontoire de la Vieille	torrent	Sogn og Fjordane	Luster	61 23 52N - 07 03 43E	NORWA
NORSO0390	Kjerringvatni	Lac de la Vieille	lac	Sogn og Fjordane	Luster	61 24 52N - 07 01 10E	PEAKN
NORSO0490	Kjerringvågen / Kjeringvågen	L'Estuaire de la Vieille	estuaire	Sogn og Fjordane	Solund	61 04 23N - 04 52 48E	PEAKN
NORSO0520	Kjeringevika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Sogn og Fjordane	Solund	61 13 41N - 04 59 17E	PEAKN
NORTE0010	Kjerringtjern	Lac de la Vieille	lac	Telemark	Drangedal	59 02 49N - 09 16 32E	PEAKN
NORTE0020	Kjeddingsbekken	Le Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Telemark	Fyresdal	59 14 57N - 08 16 12E	GOOGM
NORTE0030	Kjeddingtjøane		marais	Telemark	Fyresdal	59 09 13N - 08 01 22E	FINNK
NORTE0070	Kjerringskrevet		détroit	Telemark	Kragerø	58 54 01N - 09 28 19E	GOOGM
NORTE0090	Kjerringtjønn / Kjerringtjørn	Lac de la Vieille	lac	Telemark	Kviteseid	59 32 05N - 08 22 28E	NORWA
NORTE0100	Kjellingbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Telemark	Nissedal	58 58 35N - 08 33 23E	GOOGM
NORTE0110	Kjellingtjønn	Lac de la Vieille	lac	Telemark	Nissedal	58 58 34N - 08 33 38E	GOOGM
NORTE0140	Nedre Kjerringtjern	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Telemark	Sauherad	59 21 13N - 09 24 30E	PEAKN
NORTE0149	Kjerring-hyl		défilé / cours d'eau	Telemark	Seljord	59 43 01N - 08 17 48E	FINNK
NORTM0010	Finnkjerringvatnan	Le Lac de la Vieille Finnoise	lac	Troms	Balsfjord	69 17 55N - 19 28 24E	NORWA
NORTM0020	Finnkjerringvatnet	Le Lac de la Vieille Finnoise	lac	Troms	Balsfjord	69 18 10N - 19 28 49E	PEAKN
NORTM0100	Áhkávátjohka	Rivière de ? de la Vieille	cours d'eau	Troms	Kåfjord	69 28 29N - 20 28 13E	PEAKN
NORTM0122	Áhkkejohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Troms	Kåfjord	69 23 07N - 21 07 14E	FINNK
NORTM0123	Gaskkamus Áhkkejávri	Lac de la Vieille (du Milieu)	lac	Troms	Kåfjord	69 22 36N - 21 07 58E	FINNK
NORTM0124	Vuolimus Áhkkejávri	Lac de la Vieille (Inf.)	lac	Troms	Kåfjord	69 22 06N - 21 07 56E	FINNK
NORTM0125	Bajimus Áhkkejávri	Lac de la Vieille (Sup.)	lac	Troms	Kåfjord - Nordreisa	69 24 06N - 21 08 44E	FINNK
NORTM0140	Kjerringdalelva	La Rivière de la Vallée de la V.	cours d'eau	Troms	Karlsøy	70 12 52N - 19 37 39E	NORWA
NORTM0170	Kjerringgrunnan	Le Haut-fond de la Vieille	zone maritime	Troms	Karlsøy	70 19 40N - 19 46 12E*	PEAKN
NORTM0190	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Troms	Karlsøy	70 01 14N - 19 36 49E	PEAKN
NORTM0200	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Troms	Karlsøy	70 05 31N - 19 00 31E	PEAKN
NORTM0290	Kjerringdalselva	La Rivière de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Troms	Kvaenangen	70 04 44N - 21 37 55E	NORWA
NORTM0300	Kjerringdalsvannet / Galbbosjávri	Le Lac de la Vallée de la Vieille	lac	Troms	Kvaenangen	70 04 54N - 21 38 51E	NORWA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORTM0345	Áhkkoriehppi		cours d'eau	Troms	Lavangen	68 48 33N - 17 37 15E	FINNK
NORTM0350	Akkarvika		anse marine	Troms	Lenvik	69 10 45N - 17 58 00E	FINNK
NORTM0390	Akkabekken	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Troms	Målselv	69 13 30N - 18 37 55E	FINNK
NORTM0410	Akkavatnet	Lac de la Vieille	lac	Troms	Målselv	69 13 24N - 18 34 34E	FINNK
NORTM0414	Gálggojávri	Lac de la Vieille	lac	Troms	Målselv	68 37 34N - 19 43 51E	FINNK
NORTM0415	Gálggojohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Troms	Målselv	68 37 19N - 19 47 36E	FINNK
NORTM0480	Akkarfjord		fjord	Troms	Skjervøy	70 03 08N - 20 30 28E	FINNK
NORTM0510	Akkarvika		anse marine	Troms	Skjervøy	70 03 58N - 20 30 06E	FINNK
NORTM0550	Gálggogobba		cours d'eau	Troms	Storfjord	69 08 38N - 20 45 51E	FINNK
NORTM0570	Gálggojávri	Lac de la Vieille	lac	Troms	Storfjord	69 07 34N - 20 45 43E	FINNK
NORTM0580	Gálggojohka	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Troms	Storfjord	69 11 38N - 20 42 22E	FINNK
NORTM0680	Kjerringvik & Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Troms	Torsken	60 19 09N - 16 57 39E	PEAKN
NORTN0070	Kjerringnesvika	L'Anse du Promontoire de la Vieille	anse marine	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 42 18N - 11 39 25E	PEAKN
NORTN0080	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 41 27N - 11 19 31E	PEAKN
NORTN0138	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Trøndelag (Nord)	Høylandet	64 36 53N - 12 14 15E	FINNK
NORTN0140	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	étang	Trøndelag (Nord)	Høylandet	64 54 01N - 12 21 41E	GOOGM
NORTN0190	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Nord)	Levanger	63 38 06N - 11 25 43E	GOOGM
NORTN0220	Aahkabeljiejaevrie / Storatnet		lac	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 21 52N - 14 03 07E	FINNK
NORTN0230	Aahkajaevrie / Akkavatnet	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 23 12N - 14 05 49E	FINNK
NORTN0260	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	étang	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 17 18N - 13 54 54E	GOOGM
NORTN0310	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 25 20N - 16 06 23E	PEAKN
NORTN0330	Litlkjerringtjønnna	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 23 21N - 12 00 38E	PEAKN
NORTN0340	Storkjerringåa	? de la Grande Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 22 37N - 12 00 41E	PEAKN
NORTN0350	Storkjerringtjønnna / Guevtelesjaevrie	Le Lac de la Vieille (Le Grand)	lac	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 24 24N - 12 05 32E	GOOGM
NORTN0410	Kjerringflaugmyra	Le Marais du ? de la Vieille	marais	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 46 17N - 11 45 34E	NORWA
NORTN0420	Kjerringflaugvika	L'Anse du ? de la Vieille	anse marine	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 46 22N - 11 45 06E	PEAKN
NORTN0470	Skogkjerringvatnet	Le Lac de la Vieille de la Forêt	lac	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 51 41N - 11 43 18E	PEAKN
NORTN0540	Kjerringmarkvika	L'Anse du Terrain de la Vieille	anse marine	Trøndelag (Nord)	Namsos	64 30 37N - 11 11 11E	PEAKN
NORTN0590	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Nord)	Steinkjer	64 04 38N - 11 30 39E	GOOGM
NORTN0630	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 20 29N - 10 55 16E	GOOGM
NORTN0645	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 31 21N - 10 54 18E	FINNK
NORTN0660	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Nord)	Verran	63 48 40N - 10 32 59E	GOOGM
NORTN0670	Litl Kjerringtjønnna	Le Petit Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Nord)	Verran	63 48 52N - 10 33 30E	GOOGM
NORTN0680	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	anse marine	Trøndelag (Nord)	Vikna	65 00 44N - 11 06 08E	PEAKN
NORTS0050	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	torrent	Trøndelag (Sør)	Agdenes	63 31 50N - 09 36 02E	PEAKN
NORTS0060	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	rives	Trøndelag (Sør)	Agdenes	63 31 55N - 09 36 09E	PEAKN
NORTS0120	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	étang	Trøndelag (Sør)	Froya	63 40 45N - 08 27 24E	GOOGM
NORTS0210	Kjerringvågen		détroit	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 39 17N - 08 46 38E	NORWA
NORTS0220	Kjerringvågkista	(?) de la Vague de la Vieille		Trøndelag (Sør)	Hitra	63 38 40N - 08 46 51E	PEAKN
NORTS0230	Kjerringvågsjøen		lac	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 39 06N - 08 46 31E	NORWA
NORTS0250	Litlkjerringvågen		anse marine	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 38 59N - 08 45 29E	NORWA
NORTS0280	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Sør)	Holtålen	62 44 55N - 11 09 52E	GOOGM
NORTS0300	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Sør)	Klæbu	63 12 23N - 10 37 09E	PEAKN
NORTS0310	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Sør)	Klæbu	63 11 56N - 10 36 50E	PEAKN
NORTS0325	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Trøndelag (Sør)	Meldal	63 09 05N - 09 33 23E	FINNK
NORTS0370	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	torrent	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 13 57N - 09 18 59E	NORWA
NORTS0380	Kjerringbekken	Le Cours d'eau de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 14 14N - 09 23 59E	NORWA
NORTS0390	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	rives	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 14 08N - 09 23 38E	NORWA
De nombreux endroits portent le nom "Kjerringdalen" sur les rives de la rivière "Kjerringbekken". (NDLA)							
NORTS0420	Kjerringtjønnna	Le Lac de la Vieille	étang	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 11 52N - 09 31 19E	GOOGM
NORTS0500	Kjerringelva	La Rivière de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Sør)	Roan	64 09 21N - 10 21 30E	NORWA
NORTS0540	Nedre Kjerringheivatnet	Le Lac de la Lande de la Vieille (Inf.)	lac	Trøndelag (Sør)	Roan	64 04 48N - 10 16 14E	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORTS0550	Øvre Kjerringheivatnet	Le Lac de la Lande de la Vieille (Sup.)	lac	Trøndelag (Sør)	Roan	64 05 05N - 10 16 55E	PEAKN
NORTS0575	Kjerringmyra	Le Marais de la Vieille	marais	Trøndelag (Sør)	Selbu	63 14 25N - 10 47 59E	FINNK
NORTS0580	Kjerringtjennin	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Sør)	Selbu	63 08 45N - 11 20 56E	PEAKN
NORTS0590	Kjerringtjørnan	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Sør)	Selbu	63 08 48N - 11 20 34E	NORWA
NORTS0600	Kjerringtjønnna / Kjerringtjern	Le Lac de la Vieille	lac	Trøndelag (Sør)	Trondheim	63 19 24N - 10 35 18E	PEAKN
NORTS0620	Kjerringmyrbekken	Le Ruisseau du Marais de la Vieille	cours d'eau	Trøndelag (Sør)	Tydal	63 03 03N - 11 43 16E	FINNK
NORVE0011	Brunnkjerringmyr	Marais de la Vieille du Puits?	marais	Vestfold	Larvik	59 06 12N - 09 53 48E	FINNK
NORVE0055	Kjerringmyr	Marais de la Vieille	marais	Vestfold	Larvik	59 04 58N - 09 54 05E	FINNK

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORAC0100	Ribeira da Velha / Ribeira das Velhas	Rivière de la Vieille / Rivière des Vieilles	lieudit & cours d'eau	Arquipélago dos Açores	Ilha do Pico - Ribeiras ?	?	LEWEB
(https://ruas.openalfa.pt/concelho-de-lajes-do-pico) (https://pt.wikipedia.org/wiki/Ribeira_das_Velhas)							
PORAC0300	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Arquipélago dos Açores	Ilha São Miguel - Nordeste	?	LEWEB
(https://azores.vlex.pt/vid/decreto-regulamentar-regional-34671382)							
PORAV0200	Praia da Velha	Plage de la Vieille		Aveiro	Ílhavo - São Salvador	40 34 53N - 08 42 10W	SCRIF
PORAV0201	Praia da Velha	Plage de la Vieille		Aveiro	Ílhavo - São Salvador	40 34 54N - 08 41 46W	SCRIF
PORAV0800	Ribeira da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Aveiro	Vale de Cambra - Cepelos	40 49 24N - 08 21 54W	SCRIF
PORBE0500	Barranco do Corte da Velha	Ravin de la Cour de la Vieille	cours d'eau	Beja	Mértola - Mértola	37 40 20N - 07 43 50W	SCRIF
PORBE0610	Barranco da Vinha da Velha	Ravin de la Vigne de la Vieille	cours d'eau	Beja	Odemira - Colos	37 46 58N - 08 35 07W	SCRIF
PORBE0810	Barranco da Velha	Ravin de la Vieille	cours d'eau	Beja	Serpa - Vila Nova de São Bento	37 48 41N - 07 22 47W	MAPES
PORBG0210	Corga da Velha	Ruisseau (Ravin) de la Vieille		Braga	Cabeceiras de Basto - Refojos - Cruz do Muro	?	LEWEB
(https://cabeceirasdebasto.pt/files/13/1376.pdf)							
PORBG0600	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Braga	Póvoa de Lanhoso - Sobradelo da Goma	41 33 06N - 08 11 34W	SCRIF
PORBN0120	Ribeiro do Figueiro da Velha	Rivière du ? de la Vieille	cours d'eau	Bragança	Bragança - França	41 56 06N - 06 44 52W	SCRIF
PORBN0140	Fundo da Velha de Gostei	Fontaine de la Vieille de Gostei		Bragança	Bragança - Gostei?	?	VISIP
PORBO0150	Ribeiro da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Castelo Branco	Castelo Branco - Benquerenças	39 49 33N - 07 34 00W	SCRIF
PORBO0170	Fonte do Penedo da Velha	Fontaine du Rocher de la Vieille	fontaine / source	Castelo Branco	Castelo Branco - Lousa	39 55 38N - 07 22 12W	SCRIF
PORBO0420	Ribeiro da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Castelo Branco	Idanha-a-Nova - Rosmaninhal	39 42 31N - 07 13 10W	SCRIF
PORBO0421	Ribeiro da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Castelo Branco	Idanha-a-Nova - Rosmaninhal - Soalheiras	39 42 03N - 07 09 54W	SCRIF
PORBO0550	Corga da Velha	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Castelo Branco	Proença-a-Nova - São Pedro do Esteval	39 36 53N - 07 47 40W	LEWEB
(http://scrif.igeo.pt/ASP/pesq.asp?codid=1908). Les coordonnées de ce toponyme, recueillies sur un site web, sont différentes des coordonnées recueillies sur la base de données SCRIF. (NDLA)							
PORBO0710	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Castelo Branco	Sertã - Pedrógão Pequeno	39 54 58N - 08 03 15W	SCRIF
Source éloignée du village. (NDLA)							
PORBO0730	Val da Velha	Val de la Vieille	cours d'eau	Castelo Branco	Sertã - Várzea dos Cavaleiros	39 47 36N - 08 01 48W	SCRIF
PORCO0055	Barroca da Velha da Bocha	Ravin de la Vieille de Bocha	cours d'eau	Coimbra	Arganil - Pomares	40 14 31N - 07 53 01W	SCRIF
PORCO0059	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	cours d'eau	Coimbra	Arganil - Pomares	40 16 13N - 07 53 34W	SCRIF
PORCO0600	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	cours d'eau	Coimbra	Penacova - São Pedro de Alva	40 17 34N - 08 09 23W	SCRIF

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORCO0710	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	cours d'eau / terrains	Coimbra	Soure - Soure	40 03 11N - 08 34 37W	SCRIF
POREV0200	Ribeiro da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Évora	Estremoz - Veiros	38 59 17N - 07 30 19W	SCRIF
POREV0526	Ribeira da Várzea da Velha	Rivière du Delta de la Vieille	cours d'eau	Évora	Mora - Cabeçao	38 56 17N - 08 03 52W	LEWEB
(https://pt.wikiloc.com/trilhas/caminhada/portugal/evora/cabecao)							
POREV0720	Ribeira das Velhas	Rivière des Vieilles	cours d'eau / ria	Évora	Reguengos de Monsaraz - Monsaraz	38 25 31N - 07 22 45W	SCRIF
A noter le toponyme "Monte dos Velhos" ("Montagne des Vieux") dans la même zone. (NDLA)							
PORFA0070	Corga da Velha	Ruisseau (ravin) de la Vieille	ruines	Faro	Aljezur - Odeceixe	37 25 12N - 08 44 58W	SCRIF
PORFA0800	Barranco do Vale da Velha	Ravin de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 19 05N - 08 17 18W	SCRIF
PORFA0860	Poço da Velha	Puits de la Vieille	fontaine / source	Faro	Silves - Silves	37 10 14N - 08 22 49W	SCRIF
PORGU0050	Ribeiro da Velha	Ruisseau de la Vieille	cours d'eau	Guarda	Almeida - Malhada Sorda	40 32 06N - 06 54 52W*	LEWEB
(http://www.patrimonio-turismo.com/juntas/zoom.php?identifx=873) (page web introuvable au 09/10/2019)							
PORGU0300	Ribeira da Malhada da Velha	Rivière de ? de la Vieille	cours d'eau	Guarda	Gouveia - Aldeias	40 27 54N - 07 35 42W	SCRIF
PORGU0340	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	terrains & ruisseau	Guarda	Guarda - São Pedro Jarmelo	40 34 13N - 07 07 14W	SCRIF
PORGU0860	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Guarda	Seia - Torrozelo	40 22 59N - 07 45 37W	SCRIF
PORGU0890	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Guarda	Seia - Vila Cova à Coelheira	40 23 04N - 07 45 09W	SCRIF
PORLE0420	Ribeiro da Mata da Velha	Rivière du Bois de la Vieille	cours d'eau	Leiria	Leiria - Monte Redondo	39 54 53N - 08 48 14W	SCRIF
PORMA0500	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille	hameau	Madeira	Machico - Fonte da Velha	?	LEWEB
(https://www.codigo-postal.pt/machico/caminho-da-fonte-velha/)							
PORPA0050	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille	fontaine / source	Portalegre	Alter do Chão - Alter do Chão	39 10 56N - 07 38 21W	SCRIF
PORPA0055	Ribeiro da Fonte da Velha	Rivière de la Fontaine de la Vieille	cours d'eau	Portalegre	Alter do Chão - Arribana do Gafanhoto	39 07 51N - 07 40 49W	SCRIF
PORPA0120	Ribeiro das Velhas	Rivière des Vieilles	cours d'eau	Portalegre	Campo Maior - São João Batista	39 04 15N - 07 05 00W	SCRIF
PORPA0160	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille		Portalegre	Crato	39 18 09N - 07 32 38W	VISIP
Endroit situé loin d'une quelconque entité humaine. (NDLA)							
PORPA0560	Couto da Fonte da Velha	Terrain de la Fontaine de la Vieille		Portalegre	Nisa - Alpalhao	?	LEWEB
(http://concelhodenisa.blogspot.com/2007/05/passeios-pedestres-no-concelho.html) (site web introuvable au 09/10/2019). Couto da Fonte Velha sur un autre site web. (NDLA)							
PORSE0815	Barranco da Velha	Ravin de la Vieille	cours d'eau	Setúbal	Santiago do Cacém - Santiago do Cacém	37 58 59N - 08 43 51W	SCRIF
PORSE0830	Rio da Velha	Rivière de la Vieille	cours d'eau	Setúbal	Santiago do Cacém - Santiago do Cacém	38 00 39N - 08 42 18W	SCRIF
PORSE0840	Bica da Velha	Tuyau de la Vieille	fontaine / source	Setúbal	Santiago do Cacém - São Francisco da Serra	38 04 36N - 08 39 22W	SCRIF
PORVR0500	Ribeiro da Ponte da Velha	Rivière du Pont de la Vieille	cours d'eau	Vila Real	Montalegre - Chã	41 47 21N - 07 45 33W	SCRIF
PORVU0750	Ribeiro do Vale da Velha	Rivière de la Vallée de la Vieille	cours d'eau	Viseu	Sernancelhe - Ferreirim	40 56 38N - 07 28 44W	SCRIF

ANNEXE A.1.3

TOPONYMES

ORONYMES
(abr ev. ORO)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ANGAO0010	Hag's Tooth	La Dent de la Vieille	pilier rocheux	Atlantic Ocean	Isle of Gough	40 19 18S - 09 55 15W		LEWEB
http://www.britlink.org/images/gough/goughmap1a.jpg								
ANGAO0020	Lot's Wife	La Femme de Loth	île	Atlantic Ocean	Isle of Gough	40 16 20S - 09 57 29W		WIKIP
ANGAO0050	Lot's Wife	La Femme de Loth	pilier rocheux	Atlantic Ocean	Saint Helena Island (south coast)	?		LEWEB
https://www.jstor.org/stable/1780822								
ANGCO0010	Old Woman's House	Maison de la Vieille	îles / écueils	Cornwall	Isles of Scilly - Annet	49 53 23N - 06 22 13W		GEOUK
ANGCO0020	The Wra	La Vieille	île	Cornwall	Pendeen	50 10 13N - 05 40 11W		GEOUK
"Certains rochers et certaines pointes, de même que certaines îles, ne sont pas dénommés par un terme générique, mais par un nom [...] de personne [...] The Wra, au large de Morvah, "la sorcière".". (QUENP p208)								
ANGCU0020	Fishcarling Head	Tête de Poisson de la Vieille	rocher erratique	Cumbria	Heversham	54 14 05N - 02 47 51W		MULTI
ANGCU0090	Carling Knott	La Colline de la Vieille	colline bondonienne	Cumbria	Lake District - Ullock - Mockerkin	54 34 13N - 03 21 58W	544	GEOUK
"The hill where the old woman lives" (LEWEB). Hauteur "bondonienne" car sa forme ressemble aux collines des Bondons (Lozère, France).								
ANGCU0100	The Old Woman Playing the Organ	La Vieille Jouant de l'Orgue	rocher anthropomorphe	Cumbria	Lake District - Windermere - Grasmere	54 28 29N - 03 02 16W		GEOUK
Rocher également appelé : 'The Howitzer' ou 'The Lion Couchant'. (NDLA)								
ANGCU0130	Carling Stone	Pierre de la Vieille	rocher & flanc de montagne	Cumbria	Wast Water - Nether Wasdale - Greendale	54 27 21N - 03 19 22W		MULTI
ANGDB0060	Old Woman	La Vieille	plateau désertique	Derbyshire - Peak District N. P.	Glossop - Woodcote	53 26 12N - 01 51 50W		MULTI
"Devil's Dyke", "Snake Pass", "Lady Clough" (le Ravin de la Dame) à proximité. Une voie romaine traverse "Old Woman". (NDLA)								
ANGDE0130	Meg Rocks	Rochers de Maggie	réefs bord de mer	Devon	Dartmouth	50 19 45N - 03 34 07W		NALIS
ANGDE0150	Meg Rock	Rocher de Maggie	récif bord de mer	Devon	Salcombe	50 12 19N - 03 42 13W		NALIS
ANGES0010	Crone's Hill	Colline de la Vieille Mègère	deux champs - colline?	Essex	Weathersfield - Great Eiston (Easton) - Kirbyes	?		LEWEB
https://books.google.fr/books?hl=fr&id=dzdbAAAQAAJ								
ANGGC0020	Grandmother's Rock	Rocher de la Grand-Mère	rocher	Gloucestershire South	Bitton - Beach	51 26 18N - 02 25 12W		GEOUK
ANGIW0010	Lot's Wife	La Femme de Loth	écueil	Isle of Wight	The Needles	50 39 46N - 01 35 18W		WIKIP
"Lot's Wife, a chalk pillar once part of The Needles formation off the Isle of Wight, until its collapse in 1764.". (WIKIP)								
ANGLA0017	Carling Stone	Pierre de la Vieille	récif	Lancashire	Blackpool - Norbreck - Bispham	53 51 06N - 03 03 16W		NALIS
ANGME0020	Granny's Rock / Grannie Rock	Rocher de la Grand-Mère	rocher d'escalade	Merseyside	Liverpool - Wallasey - The Breck	53 25 05N - 03 03 31W		LEWEB
https://www.flickr.com/photos/fatharris/5395998462/in/pool-854597@N24/								
ANGNU0050	Nanny's Hill	La Colline de la Mémé	colline	Northumberland	Haltwhistle - Broomlee Lough	55 01 51N - 02 19 38W	285	MULTI
Colline située à 1 km au nord du mur d'Hadrien. (NDLA)								
ANGNU0070	Carling Heugh / Carling Cleugh	Rocher de la Vieille / Ravin de la Vieille	lieudit avec anc. four à chaux	Northumberland	Hexham - Whitfield	54 55 45N - 02 18 50W		GEOUK
ANGNU0080	Carlin Hill	Colline de la Vieille	colline	Northumberland	Wark - Newtonrigg	55 04 28N - 02 15 19W	220	MULTI
ANGNU0100	Carling Crags	Rochers de la Vieille	rochers & colline	Northumberland - N.P.	Wooler - Langleeford	55 30 47N - 02 04 17W		MULTI
ANGSH0020	Gallt-y-Wrach	Colline de la Vieille	colline	Shropshire	Owesity - Rhydycroesau	52 52 29N - 03 08 22W	350	GEOUK
Toponyme d'origine galloise. (NDLA)								
ANGTE0010	Carlin How	La Colline de la Vieille	colline	Teesside	Carlin How	54 33 48N - 00 54 24W		COFO1
"This is a Viking name which means old woman's hill or Hill of the witch.". (LEWEB). "Such is " The Lost Legend of Carlin How," which the Yorkshire Herald found lately (March 23rd, 1901) in the brain of a contributor. Carlin How is so called, forsooth, because when famine fell on Cleveland it was unexpectedly relieved by the arrival at Skinningrove, hard by this How, of a ship laden with carlins = parched peas.". (COFO2)								
ANGTE0020	Carlingholme Hill	Colline de la Butte de la Vieille	ferme & colline	Teesside	Croft on Tees - Dalton on Tees	54 27 27N - 01 30 03W		MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ANGTW0030	Lot's Wife	La Femme de Loth	pilier rocheux bord de mer	Tyne and Wear - Newcastle	South Shields - Marsden Bay	54 59 10N - 01 22 58W*		LEWEB
(https://en.wikipedia.org/wiki/Lot%27s_wife)								
ANGYO0100	Old Wife's Ridge	Colline de la Vieille	colline sacrée	Yorkshire North	Bewerley - Heyshaw Moor	54 03 34N - 01 45 25W	341	MULTI
ANGYO0110	Nanny Black Hill	Colline Noire de la Grand-Mère	colline	Yorkshire North	Bewerley - Heyshaw Moor	54 03 07N - 01 46 10W		MULTI
ANGYO0130	Old Wives' Hill	Colline des Vieilles Femmes	collinette	Yorkshire North	Cundall	54 09 05N - 01 21 20W	30	GEOUK
Il y a un manoir sur cette colline. (NDLA)								
ANGYO0140	Old Wife	La Vieille	rocher	Yorkshire North	Greygarth - Lunter Stone - Dallow Moor	54 07 33N - 01 43 08W		MULTI
ANGYO0165	Old Wife's Stone	Pierre de la Vieille Femme	rocher	Yorkshire North	Hawby - Fangdale Beck	54 21 26N - 01 08 22W		NALIS
A noter le toponyme "Old Man's Stone" à 300m au sud et les toponymes "Bride Stones", "Hagg House Moor" et "The Hagg" plus au nord. (NDLA)								
ANGYO0210	Nanny Crag	Rocher de la Mémé	rochers	Yorkshire North	Skipton - Appletreewick	54 01 28N - 01 53 15W		GEOUK
A noter trois toponymes très intéressants dans cette zone montagneuse : "The Cow and Calf", un cairn appelé "The Devil's Apronful" et un rocher appelé "Simon's Seat" (rocher dédié, si l'on en croit les légendes locales, au grand druide Simon Magus). (NDLA)								
ANGYO0330	Granny Hill	La Colline de la Mémé	colline	Yorkshire North - Whitby	Wykeham - Sawdon	54 16 23N - 00 32 28W	170	MULTI
ANGYO0500	Carlinghow (Hill of Hag)	Colline de la Vieille	colline & quartier de Batley	Yorkshire West	Batley	53 43 10N - 01 39 28W*		LEWEB
"This is a Viking name which means old woman's hill or Hill of the witch." (LEWEB). (http://www.jstor.org/pss/1258967)								
ANGYO0570	The Old Woman	La Vieille	falaise & roche sacrée	Yorkshire West	Todmorden - Cornholme - Portsmouth	53 43 46N - 02 09 09W		MULTI NANTI

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
DANEM0052	Kællingeklappen	Le Rocher de la Vieille	zone rocheuse	Bornholm	Højlyng - Kællingedal	55 06 01N - 15 03 46E		LEWEB
Repéré à https://bornholmske-samlinger.dk/wp-content/uploads/2016/05/1966-Jul-paa-Bornholm.pdf (carte p40 et texte p43)								
DANEM0053	Kællingekirken	L'Église de la Vieille	chaos rocheux	Bornholm	Højlyng - Kællingedal	55 06 00N - 15 03 46E		LEWEB
Repéré à https://bornholmske-samlinger.dk/wp-content/uploads/2016/05/1966-Jul-paa-Bornholm.pdf (carte p40 et texte p43)								
DANEM0090	Kællingeklipper	Les Rochers de la Vieille	rochers bord de mer	Bornholm	Tejn	55 14 44N - 14 51 01E		SDFE
DANEM0100	Kællingen og Kæmpen / Kellingin	La Vieille et le Géant	pilliers rocheux & écueils	Føroyar (Iles Féroé)	Eysturoy	62 19 23N - 07 06 13W		GOOGM
DANEM0170	Kællingbjerg / Kællingbjærg / Kjaerlingbjerg	Colline de la Vieille	route - butte - tumulus?	Fyn - Middelfart	Ejby - Gelsted	55 23 26N - 09 53 57E		SDFE
Les courbes d'équidistance de cette butte peuvent faire penser à un tumulus. (NDLA)								
DANEM0180	Kællinghøj / Kjællingehøj	Butte de la Vieille	butte érasée - tumulus érasé?	Jutland Central - Aarhus	Skødstrup - Vorre	56 16 39N - 10 16 57E		SDFE
DANEM0210	Kællinghøj / Kjelding Høj	Butte de la Vieille	butte - tumulus?	Jutland Central - Herning	Ørnghøj - Vind	56 14 36N - 08 31 17E		SDFE
DANEM0213	Kjelding Bjerg	Colline de la Vieille	colline	Jutland Central - Herning	Videbaek	56 04 54N - 08 35 41E		SDFE
DANEM0215	Kællinghøj / Kjelding Høj	Butte de la Vieille	butte - tumulus?	Jutland Central - Herning	Vildbjerg - Timring	56 10 42N - 08 42 17E		SDFE
DANEM0260	Kællingbjerg / Kjærlingbjerg	Montagne de la Vieille	butte rasée	Jutland Central - Ringkøbing-Skjern	Ulfborg - Tim	56 14 27N - 08 13 05E		SDFE
DANEM0280	Kællingstibakke	Colline du Chemin de la Vieille	colline	Jutland Central - Skanderborg	Ry	56 03 22N - 09 46 22E		SDFE
DANEM0400	Kællingbjerg Klint	Falaise de la Montagne de la Vieille	falaise	Jutland du Nord - Aalborg	Kongerslev	56 53 46N - 10 09 58E		SDFE
DANEM0416	Keldinghede Bakker / Kjeldinghede Bakker	Montagne de la Lande de la Vieille	colline	Jutland du Nord - Aalborg	Skørping	56 49 56N - 09 58 38E		SDFE
La butte la plus au sud de cette zone est appelée "Keldsbakke" ou "Kjeldsbakke". (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
DANEM0460	Kællingbjerg / Kjærlingbjerg	Montagne de la Vieille	colline	Jutland du Nord - Støvring	Øster Hornum	56 56 46N - 09 44 29E		SDFE
DANEM0485	Keldingvig Sande / Kjelding'vig Sande	Le Sable de la Baie de la Vieille	dune de sable	Jutland du Nord - Thisted	Vangså	56 59 07N - 08 28 14E		SDFE
DANEM0490	Kællingtand	Dent de la Vieille	ferme et terrains	Jutland du Nord - Vesthimmerland	Aars - Gislum	56 44 45N - 09 30 27E		SDFE
DANEM0570	Kællinghøj	Butte de la Vieille	butte - tumulus?	Jutland du Sud - Varde	Karlsgårde	55 38 47N - 08 36 14E		SDFE
DANEM0580	Kællingebjærg / Kællingebjerg	Montagne de la Vieille	ferme - colline allongée	Jutland du Sud - Vejlen	Rødding - Jels	55 22 43N - 09 14 22E		SDFE
DANEM0585	Kællinghøje / Kjelding Høje	Butte de la Vieille	butte - tumulus?	Jutland du Sud - Vejle	Bredsten - Randbøl	55 40 52N - 09 14 27E		SDFE
DANEM0590	Kællingbanke / Kjelding Banke	Colline de la Vieille	colline	Jutland du Sud - Vejle	Give - Ullerup	55 52 55N - 09 10 55E		SDFE
DANEM0620	Kællingestenen	La Pierre de la Vieille		Sjælland - Ishøj	Ishøj	55 36 00N - 12 22 24E		DKRAK

Cet endroit (repéré sur une digue) ne figure pas sur les cartes d'état-major anciennes. Cette pierre a été déplacée. Les habitants d'Ishøj ont demandé récemment qu'elle soit remise à son emplacement originel. (LEWEB) (NDLA)

DANEM0680	Kærtingebjerg / Kjelding Bjerg	Colline de la Vieille	butte / tumulus?	Sjælland - Roskilde	Aagerup	55 41 03N - 12 09 15E		SDFE
DANEM0720	Kællinghoved / Kjærlinghoved / Kjedinghoved	Tête de la Vieille	butte - tumulus?	Sjælland - Slagelse	Halsskov	55 21 13N - 11 09 11E		SDFE
DANEM0750	Kærtinghøj / Kjærlinghøj / Kjærlingehøj	Butte de la Vieille	butte - tumulus érasé?	Sjælland - Slagelse	Lundforlund	55 20 24N - 11 18 32E		SDFE
DANEM0790	Kællinghøj / Kjelding Høj	Colline de la Vieille	butte - tumulus?	Sjælland - Sorø	Stenlille - Lårup	55 33 30N - 11 34 24E		SDFE
DANEM0820	Kællingbjerg / Kjærlinghøj / Kjelding Høj	Montagne de la Vieille	colline	Sjælland - Vordingborg	Præstø	55 04 30N - 11 58 53E		SDFE
DANGR0025	Arnarquagssát	Vieille Femme de ?	montagne	Groenland - Kujalleq	Nûk	60 16 47N - 44 10 01W	1076	NUNAG

Nous avons retenu ce toponyme car dans un lexique greenlandic-english (<http://www.mobileread.com/forums/attachment.php?attachmentid=144754&d=1450634679>) les mots arnarquassaaq ou arnarquagssâq signifient "old woman, hag; esp. the woman under the sea". A noter que les mots aanak, aanaq, ânak et ânaq signifient grand-mère. (NDLA) (carte repérée à www.nunagis.gl/en/kort/347-greenlandtopograficmaps ou à www.danskehavnelods.dk/indexkort_gronland/gronlandskesoekort.html)

DANGR0030	Old Woman's Cliff	La Falaise de la Vieille	falaise	Groenland - Qaasuitsup	Ilulissat - Sermermiut	69 12 07N - 51 07 37W*		LEWEB
-----------	-------------------	--------------------------	---------	------------------------	------------------------	------------------------	--	-------

(traduction du site http://blog.sina.com.cn/s/blog_5f60f9aa0100dvco.html)

DANGR0040	Nasaasaaq / Kællingehætten / Old Woman's Hood	Capuche (Capuchon) de la Vieille	montagne	Groenland - Qeqqata - Sisimiut	Holsteinborg - Kangerluarsuk Tulleq	66 55 35N - 53 33 10W	784	LEWEB
-----------	---	----------------------------------	----------	--------------------------------	-------------------------------------	-----------------------	-----	-------

(<http://www.greenland-guide.gl/sisimiut/tour-dogsledge.htm>)

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO0030	Caliach Point / Cailleach Point / Old Wife's Headland	Pointe de la Vieille	pointe rocheuse bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	56 36 19N - 06 19 27W		MULTI

"Cailleach Point" (ou "Caliach Head") avec un menhir à proximité. La ferme qui se trouve sur la lande près de la pointe s'appelle également "Caliach". (NDLA)

ECONO0050	Achlais na Caillich / the Old Woman's Oxters	Creux de la Vieille	précipice	Hebridean Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	56 36 21N - 06 19 25W*		MACJP
-----------	--	---------------------	-----------	----------------------------------	-------------------	------------------------	--	-------

Le "Cailleach Point" est un des plus tempétueux et dangereux promontoire de la côte ouest de l'Ecosse. Au nord de ce point, dans la direction de Craig, se trouve un lieu appelé "Achlais na Caillich", le "Creux de la Vieille". L'histoire, dont-on dit qu'elle a donné son nom au promontoire, raconte comment une vieille femme qui était en train de ramasser des coquillages à la base du rocher fut surprise par la marée montante et comment, pour s'échapper, elle ne trouva d'autre solution que de grimper directement sur la falaise. Quand elle fut hors de danger, elle dit : "I am safe now, in spite of God and man.". Elle fut aussitôt transformée en pierre, pierre que l'on peut voir distinctement quand on se trouve sur le plus haut point de Cailleach. (MACJP p171 traduit par nos soins)

ECONO0100	Sgeir na Caillich	Rocher de la Vieille	île	Hebridean Islands - Isle of Mull	Fidden	56 16 32N - 06 22 30W		MULTI
-----------	-------------------	----------------------	-----	----------------------------------	--------	-----------------------	--	-------

En face de l'îlot se trouve un promontoire rocheux appelé "Rubha Calachain". (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO0120	Ard na Caillich / Ardnacaillich	Promontoire de la Vieille	promontoire rocheux bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Mull	Isle of Ulva	56 28 37N - 06 08 43W		GEOUK
ECONO0130	Tigh na Caillich	Maison de la Vieille	rivage rocheux bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Mull	Isle of Ulva - Gometra	56 29 44N - 06 17 55W		MULTI
ECONO0140	Ruigh na Caillich	Replat de la Vieille	terrain situé entre deux ruisseaux	Hebridean Islands - Isle of Mull	Kilfinichen and Kilvickeon - Loch Scridain	56 22 18N - 06 09 11W		SCOTR SCOTL
ECONO0160	Cailleach Chrion	La Vieille de Chrion	colline rocheuse	Hebridean Islands - Isle of Mull	Loch Tuath - Achleck - Ballygown	56 30 42N - 06 09 09W	220	MULTI
ECONO0170	Cnoc na Caillich	Butte de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isle of Mull	Loch Tuath - Achleck - Fanmore	56 31 29N - 06 12 19W		MULTI
ECONO0210	Cailleach A' Chailbhe	La Vieille de Chailbhe	gros rocher bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Mull	Tobermory - Calve Island	56 36 41N - 06 01 46W		GEOUK
On a un "Bodach a' Chailbhe" à peu de distance de "Cailleach a' Chailbhe" au nord. (NDLA)								
ECONO0220	Beinn na Caillich / Old Wife's Ben	Colline de la Vieille	colline bondonienne avec cairn	Hebridean Islands - Isle of Skye	Broadford	57 14 11N - 05 58 36W	732	MULTI
"Le cairn qui se trouve au sommet de la colline marque l'endroit où fut enterrée une princesse norvégienne." (ANTIQ résumé par nos soins). La Vieille Beira (Reine de l'Hiver) se reposa au sommet du Ben-e-Caillich à Broadford. (MACDA p47 traduit par nos soins). "[Thomas] Pennant says, 'top flat and naked, with an artificial cairn of a most enormous size, reported to have been the place of sepulture of a gigantic woman in the days of Fingal.' A cask of gold said to be buried beneath her. There are, however, two mountains of this name said to be in Skye; the one nearest to Raasay formed, it is said, the vantage ground for a Skye giantess or hag who hurled huge boulders at another hag in Raasay - or Scalpay; [...]." (FORA1). Hauteur "bondonienne" car sa forme ressemble aux collines des Bondons (Lozère, France). (NDLA)								
ECONO0250	Fearan nan Cailleach / Fearran na Caillich	Terres de la Vieille	colline rocheuse	Hebridean Islands - Isle of Skye	Coillore	57 22 00N - 06 22 31W	226	MULTI
Une colline rocheuse et un coteau portent le nom de "Fearan nan Cailleach" ("Fearran na Caillich" sur LEWEB) ; ils se trouvent à une distance de 800 mètres l'un de l'autre et sont séparés par la collinette "Biodan nan Cailleach". (NDLA)								
ECONO0260	Biodan nan Cailleach	Le Sommet de la Vieille	collinette	Hebridean Islands - Isle of Skye	Coillore	57 21 55N - 06 22 27W	120	MULTI
ECONO0270	Boc na Caillich	Saut de la Vieille	falaise bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Skye	Greshornish	57 30 20N - 06 27 09W		MULTI
ECONO0280	Rubha na Caillich / Rhunacaillich / Rudha na Caillich	Promontoire de la Vieille	rivage rocheux bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Skye	Kyleakin - Loch Alsh	57 15 22N - 05 38 54W		MULTI
ECONO0290	Sgeir na Caillich	Rocher de la Vieille	écueil	Hebridean Islands - Isle of Skye	Kyleakin - Loch Alsh	57 15 35N - 05 38 54W		MULTI
ECONO0300	Beinn na Caillich / Beinn mhór na Caillich	Colline de la Vieille	colline bondonienne avec cairn	Hebridean Islands - Isle of Skye	Kylerhea	57 14 32N - 05 41 47W	733	MULTI
"Au sommet du Beinn na Caillich, la tradition a situé la tombe d'une femme, une géante de la tribu des Fiennes. - Otta F. Swire, Skye: The Island and its Legends, 1961, pp. 191-3." (ANTIQ résumé par nos soins). Relief "bondonien" car sa forme ressemble aux collines des Bondons (Lozère, France). (NDLA)								
ECONO0310	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	collinette	Hebridean Islands - Isle of Skye	Lonmore - Heribost	57 25 10N - 06 32 37W		MULTI
ECONO0330	Cnoc Leitir Caillich	Pente de la Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isle of Skye	Parish of Sleat	?		LEWEB
"The hill of the nun's penny-land" (http://www.sleatlocalhistorysociety.org.uk/index.php/placename/49). Le penny-land est une ancienne mesure de territoire écossais dans les Highlands. (LEWEB)								
ECONO0340	Old Man of Storr & Old Woman	Le Vieux de Storr et la Vieille	piles rocheuses	Hebridean Islands - Isle of Skye	Portree - Torvaig	57 30 28N - 06 10 22W		LEWEB
Le "Old Man of Storr" raconte l'histoire d'un vieux géant et de sa femme. Celle-ci était trop vieille pour aller jusqu'au sommet de la montagne et bavardait avec son mari. Les fées les virent et les transformèrent tous les deux en pierres (http://edinblogh.blogspot.com/2007/07/isle-of-skye-trip.html traduit par nos soins). Le 21 juillet 2010, il y avait énormément de brouillard et un vent terrible, mais, arrivés au pied du Vieux, il nous a quand même été possible de distinguer sa silhouette fantastique (50 mètres de haut) ainsi que la silhouette, plus rabougrie, de la Vieille. (NDLA) (FORA1)								
ECONO0350	A' Chailleach	La Vieille	flanc de colline bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Skye	Talisker	57 17 28N - 06 26 14W		MULTI
ECONO0410	Rubha na Caillich	Promontoire de la Vieille	marécage / rocher?	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Ahmar	57 38 53N - 07 17 07W		MULTI
Chambre dolménique et menhir au sud de "Rubha na Caillich" près du mamelon appelé "Maari" et du pilier rocheux appelé "Crogearraidh Mor". (NDLA)								
ECONO0450	Halskienagallechie / Heiskeir nan Cailleach	Récif de la Vieille / Récif de la Nonne	île	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Heisker or Monach Islands - Ceann Ear	57 31 19N - 07 36 50W		LEWEB

"Dean Monro, in his Description of the Western Isles of Scotland callit Hybrides--the outcome of his having travelled through most of them in 1549--refers to the group as Helsker Nagaillon. [...] One or two references to the Monach Isles suggest their association with nuns, as well as with monks. George Buchanan, in his history of Scotland, refers to the group as Helsher Vetularum, "so called, as I suppose, because it belongs to the Nuns of the Island of Icolmkill" (Iona). [...] In an obligation dated 17th March, 1575-1576, allusion is made to an annual payment for a proportion of the farms of Heiskeir. In this document Heiskeir is called Halskienagallechie, obviously an attempt at spelling the Gaelic, Heiskeir nan Cailleach, denoting Heiskeir of the Nuns.". (<http://www.northuist.net/heiskeir.html?LMCL=dU3McK>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO0480	Calligeo / Callaigeodha	Crevasse de la Vieille	faille bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Isle of Boreray	57 42 53N - 07 16 30W		GEOUK
ECONO0550	A' Chailleach	La Vieille	île	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Amhuinnsuidhe - Abhainn Suidhe	57 57 07N - 07 00 11W		MULTI
ECONO0570	Rubha na Caillich / Rudha na Caillich	Promontoire de la Vieille	écueil / falaise	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Barvas - Siadar Uarach	58 23 40N - 06 31 22W		MULTI
ECONO0580	Stac na Caillich / Staca na Caillich	Pilier de la Vieille	pilier bord de mer	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Barvas - Siadar Uarach	58 23 36N - 06 31 21W		GEOUK
ECONO0600	Cro na Caillich	Abri de la Vieille	abri sommital	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Breanais	58 07 54N - 07 03 36W		GEOUK
Petit abri de pierres situé au sommet du Mealaisbhal à 574m d'altitude. Vue splendide sur toute l'île. (NDLA)								
ECONO0620	Aird Creag na Caillich	Promontoire du Rocher de la Vieille	presqu'île rocheuse bord de mer	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Calanais	58 11 36N - 06 51 31W		SCOTL
ECONO0630	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	zone rocailleuse	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Calanais	58 11 31N - 06 51 26W		SCOTL
ECONO0640	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Calanais - Breascleit	58 14 24N - 06 46 44W		GEOUK
ECONO0660	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Isle of Scalpay	57 52 16N - 06 39 34W	35	MULTI SCOTL
ECONO0670	Druim Lag na Caillich	Dos du Creux de la Vieille	zone rocailleuse	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mangersta - Eadar Dha Fhadhail	58 09 38N - 07 02 10W		MULTI
ECONO0690	Mula na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Maraig	57 58 51N - 06 39 22W	362	MULTI
Colline située au sud du "Beinn Mhor". D'après la légende, le "Beinn Mhor" servirait d'oreiller à la Sleeping Beauty (female form visible from the Callanish stone circle). (LEWEB) (NDLA)								
ECONO0750	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	zone rocheuse	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mealasta	58 03 34N - 07 00 32W		GEOUK
ECONO0780	Cnoc Mor Na Caillich	Grande Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Soval Lodge - Laxay	58 05 54N - 06 30 43W	28	MULTI
A noter un Lac du Vieux ("Loch nam Bodach") dans la même zone. (NDLA)								
ECONO0790	Cnoc Beag Na Caillich	Petite Colline de la Vieille	collinette	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Soval Lodge - Laxay	58 06 05N - 06 30 41W		SCOTL
A noter un Lac du Vieux ("Loch nam Bodach") dans la même zone. (NDLA)								
ECONO0800	Cailleach Croigary / Cailleach Crothairgearaidh	La Vieille de Croigary	montagne anthropomorphe	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Soval Lodge - Leurbost	58 08 16N - 06 29 58W		MULTI
En mai 2013, D. Martin, un sexagénaire très sympathique habitant le village de Leurbost a aimablement indiqué à mon fils Lee qui l'interrogeait que ses parents lui disaient que la colline de la Vieille de Croigary représentait une femme allongée en train d'accoucher (il a insisté sur le mot "pregnant"). Il nous a montré la tête, les seins, le ventre et les genoux écartés de la géante et nous a précisé que c'était la Cailleach. Une géante donc, mesurant environ 1500 mètres de la tête aux genoux. (FOSSJ)								
ECONO0820	Cailleach Greinam	La Vieille de Greinam	écueil / île	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Tobson - Isle of Greineam	58 14 42N - 06 53 37W		MULTI
ECONO0890	Traigh Cailliche	Rive de la Vieille	île / écueil	Highlands - Caithness - Latheron	Helmsdale	58 09 15N - 03 33 13W		SCOTR SCOTL
ECONO0900	Clach na Cailleach / Old Wife's Stone	Pierre de la Vieille	rocher	Highlands - Invernesshire	Cawdor - Hill of Urquenay (Urchany)	57 30 52N - 03 53 06W*		LEWEB
https://archive.org/details/reportofboulderc10roya/page/42								
ECONO0930	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	flanc de montagne pentu	Highlands - Invernesshire	Glassburn - Tighchuig	57 24 05N - 04 40 06W		MULTI
ECONO0940	Beinn nan Cailleach	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire	Moy - Tombreck	57 21 56N - 04 07 15W	562	MULTI
ECONO0970	Doire nan Cailleach	Bois de la Vieille	flanc de montagne	Highlands - Invernesshire - Ardgour	Aryhoulan	56 45 34N - 05 15 14W		MULTI
ECONO0990	Rubha na Cailliche	Cap de la Vieille	pointe rocheuse bord de mer	Highlands - Invernesshire - Ardnamurchan	Laga	56 40 44N - 05 51 29W		MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO1000	A' Chailleachag	La Petite Vieille	île	Highlands - Invernesshire - Arisaig	Arisaig - Loch nan Ceall	56 54 60N - 05 53 33W		MULTI
"Parish of Ardnamurchan - County of Inverness - A' Chailleachag : this name signifies "the little old woman" and applies to a rock visible at high water [...]" (LEWEB scotlandsplaces.gov.uk) (https://scotlandsplaces.gov.uk/digital-volumes/ordnance-survey-name-books/inverness-shire-os-name-books-1876-1878/inverness-shire-mainland-volume-12/19)								
ECONO1040	A' Chailleach	La Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Ben Nevis	Loch Leven - Glencoe	56 40 17N - 04 58 07W	750	MULTI
Dans cette zone de la Passe de Glencoe, on trouve les collines "A' Chailleach" ("la Vieille" - 750 m), "Am Bodach" ("le Vieux" - 943 m) et le massif des "Three Sisters" ("les Trois Sœurs"). Quand on y est passé en mai 2013, on a vu un arc-en-ciel (arc de la Vieille) de toute beauté entre deux tourmentes de neige. (NDLA)								
ECONO1050	Beinn na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Ben Nevis	Loch Leven - Kinlochmore	56 43 11N - 05 02 29W	764	MULTI
A 4,5 km au nord-est de la colline se trouve le sommet du "Am Bodach" ("le Vieux" - 1032 m). (NDLA)								
ECONO1060	A' Chailleach	La Vieille	flanc de montagne	Highlands - Invernesshire - Ben Nevis	Loch Leven - Kinlochmore	56 42 58N - 05 02 24W		MULTI
ECONO1130	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Glen Affric	Tomchrasky - Tomich	57 15 12N - 04 58 58W	404	MULTI
ECONO1140	Druim na Caillich	Dos (Crête) de la Vieille	chaîne de collines	Highlands - Invernesshire - Glen Affric	Tomchrasky - Tomich	57 15 03N - 04 59 13W	430	MULTI
ECONO1160	Cailleach na Feithe Moire	La Vieille de la Grande Tourbière	bizarrerie GOOGM / colline	Highlands - Invernesshire - Glen Feshie	Glenfeshie Lodge	57 00 07N - 03 57 26W	700	MULTI
ECONO1170	Druimcaillich	La Crête de la Vieille	collinette & étang	Highlands - Invernesshire - Glen Feshie	Kingussie - Tolvah	57 03 37N - 03 54 15W		MULTI
ECONO1190	Coire na Caillich	Chaudron de la Vieille	coteau pentu bord de rivière	Highlands - Invernesshire - Glen Mazeran	Dalmigavie - Glen Mazeran Lodge	57 15 54N - 04 06 41W		MULTI
ECONO1230	Toll Loch na Caillich	Trou du Lac de la Vieille	coteau	Highlands - Inverness - Glen Orrin	Milton	57 31 44N - 04 46 49W		MULTI
ECONO1260	Cailleach Choire Chairn	Vieille Femme du Trou du Cairn	masse rocheuse sommitale	Highlands - Invernesshire - Kingussie and Insh	Dalwhinnie	56 53 10N - 04 13 03W		GEOUK
"English meaning : "Old Wife of the Cairn Hollow"." (SCOTR)								
ECONO1280	Beinn na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Knoydart	Airor - Croulin	57 05 53N - 05 38 23W	785	MULTI
ECONO1290	Coire na Caillich	Chaudron (ou Creux) de la Vieille	cirque montagneux	Highlands - Invernesshire - Knoydart	Airor - Croulin	57 05 59N - 05 38 39W		MULTI
ECONO1340	A' Chailleach	La Vieille	flanc de montagne	Highlands - Invernesshire - Loch Aber - Loch Arkaig	Achnacarry	56 59 07N - 05 14 22W		MULTI
ECONO1360	Cnoc nan Cailleach	Butte de la Vieille	collinette	Highlands - Invernesshire - Loch Eil	Fassfern	56 51 38N - 05 14 42W		MULTI
ECONO1400	Creag na Cailliche	Rocher de la Vieille	promontoire rocheux	Highlands - Invernesshire - Loch Laggan	Moy - Torgulbin	56 55 30N - 04 36 53W	650	MULTI
ECONO1450	Tom na Caillich	Butte de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Loch Luichart	Garve	57 39 06N - 04 37 09W	705	MULTI
Autre nom du "Little Wyvis". (LEWEB)								
ECONO1510	Creagan na Cailliche	Rocher de la Vieille	flanc de montagne	Highlands - Invernesshire - Loch Ness	Fort Augustus - Aberchalder	57 04 58N - 04 38 16W		MULTI
ECONO1520	Coille Cailliche	Bois de la Vieille	flanc de montagne pentu	Highlands - Invernesshire - Loch Ness	Fort Augustus - Aberchalder	57 06 06N - 04 39 35W		MULTI
ECONO1550	A' Chailleach	La Vieille	sommet	Highlands - Invernesshire - Loch Ness	Monadhliath Mountains - Kingussie	57 06 35N - 04 10 51W	930	MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO1560	Coire na Caillich	Chaudron de la Vieille	cirque montagnoux	Highlands - Invernesshire - Loch Ness	Monadhliath Mountains - Kingussie	57 06 36N - 04 10 36W		MULTI
ECONO1600	Rubha na Caillich	Cap de la Vieille	écueil / côte rocheuse	Highlands - Invernesshire - Moidart	Ardtoe	56 46 40N - 05 53 38W		MULTI
ECONO1640	Leacann na Caillich	Escarpe de la Vieille	plateau & coteau pentu	Highlands - Invernesshire - North Morar	Stoul	56 59 00N - 05 42 59W		MULTI
ECONO1650	Sgeir na Caillich	Ecueil de la Vieille	écueil / île	Highlands - Invernesshire - North Morar - Loch Nevis	Kyles Morar - Tarbet	56 58 29N - 05 38 34W		MULTI
ECONO1680	Coire Chaillich	Creux de la Vieille	colline	Highlands - Invernesshire - Sunart - Loch Doilet	Polloch - Kinloch	56 44 39N - 05 32 54W		MULTI
ECONO1700	Old Wife Bank	Banc de Sable de la Vieille	banc de sable fluvial	Highlands - Ross & Cromarty	Evanton - Culliecuden	57 38 36N - 04 19 14W		SCOTL
ECONO1730	Beinn Dearg Bad Chailleach	Colline des Terres Labourables de la Vieille	colline	Highlands - Ross & Cromarty	Gruinard Bay - Little Gruinard	57 49 50N - 05 31 04W	273	MULTI
ECONO1830	A' Chailleach	La Vieille	colline bord de mer	Highlands - Ross & Cromarty - Applecross	Torrison - Inveralligin	57 33 12N - 05 36 52W		MULTI
ECONO1840	Airigh na Caillich	Tanière (refuge) de la Vieille	coteau	Highlands - Ross & Cromarty - Coulin Forest	Coulin - Torran Cuilinn	57 32 48N - 05 17 21W		MULTI
ECONO1890	Doire na Caillich	Bois de la Vieille	coteau	Highlands - Ross & Cromarty - Glen Torrison	Torrison - Glen Cottage	57 32 44N - 05 28 30W		MULTI
ECONO1950	Cailleach Head	Tête de la Vieille	falaise bord de mer	Highlands - Ross & Cromarty - Little Loch Broom	Scoraig - Carnach	57 55 48N - 05 24 18W		MULTI
ECONO1960	A' Chailleach	La Vieille	colline rocheuse bord de mer & phare	Highlands - Ross & Cromarty - Little Loch Broom	Scoraig - Carnach	57 55 48N - 05 24 08W		MULTI
ECONO2000	A' Chailleach	La Vieille	colline	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Fannich	Loch a Bhraoin - Fannich Lodge	57 41 39N - 05 07 35W	997	MULTI
ECONO2010	Ceann Garbh A' Chaillich	Tête (?) de la Vieille	colline	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Fannich	Loch a Bhraoin - Fannich Lodge	57 41 21N - 05 08 12W	908	LEWEB

(<https://www.francisfrith.com/ceann-garbh-a-chaillich>)

ECONO2020	Glas Leathad A' Chaillich	(?) de la Vieille	pan de montagne	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Fannich	Loch a Bhraoin - Fannich Lodge	57 41 39N - 05 08 16W		MULTI
ECONO2040	Sron na Caillich	Nez (ou promontoire) de la Vieille	île / pointe rocheuse	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Gairloch	Gairloch - Longa Island	57 43 38N - 05 48 00W		MULTI
ECONO2060	Glac na Caillich	Clairière de la Vieille	zone rocailleuse loin de tout	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Luichart	Lochluichart Lodge	57 37 45N - 04 47 04W		MULTI
ECONO2090	Rubha Chailleach	Cap de la Vieille	pointe sableuse bord de lac	Highlands - Ross & Cromarty - Loch Maree	Slattadale - Talladale	57 42 22N - 05 29 58W		MULTI
ECONO2120	A' Chailleach - Am Bodach	La Vieille & le Vieux	pires rocheuses littorales	Highlands - Sutherland	Cape Wrath	58 36 56N - 05 00 54W		MULTI

Excentricités géologiques : la Vieille et le Vieux sont deux piliers fantastiques qui ont les pieds dans l'Atlantique, au sud du Cape Wrath : le Cap de la Colère des Dieux (le Finistère de l'Ecosse). "Danger Area" : c'est ce qu'il y a d'inscrit sur la carte d'état-major. (NDLA)

ECONO2160	Cailliach-More	La Grande Vieille	pièce	Highlands - Sutherland	Edderton - Dornoch Firth	57 50 39N - 04 06 37W*		MILLH
-----------	----------------	-------------------	-------	------------------------	--------------------------	------------------------	--	-------

In some age of the world, the whole of Britain was peopled by giants (une tribu de géants) ... Dans la paroisse d'Edderton il existe une énorme et très lourde pierre. On dit qu'une géante de la tribu l'a lancée avec la pointe de son fuseau de l'autre côté de la baie du Dornoch. Une autre pierre située à quelques miles de Dingwall, plus grosse et plus lourde encore, a été jetée d'une hauteur voisine par une personne de la même famille et cette pierre porte encore la marque d'un doigt et d'un pouce gigantesques sur deux de ses côtés. La plus fantastique de ces performances a toutefois été réalisée par une lady, distinguée au sein de la tribu comme étant la "Cailliach More" (Grande Femme). D'un panier rempli de terre et de pierres, qu'elle portait sur son dos, elle façonna la plupart des collines du Ross-shire. Quand elle fut debout à l'emplacement du Ben Vaichard, le fond de son panier céda et le contenu tomba par l'ouverture formant ainsi la colline qui doit sa grande hauteur et son étendue à cet "accident". (MILLH p30 traduit par nos soins)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECONO2180	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Sutherland	Kinlochbervie	58 27 20N - 05 01 55W	100	MULTI
De "Cnoc na Caillich", au pied duquel il y a un tumulus, on a une vue magnifique sur deux montagnes mamelonesques à l'horizon. Dans cette direction (à 4 km) se trouve le Loch na Caillich. (NDLA)								
ECONO2210	Cailleach Borgaidh	La Vieille de Borgaidh?	bizarrie géologique bord de loch	Highlands - Sutherland	Assynt - Loch Glencoul	58 14 17N - 04 57 46W		GEOUK
ECONO2220	Rubha Cailleach Borgaidh	Promontoire de la Vieille de Borgaidh?	rocher bord de lac	Highlands - Sutherland	Assynt - Loch Glencoul	58 14 09N - 04 57 35W		GEOUK
ECONO2240	Cailleach A' Mhuiller	La Vieille de Mhuiller	île / écueil	Highlands - Sutherland	Durness - Loch Eireboll	58 31 16N - 04 38 21W		SCOTR SCOTL
ECONO2250	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	collinette	Highlands - Sutherland	Portskerra	58 33 34N - 03 56 17W	118	MULTI
"Cnoc na Caillich" et "Cnoc a' Bhodaich" ("Colline du Vieux") dans la même zone. (NDLA)								
ECONO2290	Beinn Ceannabeinne	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Sutherland - Durness	Sangobeg	58 32 29N - 04 42 40W	383	GEOUK
ECONO2300	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	collinette	Highlands - Sutherland - Isla of Eilean Nan Ron	Tongue	58 33 16N - 04 20 32W	75	MULTI
Colline entourée par des arcs rocheux naturels. (NDLA)								
ECONO2310	Tòrr na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Sutherland - Loch A Chairn Bhain	Unapool - Kylesku	58 14 53N - 05 04 00W	80	MULTI
ECONO2330	Clac na Caillich	Pierre de la Vieille	coteau	Highlands - Sutherland - Loch Assynt	Inchnadamph - Gorm Loch Mor	58 10 49N - 04 52 50W		MULTI
""Stone of the old Woman" A large rock situate[d] in Sùil Cheirsleach.". (SCOTL)								
ECONO2340	Cailleach an t-Sniomha	La Vieille Fileuse	colline	Highlands - Sutherland - Loch Assynt	Inchnadamph - Gorm Loch Mor	58 10 23N - 04 52 24W	493	MULTI SCOTL
""The Spinning old woman" A bold rocky eminence on the South west margin of Gorm Loch Mòr.". (SCOTL)								
ECONO2400	Cnoc Cailleach Lain / Torr Cailleach Iain	Colline de la Vieille ???	colline	Highlands - Sutherland - Loch Nedd	Drumbeg - Nedd	58 13 17N - 05 10 40W	180	MULTI SCOTL
ECONO2440	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	collinette / butte / tumuli	Highlands - Sutherland - River Fleet	Rogart - Achallach	58 01 23N - 04 08 45W		MULTI SCOTL
Nombreux tumuli dans cette zone (voir carte SCOTL). (NDLA)								
ECONO2480	Meall na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Highlands - Sutherland & Edderton	Loch Choir House	58 11 39N - 04 22 13W	454	MULTI
A noter la parcelle "Leathad Airidh A' Bhodaich" ("Coteau ??? du Vieux") limitrophe avec la "Colline de la Vieille". (NDLA)								
ECONO2500	Creag A' Chaillich / Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	colline	National Park of Cairngorms	Aviemore - Badaguish	57 11 38N - 03 42 25W	711	MULTI
ECONO2541	Knockningallach / the knowe of the carlins	La Colline des Vieilles	colline	National Park of Cairngorms	Aviemore - Dalraddy	?		MACBA
"The adjective rodaidh (dark or ruddy) might describe the Dalraddy land. It is in connection with Dalraddy that the great Badenoch conundrum is given : — Bha cailleach ann Dail-radaidh - 'S dh' ith i adag 's i marbh. (There was a carlin in Dalraddy who ate a haddock, being dead). With Dalraddy estate are mentioned in 1691 the lands of [...] Knockningallach (the knowe of the carlins) [...]." (MACBA p262). Ce toponyme est certainement à mettre en relation avec le "Lag na Caillich" d'Aviemore et la légende qui l'entoure. (NDLA)								
ECONO2550	Coire na Caillich	Cirque (ou Bouilloire) de la Vieille	cirque montagnoux	National Park of Cairngorms	Aviemore - Loch Einich	57 03 55N - 03 48 18W		MULTI
Cirque ou bouilloire ? Si on s'en réfère à la topographie des lieux, on pourrait même dire "Chaudron de la Vieille". (NDLA)								
ECONO2560	A' Chailleach	La Vieille	montagne	National Park of Cairngorms	Aviemore - Loch Einich	57 03 49N - 03 48 39W	1060	MULTI
ECONO2570	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	montagne escarpée	National Park of Cairngorms	Kingussie - Glenfeshie Lodge	56 59 19N - 03 53 36W	712	MULTI
ECONO2580	Carlins	La Vieille	écueil	Orkney	Shapinsay	59 01 01N - 02 49 43W		SCOTR SCOTL
A noter les toponymes suivants près du rocher de "Carlins" : "The Maidens" ("Les Jeunes filles") et "Dead Wife's Geo" ("Crevasse de la Femme Morte"). (NDLA)								
ECONO2590	Carlin Geo	Crique (Crevasse) de la Vieille	crevasse bord de mer	Orkney	Stronsay	59 05 19N - 02 32 05W		SCOTR GEOUK
ECONO2600	Carlin Geo	Crevasse de la Vieille	falaise / crevasse bord de mer	Orkney - Isle of Egilsay - Isle of Eday	Muckle Green Holme	59 07 57N - 02 49 35W		MULTI
ECONO2610	Carlin Foot	Pied de la Vieille	falaise bord de mer	Orkney - Isle of Sanday	Stove	59 11 18N - 02 41 11W		MULTI
Très belle tombe néolithique sur Sanday. (NDLA)								
ECONO2620	Carlin Skerry	Rocher de la Vieille	île rocheuse	Orkney South	Orphir - Isle of Cava	58 53 26N - 03 07 34W		LEWEB
Ilot rocheux que les marins nomment "The Barrel of Butter" ("Le Tonneau de Beurre"). (NDLA) (https://en.wikipedia.org/wiki/Barrel_of_Butter)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECON02630	Carlinghill	Colline de la Vieille	collinette	Orkney South	Stromness	58 58 34N - 03 19 50W		SCOTR SCOTL
ECOSE0020	Carlin Hill	Colline de la Vieille	colline	Aberdeenshire	Alford - Towie	?		MACDJ (p92)
ECOSE0025	Maggies Howe	Colline ou Tumulus de Maggie	colline ou tumulus	Aberdeenshire	Alford - Towie	57 10 48N - 02 55 09W		GEOUK
ECOSE0038	Craig Coillich / Creag Cailliche	Rocher de la Vieille	cairn et colline	Aberdeenshire	Ballater	57 02 49N - 03 01 28W		WATS1
"Craig Coillich (OS, C, 379955), [...], from Creag Cailliche (4), witch's rocky hill. Craig-o-the-Kyloch (Mg 290), Craig of the Kyloch (OS 1869), Craig Chailleach i.e. the witch's crag (Ha). These references, along with the Witch's Stone, the Howe o the Cailleach and the Coillich pool on Dee, which are all close together below Craig Coillich at Ballater, indicate that the name is Creag Cailliche. Older people understood the name to refer to the more rocky hill behind the OS location, at 385951 (JS). On south side of Dee at Ballater." (WATS1 p59)								
ECOSE0080	Caisteal na Caillich / Castle of the Old Woman	Château de la Vieille	colline	Aberdeenshire	Ballater - Inchnabobart	56 58 20N - 03 11 01W	862	MULTI MACDJ
A noter, à proximité, sur les flancs du Lochnagar, les deux mamelons "Little Pap" et Meikle Pap". (NDLA)								
ECOSE0105	Sloc na Cailliche / Cailleach Bheathrach and the Slacks of Glencarvie	Trou de la Vieille / la Vieille Beara et la Brèche de Glencarvie	brèche de montagne	Aberdeenshire	Glenmuick and Strathdon - Corgarff	57 08 12N - 03 04 50W		WATS1
"Slacks of Glencarvie - The story is that a witch, Cailleach Bheathrach, was said to have bitten away a part of the hill to try and get the Don to flow into the Dee." (LEWEB) "On raconte qu'une sorcière, Cailleach Bheathrach, aurait arraché [avec ses dents] une partie de la colline [de Mona Gowan] pour tenter de faire couler le Don dans le Dee." (LEWEB traduction automatique). La brèche que la Vieille a créée est appelée "Slacks of Glencarvie". Le Don et le Dee sont deux rivières importantes qui se jettent dans la mer du Nord au niveau d' Aberdeen. (NDLA). "Glen Carvie from Gleann Charbhaidh (4), glen of the carving, probably referring to the remarkable rocky gully at the top of the glen. Glen caravi, glen caratsh (D), Glen-charvi (D in A), Caratsh suggests Caraid = a pair. Also Sloc na Cailliche (3), pit of the old woman, after the legendary Cailleach Bheathrach. She was said to have caused this ...". (WATS1 p139). "In the Glen of Morven we have a remarkable proof of her [Cailleach-Bheathrach] powers. On the course of the Weaver's burn is Sloc na Caillich, the Carline's den. It runs right across the hill from north to south, and was all bit out by her teeth. She intended to change the course of the Don, and to bring it through Morven. But she met with so many jaw-breakers in the shape of stones and rocks that she was forced to give up the attempt, and the Don — let the people of Strathdon and Strathdee thank heaven— still runs in its old channel." (Legends of the Braes o' mar - John Grant - Aberdeen - 1876).								
ECOSE0110	Carlin Hill	Colline de la Vieille	colline	Aberdeenshire	Huntly - Tillathrowie	57 23 18N - 02 54 26W	384	MULTI
ECOSE0120	Benaquhallie / Ben na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Aberdeenshire	Kincardine O'Neil	?		MACDJ
"In local writings sometimes Ben-na-caillich, but C.S. is Benachéille, probably representing Beinn a' choilich, "hill of the (grouse) cock." (MACDJ)								
ECOSE0130	Carling Craig	Rocher de la Vieille	rocher?	Aberdeenshire	Kirktown of Alvah - South Sandlaw	57 37 32N - 02 30 16W		GEOUK
ECOSE0150	Carlinden Quarry	Carrière de la Tanière de la Vieille	coteau	Aberdeenshire	Lumsden - Boghead	57 17 24N - 02 50 35W		MULTI
ECOSE0190	Hill of Carlinraig	Colline du Rocher de la Vieille	colline	Aberdeenshire	Turriff - Tollo	57 29 28N - 02 31 57W	192	MULTI MACDJ
"Carlin, Carling, "an old woman, a witch, a hag." Cf Cnoc Caillich, Hag's Hill." (MACDJ). Plusieurs menhirs et cromlechs sont répartis tout autour de cette colline. A noter dans la même zone les lieudits : "Haugh of Maggie" et "Mill of Meaggie". (NDLA)								
ECOSE0210	Carlin's Craig	Rocher de la Vieille	coteau pentu bord de rivière	Aberdeenshire	Woodhead - Blairfowl	57 26 09N - 02 18 39W		MULTI SCOTL
ECOSE0243	Tom Ruighe Chailleach / Hillock of Cattle-run of Old Woman	Butte de l'enclos de la Vieille	collinette	Aberdeenshire - Braemar	Braemar - Glen Callater (lower)	56 56 43N - 03 21 35W*		WATS1
"Hillock of cattle-run or shiel of old women". (WATS1 p152)								
ECOSE0245	Tigh na Cailliche Beathraiche	Maison de la Vieille Beara	rocher dentelé	Aberdeenshire - Braemar	Braemar - Morrone	56 58 50N - 03 25 46W*		WATSA
"During early July 1942 I stayed a few days with Mrs Farquharson at Piedmont beside the Roman Catholic Chapel of Braemar. A Gaelic speaker who cleaned the chapel [...] said "If you ging (go) to Morrone, tak care to watch out for that wild witch the Cailleach Bheathrach. Her rocky hoose is there.[...]". About 40 years later, Braemar shopkeeper Johnnie Stammers told me about the Cailleach, with similar words.[...] Johnnie spoke as if the Cailleach were real. He said, "Watch yersel for the callach {...}." In the late 1970s I found that 'the rocky hoose' was Tigh na Cailliche Beathraiche, the house of the wild old woman. In my book on place-names, published in 1984, I described it as: An unusual serrated rocky ridge west of Braemar with vertical blocks of rock almost like gigantic masonry. It stands on the western skyline of Morrone as seen from Braemar." (WATSA p34). "Braemar claims a share in the Cailleach-Bheathrach, or a less formidable one all to itself. The ruins of her habitation are yet pointed out on the top of Morrone. The hinds were her milch-cows [les biches étaient ses vaches à lait]. They were charmed by her voice to come to the pail and submit to the customary manipulations." (Legends of the Braes o' mar - John Grant - Aberdeen - 1876)								
ECOSE0250	Tomachallich	Butte de la Vieille	colline & maison	Aberdeenshire - Cromar	Aboyne - Boghead	57 05 05N - 02 52 05W	246	MULTI
ECOSE0260	Carlin Craig	Rocher de la Vieille	écueil	Aberdeenshire - Dunnottar	Stonehaven	56 57 13N - 02 11 53W		SCOTR SCOTL
ECOSE0265	Long Meg	La Grande Maggie	écueil	Aberdeenshire - Dunnottar	Stonehaven	56 59 45N - 02 10 22W		NALIS

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECOSE0270	Carlin Craigs	Rochers de la Vieille	écueils	Aberdeenshire - Fetteresso	Muchals	57 00 51N - 02 09 39W		SCOTR SCOTL
A noter un "Old Man of Muchalls" (GEOUK) dans la même zone, mais cet "Old man" ne figure pas sur la carte SCOTL de 1863. (NDLA)								
ECOSE0280	Coire na Caillich	Cirque de la Vieille	cirque montagnoux	Aberdeenshire - Forest of Mar	Glen Ey - Altanour Lodge	56 55 56N - 03 30 46W	850	MULTI MACDJ
ECOSE0340	Carling Den	Vallée de la Vieille	colline	Aberdeenshire - Strathmore	Inverbervie - Greenleys	56 50 24N - 02 20 27W	150	MULTI
ECOSE0350	Carlingheugh Bay	Baie du Rocher de la Vieille	baie / côte rocheuse	Angus	Arbroath - Seaton	56 34 20N - 02 32 12W		MULTI
ECOSE0360	Carlingheugh Head	Cap du Rocher de la Vieille	cap marin (grottes)	Angus	Arbroath - Seaton	56 34 33N - 02 32 05W		HAYGE p41
ECOSE0365	Meg's Craig	Rocher de Maggie	rocher bord de mer	Angus	Arbroath - Seaton	56 35 11N - 02 31 02W		NALIS
ECOSE0370	Cnoc na Cailliche	Colline de la Vieille	colline conique	Angus	Forter - Folda	56 45 59N - 03 18 30W	441	MULTI
ECOSE0400	Cailleach na Speireig	La Vieille de Speireig	barre rocheuse bord de lac	Argyll & Bute	Ardfern	56 10 50N - 05 34 01W		MULTI
ECOSE0450	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	pente rocheuse	Argyll & Bute - Benderloch	Dalness	56 35 54N - 05 01 16W		MULTI
Le "Rocher de la Vieille" est situé au-dessus d'un lac à partir duquel on a une vue splendide sur les 2 mamelons "Buachaille Etive Beag" et "Buachaille Etive Mor". A noter, la montagne des "Trois Sœurs" à proximité. (NDLA)								
ECOSE0500	Sgeir Caillich / Old Wife's Rock	Ecueil de la Vieille	avancée rocheuse bord de mer	Argyll & Bute - Benderloch	South Shian	56 31 37N - 05 23 46W		MULTI
ECOSE0530	Eas Caillich	Cascade de la Vieille	coteau / lande	Argyll & Bute - Glen Aray	Inveraray - Tullich - Kilmun	56 15 58N - 05 06 01W		MULTI
ECOSE0570	Coire Chailleach	Chaudron de la Vieille	cirque montagnoux	Argyll & Bute - Glen Orchy	Glen Kinglass - Dalmally	56 28 00N - 04 54 43W		MULTI
ECOSE0580	Na Cailleachan	Les Vieilles	flanc de montagne	Argyll & Bute - Glen Strae	Duilletter - Lochan Uaine	56 26 37N - 04 56 34W		MULTI
ECOSE0670	Innean Coig Cailleiche	Enclume (?) de la Vieille	coteau pentu bord de mer	Argyll & Bute - Kintyre	Kintyre Way - Largiebaan	55 20 29N - 05 47 34W		MULTI
ECOSE0680	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Argyll & Bute - Kintyre	Saddell	55 32 48N - 05 31 11W	230	MULTI
ECOSE0710	Creag Chailleach	Rocher de la Vieille	coteau rocheux bord de mer	Argyll & Bute - Knapdale	Ardpatrick	55 46 06N - 05 35 29W		MULTI
ECOSE0720	Rubha na Caillich	Cap de la Vieille	pointe rocheuse bord de mer	Argyll & Bute - Knapdale	Kilberry - Cretshengan	55 51 08N - 05 39 26W		MULTI
ECOSE0730	Cnoc na Cailliche	Colline de la Vieille	colline	Argyll & Bute - Kyles of Bute	Kames	55 52 39N - 05 14 29W	180	MULTI
ECOSE0740	Cailleach a' Bheathrach / the Old Wife's Thunderbolt / Old Woman of the Thunderbolt	L'Eclair de la Vieille / La Vieille de l'Eclair	grande pierre isolée	Argyll & Bute - Loch Fyne	Lepinmore - Strathlachan Forest	56 03 52N - 05 12 25W		MULTI
Concernant ce toponyme, on trouve sur le registre manuscrit n° OS1/2/81/122 de ScotlandsPlaces des informations émises par différents scribes : "Cailleach a'Bheathrach - A well known name applying to a large isolated stone [...] there is a stone remarkable for its locality, the eminence on which it is situated, commanding an extensive prospect.", "Cailleach Beithir", "Cailleach a'Bheathrach - The Old Wife's Thunderbolt", "Cailleach Bearach is a name often heard applied to a crazy old woman" ou "It is called Caillich Vear or Vera or the Old Wife of Thunder, Beir being the Celtic word for thunder which from custom was transformed to Veara or Vear." (https://scotlandsplaces.gov.uk/digital-volumes/ordnance-survey-name-books/argyll-os-name-books-1868-1878/argyll-volume-81/125)								
ECOSE0760	Inchcailloch / Innis na Caillich	Ile de la Vieille / Ile de la Nonne	île	Argyll & Bute - Loch Lomond	Balmaha - Inchcailloch	56 04 42N - 04 33 24W		MULTI
De nombreuses îles sont dispersées sur le lac Lomond, certaines possédant des ruines antiques (Inchcailloch). L'une d'elle, Inchmurrin, est la plus grande île lacustre des îles Britanniques. Comme pour le Loch Tay, plusieurs îlots semblent avoir été des crannogs, des îles artificielles construites durant la Préhistoire. "Inchcailloch or Innis Caillich (the island of old women in Gaelic) is named for the nuns who lived there in the 8th century." (LEWEB). Gaelique innis-cailleach (île de la nonne) ... église dédiée à Sainte Kentigerna, une sainte femme qui vécut là en ascète. (GROFH vol 4 - p282 traduit par nos soins) (BARRM p3)								
ECOSE0770	Sgeir na Caillich	Rocher de la Vieille	île	Argyll & Bute - Loch Melfort	Melfort	56 15 13N - 05 32 22W		MULTI
ECOSE0780	Rubha Cailleach a' Bhinneinn	Promontoire de la Vieille ???	falaise bord de mer	Argyll & Bute - Loch Melfort	Melfort	56 15 31N - 05 32 10W		MULTI
ECOSE0800	Creag na Cailliche	Rocher de la Vieille	côte rocheuse bord de mer	Argyll & Bute - Loch Striven	Port Lamon - Knockdow	55 53 27N - 05 02 53W		MULTI
ECOSE0830	Carlin Stone / The Carlin's Stane	La Pierre de la Vieille	sommet d'une butte - menhir?	Ayrshire East	Dunlop	55 42 46N - 04 31 20W		NALIS
La Carlin's Stane est située à un peu plus d'un kilomètre d'une pierre de légende appelée Thougritstane (la "Pierre de l'Ogre" ou "La Grosse Pierre"). (NDLA)								
ECOSE0890	The Old Wife	La Vieille Femme	rocher	Ayrshire North	Ardrossan - Little Cumbrae	55 43 07N - 04 56 46W		SCOTR NALIS
"A rock about 14 chains s.tr. of the old castle so called from its resemblance to the shape of an old woman when seen at a distance." (SCOTR)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECOSE0913	Maggie's Knowe	Colline de Maggie	butte	Ayrshire South	Alloway	55 24 46N - 04 38 02W		NALIS
ECOSE0920	Craigencallie	Rocher de la Vieille	falaise	Ayrshire South	Patna - Straiton	55 16 58N - 04 32 17W		GEOUK
ECOSE0925	Barr na Caillighe / Barnacallagh	Sommet de la Vieille	collinette	Dumfries-&-Galloway	Barnacallagh	55 02 30N - 04 43 51W		HOGAE NALIS
"3687 - Barr na Caillighe *barr na caillighe* Barnacallagh in Wigtownshire, al. Barnacalzie (pron. Barnacalligey), Maxwell.". (HOGAE)								
ECOSE0930	Brackenieally	Fougères de la Vieille	petite colline rocheuse	Dumfries-&-Galloway	Carseriggan - Laggangarn	55 00 10N - 04 46 45W		GEOUK
"A small rocky hill covered with Brackens or ferns." (LEWEB). A noter des Standing Stones et le toponyme "Killgallioch" à proximité. (NDLA)								
ECOSE0950	Lot's Wife	La Femme de Loth	rocher falaise bord de mer	Dumfries-&-Galloway	Dalbeattie - Douglas Hall - Sandyhills	54 53 05N - 03 42 05W		GEOUK
ECOSE0970	Carlinn Knowe	Colline de la Vieille	colline	Dumfries-&-Galloway	Kirkconnel - Corsebank	55 26 56N - 03 54 39W	346	MULTI
ECOSE0990	Maggiemauts Knowe / Maggiemant / Maggiemont	Butte de la Motte de Maggie	motte féodale	Dumfries-&-Galloway	Kirkmichael - Courancehill	55 12 27N - 03 30 05W		SCOTR GEOUK
ECOSE1020	Craigencallie	Rocher de la Vieille	falaise	Dumfries-&-Galloway	Newton Stewart - Auchinleck	55 04 21N - 04 20 44W		GEOUK
ECOSE1035	Meg's Craig	Rocher de Maggie	rocher	Dumfries-&-Galloway	Newton Stewart - Barraer	54 55 55N - 04 30 09W		NALIS
ECOSE1045	Meg's Hill	Colline de Maggie	colline	Dumfries-&-Galloway	Wigtown - Culquhirk	54 52 40N - 04 29 15W		NALIS
ECOSE1060	Lot's Wife	La Femme de Loth	rocher bord de mer	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Auchencairn - Balcary	54 49 12N - 03 49 51W		MULTI SCOTL
ECOSE1115	Meg's Shank	Colline de Meg	colline	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Langholm - Arkleton	55 13 06N - 03 01 51W		NALIS
ECOSE1140	Carlinstane Bank	Berge de la Pierre de la Vieille	rochers & coteau	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Thornhill - Chanlockfoot	55 17 02N - 03 54 37W		MULTI
ECOSE1154	Meg's Knowe	Colline de Maggie	collinette rocheuse	Dumfries-&-Galloway - Loch Ryan	New Luce - Glenwhilly	54 58 44N - 04 51 14W		NALIS
ECOSE1190	Carrickcarlin Point	Pointe du Rocher de la Vieille	rocher bord de mer	Dumfries-&-Galloway - Rhinns of Galloway	Stranraer - Mull of Galloway	54 38 00N - 04 51 18W		MULTI
Sur cette presqu'île, près du "Carrickcarlin Point" on a quelques toponymes du type "Nannie" (Grand-mère ???) ou "Gallie" (Grand-mère ???). (NDLA)								
ECOSE1225	Meg's Craig	Rocher de Maggie	rocher bord de mer	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Ervie	54 56 12N - 05 11 10W		NALIS
ECOSE1240	Carlin House	Maison de la Vieille	écueil? / grotte?	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Clanyard - Wigtownshire - Kirkmaiden	54 42 09N - 04 57 10W		GEOUK
C'est le 4800ème élément enregistré dans notre base de données le 15 septembre 2013 à Malaval. La carte SCOTL n'est pas consultable sur internet ; c'est la raison pour laquelle il est impossible de dire si cet élément est un écueil ou une grotte. (NDLA)								
ECOSE1250	Carlin Bed	Lit de la Vieille	anse rocheuse bord de mer	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Port Logan	54 43 01N - 04 57 54W		SCOTL
ECOSE1265	Meg's Hill	Colline de Maggie	collinette	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Sandhead	54 48 53N - 05 00 50W		NALIS
ECOSE1290	Carlinknowes	Colline de la Vieille	butte	Fife	Burntisland	56 04 44N - 03 13 44W		SCOTR SCOTL
Lieudit sur lequel on trouve deux sources. (NDLA)								
ECOSE1300	Nannie's Knowe	Colline de la Mémé (ou de la Nurse)	lieudit bord de mer	Fife	Drumeldrie	56 12 24N - 02 53 27W		GEOUK
ECOSE1310	Carlinknowes Quarry (whinstone)	Carrière de la Colline de la Vieille	carrière	Fife	Dunfermline	56 00 36N - 03 23 24W		SCOTR
ECOSE1320	Carlingnose Point / Carlingnose Barracks	Passage du Nez de la Vieille	colline bord de mer	Fife	Dunfermline - North Queensferry	56 00 42N - 03 23 20W		MULTI
ECOSE1330	Carlinhead Rocks	Rochers de la Tête de la Vieille	rocher bord de mer	Fife	Kirkcaldy - Kinghorn	56 03 54N - 03 10 22W		MULTI
ECOSE1340	Maggyhead	La Tête de Maggie	rocher bord de mer	Fife	Pittenweem	56 12 26N - 02 44 44W		SCOTR SCOTL
ECOSE1370	Cnocan na Caillich	Petite Colline de la Vieille	colline	Firth of Clyde - Isle of Arran	Bennecarrigan - Glenree	55 29 39N - 05 12 34W	383	MULTI
ECOSE1380	Ceum na Caillich / Kaim-na-Caillich / Carlin's Step / Camus na Caillach / Old Wife's Leap	Pas de la Vieille / Saut de la Vieille	bizarrerie géologique	Firth of Clyde - Isle of Arran	Sannox	55 38 59N - 05 13 02W	830	MULTI

"Ceum na Caillich" et "Witch Step" sur MULTI et "Ceum na Cailleach" sur LEWEB (NDLA). "The Old Wife's Step - Tradition ... declares that, in "auld times", a wonder-working witch stepped across from one mountain to the other, and the guide points you to a hollow scoop, or natural basin, between the two mountains, where this colossal stride is said to have been achieved." (LEWEB). "There is a series of about half a dozen serrated peaks, many yards apart, in the island of Arran, Bute-shire, known as Camus na Caillach (the Old Wife's Leap), the old lady being supposed to jump from one peak to the other. They are on the skyline, about 1,500 ft. high." (LEWEB)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECOSE1430	Maggie's Knowe	Butte de Maggie	butte	Glasgow - Lanarkshire	Walston - Biggar	55 40 36N - 03 31 43W		SCOTR SCOTL
ECOSE1450	Carlindean	Vallée de la Vieille	ferme & colline	Glasgow - Lanarkshire South	Carnwath	55 42 16N - 03 36 21W		MULTI
ECOSE1470	Carlin Craigs	Rochers de la Vieille	rochers	Glasgow - Renfrewshire East	Eaglesham	55 44 23N - 04 18 58W		SCOTR SCOTL
ECOSE1500	Maggie Rock	Rocher de Maggie	rochers bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Bute	Little Cumbrae Island	55 44 03N - 04 56 30W		GEOUK
ECOSE1505	Maggie Point / Shanniwilly Point	Cap de Maggie	cap marin	Hebridean Islands - Isle of Bute	Little Cumbrae Island	55 44 05N - 04 56 21W		SCOTR
ECOSE1520	Cailleach Uragaig	La Vieille d'Uragaig	colline bord de mer & légende	Hebridean Islands - Isle of Colonsay	Uragaig	56 06 11N - 06 12 32W		MULTI
ECOSE1540	Sgeir Cailleach Eoin	Ecueil de la Vieille ?	île	Hebridean Islands - Isle of Gigha	Gigalum Island	55 39 05N - 05 44 15W		SCOTR SCOTL
ECOSE1570	Beinn na Caillich	Colline de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isle of Islay	Ardtalla	55 45 45N - 06 04 12W	308	MULTI
ECOSE1580	Beinn na Caillich Beag	Collinette de la Vieille	colline	Hebridean Islands - Isle of Islay	Ardtalla	55 45 37N - 06 03 32W	170	MULTI
ECOSE1630	Cnoc na Caillich	Colline de la Vieille	collinette	Hebridean Islands - Isle of Islay	Bunnahabhain - Ardnahoe	55 52 11N - 06 07 35W		MULTI
ECOSE1660	Bealach na Caillich	Passage de la Vieille	falaise / chaos rocheux	Hebridean Islands - Isle of Islay	Kilchiaran	55 45 37N - 06 27 33W		MULTI
Rocher anhypomorphe. Nombreux menhirs sur l'île d'Islay. (NDLA)								
ECOSE1670	Creag Bealach na Caillich / Granny's Rock	Rocher du Passage de la Vieille	falaise bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Islay	Kilchiaran	55 45 38N - 06 27 27W	139	MULTI
Egalement appelé "Old Woman's Nose Crag" (Le "Rocher du Nez de la Vieille"). (NDLA)								
ECOSE1680	Cailleach A' Phuirt Bhain	La Vieille de Port Bhain	écueil	Hebridean Islands - Isle of Islay	Kilchoman	55 49 27N - 06 27 25W		GEOUK SCOTL
ECOSE1740	A Chailleach, am Bodach & am Pàisde	La Vieille, le Vieux & l'Enfant	rochers bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Islay - The Oa	Upper Cragabus - Lower Killeyan	55 34 53N - 06 17 49W		SCOTR SCOTL
ECOSE1750	Rubha na Caillich	Promontoire de la Vieille	promontoire rocheux bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Jura	Craighouse	55 49 30N - 05 56 26W		MULTI
Beaucoup de menhirs et une chambre dolmenique à proximité. (NDLA)								
ECOSE1770	A' Chailleach	La Vieille	falaises	Hebridean Islands - Isle of Jura	Craighouse	55 49 25N - 05 56 30W		MULTI
ECOSE1790	Garbh-Phort Caillich	Le Dangereux Port de la Vieille	rochers bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Jura	Lagg	55 56 02N - 05 50 59W		MULTI
"Garbh-phort Caillich - (The) rough water port (of the) old woman, nun or supernatural being. MacLeod translates as the same. 5970 7799". (LEWEB)								
ECOSE1820	Sgriob na Cailliche	La Griffes de la Vieille	moraine flanc de montagne	Hebridean Islands - Isle of Jura	Paps of Jura	55 54 55N - 06 02 44W		MULTI
ECOSE1830	Cailleach nam Peur	La Vieille des ?	piton rocheux bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Jura - Isle of Scarba		56 09 40N - 05 41 46W		GEOUK SCOTL
Promontoire situé à deux pas du tourbillon du Corryvreckan. (NDLA)								
ECOSE1850	Sgeir Chailleach	Ecueil de la Vieille	barre rocheuse bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Lunga	Lunga	56 12 59N - 05 41 28W		MULTI
ECOSE1870	Maggie's Loup	Saut de Maggie	bizarrie géologique / rocher bord de mer	Lothian East - Haddington	Dirleton	56 02 16N - 02 51 20W		SCOTR SCOTL
A noter un (ou des) rocher(s) appelé(s) The Old Man à proximité. (NDLA)								
ECOSE1880	Carlops / Old Woman's Leap / Carlins Loup	Saut de la Vieille	rocher & hameau	Lothian Mid - Pentland Hills	Carlops	55 47 20N - 03 20 20W		JOHJB SCOTR
Rocher appelé "Saut de la Vieille" mais aussi "Saut des Sorcières" ("Witches Leap"). Toponymie très intéressante autour de Carllops. (NDLA) (JOHJB p56). "The Carlin's Loup is built under two high hills which stand directly opposite to each other, overhanging the turnpike road; and in former ages, when the stories of witches and warlocks were believed, this place was supposed to be a favourite resort of the witches of the country, who began all their incantations, by leaping across the road, from hill to hill, seven times, before they proceeded to business. From this foolish tradition it acquired its name, Carlin, meaning, in Scotland, an old woman, and Loup, to leap." (BLACM p40). En fait, il s'agit d'un énorme rocher et d'une colline ; et c'est entre ces deux éminences qu'a été construite l'église de Carllops. On se demande pourquoi !!! (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECOSE1900	Maggie's Craig	Rocher de Maggie	écueil	Morayshire	Drainie - Lossiemouth	57 43 20N - 03 17 57W		SCOTR
ECOSE1970	Hill of Cally	Colline de la Vieille	colline	Perthshire-&-Kinross	Blairgowrie - Bridge of Cally	56 39 32N - 03 25 15W	349	GEOUK
ECOSE1990	Knockali	Colline de la Vieille	colline	Perthshire-&-Kinross	Blairgowrie - Bridge of Cally - Blacklunans	56 42 42N - 03 23 14W	405	GEOUK
A noter un cairn au sommet de cette colline. (NDLA)								
ECOSE2030	Benachally	Montagne de la Vieille	montagne	Perthshire-&-Kinross	Blairgowrie - Riechip	56 37 31N - 03 31 26W	487	GEOUK
A noter un cairn au sommet de cette montagne et une petite tour carrée dite "Benachally Monument". (NDLA)								
ECOSE2040	Meall na Caillich Buidhe	Colline De la Vieille Jaune	colline	Perthshire-&-Kinross	Forest Lodge - Muir - Baddoch	56 54 30N - 03 38 39W	647	MULTI
ECOSE2080	Lon na Cailliche / Old Woman's Marsh	Prairie (marécage) de la Vieille	col	Perthshire-&-Kinross	Loch Lyon - Pubil	56 32 18N - 04 40 33W		MULTI
ECOSE2090	Tom na Caillich	Pointe (conique) de la Vieille	butte?	Perthshire-&-Kinross	Pitlochry - Straloch	56 45 13N - 03 37 15W		MULTI
Il y a une pierre notée "Cup marked Rock" (pierre à cupules) près de la parcelle "Tom na Caillich", et cette parcelle est notée "Bomb Crater" sur LEWEB. Nous pensons que la Butte de la Vieille Femme se trouve juste de l'autre côté de la route bordant le champ appelé "Tom na Caillich". (NDLA)								
ECOSE2110	Torran na Caillich	Collinette de la Vieille	flanc de montagne	Perthshire-&-Kinross - Glen Tilt	Forest Lodge	56 51 06N - 03 43 29W	750	MULTI
ECOSE2120	Dail Allt na Caillich	Champ de la Rivière de la Vieille	flanc de montagne	Perthshire-&-Kinross - Glen Tilt	Forest Lodge	56 51 31N - 03 43 25W	450	MULTI
ECOSE2130	Cailleach Thomais	La Vieille de Thomais ?	colline	Perthshire-&-Kinross - Loch Kinardochoy	Tummel Bridge - Glengoulandie	56 39 58N - 04 01 08W	479	MULTI
ECOSE2135	A'Chailleach	La Vieille	colline	Perthshire-&-Kinross - Loch Kinardochoy	Tummel Bridge - Glengoulandie	56 40 52N - 04 00 18W	364	NALIS
Toponyme noté "A'Chilleach" sur les cartes canmore et appspot. (NDLA)								
ECOSE2140	Carlin Maggie / Carlin and Daughter	La Vieille et sa Fille	pires rocheuses & légende	Perthshire-&-Kinross - Loch Leven	Kinnesswood - Bishop Hill	56 13 30N - 03 19 00W		MULTI
Pile rocheuse de 9 mètres de haut appelée "Carlin Maggie" par les Ecosais, notée "Carlin and Daughter" sur MULTI. Il y a le toponyme "Devil's Burdens" (les "Fardeaux du Diable") à proximité (NDLA). "It is said to be a witch turned to stone by the Devil after she got on his nerves. The Devil threw a lightning bolt which had the effect of petrifying her.". (WIKIP) (NDLA)								
ECOSE2155	Sgrìob na Caillich / Cailleach's Furrow	Sillon de la Vieille	rochers	Perthshire-&-Kinross - Loch Rannoch	Schiehallion	56 39 51N - 04 04 21W*		MACK1
"Another mountain connected with her activities is Schiehallion (Sìdh Chailleann, "fairy" or "sacred hill of the Caledonians" - the Caledonian Olympus). On this eminence "there is", as Mrs Grant records, "sgrìob na Caillich, the 'Old Wife's Furrow', where she unearthed huge masses of stones in her ploughing". (MACK1 p19). Impossible de vérifier cet élément. (NDLA)								
ECOSE2170	Carlintooh Rig	Fissure de la Dent de la Vieille	trouée entre deux sommets	Scottish Borders - Hawick	Hermitage - Gorrenberry	55 14 49N - 02 52 09W	400	MULTI
ECOSE2180	Kerling Eyes	Yeux de la Vieille (ou du Vieux)	flanc de montagne	Scottish Borders - Hawick	Mountbenger	55 32 02N - 03 04 19W		GEOUK
ECOSE2185	Meg's Hill	Colline de Maggie	colline	Scottish Borders - Hawick	Mountbenger	55 29 47N - 03 06 28W	437	NALIS
ECOSE2200	Carlin Tooth	Dent de la Vieille	sommet rocheux	Scottish Borders - Hawick	Southdean	55 18 53N - 02 34 55W	551	MULTI
ECOSE2210	Carlin Tooth	Dent de la Vieille	colline	Scottish Borders - Hawick	Teviothead - Linhope	55 16 49N - 02 54 57W	511	MULTI
ECOSE2220	Carlin Hill	Colline de la Vieille	colline	Scottish Borders - Hawick - Moffat	Davington - Glenkerry - Over Dalgliesh	55 22 15N - 03 10 38W	485	MULTI
ECOSE2230	Lot's Wife	La Femme de Loth	rocher	Scottish Borders - Jedburgh	Sourhope	55 27 49N - 02 14 55W		SCOTL
Sur la carte : Ordnance Survey six-inch to the mile, Roxburghshire Sheet n XXI. (NDLA)								
ECOSE2250	Lot's Wife	La Femme de Loth	menhir?	Scottish Borders - Midlothian	Heriot - Dewar Hill	55 43 00N - 03 01 59W*		LEWEB
https://scotlandsplaces.gov.uk/record/hes/53221								
ECOSE2260	Granny Hill	Colline de Grand-Mère	zone à piliers rocheux	Scottish Borders - Selkirkshire	Selkirk	55 34 49N - 02 51 42W		SCOTR SCOTL
ECOSE2290	Carlie Craig / Carlin Craig	Rocher de la Vieille	rocher	Stirlingshire	Bridge of Allan - Blairlogie	56 09 03N - 03 54 26W		MULTI
A noter les toponymes "Yellow Craig" ("Rocher Jaune") et "Fairy Knowe" ("Colline de la Fée") à proximité. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ECOSE2320	Creag na Caillich	Rocher de la Vieille	montagne	Stirlingshire - Glen Lochay	Boreland	56 30 22N - 04 20 21W	916	MULTI
"The legendary Glen Lochay (Valley of the Black Goddess)". (LEWEB)								
ECOSE2330	Tom na Caillich	Pointe (conique) de la Vieille	colline immergée	Stirlingshire - Loch Katrine	Glen Finglas	56 14 47N - 04 22 52W*		LEWEB
La colline de "Tom na Caillich" ou "Tom na Calleach" (the "Wives's Knoll") est submergée par les eaux du réservoir de Glen Finglas depuis 1965. (NDLA) (http://theses.gla.ac.uk/2685/1/2011mcnivenphd.pdf) (https://archive.org/details/transactions45sociogoo/page/n73)								
ECOSE2340	Coire Cailliche	Creux de la Vieille	pan de montagne	Stirlingshire - Loch Katrine - Loch Doine	Balquhidder - Inverlochlarig	56 19 14N - 04 31 06W		MULTI
Région des Rob Roy's houses. Le héros populaire écossais Rob Roy est mort à Balquhidder en 1734. (NDLA)								
ECOSE2360	Leac na Cailliche	Pierre (dalle) de la Vieille	flanc de montagne	Stirlingshire - The Trossachs	Ben Lomond - Glean Dubh - Comer	56 11 57N - 04 34 57W	200	MULTI
ECOSE2370	Leac na Cailliche	Pierre (dalle) de la Vieille	flanc de montagne	Stirlingshire - The Trossachs	Ben Lomond (sommets)	56 11 28N - 04 37 54W	800	MULTI
ECOSE2380	Tom na Cailliche	Butte de la Vieille	colline	Stirlingshire - The Trossachs	Glen Finglas - Brig O' Turk	56 13 52N - 04 22 28W		MULTI
ECOSE2400	Feith na Cailliche	Gorge de la Vieille	coteau	Stirlingshire - The Trossachs	Loch Katrine - The Trossachs	56 14 14N - 04 25 39W		MULTI

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESAND0020	Dientes de la Abuela	Dents de la Grand-Mère	crête dentelée	Andalucía - Almería	Albox - Saliente Alto	37 31 22N - 02 10 10W		LEWEB
Crête située à 400m du sanctuaire de Nuestra Señora de Saliente. (NDLA) (https://mapio.net/pic/p-2553647/)								
ESAND0070	Peñon de la Vieja	Rocher de la Vieille	rocher anthropomorphe & légende	Andalucía - Almería	Berja - Hirmes - Beninar	?		LEWEB
(http://beninar.blogspot.com/2009/09/el-pnon-de-la-vieja.html)								
ESAND0110	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	deux collines jumelles	Andalucía - Almería	Gergal - Alboloduy	37 05 26N - 02 36 54W	825	MAPES
ESAND0130	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille	crête montagneuse dentelée	Andalucía - Almería	Mojacar	37 07 48N - 01 52 21W		MAPES
ESAND0185	Piedra de la Vieja	Pierre de la Vieille	rocher anthropomorphe	Andalucía - Almería	Serón	37 20 12N - 02 29 24W*		LEWEB
(http://turismoseron.es/blog/la-piedra-de-la-vieja/). A noter, à proximité, un ermitage de la Virgen de la Cabeza (La Vierge de la Tête). (NDLA)								
ESAND0210	Loma de la Vieja	Colline de la Vieille	colline	Andalucía - Cádiz	Alcala de los Gazules - El Jautor	36 21 51N - 05 36 16W	377	MAPES
ESAND0222	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille	promontoire bord de mer	Andalucía - Cádiz	Algeciras	36 06 11N - 05 26 24W		LEWEB
(https://www.europasur.es/algeciras/Historias-Algeciras-Diente-Vieja_0_1309669254.html)								
ESAND0230	Puerto de la Vieja	Col de la Vieille	col	Andalucía - Cádiz	Algodonales - El Gastor	36 52 32N - 05 21 29W		MAPES
ESAND0250	Cerro de Almarache de la Vieja	Colline de (?) de la Vieille	colline	Andalucía - Cádiz	Benalup Casas Viejas	36 16 23N - 05 44 04W	286	MAPES
ESAND0290	Salto de la Vieja	Saut de la Vieille		Andalucía - Cádiz	Ubrique	?		LEWEB
(http://ubriqueenverde.blogspot.com/2013/05/ii-estampas-tipicas-de-ubrique.html)								
ESAND0330	Los Dientes de la Vieja	Les Dents de la Vieille	viaduc	Andalucía - Córdoba	Cabra	37 29 40N - 04 25 34W		LEWEB
(https://es.wikiloc.com/rutas-a-pie/dientes-de-la-vieja-5048993)								
ESAND0400	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline	Andalucía - Córdoba	Victoria (La) - Guijarrosa (La)	37 39 26N - 04 50 38W	293	MAPES
ESAND0410	El Diente de la Vieja	La Dent de la Vieille	rocher aiguille	Andalucía - Granada	Adra - La Parra - Rambla de Guainos	?		LEWEB
(http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01371418322360692900035/020871_2.pdf)								
ESAND0460	Dientes de la Vieja	Dents de la Vieille	sommets déchetés	Andalucía - Granada	Castril	37 50 56N - 02 47 11W	1400	MAPES
ESAND0500	Peñon de la Vieja	Rocher de la Vieille	rocher	Andalucía - Granada	Guadix - Lugros	37 13 40N - 03 14 40W		LEWEB
(https://mapio.net/pic/p-42952792/)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESAND0520	Los Dientes de la Vieja	Les Dents de la Vieille	chaos rocheux	Andalucia - Granada	Huetor de Santillan - Diezma	37 17 44N - 03 26 29W		MAPES
"Notre calesero nous fit remarquer une vieille gitana accroupie sur le bord de la route, près d'un pauvre feu sur lequel cuisait en plein air une maigre puchero. « Voyez, nous dit-il un peu plus loin, voici les dents de cette sorcière; » et il nous montrait des rochers auxquels leur forme fantastique a fait donner le nom de los Dientes de la Vieja, et qui ressemblent en effet, avec un peu de bonne volonté, à la mâchoire accidentée de quelque vieille sorcière." (DAVIC p13)								
ESAND0530	Cerro de la Vieja	Montagne de la Vieille	colline	Andalucia - Granada	Illora	37 21 01N - 03 55 12W	1032	MAPES
ESAND0560	Diente la Vieja	Dent de la Vieille	pile rocheuse	Andalucia - Granada	Marchal - Carcavas de Marchal	37 17 50N - 03 12 23W		LEWEB
(https://es.wikiloc.com/rutas-senderismo/los-banos-de-graena-marchal-carcavas-purullena-24117837/photo-15339694)								
ESAND0610	Solana de la Vieja	Adret de la Vieille	flanc de montagne	Andalucia - Granada	Sierra Nevada	37 04 22N - 03 20 27W*		LEWEB
(https://www.nevasport.com/phorum/read.php?10,690723,690723,quote=1)								
ESAND0640	Morrón de la Vieja	Sommet de la Vieille	coteau d'altitude & légende	Andalucia - Granada	Trévelez	36 59 28N - 03 17 01W		MAPES
Légende d'une vieille bossue toujours habillée de noir qui veille sur le trésor d'une famille mauresque expulsée du lieu et qui apparaît les nuits de pleine lune. Les bergers et villageois évitent d'y passer à ce moment-là. (LEWEB)								
ESAND0690	Cabecito de la Abuelita	Petite Colline de la Petite Vieille	colline	Andalucia - Huelva	Marigenta	37 36 40N - 06 34 11W	404	MAPES
ESAND0710	Puerto de la Vieja	Col de la Vieille	col	Andalucia - Huelva	Santa Ana la Real - Calabazares	37 51 31N - 06 45 48W		MAPES
A noter un "Puente de las Tres Fuentes" et un "Puente del Infierno" dans la même zone. (NDLA)								
ESAND0720	Sierra Abuela / Monte de la Abuela / Sierra de las Abuelas	Montagne de la Grand-Mère	chaîne de collines	Andalucia - Huelva	Villanueva de los Castillejos - Almendro (El)	37 30 00N - 07 14 08W	352	MAPES
"Sierra de las Abuelas" sur LEWEB. (NDLA)								
ESAND0770	El Diente de la Vieja	La Dent de la Vieille	rocher aiguille	Andalucia - Jaén	Carchelejo	37 39 39N - 03 37 05W		LEWEB
(https://es.wikiloc.com/rutas-senderismo/2015-10-04-gr-7-e-4-etapa-12-cambil-carchelejo-cenobio-de-los-tajos-de-la-muela-11015877). A l'ouest de Carchelejo, il y a une zone de piliers géologiques appelée "los Gigantes de Pitillos" ("les Géants de Pitillos"). (NDLA)								
ESAND0780	Cerrillo de la Vieja	La Collinette de la Vieille	montagne	Andalucia - Jaén	Cazorla - Quesada	37 51 10N - 02 58 54W	1484	MAPES
Le "Cerrillo de la Vieja" se trouve juste au-dessus des sources du Guadalquivir. (NDLA)								
ESAND0800	Los Dientes de la Vieja	Les Dents de la Vieille	massif rocheux	Andalucia - Jaén	Gorgollitas (Las)	38 12 56N - 02 32 59W		LEWEB
(https://www.montanasdelsur.es/montanasdelsegura/puntal-de-la-misa-por-las-gorgollitas-y-el-portillo-de-la-losa/)								
ESAND0830	El Puntal de la Abuela	La Pointe de la Grand-Mère	rocher	Andalucia - Jaén	Mancha Real - Pegalajar - Cerro Almaden	37 43 56N - 03 32 57W		LEWEB
(https://elpais.com/diario/2000/06/16/andalucia/961107751_850215.html)								
ESAND0850	Puntal de la Vieja	Pointe de la Vieille		Andalucia - Jaén	P.N. de Cazorla, Segura y Las Villas	?		LEWEB
(http://laricp.blogspot.com/2008/04/toponmia-del-parque-2.html) (http://www.albacity.org/agenda/conferencias-cursos/jornadas-quebrantahuesos-nerpio.htm). D'après LEWEB, il y a également un "Puntal de la Vieja" situé près de Las Cañadas sur la commune de Nerpio (Castilla-La Mancha - Albacete). A mon avis ces deux toponymes n'en font qu'un. (NDLA)								
ESAND0870	Cerro Segura la Vieja	Montagne Segura la Vieille	massif montagneux	Andalucia - Jaén	Segura de la Sierra - Linajeros	38 18 13N - 02 36 53W	1424	MAPES
Voie romaine à proximité du site archéologique de "Segura la Vieja" et rochers anthropomorphes dans la zone. (NDLA)								
ESAND0890	Tranco de la Vieja / Collado de Tobilla	Enjambée de la Vieille	col / rochers?	Andalucia - Jaén	Sierra de las Villas - Cazorla - Iznatoraf	38 07 45N - 02 55 13W		LEWEB
(http://fr.wikiloc.com/wikiloc/view.do?id=4927713)								
ESAND0910	Peñon de la Vieja	Rocher de la Vieille	falaise	Andalucia - Jaén	Sierra de Segura - Santiago de la Espada - Vites	38 10 19N - 02 27 59W		LEWEB
(http://www.redjaen.es/francis/?m=c&o=14093)								
ESAND0920	El Cerro de la Vieja	La Colline de la Vieille	sommet à deux pointes	Andalucia - Jaén	Torres	37 47 28N - 03 30 03W	1332	MAPES
Colline qui domine le village de Torres (2 éminences rocheuses en son sommet). Il y a une grotte avec des peintures rupestres du paléolithique à proximité ("Cueva del Morrón") ainsi qu'une colline appelée "Cerro Viejo". (NDLA)								
ESAND0940	Sierra de la Vieja	La Montagne de la Vieille	massif rocheux anthropomorphe	Andalucia - Málaga	Antequera	37 04 06N - 04 29 25W		LEWEB
"Tous nous avons sûrement voulu monter parfois à la face célèbre de ce rocher ... Ce rocher a reçu divers noms, par exemple, "la Femme Morte", "L'Indien", "Manolete", "Montagne de la Vieille", ou plus communément "Rocher des Amoureux." (http://clubsenderista.blogspot.com/2013/01/ruta-pena-de-los-								

enamorados-antequera.html). Cette montagne, dont la forme ressemble à un profil humain, a été habitée pendant la préhistoire. Elle est visible de Cartaojal, village dans lequel il y a une "Rue de la Vieille". Elle est également parfaitement visible d'une rue d'Antequera appelée "Calle Santa Maria la Vieja" ou "Calle Santa Maria de la Vieja" (est-ce un hasard ?). Il y a plusieurs allées couvertes mégalithiques dans la région : Viera, Romeral et Cueva de Menga. A noter que l'axe et l'ouverture de la Cueva de Menga (l'un des plus grands et des plus beaux dolmens au monde) sont dirigés vers la Montagne de la Vieille. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESAND1000	Puerto de la Vieja	Col de la Vieille	col	Andalucía - Málaga	Cortes de la Frontera	36 34 36N - 05 28 12W	575	MAPES
ESAND1010	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline	Andalucía - Málaga	Cortes de la Frontera	36 34 40N - 05 28 23W	612	MAPES
ESAND1050	Cerro de las Viejas	Colline des Vieilles	colline rocheuse	Andalucía - Málaga	Estacion	36 46 33N - 04 35 11W	304	MAPES
ESAND1070	Arroyo de la Vieja	Ruisseau de la Vieille	colline	Andalucía - Málaga	Istan	36 35 29N - 04 55 14W	775	MAPES
ESAND1100	Raja de la Vieja	Fissure de la Vieille	massif rocheux	Andalucía - Málaga	Sierra de las Nieves - Casarabonela	36 47 54N - 04 50 26W		MAPES

Curieuse légende liée au "Raja de la Vieja" : une femme dont le mari était parti guerroyer aux Pays-Bas (en 1604) se promenait tous les jours au pied du massif rocheux. Au sommet de la falaise, il y avait un nid d'aigles. Un jour un aigle laissa tomber de ses serres un doigt humain portant un anneau. C'était l'anneau de son mari. Le lendemain, la femme apprit la mort de celui-ci. (LEWEB) (NDLA). Ce toponyme est noté "Raja Vieja" sur MAPES. (NDLA)

ESAND1110	Andenes de los Dientes de la Vieja	Terrasses des Dents de la Vieille	pente rocheuse	Andalucía - Málaga	Sierra de las Nieves - Tolox	?		LEWEB
-----------	------------------------------------	-----------------------------------	----------------	--------------------	------------------------------	---	--	-------

(<https://es.wikiloc.com/rutas-senderismo/tolox-camino-de-janon-cerro-de-guajarajaz-canadas-de-la-caina-y-de-las-carnicerias-en-sierra-de-las-16897016/photo-10557700>)

ESAND1120	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille		Andalucía - Sevilla	Algàmitas	37 01 40N - 05 07 20W*		LEWEB
-----------	--------------------	--------------------	--	---------------------	-----------	------------------------	--	-------

"En época romana [...] existía otros núcleos humanos en el término de Algàmitas, como son los de la venta, paraje del 'Diente de la Vieja', donde han aparecido verdaderos tesoros arqueológicos en esculturas, y atuendos guerreros tumbas de plomo, etc..., según la versión popular.". (<http://wikimapia.org/1623731/es/Alg%C3%A1mitas>) (<https://books.google.fr/books?id=fijbQ-ASBFAC>). Débris de haches en pierre polie trouvés dans cette localité. Sur la commune voisine d'El Saucejo, deux ruisseaux sont appelés "Arroyo del Diente del Viejo" et "Arroyo de la Fuente del Viejo", et une source est appelée "Fuente del Viejo". (NDLA)

ESAND1150	Atalaya de la Vieja	Colline de la Vieille	ferme & colline	Andalucía - Sevilla	Ecija - Herrera	37 24 27N - 04 54 38W	270	MAPES
ESAND1200	La Madre Vieja	La Vieille Mère	colline	Andalucía - Sevilla	Sierra de Aracena - Encinasola	38 07 35N - 06 55 02W	302	MAPES

A noter le toponyme "Dehesa de la Madrona" ("Pâturage de la Mère") à proximité. (NDLA)

ESAND1220	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline pointue	Andalucía - Sevilla	Sierra de Aracena - Hinojales	38 01 20N - 06 37 52W	761	MAPES
ESARA0070	Cabeza de la Vieja / Cabeza la Vieja	Tête de la Vieille	bizarrie géologique / site archéologique	Aragón - Huesca	Candasnos	41 31 22N - 00 02 24E		MAPES

Gisement archéologique de "Cabeza de la Vieja" où l'on a découvert des vestiges de l'âge du bronze et de l'âge de fer. Endroit appelé également "Cabezo de la Vieja" ("Sommet de la Vieille") sur LEWEB. (NDLA)

ESARA0120	Salto de la Vieja	Saut de la Vieille	cascade	Aragón - Huesca	Hecho	42 47 26N - 00 41 30W		BDTAR
-----------	-------------------	--------------------	---------	-----------------	-------	-----------------------	--	-------

Cascade pyrénéenne située près du refuge de "Dios Te Salve" ("Dieu te Sauve"). (NDLA)

ESARA0230	Brecha de la Abuela / La Agüela	Brèche de la Grand-Mère / La Grand-Mère	brèche de montagne	Aragón - Huesca	Sabiñánigo - Acumuer	42 40 54N - 00 24 25W	2326	MAPES
ESARA0380	Mojón de la Vieja	Rocher? de la Vieille	rocher anthropomorphe	Aragón - Teruel	Calanda - Torrelvella	40 54 00N - 00 10 47W		LEWEB

Contrairement au "Mojón de la Vieja" (rocher situé au milieu d'un lac) que Luis Buñuel escaladait quand il était jeune, ce mojón-là (si l'on s'en réfère à l'illustration internet) est situé sur la terre ferme. (NDLA) (photo Google Earth de Ramón Barrachina) (https://lh5.googleusercontent.com/p/AF1QipPxXI_UZbCKeREng81LuZRLBQdC3vU5ACIm9g=h720)

ESARA0390	Mojón de la Vieja	Rocher? de la Vieille	écueil fluvial	Aragón - Teruel	Calanda - Torrelvella	40 55 46N - 00 12 10W*		LEWEB
-----------	-------------------	-----------------------	----------------	-----------------	-----------------------	------------------------	--	-------

"Unos pasos Guadalupe arriba, justo debajo del puente de la carretera de Torrelvella, el río se hace angosto y peligrosamente profundo en el lugar conocido como «Estertillo» (influencia del catalán) o «Estrechillo», antes de abrirse y formar una considerable laguna. Aquí se bañaban (y se tiraban de las repisas del puente) los chicos del pueblo, entre ellos los Buñuel y sus amigos. José Repollés, que era uno de la pandilla, recordaba que a Luis le gustaba subir a una roca enorme que allí sobresale del agua —conocida como el Mojón de la Vieja— y lanzar unos sermones a la chiquillería. Pero esto sería un poco más tarde, cuando ya era adolescente." (<https://books.google.fr/books?id=EcMSAQAAQBAJ>)

ESARA0580	Cabezo la Abuela	Colline (Tête) la Grand-Mère		Aragón - Teruel	Loscos	41 05 04N - 01 03 29W		BDTAR
ESARA0610	Colada de la Vieja	Col de la Vieille	col	Aragón - Teruel	Pancrudo	40 46 39N - 01 00 04W	1379	BDTAR
ESARA0790	Puntal Abuela	Pointe Grand-Mère	collinette aride	Aragón - Teruel	Teruel	40 21 44N - 01 05 56W		BDTAR

A noter le microtoponyme "Barranco del Viejo" dans la même commune. (NDLA)

ESARA1000	Collado de la Parada de la Vieja	Col de ? de la Vieille	col	Aragón - Zaragoza	Aniñón	41 30 07N - 01 43 46W	1113	MAPES
-----------	----------------------------------	------------------------	-----	-------------------	--------	-----------------------	------	-------

Un peu plus au nord se trouve le "Santuario Virgen de la Sierra". A noter les microtoponymes "Cañada la Vieja" et "Caña la Vieja" (BDTAR) dans la même commune. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESARA1120	Peña Abuela / Peña de la Abuela	Rocher de la Grand-Mère	lieudit & barrage	Aragón - Zaragoza	Calatayud - Huérmeda	?		LEWEB
(http://195.55.247.237/saihebro/index.php?url=/datos/ficha/estacion:C207)								
ESARA1170	Varella la Vieja	Val la Vieille	plateau	Aragón - Zaragoza	Castejón de Valdejasa	41 58 58N - 00 56 28W		BDTAR
ESARA1260	Mejana Abuela	Îlot Grand-Mère	île fluviale?	Aragón - Zaragoza	Luceni	?		BDTAR
ESAST0100	Pico la Vieja	Pic de la Vieille	sommet	Asturias	Allande - San Martin del Valledor	43 09 35N - 06 44 14W	1342	MAPES
ESAST0150	La Viera	La Vieille	flanc de montagne	Asturias	Cangas de Narcea - Pambley	43 14 46N - 06 27 45W		MAPES
ESAST0160	El Cadadeiru la Viecha / El Cagadeiru la Viecha	Le (?) de la Vieille	montagne	Asturias	Cangas de Narcea - Puerto de Leitariegos	42 59 24N - 06 25 35W	1994	MAPES
A noter "la Cueva de la Mora" ("la Grotte de la Mauresque") à 1km au nord. (NDLA)								
ESAST0170	Faro la Viecha	(?) de la Vieille	montagne	Asturias	Cangas de Narcea - Puerto de Leitariegos	43 00 40N - 06 25 29W	1803	MAPES
ESAST0190	La Silla de la Griega & la Vieja (Madre del Diablo)	La Chaise de la Grecque & la Vieille	île / rocher	Asturias	Colunga ? ou Triongo - Llordon ?	43 25 09N - 05 05 51W*		MILC1
Dans la partie orientale des Asturies, dans la ria de Colunga, il y a une petite île appelée "Peña Xiella" ("Silla") et on raconte qu'à cet endroit venait s'asseoir une vieille, "la Mère du Diable", et qu'elle portait un fuseau. (MILC1 p29 traduit par nos soins). "The Asturian example, referred to the island already mentioned (a little island called Chair of the Griega), bears some interest : "In the Chair of La Griega, an old woman sat spinning, the mother of the devil, who caught with her toe the spindle that she had lost in the bottom of the river". (MILC2). ""La Silla de la Griega" debe corresponder al peñasco llamado hoy "el Picu la Xiella" y también "el Picu la Uña", [...] Una conseja local explica el nombre diciendo que en el peñasco de "la Xiella" estaba hilando una vieille, la mère du diable, qui essayait de repêcher avec son gros orteil le fuseau qu'elle avait fait tomber au fond de la rivière. Con esta vieja, acostumbran los vecinos de Llordón a amedrantar a los niños.". (GONJM p123-124 traduit partiellement par nos soins). On a donc deux localisations possibles pour la "Chaise de la Griega" : soit dans la rivière de Colunga, soit dans la rivière Sella. (NDLA)								
ESAST0210	Altu la Viella / Alto de la Viecha / Alto de la Vieja	Pic de la Vieille	sommet	Asturias	Degaña - Caboalles de Arriba	42 56 23N - 06 25 59W	1731	MAPES
Sommet (1729 m) appelé également "Alto de la Vieja" (1734 m) sur la carte d'état-major MAPES. D'après les Lettres Asturienes n°43 (et non n°13), il y a également un sommet appelé "Alto de los Viejos" ("Sommet des Vieux") au S-E de Caboalles de Arriba mais il ne figure pas sur MAPES. "Viecha" signifie "Vieille" en asturien. Les terrains appelés "La Viecha" sont situés sur le flanc nord du sommet ; les terrains appelés "Campo Sagrado" sur le flanc sud. (NDLA) (MILC1 p18)								
ESAST0220	La Viecha	La Vieille	montagne	Asturias	Degaña - Caboalles de Arriba	42 56 44N - 06 25 57W	1606	MAPES
ESAST0230	Monte da Antigua	Montagne de l'Ancienne	flanc de montagne	Asturias	Grandas de Salime - Folgosa	43 10 23N - 06 57 17W		MAPES
ESAST0310	Fusu de la Muyer	Le Fuseau de la Femme	gigantesque rocher vertical	Asturias	Ponga	?		MILC1
Dans la mythologie asturienne, la Vieille a toujours son fuseau sur elle, et elle est toujours accompagnée de son fils dans ses déplacements. A Ponga on appelle "Fusu de la Muyer" ("Fuseau de la Femme") un gigantesque rocher vertical que l'on sait lui être consacré. (MILC1 p22 traduit par nos soins)								
ESAST0320	La Viera	La Vieille	flanc de montagne	Asturias	Salas - Luerces	43 26 33N - 06 09 32W		MAPES
ESAST0330	Monte la Viera	Montagne de la Vieille	montagne	Asturias	Salas - Pende	43 28 29N - 06 20 13W	763	MAPES
ESAST0340	Monte la Antigua	Montagne de l'Ancienne	montagne	Asturias	Salas - Pende	43 28 54N - 06 19 35W	862	MAPES
ESAST0350	La Viera	La Vieille	flanc de montagne	Asturias	Salas - Pende	43 27 00N - 06 19 10W		MAPES
ESAST0400	La Viera	La Vieille	flanc de montagne	Asturias	Tineo - Santullano	43 19 54N - 06 27 48W		MAPES
ESAST0410	Picu de la Viella	Pic de la Vieille	colline à deux sommets	Asturias	Triongo	43 24 08N - 05 07 54W	284	MAPES
A noter le toponyme "Llosa del Abuelo" ("Enclos du Grand-père") à proximité. (NDLA)								
ESAST0470	Cur de la Vieya / Cruz de la Vieiya	Croix de la Vieille	montagne	Asturias	Villayón - Valdés - Cercenadas	43 28 53N - 06 38 34W	838	MAPES
ESCAN0030	Peña / Peñon de la Vieja	Rocher de la Vieille	écueil	Canaries - Gran Canaria	Canteras (Las)	28 08 33N - 15 26 14W*		LEWEB
(https://miplayadelascanteras.com/2004/04/08/la-pena-de-la-vieja-por-juan-garcia/)								
ESCAN0050	Punta Morro Barranco de la Vieja	Pointe du Ravin de la Vieille	zone côtière	Canaries - Gran Canaria	Palmas (Las)	28 10 52N - 15 25 12W		MAPES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCAN0070	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	flanc de montagne	Canarias - Gran Canaria	San Bartolome Tirajana - Ayacata	27 57 18N - 15 37 47W	1200	MAPES
Flanc de montagne situé sous une zone sommitale tourmentée. (NDLA)								
ESCAN0100	Risco de la Vieja / Paso de la Vieja	Rocher de la Vieille / Pas de la Vieille	rocher escarpé falaise	Canarias - Gran Canaria	Tejeda - Roque Nublo	?		LEWEB
(https://docplayer.es/80682829-Paisaje-protégido-de-tafira-c24-equipo-redactor.html) (http://franciscojaviergilrodriguez.blogspot.com/2013/09/sobre-el-toponimo-roque-nugro-apuntes-e.html). Ne figure pas sur les cartes d'état-major disponibles sur internet. (NDLA)								
ESCAN0110	Risco de la Vieja	Rocher de la Vieille	barre rocheuse	Canarias - Gran Canaria	Villa de Santa Brígida - Atalaya (La) - Goteras (Las)	28 01 28N - 15 29 03W		LEWEB
(http://www.medianias.org/senderos/img/santa_brigida/30/plano_g.jpg)								
ESCAN0130	Morro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline	Canarias - Isla de Fuerteventura	Antigua - Betancuria	28 25 04N - 14 03 16W	600	MAPES
A noter le ravin et le sommet de "La Madre del Agua" ("La Mère de l'Eau") et les terrains "Peña Vieja" ("Rocher Vieux" ou "Pierre Vieille") dans la même zone. (NDLA)								
ESCAN0160	El Morro de la Vieja	La Colline de la Vieille	zone côtière	Canarias - Isla de Fuerteventura	Corralejo	28 44 48N - 13 52 00W		MAPES
ESCAN0210	Cumbre de la Vieja / Cumbre Vieja	Sommet de la Vieille	volcan & parc naturel	Canarias - Isla de La Palma	Fuencaliente de la Palma	28 31 29N - 17 50 04W		LEWEB
(http://www.asambleaeecologista.org/fuencaliente/memoria%20ambiental.pdf)								
ESCAN0220	Montaña de la Vieja	Montagne de la Vieille	colline bondonienne volcanique	Canarias - Isla de Lanzarote	Yaiza - Uga	28 57 34N - 13 44 26W	278	MAPES
A noter une "Montaña de la Vieja Gabriela" dans la même zone. (NDLA)								
ESCAN0230	Cruz de la Vieja	Croix de la Vieille	flanc de volcan	Canarias - Isla de Tenerife	Guancha (La)	28 18 54N - 16 39 35W	1500	MAPES
A noter la "Fuente Madre del Agua" ("Fontaine de la Mère de l'Eau") au sud du volcan. (NDLA)								
ESCAN0260	Lomo de la Vieja	Dos de la Vieille	flanc de montagne	Canarias - Isla de Tenerife	Orotava (La)	28 22 39N - 16 29 29W	900	MAPES
ESCAN0300	Puntilla Piedra de las Viejas	Pointe de la Pierre des Vieilles	pointe rocheuse bord de mer	Canarias - Isla de Tenerife	Santiago del Teide	28 18 20N - 16 52 55W		MAPES
ESCAN0330	La Montaña del Islote de la Vieja	La Montagne de l'îlot de la Vieille	volcan	Canarias - Isla de Lanzarote	Yaiza - Uga	28 58 46N - 13 48 24W		LEWEB
(http://subiendovolcanes.lanzarote3.com/2015/montana-del-islote-de-la-vieja/)								
ESCAN0340	El Islote de la Vieja	L'îlot de la Vieille	terrain volcanique	Canarias - Isla de Lanzarote	Yaiza - Uga	28 58 33N - 13 48 55W		LEWEB
(http://subiendovolcanes.lanzarote3.com/2015/montana-del-islote-de-la-vieja/)								
ESCAT0050	Turó de l'Àvia	Colline de la Grand-Mère	colline	Cataluña - Barcelona	Castellolí	41 35 02N - 01 41 21E		ICC
A noter, dans la même zone, une colline appelée "Serra de la Monja" ("Colline de la Nonne"). (NDLA)								
ESCAT0060	Portell de la Vella	Porte de la Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Barcelona	Fogars de Montclus	41 45 49N - 02 28 23E	1075	ICC
Flanc de montagne situé près du "Roca Penitenta" au sud du lac de Santa Fe de Montseny. (NDLA)								
ESCAT0090	La Vella (ou La Vela) & Merlet de la Vella	La Vieille et Créneau de la Vieille	rochers d'escalade	Cataluña - Barcelona	Monistrol de Montserrat - Bruc (El)	41 36 40N - 01 47 23E*		LEWEB
(http://www.kpujo.com/castella/bases/M.html). Vierge noire à Montserrat (Morena de la Serra). (NDLA)								
ESCAT0100	La Plana la Vella	Le Plateau de la Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Barcelona	Monistrol de Montserrat - Bruc (El)	41 35 58N - 01 49 53E		ICC
ESCAT0110	Cara de Vella	Tête de Vieille	rocher	Cataluña - Barcelona	Monistrol de Montserrat - Bruc (El)	41 35 45N - 01 49 54E*		LEWEB
(https://www.summitpost.org › montserrat)								
ESCAT0120	Turó de l'Àvia	Colline de la Grand-Mère	collinette	Cataluña - Barcelona	Montmaneu	41 37 25N - 01 23 29E		MAPES
ESCAT0220	La Vella	La Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Girona	Campdevàdol	42 13 44N - 02 09 19E	850	ICC
ESCAT0230	L'Àvia Catalana	La Vieille Catalane	rocher bord de mer	Cataluña - Girona	Palafrugell - Tamariu	41 55 10N - 03 12 59E		ICC
ESCAT0250	Pla de la Vella	Plateau de la Vieille	plateau	Cataluña - Girona	Santa Creu d'Horta - Osor	41 54 49N - 02 33 15E		ICC
Toponyme noté "Pla de Vedella" sur MAPES. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCAT0280	La Vella	La Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Lleida	Coma i la Pedra (La)	42 11 12N - 01 36 15E	1450	ICC
ESCAT0290	Roca de la Vella	Rocher de la Vieille	sommet & falaises	Cataluña - Lleida	Figols i Alinya	42 12 26N - 01 23 11E	1460	ICC
A noter plusieurs dolmens dans la zone (Coll Durau et Lligonas). (NDLA)								
ESCAT0300	Tossal de la Vella	Colline de la Vieille	colline	Cataluña - Lleida	Massoteres - Palouet	41 47 18N - 01 20 06E		ICC
A noter, dans la même zone, une colline "Tossal de Sant Pere" et un ermitage dédié à saint Pierre, un "Pont del Diable" et un "Salt de la Maria". (NDLA)								
ESCAT0310	La Vella / l'Abella	La Vieille / l'Abeille	butte	Cataluña - Lleida	Montgai	41 49 01N - 00 59 01E	322	ICC
Sur la carte MAPES on a "l'Abella" ; sur la carte ICC on a "la Vella" et "l'Abella". (NDLA)								
ESCAT0320	Costa del Padrina	La Côte de la Grand-Mère / de la Mairaine	colline	Cataluña - Lleida	Odèn	42 05 49N - 01 20 03E	733	MAPES
A proximité, sur la même ligne de crête, on a un sommet appelé "L'Espluga de l'Encantada". (NDLA)								
ESCAT0330	La Vella	La Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Lleida	Odèn	42 08 31N - 01 30 48E	1600	MAPES
ESCAT0350	La Cova de la Vella	Le Trou de la Vieille	rochers & massif rocheux	Cataluña - Lleida	Pont de Suert (El)	42 21 58N - 00 43 25E	1150	ICC
ESCAT0360	Roc de la Vella	Rocher de la Vieille	montagne	Cataluña - Lleida	Ribera d'Urgellet - Adraen	42 16 28N - 01 28 07E	1348	ICC
A noter un "Roca de la Dona" ("Rocher de la Dame") à proximité. (NDLA)								
ESCAT0380	La Viella	La Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Lleida	Sant Romà d'Abella - Abella de la Conca	42 09 33N - 01 02 45E	800	MAPES
ESCAT0390	Roca de Viella	Roc de Vieille	sommet	Cataluña - Lleida	Sant Romà d'Abella - Abella de la Conca	42 09 47N - 01 04 34E	1188	MAPES
ESCAT0410	La Vella	La Vieille	flanc de montagne	Cataluña - Lleida	Vansa i Fórnols (La)	42 17 44N - 01 30 31E	1375	ICC
ESCAT0420	Salt de la Vella	Saut de la Vieille	cascade & falaise	Cataluña - Tarragona	Capafonts	41 18 17N - 01 02 54E		LEWEB
http://molinspaperers.blogspot.com/2008/03/mol-fariner-de-ms-avall.html								
ESCAT0450	Pla de la Vella	Plateau de la Vieille	plateau	Cataluña - Tarragona	Paüls	40 57 02N - 00 24 39E		ICC
ESCAT0460	Tossal de la Vella	Colline de la Vieille	colline	Cataluña - Tarragona	Pobla de Cervoles (La)	41 23 02N - 00 53 50E	673	ICC
ESCLM0020	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille	colline rocheuse	Castilla-La-Mancha - Albacete	Fuentealbilla	39 15 08N - 01 32 51W		MAPES
A noter un "Peña de la Virgen" ("Rocher de la Vierge") à proximité. (NDLA) (Altitude 734m)								
ESCLM0100	Cabezón de la Vieja	Tête de la Vieille	rocher anthropomorphe	Castilla-La-Mancha - Albacete	Yeste	?		LEWEB
(www.redjaen.es/francis/?m=c&o=88459). La localisation de ce rocher est imprécise. L'internaute évoque la commune de Yeste mais il place la Tête de la Vieille à une quarantaine de kilomètres de là, près du "Barrage de la Vieille" ("Pantano de la Vieja") sur la commune de Santiago-Pontones en Andalousie. (NDLA)								
ESCLM0110	Suerte de la Abuela	Terre de la Grand-Mère	flanc de montagne	Castilla-La-Mancha - Albacete	Yeste - Boche - Rala	38 24 10N - 02 19 36W	850	MAPES
ESCLM0120	Collado de la Vieja	Col de la Vieille	col	Castilla-La-Mancha - Ciudad Real	Malagon - Emperador	39 18 26N - 03 53 12W*		LEWEB
http://ropdigital.ciccp.es/pdf/publico/1879/1879_tomoI_4_01.pdf								
ESCLM0130	Cerro de las Viejas	Colline des Vieilles	collinette - terres agricoles	Castilla-La-Mancha - Ciudad Real	Montiel	38 42 33N - 02 51 20W		MAPES
Collinette bondonienne. Les Vieilles sont très certainement ici des terrains en friche ou en jachère. (NDLA)								
ESCLM0150	Morro de la Vieja	Colline de la Vieille	montagne	Castilla-La-Mancha - Ciudad Real	Puebla de Don Rodrigo	39 06 14N - 04 33 15W	814	MAPES
ESCLM0250	Rincon de la Vieja	Repaire de la Vieille / Trou de la Vieille	flanc de montagne & valat	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Fuertescusa	40 29 04N - 02 10 52W	1150	MAPES
A noter le toponyme "Puerta del Infierno" ("Porte de l'Enfer") dans la même zone. (NDLA)								
ESCLM0320	El Santo de la Vieja	Le Saint (?) De la Vieille	flanc de montagne	Castilla-La-M - Cuenca	Portilla	40 17 58N - 02 03 50W	1300	MAPES
ESCLM0370	La Madre Vieja	La Vieille Mère	plateau	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Tragacete	40 21 50N - 01 50 20W	1490	MAPES
La Madre Vieja est située au-dessus de deux pans de montagne appelés "Solana de la Virgen" ("Adret de la Vierge") et "Umbria de la Virgen" ("Ubac de la Vierge"). Les terres "Angel de la Guarda" et l'ermitage de la Trinité se trouvent dans la même zone. (NDLA)								
ESCLM0410	La Abuela	La Grand-Mère	coteau	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Cogolludo - Monasterio	40 58 19N - 03 05 21W	950	MAPES
ESCLM0430	La Madre Vieja	La Mère Vieille	coteau	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Loranca de Tajuña	40 24 39N - 03 07 55W		MAPES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCLM0460	Collado (ou Puerto) de la Vieja	Col de la Vieille	col	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Majaelrayo - Cantalojas	41 09 30N - 03 18 37W	1508	MAPES
Paysage spectaculaire dans cette zone. (NDLA)								
ESCLM0470	Venta de la Vieja	Auberge de la Vieille	vallon d'altitude	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Majaelrayo - Cantalojas	41 09 54N - 03 17 46W	1450	MAPES
A noter le ravin "Barranco de la Venta de la Vieja" à proximité. (NDLA)								
ESCLM0480	Huso de la Vieja	Fuseau de la Vieille	bizarrie rocheuse magnifique	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Mazarete (source du Tage)	40 56 21N - 02 12 29W		MAPES
Plateau situé entre la colline de "La Morra" ("la Mauresque") et la colline "Peña de las Cabras" ("le Rocher des Chèvres"). On trouvera sur LEWEB, dans la même zone géographique, des photographies d'une autre pile rocheuse appelée (à tort ou à raison??) "Huso de la Vieja". (NDLA) (Altitude 1182m)								
ESCLM0500	Piedra de la Vieja	Rocher de la Vieille	falaise	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Peralejos de las Truchas - Belvalle	40 35 55N - 01 56 14W		LEWEB
(https://callejero.openalfa.es/peralejos-de-las-truchas)								
ESCLM0510	La Vieja	La Vieille	col	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Semillas	41 03 52N - 03 08 10W		MAPES
A noter le toponyme "Fuente Vieja" à proximité. (NDLA)								
ESCLM0530	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Tordellego	40 42 16N - 01 39 06W	1362	MAPES
"Prados de la Muerta" dans la même zone. (NDLA)								
ESCLM0550	Salto de la Vieja	Saut de la Vieille	falaise & chute d'eau (relief tourmenté)	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Zaorejas	40 45 46N - 02 13 26W		LEWEB
(https://www.verpueblos.com/castilla+la+mancha/guadalajara/zaorejas/foto/44696/)								
ESCLM0560	Dientes de la Vieja	Dents de la Vieille	colline dentelée	Castilla-La-Mancha - Toledo	Almorox - Paredes de Escalona	40 12 52N - 04 25 30W		MAPES
Toponyme également appelé "Diente la Vieja". (LEWEB)								
ESCNT0010	La Vieja	La Vieille	flanc de montagne	Cantabria	Arcera-Aroco	42 52 11N - 04 02 18W		MAPES
ESCNT0020	Picu la Vieja / El Peña la Vieja / Peña Vieja	Pic de la Vieille	sommet / massif montagneux	Cantabria - Picos de Europa	Pido - Fuente Dé	43 10 28N - 04 48 38W	2613	MAPES
ESCVA0030	Peña la Vieja	Rocher de la Vieille	sommet	Comunidad Valenciana - Alicante	Crevillente	38 16 41N - 00 51 33W		LEWEB
(https://es.wikiloc.com/rutas-senderismo/subida-al-pico-la-vella-desde-crevillente-22550345). "Peña la Vieja" ou "Picu la Vieja" ou "La Vella" ou "Pico de la Vella" est le sommet le plus haut (835 m) de la Sierra de Crevillente. (NDLA)								
ESCVA0040	Serra de la Vella / Sierra de la Vieja / Serra la Vella	Montagne de la Vieille	colline aride	Comunidad Valenciana - Alicante	Monóvar	38 25 44N - 00 49 06W		MAPES
Sur cette montagne à la forme caractéristique, se trouvent plusieurs grottes occupées du Néolithique à l'Age de Bronze dans lesquelles on a trouvé sept squelettes, des pointes de flèches en silex, des haches en pierre polie, des céramiques. (LEWEB résumé par nos soins)								
ESCVA0050	La Velleta	La Petite Vieille	rocher anthropomorphe	Comunidad Valenciana - Alicante	Petrer	38 28 46N - 00 45 18W		MAPES
ESCVA0060	Cabezo de la Vieja / Cabezo la Vieja	Colline (ou Tête) de la Vieille	colline	Comunidad Valenciana - Alicante	Torre Vieja - San Miguel de Salinas	37 57 01N - 00 47 30W	179	MAPES
Colline dont le sommet porte le nom "La Vieja". (NDLA)								
ESCVA0080	El Tossal de la Vella	La Colline de la Vieille	colline aride	Comunidad Valenciana - Alicante	Vila Joiosa (La)	38 31 12N - 00 14 20W		MAPES
ESCVA0120	Pla de la Vella	Plateau de la vieille	plateau	Comunidad Valenciana - Castellon de la Plana	Traiguera	40 33 23N - 00 17 13E	300	MAPES
ESCVA0130	Coll de la Vella / Collado de la Vella	Col de la Vieille	col	Comunidad Valenc. - Castellon de la Plana	Vall d'Uixo (La) - Alfondiguilla	39 48 26N - 00 18 04W		MAPES
ESCVA0170	Paso de la Vieja / Pou de la Vella	Pas de la Vieille	falaise littorale	Comunidad Valenciana - Valencia	Benidorm - P. N. Serra Gelada	38 32 08N - 00 05 07W*		LEWEB
(https://histobenidorm.blogspot.com/2013/12/)								
ESCVA0190	Peñon de la Vieja / Piedra de la Vieja	Rocher de la Vieille	pilier rocheux	Comunidad Valenciana - Valencia	Chella	39 02 48N - 00 39 37W		LEWEB
(https://www.google.com/search?q=%22Pe%C3%B1on+de+la+Vieja%22+chella). A noter, un endroit appelé "Salto" (le Saut) à moins de deux pas du Rocher de la Vieille. (NDLA)								
ESCVA0200	Diente de la Abuela	Dent de la Grand-Mère	rocher d'escalade	Comunidad Valenc. - Valencia	Chulilla	?		LEWEB
(https://es.paperblog.com/chulilla-entre-el-descanso-termal-y-las-actividades-en-la-naturaleza-2775663/)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCVA0220	Collada la Vieja / Collado de la Vieja	Col de la vieille	col	Comunidad Valenciana - Valencia	Pueblo de San Miguel	40 02 59N - 01 05 37W	1655	MAPES
ESCVA0230	Collado de la Abuela	Col de la Grand-Mère		Comunidad Valenciana - Valencia	Requena - Hortunas	?		LEWEB
http://contenidos.requena.es/archivo/oleanas/Oleana26-2011/26_21BODEGASFAMILIARESENLA PARTIDA DE HORTUNAS_FPardo.pdf								
ESCVA0240	Pico de la Vieja	Pic de la Vieille	colline	Comunidad Valenciana - Valencia	Requena - Portera (La)	39 26 19N - 01 03 53W	819	MAPES
ESCVA0260	Puntal de la Vella	Pointe de la Vieille	plateau	Comunidad Valenciana - Valencia	Serra - Olocau	39 41 59N - 00 28 39W	600	MAPES
ESCVA0330	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	collines & valats	Comunidad Valenciana - Valencia	Venta del Moro - Casas de Pradas	39 23 48N - 01 21 32W	600	MAPES
ESCVA0350	Pla de la Vella / Plan de la Vieja	Plateau de la vieille	plateau	Comunidad Valenciana - Valencia	Xeresa	39 00 44N - 00 14 39W	299	MAPES
ESCYL0050	La Vieja	La Vieille	flanc de montagne & valat	Castilla-y-León - Avila	Navacepeda de Tormes	40 22 09N - 05 13 13W	1640	MAPES
ESCYL0060	Risco de la Abuela	Rocher de la Grand-Mère	rocher sommital	Castilla-y-León - Avila	Navandrinal	40 29 27N - 04 52 35W	2032	LEWEB
http://pazcokanonaturaleza.blogspot.com/2009/06/14-06-2009-xxxviii-travesia-provincial.html								
ESCYL0090	La Vieja	La Vieille	flanc de montagne	Castilla-y-León - Avila	San Juan del Olmo - N-S de las Fuentes	40 37 21N - 05 04 25W	1530	MAPES
Zone de pâturages avec rochers erratiques, masses rocheuses et clôtures en pierres sèches plutôt insolites. (GOOGM) (NDLA)								
ESCYL0110	Peña de la Vieja	Rocher de la Vieille	rocher d'escalade	Castilla-y-León - Avila	Sierra de Gredos - Navalperal de Tormes	40 20 52N - 05 17 53W		LEWEB
http://blog.josetxu.com/pena-de-la-vieja-navalperal-de-tormes/								
ESCYL0180	La Vieja	La Vieille	colline	Castilla-y-León - Burgos	Quintanadueñas - Arroyal	42 25 00N - 03 44 25W	929	MAPES
Colline insolite aux flancs blancs. (NDLA)								
ESCYL0235	El Cotorru la Viella	Colline de la Vieille		Castilla-y-León - León	Aliste	?		BAPE1 p40
ESCYL0240	Molino de la Vieja / Muelo de la Vieja	Moulin de la Vieille / Chicot (ou Meule?) de la Vieille	colline & moulin?	Castilla-y-León - León	Altoabar de la Encomienda	42 09 49N - 05 49 08W		LEWEB
https://issuu.com/editorialmic/docs/el_paramo_leones_parte_1								
ESCYL0300	Teso de la Vieja / Teso la Vieja	Colline (Tertre?) de la Vieille		Castilla-y-León - León	Cubillas de Arbás	42 55 45N - 05 48 35W*		LEWEB
http://cubillasdearbas.blogspot.com/2012/08/la-procesion-del-corpus.html								
ESCYL0308	Alto la Tía	Hauteur de la Tante / Hauteur du Cairn	montagne & avatar	Castilla-y-León - León	Horcadas	?		BP&G1
Il existe sur cette commune une montagne appelée "Alto la Tía" (Hauteur de la Tante) (hauteur que nous n'avons pas repérée sur la carte) (NDLA). "Cerca del pueblo de Horcadas tenemos el Alto la Tía, un monte de casi 1.600 metros, doncon un gran montón de piedras y estacas que representa a una mujer gigantesca y fantasmagórica que fue construido por pastores de merinas, quienes tenían la costumbre de construir «tías» cerca de sus altas majadas." (BP&G1). "Tía, por tanto, noma a una muyer vieya y relaciónase cola Vetula". (BAPE1 p39). A noter sur la commune voisine de Las Salas, un pan de montagne appelé "Vallinas del Horno" (Le Four de la Vieille (de la Montagne ?)) et sur l'autre commune voisine de Salamón, une grotte appelée "Peña de la Vieja" dans laquelle vivait la Vieja del Monte. (NDLA)								
ESCYL0310	Majada de la Vieja	Bergerie de la Vieille	coteau	Castilla-y-León - León	Horcadas	42 56 13N - 05 01 50W		MAPES
Cet endroit peut être associé à la Vieja del Monte. Il existe sur cette commune une montagne appelée Alto la Tía (Hauteur de la tante) (hauteur que nous n'avons pas repérée sur la carte) (NDLA). "Cerca del pueblo de Horcadas tenemos el Alto la Tía, un monte de casi 1.600 metros, doncon un gran montón de piedras y estacas que representa a una mujer gigantesca y fantasmagórica que fue construido por pastores de merinas, quienes tenían la costumbre de construir «tías» cerca de sus altas majadas." (BP&G1)								
ESCYL0315	La Casa de la Vieja	La Maison de la Vieille	formation rocheuse	Castilla-y-León - León	Manzaneda de Omaña	N/A		BP&G1
Dans de nombreux endroits des montagnes du nord léonais existent des traditions liées à Tante Prieta (un avatar de la Vieja del Monte). Ainsi, à Manzaneda de Omaña, selon le chercheur spécialiste en archéoastronomie Miguel Angel Gonzalez, il existe une formation rocheuse naturelle appelée "la Casa de la Vieja". C'est une sorte de mirador entouré de pierres dont on pourrait croire qu'il a été construit par l'homme. Aucune légende orale n'a été relevée sur ce site, mais, un peu plus bas, il y a une autre formation rocheuse appelée Peña Furada, qui est, comme son nom léonais l'indique, un gros rocher percé d'une large fente. Cette fente sert de terrain de jeux aux enfants du village. La proximité du toponyme légendaire et du cérémonial infantile sont significatifs, dans la mesure où la Vieille de la Montagne est un mythe précisément en rapport avec l'enfance.(BP&G1 traduit par nos soins). A noter sur cette commune un endroit appelé "Peña del Forno" (Rocher du Four). (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCYL0340	Mortera de la Vieja	(?) de la Vieille	col	Castilla-y-León - León	Omaña - Barrio de la Puente - Torrecillo	42 46 19N - 06 10 56W	1696	MAPES
A noter à 13 km à l'ouest de "Mortera de la Vieja", sur la commune de Los Montes de la Ermita, le toponyme "La Viera" (flanc de montagne). (NDLA)								
ESCYL0360	Casa de las Viellas	Maison des Vieilles	flanc de montagne	Castilla-y-León - León	Polbueno - Fonfria	42 31 49N - 06 20 35W	1050	MAPES
Coteau limitrophe avec les terres "El Escorpio" ("Le Scorpion"). (NDLA)								
ESCYL0370	Collado de la Vieja	Col de la Vieille	col	Castilla-y-León - León	Posada de Valdeon (Llabaris) - Freñana - Gildar	43 06 53N - 04 59 08W	1524	MAPES
ESCYL0380	El Corralin de la Viellas	L'Enclos des Vieilles	colline	Castilla-y-León - León	Quintana de Fuseros	42 43 28N - 06 20 45W	1377	MAPES
A noter le sommet "Piedrafita" ("Pierre Levée") (1766 m) à 2 km au nord. (NDLA)								
ESCYL0390	Peña de la Abuela / La Peña la Güela	Rocher de la Grand-Mère		Castilla-y-León - León	Robra (La) - Fenar	?		MILC1 p24
Selon la tradition, à la Peña de la Abuela vit une vieille femme qui donne des gâteaux à ceux qui lui rendent visite (LEWEB). A noter, dans la même zone, une église dédiée à Notre-Dame des Neiges et une montagne appelée "Sierros de San Martin" (les deux copains de la Vieille). (NDLA)								
ESCYL0440	Las Viellas	Les Vieilles	coteau	Castilla-y-León - León	Tombrio de Arriba	42 42 42N - 06 34 49W		MAPES
ESCYL0450	Picón de la Vieja	Sommet (?) de la Vieille	coteau	Castilla-y-León - León	Valle de las Casas (El) - Santa Olaja de la Accion	42 44 21N - 05 04 56W	1100	MAPES
ESCYL0455	Alto las Viechas	Hauteur des Vieilles	élévation	Castilla-y-León - León	Villablino - Laciana	?		LEWEB
(https://asturiense.blogspot.fr/2017/01/quien-es-la-vieja.html). A noter au nord de Laciana une colline appelée "Cuelo la Láguela" (43 00 29N - 06 18 20W). (NDLA)								
ESCYL0460	La Vieja	La Vieille	plateau & sommet	Castilla-y-León - Palencia	Baltanás - Valdecañas de Cerrato	42 00 11N - 04 11 25W	907	MAPES
ESCYL0500	La Anciana	L'Ancienne	montagne	Castilla-y-León - Palencia	Polentinos	42 56 35N - 04 33 46W	1466	MAPES
ESCYL0610	La Peña de la Vieja	Le Rocher de la Vieille	rocher	Castilla-y-León - Salamanca	Saelices el Chico	?		LEWEB
La légende raconte qu'il y a fort longtemps, en passant en ce lieu, une vieille jeta dans la rivière un caillou qui l'empêchait de marcher. A sa grande surprise, la pierre se mit à croître jusqu'à atteindre une taille suffisante pour lui permettre de traverser la rivière sans perdre de temps. (https://es.wikipedia.org/wiki/Saelices_el_Chico traduit par nos soins)								
ESCYL0660	Las Viejas	Les Vieilles	coteau	Castilla-y-León - Segovia	Cabañas de Polendos	41 02 51N - 04 04 46W		MAPES
Dans la même zone, on a le toponyme "Las Brujas" ("Les Sorcières") et un ermitage dédié à la Vierge. (NDLA)								
ESCYL0740	Valdelabuela	Val de la Grand-Mère	flanc de montagne & valat	Castilla-y-León - Soria	Ágreda	41 51 50N - 01 57 24W	1100	MAPES
ESCYL0850	Llano de la Vieja	Plaine de la Vieille	flanc de montagne & plateau	Castilla-y-León - Soria	Valdeavellano de Tera	41 57 38N - 02 34 58W	1446	MAPES
ESCYL0930	Salto Vieja	Saut de la Vieille	cascade	Castilla-y-León - Zamora		?		LEWEB
(http://picasaweb.google.com/carmenmarinaalvarezdeeeulate/PaisajesYRutas#5041495195065085474). Élément pas évident car seul un site web en parle. (NDLA)								
ESCYL0980	La Vieja	La Vieille	coteau	Castilla-y-León - Zamora	Cional - Folgoso de la Carballeda	41 56 15N - 06 24 21W	850	MAPES
A noter sur la même commune : un coteau (950 m) et un ruisseau appelés "la Viera", à 4km à l'ouest. (NDLA)								
ESCYL1000	Muelo de la Vieja / El Muelo	Chicot (ou Meule) de la Vieille	colline élevée et circulaire	Castilla-y-León - Zamora	Otero de Bodas	41 56 55N - 06 09 17W		LEWEB
Selon la légende, on dit que les rochers situés au sommet de cette colline (altitude 993m) ont la forme d'un fer à cheval, et que ce fer à cheval aurait été perdu par la monture de l'apôtre Jacques quand il passa dans la région. (https://es.wikipedia.org/wiki/Otero_de_Bodas traduit par nos soins)								
ESCYL1010	Tranco de la Vieja	Enjambée de la Vieille	gué / terrain bord de rivière	Castilla-y-León - Zamora	Pereruela - Arcillo	41 25 13N - 05 58 25W		MAPES
ESCYL1050	Valdelavieja	Val de la Vieille	plateau	Castilla-y-León - Zamora	Santa Eufemia del Barco	41 40 51N - 05 53 15W		MAPES
A noter le toponyme "Piedra Escrita" ("Pierre Ecrite") à proximité. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESCYL1060	El Salto de la Vieja	Le Saut de la Vieille	bizarrie géologique / falaises & légende	Castilla-y-León - Zamora	Tardobispo - Enillas (Las)	41 24 11N - 05 50 05W		LEWEB
Deux falaises rocheuses distantes l'une de l'autre d'une centaine de mètres, avec l'église de Las Enillas construite au pied de l'une d'entre elles et une procession de la Vierge Notre-Dame du Carmen à l'Ascension (NDLA). "El nombre de salto de la vieja, según tengo entendido, procede de una antigua leyenda, que trataba de una señora que intentó saltar de uno de ellos para llegar al otro, pero no la puedo explicar porque desconozco su contenido.". (http://www.sayago.com/pueblos/enillas/)								
ESEXT0060	La Quica de la Vieja	(?) de la Vieille	colline	Extremadura - Badajoz	Cabeza la Vaca	38 03 48N - 06 23 08W	973	MAPES
A noter la colline du "Cerro de la Cueva de la Mora" à proximité. (NDLA)								
ESEXT0090	Monte Abuela	Montagne Grand-Mère	colline	Extremadura - Cáceres	Cáceres - Capellánias (Las)	39 30 01N - 06 24 52W	473	MAPES
ESEXT0130	Chorrea de Viejas	(?) des Vieilles	flanc de montagne	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Castañar de Ibor	39 36 49N - 05 27 20W		MAPES
ESEXT0150	Sierra de Viejas	Montagne des Vieilles	chaîne montagneuse	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Navalvillar de Ibor	39 31 33N - 05 23 43W		MAPES
ESEXT0170	Valle de Vieja	Vallée de Vieille	flanc de montagne	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Navezuelas	39 29 48N - 05 24 26W		MAPES
ESEXT0180	Las Viejas	Les Vieilles	montagne / crête rocheuse	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Robledollano	39 35 59N - 05 28 37W	958	MAPES
ESEXT0190	Valle de Viejas	Vallée de Vieilles	flanc de montagne	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Roturas	39 34 27N - 05 26 12W		MAPES
ESEXT0210	Fuente de la Vieja	Fontaine de la Vieille	coteau	Extremadura - Cáceres	Moraleja - Cilleros - Navas	40 01 48N - 06 52 14W		MAPES
Deux kilomètres séparent les deux toponymes "Fuente de la Vieja". (NDLA)								
ESEXT0266	Cerro de la Vieja	Colline de la Vieille	colline cônica	Extremadura - Merida	Mirandilla - Campomanes	39 01 05N - 06 13 42W	451	MAPES
ESEXT0270	La Vieja	La Vieille	flanc de montagne	Extremadura - Merida	Mirandilla - Campomanes	39 00 52N - 06 13 45W	450	MAPES
ESGAC0020	O Agro da Vella	Le Champ de la Vieille	usine & colline	Galicia - Coruña (A) - Ames	Biduido (Santa Maria) - O Porto	42 51 15N - 08 34 53W	255	SITGA
"Agro da Vella" est limitrophe avec "Agro da Madalena". A quelques centaines de mètres au sud, il y a une rue de la Magdalena et une chapelle de la Magdalena. (NDLA)								
ESGAC0110	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille		Galicia - Coruña (A) - Arzua	Branza	42 50 58N - 08 13 06W*		LEWEB
(https://gl.wikipedia.org/wiki/Regato_de_Sa%C3%ADmes). "Los vecinos del lugar de Castro (San Miguel de Castro. A Estrada) contaban que la madrugada del día de San Juan se veía a una vieja hilando con hilos de oro a la orilla del río Ulla.". (Aparicio Casado, B. 1999, 218) (ROMFA p18)								
ESGAC0180	A Fraga da Pasa da Vella	Le Rocher du Pas de la Vieille	penne rocheuse escarpée bord de rivière	Galicia - Coruña (A) - Capela (A)	Capela (A) - Ribeira	43 24 34N - 08 01 52W		SITGA
Toponyme noté "Fraga da Pasada Vella" sur MAPES. (NDLA) (SITGA 2254)								
ESGAC0200	Pozo da Vella	Puits de la Vieille	coteau	Galicia - Coruña (A) - Carnota	Lariño (San Martiño)	42 47 01N - 09 06 16W		SITGA
Station rupestre "Pedra do Carrizo" à proximité. (NDLA)								
ESGAC0220	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille	bois & rocher individuel	Galicia - Coruña (A) - Cerdido	Casares - Covelo (O) - Calvo	43 36 20N - 07 54 21W		TOPGA
ESGAC0300	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille	rocher & lieudit	Galicia - Coruña (A) - Ferrol	Covas	43 33 11N - 08 18 42W		MOGRJ
"Tradición oral recollida dos veciños naturais do lugar : a) "A Pedra da Vella tróuxoa unha vella na cabeza" (Covas 1987). b) "Unha Vella trouxo unha pedra na cabeza e as outras dúas baixo os brazos" (Covas 1987)" (MOGRJ). C'est une Vieille qui aurait amené ces 3 pierres (dolmen naturel). A côté de "A Pena da Vella" on a également le lieudit "A Panda da Vela" (un seul "L"). (NDLA)								
ESGAC0330	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille	petite colline bord de mer	Galicia - Coruña (A) - Laracha (A)	Caion (Santa Maria do Sorocco)	43 18 45N - 08 36 57W		TOPGA
ESGAC0350	O Coto da Vella	Le Rocher de la Vieille	flanc de montagne rocaillieux	Galicia - Coruña (A) - Lousame	Lousame	42 45 39N - 08 50 21W		TOPGA
"Agro do Vieiro" dans la même zone. (NDLA)								
ESGAC0360	Cova da Vella	Grotte de la Vieille	colline	Galicia - Coruña (A) - Lousame	San Xusto - Bargo	42 49 13N - 08 46 59W		SITGA
Un toponyme et deux microtoponymes portent ce nom dans la même zone ; ils sont répartis sur la limite des conseils de Rois et de Lousame et sont distants les uns des autres de 400 m. (NDLA) (SITGA 12012)								
ESGAC0370	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille	colline	Galicia - Coruña (A) - Lousame	San Xusto - Bargo	42 49 10N - 08 46 41W		TOPGA
ESGAC0420	A Cacha Vella	La Cauche Vieille / Cauchemar ?	coteau	Galicia - Coruña (A) - Monfero	Abercovo - Vilarmaior	43 21 06N - 08 08 43W		SITGA

Nous avons relevé cet élément car cacha = fesse et cachas = nádega = cul. Cette Cacha Vella galicienne fait penser à la Cacha-Vielha languedocienne qui empêche les gens de dormir en posant son cul sur leur poitrine (c'est le cauchemar). Toutefois, il faut savoir que le mot Cachavelho, selon le dictionnaire galicien Estraviz, désigne une petite parcelle de terre. (NDLA) (SITGA 2272)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESGAC0430	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille	colline	Galicia - Coruña (A) - Monfero	Monfero	43 21 06N - 08 02 31W		SITGA 2284
ESGAC0490	A Vella Morta	La Vieille Morte	rochers énigmatiques	Galicia - Coruña (A) - Muros	Louro	42 44 40N - 09 05 01W		TOPGA
Endroit situé entre les deux mamelons sommitaux du "Monte Louro". (NDLA)								
ESGAC0510	A Vella	La Vieille	falaise bord de mer	Galicia - Coruña (A) - Muros	Muros	42 45 45N - 09 03 21W		TOPGA
Endroit appelé "A vella" ("La Vieille") pour, peut-être, désigner à l'horizon proche, la "Vieille Morte" du Monte Louro (commune de Louro). (NDLA)								
ESGAC0590	Pedra da Vella	Pierre de la Vieille	coteau et chaos rocheux	Galicia - Coruña (A) - Padron	Herbon (Santa Maria)	42 44 44N - 08 37 32W		SITGA 12056
ESGAC0620	O Peton da Vella	Le Rocher de la Vieille	rocher	Galicia - Coruña (A) - Ponteceso	Niñons	43 17 34N - 08 54 17W		TOPGA
ESGAC0630	As Milleiras da Vella	Les Champs de la Vieille	rochers escarpés	Galicia - Coruña (A) - Ponteceso	Niñons	43 17 26N - 08 54 22W		TOPGA
ESGAC0700	Monte da Vella	Colline de la Vieille	flanc de colline	Galicia - Coruña (A) - Santiago de Compos.	Barciela (A)	42 57 13N - 08 26 15W		SITGA 9532
ESGAC0710	O Monte da Vella	La Colline de la Vieille	colline - terres agricoles	Galicia - Coruña (A) - Santiago de Compostela	Frades - Lamas	42 56 31N - 08 25 59W		TOPGA
ESGAC0790	O Coto da Vella	Le Sommet de la Vieille	colline	Galicia - Coruña (A) - Santiso	Visantoña	42 53 05N - 08 07 52W		TOPGA
La Vieille a donné son nom au village proche "Vilar da Vella". (NDLA)								
ESGAC0820	O Monte da Vella	La Colline de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Coruña (A) - Somozas (As)	Recemel (Santa Maria)	43 29 05N - 07 58 44W		TOPGA
ESGAC0890	Outeiro de Vellas	Butte (ou Rocher) des Vieilles	flanc de montagne	Galicia - Coruña (A) - Vedra	Vilanova	42 47 21N - 08 26 24W		TOPGA
ESGAC0910	Cocho da Vella	Repaire de la Vieille	colline	Galicia - Coruña (A) - Visma	Nostian	43 21 14N - 08 27 43W		SITGA 2182
Il faut avoir du courage pour aller visiter ce site. (NDLA)								
ESGAL0040	Salto de la Agüela	Saut de la Grand-Mère		Galicia - Lugo - Barreiros	Antas de Ulla - Arcos	42 44 13N - 07 53 12W*		LEWEB
http://www.usc.es/hmoderna/web/uploads/publicacions/arquivo/860/54099abf98-1_pst.pdf								
ESGAL0050	Monte da Vella	Colline de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Lugo - Barreiros	Celeiro de Mariñaos	43 31 26N - 07 16 54W		TOPGA
ESGAL0110	Monte Forno da Vella	Colline du Four de la Vieille	colline	Galicia - Lugo - Castroverde	Espasande	42 59 33N - 07 21 30W	665	MAPES
ESGAL0150	A Grande Vella / A Granda Vella	La Grande Vieille	montagne	Galicia - Lugo - Cervantes	Cereixedo	42 48 04N - 06 57 27W	1084	SITGA 12526
ESGAL0160	Chan de Campo da Vella	Plateau du Champ de la Vieille	sommet	Galicia - Lugo - Cervantes	Villaspasantes	42 46 59N - 07 01 55W	1199	SITGA 12534
ESGAL0210	Pico da Cova da Vella	Pic de la Grotte de la Vieille	sommet	Galicia - Lugo - Folgoso do Courel	Horreos	42 35 00N - 07 02 03W		SITGA 15754
ESGAL0270	Vella	Vieille	valat abrupt	Galicia - Lugo - Navia de Suarna	Rao (Santa Maria) - Asar	42 58 38N - 06 52 09W		SITGA 9928
ESGAL0330	Coto da Vella	Sommet de la Vieille	colline	Galicia - Lugo - Palas de Rei	Moreda	42 56 00N - 07 53 16W	581	MAPES
ESGAL0370	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille	colline	Galicia - Lugo - Pantón	Moreda	42 28 34N - 07 36 09W		SITGA 18827
ESGAL0380	A Cruz da Vella	La Croix de la Vieille	coteau	Galicia - Lugo - Pedrafita do Cebreiro	Cebreiro (O) (Santa Maria)	42 43 24N - 07 03 03W		TOPGA
ESGAL0400	A Pedra da Vella	La Pierre de la Vieille	rocher	Galicia - Lugo - Pontenova (A)	Pontenova (A)	43 21 07N - 07 10 31W		TOPGA
ESGAL0420	Suapena das Vellas	Rocher des Vieilles	colline	Galicia - Lugo - Pontenova (A)	Vilarmide	43 16 33N - 07 11 08W		TOPGA
ESGAL0530	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Lugo - Samos	Carballo	42 45 21N - 07 15 29W		TOPGA
ESGAL0540	Monte de la Abuela	Montagne de la Grand-Mère	colline - bois	Galicia - Lugo - Sarria	Incio (O) - Callás - Piñeira	?		LEWEB
https://alarecercaedelboletperdut.wordpress.com/2016/11/03/los-mejores-montes-para-coger-setas-en-galicia/ . Il y a deux collines boisées entre les hameaux de Callás et Piñeira. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESGAL0590	Pena da Vella	Rocher de la Vieille	rocher	Galicia - Lugo - Viveiro	Chavin	43 36 38N - 07 35 53W*		LEWEB
"... admirar la suntuosa "Pena da Vella" (Peña de la Vieja), roca granítica de grandes dimensiones sujetada por un hierro curvado." (http://www.elpicodecastrobo.es/Entorno-Que-ver/)								
ESGAL0600	Pena da Vella (ou Pao, Pau, Pan da Vella)	Rocher de la Vieille	colline	Galicia - Lugo - Viveiro	Santo André de Boimente	43 35 12N - 07 28 47W	720	SITGA 951
ESGAL0630	Cruz da Vella	Croix de la Vieille	coteau	Galicia - Lugo - Xermade	Xermade	43 20 47N - 07 52 52W		SITGA 2288
ESGAL0650	O Peloural da Vella	Le Rocher de la Vieille	rocher bord de mer	Galicia - Lugo - Xove	Portocelo	43 43 34N - 07 33 03W		TOPGA
ESGAO0010	Lama da Vella	Tourbière de la Vieille	plateau	Galicia - Ourense - Avion	Nieva (Santa Maria) - San Martin	42 20 09N - 08 17 31W		SITGA 18686
ESGAO0040	Rega da Vella	Ru de la Vieille	coteau	Galicia - Ourense - Boboras	Moreiras (Santa Mariña)	42 26 50N - 08 10 32W		SITGA 18731
A noter le toponyme "Os Tres Canos" ("Les Trois Rus") à proximité. (NDLA)								
ESGAO0060	Outeiro da Vella / Outeiro da Vela	Colline de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Calvos de Randin	Vilar	41 52 23N - 07 51 36W		SITGA 30178
Toponyme noté "Outeiro da Vela" sur MAPES. (NDLA)								
ESGAO0070	Coto da Vella	Sommet de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Carballeda	Balde (San Martiño)	42 22 16N - 08 11 26W	546	SITGA 18678
Colline limitrophe avec les rochers de "Pena Corneira". (NDLA)								
ESGAO0090	O Lombo da Abuela	La Colline de la Grand-Mère	flanc de colline	Galicia - Ourense - Castrelo do Val	Sanguñedo	42 03 07N - 07 20 12W	1050	TOPGA
A noter les toponymes "Camiño da Rega da Abuela", "Fonte da Rega da Abuela" et "Regueiro da Abuela" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0100	A Rega da Abuela	Le Ruisseau de la Grand-Mère	flanc de montagne & torrent	Galicia - Ourense - Castrelo do Val	Sanguñedo	42 02 54N - 07 20 20W	1217	TOPGA
ESGAO0120	A Fraga da Vella	Le Rocher (ou le Bois ?) de la Vieille	pré	Galicia - Ourense - Castro Caldelas	Castomas - Airavedra	42 22 30N - 07 27 17W		TOPGA
Que ce soit sur GOOGLE, sur TOPGA ou sur MAPES, il n'est pas facile de voir s'il y a un rocher dans ce pré. Il faudrait y aller. (NDLA)								
ESGAO0140	Alto da Cabeza da Vella / A Vela	Pic de la Tête de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Entrimo	Entrimo (Santa Maria a Real)	41 55 50N - 08 08 32W	675	SITGA 30142
Cette colline est également notée "A Vela" (un seul L) sur SITGA. (NDLA)								
ESGAO0150	A Fraga da Vella	Le Rocher de la Vieille	pièce individuelle	Galicia - Ourense - Gudiña (A)	Barxa	41 59 38N - 07 09 42W		TOPGA
ESGAO0160	O Cavanco da Fraga da Vella	Le Valat du Rocher de la Vieille	vallée / accident terrestre	Galicia - Ourense - Gudiña (A)	Barxa	41 59 33N - 07 09 35W		TOPGA
ESGAO0170	O Alto da Fraga da Vella	Le Sommet du Rocher de la Vieille	sommet	Galicia - Ourense - Gudiña (A)	Barxa	41 59 28N - 07 09 29W		TOPGA
ESGAO0180	A Fraga das Vellas	Le Rocher des Vieilles	hameau	Galicia - Ourense - Gudiña (A)	Canizo (O) (Santa Maria)	42 03 00N - 07 06 01W		TOPGA
ESGAO0210	A Pena da Vella	Le Rocher de la Vieille		Galicia - Ourense - Irixo (O)	Loureiro	?		LEWEB
"Ruta case que toda na parroquia de Loureiro (Irixo), por camiños neste tempo ... caso da Pena da Vella que tiña de todo, mesmo retrete." (http://www.galicias.com/rillamillas/index.htm)								
ESGAO0220	A Chan da Vella	Le Plateau de la Vieille	haut plateau	Galicia - Ourense - Lobios	Lobios - Bubaces	41 50 17N - 08 04 28W		SITGA 30183
A noter sur MAPES les toponymes "A Chan da Viella de Abaixo" et "A Chan da Viella de Arriba" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0240	A Cabeza da Vella	La Tête de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Lobios	Rio Caldo (Santa Maria)	41 52 45N - 08 09 39W		TOPGA
A noter le toponyme "A Costa da Cabeza da Vella" à proximité. (NDLA)								
ESGAO0320	A Pedra da Vella	La Pierre de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Mezquita (A)	Manzalvos (Santa Maria)	41 57 39N - 07 00 27W		TOPGA
Toponyme noté "Pedra Vella" sur MAPES. (NDLA)								
ESGAO0380	Outeiro da Vella / Outeiro da Vela	Colline de la Vieille	rocher - colline	Galicia - Ourense - Oimbra	Bouses	41 50 22N - 07 32 18W		SITGA 30288
Toponyme noté "Outeiro da Vela" sur MAPES. (NDLA)								
ESGAO0400	O Outeiro da Vella	La Colline de la Vieille	flanc de colline - rochers	Galicia - Ourense - Oimbra	Granxa (A)	41 53 06N - 07 31 22W		TOPGA
ESGAO0540	A Fraga da Vella	Le Rocher de la Vieille	rocher	Galicia - Ourense - Rios	Castrelo de Cima (Santa Maria)	41 59 04N - 07 12 28W		TOPGA
Le mot "fraga" peut signifier "bois" ou "bosquet" mais aussi "rocher" ou "endroit escarpé". Dans TOPGA, il est plusieurs fois indiqué comme étant un accident terrestre (donc quelque chose qui se rapproche plus de la rocaillie que de la verdure) et il est indiqué une seule fois comme étant un terrain. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESGAO0590	O Coto da Vella	Le Sommet de la Vieille	colline	Galicia - Ourense - Verea	Bangueses	42 05 43N - 08 02 11W	1049	SITGA 26344
ESGAO0600	O Campo da Vella	Le Champ de la Vieille	flanc de montagne - rochers	Galicia - Ourense - Verea	Bangueses	42 05 21N - 08 04 56W	950	TOPGA
Le village est à 750 mètres d'altitude, mais le "champ" en question se trouve sur le flanc (forte déclivité) de la montagne à 950 mètres d'altitude et il n'est pas facile d'y accéder. (NDLA)								
ESGAO0630	O Campiño da Vella	Le Champ de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Entrecinsa	42 06 46N - 07 13 56W	900	TOPGA
Difficile d'imaginer un "champ" dans cette zone de montagnes aux pentes raides. (NDLA)								
ESGAO0660	Ladeira da Vella	Coteau de la Vieille	haut plateau	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Sabuguido (Santa Maria)	42 08 57N - 07 12 26W	1100	SITGA 26518
Haut plateau situé en dessous du "Pico da Vella". (NDLA)								
ESGAO0690	O Pico da Vella	Le Pic de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Ourense - Vilariño de Conso	Sabuguido (Santa Maria)	42 08 59N - 07 12 31W	1110	TOPGA
ESGAP0040	A Vella	La Vieille	côte rocheuse bord de mer	Galicia - Pontevedra - Cangas	Donon - Lalada	42 18 03N - 08 51 29W		TOPGA
ESGAP0060	Coto da Vella / Pico de la Vieja	Sommet de la Vieille	montagne / dolmen & légende	Galicia - Pontevedra - Cañiza (A)	Franqueira (A) (Santa Maria)	42 10 21N - 08 20 54W	936	SITGA
A l'époque où la Galice était sur le point d'être islamisée, les habitants de la région voulurent éviter qu'une statue de la Vierge ne tombe entre les mains des Maures. Ils la cachèrent dans un lieu sûr au sommet d'une montagne qui domine le village de A Franqueira. Les années passèrent ; on oublia la statue et on oublia l'endroit où on l'avait cachée ... Longtemps après, une pauvre Vieille qui avait l'habitude d'amener son troupeau sur la montagne - (l'endroit est d'ailleurs appelé "Coto da Vella") - fut témoin d'un miracle. La nuit était tombée et la Vieille voulut récupérer ses bêtes. Elle fut attirée par une lumière puissante qui provenait d'un chaos rocheux proche du sommet. La Vieille s'approcha et vit la statue formidablement resplendissante de la Vierge. Elle avertit les habitants du village et, après moult péripéties (histoire de boeufs, de fontaine magique et de conflits inter-communaux), la statue fut installée dans un sanctuaire à A Franqueira. (LEWEB traduit et revisité par nos soins). Le site où la Vieille a retrouvée la statue de la Vierge est très certainement un ancien lieu de culte païen. Il domine toute la région. On y célèbre des messes et on a placé dans la sainte cavité (que certain sur internet appelle "la Cova da Vella") une copie de la statue originale. A peu de distance, on trouve des ruines de petits bâtiments circulaires qualifiés de "celtiques". Une route goudronnée mène au "Coto da Vella", mais ne vous fiez pas à votre GPS ... (NDLA)								
ESGAP0080	O Monte da Vella	La Colline de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Pontevedra - Catoira	Dimo	42 38 54N - 08 41 31W		TOPGA
"O Monte da Vella de Arriba" et " Campo dos Mouros" à proximité. (NDLA)								
ESGAP0120	Coto da Vella	Sommet de la Vieille	colline	Galicia - Pontevedra - Cotobade	Borela (San Martiño)	42 27 18N - 08 31 53W	449	MAPES
ESGAP0140	Outeiro da Vella	Colline de la Vieille	colline cultivée	Galicia - Pontevedra - Forcarei	Pereira	42 38 03N - 08 19 06W		MAPES
ESGAP0150	Arco da Vella	Arc de la Vieille	coteau	Galicia - Pontevedra - Gondomar	Vincios (Santa Mariña)	42 09 05N - 08 44 20W		SITGA 26113
ESGAP0180	A Casa da Vella	La Maison de la Vieille	flanc de montagne	Galicia - Pontevedra - Lama (A)	Barcia do Seixo (A) (Santa Ana)	42 28 32N - 08 22 25W		TOPGA
ESGAP0190	O Outeiro da Vella	La Colline de la Vieille	colline	Galicia - Pontevedra - Lama (A)	Barcia do Seixo (A) (Santa Ana)	42 26 46N - 08 19 42W		SITGA 18635
ESGAP0210	Veiga da Vella	Champ de la Vieille	coteau abrupt	Galicia - Pontevedra - Lama (A)	Xende	42 22 49N - 08 24 03W		SITGA 18663
ESGAP0290	Pena da Vella / Pena da Vela	Rocher de la Vieille	coteau	Galicia - Pontevedra - Silleda	Refoxos	42 37 34N - 08 15 52W		SITGA 15327
Toponyme noté "Pena da Vela" sur MAPES. (NDLA)								
ESGAP0320	Punta das Vellas / As Vellas	Pointe des Vieilles / Les Vieilles	pointe & cap & anse	Galicia - Pontevedra - Vigo	Illas Cies	42 13 03N - 08 53 58W		TOPGA
ESLRI0010	Peña la Vieja	Rocher de la Vieille	rocher / ravin	La Rioja	Arnedillo	?		LEWEB
(https://atapuercadigital.elnortedecastilla.es/fr/biens-culturels-protoges/gisement-de-la-mata). A 10 km du ravin de "Peña la Vieja" et de la rivière Cidacos, dans le village de Quel, il y a une pierre dont on dit que c'est un homme qui a été transformé en rocher par la Vierge Marie parce qu'il lui avait menti (vol de raisin). (NDLA)								
ESLRI0090	Cerro de Plandolavieja	Colline du Plateau de la Vieille	plateau	La Rioja	Torrecilla en Cameros	42 17 28N - 02 37 25W	1330	MAPES
Grottes préhistoriques et ermitage de San Bartolomé à proximité. (NDLA)								
ESMAD0020	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	flanc de montagne	Madrid	Canencia	40 52 12N - 03 47 10W	1500	MAPES
ESMAD0120	Salto de la Vieja	Saut de la Vieille	coteau	Madrid	San Sebastián de los Reyes	40 32 36N - 03 35 30W		MAPES
ESMAD0170	Alto de Valdelavieja	Sommet du Val de la Vieille	colline	Madrid	Valverde de Alcala	40 24 18N - 03 19 07W	827	MAPES
ESMAD0190	Vieja	Vieille	colline - borne	Madrid	Villarejo de Salvanés	40 08 00N - 03 16 58W		MAPES
Sommet ou borne d'une zone agricole plate. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ESMUR0010	Collado de la Vieja	Col de la Vieille	col & source	Murcia	Abarán	38 11 46N - 01 24 22W		LEWEB
(https://abaran.es/rutaramblabenito)								
ESMUR0040	Diente la Vieja	Dent de la Vieille	colline	Murcia	Alumbres	37 35 46N - 00 53 25W	243	MAPES
ESMUR0060	Puntal de la Vieja	Pointe de la Vieille	montagne pyramidale	Murcia	Caravaca de la Cruz - Archivel - Orihuelo	38 08 51N - 02 06 21W	1607	MAPES
ESMUR0080	La Vieja del Castillo	La Vieille du Château	rocher	Murcia	Jumilla	38 28 48N - 01 19 57W*		NDLA
La "Vieja del Castillo" est un rocher (de forme anthropomorphe) situé entre la ville de Jumilla et le château qui domine la ville (cimetière à proximité). On dit que la Vieja (ou Abulica) se déplace de quelques millimètres par an et que lorsqu'elle atteindra le château ce sera la fin du monde (information donnée par José Perez le 03/01/2009 chez J. Pelatan aux Monteils (commune des Bondons) lors d'un apéro). Au pied du château il y a une église dédiée à la Vierge Marie et un peu au sud de Jumilla, il y a un couvent dédié à Sainte-Anne-du-Mont et une montagne appelée "Sierra de Santa Ana". (NDLA)								
ESMUR0090	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille	pilier rocheux	Murcia	Murcia - Algezares	37 56 30N - 01 06 14W*		FOSSJ
Renseignement donné par l'aimable guide du centre "Santuario de la Luz" (Murcia - Santo Ángel) en septembre 2010. (NDLA)								
ESMUR0100	El Quijar de la Vieja	La Molaire de la Vieille	massif rocheux	Murcia	Murcia - Garres (Los)	37 56 36N - 01 05 13W	528	MAPES
A noter dans la même zone deux collines pyramidales appelées "Los Abuelos" (359m) et "Punta de los Abuelos" (355m et 353m). (NDLA)								
ESMUR0110	Diente de la Vieja	Dent de la Vieille	pilier rocheux	Murcia	Murcia - Santo Ángel	37 55 34N - 01 06 44W*		FOSSJ
Renseignement donné par le sympathique guide du centre "Santuario de la Luz" (Murcia - Santo Ángel) en septembre 2010. (NDLA)								
ESMUR0120	Diente de la Vieja / Peña de la Vieja	Dent de la Vieille / Pierre de la Vieille	colline / pilier rocheux	Murcia	Murcia - Torreaguera	37 58 37N - 01 02 24W		MAPES
ESMUR0140	Collado de la Vieja	Col de la Vieille	col	Murcia	Royos (Los)	37 54 09N - 02 00 54W	1006	MAPES
ESMUR0150	Calderones del Collado de la Vieja	Chaudrons du Col de la Vieille	colline & valats	Murcia	Royos (Los)	37 53 51N - 02 00 29W	1050	MAPES
ESMUR0160	El Diente de la Vieja	La Dent de la Vieille	grand rocher	Murcia	Santomera - Cobatillas	38 03 48N - 01 04 18W		LEWEB
(http://andarpahacerhueco.blogspot.com/2015/05/murcia-cobatillas-diente-de-la-vieja.html). A noter le toponyme "Monte de las Brujas" ("Montagne des Sorcières") sur la commune. (NDLA)								
ESNAV0010	Risco la Agüela / Dedo la Buja	Rocher la Grand-Mère	rocher d'altitude	Ciudad Foral de Navarra	Artavia - Echebarri - Peñas de Azanza	42 44 28N - 02 03 59W*	942	LEWEB
"Sobre la vertiente Sur encontramos monolitos rocosos separados en dos conjuntos. El primero es un risco aislado y de impresionante porte que en Etxebarri denominando Peña la Agüela o Dedo la Buja (942 m). Una horcada lo une al macizo de las Peñas de Azanza (1.077 m)". (https://www.mendikat.net/com/mount/1071)								
ESNAV0030	Alto de la Vieja / Burumendi	Sommet de la Vieille	montagne cônica	Ciudad Foral de Navarra	Pamplona - Villanueva de Yerri - Alloz	42 42 19N - 01 56 54W	603	LEWEB
(http://www.encyclopedianavarra.com/?page_id=20917)								
ESPVA0130	Atso Agureak	La Vieille et le Vieux	rochers anthrop. flanc de montagne	Pais Vasco - Biscaye	Orozko	43 04 47N - 02 49 11W		LEWEB
"Otros nombres : 'Atxa Agureak', 'Aguratxa', 'Atsogure', 'Atso Agurak'. [...] Tradicionalmente, los atxas (Atxak) han sido conocidos coma Atso-agureak (en Euskera: el viejo y la vieja), por la silueta característica que recortan sobre el cielo los monolitos inferiores (Aizko erdi y Aizko aundi atxa)". (https://www.mendikat.net/fr/com/mount/2462#)								

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD030050	Les Vieilles Mortes		petit plateau	Allier	Monestier	46 18 03N - 03 06 29E		GEOPO
FRD040030	La Dent de la Viélha	La Dent de la Vieille	crête rocheuse	Alpes-de-Haute-Provence	Jausiers	44 26 29N - 06 40 51E*	2700 ?	ARNAU p79
FRD040060	Béarcha de la Vialia (ou de la Viélha)	Brèche de la Vieille	brèche de haute montagne	Alpes-de-Haute-Provence	Meyronnes	44 27 01N - 06 46 52E	2450	ARNAU p66
FRD050040	Soubre Viella	Sur la Vieille ?	flanc de montagne	Hauts-Alpes	Aspres-les-Corps	44 48 21N - 05 57 54E		GEOPO
FRD050060	La Testa de la Viélha	La Tête de la Vieille	sommet	Hauts-Alpes	Crots	44 28 10N - 06 25 01E	2381	GEOPO
FRD050130	Clot la Vieille	Plateau de la Vieille	flanc de montagne	Hauts-Alpes	Montgenèvre	44 56 06N - 06 45 00E	1800	GEOPO
FRD060030	Pas de la Vieille		plateau frontalier	Alpes-Maritimes	Castillon	43 50 00N - 07 30 35E	1200	GEOPO
FRD060050	Cime du Cluot de la Vieille	Cime du Plateau de la Vieille	montagne	Alpes-Maritimes	Guillaumes	44 02 19N - 06 51 49E	1425	GEOPO
Cluot peut être apparenté à "clute" ou "clot" ou "cluto" et signifier une dépression de terrain en forme de cuvette, une gorge fermée, un plateau cultivé. (PEGOA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD060080	Saut de la Vieille		falaise	Alpes-Maritimes	Saint-Dalmas-le-Selvage	44 17 27N - 06 51 45E	1800	GEOPO
FRD070030	Bonne Vieille		colline bondonienne	Ardèche	Banne	44 22 14N - 04 08 55E	430	GEOPO
FRD070200	Rocher de la Vieille		colline / falaise	Ardèche	Lagorce	44 26 32N - 04 27 12E		GEOPO
FRD090040	La Vielle	La Vieille	plateau - flanc de colline	Ariège	Artigues	42 43 14N - 02 04 23E	1121	GEOPO
Plateau situé à 3 km d'une colline appelée "Viéla" (1297 m) et du "Col du Viéla" (commune de Quérigut). (NDLA)								
FRD090070	Pla de la Biello	Plateau de la Vieille?		Ariège	Coutens	?		FANTO
FRD090120	Col de la Vieille Morte / Col de Viele-Morte		col	Ariège	Massat	42 51 04N - 01 18 45E	1124	GEOPO
FRD110150	Etron de la Vieille		colline pyramidale	Aude	Fraissé-des-Corbières	42 59 09N - 02 52 21E	416	FANTO
FRD110170	Pas de la Vieille			Aude	Lairière	?		FANTO
FRD110220	La Vieille		coteau - colline - rochers	Aude	Nébias	42 54 19N - 02 07 10E	590	GEOPO
FRD110300	Vieille Morte		coteau	Aude	Salsigne	43 19 19N - 02 21 45E		GEOPO
FRD110340	Etrons de la Vieille / Trau de la Vieille	Etrons (ou Trouée) de la Vieille	colline pyramidale	Aude	Villesèque-des-Corbières	42 59 12N - 02 52 17E	416	GEOPO
Le pic de la Vieille et la rivière de la Berre seraient l'oeuvre d'une géante qui : "un père sus Sant Victor, l'autre sus la Serra, pissent la Bèrra, caguet l'Estront" (récit recueilli dans les années 1990 à Durban) (PNRNM). On trouvera dans cette page web du PNRNM d'autres informations hyper-intéressantes sur la Vieille, notamment au niveau météorologie, mais aussi sur le symbole identitaire qu'était l'Estron de la Biello pour les habitants de Sigean. (NDLA)								
FRD120130	Malevieille	Mauvaise Vieille	cause	Aveyron	Cavalerie (La)	44 00 36N - 03 07 36E		GEOPO
FRD120160	Malevieille	Mauvaise Vieille	cause colline	Aveyron	Couvertirade (La)	43 54 09N - 03 19 39E		GEOPO
Des hauteurs de Malevieille, on voit se profiler à 4 km, à l'ouest (sur la commune du Caylar), une masse rocheuse dessinant le corps d'une géante allongée. Cette masse rocheuse porte le nom de "Roc de Servières" et ce roc est entouré par les parcelles : "la Pierre Plantée" et "Vaquieirials". Le mot occitan "vacquieirials" signifie "Jours de la Vachère" ou "Jours de la Vieille". (NDLA)								
FRD120240	Le Puech de la Vieille	La Colline de la Vieille	colline	Aveyron	Lavernhe	44 16 36N - 03 01 23E	1062	GEOPO
Du Puech de la Vieille, on voit parfaitement à l'œil nu, à 47 km à vol d'oiseau la Vieille des Bondons. (NDLA)								
FRD120260	Mortes Vieilles		cause boisé	Aveyron	Mostuéjols	44 14 11N - 03 11 51E		GEOPO
FRD120280	Vellas & Bois de Vellas	Vieilles	mas & cause boisé	Aveyron	Nant	44 02 26N - 03 18 09E		GEOPO
En face du "Bois de Vellas" se trouve le "Roc Qui Parle" (falaise de la Dourbie). (NDLA)								
FRD120330	Le Saut de la Vieille		chaos rocheux	Aveyron	Saint-Affrique	43 58 01N - 02 53 43E		LEWEB
(http://staffrique-lesecarts.wifeo.com/documents/Caylus-autrefois.pdf). Deux piliers rocheux constituent le "Saut de la Vieille". Ils se situent à deux pas à l'ouest du rocher de Caylus, au-dessus de la ville de Saint-Affrique. (cartes postales du début du XXe siècle) (NDLA)								
FRD120470	Puech de la Vieille			Aveyron	Séverac-le-Château	?		FANTO
FRD130160	Pierre de la Vieille		site de plongée	Bouches-du-Rhône	Marseille	?		LEWEB
(https://www.semantic-ts.fr/produits/guides-de-plongee/marseille/)								
FRD130180	Pointe de la Vella / Pointe de Vella	Pointe de la Vieille ?	pointe bord de mer	Bouches-du-Rhône	Port-de-Bouc	43 24 44N - 04 58 25E		GEOPO
Nécropole grecque découverte à la Pointe de Vella en 2003. (NDLA)								
FRD140100	Rochers de Brisevieille		rochers / falaise bord de rivière	Calvados	Cossesseville	48 53 31N - 00 25 15W		GEOPO
Commune limitrophe avec celle de "Pierrefitte-en-Cinglais". (NDLA)								
FRD150010	Les Rocs et les Vieilles		coteau	Cantal	Ayrens	44 58 26N - 02 18 27E		FANTO
FRD150080	Puy des Vieilles Nord			Cantal	Lafeuillade-en-Vézie	?		FANTO
FRD150090	Les Mallevielles	Les Mauvaises Vieilles	flanc de montagne	Cantal	Laveissière	45 06 12N - 02 46 35E	1080	GEOPO
Toponymes intéressants dans la zone des Mallevielles : "Téton de Vénus", "Peyre de l'Ane" et menhir de la Noulède (de la Molède) autour duquel venaient danser les nouveaux mariés. (SEBI1) (NDLA)								
FRD150130	Le Rocher de la Vieille		barre rocheuse	Cantal	Saint-Urcize	44 41 15N - 03 00 08E		CHAMI
FRD210050	Combe à la Vieille		rochers / falaises	Côte-d'Or	Bouilland	47 06 56N - 04 46 57E		SAINP
"Entre "la Roche Percée" et la "Combe à la Vieille", on atteint l'abbaye de Ste Marguerite aujourd'hui ruinée. Le dragon se tenait là dans une grotte, la Sainte se dirigea vers lui, lui passa sa ceinture autour du cou, après quoi il se laissa docilement conduire ... On dit encore que la Roche Percée montre la trace d'un coup de fouet et du pas de la monture de St. Martin fuyant sans doute devant le démon ...". (BSMF083 p168-169 Fromage H.). "Rochers bizarres (pierre qui sonne, table druidique, rochers antropomorphes) ... une vieille, fée ou sorcière, habitait ses lieux.". (SAINP t1 p244)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD210080	Le Rocher de la Beuffenie		chaos rocheux	Côte-d'Or	Clamerey	47 22 31N - 04 25 33E		GEOPO
"La Beuffenie : fée vieille et laide, édentée, crasseuse, maîtresse nocturne et hivernale fêtée le 13 janvier après l'Épiphanie (mascarade), connue à la pointe nord-est du Morvan, dans l'Auxois et la Terre Plaine (Côte d'Or et Yonne). On montrait son chaudron dans le vallon de Galaffre; elle faisait sa lessive, filait sa quenouille; On disait d'elle qu'elle attirait les enfants dans les puits ou dans la rivière. A Vic-sous-Thil elle avait un compagnon, un géant glouton nommé Galafre ... Elle avait son habitation en des sites bien précis : le "Poron de la Beuffenie" à Clamerey, le "Poron des Croèches" sur le Mont-Dieu de Nan-sous-Thil ou en "Beuchègneux" sur la même commune, le "Ravin de Galafre" à Vic-sous-Thil, le "Poron" et les "Champs de la Beuffenie" à la Roche-en-Brenil, la "Pierre de Rochefort" à Thoste ...". (BSMF081 p90-95 Lelu J.P.)								
FRD210280	Le Poron (ou Perron) de la Beuffenie	La Pierre de la Beuffénie	chaos rocheux	Côte-d'Or	Roche-en-Brenil (La)	47 21 48N - 04 10 00E*		BSMF
(BSMF081 p91, article de J-P LELU, année 1971)								
FRD220300	La Vieille de Loguivy		écueil / balise	Côtes-d'Armor	Bréhat	?		JOANP
Écueil dans le chenal du Ferlas; il sépare l'île de Bréhat de la terre ferme. Sébillot signale à Loguivy Ploubazlanec un lieu appelé "Toul ar groac'h". (NDLA)								
FRD220310	La Vieille du Tréou		écueil / balise	Côtes-d'Armor	Bréhat et Ile Modez	48 51 59N - 03 01 04W		GEOPO
"Autrement appelé "Vieille de Saint Mode"; écueil dans la rivière de Pontrieux". (JOANP)								
FRD221760	Groac'h-Coz / Gwraç'h Goz	Ile de la Vieille Fée	île	Côtes-d'Armor	Penvénan - Port-Blanc	48 50 29N - 03 19 31W*		SAINP
La Groac'h de Port-Blanc : "A Groac'h-Coz, l'île à la Vieille fée, un rocher est habité par une "Groac'h", que l'on voit, de temps à autre, en train de filer.". (SAINP t3 p387). "Une Groac'h vor ou femme de mer, habitait une caverne à l'île de Groagez, l'île aux femmes, près du Port Blanc.". (SEBI1 p76 et p120). "Groac'h vor = fée ou vieille de la mer". (SEBI1 p121)								
FRD221790	Roc'h ar Wrac'h / Roc'h ar Groac'h	Roche de la Vieille	écueil	Côtes-d'Armor	Penvénan - Enez Illiec	48 50 59N - 03 17 18W*		LEWEB
(http://patrimoine.bzh/gertrude-diffusion/dossier/ecart-ile-illiec/705e4e42-38bd-4a86-a317-bf828aff50f6)								
FRD221830	Les Vieilles		écueils	Côtes-d'Armor	Perros-Guirec - Ile Rouzic	48 54 16N - 03 26 42W		GEOPO
FRD223250	La Vieille		écueil	Côtes-d'Armor	Pontrieux	?		JOANP
"Écueil dans la rivière de Pontrieux". (JOANP)								
FRD240050	Mallevielle	Mauvaise Vieille	colline	Dordogne	Cunèges	44 46 26N - 00 23 22E	100	GEOPO
"Malleville" sur FANTO. (NDLA)								
FRD240140	Tuquet de la Vieille		ancien tumulus?	Dordogne	Razac-d'Eymet	44 41 10N - 00 26 28E		CADAN (C166+)
"Tuquet = petit melon de terre en Saintonge; sommet d'une colline en Dordogne.". (PEGOA)								
FRD240170	L'Etron de la Vieille		stalagmite	Dordogne	Rouffignac-Saint-Cernin	45 00 31N - 00 59 15E		NDLA
"A trois cens pas au delà de l'entrée du Cluzeau, on voit une pierre qui est faite en pain de sucre, sur la pointe de laquelle il tombe des gouttes d'eau qui découlent de la voûte, & qui produisent une espèce de fumée ; on la nomme vulgairement l'Etron de la vieille." (extrait du Mercure de décembre 1721 - page 7) (https://books.google.fr/books?id=349QAAAAYAAJ). Stalagmite située à l'entrée de la grotte préhistorique de Rouffignac. En 1996, j'avais demandé à la femme du propriétaire de la grotte, Madame Plassard, la raison pour laquelle la pierre portait ce nom ; elle m'avait répondu que c'était parce qu'une vieille villageoise, jadis, jetait ses excréments et ses urines dans la cavité, très exactement sur la pierre ... C'est ce qu'on lui avait dit. En mai 2012, Monsieur Jean Plassard m'a aimablement accompagné jusqu'à la stalagmite où j'ai pu prendre quelques photos. (NDLA)								
FRD250120	Belvédère des Vieilles Femelles		belvédère / surplomb	Doubs	Charquemont	47 12 28N - 06 53 01E	818	GEOPO
FRD260150	Saute-Vieille / Sauteveille		flanc de colline	Drôme	Vaunaveys-la-Rochette	44 46 42N - 05 03 33E		CADAN
"Saulte Vielhe, 1585 - Saute Vielle, Saute Vislhe, XVIIe siècle - Saute Veille, (pl. cad.)". (DPOPO)								
FRD290120	Roch Ar Gwroach	La Roche de la Vieille	écueil	Finistère	Brignogan-Plage	48 41 09N - 04 20 58W		LEWEB
(https://www.plongee-loisir.com/fr/sites-de-plongee/app_diving-site/dive-spot_4962_Roch-Ar-Gwroach--La-roche-de-la-vieille/)								
FRD290190	Rocher de Groac'h Zu	Rocher de la Vieille Noire	rocher bord de mer & plage	Finistère	Cléder	48 41 43N - 04 06 30W		GEOPO
FRD290330	La Basse Vieille		écueil	Finistère	Douarnenez	?		JOANP
"Écueil à l'entrée de la baie de Douarnenez.". (JOANP)								
FRD290515	Kerreg Gwraç'h	Roche de la Vieille		Finistère	Fouesnant - Beg Meil	?		LEWEB
(http://www.begmeil.fr/file/HTML/Un_peu_d_histoire/nom_et_lieu.pdf)								
FRD290660	Kreiz ar Wrac'h / Creiz ar Vrac'h	Milieu? Craie ? Sein ? de la Vieille	plateau bord de mer	Finistère	Guimaëc	48 41 37N - 03 44 19W		GEOPO
"Creiz ar Vrac'h - Forme Bretonne normalisée : Kreiz Ar Vrac'h = Gwraç'h - Commune : Guimaëc - Explications : De Creiz= milieu + Gwraç'h = vieille femme - Ensemble de landes sans accès et défrichées vers les années 1960.". (LEWEB)								
FRD290680	Groac'h Du	La Vieille Noire	écueil	Finistère	Ile-Molène	48 21 24N - 04 55 15W		GEOPO
"Écueil de l'archipel de l'île Molène.". (JOANP)								
FRD290700	Corniche de l'Aber Wrac'h	Corniche de l'Estuaire de la Vieille	route & corniche	Finistère	Landéda	48 35 38N - 04 34 37W		GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD290850	Ar Wrac'h	La Vieille	écueil	Finistère	Locmaria Plouzané - Porsmilin	48 21 15N - 04 40 37W*		OFISB p27
FRD291040	Ar Groach	La Vieille	écueil	Finistère	Morgat - Ar Verc'Hez (la Vierge)	48 12 33N - 04 26 26W*		LEWEB
"Les Verez : "Ce groupe de roches [...] comprend les Verez (Ar Verc'hez) (la Vierge) et une autre roche distincte: Ar Groac'h (la Sorcière) ; l'ensemble découvre à marée basse."". (https://archimer.ifremer.fr/doc/00041/15227/12545.pdf)								
FRD291060	La Vieille Chambre		écueil	Finistère	Morlaix	?		JOANP
"Autre écueil de l'estuaire de la rivière de Morlaix devant Perhermel." (JOANP)								
FRD291100	La Pointe de la Groach		pointe bord de mer	Finistère	Ouessant	?		SAINP t3 p333
FRD291150	Coc'h ar Groac'h	Etron de la Vieille	île	Finistère	Penmarc'h	47 48 05N - 04 23 36W		GEOPO
"Koc'h (hors du Léon) ou Kac'h ou Kaoc'h (dans le Léon) = excrément, merde." (LEGJF p64)								
FRD291165	Groaik / Groac'h	La Vieille	île	Finistère	Penmarc'h	47 48 39N - 04 22 46W*		LEWEB
"Groaik : « Grouau » (1871, Thomassin : Pilote de la Manche...) ; « Grouan » (1892, 4S233) ; « Groaik » (1904, Roches de Penmarc'h) ; « Groac'h » (1953, Auguste Dupouy : Souvenirs ...) ; « Men skravig bihan » (1961, Alain Le Berre : Toponymie nautique...Dénomination locale) ; « Groaik » (2012, carte SHOM). Groaik serait, si on suit le témoignage d'Auguste Dupouy, une déformation du nom breton de la vieille = groac'h. Ce rocher se dresse à l'est de la petite passe, à proximité du Felok." (http://saint-guenole.net/groaik/)								
FRD291630	Ile Wrac'h / Ile Vrac'h	Ile de la Vieille	île	Finistère	Plouguerneau	48 36 55N - 04 34 31W		GEOPO
FRD291650	La Vieille		écueil	Finistère	Plouguerneau	48 35 05N - 04 37 01W*		JOANP
"Ecueil de l'Aber Benoit (île Garo) Lannilis." (JOANP)								
FRD291655	La Vielle / La Vieille		deux écueils	Finistère	Plouguerneau	48 37 52N - 04 37 26W		LEWEB
Ecueils figurant sur des cartes du XVII et XVIIIe siècles. (LEWEB - BNF gallica.bnf.fr/ark:/12148)								
FRD291660	Petites Iles Wrac'h	Petites Iles de la Vieille	île	Finistère	Plouguerneau	48 36 48N - 04 34 42W		GEOPO
FRD291890	Beg Porzh Livroac'h	Pointe de la Baie de la Demeure de la Vieille	pointe rocheuse bord de mer	Finistère	Poullan-sur-Mer	48 05 52N - 04 26 04W*		OFIS6 p92
FRD291893	Karreg Plat Livroac'h	Rocher Plat de la Demeure de la Vieille	rocher	Finistère	Poullan-sur-Mer	?		OFIS6 p95
FRD291920	Rosangroac'h / Rosangroaz / Rozangroas	Tertre de la Vieille / Tertre de la Croix	colline	Finistère	Quimper	47 59 57N - 04 06 14W*		LEWEB
La peste de 1639 à Quimper " Qu'il sera en cas de besoin édifié des loges aux frais de ladite communauté, aux soins et diligence du dit procureur syndic, sur la montagne et garenne appelées Rosangroac'h, pour y mettre à l'évent les malades qui auraient été traités du dit mal contagieux et aussi ceux qui auroient été trouvés dans l'air, pour s'éventer durant 40 jours. Que les malades qui sont reconnus estre fectés, par la visite qui se fera de leurs personnes, seront à l'instant transportés par les corbeaux au dit lieu et montagne de Rosangroaz pour y être traités par le chirurgien qui sera à ce commis, dans d'autres loges qui seront édifiées en la dite montagne, pour y recevoir et loger les dits malades." (Bulletin de la Société Archéologique du Finistère - 1894 - Quimper - Imprimerie Ch. Cotonnec)								
FRD300060	Bois de la Vièle		plateau	Gard	Belvézet	44 05 54N - 04 22 24E		GEOPO
A noter, à proximité, le menhir de "Peyro Fico". (NDLA)								
FRD300200	Col des Vieilles / Col de la Vieille		col	Gard	Mandagout	44 02 34N - 03 37 35E		GEOPO
Col situé à proximité de la grande draille de transhumance du Languedoc et à proximité des lieudits: "Pierre Plantée" et "Pierrefiche". (NDLA)								
FRD300380	Le Planas et Vieille Morte		plateau	Gard	Tharax	44 13 34N - 04 19 33E		GEOPO
Plusieurs "Grotte des Fées", avens, dolmens et menhirs dans cette zone. A moins de 10 km au sud-est se trouve l'un des plus grands menhirs du Gard (Lussan). (NDLA)								
FRD340240	Vieille Sèque / Viellesèque		coteau	Hérault	Poussan	43 31 17N - 03 39 10E		GEOPO
FRD340260	La Vielle / la Veille		flanc de montagne	Hérault	Saint-Gervais-sur-Mare	43 39 38N - 03 01 25E	450	GEOPO
FRD340310	Roc de la Vieille		falaise	Hérault	St-Mathieu-de-Trévières	43 47 18N - 03 53 26E		GEOPO
FRD380090	Vieille Morte		île	Isère	Bourg-d'Oisans (Le) - Huez - Garde (La)	?		GEOPO
"La Vieille de la première fois - Les enfants qui accompagnaient leurs parents pour la première fois à la foire de Bourg-d'Oisans devaient, leur disait-on, embrasser le derrière tout sale d'une vieille qui les attendait dans l'ancien chemin de Vieille-morte, raccourci entre les hameaux du Rafour et de La Paute (recueilli à Oz en Isère en 1963)". (JA&AC p254). "Le panneau explicatif de Vieille Morte rapporte l'histoire de ce hameau : « Evoquant le bras mort d'un des nombreux méandres de la Romanche, le nom de ce hameau en ruine est très ancien. En effet en 1235, le Dauphin, Seigneur tout puissant du Dauphiné, concède aux religieuses de la Chartreuse de Prémol, l'île de Vieille Morte avec une grande partie des eaux du lac Saint Laurent recouvrant alors la basse plaine d'Oisans. Au siècle dernier, Vieille Morte comptait une cinquantaine d'habitants et un cabaret servait d'étape aux habitants de la vallée d'Olle qui se rendaient aux foires et marchés de Bourg d'Oisans. On y faisait un brin de toilette pour se présenter à la ville »." (LEWEB)								
FRD380130	Col de la Vieille		col	Isère	Ferrière (La)	45 15 18N - 06 04 38E	2090	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD380140	Le Cul de la Vieille		pente rocailleuse	Isère	Ferrière (La)	45 15 30N - 06 04 29E	1856	GEOPO
Coulée rocailleuse située à proximité du "Cul du Pet", de "Combe Madame", de la "Cascade du Pissou" et du "Col de la Vieille". (NDLA)								
FRD380250	Ruisseau (ou Ravin) du Saut de la Vieille		ravin	Isère	Saint-Christophe-en-Oisans	44 56 26N - 06 08 03E		GEOPO
FRD380310	Molard de Pissevieille	Colline de Pissevieille	colline	Isère	Vertrieu	45 52 13N - 05 20 54E	253	GEOPO
A noter la grotte préhistorique de "La-Balme-les-Grottes" à proximité. (NDLA)								
FRD430200	La Morteveille		coteau	Haute-Loire	St-Arcons-de-Barges - Marconnais (Le)	44 49 42N - 03 54 27E		GEOPO
FRD440218	Basse de la Vieille		haut-fond marin	Loire-Atlantique	Pornichet	47 13 83N - 02 19 52W		LEWEB
Fichier de la NIMA (National Imagery and Mapping Agency). (http://bornro.robert.chez-alice.fr/nima/France_mer.PDF)								
FRD440230	La Vieille		écueil	Loire-Atlantique	Pornichet	47 14 03N - 02 19 29W		GEOPO
"La Vieille" : balise sur tourelle située au large de la "Pointe de Congrigoux" et à quelques kilomètres d'une autre balise appelée "la Vieille" au large de la "Pointe de Penchâteau" (le Pouliguen). (NDLA)								
FRD440240	Plateau de la Vieille		écueil	Loire-Atlantique	Pouliguen (Le)	47 16 11N - 02 24 56W*		JOANP
Ecueil situé à 1 km au nord-ouest de la Pointe de Penchâteau. (JOANP)								
FRD440250	Rocher de la Vieille		écueil	Loire-Atlantique	Pouliguen (Le)	47 16 11N - 02 24 56W*		JOANP
Autre rocher dans le voisinage du "Plateau de la Vieille". (JOANP)								
FRD440350	Isle de Groix			Loire-Atlantique	Turballe (La)	?		FANTO
FRD460050	Puech Lasvieilles			Lot	Latronquière	?		FANTO
FRD480100	Maravieille	Mauvaise Vieille	cause	Lozère	Bédouès	44 21 57N - 03 38 41E		CADAN (C95+)
FRD480280	La Cham de Malavieille	Le Plateau de la Mauvaise Vieille	cause	Lozère	Chanac	44 29 35N - 03 19 33E		CADAN (G)
FRD480440	Puech de la Vieillo	Colline de la Vieille		Lozère	Gabrias	44 31 11N - 03 22 37E*		CADAN (D146+)
Ce toponyme signifie "Colline de la Vieille" ou "Pic de la Vieille" et pourtant c'est le nom d'un terrain en creux. Sur la même commune, les parcelles "Chon del Vieil" ("Champ du Vieux") et "Chon de Peyrefiche" ("Champ du Menhir") sont situées non loin l'une de l'autre. (NDLA)								
FRD480590	Lou Puech de la Bielle	La Colline de la Vieille		Lozère	Massegros (Le)	44 17 52N - 03 10 19E*		CADAN (B2)
FRD480710	Lo Vieille Mouorte		prés et rochers	Lozère	Pont-de-Montvert (Le) - Rieumal	44 22 43N - 03 44 37E		CADAN (I481)
Dans la base Fantoir, on trouve également le toponyme "480116C701V LA VIEILLE MONORTE" (c'est très certainement une erreur de transcription). Plusieurs rochers se trouvent sur cette parcelle, dont un énorme (peut-être la vieille pétrifiée ?). (NDLA)								
FRD480770	Chapel de las Vielles	Tertre des Vieilles	microtoponymes	Lozère	Saint-Amans	44 39 42N - 03 26 52E*		CADAN (B71+)
"Rocher sur lequel les sorcières se réunissent.". (BARDB indications de M. Tichit, Mende)								
FRD480810	Truc de Malavieille	Sommet de la Mauvaise Vieille	sommet de colline	Lozère	Saint-Amans	44 40 29N - 03 28 19E	1258	GEOPO
FRD480880	Serre de la Vieille	Montagne de la Vieille	colline	Lozère	Sainte-Enimie	44 26 11N - 03 27 24E		CADAN (A409+)
FRD481130	Ron de la Vieillo	Rocher de la Vieille		Lozère	Vignes (Les)	44 16 20N - 03 15 33E		CADAN (B3 B13)
FRD500020	La Vielle (& le Vieux)		écueils	Manche	Littoral du Cotentin	?		JERRI
"La Vielle - Il en est des douzaines, ainsi que Lé Vyi (Vieille et Vieux, en français) autour de nos côtes, comme il s'en trouve des centaines le long des côtes du Cotentin.". (JERRI)								
FRD500100	Roche de la Vieille			Manche	Cherbourg - Bourbourg	49 38 60N - 01 34 00W		LEWEB
(https://www.france-voyage.com/villes-villages/cherbourg-en-cotentin-17391/roche-vieille-30623.htm)								
FRD500120	La Vieille / la Vielle		écueil	Manche	Ecrehous (Les)	49 17 14N - 01 56 00W*		GOOGE
"La Vielle - Il en est des douzaines, ainsi que Lé Vyi (Vieille et Vieux, en français) autour de nos côtes, comme il s'en trouve des centaines le long des côtes du Cotentin.". (JERRI)								
FRD540110	La Vieille Femme		coteau	Meurthe-et-Moselle	Maizières	48 35 37N - 06 03 58E		GEOPO
FRD560530	Rons er Groach	Colline de la Vieille		Morbihan	Croisty (Le)	?		FANTO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD560890	Enez er Grouac'h / Ile de Groix	Ile de la Vieille	île	Morbihan	Groix	47 38 15N - 03 27 16W		LEWEB
<p>"Le nom de l'île a considérablement changé au cours des siècles ; et son origine est incertaine. Il a souvent conduit à des débats enflammés entre auteurs. Nous en rapportons un exemple extrait du " Fureteur Breton " juin, juillet 1910, entre Bleimor (J.P. Calloch) et M. M. Josse - Jean Pierre CALLOCH (Bleimor) écrit : " GROIX ne vient pas de GROUAIS comme l'aventureux M. Josse le prétend ... Quant à Enez er Groah (qui ne veut pas dire: île des Sorcières comme l'assure le peu galant M. Josse, mais modestement: île de la Vieille), aucun document, aucune tradition ne donne ce nom à l'île. C'est purement une des étymologies proposées au mystérieux nom GROIX et recueillies pieusement par les guides Joanne ou autres, lesquels, imperturbables comme M. Josse, ne manquent jamais d'ajouter que " l'île est en effet couverte de monuments druidiques " Les dolmens et menhirs n'étant pas plus druidiques que le "druide Bleimor", n'ajoutent aucune probabilité à la thèse GROAH, qui reste une hypothèse." --- Et M. JOSSE (Aotou Judoc) lui répond : " Je supplie le farouche insulaire de croire que je ne prends pas les menhirs pour des monuments druidiques, mais je le supplie également de ne pas se fâcher, si j'emprunte l'étymologie "Enez er Grouach" à Ogée et à Souvestre : "aucun document, affirme Bleimor, aucune tradition ne donne ce nom à l'île. " Aucun document, soit ! mais "aucune tradition" ! Pourquoi donc le dictionnaire Ogée dit-il : "Dans cette île, selon quelques antiquaires, habitaient les druidesses. Ce qui appuie cette opinion, c'est le nom "Enez er Grouac'h", île des Sorcières, qui lui fut jadis donné, or l'on sait que dans la Bretagne on a attribué aux magiciennes ou sorcières tout ce qui venait des druidesses " ? BLEIMOR ne permet pas que l'"île de la Vieille" soit l'"île des Sorcières". Qu'était-ce donc cette " Vieille " légendaire ? Ce n'était pourtant ni une servante de curé ni une des quatre contributions. C'était ... Permettez, Bleimor, que je cite Souvestre (La Groac'h de l'île du Lok) : Ce nom de Groach ou de Groac'h signifie proprement: vieille femme; on le donnait aux druidesses qui avaient leurs collèges dans une des îles voisines des côtes de l'Armorique et appelée pour cela l'île de Groac'h (dont on a fait par corruption Groais ou Groix). Mais ce nom de Groac'h fut peu à peu détourné de son sens primitif; au lieu de désigner une vieille femme, il finit par désigner une femme ayant puissance sur les éléments et habitant au milieu des îlots, comme les druidesses de l'île, en un mot une fée des eaux, mais de nature malfaisante, comme toutes les fées bretonnes... Mon Dieu ! Je ne considère pas Souvestre comme une autorité indiscutable, j'estime toutefois qu'il raisonnait assez bien et qu'il avait recueilli quelques traditions. BLEIMOR ne manque pas d'érudition, mais sa logique reçoit de temps à autre des coups de vent. Ainsi, pour lui, la forme la plus ancienne de GROIX est GROE. Et il exige qu'on l'appelle Groisillon ! Je comprendrais mieux GROE ...NLANDAIS. ". (LEWEB) (SOUVE p195 - note de Adrien Oudin). "Le nom de l'île de Groix (Morbihan) n'est autre, suivant la plupart des Celtistes, que l'île de la Vieille, Ar. Groac'h". (RODFL p95)</p>								
FRD561090	La Vieille (Run de la Vieille)		île	Morbihan	Houat	47 24 11N - 02 56 59W		GEOPO
"Rochers du groupe de l'île Houat (3 blocs coniques)". (JOANP)								
FRD562630	Mene Groarch / Miné-Roach	Mont de la Vieille		Morbihan	Priziac	?		FANTO
<p>"Gwrac'h "vieille femme, sorcière" était bonne ou mauvaise dans la tradition celte, ceci selon les personnes ou les circonstances. Noté groach dans le Catholicon, ce terme a pour correspondant le gallois gwrach "vieille femme, sorcière". Il entre en composition dans trente-cinq noms de lieux sous des graphies diverses : [...] roac'h dans Miné-Roach en Priziac (56)". (DESHA p196)</p>								
FRD580090	La Vieille Morte		flanc de colline	Nièvre	Moux-en-Morvan	47 11 25N - 04 06 38E		GEOPO
FRD580100	La Croix de Mont Vieille / Croix de la Vieille / Croix de Mauveille		collines anthropomorphes (point de vue sur)	Nièvre	Neuffontaines - Chitry	47 20 37N - 03 44 15E		GEOPO
<p>Mail de Pierre Glaizal (Directeur du bulletin de la Société de Mythologie Française) en date du 21/12/2007 : "Bonjour cher Jean, Voici de la part de Michel Leconte une photo prise sur la commune de Neuffontaines (Nièvre). On y voit à gauche le mont Sabot et à droite le mont Bion. Le mont Sabot (voir histoire de la chèvre et du loup, BSMF n° 221) est une dépaître de Gargantua. Cette photo est prise du côté nord. Si l'on se place au sud des deux collines, sur l'axe de symétrie, on trouve à 1125 m une "croix du Mont Vieille", d'où l'on voit les deux collines symétriquement." - Ma réponse en date du 24/12/07 : Cher Pierre, Je suis allé sur Géoportail pour étudier la toponymie de l'endroit. J'y ai trouvé, en plus des renseignements que tu me donnes, une source Saint Martin tout près du Mt Bion et une voie romaine qui passe plus au sud. Les deux monts sont christianisés (un calvaire sur l'un et une chapelle (St Pierre) sur l'autre) ...". Merci Pierre. (FOSSJ)</p>								
FRD630050	Suquet la Vieille	Hauteur de la Vieille		Puy-de-Dôme	Blanzat	?		FANTO
FRD630380	Bois de Malleveille	Bois de la Mauvaise Vieille	colline boisée	Puy-de-Dôme	Saint-Clément-de-Valorgue	45 29 16N - 03 57 12E	1267 ou 1275	GEOPO
FRD630420	Suc de Veillette			Puy-de-Dôme	Saint-Just	?		FANTO
FRD630480	Le Saut de la Vieille		trou d'eau / cascade	Puy-de-Dôme	Thiers	45 51 46N - 03 34 18E		FOSSJ
<p>Toponyme mentionné sur une carte intitulée "La vallée des rouets". Cette carte nous a été transmise par Florence Grange Ponte du Service Documentation des Archives de la ville de Thiers le 02/05/2017.</p>								
FRD640060	Atsoaren Harri	Les Brebis Pétrifiées de la Vieille	microtoponyme & légende	Pyrénées-Atlantiques	Ossès - Mont Baïgoura	?		LEWEB
<p>"[...] et atso "vieille, vieux" est possible dans les noms de lieux anthroponymisés (ma mère nous parlait d'un lieu du Baïgoura qui se nommait atsoaren harri : ressemblance du dessin plutôt que l'incident rapporté et inventé : la chute d'une vieille femme en quête de ses chèvres!)" (http://tipirena.net/Tipirena_-_Site_officiel_de_Jean-Baptiste_ORPUSTAN/I_Linguistique_et_lexicographie_basques_files/NotesEtymMorvan.pdf)</p>								
FRD650080	Soum de Pène de Viella	Sommet de la Montagne de la Vieille ?	montagne	Hauts-Pyrénées	Viella	42 51 58N - 00 01 22E	1597	GEOPO
A noter les toponymes "Montagne de Peyrahitte" et "Col de Pierrefitte" à proximité. (NDLA)								
FRD660040	Cap de la Vella	Tête de la Vieille	cap & falaises	Pyrénées-Orientales	Banyuls-sur-Mer	42 28 34N - 03 09 20E		GEOPO
Le "Cap de la Vella" est situé à 2,5 km au nord du "Cap de Perafita". (NDLA)								
FRD690020	La Pissevieille		colline boisée	Rhône	Cercié	46 07 34N - 04 40 10E		DICDV

"Pissevieille - Domaine Brouilly (appellation contrôlée) situé au pied du Mt Brouilly qui est un mont jumelé avec Montmartre (à Paris) ... Le mont Brouilly est dû au décrochage des sabots d'un géant ... A son sommet se trouve une chapelle récente (1857) dédiée à Notre-Dame du Raisin." (DICDV). Pisse Vieille est aussi une légende mettant en scène le Claude et la Mariette (LEWEB), ou le Toine, la Toinette et un curé : "Pisse, vieille, pisse ! Le quero i a det !" "Pisse vieille, pisse ! Le curé l'a dit !". (THOMG p114)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
FRD690060	Col de Vieille Morte		col	Rhône	Montmelas-Saint-Sorlin - Rivolet	46 01 36N - 04 34 31E	597	LEWEB
https://www.cols-cyclisme.com/beaujolais/france/col-de-vieille-morte-depuis-rivolet-c289.htm								
FRD710170	Montagne de la Vieille		colline	Saône-et-Loire	Cuzy	46 46 07N - 04 02 21E	415	GEOPO
FRD710305	Roche de Velle	Roche de la Vieille?		Saône-et-Loire	Reclesne	?		FANTO
FRD710440	La Vieille		coteau	Saône-et-Loire	Saint-Point - Joux	46 20 44N - 04 37 54E		GEOPO
FRD710530	Bois de la Malvelle	Bois de la Mauvaise Vieille?	colline	Saône-et-Loire	Vendennes-sur-Arroux	46 37 56N - 04 06 37E	322	GEOPO
FRD730110	Le Col de la Vecchia	Le Col de la Vieille	col de haute montagne	Savoie	Bramans	45 10 24N - 06 56 01E	2971	GEOPO
A proximité du "Col de la Vecchia", à cheval sur la France et l'Italie, se trouve le "Lac de la Vecchia" (2674 m d'altitude). Cet élément a été enregistré dans le répertoire italien de cette base de données. (NDLA)								
FRD730160	Pas de la Beccia	Col de la Vieille	col	Savoie	Lanslebourg-Mont-Cenis	45 14 39N - 06 53 04E	2718	GEOPO
FRD730270	Pic de la Vieille Femme		sommet	Savoie	Pralognan-la-Vanoise	45 20 56N - 06 43 34E	2739	GEOPO
FRD730370	Combe de Mortavieille		vallée de haute montagne	Savoie	Valloire	45 05 59N - 06 24 46E	1900	GEOPO
Pan de montagne (1950 m) et valat situés au nord du "Vallon de l'Anesse". (NDLA)								
FRD740010	La Vieille		alpage	Haute-Savoie	Arâches-la-Frasse	46 02 58N - 06 39 42E	1524	GEOPO
FRD740050	Le Chalet de la Vieille		alpage	Haute-Savoie	Demi-Quartier	45 53 00N - 06 37 09E	1350	GEOPO
FRD740110	La Vieille d'en Haut		alpage & télési	Haute-Savoie	Morillon	46 02 40N - 06 39 58E	1591	GEOPO
FRD810130	Puechaveille / Puechaveilhé	Puech de la Vieille?	ferme & colline	Tarn	Sieurac	43 48 57N - 02 04 30E		GEOPO
FRD830030	La Vieille		colline & quartier du Lavandou	Var	Lavandou (Le)	43 08 31N - 06 21 45E		GEOPO
FRD830100	Pointe de la Vieille		pointe & jetée	Var	Saint-Mandrier-sur-Mer	43 05 06N - 05 55 18E		JOANP
Le feu de "la Vieille" est l'un des feux des passes de la rade de Toulon sur le musoir de la jetée de "la Vieille". (JOANP)								
FRD830110	La Plaine de la Vieille		plateau	Var	Saint-Maximin-la-Sainte-Baume	43 26 14N - 05 48 16E	740	GEOPO
La "Plaine de la Vieille", comme son nom ne l'indique pas, est une montagne (740 m). Nous sommes ici sur le domaine de Marie Madeleine. (NDLA). "Marie-Madeleine aurait quitter les deux autres Marie pour aller prêcher la bonne parole à Marseille, puis vivre en recluse pendant trente ans dans une grotte au flanc d'une montagne devenue depuis la montagne de la Sainte-Baume ... Avant la venue de la Madeleine, la Sainte Baume était le domaine de la grande déesse néolithique ; en témoignent les nombreux signes gravés en forme de vulve, et les figurations de la "déesse en forme de stèle" qui ont été découverts, à 5 km à vol d'oiseau de la "sainte grotte", dans une série de grottes de la vallée du Haut-Caramy, un cours d'eau qui aurait été créé par les larmes de la sainte.". (SHAHH p107)								
FRD830130	Ile des Vieilles / Les Vieilles d'Agay / Ile des Vieilles		île	Var	Saint-Raphael - Anthéor	43 25 38N - 06 53 39E		GEOPO
FRD830138	Banc des Vieilles		haut-fond marin	Var	Saint-Raphael - Anthéor	43 24 30N - 06 53 40E		LEWEB
https://mapcarta.com/fr/18796958								
FRD830139	Ecueil des Vieilles		écueil	Var	Saint-Raphael - Anthéor	43 25 35N - 06 53 50E		LEWEB
http://mapcarta.com/fr/18796988								
FRD830140	Pointe des Vieilles		cap rocheux	Var	Saint-Raphael - Anthéor	43 25 50N - 06 53 38E		GEOPO
FRD830150	Roche de la Vieille		site de plongée	Var	Saint-Raphael - Anthéor - Agay	?		LEWEB
http://okclub.over-blog.com/article-stage-n2-et-n3-a-st-raphael-75162948.html								
FRD840050	Derrière Vieille / Derrière Vieille	Le Derrière de la Vieille ?	colline	Vaucluse	Gigondas	44 09 40N - 05 00 23E	300	GEOPO
FRD840070	Tête Vieille		montagne & rocher	Vaucluse	Gigondas	44 09 14N - 05 00 55E	563	GEOPO
FRD850230	Ours des Vieilles		rochers / écueils	Vendée	Ile d'Yeu (L')	46 41 16N - 02 18 45W		GEOPO
FRD850240	Pointe des Vieilles		cap rocheux	Vendée	Ile d'Yeu (L')	46 41 29N - 02 18 55W		GEOPO
A noter la présence de quelques mégalithes dont les "Pierres du Pain et du Beurre" à proximité de la "Pointe des Vieilles". (NDLA)								

FRD870010	Puy de Vieille	Montagne de la Vieille	colline	Haute-Vienne	Bersac-sur-Rivalier	46 04 13N - 01 23 16E		GEOPO
"En septembre 1972, au lieu-dit Puy-de-Vieille, au sud-est de Beaubiat, dans une levée de terre située entre les parcelles 1504, 1500 et 1530 section E4, parmi les pierres formant la base du talus, R. Lachenay a trouvé une tête sculptée dans le granit local, au visage barbu, gallo-romaine ; la parcelle 1504 livre des fragments de tuiles à rebords et des pierres semblant appareillées ..." (CAGAU dept87 n°74 p77). Mines d'uranium à proximité. (NDLA)								
FRD870110	Le Saut de la Vieille		faille	Haute-Vienne	Pierre-Buffière	?		LEWEB
"Sorte de faille qui se serait élargie au moment où, des brigands de Chalucet (château de Chaluset), poursuivant une sorcière, seraient tombés.". (https://limoges.maville.com/actu/actudet_-Retrouvailles-avec-la-chapelle_loc-1064246_actu.Htm)								
FRD880110	Roche Morteveille		rochers	Vosges	Dommartin-les-Remiremont - Houbette (La)	47 58 47N - 06 41 58E		GEOPO

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
GALCA0020	Maen yr hen wraig syn mellithio	Pierre de la Vieille Femme Injurieuse	rocher bord de route	Caernarfonshire	Betws-y-coed	53 04 09N - 03 50 05W		RCAMW
GALCA0036	Foel Grâch	Sommet dénudé de la VF ou de la terre pauvre	sommet	Caernarfonshire	Llanllechid	53 10 25N - 03 57 47W	976	RCAMW
GALCD0010	Cefn-y-Wrach	Crête (Dos) de la Vieille	banc de sable	Cardiff	Cardiff	51 26 47N - 03 09 27W		GEOUK
GALCM0040	Troed Rhiw Wrach / Troedrhwi'r Wrach	Au Pied de la Colline de la Vieille	champ et colline	Carmarthenshire	Cil-y-cwm - Rhandirmwyn - Dolfallt-fawr	52 04 13N - 03 45 08W		BTYHG
"At the foot of the witch's hill', troed, rhiw, yr, gwraich - gwraich has other meanings, including 'ague (la fièvre) and corn dolly' (lit. la poupée du maïs, l'esprit des moissons)" (LEWEB). Il y a un cairn près de la ferme de Dolfallt-fawr. (NDLA) (WTMPW)								
GALCM0195	Rhiw Wrach	Colline de la Vieille	colline	Carmarthenshire	Llanfynydd - Brechfa	51 56 27N - 04 07 18W*		LEWEB
"Old upland road linking the village of Brechfa with Llanfynydd. The name of the hill is Rhiw'r Wrach (trans. The Hill of the Witch) but its origin seems to have been lost.". (http://www.geograph.org.uk/photo/2883622)								
GALCO0110	Pen Lithrig y Wrach	Pierre (ou Tête) Glissante de la Vieille	Montagne	Conwy	Llanrwst - Llyn Cowlyd Reservoir	53 08 34N - 03 55 16W	799	MULTI
GALDE0070	Bryn y Wrach	Colline de la Vieille		Denbighshire	Denbigh - Bylchau - Eriviat	?		RICHM
"Bryn y wrach" en 1568, "Croftydd Bryn y Wrach" en 1729. (RICHM p309)								
GALGW0020	Porth y Wrâch	Anse de la Vieille	côte rocheuse bord de mer	Gwynedd	Aberdaron - Methlem	52 50 28N - 04 43 21W		GEOUK
GALME0186	Crach Fynydd / Crach vynydd		pan de montagne	Merionethshire	Tal-y-llyn	52 41 37N - 03 49 50W		RCAMW
GALNP0016	Rhiw Wrach	Colline de la Vieille	colline escarpée	Neath Port Talbot	Blaengwrach	51 42 18N - 03 37 42W*		LEWEB
"[...] the steep hill of Rhiw Wrach [...]". (https://books.google.fr/books?hl=fr&id=j7gpDmnNVE4C). Cairn et tumulus dans cette zone géographique. (NDLA)								
GALPE0060	Cnwc y Wrach	Butte de la Vieille		Pembrokeshire	Fishguard - Pontigo	51 59 45N - 05 01 40W		GEOUK
Burial Chamber et Standing Stone à proximité. (NDLA)								
GALPE0080	Carreg y Wrach	Rocher de la Vieille	côte rocheuse bord de mer	Pembrokeshire	Fishguard - Tresinwen	52 01 50N - 05 04 10W		GEOUK
GALPO0040	Gwrachen / Gwrachen Forest	La Vieille	colline - forêt	Powys	Foel - Dolwen	52 40 23N - 03 32 02W		GEOUK
Zone de landes et de forêt. (NDLA)								
GALPO0070	Carreg Wrach	Rocher de la Vieille	barre rocheuse	Powys	Llanwrtyd Wells - Abergwesyn	52 10 28N - 03 40 44W		GEOUK
GALPO0140	Allt y Wrach	Colline de la Vieille	colline? / common?	Powys - Montgomeryshire	Llanfyllin - Coom (Cwm) - Globwll - Peniarth	?		LEWEB
(https://journals.library.wales/view/1238716/1243447/45#?xywh=-1909%2C-57%2C6952%2C4255)								
GALVG0030	Trwyn y Wrach / Trwyn y Witch	Nez (Tête / Cap) de la Vieille	cap marin	The Vale of Glamorgan	Southerndown - Dunraven Bay	51 26 30N - 03 36 19W		LEWEB
(https://mapio.net/pic/p-33500478/). Ce toponyme est noté "Trwyn y Witch" ("Nez de la Sorcière") sur GEOUK. (NDLA)								
GALWR0010	Allt-y-Gwrach	Colline de la Vieille	colline	Wrexham	Berwyn Hills	?		RAMAC p221

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
IRLCO0050	Knocknacallagh	Colline de la Vieille	colline	Connacht - Galway	Clifden - Emlaghmore	53 27 55N - 09 55 39W		MAOSI
IRLCO0160	Lough Keamnacally	Lac du Pas de la Vieille	lac	Connacht - Galway	Letterdeskert - Carna	53 20 00N - 09 48 55W		MAOSI
IRLCO0170	An Chailleach / Bencullagh	La Vieille	montagne	Connacht - Galway	Letterfrack	53 31 03N - 09 52 27W	635	MOUNT
Montagne appelée Bencullagh ("Colline de la Vieille") en anglais. (NDLA)								
IRLCO0180	Aillnacally / Aill na Caillí / Aillenacally	Falaise de la Vieille	falaise & hameau	Connacht - Galway	Moyrus - Cushatrower	53 25 22N - 09 52 59W		MAOSI
"Cliff of the hag (Cailleach)". (JOYP3 p35)								
IRLCO0190	Cushmeagnacally	Pas de la Vieille	gué	Connacht - Galway	Oughterard - Canrawer East - Clarville	53 25 30N - 09 20 00W		MAOSI
"Coisméig na Caillighe" ou "Cushmagenacallee". (ODONJ) (NDLA)								
IRLCO0200	Scailp Caillighe a g-Cein / Scalpcallygayne	Crevasse de la Vieille Etrangère	colline	Connacht - Galway	Oughterard - Derradda	53 23 48N - 09 21 02W		MAOSI
La légende raconte que c'est une vieille, étrangère à la contrée, qui, ayant perdu ses amis, quitta sa maison et se tua en tombant de cette falaise. (LEWEB traduit par nos soins). Ce n'est pas vraiment une falaise, une simple colline, et nous voyons mal comment la Vieille aurait pu se tuer en cet endroit. Par contre la vue sur le Connemara y est fantastique. (NDLA)								
IRLCO0276	Ballycally Island / Oileán Bhaile an Chalaídh	Île du Village de la Vieille (ou de la Nonne)	île lacustre	Connacht - Mayo	Bellinrobe - Tagheen - Claremorris	53 42 31N - 09 15 08W		TOWIE
IRLCO0300	Portnacally	Anse de la Vieille	côte rocheuse bord de mer	Connacht - Mayo	Belmullet - Graghil	54 15 54N - 09 55 05W		MAOSI
IRLCO0315	Calliagh Crom / Cailagh / Celleagh Crum	La Vieille Courbée	écueil	Connacht - Mayo	Belmullet - Portacloy	54 20 48N - 09 47 12W*		LEWEB
"On a steeply sloping rock at the north end of the Head lie three large blocks incredibly clinging to the surface, whence over seventy years of storm have failed to dislodge them from their precarious seat. They are called "the three old Hags," and Buddagh is Locally called "the Hag," a term used both for the Cormorant (Calliagh Crom) and for the "stags" of bog timber which Buddagh, Calliaghcrom, and the Stags certainly resemble. The fishermen regard the "Three Hags" as uncanny. [...] "Calliagh Crom : the rock of Cormorant". (https://archive.org/stream/journalofroyalso42roya#page/126/mode/2up/search/calliagh+p126). Il est possible que "Calliagh Crom" et "Hag Island" (autre élément de cette base) désignent un seul et même rocher. (NDLA)								
IRLCO0320	Hag Island	Île de la Vieille Sorcière	île	Connacht - Mayo	Belmullet - Portacloy	54 20 28N - 09 49 31W		MAOSI
IRLCO0350	Calliaghcrom / Calliaghcrom Rock	Rocher de la Vieille Penchée	écueil	Connacht - Mayo	Clare Island	53 49 37N - 09 59 06W		MAOSI
Ou rocher de la Vieille Crom (reputed Irish deity ?). (NDLA) (OSSIS p53)								
IRLCO0370	Gubnagallagh	Pointe de la Vieille	falaise & pointe bord de mer	Connacht - Mayo	Dooghbeg	53 52 31N - 09 49 17W		MAOSI
IRLCO0380	Corrigaun-na-callagh-dugh / Carricknagallighdoo	Rocher du (ou des) Cormoran(s)	île	Connacht - Mayo	Doogort	54 01 13N - 10 04 42W		MAOSI
Sur un site WEB, nous avons trouvé le commentaire suivant, mais il doit s'appliquer, nous le croyons, à une autre île située dans les environs de Burrishoole (près de Newport - comté de Mayo) : "or Corrigaun-na-callagh dugh" [Inhabs.]; "Corrigawn, is a monument & Collagh-dugh, other little monuments of stones set up which would resemble old women at a distance" [dúch]; "who says this? the cailleach dubhs are the Cormorants" [OD Nóta]. (LEWEB) (NDLA)								
IRLCO0450	Devilmother / Devil's Mother	La Mère du Diable	montagne	Connacht - Mayo	Leenane - Glennacally	53 36 04N - 09 38 18W	645	MAOSI LEWEB
IRLCO0470	Corragannagallighdoo	Rocher du (ou des) Cormoran(s)	écueil	Connacht - Mayo	Newport - Lisduff	53 53 29N - 09 34 10W		MAOSI
IRLLE0100	Carlingford Mountain	Montagne du Gué (ou de l'Estuaire) de la Vieille	montagne	Leinster - Louth	Carlingford ou Carlinford	54 02 37N - 06 12 57W	588	MAPIN
IRLLE0260	Illaunnacallagh / Incha na Calliagh / Inis na gCailleach	Île de la Vieille	île fluviale	Leinster - Offaly	Gortachallow	53 11 05N - 08 03 17W		MAOSI
A noter une "Friars Island" (Île aux Moines) à proximité. (NDLA)								
IRLMU0060	Hags Island & Graniamore Rock	Île de la Vieille Sorcière	île / écueil	Munster - Clare	Kinvarra Bay	53 08 51N - 08 56 37W		MAOSI
IRLMU0090	Na Ceann Cailleach / Cancalee / Hags Head	La Tête de la Vieille	falaise & rocher anthropomorphe	Munster - Clare	Liscannor	52 56 53N - 09 28 17W		WOOWG
Rocher également appelé "Hag's Head". La légende raconte qu'une vieille sorcière appelée "Mal" tomba follement amoureuse du héros irlandais Cú Chulainn. Leurs sentiments n'étaient pas réciproques. Il s'enfuit à toutes jambes et traversa l'Irlande. Il arriva au bord de l'océan à un endroit appelé "Loop Head". La Vieille pensait le tenir mais il sauta de rocher en rocher et remonta en direction du nord vers les Cliffs of Moher. Elle essaya de le suivre mais n'étant pas si agile que son héros, elle tomba et se tua au pied de la falaise. Une vague l'emporta jusqu'aux Cliffs of Moher où son corps fut mis en pièce. Il								

n'en reste que la tête : "Hag's Head". Elle a laissé son nom au village proche de Miltown Malbay et à la vague qui l'emporta : "Tonn Mhal" près de "Loop head". (LEWEB) (WOOWG p133) (JOYP1 p170) (NDLA). "The Hag of Beara [...] She is sometimes associated with the Hag's Head (Ceann Caillí) rock formation on the southerly most point of the Cliffs of Moher in County Clare." (https://en.wikipedia.org/wiki/The_Hag_of_Beara). A noter, à proximité de "Hag's Head", dans le village de Kilconnell, le lieu dit "Knockaunnakilly" ("Colline de la Vieille" ?). (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
IRLMU0110	Mall Rock	Rocher de Mall	écueil	Munster - Clare	Quilty - Tromora	52 48 29N - 09 29 49W		MAOSI
A propos de cette vieille appelée "Mal" qui poursuivait le héros mythologique Cu Chullain : on trouve également un village (townland) appelé "Pollnamal" ("Bassin de Mal") près de Tuam au nord de Galway. (NDLA)								
IRLMU0130	Glennagalliagh	Vallée de la Vieille	colline & massif montagneux	Munster - Clare - Lough Derg	Ballina - Carrownakilly	52 49 53N - 08 31 14W	530	MAOSI
D'après JSTOR, on trouve les restes d'un monument mégalithique au sommet de cette montagne. (NDLA)								
IRLMU0160	Glennagalliagh Mountain	Montagne de la Vallée de la Vieille	colline & massif montagneux	Munster - Clare - Lough Derg	Ballina - Killeagy Ryan	52 48 46N - 08 32 19W	440	MAOSI
IRLMU0240	Knocknagallagh & Hag Hill	Colline de la Vieille	townland	Munster - Cork	Bandon	51 42 08N - 08 47 34W		MAOSI
"Cnoc-na-gcailleach, hill of the nuns : conventual property.". (JOYP3 p451). "Knocknagallagh" mais aussi "Hag Hill" sur MAOSI. (NDLA). Dans la mesure où cet élément est un townland (l'équivalent d'une commune), on ne peut pas savoir ce que désigne physiquement le terme "knock" : une butte ? une colline ? un tumulus ? (NDLA)								
IRLMU0250	Feidhil na Callighe	Rocher de la Vieille	rocher & légende	Munster - Cork	Bantry - Inchiclogh	?		LEWEB
"There is a story of a rock called Feidhil na Callighe, the Hag's Rock, near the river. According to a local folklore, it was here that a woman jumped across the river to escape a chasing serpent and she landed on the rock.". (site introuvable au 09/10/2019)								
IRLMU0290	Granny Island	Ile de la Vieille	île	Munster - Cork	Crookhaven - Tooreen	51 28 13N - 09 43 56W		MAOSI
A noter, à proximité, près de "Spanish Point", les toponymes "Carrigtrawnabirrea" et "Trawnabirrea". "Traw" signifie rive, et "Birrea" : c'est la Vieille. (NDLA)								
IRLMU0350	Coisceim na Caillighe / Kishkeam na Caillighe	Saut de la Vieille	village	Munster - Cork	Mallow - Kishkeam	52 10 33N - 09 09 25W		JOYP2 p386
http://www.cui.org.uk/NIPS/Kiskeam.html								
IRLMU0360	Kishkeam Bridge	Pont du Saut de la Vieille	pont & rocher	Munster - Cork	Mallow - Kishkeam	52 10 38N - 09 09 59W		MAOSI
Près du pont, sur un rocher qui pourrait bien être le rocher du Saut de la Vieille, on a placé une statue de l'Immaculée Conception. (NDLA) (JOYP2 p386)								
IRLMU0380	Calliagh-Crum	Vieille Penchée	rocher	Munster - Cork - Barony of Bear and Bantry	Coast of co. Cork	?		WESEW
IRLMU0390	Beara Peninsula / Barony of Bear / Béarra	La Péninsule de Beara	péninsule	Munster - Cork - Beara Peninsula		51 38 01N - 09 59 51W		LEWEB
http://www.saharrington.com/Beara/). A noter le village de "Ballynacallagh" ou "Baile na Cailli" sur l'île de Dursey (extrême pointe de la Péninsule de Beara). On trouve également une baie appelée "Coulagh Bay" (Ba na Cuaili) au large de la péninsule. (NDLA).								
IRLMU0410	The face of the Cailleach Beara / The Cailleach	Le visage de la Vieille Beara / La Vieille	rocher anthropomorphe	Munster - Cork - Beara Peninsula	Kilcatherine - Gortgarraff	51 42 54N - 09 57 51W*		LEWEB
"Legend has it that this rock represents the fossilized remains of the face of the Cailleach Beara awaiting her husband Manannan, God of the Sea, to return to her. Her presence still haunts visitors who leave coins, trinkets and all sorts of other small offerings, on and around the rock." (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Cailleach_Beara_or_the_Hag_of_Beara_-_geograph.org.uk_-_268026.jpg). A noter, dans la même zone, les toponymes "Tooth Mountain" ("la Montagne de la Dent") et "Barrakilly" ("le Sommet de Killy"). (MAOSI) (NDLA)								
IRLMU0420	Beara Rocks	Rochers de Beara	îles / écueils	Munster - Kerry	Caherdaniel - Brackaharagh	51 45 21N - 10 04 18W		MAOSI
IRLMU0430	Com na Caillighe	Recoin de la Vieille	terrains d'altitude	Munster - Kerry	Cloghane - Brandon South Top	52 13 42N - 10 14 36W*		SCHHN p21
IRLMU0450	Feakleally	Dent de la Vieille	rocher bord de mer	Munster - Kerry	Glenbeigh	52 02 17N - 10 03 14W		MAOSI
"Le toponyme "Feakle" se retrouve dans les comtés de Clare et de Roscommon. "In Clare they have a legend that a saint dropped his tooth there, and a church was built over the relic. A saint's tooth was often venerated as a relic. (See Hogan, Achad-fiacla : and O'Hanlon, vol. i. p. 99.).". (JOYP3 p352) (NDLA)								
IRLMU0470	Tincally Point	Pointe de la Maison de la Vieille	cap marin	Munster - Kerry	Killorglin	52 08 59N - 09 47 05W		MAOSI
IRLMU0510	Coomcallee / Com Cailli	Creux de la Vieille	montagne	Munster - Kerry	Waterville - Gortdromagh	51 50 44N - 09 59 52W		MAOSI
Le nom "Coomcallee" ("Creux de la Vieille") désigne à la fois le sommet (650m) et la pente abrupte qui le sépare du lac "Lough Coomcallee" situé 300 mètres plus bas. Cette montagne est également appelée "Blue Shoulder". (NDLA) (MOUNT)								
IRLMU0550	Hags Teeth (Large)	Les Dents de la Vieille	rochers pointus	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	52 00 31N - 09 43 28W		MAOSI
Les "Dents de la Vieille" (Hags Teeth) sont situées juste au-dessus du "Lac de la Vieille" (Loch Cailli), du "Vallon de la Vieille" (Hags Glen), de "l'Escalier du Diable" (Devil's Ladder), sous la "Pente de la Vieille" (Coomcallee) et au pied du plus haut sommet d'Irlande : le Carrauntoohill (1038 m) et elles sont situées juste en dessous d'une montagne appelée "Cnoc Broinne" ou "Knockbrinne", c-à-d (d'après Dr. Breandán O Ciobhán - Toponomia Hiberniae vols I-IV) : "the Hill of Breasts" ou "la Colline des Seins". A noter que le mot broinne peut également signifier le ventre féminin ou l'utérus. Nous en déduisons que le massif du Carrauntoohill, avec ses deux pics à plus de 1000 m, pouvait très certainement être assimilé au corps d'une géante ou au corps de la Vieille. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
IRLMU0570	Coomcallee	Creux (ou Pente) de la Vieille	townland & pan de montagne	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	52 00 12N - 09 44 11W		MAOSI
IRLMU0580	Cropaunacallee / Crompán na Caillí	Ilot de la Vieille	île	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Coomcallee	52 00 06N - 09 43 12W		MAOSI
IRLMU0600	Hags Teeth (Small)	Les Dents de la Vieille	rochers pointus	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Lisleibane	52 00 50N - 09 43 09W		MAOSI
IRLMU0690	Cnocán na Caillíge	Petite Colline de la Vieille		Munster - Tipperary	Newtown Lennon - Cregg	52 22 18N - 07 24 13W*		POWEP
"Cnocán na Caillíge – "Little Hill of the Hag.". (POWEP p288)								
IRLMU0825	Strancally / Srón Chaillí	Promontoire (ou Nez) de la Vieille	townland	Munster - Waterford	Kilcockan - Strancally	52 01 42N - 07 51 55W		TOWIE
IRLUL0040	Maggys Park	Parc de Maggie	écueil	Ulster - Ards	Donaghadee - Ballywhiskin	54 35 01N - 05 30 00W		MAPIN
IRLUL0050	Wee Maggy	Petite Maggie	écueil	Ulster - Ards	Donaghadee - Ballywhiskin	54 34 58N - 05 29 50W		MAPIN
IRLUL0060	Maggys Pier	Rocher de Maggie	écueil	Ulster - Ards	Donaghadee - Millisle	54 36 28N - 05 31 30W		MAPIN
IRLUL0070	Three Old Wives	Trois Vieilles	écueils	Ulster - Ards	Donaghadee - Templepatrick	54 37 22N - 05 31 49W		MAPIN
IRLUL0180	Maggys Steps	Les Pas de Maggie	gué (rochers dans rivière ?)	Ulster - Craigavon	Donaghcloney - Blackskull	54 24 21N - 06 14 31W		MAPIN
IRLUL0220	Portnacally	Anse de la Vieille	anse marine rocheuse	Ulster - Donegal	Ardara - Dawros	54 49 29N - 08 33 00W		MAOSI
IRLUL0280	Carrygally	Rocher de la Vieille	townland & point haut	Ulster - Donegal	Carrygally	54 56 02N - 07 43 22W		MAOSI
"Carrygally" (également appelé "Scribly") est le point le plus haut du townland de Carrygally. Les townlands de Carrygally et Cullion sont limitrophes. (NDLA)								
IRLUL0330	Ard na Caillighe	Colline de la Vieille		Ulster - Donegal	Glenties - Inishkeel & Kiltteevoge parishes	?		OKANJ
IRLUL0340	Keamnacally Cliffs	Les Falaises du Pas de la Vieille	falaises	Ulster - Donegal	Glenveagh N. P. - Lough Beagh	55 02 12N - 07 59 13W		MOGNP
Une cascade et des falaises situées au sud de Keamnacally sont notées "Binnakilly" ("Colline de la Vieille" ?) sur MAOSI. (NDLA)								
IRLUL0350	Craignacally	Rocher de la Vieille	rocher	Ulster - Donegal	Keenagh	55 19 57N - 07 18 59W		MAOSI
IRLUL0380	Dungally Island	Ile de la Colline (ou du Château) de la Vieille	île	Ulster - Donegal	Muckros	54 37 54N - 08 07 40W		MAOSI
IRLUL0390	Dungally Strand	Rivage de la Colline de la Vieille	banc de sable	Ulster - Donegal	Muckros	54 37 43N - 08 07 46W		MAOSI
IRLUL0400	Maggie's Hill	Colline de Maggie	colline	Ulster - Donegal	Pluck	54 56 06N - 07 38 42W		MAOSI
IRLUL0410	Lurgagally	Crête de la Vieille	pointe rocheuse bord de mer	Ulster - Donegal	Pollet	55 15 30N - 07 37 15W		MAOSI
IRLUL0460	Granny	Mémère	écueil	Ulster - Down	Killough	54 14 21N - 05 38 18W		MAPIN
IRLUL0470	The Devils Mother	La Mère du Diable	côte rocheuse bord de mer	Ulster - Down	Killough - Ardglass	54 15 46N - 05 35 49W		MAPIN
IRLUL0500	Drumnagalliagh	Crête de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Ulster - Fermanagh	Drumkeeran	54 33 52N - 07 41 29W		JOYP3
"Druim-na-gcaillíach, ridge of the nuns : indicating convent property. Drumnagally in Down, same, but not so correctly anglicised.". (JOYP3 p333) A noter plusieurs menhirs et cromlechs dans la zone. (NDLA)								
IRLUL0530	Carricknagalliagh	Rocher de la Vieille		Ulster - Fermanagh	Mullanvaum - Crocknakelly Glebe	54 16 36N - 07 17 38W		MAPIN
IRLUL0550	Gobbinagallagh	Terre de la Vieille	cap lacustre	Ulster - Fermanagh	Townhill - Rossmore - Castle Archdale	54 28 38N - 07 44 21W		MAPIN
IRLUL0640	Port Calliagh / Port Culliagh	Port de la Vieille	falaise / rocher bord de mer	Ulster - Moyle	Ballycastle	55 12 45N - 06 15 32W		MAPIN
Notée "Port Culliagh" sur MAOSI. Le mot "culliagh" a deux significations : terrain boisé ou coq. Ces deux sens s'adaptent difficilement dans le cas présent. (NDLA)								
IRLUL0650	Granny Rock	Rocher de la Mémé	écueil	Ulster - Moyle	Ballycastle	55 12 27N - 06 14 25W		MAPIN
IRLUL0660	Coskemnacally	Saut de la Vieille	pente raide bord de rivière	Ulster - Moyle	Ballycastle - Ardagh	55 07 57N - 06 12 50W		MAPIN
IRLUL0700	Stacknacally	Pilier de la Vieille	écueil	Ulster - Moyle	Ballycastle - Rathlin Island	55 17 49N - 06 16 57W		MAPIN
IRLUL0720	Granny's Rock	Rocher de la Grand-Mère	rocher bord de mer	Ulster - Moyle	Bushmills - Portballintrae	55 14 21N - 06 31 03W		LEWEB
(https://www.flickr.com/photos/bassclefgirl/6091253016/). Rocher situé dans la zone du site touristique de Giant's Causeway. (NDLA)								

IRLUL0760	La Vieille assise		rocher anthropomorphe	Ulster - Moyle	Glenarrif - Garron Point	?		FOSSJ
Quand il était petit, les parents de Berkeley White (propriétaire du B&B "Gorratavey House" à Ballycastle) lui montraient un rocher situé sur la Garron Road, en bord de mer, entre Glenarriff et Carnlough et lui disaient que ce rocher représentait la Vieille en position assise. (renseignement recueilli le 09 juillet 2011 à Ballycastle) (NDLA)								
IRLUL0840	Carricknagalliagh / Carraig na gCailleach	Rocher de la Vieille	townland & colline	Ulster - Newry and Mourne	Lislea - Carricknagalliagh	54 08 58N - 06 28 00W		MAOSI
A 2 km au nord-est de Carricknagalliagh, sur le townland de Aghmakane, trois menhirs notés "Long Stones" sur la carte d'état-major sont connus sous le nom de "Hag's Chair". (MAOSI) (NDLA)								
IRLUL0860	Mourne Maggie	La Montagne de Maggie	rocher escarpé	Ulster - Newry and Mourne	Mourne Mountains - Newcastle - Slieve Beg	54 10 49N - 05 56 54W*		LEWEB
(https://www.irishmountaineeringclub.org/blog/2015/06/04/slieve-beg-15-star-climbing/). Grande dalle rocheuse située près du "Devil's Coach Road" dans le massif du Slieve Beg. (NDLA)								
IRLUL0870	Coiscein na Cailli / Maggie's Leap	Saut de la Vieille	bizarrie géologique / faille bord de mer	Ulster - Newry and Mourne	Newcastle	54 10 59N - 05 52 28W		MAPIN
La légende raconte qu'une vieille femme nommée Maggie avait l'habitude de sauter cette faille rocheuse avec un panier d'oeufs sur la tête. (LEWEB) (NDLA)								
IRLUL0890	Maggy's Rock	Rocher de Maggie	écueil	Ulster - Newry and Mourne	Rostrevor - Killowen	54 04 19N - 06 10 37W		MAPIN

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ISLAN0010	Karl & Kerling	Le Vieux et la Vieille	légendes & rochers anthropomorphes			N/A		ARNAJ
"One particular branch or family of trolls cannot endure the daylight, but sallies forth at night and passes the day in gloomy caverns. In no other way are these trolls different from the rest of their race. They are called night-trolls ; if, in their wanderings, they be overtaken by the day, they can move no further, but are changed to stone on the spot, and in many places in Iceland are shewn rocks that represent these petrified trolls; these rocks are called " Karl," and " Kerling" ("old man" and "old woman").". (ARNAJ p65). En Islande, sur les 13 masses rocheuses appelées "Karl", 9 sont accompagnées de la "Kerling" et 4 sont célibataires. Quand on interroge la carte et la base JAISL on constate que 46 toponymes (répartis sur 16 spots) sont associés au terme "karl" (l'homme) tandis que 118 toponymes (répartis sur 78 spots) sont associés au terme "kerling" (la vieille); ce qui nous amène à penser que dans la toponymie islandaise le terme kerling n'est absolument pas synonyme de femme. (NDLA)								
ISLAU0010	Kerlingarfjall	Montagne de la Vieille	montagne	Austurland	Bakkagerði	65 35 15N - 13 54 33W		JAISL
ISLAU0020	Kerlingarfjall	Montagne de la Vieille	montagne	Austurland	Bakkagerði	65 29 11N - 13 41 18W		JAISL
ISLAU0030	Kerlingarskard	Col de la Vieille		Austurland	Bakkagerði	65 29 14N - 13 41 46W		JAISL
ISLAU0040	Kerling	La Vieille / la Femme		Austurland	Bakkagerði - Húsavík	65 24 51N - 13 58 05W		JAISL
ISLAU0050	Kerlingarfjall	Montagne de la Vieille	sommet	Austurland	Bakkagerði - Húsavík	65 24 05N - 13 57 18W	1052	JAISL
ISLAU0070	Kerlingardalsfjall	Montagne de la vallée de la Vieille	flanc de montagne	Austurland	Bakkagerði - Húsavík	65 24 55N - 13 55 01W		JAISL
ISLAU0080	Kerlingarskard	Col de la Vieille	montagne	Austurland	Breiðdalsvík	64 44 15N - 14 15 44W	862	JAISL
ISLAU0090	Kerlingartindur	Sommet de la Vieille	montagne	Austurland	Breiðdalsvík	64 43 43N - 14 16 13W	867	JAISL
ISLAU0110	Kerlingarfjall	Montagne de la Vieille		Austurland	Fáskrúðsfjörður	64 56 27N - 13 50 25W		JAISL
ISLAU0125	Kerlingarbotnar	Le Sommet de la Vieille	flanc de montagne	Austurland	Hallormsstaður	65 04 31N - 14 45 03W		JAISL
ISLAU0130	Kerlingarhnaus	Motte de Terre de la Vieille	flanc de montagne	Austurland	Hallormsstaður	65 04 11N - 14 44 39W		JAISL
ISLAU0140	Karl og Kerling	Le Vieux et la Vieille	piliers rocheux sommitaux	Austurland	Höfn	64 15 30N - 16 11 44W		JAISL
ISLAU0160	Kerlingarmelur	Pierrier de la Vieille	zone désertique	Austurland	Hringvegur	65 27 43N - 15 51 10W		JAISL
ISLAU0170	Kerlingarhyggur	Dos de la Vieille	colline	Austurland	Kverkfjöll	64 44 56N - 16 37 27W*		VALEO
ISLNE0010	Kerlingardyngja / Sighvatur	Pile de la Vieille	montagne	Norðurland eystra	Akureyri	65 23 05N - 16 36 35W	898	JAISL
ISLNE0020	Kerling	La Vieille / la Femme	montagne	Norðurland eystra	Akureyri	65 33 30N - 18 15 19W	1538	JAISL
ISLNE0030	Flögukerling	La Vieille de Flögu	montagne	Norðurland eystra	Akureyri	65 36 20N - 18 41 13W	1186	JAISL
ISLNE0040	Kerlingarhnjúkur	Pic de la Vieille	montagne	Norðurland eystra	Akureyri	65 13 14N - 18 19 00W	1018	JAISL
ISLNE0050	Kerling	La Vieille / la Femme	montagne	Norðurland eystra	Akureyri	65 13 37N - 18 19 07W	1018	JAISL
ISLNE0060	Kerling	La Vieille / la Femme	écueil	Norðurland eystra	Brettingsstaðir	66 09 09N - 17 58 17W		JAISL
ISLNE0070	Kerlingarnef	Nez de la Vieille	côte rocheuse bord de mer	Norðurland eystra	Brettingsstaðir	66 09 04N - 17 58 24W		JAISL
ISLNE0080	Kerling	La Vieille / la Femme	sommet	Norðurland eystra	Dalvík	65 50 04N - 18 39 13W		JAISL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ISLNE0090	Kerlingardalur	Vallée de la Vieille	cirque montagnoux	Norðurland eystra	Dalvík	65 50 43N - 18 39 20W		JAISL
ISLNE0130	Karl og Kerling	Le Vieux et la Vieille	piliers rocheux	Norðurland eystra	Jökulsárgljúfur N. P. - Vesturdalur	65 55 32N - 16 31 45W		JAISL
ISLNE0140	Kerlingarhraun	Lave de la Vieille	landes	Norðurland eystra	Kópasker	66 17 14N - 16 16 26W		JAISL
ISLNE0150	Kerlingarhyggur	Dos de la Vieille	colline	Norðurland eystra	Kópasker	66 09 28N - 16 12 13W	331	JAISL
ISLNE0160	Kerlingar	Les Vieilles	zone montagnouse	Norðurland eystra	Kópasker	65 54 50N - 16 21 42W		JAISL
ISLNE0180	Kerling	La Vieille / la Femme	rocher bord de mer	Norðurland eystra	Mánárþakki	66 11 45N - 17 11 50W		JAISL
ISLNE0200	Kerling	La Vieille / la Femme	écueil?	Norðurland eystra	Þönglabakki	66 09 26N - 18 04 23W*		JAISL
ISLNV0005	Kerlingahnjúkur	Pic de la Vieille	sommet	Norðurland vestra	Höfsof	65 54 00N - 18 51 12W	1125	JAISL
ISLNV0010	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	écueils	Norðurland vestra	Höfsof - Ile de Drangey	65 56 23N - 19 40 55W		JAISL

Origines de l'île de Drangey - Selon la légende un couple de trolls vivait à Skagafjörður. C'étaient des trolls de la nuit et ne pouvaient donc se déplacer que de nuit ; sinon ils risquaient d'être transformés en pierre. Ils avaient une vache plutôt rétive qui leur donnait beaucoup de lait. Le seul taureau du coin paissait de l'autre côté du fjord. Quand la vache fut en chaleur, le vieux et la vieille entreprirent d'amener leur vache au mâle. Dès le coucher du soleil, ils commencèrent à traverser le fjord. Le vieux tirait la vache et la vieille la poussait. Ils mirent plus de temps que prévu ... beaucoup plus ... et lorsque les premiers rayons du soleil apparurent, ils furent tous les trois transformés en pierre. C'est ce qui donna l'île de Drangey (Drangey signifie "Island of the rock pillars") : une île et deux écueils formidables. On appela ces deux piliers "Kerlingin" (la Vieille) et "Karlinn" (le Vieux). Karlinn disparut dans la mer le 11 septembre 1755, mais Kerlingin est encore debout. (LEWEB traduit par nos soins). Voilà des noms qui nous posent problème, car pour une fois, "Karlinn" signifie vieil homme et non vieille femme. (NDLA)

ISLNV0020	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	rochers?	Norðurland vestra	Hvammstangi	65 25 19N - 20 45 43W*		JAISL
ISLNV0025	Kerlingarbjarg	Falaise de la Vieille	falaise bord de mer	Norðurland vestra	Kalfshamar	66 03 46N - 20 24 03W		JAISL
ISLNV0030	Kerlingarhals	Cou de la Vieille	colline	Norðurland vestra	Sauðárkrókur	65 37 58N - 19 38 54W		JAISL
ISLNV0040	Kerling	La Vieille / la Femme	écueil?	Norðurland vestra	Skagaströnd	66 01 58N - 19 59 39W*		JAISL
ISLSL0010	Kerlingarfjöll	Montagne de la Vieille (ou des Sorcières)	montagne / pilier rocheux & légende	Suðurland	Geysir	64 38 00N - 19 17 44W	1477	JAISL

La montagne doit son nom à un pilier rocheux volcanique haut de 25 mètres situé sur son flanc sud, dans la partie ouest du massif. Selon la légende, une femme troll "who didn't make it into the mountain in time before sunrise" fut transformée en pierre. Les monts Kerlingarfjöll furent longtemps considérés comme un repaire de brigands. (NDLA)

ISLSL0012	Kerlingarskyggnir	Visière? de la Vieille	montagne	Suðurland	Geysir	64 37 34N - 19 17 32W		JAISL
ISLSL0020	Kerlingardalur	Vallée de la Vieille	vallée	Suðurland	Geysir	64 36 40N - 19 19 26W		JAISL
ISLSL0022	Kerlingarhyggur	Echine de la Vieille	flanc de montagne	Suðurland	Geysir	64 36 30N - 19 19 28W		JAISL
ISLSL0026	Kerlingardalsalda	Tourbillon de la Vallée de la Vieille	plateau	Suðurland	Geysir	64 35 13N - 19 20 57W		JAISL
ISLSL0028	Kerlingargljúfur	Ravin de la Vieille	ravin	Suðurland	Geysir	64 64 31N - 19 21 30W		JAISL
ISLSL0030	Kerlingartindur	Sommet de la Vieille	pic	Suðurland	Geysir	64 38 27N - 19 23 08W	1023	JAISL
ISLSL0032	Kerling	La Vieille	rocher	Suðurland	Geysir	64 38 18N - 19 23 02W		JAISL

"Kerlingarfjöll signifie "La montagne de la vieille dame", un nom inspiré par les contes anciens. Il est dit qu'une troll âgée s'est fait surprendre par le lever du soleil et a été transformée en pierre par celui-ci. Vous pouvez toujours observer sa silhouette taillée dans le tuf, haut pilier de pierre de 25 m au pic de Kerlingartindur.". (LEWEB)

ISLSL0050	Kerlingaralda	Tourbillon de la Vieille	montagne	Suðurland	Geysir	64 33 23N - 19 26 29W	717	JAISL
ISLSL0080	Kerlingargljúfur	Canyon de la Vieille	canyon	Suðurland	Geysir	64 32 25N - 19 27 22W		JAISL
ISLSL0110	Kerlingarásar	Les Rochers de la Vieille	petite crête rocheuse	Suðurland	Hrafnabjörg	64 05 59N - 20 23 31W		JAISL
ISLSL0130	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	rochers?	Suðurland	Hrauneyjar	64 08 27N - 18 52 39W		JAISL
ISLSL0140	Kerling	La Vieille / la Femme	rocher?	Suðurland	Keldur	63 50 46N - 19 35 54W		JAISL
ISLSL0150	Kerlingarhraun	Lave de la Vieille		Suðurland	Keldur	63 50 27N - 19 35 53W		JAISL
ISLSL0160	Kerlingarfjöll	Montagne de la Vieille	montagne	Suðurland	Keldur	63 51 21N - 19 35 50W	759	JAISL
ISLSL0170	Kerlingar	Les Vieilles	montagne	Suðurland	Langszjor	64 23 44N - 17 59 49W	1270	JAISL
ISLSL0180	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	chaos rocheux	Suðurland	Laugarvatn	64 22 22N - 20 45 49W		JAISL
ISLSL0190	Kerlingarhóll	Colline de la Vieille	colline	Suðurland	Laugarvatn	64 04 49N - 20 49 57W		JAISL
ISLSL0200	Kerlingarhraun	Lave de la Vieille		Suðurland	Thingvellir	64 15 57N - 21 07 08W		JAISL
ISLSL0210	Kerlingarberg	Rocher de la Vieille	colline	Suðurland	Þorlákshöfn	63 56 19N - 21 21 49W		JAISL
ISLSL0220	Kerlingarhnúkur	Pic de la Vieille	colline	Suðurland	Þorlákshöfn	63 58 20N - 21 36 57W		JAISL
ISLSL0230	Kerlingardalsheiði	? de la Vallée de la Vieille	colline	Suðurland	Vík	63 28 35N - 18 53 41W	230	JAISL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
ISLSL0250	Norður-Kerlingarhnúkur	Le Pic de la Vieille Nord	montagne	Suðurland	Vik	63 47 02N - 18 47 37W	718	JAISL
"Un épais tapis de mousses vert fluorescent suit les lignes d'eau courant sur les cendres du désert volcanique du Kerlingarhnúkar." (LEWEB)								
ISLSL0260	Suður-Kerlingarhnúkur	Le Pic de la Vieille Sud	montagne	Suðurland	Vik	63 45 59N - 18 48 43W	777	JAISL
ISLSL0280	Kerlingar	Les Vieilles	montagne	Suðurland	Vik	63 31 22N - 18 56 16W	429	JAISL
ISLSL0290	Kerlingardalsafrettur	? de la Vallée de la Vieille	montagne	Suðurland	Vik	63 32 03N - 18 58 14W		JAISL
ISLSN0010	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	rocher bord de mer	Suðurnes	Grindavik	63 49 02N - 22 43 41W		JAISL
La pile rocheuse appelée "Karl" se trouve à quelques centaines de mètres de la côte. (NDLA)								
ISLSN0020	Kerlingarskard	Col de la Vieille	col	Suðurnes	Kleifarvatn	63 58 11N - 21 45 08W		JAISL
ISLVF0010	Kerling	La Vieille / la Femme	écueil?	Vestfirðir	Arnes	66 01 02N - 21 29 41W*		JAISL
ISLVF0020	Kerling	La Vieille / la Femme	écueil? falaise?	Vestfirðir	Bolungarvik	66 11 41N - 23 29 18W*		JAISL
ISLVF0043	Kerlingartangi	Cap de la Vieille	cap marin	Vestfirðir	Djupavatn	65 36 15N - 22 47 17W		JAISL
ISLVF0044	Kerlingartangasker	Ecueil du Cap de la Vieille	île	Vestfirðir	Djupavatn	65 36 15N - 22 47 29W		JAISL
ISLVF0050	Kerling	La Vieille / la Femme	rocher anthropomorphe	Vestfirðir	Drangsnæs	65 41 23N - 21 26 16W		JAISL
"Drangsnæs ... got its name from a tall rock named Kerling of what is said that it is one of three troll women who tried to separate the Westfjords from the rest of Iceland." (WIKIP). "The troll woman (Kerling) shown to the right is in Drangsnæs in west Iceland and was turned to stone as the sun came over the Malarhorn ridge." (LEWEB)								
ISLVF0060	Kerlingar	Les Vieilles	montagne	Vestfirðir	Fjallfoss Dynjandi	65 48 36N - 23 45 20W		JAISL
ISLVF0070	Kerlingarhólmi	Île de la Vieille	île	Vestfirðir	Flatey	65 22 09N - 22 54 20W		JAISL
ISLVF0080	Kerlingar	Les Vieilles	montagne	Vestfirðir	Hagi	65 30 18N - 23 20 06W		JAISL
ISLVF0120	Kerlingarskard	Col de la Vieille	plateau	Vestfirðir	Hólmavík	65 40 15N - 21 45 52W		JAISL
ISLVF0130	Kerlingarhals	Gorge de la Vieille	montagne	Vestfirðir	Keflavík	65 30 47N - 24 11 32W	322	JAISL
ISLVF0140	Kerlingarholt	Colline de la Vieille		Vestfirðir	Reykholmar	65 27 55N - 22 18 21W		JAISL
ISLVU0010	Kerling	La Vieille / la Femme	falaise	Vesturland	Akranes	64 21 39N - 21 53 04W		JAISL
ISLVU0012	Kerlingar	Les Vieilles	zone rocheuse	Vesturland	Akranes	64 30 36N - 21 32 32W		JAISL
ISLVU0020	Kerling	La Vieille / la Femme	rochers bord de mer	Vesturland	Djupalón	64 44 56N - 23 53 57W		JAISL
ISLVU0030	Tröllkerling	La Vieille Troll / la Femme Troll	montagne	Vesturland	Grundarfjörður	64 53 02N - 23 18 02W		JAISL
A proximité on trouve le toponyme "Trollbarn" (L'Enfant Troll). (NDLA)								
ISLVU0040	Kerling	La Vieille / la Femme	montagne	Vesturland	Grundarfjörður	64 54 54N - 23 20 11W		JAISL
ISLVU0060	Kerlingarnef	Nez de la Vieille	crête dentelée	Vesturland	Saudhafell	64 59 04N - 21 25 16W	838	JAISL
ISLVU0070	Kerlingarfjall	Montagne de la Vieille	montagne	Vesturland	Stykkishólmur	64 56 52N - 22 50 06W	585	JAISL
ISLVU0080	Kerlingarskard	Col de la Vieille	col	Vesturland	Stykkishólmur	64 56 29N - 22 50 24W		JAISL
ISLVU0090	Kerling et Karl	La Vieille et le Vieux	îles / écueils	Vesturland	Stykkishólmur	65 05 17N - 22 12 11W		JAISL

MONACO (Principauté de)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
MONAC0020	Pointe de la Vieille / Pointe de la Vieille		avancée rocheuse bord de mer	Provence	Monte-Carlo	43 44 59N - 07 26 41E		GEOPO
"Pointe de la Vieille" ou "Pointe de la Vieille" (on trouve les deux sur LEWEB). (NDLA)								

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NO0000100	Kjeringa / Kjerringa (toponymes)	La Vieille	toponymie			N/A		NDLA
Il est évident que les toponymes en "Kjering" (avec un seul "r") correspondent aux toponymes en "Kjerring" (avec deux "r"). Dans la commune de Vik (Sogn og Fjordane) il y a une très grande montagne appelée "Kjeringafjellet" et sur la même commune, pour un autre et même lieu-dit, on a les orthographes "Kjerringaneset" et "Kjeringaneset". Dans la commune voisine de Leikanger, les deux sommets d'une même montagne sont appelés respectivement "Kjeringafjellet" et "Kjeringafjell". (NDLA). En Norvège, on trouve de nombreux toponymes avec un seul "r" : "Kjeringa" (sommets sur la commune de Høyanger - Sogn og Fjordane), "Kjeringaholmen" (îlot sur la commune de Ullensvang - Hordaland), "Kjeringfjellet" (colline sur la commune de Sandnes - Rogaland), etc. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NO0000120	Kjerringa, Kallen et Troll	La Vieille, le Vieux et le Troll	toponymie & mythologie			N/A		NDLA
<p>Ces deux géants mythologiques que sont le "Troll" et la "Vieille" sont partout présents dans les paysages norvégiens et suédois. Quand on tombe sur une Vieille, on est pratiquement assuré de trouver à proximité son parèdre (le Troll). Cela dit, quand on interroge la base FINNK, on s'aperçoit que la Vieille, en Norvège, ne fait pas le poids face au Troll. Le moteur de recherche de FINNK propose, en effet, 2105 occurrences pour le Troll ; tandis qu'il n'en propose que 1009 pour la Vieille (pour la Suède, le moteur de recherche de LANTM, après décompte, propose 2 trolls pour une Vieille). Quant au "Kallen" (le Vieux ou l'Homme, au choix) il n'apparaît que très rarement au côté de la Vieille (ou la Femme - puisque Kjerring peut aussi vouloir dire la Femme). De fait, nous n'avons répertorié qu'une quinzaine d'associations "Kjerringa"- "Kallen" en Norvège (des rochers ou des écueils principalement). On notera qu'en Suède, nous avons répertorié plusieurs toponymes désignant clairement "le Vieux et la Vieille" ("Gubben och Käringen", "Gubben och Kärringen", "Gubben och Gumman"). Quant au Troll, il est autant chez lui en Norvège qu'en Suède. Par contre lorsqu'il veut traverser la mer pour aller en Finlande, il n'arrive pas à mettre le pied sur le continent où règne le dieu finnois et fulminant Ukko (c'est-à-dire le Vieillard) et il doit se contenter des îles de la côte sud de la Finlande. La Vieille, quant à elle, est partout présente (en Norvège, en Suède et en Finlande). C'est une des raisons pour lesquelles nous pensons qu'elle était là avant les dieux mâles. (NDLA)</p>								
NORAA0040	Kjellingsprangmyra	Marais du Saut de la Vieille	marais	Agder (Aust)	Åmli	58 49 33N - 08 33 29E		GOOGM
NORAA0065	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Birkenes	58 25 41N - 08 18 42E	270	FINNK
NORAA0066	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Agder (Aust)	Birkenes	58 27 59N - 08 17 14E		FINNK
NORAA0190	Kjellingtjennåsen	La Colline du Lac de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Gjerstad	58 56 00N - 08 52 14E	335	FINNK
<p>Ce toponyme sous-entendrait qu'il y a un "Lac de la Vieille" à proximité. (NDLA)</p>								
NORAA0201	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Gjerstad	58 52 00N - 09 00 37E	145	FINNK
NORAA0240	Kjellinghei	Lande de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Iveland	58 23 39N - 07 56 12E	250	FINNK
NORAA0270	Kjellinglandåsen	La Colline de la Terre de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Lillesand	58 13 58N - 08 19 22E	75	FINNK
NORAA0280	Kjellinglandheia	Lande de la Terre de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Lillesand	58 14 53N - 08 18 07E	140	FINNK
NORAA0290	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	île	Agder (Aust)	Lillesand	58 06 21N - 08 12 27E		GOOGM
<p>A noter une île appelée Kallen ("le Vieux") à 3 km au nord-est. (NDLA)</p>								
NORAA0291	Kjerringskjær	Rocher de la Vieille	écueil	Agder (Aust)	Lillesand	58 06 24N - 08 12 19E		FINNK
<p>Ce rocher est situé à deux pas de l'île appelée Kjerringa. (NDLA)</p>								
NORAA0300	Kjeddingholmen / Kjeddingshomen	L'Île de la Vieille	île	Agder (Aust)	Rysstad	59 05 23N - 07 43 27E		GOOGM
NORAA0340	Kjellingåsen	La Colline de la Vieille	colline	Agder (Aust)	Vegårshei	58 48 10N - 08 56 24E	223	FINNK
NORAA0345	Kjerringsprang	Saut de la Vieille	colline rocheuse pentue bord de rivière	Agder (Aust)	Vegårshei	58 41 06N - 08 47 57E		LEWEB
<p>(https://kart.gulesider.no/?c=58.686368,8.798788&z=14&q=%22kjerringsprang%22;geo). Ce toponyme n'est pas indiqué sur la carte FINNK. (NDLA)</p>								
NORAK0030	Kjerringhøgda	Hauteur de la Vieille	montagne	Akershus	Enebakk	59 47 59N - 11 00 35E	349	PEAKN
NORAK0040	Kjerringraeva		coteau	Akershus	Nesodden	59 49 27N - 10 37 34E		PEAKN
NORAK0070	Kjerringnebb	Bec? de la Vieille	île	Akershus	Opppegård	59 47 42N - 10 46 42E		PEAKN
NORAV0030	Kjeddingsteinen	La Pierre de la Vieille	rocher anthropomorphe	Agder (Vest)	Åseral	58 39 53N - 07 24 19E		FINNK
NORAV0040	Kjellingheia	Lande de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Åseral	58 35 14N - 07 31 59E	479	FINNK
NORAV0070	Kjeddinghommen		cirque montagneux	Agder (Vest)	Hægebostad	58 30 45N - 07 18 39E	513	FINNK
NORAV0080	Kjeddinglia	Coteau de la Vieille	coteau	Agder (Vest)	Hægebostad	58 27 23N - 07 09 10E		FINNK
NORAV0090	Kjeddingreet		colline	Agder (Vest)	Hægebostad	58 27 28N - 07 09 00E	586	FINNK
NORAV0110	Kjeddingkjeppen		flanc de colline	Agder (Vest)	Kvinesdal	58 22 02N - 07 06 09E		FINNK
NORAV0120	Kjellingskjær	Rocher de la Vieille	rocher bord de mer	Agder (Vest)	Kvinesdal	58 14 14N - 06 47 00E		FINNK
NORAV0150	Kjerringkjeften / Kjedding-kjepten	La Machoire? de la Vieille	rocher	Agder (Vest)	Kvinesdal - Moi - Høge Varden	58 21 57N - 07 06 07E		LEWEB
<p>"Etter et par kilometers gange kommer en til ei lita steinblokk som kalles Kjeddingkjepten (Kjerringkjeften). Sagnet forteller om ei kjerring som var i rettsak med naboen og da hun svor falskt fall ho død om og steinen sprakk. Sagnet sier også at alle veifarende må kaste stein på denne plassen for å verne seg mot gjengangeren.". (https://www.offlinepal.com/no/activity/596577). D'après la légende, et pour une raison que nous n'avons pas pu déterminer, une vieille femme aurait été changée en pierre. Tous les promeneurs qui passent à proximité de ce rocher doivent jeter des cailloux ou les poser au sommet de ce bloc afin de se protéger de la Vieille. (NDLA)</p>								
NORAV0160	Kjeddingsneset	Le Cap de la Vieille		Agder (Vest)	Laudal - Bjelland - Hesså	?		LEWEB
<p>(www.godtur.no › nyartikkel › dbarticle_preview)</p>								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORAV0170	Kjeddingsteinen	La Pierre de la Vieille	rocher bord de lac	Agder (Vest)	Lindesnes	58 06 21N - 07 10 52E		FINNK
NORAV0180	Kjellingheia / Kjellingsheia	Lande de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Lindesnes	58 12 04N - 07 25 33E	348	FINNK
NORAV0190	Kjerringa	La Vieille	rocher bord de mer	Agder (Vest)	Lindesnes	58 02 20N - 07 14 06E		FINNK
NORAV0201	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	écueil	Agder (Vest)	Lindesnes	58 01 27N - 07 06 46E		FINNK
NORAV0220	Kjerringa	La Vieille	île	Agder (Vest)	Lyngdal	58 04 35N - 07 07 01E		FINNK
NORAV0225	Kjerringøy	Ile de la Vieille	île	Agder (Vest)	Lyngdal	58 01 26N - 06 58 55E		FINNK
NORAV0240	Kjellingeng / Kjellingøy	La Vieille / Île de la Vieille	île	Agder (Vest)	Mandal	57 58 48N - 07 37 34E		GOOGM
NORAV0250	Kjellingheia	Lande de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Mandal	58 04 52N - 07 37 40E	177	FINNK
NORAV0270	Kjerringa (et Bestefar)	La Vieille	rocher bord de mer	Agder (Vest)	Mandal	57 59 20N - 07 32 30E		FINNK
A noter, à 2 kilomètres au sud, une petite anse rocheuse appelée "Bestefarshola" ("Le Trou du Grand-Père"). (NDLA)								
NORAV0290	Kjeddingåsen	La Colline de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Marnardal	58 15 13N - 07 27 53E	326	FINNK
NORAV0300	Kjeddingfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Marnardal	58 20 03N - 07 31 23E	167	FINNK
NORAV0310	Kjeddingneset	Le Cap de la Vieille	cap lacustre	Agder (Vest)	Marnardal	58 19 44N - 07 31 30E		FINNK
NORAV0320	Kjellinghei	Lande de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Marnardal	58 12 15N - 07 39 16E	245	FINNK
NORAV0400	Kjellingtjønnfjellet	La Montagne du Lac de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Søgne	58 06 24N - 07 50 26E	80	FINNK
Ce toponyme sous-entendrait qu'il y a un "Lac de la Vieille" à proximité. (NDLA)								
NORAV0410	Kjeddingfjellan	La Montagne de la Vieille	colline	Agder (Vest)	Songdalen	58 19 34N - 07 41 15E	308	FINNK
NORBU0023	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	colline	Buskerud	Hole	59 58 50N - 10 19 59E	417	FINNK
NORBU0026	Kjerringmyrhaugane	La Colline du Marais de la Vieille	marais & collinette	Buskerud	Lier	59 57 49N - 10 13 10E		FINNK
NORBU0040	Kjerringnatten		montagne & falaise	Buskerud	Nes	60 31 24N - 09 18 22E	1052	PEAKN
NORBU0070	Bestemorberget	La Colline de la Grand- Mère	flanc de colline	Buskerud	Ringerike	60 33 35N - 09 57 59E		FINNK
NORBU0090	Kjerringkollen	La Colline de la Vieille	colline	Buskerud	Ringerike	60 05 02N - 10 27 41E	585	PEAKN
NORBU0100	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	flanc de colline	Buskerud	Rollag	60 02 45N - 09 11 23E		FINNK
NORFI0030	Áhkárjunn		montagne	Finnmark	Alta	70 01 01N - 22 30 01E	1000	FINNK
NORFI0040	Áhkárvákkecohkka / Kollern		montagne	Finnmark	Alta	70 02 52N - 22 28 56E	600	FINNK
NORFI0050	Áhkavárit	Montagne de la Vieille	colline	Finnmark	Alta	69 43 06N - 22 59 32E	640	FINNK
NORFI0051	Gálggovággi	Vallée de la Vieille	cirque montagneux bord de mer	Finnmark	Alta	70 18 05N - 23 14 40E		FINNK
NORFI0070	Kjerringa	La Vieille	écueil?	Finnmark	Alta	69 59 24N - 23 15 49E		FINNK
NORFI0090	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	flanc de colline pentue bord de fjord	Finnmark	Alta	70 02 12N - 22 20 42E	200	GOOGM
NORFI0131	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte	Finnmark	Alta	70 02 37N - 22 56 13E		FINNK
NORFI0170	Storvikkjerringa	La Vieille de Storvik	falaise bord de mer	Finnmark	Alta	69 58 34N - 23 08 29E		FINNK
NORFI0190	Kjerringa	La Vieille	montagne	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 20 33N - 22 40 58E	950	PEAKN
NORFI0200	Kjerringfjordfjellet / Geacceråssa	La Montagne du Fjord de la Vieille	montagne	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 18 59N - 22 39 49E	904	PEAKN
NORFI0210	Kjerringfjordskjaeran	Le Rocher du Fjord de la Vieille	écueils	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 23 20N - 22 38 29E		PEAKN
NORFI0240	Lille Kjerringfjordfjellet	La Montagne du Fjord de la Vieille (Petit)	presqu'île montagneuse	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 21 55N - 22 37 14E	842	PEAKN
NORFI0250	Lille Kjerringfjordneset	Le Promontoire du Fjord de la Vieille (Petit)	isthme	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 23 28N - 22 36 50E		PEAKN
NORFI0270	Store Kjerringfjordfjellet	La Montagne du Fjord de la Vieille (Grand)	presqu'île montagneuse	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 22 54N - 22 40 41E	599	PEAKN
NORFI0280	Store Kjerringfjordneset	La Promontoire du Fjord de la Vieille (Grand)	isthme	Finnmark	Alta - Stjernøya	70 23 46N - 22 40 33E		PEAKN
NORFI0290	Hamneskjerringa	La Vieille d'Hamnes	presqu'île	Finnmark	Gamvik	70 47 33N - 28 10 23E		FINNK
NORFI0300	Kjerringa	La Vieille	île	Finnmark	Gamvik	71 01 44N - 28 14 24E		FINNK
NORFI0310	Áhkásgeailu / Søre Garggo		cap marin	Finnmark	Hammerfest	70 27 37N - 22 55 28E		FINNK
NORFI0370	Akkarfjordnæringen		cap marin	Finnmark	Hammerfest	70 46 50N - 23 29 56E		FINNK
NORFI0380	Akkarfjordnes		cap marin	Finnmark	Hammerfest	70 36 03N - 23 38 47E		FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORFI0390	Kjerringa	La Vieille	cap marin	Finnmark	Hammerfest	70 45 57N - 22 45 36E		PEAKN
NORFI0410	Kjerringholmen / Ánnásuolu	L'île de la Vieille	île	Finnmark	Hammerfest	70 34 28N - 23 34 29E		PEAKN
NORFI0440	Melandskjerringa	La Vieille de Meland	rocher bord de mer	Finnmark	Hammerfest	70 40 56N - 23 38 02E		FINNK
NORFI0450	Finnkjerringa	La Vieille Finnoise	montagne	Finnmark	Hasvik	70 36 36N - 22 03 12E	305	FINNK
NORFI0460	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap rocheux marin	Finnmark	Hasvik	70 42 11N - 22 24 36E		NORWA
NORFI0475	Áhkočopma	Le Tas de la Vieille	colline	Finnmark	Karasjok	69 29 37N - 25 03 07E	405	FINNK
NORFI0478	Áhkošoavi	Sommet (arrondi) de la Vieille	colline	Finnmark	Karasjok	69 44 51N - 24 46 09E	536	FINNK
NORFI0482	Eil-áhkoeana		colline	Finnmark	Karasjok	69 23 03N - 25 24 12E	380	FINNK
NORFI0493	Gálgonjárga		cap fluvial	Finnmark	Karasjok	68 54 22N - 25 39 05E		FINNK
NORFI0540	Áhkárvárri		plateau	Finnmark	Kautokeino	69 23 41N - 24 08 55E	446	FINNK
NORFI0549	Áhkonjárga	Cap de la Vieille	cap lacustre	Finnmark	Kautokeino	69 24 27N - 22 52 04E		FINNK
NORFI0640	Áhkkanasvárri		colline	Finnmark	Kautokeino	68 58 40N - 24 08 45E	474	FINNK
NORFI0651	Gálggoaivi	Sommet (arrondi) de la Vieille	montagne	Finnmark	Kautokeino	69 30 47N - 22 30 38E	764	FINNK
NORFI0658	Gálgovađđa		colline	Finnmark	Kautokeino	68 45 03N - 24 10 26E	556	FINNK
NORFI0659	Lulit Gálggoaivi	Sommet (arrondi) de la Vieille (?)	montagne	Finnmark	Kautokeino	69 29 53N - 22 30 31E	742	FINNK
NORFI0671	Akkarneset		cap marin	Finnmark	Kvalsund	70 30 31N - 23 54 43E		FINNK
NORFI0679	Áhkočohkka	Sommet de la Vieille	montagne	Finnmark	Lebesby	70 29 35N - 27 08 24E	402	FINNK
NORFI0680	Kjerringtoppen	Le Sommet de la Vieille	colline	Finnmark	Lebesby	70 28 11N - 26 47 13E	172	PEAKN
NORFI0708	Ámmačahca		col	Finnmark	Loppa	70 09 07N - 21 55 07E		FINNK
NORFI0709	Ámmagáisá	Montagne de la Vieille	montagne	Finnmark	Loppa	70 09 12N - 21 53 18E	850	FINNK
NORFI0719	Áhkonjárga	Cap de la Vieille	cap marin & rochers	Finnmark	Måsøy	70 43 15N - 24 31 39E		FINNK
NORFI0740	Akkarfjordgrunnen		écueil?	Finnmark	Måsøy	71 06 18N - 24 40 06E		FINNK
NORFI0750	Akkarfjordnæringen		montagne	Finnmark	Måsøy	71 05 16N - 24 40 05E	260	FINNK
NORFI0760	Akkarfjordskallen		écueil?	Finnmark	Måsøy	71 06 47N - 24 35 33E		FINNK
NORFI0780	Finnkjerringa	La Vieille Finnoise	cap rocheux marin	Finnmark	Måsøy	70 56 09N - 23 55 22E		PEAKN
NORFI0790	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	falaise bord de mer	Finnmark	Måsøy	70 58 14N - 25 00 27E	158	GOOGM
NORFI0800	Kjerringholmen / Kjerringholman	L'île de la Vieille	île	Finnmark	Måsøy	71 03 48N - 24 02 07E		PEAKN
NORFI0820	Kjerringskjaeret	Le Rocher de la Vieille	île	Finnmark	Måsøy	71 02 02N - 24 02 55E		PEAKN
Quelques toponymes avec la racine "Troll" (être surnaturel) dans la même zone. (NDLA)								
NORFI0850	Knarrkjerringa	La Vieille qui grogne	cap rocheux marin	Finnmark	Måsøy	70 56 00N - 23 55 30E		PEAKN
NORFI0870	Stikkelvågkjerringa	La Vieille de Stikkelvåg	falaise bord de mer	Finnmark	Måsøy	70 58 24N - 25 18 47E		PEAKN
NORFI0880	Kjerringen	La Vieille	colline	Finnmark	Måsøy - Fruholmen - Magerö	?		DUCHP
"The route in winter is through the Magerö Sound, steamers not doubling Korth Cape. On the little island of Fruholmen, latitude 71° 5' 45", is situated the most northerly lighthouse on the globe, guiding the mariner along that desolate and dangerous coast, and warning him of danger. We passed a fine mountain, called Kjerringen (old woman), and Cape Stikkelvaagnseringen, with its sharp pyramidal mountain peaks.". (DUCHP p153)								
NORFI0890	Áhkalančohkka	Sommet de ? de la Vieille	colline	Finnmark	Nesseby	70 05 09N - 28 43 37E	60	FINNK
NORFI0891	Áhkobávttit	Rocher de la Vieille	zone rocheuse	Finnmark	Nesseby	70 08 25N - 28 36 35E		FINNK
NORFI0892	Áhkoroggi		zone rocheuse	Finnmark	Nesseby	70 08 22N - 28 36 36E		FINNK
NORFI0900	Kjerringfjell	Montagne de la Vieille	colline	Finnmark	Nesseby	69 57 00N - 28 54 00E		NORWA
Ce toponyme ne figure pas sur la carte d'état-major PEAKN. (NDLA)								
NORFI0910	Kjerringhaugen / Emetoavi	La Butte de la Vieille	colline	Finnmark	Nesseby	70 14 57N - 29 11 28E	258	PEAKN
NORFI0920	Kjerringkeila		presqu'île	Finnmark	Nordkapp	70 59 09N - 26 04 53E		PEAKN
NORFI0930	Kjerringreva		rocher bord de mer	Finnmark	Nordkapp	71 10 42N - 25 39 51E		PEAKN
NORFI0950	Áhkárčielgi / Akkarryggen		écueil?	Finnmark	Porsanger	70 24 25N - 25 22 13E		FINNK
NORFI0952	Gálggošnjárga		cap marin	Finnmark	Porsanger	70 19 45N - 25 10 26E		FINNK
NORFI0953	Gálgovárri	Montagne de la Vieille	colline rocheuse bord de mer	Finnmark	Porsanger	70 21 13N - 25 26 58E	80	FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORFI0970	Kjerringvikneset / Gálgonjárğa / Kalkuniemi	Le Promontoire de l'Anse de la Vieille	cap marin	Finnmark	Porsanger	70 21 51N - 25 26 42E		PEAKN
NORFI0980	Olggut Áhkansuolu / Akkansaari		île	Finnmark	Porsanger	70 13 51N - 25 00 38E		FINNK
NORFI0990	Siskkit Áhkansuolu		île	Finnmark	Porsanger	70 13 16N - 24 58 58E		FINNK
NORFI1011	Áhkobákti	Rocher de la Vieille	colline bord de mer	Finnmark	Sør-Varanger	69 49 52N - 29 45 33E		FINNK
NORFI1020	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Finnmark	Sør-Varanger	69 50 15N - 29 44 11E	219	GOOGM
NORFI1030	Kjerringneset / Kalkuniemi	Le Promontoire de la Vieille	presqu'île lacustre	Finnmark	Sør-Varanger	69 13 33N - 29 16 09E		PEAKN
NORFI1040	Kjerringstupet / Old Woman's Cliff	La Falaise de la Vieille	falaise bord de mer	Finnmark	Sør-Varanger	69 43 00N - 30 04 45E		NORWA
NORFI1060	Áhkajáraláš		colline	Finnmark	Tana	70 14 36N - 27 37 47E	260	FINNK
NORFI1080	Áhkárčohkka		montagne	Finnmark	Tana	70 35 24N - 28 34 26E	411	FINNK
A noter, à proximité, un "Lac du Vieux" ("Ádjatjávri"). (NDLA)								
NORFI1110	Kjerringvikfjellet / Ippágirku	La Montagne de l'Anse de la Vieille	montagne	Finnmark	Tana	70 29 31N - 28 05 24E	252	PEAKN
"Ippágirku - What is this? - Bad translation of the Norwegian guide table on the route starting point: "A strong man called Ippá and his wife Mainn Gálggo, powerful in sorcery, had three sons, and their mother gave enormous powers to them. Using their powers they robbed a large number of reindeer and settled in Avjovárre Finnmarkvidda as the first inhabitants there. This happened in the earliest days the Lapps lived here.". The 10 meter high stone is Ippágirku, girku meaning church. Ippá's church.". (LEWEB)								
NORFI1120	Kjerringa og Mannen	La Vieille et le Vieux / La Femme et l'Homme?	rochers anthropomorphes bord de mer	Finnmark	Vadsø	70 07 16N - 30 15 20E		FINNK
NORHE0008	Bestemorhøgda		flanc de colline	Hedmark	Eidskog	59 58 15N - 11 50 21E		FINNK
NORHE0009	Bestemorlia		flanc de colline	Hedmark	Eidskog	59 58 09N - 11 50 16E		FINNK
NORHE0010	Kjellingøya	L'île de la Vieille	île	Hedmark	Eidskog	59 59 39N - 11 50 08E		GOOGM
NORHE0039	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte	Hedmark	Ringsaker	60 53 52N - 10 55 41E		FINNK
NORHE0060	Faerrkjerringhøa		colline rocheuse	Hedmark	Tolga	62 31 05N - 10 52 36E	1043	PEAKN
NORHO0010	Lyngkjerringi	La Vieille de la Bruyère	collinette	Hordaland	Austrheim	60 48 46N - 04 48 29E		NORWA
NORHO0020	Nørdrå Kjerringa	La Vieille (Nord)	île	Hordaland	Austrheim	60 48 48N - 04 48 30E		NORWA
NORHO0030	Søra Kjerringa	La Vieille (Sud)	île	Hordaland	Austrheim	60 48 43N - 04 48 33E		NORWA
NORHO0040	Kjerringa	La Vieille	écueil	Hordaland	Bergen	60 19 46N - 05 09 00E		NORWA
NORHO0050	Kjerringabrotet	La Carrière de la Vieille	colline rocheuse	Hordaland	Bergen	60 22 43N - 05 25 13E	640	NORWA
NORHO0080	Kjerringen	La Vieille	colline	Hordaland	Bergen	60 23 31N - 05 20 48E	295	NORWA
NORHO0090	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Hordaland	Bergen	60 19 50N - 05 09 16E		GOOGM
NORHO0100	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Hordaland	Bømlo	59 47 51N - 05 06 11E		GOOGM
NORHO0110	Kjerringskjeret	Le Rocher de la Vieille	île	Hordaland	Bømlo	59 47 36N - 05 06 10E		NORWA
NORHO0120	Kjeringa	La Vieille	montagne & falaise	Hordaland	Etne	59 49 01N - 06 24 46E	1184	PEAKN
NORHO0150	Grautkjerringa		colline	Hordaland	Fusa	60 11 16N - 05 38 46E	390	FINNK
NORHO0170	Kjeringafjell	Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Fusa	60 17 27N - 05 49 07E	938	PEAKN
NORHO0180	Nordre Kjeringadalen	La Vallée de la Vieille (Nord)	falaise de montagne	Hordaland	Fusa	60 17 42N - 05 48 29E	800	PEAKN
NORHO0190	Kjerringahaugen	La Butte de la Vieille	plateau	Hordaland	Granvin	60 33 20N - 06 47 42E	730	NORWA
NORHO0210	Kjeringafjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Granvin	60 34 51N - 06 49 54E	1051	PEAKN
NORHO0220	Kjerringfjedle		falaise flanc de mont.	Hordaland	Granvin	60 35 03N - 06 49 55E	1000	NORWA
NORHO0260	Kjeringadalen	La Vallée de la Vieille	flanc de montagne	Hordaland	Kvam	60 28 47N - 06 01 39E		PEAKN
NORHO0280	Kjeringafjell	Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Kvam	60 30 37N - 06 01 53E	1130	GOOGM
NORHO0290	Kjeringafjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Hordaland	Kvam	60 30 55N - 06 01 47E	1020	GOOGM
NORHO0300	Kjeringaholmen	L'Île de la Vieille	île	Hordaland	Kvam	60 31 07N - 06 04 42E		GOOGE
NORHO0305	Kjeringaliane		flanc de montagne	Hordaland	Kvam	60 19 15N - 05 58 42E		FINNK
NORHO0310	Kjeringasteinen	La Pierre de la Vieille	falaise de montagne	Hordaland	Kvam	60 30 38N - 06 01 51E	1050	NORWA
NORHO0321	Kjerringfjellet / Kjeringafjellet	Le Montagne de la Vieille	falaise & montagne	Hordaland	Kvam	60 19 23N - 05 58 45E	600	FINNK
NORHO0330	Kjeringekjeften / Kjeringekjeften	La Machoire? de la Vieille	anse? bord de mer	Hordaland	Kvinnherad	59 48 13N - 05 56 44E		NORWA
NORHO0350	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	colline pentue bord de mer	Hordaland	Kvinnherad	60 00 10N - 05 52 05E	120	GOOGM

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORHO0370	Kjerringa	La Vieille	flanc de colline	Hordaland	Lindås	60 36 24N - 05 18 21E	200	GOOGM
NORHO0380	Kjerringafjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Hordaland	Lindås	60 37 18N - 05 13 05E	160	GOOGM
NORHO0390	Kjerringa	La Vieille	colline	Hordaland	Masfjorden	60 53 19N - 05 21 09E	551	NORWA
NORHO0400	Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Masfjorden	60 49 44N - 05 37 51E	869	PEAKN
NORHO0410	Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Masfjorden	60 51 26N - 05 40 28E	727	PEAKN
NORHO0420	Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Masfjorden	60 54 06N - 05 28 49E	387	PEAKN
NORHO0430	Kjerringetåna		rocher bord de mer	Hordaland	Masfjorden	60 44 20N - 05 21 41E		PEAKN
NORHO0450	Kjerringeurane		flanc de montagne	Hordaland	Masfjorden	60 50 12N - 05 36 48E	350	NORWA
NORHO0470	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	montagne	Hordaland	Osterøy	60 26 42N - 05 35 29E	559	PEAKN
NORHO0480	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Hordaland	Radøy	60 41 35N - 04 44 10E		GOOGM
NORHO0490	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	colline	Hordaland	Tysnes	59 58 45N - 05 23 56E	103	PEAKN
NORHO0500	Kjerring	La Vieille / la Femme	montagne	Hordaland	Ullensvang	60 20 19N - 06 49 45E	1182	PEAKN
NORHO0520	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Hordaland	Vaksdal	60 34 13N - 06 02 35E	1066	PEAKN
NORHO0530	Kjerringanosi		montagne	Hordaland	Voss	60 48 25N - 06 14 52E	1187	PEAKN
NORMO0005	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Ålesund	62 27 30N - 06 14 49E		FINNK
NORMO0015	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Aukra	62 51 15N - 06 54 27E		FINNK
NORMO0030	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	île	Møre og Romsdal	Averøy	63 03 25N - 07 34 23E		FINNK
A noter, à proximité, une île appelée "Kallen" ("Le Vieux"). (NDLA)								
NORMO0040	Kjerringa	La Vieille	flanc de montagne	Møre og Romsdal	Eide	62 52 03N - 07 20 45E	383	FINNK
NORMO0050	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Fraena	62 49 50N - 07 06 21E		PEAKN
NORMO0060	Kjerringa	La Vieille	colline	Møre og Romsdal	Giske	62 33 04N - 06 01 24E	60	FINNK
NORMO0070	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	rocher bord de mer	Møre og Romsdal	Giske	62 27 46N - 05 57 01E		FINNK
A noter, à proximité, un autre rocher appelé "Kallen" ("Le Vieux"). (NDLA)								
NORMO0080	Kjerringa	La Vieille	crête	Møre og Romsdal	Gjemnes	62 54 16N - 07 37 41E	904	FINNK
NORMO0090	Kjerringa	La Vieille	écueil lacustre?	Møre og Romsdal	Haram	62 33 05N - 06 25 55E		FINNK
NORMO0100	Kjerringane	Les Vieilles	montagne bord de mer	Møre og Romsdal	Haram	62 32 39N - 06 24 42E	342	PEAKN
NORMO0110	Kjerringgjølet		falaise bord de mer	Møre og Romsdal	Haram	62 34 23N - 06 17 09E	400	PEAKN
NORMO0120	Kjerringholen	Le Trou de la Vieille	colline mamelonesque	Møre og Romsdal	Haram	62 34 30N - 06 41 54E	335	PEAKN
NORMO0130	Kjerringryggen	Le Dos de la Vieille	colline rocheuse	Møre og Romsdal	Haram	62 39 46N - 06 38 59E	250	PEAKN
NORMO0170	Kjerringa	La Vieille	île	Møre og Romsdal	Molde	62 41 25N - 07 23 47E		FINNK
NORMO0175	Kjerringøyra	L'Île de la Vieille	écueil	Møre og Romsdal	Molde	62 43 27N - 06 59 14E		FINNK
NORMO0180	Kjerringneset	Le Cap de la Vieille	cap	Møre og Romsdal	Molde	62 41 28N - 07 23 52E		FINNK
NORMO0200	Kjerringholmen (et Gubben)	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Molde	62 46 01N - 06 55 07E		GOOGM
A noter, à 5 kilomètres au sud, un cap marin appelé "Gubben" ("Le Vieux") (commune de Midsund). (NDLA)								
NORMO0240	Kjerringnebbba	Sommet de la Vieille	colline	Møre og Romsdal	Neset	62 49 11N - 07 59 08E	556	PEAKN
NORMO0270	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Møre og Romsdal	Neset - Gjemnes	62 49 56N - 07 55 55E	640	NORWA
NORMO0280	Kjerringlia	Pente de la Vieille	colline	Møre og Romsdal	Neset - Gjemnes	62 49 42N - 07 56 56E	632	NORWA
NORMO0300	Kjerringa	La Vieille	cap marin	Møre og Romsdal	Orskog	62 26 29N - 06 54 17E		FINNK
NORMO0310	Kjerringa (et Gubben)	La Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 14 50N - 06 14 46E	1130	GOOGM
A noter, à 9 kilomètres à l'est, un sommet appelé "Dalegubben" ("Le Vieux de la Vallée"). Ce sommet est le plus haut du Massif de l'Ørsta (1344 m). (NDLA)								
NORMO0330	Kjerringkjeftane	La Machoire? de la Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 07 37N - 06 31 13E	1028	PEAKN
NORMO0340	Kjerringkjeften	La Machoire? de la Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 04 56N - 06 33 23E	1230	PEAKN
NORMO0350	Kjerringoyra		montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 08 43N - 06 32 10E	1414	PEAKN
NORMO0360	Kvistadjerringane / Kjerringane	Les Vieilles de Kvistad	montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 09 28N - 06 29 47E	1433	NORWA
NORMO0370	Rokkekjerringa	La Vieille qui file	montagne	Møre og Romsdal	Ørsta	62 04 13N - 06 36 34E	1542	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORMO0373	Kjerringfonna (et Mannen)		rocher éboulis	Møre og Romsdal	Rauma	62 27 18N - 07 47 22E	435	FINNK
Rocher situé sur le flanc d'une montagne appelée "Mannen" ("L'Homme"). (NDLA)								
NORMO0375	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	colline	Møre og Romsdal	Rauma	62 35 49N - 07 38 06E		FINNK
NORMO0380	Stenkjerringa	La Vieille de Pierre	colline rocheuse	Møre og Romsdal	Rennebu	62 44 31N - 09 51 25E	970	PEAKN
NORMO0389	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte flanc de montagne	Møre og Romsdal	Rindal	63 08 25N - 09 18 23E	510	FINNK
NORMO0390	Slompkjerringa	La Vieille de Slomp	falaise d'altitude	Møre og Romsdal	Rindal	62 55 57N - 09 09 11E	829	FINNK
NORMO0400	Fossakjerringa	La Vieille du Saut (de la Cascade)	coteau & rocher	Møre og Romsdal	Sande	62 13 16N - 05 43 15E		FINNK
NORMO0409	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Sandøy	62 46 43N - 06 26 11E		FINNK
NORMO0410	Marøykjerringane	Les Vieilles de Marøy	écueil	Møre og Romsdal	Sandøy	62 45 57N - 06 24 11E		FINNK
NORMO0420	Maurekjerringa	La Vieille de Maure	rocher bord de mer	Møre og Romsdal	Skodje	62 30 49N - 06 27 54E		FINNK
NORMO0430	Trollkjerringa	La Vieille Troll	falaise	Møre og Romsdal	Skodje	62 30 13N - 06 27 52E		FINNK
NORMO0440	Kjerringa	La Vieille	falaise bord de mer	Møre og Romsdal	Stordal	62 23 11N - 06 57 41E		FINNK
NORMO0450	Kjerringane		montagne	Møre og Romsdal	Stranda	62 09 07N - 06 55 56E	848	PEAKN
NORMO0460	Kjellingsset		plateau bord de mer	Møre og Romsdal	Sula	62 26 14N - 06 08 43E		PEAKN
NORMO0480	Kjellingsethornet		montagne	Møre og Romsdal	Sula	62 25 54N - 06 08 03E	497	PEAKN
NORMO0500	Børsetkjerringa	La Vieille de Børset	montagne	Møre og Romsdal	Sunndal	62 46 44N - 08 35 06E	1009	PEAKN
NORMO0510	Kjerringa	La Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Sunndal	62 31 50N - 09 09 39E	1060	FINNK
NORMO0532	Kjerringi (Nedre) (et Jutulgubben)	La Vieille (Inf.)	rocher de haute montagne	Møre og Romsdal	Sunndal	62 42 33N - 08 43 05E	1250	PEAKN
Le nom de ce rocher est peut-être récent, et nous pensons qu'il a été baptisé ainsi par des alpinistes car on ne le retrouve pas dans la base FINNK. On ne retrouve pas non plus dans la base FINNK, un autre rocher appelé Jutulgubben ("Le Vieux Géant") situé à quelques mètres de "Kjerringi". (NDLA)								
NORMO0533	Kjerringi (Øvre) (et Jutulgubben)	La Vieille (Sup.)	rocher de haute montagne	Møre og Romsdal	Sunndal	62 42 30N - 08 43 35E	1290	PEAKN
Le nom de ce rocher est peut-être récent, et nous pensons qu'il a été baptisé ainsi par des alpinistes car on ne le retrouve pas dans la base FINNK. On ne retrouve pas non plus dans la base FINNK, un autre rocher appelé Jutulgubben ("Le Vieux Géant") situé à quelques mètres de "Kjerringi". (NDLA)								
NORMO0550	Viromkjerringa & Øyakjerringa	La Vieille de Virom	montagne	Møre og Romsdal	Sunndal	62 46 33N - 08 37 33E	1374	PEAKN
NORMO0560	Kjerringa	La Vieille	flanc de montagne	Møre og Romsdal	Surnadal	62 49 02N - 08 39 56E	415	FINNK
NORMO0571	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île fluviale	Møre og Romsdal	Surnadal	62 46 52N - 08 51 46E		FINNK
NORMO0580	Kjellinghamrane		escarpement	Møre og Romsdal	Sykkylven	62 24 10N - 06 36 32E		FINNK
NORMO0600	Kjerringa	La Vieille	montagne bord de mer	Møre og Romsdal	Ulstein	62 24 50N - 05 54 01E	428	GOOGM
"In the meantime, I went back to Flø and hiked the Trongegjølet (Trongegylet) couloir, and also became a bit familiar with the ridge above. On this ridge, you will find a very distinct rock feature/pinnacle that (allegedly) resembles an old woman. Hence the name Kjerringa - which is also the name of the mountainside facing the coastline." (LEWEB). "I didn't know it at the time, but the rock wall was the characteristic rock that has given the name to the mountain. Once upon a long ago, someone has seen the face of an old woman in this rock (it's never an old man..), and hence the name Kjerringa gave the mountain its name." (LEWEB). C'est jamais un vieux !!! Tu m'étonnes. (NDLA)								
NORMO0610	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Møre og Romsdal	Ulstein	62 23 56N - 05 39 52E		PEAKN
NORMO0620	Kjerringa	La Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Vanylven	62 08 29N - 05 50 27E	930	GOOGM
NORMO0630	Kjerringa	La Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Vanylven	62 08 25N - 05 42 52E	776	FINNK
NORMO0640	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Møre og Romsdal	Vanylven	62 08 29N - 05 42 48E	723	FINNK
NORMO0641	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	colline	Møre og Romsdal	Vanylven	62 00 59N - 05 34 49E	123	FINNK
NORMO0646	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte?	Møre og Romsdal	Vestnes	62 36 34N - 07 08 17E		FINNK
NORMO0650	Kjerringane (et Mannen)	Les Vieilles	montagne	Møre og Romsdal	Volda	62 01 24N - 05 48 04E	973	FINNK
Sur la commune de Volda, une crête rocheuse porte les noms de Trollkjerringtindane (« les Dents de la Vieille Troll ») et Kjerringane (« les Vieilles ») et elle fait face à une montagne plus basse appelée Mannen. (NDLA)								
NORMO0660	Trollkjerringtindane	Les Dents de la Vieille Troll	crête montagneuse	Møre og Romsdal	Volda	62 01 35N - 05 47 52E	1000	FINNK
Sur la commune de Volda, une crête rocheuse porte les noms de Trollkjerringtindane (« les Dents de la Vieille Troll ») et Kjerringane (« les Vieilles ») et elle fait face à une montagne plus basse appelée Mannen. (NDLA)								
NORNO0010	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte	Nordland	Alstahaug	65 50 04N - 12 28 19E	25	NORWA
NORNO0030	Kjerringstranda	La Berge de la Vieille	cap marin	Nordland	Alstahaug	65 50 03N - 12 29 11E		PEAKN
NORNO0040	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	montagne bord de mer	Nordland	Andøy	69 16 23N - 15 59 50E	300	PEAKN
A noter, à proximité, une colline appelée "Kallen" ("le Vieux"). (NDLA)								
NORNO0050	Kjerringbergrunnen	Le Haut-fond du Rocher de la Vieille	haut-fond marin	Nordland	Andøy	69 10 34N - 15 51 16E		PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORNO0060	Steinkjerringa / Pengsekken og Kjerringa	La Vieille de Pierre	rocher anthropomorphe	Nordland	Andøy	69 06 13N - 15 34 07E		PEAKN
Pengsekken signifierait "porte-monnaie". Sur LEWEB, on trouve deux photos totalement différentes pour ce toponyme. Le norvégien n'est pas facile à traduire, mais nous avons pu comprendre que la Vieille de Nordmela (une sorcière Troll) a fait une bêtise et qu'elle a été changée en pierre. (NDLA)								
NORNO0070	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Nordland	Andøy	69 18 49N - 16 05 44E		PEAKN
NORNO0120	Kjerringrisfjellet	La Montagne de (?) de la Vieille	colline	Nordland	Beiarn	66 57 19N - 14 51 36E	485	PEAKN
NORNO0130	Øvre Kjerringbuskfjellet	La Montagne de l'Arbre de la Vieille (Sup.)	montagne	Nordland	Beiarn	66 57 02N - 14 52 58E	590	NORWA
NORNO0170	Kjerringtjahke	colline de la Vieille	colline	Nordland	Bindal	64 59 10N - 12 34 55E	839	NORWA
NORNO0200	Hellen Kjerringhella		falaise bord de mer	Nordland	Bø	68 42 26N - 14 25 43E		NORWA
NORNO0210	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	île	Nordland	Bø	68 37 07N - 14 34 21E		FINNK
A noter, à proximité, une île appelée "Kallen" ("le Vieux"). (NDLA)								
NORNO0220	Kjerringheia	Lande de la Vieille	flanc de montagne	Nordland	Bø	68 42 32N - 14 26 08E	300	NORWA
NORNO0250	Kjerringheistien	Pierre de la Lande de la Vieille	arête rocheuse	Nordland	Bø	68 42 41N - 14 26 06E	400	NORWA
NORNO0260	Kjerringholman	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Bø	68 46 25N - 14 27 00E		GOOGM
NORNO0290	Kjerringstranddalen	La Vallée du Rivage de la Vieille	cirque collineux	Nordland	Bø	68 42 55N - 14 27 00E	85	PEAKN
NORNO0319	Bestemorholmen	L'Île de la Grand-Mère	île	Nordland	Bodø	67 36 39N - 14 44 48E		FINNK
NORNO0320	Fjaerkjerringa	La Vieille de Fjaer	montagne	Nordland	Bodø	67 28 42N - 14 40 46E	594	PEAKN
NORNO0340	Kjerringholmen / Sprengen	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Bodø	67 21 34N - 14 30 47E		PEAKN
NORNO0360	Kjerringlia	La Pente/Colline de la Vieille	colline	Nordland	Bodø	67 18 23N - 14 45 42E	81	NORWA
NORNO0380	Kjerringøy / Galgodden	L'Île de la Vieille	cap marin / phare	Nordland	Bodø	67 31 27N - 14 45 42E		PEAKN
NORNO0390	Kjerringøya Litl	La Petite Île de la Vieille	île	Nordland	Bodø	67 31 16N - 14 44 26E		PEAKN
NORNO0400	Kjerringøya Store / Store Kjerringøy	La Grande Île de la Vieille	île	Nordland	Bodø	67 31 13N - 14 44 55E		PEAKN
NORNO0420	Kjerringtinden / Kjerringtind	La Pointe (ou Dent) de la Vieille	montagne pointue	Nordland	Bodø	67 27 17N - 15 05 26E	959	PEAKN
NORNO0450	Landegodekjerringa	La Vieille de Landegode	montagne	Nordland	Bodø	67 24 21N - 14 17 31E	631	PEAKN
Ce toponyme ne figure pas sur NORWA. (NDLA)								
NORNO0470	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Brønnøy	65 25 11N - 12 02 18E		PEAKN
NORNO0480	Kjerringskjaeret	Le Rocher de la Vieille	île	Nordland	Dønna	66 00 20N - 12 42 05E		PEAKN
NORNO0490	Lappkjerringa	La Vieille Laponne	rocher? d'altitude	Nordland	Evenes	68 31 50N - 17 06 55E		FINNK
NORNO0500	Kjerringa / Áhkká	La Vieille	montagne	Nordland	Fauske	67 14 57N - 15 57 49E	1224 ou 1336	PEAKN
Au-dessus de Kjerringa se trouve le sommet de "Blamannen" ("l'Homme Bleu") (1520 m). (NDLA)								
NORNO0510	Kjerringa	La Vieille	montagne à deux sommets	Nordland	Flakstad	68 04 16N - 13 03 49E	615 - 623	PEAKN
NORNO0520	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Nordland	Flakstad	68 04 36N - 13 02 50E		PEAKN
NORNO0570	Kjellingfjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Nordland	Gildeskål	67 03 01N - 14 24 59E	819	GOOGM
NORNO0620	Kjerringa	La Vieille	montagne	Nordland	Gildeskål	66 58 32N - 14 03 59E	467	NORWA
NORNO0630	Kjerringa	La Vieille	colline	Nordland	Gildeskål	66 59 07N - 14 04 52E	360	PEAKN
NORNO0640	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Gildeskål	67 08 48N - 14 02 55E		PEAKN
NORNO0650	Kjerringskjaeret	Le Rocher de la Vieille	île	Nordland	Gildeskål	66 58 12N - 13 44 07E		PEAKN
Cet écueil est situé à deux pas des rochers côtiers appelés Kjerringa ("la Vieille"). (NDLA)								
NORNO0655	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	écueil	Nordland	Gildeskål	67 03 45N - 14 14 57E		FINNK
NORNO0690	Kjerringtinden	La Pointe (ou Dent) de la Vieille	montagne	Nordland	Grane	65 15 52N - 13 07 52E	983	GOOGM
NORNO0710	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Hadsel	68 32 30N - 14 32 32E		PEAKN
NORNO0750	Kjerringvassfjellet	La Montagne de la Rivière de la Vieille	montagne	Nordland	Hamarøy	67 54 21N - 15 55 21E	370	PEAKN
NORNO0790	Aahkanjaevrienmekkie	(?) du Lac de la Vieille	flanc de montagne	Nordland	Hattfjelldal	65 46 15N - 13 49 09E		NORWA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORNO0800	Aahkannuelie		flanc de montagne	Nordland	Hattfjelldal	65 46 11N - 13 52 54E		NORWA
NORNO0810	Kjerringa	La Vieille	presqu'île lacustre	Nordland	Hattfjelldal	65 36 14N - 14 17 48E		PEAKN
NORNO0840	Kjerringnesodden	(?) du Promontoire de la Vieille	cap lacustre	Nordland	Hattfjelldal	65 46 39N - 13 55 52E		PEAKN
NORNO0850	Kjerringnestig	(?) du Promontoire de la Vieille	flanc de montagne	Nordland	Hattfjelldal	65 45 57N - 13 54 32E	525	PEAKN
NORNO0860	Kjerringtinden / Aahkansjurhtjie / Kjerringtind	La Pointe (ou Dent) de la Vieille	montagne conique sacrée	Nordland	Hattfjelldal	65 45 57N - 13 52 22E	1395	PEAKN
D'après un site web s'opposant à la construction d'une centrale hydro-électrique dans cette zone (à Stikkelvika), la montagne de Kjerringtinden-Aahkansjurhtjie serait une montagne sacrée pour les Saamis. Ce site web précise que le terme Aahka dans les noms de lieux fait souvent référence à un endroit sacré (Aahka i stedsnavn henviser ofte til at plassen er hellig). (NDLA) (https://www.opprop.net/nei_til_utbyggingen_av_aahkansjurte_kjerringtinden)								
NORNO0920	Steinkjerringan	Les Vieilles de Pierre	colline	Nordland	Hemnes	66 11 33N - 13 52 44E	734	PEAKN
NORNO0925	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	écueil	Nordland	Herøy	66 03 55N - 12 11 17E		FINNK
NORNO0950	Kjerringholten		colline	Nordland	Leirfjord	66 03 11N - 13 01 20E	147	PEAKN
NORNO0960	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Nordland	Leirfjord	66 02 58N - 12 51 29E		PEAKN
NORNO0970	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Lødingen	68 22 18N - 15 41 59E		PEAKN
NORNO0971	Kåringen / Kåringklubben	La Vieille	presqu'île	Nordland	Lødingen	68 27 00N - 16 01 00E		FINNK
Située à 60 km de la Suède, la commune de Lødingen est la seule dans toute la Norvège à avoir des toponymes en "Kåring" (racine d'origine suédoise). (NDLA)								
NORNO0973	Kåringshaugen / Aksla	La Montagne de la Vieille	montagne	Nordland	Lødingen	68 26 56N - 15 58 09E	345	FINNK
NORNO0974	Kåringsklubben		presqu'île	Nordland	Lødingen	68 26 57N - 16 01 50E		FINNK
NORNO0980	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	montagne	Nordland	Lurøy	66 21 44N - 13 10 45E	614	FINNK
Cette montagne est composée de deux sommets : l'un est appelé "Kjerringa" et l'autre "Kallen". (NDLA)								
NORNO0990	Kjerringa (et Bestefar)	La Vieille	écueil / haut-fond?	Nordland	Lurøy	66 22 25N - 12 41 37E		FINNK
A noter, à 2 kilomètres, un écueil appelé "Bestefarskjæret" ("Rocher du Grand-Père"). (NDLA)								
NORNO1010	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	île	Nordland	Lurøy	66 19 39N - 12 52 30E		PEAKN
NORNO1030	Litlkjerringa	La Petite Vieille	écueil	Nordland	Lurøy	66 19 30N - 12 52 25E		PEAKN
NORNO1050	Kjerringa	La Vieille	montagne	Nordland	Meløy	66 46 10N - 14 12 41E	777	PEAKN
NORNO1070	Akkarviktinden		montagne	Nordland	Moskenes	67 58 05N - 13 09 31E	440	FINNK
NORNO1080	Áhkačohkka / Rombakstøtta	Sommet de la Vieille	montagne	Nordland	Narvik	68 26 01N - 17 34 49E	1230	FINNK
Le "Áhkačohkka" est l'un des deux sommets qui dominent la ville de Narvik. Dans la même zone, on trouve également un "Sommet du Vieux" ("Ádjačohkka") beaucoup moins haut (730 m). (NDLA)								
NORNO1100	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin / hameau	Nordland	Narvik	68 16 50N - 17 20 00E		PEAKN
NORNO1110	Kjerringneshaugen	La Butte du Promontoire de la Vieille	colline	Nordland	Narvik	68 16 48N - 17 19 17E	146	NORWA
NORNO1120	Lappkjerringmyra	Le Marais de la Vieille des Lapons	flanc de colline	Nordland	Narvik	68 31 04N - 17 53 23E		PEAKN
NORNO1125	Bestemorøra		île	Nordland	Øksnes	68 55 54N - 15 10 54E		FINNK
NORNO1140	Kjerringfjellet / Aahkavaerie	La Montagne de la Vieille	montagne	Nordland	Rana	66 22 36N - 15 00 37E	1066	PEAKN
NORNO1150	Kjerringfjellet / Stoere Aahkavaerie	La Montagne de la Vieille	montagne	Nordland	Rana	66 26 06N - 15 01 59E	1211	PEAKN
NORNO1170	Kjerringskardet / Aahkagovre	Le Col de la Vieille	rocher	Nordland	Rana	66 25 23N - 15 03 58E		PEAKN
NORNO1200	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	rocher	Nordland	Rana	66 13 48N - 14 30 18E		PEAKN
NORNO1210	Steinkjerringhaugen	La Butte de la Vieille de Pierre	colline	Nordland	Rana	66 20 54N - 14 35 51E	524	PEAKN
NORNO1220	Steinkjerringhøla	? de la Vieille de Pierre	rocher?	Nordland	Rana	66 17 26N - 14 16 49E		FINNK
NORNO1240	Kjerringskjæer	Rocher de la Vieille	île	Nordland	Rødøy	66 48 42N - 12 37 56E		PEAKN
NORNO1245	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	île	Nordland	Rødøy	66 35 33N - 12 39 28E		FINNK
NORNO1270	Kjerringviktindan	Le Sommet de l'Anse de la Vieille	montagne	Nordland	Rødøy	66 29 50N - 13 27 34E	1140	PEAKN
NORNO1280	Kjerringskjeret	Le Rocher de la Vieille	île	Nordland	Røst Bank	67 30 29N - 12 00 35E*		GOOGM
NORNO1290	Kjerringhågen / Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	montagne	Nordland	Saltdal	67 11 09N - 15 34 48E	690	NORWA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORNO1310	Kjerringvassåsan	La Colline du Cours d'eau de la Vieille	coteau	Nordland	Sørfold	67 44 45N - 15 54 38E		NORWA
NORNO1350	Kjerringnes	Promontoire de la Vieille	flanc de colline	Nordland	Sortland	68 39 53N - 15 29 43E		PEAKN
NORNO1390	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Nordland	Sortland	68 39 53N - 15 28 04E		PEAKN
NORNO1400	Kjerringnesøya	L'Île du Promontoire de la Vieille	île	Nordland	Sortland	68 38 56N - 15 27 59E		PEAKN
NORNO1430	Kjerringvikskjeret	Le Rocher de l'Anse de la Vieille	écueil	Nordland	Sortland	68 42 48N - 15 08 09E		PEAKN
NORNO1460	Litl Steinkjerringa	Petite Vieille de Pierre	île	Nordland	Steigen	67 48 32N - 14 44 22E		PEAKN
NORNO1470	Store Steinkjerringa	Grande Vieille de Pierre	île / colline	Nordland	Steigen	67 48 52N - 14 44 46E	37	PEAKN
NORNO1495	Kjærringskjæret	Le Rocher de la Vieille	écueil	Nordland	Træna	66 33 20N - 12 13 40E		FINNK
NORNO1500	Áhkábákte		montagne	Nordland	Tysfjord	67 47 59N - 16 31 21E	188	FINNK
NORNO1530	Áhkásákhågen		montagne	Nordland	Tysfjord	68 07 21N - 16 02 45E	176	FINNK
NORNO1540	Áhkásjhállá		corniche bord de mer	Nordland	Tysfjord	67 49 44N - 16 26 09E		FINNK
NORNO1590	Kjerringtinden	La Pointe (ou Dent) de la Vieille	montagne	Nordland	Tysfjord	68 06 02N - 16 42 59E	1150	PEAKN
NORNO1610	Lappkjerringan	La Vieille Laponne	rocher?	Nordland	Tysfjord	68 08 34N - 16 24 05E		FINNK
NORNO1650	Halvkjerringa		rocher bord de mer	Nordland	Vågan	68 10 13N - 14 15 12E		NORWA
NORNO1660	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	montagne	Nordland	Vågan	68 11 41N - 14 18 56E	485	PEAKN
A noter, à proximité une montagne plus haute (973m) appelée Vågakallen (le Vieux de Vågan). (NDLA)								
NORNO1670	Kjerringa / Storneskjerringa	La Vieille / La Vieille de Storne	montagne	Nordland	Vågan	68 19 53N - 15 02 29E	380	FINNK
NORNO1673	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte flanc de montagne	Nordland	Vågan	68 12 11N - 14 14 40E		FINNK
NORNO1680	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île	Nordland	Vågan	68 10 25N - 14 40 24E		PEAKN
NORNO1690	Kjerringa	La Vieille	bords de mer	Nordland	Vågan - Svolvaer	68 10 16N - 14 15 26E		PEAKN
NORNO1700	Kjerringa og Kallen / Svolvaergeita	La Vieille & le Vieux	piliers rocheux	Nordland	Vågan - Svolvaer	68 14 46N - 14 35 17E		LEWEB
(http://www.svolvaer-historielag.com/sagn.htm). Piliers rocheux qui représentent la Vieille et le Vieux. (NDLA)								
NORNO1710	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline bord de mer	Nordland	Vågan - Svolvaer	68 10 18N - 14 15 11E	120	PEAKN
NORNO1730	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	rocher bord de mer	Nordland	Vefsn	65 55 55N - 13 05 25E		PEAKN
NORNO1750	Kjerringhalsen	La Gorge de la Vieille	flanc de montagne	Nordland	Vefsn	66 00 25N - 13 35 18E		PEAKN
NORNO1770	Kjerringhalsfjellet	La Montagne de la Gorge de la Vieille	montagne	Nordland	Vefsn	66 01 05N - 13 33 34E	671	PEAKN
NORNO1780	Kjerringlifjellet	La Montagne de la Vieille	plateau & lacs	Nordland	Vefsn	65 54 57N - 12 42 00E		PEAKN
NORNO1790	Kjerringmyrhaugen	La Butte du Marais de la Vieille	colline	Nordland	Vefsn	65 50 52N - 13 03 31E	273	PEAKN
NORNO1800	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	butte bord de mer	Nordland	Vefsn	65 50 23N - 12 36 17E	16	PEAKN
NORNO1810	Kjerringvikfjellet	La Montagne de l'Anse de la Vieille	colline	Nordland	Vefsn	65 50 23N - 12 37 40E	384	PEAKN
NORNO1820	Vardkjerringan	La Vieille protectrice?	rocher	Nordland	Vefsn	65 50 49N - 13 20 32E		FINNK
NORNO1830	Vistkjerringa / Vaestangamma (et Vistmannen)	la Vieille de Vist?	montagne	Nordland	Vefsn	65 32 58N - 13 01 59E	1240	PEAKN
A noter, à proximité, une colline appelée "Vistmannen" (1066m). (NDLA)								
NORNO1840	Kjerringa / Kjerringøya	La Vieille / L'Île de la Vieille	île	Nordland	Vega	65 49 03N - 11 38 30E		GOOGM
NORNO1850	Kjerringkåsskjaeret	Le Rocher de ? de la Vieille	écueil pleine mer	Nordland	Vega	65 47 57N - 11 43 58E*		PEAKN
NORNO1860	Brekkjerringa	La Vieille du Plateau	rocher?	Nordland	Vestvågøy	68 12 30N - 13 43 39E		FINNK
NOROP0040	Kjerringstølhøgdi		colline	Oppland	Etnedal	60 58 14N - 09 40 45E	855	PEAKN
NOROP0120	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	colline pentue bord de lac	Oppland	Gran	60 27 11N - 10 27 37E	210	NORWA
NOROP0150	Prestkjerringa	La Vieille Prêtresse?	montagne	Oppland	Lillehammer	61 06 34N - 10 04 31E	1055	FINNK
NOROP0160	Kjerringhoe		flanc de montagne	Oppland	Lom	61 44 40N - 08 13 06E	1490	PEAKN
NOROP0170	Kjerringknappen	Le Bouton? de la Vieille	colline	Oppland	Øyer	61 18 54N - 10 32 44E	1017	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NOROP0210	Kjerringa med staven	La Vieille et le Bâton	pilier rocheux anthropomorphe	Oppland	Vågå	61 26 04N - 08 32 34E		LEWEB
(http://www.ntk.no/vegg-rygg/sore-nal-kjerringa-med-staven/). "Kjerringa med staven" est l'autre nom du "Søre Nål" (2072 m d'altitude), un pilier rocheux du massif du "Knutsholstinden" (NDLA). "Kjerringa med staven" ("la Vieille et le bâton") est une chanson folklorique norvégienne traditionnelle chantée et dansée pendant les fêtes. (WIKIP traduit par nos soins)								
NOROS0010	Bestemoråsen	La Colline de la Grand-Mère	colline	Oslo	Oslo	59 52 52N - 10 54 04E	269	FINNK
NOROT0010	Kjerringa	La Vieille	île	Østfold	Fredrikstad	59 09 24N - 10 50 09E		GOOGM
NOROT0040	Kjerringa	La Vieille	île	Østfold	Hvaler	59 04 38N - 11 06 00E		GOOGM
NOROT0050	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Østfold	Hvaler	59 03 48N - 10 59 13E		GOOGM
NOROT0100	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	colline	Østfold	Sarpsborg	59 23 14N - 11 05 18E	214	PEAKN
A noter, à proximité, une colline de 206 mètres d'altitude appelée "Kallen" ("le Vieux"). (NDLA)								
NOROT0110	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Østfold	Sarpsborg	59 10 39N - 11 10 04E		GOOGM
NORRO0010	Kjerringi	La Vieille	flanc de montagne	Rogaland	Bjerkreim	58 40 36N - 06 21 04E	600	PEAKN
NORRO0020	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Rogaland	Eigersund	58 23 31N - 06 06 36E	150	PEAKN
NORRO0040	Kjerringa	La Vieille	île	Rogaland	Finnøy	59 11 44N - 05 52 01E		PEAKN
NORRO0060	Kjerringhalsen		colline rocheuse	Rogaland	Gjesdal	58 49 40N - 06 32 39E	926	PEAKN
NORRO0080	Kjerringeholmane	L'Île de la Vieille	île	Rogaland	Haugesund	59 22 30N - 05 11 12E		NORWA
NORRO0110	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île	Rogaland	Karmøy	59 13 50N - 05 04 28E		PEAKN
NORRO0130	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Rogaland	Kvitsøy	59 05 16N - 05 29 48E		PEAKN
NORRO0140	Litla Kjerringa	La Petite Vieille	île	Rogaland	Kvitsøy	59 05 15N - 05 29 44E		NORWA
NORRO0145	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île lacustre	Rogaland	Lund	58 26 21N - 06 19 42E		FINNK
NORRO0160	Kjerringa	La Vieille	cap rocheux marin	Rogaland	Sandnes	58 54 19N - 06 01 31E		FINNK
NORRO0165	Kjerringfjellet / Kjerringnuten	La Montagne de la Vieille	butte rocheuse	Rogaland	Sandnes	58 49 59N - 05 50 55E		FINNK
NORRO0170	Kjerringfjellet / Litlasygnå	La Montagne de la Vieille	colline	Rogaland	Sandnes	58 50 49N - 05 57 28E	459	PEAKN
GOOGM positionne Kjerringfjellet aux coordonnées 58 49 59N - 05 50 56E. Or cet endroit est noté Kråkeberget sur PEAKN. (NDLA)								
NORRO0180	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Rogaland	Sokndal	58 24 16N - 06 28 10E	427	PEAKN
NORRO0200	Kjerringa	La Vieille	écueil	Rogaland	Sola	58 55 19N - 05 38 47E		NORWA
NORRO0210	Kjerringa	La Vieille	écueil	Rogaland	Strand	58 59 39N - 05 59 59E		PEAKN
NORRO0220	Kjerringa / Hidlekjerringa	La Vieille de Hidle	île	Rogaland	Strand	59 03 42N - 05 50 06E		GOOGM
NORSO0005	Kjerringi (et Mannen)	La Vieille	montagne	Sogn og Fjordane	Årdal	61 26 57N - 07 54 49E	1938	FINNK
A noter, un sommet appelé "Mannen" (1950 m) à proximité. (NDLA)								
NORSO0010	Kjerringeholmen	L'Île de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Askvoll	61 23 47N - 04 58 08E		PEAKN
NORSO0020	Kjeringerevet	Le Récif de la Vieille	écueil?	Sogn og Fjordane	Askvoll	61 23 33N - 04 58 24E		PEAKN
NORSO0025	Kjerring-Skaret	Le Col de la Vieille	zone rocheuse	Sogn og Fjordane	Askvoll	61 25 35N - 05 15 58E		FINNK
NORSO0030	Kjerringa / Kjeringa	La Vieille	île	Sogn og Fjordane	Askvoll	61 16 55N - 04 45 13E		PEAKN
NORSO0040	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	butte pentue bord de mer	Sogn og Fjordane	Askvoll	61 26 31N - 05 29 58E	10	NORWA
NORSO0045	Kjerringi	La Vieille	falaise & montagne	Sogn og Fjordane	Aurland	60 52 28N - 06 48 08E	1300	FINNK
NORSO0046	Kjerringi	La Vieille	colline rocheuse	Sogn og Fjordane	Aurland	60 49 14N - 07 09 15E	1100	FINNK
A noter, une masse rocheuse appelée "Mannen" (1214 m) située au-dessus de Kjerringi. (NDLA)								
NORSO0050	Kjerringhalsen		cap marin	Sogn og Fjordane	Bremanger	61 46 17N - 04 50 19E		PEAKN
NORSO0070	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	île	Sogn og Fjordane	Flora	61 34 01N - 05 15 40E		GOOGM
L'île de Kjerringa est proche de la pointe de Kallen. (NDLA)								
NORSO0080	Kjerringskjeret	Le Rocher de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Flora	61 31 38N - 04 49 35E		PEAKN
NORSO0090	Kjeringenipa		colline rocheuse	Sogn og Fjordane	Førde	61 28 18N - 05 42 50E	550	PEAKN
NORSO0100	Indre Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille (Int.)	sommet	Sogn og Fjordane	Gulen	61 00 01N - 05 04 13E	441	NORWA
NORSO0110	Kjellingskjeret	Le Rocher de la Vieille	écueil	Sogn og Fjordane	Gulen	61 02 47N - 05 28 46E		FINNK
NORSO0120	Kjellingøyna	L'Île de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Gulen	60 52 53N - 04 44 14E		GOOGM
NORSO0140	Kjeringa	La Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Gulen	61 03 48N - 05 07 19E	150	PEAKN
NORSO0150	Kjeringeneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Sogn og Fjordane	Gulen	60 57 32N - 05 05 40E		PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORSO0160	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Sogn og Fjordane	Gulen	61 03 38N - 05 18 00E		PEAKN
NORSO0165	Kjerring-Skjeret	Le Rocher de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Gulen	60 56 55N - 04 48 25E		FINNK
NORSO0170	Kjerringa	La Vieille	colline bord de mer	Sogn og Fjordane	Gulen	60 52 34N - 04 58 06E	35	FINNK
NORSO0180	Kjerringenova		falaise	Sogn og Fjordane	Gulen	61 00 12N - 05 03 08E	350	NORWA
NORSO0200	Midtre Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille (du Milieu)	sommet	Sogn og Fjordane	Gulen	61 00 04N - 05 03 41E	425	NORWA
NORSO0205	Trollkjerringreinen	? de la Vieille Troll	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Gulen	60 54 52N - 05 10 27E		FINNK
NORSO0210	Ytre Kjerringefjellet	La Montagne de la Vieille (Ext.)	sommet	Sogn og Fjordane	Gulen	61 00 08N - 05 03 04E	360	NORWA
NORSO0220	Kjeringa	La Vieille	sommet	Sogn og Fjordane	Høyanger	61 09 38N - 05 35 52E	747	PEAKN
NORSO0230	Kjeringehaugane	Butte de la Vieille	montagne	Sogn og Fjordane	Høyanger	61 08 52N - 05 30 10E	499	PEAKN
NORSO0235	Kjerringsteinen	La Pierre de la Vieille	rocher bord de mer	Sogn og Fjordane	Hyllestad	61 08 07N - 05 11 52E		FINNK
NORSO0265	Kjerringi	La Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Lærdal	60 57 27N - 07 34 28E		FINNK
NORSO0290	Kjeringi	La Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Leikanger	61 14 08N - 06 48 18E	1100	PEAKN
NORSO0300	Kjeringi	La Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Leikanger	61 14 25N - 06 44 24E	800	PEAKN
NORSO0310	Kjerringafjellet / Kjeringafjell	La Montagne de la Vieille	montagne	Sogn og Fjordane	Leikanger	61 14 59N - 06 48 15E	1314	PEAKN
Cette montagne est composée de deux sommets : l'un est appelé "Kjerringafjellet" (deux "r") et l'autre "Kjeringafjell" (un "r"). A Leikanger, au pied du "Kjerringafjellet", est dressé le plus haut menhir de Norvège. Il est appelé "Balderssteinen" (la pierre de Balder le fils d'Odin) et il mesure 8 mètres de haut hors sol. (NDLA)								
NORSO0320	Kjerringalii	La Pente de la Vieille	falaise bord de lac	Sogn og Fjordane	Luster	61 29 07N - 07 11 58E	900	PEAKN
NORSO0340	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	sommet	Sogn og Fjordane	Luster	61 24 54N - 07 02 58E	1254	PEAKN
NORSO0350	Kjerringnes	Promontoire de la Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Luster	61 23 23N - 07 04 13E	200	PEAKN
NORSO0370	Kjerringnesstol		cirque montagneux	Sogn og Fjordane	Luster	61 24 03N - 07 02 52E	700	NORWA
NORSO0380	Kjerringstein	Pierre de la Vieille		Sogn og Fjordane	Luster	61 29 10N - 07 26 56E		NORWA
Ce toponyme ne figure pas sur la carte d'état-major PEAKN. (NDLA)								
NORSO0400	Kjerringhetta		colline	Sogn og Fjordane	Luster	61 36 07N - 07 56 02E	1436	PEAKN
NORSO0410	Kjerringkleiva		flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Naustdal	61 30 19N - 05 27 04E	400	PEAKN
NORSO0420	Tjukkekjerringa	La Grosse? Vieille	colline pentue	Sogn og Fjordane	Naustdal	61 28 24N - 05 32 52E		FINNK
NORSO0430	Kjerringa	La Vieille	montagne & rocher escarpé & amer	Sogn og Fjordane	Selje	62 11 14N - 05 07 44E	497	PEAKN
"Crag known as the Old Woman (Kjerringa).". (LEWEB)								
NORSO0440	Kjeringholmen	L'Île de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Solund	61 11 15N - 04 52 42E		PEAKN
NORSO0450	Kjeringholmen	L'Île de la Vieille	île	Sogn og Fjordane	Solund	61 12 10N - 04 47 40E		PEAKN
NORSO0460	Kjeringøyklubbane		île	Sogn og Fjordane	Solund	61 06 22N - 04 48 06E		NORWA
NORSO0470	Kjeringøyna		île	Sogn og Fjordane	Solund	61 06 14N - 04 47 57E		PEAKN
NORSO0480	Kjerringa og Kallen	La Vieille & le Vieux	rochers bord de mer	Sogn og Fjordane	Solund	61 08 24N - 04 47 06E*		LEWEB
Photographie présentée à l'adresse www.panoramio.com/photo/986684 (adresse introuvable au 09/10/2019). Ces deux rochers représentant la Vieille et le Vieux ne figurent pas sur la carte d'état-major PEAKN. (NDLA)								
NORSO0500	Små Kjeringa	Petite? Vieille	île	Sogn og Fjordane	Solund	61 11 59N - 04 44 23E		FINNK
NORSO0510	Storekjeringa	Grande Vieille	île	Sogn og Fjordane	Solund	61 11 53N - 04 44 23E		FINNK
NORSO0530	Kjerringa	La Vieille	montagne falaise bord de mer	Sogn og Fjordane	Vågsøy	62 00 20N - 05 03 20E	459	PEAKN
NORSO0540	Kjerringdal	Vallée de la Vieille	flanc de montagne	Sogn og Fjordane	Vågsøy	62 00 26N - 05 08 10E	100	NORWA
NORSO0560	Kjeringafjellet / Kjerringafjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Sogn og Fjordane	Vik i Sogn	61 06 03N - 06 49 18E	1442	NORWA
NORSO0570	Kjeringaneset	La Promontoire de la Vieille	bord de fjord	Sogn og Fjordane	Vik i Sogn	61 05 59N - 06 31 52E		PEAKN
NORSO0580	Kjerringastein	Pierre de la Vieille	rocher sur flanc de colline pentue	Sogn og Fjordane	Vik i Sogn	61 05 13N - 06 35 40E		NORWA
NORSO0590	Kjerringeggi		presqu'île lacustre	Sogn og Fjordane	Vik i Sogn	60 54 33N - 06 18 50E		PEAKN
NORSV0010	Kjerringa (et Gubben)	La Vieille	montagne	Svalbard	Spitsbergen	79 42 12N - 14 41 12E	574	NORWA
Kjerringa fait face à "Gubben" ("Le Vieux") (587 m). (NDLA)								
NORTE0040	Kjerringi / Kjerringa	La Vieille	cap lacustre	Telemark	Hjartdal	59 47 50N - 08 37 40E		PEAKN
"Norwegian place names are regulated by the Norwegian Mapping and Cadastre Authority. Last updated in February 2015. Approved names: Kjerringa (accepted by the Mapping Authority in 1979), Kjerringi (accepted by the Mapping Authority in 1983).". (LEWEB)								
NORTE0050	Kjerringnutten		colline	Telemark	Hjartdal	59 44 59N - 08 30 40E	1192	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORTE0058	Bærøykjærringa	La Vieille de (l'île de) Bærøy	colline bord de mer	Telemark	Kragerø	58 52 41N - 09 27 02E	70	FINNK
NORTE0059	Kjærringheia	Lande de la Vieille	colline	Telemark	Kragerø	58 54 26N - 09 23 52E	66	FINNK
NORTE0060	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Telemark	Kragerø	58 53 57N - 09 28 11E		GOOGM
NORTE0120	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Telemark	Porsgrunn	59 02 26N - 09 46 47E		GOOGM
NORTE0129	Kjerring-Spranget	Le Saut de la Vieille	valat	Telemark	Sauherad	59 29 41N - 09 13 09E		FINNK
NORTE0130	Kjerringfjell	Montagne de la Vieille	colline	Telemark	Sauherad	59 21 21N - 09 24 29E	564	PEAKN
NORTE0150	Kjerringstaul		flanc de montagne	Telemark	Seljord	59 33 05N - 08 33 01E		PEAKN
NORTE0155	Fantekjerringkollen	Colline de la Vieille de ?	colline	Telemark	Skien	59 13 24N - 09 31 09E	247	FINNK
NORTE0156	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Telemark	Skien	59 08 50N - 09 31 05E	175	FINNK
NORTE0160	Kjeringdalen	La Vallée de la Vieille	colline	Telemark	Vinge	59 35 42N - 07 54 10E	610	PEAKN
NORTE0170	Vehuskjerringi	La Vieille de Vehus	montagne	Telemark	Vinge	59 37 09N - 08 03 59E	1356	PEAKN
NORTE0180	Kjellingstøyl		flanc de montagne	Telemark	Vinje	59 41 12N - 07 55 36E		FINNK
NORTM0025	Gálggoaivi / Lapps-kardtinden	Sommet (arrondi) de la Vieille / Pic ? des Lapons	montagne	Troms	Bardu	68 47 42N - 18 41 48E	1146	FINNK
NORTM0030	Kjerringa	La Vieille	écueil	Troms	Berg	69 26 13N - 17 07 16E		PEAKN
NORTM0040	Akkarnes		cap marin	Troms	Bjarkøy	68 57 51N - 16 30 36E		FINNK
NORTM0050	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	falaise bord de mer	Troms	Ibestad - Dyrøy	69 01 18N - 17 21 39E		PEAKN
A noter, à proximité, un rocher en contrebas appelé "Kallen" ("Le Vieux"). (NDLA)								
NORTM0070	Kjerringkollen	La Colline de la Vieille	colline	Troms	Ibestad	69 01 20N - 17 21 56E	286	PEAKN
NORTM0080	Áhkášorrit / Håkjerringberget	? / La Montagne du Requin	cap marin	Troms	Kåfjord	69 30 46N - 20 44 47E		FINNK
NORTM0090	Áhkávátgáisi / Kjerringa	Montagne de la Vieille / La Vieille	montagne	Troms	Kåfjord	69 27 26N - 20 29 14E	1160	PEAKN
Montagne nommée "Áhkávátgáisi" sur la carte PEAKN et "Kjerringa" sur le web. (NDLA)								
NORTM0121	Áhkkečohkka	Sommet de la Vieille	colline	Troms	Kåfjord	69 22 38N - 21 09 26E	903	FINNK
NORTM0126	Bajit Áhkkečohkka	Sommet de la Vieille (Sup.)	colline	Troms	Kåfjord - Nordreisa	69 23 19N - 21 10 48E		FINNK
NORTM0130	Fakkekjerringa / Fakkenkjerringa	La Vieille de Fakke	rochers bord de mer	Troms	Karlsøy	70 06 23N - 20 06 53E		FINNK
NORTM0160	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	cirque montagneux	Troms	Karlsøy	70 13 14N - 19 37 04E		PEAKN
NORTM0180	Kjerringskjaeret	Le Rocher de la Vieille	île	Troms	Karlsøy	70 04 45N - 19 31 31E		PEAKN
D'après la photo satellite de FINNK, c'est une petite île qui possède en son centre : soit un rocher anthropomorphe, soit un amer. (NDLA)								
NORTM0210	Skarkjerringa (et Mannen)	La Vieille du Col (ou de Nordskaret)	montagne conique	Troms	Karlsøy	70 12 19N - 19 13 38E	477	PEAKN
A noter à proximité du "Skarkjerringa" le sommet "Lilletind" ("Petite Dent") et le "Mannen" ("l'Homme" - 445m). (NDLA)								
NORTM0220	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	flanc de colline & roc ?	Troms	Karlsøy	70 00 35N - 19 00 18E	220	PEAKN
NORTM0230	Kjerringa / Kjengsfjellet	La Vieille	colline	Troms	Kvæfjord	68 39 31N - 16 01 18E	582	PEAKN
NORTM0240	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	flanc de colline pentue bord de fjord	Troms	Kvæfjord	68 40 53N - 16 03 16E	75	GOOGM
NORTM0260	Kjerringa	La Vieille	montagne	Troms	Kvænangen	70 11 33N - 21 32 20E	810	PEAKN
NORTM0270	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	flanc de colline pentue bord de fjord	Troms	Kvænangen	69 49 03N - 21 52 50E	75	GOOGM
NORTM0310	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	montagne	Troms	Kvænangen	70 11 18N - 21 34 29E	900	GOOGM
NORTM0320	Kjerringholmen	L'Île de la Vieille	île	Troms	Kvaenangen	69 58 41N - 21 45 13E		PEAKN
NORTM0330	Kjerringhumpen	La Bosse de la Vieille	colline	Troms	Kvaenangen	69 54 53N - 22 08 27E	412	PEAKN
NORTM0340	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	cap marin	Troms	Kvaenangen	70 03 50N - 21 56 41E		PEAKN
NORTM0360	Kjerringskjeret	Le Rocher de la Vieille	île	Troms	Lenvik	69 38 25N - 17 42 49E*		NORWA
NORTM0370	Urdkjerringa	La Vieille du Pic de Urd	montagne	Troms	Lyngen	69 36 34N - 20 05 07E	1399	PEAKN
NORTM0380	Akka	La Vieille	montagne	Troms	Målselv	69 13 15N - 18 33 13E	407	FINNK
NORTM0400	Akkatuva		montagne	Troms	Målselv	69 13 38N - 18 36 39E	385	FINNK
NORTM0420	Litjakka	Petite Vieille	colline	Troms	Målselv	69 11 56N - 18 31 01E	151	FINNK
NORTM0430	Storakka	Grande Vieille	colline	Troms	Målselv	69 12 36N - 18 31 00E	294	FINNK
NORTM0440	Tauskjerringa	La Vieille (ou la Femme) Célibataire	colline	Troms	Målselv	69 02 22N - 18 55 26E	495	PEAKN
NORTM0454	Áhkkoriehppi		flanc de montagne	Troms	Salangen	68 51 12N - 17 37 22E		FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORTM0460	Kjerringa / Coarra	La Vieille	montagne	Troms	Skånland	68 37 52N - 17 05 46E	1014	PEAKN
NORTM0490	Akkarfjordneset		cap marin	Troms	Skjervøy	70 03 02N - 20 29 52E		FINNK
NORTM0590	Gálggonjárga		presqu'île lacustre	Troms	Storfjord	69 06 37N - 20 47 33E		FINNK
NORTM0600	Gálggonjunni		colline	Troms	Storfjord	69 08 05N - 20 47 38E	649	FINNK
NORTM0610	Gálggoaivi	Sommet (arrondi) de la Vieille	montagne	Troms	Storfjord	69 07 15N - 20 50 53E	861	FINNK
NORTM0630	Kjerringa	La Vieille	crête rocheuse	Troms	Torsken	69 18 40N - 16 54 49E	300	GOOGM
A noter, à proximité, un rocher appelé "Mannan" ou "Mannen" sur une crête rocheuse. (NDLA)								
NORTM0640	Kjerringfallet		écueil pleine mer?	Troms	Torsken	69 25 13N - 16 49 34E*		PEAKN
NORTM0650	Kjerringfjell / Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	falaise bord de mer	Troms	Torsken	69 18 30N - 16 55 01E	400	NORWA
NORTM0660	Kjerringrunnen	Le Haut-fond de la Vieille	haut-fond marin	Troms	Torsken	69 10 35N - 16 53 17E		PEAKN
NORTM0670	Kjerringholmen / Kjerringholman	L'île de la Vieille	île	Troms	Torsken	69 18 12N - 16 48 34E*		GOOGM
NORTM0690	Kjerringvikskaret	Le Col de l'Anse de la Vieille	col	Troms	Torsken	69 18 36N - 16 59 00E	270	PEAKN
NORTM0700	Søre Kjerringkneskolten		écueil pleine mer?	Troms	Torsken	69 24 38N - 16 50 55E*		NORWA
NORTM0710	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	butte bord de mer	Troms	Tranøy	69 08 53N - 17 26 01E	15	GOOGM
NORTM0720	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	écueil / balise	Troms	Tranøy	69 03 53N - 16 47 10E		PEAKN
NORTM0730	Kjerringa	La Vieille	colline & rocaille	Troms	Tromsø	69 48 40N - 19 08 30E	325	PEAKN
NORTM0740	Kjerringholmen	L'île de la Vieille	île	Troms	Tromsø	69 50 37N - 18 36 45E		PEAKN
NORTM0750	Kjerringholmen	L'île de la Vieille	île	Troms	Tromsø	69 53 32N - 18 26 38E		PEAKN
A noter, à 11 kilomètres au nord, un écueil ou haut-fond appelé "Gubben" ("Le Vieux"). (NDLA)								
NORTM0760	Trollkjerringdalen	La Vallée de la Vieille Troll	valat	Troms	Tromsø	69 27 01N - 18 43 27E		PEAKN
NORTN0010	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Flatanger	64 24 29N - 10 39 24E	280	GOOGM
NORTN0020	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	colline rocheuse	Trøndelag (Nord)	Flatanger	64 26 08N - 10 59 38E	218	PEAKN
NORTN0030	Trollkjerringa	La Vieille Troll	falaise de montagne (287m)	Trøndelag (Nord)	Flatanger	64 20 53N - 10 49 24E		PEAKN
NORTN0040	Brakstadkjerringa	La Vieille de Brakstad	sommet	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 40 32N - 11 14 27E	258	NORWA
NORTN0050	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	presqu'île & colline	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 42 17N - 11 39 53E	125	PEAKN
NORTN0060	Kjerringnesfjellet	La Montagne du Promontoire de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 41 56N - 11 38 12E	308	PEAKN
NORTN0090	Skåkkjeringsteinen	La Pierre de la Vieille de ?	colline rocheuse / falaise	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 40 27N - 11 13 47E	130	NORWA
NORTN0100	Skåkkjerringfjellet / Skåkkjerringa	La Montagne de la Vieille de ?	montagne	Trøndelag (Nord)	Fosnes	64 40 33N - 11 14 54E	258	PEAKN
NORTN0120	Kjerringsvingen		coteau	Trøndelag (Nord)	Grong	64 29 10N - 13 03 52E		PEAKN
NORTN0130	Stemsdalskjerringa	La Vieille de Stemsdal	colline	Trøndelag (Nord)	Grong	64 28 34N - 12 06 09E	228	PEAKN
NORTN0132	Trollkjerringberget	La Montagne de la Vieille Troll	colline	Trøndelag (Nord)	Grong	64 34 48N - 12 23 59E	264	FINNK
NORTN0139	Kjerringmyråsen	La Colline du Marais de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Høylandet	64 36 57N - 12 14 18E	250	FINNK
NORTN0150	Kjerringberga	La Montagne de la Vieille	cap marin	Trøndelag (Nord)	Inderøy	63 54 22N - 11 07 32E		GOOGM
NORTN0180	Kjerringklumpen	La Bosse de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Leksvik	63 36 37N - 10 21 39E	601	PEAKN
NORTN0200	Aahka / Akkafjellet	La Vieille / Montagne de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 23 12N - 14 02 47E	952	FINNK
NORTN0210	Aahkabeljeh / Akkavassoran		montagne	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 22 18N - 14 04 47E	1132	FINNK
NORTN0240	Aahkavaellie / Akkarumpen		montagne	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 21 50N - 14 06 11E	1131	FINNK
NORTN0250	Akkaklumpen Raavre		montagne	Trøndelag (Nord)	Lierne	64 23 39N - 14 07 07E	880	FINNK
NORTN0270	Kjerringa (et Mannfjellet)	La Vieille	plateau	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 21 45N - 11 36 39E	940	FINNK
Le plateau de "Kjerringa" se trouve juste en dessous du sommet du "Mannfjellet" ("Montagne de l'Homme"). (NDLA)								
NORTN0280	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 19 42N - 11 46 16E	534	PEAKN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORTN0290	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 25 30N - 11 53 06E	575	PEAKN
NORTN0300	Kjerringfjellet / Stievhkevaerie	La Montagne de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 25 44N - 12 06 45E	1073	PEAKN
NORTN0320	Kjerringvatn	Lac de la Vieille	flanc de colline	Trøndelag (Nord)	Meråker	63 24 02N - 12 05 01E		GOOGM
NORTN0380	Kjellingaunet / Kjellingaunhatten		colline	Trøndelag (Nord)	Nærøy	64 53 40N - 11 34 16E	109	FINNK
NORTN0390	Kjerringa	La Vieille	colline rocheuse	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 52 08N - 11 36 25E	140	PEAKN
NORTN0400	Kjerringflauget		colline rocheuse	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 46 22N - 11 45 19E	139	PEAKN
NORTN0430	Kjerringholmen	L'île de la Vieille	île	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 48 03N - 11 22 40E		PEAKN
NORTN0440	Kjerringholmen	L'île de la Vieille	île	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 50 09N - 11 15 11E		PEAKN
NORTN0450	Litl-Kjerringholmen	L'île de la Vieille (La Petite)	île	Trøndelag (Nord)	Naerøy	64 49 55N - 11 15 02E		NORWA
NORTN0480	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	colline bord de fjord	Trøndelag (Nord)	Nærøy	64 54 30N - 11 33 29E	75	PEAKN
NORTN0490	Kjerringheia	Lande de la Vieille	montagne	Trøndelag (Nord)	Namdalseid	64 12 55N - 11 08 08E	357	PEAKN
NORTN0500	Kjerringklumpen	La Bosse de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Namdalseid	64 08 22N - 10 55 10E	555	PEAKN
NORTN0510	Stavenkjerringa	La Vieille au Bâton	montagne	Trøndelag (Nord)	Namdalseid	64 13 02N - 11 08 53E	371	PEAKN
NORTN0511	Trollkjerringskaret	La Crevasse de la Vieille Troll	crevasse	Trøndelag (Nord)	Namdalseid	64 17 20N - 11 13 20E		FINNK
NORTN0520	Kjerringmarka	Terrain de la Vieille	coteau	Trøndelag (Nord)	Namsos	64 31 18N - 11 11 23E		NORWA
NORTN0530	Kjerringmarka	Terrain de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Namsos	64 32 16N - 11 13 55E		GOOGM
Il y a un autre Kjerringmarka sur cette presqu'île. (NDLA)								
NORTN0541	Tauskjerringholmen	L'île de la Vieille de ?	île	Trøndelag (Nord)	Namsos	64 23 59N - 11 22 04E		FINNK
NORTN0550	Finnkjerringa	La Vieille Finnoise	colline	Trøndelag (Nord)	Overhalla	64 25 12N - 11 44 57E	372	PEAKN
NORTN0551	Skogkjerringhaugen	La Butte de la Vieille de la Forêt	colline	Trøndelag (Nord)	Overhalla	64 21 34N - 11 45 44E	370	FINNK
NORTN0560	Finnkjerringfjellet	La Montagne de la Vieille Finnoise	montagne	Trøndelag (Nord)	Snåsa	64 11 10N - 12 39 57E	530	PEAKN
NORTN0570	Finnkjerringklumpen	La Bosse de la Vieille Finnoise	sommet	Trøndelag (Nord)	Snåsa	64 11 17N - 12 39 31E	530	PEAKN
NORTN0580	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Steinkjer	64 05 05N - 11 53 20E	296	PEAKN
NORTN0600	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Steinkjer	64 09 15N - 12 00 15E	171	PEAKN
NORTN0610	Trollkjerringhola	Le Trou de la Vieille Troll	lande	Trøndelag (Nord)	Steinkjer	64 10 26N - 11 35 54E		PEAKN
NORTN0620	Kjerringa (et Kallen)	La Vieille	colline	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 22 59N - 11 08 44E	525	PEAKN
A noter, à proximité, une colline appelée "Kallen" ("Le Vieux") (557m). (NDLA)								
NORTN0625	Kjerringåsen	Le Colline de la Vieille	collinette	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 32 41N - 11 03 20E		FINNK
NORTN0640	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	flanc de colline pentue	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 28 22N - 10 50 21E	80	GOOGM
NORTN0650	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	rocher anthropomorphe?	Trøndelag (Nord)	Stjørdal	63 25 56N - 11 03 41E		FINNK
NORTN0655	Trollkjerringberget	La Montagne de la Vieille Troll	colline (245m)	Trøndelag (Nord)	Verdal	63 50 03N - 11 32 50E		FINNK
NORTS0010	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	falaise de colline	Trøndelag (Sør)	Åfjord	64 05 19N - 10 02 49E		PEAKN
NORTS0020	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline	Trøndelag (Sør)	Åfjord	63 57 34N - 09 58 37E	122	PEAKN
NORTS0030	Kjerringrumpa	La Croupe de la Vieille	écueil	Trøndelag (Sør)	Åfjord	64 06 29N - 09 54 58E		PEAKN
NORTS0031	Kjerringskjæret	Le Rocher de la Vieille	presqu'île	Trøndelag (Sør)	Åfjord	64 04 43N - 10 08 15E		FINNK
NORTS0040	Kjerringa	La Vieille	écueil	Trøndelag (Sør)	Agdenes	63 38 50N - 09 44 10E		PEAKN
NORTS0070	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	falaise bord de mer	Trøndelag (Sør)	Agdenes	63 35 19N - 09 45 35E		PEAKN
NORTS0078	Finnkjerringberget	La Montagne de la Vieille Finnoise	rocher? bord de rivière	Trøndelag (Sør)	Bjugn	63 47 27N - 10 10 08E		FINNK
NORTS0079	Finnkjerringhaugen	La Butte de la Vieille Finnoise	butte	Trøndelag (Sør)	Bjugn	63 46 49N - 09 59 55E	90	FINNK
NORTS0080	Kjerringholmen	L'île de la Vieille	île	Trøndelag (Sør)	Bjugn	63 53 21N - 09 46 07E		PEAKN
NORTS0090	Tussakjerringa (et Tussakallen)	La Vieille de Tussa	montagne	Trøndelag (Sør)	Bjugn	63 50 35N - 09 46 00E	124	FINNK
A noter, à proximité, un flanc de montagne appelé "Tussakallen" ("Le Vieux de Tussa") (107m). (NDLA)								
NORTS0110	Kjerringtaren		écueil?	Trøndelag (Sør)	Froya	63 48 58N - 08 27 04E*		PEAKN
NORTS0130	Kjerringa	La Vieille	plateau	Trøndelag (Sør)	Frøya	63 40 50N - 08 27 28E	31	FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
NORTS0140	Kjerringa	La Vieille	haut-fond marin	Trøndelag (Sør)	Frøya	63 39 02N - 08 22 58E		FINNK
A noter, à proximité, un autre haut-fond marin appelé "Kallen". (NDLA)								
NORTS0150	Kjerringholhaugen	La Butte du Trou de la Vieille	colline	Trøndelag (Sør)	Hemne	63 16 57N - 09 07 06E	348	PEAKN
NORTS0155	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	flanc de montagne	Trøndelag (Sør)	Hemne	63 13 12N - 09 13 13E		FINNK
A noter également le toponyme Kjerringbua (la Ferme de la Vieille) dans cette zone; zone où la seule île (fluviale) est appelée Stuøya et non Kjerringøya. (NDLA)								
NORTS0160	Kjerringa	La Vieille	île	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 36 06N - 08 19 36E		FINNK
NORTS0170	Kjerringkjeften	La Machoire? de la Vieille	rochers bord de mer	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 36 37N - 08 59 14E		GOOGM
NORTS0180	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	île	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 26 06N - 08 17 03E		PEAKN
NORTS0260	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	falaise / flanc de montagne	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 30 55N - 08 25 24E		PEAKN
NORTS0320	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	flanc de colline	Trøndelag (Sør)	Meldal	63 00 34N - 09 41 41E	420	GOOGM
NORTS0327	Kjerringøya	L'Île de la Vieille	cap fluvial	Trøndelag (Sør)	Meldal	63 03 19N - 09 38 58E		FINNK
NORTS0330	Kløvstenkjerringa	La Vieille de Kløvsten	falaise	Trøndelag (Sør)	Meldal	63 02 50N - 09 40 47E		FINNK
NORTS0331	Trollkjerringhaugan	La Colline de la Vieille Troll	collinette	Trøndelag (Sør)	Meldal	63 04 26N - 09 53 03E		FINNK
NORTS0340	Kjerringberga	La Montagne de la Vieille	flanc de colline	Trøndelag (Sør)	Midtre Gauldal	62 52 11N - 10 28 03E		GOOGM
NORTS0341	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte	Trøndelag (Sør)	Midtre Gauldal	62 49 44N - 10 21 22E		FINNK
NORTS0350	Kjerringviktangen		cap marin	Trøndelag (Sør)	Mosvik	63 50 27N - 11 04 09E		PEAKN
NORTS0360	Kjerringengenget		flanc de montagne	Trøndelag (Sør)	Oppdal	62 40 47N - 09 09 41E	700	GOOGM
NORTS0400	Kjerringdalsbrunen	(?) de la Vallée de la Vieille	flanc de colline	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 13 52N - 09 23 24E		NORWA
NORTS0410	Kjerringdalsbrunen	(?) de la Vallée de la Vieille	colline à deux sommets	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 14 52N - 09 24 10E	560 560	NORWA
NORTS0415	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte	Trøndelag (Sør)	Orkdal	63 18 30N - 09 46 42E		FINNK
NORTS0425	Kjerringspranget	Le Saut de la Vieille	falaise bord de rivière	Trøndelag (Sør)	Orkdal - Orkanger	63 23 54N - 09 41 30E		FINNK
NORTS0430	Kjerringa	La Vieille	falaise de montagne	Trøndelag (Sør)	Osen	64 19 02N - 10 30 26E	175	PEAKN
NORTS0435	Kjerringhaugan	La Butte de la Vieille	butte	Trøndelag (Sør)	Osen	64 18 15N - 10 31 01E		FINNK
NORTS0440	Kjerringklumpen	La Bosse de la Vieille	falaise de montagne	Trøndelag (Sør)	Osen	64 19 01N - 10 30 57E	225	NORWA
NORTS0450	Kjerringtrappen	L'Escalier de la Vieille	falaise de montagne	Trøndelag (Sør)	Osen	64 19 07N - 10 30 43E	125	NORWA
NORTS0455	Stenkjærringa	La Vieille de Pierre	rocher?	Trøndelag (Sør)	Rennebu	62 49 18N - 09 43 59E		FINNK
NORTS0456	Kjerringspranget	Le Saut de la Vieille	élévation et bord de précipice	Trøndelag (Sør)	Rennebu	62 52 48N - 09 52 39E	829	FINNK
La carte FINNK mentionne ce toponyme en marge de son panel. (NDLA) (https://peakvisor.com/peak/kjerringspranget.html)								
NORTS0460	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Trøndelag (Sør)	Rissa	63 36 12N - 09 59 38E	142	PEAKN
NORTS0461	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	butte?	Trøndelag (Sør)	Rissa	63 31 25N - 10 07 03E		FINNK
NORTS0470	Kjerring / Kjerringheia	Vieille / Lande de la Vieille	colline	Trøndelag (Sør)	Roan	64 05 24N - 10 17 28E	550	GOOGM
NORTS0480	Kjerringa	La Vieille	colline & falaise	Trøndelag (Sør)	Roan	64 09 06N - 10 21 46E	185	NORWA
NORTS0490	Kjerringa	La Vieille	montagne	Trøndelag (Sør)	Roan	64 11 42N - 10 24 32E	145	FINNK
NORTS0505	Kjerringhaugen	La Butte de la Vieille	collinette	Trøndelag (Sør)	Roan	64 07 37N - 10 16 05E		FINNK
NORTS0510	Kjerringheia	Lande de la Vieille	montagne	Trøndelag (Sør)	Roan	64 05 28N - 10 17 16E	540	PEAKN
NORTS0520	Kjerringholet	Le Trou de la Vieille	flanc de montagne	Trøndelag (Sør)	Roan	64 08 32N - 10 21 36E	225	PEAKN
NORTS0525	Kjerringkollen	La Colline de la Vieille	colline	Trøndelag (Sør)	Roan	64 08 53N - 10 21 29E	210	FINNK
NORTS0530	Kjerringslaetta		flanc de montagne	Trøndelag (Sør)	Roan	64 09 13N - 10 22 38E	275	NORWA
NORTS0560	Sankthanskjerringa	La Vieille de ?	marais d'altitude	Trøndelag (Sør)	Røros	62 38 35N - 11 35 23E		FINNK
NORTS0610	Steinkjerringåsen	La Colline de la Vieille de Pierre	butte	Trøndelag (Sør)	Trondheim	63 24 43N - 10 17 41E	303	FINNK
NORVE0010	Brunnkjerringa	La Vieille du Puits?	colline	Vestfold	Larvik	59 06 19N - 09 54 07E	214	FINNK
NORVE0015	Kjerringåsen	La Colline de la Vieille	colline	Vestfold	Larvik	59 01 44N - 09 53 35E	160	FINNK
NORVE0020	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	colline	Vestfold	Larvik	59 01 29N - 10 12 05E	82	PEAKN
NORVE0030	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	colline	Vestfold	Larvik	59 01 58N - 10 12 03E	117	PEAKN

NORVE0040	Kjerringfjellet	La Montagne de la Vieille	colline bord de mer	Vestfold	Larvik	59 01 33N - 10 12 08E	82	PEAKN
NORVE0050	Kjerringholmane	L'île de la Vieille	île	Vestfold	Larvik	59 02 04N - 10 13 42E		NORWA
GOOGM donne ce nom à un îlot situé à une centaine de mètres plus au nord. (NDLA)								
NORVE0060	Kjerringrokkene		colline bord de mer	Vestfold	Larvik	59 02 27N - 10 13 29E	45	NORWA
NORVE0080	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	colline bord de mer	Vestfold	Larvik	59 02 48N - 10 16 15E	25	PEAKN

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
PORAC0200	Pico da Velha / Pico da Vella	Pic de la Vieille	montagne / accident géologique	Arquipélago dos Açores	Ilha do São Jorge - Rosais	38 44 21N - 28 16 59W*		LEWEB
http://pt.wikipedia.org/wiki/Miradouro_do_Pico_da_Velha								
PORBE0620	Cerro da Velha	Montagne de la Vieille	colline & maisons	Beja	Odemira - Luzianes-Gare	37 34 05N - 08 29 22W		SCRIF
PORBE0640	Velha	Vieille	point géodésique & colline	Beja	Odemira - São Luís	37 41 35N - 08 40 33W		SCRIF
PORBN0510	Alto da Malha da Velha	Sommet de ? de la Vieille	montagne / colline	Bragança	Macedo de Cavaleiros - Soutelo Mourisco	41 41 14N - 06 52 59W		SCRIF
"Malha da" est très certainement une contraction de Malhada. A noter un "Alto da Mulher Morta" ("Sommet de la Femme Morte") dans la même zone, à Vale Benfeito. (NDLA)								
PORBN0560	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	point géodésique & colline	Bragança	Mirandela - Vale de Telhas	41 35 43N - 07 13 31W		SCRIF
PORBO0160	Lomba da Velha	Colline de la Vieille		Castelo Branco	Castelo Branco	39 47 01N - 07 29 09W		SCRIF
PORBO0175	Penedo da Velha	Rocher de la Vieille	maison & rocher	Castelo Branco	Castelo Branco - Lousa	39 55 36N - 07 22 23W		SCRIF
PORBO0360	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille		Castelo Branco	Fundão - Aldeia Nova do Cabo	40 08 01N - 07 31 51W*		LEWEB
https://fr.slideshare.net/LilyLx/rea-de-integracao-tema-identidade-regional-mdulo-1								
PORBO0760	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille		Castelo Branco	Sobral do Campo - São Vicente da Beira	?		LEWEB
http://dosenxidros.blogspot.com/2009_05_01_archive.html								
POREV0523	Monte da Vaz da Velha	Montagne de ? de la Vieille	colline	Évora	Mora - Cabeçao	38 56 22N - 08 05 00W		LEWEB
http://www.viladecabeçao.org/xkudos_cabeçao/Xkudos/Page__view.asp?bodyrecord=-1201626841&language=por&titlo=Monte da Vaz da Velha (site web introuvable au 09/10/2019)								
POREV0600	Outeiro da Casa da Velha	Colline de la Maison de la Vieille	montagne / colline	Évora	Portel - Alqueva	38 12 34N - 07 34 57W		SCRIF
Endroit situé loin d'une quelconque entité humaine. (NDLA)								
PORFA0150	Monte Maravelha	Montagne Grande Vieille (ou Mauvaise Vieille)		Faro	Castro Marim	37 13 20N - 07 31 14W		VISIP
PORFA0170	Cerros da Velha	Collines de la Vieille	collines	Faro	Castro Marim - Odeleite	37 21 40N - 07 29 48W		MAPES
PORGU0800	Cabeço da Velha	Colline (Tête) de la Vieille	colline / rocher	Guarda	Sabugal - Seixo do Coa	40 29 03N - 07 02 58W		SCRIF
Village de "Perofico" ("menhir") à 500 mètres. (NDLA)								
PORGU0810	Picoto das Velhas	Piton des Vieilles	point géodésique & rochers	Guarda	Sabugal - Seixo do Coa	40 27 09N - 07 04 50W		SCRIF
PORGU0820	Cabeça da Velha	Tête de la Vieille	rocher anthropomorphe	Guarda	Sabugal - Sortelha	40 19 48N - 07 12 59W		LEWEB
https://www.visitarportugal.pt/d-guarda/c-sabugal/sortelha/cabeça-velha . Village de Sortelha couronné d'un château médiéval construit sur un formidable ensemble rocheux. Selon certaines personnes, le nom du village (el sortel) correspondrait à un cercle de pierres auquel seraient attribués pouvoirs, sortilèges et sorcellerie. Les pierres seraient en relation avec les nombreuses légendes concernant une femme âgée dont le profil se détache sur les rochers qui se voient près de la forteresse. (NDLA)								
PORGU0850	Cabeça da Velha	Tête de la Vieille	rocher anthropomorphe	Guarda	Seia - Seia - São Romão	40 23 53N - 07 41 56W		SCRIF
Rocher cyclopéen situé à 5 km de Seia et à 250 mètres de "Senhora do Desterro", un endroit où ont été construites dix chapelles dédiées à la Vierge. Un peu plus bas, il existe un chemin qui mène aux grottes proto-historiques du "Buraco da Moura" (Trou de la Mauresque) et à 9 kilomètres de la "Cabeça de la Velha" il y a un rocher appelé "Cabeça do Velho" (Tête du Vieux). (NDLA)								
PORLE0580	Serro da Velha	Colline de la Vieille	île / écueil	Leiria	Peniche - Arquipélago das Berlengas	39 25 09N - 09 29 52W		LEWEB
https://mapcarta.com/16871668								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	ALT.	BIBL1
PORLE0685	Fornea da Velha	Four de la Vieille	bizarrerie géologique	Leiria	Porto de Mós - Serro Ventoso - Chão das Pias	39 33 29N - 08 48 21W		LEWEB
(http://gaiivotadobotascaldas.blogspot.com/2014_03_01_archive.html?view=sidebar). A l'évidence, cet énorme ravin (de 200 mètres de profondeur sur 500 mètres de diamètre) montre que la Vieille est considérée comme une géante. (NDLA)								
PORLI0500	Alto da Vella / Alto da Vela	Sommet de la Vieille / Sommet de la Voile	colline	Lisboa	Mafra - Tapada de Mafra	38 56 00N - 09 19 25W		LEWEB
(https://books.google.fr/books?id=0w87AAAACAAJ)								
PORLI0550	Cu da Velha	Cul de la Vieille	rocher d'escalade	Lisboa	Sintra	38 47 25N - 09 23 23W*		LEWEB
(https://27crag.com/crags/sintra/routes/cu-da-velha)								
PORPO0600	Outeiro da Velha	Colline de la Vieille	colline	Porto	Penafiel - Canelas	41 05 24N - 08 16 55W		SCRIF
PORSA0860	Mouchão da Velha	Javeau de la Vieille	île	Santarém	Santarém - São Vicente do Paul	39 18 46N - 08 34 24W		SCRIF
PORSE0090	Penhasco da Velha	Falaise de la Vieille		Setúbal	Azeitão	?		LEWEB
(http://www.azeitao.net/arrabida/matas_lapas/matas_vales.htm)								
PORVR0510	Monte da Avó	Mont de la Grand-mère	colline rocailleuse	Vila Real	Montalegre - Padroso	?		LEWEB
(https://www.cm-montalegre.pt/pages/382?image_gallery_id=32)								
PORVR0910	Rochedo da Velha	Rocher de la Vieille	rocher anthropomorphe	Vila Real	Vila Real - Agarez	41 19 27N - 07 47 37W		LEWEB
Photographie présentée à l'adresse http://www.panoramio.com/photo/36693286 (adresse introuvable au 09/10/2019).								

ANNEXE A.1.4

TOPONYMES

NOMS DE MÉGALITHES
(abrég. MEG)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGCU0010	Carlin Barrow	Tumulus de la Vieille	tumulus?	Cumbria	Brigham	54 39 46N - 03 24 34W	GEOUK
A noter à proximité les toponymes "Samson's Wood" et "Samson's Stone". (NDLA)							
ANGCU0110	Little Meg	La Petite Meg	cromlech	Cumbria	Penrith - Glassonby	54 43 49N - 02 39 30W	GOOGM
D'après moi, la Meg en question n'est autre que Maggie, l'un des multiples avatars de la Vieille bien connue dans cette zone géographique. (NDLA)							
ANGCU0120	Long Meg and her Daughters	La Grande Meg et ses Filles	cromlech / menhir	Cumbria	Penrith - Little Salkeld	54 43 40N - 02 40 02W	GOOGM
Selon l'une des nombreuses légendes liées à ce site mégalithique (l'un des plus grands cromlechs d'Europe occidentale), lors d'un sabbat, des sorcières auraient été transformées en pierre par un sorcier écossais nommé Michael Scot. Selon une autre légende, si l'on marche autour du cercle et que l'on dénombre les pierres correctement, on peut, en mettant son oreille sur la plus grande pierre (elle est située à 25 mètres hors du cromlech) entendre chuchoter la Grande Meg. Le nom lui-même proviendrait d'une sorcière locale avare, Meg of Meldon (Margaret Selby), qui vivait au début du 17 ^{ème} siècle. Vue d'un certain angle, cette pierre ressemble au profil d'une sorcière. Dans le passé, les populations locales pensaient que les os de grande taille trouvés près du site étaient des os de géants. (LEWEB & WIKIP résumé par nos soins). D'après moi, la Meg en question n'est autre que Maggie, l'un des multiples avatars de la Vieille bien connue dans cette zone géographique. (NDLA)							
ANGDB0040	The Old Woman / The Old Woman's Stone	La Vieille	menhir	Derbyshire - Peak District N. P.	Glossop - Bamford Moor	53 21 31N - 01 40 14W	LEWEB
(http://www.bbc.co.uk/southyorkshire/content/articles/2008/12/08/the_old_woman_peaks_walk_feature.shtml). Il y a un cromlech à proximité du menhir de la Vieille. (NDLA)							
ANGDB0070	Old Wife's Howe	Tumulus de la Vieille	tumulus	Derbyshire - Peak District N. P.	Peak	?	LEWEB
"Several Middle Bronze Age round barrows have been shown to contain inner or outer peristaliths, and that known as Old Wife's Howe at Peak contained both.". (https://books.google.fr/books?id=CREcBQAAQBAJ)							
ANGLA0010	Grandmother's Apronful	Le Tablier plein (de pierres) de la Grand-Mère		Lancashire	?	?	LEWEB
(https://thegrammarofmatter.wordpress.com/tag/a-world-in-your-shell-like/)							
ANGNU0040	Long Nanny	Grande Mémé	cours d'eau & menhir?	Northumberland	Beadnell	55 32 37N - 01 40 21W	GEOUK BURNA
ANGNU0090	Auld Wife's Apron Full o' Stanes	Le Tablier Plein de Pierres de la Vieille	grand cairn	Northumberland - Northumberland N.P.	Wooler - Kirknewton	55 32 48N - 02 07 00W*	COFO4
Ce cairn est également appelé "Tom Tallon's Grave". Il est situé entre "Tom Tallon's Crag" et le sommet du "Newton Tors". (COFO4 p159) (NDLA)							
ANGSX0020	Granny's Belt	Ceinture de la Mémé	bois & ancien cromlech?	Sussex East	Brighton - Stanmer	50 52 45N - 00 06 18W	GEOUK
"The name Stanmer, which is the name of a village north of Brighton, is derived from the Saxon "Stan" (stoney) and "Mere" (boggy ground). The ground is indeed boggy and if you visit the village, you will see many of the stones which give the village its name. While most of the sarsen stones placed around the village have obviously been moved from their original position, it is thought by some that a group of stones dug up from a field by a farmer near a piece of woodland known as "Granny's Belt" represent the remains of a stone circle. There are probably just naturally occurring stones though, and most of them currently sit in an isolated copse of trees within the field in which they were found (TQ335106). The picture is of the stones in the 1920's, of which only a few are left (Toms 1927 p.536)". (LEWEB)							
ANGTE0040	Carling Howe / Mound of the Old Woman	Colline de la Vieille	ferme & tumulus?	Teesside	Guisborough - Carling Howe Farm	54 33 12N - 01 03 35W	MULTI
Les informations que nous avons pu collecter concernant l'étymologie de Carling Howe proviennent de l'ouvrage "Place-Names of North Yorkshire" de Albert Hugh Smith (1928). Pour le nom 'Kerlinghou', Mr Smith nous dit que c'est une antique tombe préhistorique disparue aujourd'hui ("the mound of the old woman" - "le tumulus de la vieille") qui aurait donné son nom à cet endroit. (NANTI traduit par nos soins).							
ANGYO0180	Nanny Howe	Tumulus de la Mémé	tumulus	Yorkshire North	Kildale	54 29 03N - 01 04 38W	GEOUK
ANGYO0190	Nanny Nook	Coin de la Mémé	tumulus?	Yorkshire North	Kildale - Commondale - Wayworth Farm	54 28 52N - 01 00 47W*	NANTI
"As Mr & Mrs Elgee (1933) wrote: "Half a mile east of Captain Cook's monument...on Easby Moor is the Devil's Court, where, according to tradition, witches congregated under the presidency of their lord and master. We therefore examined the Court and found what we expected, a typical moorland Bronze Age settlement site, with stone-walled enclosures, shallow pits, flint implements and many barrows, one of which is named Nanny Howe, after a famous witch, it is said, who also frequented Nanny Nook, a right-angled bend in a stone wall near Wayworth Farm, Commondale, marking another settlement site."" (NANTI)							
ANGYO0260	Old Wife's Neck / Old Wife's Stone	Cou de la Vieille	deux petits menhirs	Yorkshire North - Whitby	Fylingdales - Foulisike	54 24 25N - 00 36 36W	MULTI
L'une des deux pierres présente la forme d'un buste humain. (NDLA)							
ANGYO0270	Old Wife's Stone	Pierre de la Vieille	menhir?	Yorkshire North - Whitby	Fylingdales - Foulisike	54 25 22N - 00 36 26W*	LEWEB

"On further researching the Old Wife's Stone I found this passage in Robert Knox's book Descriptions, geological, topographical and antiquarian in Eastern Yorkshire, between the rivers Humber and Tees : "Old Wife's Stone was set up to commemorate the fate of Hannah Hagget of Hawsgarth [...]; she having committed suicide about the year 1750 [...]. It all started a few years ago when I was studying a map drawn by Robert Knox. Knox's map was published in 1849 and titled; A map of the country round Scarborough, in the North & East Ridings of Yorkshire : from actual trigonometrical survey with topographical geological and antiquarian descriptions / by Robert Knox, of Scarborough formerly marine surveyor to the East India Company, on the Bengal establishment. What caught my eye was a stone at a junction of a number of tracks on Sneaton Low Moor called the Old Wife's Stone. This stone doesn't feature on any subsequent maps and I couldn't find reference to it in the modern literature.". (<https://teessidepsychogeography.wordpress.com/tag/the-old-wife/>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGYO0280	Old Wife's Howe / Robin Hood's Butts	Tumulus de la Vieille	tumulus	Yorkshire North - Whitby	Fylingdales - Ravenscar	54 24 13N - 00 31 07W	LEWEB

"He describes his Barrow CCLXIX as 'one of the three "Old Wife Howes"' (Greenwell 1890, 40). It has been suspected that these may equate to Robin Hood's Butts (Kinnes and Longworth 1985). However, the group of five barrows at NZ 957 007, called 'Stony Marl Howes' by the Ordnance Survey from 1849 onwards, was called 'The 3 Howes' by Knox, with one of the eastern members of the group singled out as 'Old Wife's Howe' (Ordnance Survey 1853; Knox 1820)". (<http://historiceingland.org.uk/research/results/reports/6433/AnalyticalFieldSurveyofPrehistoricandPost-MedievalRemainsonFylingdalesMoorNorthYorkshireSurveyReport>)

ANGYO0310	Old Wife's Mound Round Barrow	Tumulus Rond de la Vieille Femme	tumulus	Yorkshire North - Whitby	Levisham - Stape	54 20 28N - 00 48 12W	LEWEB
-----------	-------------------------------	----------------------------------	---------	--------------------------	------------------	-----------------------	-------

(<https://ancientmonuments.uk/116612-old-wifes-mound-round-barrow-750m-north-west-of-low-leaf-howe-house-cropton#.XZonl1UzbDc>)

ANGYO0320	Old Wife's Stones / Old Wife's	Pierres de la Vieille	rocher gravé	Yorkshire North - Whitby	Westerdale - Danby Rigg - Crossley Side Farm	54 26 35N - 00 54 20W	ANTIQU GEOUK
-----------	--------------------------------	-----------------------	--------------	--------------------------	--	-----------------------	--------------

Sur ce petit monolithe est gravé la mention "Old Woman". (NDLA)

ANGYO0510	Old Wife's Stone	Pierre de la Vieille	menhir	Yorkshire West	Batley	53 42 20N - 01 38 03W*	NANTI
-----------	------------------	----------------------	--------	----------------	--------	------------------------	-------

Pierre ou menhir signalé sur une carte de 1854. (NANTI)

ANGYO0550	Nanny Grave Hill / Nanny's Grave	Colline de la Tombe de la Mémé	tumulus	Yorkshire West	Steeton - Cross Hills - Lyon Farm	?	NANTI
-----------	----------------------------------	--------------------------------	---------	----------------	-----------------------------------	---	-------

"Mr [John] Clough [History of Steeton, S. Billows: Keighley 1886] wrote the following of the site : "Near a field, now called Nanny Grave Hill; there were four lane ends; there are three lane ends yet; there was what i's called Devil's Lane, the lanes towards Eastburn and Steeton, and Wood Street... The junction of these four lane ends is the scene of one of Steeton's tragedies. At this place is buried a suicide called Nanny, with "a stake in her inside." Some people point out the mound under which she's buried. When the suicide took place isn't known, but it would certainly not occur later than the 17th century.". (NANTI)

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0080	Kællinghøj / Kællingehøj / Kjelding Høj	Colline de la Vieille	site préhistorique / tumulus	Bornholm	Rønne - Nylars - Blemmelyng	55 04 56N - 14 45 46E	LEWEB

Selon le site de l'Agence Danoise pour la Culture et les Châteaux (SLKS.DK), ce tumulus serait l'un des plus importants de la région. Il aurait été désigné sous ce nom à une époque historique car les femmes des villages de Arnager, Lobbæk et Nylars s'y donnaient rendez-vous pour aller ensemble au marché de Rønne (la plus grande ville de l'île de Bornholm). (NDLA) (<https://slks.dk/omraader/kulturarv/arkaeologi-fortidsminder-og-diger/danmarks-oldtid-i-landskabet/oplevelsstederne/blemmelyng-marker-og-stendynger/>)

DANEM0220	Kællingbjerg / Kjelding Bjerg	Montagne de la Vieille	collinette / tumulus rasé	Jutland Central - Holstebro	Idom	56 19 17N - 08 30 12E	SDFE
DANEM0240	Kællinghøj	Colline de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Horsens	Braedstrup - Løvet	55 58 47N - 09 29 46E	SDFE
DANEM0255	Kællingesten	La Pierre de la Vieille	monument antique - rocher	Jutland Central - Randers	Auning - Porsbakker	56 26 09N - 10 23 22E	LEWEB

(<https://www.norddjurs.dk/media/4195517/Porsbakkerne-infotavle.pdf>)

DANEM0257	Lille Kildinghøj	Butte de la Vieille (Petite)	tumulus	Jutland Central - Ringkøbing-Skjern	Skjern - Troldhede	56 00 06N - 08 42 56E	SDFE
DANEM0258	Store Kildinghøj / Store Kjeldinghøj	Butte de la Vieille (Grande)	tumulus	Jutland Central - Ringkøbing-Skjern	Skjern - Troldhede	56 00 14N - 08 43 02E	SDFE
DANEM0312	Kællinghøj / Kjelding Høj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Struer	Struer - Asp	56 26 45N - 08 29 46E	SDFE
DANEM0314	Kelding Høj / Kjelding Høj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Struer	Struer - Gimsing	56 28 21N - 08 35 51E	SDFE
DANEM0316	Kællinghøj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Struer	Struer - Lemvig	56 27 53N - 08 26 31E	SDFE
DANEM0318	Kællinghøje / Kjelding Høje	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Syddjurs	Ebeltoft	56 09 46N - 10 39 32E	SDFE
DANEM0360	Kællinghøj / Kjeldinghøj / Kjærlingehøj	Colline de la Vieille	tumulus	Jutland Central - Viborg	Hobro - Møldrup	56 37 44N - 09 35 50E	SDFE

Ce tumulus, qui sert de borne frontalière entre le Jutland du Nord et le Jutland Central, est situé à 25 km d'un des plus grands tumulus du Danemark : le tumulus de Hohøj. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0390	Kællingbjerg Høj / Kællingbjærg Høj / Kjelding Bjerg Høj / Kærlingbjærg Høj	Butte de la Montagne de la Vieille	tumulus	Jutland du Nord - Aalborg	Kongerslev	56 53 50N - 10 09 54E	SDFE
DANEM0411	Kællingstenen / Kjærlingsten	Pierre de la Vieille	mégalthé et légende	Jutland du Nord - Aalborg	Nørresundby - Gildsig (Gilsig)	57 05 02N - 09 55 25E	SDFE
Toponyme visible uniquement sur la carte SDFE de 1842-1899. (NDLA). "Det spøgede i Gaarden Gildsig, før den blev bygget om, og i Bakkerne nord for, hvor en Kælling boede og vandrede i Dalen. Hun skal være manet under Tjællingstjæn, Kællingstenen. Naar man gaar rundt om den, stikker Jorden i Fødderne. Her er hun vist Konen paa Gildsig, der var med naar Heksene St. Hansaften samledes paa en Holm i en Dam ved Gaarden. Men først har hun været Ellekællingen, Guddommen i Sigen." (GRAT1 p163). Le danois est très difficile à traduire - histoire de sorcières, d'une pierre du jugement et d'une divinité nommée Ellekællingen (la vieille des aulnes ou la vieille des marais). (NDLA)							
DANEM0413	Kællinghøje / Kjelding Høje	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland du Nord - Aalborg	Saeby - Lyngså	57 14 58N - 10 30 07E	SDFE
DANEM0420	Kællinghøj	Colline de la Vieille	tumulus	Jutland du Nord - Aalborg	Vodskov	57 07 31N - 10 00 02E	SDFE
"Karlsbjerg" et "Paradisdal" (Val du Paradis) limitrophe. (NDLA)							
DANEM0455	Kællingehøj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland du Nord - Mariager	Astrup - Glerup	56 45 15N - 10 02 42E	GRAT1
Toponyme relevé sur une carte des années 1930. Légende d'une femme qui a été exécutée. (GRAT1 pp. 207-208)							
DANEM0483	Kjellinghøj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland du Nord - Thisted	Hassing - Stagstrup	56 52 22N - 08 35 13E*	LEWEB
Tumulus appelé Kjellinghøj IV, référencé AAR-9525. Thy 3873 N5-B et daté entre 1020 - 915 BC. (https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1600-0390.2012.00552.x ou https://slks.dk/fileadmin/user_upload/kulturarv/publikationer/emneopdelt/arkaeologi/aud/2000kat.pdf)							
DANEM0523	Kællinghøj / Kjeldhøj	Butte de la Vieille	tumulus	Jutland du Sud - Esbjerg	Glejbjerg	55 34 56N - 08 49 00E	SDFE
DANEM0550	Kællinghøj	Colline de la Vieille	tumulus	Jutland du Sud - Tønder	Højer - Hjerpsted	55 01 51N - 08 38 38E	SDFE
DANEM0592	Kællingstenen	Pierre de la Vieille	rocher dans rivière	Jutland du Sud - Vejle	Smidstrup - Haastrup	55 36 21N - 09 33 41E*	GRAT1
Toponyme relevé sur une carte des années 1930. (NDLA). Cette pierre sert de frontière entre les villages de Smidstrup et Haastrup. Quand les habitants de Hasstrup allaient jouer aux cartes du côté de Smidstrup et qu'ils gagnaient de l'argent, ils ne manquaient pas, à leur retour, de glisser une pièce d'un schilling dans une fissure de la pierre. (GRAT1 p330 & pp. 332-333 traduit par nos soins)							
DANEM0610	Kællingbakke / Kjelding Bakke	Colline de la Vieille	tumulus	Sjælland - Hillerød	Ny Harløse	55 55 43N - 12 13 54E	SDFE
DANEM0650	Kællingesten / Trolldbykærling / Trolldbykælling	Pierre de la Vieille	menhir	Sjælland - Lejre	Ejby Ådal	55 42 20N - 11 50 39E	SDFE
Le lotissement (en bord de mer) où se trouve le menhir est en partie dédié au(x) Troll(s) (troll en danois) de la mythologie. Les rues portent les noms suivants : Trolldager, Trolldager, Trolldøj, Trolldsti. Pour accéder à la pierre il faut passer devant une cavité appelée "Trolldby" (la Maison ou la Ville du Troll). Selon la légende, un troll habitant Tudse Næs (à 10 km de là) ne supportant plus d'entendre les cloches de l'église de Kirke Hyllinge lança une pierre pour détruire l'édifice. Mais il ne mit pas suffisamment de force dans son action et la pierre atterrit à côté de Trolldby. On raconte également que le menhir tourne sur lui-même quand une odeur de pain cuit se répand dans les environs. (NDLA) (GRAT3 pp 63-64 résumé par nos soins)							
DANEM0660	Kællingehøj	Colline de la Vieille	butte / tumulus?	Sjælland - Næstved	Glumsø	55 20 46N - 11 39 55E	SDFE
DANEM0785	Kællingesten	La Pierre de la Vieille	pierre - menhir?	Sjælland - Solrød	Jersie - Jersie Mark	?	LEWEB
(https://tidsskrift.dk/historiskaarbogforroskildeamt/article/download/27854/24495/)							
DANEM0800	Kællingdysse / Kællingedyssen	Dolmen de la Vieille	dolmen ruiné	Sjælland - Sorø	Vester Broby	55 22 50N - 11 37 43E	SDFE
Ce toponyme ne figure que sur la carte SDFE de 1901-1971. Par contre, il est mentionné sur Internet : "V. Braaby (373). Adskillige Gravhøje og Dysser kendes, men de fleste er sløjfede. Kællingedyssen, en o. 100 Alen lang Langdysse Øst for Kongsgaarden paa Mtr. Nr. 9, tør ingen røre, siden den forrige Ejer døde Aarsdagen efter, at han trods en gammel Kones Advarsel begyndte at rydde den." que l'on peut traduire par : "Vester Broby (373) Plusieurs monticules funéraires et dolmens sont connus, cependant la plupart sont démolis. Kællingedyssen est resté dans l'état car l'ancien propriétaire est décédé après qu'il eut commencé à le nettoyer malgré les avertissements d'une vieille femme." (BOBM1 p44). Encore une Vieille pour un dolmen qui aujourd'hui a complètement disparu. (NDLA)							

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECON00010	Sidhean na Cailleich	Tumulus? de la Vieille		Hebridean Islands - Isle of Eigg	Laig	56 54 43N - 06 09 36W	MULTI
Pas facile de traduire le mot "sidhean". D'après LESCOG : les fées irlandaises étaient appelées "sidhe" et les tumuli sous lesquels s'étendaient leurs palais étaient appelés "sidh". (LESCOG p139). Mais nous sommes ici en Ecosse. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO0020	The Standing Walls or Ruins of Cailleach Bheur	Les Murs de la Vieille Beara	rocher quadrangulaire	Hebridean Islands - Isle of Mull		?	HULLE
Sur l'île de Mull, un rocher quadrangulaire est appelé "Standing Walls or Ruins of Cailleach Bheur", on dit que c'est la maison de la Vieille. (HULLE p248)							
ECONO0364	Collistone / Collickston / Callickstone / Cailleach stone	Pierre de la Vieille	mégalithe?	Hebridean Islands - Isle of Skye	?	?	FORA1 p364
ECONO0470	Cailleacha Dubha	Vieille Noire	chambre dolmenique	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Isle of Boreray	57 42 51N - 07 16 50W	MULTI
ECONO0520	Leac nan Cailleachan Dubha	Dalles des Vieilles Noires	menhirs	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Vallay	57 39 49N - 07 23 02W	SCOTL
ECONO0540	Cailleach na Mointeach Kerbed Cairn	Cairn de la Vieille des Marais	cairn sur colline	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Airidh a Bhruaich	58 02 20N - 06 37 09W	BURNA
"Situated on one of the hills that form the 'knees' of the sleeping female form visible from the Callanish stone circle". (BURNA)							
ECONO0610	Cailleach na Mointeach / The Old Woman of the Moors	La Vieille des Marais	cromlech & corps de déesse	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Calanais	58 11 49N - 06 42 42W	LEWEB
A proximité du cromlech de Callanish, le paysage dessine le corps d'une géante allongée (the Old Woman of the Moors - la Vieille des Marais). Certains prétendent que tous les 19 ans la Lune se lève au niveau de son ventre, se déplace le long de son corps et passe à travers les pierres du cromlech. (NDLA) (http://goddessvoke.blogspot.com/2008/01/mointeach-gun-mhuileann-moorland.html)							
ECONO0910	Carn na Caillich	Cairn de la Vieille	cairn & colline (775m)	Highlands - Invernesshire	Dalmigavie	57 11 16N - 04 07 12W	MULTI
ECONO0920	Carn na Caillich	Cairn de la Vieille	cairn & colline	Highlands - Invernesshire	Dulsie	57 27 33N - 03 49 53W	MULTI
A noter au bas de la colline (372 m), un ruisseau appelé "Caochan a' Bhodaich" (Le Ru du Vieux) et à Glenferness, une pierre sculptée appelée "The Princess Stone". (NDLA)							
ECONO1320	Clach na Caillich Ruaidh	Pierre de la Vieille Rousse	tumulus	Highlands - Invernesshire - Laggan	Balgowan	57 01 27N - 04 12 29W	SCOTR SCOTL
""About 2 miles west of Loch Ovie there is a large stone Known in the country as Cloich na Cailleach Ruadh of Creag Dubh. and supposed to be the prevailing spirit of The Lordship of Badenoch. And is said to have performed great wonders at that Stone" Cluny Macpherson. A large boulder Stone, situated about a mile east of Cluny Castle, and a well Known object in the locality". (SCOTL)							
ECONO1610	Carn na Cailliche / Old Wife's Cairn	Cairn de la Vieille	tumulus	Highlands - Invernesshire - Morvern	Rhemore	56 34 52N - 05 56 40W	MULTI GROFH
"Carn na Caillich est un ancien tumulus dont la légende raconte qu'il fut "borne to the spot" par une géante pour construire un pont qui traverserait le Sound of Mull". (GROFH vol 1 - p240 traduit par nos soins)							
ECONO1620	Carnacailliche	Cairn de la Vieille	coteau / lande / cairn?	Highlands - Invernesshire - Morvern	Rhemore	56 34 59N - 05 56 19W	MULTI
ECONO1660	Carn Leitir Coire Challich	Cairn de la Pente du Cirque de la Vieille	colline (730m) / cairn?	Highlands - Invernesshire - River Findhorn	Coignafearn Lodge	57 12 14N - 04 09 00W	MULTI
ECONO1900	Carn na Caillich	Cairn de la Vieille	collinette / cairn?	Highlands - Ross & Cromarty - Gruinard Bay	Inchina	57 51 20N - 05 25 50W	MULTI
ECONO2100	Uaigh na Caillich / Old Woman's Grave	Tombe de la Vieille	tombe & légende	Highlands - Ross & Cromarty - Tain	Tarbat House - Balnagown - Milton (ou Miiltown)	?	MACKA
"It is related of Andrew that on one occasion an old woman who gave evidence against him in the case of a disputed march between himself and Ross of Balnagowan, was by his orders buried alive. He caused a deep pit to be dug and had her placed in it with her head downwards and then covered it over. The spot is still known as "Uaigh na Caillich," or the Old Woman's Grave. Hugh Miller records a few more traditional stories illustrating the character of this rapacious and reckless despot, but it is feared that his informant's dates and characters must have got somewhat mixed." (MACKA p269). Le chef du clan des Monros of Miiltown, Andrew, appelé le "Baron Noir" en raison de la couleur de ses cheveux, était un despote sanguinaire qui "régna" sur une partie de la région des Highlands au XVIe siècle. Cela étant, nous pensons que ce toponyme est (ou était) très certainement associé à un mégalithe. (NDLA)							
ECONO2110	An Cailleach	La Vieille	cairn	Highlands - Ross & Cromarty - Tain	Tarbat Ness	57 51 59N - 03 46 23W*	WATWJ
"Tarbat Ness - Cairns near the lighthouse are named Bodach an rudha, the old man of the point ; an Cailleach, the old wife.". (WATWJ)							
ECONO2670	The Auld Wife	La Vieille	menhir anthropomorphe	Shetland	Skellister	60 16 38N - 01 09 52W*	LEWEB
https://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=12287582							
ECOSE0065	Buailtean na Cailliche Beathraiche	Enclos de la Vieille Sauvage	cercles de pierres	Aberdeenshire	Ballater - Glen Fenzie	57 06 05N - 03 07 00W*	WATS1
"Buailtean na Cailliche Beathraiche (3, 319020 and 320021), cattle folds of the wild old woman. Buailtean na Caillich Beathraiche (Gr 61). Three circles made of stones in Glen Fenzie, according to legend said to be the cattle folds of the famed Cailleach Bheathrach. See Tigh na Cailliche Beathraiche." (WATS1 p30). Ces trois cercles de pierres sont situés sur le flanc d'une colline appelée "Maman" (Mummie) : "My story is of the Cailleach-Bheathrach — the Thunderbolt Carline. She was the great witch of Glengairn. As you ascend the burn of Glenfinzie the hill of Mamie rises on your left, and on its side are yet shown the Buailtean na Caillich-Beathrach, that is the folds for her cattle." (Legends of the Braes o' mar - John Grant - Aberdeen - 1876 - p61). (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECOSE0140	Carling Cist / Carlinkist Cairn	Tombe de la Vieille	mégalithe	Aberdeenshire	Kirktown of Alvah - Turriff - Boghead	57 34 57N - 02 29 43W	WIKIP SCOTR
"The Carlin Cist thought to have been part of a Cromlech at one time (The New Statistical Account of Scotland. 1834. P. 161.)". (WIKIP). "A Stone Coffin found here". (SCOTL) (SCOTR)							
ECOSE0170	Cnoc Cailliche / Cnoc Cailleaiche	Colline de la Vieille	colline / oppidum	Aberdeenshire	Rhynie - Wheedlemont	57 19 20N - 02 52 40W	MULTI
A noter deux cromlechs et un menhir à proximité. (NDLA) (SCOTR) (SCOTL)							
ECOSE0180	Carlin Stone	Pierre de la Vieille	menhir	Aberdeenshire	Turriff - Tollo	57 30 30N - 02 32 43W	MULTI
ECOSE0290	A' Chailleach	La Vieille	menhir / rocher	Aberdeenshire - Forest of Mar	Glen Ey - Altanour Lodge	56 55 39N - 03 30 10W	MULTI MACDJ
"A Chailleach "The Old Woman or Nun". The name applies to an upright stone or rock, about 5 ft. high, standing close to the Ey Burn, east of Coire na Caillich.". (MACDJ)							
ECOSE0330	Auld Wife's Cairn / Auld Guid Wife's Cairn	Le Tas de Pierres de la Vieille	cairn	Aberdeenshire - Peterhead	Kinknockie - Newton - Hill of Aldie	57 27 55N - 01 54 30W	SCOTL SCOTR
"A cairn on the parish boundary said to mark the spot where an old woman who committed suicide is buried. Name Book 1868. No trace of this cairn remains, although the name is still known locally.". (SCOTL)							
ECOSE0590	Granny Kempock Stone	Pierre de la Mémé de Kempock	menhir	Argyll & Bute - Inverclyde	Gourock	55 57 41N - 04 49 11W	LEWEB
The megalithic Kempock Stone, popularly known as "Granny Kempock Stone", stands on a cliff behind Kempock Street, the main shopping street. The supposition was that for sailors going on a long voyage or a couple about to be married, walking seven times around the stone would ensure good fortune. (https://en.wikipedia.org/wiki/Granny_Kempock_Stone)							
ECOSE0733	The Cailleach Glas Stone / The Grey haired Old Woman Stone	La Pierre de la Vieille aux cheveux Gris	pierre menhir?	Argyll & Bute - Loch Fyne	Lepinmore - Leanach - Caol Glen	56 06 56N - 05 06 55W	LEWEB
Cette pierre est dressée à moins de 50 mètres d'un petit pont appelé "Witch's Bridge" (le Pont de la Sorcière) construit en 1810 (Adamson, Donald Beck (2014, p201). Commercialisation, change and continuity: an archaeological study of rural commercial practice in the Scottish Highlands. PhD thesis - University of Glasgow). (http://theses.gla.ac.uk/5461/1/2014adamsonphd.pdf traduit par nos soins)							
ECOSE0835	Carlin Hill / Witch's Stone	Colline de la Vieille	tumulus	Ayrshire East	Patna - Drongan	55 24 42N - 04 29 19W	LEWEB
A noter à proximité une source appelée St bride's Well. A notre connaissance, seul le site canmore.org.uk/site/42668/carlin-hill précise que ce tumulus est appelé Carlin Hill. Les cartes que nous avons consultées donnent le toponyme "Witch's Stone". (NDLA)							
ECOSE0850	Carline Knowe	La Colline de la Vieille	colline & cairn	Ayrshire East	Patna - Knockshinnoch	55 23 23N - 04 28 30W	MULTI
"Urns and bones found here". (NALIS)							
ECOSE0870	Carlin Stane	Pierre de la Vieille	mégalithe	Ayrshire East	Waterside - Craigends	55 39 33N - 04 21 00W	MULTI
ECOSE0900	Grannie Stone / Granny Stane	Pierre de la Mémé	écueil fluvial / reste de cromlech	Ayrshire North	Irvine - River Irvine	55 36 47N - 04 40 11W	LEWEB
(https://en.wikipedia.org/wiki/Grannie_stone)							
ECOSE0940	Carlin's Cairn / Carlins' Craig	Le Cairn de la Vieille	cairn & colline (807m)	Dumfries-&-Galloway	Carsphairn - Forrest Lodge	55 09 58N - 04 21 41W	MULTI
ECOSE1050	Carlin Stone	Pierre de la Vieille	mégalithe	Dumfries-&-Galloway	Wigtown - Elrig Loch	54 48 51N - 04 36 26W	MULTI
ECOSE1150	Auld Wife's Grave / Auld Wife's Cairn	Tombe de la Vieille	chambre dolmenique	Dumfries-&-Galloway - Loch Ryan	New Luce - Balker	54 56 33N - 04 54 51W	MULTI
ECOSE1420	Auld Wives Lifts / Auld Wife's Lift	Fardeaux des Vieilles Femmes	trois rochers & chambre dolmenique	Glasgow - East Dunbartonshire	Torrance - Blairskaith	55 57 37N - 04 16 23W	MULTI
D'après la légende trois vieilles femmes des villages de Strathblane, Campsie et Baldernock voulurent comparer leur force. Deux d'entre elles mirent chacune dans leur tablier une grosse pierre ; elles traversèrent la lande et les posèrent côte à côte à l'endroit appelé "Auld Wives Lifts". La troisième clamant qu'elle était la plus forte, choisit une dalle encore plus grande, la mit sur ses épaules, traversa la lande et la posa sur les deux autres pierres. La légende dit aussi que pour être fertiles, les femmes de la région doivent ramper et passer sous ces pierres. (LEWEB traduit par nos soins)							
ECOSE1530	Bodach & Cailleach	Le Vieux et la Vieille	menhirs & légende	Hebridean Islands - Isle of Gigha	Achamore	55 39 40N - 05 45 25W*	LEWEB
Deux pierres levées sont appelées "la Vieille" et "le Vieux". On dit que si l'un des deux menhirs vient à tomber le malheur s'abattra sur l'île de Gigha. On dit également que le Vieux et la Vieille se promènent la nuit sur les landes de Gigha. Notons que, de l'endroit où se trouvent les deux pierres, on peut admirer à l'horizon les "Paps of Jura" ("les Mamelles de Jura"). (NDLA) (https://www.flickr.com/photos/thegrizz/292174322/)							
ECOSE1550	Old Wife's Grave	Tombe de la Vieille	cairn / tumulus	Hebridean Islands - Isle of Gigha	Tarbert	55 42 30N - 05 43 58W*	LEWEB
(https://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=19006)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECOSE1620	Cailleach	La Vieille	pierre & légende	Hebridean Islands - Isle of Islay	Bunnahabhain - Ardnahoe	55 52 06N - 06 06 48W	MACDD
Les collines concernées par la légende sont les "Paps of Jura" (les Mamelles de Jura) - Une vieille sorcière tient en son pouvoir un homme appelé Mac Phee. Plusieurs fois il essaie de s'échapper de Jura pour retourner sur l'île de Colonsay, mais à chaque fois elle le ramène à elle en jetant dans son embarcation a "magical ball of thread" et en le tirant vers la berge. Mac Phee découvre qu'une hachette magique peut couper la ficelle. Il la prend et s'enfuit au petit matin. La Vieille s'en aperçoit, elle monte sur le sommet du "Beinn-an-oir", jette la boule de ficelle dans l'embarcation mais le fuyard la coupe. Par trois fois elle essaie de le ramener mais sans succès. Alors elle se jette du haut de la colline pour le rattraper. Dans un dérapage forcené qui laisse des traces sur le sol (traces rocheuses qui ont pour nom "Sgriob na Cailliche" ("la Glissade de la Vieille")), elle tombe sur un énorme rocher en forme d'oeuf ; elle le prend ; le jette vers Mac Phee, mais la pierre s'encastre sur le rivage de l'île d'Islay en dessous de la ferme d' Ardnahoe. - L'histoire se termine ainsi et Mac Phee s'en retourne chez lui. The name of the stone is called 'Cailleach' ("The Old Woman"). (MACDD traduit par nos soins).							
ECOSE1920	Carlin's Stone & Young Carlin	Pierre de la Vieille	chaos rocheux	Morayshire - Glenfiddish - Glenlivet	Elgin - Bogton Farm	57 37 46N - 03 12 47W*	LEWEB
"Conglomerate boulder on Bogton farm, 4 miles south of Elgin, 15 X 10 X 8 feet, about 80 tons. Longer axis is E.N.E., called " Carlin's Stone." Also a smaller one, called the " Young Carlin," to N.W. about half a mile.". (http://digital.nls.uk/dcn6/7739/77397795.6.pdf)							
ECOSE1940	Carn na Cailliche	Cairn de la Vieille	colline / cairn?	Morayshire - Glenfiddish - Glenlivet	Knockando	57 30 32N - 03 21 23W	MULTI
ECOSE2050	Tigh na Cailliche / Tigh nam Bodach	Maison de la Vieille / Maison du Vieux	tumulus	Perthshire-&Kinross	Loch Lyon - Pubil	56 32 52N - 04 38 20W	LEWEB
La "Maison de la Vieille" (ou "du Vieux") est située dans le "Vallon de la Vieille" (Gleann Cailliche). Nombreux menhirs et cromlechs dans le Glen Lyon. (NDLA) (http://tairis-cr.blogspot.com/2011/03/tigh-na-caillich-glen-lyon-under-threat.html)							
ECOSE2310	Carline Stone	Pierre de la Vieille	péroglyphes	Stirlingshire	Stirling ? - Falkirk ? - Dunmore House	?	WESHM p181
ECOSE2350	The Carlin Stone	La Pierre de la Vieille	pierre	Stirlingshire - Loch Lomond	Buchlyvie - Badenkep	56 05 36N - 04 15 31W	MULTI NALIS
A noter à proximité une autre pierre appelée "Wife with the Bratty Plaid" (la Femme qui portait un plaid d'enfant). (NDLA)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAST0285	Llastra da Filadoira	La Pierre de la Fileuse	dolmen	Asturias	Pola de Allande - Villayon - Navedo	43 29 23N - 07 32 14W	MOGRJ
"La construcción se debe a una mujer mítica que llevaba las piedras en la cabeza sin dejar por ello de hilar con una rueca y un huso". (MOGRJ). "Dice la leyenda, que la Piedra de Filadoira la transportada una vieja hilandera en la cabeza sin parar de hilar, por toda la sierra desde San Roque hasta la Sierra de Entrerrios, para colocarla como cubierta de un dolmen.". (LEWEB)							
ESCAN0310	Piedra de las Viejas / Piedra de la Vieja / Risco de la Vieja	Pierre des Vieilles / Rocher de la Vieille	plage & rocher	Canarias - Isla de Tenerife	Silos (Los) - Sibora	28 23 15N - 16 49 32W	MAPES
ESCLM0060	Losa de la Vieja	Pierre de la Vieille	terres agricoles & excentricité google	Castilla-La-Mancha - Albacete	Pozohondo	38 42 22N - 01 56 52W	MAPES
ESCLM0140	Aljibe de la Vieja	Citerne de la Vieille	site archéologique	Castilla-La-Mancha - Ciudad Real	Piedrabuena	?	LEWEB
"Morro del Sotajo, Morro Pinto, Cerro Benavente, Collado de los Criminales, Hoya del Lobo, Aljibe de la Vieja, Aljibe del Moro y Morro de la Dueña son los yacimientos del Bronce encontrados en Piedrabuena y catalogados en la Carta Arqueológica de Ciudad Real.". (http://www.piedrabuena.es/turismo/historia.php)							
ESCYL0309	La Tía	La Tante / Le Cairn	cairn & avatar	Castilla-y-León - León	Horcadas - Tejerina - Salio	42 55 28N - 05 00 23W*	BP&G1
Dans le village disparu (sous les eaux d'un lac artificiel) de Salio, on appelait "La Tía" (la Tante) un cairn du col de Tejerina qui marquait la limite entre Salio et Tejerina. Dans son étude toponymique du bassin supérieur de la rivière Esla, Julia Miranda interprète ces noms de lieux et ces constructions pastorales en une clé mythique qui les relie au caractère de la Vieille, une entité qui présente de multiples manifestations dans le folklore européen, incarnant certaines forces naturelles bénéfiques comme maléfiques.". [...] Les Muyerinas - La "Tia Prieta" (la Tante Prieta) est décrite comme une "muyerinha". Curieusement, à Lugueros, il y a une montagne appelée Las Muyerinas où vivaient des femmes mythologiques qui avaient reçu ce nom. Ces Muyerinas étaient des boulangères fantastiques qui pétrissaient du pain à offrir aux enfants par l'intermédiaire de leurs parents quand ceux-ci redescendaient de la montagne, tout cela conformément aux traditions que José Luis Puerto rassemble dans son œuvre monumentale "Leyendas de Tradición Oral en la provincia de León". (Le suffixe diminutif «-ina», qui est utilisé dans le León pour souligner l'affection, renforce la nature bienveillante de ces êtres légendaires qui peuplaient l'imagination des enfants Léonais des temps passés. (BP&G1 traduit par nos soins). "Tía, por tanto, noma a una muyer vieya y relaciónase cola Vetula". (BAPE1 p39)							
ESCYL0800	Peña de la Abuela	Pierre de la Grand-Mère	tumulus avec menhir au sommet	Castilla-y-León - Soria	Miño de Medinaceli - Ambrona	41 09 35N - 02 30 35W*	MILC1 p24
(https://www.youtube.com/watch?v=RZLG18mcVEk)							
ESCYL0960	Teso de la Vieja	Tertre de la Vieille	terres agricoles	Castilla-y-León - Zamora	Benavente - San Miguel del Valle	42 00 58N - 05 29 08W	MAPES
Tumulus possible en vue satellitaire sur MAPES. La zone géographique est assez plane. Pas de colline à l'horizon. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESGAC0310	Orcabella	Dolmen de la Vieille	dolmen	Galicia - Coruña (A) - Fisterra	Fisterra	42 53 36N - 09 16 30W*	ROMFA
<p>"La "Orca vella" aludía a un dolmen viejo o arca vieja (Pensado, J. L. 1985, 220). Pero, además, se produjo el fenómeno lingüístico de la elisión de la preposición de en el sintagma Orcabella; que era en sus orígenes "Orca da Vella", es decir, el dolmen de la Vieja. Con esta denominación se hacía referencia a un antiguo enterramiento megalítico que existía en lo alto del promontorio de Finisterre, y en el que un médico e historiador de esa villa, llamado Esmoris Recamán, encontró un puñal de la Edad del Bronce Antiguo (Monteagudo L. 1995)". (ROMFA p22). Légende d'une vieille sorcière enterrée dans un dolmen sur la colline du Cap Finistère ... On pouvait lire sur la dalle de couverture du monument mégalithique l'épithaphe suivante : "C'est là qu'est enterrée - Sous cette pierre dure - L'ennemie de la nature - Orcabella l'ensorcelée.". (SBAJM pp266-273 traduit et résumé par nos soins). Les coordonnées du site d'Orcabella sont peut-être les suivantes : 42 53 51N - 09 16 01W ... Faudrait y retourner. (NDLA) (MILC1 p94)</p>							
ESGAC0550	A Pedra da Vella / Pedra Vella / Bella / Vella	La Pierre de la Vieille	sommet & roches à bassin	Galicia - Coruña (A) - Outes	Cabanamoura - Mouris	42 53 19N - 08 52 23W	SITGA 9368
<p>Notée "Pedra Vella" et "Bella" sur SITGA, "Vella" sur MAPES, cette colline est appelée "Pedra da Vella" par les sites web autochtones. A noter à proximité une nécropole préhistorique et un lieudit appelé "Alto das Sete Fontes" ("la Colline des Sept Fontaines"). Le village de Cabanamoura ("Cabane de la Mauresque") se trouve au pied d'une fortification celte ("O Castelete"). (NDLA)</p>							
ESGAL0200	O Rego da Vella	Le Béal de la Vieille	ru & tumulus / mégalithe	Galicia - Lugo - Cospeito	Vila da Igrexa - Muimenta	?	LEWEB
<p>"Mámoas e antas da provincia de Lugo : COSPEITO: ...; O Rego da Vella (Muimenta);". (http://onosopatrimonio.blogspot.es/i2009-06/ - site introuvable au 06/10/2019)</p>							
ESGAL0570	A Cruz do Pau da Vella	La Croix de la Pierre de la Vieille	croix / mégalithe	Galicia - Lugo - Valadouro (O)	Budian	43 35 12N - 07 28 47W	TOPGA
<p>"Interpretada como cruz, estela antropomorfa ou estatua-menhir. Recollida por Castelao na súa obra As cruces de pedra na Galiza do 1949.". (LEWEB)</p>							
ESGAP0030	Outeiro da Casa da Vella	Tumulus de la Maison de la Vieille	péroglyphes	Galicia - Pontevedra - Campo Lameiro	Campo Lameiro - Fentans	42 32 32N - 08 33 27W*	LEWEB
<p>(http://biblioteca.galiciana.gal/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1216503). Plus connu sous le nom de "Laxe dos Cervos". (NDLA)</p>							
ESGAP0300	Casa da Vella	Maison de la Vieille	dolmen	Galicia - Pontevedra - Silleda	Toiriz	42 41 49N - 08 15 12W	LEWEB
<p>"Para outros lugares tanto de Galicia como do resto da península se recolle na tradición oral o seguinte: "As penedas baixounas unha muller na cabeza, mentres nos brazos levaba unha roca na que ia fiando." (lugar a Casa da Vella, Toiriz, Pontevedra). "Unha moura nova e fermosa subiu na cabeza a pedra grande que serve de cuberta a este importante dolmen."". (http://www.sociedadecolumba.com/articulo/pena-da-vella-a-cova-coto-dos-mouros)</p>							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD030055	Vieilmorte / Villemorte		ancien oppidum	Allier	Montluçon - Nérís-les-Bains	?	BSMF
<p>Information tirée de l'article intitulé : Légendaire dragonnier en Bourbonnais (BSMF229 p70 Piboule M.).</p>							
FRD110260	Clapyé de Malha Vielha	Tas de Pierres de la Mauvaise Vieille	lieudit & chambre dolménique	Aude	Rieux-Minervois - Laure-Minervois	43 17 51N - 02 31 30E	DTOPO
<p>"Lieu dit, sur l'ancien chemin romain, au quartier de Saint-Eugène ... Al clapyé de Malha Vielha, 1536 ... Al clapyé de Malevieille, 1667 ... De Malabieillo (vulg.)". (DTOPO). Il s'agit certainement du dolmen de Saint-Eugène sur la commune de Laure-Minervois. (NDLA)</p>							
FRD120200	Maravieille	Mauvaise Vieille	terrains & tumulus?	Aveyron	Curan	44 09 43N - 02 52 07E	GEOPO
FRD150110	Vieille		terrains & tumulus	Cantal	Roffiac	45 01 31N - 03 01 20E	GEOPO
<p>"Au lieu-dit Vieille (à l'extrême sud de la commune), près du ruisseau de Védernat, en 1978, S. Coste a repéré un gros tumulus (diam. 20m)". (CAGAU dept15 n°164 p149). Le lieudit "Vieille" est situé : à 300 m d'un menhir et d'un dolmen, à 700 m du lieudit "La Pierre Levée" et à 1 km du lieudit "le Vieil". (NDLA)</p>							
FRD150140	Pierre Fitte la Vieille	Pierre Levée de la V.	village détruit	Cantal	Talizat	?	DTOPO
<p>"Pierrefite-la-Veilhe, 1654 (terr. Du Sailhans)". (DTOPO)</p>							
FRD160090	La Maison de la Vieille		dolmen	Charente	Luxé (Mansle)	45 54 40N - 00 08 26E	BUSAC p119
<p>Appelée aussi "Chambre de la Vieille". (BSMF127 p11 Laurent B.). Nombreux tumulus et mégalithes dans cette zone et dans la région. (NDLA)</p>							
FRD220490	Bé-ar-Groac'h / Bez ar Wrac'h	Tombeau de la Vieille	dolmen	Côtes-d'Armor	Cavan - Prat - Béas	48 40 27N - 03 19 07W*	SAINP
<p>"Auprès du village de Bé Ahès, un dolmen est appelé le "Tombeau de la Vieille", "Bé-ar-Groac'h". Il s'agirait, en la circonstance, de la princesse Ahès, la fille déréglée du roi Grallon.". (SAINP t3 p390). "Il y aurait donc eu, au XVIe siècle, une tradition faisant d'Ahès une géante ...". (SAINP t3 p408)</p>							
FRD221480	Ty ar Groac'h	La Maison de la Vieille	dolmen	Côtes-d'Armor	Mael-Pestivien - Kermorvan	48 22 36N - 03 18 11W	SAINP
<p>"Une mauvaise fée habite, au village de Kermorvan, un dolmen, dont il ne restait déjà, en 1880, que trois pierres. Il n'était de tours qu'elle ne jouât aux habitants du pays, mais, depuis la destruction de sa "maison", elle a quitté la région.". (SAINP t3 p398 et p431). "Trois pierres posées l'une à côté de l'autre au village de Kermorvan en Maël Pestivien s'appellent Ty ar Groac'h, la maison de la fée." (Ernoul de la Chenelière, Mégalithes des Côtes-du-Nord, p.15)". (SEBIP t1)</p>							
FRD222120	Barliniad vein an hini gozh & le Grand Rocher	Les pierres dans le tablier de la Vieille	rocher & légende	Côtes-d'Armor	Plestin-les-Grèves	48 40 13N - 03 35 31W	BSMF

"Voilà qui nous rappelle encore les géants et les géantes à l'origine du Méné Bré ou encore du Roc'h Kellaz, le Grand-Rocher, à Saint-Michel-en-Grève. On m'a raconté en effet l'histoire suivante sous différentes variantes. Voici celle recueillie à Ploubezre que mon ami Emile Allain de Keroual tenait de ses parents. Il l'intitulait : Barliniad vein an hini gozh, "les pierres dans le tablier de la vieille". La mère de saint Efflam, une géante, était un jour en train de ramasser des pierres dans un champ en bordure de mer. Elle les mettait au fur et à mesure dans son tablier. Soudain, elle vit quelqu'un arriver qui lui dit : "Votre fils a avalé un bateau! - Ce n'est pas possible! avait-elle répliqué en relâchant les bords de son devantier. Les pierres qui tombèrent alors formèrent le Grand Rocher.". (BSMF237 p13-14 Giraudon D.)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD222850	Min ar Groac'h / Pierre de la Vieille		menhir	Côtes-d'Armor	Plourac'h	48 24 59N - 03 32 51W*	SAINP
"Menhir, dit : Pierre-de-la-Vieille, à Plourach, Il, 380.". (SAINP t2 p279). "En 1868, un énorme menhir d'au moins 8 m. fut détruit, à l'intersection de deux routes. C'était celui d'une Groac'h, que l'on voyait, de temps à autre, se promener aux environs, au clair de lune.". (SAINP t2 p397). "A Plourac'h, "min ar groac'h" est le menhir de la Vieille.". (BSMF012 p19 Raison du Cleuziou J.). "Min ar Groac'h, menhir disparu en Plourac'h [...]. Ce menhir peut être appelé la "Pierre de la vieille femme", nom fréquent pour les mégalithes, mais il semble que ce nom reproduise l'éponyme de la paroisse dont le nom ancien est Ploegroach, Ploegruch (Cart. de Quimper, pp. 11, 13, 19, 280)". (LARGR p236)							
FRD223320	Le Tombeau de la Groac'h Rouge	Le Tombeau de la Vieille Rouge	dolmen	Côtes-d'Armor	Prat	48 40 33N - 03 17 56W*	SAINP
"Un dolmen, à peu près détruit aujourd'hui, fut construit par une "fée rouge", qui en apporta les pierres dans son tablier.". (SAINP t3 p390). Le dolmen dont parle Pierre Saintyves ici, est peut-être le même dolmen que celui qu'il situe près du village de Bé Ahès (entre Cavan et Prat), et qui est appelé "Tombeau de la Vieille" ("Bé-ar-Groac'h"). (NDLA)							
FRD223730	Chaire de Roch-ar-Lin	Fauteuil de la Sorcière	siège & escalier rocheux naturels	Côtes-d'Armor	Saint-Mayeux	48 15 30N - 03 01 46W*	BAUDM
"Au dessus du menhir [...] se dresse la colline de Roch-ar-Ink (sic) [Rocher de la Sorcière], dont les roches schisteuses affectent, en un certain endroit, la forme vague de Marches gigantesques, donnant accès à une sorte de Banc à dossier, composé de blocs naturels. - Les paysans racontent qu'à minuit une sorcière monte de la plaine par cet escalier et va se reposer sur ce qu'on nomme son Fauteuil. On ajoute que cette sorcière, cette fée, est extrêmement riche." "Sur le versant nord, il existe une anfractuosité, qui passe pour être son four, et dans lequel, dit-on, elle entasse ses trésors.". (BAUDM p458). "Elle (l'anfractuosité) porte, aujourd'hui encore, dans le pays, le nom de la Chambre de Marie martyre, soit de Camp-Vary-ar-Martyr (en breton) ... On a cru y voir la Traite de Marie, mère de Jésus. En réalité, c'est celle de la Sorcière dont parle la légende. Il est peu probable que cette fée se soit appelée Marie, au début de cette tradition tout au moins. Nombre de chaires s'appelant aussi Chaires de Marie ou de la Sainte-Vierge, on doit penser que le Culte de la Vierge s'est superposé ici à la tradition païenne.". (BAUDM p468). Tu m'étonnes... (NDLA)							
FRD223750	Men-Braz-Hroéc'hlin / Men-Braz-Ar-Roc'h-lin	La Grande Pierre de la Butte de la Vieille	colline & menhir	Côtes-d'Armor	Saint-Mayeux	48 15 29N - 03 01 54W*	BONNL
"J'arrive maintenant à un menhir dont le nom a soulevé une vive discussion au sein du Congrès. En effet, deux légendes bien différentes permettent de l'appeler différemment. Je donne l'orthographe des deux noms, en faisant remarquer que dans l'un comme dans l'autre la prononciation des paysans de la commune de Saint-Mayeux est vicieuse. Les uns disent avec M. Audo : Ar-Roc'h-lin, en français la roche de Merlin ; les autres : Hroéc'hlin, le rocher de la Vieille, de la Sorcière. M. Audo a fait remarquer que le menhir qui nous occupe n'était pas loin de la fameuse forêt de Brocéliande et que, par conséquent, il était admissible que le souvenir de Merlin fût demeuré attaché à ce monument. M. de la Villemarqué ne nie pas que la chose soit possible à la rigueur, Merlin ayant toujours été très populaire en Bretagne. Il ajoute que, pour admettre ce sens, il faut faire de lin une contraction de Merlin, ce qui lui semble assez difficile. La seconde hypothèse lui semble donc meilleure. Lin serait là pour linn, qui signifie élevé, et si l'on veut aussi, par extension, rocher élevé. Le menhir porte un nom spécial ; on l'appelle Men-braz-Hroéc'hlin, la grande pierre de Hroéc'hlin. Il est vrai que souvent on supprime les mots Men-braz pour aller plus vite, et c'est là ce qui a pu causer la confusion. Il y a encore une raison pour repousser la première étymologie. Aucune des légendes qu'on peut recueillir dans le pays ne parle de Merlin. Dans toutes ou dans presque toutes, il est question d'une vieille ou d'une sorcière qui, le jour de la Trinité, paraît sur une sorte de siège taillé dans les assises schisteuses du Hroéc'hlin et fait sécher son or au soleil. Quand quelqu'un passe près d'elle, elle lui offre de puiser dans ses trésors...". (BONNL pp670-671)							
FRD290270	Beg ar Groac'h / Beg ar Groarc'h	Pointe de la Vieille	cap marin avec menhir & dolmens	Finistère	Conquet (Le) - Ile de Quéménéès	48 22 32N - 04 54 35W	LEWEB
"L'île principale de Quéménéès recèle deux concentrations principales de mégalithes, l'une à la pointe de Beg ar Groac'h et l'autre au centre de l'île". (http://ns2014576.ovh.net/files/original/405ee9d952a06fc09f8a00e6908e9cc5.pdf)							
FRD290360	Garrec ar Vrach	Rocher de la Vieille		Finistère	Edern - Ty Flehan	?	FANTO
FRD290370	Hiquem Mam Coz / Higel Mam Goz	Quenouille de la Grand- Mère	menhir	Finistère	Elliant - Cosquer-Ven	48 00 35N - 03 56 47W	LEWEB
(http://www.t4t35.fr/Megalithes/AfficheSite.aspx?NumSite=6831)							
FRD290610	Keïel ar Mam Coz / Keyel ar Wrac'h	Quenouille de la Vieille Mère / Quenouille de la Vieille	menhir	Finistère	Guerlesquin - Kerellou	48 32 52N - 03 36 02W	SAINP
"A Kerellou, menhir de 9 m., le "fuseau de la vieille mère" (fée bienfaitrice, comme l'indique son nom : la vieille maman, Mam Coz), la "Quenouille" (Keïel ar Mam Coz)". (SAINP t3 p321). "La légende dit qu'une sorcière envoyée par le diable avait fait le pari de construire autour de la chapelle St Trémeur un mur de pierres. La construction devait être achevée en une nuit, avant le chant du coq. Elle travailla dur mais en arrivant sur le plateau de Menez Meur et portant une grande pierre qui devait lui servir de porte, le coq chanta, annonçant le jour. Furieuse, elle planta le menhir que l'on peut voir aujourd'hui". (LEWEB). "La légende - Le menhir a une légende toute empreinte de la naïveté de l'âge d'or du christianisme en Bretagne. Envoyée par le diable avec lequel Saint Trémeur, vénéré dans le pays pour sa grande bonté et ses nombreux miracles, avait conclu un marché : une vieille sorcière ("Groah-coz") avait fait le pari de construire un mur de pierres autour de la chapelle de Saint Trémeur, pierres qu'elle prendrait dans la carrière de Dandreo, en Plouegat Moysan. Cette construction devait être achevée en une nuit et avant le chant du coq. La sorcière redoubla d'efforts, crut gagner son pari : elle arrivait près de Kerhellou, portant la grande pierre, lorsque le coq chanta, annonçant le jour. Furieuse, elle planta le menhir que l'on peut voir, un peu à l'écart de la route qui va de Guerlesquin à Plestin les Grèves.". (Panneau touristique placé près du menhir) (BSMF237 p17 Giraudon D.)							
FRD290670	Parc-ar-Groac'h & dolmen de la Groach	Champ de la Vieille	terrain & dolmen	Finistère	Henvic - Pointe de Lingoz	48 39 06N - 03 56 49W*	SAINP
"Une "Groach", "vieille femme" ou sorcière habite un dolmen au Lingoz, près de l'embouchure de la Penzé." (SAINP t3 p326). "A l'embouchure de la rivière de Pensez, on trouve un dolmen précédé d'un menhir dans un champ nommé Parc-ar-Groac'h, près de la ferme de Men-Goz. (Bulletin archéologique. t. III, p 64.)". (https://archive.org/details/bulletindelasoc33bresgoog/page/n49)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD291130	Le menhir de la Vieille		menhir	Finistère	Ouessant	?	SAINP
"Le menhir de la "Vieille", à la "Pointe de la Groach". Il serait habité par une Groach. "Le nom signifie proprement "vieille femme", mais, détourné de son sens primitif, il ne tarda pas à désigner une sorte de fée des eaux de nature malfaisante." Emile Souvestre, Le Foyer breton, t1, p156, en note, édit. de 1874. La "Groach" est aussi pour beaucoup une espèce de sorcière." (SAINP t3 p333)							
FRD291190	Menez ar Vroach	Montagne de la Vieille		Finistère	Penmarc'h	?	FANTO
FRD291290	Men ar Groas / Ar Gwaz / Maen ar Gwrac'hed	Pierre de la Croix / Pierre des Vieilles	phare & rocher anthropomorphe	Finistère	Plobanallec - Lesconil	47 47 47N - 04 12 27W	LEWEB
"Une carte postale datant des années 1920 montre Ar Gwaz devenu cette fois la « Roche aux Fées ». Rien d'étonnant que certains lesconilois l'aient désignée ainsi : Maen ar Gwrac'hed, la Roche des sorcières (en vérité). Ceci étant, bien entendu, les femmes venaient la nuit tombée, invoquer une aide mystérieuse à leur procréation, accompagnant leurs gestes d'incantations païennes. Menez-Groaz/ La Croix. Maen ar Gwaz. Maen ar Gwrac'hed : trois noms dont la proche homophonie pourrait laisser croire que deux d'entre eux dérivent de l'autre par corruption de la prononciation originelle. Nous venons de voir qu'il n'en est rien. Chacun d'eux nous rappelle, à sa façon, un point d'histoire locale, un aspect des croyances antagonistes d'une communauté bretonne il y a quelques dizaines d'années de cela." (http://www.plobannalec-lesconil.com/presentation-de-la-commune/) (André Buanic)							
FRD340060	Clap de Malaviella	Pierrier de la Mauvaise Vieille	plateau rocailleux	Hérault	Bouzigues	43 27 33N - 03 39 26E	DTOPO
"Monticule rocheux que traverse la route nationale n°87 de Lyon à Béziers à sa sortie du terroir de Poussan et à son entrée dans le territoire de Bouzigues." (VIDAJ p 37). "Le Clap (Bouzigues) : ad claperium Malaevetulae (var. : Male Vetule, Malavetulae), vers 1132 ... ; ad Clap de Malaviella, 1226 ... ; subtus claperium vocatum de Mala vetula, 1303 ...". (HAMFR p106). "Occ. Mala vieiha indiquant presque certainement une tradition populaire d'une vieille surréelle et malveillante." (HAMFR p227). Et ta sœur ! (NDLA) ... On a aussi aux Archives départementales de l'Hérault (série 30J39): année 1345 chapitre général de l'ordre du St Esprit portant bail à nouvel acapte du consentement de Déodat d'Anduze prieur de St Jacques de Bouzigues d'une setérée de terre d'une condamine appartenant à l'hôpital du Clap Malavielle à Jean Durand de Bouzigues - extrait du XVIIe siècle - (NDLA)							
FRD340090	Les Vacquiérialles	jours de la Vieille	terrains rochers dolimitiques	Hérault	Caylar (Le)	43 53 06N - 03 17 05E	GEOPO
Sur GEOPO on trouve "la Vacquiérale" (au singulier) ; c'est une erreur de transcription car le cadastre napoléonien (du début du XIXe siècle) mentionne les parcelles "Vacquiérialles", "les Vacquiérialles", "les vaquairials" et "les vacquairials" (au pluriel) dans lesquelles viennent s'imbriquer les 32 parcelles appelées "Peire Plantade". (NDLA)							
FRD340100	Claperium Malae Vetulae	Pierrier de la Mauvaise Vieille	commune	Hérault	Clapiers	43 29 26N - 03 53 19E	DTOPO
Ancien nom de Clapiers : "... Ad Claparium malae vetulae, versus Montem Ferrarium (du Clapier de la mauvaise vieille, à côté de Montferrier), 1132 ... Ad locum qui dicitur Vetula (d'un lieu appelé la Vieille), 1190 ... Mansus de Claperiis, 1339 ...". (DTOPO p46). Le clapier de la mauvaise Vieille désignait certainement un tumulus. A noter un "Plan des Masques" ("Plateau des Sorcières") à la sortie nord de Clapiers et des terrains appelés "Tres Aigues" ("Les Trois Eaux") à la sortie ouest. (NDLA)							
FRD340250	Marviel		dolmen	Hérault	Rouet (Le)	?	VALLJ p139
FRD430090	Malaveille / Petrus Malavelha	Pierre de la Mauvaise Vieille	ferme & mégalithe	Haute-Loire	Craponne-sur-Arzon	45 20 33N - 03 52 30E	GEOPO
"Petrus Malavelha, 1314 ... Malleveilhe, 1543 ... Malaveille, 1695 ...". (DTOPO)							
FRD440210	La Vieille de Saint-Martin		menhir & légende femme de Loth	Loire-Atlantique	Pont-Saint-Martin - Lac de Grand Lieu	?	SAINP
"Vers 1780, à 150 ou 200 toises du lac de Grandlieu, existait un menhir appelé la "Vieille de Saint-Martin". De loin, il ressemblait à une femme assez âgée et couverte d'un voile." (SAINP t3 p558). "Lac de Grand-Lieu : englutissement de la cité païenne d'Herbage, annoncé par st-Martin de Vertoux qui sauva, à Pont-St-Martin, le seul "juste" du pays et sa famille, mais, selon le récit très biblique, la femme se retourna et fut changée en pierre (menhir dit : la vieille de St Martin) (Guénin, Sébillot, II, 397 et 449/50)". (BSMF034 p50). "On la montre encore actuellement derrière le parc de loisirs de Pont-Saint-Martin." (BSMF194 p6 Lelu J-P)							
FRD480130	La Vieille & le menhir de Malbosc		légende	Lozère	Bondons (Les)	44 22 24N - 03 36 23E	SOUT2
"Menhir de Peyrefiche de Malbosc ... dont la découverte effective est due aux indications du fermier (du hameau) de Colas qui, le 07 juin 1953, alors que je cherchais vainement la pierre à l'endroit indiqué par le cadastre (à savoir sur la hauteur), m'indiqua qu'elle se trouvait en contre-bas, couchée à la lisière d'un champ et que son père lui avait dit, en parlant de ce grand monolithe de granit en forme de fuseau : "Les anciens le disaient, je te le dis et tu le répèteras aussi : uno bieilho, que tricoutabo, es entarrado aqui". (SOUT2 p31)							
FRD480150	Terre de Malaveille	Terre de la Mauvaise Vieille	microtoponymes	Lozère	Bondons (Les)	44 24 53N - 03 37 55E	CADAN (C1015+)
Sur cette parcelle se trouvent quatre menhirs. (NDLA)							
FRD480330	Malaveille	Mauvaise Vieille	microtoponymes	Lozère	Chastel-Nouvel	44 33 45N - 03 29 46E*	CADAN (E484+)
Un grand menhir était jadis couché près de la parcelle "Malaveille". Il a été déplacé et redressé devant la mairie du Chastel-Nouvel. (NDLA)							
FRD480480	Claou de la Vieillo	Enclos de la Vieille	cause & enclos préhistorique	Lozère	Hures-la-Parade	44 15 22N - 03 25 40E	CADAN (B144+)
FRD480490	Lou Ferrufrio de la Vieille	La Pierre à aiguiser de la Vieille	menhir & microtoponyme	Lozère	Ispagnac	44 23 45N - 03 34 59E*	CADAN (D417)
"De ce monument, il ne subsiste que trois gros blocs, le reste a été enlevé après débitage pour construire un four à pain à la ferme des Combes. Lorsqu'il fut découvert en 1941 par M. Fitte, son empreinte était encore profondément gravée sur le sol gazonné. Il s'agissait d'un très grand menhir à pointe ogivale mesurant 7,10 m de long pour une largeur moyenne supérieure à 1 m." (MORE1 p898). Certainement le plus grand menhir de Lozère. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD480550	Travers des Vieilles Mortes		microtoponyme & clapas	Lozère	Laval-du-Tarn	44 19 57N - 03 20 20E*	CADAN (F234)
FRD480670	Vieille Morte			Lozère	Pompidou (Le)	44 11 50N - 03 41 37E*	CADAN (E513)
La parcelle "Vieille Morte" est située près de la parcelle "Peyre Ficade" ("menhir"). (NDLA)							
FRD480890	Vieilles Mortes		microtoponymes	Lozère	Sainte-Enimie	44 23 44N - 03 23 45E	CADAN (D56+)
FRD480930	Peyre de la Vielle / Pierre de la Vieille		parcelles & menhir	Lozère	Saint-Etienne-Vallée-Française	44 10 42N - 03 52 29E	CADAN (D264+)
FRD481150	Vieille Morte		microtoponymes & dolmen	Lozère	Villard (Le)	44 27 45N - 03 17 09E*	CADAN (B57+)
A quelques mètres près, les restes d'un beau dolmen auraient pu se trouver sur "Vieille Morte". (NDLA)							
FRD500220	La Grand'mère du Chimquière	La Grand-mère du Cimetière	menhir	Manche - îles Anglo-Norm.	Guernesey	49 26 16N - 02 33 16W	SAINP
"Cette vieille figure est toujours considérée avec une particulière affection par les paysans de Saint-Martin qui l'appellent La Grand' Mère du Chimequière. Notons toutefois qu'une ou deux personnes, qui ne font pas attention au sexe, considèrent cette image comme celle du patron de la paroisse. Quel que soit le nom qu'on lui donne, il est bien certain qu'elle a été l'objet d'un culte. La vieille demoiselle Faillaize, étant encore enfant - elle avait 80 ans vers 1900 - de vieilles gens lui ont dit : cela porte bonheur de lui offrir des fleurs ou des fruits ou de répandre quelques gouttes d'alcool sur son front, car "c'est une pierre sainte" et un vieil homme, nommé Tourtel, qui avait largement dépassé 80 ans, lui a dit que, dans son enfance, (cela nous reporte au milieu du XVIIIe siècle), on la craignait beaucoup plus qu'au moment où il faisait cette confidence.". (SAINP t3 p175)							
FRD560040	Mané-er-Groac'h / Butte de César / Butte de Tumiatic	Montagne de la Vieille	tumulus	Morbihan	Arzon - Tumiatic	47 32 28N - 02 52 19W	AUBCF
"La montagne de la Fée (Mané-er-Groac'h), souvent appelée, mais à tort, butte de César." (AUBCF). "Une bonne femme, tout en filant sa quenouille, portait de la terre en son tablier. Elle en laissa tomber un peu, et il en résulta le tumulus actuel que l'on voit de très loin (Mahé, Essai sur les antiquités du dép. du Morbihan, 1825, p. 94). D'après Verusmor, le diable aidait la bonne femme en son travail. Voyage en Basse-Bretagne, p. 89.". (SAINP t3 p468)							
FRD560050	Taol-Vaen Grac'h en Heol	Dolmen de la Vieille du Soleil?	rue & allée couverte	Morbihan	Arzon	47 33 13N - 02 53 27W	LEWEB
"Dolmen du Grah' Niol" ou "Taol-Vaen Grac'h en Heol" ou "Dolmen du Gra-Niol". (http://www.tchingiz.org/patrimoine-de-arzon.html). Dolmen de la Grotte du Soleil ? (NDLA)							
FRD560390	La Roche à la Vieille / Tombeau des Géants		dolmen	Morbihan	Campénéac - Beauvais - Brocéliande	47 59 28N - 02 16 07W	SAINP
"D'après Bellamy, Forêt de Bréchéliant, t. I, p. 195, le dolmen de Brambelec serait la sépulture d'une "vieille princesse". Cette tradition est plus que douteuse : le mégalithe n'étant connu, dans le pays, que sous le nom de "Roche à la Vieille", mot désignant, comme on le sait, une vieille fée ou une vieille sorcière, toute ridée.". (SAINP t3 p475). Ce dolmen est aussi appelé "le Tombeau des Géants". (NDLA)							
FRD560420	Mengorvaise	Pierre de la Vieille Femme	menhir	Morbihan	Carnac - Kerderff	47 35 33N - 03 05 30W*	DUCLH
"Les alignements se divisent en quatre parties: le Menec-Vras, Kermario, Kerlescan et le Menec-Vihan ... Le Menec-Vras se compose de onze rangées de menhirs ... En tête des alignements du Menec, près de Kerderf, deux grands menhirs isolés se voient encore dans la prairie; auprès, une immense pierre renversée porte le nom de Mengorvaise, la pierre de la vieille femme ...". (DUCLH pp486-487)							
FRD560888	Cromlech de la Vieille Fée			Morbihan	Groix	?	LEWEB
Pointe de Pen-Men (NI et DTM) 4,6-N-O. C'est l'extrémité occidentale de Groix. La carte de l'IGN note au dessus de sémaphore - Fort du Grognon: "Cromlech de la vieille fée" Je crois deviner à quoi se rapporte cette allusion à une vieille fée: dans le DO on lit: "Dans cette île selon quelques antiquaires, habitaient les druidesses. Ce qui appuie cette opinion c'est le nom de Enez-er-Grouac'h, Ile des Sorcières, qui lui fut donné jadis: or, l'on sait que dans la Bretagne on a attribué aux magiciennes ou sorcières tout ce qui venait des druidesses." Le DO dit avec doute: "on prétend que l'étymologie du nom de Grouais vient de la langue bretonne et signifie grotte" Bien entendu ce ne sont que spéculations sans la moindre vraisemblance. On a vu que Groix en breton est dénué de la gutturale qui termine sorcière groah. Le sens de Pen Men est "Têtes" ou "extrémité de pierre". (http://enguerrand.gourong.free.fr/dossier/%20pagesdetail/a02_descriptgeo.htm)							
FRD561080	Groac'h Denn / Groah Denn		site archéologique & alignement mégalithique	Morbihan	Hoedic	?	LEWEB
(http://academia-celtica.niceboard.com/t1463-toponymie-et-mythologie-populaire)							
FRD561530	Daul er Groac'h	Table de la Vieille	dolmen	Morbihan	Locmariaquer	?	SAINP t3 p481
"Dans ce dolmen "Daul er Groah", on a trouvé une tête de Vénus en pâte blanche.". (CARTE). "Dans un champ, près du bourg, dolmen ruiné dit Daul-er-Groah ou Table de la Vieille.". (LEWEB)							
FRD561560	Mané-er-Grah / Krugell ar Grac'h / Tumulus d'Er Groh / Er Groh	Butte de la Vieille / Grotte de la Vieille	tumulus	Morbihan	Locmariaquer	47 34 20N - 02 57 02W	CASSS
A propos d'une parcelle de terre appelée "Er Groh Vihan" que les universitaires traduisent par "la Petite Grotte" et qui est située dans le site mégalithique du Grand Menhir et de la Table des Marchands à Locmariaquer : "On notera que la parcelle voisine, où se trouve le dolmen du Groh ou du Veinglé (tumulus d'Er Groh) s'appelle Er Groh. (CASSS p403). "Groh" = "grotte" ? ... Nous disons plutôt : "Groh" = "Grah" = "Vieille". (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD561570	Men-er-Grah / Men-ar-Hroëc'h / Men-er-Groah / Men-er-Hroeh ...	Pierre de la Fée / Pierre de la Vieille	menhir	Morbihan	Locmariaquer	47 34 17N - 02 57 01W	LEWEB
<p>(https://fr.wikipedia.org/wiki/Tumulus_d'Er_Grah). Grand menhir brisé et couché (18 mètres de hauteur lorsqu'il était dressé) situé près du tumulus d'Er-Grah (tumulus de la Vieille). Dans la zone mégalithique du Golfe du Morbihan, quelques menhirs sont dédiés à la Vieille. Un autre est dédié à sainte Anne à Belle-Île-en-Mer (la Pierre Sainte-Anne ou menhir de Kervarijon) (NDLA). "Men-er-Groah" (http://perdrizet-doc.hiscant.univ-lorraine.fr/doc/APP_19_TAP_18.pdf) (E bro ar brezonek.pdf)</p>							
FRD561580	Park er Groch	Champ de la Vieille / Champ de la Grotte	terrain	Morbihan	Locmariaquer	47 34 17N - 02 57 01W	CASSS
<p>"La parcelle sur laquelle le Grand Menhir se trouve s'appelle au cadastre de 1830, Park er Groch avec une graphie moyen breton ch au lieu du vannetais moderne h qui lui confère une relative ancienneté. La traduction erronée Pierre de la Fée provient de Men er Groh qui signifie en fait Pierre de la Grotte (ou peut-être Pierre de la Butte [...]). Il apparaît qu'en général les appellations bretonnes sont plus prosaïques que leurs équivalents français, et la confusion a été entretenue par le fait que groh 'grotte' et groah 'vieille femme' ont en breton local la même prononciation. D'ailleurs Groah signifie par extension 'sorcière' et non fée, par une connotation péjorative renvoyant à la vieillesse, la laideur et la méchanceté. Une autre confusion a pu s'établir entre le mot krac'h 'butte', écrit en ancienne orthographe vannetaise krah, donnant après l'article er Grah, et le mot Gwrac'h 'fée', sorcière, écrit dans la même graphie groeh et avec l'article, er Hroeh. Reste à remarquer l'absence presque totale de traditions populaires concernant les deux monuments. Le seul rituel attesté de manière fiable, est celui qui consiste pour les filles de Locmariaquer, la nuit du 1er mai à venir faire des glissades à cul nu, sur le granit du Men-er-Hroeh, ce qui le met en relation avec la fête calendaire préhistorique marquant le début de l'été, connue dans le monde celtique sous le nom de beltain...". (CASSS p406)</p>							
FRD561600	Mané-er-H'roek / Mané-er-Hroueg / Mané er Houiq / Manné er Wroeg	Montagne de la Vieille	tumulus	Morbihan	Locmariaquer - Er Hroueg	47 33 46N - 02 56 18W	GALRE
<p>"Manné-er-H'roek (montagne de la fée) ... des habitants de Locmariaquer m'ont dit que cette signification de fée ou sorcière était effectivement, dans le pays, attribuée à ces mots bretons. Cependant, il serait peut-être plus rigoureux de traduire le mot h'roek par femme, dans le sens tout spécial de la femme de quelqu'un, l'épouse. ---- Un vieux paysan m'assurait, en effet, que son père, voire même son aïeul, qui, comme lui, avaient vécu trois quarts de siècle, n'avaient jamais entendu appliquer à cette colline d'autre nom que celui-là. Mon savant de village contait même là-dessus une histoire : "Autrefois, il y a bien longtemps, une pauvre veuve qui ne possédait qu'un fils, avait eu la douleur de se voir enlever cet unique soutien de sa vieillesse ; une loi guerrière avait obligé le jeune Breton à s'embarquer pour de lointaines plages. Des années et des années s'écoulèrent, l'enfant bien-aimé ne revenait plus ; tous disaient qu'il était à jamais perdu ; mais le cœur d'une mère espère toujours, et la triste Armoricaine se rendait chaque jour à la pointe de Kerpenhir, d'où elle regardait l'immensité des eaux, interrogeant, de son regard humide de larmes, les profondeurs de l'horizon, pour y découvrir la voile empourprée qui devait lui ramener le bonheur. Un soir où, comme d'habitude, elle allait regagner son foyer désert, une vieille femme s'approcha d'elle, lui demanda le sujet de ses pleurs, et, ayant entendu son douloureux récit, lui conseilla d'amonceler un gros tas de pierres, afin qu'étant montée dessus, elle put voir plus loin et découvrir peut-être le navire attendu. Pendant toute la nuit, les deux vieilles apportèrent, dans leurs tabliers, les pierres qu'elles ramassaient éparses dans la lande ; et quand, au matin, leur œuvre fut finie, la Bretonne fut effrayée de l'énorme butte qu'elles avaient entassée : mais l'autre la rassura, l'aida à monter au sommet, et bientôt la mère consolée apercevait le vaisseau de son fils. La fée avait disparu.". (GALRE p2 et p15) (SAINP t3 p447). "En 1967, Jean-Baptiste Corlobé donne Manné er Wroeg qu'il traduit par Butte de la Femme, faisant venir le mot de groeg évoluant en Hroeg ou Wroeg après l'article Er.". (CASSS p407). Deux grands menhirs de 8 mètres sont couchés à côté du tumulus. (NDLA)</p>							
FRD562830	Maen er Grouac'h	La Pierre de la Vieille	mégalthé	Morbihan	Riantec - Kerlugery	?	BUFHF p314
FRD562840	Grouac'h-er-Stang	La Vieille de l'Etang	mégalthé	Morbihan	Riantec - Stang (Le)	?	BUFHF
<p>"On a vu qu'une pierre s'appelait Maen er Grouac'h (la Pierre de la Vieille) ; comme souvent des mégalthes sont désignés par ce nom, je ne crois pas téméraire de penser que Grouac'h er Stang vers le Stang (R), 1640, et Groach carnoët (R), 1500, gardent le souvenir de menhirs détruits.". (BUFHF p315)</p>							
FRD690100	Triévon de la Vieille Morte / La Femme Morte	Le Carrefour de la Vieille Morte	carrefour & ancien tumulus	Rhône	Vénissieux	45 43 04N - 04 53 06E	BELMA
<p>Pour stopper une querelle de frontières qui dure depuis des dizaines d'années entre les habitants de Vénissieux, ceux de Lyon et ceux de Villeurbanne, le roi Louis XI veut pacifier la région et pour cela, il expédie en Velin le sieur Louis Tindo. Le 13 août 1479, accompagné d'une petite armée d'enquêteurs locaux, Louis Tindo suit les limites de « Braon », et parvient après plusieurs heures de marche aux portes de Vénissieux « a ung autre carrefour estant un grant chemin par lequel l'on va de Lyon a Grenoble, ledit carrefour appellé, la Vieille-morte »... Ce nom étonne messire Tindo. Il questionne ses témoins. Aurait-on laissé un crime impuni ? Les vieillards du village lui répondent, « disoient aucuns des dessusdit, ledit carrefour estre ainsi appellé parce que autrefois fut ilec [ici] trouvé une femme morte, qui fut enterrée soubz un monceau de petites pierres estant audit carrefour ». La Vieille Morte : ce nom ne désignait pas une vieille dame, mais une femme décédée en des temps très anciens. (BELMA revisité par nos soins) (source : Bibliothèque Municipale de Grenoble, cote T 4149, Procez verbal de Me L. Tindo (1479))</p>							
FRD710320	Rocher de la Mère-Grand		menhir	Saône-et-Loire	Rully	?	BSMF
<p>"Rocher nommé ainsi à cause de son profil de vieille femme, il tournait trois fois sur lui-même la nuit de Noël". (BSMF n°257 p41)</p>							
FRD740070	Les Pierres à la Vieille			Haute-Savoie	Magland	46 00 25N - 06 36 34E	FANTO
FRD790160	Chiron à la Vieille	Cairn à la Vieille		Deux-Sèvres	Sciecq	?	FANTO
FRD810080	Malvielle / Mallevieille	Mauvaise Vieille	colline	Tarn	Murat-sur-Vèbre - Céren	43 43 10N - 02 44 09E	GEOPO
<p>"On y a découvert une statue-menhir (l'un des monuments les plus remarquables du groupe rouergat)". (SERVC archeologia n°300). Mallevieille est situé dans une région riche en statues-menhirs et en menhirs. Toponymie intéressante aux alentours : "le Pré des Filles", "la Peyre Plantade" et "Combe la Done". (NDLA)</p>							
FRD830050	Maravieille Haut	Mauvaise Vieille Haut	colline & oppidum & dolmen	Var	Môle (La)	43 13 16N - 06 29 03E	GEOPO
<p>Colline sur laquelle se trouvent une chapelle de hauteur dédiée à Sainte-Magdeleine et un oppidum fortifié du Ve siècle avant J.-C. A noter également le dolmen de Maravieille dans la même zone. (NDLA)</p>							

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALBR0010	Bryn y Wrach	Colline de la Vieille	tumulus - champ	Bridgend	Llangeinor (Llangeinwyr)	51 34 08N - 03 33 25W	GEOUK
"Bryn y Wrach" Llangeinwyr - "Brin y Wrach" en 1637. (RICHM p309)							
GALDE0100	Ffedoged y Wrach	Le Tablier plein (de pierres) de la Vieille	cairn sommital?	Denbighshire	Llanarmon-yn-Ial - Allt-Gymbyd	53 04 45N - 03 11 10W*	LEWEB
"Tu uchaf i Allt-gymbyd mae tomen a elwir Ffedoged y Wrach, ac y mae un arall o'r un enw tua Rhyd-y-ceiwr". (https://books.google.fr/books?id=PNgGAAAYAAJ). "Le sommet de l'Allt-gymbyd est une astuce appelée Ffedoged y Wrach, et une autre du même nom est Rhyd-y-ceiwr" (traduction Google). "The top of the Allt-gymbyd is a tip called Ffedoged y Wrach, and another one of the same name is Rhyd-y-ceiwr". (autre traduction WEB)							
GALDE0140	Ffedoged y Wrâch	Le Tablier plein (de pierres) de la Vieille	cairn sommital	Denbighshire	Llangynhafal	53 09 34N - 03 16 20W	RCAMW
GALFL0030	Ffedog y Diawl / Arfedogaed y Wrach	Le Tablier du Diable / Le Tablier plein (de Pierres) de la Vieille	tumulus	Flintshire	Llanfynydd - Cymmau - Cefn-y-Bedd	53 05 58N - 03 02 00W*	LEWEB
(https://books.google.fr/books?id=PBr_sWiZ4n0C). "Arfedogaed y Wrach" ou "Arffedogiad-y-Wrach". (LEWEB)							
GALGW0190	Moel Carn y Wrach	Sommet Dénudé du Cairn de la Vieille	cairn & légende	Gwynedd	Llanaelhaearn	?	LEWEB
(http://kimkat.org/amryw/1_vortaroy/geiriadur_cymraeg_saesneg_BAEDD_b_1039e.htm). Ce cairn, que nous n'avons pas pu localiser sur la carte d'état-major, est situé près du village de Llanaelhaearn dans la zone montagneuse du "Yr Eifl". Sur le "Yr Eifl", montagne aux formes féminines appelée par les autochtones : "Mynydd y Gefelliad Mawr" (the mountain of the big twins), au lieu dit "Moel Carn y Wrach", vivait une géante qui avait pour habitude de transporter dans son tablier des tonnes de rochers. Elle en jeta un grand nombre en un endroit appelé "Barclodaid y Gawres" (la tabliérée de la géante). (LEWEB tiré du magazine gallois "Y Brython" ("le Breton") de l'année 1859 et traduit par nos soins). Vue du "Caer y Wrach" ("le Champ de la Vieille") qui se trouve dans la même zone, la montagne du "Yr Eifl" présente une paire de seins et un ventre bien dessinés. (NDLA)							
GALPE0100	Carn y Wrach / Carn Wrach	Cairn de la Vieille	chaos rocheux	Pembrokeshire	Newport - Banc Du	51 58 43N - 04 48 49W	GEOUK
"A group of naturally-placed boulders on Banc [Bane] Du, of no archaeological interest. Visited, 2nd July, 1914." (LEWEB). Dans la zone du "Carn y Wrach" on trouve plusieurs menhirs de bonne taille. A 2,5 km à vol d'oiseau, au nord, se trouve une montagne appelée "Carningli" (cette montagne est considérée par quelques habitants de la région comme étant, de par sa forme, une représentation de la Terre-Mère (cf. site web de Brian John)) et à 4 km au nord-est se trouve le plus grand dolmen du Pays de Galles : le dolmen de "Pentre Ifan" (un cavalier sur son cheval peut passer sous la table du dolmen sans se baisser). (NDLA)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0030	Cailleac Uabhair	La Vieille Uabhair	menhir & légende	Connacht - Galway	Cargin - Cloghanower	53 27 03N - 09 05 26W	BORW3
"Legend connects a menhir called the Cloch-an-Uabhair in the parish of Cargins in Galway, with a witch called Cailleac Uabhair, who is said to have cast it to the spot where it stands, from a distant hill. Cailleac Uabhair impressed the marks of her finger and thumb upon the Cloch-an-Uabhair". (BORW3 p830) (WILDW p84). Cette petite pierre qui repose à quelques pas au sud du château de Cloghanower est également appelée "la Pierre de la Fierté". (NDLA)							
IRLCO0230	Cally	La Vieille	dolmen	Connacht - Mayo		?	HULLE p244
IRLCO0290	Leacht na Calliagh	Monument (Tombe?) de la Vieille	pierre tombale	Connacht - Mayo	Belmullet - Cross	?	JSTOR
Élément JSTOR : "The ethnography of the Mullet, Inishkea islands, and Portacloy, county Mayo" by Charles R. Browne M.D., M.R.I.A. - 1895 - p642. (NDLA) "There are also the remains of an ancient cemetery, containing many graves, or cists of stone flags in the sands of Cross [...] About half a mile to the southward is another stone tomb, known as Leacht na Calliagh, or the hag's monument." (JSTOR p642)							
IRLCO0310	Trunk-na-Caillighe / Leacht-na-Caillighe	Tombe de la Vieille	dolmen	Connacht - Mayo	Belmullet - Kilmore - Carn	54 13 32N - 10 03 00W	BORWC
A un demi-mile au sud de Old Kilmore Graveyard, se trouve "Leacht-na-Caillighe" ("Tombe de la Vieille Sorcière") ... La légende raconte que la Vieille était la femme d'un roi, qu'elle avait des pouvoirs magiques et qu'elle transforma les trois fils et la fille de son mari en cygnes. Quand saint Brendan construisit l'église de "Teampull-na-Bhfear" à Inishgloire (Inishglora), les quatre cygnes avaient l'habitude de se poser sur le toit de l'édifice et d'incliner leur cou à chaque messe, comme pour se prosterner, au moment de l'élévation de la sainte Ostie. Par ses prières, Brendan libéra les cygnes du maléfice, mais les quatre oiseaux tombèrent immédiatement en poussière. La princesse fut enterrée entre deux de ses frères : Conall and Conn. Le troisième (prénommé Hy) fut placé dans les bras de sa soeur. Cette histoire est à l'évidence une version du mythe irlandais des enfants de Lir ... (HULLE p245 traduit par nos soins). Ce monument mégalithique que nous n'avons pas pu localiser sur la carte d'Irlande aurait pu se trouver dans la zone des townlands de Kilmore et de Carnacally ("Le Cairn de la Vieille") dans le comté de Down. mais il y a plusieurs Kilmore Graveyard en Irlande (et même en Ecosse) et nous avons opté pour le Kilmore qui se trouve à 5 kilomètres de l'île d'Inishglora sur le townland de Carn dans le comté de Mayo. (NDLA). Ce "Leacht-na-Caillighe" correspond donc au "Trunk-na-Caillighe" cité par William Borlase (monument mégalithique noté "grave" sur MAOSI). (BORWC p111) (NDLA)							
IRLCO0410	Glencally / Gleann na Caillí	Vallée de la Vieille	townland & cairns	Connacht - Mayo	Glencally	53 45 24N - 09 40 03W	MAOSI

Patrick, le saint patron de l'Irlande, est resté 40 jours au sommet de la montagne qui porte son nom : le "Croagh Patrick". Il y jeûna et chassa les démons qui vivaient là (ainsi que tous ceux qui erraient dans le pays). La montagne est devenue un lieu sacré pour tous les chrétiens d'Irlande (autrement dit, pour tous les Irlandais). Chaque année, le dernier dimanche de juillet, des dizaines de milliers de pèlerins gravissent les 765 mètres de dénivelé du Croagh Patrick pour assister à la messe qui a lieu dans la chapelle sommitale. Le pèlerinage se décompose en trois stations, la première station a lieu à mi-pente, la seconde au sommet de la montagne, et la troisième dans un site préhistorique situé en contrebas de la chapelle. Ce site appelé "Roilig Muire" se compose de trois cairns situés dans un enclos de pierres (aujourd'hui ruiné). Les pèlerins font 7 fois le tour de chacun des trois cairns, en récitant 7 Pater Noster, 7 Ave Maria et 1 Credo, puis ils font 7 fois le tour de l'enclos en priant. Ils remontent ensuite à la chapelle. (LEWEB traduit et résumé par nos soins). Le Croagh Patrick est un site superbe et un élément comme nous les aimons. Cette montagne a une forme mamelonesque presque bondonienne et elle est visible à des dizaines de kilomètres à la ronde. La partie sud-ouest du site préhistorique du Roilig Muire se trouve sur le townland de Glencally ("la Vallée de la Vieille") et nous sommes certains que le pèlerinage chrétien a remplacé un pèlerinage païen dédié à la Vieille (NDLA). "The English name for Gleann na Caillí is Glencally". (<https://www.townlands.ie/ga/mayo/murrisk/oughaval/kilsallagh/glencally/>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0430	Trunk na Callighe	(?) de la Vieille	dolmen	Connacht - Mayo	Knockban ou Knockanban ou Knockbaun	53 54 26N - 09 24 06W*	BORW3

"A direct connection with the Witches and the White Women is afforded by the dolmen-name Trunk-na-Callighe, which is in the Townland of Knockanban, or Knockban, in Mayo, — the genitive plural ban, "women," being in each case understood." (BORW3 p831)

IRLCO0580	Calliagh Vera's House	Maison de la Vieille Vera	mégalithe	Connacht - Sligo	Ballysadare - Aghamore Far	54 12 51N - 08 27 13W	MAOSI
-----------	-----------------------	---------------------------	-----------	------------------	----------------------------	-----------------------	-------

La sorcière la plus célèbre dans le folklore irlandais est "Calliagh Vera" (la Vieille Vera). C'était une géante. Elle était si grande qu'elle pouvait traverser toutes les rivières et les lacs d'Irlande. Cependant, lorsqu'elle voulut traverser le Loch-da-ghedh (lough Dagee ou Dagea), elle s'y noya car il était trop profond. Sa maison, dans la montagne, près du lac, est toujours là ('Calliagh-a-Vera's House'). (WOOWG p129 traduit par nos soins)

IRLLE0050	Carn-na-Callighe / Carncallie	Le Cairn de la Vieille	cairns & légende	Leinster - Longford	Cairbre Heights - Carn - Carne Callie - Granard ?	?	BORW3
-----------	-------------------------------	------------------------	------------------	---------------------	---	---	-------

"This is the highest point of the Cairbre Heights in the county of Longford. Sir William Petty calls this place in his map Carne-callie, that is, Carn-na-Callighe, or Hag's Carn. On this elevation there are three cairns with which a legend is connected, namely, that a certain hag took three jumps on the summit and dropped the three cairns upon it. The fact that the same story obtains at Slieve-na-Callighe near Oldcastle, where the particular hag who performs this exploit is Bhearra or Berre, makes it probable that it is the same lady who now anonymously presides at Carn (as the place is now called) in Longford." (BORW3 p836)

IRLLE0120	Calliagh Dirra's House / The Hag's Bed	Maison de la Vieille Dirra	chambre dolmenique	Leinster - Louth	Monasterboice - Collon - Paddock	53 47 12N - 06 24 30W	WOOWG MAOSI
-----------	--	----------------------------	--------------------	------------------	----------------------------------	-----------------------	-------------

Au nord de la paroisse de Monasterboice, à environ 5 kilomètres à l'est de Collon, dans le comté de Louth, il y a une très grande chambre mégalithique très bien conservée. Elle est appelée : 'Calliagh Dirra's House'. (WOOWG p130 traduit par nos soins)

IRLLE0125	Cnoc na Caillige	Colline de la Vieille	colline / tumulus?	Leinster - Louth	Monksland - Irish Grange	?	LEWEB
-----------	------------------	-----------------------	--------------------	------------------	--------------------------	---	-------

Si l'on s'en réfère au cahier de classe tenu par les élèves de Nic Oireachtaigh de l'école de Monksland dans les années 1937-38, il y aurait peut-être plusieurs "Cnoc na Caillige" dans cette zone. Cela dit, les élèves qui ont participé à l'élaboration de cet ouvrage ont peut-être répété les mêmes informations (p265, 267 et 268). A Monksland les jours d'emprunt ("Borrowing days") sont connus (p275). (NDLA) "There is a hill convenient to our house known as Cnoc-Na-Caillighe. There is supposed to be a cave in it and the fairies lived there, and were there as lately as forty years ago. The entrance to this cave is an underground passage at Ballaghan shore which is about four miles away. The entrance to this passage is half-way between Ballaghan and Whitestown. There was a woman who lived at the West side of Cnoc-Na-Caillighe. Her name was Mrs. Catherine Coyle. She was about 94 years when she died." (p211). " There is another hill called "Cnoc na Caillighe" which means the "Old Woman's Hill." (p265). ""Cnoc na Caillighe". This field got its name because long ago there was a woman living there." (p267). "Here is the name of a hill, Cnoc na Caillighe, The Woman's Hill. This hill got its name, because a woman used to live on top of the hill." (p268). (<https://www.duchas.ie/en/cbes/5008813/4958378/5071060?ChapterID=5008813>)

IRLLE0130	Carnacally	Cairn de la Vieille	townland	Leinster - Meath	Carnacally	53 51 57N - 06 50 14W	MAOSI
-----------	------------	---------------------	----------	------------------	------------	-----------------------	-------

IRLLE0180	Sliabh Baile na Cailleach	Colline de la Terre de la Vieille	lieudit (âge du bronze)	Leinster - Meath	Gormanstown - Mullaghteelin	53 37 48N - 06 18 17W*	LEWEB
-----------	---------------------------	-----------------------------------	-------------------------	------------------	-----------------------------	------------------------	-------

(<https://www.independent.ie/regionals/droghedaindependent/localnotes/around-the-villages-27098114.html>). Cette enceinte de l'âge du bronze est située au sommet de la colline de Mullaghteeling qui offre un panorama magnifique sur les environs. Plus au sud, il y a le très beau tumulus de Fourknocks. (NDLA)

IRLLE0210	Slieve na Calliagh / Sliabh na Cailli	La Colline de la Vieille	colline avec trois tumulus	Leinster - Meath	Loughcrew - Corstown - Balrath	53 44 42N - 07 06 43W	WOOWG
-----------	---------------------------------------	--------------------------	----------------------------	------------------	--------------------------------	-----------------------	-------

Colline également appelée "Sliabh na Callighe", "Sliabh na Cailli" ou "the Hag's Mountain". D'après la légende, la Cailleach voulut construire sa tombe. Tous les tumulus que l'on trouve sur cette longue colline ont été créés par la terre et les pierres qu'elle portait dans son tablier (ou dans sa jupe). Les pierres tombaient à chaque saut que faisait la géante. Elle laissa un tas à Carnmore, puis un tas à Loar et un autre tas enfin à Carnbeg, montrant ainsi les merveilles de sa puissance. (WOOWG p315 et WOOW2 p361 résumés par nos soins). La légende raconte qu'elle voulut effectuer un quatrième saut sur le townland de "Patrickstown" ("Le Village de Patrick"), mais elle trébucha et se cassa le cou. Elle y est enterrée. (HULLE p246 traduit par nos soins). Dans le comté de Meath, il y a une grande pierre taillée, d'époque mégalithique, située au sommet d'une colline appelée Belrath. On l'appelle "la Piedra Silla" ("la Chaise de Pierre") et on dit que sur cette pierre s'asseyait une gigantesque vieille ; elle venait y contempler le paysage. Dans la partie orientale des Asturies, dans la rivière de Colunga, il y a une petite île appelée "Peña Xiella" ("Silla") et on raconte qu'à cet endroit venait s'asseoir une vieille, "la Mère du Diable", et qu'elle portait un fuseau. (MILC1 p29 traduit par nos soins)

IRLLE0220	Cathaoir-na-Callighe-Beurtha	Chaise de la Vieille Beara	mégalithe	Leinster - Meath	Loughcrew - Knocklough - Slieve Gullion	53 42 15N - 07 07 46W	BORW3
-----------	------------------------------	----------------------------	-----------	------------------	---	-----------------------	-------

"There is an eminence in the Townland of Knocklough called Slieve Guillion, and a rude stone chair on the summit of Slieve Nacally called Cathaoir-na-Callighe-Beurtha, that is, Calliagh Bera's Chair. It is a large stone about two tons in weight, ornamented with a sunk cross (cut) into the seat of the chair in which three might sit together. This hollow seems to have been made in the stone with a hammer. The back of the chair was broken by some human enemy to old Evin." (BORW3 p838). Dans l'élément présenté ici, il est fort probable que John O'Donovan, cité par William Borlase, se trompe. En effet il y a bien une colline appelée "Slieve Gullion" sur le townland de Knocklough, mais la Chaise de la Vieille Beara, nous semble-t-il, se trouve à 4 km plus au nord à la limite des townlands de Newtown et de Drumsawry. Signalons qu'il y a une autre montagne appelée "Slieve Gullion" dans le comté d'Armagh et que cette montagne – qui est un lieu fondamental dans la mythologie celte – est également le repaire de la Vieille Beara. (MAOSI) (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLLE0230	Hag's Chair	Chaise de la Vieille	mégalithe	Leinster - Meath	Loughcrew - Newtown	53 44 41N - 07 06 44W	BORW2 p332

La Chaise de la Vieille est un superbe mégalithe situé devant l'un des trois tumulus de la Colline de la Vieille (Sliabh na Cailli ou Slieve na Calliagh). (NDLA). "Loughcrew, with more than 30 chambered cairns, contains the highest concentration of ancient sacred architecture in all of Ireland (though Carrowmore covers the largest area). Most of the cairns, some of which are locked, are located on two hills, Carnbane East and Carnbane West. The hill of Carnbane East is also known as the 'Hill of the Hag' and the largest cairn on the hill was supposedly her cave. Each of the hills and their cairns has ancient folklore stories of giants and heroes bewitched by fairy women and goddesses." (LEWEB)

IRLLE0240	Granny's Grave / An Uamh Gréine	La Grotte du Soleil ? / la Tombe de la Grand-Mère ?	site mégalithique	Leinster - Meath	Newgrange	53 41 40N - 06 28 31W	BORW3
-----------	---------------------------------	---	-------------------	------------------	-----------	-----------------------	-------

"The rather clever notion of O'Brien that New Grange itself bore the name " Cave of the Sun" (An Uamh Gréine) is, I believe, unsupported by documentary evidence, but in the name Carngrany we have a distinct association, if Dr. Reeves is right, of the name of the sun with a dolmen. " The name of the Parish of Carngrany," he says, " is derived from this pagan monument, which is situated in a field about 30 perches N. of the Rough Fort, a rath or tumulus, giving name to a hamlet in Craigarogan, to the W. of which is the old graveyard of Carngrany containing a portion of what remains of the old church." Dubourdieu also understood Carngrany to mean " Heap of the Sun." At the same time Dr. Reeves also says that * the carn is commonly called Granny's Grave, from an idea that some giant lies buried beneath it." It also bears the names " Grany's Bed" and " Graine Beacht."". (BORW3 p847). Newgrange est lié au solstice d'hiver. Le 21 décembre les rayons du soleil levant viennent éclairer la salle centrale du tumulus. (NDLA)

IRLMU0170	Old Granya / Ould Grania	La Vieille Grania	dolmen	Munster - Clare - Lough Derg	Broadford - Kilsely - Ballykelly	52 47 50N - 08 40 09W	BORW3
-----------	--------------------------	-------------------	--------	------------------------------	----------------------------------	-----------------------	-------

"... an example near Broadford in Clare, where, when I was planning the dolmen, a farmer's wife came up, and, laughing heartily, said, " Well, I never thought to live to see Old Granya measured ! ". (BORW3 p844) (BORWC p97). Sur MAOSI, ce monument mégalithique est noté cromlech. (NDLA)

IRLMU0190	Cailleac na Sioghbhruigheacht	La Vieille du Peuple de Sidh	menhir & légende	Munster - Clare - Lough Derg	Tomgraney - Inishcaltra	52 54 54N - 08 26 50W	BORW3
-----------	-------------------------------	------------------------------	------------------	------------------------------	-------------------------	-----------------------	-------

La Cailleac de Sioghbhruigheacht, ou "Sorcière du Peuple de Sidh", est en relation avec un menhir du comté de Tipperary. La Vieille avait dirigé son regard maléfique vers un groupe de saints qui étaient en train de construire sept églises sur l'île de Illaanmore. Ils abandonnèrent leur projet et trouvèrent un autre site sur l'île de Inisecaltra sur le Lough Derg. La Vieille les rejoignit et voulut les empêcher de terminer la construction de la "Round Tower". L'architecte en chef en fut si irrité qu'il sauta de l'édifice et lui donna un coup de marteau sur la tête. Le coup la transforma en pierre. Le mégalithe se trouve toujours près du côté ouest de la tour et on peut encore y voir l'empreinte du marteau. (BORW3 p830 traduit par nos soins)

IRLMU0210	Callaheencladdig	La Petite Sorcière du Bord de Mer	dolmen & légende	Munster - Cork	Ahaglaslin	51 34 29N - 09 00 01W*	MAOSI
-----------	------------------	-----------------------------------	------------------	----------------	------------	------------------------	-------

"Another interpretation of the name is that it means Cailleichin an chladaig, "Little hag of the seashore.". This lady, it was said, used to lament here when any one died in the neighbourhood.". (BORW3 p831)

IRLMU0310	Leaba Caillighe (Hag's Bed) / Labbacallee / Leaba Chailli	Lit de la Vieille	townland & allée couverte	Munster - Cork	Glanworth - Labbacallee	52 09 37N - 08 20 05W	MAOSI
-----------	---	-------------------	---------------------------	----------------	-------------------------	-----------------------	-------

"Cromlechs are called in many parts of the country Leala-Dhiarmada-agus-U-rainne, the bed of Diarmaid and Grainne ; and this name is connected with the well-known legend, that Diarmait O'Duibhne [Dermot O'Deena], eloped with Grainne, the daughter of king Cormac mac Art, and Finn mac Cumhail's betrothed spouse. The pair eluded Finn's pursuit for a year and a day, sleeping in a different place each night, under a leaba erected by Diarmaid after his day's journey ; and according to the legend there were just 366 of them in Ireland., But this legend is a late invention, and evidently took its rise from the word leabaídh, which was understood in its literal sense of a bed. The fable has, however, given origin to the lame of Labbadermody, Diarmait's bed, a townland in the parish of Clondrohid in Cork ; and to the term Labbacallee Leaba-caillighe, hag's bed sometimes applied to these monuments.". (JOYP1 p341). Cette magnifique allée couverte située trop près de la route est dirigée dans l'axe équinoxial. (NDLA)

IRLMU0500	Lisnacallee	Enceinte de la Vieille / Fort de la Vieille	tumulus / motte féodale & cave	Munster - Kerry	Tralee - Killury - Dromkeen West	52 24 43N - 09 44 40W	MAOSI
-----------	-------------	---	--------------------------------	-----------------	----------------------------------	-----------------------	-------

IRLMU0530	Tiscallee / Liscallee	Maison de la Vieille	tumulus	Munster - Kerry - Killarney	Carrauntoohill - Cooleenig	52 03 21N - 09 42 23W	MAOSI
-----------	-----------------------	----------------------	---------	-----------------------------	----------------------------	-----------------------	-------

Tumulus situé non loin d'un autre tumulus appelé "Tisnagallaun" ("la Maison du Menhir"). (NDLA)

IRLMU0730	Tig Caille Béara / Tigh Chaille Bhéara	Maison de la Vieille Béara	cromlech & dolmen	Munster - Waterford	Ardmore - Ballynamona ou Ballinamona	51 56 57N - 07 45 38W*	POWEP
-----------	--	----------------------------	-------------------	---------------------	--------------------------------------	------------------------	-------

"Tig Caille Béara - "Caille Beara's House"; Cromlech construit sur le bord d'une falaise.". (POWEP p64 traduit par nos soins)

IRLMU0750	Cnoc-a-Ghallaigh / Cnoc an Challaig	Colline de la Vieille	dolmen	Munster - Waterford	Ballyduff - Gaulstown - Ballymoat	52 12 20N - 07 12 38W	BORW3
-----------	-------------------------------------	-----------------------	--------	---------------------	-----------------------------------	-----------------------	-------

"The following sites of monuments bear the name of Cailleac used without reference to any particular witch, although her name may appear in a local tradition : Leaba Caillighe (dolmen) in Cork, Ballynagallach (dolmens, etc.) in Limerick (although this is explained by the existence of a nunnery there, but ?), Labba-na-Calle and Cnoc-a-Ghallaigh in Waterford (dolmens), Trunk-na-Caillighe (dolmen) in Mayo, Carnecallie (three cairns) in Longford, Sliabh-na-Callighe (chambered cairns) in Meath, and many other names of places, where, although no dolmen or cairn may now exist, it is probable that one did exist in former times.". (BORW3 p829) (BORWC p58)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLMU0840	Carrick-a-Dhirra	Rocher de Dhirra (ou Beara)	ensemble mégalithique	Munster - Waterford	Killea - Dunmore - Creadan	52 10 36N - 06 57 48W*	WOOWG
"A short distance inland from Creadan Head ... is a rocky hill called Carrick-a-Dhirra ; on its summit is an ancient Pagan sepulchre ... the monument was originally surrounded by a circle of stones. The monument is styled ' Carrick-a-Dhirra,' or the 'Giant's Grave'; and it bears a striking resemblance to that described by V. Du Noyer situated in the parish of Monasterboice, county Louth, and called 'Calliagh Dirra's House,' that mythical being, so well known in Irish folk-lore, who gave her name to the Lough Crew Hills, i. e. Slieve Calliagh, the site of the most wonderful megalithic sepulchral remains in Ireland ...". (WOOWG p130)							
IRLMU0900	Labbanacallee / Leaba na Caillí	Lit de la Vieille	townland & cromlech	Munster - Waterford - Lismore and Mocollop	Toor - Labbanacallee	52 10 44N - 08 05 41W	POWEP
"Labbanacallee, Leaba na Caillíge – "The Hag's Bed"; cromlech. La vieille dont il est question à cet endroit est la légendaire "Caille Beara".". (POWEP p36)							
IRLUL0020	Carngranny	Cairn de la Mémé	townland & cairn	Ulster - Antrim	Antrim Town - Mill Town	54 44 32N - 06 14 42W	MAPIN
IRLUL0030	Carngraney / Granny's Grave	Cairn de la Mémé (ou de Greine)	chambre dolmenique	Ulster - Antrim	Templepatrick - Craigarogan	54 41 18N - 06 03 20W	MAPIN BURNA
IRLUL0100	Grannystown Hill	Colline du Village de la Grand-Mère	hameau & tumulus	Ulster - Ballymena	Lisnagarran - Lisrodden	54 54 05N - 06 27 23W	MAPIN
IRLUL0140	Aghnacally	Champ de la Vieille (ou de la Nonne)	tumulus / dolmen	Ulster - Cavan	Ballyconnell	54 09 53N - 07 38 43W	JOYP3
"Field of the cailleach, or nun ; indicating that place was convent property.". (JOYP3 p32). On est pourtant là en présence d'un dolmen. (NDLA)							
IRLUL0260	Craignacally & Craignacally Lough	Rocher de la Vieille	hameau & pierre plantée & lac	Ulster - Donegal	Carrowreagh - Craignacally	55 17 45N - 07 20 12W	MAOSI
"Creag-na-caillighe, rock of the calliagh or hag.". (JOYP3 p271).							
IRLUL0440	Carnacally / Carn na Caillí	Cairn de la Vieille	hameau & cairn	Ulster - Down	Crossgar - Carnacally	54 23 25N - 05 47 36W	GOOGM
"Carnacally, the name of several places, the monument of the calliach or hag.". (JOYP1 p334)							
IRLUL0560	Grannys Fort / Grannys Rath	Tumulus de la Mémé	tumulus	Ulster - Larne	Ballynure - Ballyalbanagh	54 48 06N - 06 00 33W	MAPIN
IRLUL0670	Knocknagalliagh	Colline de la Vieille	tumulus	Ulster - Moyle	Ballycastle - Ballintoy - White Park	?	LEWEB
"On the summit of a beautiful hill, close to the sea shore, in White Park, are the ruins of an ancient cairn, [...] it is locally called Knocknagalliagh — "the Hag's Hill." (https://archive.org/stream/historicalaccoun04olav#page/332/mode/2up). Ce tumulus est peut-être le "Mount Druid" ou "Druids Stone" sur le townland de Magheraboy ou le "Druids Stone" sur le townland de Lemnagh Beg. (MAOSI) (NDLA)							
IRLUL0730	Shanven / The Old Woman (or Hag)	La Vieille	mégalthie	Ulster - Moyle	Cushendun - Altadore	55 08 47N - 06 02 41W*	WOOWG
"C'est une pierre magique soi-disant appelée "Shanven" (la Vieille). Les gens laissent du beurre et des gâteaux d'avoine au pied de la pierre pour la Grogan (c'est ainsi qu'on désigne les fées dans le nord de l'Irlande). La nuit suivante tout a disparu. Un maçon qui ne savait pas que la pierre était enchantée voulait l'incorporer dans un quai d'embarquement, mais le lendemain matin, elle était retournée à sa place.". (WOOWG p307 traduit par nos soins) (KILK1 p63)							
IRLUL0740	Carnanee	Le Cairn de la Grand-Mère	townland & cairn	Ulster - Moyle	Glenarrif - Carnanee	55 04 09N - 06 03 24W	MAOSI
IRLUL0790	Cailleach Beara's House	La Maison de la Vieille Beara	tumulus	Ulster - Newry and Mourne	Lislea	54 07 21N - 06 25 58W	OSSIS
Ce tumulus également appelé "Calliagh Berra's House" ou "Caillech Birra's House" est situé au sommet du Slieve Gullion. Cette montagne élevée (domaine de la Vieille Bheara) a joué un rôle très important dans la mythologie et dans l'histoire de la contrée. Le Slieve Gullion est un volcan assoupi avec un lac en son sommet : "Lake of Sorrows" (lac des douleurs) ou "Calliagh Bheara's lake" ("Lac de la Vieille Beara"). On dit que les eaux du lac ont le pouvoir de changer la couleur des cheveux en une teinte argentée. Au milieu du XIXe siècle les habitants de la région croyaient que la Vieille était encore en vie ; ils la craignaient. Ils tentèrent plusieurs fois de vider le lac, sans succès, car, par quelques sortilèges, la Vieille empêchait toujours l'achèvement des travaux. On raconte que le géant et héros mythologique Finn McCool fut comme ensorcelé par la cruelle vieille druidesse ("Cailleach Biorar" alias "Milucradh fille de Cuallan" alias "la Sorcière de l'Eau"). Touché par sa tristesse, Finn plongea au plus profond des eaux pour aller rechercher l'anneau qu'elle avait perdu. Quand le géant émergea il était transformé en un vieil homme avec des cheveux blancs. "Eventually, Calliagh Berra was forced to undo her evil spell and Finn regained his former physique, with the exception of his beautiful blonde hair". D'après la légende, Cuallan (ou Guallin), le père de Milucradh, a donné son nom à la montagne. (NDLA) (OSSIS pp50-51) (Panneau d'information touristique situé sur le parking du Slieve Gullion)							
IRLUL0810	Carnacally / Carn na Caillí	Cairn de la Vieille	hameau & cairn	Ulster - Newry and Mourne	Lislea	54 09 28N - 06 29 50W	GOOGM
IRLUL0820	Hag's Chair / Long Stones	Chaise de la Vieille Sorcière	menhirs	Ulster - Newry and Mourne	Lislea - Aghmakane	54 09 58N - 06 26 17W	MAOSI
IRLUL0830	The Hags Chair / Cathaoir na Caillí	La Chaise de la Vieille	dolmen	Ulster - Newry and Mourne	Lislea - Ballykeel	54 07 53N - 06 28 44W	FOSSJ
Le dolmen de Ballykeel est l'un des plus beaux d'Irlande. D'après la panneau explicatif qui se trouve à proximité, il est appelé localement "Hag's Chair" ou "Cathaoir na Caillí", et il est situé à 2 kilomètres à l'ouest du Slieve Gullion au sommet duquel se trouvent la "Maison de la Vieille" et le "Lac de la Vieille". (NDLA)							
IRLUL0850	White Stone of Calliagh & Cally Berry	Pierre Blanche de la Vieille Berri	menhir & légende	Ulster - Newry and Mourne	Lislea - Creggan - Dorsey	54 06 36N - 06 33 45W	LETHW

Sur le Dun of Dorsey, au plus haut point de la colline, il y a un menhir de 1,5 m de haut, sur lequel il y a des trous et des marques curieuses faisant penser aux traces qu'aurait laissées un énorme doigt : "Calliagh Beri's finger-marks". La pierre est localement connue comme étant "the White Stone of Caliagh Beri" (la Pierre Blanche de la Vieille Beri). Ce mégalithe se situait initialement sur les bords du Lac de la Vieille au sommet du Slieve Gullion, mais la Vieille l'aurait lancé sur le Dun of Dorsey où il se trouve actuellement. We found, as it mentioned by Professor Joyce in "The Chase of Slieve Gullion," in his Celtic Romances, que les habitants de Dorsey croient que les eaux du Lough Calliagh Beri (Lac de la Vieille Beri) ont des pouvoirs magiques. Ils n'ont pas voulu nous dire ce qui se passerait si quelque irresponsable allait s'y baigner, mais nous avons vaguement compris que ce serait quelque chose de terrible ... (LETHW p7 traduit par nos soins). "Je suis allé de l'autre côté du Slieve Gullion où habitaient des géants et des sorcières. Avez-vous entendu parler de Finn McCool ? Eh bien, certains disent que c'est lui, et non la "Cally Berry", qui a jeté la "Pierre Blanche" (PATEG traduit par nos soins). Le Slieve Gullion est l'un des endroits les plus importants dans la mythologie celte et un endroit où les voleurs sévissent. Il ne faut rien laisser dans sa voiture et toujours garder une vitre ouverte. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLUL0880	Carnacally / Ceathrú Mhic Ceallaigh	Cairn de la Vieille	hameau & cairn	Ulster - Newry and Mourne	Newry - Finnard	54 13 37N - 06 17 40W	MAPIN

A noter une colline appelée "Butter Hill" à proximité de Carnacally. (NDLA)

IRLUL0900	Granny's Grave / Carn Greine	Tombe de la Mémé (ou de Greine)	chambre dolmenique	Ulster - Newtownabbey	Newtonabbey - Templepatrick - Craigarogan	54 41 21N - 06 01 48W	MAOSI
-----------	------------------------------	---------------------------------	--------------------	-----------------------	---	-----------------------	-------

Tomgraney, dans le comté de Clare est souvent mentionné par les analystes qui l'appellent Tuaim Greine, la tombe de Grian, un nom de femme. Lady Grian est bien connue dans les traditions, mais les autochtones l'appellent Gillagraney : "l'éclat du Soleil". Ils disent qu'elle se noya dans le Lac Graney, que son corps fut retrouvé dans la rivière Graney à un endroit appelé Derrygraney et qu'elle fut enterrée à Tomgraney. Tous ces endroits rappellent son nom, et sa tombe est encore visible près du village. Grian, qui est le nom irlandais du soleil, et qui est du genre féminin, était très utilisé jadis comme prénom. Il y a une place appelée Carngranny près de la ville d'Antrim où une autre dame nommée Grian must have been buried. Her monument also remains : "Il consiste en 10 grandes dalles raised on side supporters, like a series of cromlechs, forming steps commencing with the lowest at the north east and ascending gradually for the length of forty feet towards the south west" (Reeves's Eccl. Ant., p. 66). The pile is called Granny's Grave, which is a translation of Carn-Greine" (JOYP1 p335 traduit par nos soins). Patrick Joyce se trompe : il y a bien un Carngranny au nord de la ville d'Antrim, mais la chambre dolménique dont il parle ("Grannys Grave") se trouve à Craigarogan à l'est de Templepatrick. Cet ensemble mégalithique est noté "Grannys Grave" sur MAOSI et "Carn Greine" sur MAPIN. On retrouve la tombe de Graine dans différentes localités d'Irlande, mais, d'après William Wood-Martin, selon la légende, Graine, belle et charmante jeune femme, aurait été transformée en une vieille, laide et vindicative sorcière d'une taille gigantesque (WOOW2 p374 traduit par nos soins). Une autre chambre dolménique se trouve à 1,5 km plus à l'ouest. Elle se trouve sur une parcelle appelée Carngraney. (NDLA)

IRLUL0910	Carnacalleen	Le Cairn de la Vieille?	ferme & cairn	Ulster - Omagh	Fintona - Crocknafarbrague	54 27 03N - 07 24 31W	MAPIN
-----------	--------------	-------------------------	---------------	----------------	----------------------------	-----------------------	-------

Chambre dolménique à proximité. (NDLA)

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ISLVU0055	Kerling	La Vieille / la Femme	cairn / beacon / balise	Vesturland	Kaldidalr	64 34 34N - 20 48 20W*	LEWEB

"At the south end of Kaldidalr, which is a continuation of the stony Skúlaskeið, and is equally barren, there stands a little solitary beacon, probably erected in order to mark the entrance to the valley between the mountains. The Icelanders call it the "Kerling" (old woman)". (A summer in Iceland - C. W. Paikull - Ed. Chapman & Hall - London - 1868 - <https://archive.org/stream/asummeriniceilan00paijgoog#page/n13/mode/2up> - p279)

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NO0000140	Steinkjerringa / Kjerringastein	Vieille de Pierre / Pierre de la Vieille	toponymie			N/A	FOSSJ

Toute l'histoire de la Vieille est résumée dans ces deux toponymes : la Vieille a porté des pierres ("les pierres de la Vieille" = Kjerringastein) et elle a été changée en pierre ("la Vieille de pierre" = Steinkjerringa). Autrement dit, Kjerringastein et Steinkjerringa c'est à peu près la même chose. Et toutes ces pierres, anthropomorphes ou non, comme de nombreux paysages aux formes particulières, ont servi de repères ou d'amers aux anciennes peuplades. Et ce que nous pouvons dire, c'est que de nombreuses zones géographiques, petites ou grandes, avaient leur Vieille. (NDLA)

NORFI1103	Gálgugophi	Baie de la Vieille	rocher sacré	Finnmark	Tana	70 29 48N - 28 07 33E	LEWEB
-----------	------------	--------------------	--------------	----------	------	-----------------------	-------

(<https://ut.no/turforslag/114691>). D'après les légendes des photos de GOOGLE, et si nous avons bien compris, ce rocher était un rocher sacrificiel près duquel (ou sur lequel) les Saamis venaient déposer des cornes de rennes. Il est situé sur les flancs d'une montagne appelée "Ippágirku" ou "Kjerringvikfjellet" ("la Montagne de l'Anse de la Vieille"). (NDLA)

NORRO0070	Steinkjerringa / Steinkjerringa / Mor Norge	La Vieille de Pierre / Mère de Norvège	rocher & statue	Rogaland	Hå	58 35 59N - 05 47 11E	PEAKN
-----------	---	--	-----------------	----------	----	-----------------------	-------

Cette statue représente la Vieille mère de la Norvège ; c'est un symbole national. (NDLA)

NORTS0100	Kjerringa	La Vieille	pièce anthropomorphe	Trøndelag (Sør)	Folldal	62 15 58N - 09 50 19E	LEWEB
-----------	-----------	------------	----------------------	-----------------	---------	-----------------------	-------

(https://www.geocaching.com/geocache/GC2XVDX_kjerringa)

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORBE0820	A Anta do Monte da Velha & Monte da Velha	La Pierre de la Colline de la Vieille	tumulus / dolmen & mas	Beja	Serpa - Vila Verde de Ficalho	37 57 00N - 07 20 28W	MAPES
PORBG0100	Casa da Velha	Maison de la Vieille	monument mégalithique	Braga	Braga	?	SMASA vol15 p164
PORBG0410	A Velha	La Vieille	mégalithe & légende	Braga	Guimarães - San Salvador do Souto	?	SMASA
Mégalithe habité par une nonne (ou une vieille) et légende mettant en scène la Vieille et des châtaigniers. (LEWEB) (NDLA). "Segundo um expositor briteirense, os ramos de codeço castanheiro que se espetam pelos campos na véspera de S. João, têm a virtude de os proteger contra os malefícios da «velha»." (SMASA vol15 p164)							
PORBG0420	Penedo da Velha	Rocher de la Vieille	monument mégalithique	Braga	Guimarães - Urgezès	?	SMASA vol15 p164
PORBN0110	Cabeço da Velha / Cabeça Velha / Cabeça Avelha	Butte (ou Tête) de la Vieille / Tête Vieille	colline & roches gravées	Bragança	Bragança - Deilão - Labiados - Baçal	41 53 25N - 06 35 43W	MAPES
Notée "Cabeça Avelha" sur SCRIF, "Cabeça Velha" sur MAPES et "Cabeço da Velha" par les internautes. (NDLA) (Colline altitude 979m)							
PORBN0500	Forno da Velha	Four de la Vieille	lieudit & art rupestre	Bragança	Macedo de Cavaleiros - Lagoa	41 25 52N - 06 48 18W*	LEWEB
(http://5l-henrique.blogspot.com/2012/07/freguesia-de-lagoa.html). A noter un "Alto da Mulher Morta" ("Sommet de la Femme Morte") dans la même zone, à Vale Benfeito. (NDLA)							
PORBO0900	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille	colline & site néolithique	Castelo Branco	Vila Velha de Ródão - Fratel	39 35 47N - 07 46 17W	SCRIF
PORLE0170	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille	site archéologique	Leiria	Caldas da Rainha - Óbidos - Trás-do-Outeiro	?	LEWEB
(http://www.museunacionalarqueologia.gov.pt/wp-content/uploads/SitiosEstacoes.pdf)							
PORPA0583	Chão da Velha	Terre de la Vieille	village & station rupestre préhistorique	Portalegre	Nisa - São Matias - Chão da Velha	39 34 54N - 07 43 36W	SCRIF
Station rupestre de la moyenne vallée du Tage - Gravures préhistoriques de "Chão da Velha". (ABELJ p104)							
PORVC0500	Curro da Velha	Enclos de la Vieille	abri sous roche / dolmen / ruines	Viana do Castelo	Melgaço - Castro Laboreiro	41 58 00N - 08 11 38W	LEWEB
Altitude 1000m. (http://www2.icnf.pt/portal/turnatur/resource/doc/ap/pngg/pr-cvelha-folh)							

ANNEXE A.1.5

TOPONYMES

NOMS DE CAVITÉS
(abrég. CAV)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGCH0090	Granny's Hollow / Grannies Hollow	Trou de la Grand-Mère		Cheshire - Wythenshawe	Northenden - Baguley Brook	53 23 42N - 02 16 10W*	LEWEB
"You wanted to know where 'Granny's Hollow' is (spelt 'Grannies Hollow on the Northenden website). I'm afraid Granny's Hollow is under concrete and cement now. It was part of Baguley Brook and Baguley Bottoms.". (http://archiver.rootsweb.ancestry.com/th/read/CHESHIRE/2006-02/1138993017) (site web introuvable au 06/10/2019)							
ANGCO0060	Old Woman's Hole	Trou de la Vieille		Cornwall	St Austell - Tregrehan - Kerrow Moor	50 23 05N - 04 46 56W*	LEWEB
(http://www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=021-cn_2&cid=1-7-1-4-18-4#1-7-1-4-18-4)							
ANGDB0050	Old Woman's House / Old Woman's Cave	Maison de la Vieille	grotte	Derbyshire - Peak District N. P.	Taddington - Bakewell - River Wye	53 14 01N - 01 45 10W	GEOUK
ANGOX0020	Granny's Cave	Grotte de la Mémé	cavité & carrière	Oxfordshire	Ascott-under-Wychwood - Pudlicote	51 53 22N - 01 33 56W*	LEWEB
"Granny's Cave" est le nom d'une carrière située au sommet de la colline de Pudlicote. Au début du XXe siècle, un petit passage menait à une grande cavité dans laquelle vivait une vieille romanichelle. Les habitants de Pudlicote Farm lui rendaient visite. (http://www.thewychwood.co.uk/archives/Vol03No1/pudlicote.pdf résumé par nos soins).							
ANGST0010	Old Woman's Hole	Trou de la Vieille		Staffordshire	Bushbury - Moseley	52 38 08N - 02 06 06W*	LEWEB
(http://blackcountryhistory.org/collections/getrecord/GB149_DX-818_1/)							
ANGST0020	Nanny's Rock	Rocher de la Mémé	rocher & grotte	Staffordshire	Kinver - Kingsford	52 26 28N - 02 15 07W	MULTI
"Hidden in the woodland, and carved out of a large sandstone outcrop called Nanny's Rock are these caves. There history is sketchy, but it is believed that "nanny" was a white witch, an old lady who could protect someone from witchcraft, aid with healing, assist in property loss and also tell fortunes. In addition, these people, often known as "cunning women" could provide love magic, potions and spells. Nanny's Rock was also reputed to be a hideout for a local highwayman, who would have robbed the carriages on the nearby lonely roads. The caves are also known as Meg o' Fox hole, possibly named after an inhabitant, or a Christian hermit. The flue of the chimney is still referred to as the devils chimney.". (LEWEB)							
ANGYO0230	Old Wife's Pot Hole	Trou de la Vieille	source / mare / trou	Yorkshire North - Upper Wharfedale	Kettlewell - Conistone Moor	54 07 45N - 01 59 06W	MULTI

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0160	Kællinghule	Grotte de la Vieille		Fyn - Faaborg - Midtfn	Søby Søgård og Nørre Søby	?	LEWEB
(http://adkomstregistrering.navneforskning.ku.dk/gamle/adkomst/b/b002/b125.htm#m05)							
DANEM0320	Kællinghøl / Kjeldinghøl	Trou de la Vieille		Jutland Central - Viborg	Bjerringbro	56 22 52N - 09 42 03E	SDFE

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO0150	Uamh nan Cailleach	Grotte de la Nonne / de la Vieille	grotte & faille bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Mull	Loch Buie - Carsaig	56 18 38N - 06 00 42W	MACJP
Nun's Cave ou Nun's Pass. (NDLA) (MACJP p43)							
ECONO0370	Uamh Cailleach Bheag Ruaival	Grotte de la Vieille du Petit Ruaival		Hebridean Islands - Isle of St Kilda		57 48 15N - 08 34 19W	SCOTL
ECONO0760	Uamh na Caillich	Caverne de la Vieille	grotte bord de mer	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Scadabhag	57 49 29N - 06 44 29W	GEOUK
ECONO0810	Lag na Caillich	Trou de la Vieille	valat	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Tobson	58 15 02N - 06 52 52W	GEOUK
ECONO0880	Clais na Cailliche	Le Trou de la Vieille	creux	Highlands - Caithness	Watten - Millton	58 27 31N - 03 18 18W	MULTI NALIS
"The origin of this name is from the fact of some old women meeting there, to deside the marches between two estates many years ago - a small burn issuing from a drain was the boundry between the estates - which are now all in one and are the property of His Grace the Duke of Portland". (SCOTR)							
ECONO1940	Granny's Hole / Poll na Caillich sa' Ghàidhlig	Trou de la Vieille	trou d'eau kayakiste	Highlands - Ross & Cromarty - Kincardine	The Craigs - Amat	57 51 56N - 04 35 03W*	LEWEB
"Just below the new concrete bridge at Amat on Sutherland's River Carron lies an intimidating feature called Granny's Hole.". (https://books.google.fr/books?id=wLiv6cehgkC) (http://kayakscotland.ruralaccent.com/2011/09/easter-ross-carron/). Dans la zone de l'Amat Forest, on note sur la carte d'état-major les toponymes "Bealach a' Bhodaich" ("Passage du Vieux") et "Allt a' Bhodaich" ("Rivière du Vieux") ... mais aucune trace du "Granny's Hole" ("Trou de la Vieille"). (GEOUK) (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO2350	Uamh Cailliche Peireag	Grotte de la Vieille Peireag?	grotte	Highlands - Sutherland - Loch Assynt	Inchnadamph - Gorm Loch Mor	58 08 19N - 04 55 46W	SCOTR SCOTL
ECONO2360	A' Chailleach	La Vieille	vallée encaissée	Highlands - Sutherland - Loch Assynt - Loch Glencoul	Glencoul - Loch nan Caorach	58 11 22N - 04 53 58W	MULTI
ECONO2490	Lag na Caillich / Slag na Caillich	Trou de la Vieille	trou boisé	National Park of Cairngorms	Aviemore	57 10 51N - 03 50 10W	MULTI
Liedit situé à la sortie sud d'Aviemore. Le Trou de la Vieille (slack ni CALyeech) est une frontière traditionnelle entre le clan des Grant (territoire de Strathspey) et celui des Chattan (territoire de Badenoch). La légende raconte que pour régler un problème territorial qui durait depuis des lustres, deux vieilles femmes se mirent en route du fin fond de leurs territoires respectifs et l'endroit où elles se rencontrèrent fut déclaré frontière "officielle" par les deux clans. Elles se rencontrèrent au "Trou de la Vieille" ("Slag na Caillich"). (LEWEB traduit par nos soins). "This name is applied to a wooded hollow". (SCOTR)							
ECOSE0070	Poll-chalich / The Pool of the Old Woman	Le Trou d'eau de la Vieille	trou d'eau	Aberdeenshire	Ballater - Glenmuick	57 03 18N - 03 04 50W	MACDJ
"Polhollick (Glenmuick). " Polholick is a place adjoining Bellachalich, and was part of the pasture of that place," Aberg., pp. 1798. Ballachalich is pronounced Balhollak, and is entered in Val. Roll Balthollak. Holick appears to be a corruption of chalich, and Poll-chalich is "the pool or hole of the old woman.". (MACDJ)							
ECOSE0230	Maggie Pot	Trou de Maggie	trou d'eau	Aberdeenshire - Banffshire	Marnoch - Carnousie	57 31 48N - 02 33 08W	SCOTR SCOTL
ECOSE0320	Carlin Pot	Pot (ou Trou) de la Vieille	trou d'eau	Aberdeenshire - Old Machar	Aryburn	57 12 24N - 02 10 09W	SCOTR SCOTL
Terrain limitrophe avec le toponyme "Fairy Hillock" ("Butte de la Fée"). (NDLA) "Tradition says that this hole was the place where Witches, in superstitions times, used to be diped and when diped they were taken to Fairy Hillock and burned at the stake.". (SCOTR)							
ECOSE0490	Uamh Caillich	Grotte de la Vieille	grotte	Argyll & Bute - Benderloch	Benderloch	56 29 15N - 05 24 03W	MULTI
ECOSE0520	Gleann Caillich	Vallée de la Vieille	valat	Argyll & Bute - Cowal	Clachan of Glendaruel - Bealach Maim	55 59 57N - 05 14 51W	MULTI
ECOSE1093	Maggie's Cleugh	Ravin de Maggie	ravin	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Dunscore	55 07 41N - 03 44 32W	GEOUK
ECOSE1095	Maggies Cleuch	Ravin de Maggie	ravin	Dumfries-&-Galloway - Dumfries	Enterkinfoot	55 19 50N - 03 48 46W	NALIS
ECOSE1175	Meg's Hole	Trou de Maggie	trou	Dumfries-&-Galloway - Moffat	Wee Hartfell - Moreland	55 21 44 N - 03 28 16W	SCOTR NALIS
"A deep hollow in a arable field" (SCOTR). A noter à 600 mètres de là une source appelée Auld Granny's Well. (NDLA) (https://scotlandsplaces.gov.uk/digital-volumes/ordnance-survey-name-books/dumfriesshire-os-name-books-1848-1858/dumfriesshire-volume-38/203)							
ECOSE1260	Cove of Carlin Bed	Grotte du Lit de la Vieille	grotte bord de mer	Dumfries-&-Galloway - The Rhins	Port Logan	54 43 00N - 04 57 56W	SCOTL
ECOSE1350	Maggie's Den / Meggie Den	Trou de Maggie	valat boisé	Fife	Scoonie	56 12 50N - 03 02 03W	SCOTR SCOTL
A noter le toponyme "Meggie Den Burn" à proximité. (NDLA)							
ECOSE1650	Uamh na Caillich	Grotte de la Vieille	grotte	Hebridean Islands - Isle of Islay	Kidalton and Oa - Glenegeedale	55 41 03N - 06 15 01W	SCOTR SCOTL
Grotte ou crevasse qui a été comblée et nivelée pour construire la piste n°26 de l'aéroport d'Islay. (NDLA)							
ECOSE1730	Slugadh na Caillich	Engloutissement de la Vieille	rocher / trou d'eau bord de mer	Hebridean Islands - Isle of Islay - The Oa	Upper Cragabus - Lower Killeyan	55 36 29N - 06 19 47W	SCOTR SCOTL
"Applied to a hollow between two flat rocks in the sea, visible at Low water...". (SCOTR)							
ECOSE1800	Coire Chailleach	Creux de la Vieille	ravin littoral	Hebridean Islands - Isle of Jura	Lissagiven	55 59 55N - 05 48 15W	MULTI
ECOSE2235	Meg's Cleuch / Meg's Cleugh	Ravin de Maggie	vallée borgne pentue	Scottish Borders - Jedburgh	Sourhope	55 25 05N - 02 17 53W	NALIS SCOTL
"A hollow the surface of which is mountain grass land". (SCOTL)							
ECOSE2240	Carlins Hole	Trou de la Vieille		Scottish Borders - Melrose	Tweedbank	55 35 33N - 02 47 10W	SCOTR SCOTL

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0170	Barranco de la Abuela	Ravin de la Grand-Mère	ravin	Andalucia - Almeria	Pilar (El) - Fonte (El)	37 10 32N - 02 07 17W	MAPES
ESAND0430	Barranco de la Abuelita	Ravin de la Petite Vieille	valat	Andalucia - Granada	Albondon - Vargas (Los)	36 51 16N - 03 13 01W	MAPES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0470	Tajo de la Vieja	Ravin de la Vieille	galerie & légende	Andalucía - Granada	Fuentes de Cesna	?	LEWEB
(https://terraeantiquae.com/forum/topics/petroglifo-en-sierra-martilla-sin-identificar?groupUrl=petroglifos&#.UwnSuRyrTDC)							
ESAND0510	Barranco la Vieja	Ravin de la Vieille	ravin	Andalucía - Granada	Guadix - Lugros	37 12 00N - 03 13 18W	MAPES
ESAND0545	Sima de la Vieja	Gouffre de la Vieille / Trou de la Vieille	gouffre	Andalucía - Granada	Lentegí	?	LEWEB
(https://fr.scribd.com/doc/269605089/Libro-Lentegi). A priori cette grotte était connue en 1966 ; mais elle n'est plus localisable à ce jour. (NDLA)							
ESAND0570	Barranco de las Viejas / Rio de las Viejas	Ravin des Vieilles	gorges & cours d'eau	Andalucía - Granada	Montefrio - Loma de Marcos	37 22 52N - 04 04 48W	MAPES
ESAND0590	El Barranco de la Vieja	Le Ravin de la Vieille	ravin	Andalucía - Granada	Montefrio - Loma de Marcos	37 22 42N - 04 04 43W	LEWEB
(https://books.google.fr/books?id=chUaE0dnLTUC)							
ESAND0600	El Barranco de la Vieja	Le Ravin de la Vieille	ravin	Andalucía - Granada	Sierra de Segura - Huescar	?	LEWEB
Le 5 avril 1664, délibération des seigneurs de la ville de Huescar pour mettre en place l'irrigation des potagers, à partir de la fontaine de Montilla par quatre voies différentes dont : "el Barranco de la Vieja" et "la Tala del Diablo" ("la Coupe du Diable"). (www22.brinkster.com/dengra/libro1664/libro2.htm). Peintures rupestres sur le rocher "Salto del Moro" dans la région de Huescar. A noter également trois toponymes "Barranco de la Mala Mujer" ("Ravin de la Mauvaise Femme") sur la commune, ainsi que le massif de la "Sierra de la Encantada" ("Montagne de l'Ensorcelée"). (NDLA)							
ESAND0630	Minillas de la Vieja y de la Solana	Mines de la Vieille et de la Solana	mines	Andalucía - Granada	Sierra Nevada - Laguna de la Mosca ?	?	LEWEB
(http://www.adurcal.com/enlaces/cultura/zona/historia/general/sierra_nevada.htm). Mines de cuivre, de fer et de plomb. (NDLA)							
ESAND0700	Mina de la Vieja	Mine de la Vieille	mine	Andalucía - Huelva	Minas de Rio Tinto - Cueva de la Mora	37 45 19N - 06 47 21W	MAPES
A noter la "Mina de la Cueva de la Mora" à proximité. (NDLA)							
ESAND0880	El Barranco y Lancha de la Vieja	Le Ravin et la Pierre de la Vieille	ravin	Andalucía - Jaén	Sierra de las Villas - Cazorla - Iznatoraf	38 08 00N - 02 55 39W	MAPES
Ce toponyme est noté "Lancha la Vieja" sur MAPES. A noter également, dans la même zone, une apparition de la Vierge à la "Font Sainte" et plus au nord, à une vingtaine de kilomètres, "el Barranco de la Mala Mujer" ("le Ravin de la Mauvaise Femme"). (NDLA)							
ESAND0930	El Barranco de la Vieja	Le Ravin de la Vieille	ravin	Andalucía - Jaén	Villarodrigo	?	LEWEB
(http://enciclopedia.us.es/index.php/Villarodrigo_(Jaén))							
ESARA0020	Barranco de Vieja / Barranco la Vieja	Ravin de la Vieille	valat	Aragón - Huesca	Baldellou	41 55 34N - 00 33 37E	MAPES
"Barranco la Vieja" sur BDTAR. (NDLA)							
ESARA0340	Barranco de la Vieja / Barranco de Vieja	Ravin de la Vieille	valat	Aragón - Teruel	Belmonte de San José	40 51 19N - 00 03 11W	BDTAR
ESARA0360	Barranco de la Abuela	Ravin de la Grand-Mère		Aragón - Teruel	Calamocha	?	BDTAR
ESARA0490	La Hoz de la Vieja	La Gorge de la Vieille	municipalité & paysage torturé	Aragón - Teruel	Hoz de la Vieja (La)	40 55 29N - 00 50 42W	MAPES
A noter la "Ermita de Santa Ana" dans la même commune. (NDLA)							
ESARA1490	Barranco del Abuela	Ravin de la Grand-Mère	valat & ru	Aragón - Zaragoza	Villafranca de Ebro	41 33 06N - 00 34 05W	MAPES
"Barranco Abuela" sur BDTAR. A noter les microtoponymes "Abuelo" et "Campo Abuelo" dans la même zone. (NDLA)							
ESAST0130	Cueva de la Vieya	Grotte de la Vieille	grotte	Asturias	Cabrales - Carreña	43 19 17N - 04 50 46W*	LEWEB
(http://alexandri.cat/pdf/subteranea/sub27_4pedras%20verdes.pdf). Huit entrées (à différentes altitudes) pour une seule et même grotte, la "Cueva de la Vieya" ou "Cueva de los Quesos" est connue depuis des temps immémoriaux par les habitants de Carreña comme étant l'antique demeure d'une Vieille dévoreuse d'hommes ; antique demeure transformée aujourd'hui en grotte à fromages. (NDLA)							
ESAST0178	Cueva la Vieya	Grotte de la Vieille	grotte	Asturias	Cangas de Onis (Cangues)	?	BAPE1 p39
ESAST0303	Cueva la Vieya	Grotte de la Vieille	grotte	Asturias	Pola de Lena - ?	?	BAPE1 p39
ESAST0380	El Covachu la Viecha	Le Trou de la Vieille		Asturias	Teverga - Gradura - Entrago	43 10 46N - 06 06 04W*	LEWEB
(https://books.google.fr/books?id=c-TVuWjxdbEC)							
ESCAN0080	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	valat	Canaries - Gran Canaria	San Nicolas de Tolentino - Tamadaba - Carrizal (El)	27 59 10N - 15 42 00W*	LEWEB
(https://retocima.webcindario.com/lpa01.htm)							
ESCAN0120	Barranco de la Vieja	Ravin de la Vieille	ravin	Canaries - Isla de El Hierro	Taibique	27 41 42N - 17 58 11W	GOOGM
Ravin qui démarre à Taibique pour finir sur la plage de Miguel (600 mètres de dénivélé). (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESCAN0250	Sima de la Vieja	Gouffre de la Vieille / Trou de la Vieille	aven	Canarias - Isla de Tenerife	Icod de los Vinos - Cueva del Viento	28 21 02N - 16 42 10W	LEWEB
"L'un des orifices [de la Cueva del Viento] s'appelle "la sima de la vieja" car une vieille dame y tomba vers 1920, survécut à sa chute de 17 m de hauteur, mais eut bien sûr son corps fracturé et elle dut être remontée du gouffre, tirée par un âne." (http://perso.numericable.fr/cce2013/recits2013/tenerife_2012/recit8.html)							
ESCAT0070	La Balma de la Vella / Cova de la Vella	La Grotte de la Vieille	grotte	Cataluña - Barcelona	Matadepera - Terrassa - Coll de la Castellassa	41 38 06N - 02 01 29E*	LEWEB
(https://excursionisme.wordpress.com/2009/05/03/la-castellassa-de-can-torres/). Grotte située dans le parc naturel de Sant Llorenç del Munt i Serra de l'Obac. On trouve les toponymes "Morral del Drac" ("Rocher du Drac"), "Canal de Dona Morta" ("Ruisseau de la Dame Morte"), "Cami de la Senyora" ("Chemin de la Dame") et de nombreux rochers dolomitiques ruiniformes dans la même zone. (NDLA)							
ESCAT0370	Barranc de la Viella	Ravin de la Vieille	ravin	Cataluña - Lleida	Sant Romà d'Abella - Abella de la Conca	42 09 14N - 01 02 09E	MAPES
Le torrent du "Barranc de la Viella" longe les coteaux de "La Viella" et se jette dans la rivière "Riu d'Abella". La toponymie de cette zone montagneuse est intéressante : "Les Vieilles", "Camp d'Abella", "Roca de Viella", "Sant Romà d'Abella", "Abella de la Conca", "Roca de la Casa Vella" ainsi que plusieurs "Mare de Déu". (NDLA)							
ESCAT0440	Forat de la Vella	Trou de la Vieille	arche naturelle	Cataluña - Tarragona	Mas de Barberans - Tortosa	40 44 48N - 00 19 53E	ICC
ESCLM0010	Cueva de la Vieja	Grotte de la Vieille	abri sous roche	Castilla-La-Mancha - Albacete	Alpera	39 00 08N - 01 14 32W	MAPES
Grotte avec peintures rupestres préhistoriques. (NDLA)							
ESCLM0180	Cueva de la Vieja	Grotte de la Vieille	colline / grotte?	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Boniches	39 58 37N - 01 37 34W	MAPES
Altitude 1193m.							
ESCLM0420	Hoya de la Vieja	Trou (ou Tombe) de la Vieille	colline & ravin	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Gascueña de Bornova	41 09 14N - 02 59 40W	MAPES
Altitude 1324m.							
ESCNT0030	La Canal de la Vieja	La Gouttière de la Vieille	grotte spéléo	Cantabria	San Vicente de la Barquera - Rábago	43 18 15N - 04 25 22W	LEWEB
(http://toponimiacantabria.com/wp-content/uploads/2017/05/Herrerías-Rábago.pdf)							
ESCVA0070	La Cova de la Agüela	La Grotte de la Grand-Mère	grotte sanctuaire	Comunidad Valenciana - Alicante	Vall d'Alcalà - Beniaia	?	LEWEB
(https://www.academia.edu/2309677/La_Cova_de_lAgüela_Vall_dAlcalà_Alicante_-_Una_cueva-santuario_en_el_corazón_de_la_Contestania_Ibérica)							
ESCVA0270	Barranc de la Vella	Ravin de la Vieille	cours d'eau & ravin	Comunidad Valenciana - Valencia	Serra - Olocau	39 41 08N - 00 29 54W	MAPES
ESCVA0280	Cueva de la Abuela	Grotte de la Grand-Mère	grotte engloutie	Comunidad Valenciana - Valencia	Tous	39 08 36N - 00 39 30W*	LEWEB
(https://www.levante-emv.com/comarcas/2012/10/20/vi-muerte-cuatro-o-cinco-veces-agua-arrastraba-presa-tous/945803.html)							
ESCVA0310	Cueva de la Vieja	Grotte de la Vieille	grotte	Comunidad Valenciana - Valencia	Venta del Moro	?	LEWEB
(http://www.ventadelmoro.org/historia/historia1/toponimia_25.html)							
ESCYL0130	Horno de la Vieja	Four de la Vieille	gouffre	Castilla-y-León - Burgos	Espinosa de los Monteros	43 02 41N - 03 31 59W*	LEWEB
(https://books.google.fr/books?id=qt8-Sx5iW8QC). Le "Horno de la Vieja" est situé près du sommet du Mont Bedón. A noter le lieudit "la Viejota" sur le flanc nord du massif, près des villages de Hornillalatorre et Hornillalastra. (NDLA)							
ESCYL0160	La Cueva de la Vieja	La Grotte de la Vieille	grotte & rocher anthropomorphe	Castilla-y-León - Burgos	Presillas	42 51 21N - 03 52 27W	LEWEB
(https://fr.wikipedia.org/wiki/Ermitage_rupestre_de_San_Miguel). Les ermites chrétiens ont récupéré ou ont creusé des grottes dans la vallée de Valderredible pour en faire des églises ; c'est le cas de l'église de San Miguel de Presillas construite à l'intérieur d'un rocher anthropomorphe. La grotte au pied du rocher s'appelle "la Cueva de la Vieja". (NDLA)							
ESCYL0400	Cuevas de la Abuela / Cueva la Güela	Grottes de la Grand-Mère	grottes	Castilla-y-León - León	Robra (La) - Fenar	?	MILC1
"Se dice que allí vivían dos viejas, una en cada cueva, malvada una y buena la otra" (MILC1 p24). "En la cueva de la Abuela, dice una tradición que vive una vieja que regala tortas a quien la visita ... Las tortas, dice la tradición, las cocía la Abuela en el Horno de la Abuela, que es otra cueva menor con la entrada redondeada, recordando un horno casero.". (MILC1 p126) (BAPE1 p39). Légende également connue sur la commune limitrophe de Llombera. (LEWEB) (NDLA)							
ESCYL0410	Horno de la Abuela / Forno la Güela	Four de la Grand-Mère	grotte	Castilla-y-León - León	Robra (La) - Fenar	?	MILC1 p126
ESCYL0425	Peña la Vieja	Rocher de la Vieille	grotte de légende	Castilla-y-León - León	Salamón	?	LEWEB
(https://www.blogger.com/blogin.g?blogspotURL=https://asturiense.blogspot.com/2017/01/quien-es-la-vieja.html). Selon la tradition, la Vieja del Monte vivait dans la grotte appelée "Peña de la Vieja". (LEWEB). Il existe sur la commune voisine de Horcadas une montagne appelée Alto la Tía (Hauteur de la tante) ("Cerca del pueblo de Horcadas tenemos el Alto la Tía, un monte de casi 1.600 metros, doncon un gran montón de piedras y estacas que representa a una mujer gigantesca y fantasmagórica que fue construido por pastores de merinas, quienes tenían la costumbre de construir «tías» cerca de sus altas majadas." (BP&G1)) et sur l'autre commune voisine de Las Salas, un pan de montagne appelé "Vallinas del Horno" (Le Four de la Vieille de la Montagne ?). (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESCYL0457	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille	flanc de montagne & grotte?	Castilla-y-León - León	Villarubín - Oencia	42 34 46N - 07 02 07W	MAPES
Altitude 1170m.							
ESGAC0140	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille		Galicia - Coruña (A) - Brion	Vilariño	42 51 43N - 08 48 21W	TOPGA
ESGAC0500	A Cova da Vella	La Grotte de la Vieille	cavité rocheuse bord de mer	Galicia - Coruña (A) - Muros	Louro	42 45 41N - 09 03 23W	TOPGA
ESGAL0230	Furada da Vella de Llas	Grotte de la Vieille de Llas	ria / grotte bord de mer	Galicia - Lugo - Foz	Foz	43 34 42N - 07 15 22W	TOPGA
ESGAL0500	La Cova de la Vieja	La Grotte de la Vieille	lieudit intra-muros / grotte?	Galicia - Lugo - Ribadeo	Ribadeo	43 32 18N - 07 02 17W*	LEWEB
"También conocida como Porta de la Pena". (http://centros.edu.xunta.es/iesgammallofierros/webantiga/casco_antigo_de_ribad.htm)							
ESGAO0570	Pala da Vella / Cueva de la Vieja	Grotte de la Vieille	grotte préhistorique	Galicia - Ourense - Rubiá	Biobra / C-y-L - León - Sobrado - Cancela	42 29 25N - 06 50 38W	BAPE1 p40
Grotte occupée au Néolithique. (NDLA)							
ESGAP0010	Cova da Vella	Grotte de la Vieille	anse rocheuse	Galicia - Pontevedra - Bueu	Illa de Ons (A)	42 23 42N - 08 55 35W	SITGA 18467
ESLRI0060	El Barranco de la Vieja & La Vieja	Le Ravin de la Vieille & La Vieille	ravin & cours d'eau	La Rioja	Rio Iregua - ?	?	LEWEB
"Javier Sevilla Lamana expose trois de ses œuvres dans la Salle "Amós Salvador" de Logroño, parmi un échantillonnage de paysages de la région de La Rioja dont un tableau représentant un grand hêtre dans les parages del Barranco de la Vieja en el Río Iregua.". (www.larioja.org/diario/06_7.htm site web introuvable au 06/10/2019) (https://www.larioja.org/medio-ambiente/es/caza-pesca/pesca-rioja/tramos-vedados)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRAD.	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD020300	Le Trou de la Vieille		valat borgne	Aisne	Saint-Erme-Outre-et-Ramecourt	49 30 24N - 03 48 55E	GEOPO
"Au lieudit "Le Trou de la Vieille" entre le chemin vicinal et le retranchement du nord de l'enceinte de Saint-Thomas, les silex taillés sont assez fréquents.". (CARTE). L'endroit est situé au pied du camp des romains (Vieux Laon) et de l'oppidum gaulois de Bibrax (tribu des Rèmes). Il est noté "Le Trou de la Vieille" sur GEOPO et il y a également un "Trou d'Enfer" à proximité. (NDLA)							
FRD070190	La Grotte de la Vieille		grotte	Ardèche	Lagorce - Vallée de l'Ibie	?	LEWEB
(https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_cavités_naturelles_les_plus_longues_de_l'Ardèche)							
FRD080020	La Fosse Grand Mere			Ardennes	Baalons	?	FANTO
FRD080280	Fosse Grand Mere			Ardennes	Poix-Terron	?	FANTO
FRD130200	Le Trou de la Vieille		habitat troglodytique	Bouches-du-Rhône	Saint-Étienne-du-Grès - Domaine d'Almeran	43 46 44N - 04 44 42E*	LEWEB
"Un habitat troglodyte appelé par les gens d'ici : "Le Trou de la Vieille" ... motif : une vieille dame s'y était réfugiée pendant des années.". (https://www.dailymotion.com/video/xqce4n). Cette cavité est située sur le chemin qui mène à la chapelle N-D-du-Château. (NDLA)							
FRD130230	Lou Traou de la Chauch-Vièio	Le Trou de la Cauche-Vieille	trou & légende	Bouches-du-Rhône	Saint-Rémy-de-Provence	43 47 14N - 04 49 49E*	BONNM
"L'avenue Durand-Maillane ... n'était qu'un gaudre, c'est à dire un torrent des Alpilles, et servait de collecteur (d'égout) ... L'eau si écoulait et s'engouffrait dans un conduit souterrain pour aller se jeter dans le Réal, au nord de la Minoterie. Le gaudre, d'une part, et le conduit, de l'autre, portent le nom de Chauche-Vieille, qui était également celui de l'orifice situé au niveau des fenêtres de l'actuelle Caisse d'Epargne : lou Traou de la Chauch-Vièio. C'était un trou puant et sombre ... qu'habitait une sorcière. Cette sorcière ... laide ... méchante ... était d'humeur fantasque. Du reste, on ne l'appelait que la Vieille.". (BONNM)							
FRD140150	La Fosse à la Vieille			Calvados	Houlgate	?	FANTO
FRD160150	Trou de la Vieille		grottes	Charente	Saint-Amant-de-Bonnieure	45 51 09N - 00 16 50E	GEOPO
Grotte qui figure dans le bulletin et mémoires de la société archéologique et historique de la Charente 1899 (p322 à 355) habitat préhistorique ? Nombreux ossements et matériaux. (NDLA)							
FRD180190	La Fosse à la Vieille			Cher	Sancergues	?	FANTO
FRD210005	Grotte de la Fontaine de la Roche aux Vieilles		cavité naturelle	Côte-d'Or	Antheuil	47 10 45N - 04 44 57E	LEWEB
(https://www.lieux-insolites.fr/cotedor/affreux/affreux.htm). A noter, à moins de 50 mètres, un chemin appelé "Cormot de la Velle". (FANTO) (NDLA)							
FRD210020	Le Trou de la Vieille			Côte-d'Or	Beaunotte	47 40 42N - 04 42 25E*	BSMF
"Voici, par exemple, à Beaunotte, une Combe de la Fouletière, c'est à dire une combe du Fouletot, du diable, qui apparaît dans la montagne de Langres comme le successeur de Gargantua. Or dans le même village dont le nom évoque Bélénus, existe un Trou de la Vieille, cette Vieille des campagnes de l'Est, fée méchante et tordue ... Le village de Beaunotte est lui-même le centre d'une constellation de villages diaboliques.". (BSMF079 p25 Richard M.)							
FRD210065	Le Trou de la Vieille		grotte	Côte-d'Or	Bussière-sur-Ouche (La)	?	LEWEB
"Au nord-est de La Bussière-sur-Ouche, deux petites grottes de quelques mètres se cachent dans les combes, la grotte des Gaulois et le Trou de La Vieille.". (https://www.echodescommunes.fr/commune_cote-dor_La-Bussiere-sur-Ouche_326.html)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD221100	Poul ar Groac'h / Toul ar Groac'h	Le Trou de la Vieille	grotte & légende	Côtes-d'Armor	Loguivy-Ploubazlanec	?	SEB13
"En Haute-Bretagne ... on donne le nom de houle aux grottes des falaises.". (SEB13 p3). "Poul veut dire plus habituellement marais que grotte ou trou ; cependant à Loguivy-Ploubazlanec, j'ai entendu nommer couramment Poul-ar-Groac'h une véritable houle, dont le voisinage était jadis très redouté.". (SEB13 p393) (SEB11 p121)							
FRD221810	Toul ar Groac'h	Le Trou de la Vieille	grotte	Côtes-d'Armor	Penvénan - Port-Blanc - Ile de Groagez	48 50 31N - 03 19 22W*	LEWEB
"Depuis toujours, les grottes marines des fées et des lutins font aussi partie des légendes des côtes de la Manche bretonne avec l'île de Groagez appelée l'île aux fées avec sa caverne ou Toul ar Groac'h (ou trou de la fée), résidence des fées bienveillantes. Tout un programme...". (marsouine.free.fr › _iserv › dfiles - 2012-grottes)							
FRD222340	Pertu à la Vieille			Côtes-d'Armor	Plouagat	?	FANTO
FRD223740	Four de la Vieille / Four de la Sorcière		grotte	Côtes-d'Armor	Saint-Mayeux	48 15 31N - 03 01 46W*	BONNL p672
FRD224070	Le Trou de la Vieille			Côtes-d'Armor	Tréveneuc - Plouha	48 43 05N - 02 55 56W*	THOMA
FRD240060	Le Cros de la Vieille			Dordogne	Douzillac	?	FANTO
Ce toponyme ne figure pas sur le cadastre napoléonien. (NDLA)							
FRD240070	Le Trou de la Vieille		valat	Dordogne	Fanlac	45 03 28N - 01 04 19E	GEOPO
FRD240130	Le Trou de la Vieille			Dordogne	Plazac	?	FANTO
FRD250140	Le Creux de la Vieille Folle		valat & gouffre	Doubs	Déservillers - Montmahoux	46 59 27N - 06 02 53E	GEOPO
FRD300050	Le Trou de la Vieille			Gard	Bellegarde	?	GEOPO
Lieu dit qui ne figure plus sur les dernières cartes IGN ... Sur les anciennes cartes, il se trouvait aux environs du Mas de Broussan ... bizarre ! (NDLA)							
FRD360130	La Fosse aux Vieilles			Indre	Saint-Aigny	?	FANTO
FRD370040	La Fosse aux Vieilles			Indre-et-Loire	Faye-la-Vineuse	?	FANTO
FRD370060	Le cul de la Vieille de Panzoust & la Grotte de la Sybille		Gargantua	Indre-et-Loire	Panzoult	47 09 44N - 00 23 35E	RABEF
François Rabelais - Le Tiers Livre - chapitre XVII - Comment Panurge parle à la Sibylle de Panzoust - "Panurge, l'ami de Pantagruel, est hanté par une question : "Est-ce que ça vaut le coup de se marier si c'est pour être cocufié dans la foulée ? " --- Pantagruel lui conseille d'aller voir la Sibylle de Panzoust ; ainsi, il en saura plus sur son avenir --- Panurge s'en va trouver la Vieille et lui explique son cas. La Vieille, à l'aide d'un fuseau écrit ses prédictions sur des feuilles de sycomore ; elle les jette au vent, demande à Panurge de les récupérer, puis, sur le perron de la porte, avant de rentrer dans sa tanière, elle retousse sa robe et sa chemise jusqu'aux aisselles et lui montre son cul. Panurge l'aperçoit et dit : "Voylà le trou de la Sibylle". --- On apprendra dans le chapitre suivant que sur l'une des feuilles, la Vieille avait inscrit : "Ta femme te sugsera le bon bout.". (RABEF revisité façon ultra-light par nos soins). A noter une "Grotte de la Sibylle" à Panzoult. (GEOPO) (NDLA)							
FRD380320	Le Pertuis de la Vieille	Le Trou de la Vieille	trou	Isère	Voiron	?	VIALA
"Tant que nous sommes à Voiron, constatons que le fantastique y loge dans des trous : le Pertuis de la Vieille ... à gauche quand on pénètre dans la vallée de la Morge.". (VIALA p58)							
FRD390090	Caverne à la Vieille		caverne & légende	Jura	Frasnois (Le)	46 38 41N - 05 55 05E	FRAJC
Selon la légende une Dame blanche habitait dans la caverne et un village inhospitalier fut englouti dans le lac de Narlay. (FRAJC). "Il existe plusieurs variantes d'une légende qui se rapporte à ce lieu, la première commence en des temps anciens, on dit que le village du Frasnois était placé à l'actuel emplacement du lac, dans les profondeurs. On dit alors que le 25 décembre, le jour de Noël, une vieille mendicante passe dans le village pour quémander quelques sous et de la nourriture, mais personne ne voulut l'aider à part un homme souffrant de problème de cécité. La femme était en réalité une sorcière qui chercha à se venger, et fit pleuvoir sur le village durant des semaines, jusqu'à ce que le village soit complètement noyé par les eaux. Seule une maison fut épargnée, celle de l'aveugle qui resta sur une hauteur aux abords du lac. Le jour de Noël, dit-on, on entend le coq du village qui chante depuis le clocher englouti. La liste des écrivains faisant référence à cette légende est plutôt généreuse : Alphonse Rousset, Désiré Monnier, Charles Thuriet, Louis Martin, Gabriel Gravier, Louis Martin et Guy Michel.". (LEWEB)							
FRD390130	Le Crozet à la Vieille	Le Creux de la Vieille	creux & légende	Jura	Lect	?	FRAJC
Habitat d'une sorcière (tradition orale). (FRAJC)							
FRD390190	Trou de la Vieille Grand- mère		galerie ascendante	Jura	Mesnay	46 54 24N - 05 48 01E	FRAJC
Habitat d'une sorcière (tradition orale). (FRAJC)							
FRD480240	Pisso Vieillo & Ravin de Pissovieille			Lozère	Chadenet	44 31 13N - 03 39 25E	CADAN (A634+)
FRD480600	Morteveuille / Morto Vieille		microtoponymes & aven	Lozère	Meyrueis	44 11 55N - 03 23 36E	CADAN (B5 B6+)
"Mr Coquillaud, du spéléo club de la Lozère descendit dans cet aven en mai 56 et il en remonta un fémur de jeune femme.". (Rev. du Gévaudan 1957 p169)							
FRD480610	Tunnel de Vieille Morte		légende & tunnel naturel	Lozère	Meyrueis	44 11 27N - 03 25 09E	ANDRD
Daniel André (facteur du département de la Lozère) en 1996, m'a dit que les habitants de Meyrueis donnaient ce nom au tunnel qui se trouve sur la route départementale qui mène au Causse Méjean. Il est également appelé "Tunnel de la Femme Morte". (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD480850	Cros de la Vieille	Creux de la Vieille	microtoponymes	Lozère	Saint-Bonnet-de-Chirac	44 30 21N - 03 15 57E	CADAN (B55+)
FRD481120	Malevieille	Mauvaise Vieille	parcelles & abri sous chaos	Lozère	Vialas	44 21 09N - 03 52 13E*	CADAN (A277+)
FRD481160	Trou de la Vieille		anse lacustre	Lozère	Villefort	?	LEWEB
"Puis comme par magie le vent est tombé le temps de rejoindre "le trou de la vieille" (c'est un lieu du lac renforcé et à l'abri du vent) où nous avons fait des jeux sur les canoés.". (http://alshvillefort.blogspot.com/2011_06_01_archive.html)							
FRD510120	La Fosse la Vieille			Marne	Saint-Saturnin	?	FANTO
FRD563010	La Grotte de la Vieille		grotte bord de mer	Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon - Port Pigeon	47 30 29N - 03 08 59W	GUIDM
Endroit véritablement magique quand le soleil se couche au solstice d'été. (NDLA) (GUIDM Bretagne p152)							
FRD620056	La Fosse Grandmere			Pas-de-Calais	Raye-sur-Authie	?	FANTO
FRD630320	Le Ravin de la Vieille			Puy-de-Dôme	Prompsat	?	FANTO
FRD650040	Massabielle / Massevieille / Massavielha	Maison de la Vieille / Roche (de la) Vieille	grotte	Hautes-Pyrénées	Lourdes	43 05 51N - 00 03 27W	LAURR
<p>Massa Bielhe ("maison de la Vieille"?) est le nom de la grotte où la Vierge est apparue à Bernadette Soubirous (grands pèlerinages) (NDLA). "Voilà ce qu'écrivait Henri Lasserre en 1897 à propos de l'abbé Peyramale, curé de Bernadette : "Prêtre (biffé : bon) excellent, de mœurs austères, plein de dévouement et de foi, il avait une haute idée de l'autorité du pasteur ; il stigmatisait les abus, surtout ceux des riches, avec une rude énergie qui (biffé : plaisait) charmait les pauvres. Sa parole, simple et claire, concise et forte, imposait l'attention. Se passionnant lui-même, soit pour le bien, soit pour ses illusions, il communiquait ses passions à son entourage (barré : qui avait pour lui un véritable culte) qu'il dominait et qu'il entraînait dans ses idées (biffé : et dans ses passions)" ... Henri Lasserre n'a rien exagéré ... même ainsi, la physionomie du curé de Lourdes force l'estime." (LAURR p91). "L'an 1858, et le 21 février. Nous, Jean Dominique Jacomet, commissaire de police du canton de Lourdes (Hautes-Pyrénées), informé qu'une jeune enfant se disait en communication avec la Vierge qui lui aurait apparu dans une Grotte, dite Massevieille, sur les bords du gave, aux portes de Lourdes ; qu'elle y restait en extase à certaines heures de la journée ; que ces bruits de vision qui couraient depuis quelques jours dans le public, commençaient à y produire une certaine agitation et pourraient peut-être, à un moment donné, bouleverser les gens simples et trop facilement crédules. Avons fait venir cette enfant devant nous ... Voici sa déclaration : "... Le 11 février, jour de marché de Tarbes, Jeanne Baloume vint me chercher pour aller ramasser des os avec elle. Avant de traverser le canal du moulin de Mme Lafitte pour arriver de l'autre côté, j'entendis un bruissement très fort dans la haie qui est au-dessous de la Grotte dite Massevieille. Je regarde de ce côté et je vis la haie agitée et derrière quelque chose de blanc qui ressemblait à une (biffé : petite) fille. Je la fixai un instant et puis je me mis à genoux et je priai. La Vierge (Aquéro : Cela, c'est ainsi que Bernadette appelle ce qu'elle voit) me sourit un instant puis s'enfonça dans la Grotte - mes camarades dansaient dans ce moment - Je leur demandai si elles avaient rien vu, elles me répondirent négativement tout en me demandant ce que c'était - je leur répondis que ce n'était rien ...". (LAURR pp160-161). "Massevieille : Ce nom n'avait pas alors d'orthographe bien fixe. La graphie employée ici par le commissaire était alors la plus courante. Elle manifeste l'étymologie : Roche-vieille (cf. latin massa : bloc, de rocher notamment)." (LAURR p161). "Mardi, 2 mars 1858 - Evenements : Treizième apparition. 1.500 personnes à la Grotte, 150 sur la rive d'en face. La vision dit à Bernadette : "Allez dire aux prêtres de bâtir ici une chapelle et qu'on y vienne en procession." Elle se rend le matin chez le curé de Lourdes avec sa tante Basile, fait la commission relative à la procession ; mais, mal accueillie par le terrible Peyramale, s'impressionne et perd le fil." (LAURR p179). Sur la petitesse de la Vierge : "Bernadette dut employer ou ce mot (petite) ou un point de comparaison qui signifiait une petite taille. Les témoignages des premiers temps sont concordants sur ce point : "Une fille blanche pas plus grande que moi", lui fait dire Clarens. Or, Bernadette mesurait alors 1m.40 à peine ... Une "petite dame" ... "Cette dame est à peu près de ma taille", lui fait dire frère Cérèse fin avril 1858 ... "Aquéro était plus petite que grande ..." dit-elle sur son lit de mort le 12 janvier 1879." (LAURR p161). "La Peyro Crabère ou Peyro Mayou : ce splendide menhir (ou bloc erratique) marque la fin de la commune de Lourdes et l'entrée de celle de Poueyferré, sur la route nationale de Lourdes à Pau. Ce village a gardé un très vif souvenir des rites de fécondité pratiqués sur la Peyro, avec le frottement par glissade des femmes sur la tranche de la pierre. A son sommet, une forme creuse et allongée représente, dit-on, le berceau où les femmes allaient chercher leur enfant après avoir "glissé" sur la roche. Ce dernier point prouve sans doute l'ancienneté du mythe : sexualité, fécondité et naissance étaient complètement dissociées. Cette Peyro Crabère figure également, nous l'avons vu, dans la légende du lac de Lourdes, comme la forme pétrifiée de la femme qui s'était retournée au moment de l'engloutissement de son hameau par les eaux (punition de la femme de Loth)". (DEMAO p178)</p>							
FRD710310	Grotte de la Mère-Grand		grotte	Saône-et-Loire	Rully	?	LEWEB
http://archives.mae.u-paris10.fr/index.php/rully-grotte-de-la-m-re-grand							
FRD760013	Grotte de la Vieille Dame		grotte	Seine-Maritime	Freneuse	?	LEWEB
https://sesn-elbeuf.fr/le-reseau-karstique-de-la-vieille-dame/							
FRD830020	Le Ravin de la Vieille		cours d'eau	Var	Bormes-les-Mimosas	43 08 57N - 06 21 03E	GEOPO
FRD880160	Fosse la Vieille			Vosges	Madonne-et-Lamerey	?	FANTO
FRD890110	Le Trou de la Beuffenie			Yonne	Sauvigny-le-Beuréal - Toucheboeuf	47 28 51N - 04 06 51E*	BSMF
<p>La Beuffenie est une "fée vieille et laide, édentée, crasseuse, vêtue de haillons, les cheveux épars sur les épaules", connue à la pointe nord-est du Morvan, dans l'Auxois et la Terre Plaine (zone partagée entre la Côte-d'Or et l'Yonne) (BSMF081 p90 Lelu J. P.). "Elle avait son habitation en des sites bien précis [8 selon Lelu] : [...]. 6 - le Trou de la Beuffenie entre Toucheboeuf et Sauvigny-le-Beuréal (Y.), [...]. 7 - sous le vieux pont de Montréal (Y.) [...]. 8 - le lavoir de Dargeot, à l'Isle-sur-Serein (Y.) [...]. Ces différents sites marient toujours l'eau et la pierre." (Ibidem pp90-91). Elle faisait sa lessive, filait sa quenouille. On disait d'elle qu'elle attirait les enfants dans les puits ou dans la rivière (Ibidem p91). Il s'agit d'une "maîtresse nocturne et hivernale" fêtée le 13 janvier après l'Epiphanie (mascarade) (Ibidem p92, p93 & pp94-95). "A Montréal, la Beuffenie se manifeste chaque 13 janvier ; on l'aperçoit au lavoir et elle vient reprendre les jouets de Noël aux enfants qui n'ont pas été sages ; elle joue donc un rôle assez différent de la Mère Lousine" (BSMF n°147, 1987, p9 Taverdet G.). Selon Gérard Taverdet, le nom Mère Lousine provient "d'une adaptation de Mélusine. Comme ce personnage imaginaire est considéré comme une vieille femme, son nom a subi, tout simplement, l'attraction de "mère" ; [...]" (Ibidem p9). La fée Mélusine est donc, comme de nombreuses fées, d'une part, une vieille femme, d'autre part, selon nous, un avatar ou une déclinaison légendaire de la Vieille préhistorique et euro-méditerranéenne. (NDLA)</p>							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0110	Pollnacally	Trou de la Vieille		Connacht - Galway	Galway - Moneyteige	53 15 21N - 08 46 49W	ODONJ MAOSI
IRLCO0150	Ooghnagalliagh	Grotte de la Vieille / Crique de la Vieille	crique	Connacht - Galway	Inishbofin - Inishlyon	53 36 42N - 10 09 34W	MAOSI
IRLCO0250	Poll na Seantuinne & Poll Tighe Liabain	Trou de la Vieille	grotte bord de mer	Connacht - Mayo	Ballycastle - Knockaun	54 19 36N - 09 20 41W	MAOSI
<p>Les toponymes "Poll na Seantuinne" et "Poll Tighe Liabain" peuvent signifier "Trou de la Vieille Vague" mais aussi "Trou de la Vieille". De nombreux endroits portent ce nom en Irlande (comtés de Mayo, Derry, Clare). Ils indiquent en général des grottes de bord de mer où les vagues écumantes et les vents bruyants viennent s'engouffrer. On assimile de tels trous à l'enfer (DBCW4 pp1453-1454 résumé par nos soins). Près de Ballycastle, à Downpatrick Head, il y a une caverne de bord de mer appelée "Pollnashantinn". La légende raconte que saint Patrick voulant évangéliser la contrée, triompha d'un chef païen à cet endroit (NDLA). On trouve également un étang (ou mare) appelé "Poulnashantinna" en plein milieu des terres, dans le townland de Lismuinga West, (Munster - comté de Clare) et un puits appelé "Tobernashagtmnneen" dans le townland de Munterowen près de Leenaun (comté de Galway). (NDLA)</p>							
IRLCO0330	Boher-na-Callee	Passage de la Vieille	bizarrie géologique / crevasses	Connacht - Mayo	Castlebar - Toormakeady	53 39 06N - 09 22 01W*	KINGH p206
IRLCO0340	Pollagranny	Trou de la Mémé	anse marine	Connacht - Mayo	Castlelacken	54 16 48N - 09 13 38W	MAOSI
IRLCO0620	Pollnacalliagh	Trou de la Vieille	bord de mer	Connacht - Sligo	Dromore West - Carrowmably	54 16 01N - 08 52 06W	MAOSI
IRLMU0100	Poulnagalliagh	Trou de la Vieille (ou de la Nonne)	bizarrie géologique / trou d'eau	Munster - Clare	Quilty - Mutton Island	52 48 48N - 09 30 48W	MAOSI
<p>A noter, à proximité, les ruines de "St Senan's Church", mais également l'écueil de "Mall Rock" (Mall est le nom de la vieille qui poursuivait le héros mythologique Cú Chulainn). (NDLA)</p>							
IRLMU0330	Poulnacallee Bay	Baie du Trou de la Vieille	baie / anse marine	Munster - Cork	Kilcolta	51 47 39N - 08 16 45W	MAOSI
<p>A noter, à proximité, un "Puits de Sainte Brigitte" ("St Bridget's Well") sur la commune de Knocknagore. (NDLA)</p>							
IRLMU0860	Fadair na Caillige	Fossé de la Vieille		Munster - Waterford	Ringagonagh - Mweelahorna	52 02 53N - 07 35 41W*	POWEP
<p>"Fadair na Caillige – "Trench of the Hag."". (POWEP p98)</p>							
IRLUL0690	Sloch-na-Calliagh / Sloak-na-Calliagh / Port-na-Calliagh	Trou de la Vieille	falaise & ravin bord de mer	Ulster - Moyle	Ballycastle - Rathlin Island	55 15 44N - 06 11 37W	DALBS
<p>Non loin des falaises connues sous le nom de "Sloch-na-Calliagh" (ou "Trou des Vieilles") et sur ces falaises, on dit que des vieilles femmes furent poussées sur les rochers situés plus bas par les sanguinaires Campbells. (DALBS p85 traduit par nos soins). C'est de ces falaises, en 1642, que les soldats du clan Campbell jetèrent un grand nombre de membres du clan MacDonalds dans un ravin aujourd'hui connu sous le nom de "Sloak-na-Calliagh". On estime le nombre de victimes entre 100 et 3000 personnes. (LEWEB traduit par nos soins)</p>							
IRLUL0750	Nannys Cave	Grotte de la Grand-Mère	grottes troglodytiques bord de mer	Ulster - Moyle	Glenarrif - Carnanee - Red Bay	55 03 52N - 06 03 29W	MAPIN

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ISLSL0310	Kerlingargil	Ravin de la Vieille		Suðurland	Vik	63 46 22N - 18 46 50W	JAISL
ISLVF0150	Kerlingargil	Ravin de la Vieille		Vestfirðir	Reykhólar	65 32 57N - 22 12 51W	JAISL
ISLVF0160	Kerlingargil	Ravin de la Vieille		Vestfirðir	Reykhólar	65 34 41N - 22 15 28W	JAISL

MONACO (Principauté de)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
MONAC0010	La Grotte de la Vieille		grotte	Provence	Monte-Carlo	43 45 02N - 07 26 42E*	DUSEM
<p>"C'était un curieux spectacle que celui de la place du Casino au milieu du mois d'octobre 1878. L'orchestre avait été exproprié de son ancienne salle et devait jouer deux fois par jour ; il avait trouvé son installation provisoire dans un kiosque construit, à la hâte, sur l'emplacement du bassin de la place du Casino. C'était le soir surtout qu'il était intéressant d'assister à ces concerts. Souvent le ciel était illuminé par le clair de lune, au loin on apercevait, baignés dans la blanchâtre clarté, les pittoresques étagements de la Grotte de la Vieille, du Cap Martin, des Roches-Rouges de Menton et la ligne de Bordighera." (DUSEM p12). "La seconde toile qui représente « la Pêche » est une scène de crépuscule sur les rochers de la Grotte de la Vieille." (DUSEM p96). Cette toile, que l'on peut voir dans l'Atrium du Casino de Monaco, a été réalisée en 1878 par le peintre alsacien Gustave Adolphe Jundt. (NDLA)</p>							

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORAV0010	Kjeddingheddaren	Le Trou de la Vieille	abri sous roche	Agder (Vest)	Åseral	58 45 50N - 07 21 24E	FINNK
NORAV0020	Kjeddinghedderen	Le Trou de la Vieille	abri sous roche	Agder (Vest)	Åseral	58 40 48N - 07 18 19E	FINNK
NORTM0470	Kjerringhola	Le Trou de la Vieille	cascade / gorge	Troms	Skånland	68 31 13N - 16 32 02E	PEAKN

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORCO0050	Barroca da Velha	Ravin de la Vieille	ravin	Coimbra	Arganil - Benfeita	?	LEWEB
http://benfeita.net/sbsidios/art47.htm							
PORFA0700	Granny's Hole	Le Trou de la Mémé	cavité bord de mer	Faro	Portimão - Praia da Rocha	?	LEWEB
http://www.tripadvisor.co.uk/ShowUserReviews-g652081-d283167-r138438549-Club_Praia_da_Rocha-Praia_da_Rocha_Portimao_Algarve.html (site web introuvable au 09/10/2019)							
PORFA0710	Gruta (ou Furna) da Velha das Castanhas	Grotte de la Vieille des Châtaignes	bizarrerie géologique	Faro	Portimão - Silves	?	LEWEB
http://www.geocities.ws/gresjornal/2000/pag1901.html . Légende d'une Vieille qui faisait griller des châtaignes et qui habitait une caverne située en face de l'île Notre-Dame du Rosaire à l'embouchure de la rivière Odelouca. Elle rançonnait les bateaux qui passaient à proximité. (LEWEB) (NDLA)							
PORLE0070	Gruta da Pena da Velha	Grotte du Rocher de la Vieille	grotte & rocher (site archéologique)	Leiria	Alcobaça - Lameira	39 32 59N - 08 55 25W	LEWEB
http://carvalhalmoirame.blogspot.com/2009/12/pena-da-velha.html . A noter une église dédiée à "Santa-Maria-a-Velha" ("Sainte-Marie-la-Vieille") à Alcobaça. (NDLA)							
PORLE0680	Cova da Velha	Grotte de la Vieille	grotte spéléo	Leiria	Porto de Mós - Serro Ventoso - Chão das Pias	39 33 38N - 08 48 55W*	LEWEB
http://espeleonealc.blogspot.com/2008_04_01_archive.html							
PORVC0510	Ponte Nova da Cava da Velha	Pont Neuf du Fossé de la Vieille	pont romain & ravin	Viana do Castelo	Melgaço - Castro Laboreiro	42 00 11N - 08 09 50W	LEWEB
https://olhares.sapo.pt/ponte_nova_da_cava_da_velha_foto1647479.html							
PORVC0780	Gruta da Velha	Grotte de la Vieille	grotte	Viana do Castelo	Subportela - Monte Santinho	?	LEWEB
https://get.google.com/albumarchive/104033078122350866067/album/AF1QipNu7Qt6USb8fr5HcLm8nxuzZ2cxlgyI9WydNJI							

ANNEXE A.1.6

TOPONYMES

NOMS DE CONSTRUCTIONS
(abr ev. CON)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGCO0050	Crows-an-Wrah / Crows-an-Wra / Crows an Wraugh	Croix de la Vieille	hameau & croix	Cornwall	Sennen - Crows-an-Wra	50 05 29N - 05 38 34W	GEOUK
Menhirs et site mégalithique de "Carn Brea" à proximité. (NDLA)							
ANGCU0050	Carlingill Bridge	Pont de la Rivière de la Vieille	pont	Cumbria	Kendal - Lowgill	54 23 27N - 02 34 47W	MULTI
ANGCU0060	Carlingill (High & Low)	Rivière de la Vieille (Ht & Bas)	fermes	Cumbria	Kendal - Lowgill	54 23 51N - 02 35 44W	MULTI
ANGCU0070	Carlingwha		hameau	Cumbria	Kendal - Lupton	54 13 48N - 02 39 01W	GEOUK
ANGIM0020	Cros na Caillighe / Croit ny Caillee / Crot Eally	La Croix (ou la Ferme) de la Vieille		Isle of Man	Castletown - Rushen - Kirk Christ	?	KNEJJ
ANGLA0030	Old Wife's Croft	Fermette de la Vieille Femme		Lancashire	Lancaster - Claughton	?	LEWEB
http://www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=055-ddfz&cid=3-7-2#3-7-2							
ANGLA0060	Carlinghurst	Colline de la Vieille	hameau	Lancashire	Preston - Stonyhurst - Carlinghurst	53 50 21N - 02 30 49W	MULTI
A noter à proximité un bois appelé "Carlinghurst Wood". A noter également de nombreux lieudits en "Hurst" dans cette zone. (NDLA)							
ANGYO0170	Old Wives Bridge	Pont des Vieilles Femmes	pont?	Yorkshire North	Hutton-Le-Hole	54 17 52N - 00 54 59W*	LEWEB
https://www.thegazette.co.uk/London/issue/47537/page/6140/data.pdf							

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0070	Kællingebø / Kjelding By / Kjællingby	Village de la Vieille	ferme	Bornholm	Rønne - Neksø	55 03 00N - 15 00 44E	SDFE
DANEM0130	Kællingtofte / Kjærlingtofte	Champ de la Vieille	ferme	Fyn - Assens	Baering	55 19 19N - 09 59 44E	SDFE
DANEM0140	Kællingborg / Kjeldingbjerg	Château de la Vieille	ferme	Fyn - Assens	Etterup	55 25 49N - 10 04 36E	SDFE
DANEM0150	Kaellingholm	Ile de la Vieille	ferme	Fyn - Faaborg - Midtfyn	Odense - Brøby	55 15 37N - 10 15 59E	SDFE
DANEM0200	Kællingbro / Kjærlingbro	Pont de la Vieille	pont	Jutland Central - Hedensted	Kirkholm - Juelsminde	55 47 06N - 09 59 27E	SDFE
DANEM0300	Kællingvadsted / Kjeldingvad Hse	Lieu du Gué de la Vieille	ferme	Jutland Central - Skive	Roslev	56 45 50N - 09 01 19E	SDFE
Est-ce que la Vieille a fait un saut dans cette zone ? On y trouve une rivière enjambée par un pont récent et un relief quelque peu tourmenté, mais ce n'est vraiment pas probant. (NDLA)							
DANEM0310	Kællingvad Bro / Kjeldingvad Bro	Pont du Gué de la Vieille	pont	Jutland Central - Skive	Roslev	56 45 47N - 09 01 22E	SDFE
DANEM0330	Kællinghøl / Kjeldinghøl	Trou de la Vieille	atelier historique	Jutland Central - Viborg	Bjerringbro	56 22 50N - 09 41 42E	LEWEB
https://naturskolen.viborg.dk/Lokaliteter/Kjaellinghoel							
DANEM0350	Kællinghøl / Kjællinghøl	Trou de la Vieille	ancienne motte féodale	Jutland Central - Viborg	Bjerringbro - Randers - Ulstrup	56 23 00N - 09 42 53E	LEWEB
http://web.comhem.se/rovridarna/dk/kaellinghol.htm							
DANEM0370	Kællingbro / Kjeldingbro / Kjællingbro	Pont de la Vieille	ferme & pont	Jutland du Nord - Aalborg	Grinsted - Dronninglund	57 09 39N - 10 04 09E	SDFE
DANEM0410	Kællingbjerggard-Mark / Kjelding Bjerg Gd	Ferme de la Montagne de la Vieille	ferme	Jutland du Nord - Aalborg	Kongerslev	56 53 27N - 10 09 27E	SDFE
DANEM0440	Kællingbro / Kjeldingbro / Kjællingbrogård	Ferme du Pont de la Vieille	ferme	Jutland du Nord - Brønderslev	Asaa	57 10 12N - 10 25 54E	SDFE
DANEM0530	Kællingkær / Kellingkær	? de la Vieille	ferme	Jutland du Sud - Kolding	Hejls	55 23 17N - 09 35 55E	SDFE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0560	Kællingbjerghus / Kjærling bjerg Hs / Kjeldbjerg Hs	Maison de la Colline de la Vieille	ferme	Jutland du Sud - Varde	Gårde - Ølgod	55 46 07N - 08 35 23E	SDFE
Zone très plane. (NDLA)							
DANEM0635	Kjeldinghøj / Keldinghøj Gård / Kjærlinghøj Gd	Butte de la Vieille	ferme - tumulus?	Sjælland - Køge	Bjaerverskov - Gummersmark	55 26 45N - 12 00 37E	SDFE
DANEM0815	Kehlingegård	Ferme de la Vieille	ferme	Sjælland - Vordingborg	Bogø By	54 55 32N - 12 03 28E	SDFE

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECONO0070	Caliach	La Vieille	hameau	Hebridean Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	56 36 01N - 06 18 38W	MULTI
ECONO0278	Cnoc Airidh (Airigh) na Cailliche	Bergerie de la Colline de la Vieille	colline & bergerie	Hebridean Islands - Isle of Skye	Kilmuir	?	FORA1 p118
ECONO0460	Baile nan Cailleach	Village de la Nonne	village	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)	Isle of Benbecula - Nunton	57 27 20N - 07 23 20W	MULTI
Benbecula - "Celtic monks and nuns were present on the island in the middle ages. The very origins of names 'Balivanich' (Baile a'Mhanaich – ie Monkton) and 'Nunton' (Baile na Cailleach) bear witness to their presence". (LEWEB)							
ECONO0730	Taigh nan Cailleachan Dubha	Maison des Nonnes / Maison des Vieilles	possible nonnerie	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Mealasta	58 06 10N - 07 06 35W	GEOUK
ECONO0860	Knockally	Colline de la Vieille	flanc de colline bord de mer - hameau	Highlands - Caithness	Lybster - Dunbeath	58 14 37N - 03 27 29W	GEOUK
ECONO1030	Culchailleach / Cuil na Caillich	Coin de la Vieille	maison	Highlands - Invernesshire - Beaulay	Kilmorack - Aigas	57 26 22N - 04 34 18W	CANMO SCOTR
ECONO1800	Carlin (in Ruins)	La Vieille	ruines?	Highlands - Ross & Cromarty - Ainess	Kildermorie Lodge	57 45 43N - 04 29 25W	SCOTR SCOTL
Pas évident (d'après Google Earth) de voir qu'il y avait une ruine à cet endroit là. (NDLA)							
ECONO1910	Teanacallich / Old Woman's House	Maison de la Vieille	batiment isolé	Highlands - Ross & Cromarty - Invernesshire	Contin	57 33 16N - 04 35 36W	WATWJ NALIS
ECONO1930	Craiteagchailleach	La Vieille Avare	petite ferme	Highlands - Ross & Cromarty - Kincardine	Dounie - Braelangwell	57 53 48N - 04 30 14W	SCOTR NALIS
https://maps.nls.uk/view/74428340							
ECONO2130	Strathchailleach	Vallée de la Vieille	lieudit (maison)	Highlands - Sutherland	Cape Wrath - Kearvaig - Sandwood Loch	58 32 39N - 05 00 39W	MULTI LEWEB
ECONO2280	Ceannabeinne	La Vieille	maison	Highlands - Sutherland - Durness	Sangobeg	58 33 02N - 04 40 58W	GEOUK
ECONO2370	Alltnacaillich	Rivière de la Vieille	village	Highlands - Sutherland - Loch Hope	Alltnacaillich	58 22 12N - 04 38 13W	MULTI
ECONO2390	Cladh Allt na Caillich	Cimetière de Alltnacaillich	cimetière	Highlands - Sutherland - Loch Hope	Alltnacaillich	58 22 16N - 04 38 21W	MULTI
ECONO2450	Achadhnacaillich / Achallach	Champ de la Vieille	hameau	Highlands - Sutherland - River Fleet	Rogart - Achallach	58 01 22N - 04 08 34W	SCOTR SCOTL
ECONO2530	Rychallich		ferme / bergerie	National Park of Cairngorms	Aviemore - Badaguish	57 12 47N - 03 41 31W	MULTI
ECOSE0040	Alltcailleach	Ruisseau de la Vieille	hameau & forêt	Aberdeenshire	Ballater - Alltcailleach	57 00 49N - 03 04 44W	MULTI
ECOSE0063	Catana Cailliche	Petit Enclos de la Vieille	fermette en ruines	Aberdeenshire	Ballater - Gairnshiel	57 05 22N - 03 11 28W*	WATS1
"Catana Cailliche (3, west of 276016), sheep-cot of the old woman, Catnakylyach (D). A former house and cot west of Gairnshiel.". (WATS1 p40)							
ECOSE0200	Carlincraig / Croft of Carlingcraig	Rocher de la Vieille	hameau	Aberdeenshire	Turriff - Tollo	57 29 07N - 02 32 21W	MULTI
ECOSE0390	Carlingwell	Puits de la Vieille	hameau	Angus - Strathmore	Kirriemuir - Craigton	56 38 26N - 03 05 49W	MULTI
ECOSE0550	Airigh Chailleach (Shielings) / Airidh Chailleach	Bergerie de la Vieille	ruines	Argyll & Bute - Glen Orchy	Glen Kinglass - Dalmally	56 27 33N - 04 54 38W	MULTI

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECOSE0610	Calliburn	Rivière de la Vieille	hameau	Argyll & Bute - Kintyre	Campbeltown - Skeroblingarry	55 28 13N - 05 36 26W	GEOUK
ECOSE0820	Carlingcraig (Low & High)	Rocher de la Vieille	hameaux	Ayrshire East	Darvel	55 37 55N - 04 16 42W	MULTI
ECOSE1130	Carlinstane Bridge	Pont de la Pierre de la Vieille	pont	Dumfries-&Galloway - Dumfries	Thornhill - Chanlockfoot	55 17 07N - 03 55 09W	MULTI
ECOSE1440	Maggiesshill	Colline de Maggie	maison	Glasgow - Lanarkshire South	Avondale - Strathaven	55 40 28N - 04 05 13W	SCOTR SCOTL
ECOSE1460	Carlinside	A Côté de la Vieille	ferme	Glasgow - Lanarkshire South	Lanark - Hazelbank	55 41 16N - 03 50 31W	MULTI
ECOSE1480	Balnakilly / Ballycally	Maison de la Vieille	ferme (ruines)	Hebridean Islands - Isle of Bute	Ardmaleish	55 55 03N - 05 10 19W	MULTI
A noter, à proximité, le toponyme Rudhabodach. (NDLA)							
ECOSE1960	Bridge of Cally	Pont de la Vieille	hameau	Perthshire-&Kinross	Blaigowrie - Bridge of Cally	56 38 51N - 03 24 09W	GEOUK
A noter les toponymes "Wester Cally", "Cally House", "Monk's Cally" et "Rochallie" à proximité. (NDLA)							
ECOSE1980	Steps of Cally	Pas de la Vieille	maison	Perthshire-&Kinross	Blaigowrie - Bridge of Cally	56 38 54N - 03 25 30W	GEOUK
ECOSE2010	Cally Sawmill / Cally Lodge	Scierie (?) de la Vieille ?	scierie	Perthshire-&Kinross	Blaigowrie - Dunkeld	56 34 21N - 03 35 20W	GEOUK
A noter un "Kelly Sawmill" ("La Scierie de Kelly") dans l'Aberdeenshire près du village de Tanglandford (Ellon). (NDLA)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0040	Cortijo de la Vieja	Ferme de la Vieille	ferme	Andalucia - Almeria	Alcolea	36 56 51N - 02 58 23W	MAPES
ESAND0160	Cortijo de la Abuela	Ferme de la Grand-Mère	ferme	Andalucia - Almeria	Pilar (El) - Fonte (El)	37 11 29N - 02 07 24W	MAPES
ESAND0300	Cruz de la Vieja	Croix de la Vieille	croix sur stèle commémorative	Andalucia - Cádiz	Ubrique - Villaluenga	?	LEWEB
"Cerca está la "cruz de la vieja". Cuentan que en este lugar murió una señora de Villaluenga que bajaba a Ubrique para arreglar una máquina de coser. Erró el camino y se despeñó cuando se hacía de noche. La inscripción, incompleta, dice (sic): DÑA. ROSARIO BAREA CALLE que fallecio EL DIA 2=3=58 a los 63 años de edad su desconsolado esposo E hijos y (resto ilegible y roto)". (LEWEB) (http://ubriqueenverde.blogspot.com/2012/04/los-pernales_21.html)							
ESAND0320	Cortijo de la Chozas de la Vieja	Ferme de la Cabane de la Vieille	bergerie	Andalucia - Córdoba	Almedinilla - Solvito (El)	37 30 08N - 04 05 48W	MAPES
ESAND0340	Monte de la Vieja	Montagne de la Vieille	quartier de Fernán Núñez & nom de rue	Andalucia - Córdoba	Fernán Núñez	37 40 10N - 04 42 56W	GOOGM
(http://wikimapia.org/1885065/es/cementerio-municipal)							
ESAND0360	Chozas de la Vieja	Cabane de la Vieille		Andalucia - Córdoba	Montoro - Villa del Río	38 03 21N - 04 17 33W*	LEWEB
(http://www.rutasdelsur.es/ruta/valle-corcome)							
ESAND0370	Casa de la Majada de la Vieja	Maison de la Bergerie de la Vieille	mas	Andalucia - Córdoba	Obejo	38 06 26N - 04 45 21W	MAPES
ESAND0380	Cortijo de la Madre Vieja	Ferme de la Vieille Mère	bergerie ruinée	Andalucia - Córdoba	Torrecampo	38 32 03N - 04 39 20W	MAPES
ESAND0390	Casero del Villar de la Vieja / Villar de la Vieja	Maison du Hameau de la Vieille	maison disparue	Andalucia - Córdoba	Valenzuela	37 44 38N - 04 15 57W	MAPES
ESAND0420	Cortijo de la Abuelita	Ferme de la Petite Vieille	ferme	Andalucia - Granada	Albondon	36 50 36N - 03 13 06W	MAPES
ESAND0580	Cortijo(s) del Barranco de las Viejas	Ferme(s) du Ravin des Vieilles	mas en ruines	Andalucia - Granada	Montefrio - Loma de Marcos	37 22 50N - 04 04 51W	MAPES
ESAND0660	Cruz de la Vieja	Croix de la Vieille	croix	Andalucia - Huelva	Beas	37 26 12N - 06 48 07W	MAPES
ESAND0670	Lo de la Vieja / Cortijo de la Vieja	Ferme de la Vieille	hameau	Andalucia - Huelva	Cortegana - Lo de la Vieja	37 56 03N - 06 48 25W	MAPES
A noter la commune de "Los Viejos" dans la même zone. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0760	Cortijo de las Abuelas	Ferme des Grand-Mères	ruine?	Andalucia - Jaén	Burunchel	37 59 23N - 02 57 14W	MAPES
Zone montagneuse avec 3 mamelons. (NDLA)							
ESAND0900	Presa de la Vieja / Embalse de la Vieja	Barrage de la Vieille	barrage	Andalucia - Jaén	Sierra de Segura - Santiago de la Espada - Vites	38 10 31N - 02 27 37W	MAPES
ESAND0970	Cortijo Cerro de la Vieja	Ferme de la Colline de la Vieille		Andalucia - Málaga	Cajiz - Vélez Málaga	?	LEWEB
(https://www.foro-ciudad.com/malaga/cajiz/mapa-lugar-cortijo-cerro-de-la-vieja.html)							
ESAND1040	Cortijo de la Vieja	Ferme de la Vieille	ferme	Andalucia - Málaga	Cuevas del Becerro	36 52 33N - 05 06 35W	MAPES
ESAND1160	Cortijo de la Vieja & la Vieja	Ferme de la Vieille	ferme - colline - salin	Andalucia - Sevilla	Ecija - Marinaleda	37 25 05N - 04 55 01W	MAPES
"La Salina de San Francisco o la Vieja, se encuentra entre el municipio de Écija, cercano a la pedanía de Matarredonda, tomando el nombre del cercano cortijo de La Vieja." (LEWEB)							
ESAND1210	Casa de la Madre Vieja	Maison de la Vieille Mère	ferme / bergerie	Andalucia - Sevilla	Sierra de Aracena - Encinasola	38 07 42N - 06 54 54W	MAPES
ESARA0100	Virgen de la Bella / Virgen de la Vella / Virgen de la Viella	Vierge de la Vieille	sanctuaire & chapelle de hauteur	Aragón - Huesca	Castejón del Puente	41 57 30N - 00 10 04E	MAPES
Lors de l'invasion musulmane, dans de nombreuses régions d'Espagne, on cacha des statues de Marie pour leur éviter de tomber entre les mains des Maures. On ne retrouva ces statues que bien plus tard. D'une manière générale, on les retrouvait parce que les statues voulaient bien qu'on les retrouve. Elles se manifestaient aux autochtones par une divine illumination. C'est ainsi qu'au début du XIe siècle, à Castejón del Puente, au sommet d'une colline, la statue de la Virgen de la Bella resplendissante apparut à un berger nommé Domingo Rivera. On construisit une chapelle à cet endroit (LEWEB traduit par nos soins). Le mot "bella" peut signifier "belle" (beauté de la Vierge) mais il peut aussi signifier "vieille" ou "ancienne". La "Virgen de la Bella" est à rapprocher des chapelles, églises et ermitages que l'on retrouve dans toute la péninsule ibérique et qui sont dédiés à "Nuestra Señora de la Vieja". A noter, à l'horizon de Castejón, deux collines mamelonnées, dont une portant le monastère de "El Pueyo". (NDLA)							
ESARA0150	Aldea de la Abuela	Mas de la Grand-Mère	maison	Aragón - Huesca	Lanaja	41 45 17N - 00 25 00W	MAPES
ESARA0270	Castillo de la Vieja / Castell de Girbeta	Château de la Vieille	tour en ruine	Aragón - Huesca	Viacamp y Litera	42 06 03N - 00 41 17E	BDTAR
BDTAR place le toponyme "Castillo de la Vieja" à 300m du "Castell de Girbeta". Ce qui nous fait dire que les deux toponymes désignent la même chose. A noter, à proximité de la tour, l'ermitage de la "Mare de Deu del Congost". Ce qui nous fait dire que la Mère de Dieu a usurpé l'identité de la Vieille. (NDLA)							
ESARA0600	Nuestra Señora del Tremedal / Nuestra Señora la Vieja	Notre Dame la Vieille	usurpatrice & chapelle de hauteur	Aragón - Teruel	Orihuela del Tremedal	40 31 43N - 01 31 03W	MAPES
Lors de l'invasion musulmane, dans de nombreuses régions d'Espagne, on cacha des statues de Marie pour éviter qu'elles ne tombent entre les mains des Maures. On ne retrouva ces statues que bien plus tard. D'une manière générale, on les retrouvait parce que les statues voulaient bien qu'on les retrouve. Elles se manifestaient aux autochtones par une divine illumination. C'est ainsi qu'à Orihuela del Tremedal, en 1169, la Vierge resplendissante apparut à Pedro Novés, un berger qui gardait ses bêtes sur l'un des sommets de la montagne du Tremedal. Elle lui demanda un morceau de pain (ou de galette). L'homme était manchot d'une main ; il voulut tirer de son sac ce que la Vierge lui demandait, mais elle l'arrêta et lui demanda de le faire avec son moignon. Il s'exécuta et quand il retira son bras du sac, sa main était réapparue. Le miracle accompli, la Vierge demanda à Pedro Novés d'avertir les habitants d'Orihuela et de leur dire qu'elle aimerait être vénérée en ce lieu. Le berger prévint les habitants et quand ils revinrent sur les lieux, ils trouvèrent une statue de la Vierge. Ils l'amènèrent dans l'église d'Orihuela mais dans la nuit, la statue disparut. Quelques temps après on la retrouva sur le lieu du miracle. Le phénomène se répéta plusieurs fois et l'on comprit que la Vierge voulait être vénérée sur le Tremedal. Des siècles plus tard, en 1748, on construisit un sanctuaire à l'endroit où Novés avait récupéré sa main ("Santuario de nuestra Señora, que entonces le llamaba la Vieja" (trad. Sanctuaire de notre Dame appelé(e) à l'époque, la Vieille) (LOREF p27)) et on y remplaça la statue de "Nuestra Señora la Vieja" alias "Virgen del Tremedal". (WIKIP) (LOREF) (LEWEB traduit par nos soins). A proximité du sanctuaire on trouve des traces d'occupation wisigothiques. Le nom "Virgen del Tremedal" signifie littéralement "Vierge de la Tourbe" ; cette vierge fait donc partie des quelques 500 vierges noires recensées en Europe occidentale. (NDLA)							
ESARA0650	Majada Abuela	Bergerie Grand-Mère		Aragón - Teruel	Peralejos	40 29 07N - 01 02 56W	BDTAR
ESARA0770	Paridera del Corral de la Vieja	Bergerie de l'Enclos de la Vieille	bergerie	Aragón - Teruel	Santa Eulalia - Torremocha de Jiloca	40 36 09N - 01 15 36W	BDTAR
ESARA0830	Paridera la Abuela	Bergerie la Grand-Mère	bergerie ruinée	Aragón - Teruel	Torralba de Los Sisonos	40 54 03N - 01 24 24W	BDTAR
ESARA0890	Barranco Mas de la Vieja	Ravin de la Maison de la Vieille	valat & ruine	Aragón - Teruel	Villarluengo	40 39 52N - 00 31 07W	MAPES
ESARA0900	Mas de la Vieja	Maison de la Vieille	mas ruiné?	Aragón - Teruel	Villarluengo	40 39 48N - 00 31 03W	MAPES
ESARA0950	Corral de la Abuela	Enclos de la Grand-Mère	mas ruiné	Aragón - Zaragoza	Aguilón	41 18 11N - 00 58 51W	MAPES
ESARA1240	La Casa Abuela	La Maison Grand-Mère	maison	Aragón - Zaragoza	Gallur	41 51 35N - 01 16 56W	BDTAR
ESARA1460	Pozo Abuela	Puits Grand-Mère	maison ruinée	Aragón - Zaragoza	Sástago	41 24 44N - 00 17 46W	BDTAR

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAST0140	Maya de Vieya	(?) de la Vieille	bergerie d'altitude	Asturias	Campo de Caso - Soto	43 10 27N - 05 16 52W	MAPES
ESCAN0140	Cruz de la Vieja	Croix de la Vieille	croix	Canarias - Isla de Fuerteventura	Antigua - Betancuria	28 25 07N - 14 03 33W	MAPES
ESCAT0260	Viella	Vieille	hameau	Cataluña - Girona	Vilademuls	42 05 26N - 02 52 03E	MAPES
ESCAT0430	Mas de la Vella	Maison de la Vieille	maison isolée	Cataluña - Tarragona	Gandesa	41 01 57N - 00 24 24E	ICC
ESCAT0470	Moli de la Vella	Moulin de la Vieille	moulin	Cataluña - Tarragona	Sénia (La)	40 37 39N - 00 16 59E	LEWEB
(http://www.viulebre.com/que_visitar/centre-dinterpretació-del-riu-sénia-al-molí-la-vella). Moulin à farine puis usine de papier sur les bords de la rivière Sénia. Il est noté "Moli de l'Abella" sur ICC. (NDLA)							
ESCAT0480	Torre de la Vella	Tour de la Vieille	tour & légende	Cataluña - Tarragona	Vespella de Gaià - Riera de Gaià	41 12 17N - 01 21 34E	LEWEB
Près de la tour, vivait une vieille guérisseuse. Elle était grande, sèche et "basanée". Lors d'une année de sécheresse et de mauvaises récoltes, les chrétiens du coin lui reprochèrent d'avoir jeté un sort aux jardins. Ils l'enfermèrent dans la tour. La nuit suivante, il y eut une tempête soudaine qui fit trembler les murs des maisons. Au petit matin, il ne restait qu'une moitié de la tour et la Vieille avait disparu. (https://ca.wikipedia.org/wiki/La_Riera_de_Gaià) (http://www.balldediables.org/index.php?option=com_content&task=view&id=109&Itemid=49 traduction maison)							
ESCLM0160	Casa(s) de la Vieja / Casalvieja	Maison(s) de la Vieille	hameau & terres agricoles	Castilla-La-Mancha - Ciudad Real	Tomelloso	39 05 48N - 02 50 54W	MAPES
ESCLM0440	Casa de Madre Vieja	Maison de Mère Vieille	hameau	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Loranca de Tajuña	40 25 25N - 03 06 40W	MAPES
ESCLM0490	Paridera de la Abuela	Bergerie de la Grand-Mère	mas	Castilla-La-Mancha - Guadalajara	Mirabueno	40 54 43N - 02 41 55W	MAPES
ESCLM0640	Puente Charco de la Vieja	Pont du Bassin de la Vieille	pont & bassin?	Castilla-La-Mancha - Toledo	Robledo del Buey	?	LEWEB
(https://mapio.net/pic/p-13522669/). A noter, dans cette commune, un flanc de montagne appelé "El Viejo". (NDLA)							
ESCVA0090	Mas de la Vella / Mas de la Bella	Maison de la Vieille	mas	Comunidad Valenciana - Castellon de la Plana	Benassal - Culla	40 21 58N - 00 09 35W	MAPES
ESCYL0250	La Antigua / Sancta Maria Antiqua	La Vieille / Sainte Marie la Vieille	village	Castilla-y-León - León	Antigua (La)	42 10 45N - 05 41 25W	ROJUF p157
ESCYL0280	Valdevieja / Valdeviejas	Val de (ou des) Vieille	hameau	Castilla-y-León - León	Astorga - Valdeviejas	42 27 41N - 06 04 42W	MAPES
ESCYL0447	Casica la Vieja	Maisonnette de la Vieille		Castilla-y-León - León	Uña (La) - Polvoredro - Altu Esla	?	BAPE1 p40
ESCYL0490	Casa de la Vieja	Maison de la Vieille		Castilla-y-León - Palencia	Fresno del Rio	42 42 25N - 04 52 03W	MAPES
ESCYL0580	Villar de la Vieja	Village de la Vieille	ancien nom de Villavieja	Castilla-y-León - Salamanca	Ciudad Rodrigo - Villavieja de Yeltes	40 52 35N - 06 28 03W	LEWEB
(https://es.wikipedia.org/wiki/Villavieja_de_Yeltes)							
ESCYL0620	Mina Peña Utrera de la Vieja	Mine de la Pierre de la Génisse de la Vieille	mine d'uranium	Castilla-y-León - Salamanca	Saelices el Chico	40 39 09N - 06 38 58W	MAPES
ESCYL0630	Casa de las Viejas	Maison des Vieilles	maison du centre-ville	Castilla-y-León - Salamanca	Salamanca	?	LEWEB
(http://www.rutaspsalamanca.com/salamanca/ruta_monumental/casa_de_las_viejas.htm)							
ESCYL1090	Casa de la Vieja	Maison de la Vieille		Castilla-y-León - Zamora	Torrefracas	41 20 36N - 06 04 55W	MAPES
ESEXT0020	La Vieja	La Vieille	ermitage	Extremadura		?	ROHLG p91
ESEXT0030	Torre de la Vieja	Tour de la Vieille	tour de château	Extremadura - Badajoz	Badajoz	38 52 54N - 06 58 07W	LEWEB
(http://historiasdebadajoz.blogspot.com/2007/06/la-puerta-de-la-traicin-alfonso-enrquez.html)							
ESEXT0160	Molino de Viejas	Moulin de Vieilles	moulin	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Navezuelas	39 31 49N - 05 25 23W	MAPES
ESEXT0230	Casa de la Vieja	Maison de la Vieille	ferme	Extremadura - Cáceres	Santiago de Alcantara	39 38 40N - 07 16 01W	MAPES
ESEXT0263	Casa de la Vieja	Maison de la Vieille	ferme	Extremadura - Merida	Mirandilla - Campomanes	39 01 25N - 06 13 50W	MAPES
ESGAC0040	O Muiño da Vella	Le Moulin de la Vieille		Galicia - Coruña (A) - Ames	Proupin - Lamas	42 53 59N - 08 38 55W	TOPGA
ESGAC0050	A Madre do Muiño da Vella	La Mère du Moulin de la Vieille	ruisseau / chemin	Galicia - Coruña (A) - Ames	Proupin - Lamas	42 54 05N - 08 38 54W	TOPGA
ESGAC0240	A Cachavella	La Cauchevieille / Cauchemar ?	hameau	Galicia - Coruña (A) - Cesuras	Figueredo (Santa Maria) - Probaos	43 10 49N - 08 14 56W	SITGA 4587
Nous avons relevé cet élément car cacha = fesse et cachas = nâdega = cul. Cette Cacha Vella galicienne nous a fait penser à la Cacha-Vielha languedocienne qui empêche les gens de dormir en posant son cul sur leur poitrine (c'est le cauchemar). Toutefois, il faut savoir que le mot Cachavelho, selon le dictionnaire galicien Estraviz, désigne une petite parcelle de terre. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESGAC0410	A Granxa de Vella	La Ferme de Vieille		Galicia - Coruña (A) - Melide	Varelas (As)	42 54 23N - 08 04 26W	TOPGA
ESGAC0440	Ponte da Vella	Pont de la Vieille	pont	Galicia - Coruña (A) - Monfero	Monfero	43 21 06N - 08 01 58W	SITGA 2284
A noter le toponyme "Muiño da Ponte da Vella" à proximité. (NDLA)							
ESGAC0450	Cruz da Vella	Croix de la Vieille	croix sur rocher anthropomorphe	Galicia - Coruña (A) - Muros	Esteiro (Santa Maria)	42 49 27N - 09 00 06W	TOPGA
ESGAC0480	Muiño da Vella	Moulin de la Vieille	moulin	Galicia - Coruña (A) - Muros	Louro	42 46 03N - 09 05 16W	TOPGA
ESGAC0520	A Vella	La Vieille	statue en hommage aux naufragés	Galicia - Coruña (A) - Muros	Muros	42 46 43N - 09 03 36W	TOPGA
Statue érigée sur le port de Muros, en hommage aux naufragés galiciens. (NDLA)							
ESGAC0680	Casal da Vella	Maison de la Vieille		Galicia - Coruña (A) - Rois	Agrafoxo - Figueiroa	42 48 45N - 08 44 39W	MAPES
Ni SITGA (cartes 12013 et 12023), ni TOPGA n'indiquent ce toponyme alors que la carte MAPES l'indique. (NDLA)							
ESGAC0690	A Vella Morta	La Vieille Morte	mas & terrain	Galicia - Coruña (A) - San Sadurniño	Pena (A) - Lobeira	43 34 59N - 08 06 19W	TOPGA MAPES
ESGAC0800	Vilar da Vella	Ferme de la Vieille	hameau	Galicia - Coruña (A) - Santiso	Visantoña - Vilar da Vella	42 53 04N - 08 07 28W	SITGA TOPGA
Hameau situé près du lac de "Porto de Mouros". A noter les toponymes "Agra de Vilar de Vella", "Fonte do Vilardavella" et "Muiño do Vilardavella" à proximité. (NDLA)							
ESGAL0038	Agüela	Grand-Mère	hameau	Galicia - Lugo - Barreiros	Antas de Ulla - Agüela	42 44 13N - 07 53 12W	GOOGM
ESGAL0090	A Cabana da Vella	La Cabane de la Vieille	hameau	Galicia - Lugo - Barreiros	Vilamartin Pequeno	43 29 52N - 07 11 50W	SITGA 2418
ESGAL0100	A Vella Mariña	La Vieille Mariña	quartier de Burela & bord de mer	Galicia - Lugo - Burela	Burela	43 39 28N - 07 21 22W	TOPGA
Nombreux chaos rocheux bizarroïdes en bord de mer dans la zone de Burela. (NDLA)							
ESGAL0130	Outeiro das Vellas	Colline des Vieilles	hameau	Galicia - Lugo - Castroverde	Mirandela - Faxilde	42 58 38N - 07 18 39W	SITGA 9826
ESGAL0220	Cruz da Vella	Croix de la Vieille		Galicia - Lugo - Fonsagrada (A)	Pobra do Buron	?	LEWEB
"Castros da provincia de Lugo : A FONSGRADA: ... ; Os Cotos e A Palloza da Cruz da Vella (A Pobra do Burón)". (http://onosopatrimonio.blogspot.es/i2009-06/ - site introuvable au 06/10/2019). A 600 mètres de Pobra do Burón, il y a le lieu dit "A Cruz Nova". (NDLA)							
ESGAL0240	Casal da Vella / Casa da Vella	Maison de la Vieille	maison	Galicia - Lugo - Friol	Silvela (Santa Maria)	43 01 33N - 07 54 13W	SITGA 7177
ESGAL0310	A Porta da Vella	La Porte de la Vieille	hameau	Galicia - Lugo - Oulol	Outeiro (O) - Reboredo	43 35 43N - 07 36 25W	SITGA 846
Hameau noté "O Burgo" sur MAPES. (NDLA)							
ESGAL0350	Casa da Vella	Maison de la Vieille		Galicia - Lugo - Palas de Rei	Vilar de Donas	42 53 33N - 07 49 58W	TOPGA
ESGAL0410	Pena das Vellas	Rocher des Vieilles	coteau & château	Galicia - Lugo - Pontenova (A)	Vilarmide	43 16 35N - 07 11 01W	SITGA 4838
Sur ce coteau se trouvent les ruines du "Castro da Pena das Vellas". (NDLA)							
ESGAL0520	A Casa da Vella	La Maison de la Vieille		Galicia - Lugo - Riotorto	Santa Marta	43 21 54N - 07 17 02W	TOPGA
ESGAL0620	Muiño das Vellas	Moulin des Vieilles	moulin	Galicia - Lugo - Viveiro	Viveiro	43 39 00N - 07 35 26W	TOPGA
ESGAL0440	O Canto da Vella	Le Repaire (?) (ou le Champ ?) de la Vieille	quartier de Videferre	Galicia - Ourense - Oimbra	Videferre (Santa Maria)	41 50 56N - 07 35 09W	TOPGA
ESGAP0110	As Covas da Vella	Les Grottes de la Vieille	valat & mas	Galicia - Pontevedra - Cotobade	Borela (San Martiño)	42 27 19N - 08 31 23W	SITGA 18538
ESGAP0230	Portela da Vella	Porte du Champ de la Vieille	hameau	Galicia - Pontevedra - Mondariz	Vilar	42 13 59N - 08 29 54W	TOPGA
ESGAP0260	Corral da Vella	Cour de la Vieille	mas	Galicia - Pontevedra - Redondela	Ventoseira (San Martiño)	42 17 45N - 08 34 46W	SITGA 22327
ESGAP0280	Chan da Vella	Plateau de la vieille	location de vacances	Galicia - Pontevedra - Sanxenxo	Sanxenxo - Fontoira	?	LEWEB
https://www.gites.fr/gites_chan-da-vella_sanxenxo_h1627850.htm							
ESLRI0050	Ermita de Peña la Vieja	Ermitage du Rocher de la Vieille	ermitage	La Rioja	Rio Cidacos - Munilla	?	LEWEB
(www.diazradamedia.com > munilla_online > Munilla_Book). Toponyme introuvable sur MAPES, par contre il y a une colline "Peña Vieja" (1083 m) sur la commune limitrophe de Robres del Castillo. (NDLA)							
ESLRI0070	Plaza de la Vieja	Place de la Vieille	nom de rue	La Rioja	San Asensio	42 29 49N - 02 44 58W	GOOGM

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRBRE0380	Vourc'h	La Vieille ?	nombreux toponymes		Bretagne	N/A	FOSSJ FANTO
En Bretagne, de nombreux toponymes portent la forme Vourc'h (2 toponymes dans le département 22, 52 dans le département 29 et 3 dans le département 56). Parfois, cette forme s'apparente à la forme Vroac'h (la Vieille) : c'est le cas sur la commune de Penmarch (Finistère) où la rue "Menez ar Vourc'h" (la Colline du Bourg) traverse le lieu-dit "Menez ar Vroac'h" (la Colline de la Vieille) ; toponyme qui désignait très certainement un tumulus dédié à la Vieille (en l'occurrence, celui de Poulguen (à 1 km à vol d'oiseau) mesurant autrefois 6 m de haut et 40 m de long). Cela dit, dans la majorité des cas, on note que la forme Vourc'h signifie Bourg. C'est la raison pour laquelle nous n'avons pas retenu ces 57 toponymes. (FANTO) (NDLA)							
FRD010260	Mortevieille		hameau	Ain	Treffort-Cuisiat	46 17 36N - 05 19 32E	GEOPO
FRD050030	Place du Four de la Vielle			Hautes-Alpes	Aspres-les-Corps	?	FANTO
FRD070060	Malevielle / Malveille / Maleveille	Mauvaise Vieille	ferme	Ardèche	Borne	44 37 38N - 04 01 45E	GEOPO
FRD070080	Malaveilhe	Mauvaise Vieille	mas	Ardèche	Coucouron	?	GEOPO
Le dictionnaire topographique de l'Ardèche (Imp. Nat.) indique un hameau appelé "Malevielle" et un mas appelé "Malaveilhe" (introuvable sur GEOPO) sur la commune de Coucouron. (NDLA)							
FRD070090	Malevielle	Mauvaise Vieille	hameau	Ardèche	Coucouron	44 47 03N - 03 55 58E	GEOPO
"Maleveilles en 1672 ...". (DTOPO)							
FRD070110	Mortevieille / Morte Vieille		hameau	Ardèche	Flaviac	44 45 13N - 04 40 57E	GEOPO
FRD070150	Le Mas de la Vielle		maison	Ardèche	Labastide-de-Virac	44 21 02N - 04 24 06E*	LEWEB
(http://labastidedevirac.wifeo.com/commerces-et-entreprises.php)							
FRD070230	Malevielle	Mauvaise Vieille	hameau	Ardèche	Lespéron	44 43 07N - 03 52 42E	GEOPO
FRD070250	Les Vieilles		usine	Ardèche	Lyas	44 44 21N - 04 36 07E*	DTOPO
FRD070260	Le Champ de Pissevieille		quartier	Ardèche	Montpezat (sous-Bauzon ?)	?	DTOPO
FRD070310	Morte Vieille / Mortevieille		hameau	Ardèche	Saint-Martin-de-Valamas	44 57 50N - 04 22 29E	GEOPO
FRD080420	Pavillon Grand Mere			Ardenne	Voncq	?	FANTO
FRD090060	Place de la Vielho	Place de la Vieille		Ariège	Campagne-sur-Arize	?	FANTO
FRD090130	Viele Morte	Vieille Morte	mas	Ariège	Massat	42 51 05N - 01 18 48E	GEOPO
FRD090210	La Malevielle	La Mauvaise Vieille	hameau	Ariège	Ventenac	42 59 57N - 01 43 09E	GEOPO
FRD100150	Maison éclusière Morte Vieille			Aube	Virey-sous-Bar	48 08 34N - 04 17 16E	GEOPO
A noter le toponyme "Fontaine aux Dames" à proximité. (NDLA)							
FRD110090	Mayrevieille	Vieille Mère	hameau & enceinte préhistorique	Aude	Carcassonne	43 11 52N - 02 20 22E	LEWEB
(https://journals.openedition.org/adlfi/11790). Enceinte annulaire double datée de 2700 av J-C située à proximité de la chapelle de Mayrevieille. (NDLA)							
FRD110190	Malevielle / Maletterre	Mauvaise Vieille	ferme	Aude	Mézerville	43 14 30N - 01 46 11E	GEOPO
"Ferme qui a pour nom réel "Maletterre" mais qui est inscrite "Malevielle" sur le cadastre". (DTOPO)							
FRD110240	La Mayrevieille	La Vieille Mère	bergerie	Aude	Palme (La)	?	DTOPO
FRD110280	La Vielle		château	Aude	Roquefeuil	42 49 09N - 01 59 59E	DTOPO
"Un chateau ruiné près l'esglise Saint Martin". (DTOPO)							
FRD110320	La Vielle		ferme	Aude	Terroles	?	DTOPO p466
"Menhir d'Alet - Sur la montagne située non loin de Saint-Polycarpe, se trouve une pierre druidique appelée menhir. Elle mesure au-dessus du sol 1 m.45 et s'enfonce au-dessous à 1m.50. Il existe sur cette pierre une légende qui m'a été racontée par les habitants du pays. Un géant appelé Marre, jouait avec cette pierre, qu'il avait, dit-on, arrachée à une chaîne de rochers appelée Roquo de Broundo, près de Saint-Polycarpe et voulait la lancer comme un palet sur le village d'Alet, situé à 7 kilomètres de là, lorsque, dans le trajet, la pierre heurta la cime de la montagne, et s'y implanta solidement." (SAINP t1 p16). A noter un cromlech et une vierge noire (Notre-Dame de Marceille) dans la région. (NDLA)							
FRD120250	Bellevieille		hameau	Aveyron	Mostuéjols	44 14 13N - 03 10 41E	GEOPO
A noter à Bellevieille, une petite chapelle sous roche dédiée à la Vierge. Du village, on a une vue sur un très beau rocher anthropomorphe qui se dessine à 1 km à l'horizon. Dans la même zone se trouve un lieudit appelé "Mortes Vieilles" (NDLA). "Abri mésolithique mis à jour à Bèla-Vielha". (BEDCP Peyreleau)							
FRD120410	Malevielle	Mauvaise Vieille	hameau	Aveyron	Saint-Rome-de-Cernon	44 01 09N - 02 56 25E	GEOPO
FRD130120	Le Mas de la Vieille		quartier du Barriol	Bouches-du-Rhône	Arles	43 40 10N - 04 36 48E*	FASSE
"Barriol : Ce poétique domaine, autrefois cher aux muses et aux rêveurs, appartenait en 1780 à un sieur Barriol. Il s'appelait auparavant le Mas de la Vieille." (FASSE p93). Quartier situé à proximité des ruines du cirque romain. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD130140	Mallevieille	Mauvaise Vieille	hameau / mas	Bouches-du-Rhône	Jouques	43 38 24N - 05 37 01E	GEOPO
A noter sur la commune de Jouques, trois "Notre-Dame" (de la Roque, de la Fidélité, de Consolation) et une parcelle "Les Trois Termes", souvenir d'un culte voué aux trois Martres gauloises, patronnes des sources. (NDLA)							
FRD140080	Les Vieilles		hameau	Calvados	Chapelle-Engerbold (La)	48 53 48N - 00 35 51W	GEOPO
Le hameau "Les Vieilles" est situé à 3 km du village de "Saint-Pierre-la-Vieille". (NDLA)							
FRD140120	La Vieille		ferme	Calvados	Englesqueville	?	DTOPO
FRD140180	La Vieille		ferme	Calvados	Pont-d'Ouilley - Ouilly-le-Basset	48 52 06N - 00 22 48W	DTOPO
"La Vieille Ferme" sur GEOPO. (NDLA)							
FRD140240	Les Treize Vieilles		hameau	Calvados	Saint-Jean-le-Blanc	48 55 56N - 00 39 50W	GEOPO
FRD140290	Saint-Pierre-la-Vieille		commune	Calvados	Saint-Pierre-la-Vieille	48 55 06N - 00 34 41W	FANTO
FRD140300	Vieille-sous-le-Mont (Saint-Pierre-la-Vieille)		commune	Calvados	Saint-Pierre-la-Vieille	48 55 07N - 00 34 33W	LEWEB
Nom donné à la commune de Saint-Pierre-la-Vieille pendant la révolution de 1789 (https://fr.wikipedia.org/wiki/Saint-Pierre-la-Vieille). D'après la légende, l'église de Saint-Pierre-la-Vieille aurait été construite en un lieu où une vieille filait sa quenouille tout en gardant ses moutons. "L'église fut dédiée à Saint Pierre et, pour marquer l'événement miraculeux qui avait déterminé le choix de son emplacement, on ajouta le nom de « la Vieille » à celui du patron, en mémoire de la vieille bergère." (LEWEB) (Légende recueillie par le Dr Roger CORNU et parue dans « Caritas » des années 1950, 1951 et 1952)							
FRD150030	La Malevieille	La Mauvaise Vieille	hameau	Cantal	Deux-Verges	44 48 25N - 03 01 45E	GEOPO
FRD150050	La Vieille / la Vielle		hameau	Cantal	Lacapelle-Viescamp	44 55 26N - 02 16 28E	GEOPO
"L'orthographe de ce mot est vicieuse; il faudrait écrire : Vialle (La)". (DTOPO p530)							
FRD150060	Le Suc des Vieilles	La Montagne des Vieilles	métairie	Cantal	Lafeuillade-en-Vézie	?	DTOPO
"Affar de las Vielhas en 1590 ... Métairie ruinée.". (DTOPO)							
FRD150100	Pont de la Vieille / Pont la Vieille		pont & hameau	Cantal	Narnhac	44 56 02N - 02 44 38E	GEOPO
FRD150150	La Malevieille / La Mallevieille	La Mauvaise Vieille	hameau	Cantal	Valuéjols	45 03 48N - 02 53 45E	GEOPO
FRD150160	Affar de Vielhemorte / Vilmort	Métairie de Vieillemorte	domaine ruiné	Cantal	Vic-sur-Cère	?	DTOPO
FRD150170	Vielles / Vielle	Vieilles / Vielle / Valat	écart / hameau	Cantal	Ytrac	44 56 13N - 02 21 00E	GEOPO
"Mansus de Viala, 1482 ... Lou Vialar, 1637 ... Vielle, 1684 ... Las Vialles, 1695 ... Vielles, 1741 ... L'orthographe de ce mot est vicieuse; il faudrait écrire : Vialles (Les)". (DTOPO p531)							
FRD160040	Pont de la Vieille Morte		pont & znieff	Charente	Champagne-Mouton	46 00 23N - 00 25 40E	GEOPO
ZNIEFF (zone naturelle d'intérêts écologiques, faunistique, floristique) dominant la vallée de l'Or. (NDLA)							
FRD160080	La Vieille Morte / Veillemorte		hameau (site gallo-romain)	Charente	Faye (La)	46 01 26N - 00 10 31E	JOANP
"Au lieu-dit le Grand Lac, à 400 m au nord-ouest du hameau de Villemorte, entre une mare et l'ancienne voie ferrée, un site à tegulae a été repéré.". (CAGAU dept16 n°363 p214)							
FRD160130	Malvieille	Mauvaise Vieille	hameau	Charente	Moulidars	45 40 34N - 00 01 50W	GEOPO
FRD160160	Pont de Vieille Morte		pont	Charente	Saint-Coutant	46 00 24N - 00 25 39E	GEOPO
Un pont qui relie la commune de Saint-Coutant et celle de Champagne-Mouton. (NDLA)							
FRD170060	Pont de la Vieille			Charente-Maritime	Conzac	45 25 17N - 00 33 53W	FANTO
Un pont qui relie la commune de Consac et celle de Nieul-le-Virouil. (NDLA)							
FRD170160	Mas de la Vieille			Charente-Maritime	Marsais	?	FANTO
FRD170190	Pont de la Vieille			Charente-Maritime	Nieul-le-Virouil	45 25 18N - 00 33 51W	FANTO
Un pont qui relie la commune de Consac et celle de Nieul-le-Virouil. (NDLA)							
FRD170225	La Vieille Longe		écluse à poissons	Charente-Maritime	Saint-Denis-d'Oléron	46 02 38N - 01 24 55W	GEOPO
Ecluse à poissons de forme allongée. (NDLA)							
FRD170275	Les Vieilles Neuves		écluse à poissons	Charente-Maritime	Saint-Pierre-d'Oléron	45 55 25N - 01 21 06W	GEOPO
FRD180080	Pisse Vieille		hameau	Cher	Bourges	47 02 16N - 02 20 19E	GEOPO
Village situé à la limite des communes de Bourges et du Subdray. (NDLA)							
FRD180090	Pissevieille		hameau	Cher	Celle-Condé (La)	46 47 25N - 02 12 04E	GEOPO
FRD180120	La Vieille Morte		hameau	Cher	Ids-Saint-Roch	46 41 20N - 02 14 06E	GEOPO
"Vielhe morte, 1589 ... la Ville Morte, 1693". (DTOPO)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD180130	Le Chetif Moulin de Morteveille			Cher	Neuvy-Deux-Clochers	?	FANTO
FRD180220	Bois de Pisse Vieille		hameau	Cher	Subdray (Le)	47 02 14N - 02 20 16E	GEOPO
Village situé à la limite des communes de Bourges et du Subdray. (NDLA)							
FRD190070	Viellermorte		hameau	Corrèze	Eyburie - Nussas	45 28 51N - 01 40 04E	GEOPO
Commune de "Pierrefitte" à 8 kilomètres et commune de "Lagraulière" (légende de la femme de Loth) à 16 km. (NDLA)							
FRD210040	Le Meix à la Vieille			Côte-d'Or	Beneuvre	?	FANTO
FRD221090	Gwrac'h Bodic	La Vieille de Bodic	balise	Côtes-d'Armor	Lézardrieux	?	JOANP
"Autre écueil de l'estuaire de la rivière de Pontrieux". (JOANP)							
FRD221500	Kergoac'h / Kergros	Village (Maison ?) de la Vieille	ancien manoir	Côtes-d'Armor	Mellionec	48 08 43N - 03 16 48W	GEOPO
FRD221564	Hameau du Cozen			Côtes-d'Armor	Pabu	?	FANTO
FRD222160	Pont ar Groach	Pont de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleubian	?	FANTO
FRD222210	Jezu Pont ar Vroach	Jésus Pont de la Vieille		Côtes-d'Armor	Pleumeur-Gautier	?	FANTO
FRD222370	La Vieille de Loguivy		balise	Côtes-d'Armor	Ploubazlanec	?	FANTO
FRD222390	Kergoac'h	Village (Maison ?) de la Vieille		Côtes-d'Armor	Ploubezre	?	LEWEB
https://www.annuaire-mairie.fr/rue-ploubezre.html							
FRD222890	Plourac'h / Plou Gwrac'h	Village de la Vieille	commune	Côtes-d'Armor	Plourac'h	48 25 00N - 03 32 52W	OFISB p27
FRD223460	Komanant Gwrac'h / Komanant ar Wrac'h	Convenant de la Vieille	ferme / hameau	Côtes-d'Armor	Rospéz	48 45 13N - 03 23 03W	GEOPO
"Cvt Groac'h : Vient de Gwrac'h, « vieille femme, sorcière », sans doute un nom de famille - Komanant Gwrac'h / Komanant ar Wrac'h : Le convenant de Groac'h / Le convenant de la vieille.". (LEWEB)							
FRD223486	Cité Ar Gozhenn	Cité la Vieille		Côtes-d'Armor	Saint-Agathon	?	FANTO
FRD240080	Briqueterie de la Malevieille	Briqueterie de la Mauvaise Vieille	dépôt matériaux de construction	Dordogne	Fleix (Le)	44 53 14N - 00 14 55E	GEOPO
FRD240090	La Malavielle / La Malevieille	La Mauvaise Vieille	hameau & château & vin	Dordogne	Monfaucon	44 53 39N - 00 14 58E	DTOPO
Domaine viticole - grand cru de Bergerac. (NDLA). Le Château de la Mallevieille, belle gentilhommière du XVIIIe siècle, avec ses entrelacs de briques rouges, était autrefois un relais de la poste entre Saint-Emilion et le Périgord. (LEWEB)							
FRD240150	La Croix de la Grand Mere			Dordogne	Roche-Chalais (La)	?	FANTO
FRD240200	A la Veille / Veille Haute		terrains & ferme ruinée	Dordogne	Saint-Martin-de-Ribérac	45 12 49N - 00 22 16E	CADAN (F532+)
FRD240220	Veille Basse		ferme	Dordogne	Saint-Martin-de-Ribérac	45 12 58N - 00 22 23E	FANTO
FRD260070	Morteveille		quartier	Drôme	Claveyson	?	DTOPO
"Deux sétérees de terre en Morte-Vieille sur Claveyson". (Archives de la Drôme, E. 2217 (Cahiers))							
FRD260120	Morteveille / Mortevielle		ferme	Drôme	Peyrins	45 07 24N - 05 03 07E	GEOPO
"Morta Vielha, XVe siècle". (DTOPO). Section B dite de Mortevielle ou section B dite de Morteveille. (CADAN)							
FRD270020	Les Vieilles		village / quartier	Eure	Beaumont-le-Roger	49 04 39N - 00 46 24E	GEOPO
"Vieilles est une commune réunie à Beaumont-le-Roger (vetuli en 1115)". (DTOPO)							
FRD270060	Crosville la Vieille		commune	Eure	Crosville-la-Vieille	49 09 24N - 00 55 56E	FANTO
FRD270070	Cité Vieilles			Eure	Nonancourt	?	FANTO
FRD280010	Morteveille		hameau	Eure-et-Loir	Thimert-Gatelles	48 32 16N - 01 17 39E	GEOPO
"Morteville en 1648." (DTOPO). Il y a un "Morvillette" à quelques kilomètres au nord. (NDLA)							
FRD290020	Pont ar Roach	Pont de la Vieille?		Finistère	Bénodet	?	FANTO
FRD290080	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	nom de rue	Finistère	Brest	48 23 26N - 04 30 50W	GEOPO
FRD290100	Kervroac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau	Finistère	Briec - Kervroac'h	48 05 43N - 03 57 22W	GEOPO
FRD290110	Kervroac'h Vihan	Village (Maison ?) de la Vieille Petit	ferme	Finistère	Briec - Kervroac'h Vihan	48 05 40N - 03 57 07W	GEOPO
FRD290130	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	chapellenie	Finistère	Carantec	?	LEWEB
http://www.infobretagne.com/carantec.htm							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD290160	Ecluse de Koad Ti Grac'h	Ecluse du Bois de la Maison de la Vieille		Finistère	Châteaulin	?	FANTO
FRD290170	Koad Ti Grac'h / Coatigrac'h / Rue de Coatigrac'h	Bois de la Vieille	écluse	Finistère	Châteaulin - Saint Coulitz	48 11 28N - 04 04 42W	FANTO
(http://www.inforue.com/listerueparville.php?dep=29&dir=0&codecom=026&commune=CHATEAULIN)							
FRD290200	Pont ar Roarc'h	Pont de la Vieille?		Finistère	Clohars-Fouesnant	?	FANTO
FRD290210	Pont ar Vroach	Pont de la Vieille		Finistère	Clohars-Fouesnant	?	FANTO
FRD290220	Pont ar Vroac'h / Pont ar Roac'h / Pont ar c'hwrac'h	Pont de la Vieille	pont	Finistère	Clohars-Fouesnant	47 53 01N - 04 05 07W	GOOGM
FRD290260	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Concarneau	47 56 00N - 03 53 44W	GEOPO
FRD290300	Croas ar Groac'h	Croix de la Vieille	croix de pierre	Finistère	Crozon - Kervézennec	48 14 52N - 04 26 48W	LEWEB
(http://www.croixbretagne.fr/Ccb/Content/liste.jsp?comId=10913&statut=0)							
FRD290320	Kervroac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	maison	Finistère	Douarnenez	48 05 15N - 04 21 45W	GEOPO
"Kergroac'h" en 1692, "Ker Ourach" en 1776, "Kervrouac'h" en 1815, "Kervrouach" en 1880. (OFIS5 p54)							
FRD290580	Kervroac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau & moulin	Finistère	Guengat	48 02 36N - 04 11 17W	GEOPO
FRD290590	Kervroac'h Bihan	Village (Maison ?) de la Vieille Petit		Finistère	Guengat	?	FANTO
FRD290600	Moulin de Kervroac'h	Moulin du Village (Maison ?) de la Vieille		Finistère	Guengat	?	FANTO
FRD290695	Pont-Croac'h / Pont-Croz	Pont Croix / Pont de la Vieille?	pont	Finistère	Lampaul-Guimiliau	48 29 56N - 04 03 31W	LEWEB
Toponyme noté "Pont-Croac'h" sur le Bulletin de la Société Académique de Brest - tome 4 - 1876-1877 et noté "Pont-Croz" sur GEOPO. (NDLA)							
FRD290870	Kergwrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille		Finistère	Loctudy	?	OFIS7 p50
"Kergroach" en 1494. (OFIS7 p50)							
FRD290930	Coat Kergrak	Bois de la Maison de la Vieille		Finistère	Melgven - Bourg Neuf	?	FANTO
FRD290960	Kergroac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Melgven - Kergroach	47 53 52N - 03 49 05W	GEOPO
FRD291010	Moulin de Pont Croach			Finistère	Mellac	?	FANTO
FRD291050	La Vieille		balise	Finistère	Morlaix	48 42 36N - 03 54 05W	GEOPO
"Ecueil de l'estuaire de la rivière de Morlaix, île de Callot.". (JOANP)							
FRD291200	Kergrac'h / Kergrach	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau	Finistère	Plabennec	48 30 59N - 04 24 18W	GEOPO
FRD291270	Kervrac'h	Maison de la Vieille		Finistère	Pleyber-Christ	?	FANTO
FRD291280	Run-ar-Vrac'h	Colline de la Vieille	hameau	Finistère	Pleyber-Christ	48 32 18N - 03 50 05W	GEOPO
FRD291310	Kernavrac'h	? de la Vieille	hameau	Finistère	Plobannalec-Lesconil	47 49 38N - 04 14 39W	GEOPO
FRD291410	Phare de la Vieille			Finistère	Plogoff	?	FANTO
FRD291420	Gorlebella & Ar Wrac'h Vras / Ar Groac'h	La Vieille & Le Phare de la Vieille	écueil & phare	Finistère	Plogoff - Pointe du Raz	48 02 26N - 04 45 23W	GEOPO
Ecueil dans le Raz de Sein, à la Pointe du Raz. Le rocher sur lequel a été construit le Phare de la Vieille s'appelle "la Vieille" ou "Gorlebella" (gorle = grosse roche, bella = éloigné). (NDLA)							
FRD291580	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau	Finistère	Plougourvest	48 32 35N - 04 05 02W	GEOPO
FRD291590	Liors Kergrach	Courtill de la Maison de la Vieille		Finistère	Plougourvest - Kergrach	?	FANTO
FRD291600	Parc Kergrach	Champ de la Maison de la Vieille		Finistère	Plougourvest - Kergrach	?	FANTO
FRD291610	Goarem Kergrach	Terrain (pierreux) de la Maison de la Vieille		Finistère	Plougourvest - Kervoannec	?	FANTO
FRD291670	Pont-Grac'h / Pont Krac'h / Pont Crac'h	Pont de la Vieille	pont antique submersible	Finistère	Plouguerneau	48 34 23N - 04 28 53W	GEOPO
"Le pont figure sur les cartes du début du XVIIe siècle écrit Pont Grac'h (Grac'h : la vieille, à la fois sorcière, poisson, vieille femme repoussante). Il a donc une importance économique ou stratégique à cette époque." (http://www.cgf-forum.fr/phpBB2/viewtopic.php?t=6731&start=30). Ce pont submersible dont la construction remonte probablement à la préhistoire, est noté "Pont Krac'h" sur GEOPO. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD291730	Mezanvrac'h	Champ de la Vieille	ferme	Finistère	Plouigneau - Mezanvrac'h	48 36 12N - 03 44 11W	GEOPO
FRD291820	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau	Finistère	Plouvien	48 32 34N - 04 25 49W	GEOPO
FRD291900	Livroac'h	Demeure (?) de la Vieille	hameau	Finistère	Poullan-sur-Mer	48 05 33N - 04 26 07W	GEOPO
"Lioüvraach" en 1691, "Lioüvrach" en 1702, "Livroach" en 1709, "Livrouarch" en 1791, "Liourach" vers 1776, "Livroach" en 1815. (OFIS6 p60)							
FRD291910	Kergroac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau & nom de rue	Finistère	Quimper - Kergroac'h	48 00 28N - 04 07 49W	GEOPO
FRD291950	Koad ty Grac'h / Coatygrac'h / Coat-y-Grac'h	Bois de la Vieille	ferme	Finistère	Saint-Coulitz	48 11 26N - 04 04 34W	GEOPO
FRD291980	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	hameau	Finistère	Saint-Pabu	48 33 42N - 04 38 07W	GEOPO
FRD292090	Moulin de Pont Croac'h	Moulin de Pont de la Vieille?		Finistère	Saint-Thurien - Pont Croac'h	?	FANTO
« Gwrac'h "vieille femme, sorcière" était bonne ou mauvaise dans la tradition celte, ceci selon les personnes ou les circonstances. Noté groach dans le Catholicon, ce terme a pour correspondant le gallois gwrach "vieille femme, sorcière". Il entre en composition dans trente-cinq noms de lieux sous des graphies diverses : [...] croac'h par renforcement de la consonne initiale dans Pont-Croac'h en Saint-Thurien (29), Pont-groach en 1471 ». (DESHA p196)							
FRD292100	Pont Croac'h	Pont de la Vieille?		Finistère	Saint-Thurien - Pont Croac'h	?	FANTO
FRD292110	Kergrac'h	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Saint-Vougay - Kergrac'h	48 34 48N - 04 07 23W	GEOPO
FRD292180	Kergroac'h Squiriou	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Scaër	47 59 58N - 03 42 24W	GEOPO
FRD292190	Kergroac'h Vihan	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Scaër	48 00 59N - 03 44 00W	GEOPO
FRD292200	Kergroac'h Vraz	Village (Maison ?) de la Vieille	ferme	Finistère	Scaër	48 01 03N - 03 43 52W	GEOPO
FRD292250	Guernangroac'h / Gwernangwrac'h	Marais de la Vieille	hameau	Finistère	Spézet - Gwernangwrac'h	48 10 14N - 03 43 40W	GEOPO
Cet endroit serait un nymphée (FAVEF sv. Nymphée). "Un nymphée est un bassin recevant une source considérée à l'origine comme sacrée.". (WIKIP)							
FRD300130	Vielle		hameau	Gard	Crespian	43 52 50N - 04 06 03E	GEOPO
Village situé près du "Plan des Masques" (plateau des sorcières) et de la draille de transhumance. (NDLA)							
FRD300150	Mas de la Vieille		mas	Gard	Junas	43 45 25N - 04 07 31E	GEOPO
"Ainsi, les métairies de Christin et du Mas de la Vieille furent acquises le 26 janvier 1698 à un seigneur de Montpellier, Antoine de Galière, pour la somme de 33000 livres." (LEWEB). A noter un "Mas Neuf" à 500 mètres. (NDLA)							
FRD300160	Borie de Vielle	Bergerie de la Vieille	mas	Gard	Lasalle	44 03 08N - 03 51 52E	GEOPO
A noter, à proximité : un menhir, un chemin appelé "la Route Vieille" et deux collines appelées "Pissecabre" ("Pisse de Chèvre") et "Rochers de la Lune". (NDLA)							
FRD300170	Quartier de Vieille Morte		hameau	Gard	Malons-et-Elze	?	FANTO
FRD300210	Les Vieilles / la Vieille		ferme	Gard	Mandagout	44 02 11N - 03 37 07E	GEOPO
"Mansus de la Vielha ... en 1472.". (DOTOPO). Ferme située à proximité de la grande draille de transhumance du Languedoc et à proximité des lieudits: "Pierre Plantée" et "Pierrefiche". (NDLA)							
FRD300260	La Vielle		hameau	Gard	Saint-André-de-Majencoules	44 02 53N - 03 39 47E	GEOPO
Hameau situé à proximité de la grande draille de transhumance du Languedoc et à proximité des lieudits "Pierre Plantée" et "Pierrefiche". (NDLA)							
FRD300290	Villesèque / Vièlha Seca	Vieille Sèche	hameau & légende	Gard	Saint-Jean-de-Crieulon	43 58 19N - 03 59 33E	LAURP
"Elle est arrivée en haut de la montagne qu'on appelle la Vieille Morte ... Elle est morte ... elle est restée là tout l'été ... elle s'est desséchée, là. Et quand les vents d'automne sont arrivés ... Une tornade l'a soulevée, l'a emportée dans les airs et elle est allée tomber à Villesèque. À « Vieille-sèche ». Même les Cévennes ne voulaient plus de sa dépouille ...". (version recueillie auprès d'Ernest Manen, né en 1909 à Raynols (Saint-Germain-de-Calberte), résidant à Saint-Jean-du-Gard) (LAURP) (NDLA extrait ultra-light)							
FRD300300	Marrevieille		mas	Gard	Saint-Just-et-Vacquières	44 06 18N - 04 12 13E	GEOPO
FRD300310	La Vielle		ferme	Gard	Saint-Victor-la-Coste	?	DTOPO
FRD300330	Malavieille	Mauvaise Vieille	hameau	Gard	Salzac	44 25 26N - 04 32 40E	GEOPO
FRD300350	Mas de la Velle		mas	Gard	Sernhac	43 54 23N - 04 33 54E	GEOPO
FRD300360	La Viele		ferme	Gard	Soudorgues	?	DTOPO
FRD310020	Font de la Vielle	Fontaine de la Vieille	hameau	Haute-Garonne	Estadens	43 02 29N - 00 51 26E	GEOPO
Deux orthographes pour ce toponyme sur la base FANTOIR : "FONT DE LA VIELLE" et "FOND DE LA VIELLE". (NDLA)							
FRD310070	Moulin de la Vieille / La Vielle		moulin & hameau	Haute-Garonne	Saint-Gaudens	43 05 36N - 00 44 15E	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD320020	A Mauvielle	A Mauvaise Vieille	ferme	Gers	Solomiac	43 46 35N - 00 53 01E	FANTO
FRD320030	Viella	Vieille / Ville ?	village	Gers	Viella	43 35 52N - 00 08 30W	GEOPO
FRD330070	Vieille Morte		hameau	Gironde	Saint-André-du-Bois	44 36 40N - 00 10 03W	GEOPO
FRD330090	Lavieille		hameau	Gironde	Saint-Christophe-de-Double	45 05 02N - 00 00 14E	GEOPO
Les hameaux "Fuseau" et "Lavieille" sont limitrophes ... Le fuseau de la Vieille ?!?! (NDLA)							
FRD340020	La Vièle / La Vielle / La Vieille		hameau	Hérault	Agones	43 54 09N - 03 43 53E	GEOPO
"Hameau appelé également "La Vieille" ou "Mas de la Vieille.". (REANE - index des noms commençant par G)							
FRD340110	S. Felicis de Vetula	Saint Félix de la Vieille	commune	Hérault	Claret	43 51 41N - 03 54 19E	DTOPO
Saint Félix de Vieille est l'ancien nom de Claret ... "parrochia S. Felicis de Vetula sive de Clareto ... castri de Clareto ; S. Felicis de Vetula sive de Clareto, 1312 ..." (HAMFR p107). "Vetula (1293) Claret." (DTOPO p274). "Sanctus Felix de Vetula. Claret." (DTOPO p265). "Saint Felix de Vetula" est le nom d'un domaine viticole et il y a de nombreux dolmens et menhirs dans cette zone. (NDLA)							
FRD340150	Malavieille	Mauvaise Vieille	hameau & vignoble	Hérault	Mérifons	43 37 55N - 03 17 42E	GEOPO
"Deodati de Mala Vetula, 1098 ... de Malavetula, 1344 ... Malavieille, 1539 ... Malavieille, 1740 ...". (HAMFR p227)							
FRD340160	Château de Malavieille	Château de la Mauvaise Vieille	château (ruines)	Hérault	Mérifons	43 38 08N - 03 15 59E	GEOPO
"Castrum de Malavetula en 1098 ... La seigneurie de Malavieille en 1529 ... Malavieille en 1625 ..." (DTOPO). Le château se trouve à 2,5 km du hameau de Malavieille. (NDLA)							
FRD340180	Le Moulin de Vielle		ancien moulin?	Hérault	Montbazin	43 31 23N - 03 41 29E*	CADAN
FRD340190	La Vieille / la Vielle		hameau	Hérault	Montoulieu	43 55 35N - 03 48 10E	GEOPO
"Parroch. S. Felicia de Vetula en 1293 ..." (DTOPO). Hameau situé près de la grande draille de transhumance du Languedoc. (NDLA)							
FRD340270	La Vieille		hameau	Hérault	Saint-Mathieu-de-Trévières	43 47 05N - 03 53 02E	GEOPO
Le hameau de la Vieille se trouve au départ de la grande draille de transhumance du Languedoc ; celle qui passe aux Bondons en Lozère. (NDLA)							
FRD380060	Hameau de Vieille Morte		village ruiné	Isère	Bourg-d'Oisans (Le)	45 05 20N - 06 01 16E	FANTO
FRD380160	Hameau de Vieille Morte		village ruiné	Isère	Garde (la)	45 05 20N - 06 01 16E	FANTO
FRD380180	La Vieille		grange disparue	Isère	Malleval-en-Vercors	45 08 23N - 05 26 01E	GEOPO
FRD400010	Labielle	La Vieille / la Ville	maison isolée	Landes	Saint-Lon-les-Mines	43 37 29N - 01 07 32W	GEOPO
FRD430100	Lotissement la Vielle			Haute-Loire	Espaly-Saint-Marcel	?	FANTO
FRD430140	Veilhas / Veillac	Les Vieilles ?	hameau (ruines)	Haute-Loire	Jullianges	45 18 07N - 03 46 32E	DTOPO
"Veylias, 1554 ... Veillac, 1888 ...". (DTOPO)							
FRD430190	La Croix de la Vieille Morte		croix	Haute-Loire	Riotord	45 13 32N - 04 26 30E	GEOPO
FRD430260	Morteveille		ferme	Haute-Loire	Saint-Pierre-du-Champ - Arsac	45 15 42N - 03 51 36E*	ARSAC
"Mansus de Morta Veylha prope Arsac, 1345 ..." (DTOPO). "Sur cette commune "la tsadaire de la damma" (dame blanche) est une dalle gigantesque posée debout.". (SEB1 t1)							
FRD430270	Malevieille	Mauvaise Vieille	hameau	Haute-Loire	Saint-Vénérand	44 51 54N - 03 39 55E	CADAN
"Malevieilles, h., cne de Saint- Vénérand. — Locus de Malis Vetulis seu de Malhes Velhas, mand. de Chambone, 1469 (Thiolent). — Malles-Veilhes, 1623 ... Maillevieille, 1820 ...". (DTOPO)							
FRD450060	La Maison de la Vieille			Loiret	Sigloy	47 49 25N - 02 15 11E	LEWEB
"Année 1838 : Les vendanges ont commencé cette année le 15 septembre. Cette année, la Loire a pris à la maison de la Vieille et la débacle a desserré au mois de janvier dont elle a bouché à l'après de St. Benoit ... (notes du secrétaire de mairie sur divers événements survenus à Sigloy (Loiret) entre 1825 et 1845)." (http://sigloy.free.fr/NOTES%20SUR%20DIVERS%20EVENEMENTS%20SURVENUS%20A.htm). Sur GEOPO, on a "Maison Vieille" et "Maison Neuve". (NDLA)							
FRD480290	Malavieille	Mauvaise Vieille	hameau	Lozère	Chanac	44 29 41N - 03 18 47E	GEOPO
FRD480310	Chastel-Nouvel de Malavieille		commune	Lozère	Chastel-Nouvel	44 33 27N - 03 30 04E	SOUT1
"En 1307 (feuda gabalorum I p92) on disait Castrum Noel de Malavetula ... le fait même que le nouveau château ait été nommé d'après "la malavieille" indique l'importance que lui attribuait la population de l'époque.". (SOUT1)							
FRD480400	Malavieillette	Mauvaise petite Vieille	hameau	Lozère	Fontans	44 44 04N - 03 22 00E	CADAN (E266+)
Dans la base FANTOIR, il existe deux orthographes pour ce toponyme : "MALAVIEILLETTE" et "MALAVIEILLETES". (NDLA)							
FRD480580	Malavieille / Malavieille	Mauvaise Vieille	hameau	Lozère	Mas-d'Orcières	44 27 17N - 03 44 16E	GEOPO
FRD480780	Malavieille Hameau	Mauvaise Vieille	hameau	Lozère	Saint-Amans	44 40 15N - 03 28 16E	CADAN (A793+)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD481070	Vieillas / Vieillos		hameau	Lozère	Saint-Michel-de-Dèze	44 14 07N - 03 52 51E	CADAN (C66+)
FRD481110	Malevielhète	Mauvaise petite Vieille	hameau	Lozère	Tieule (La)	44 23 06N - 03 12 52E	CARTE
Malavielette : La Tieule (48) (BOTTI). C'est le hameau dont parle Ferdinand André : dolmen à Malevielhète (CARTE) mais il se situe sur la commune de Banassac. Sur GEOPO, ce hameau porte le nom de Malavialette (mauvaise vallée) ... Qui a raison ? Qui a tort ? Ferdinand et le bottin ou la carte IGN ? Nous sommes persuadés que si l'on demande à un habitant du hameau ce qu'il en pense, il sera incapable de nous dire exactement ce qu'il en est. (NDLA)							
FRD500080	L'Hotel Grand Mere			Manche	Cametours	?	FANTO
FRD500460	Hameau Lavielle de Bas			Manche	Saint-Georges-d'Elle	?	FANTO
FRD500470	Lavielle		hameau	Manche	Saint-Georges-d'Elle	49 09 43N - 00 58 03W	GEOPO
FRD500550	Le Pont à la Vieille		pont	Manche	Saint-Joseph	49 31 29N - 01 30 29W	GEOPO
(http://le50enligne.free.fr/spip.php?article9801). Une vieille femme ermite, fut témoin d'un miracle près de la rivière de Gloire (Gloire est le nom de la rivière). En la mémoire de cette sainte femme, les populations locales "firent élever une chapelle sous le vocable de Notre-Dame-de-Gloire" (LEWEB). A noter dans la même zone un "Carrefour au Diable". (NDLA)							
FRD530100	La Vieille Morte / La Vieille Motte		hangar	Mayenne	Évron	48 10 27N - 00 22 14W	FANTO
"La Vieille Motte" sur GEOPO. (NDLA)							
FRD530260	Le Pont de Veille			Mayenne	Oisseau	?	FANTO
FRD560070	Groah-Lannec / Groah-Lannec		ferme	Morbihan	Baud	47 53 33N - 03 01 05W	DTOP p86
FRD560540	La Ville ès Vieilles	Le Hameau des Vieilles	hameau	Morbihan	Cruguel	47 53 31N - 02 36 33W	GEOPO
FRD561010	Ecluse de Kergroix			Morbihan	Hennebont	?	FANTO
FRD561190	Meelin Avel Kergroix			Morbihan	Landaul	?	FANTO
FRD561200	Moulin de Kergroix			Morbihan	Landévant	?	FANTO
FRD561230	Guernégrouac'h	Marais de la Vieille	hameau	Morbihan	Langoëlan	48 06 30N - 03 15 49W	GEOPO
FRD561300	Ty Lann Kerrach	Maison de la Lande du Lieu de la Vieille?		Morbihan	Lignol	?	FANTO
FRD561590	Er Hroueg / Er Houicq	La Vieille / La Fée	hameau	Morbihan	Locmariaquer - Er Hroueg	47 33 47N - 02 56 12W	GEOPO
FRD561790	La Maison Grand Mere			Morbihan	Mohon	?	FANTO
FRD562520	Pont er Groah / Pont er Hroah / Pont er Groach	Pont de la Vieille	village & pont	Morbihan	Plumergat	47 42 24N - 02 56 58W	DTOP p211
FRD562770	Château de Kergroix			Morbihan	Remungol	?	FANTO
FRD562790	Moulin de Kergroix			Morbihan	Remungol	?	FANTO
FRD562820	Groac'h Carnec / Groach-Carnoët	Pierrier (Tumulus) de la Vieille ?	hameau	Morbihan	Riantec - Groac'h-Carnec	47 42 33N - 03 16 40W	GEOPO
"Entre la rade de Lorient et la rivière d'Étel, le socle granitique est fréquemment recouvert de placages sédimentaires à argiles et galets. Cette caractéristique n'a pas échappé à l'observation populaire et on peut en retrouver la traduction dans des noms de villages ou hameaux comme à Groac'h-Carnec en Riantec d'après Groa : « cordon de galets » et carnec « endroit à tas de pierres ».» (LEWEB). Et pourquoi pas « Pierrier de la Vieille » ? (NDLA)							
FRD562934	La Vieille Couarde		hameau	Morbihan	Saint-Dolay	47 31 20N - 02 09 28W	FANTO
FRD563250	Port Groix	Port de la Vieille?		Morbihan	Surzur	?	FANTO
FRD590030	Carré de la Vieille		quartier de Dunkerque	Nord	Dunkerque	51 01 21N - 02 20 42E*	LEWEB
(http://www.clic-littoral.fr/annuaire?annuaire=90)							
FRD610115	Triage de Mauvielle		anc. station ferroviaire / terre agr.	Orne	Nécy	48 49 03N - 00 06 31W	GEOPO
Toponyme intéressant dans la mesure où il est situé à 600 mètres du toponyme "Pierrefitte" (menhir) situé sur la commune de Rônai. (NDLA)							
FRD630020	Vieille Morte		hameau (ruines)	Puy-de-Dôme	Aix-la-Fayette	45 29 37N - 03 31 53E	BOUJB GEOPO
A Saint-Germain-l'Herm, un menhir est appelé la "Grosse Femme" ... A Fournols, il y avait, jadis, 3 cromlechs ... A Saint-Bonnet-le-Chastel, il y a une croix soutenue par une pierre phallique. (LAUPA) (SURMF)							
FRD630040	Vieille Morte		maison	Puy-de-Dôme	Auzelles	?	BOUJB
FRD630080	Malvieille	Mauvaise Vieille	hameau	Puy-de-Dôme	Chambon-sur-Dolore	45 30 12N - 03 30 03E	GEOPO
A noter un demi-dolmen à Malvieille. (NDLA)							
FRD630090	Charbonnières-les-Vieilles		commune	Puy-de-Dôme	Charbonnières-les-Vieilles	45 59 43N - 02 59 51E	GEOPO
Commune située dans le terroir des déesses-mères. (LAUPA)							
FRD630160	La Croix la Bielle		croix	Puy-de-Dôme	Combrailles	45 51 51N - 02 37 39E	GEOPO
Croix située au carrefour des communes de Combrailles, Pontaurum et Landogne. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD630310	La Vieille		ferme (ruines)	Puy-de-Dôme	Peslières	45 26 22N - 03 28 35E	BOUJB GEOPO
FRD630330	Champvieille		hameau	Puy-de-Dôme	Quartier (Le)	46 07 21N - 02 47 14E	GEOPO
FRD630370	Veilhe		hameau	Puy-de-Dôme	Saint-Bonnet-le-Chastel	45 27 14N - 03 36 37E	GEOPO
FRD630430	Veillette		hameau	Puy-de-Dôme	Saint-Just	45 27 19N - 03 48 46E	GEOPO
FRD630481	Pont de la Vieille		pont & rouet	Puy-de-Dôme	Thiers	45 51 45N - 03 34 21E	FOSSJ
Toponyme mentionné sur une carte intitulée "La vallée des rouets". Cette carte m'a été transmise par Florence Grange Ponte du Service Documentation des Archives de la ville de Thiers le 02/05/2017. Ce rouet est situé à proximité du Saut de la Vieille. (NDLA)							
FRD640040	Vieille Morte / Vielhe Morte		hameau	Pyrénées- Atlantiques	Lescar	43 19 43N - 00 27 02W	GEOPO
"Vielha Morte en 1643.". (DPOPO)							
FRD640050	Le Moulin de la Vielle		moulin	Pyrénées- Atlantiques	Montaut	?	DPOPO
FRD650060	Maison de la Vieille		hameau	Hautes-Pyrénées	Luz-Saint-Sauveur - Astes	42 51 51N - 00 00 15W	GEOPO
FRD650070	Place du Cap de la Vielle	Vieille / Ville ?	nom de place	Hautes-Pyrénées	Montgaillard	43 07 27N - 00 06 31E*	LEWEB
(https://www.seloger.com/prix-de-l-immo/vente/midi-pyrenees/hautes-pyrenees/montgaillard/place-du-cap-de-la-vielle/r65320_xxxx_8b55f9.htm). A noter le hameau de Capdeville à 1 km de Montgaillard. (NDLA)							
FRD650090	Viella	Vieille / Ville ?	village	Hautes-Pyrénées	Viella	42 52 33N - 00 00 50E	GEOPO
FRD690070	Vieille Morte		ferme	Rhône	Montmelas-Saint-Sorlin	46 01 41N - 04 34 48E	GEOPO
Deux fermes portent ce nom ; elles sont séparées par le "Col de Vieille Morte" et par un valat appelé "la Combe des Fées". (NDLA)							
FRD690090	Vieille Morte		ferme	Rhône	Vaux-en-Beaujolais	46 01 55N - 04 34 16E	GEOPO
Deux fermes portent ce nom ; elles sont séparées par le "Col de Vieille Morte" et par un valat appelé "la Combe des Fées". (NDLA)							
FRD710160	La Vieille		hameau	Saône-et-Loire	Cuzy	46 46 08N - 04 01 50E	GEOPO
Toponymie et topographie intéressante : le hameau de "La Vieille" est situé entre deux collines appelées "la Montagne" et "Montagne de la Vieille", et il est situé également à moins d'un kilomètre du "Bois de la Vellette" et du hameau de "La Vellette" (petite vieille ?). (NDLA)							
FRD710210	La Malvelle / la Mallevelle	La Mauvaise Vieille	hameau	Saône-et-Loire	Gruy	46 40 24N - 03 53 05E	GEOPO
FRD710290	L'Etang la Vieille		ferme	Saône-et-Loire	Poisson	46 25 07N - 04 07 54E	GEOPO
FRD710420	Les Vieilles		hameau	Saône-et-Loire	Saint-Laurent-d'Andenay	46 44 09N - 04 29 30E	GEOPO
FRD710540	La Malvelle	La Mauvaise Vieille?	hameau	Saône-et-Loire	Vendenesse-sur-Arroux	46 38 29N - 04 06 23E	GEOPO
A noter sur la commune limitrophe d'Uxeau, les toponymes "La Vella" (ou "la Valla") et "Bois de la Vella" (ou "Bois de la Valla"). (NDLA)							
FRD720260	La Vieille Morte		ferme	Sarthe	Suze-sur-Sarthe (La)	47 51 29N - 00 02 40E	GEOPO
FRD730390	Le Chalet de la Vieille		chalet	Savoie	Valmeinier	45 07 59N - 06 29 41E	GEOPO
FRD770120	ZAC de la Mère- Grand		Zone d'Amé. Conc.	Seine-et-Marne	Trilport	48 57 06N - 02 57 03E	LEWEB
(https://www.eol.fr/zone-industrielle-1367-la-mere-grand-trilport-77.html)							
FRD790120	Morteveille / Morteveille		hameau	Deux-Sèvres	Peyratte (La)	46 39 57N - 00 09 47W	GEOPO
FRD800080	Haies Grand-Mère		hameau	Somme	Liéramont	49 59 28N - 03 02 48E	GEOPO
FRD810010	La Vieille Morte		hameau	Tarn	Anglès	43 32 29N - 02 33 07E	JOANP GEOPO
Hameau noté "la Ville Morte" et "la Vieille Morte" sur GEOPO et "la Vieille Morte" sur GOOGM. (NDLA)							
FRD810020	Maravieille	Mauvaise Vieille	mas	Tarn	Blaye-les-Mines	44 01 54N - 02 09 58E	GEOPO
FRD810050	Le Camp de la Vieille		quartier de Castres	Tarn	Castres	?	LEWEB
(https://bastas.pagesperso-orange.fr/pgs/camps-francais/rapports-quaker/castres.htm)							
FRD810060	Septvieilles		hameau	Tarn	Curvalle	43 54 20N - 02 31 33E	GEOPO
FRD820050	Negobielle		hameau	Tarn-et-Garonne	Escatalens	43 58 53N - 01 12 00E	GEOPO
FRD830040	Maravieille Bas	Mauvaise Vieille Bas	mas	Var	Môle (La)	43 13 01N - 06 29 56E	GEOPO
FRD830080	Les Vieilles		mas	Var	Saint-Antonin-du-Var	43 29 39N - 06 17 31E	GEOPO
FRD830090	La Vieille-Mère		ruines	Var	Sainte-Maxime	43 23 06N - 06 36 31E	GEOPO
FRD830180	Malevieille / Malvielle	Mauvaise Vieille	mas	Var	Trigance	43 46 45N - 06 27 28E	GEOPO
FRD840020	Derrière Vieille		hameau	Vaucluse	Aubignan	44 06 03N - 05 01 25E	GEOPO
A noter, à proximité, la zone géographique "Pierre Fiche". (NDLA)							
FRD840080	Les Veilles		ferme	Vaucluse	Grillon - Valréas	44 22 21N - 04 56 16E	GEOPO
FRD840128	Place de la Vielle		place	Vaucluse	Sérignan-du-Comtat	?	FANTO
FRD850070	Morteveille		hameau	Vendée	Aubigny	46 34 42N - 01 27 59W	GEOPO
Le chemin de Saint Jacques de Compostelle passait par Morteveille (LEWEB). Aubigny est situé dans la zone des grands menhirs de Vendée (communes du Bernard et d'Avrillé). (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD850140	Digue de Morteveille			Vendée	Brettonnière-la-Claye (La)	?	FANTO
FRD850160	Morteveille		hameau	Vendée	Brettonnière-la-Claye (La)	46 30 43N - 01 16 21W	GEOPO
"A Morteveille, existe la légende d'une ville engloutie. On y aurait trouvé un casque "barbare" ... L. Brochet y a signalé les substructions d'une villa romaine." (CAGAU dept85 n°36 p97). "A côté des croyances naïves, il y a place pour les légendes plus élaborées, « laissées dans la mémoire du peuple par les temps chevaleresques », comme dit romantiquement Fillon : il n'est aucun vieux château qui n'ait la sienne, avec son cortège de revenants et de suaires ensanglantés. Au Port de la Claye, où les navires de Savary de Mauléon trouvaient un refuge, on entendait jadis, la nuit, au moment de la pleine lune, un bruit de rames et de soupirs sur le Lay, et une barque invisible se rendait à Morteveille (Mortua villa, la ville morte), et descendait ensuite avec la marée vers la mer." (BSMF019 p66 Brethé E.). La Brettonnière est située dans la zone des grands menhirs de Vendée (communes du Bernard et d'Avrillé). A noter un culte aux déesses-mères - très particulier - à Troussepoil (commune du Bernard). (CAGAU dept85) (NDLA)							
FRD850350	La Malveille		ferme	Vendée	Saint-Denis-la-Chevasse	46 49 20N - 01 22 58W	GEOPO
FRD860060	Vieillemont		hameau chapelle	Vienne	Craon	46 47 30N - 00 00 45W	GEOPO
FRD860150	Morteveille		ruines	Vienne	Usseau	?	DTOPO
"Lieu détruit ... Morteveille en 1431 ... Morteveille en 1444 ...". (DTOPO)							
FRD880100	Les Vieilles Mortes		hameau	Vosges	Dommartin-les-Remiremont	48 00 16N - 06 38 07E	GEOPO
FRD890030	La Croix de la Vielle			Yonne	Beauvoir	?	FANTO

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALCD0142	Faen-grâch		ferme	Cardiganshire	Llanfihangel-y-Creuddyn Upper	52 22 44N - 03 52 30W	RCAMW
GALCM0020	Pant-Cil-y-Wrâch	Trou du Coin de la Vieille	maison	Carmarthenshire	Brynamman	51 51 59N - 03 51 30W	GEOUK
GALCM0100	Pont Rhyd-y-Wrach	Pont du Gué de la Vieille	pont	Carmarthenshire	Llandeilo - Pentrefelin	51 54 09N - 04 03 21W	GEOUK
GALCM0110	Rhyd y Wrach	Gué de la Vieille	ferme	Carmarthenshire	Llandeilo - Pentrefelin	51 54 07N - 04 03 34W	RCAMW
D'après la carte, en ce lieu naît un ruisseau qui se jette dans la Rivière de la Vieille (Afon Wrachen). Une chapelle y a été construite. (NDLA)							
GALCM0192	Stangrach / Stangwrach		cottage	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 55 36N - 04 05 36W	RCAMW
GALCM0196	Crachdy-isaf		habitations	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 54 56N - 04 04 49W	RCAMW
GALCM0197	Crachdy-uchaf		habitations	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 55 25N - 04 04 17W	RCAMW
GALCM0198	Crach-gelli-fâch	VF (ou terre pauvre?) petit bois	habitations	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 56 48N - 04 05 01W	RCAMW
GALCM0199	Crach-gelli-fawr	VF (ou terre pauvre?) grand bois	habitations	Carmarthenshire	Llanfynydd	51 56 35N - 04 05 20W	RCAMW
GALCM0227	Crachdir	Terre (VF ou terre pauvre?)	habitations	Carmarthenshire	Llansawel	52 01 36N - 04 01 22W	RCAMW
GALCM0250	Rhyd-y-Wrach	Gué de la Vieille	maison	Carmarthenshire	Red Roses - Rhydyfran	51 47 00N - 04 34 50W	GEOUK
GALCM0270	Rhydywrach	Gué de la Vieille	hameau	Carmarthenshire	Whitland - Llanfallteg	51 50 46N - 04 39 34W	GEOUK
Hameau traversé par une rivière. (NDLA)							
GALCO0090	Bodwrach / Bodrach	Maison de la Vieille	ferme	Conwy	Llangernyw - Pandy Tudur	53 09 05N - 03 43 02W	GEOUK
GALCO0120	Nant y Wrach (Bach & Fawr)	Ruisseau de la Vieille (Petit & Grand)	hameaux & carrière d'ardoises	Conwy	Pandy Tudur - Nant y Wrach	53 10 02N - 03 44 17W	GEOUK
Deux hameaux situés de part et d'autre d'un ruisseau. (NDLA)							
GALCO0130	Nanhowrach Homestead	Propriété du Ruisseau de la Vieille	propriété	Conwy	Pandy Tudur - Nant y Wrach	53 10 08N - 03 44 13W	RCAMW
GALDE0022	Crachdir	Terre (VF ou terre pauvre?)	habitations	Denbighshire	Brymbo	53 05 12N - 03 03 03W	RCAMW
GALDE0060	Sowrach		ferme	Denbighshire	Corwen - Llanellidan	53 01 54N - 03 18 59W	GEOUK
GALDE0110	Foel-Gwrachen	Butte (dénudée) de la Vieille	ferme	Denbighshire	Llandegla - Pen-y-Stryt	53 03 29N - 03 11 28W	GEOUK
GALDE0130	Sowrach		ferme & champ	Denbighshire	Llanellidan	53 03 07N - 03 18 58W	RCAMW
GALDE0133	Ty-fy-nain	Maison de ma GM	ferme	Denbighshire	Llanferres	53 08 33N - 03 13 43W	RCAMW
GALFL0050	Gwrachen Farm	Ferme de la Vieille	ferme	Flintshire	Moel-y-Crio	53 12 34N - 03 12 41W	GEOUK
GALGL0014	Crach-llwyn		ferme	Glamorgan	Llangiwig	51 45 29N - 03 50 30W	RCAMW
GALGW0060	Tyddyn y Wrâch	Ferme de la Vieille	ferme	Gwynedd	Bontnewydd	53 06 34N - 04 15 40W	GEOUK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALGW0080	Cwm y Wrach	Vallée de la Vieille	maison	Gwynedd	Caernarfon - Nant Peris	53 06 14N - 04 04 42W*	LEWEB
(https://www.zoopla.co.uk/property/cwm-y-wrach/nant-peris/caernarfon/II55-4uh/13279449)							
GALGW0100	Pen y Wrach	Tête de la Vieille	ferme	Gwynedd	Caernarfon - Llanbeblig	53 09 13N - 04 15 02W	LEWEB
(https://historicplacenames.rcahmw.gov.uk/placenames/recordedname/c51118c3-796d-49d2-a35a-2c3321be0a49)							
GALGW0140	Cynowrach	? de la Vieille	ruines	Gwynedd	Dinas Mawddwy	52 42 52N - 03 41 05W	RCAMW
GALGW0160	Gwrach Ynys / Wrach Ynys	Ile de la Vieille	maison	Gwynedd	Harlech - Ynys	52 53 12N - 04 05 56W	GEOUK
GALGW0300	Llwyn-y-Wrâch	Lande de la Vieille	maison	Gwynedd	Llanuwchllyn	52 52 27N - 03 40 22W	GEOUK
GALGW0330	Gors y Wrach / Cors y Wrach	Chaise (?) (ou Tourbière?) de la Vieille	maison & dépendance	Gwynedd	Nefyn - Buan - Madryn Castle - Dinas	52 53 44N - 04 34 23W*	RICHM p309
GALGW0350	Pant-y-Wrach	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	maison	Gwynedd	Penrhyndeudraeth - Llanfrothen	52 56 32N - 04 03 29W	GEOUK
GALIA0010	Maes-y-Wrâch	Champ de la Vieille	ferme	Isle of Anglesey	Bodedern	53 17 21N - 04 31 24W	GEOUK
GALIA0020	Gwrach Ddu / Wrach Ddû	La Vieille Noire	ferme	Isle of Anglesey	Brynsiencyn	53 11 40N - 04 14 35W	GEOUK
GALIA0035	Tyddyn Wrach	Ferme de la Vieille	ferme	Isle of Anglesey	Llanddaniel-Fab	53 12 39N - 04 14 54W*	WTMPW
Farm Name.							
GALNP0030	Blaengwrach / Blaen-Gwrach	Fin? (Extrémité?) de la Vieille	village & paroisse	Neath Port Talbot	Glyn-Neath - Blaengwrach	51 44 05N - 03 38 26W	GEOUK
"Blaengwrach, — The place lies near the source (blaen) of the rivulet Gwrach, cwr, extremity, and ach, water (?); the word signifying a river flowing at the extreme end of a vale.". (LEWEB). L'auteur de ce texte n'est pas sûr du mot water. (NDLA)							
GALNP0040	Blaengwrach	Fin? (Extrémité?) de la Vieille	ferme	Neath Port Talbot	Glyn-Neath - Blaengwrach	51 43 27N - 03 37 54W	GEOUK
GALNP0050	Cwmgwrach	Vallée de la Vieille	village	Neath Port Talbot	Glyn-Neath - Cwmgwrach	51 44 01N - 03 38 40W	GEOUK
"Cwmgwrach — Cwm, a narrow vale; gwrach, a fairy or witch.". (LEWEB)							
GALNP0070	Pwll y Wrach	Bassin de la Vieille	maison de village	Neath Port Talbot	Gwaun-Cae-Gurwen	51 47 28N - 03 52 55W	RCAMW
"At one time, almost all of the land of The Waun was owned by the Jones Family who also owned the "Pwll-y-Wrach Estate". It was run by the Head and later by their sons (and spouses). They still own parts of the land of the village but most has been sold off. Both farmhouses connected to the Estate are still standing. They are: Pwll-y-Wrach and Glangwrach. Pwll y Wrach is the main house where the head of the family lived. It is no longer a farming estate but remains to own much of the land in the village. The name means the Witch's Pool in English, because of an old Welsh myth that the witches lived in it because of the greeny-blue colour and would sometimes come out to haunt the locals.". (WIKIP). Une photo ancienne représente une cascade appelée "Pwll y Wrach". D'après la légende de cette photo, la cascade serait située à Gwaun-Cae-Gurwen. (NDLA)							
GALPE0030	Tyddyn Parke y Wrach	Ferme du Parc de la Vieille		Pembrokeshire	Cemais - Whitechurch	?	LEWEB
"FRANCIS GREEN DEEDS - Donations 1926 and 1935 - Purchases 1942 and 1946 - COMPILED BY J. GRAHAM JONES, 1981 1665, July 24 1. Howell David of p. Whitechurch in Cemais, co. Pemb., gent. 2. Thomas Jones of Brithdir, p. Newport, co. Pemb., gent. BARGAIN and SALE of m's, tmt's, and lands known as Tythyn y berth ddy, Tir y skibor, Tyddyn y berth ddy ycha, and Tyddyn parke y wrach, and a parcel of land of 5 a. known as Parke-y-aly, all in p. WHITECHURCH in Cemais, co. Pemb." (site web introuvable au 09/10/2019)							
GALPE0040	Tre-Wrâch / Trefwrach	Ferme de la Vieille	ferme	Pembrokeshire	Fishguard	52 00 21N - 04 55 16W	RICHM p310
GALPE0050	Tre-Wrach-Fâch	Ferme de la Vieille (la Petite)	ferme	Pembrokeshire	Fishguard	52 00 18N - 04 55 17W	RCAMW
GALPE0070	Pantywrach / Pant-y-Wrâch	Combe de la Vieille / Trou de la Vieille	ferme	Pembrokeshire	Fishguard - Scleddau - Llanstinan	51 58 03N - 04 57 32W	GEOUK
"Pant y wrach" en 1704, "Panty Wrach" en 1766. (RICHM p310). A noter le toponyme "Cwm Witch" ("Val de la Sorcière") à proximité. (NDLA)							
GALPO0090	Grach	La Vieille	ferme	Powys	Pant-y-Dwr	52 24 22N - 03 27 09W	GEOUK
GALPO0100	Cwmwrach	Vallée de la Vieille	ferme	Powys	Penybont	52 17 35N - 03 17 27W	GEOUK
GALPO0110	Cwm-y-Wrach	Vallée de la Vieille	ferme	Powys	Pont Faen - Nantygwreiddyn	52 00 09N - 03 27 19W	GEOUK
GALSW0010	Gwrach-y-Llwynau	La Vieille du Bois	ferme	Swansea	Clydach - Trebanos	51 42 15N - 03 52 24W*	RCAMW
GALSW0020	Nant y Wrach	Ruisseau de la Vieille	ferme	Swansea	Llanrhidian	51 37 00N - 04 09 47W	GEOUK
Ferme située au bord d'un ruisseau. (NDLA)							
GALVG0010	Pwlllywrach Farm	Ferme du Bassin (ou du Trou) de la Vieille	manoir	The Vale of Glamorgan	Colwinston	51 28 05N - 03 30 31W	GEOUK
"Pwll-y-Wrach or Pwlllywrach is a historical manor house to the east of Colwinston ... The novelist Agatha Christie was a frequent visitor to the village and stayed at this house.". (WIKIP)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLAN0110	Gally	La Vieille?	townlands			N/A	TOWIE
Le site Internet "townlands.ie" répertorie une vingtaine de townlands dont le nom comporte la forme "gally" et il donne plusieurs traductions de cette forme en gaélique irlandais : "gallaigh", "ghallaigh", "gCaladh", "Chiarrdha", "gCeallaigh", "Eaglaigh", "geala" et "gCailleach". Parmi cette vingtaine de townlands, nous en avons enregistré cinq dans la base de données dans la mesure où ils étaient associés à la Vieille ou à la Nonne ("gCailleach") ou dans la mesure où "townlands.ie" ne donnait pas de traduction à la forme "gally". On le voit ici, il n'a donc pas été évident pour les enquêteurs et cartographes anglais de comprendre, d'apprécier et de retranscrire ce que les autochtones gaéls leur disaient. (NDLA)							
IRLCO0020	Poll na Caillighe	Trou de la Vieille	église	Connacht - Galway	Ballymoe - Ballynakill - Kilcolumb	53 37 40N - 08 28 49W	ODONJ
"St. Columb's Church : locally called Poll na Caillighe, the hag's hole.". (ODONJ)							
IRLCO0040	Caisleán na Caillighe	Château de la Vieille Sorcière	château (ruines)	Connacht - Galway	Cartoor - Tullokyne	53 22 33N - 09 08 46W	LEWEB
A proximité du "Caisleán na Caillighe" (noté "Tullokyne" sur MAOSI) se trouvent les ruines d'un autre château. On raconte que deux vieilles soeurs ne pouvaient plus se supporter. Elles firent construire deux bâtiments suffisamment proches l'un de l'autre de façon à pouvoir "discuter" de leur fenêtre respective, sans se taper dessus. Le manège cessa le jour où l'une des deux châtelaines tua l'autre (l'histoire ne dit pas comment). Les châteaux sont appelés "Two Sisters' Castles". (MAOSI) (http://www.galway.net/galwayguide/history/wrwlde/chapter3/hagscastle.html traduit par nos soins)							
IRLCO0070	Agh na Callagh / Annacalla	Champ de la Vieille	hameau	Connacht - Galway	Clonfert - Annacalla ou Annaghcallow	53 13 26N - 08 12 12W	COTTH p191
IRLCO0080	Glashnacally	Flot de la Vieille	hameau bord de mer	Connacht - Galway	Clynagh	53 16 19N - 09 34 45W	MAOSI
Ce toponyme désigne certainement un valat aujourd'hui bouché qui laissait passer l'eau entre le lac "Loughaunwillin" et l'océan. (NDLA)							
IRLCO0140	Caislean-na-g-cailleachadh Dubha	Château de la Vieille Noire (des Nonnes ?)		Connacht - Galway	Gort - Kiltomas - Doonally	?	BORW3
"In the Townland of Dunally and parish of Kiltomas in Galway is the Caislean-na-g-cailleachadh Dubha, but perhaps this refers to an establishment of Black Nuns.". (BORW3 p830)							
IRLCO0210	Liscally	Enceinte de la Vieille / Fort de la Vieille	maison	Connacht - Leitrim	Tawly	54 25 54N - 08 23 56W	MAOSI
IRLCO0220	Liscally Bridge	Pont du Fort de la Vieille	pont	Connacht - Leitrim	Tawly	54 26 01N - 08 23 43W	MAOSI
IRLCO0240	Castle na Cally / Castle Hag / Caisleán na Caillighe	Le Château de la Vieille	château (ruines) & îles	Connacht - Mayo	Ballinrobe - Lough Mask	53 38 11N - 09 17 20W	GBPRO
Une île du Lough Mask (ou Lough Measga) porte le nom de "Castle Hag" (on y trouve les ruines du "Castle-na-Calli"). Une autre île située à proximité porte le nom de "Castle Hag Rock". (MAOSI) (GBPRO p264). Sur MAOSI, une troisième île du Lough Measga est nommée "Devenish Island" alors que sur une carte de 1846 cette même île est nommée "Caisleán na Caillighe". (NDLA)							
IRLCO0270	Ardnacally / Ard na Caillí	Colline de la Vieille	hameau	Connacht - Mayo	Bellinrobe - Tagheen - Claremorris	53 41 47N - 09 08 41W	JOYP3
"Height of the calligh or hag.". (JOYP3 p44)							
IRLCO0400	Templenagallighdoo	Maison des Nonnes	édifice religieux (ruines)	Connacht - Mayo	Errew	54 03 15N - 09 15 48W	MAOSI
IRLCO0480	Carrowcally / Ceathrú Chalaídh	Terre de la Vieille	hameau & pointe bord de mer	Connacht - Mayo	Rusheen	53 38 59N - 09 37 17W	MAOSI
IRLCO0510	Caislen-na-Caillighe	Château de la Vieille	château	Connacht - Roscommon	Boyle - Lough Key (Loch Cé)	53 59 22N - 08 13 57W*	UCCIE
Il peut s'agir ici : soit du magnifique "Castle Island" qui se trouve au milieu du Loch Cé, soit d'un probable château qui se trouvait (au conditionnel) sur un îlot voisin appelé "Hags Island" (carte d'état-major du XIXe siècle). Le loch doit son nom à un druide légendaire qui selon la tradition s'y serait noyé quand le lac s'est formé. Le Lough Key Forest Park contient les restes de cinq sites fortifiés (ringfort). (UCCIE) (NDLA)							
IRLCO0570	Templenagallighdoo	Maison de la Nonne	ancienne nonnerie / motte féodale & grotte	Connacht - Sligo	Ballyconnell	54 21 24N - 08 38 12W	MAOSI
IRLCO0600	Teach na Calliagh Dhu	Maison de la Vieille Noire	tour du château de Moygara	Connacht - Sligo	Boyle - Lough Gara - Moygara Castle	53 58 17N - 08 28 28W	LEWEB
(https://www.ancestry.com/boards/thread.aspx?mv=flat&m=3&p=surnames.gearey)							
IRLCO0650	Templenagallighdoo	Maison de la Nonne	édifice religieux (ruines)	Connacht - Sligo	Templenabree	54 14 15N - 08 33 32W	MAOSI
A noter un "Tober Patrick" ("Puits (sacré) de Patrick") à proximité du temple des nonnes. (NDLA)							
IRLLE0030	Granny / Grannagh & Granny Castle	Grand-Mère	townland & château	Leinster - Kilkenny	Waterford - Grannagh	52 16 52N - 07 09 43W	MAOSI
IRLLE0090	Carlingford	Gué ou Estuaire de la Vieille	port	Leinster - Louth	Carlingford ou Carlinford	54 02 32N - 06 11 14W	MAPIN

Dans le port de Carlingford, on trouve une butte appelée "Fairy Hill" ("Colline de la Fée"). Face à Carlingford, sur l'autre rive de l'estuaire, on a l'écueil de "Maggy's Rock". Au nord-est, à une vingtaine de kilomètres sur la côte atlantique, il y a une bizarrerie géologique appelée "Maggy's Leap" ("le Saut de Maggie") et le "Mourne Maggie" ("la Montagne de Maggie"). A une trentaine de kilomètres au nord de Carlingford on a le lieu dit "Maggy's Steps" ("les Pas de Maggie"). Il faudrait aller voir sur place pour comprendre le comment du pourquoi. En tous cas, selon nous, Maggie est un avatar de la Vieille. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLLE0160	Kilnagalliagh	Eglise des Nonnes	townland	Leinster - Meath	Clonard - Kilnagalliagh	53 28 01N - 07 01 51W	JOYP3
"Cill-na-gcailleach (Hogan), church of the nuns.". (JOYP3 p426)							
IRLLE0300	Baile nan Cailleach / Baile na gCailleach	Village des Nonnes	autre nom de Collinstown	Leinster - Westmeath	Collinstown	53 38 50N - 07 12 40W	WIKIP
""Collinstown", en français, signifie la ville des femmes voilées, la ville des sœurs religieuses; en gaélique, "Baile na gCailleach". L'ancien nom irlandais de ce village signifie la ville des femmes voilées. Autrefois, il fut appelé, irrespectueusement, la ville des sorcières car par le passé, un couvent de sœurs religieuses avait été construit à proximité sur l'île appelée Nuns Island sur Lough Lene." (WIKIP). Sur le même lac se trouvent d'autres îles appelées "Iles des Moines" ("Moncks Islands"). (MAOSI)							
IRLLE0340	Granny's Hollow	Trou de la Grand-Mère	maison	Leinster - Wexford	Barrackcroghan	52 46 33N - 06 18 23W	GOOGM
IRLLE0350	Crone	Vieille Mégère	hameau	Leinster - Wicklow	Carrigeenduff - Crone	53 03 58N - 06 17 34W	GOOGM
IRLLE0360	Dun Caillighe Beirre / Dun Caillighe Bearre	Colline (ou Château) de la Vieille Beara	ancien château	Leinster - Wicklow	Delgany	53 08 02N - 06 05 23W*	LEWEB
(http://www.exclassics.com/ceitinn/for118.htm). Colline aujourd'hui appelée "Downs Hill". (NDLA)							
IRLMU0030	Kilnacally House / Cill na Caillí	Eglise des Nonnes	maison	Munster - Clare	Ennis - Drumcliff - Ballylannidy	52 50 29N - 09 01 21W	MAOSI
IRLMU0050	Kilnagalliagh / Cill na gCailleach	Eglise des Nonnes	village	Munster - Clare	Kilfearagh - Kilnagalliagh	52 39 03N - 09 33 42W	JOYP3
"Cill-na-gcailleach (Hogan), church of the nuns.". (JOYP3 p426)							
IRLMU0070	Ballynacally	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	village	Munster - Clare	Knocksaggart - Ballynacally	52 43 08N - 09 03 59W	MAOSI
"Ballynacally is generally translated as Baile na Cailleadh, the nun's land, because it belonged to the nuns of Killone Convent.". (LEWEB). Le village de Ballynacally bien que situé sur le townland de Knocksaggart, a donné son nom à un townland limitrophe. (NDLA)							
IRLMU0230	Baltimore Beacon / Lot's Wife	La Femme de Loth	phare / balise	Munster - Cork	Baltimore	51 28 14N - 09 22 46W*	IRLAG
IRLMU0260	Rathnacally / Ráth na Caillí	Motte (ou Fort) de la Vieille	townland & motte (tumulus)	Munster - Cork	Charleville	52 19 26N - 08 42 03W	MAOSI
IRLMU0340	Kilnacally	Eglise des Nonnes	townland	Munster - Cork	Leap - Knockmore	51 37 50N - 09 06 23W	MAOSI
IRLMU0400	Ballynacallagh	Village de la Vieille	hameau	Munster - Cork - Beara Peninsula	Dursey Island - Ballynacallagh	51 36 12N - 10 10 20W	MAOSI
IRLMU0440	Coolnacalliagh	Coin de la Vieille	village	Munster - Kerry	Coolnacalliagh	52 11 47N - 09 31 20W	MAOSI
"Cuil-na-gcailleach [-galliagh], corner of the calliagh or hags. C of cailleach should be eclipsed.". (JOYP3 p246)							
IRLMU0610	Ballynacally	Village de la Vieille	hameau	Munster - Limerick	Ballylahiff	52 29 05N - 09 02 18W	GOOGM
"The town of the calliagh or hag.". (JOYP1 p538)							
IRLMU0650	Monasternagalliaghduff	Monastère des Nonnes Noires	monastère en ruines	Munster - Limerick	Oldabbey	52 34 17N - 09 03 48W	MAOSI
IRLMU0700	Gortnacally	Couvent de la Nonne	townland	Munster - Tipperary	Roscrea - Newtown	52 53 50N - 07 43 53W	MAOSI
"Gort-na-caillighe, of the nun : meaning convent or nun's property.". (JOYP3 p380)							
IRLMU0820	Strancally Castle / Diméin Shróin Chailí	Promontoire (ou Nez) de la Vieille	château & escarpement	Munster - Waterford	Kilcockan - Strancally	52 04 10N - 07 52 25W	WOOWG
"Strancally, Srón na Caillí – "The Hag's Nose"; from the appearance of the cliff on which ruins of the ancient castle stand.". (POWEP). "In the following names, a 't' has been inserted: Strancally, above Youghal, the well-known seat of the Desmonds ; whose castle, now in ruins, was built on a point of rock jutting into the Black-water, called Sron-caillighe (Shronekally: Surv. 1584), the hag's nose or promontory.". (JOYP1 p61)							
IRLUL0110	Ballyvicnacally / Baile Mhic na Caillighe / Baile Mhic na Caillí	Le Village du Fils de la Vieille		Ulster - Banbridge	Dromore	54 24 48N - 06 07 01W	JOYPO
"The town of the son of the calliagh or hag.". (JOYPO p140)							
IRLUL0160	Ballynacally Beg - More / Baile-na-Cailleach	Terre de la Vieille	hameaux	Ulster - Coleraine	Mullan - Killykergan	55 01 59N - 06 42 19W	LEWEB
(https://www.townlands.ie/londonderry/coleraine/aghadowey/drumacrow/). Site de l'âge du bronze à Ballynacally Beg. (NDLA)							
IRLUL0190	Ballynagalliagh / Baile-na-gcailleach	Village des Nonnes	terrains & hameau	Ulster - Derry	Londonderry	55 02 13N - 07 20 07W	MAPIN
"Ballynagalligh is recorded in the 1604 Irish patent rolls of James I. It lies in the parish of Templemore, within the North-West Liberties of Londonderry. Galliagh comes from the Gaelic (Calliagh/Galliagh) meaning 'nuns' or controversially in some translations 'old hags'. The area may originally have been called Clongoliagh or Glengalliagh. The anglicised name is appropriately Glenabbey.". (WIKIP)							
IRLUL0300	Dernacally	Bois de la Vieille	hameau	Ulster - Donegal	Dernacally - St Johnstown	54 56 47N - 07 28 12W	LEWEB
(https://www.tripadvisor.ie/Restaurants-g16734275-Dernacally_County_Donegal.html)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLUL0450	Carrowcarlin	Terre de la Vieille	hameau	Ulster - Down	Downpatrick - Carrowcarlin	54 21 48N - 05 36 20W	GOOGM
IRLUL0490	Stranacally	Promontoire (ou Nez) de la Vieille	hameau	Ulster - Fermanagh	Dog Big	54 22 56N - 07 58 56W	GOOGM
IRLUL0520	Gortnacally	Terre de la Vieille (ou des Nonnes)	hameau	Ulster - Fermanagh	Enniskillen - Gortnacally	54 15 47N - 07 43 45W	JOYP3
"Gort-na-caillighe, of the nun : meaning convent or nun's property.". (JOYP3 p380)							
IRLUL0600	Lisnagalliagh / Lios na gCailleach	Fort des Vieilles	villages & fort	Ulster - Monaghan	Lisnagalliagh	54 04 50N - 06 57 47W	MAOSI
"Lios-na-gailleach, fort of the old women : old banshees, no doubt, for the fort is locally celebrated for its fairies.". (JOYP3 p478)							
IRLUL0610	Lisnakelly / Lisnakilly	Enceinte (ou Fort) de la Vieille	village	Ulster - Monaghan	Lisnakilly	53 59 00N - 06 39 25W	JOYP3
"Lios-na-caillighe, fort of the calliagh or old woman.". (JOYP3 p479)							
IRLUL0630	Maghernakelly / Machaire-na-caillighe	La Plaine de la Vieille	village	Ulster - Monaghan	Newbliss - Maghernakelly	54 06 38N - 07 05 42W	JOYP3
"Machaire-na-caillighe, Plain of the cailleach or hag.". (JOYP3 p497)							
IRLUL0680	Lisnacalliagh	L'Enceinte de la Vieille	hameau	Ulster - Moyle	Ballycastle - Craigfad - Lisnacalliagh	55 12 23N - 06 10 00W	MAPIN

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ISLSL0270	Kerlingardalur	Vallée de la Vieille	hameau & plaine	Suðurland	Vík	63 26 39N - 18 53 31W	JAISL

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORAK0019	Killingmo / Kjellingmo	Lande de la Vieille	hameau	Akershus	Aurskog-Høland	59 56 40N - 11 24 20E	FINNK
NORAV0050	Kjellingbø	Demeure de la Vieille	maison	Agder (Vest)	Farsund	58 08 33N - 06 45 36E	GOOGM
NORAV0100	Kjellingland	Terre de la Vieille	ferme	Agder (Vest)	Haegebostad	58 23 17N - 07 12 05E	PEAKN
NORBU0010	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	hutte	Buskerud	Drammen	59 47 04N - 10 08 17E	PEAKN
NORFI0060	Indre Kjerringdal	Vallée de la Vieille (Int.)	hameau bord de mer	Finnmark	Alta	70 03 26N - 22 27 13E	PEAKN
NORFI0180	Ytre Kjerringdal	Vallée de la Vieille (Ext.)	hameau bord de mer	Finnmark	Alta	70 03 38N - 22 30 24E	PEAKN
NORFI0570	Áhkkanas		hutte	Finnmark	Kautokeino	68 58 34N - 24 00 41E	FINNK
NORFI0630	Áhkkanasnjálbmi		hutte	Finnmark	Kautokeino	69 02 16N - 24 11 44E	FINNK
NORFI0720	Akkarfjord		phare	Finnmark	Måsøy	71 05 24N - 24 44 00E	FINNK
NORFI0830	Kjerringvik / Gálagohppi	Anse de la Vieille	hameau	Finnmark	Måsøy	70 48 33N - 25 16 02E	PEAKN
NORFI1101	Gálgogohppi	Baie de la Vieille	hutte bord de mer	Finnmark	Tana	70 29 24N - 28 07 48E	FINNK
NORNO0020	Kjerringstrand Stormarka	Berge de la Vieille (?)	hameau	Nordland	Alstahaug	65 50 12N - 12 27 53E	NORWA
NORNO0080	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	hameau	Nordland	Ballangen	68 17 59N - 16 30 35E	PEAKN
NORNO0350	Kjerringlia	La Pente/Colline de la Vieille	hameau	Nordland	Bodø	67 18 23N - 14 44 20E	PEAKN
NORNO0370	Kjerringøy	L'Île de la Vieille	village côtier	Nordland	Bodø	67 30 56N - 14 45 58E	GOOGM
NORNO0460	Kjerringberget	La Montagne de la Vieille	hameau	Nordland	Brønnøy	65 30 40N - 12 08 01E	GOOGM
NORNO0530	Indre Kjelling	La Vieille de l'Intérieur	hameau	Nordland	Gildeskål	67 04 17N - 14 19 58E	PEAKN
NORNO0550	Kjelling Vestre	La Vieille de l'Ouest	hameau	Nordland	Gildeskål	67 04 09N - 14 18 17E	PEAKN
NORNO0590	Kjellingstraumen Fjordcamp		campement	Nordland	Gildeskål	67 04 20N - 14 18 34E	GOOGM
NORNO0670	Kjerringvatnet	Le Lac de la Vieille	hameau	Nordland	Grane	65 15 52N - 13 20 13E	PEAKN
NORNO0830	Kjerringneset	Le Promontoire de la Vieille	hameau	Nordland	Hattfjelldal	65 46 05N - 13 55 33E	PEAKN
NORNO1410	Kjerringvik	Anse de la Vieille	village côtier	Nordland	Sortland	68 42 56N - 15 09 10E	PEAKN
NORNO1560	Áhkávuonnjárgga		hameau	Nordland	Tysfjord	68 12 16N - 16 28 59E	FINNK
NORNO1570	Akkasokka		hutte	Nordland	Tysfjord	68 07 04N - 16 02 20E	FINNK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORNO1760	Kjerringhalsen	La Gorge de la Vieille	hameau	Nordland	Vefsn	66 00 56N - 13 36 27E	PEAKN
NOROP0020	Austre Kjerringstølen	La Chaise de la Vieille (Supérieur)	ferme	Oppland	Etnedal	60 58 18N - 09 42 00E	NORWA
NOROP0060	Midtre Kjerringstølen	La Chaise de la Vieille (du Milieu)	ferme	Oppland	Etnedal	60 58 16N - 09 42 17E	PEAKN
NOROP0070	Nedre Kjerringstølen	La Chaise de la Vieille (Inf.)	ferme	Oppland	Etnedal	60 58 10N - 09 42 23E	PEAKN
NORRO0150	Kjellingland / Killingland	Terre de la Vieille	hameau	Rogaland	Sandnes	58 50 32N - 05 38 45E	GOOGM
NORSO0550	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	hameau	Sogn og Fjordane	Vågsøy	62 00 28N - 05 08 20E	PEAKN
NORTM0060	Kjerringberg / Kjerringberget	La Colline de la Vieille	ferme	Troms	Ibestad	68 51 33N - 17 00 38E	GOOGM
NORTM0110	Kjerringdalen	La Vallée de la Vieille	hameau	Troms	Kåfjord	69 29 43N - 20 30 20E	PEAKN
NORTM0450	Akkarjorda		hameau	Troms	Nordreisa	69 55 01N - 21 18 21E	FINNK
NORTM0500	Akkarvik		hameau	Troms	Skjervøy	70 03 50N - 20 29 31E	FINNK
NORTM0540	Gálggo	La Vieille	hameau	Troms	Storfjord	69 06 32N - 20 46 39E	LEWEB
http://ebs.tromskortet.no/0924.jpg							
NORTN0160	Kjellingberg / Killingberg	Montagne de la Vieille	ferme	Trøndelag (Nord)	Leksvik	63 41 00N - 10 38 24E	GOOGM
NORTN0360	Kjerringvika	L'Anse de la Vieille	hameau	Trøndelag (Nord)	Mosvik	63 50 22N - 11 03 58E	GOOGM
NORTN0370	Kjellingaunet		ferme	Trøndelag (Nord)	Nærøy	64 53 36N - 11 34 39E	GOOGM
NORTS0190	Kjerringvaag / Kjerringvåg	Vague de la Vieille	village côtier	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 39 00N - 08 46 37E	GOOGM
NORTS0200	Kjerringvågen		hameau	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 39 02N - 08 46 43E	NORWA
NORTS0240	Litle Kjerringvåg		hameau	Trøndelag (Sør)	Hitra	63 38 54N - 08 45 42E	PEAKN
NORTS0290	Kjerringvollen	Le Fossé de la Vieille	hameau	Trøndelag (Sør)	Holtålen	62 45 36N - 11 10 35E	PEAKN
NORVE0070	Kjerringvik	Anse de la Vieille	hameau	Vestfold	Larvik	59 02 32N - 10 13 35E	GOOGM

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORAV0400	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille	nom de rue	Aveiro	Mealhada - Ventosa do Bairro	40 23 56N - 08 28 48W*	LEWEB
http://www.lekkoo.com › location › Mealhada							
PORAV0710	Velha	Vieille	village	Aveiro	Santa Maria da Feira - Feira	40 56 12N - 08 32 26W	SCRIF
PORBE0100	Corte da Velha	Cour de la Vieille	maisons	Beja	Almodôvar - Santa Clara-a-Nova	37 27 54N - 08 10 35W	SCRIF
PORBE0110	Galinha da Velha	Poule de la Vieille	ruines	Beja	Almodôvar - Santa Clara-a-Nova	37 26 54N - 08 11 29W	SCRIF
PORBE0255	Curral da Velha	Enclos de la Vieille	ferme & zone de chasse	Beja	Castro Verde - Santa Bárbara de Padrões	37 38 38N - 07 59 13W	SCRIF
PORBE0510	Corte da Velha	Cour de la Vieille	hameau	Beja	Mértola - Mértola - Corte da Velha	37 40 51N - 07 44 37W	GOOGM
PORBE0550	Monte da Velha Carneira	Montagne de la Vieille Basanée	maisons	Beja	Moura - Santo Aleixo da Restauração	38 03 32N - 07 08 33W	SCRIF
PORBE0800	Monte da Velha	Montagne de la Vieille	maison	Beja	Serpa - Pias	38 03 51N - 07 29 43W	SCRIF
PORBG0220	Casa da Velha	Maison de la Vieille	hameau	Braga	Cabeceiras de Basto - Rio Douro	41 33 06N - 07 57 40W	SCRIF
PORBN0550	Moinho da Velha	Moulin de la Vieille		Bragança	Miranda do Douro - Miranda do Douro	41 31 15N - 06 14 20W	SCRIF
PORBN0710	Souto da Velha	Châtaigneraie de la Vieille	hameau	Bragança	Torre de Moncorvo - Souto da Velha	41 12 28N - 06 56 03W	GOOGM
A noter une voie romaine dans le village. (NDLA)							
PORBO0270	Ribeiro da Velha	Rivière de la Vieille	ferme	Castelo Branco	Covilhã - Tortosendo	40 14 22N - 07 31 30W*	LEWEB
https://www.codigo-postal.pt/covilha/quinta-ribeiro-da-velha/							
PORBO0700	Val da Velha	Vallée de la Vieille	maisons	Castelo Branco	Sertã - Figueiredo	39 50 29N - 07 59 56W	SCRIF
PORBO0720	Barroca da Velha	Ravin de la Vieille	maisons	Castelo Branco	Sertã - Troviscal	39 52 01N - 08 01 36W	SCRIF
PORCO0150	Casal da Velha	Maison de la Vieille	quartier de Coimbra	Coimbra	Coimbra - Vale das Flores	40 11 39N - 08 24 14W	LEWEB
https://www.lojj.pt/leroy-merlin-coimbra/							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORCO0560	Horta da Velha	Jardin de la Vieille	maisons	Coimbra	Oliveira de Hospital - Ervedal da Beira	40 25 00N - 07 53 32W	SCRIF
PORCO0800	Casal da Velha	Maison de la Vieille	hameau & nom de route	Coimbra	Tábua - Sinde - Vale de Pestevens	40 19 20N - 08 03 59W	SCRIF GOOGM
PORCO0850	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille	auberge?	Coimbra	Vila Nova de Poiares - Serra de São Pedro Dias	?	LEWEB
(http://www.acessibilidade.gov.pt/accessmonitor/dir/see/?cD0yM3xzPTI2NzF8bz1wYWdl). A noter un dolmen dans la même zone. (NDLA)							
POREV0520	Monte da Várzea da Velha	Colline du Delta de la Vieille	maisons	Évora	Mora - Cabeçao	38 56 33N - 08 04 42W	SCRIF
POREV0700	Horta da Velhinha	Jardin de la Petite Vieille	maison	Évora	Redondo - Redondo	38 41 32N - 07 31 45W	SCRIF
POREV0850	Quinta das Velhas	Ferme des Vieilles	maisons	Évora	Vila Viçosa - Conceição	38 45 49N - 07 24 14W	SCRIF
PORFA0055	Velhas	Vieilles	village	Faro	Alcoutim - Velhas	37 27 23N - 07 39 20W	GOOGM
PORFA0140	Maravelha	Mauvaise Vieille	maisons	Faro	Castro Marim	37 13 11N - 07 31 08W	SCRIF
PORFA0160	Quinta da Maravelha	Ferme de la Mauvaise Vieille	ferme	Faro	Castro Marim	38 13 20N - 07 31 14W	LEWEB
(https://pt.reserving.com/hoteis/europa/portugal/faro/castro-marim/quinta-da-maravelha)							
PORFA0400	Curralinho da Velha	Bergerie de la Vieille		Faro	Loulé - Salir	37 15 24N - 07 54 04W	SCRIF
PORFA0410	Ponte da Velha Sara	Pont de la Vieille Sara	pont	Faro	Loulé - Tôr	37 10 43N - 08 01 07W	SCRIF
PORFA0500	Selão da Velha	? de la Vieille	ruines	Faro	Monchique - Monchique	37 16 19N - 08 31 56W	SCRIF
PORFA0600	Ana Velha	Vieille Anna	maisons	Faro	Olhão - Quelfes	37 03 33N - 07 49 42W	SCRIF
PORFA0610	Quinta da Ana Velha	Ferme de la Vieille Anna	maisons	Faro	Olhão - Quelfes	37 03 59N - 07 50 06W	SCRIF
PORFA0810	Charneca da Velha	Tourbe de la Vieille	village	Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 13 19N - 08 18 34W	SILVE
PORFA0820	Herdade Valle da Velha	Ferme de la Vallée de la Vieille		Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 18 16N - 08 17 35W*	SILVE
PORFA0840	Valle da Velha de Baixo	Vallée de la Vieille (Bas)	ruines	Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 18 27N - 08 17 38W	SILVE
PORFA0850	Valle da Velha de Cima	Vallée de la Vieille (Haut)	maisons	Faro	Silves - São Bartolomeu de Messines	37 18 52N - 08 17 29W	SILVE
PORFA0870	Cerro da Velha	Colline de la Vieille	village	Faro	Silves - Tunes	37 10 51N - 08 15 54W*	SILVE
PORGU0030	Granja da Velha	Ferme de la Vieille		Guarda	?	?	LEWEB
(https://digitarq.adgrd.arquivos.pt/details?id=1217872)							
PORGU0060	Monte da Velha	Colline de la Vieille	village	Guarda	Almeida - Monte da Velha	40 34 27N - 06 59 20W	GOOGM
PORGU0350	Quinta da Velha	Ferme de la Vieille	ruines	Guarda	Guarda - Vela	40 27 37N - 07 17 14W	SCRIF
PORGU0370	Quinta da Velha Garcia	Ferme de la Vieille Garcia	maisons	Guarda	Guarda - Vila Garcia	40 30 12N - 07 11 23W	SCRIF
PORGU0870	Quinta Barroca da Velha	Ferme du Ravin de la Vieille		Guarda	Seia - Torrozelo	40 22 55N - 07 45 35W	SCRIF
PORLE0600	Vale das Velhas	Vallée des Vieilles	hameau	Leiria	Pombal - Abiul	39 53 03N - 08 30 59W	GOOGM
PORLI0750	Cabeço da Velha	Butte (ou Tête) de la Vieille	quartier de Casal?	Lisboa	Sintra - Casal de Cambra	?	LEWEB
(http://www.jornaldesintra.com/2010/02/casal-de-cambra-4/)							
PORLI0770	Casal do Outeiro da Velha	Maison de la Colline de la Vieille	ruines & colline	Lisboa	Sobral Monte Agraço - São Quintino	38 59 26N - 09 11 04W	SCRIF
PORMA0100	Lombo da Velha	Dos de la Vieille	tunnel	Madeira	Calheta - Prazeres	32 45 24N - 17 12 11W	VISIP
PORPA0080	Monte da Velha	Montagne de la Vieille	maisons	Portalegre	Arronches - Assunção	39 04 07N - 07 17 30W	SCRIF
PORPA0130	Cancho da Velha	? de la Vieille	maison	Portalegre	Castelo de Vide - Santa Maria da Devesa	39 26 01N - 07 26 49W	SCRIF
PORPA0165	Fonte da Velha	Fontaine de la Vieille	ruines	Portalegre	Crato - Crato e Mártires	39 15 11N - 07 37 43W	SCRIF
PORPA0170	Monte da Velha	Montagne de la Vieille	hameau	Portalegre	Crato - Crato e Mártires - Monte da Velha	39 16 25N - 07 33 27W	SCRIF
PORPA0500	Herdade da Velha	Ferme de la Vieille		Portalegre	Monforte - Monforte	38 59 50N - 07 30 37W	SCRIF
PORPO0510	Monte Avó	Mont Grand-Mère	quartier	Porto	Matosinhos - Santa Cruz do Bispo	41 12 49N - 08 40 35W	GOOGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORPO0611	Outeiro das Velhas	Colline des Vieilles	maisons	Porto	Penafiel - Novelas - Monte	41 13 41N - 08 17 48W	SCRIF
PORPO0900	Quinta da Velha	Ferme de la Vieille	maison	Porto	Vila Nova de Gaia - Crestuma	41 04 16N - 08 30 50W	SCRIF
A noter un "Caminho do Velho" ("Chemin du Vieux") près de Crestuma. (NDLA)							
PORSA0800	Casal da Velha	Maison de la Vieille	hameau	Santarém	Rio Maior - Casal da Velha	39 23 06N - 08 55 23W	GOOGM
PORSA0850	Casal da Avó	Maison de la Grand-mère		Santarém	Santarém - Casével	39 23 50N - 08 36 29W	SCRIF
PORSA0870	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	maisons	Santarém	Sardoal - Sardoal	39 32 55N - 08 09 17W	SCRIF
PORSE0780	Boavista da Vinha da Velha	Bonne Vue de la Vigne de la Vieille	ruines	Setúbal	Santiago do Cacém - Cercal	37 47 58N - 08 35 24W	SCRIF
PORSE0790	Tirada da Vinha da Velha	Chemin de la Vigne de la Vieille	maisons agricoles	Setúbal	Santiago do Cacém - Cercal	37 47 19N - 08 35 01W	SCRIF
PORSE0800	Vinha da Velha de Baixo	Vigne de la Vieille du Bas	maisons	Setúbal	Santiago do Cacém - Cercal	37 48 08N - 08 34 59W	SCRIF
PORSE0802	Vinha da Velha de Cima	Vigne de la Vieille du haut	ruines agricoles	Setúbal	Santiago do Cacém - Cercal	37 47 32N - 08 35 05W	SCRIF
PORSE0811	A-da-Velha	De la Vieille	ruines	Setúbal	Santiago do Cacém - Santiago do Cacém	37 58 40N - 08 43 04W	SCRIF
PORSE0820	Casa Nova de A-da-Velha	Maison Neuve de ? de la Vieille	ruines	Setúbal	Santiago do Cacém - Santiago do Cacém	37 58 51N - 08 43 21W	SCRIF
PORVC0120	Cruz da Velha	Croix de la Vieille		Viana do Castelo	Caminha	?	LEWEB
(https://www.pai.pt/panificadores-unidos-do-concelho-de-caminha-lda-vila-praia-de-ancora-4910-477/). "Cruz da Velha" appelée également "Cruz Velha". (NDLA)							
PORVC0520	A da Velha	De la Vieille	localité	Viana do Castelo	Melgaço - Fiães	42 05 24N - 08 11 28W	MAPES
PORVC0560	Velhas	Vieilles	maisons	Viana do Castelo	Monção - Longos Vales	42 03 21N - 08 25 43W	MAPES
PORVR0700	Cruz da Velha	Croix de la Vieille		Vila Real	Sabrosa - Passos	41 15 08N - 07 36 02W	SCRIF
PORVU0700	Chão da Velha	Terre de la Vieille	maison	Viseu	Santa Comba Dão - Couto do Mosteiro	40 25 30N - 08 07 45W	SCRIF
PORVU0900	Velhas	Vieilles	maisons	Viseu	Viseu - Silgueiros	40 34 33N - 07 57 19W	SCRIF

ANNEXE A.1.7

TOPONYMES

ODONYMES
(abr ev. ODO)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANGCO0030	Granny's Lane	Rue de la Mémé	nom de rue	Cornwall	Perranporth - Perranzabuloe	50 20 28N - 05 09 12W	GOOGM
ANGCU0080	Nanny Lane	Chemin de la Mémé	chemin	Cumbria	Lake District - Ambleside - Wansfell	54 25 36N - 02 55 11W	GEOUK
ANGDU0010	Nanny Pop Lonnen		chemin	Durham	Spennymoor - Middlestone	54 40 56N - 01 36 40W	GEOUK
ANGGC0030	Grandmother's Rock Lane	Chemin du Rocher de la Grand-Mère	chemin	Gloucestershire South	Bitton - Beach	51 26 07N - 02 25 13W	GEOUK
ANGGC0040	Granny's Lane	Rue de la Mémé	nom de rue	Gloucestershire South	Kingswood - Hanham	51 27 04N - 02 30 16W	GOOGM
ANGGL0010	Carlingford Road	Route du Gué de la Vieille	nom de rue	Greater London	London - Hampstead	51 33 22N - 00 10 20W	GEOUK
ANGGM0010	Carling Drive	Chemin de la Vieille	nom de rue	Greater Manchester	Manchester - Wythenshawe	53 22 44N - 02 15 09W	GEOUK
ANGGM0020	Carlingford Close	Impasse du Gué de la Vieille	nom de rue	Greater Manchester	Stockport	53 23 27N - 02 09 52W	GEOUK
ANGLI0020	Carline Road	Route de la Vieille ?	nom de rue	Lincolnshire	Lincoln	53 14 09N - 00 32 48W	GEOUK
ANGLI0030	Old Wife's Lane	Chemin de la Vieille Femme	ancien chemin	Lincolnshire	Saxilby - Ingleby	?	LEWEB
(http://www.lincstothevast.com/Records/RecordDisplayStandard.aspx?oid=234012)							
ANGME0010	Carlingford Close	Impasse du Gué de la Vieille	nom de rue	Merseyside	Liverpool	53 23 47N - 02 57 30W	GOOGM
ANGNA0010	Carline Court	Cour de la Vieille ?	nom de rue	Northamptonshire	Northampton	52 15 57N - 00 50 44W	GEOUK
ANGNF0010	Old Woman's Lane	Chemin de la Vieille	route	Norfolk	Cley Next the Sea	52 57 06N - 01 03 07E	GEOUK
Nombreux tumulus dans la zone de "Old Woman's Lane". (NDLA)							
ANGNF0020	Old Lady's Lane	Chemin de la Vieille Dame	ancienne ruelle?	Norfolk	Norwich	?	LEWEB
(http://books.google.fr/books/about/The_History_and_Antiquities_of_the_Count.html?id=QZICAAAAYAAJ&redir_esc=y)							
ANGNO0010	Carlingford Road	Route du Gué de la Vieille	nom de rue	Nottinghamshire	Hucknall	53 02 29N - 01 12 16W	GEOUK
ANGNO0020	Carling Avenue	Avenue de la Vieille	nom de rue	Nottinghamshire	Worksop	53 18 18N - 01 08 07W	GEOUK
ANGSK0010	Carling Grove	Bois de la Vieille	nom de rue	Stoke-on-Trent	Stoke-on-Trent	52 59 47N - 02 08 36W	GEOUK
ANGTW0020	Old Wife's Lane / Old Wives Lane	Ruelle de la Vieille Femme	nom de rue en 1715	Tyne and Wear	Sunderland - Monkwearmouth	54 54 40N - 01 23 52W	LEWEB
(http://www.sunderland-antiquarians.org/collections/maps-2/)							
ANGWA0010	Carlingford Road	Route du Gué de la Vieille	nom de rue	Warrington	Warrington - Stockton Heath	53 21 53N - 02 35 29W	GEOUK
ANGWI0020	Nanny's Lane	Chemin de la Mémé	chemin	Wiltshire	Wilcot - Oare - Stowell Park	51 21 15N - 01 47 26W*	LEWEB
(https://issuu.com/thebutty_thehnyears/docs/butty_173)							
ANGYO0150	Carline Mead	Pré de la Vieille	nom de rue	Yorkshire North	Harrogate	54 00 03N - 01 34 19W	GOOGM
ANGYO0290	Old Wife's Way / Old Wife's Trod	Chemin de la Vieille	chemin	Yorkshire North - Whitby	Levisham	54 19 49N - 00 40 46W	MULTI
Chemin qui mène à la colline sacrée "Blakey Topping" (à la forme mamelonesque caractérisée). Nombreux tumulus et menhirs dans la zone. (NDLA)							
ANGYO0400	Carlingford Road	Route du Gué de la Vieille	nom de rue	Yorkshire South	Rotherham - Broom	53 25 03N - 01 20 16W	GEOUK
ANGYO0420	Nanny Hill	Colline de la Mémé	nom de rue	Yorkshire South	Stocksbridge	53 28 51N - 01 35 12W	GOOGM
ANGYO0520	Carling Close	Impasse de la Vieille	nom de rue	Yorkshire West	Bradford	53 46 44N - 01 47 42W	GOOGM

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
DANEM0060	Kællingbyvejen	La Route du Village de la Vieille	route	Bornholm	Pedersker	55 02 58N - 15 00 56E	GOOGM
DANEM0120	Kjellingetoftvej	Route du Champ de la Vieille	route	Fyn - Assens	Baering	55 19 02N - 09 59 29E	GOOGM
DANEM0290	Kjællingdalsvej	Route de la Vallée de la Vieille	route	Jutland Central - Skanderborg	Stjær	56 06 26N - 09 55 41E	GOOGM
DANEM0450	Kjellingbrovej	Route du Pont de la Vieille	route	Jutland du Nord - Brønderslev	Hjallerup - Grinstead	57 09 53N - 10 05 06E	GOOGM
DANEM0470	Kællingdal	Vallée de la Vieille	nom de rue	Jutland du Nord - Thisted	Hanstholm - Hamborg	57 06 54N - 08 39 02E	GOOGM
DANEM0520	Kællingkrog	Coin de la Vieille	route	Jutland du Sud - Åbenrå	Klipleve	54 56 44N - 09 24 33E	GOOGM

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESAND0220	Callejón de la Vieja	Ruelle de la Vieille	nom de rue	Andalucía - Cádiz	Algeciras	36 07 30N - 05 26 49W	LEWEB
"Calle Aníbal, conocida como callejón de la Vieja porque allí fue asesinada una anciana. Por qué Anibal? En 1801, durante la batalla de Algeciras, un buque de guerra de la Armada Inglesa de nombre Hannibal, encalló en una roca en la costa de Algeciras y fue reparado en la ciudad. También de este hecho procede el nombre del Muelle del Navío, que en la actualidad es la zona portuaria con mayor actividad portuaria para el comercio de grandes mercancías.". (http://ceperalyazirat.blogspot.fr/2009/02/conocemos-las-calles-de-algeciras.html)							
ESAND0350	Vieja	Vieille	nom de rue	Andalucía - Córdoba	Fuente-Tójar	37 30 36N - 04 08 47W	GOOGM
ESAND0480	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Andalucía - Granada	Granada - Quartier Albaicin	37 11 00N - 03 35 28W	LEWEB
(http://granada.org/obj.nsf/in/CLPHXOA/\$file/J39SUBCONJUNTOCALLEDELAVIEJA.pdf)							
ESAND0620	Trocha de la Vieja	Sentier de la Vieille	sentier montagnard (pente abrupte)	Andalucía - Granada	Sierra Nevada - Laguna de la Mosca	?	LEWEB
(https://www.nevasport.com/phorum/read.php?10,250009,250009,quote=1)							
ESAND0960	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Andalucía - Málaga	Atajate	36 38 24N - 05 14 41W	GOOGM
A noter une "Calle Nueva" dans le village. (NDLA)							
ESAND0980	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Andalucía - Málaga	Cartaojal	37 06 33N - 04 30 44W	GOOGM
"Calle Vieja" inscrit sur les plaques de rue du village. (NDLA)							
ESAND1130	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Andalucía - Sevilla	Carmona	37 28 08N - 05 39 27W	GOOGM
ESARA0080	Camino de Cabeza la Vieja	Chemin de la Colline de la Vieille	chemin	Aragón - Huesca	Candasnos	41 31 48N - 00 01 53E	MAPES
A noter le microtoponyme "El Abuelo" (BDTAR) dans la même commune. (NDLA)							
ESARA0160	Senda de la Abuela	Sentier de la Grand-Mère		Aragón - Huesca	Lanaja	?	BDTAR
ESARA0250	Senda de Vieja / Senda Vieja	Sentier de Vieille	nom de rue	Aragón - Huesca	Tamarite de Litera	41 52 15N - 00 25 14E	GOOGM
(https://tamarite-de-litera.callejero.net/directorio-2.html). "Senda Vieja" sur GOOGM. Sainte Marie est la patronne de la Ville et il y a un ermitage dédié à sainte Anne à l'ouest de Tamarite. (NDLA)							
ESARA0430	Camino de la Hoz de la Vieja	Chemin de la Gorge de la Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Cortes de Aragón	40 58 13N - 00 50 11W	BDTAR
ESARA0440	Camino Hoz Vieja	Chemin Gorge Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Cortes de Aragón	40 57 50N - 00 50 07W	BDTAR
ESARA0460	Camino de la Vieja	Chemin de la Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Formiche Alto - Formiche Bajo	40 17 31N - 00 52 27W	BDTAR
ESARA0620	Ramal I de la Colada de la Vieja	Carrefour n° 1 du Col de la Vieille	carrefour	Aragón - Teruel	Pancrudo	40 46 30N - 01 00 08W	BDTAR
Il existe également un "Ramal II del Colada de la Vieja" dans la même zone. (NDLA)							
ESARA0660	Senda la Abuela	Sentier la Grand-Mère	chemin	Aragón - Teruel	Peralejos	40 29 07N - 01 02 35W	BDTAR
ESARA0730	Camino del Corral de la Vieja / Camino Corral Vieja	Chemin de l'Enclos de la Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Santa Eulalia - Torremocha de Jiloca	40 36 56N - 01 13 50W	MAPES
"Camino Corral Vieja" sur BDTAR. (NDLA)							
ESARA0840	Camino Corral la Vieja	Chemin Enclos la Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Torrelacárcel	40 36 47N - 01 16 56W	BDTAR
ESARA0850	Camino de la Vieja	Chemin de la Vieille	chemin	Aragón - Teruel	Torrelacárcel	40 36 55N - 01 16 59W	BDTAR
ESARA0910	Calle Fuente la Abuela	Rue Fontaine la Grand-Mère	nom de rue	Aragón - Teruel	Villastar	40 16 42N - 01 09 17W	BDTAR
ESARA1090	Camino Val Abuela	Chemin Val Grand-Mère	chemin	Aragón - Zaragoza	Bujaraloz	41 30 50N - 00 09 57W	BDTAR
ESARA1300	Camino Val de las Viejas	Chemin Val les Vieilles	chemin	Aragón - Zaragoza	Mediana de Aragón	41 26 44N - 00 46 49W	BDTAR
A noter le microtoponyme "Varella Escarabuela" dans la commune voisine de Puebla de Albortón. (NDLA)							
ESARA1430	Camino A Viejas	Chemin aux? Vieilles	chemin	Aragón - Zaragoza	Salvaterra de Esca	42 39 27N - 00 57 10W	BDTAR
ESARA1450	Camino de Pozo de la Abuela	Chemin du Puits de la Grand-Mère	chemin	Aragón - Zaragoza	Sástago	41 24 56N - 00 17 35W	BDTAR
A noter les microtoponymes "Balsa Abuelo", "Casa del Abuelo", "Mas del Abuelo" et "Pozo del Abuelo" dans la même zone. (NDLA)							
ESCAN0180	Calle la Vieja / Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Canarias - Isla de Fuerteventura	Morro Jable	28 03 05N - 14 21 01W	GOOGM
ESCAN0320	Calle Loma de la Vieja	Rue de la Colline de la Vieille	nom de rue	Canarias - Isla de Tenerife	Tacoronte	28 28 46N - 16 24 55W*	LEWEB
(https://moovitapp.com/index/es/transporte_p%C3%BAblico-Calle_Lomo_De_La_Vieja-Tenerife-street_3103599-1422)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESCLM0230	Calle de la Vella	Rue de la Vieille	nom de rue	Castilla-La-Mancha - Cuenca	El Provencio	39 22 34N - 02 34 27W*	LEWEB
(http://www.villamieldetoledo.com/historia/guia_camino_manolo_aliaga.pdf). Sur LEWEB la rue s'appelle "Calle de la Vella", sur GOOGM elle s'appelle "Calle de la Villa". (NDLA)							
ESCLM0570	Cuesta de la Vieja	Côte de la Vieille	nom de rue	Castilla-La-Mancha - Toledo	Anover de Tajo	39 59 16N - 03 45 45W	GOOGM
Peut-être une déformation "mythologique", car sur d'autres sites WWW, cette rue est notée "Cuesta Vieja" ("Vieille Côte"). (NDLA)							
ESCLM0670	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Castilla-La-Mancha - Toledo	Ventas con Peña Aguilera (Las)	39 36 47N - 04 13 49W	GOOGM
ESCVA0150	Calle de Vieja / Calle Vieja	Rue de Vieille	nom de rue	Comunidad Valenciana - Valencia	Alberic	39 07 04N - 00 32 00W	LEWEB
(https://alberic.callejero.net/directorio-2.html)							
ESCVA0180	Calle de Vieja / Calle Vieja	Rue de Vieille	nom de rue	Comunidad Valenciana - Valencia	Caudete de las Fuentes	39 33 29N - 01 16 53W	LEWEB
(https://caudete-de-las-fuentes.callejero.net/directorio.html). La ville est traversée par le Rio Madre. A noter une Calle Nueva à Caudete. (NDLA)							
ESCYL0140	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	Castilla-y-León - Burgos	Modubar de la Emparedada	42 15 38N - 03 39 30W	GOOGM
ESCYL0260	Camino de la Vieja	Chemin de la Vieille	chemin	Castilla-y-León - León	Antigua (La) - Ribera de Grajal	?	ROJUF p162
ESCYL0270	Senda de la Vieja	Sentier de la Vieille	chemin	Castilla-y-León - León	Antigua (La) - Ribera de la Polvorosa	?	ROJUF p360
ESEXT0070	Vieja	Vieille	route	Extremadura - Badajoz	Campanario	38 51 11N - 05 38 27W	GOOGM
ESGAC0260	Cuesta de la Abuela	Côte de la Grand-mère	chemin étroit	Galicia - Coruña (A) - Coruña (A)	Silva de Abaixo(A) - Grela (A)	?	LEWEB
(http://blog.laopinioncoruna.es/laciudadquevivi/2010/09/12/los-banos-en-la-charca-de-a-grela/)							
ESGAO0280	O Corgo da Vella	Le Chemin de la Vieille	accident terrestre	Galicia - Ourense - Manzaneda	San Miguel de Bidueira	42 16 12N - 07 10 22W	TOPGA
ESGAO0470	Corredoira do Souto da Vella	Chemin de la Châtaigneraie de la Vieille	chemin	Galicia - Ourense - Pobra de Trives (A)	Pobra de Trives (A)	42 20 46N - 07 15 01W	SITGA 18987
ESGAO0480	Corredoira da Lama da Vella	Chemin du Bourbier de la Vieille	chemin étroit	Galicia - Ourense - Pobra de Trives (A)	San Lourenzo de Trives	42 19 56N - 07 16 50W	SITGA 22716
ESLRI0030	Camino Viejas	Chemin Vieilles	chemin	La Rioja	Cárdenas	42 22 24N - 02 46 07W	GOOGM
ESLRI0040	Calle de la Vieja	Rue de la Vieille	nom de rue	La Rioja	Ribafrecha	42 21 22N - 02 23 20W	GOOGM
ESMAD0050	Camino Charco de la Vieja / Calle El Charco	Chemin Bassin de la Vieille	rue	Madrid	Leganés	40 19 44N - 03 46 07W	LEWEB
(https://www.calcularruta.com/de-alcorcon-a-embalse-de-san-juan.html)							
ESMAD0070	Calle Viejas	Rue Vieilles	nom de rue	Madrid	Madrid	40 28 49N - 03 41 02W	GOOGM
ESMAD0110	Camino del Charco de la Vieja	Chemin du Bassin de la Vieille	chemin	Madrid	San Martin de Valdeiglesias	40 23 12N - 04 22 13W	LEWEB
(https://san-martin-de-valdeiglesias.callejero.net/camino-del-charco-de-la-vieja.html)							
ESMUR0020	Travesía de la Vieja	Traverse de la Vieille	nom de rue	Murcia	Abarán	38 12 10N - 01 24 02W	GOOGM
ESMUR0070	Senda de la Abuela / Senda Abuela	Sentier de la Grand-Mère	chemin	Murcia	Cieza - Cerro de la Atalaya	38 13 31N - 01 26 57W*	LEWEB
(https://sites.google.com/site/portazgotracks/mide229)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRBRE0350	Aber Wrach	Estuaire de la Vieille	plusieurs noms de rue		Bretagne	N/A	INFOR GOOGM
L'Aber Wrach a donné son nom à de nombreuses rues bretonnes du Finistère : Brest, Landerneau, Landivisiau, Lannilis, Le Drennec, Ploudaniel, Plouguin et Plouzané. (NDLA)							
FRD010050	Rue de Pisse Vieille		rue	Ain	Bettant	45 56 28N - 05 22 02E	GOOGM
FRD010060	Rue de la Vielle		rue	Ain	Bourg-en-Bresse	46 13 18N - 05 13 57E	GOOGM
FRD020040	La Sente de Vieille Madame			Aisne	Arcy-Sainte-Restitue	?	FANTO
FRD020050	La Ruelle Grand Mere			Aisne	Aubenton	?	FANTO
FRD040040	Mallevieille & Male Vieille	Mauvaise Vieille	chemin & flanc de montagne	Alpes-de-Haute-Provence	Marcoux	44 07 33N - 06 15 51E	GEOPO
FRD040050	Rue de Mallevieille		rue	Alpes-de-Haute-Provence	Marcoux	?	FANTO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD070170	Rue de Pissevieille		rue	Ardèche	Laboule	?	FANTO
FRD070180	Pisse Vieille		nom de rue	Ardèche	Lachapelle-sous-Aubenas	44 33 51N - 04 21 49E*	LEWEB
(https://www.meilleursagents.com/prix-immobilier/lachapelle-sous-aubenas-07200/rues/)							
FRD070210	Chemin de Malesvieilles			Ardèche	Lespéron	?	FANTO
FRD090030	Route Cap de la Vielle			Ariège	Argein	?	FANTO
FRD100140	Le Chemin de la Grand Mere			Aube	Trainel	?	FANTO
FRD110080	Cros Mayrevieille		rue	Aude	Carcassonne	?	FANTO
FRD110210	Chemin de la Vielo			Aude	Nébias	?	FANTO
FRD130090	Traverse du Lavoir de Grand-Mère		rue	Bouches-du-Rhône	Aix-en-Provence	43 31 51N - 05 27 38E	GOOGM
FRD130170	Impasse de la Vieille			Bouches-du-Rhône	Marseille IX	43 13 38N - 05 23 57E	FANTO
"Impasse de la Vielle" sur GEOPO. (NDLA)							
FRD140280	Pré de la Vieille		nom de rue	Calvados	Saint-Pierre-la-Vieille	?	LEWEB
(http://geneafrance.com/?v=Saint-Pierre-la-Vieille&i=14653)							
FRD150070	Puy des Vieilles		rue	Cantal	Lafeuillade-en-Vézize	44 47 07N - 02 27 26E	FANTO
FRD170180	Rue du Pré Vieille			Charente-Maritime	Médis	?	FANTO
FRD210210	Impasse de la Vieille			Côte-d'Or	Magny-sur-Tille	?	FANTO
FRD210260	Rue Corvée Mère-Grand		rue	Côte-d'Or	Nuits-Saint-Georges	47 07 38N - 04 57 15E	GEOPO
FRD221630	Allée Grand Mere			Côtes-d'Armor	Paimpol	?	FANTO
FRD230010	Rue de la Gasne aux Vieilles		rue	Creuse	Cellette (La)	46 24 13N - 02 00 48E	GEOPO
FRD240100	La Malviel	La Mauvaise Vieille	chemin	Dordogne	Mussidan - Sainte-Foy-la-Grande	45 01 01N - 00 20 30E	DTOPO
"Ancien grand chemin de Sainte-Foy à Mussidan.". (DTOPO)							
FRD250100	Ruelle des Vieilles		rue	Doubs	Bouverans	46 51 18N - 06 12 41E	FANTO
FRD260020	Chemin de la Grand Mere			Drôme	Anneyron	?	FANTO
FRD260130	Chemin des Vieilles			Drôme	Upie	?	FANTO
FRD270010	Impasse Onfroy de Vieilles		impasse	Eure	Beaumont-le-Roger	49 04 32N - 00 46 34E	FANTO
FRD270021	Les Vieilles		impasse	Eure	Beaumont-le-Roger	49 04 38N - 00 46 34E	GEOPO
FRD270080	Chemin des Vieilles		chemin	Eure	Port-Mort	49 09 46N - 01 24 38E	FANTO
FRD270100	Sentier des Vieilles		sentier	Eure	Vernon	49 05 09N - 01 27 07E	FANTO
"Sentier des Vieilles" sur GOOGM et GEOPO. (NDLA)							
FRD290310	Chemin de Kervroac'h	Chemin du Lieude la Vieille	chemin	Finistère	Douarnenez	48 05 25N - 04 21 38W	OFIS5 p54
FRD291180	Lorch ar Vroach	? de la Vieille	ruelle	Finistère	Penmarc'h	?	FANTO
FRD292210	Kergroarch	Village (Maison ?) de la Vieille	chemin	Finistère	Scaër	48 01 08N - 03 44 14W	GOOGM
FRD292330	Rue Poul Roarc'h		nom de rue	Finistère	Tréméven	47 54 12N - 03 31 17W	FANTO
FRD300030	Chemin du Mas de la Vieille			Gard	Aubais	?	FANTO
FRD300100	Chemin de l'Aire de Vieille			Gard	Castelnau-Valence	?	FANTO
FRD310010	Rue Hount Vielho			Haute-Garonne	Arbon	?	FANTO
FRD310030	Houns de la Vieille / Houns de la Bielle	Défilé de la Vieille	impasse	Haute-Garonne	Labastide-Clermont	43 20 52N - 01 07 19E	FANTO
FRD310080	Rue de la Vielle		nom de chemin	Haute-Garonne	Saint-Gaudens	43 05 40N - 00 44 20E	GEOPO
FRD340050	Rue de la Vielle			Hérault	Béziers	?	FANTO
FRD340130	Rue de la Vieille		nom de rue	Hérault	Jacou	43 39 38N - 03 54 41E	GOOGM
FRD340220	Rue de la Vieille		nom de rue	Hérault	Montpellier	43 36 34N - 03 52 38E	ESCLH
"Ce nom vient d'une ancienne auberge dont A. Delort nous rappelle l'existence en ces termes : "En 1645, le logis de la Vieille subsiste encore ...". Duval-Jouve, après avoir dit que le nom de la rue vient d'une ancienne auberge, précise ainsi : il y avait près de la porte une console de pierre, figurant un moine, mais à cause de sa robe, le peuple l'appelait la Vieille. Cette pierre est actuellement (1877) dans la cour du Musée Fabre ... Albert Fabre et Grasset-Morel parlent eux aussi d'une console de pierre représentant soit un moine, soit une vieille femme, mais Grasset-Morel pense que l'on pourrait peut-être attribuer le nom de la rue à celui d'un de ses habitants nommé Vieille. ... Louise Guiraud admet que le logis ait donné son nom à la rue ; de plus elle ajoute qu'antérieurement il était appelé : logis Saint-Martin." (ESCLH p247). Au Moyen-Age, à 50 mètres de là, on vénait une vierge noire; et à cent mètres de là, aujourd'hui encore, il y a la fontaine des Trois Grâces. (NDLA)							
FRD380100	Impasse Mere Grand		impasse	Isère	Bourgoin-Jallieu	45 36 22N - 05 18 06E	GEOPO
FRD380200	Rue des Vieilles		rue	Isère	Mure (La)	44 54 21N - 05 47 19E	FANTO
FRD380300	Chemin de Pisse Vieille			Isère	Venon	?	FANTO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD410010	Le Chemin de la Grand-Mère		chemin de randonnée	Loir-et-Cher	Souesmes	47 26 50N - 02 09 23E	LEWEB
(http://www.souesmes.fr/circuits-de-randonnees/)							
FRD430160	Chemin de la Vielle			Haute-Loire	Mazeyrat-d'Allier	?	FANTO
FRD440190	Rue du Phare de la Vieille			Loire-Atlantique	Nantes	47 16 51N - 01 30 36W	FANTO
FRD440280	Chemin des Vieilles			Loire-Atlantique	Saint-Colomban	?	FANTO
FRD460060	Rue Neguevieille		rue	Lot	Montcuq	44 20 12N - 01 12 24E	FANTO
FRD470030	Route de la Vielle			Lot-et-Garonne	Moirax	?	FANTO
FRD500210	Rue des Vieilles			Manche	Grosville	?	FANTO
FRD530200	Le Chemin de Vielle			Mayenne	Lignières-Orgères	?	FANTO
FRD530370	Chemin de la Veille			Mayenne	Saint-Michel-de-Feins	?	FANTO
FRD560090	Route de Kergroix			Morbihan	Belz	?	FANTO
FRD560350	Impasse du Petit Langroix			Morbihan	Camors	?	FANTO
FRD560400	Chemin de Kergroix			Morbihan	Carnac	?	FANTO
FRD560640	Route de Belz Kergroix			Morbihan	Erdeven	?	FANTO
FRD561020	Impasse de Kergroix		nom de rue	Morbihan	Hennebont	?	FANTO
FRD561270	Chemin de Kergroix			Morbihan	Lanvaudan	?	FANTO
FRD562690	Groix Hent	Chemin de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO
FRD562730	Parc er Groix Hent	Parc du Chemin de la Vieille?		Morbihan	Quistinic	?	FANTO
FRD563060	Rue de Kergroix			Morbihan	Saint-Pierre-Quiberon	?	FANTO
FRD563110	Rue de Kergroix			Morbihan	Saint-Thuriau	?	FANTO
FRD580130	Rue de la Mere Grand		rue	Nièvre	Pougues-les-Eaux	47 04 11N - 03 05 59E	GEOPO
FRD590010	Ruelle Grand-Mère		ruelle	Nord	Beaumont-en-Cambrésis	50 07 18N - 03 27 18E	GEOPO
FRD590050	Ruelle de la Vieille			Nord	Fourmies	?	FANTO
FRD590070	Rue Grand Mere		rue	Nord	Reumont	50 05 02N - 03 29 20E	GEOPO
FRD590080	Rue de la Grand-Mère		rue	Nord	Roubaix	50 41 59N - 03 10 03E	GEOPO
FRD600040	Impasse du Courtil Grand Mere			Oise	Bailleval	?	FANTO
FRD600090	Rue Grand Mere			Oise	Elincourt-Sainte-Marguerite	?	FANTO
FRD600170	Rue Grand Mere		rue	Oise	Saint-Germain-la-Poterie	49 26 42N - 01 58 53E	GEOPO
FRD600180	La Ruelle Grand Mere Dieu		ruelle	Oise	Salency	49 35 12N - 03 02 44E	GEOPO
FRD620040	Rue Grand Mere		rue	Pas-de-Calais	Ervillers	50 09 40N - 02 49 14E	GEOPO
FRD620050	Rue de Grand Mere l'Homme			Pas-de-Calais	Incourt	?	FANTO
FRD630240	Impasse de la Vielle			Puy-de-Dôme	Lamontgie	?	FANTO
FRD630280	Rue de la Vieille Morte			Puy-de-Dôme	Murolo	?	FANTO
FRD650050	Rue Massabielle		rue	Hautes-Pyrénées	Lourdes	43 05 41N - 00 03 15W	FANTO
FRD660050	Chemin de la Vieille Basse			Pyrénées-Orientales	Perpignan	?	FANTO
FRD690050	Rue de la Vieille		nom de rue	Rhône	Lyon 1er	45 46 07N - 04 49 36E	NDLA
<p>"Le nom actuel est le résultat d'une abréviation. Suite à l'installation du premier atelier monétaire, cette rue prit pour nom "rue de la Monnaie". Lorsque l'atelier fut fermé, cela devint "rue de la Vieille Monnaie", qui se transforma ensuite en "rue de la Vieille". (LEWEB). Située au pied d'un site néolithique, on a trouvé dans la "rue de la Vieille" un autel dédié à Diane et un autre dédié à Maia. Dans le même quartier, on a la "rue des Pierres Plantées" et le temple des déesses-mères. Il y a la statue d'une vierge juste au dessus du panneau "rue de la Vieille" et de l'autre côté du fleuve on a la "rue des Trois Maries" (PHILM) (CABRF t10) (NDLA). Dans la base Fantoir, on trouve également le toponyme "6903817425PIMP DE LA VIEILLE". (NDLA)</p>							
FRD710020	Champ de la Vieille		nom de rue	Saône-et-Loire	Autun	?	FANTO
FRD710390	Rue La Vieille		rue	Saône-et-Loire	Saint-Gilles	46 52 32N - 04 39 53E	GEOPO
FRD730130	Route de Pissevieille			Savoie	Domessin	?	FANTO
FRD760020	Chemin de ma Grand Mere Paysanne			Seine-Maritime	Robertot	?	FANTO
FRD770090	Ruelle de la Mère-Grand		ruelle	Seine-et-Marne	Moisenay	48 33 37N - 02 43 50E	GOOGM
FRD770100	La Rue de la Vieille			Seine-et-Marne	Rebais	?	FANTO
FRD770130	Rue Mère Grand		rue	Seine-et-Marne	Vaucourtois	48 53 51N - 02 57 07E	LEWEB
(https://www.meilleursagents.com/prix-immobilier/vaucourtois-77580/rue-mere-grand-2095597/)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD770140	Chemin des Mortes Vieilles			Seine-et-Marne	Vulaines-les-Provins	?	FANTO
FRD790040	Chemin de la Vieille Morte			Deux-Sèvres	Épannes	?	FANTO
FRD820030	Sentier de Bonne Vieille		sentier	Tarn-et-Garonne	Caussade	44 08 28N - 01 32 06E	GEOPO
FRD820080	Rue Malaveille		rue	Tarn-et-Garonne	Moissac	44 06 14N - 01 05 11E	GEOPO
FRD840010	Chemin Derrière Vieille		chemin	Vaucluse	Aubignan	44 05 57N - 05 01 16E	GEOPO
FRD840060	Montée Derrière Vieille			Vaucluse	Gigondas	?	FANTO
FRD840100	Impasse du Clos de la Vieille		lotissement	Vaucluse	Saint-Romain-en-Viennois	44 15 21N - 05 06 43E	GEOPO
FRD840130	Rue de la Vielle		rue	Vaucluse	Sérignan-du-Comtat	44 11 23N - 04 50 41E	GOOGM
FRD850080	Route de Morteveille			Vendée	Aubigny	?	FANTO
FRD850260	Rue du Pré des Vieilles		impasse	Vendée	Ile d'Yeu (L')	46 42 02N - 02 20 52W	GEOPO
FRD850270	Chemin de Morteveille			Vendée	Magnils-Reigniers (Les)	?	FANTO
FRD850300	Rue de Morteveille			Vendée	Péault	46 29 56N - 01 15 07W	GEOPO
FRD850385	Rue de la Pousse Vieille		nom de rue	Vendée	Saint-Prouant	46 45 32N - 00 57 23W	FANTO
FRD850410	Rue du Puits de la Vieille		route	Vendée	Triaise	46 23 26N - 01 11 35W	GEOPO
FRD860160	Chemin de Pisse Vieille		rue	Vienne	Vaux-sur-Vienne	46 54 41N - 00 33 45E	GEOPO
FRD880090	Croix de la Vieille / Croix la Vieille		nom de route	Vosges	Damas-et-Bettegney	48 12 10N - 06 15 47E	GOOGM
A noter, sur la commune voisine, une zone appelée "Vieille Croix". (NDLA)							
FRD930030	Rue de la Vieille Mer (Mère)		rue	Seine-Saint-Denis	Saint-Denis	48 56 20N - 02 22 33E	GEOPO
FRD930040	Rue de la Vieille Mer (Mère)		rue	Seine-Saint-Denis	Stains	48 57 07N - 02 23 42E	GEOPO

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALCM0080	Sarn y Wrach	Chemin de la Vieille		Carmarthenshire	Llanboidy	?	RICHM p310
GALMO0030	Nanny's Lane	Chemin de la Mémé		Monmouthshire	Raglan - Kingcoed	?	LEWEB
(https://www.monmouthshire.gov.uk/countryside-services/countryside-access/registers/section-53b-register/)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0100	Bothar na Caillighe	Chemin de la Vieille	ancien chemin	Connacht - Galway	Galway - Doughiska	53 16 45N - 08 58 15W*	ODONJ
Ancien chemin de l'âge du bronze, marqué par des lignes parallèles de grosses pierres, qui allait de Galway à Oranmore. (JSTOR) (NDLA)							
IRLMU0280	Crone's Lane	Rue de la Vieille Mégère	nom de rue	Munster - Cork	Cork - St Peter's Parish	?	LEWEB
https://corkrecords.com/StPetersParish.htm							
IRLMU0300	Crosseranacallee / Old Woman's Cross	Carrefour de la Vieille	carrefour	Munster - Cork	Fermoy - Ballyhamsherry	52 05 30N - 08 11 39W	MAOSI
IRLMU0710	Bótairín na Caillíge	Chemin de la Vieille		Munster - Tipperary	Tubrid - Magherareagh	52 18 50N - 07 53 41W*	POWEP
"Bótairín na Caillíge - "Little Road of the Hag.". (POWEP p349)							
IRLUL0240	Thone-na-Culliagh (Tóin na Caillí ?)	Vague (?) de la Vieille	chemin vertigineux	Ulster - Donegal	Ballymore - Sieve League	54 38 51N - 08 42 30W	MOUNT

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ISLSL0090	Kerlingarfjallavegur	Route de la Montagne de la Vieille		Suðurland	Geysir	64 41 09N - 19 18 46W	JAISL
ISLSL0240	Kerlingardalsvegur	? de la Vallée de la Vieille	route	Suðurland	Vik	63 28 17N - 18 53 37W	JAISL

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
NORAK0010	Bestemors vei	Rue de la Grand-Mère	rue	Akershus	Ås	59 39 56N - 10 48 46E	FINNK
A noter, une rue du "Grand-Père" ("Bestefars vei") perpendiculaire à celle de la "Grand-Mère". (NDLA)							
NORHE0035	Kjerringmyrvegen	Le Chemin du Marais de la Vieille	chemin	Hedmark	Kongsvinger	60 00 16N - 12 22 04E	FINNK
NORNO0975	Kåringskrysset	Le Carrefour de la Vieille	carrefour	Nordland	Lødingen	68 26 29N - 16 00 25E	FINNK
NOROS0040	Bestemorstien	Rue de la Grand-Mère	rue	Oslo	Oslo	59 53 00N - 10 46 24E	FINNK

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORAV0450	Quinta da Velha (Calçada)	Ferme de la Vieille (Chemin de la)	chemin	Aveiro	Oliveira de Azeméis - Ribeira de Baixo	40 49 17N - 08 26 39W	LEWEB
http://pt.geoview.info/calçada_quinta_da_velha,193155202w							
PORAV0600	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	nom de rue	Aveiro	Povoa de Bustos	40 29 09N - 08 35 45W	GOOGM
PORBG0610	Fonte da Avó	Fontaine de la Grand-mère	nom de route	Braga	Póvoa de Lanhoso - Sobrado - Louredo	41 32 40N - 08 17 24W	VISIP
PORCO0500	Vale da Velha	Vallée de la Vieille	nom de rue	Coimbra	Montemor-o-Velho - Tentúgal - Portela	40 15 15N - 08 35 46W	LEWEB
https://codigopostal.ciberforma.pt/codigo-postal/rua-vale-da-velha/portela/3140-480/							
PORCO0550	Outeiro da Velha	Colline de la Vieille	nom de route	Coimbra	Oliveira de Hospital - Chão Sobral	40 16 50N - 07 49 44W	GOOGM
PORCO0610	Travessa da Velha	Traverse de la Vieille	nom de rue	Coimbra	Penacova - Travasso	40 14 58N - 08 15 50W	GOOGM
PORCO0860	Rio da Velha	Rivière de la Vieille	nom de chemin	Coimbra	Vilarinho de Cima	40 15 29N - 08 24 33W	GOOGM
PORFA0050	Travessa das Velhas	Traverse des Vieilles	ruelle	Faro	Alcoutim - Giões	37 28 16N - 07 41 47W	GOOGM
PORGU0360	Beco das Velhas	Impasse des Vieilles	impasse	Guarda	Guarda - Vila Garcia	40 30 48N - 07 10 39W	GOOGM
PORLE0060	Casal da Avó	Maison de la Grand-mère	nom de chemin	Leiria	Alcobaça - Casais de Santa Teresa	39 34 01N - 08 53 35W	GOOGM
PORLE0160	Rio da Velha	Rivière de la Vieille	nom de rue	Leiria	Caldas da Rainha - Casais da Serra	39 17 40N - 09 00 05W	GOOGM
PORLE0610	Serra da Velha	Montagne de la vieille	nom de rue	Leiria	Pombal - Alvito	40 00 12N - 08 34 02W	GOOGM
PORLE0630	Mouta da Velha	Buisson de la Vieille	nom de route	Leiria	Pombal - Ponte da Assamaça	39 52 49N - 08 36 21W	LEWEB
https://www.portugalio.com/c7-coimbra/							
PORLI0370	Estrada da Velha da Freixeira	Route de la Vieille de Freixeira	nom de route	Lisboa	Loures - Freixeira	38 54 45N - 09 13 36W	GOOGM
PORMA0200	Travessa Fonte da Avó	Impasse de la Fontaine de la Grand-mère	chemin	Madeira	Estreito De Câmara	32 40 56N - 16 58 18W	GOOGM
PORPA0175	Monte da Velha	Montagne de la Vieille	nom de rue	Portalegre	Crato - Pisão - Monte da Velha	39 16 24N - 07 33 31W	GOOGM
PORPO0500	Monte da Avó	Mont de la Grand-mère	nom de rue	Porto	Matosinhos - Santa Cruz do Bispo	41 12 49N - 08 40 31W	GOOGM
PORPO0610	Outeiro das Velhas	Colline des Vieilles	nom de rue	Porto	Penafiel - Novelas - Monte	41 13 39N - 08 17 41W	VISIP
PORSA0880	Casal da Velha	Maison de la Vieille	nom de route	Santarém	Torres Novas - Assentiz	39 35 26N - 08 30 41W	GOOGM
PORSE0831	Rio da Velha	Rivière de la Vieille	rue & maisons	Setúbal	Santiago do Cacém - Santiago do Cacém	38 00 41N - 08 42 27W	SCRIF
PORVR0710	Souto da Velha	Châtaigneraie de la Vieille	chemin	Vila Real	Sabroso de Aguiar	41 34 37N - 07 36 03W	GOOGM
PORVU0090	Travessa Souto da Velha	Impasse de la Châtaigneraie de la Vieille	impasse	Viseu	Aviuges	40 43 58N - 07 49 23W	GOOGM
PORVU0170	Outeiro da Velha	Colline de la Vieille	nom de rue	Viseu	Carregal do Sal - Sobral de Papizios	40 27 27N - 08 01 47W	GOOGM
PORVU0730	Casa da Velha	Maison de la Vieille	nom de route	Viseu	Satao - Casal	40 44 07N - 07 40 13W	GOOGM

FRANCE (ODONYMES – dernières mises à jour – juin 2020)

MATRICULE	DÉNOM.	TRADUCTION	MATRICULE FANTOIR	LOCA1	LOCA2	BIBL1
FRD010069	Impasse du Champ de la Vieille		0100650255SIMP DU CHAMP DE LA VIEILLE	Ain	Buellas	FANTO
FRD010262	Chemin de Morteveille		0104260147ECHE DE MORTEVEILLE	Ain	Treffort-Cuisiat	FANTO
FRD020108	Chemin du Pré Grand Mere		0201300042ZCHE DU PRE GRAND MERE	Aisne	Bucilly	FANTO
FRD020248	Rue de la Vallée Grand Mere		0204810042YRUE DE LA VALLEE GRAND MERE	Aisne	Mesnil-Saint-Laurent	FANTO
FRD060038	Chemin des Vieilles		0600480342UCHE DES VIEILLES	Alpes-Maritimes	Contes	FANTO
FRD070085	Chemin de Malleveille		0700710070VCHE DE MALLEVEILLE	Ardèche	Coucouron	FANTO
FRD070108	Chemin de Morteveille		0700900080YCHE DE MORTEVEILLE	Ardèche	Flaviac	FANTO
FRD070278	Chemin de Morteveille		0702170055UCHE DE MORTEVEILLE	Ardèche	Saint-Barthélémy-le-Plain	FANTO
FRD110059	Chemin du Pré de la Vieille		1100320110VCHEMDU PRE DE LA VIEILLE	Aude	Bellegarde-du-Razès	FANTO
FRD110138	Rue du Bac de la Bielo		1101420012KRUE DU BAC DE LA BIELO	Aude	Festes-et-Saint-André	FANTO
FRD130138	Chemin de Malleveille		1320484550ZCHE DE MALLEVEILLE	Bouches-du-Rhône	Jouques	FANTO
FRD150058	Rue du Puy des Vieilles		1500900050PRUE DU PUY DES VIEILLES	Cantal	Lafeuillade-en-Vézie	FANTO
FRD150168	Rue de Vielle		1502670244FRUE DE VIELLE	Cantal	Ytrac	FANTO
FRD160078	Chemin de Traverse de Veillemorte		1601360450WCHE TRAVERSE DE VEILLEMORTE	Charente	Faye (La)	FANTO
FRD170308	Rue des Vieilles Fees		1704650131RRUE DES VIEILLES FEES	Charente-Maritime	Vergne (La)	FANTO
FRD221560	Impasse du Cozen		2201610034RIMP DU COZEN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD221562	Impasse Cozen Bihan		2201610035SIMP COZEN BIHAN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD221566	Allee ar Gozen		220161B005R ALLEE AR GOZEN	Côtes-d'Armor	Pabu	FANTO
FRD240078	Route de Mallevielle		2401820133ARTE DE MALLEVIELLE	Dordogne	Fleix (Le)	FANTO
FRD270028	Rue de la Haute Vieille		2700790120ZRUE DE LA HAUTE VIEILLE	Eure	Boissy-Lamberville	FANTO
FRD270048	Rue la Vieillardre		2701500069KRUE LA VIEILLARDE	Eure	Chapelle-Réanville (La)	FANTO
FRD280012	Rue de Morteveille		2803860483FRUE DE MORTEVEILLE GATELLES	Eure-et-Loir	Thimert-Gatelles	FANTO
FRD291909	Allée de Kergroac'h	Allée du Lieu de la Vieille	2902322739ZALL DE KERGROAC H	Finistère	Quimper - Kergroac'h	FANTO
FRD340268	Chemin de la Vieille		3402760078ZCHE DE LA VIEILLE	Hérault	Saint-Mathieu-de-Trévières	FANTO
FRD640038	Chemin de la Vieille Morte		6403350260TCHE DE LA VIEILLE MORTE	Pyrénées-Atlantiques	Lescar	FANTO
FRD650028	Impasse de Trote Vieille		6502560115AIMP DE TROTE VIEILLE	Hauts-Pyrénées	Lanespède	FANTO
FRD690088	Chemin de Vieille Morte		6902570320F CHE DE VIEILLE MORTE	Rhône	Vaux-en-Beaujolais	FANTO
FRD700128	Impasse des Champs la Vieille		7002480080FIMP DES CHAMPS LA VIEILLE	Haute-Saône	Frahier-et-Chatebier	FANTO
FRD720198	Rue de Morteveille		7203290637CRUE DE MORTEVEILLE	Sarthe	Savigné-l'Evêque	FANTO
FRD730118	Chemin de la Vieille		7300590195TCHE DE LA VIEILLE	Savoie	Brisson-Saint-Innocent	FANTO
FRD780040	Rue à la Vielle		7801380385PRUE A LA VIELLE	Yvelines	Chanteloup-les-Vignes	FANTO
FRD830015	Chemin de la Vieille		8300191012XCHE DE LA VIEILLE	Var	Bormes-les-Mimosas	FANTO
FRD830028	Traverse de la Vieille		8300700800VTRA DE LA VIEILLE	Var	Lavandou (Le)	FANTO
FRD830038	Chemin de Maravielle		8300790049PCHE DE MARAVIEILLE	Var	Môle (La)	FANTO
FRD850198	Chemin des Vieilles		8501130904PCHE DES VIEILLES	Vendée	Ile d'Yeu (L')	FANTO
FRD850359	Route de Morteveilles		8502440039ERTE DE MORTEVEILLES	Vendée	Saint-Martin-de-Fraigneau	FANTO
FRD850414	Impasse Pousse Vieille		8502980112ZIMP POUSSE VIEILLE	Vendée	Vairé	FANTO

ANNEXE A.1.8

NOMS DE LIEUX ÉNIGMATIQUES (abrég. ENI)

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ECON00320	Cùl na Caillich	Le Derrière de la Vieille		Hebridean Islands - Isle of Skye	Parish of Sleat	?	LEWEB
C'est-à-dire : "(the back of the old wife) Might be cùil and mean retreat as of a nun.". (http://www.sleatlocalhistorysociety.org.uk/index.php/placename/49)							
ECOSE0090	Ballachalach	Village des Vieilles (des Nonnes?)		Aberdeenshire	Easter Balmoral - Crathie	?	MACDJ
"Probably the name is Baile chailleach, "town of the old women" (nuns ?)". (MACDJ)							
ECOSE0860	Lands of Carlin	Terres de la Vieille		Ayrshire East	Stewarton - Kilbride Cunninghame	?	WIKIP
"Papers in the Scottish National Archive state that the lands of Kilbride Cunninghame near Stewarton were also called the 'Lands of Carlin.'. (WIKIP) (LEWEB). Quand la Vieille est dans le coin, Bride n'est pas loin. (NDLA)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ESARA0220	Arco de la Abuela	Arc de la Grand-Mère		Aragón - Huesca	Sabiñánigo - Acumuer	42 37 20N - 00 24 24W*	LEWEB
(http://www.pirineos3000.com/servlet/DescripcionAscension/MONTANA--Lucas--IDASCENSION--23483.html)							
ESARA0240	Virgen Vieja	Vierge Vieille		Aragón - Huesca	Sariñena - Pallaruelo de Monegros	41 42 58N - 00 14 38W	MAPES
A noter le microtoponyme "Abuelo" (BDTAR) dans la même commune. (NDLA)							
ESCLM0260	La Virgen Vieja	La Vierge Vieille	colline (912m)	Castilla-La-Mancha - Cuenca	Mira - Cañada (La)	39 36 49N - 01 30 11W	MAPES
ESEXT0120	Sepultura de la Vieja	Tombe de la Vieille	col	Extremadura - Cáceres	Guadalupe - Alia	39 28 19N - 05 09 12W*	LEWEB
(http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/23586286542392741954679/p0000001.htm)							
ESGAL0560	O Souto da Vella	Châtaigneraie de la Vieille	légende & lieudit	Galicia - Lugo - Valadouro (O)	Budián	43 33 43N - 07 25 55W	SITGA
"En la parroquia de Budián, en O Valadouro (Lugo), esa Vieja venía hilando con la rueca y el huso, llevando además sobre su cabeza una gran roca circular que dejó en dicho lugar. En algunas versiones, esta Vieja traía además de la piedra en la cabeza, un niño, o dos, en los brazos y les iba dando de mamar (Risco, V. 1979, 693)." (ROMFA p14). "Bibliografía : RISCO, V. 1979. Etnografía: Cultura espiritual. (En: Otero Pedrayo (Ed). Historia de Galicia, vol. I. Akal. Madrid)". (ROMFA p28)							
ESGAO0610	Maria Vella	Marie Vieille	collinette / coteau	Galicia - Ourense - Viana do Bolo	San Martiño	42 10 57N - 07 04 46W	SITGA 22883
Etrange élément : deux collinettes de même hauteur se font face. L'une s'appelle "Monte Virgo" ("Montagne de la Vierge") et l'autre "Maria Vella" ("la Vieille Marie"). Il y a également un "Doña Mariña" dans cette zone. (NDLA)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD040020	Jaselle et Tête Vieille			Alpes-de-Haut-Prov.	Entrepierres	?	FANTO
FRD070270	Gratte-Vieille		mas	Ardèche	Préaux	45 08 30N - 04 41 12E	GEOPO
FRD080270	Le Jour Grand Mere			Ardennes	Mondigny	?	FANTO
FRD090020	Cap de la Vieille	Tête de la Vieille		Ariège	Argein	?	FANTO
FRD090180	Cap de la Bielo	Tête de la Vieille?		Ariège	Soulan	?	FANTO
FRD100020	L'Etrangle Vieille			Aube	Bernon	?	FANTO
FRD140090	Brisevieille			Calvados	Cossesseville	?	FANTO
FRD170240	Tire Vieille			Charente-Maritime	Saint-Germain-du-Seudre	?	FANTO
FRD170250	Tirevieille		hameau	Charente-Maritime	Saint-Mandé-sur-Brédoire	46 01 35N - 00 16 30W	GEOPO
FRD170280	Vingt Vieilles			Charente-Maritime	Saint-Quantin-de-Rancannes	?	FANTO
FRD170310	Les Vieilles Fees			Charente-Maritime	Vergne (La)	?	FANTO
FRD200010	Santa Vecchia	Sainte Vieille		Corse	Campi	?	FANTO
FRD200090	Maria Vecchia	Marie Vieille		Corse	Pied-Orezza	?	FANTO
FRD210370	La Chaudière (ou le Cuvier) de la Beuffenie		roche à bassins	Côte-d'Or	Vic-sous-Thil	47 22 55N - 04 16 52E*	BSMF
(BSMF081 p91)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD220120	Pen ar Grac'h	Tête de la Vieille		Côtes-d'Armor	Bégard	?	FANTO
FRD221950	L'Epine à la Vieille			Côtes-d'Armor	Plélo	?	FANTO
FRD223360	Parz-Ar-Wrah / Pavez-ar-Groach	Pavé de la Vieille	voie romaine	Côtes-d'Armor	Prat	48 40 33N - 03 17 56W*	LEWEB
(https://bretagne-passion.1fr1.net/t3490-pavez-ar-wrac-h-en-prat) ou (http://www.mairie-cavan.fr/commune/historique.html?showall=&start=1). "La commune est traversée par la voie gallo-romaine qui relie Carhaix à Tréguier, dénommée en breton Parz-Ar-Wrah, Pavé de la Vieille". (LEWEB)							
FRD230080	Vieille Vieille			Creuse	Saint-Silvain-Bellegarde	?	FANTO
FRD260040	Marivieille			Drôme	Bellegarde-en-Diois	44 31 25N - 05 25 24E	GEOPO
FRD260050	Tête Vieille			Drôme	Boulc	?	FANTO
FRD290010	Pen ar Groach	Tête de la Vieille		Finistère	Bénodet	?	LEWEB
(https://www.paris-sud-amenagement.fr/wp-content/uploads/2012/11/article_etudes_foncieres.pdf)							
FRD290350	Niver ar Grach	Nombre? de la Vieille		Finistère	Edern - Niver	?	FANTO
FRD290650	Groach Paner	Panier de la Vieille		Finistère	Guilligomarc'h - Kerouannec	?	FANTO
FRD291380	Pen Groach	Tête de la Vieille		Finistère	Plogastel-Saint-Germain - Kerno	?	FANTO
FRD300230	Trottevieille			Gard	Marguerittes	43 50 42N - 04 26 25E	GEOPO
FRD300370	Trotte-Vieille			Gard	Souviagnargues - Mas d'Auquier	43 49 58N - 04 08 05E	GEOPO
FRD330050	Croquevieille			Gironde	Mérignac	?	FANTO
FRD330080	Pas de la Vieille			Gironde	Saint-Androny	?	FANTO
FRD330100	Château Trotte Vieille		château & vin grand cru	Gironde	Saint-Emilion	44 53 41N - 00 08 42W	LEWEB
Grand Cru Saint-Emilion. Le château est une ancienne propriété; il doit son nom au fait qu'il y a plusieurs centaines d'années habitait là une Vieille. A proximité de la propriété se trouvait un arrêt de diligence et chaque fois qu'il y en avait une qui s'arrêtait, la Vieille allait aux nouvelles en trottant : d'où le nom de Trotte Vieille. (http://www.trottevieille.com/)							
FRD350370	La Tombe à la Vieille			Ille-et-Vilaine	Pleine-Fougères	?	FANTO
FRD390100	Le Four à la Vieille			Jura	Lavans-lès-Saint-Claude	?	FANTO
FRD440140	La Vieille Vieille			Loire-Atlantique	Legé	?	FANTO
FRD481030	Blanche Vieille			Lozère	Saint-Laurent-de-Trèves	?	FANTO
FRD490130	Les Tire Vieilles			Maine-et-Loire	Saint-Georges-sur-Layon	?	FANTO
FRD490190	Le Pas Vieille			Maine-et-Loire	Tillières	?	FANTO
FRD500160	La Peau de Vieille			Manche	Genêts	?	FANTO
FRD500260	Le Doigt de la Vieille			Manche	Jobourg	49 40 12N - 01 55 06W*	LECJP
"Cadastre de Jobourg - Le "pré des douits" (section C) évoque encore l'eau. Le terme "douits", ou "douet" (lavoie en patois) vient de l'ancien français doit (du latin ductus) qui a le sens de "courant d'eau". Jules Lucas, dans son livre "La Hague", donne aussi, comme origine possible au mot "douet", le terme celtique "dour" qui signifie "eau douce". Faut-il voir dans "le doigt de la vieille" (section C), "les doigts" (section B) une déformation du mot "douit"? Dans le cadastre de 1824, "doigt" est écrit "doit" et se rapproche donc de douit." (LECJP p7). Dans la même section, il y a la "Vallée Margot". (NDLA)							
FRD500530	Le Hameau Crocquevieille		hameau	Manche	Saint-Jean-des-Baisants	49 05 54N - 00 59 14W	GEOPO
Crocquevieille et Lavieille : deux villages distants de 7 kilomètres. (NDLA)							
FRD500620	Hameau Crocquevieille			Manche	Saints-Jean-des-Baisants	?	FANTO
FRD530250	Pré du Queu aux Vieilles			Mayenne	Montenay	?	FANTO
FRD530290	La Vieille Dame			Mayenne	Peuton	?	FANTO
FRD530330	La Grande Lande Queue de Viel			Mayenne	Saint-Aignan-sur-Roë	?	FANTO
FRD530430	Cu de Vieille / Queu-de-Vieille / Queue de Viel	Le Cul de la Vieille	métairie	Mayenne	Selle-Craonnaise (La)	47 50 27N - 01 03 59W	GEOPO
"Métairie du Cu-de-Vieille, 1673 (abb. de la Roë, H 181). - Métairie de Queutevieille, 1728. - Quedevieille (Cassini)." (DTopo)							
FRD540070	Vieille Dame			Meurthe-et-Moselle	Dampvitoux	?	FANTO
FRD561730	Pen er Groix	Tête de la Vieille?		Morbihan	Malguénac	?	FANTO
FRD600190	La Vieille Muette			Oise	Senlis	?	FANTO
FRD640020	Cap de Vieille	Tête de Vieille	hameau	Pyrénées-Atlantiques	Borce - Urdos	42 52 21N - 00 33 30W	GEOPO
FRD650030	Trotte-Vieille		colline (450m)	Hautes-Pyrénées	Lanespède	43 09 21N - 00 16 31E	GEOPO
FRD700070	La Vieille Dame		terres agricoles	Haute-Saône	Borey	47 34 58N - 06 20 57E	GEOPO
FRD700270	Monte-Vieille		terres agricoles & collinette	Haute-Saône	Noidans-le-Ferroux	47 34 12N - 05 56 24E	GEOPO

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FRD700330	Les Vieilles Femmes			Haute-Saône	Tincey-et-Pontrebeau	?	FANTO
FRD710030	La Vieille Muette			Saône-et-Loire	Berzé-le-Châtel	?	FANTO
FRD710240	La Vieille Enterrée			Saône-et-Loire	Messey-sur-Grosne	?	FANTO
FRD710270	La Vieille Enterrée			Saône-et-Loire	Moroges	?	FANTO
FRD710350	La Vieille Enterrée			Saône-et-Loire	Sainte-Hélène	?	FANTO
FRD710470	Le Loup à la Vieille			Saône-et-Loire	Saint-Usuge	?	FANTO
FRD720180	Le Champ Cudeveille			Sarthe	Saint-Georges-du-Rosay	?	FANTO
FRD720300	La Tue Vieille			Sarthe	Vallon-sur-Gée	?	FANTO
FRD810090	Tire Vieille		terres agricoles	Tarn	Orban	43 50 12N - 02 05 14E	GEOPO
FRD810115	Le Saut Viel			Tarn	Saint-Michel-de-Vax	44 07 03N - 01 48 22E	GEOPO
FRD830070	Notre Dame la Vieille		mas	Var	Régusse	43 39 34N - 06 06 55E	GEOPO
FRD830170	Sainte Marie Vieille		prieuré domaine viticole	Var	Thoronet (Le)	43 27 04N - 06 20 08E	GEOPO
FRD840090	Notre Dame de Vieille / ND des Veilles		ferme prieuré?	Vaucluse	Grillon - Valréas	44 22 19N - 04 56 14E	GEOPO
"Statue d'une Vierge Noire, Notre-Dame de Couronne. Cette vierge noire a été datée du XIIIe siècle. Trois siècles plus tard, la chapelle de Bolboton, dédiée à cette Vierge Noire, portait le nom de Notre-Dame des Veilles, comprendre les Vieilles, sous-entendues Richerenches.". (WIKIP article Enclave des Papes)							
FRD860130	La Tête Vieille			Vienne	Saint-Sauvant	?	FANTO
FRD860140	Plaine de Saute Vieille			Vienne	Savigné	?	FANTO
FRD870140	La Vieille Folle / Viallefolle			Haute-Vienne	Saint-Maurice-les-Brousses	45 41 21N - 01 13 52E*	DESC2 p44
FRD890020	Cul de Vieille			Yonne	Ancy-le-Libre	?	FANTO

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GALGW0110	Rhos Pen y Wrach	Lande de la Tête de la Vieille	champ	Gwynedd	Caernarfon - Llanbeblig	53 09 19N - 04 14 46W	RCAMW
Si l'on examine Google Earth, il semblerait qu'il y ait un tumulus surmonté d'un menhir dans le champ d'à côté (champ appelé "Rhos y Bonc" (Lande de la Butte - Lande du Tumulus?)). (NDLA)							
GALIA0040	Bedd-y-Wrâch	Tombe de la Vieille		Isle of Anglesey	Llanddyfnan	53 16 50N - 04 16 46W	RCAMW
GALIA0050	Cae Bedd y Wrach	Champ de la Tombe de la Vieille	champ	Isle of Anglesey	Llanddyfnan	53 16 51N - 04 16 41W	RCAMW
GALIA0060	Bedd-y-Wrach	Tombe de la Vieille	maison	Isle of Anglesey	Llannerch-y-Medd - Llantrisant	53 19 24N - 04 27 50W	GEOUK

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0205	Liscallyroan / Lios Choillidh Ruáin	Enceinte de la Vieille ?	townland	Connacht - Leitrim	Leitrim - Kiltoghert - Drumsna	53 57 06N - 08 01 21W	TOWIE
IRLCO0275	Ballycally / Baile an Chalaídh	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Connacht - Mayo	Bellinrobe - Tagheen - Claremorris	53 42 14N - 09 14 39W	TOWIE
IRLCO0360	Crocknacally / Cnoc na Caillí	Colline de la Vieille	townland	Connacht - Mayo	Cluddaun - Crocknacally	54 11 36N - 09 29 08W	MAOSI
Dans la mesure où cet élément est un townland (l'équivalent d'une commune), on ne peut pas savoir ce que désigne physiquement le terme "cnoc" : une butte ? une colline ? un tumulus ? (NDLA)							
IRLCO0390	Sranacally / Srath na Caillí	Îlot ou Vallée de la Vieille	townland & tourbière	Connacht - Mayo	Dooleeg - Sranacally	54 03 47N - 09 29 36W	MAOSI
"Srath-na-caillighe, river-holm of the hag.". (JOYP3 p561). A noter, à 11 kilomètres au nord-ouest, une commune appelée "Srahnakilly". (NDLA)							
IRLCO0460	Calliaghbeg / Culliagh Beg	La Vieille (du bas)	townland	Connacht - Mayo	Leenane - Ross Parish - Culliagh Beg	53 34 32N - 09 40 21W	MAOSI
Townland noté "Calliaghbeg" (KNOHT p234) et "Culliagh Beg" sur MAOSI. A noter le townland limitrophe de "Culliagh More". (NDLA)							
IRLCO0500	Calliaghbeg / Culliaghbeg	La Vieille (du bas)	townland	Connacht - Roscommon	Ballynasloe - Culliaghbeg	53 17 51N - 08 08 18W	MAOSI
Townland noté "Calliaghbeg" sur LEWEB et "Culliaghbeg" sur MAOSI. A noter le townland limitrophe de "Culliaghmore" et le lac "Culliaghbeg Lough". (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLCO0530	Farranagalliagh / Farrnangalliagh		townland	Connacht - Roscommon	Farranagalliagh	53 55 31N - 08 14 39W	MAOSI
IRLCO0540	Farranagalliagh East		townland	Connacht - Roscommon	Farranagalliagh East	53 57 52N - 08 11 21W	MAOSI
IRLCO0550	Farranagalliagh West		townland	Connacht - Roscommon	Farranagalliagh West	53 58 02N - 08 11 56W	MAOSI
IRLCO0625	Quigabar / Cúige Beara	Province de Beara	townland	Connacht - Sligo	Kilglass - Enniscrone	54 14 32N - 09 03 35W	TOWIE
IRLCO0630	Ballynagalliagh / Baile na gCailleach	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Connacht - Sligo	Sligo Town	54 19 46N - 08 28 10W	GOOGM
IRLLE0005	Calliaghstown / Baile na gCailleach	Village de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Leinster - Dublin	Westpalstown - Ballyboughal	53 32 03N - 06 17 05W	TOWIE
IRLLE0010	Knocknagalliagh	Colline de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Leinster - Kildare	Kildare Town	53 10 02N - 06 58 15W	JOYP3
"Cnoc-na-gcailleach, hill of the nuns : conventual property.". (JOYP3 p451). Dans la mesure où cet élément est un townland (l'équivalent d'une commune), on ne peut pas savoir ce que désigne physiquement le terme "knock" : une butte ? une colline ? un tumulus ? (NDLA)							
IRLLE0015	Mayfield / Baile na gCailleach	Village de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Leinster - Kildare	Kildare Town - Monasterevin	53 08 36N - 07 00 28W	TOWIE
IRLLE0110	Callystown / Baile na gCailleach	Village de la Vieille	townland	Leinster - Louth	Clogherhead - Callystown	53 47 24N - 06 14 24W	MAOSI
"Calliaghstown ou Callystown ou Baile na gCailleach.". (LEWEB)							
IRLLE0170	Calliaghstown	Village de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Leinster - Meath	Drogheda - Calliaghstown	53 40 46N - 06 19 44W	MAOSI
Sur ce townland, se trouve un puits sacré : celui de St Columbkille. (NDLA)							
IRLLE0190	Calliaghstown / Baile na gCailleach	Village de la Vieille	townland	Leinster - Meath	Kells - Calliaghstown	53 42 44N - 06 54 18W	MAOSI
IRLLE0255	Collierstown / Calliaghstown / Baile na gCailleach	Résidence des Nonnes	townland	Leinster - Meath	Tara - Collierstown	53 34 17N - 06 34 03W	LEWEB
"Collierstown", the name of a townland near Tara containing a newly discovered burial site (Collierstown 1; Illus. 2), is a corruption of 'Calliaghstown', itself an Anglicisation of Baile na Caillige, 'the farmstead or residence of the nuns'. During the later medieval period, and possibly in pre-Norman Ireland as well, Collierstown was part of the landholdings of St Brigid's nunnery of Odder, near Tara (Cogan 1874, 256)." (https://www.tii.ie/technical-services/archaeology/publications/archaeologymonographseries/Mon-5-Ch-10-Connon.pdf). Ce townland est situé à 2 km de Tara, la capitale mythique de l'Irlande. (NDLA)							
IRLLE0270	Calliaghstown Lower / Baile na gCailleach Íochtarach	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Leinster - South Dublin	Rathcoole - Calliaghstown Lower	53 14 53N - 06 29 56W	MAOSI
IRLLE0280	Calliaghstown Upper	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Leinster - South Dublin	Rathcoole - Calliaghstown Upper	53 14 45N - 06 29 13W	MAOSI
IRLLE0285	Calliaghstown	Village de la Vieille	townland	Leinster - Westmeath	Ballymore	53 31 18N - 07 43 42W	TOWIE
IRLLE0290	Calliaghstown	Village de la Vieille	townland	Leinster - Westmeath	Ballynacarrigy - Calliaghstown	53 33 26N - 07 30 28W	MAOSI
IRLLE0370	Crone	Vieille Mégère	townland	Leinster - Wicklow	Enniskerry - Maulin - Crone	53 09 57N - 06 13 01W	MAOSI
IRLMU0080	Ballynacally / Baile na Caillí	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland	Munster - Clare	Knocksaggart - Ballynacally	52 42 50N - 09 04 32W	MAOSI
IRLMU0120	Ballycally / Baile Uí Cheallaigh	Village (Maison ?) de la Vieille?	townland & site mégalithique	Munster - Clare	Shannon - Rineanna - Ballycally	52 42 05N - 08 56 13W	MAOSI
On trouve des townlands appelés "Ballycally" dans les comtés de Mayo, Antrim, Down, Galway, Carrickfergus, Derry, etc. Le mot (ou segment) "cally" peut signifier : la nonne, la Vieille, mais aussi le nom de famille Kelly. On peut même avoir plusieurs explications ou significations pour un même toponyme. Ainsi pour la péninsule de Ballycally sur le Lough Carra dans le comté de Mayo, Patrick Joyce écrit : "Ballycally, near Burriscarra, Mayo ; Baile-calaidh [-cally]; the town of the landing place for boats, i.e. a ferry." (JOYP3 p75), alors que sur Internet on a : "The name of the peninsula was Ballycally - Baile Uí Cheallaigh, a name that derives from its 16th Century owners the O'Kellys whose stronghold was at Donamona Castle." (NDLA). Nombreux vestiges mégalithiques dans la zone du "Ballycally" de Shannon. (NDLA)							
IRLMU0370	Knocknacally	Colline de la Vieille	townland	Munster - Cork	Youghal - Seafield	51 56 38N - 07 52 42W	MAOSI
Dans la mesure où cet élément est un townland (l'équivalent d'une commune), on ne peut pas savoir ce que désigne physiquement le terme "knock" : une butte ? une colline ? un tumulus ? (NDLA)							
IRLMU0480	Maulcallee / Meall Caillí	Colline de la Vieille	townland	Munster - Kerry	Maulcallee	51 52 05N - 09 45 14W	MAOSI FOSSJ
Un habitant de Maulcallee nous a confirmé que la légende de la Vieille était connue dans la région. Il n'a cependant pas su nous dire où se trouvait la colline de la Vieille. De retour en France, en regardant la carte MAOSI, nous avons constaté que la seule colline de ce townland était notée "Knocknagullion". (NDLA)							
IRLMU0620	Ballynagally	Village de la Vieille	townland	Munster - Limerick	Ballynagally	52 32 33N - 08 23 29W	MAOSI
IRLMU0640	Baile na Cailleach / Ballynagallagh	Terre ou Village de la Vieille	townland	Munster - Limerick	Lough Gur	52 30 02N - 08 31 49W	MAOSI

""Ballynagaillech" or "Monaster-na-Caillighe". (KILKE p374). "Lough Gur is the site of a major archeological find. A Neolithic (about 3000 B.C.) settlement site was found in the light limestone soils around Lough Gur. In Lough Gur, farmers from Neolithic into Bronze Age times, and herdsmen, lived on the same sites in dwellings of stone and sticks. Other Lough Gur finds include Bronze Age pottery, and Irish ritual circles, and pillarstones. In Lough Gur townland is a National Monument, a wedge-shaped gallery grave, in which were buried more than twelve individuals. Mary Carberry recounts local beliefs about ancient peoples: "Lough Gur has been called the Enchanted Lake; some say that in ancient days there was a city where the lake is now, before an earthquake threw up the hills and filled the hollow with water so that the city was submerged. The hills round Gur are bare of trees, but once they were covered with forest. Great giants, who were among Ireland's first people, hunted in the woods. On Baile-na-Cailleach one of these giants lies buried in a stone coffin with a long gold sword beside him. Old people who lived on the shore believed that the giants built the stone circles which stand near the lake, for who but giants could move such great stones?". (KILKE p374)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRLMU0670	Cnoc na Caillige	Colline de la Vieille	townland	Munster - Tipperary	Derrygrath - Cuckoo Hill	52 22 02N - 07 50 47W*	POWEP
"Cuckoo Hill, Cnoc na Caillige - "The Hag's Hill." The anglicisation of this name here suggests the idea that perhaps the ubiquitous "hag" of place-names is the cuckoo or the owl". (POWEP p314). Dans la mesure où cet élément est un townland (l'équivalent d'une commune), on ne peut pas savoir ce que désigne physiquement le terme "cnoc" : une butte ? une colline ? un tumulus ? (NDLA)							
IRLUL0080	Ballynagalliagh / Baile na g-Cailleach	Village de la Vieille (ou de la Nonne)	townland & point haut	Ulster - Armagh	Armagh Town - Ballynagalliagh	54 17 59N - 06 40 33W	MAPIN
Ballynagalliagh est le point le plus haut de ce townland. À noter deux tumulus, dont un de bonne taille, à proximité. (NDLA)							
IRLUL0090	Kinnegalliagh	Colline de la Vieille (ou des Nonnes)	townland	Ulster - Ballymena	Glenwherry	54 49 39N - 06 05 55W	JOYP3
"Ceann-na-gcalliach, head or hill of the nuns." (JOYP3 p435). A quelques kilomètres au nord, dominant la contrée, se dresse la montagne Slemish en haut de laquelle, selon la légende, le jeune père Patrick se convertit au christianisme pour devenir plus tard saint patron d'Irlande. (NDLA)							
IRLUL0310	Ardnagalliagh	La Colline des Nonnes	townland	Ulster - Donegal	Donegal Town	54 34 53N - 08 08 40W	JOYP3
"Ard-na-gcailleach, the height of the nuns : must have belonged to the neighbouring convent.". (JOYP3 p44)							
IRLUL0360	Meendacalliagh / Maen dá Cailleach	La Montagne (ou Le Plateau) des Deux Vieilles	townland	Ulster - Donegal	Lower Fahan - Effishabreda	55 10 04N - 07 20 02W	WOOWG p134
"Meendacalliagh means the meen or mountain flat of the two calliagh or hags, probably a pair of those old witches who used to turn themselves, on Good Friday, into hares, and suck the cows.". (JOYP1 p260)							
IRLUL0430	Kinnacally & Kinnacally Old / Ceann na Caillí	Colline de la Vieille	townland	Ulster - Donegal	Taughboyne Parish (St Johnstown)	54 55 54N - 07 29 02W	MAPIN
"Ceann-na-caillighe, hill of the hag.". (JOYP3 p434)							
IRLUL0480	Ballynagallagh / Ballynagalliagh / Baile na gCailleach	Village de la Vieille	townland	Ulster - Down	Killough - Bright	54 15 29N - 05 42 21W	GOOGM OLAVJ
IRLUL0580	Granny	Mémère	townland	Ulster - Magherafelt	Duntibryan	54 47 59N - 06 44 04W	MAPIN
IRLUL0590	Latnakelly / Leacht na Caillí	Tombe de la Vieille	townland	Ulster - Monaghan	Clontibret - Annayalla	54 10 42N - 06 46 48W	JOYP3
"Leacht-na-caillighe, grave of the hag.". (JOYP3 p463)							
IRLUL0620	Calliagh / Cally / An Chailleach	Vieille	townland	Ulster - Monaghan	Monaghan - Calliagh	54 10 51N - 07 01 31W	MAOSI
Townland également appelé "Cally". (HULLE p244). A noter un monument mégalithique ("Giants Grave") près du hameau de Calliagh. (NDLA)							
IRLUL0625	Galliagh	Vieille	subtownland	Ulster - Monaghan	Monaghan - Corvally	54 16 46N - 06 55 38W*	TOWIE
IRLUL0920	Kilmascally / Cill Meascaille		townland	Ulster - Tyrone	Ardboe	54 36 47N - 06 31 08W	TOWIE

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PORGU0500	Santa Velha	Sainte Vieille	maisons	Guarda	Manteigas - Sameiro	40 24 43N - 07 27 49W	SCRIF

ANNEXE A.2.1

APPELLATIFS

MÉTÉORONYMES (abrév. MET)

LÉGENDES, COUTUMES et TRADITIONS à CARACTÈRE
MÉTÉOROLOGIQUE OU SAISONNIER
&
PHÉNOMÈNES NATURELS

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANG000010	old wives' summer	l'été des vieilles	expression météorologique			LEWEB	
Expression météorologique qui désigne l'été indien. (NDLA) (https://www.wordreference.com) (http://glossary.ametsoc.org/wiki/) (https://www.thefreedictionary.com)							
ANG000090	les jours d'emprunt		légende			VANG1	WRIGH
"Croyance et dicton signalés dans la plupart des comtés mais aucune mention de bergère, ni de moutons ... les jours de la vieille ne sont connus que sous le nom des Jours d'Emprunt.". (VANG1 p954). "En Angleterre, on a relevé également le thème de l'emprunt de trois jours par Mars. Il y a une différence fondamentale avec toutes les versions citées plus haut : le motif du défi et celui de la vengeance n'apparaissent pas (31). Pourtant le schéma complet de la légende se trouve dans le traité De Naturis Rerum (composé dans les dernières années du XIIe s. ou dans les premières années du XIIIe s.) d'Alexandre Neckam (1157-1227). Meyer en conclut : « le conte des jours d'emprunt était donc connu dès la fin du XIIe siècle au moins en Angleterre, et probablement en France aussi, car Alexandre Neckam avait étudié et même enseigné en France » (ALEXANDRE NECKAM, De Naturis rerum, ed. by Th. WRIGHT, London, 1863.). Comme dans les versions vosgiennes et italiennes, le personnage central est un oiseau qu'Alexandre Neckam appelle en latin parra ou regulus (mésange ou roitelet). Voici le récit que l'auteur raconte pour parler de stultiloquio (du bavardage sot) : Un oiseau (parra) sentant venir la chaleur, au début de Mars, se mit à invectiver Février. Celui-ci, indigné, alla trouver son frère Mars et le supplia de lui permettre de troubler l'air pendant un jour ou deux. Il se mit subitement à grêler et l'oiseau (regulus), consterné, reconnut l'action de Février. (PIEJM).							
ANGIM0010	Caillagh ny groamagh / Caillagh ny gueshag	la Vieille de la morosité	légende	Isle of Man		SHAHH	MACKJ
"La lutte entre les saisons est dramatisée dans le mythe anglais et irlandais de Cailleach, une vieille sorcière au visage bleu, connue également sous les noms de Loathly Lady ("dame horrible", en Angleterre), Caillagh ny Groamagh ("Vieille Femme triste", dans l'île de Man) ..." (SHAHH p69). Sa mauvaise humeur aurait deux origines : dans le premier cas, elle serait tombée dans une crevasse du Barrule (montagne de l'île de Man), dans le second cas elle aurait été jetée à la mer et serait revenue difficilement sur l'île (MACKJ traduit par nos soins). La Vieille de l'île de Man est appelée Caillagh ny Groamagh, c'est à dire : "la Vieille de l'Obscurité". Dans la géographie de cette île, non seulement abondent des lieux qui lui sont dédiés mais aussi des légendes qui font d'elle une maîtresse des tempêtes ... La Caillagh de l'île de Man est un esprit du climat (MILC1 p29 traduit par nos soins). "The Caillagh from the Isle of Man (...) fell down in the creek that bears her name (...) You can still see the mark of her heel (...) she is a ghost of the weather.". (Briggs Katharine citée par MILC2)							
ANGLI0010	old woman's luck	le sort de la vieille	vent	Lincolnshire		COF05	
"Wind blowing in the face both when going to and coming from a place. - Brogden (1866) p141." (COF05 p16). Prendre le vent de face quelle que soit la direction que tu empruntes. (NDLA)							
ANGOX0010	old woman's luck	le sort de la vieille	vent	Oxfordshire		WILPR	
"Having the wind against you going and returning". (WILPR)							

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
DANEM0030	Kællinge-vind / Kællinge-bør	vent de la Vieille	la Vieille des vents			LEWEB	
"In Denmark we find the expression, 'Kællinge-Vind' or 'Kællinge-Bør' [Feilberg, H.F., <i>Dansk Bondeliv</i> I, 2. oplag 1898, II 2. udg 1913] (Bør is pronounced "bheur", meaning "sharp wind"), - and may correspond to the Gaelic Cailleach Bheur/Bheurr/Bhearra - and we find old sayings like: "If only the wind will turn, when we go back!" the Kælling said, walking in headwind ("Om bare vinden vilde vende sig, naar vi skal tilbage!" sagde kællingen i modvind. [Mau, E., <i>Dansk Ordsprogs-Skat</i> . I-II. No: 11239, 1879]), or "One had the luck of a Kælling, headwind both on the way out and home!" (Jeg havde kællingsens lykke; modvind baade paa udturen og hjem. [Feilberg, H.F., <i>Dansk Bondeliv</i> I, 2. oplag 1898, II 2. udg 1913, ou <i>Ordbog over jyske almuesmål</i> . I-IV. 1886-1914]).". (LEWEB)							

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000180	Latha na Caillich & Cailleach	Le (ou les) Jour(s) de la Vieille	journée du 25 mars			MACRC	HULLE MCNFM
La Vieille (Cailleach) était considérée comme l'esprit de l'hiver, l'ennemie de la vie et de tout ce qui croît. Chaque année, sa venue en Ecosse était annoncée par le bruit produit par le nettoyage de sa pelisse dans le tourbillon maritime du Corryvreckan. C'était un personnage d'une humeur inconstante puisqu'elle pouvait occasionnellement aider des femmes ou des hommes mais le plus souvent les foudroyer avec les éclairs qu'elle leur lançait. Où qu'elle aille, son autorité s'exprimait symboliquement par de la neige. Normalement, son règne prenait fin le 2 février, jour appelé par certains : "Bridd's Day, Saint Brigit's Day, Dak's Day, the Bear's Day or Groundhog Day". Ce jour-là, si elle sortait de sa caverne et que le temps était mauvais, elle y retournait et l'hiver serait court. Par contre, si le "Jour de Sainte Brigitte" était ensoleillé, il y aurait deux hivers dans l'année. Cela signifiait qu'il y aurait un retour du froid dans le courant du printemps. Dans les deux cas, il restait à subir la semaine de la Vieille qui se terminait par le jour de la Vieille (the "Old Hag's Day") (le 25 mars) date limite où la Vieille pouvait encore essayer de refroidir la terre. Les pluies d'équinoxe (appelées "Balai de la Vieille" ou "Balai de Sheila") qui surviennent vers le 17 mars sont censées "briser le dos de l'hiver" (le fessier ???) et on dit que le 1er mai, la Vieille est obligée de jeter son sceptre (staff of power) sous du gui (mistletoe). Nos ancêtres païens pensaient que cela impliquait sa réincarnation en déesse de l'été (MACRC traduit par nos soins). "March 25th, now Lady Day, formerly, and up to 1599, New Year's Day, is Latha na Caillich or Old Wife's Day." (HULLE p251). Le 25 mars, après avoir jeté son marteau, la Vieille était transformée en pierre (LEWEB citant GRAKW). La première semaine d'avril est appelée "Cailleach" (MACD1 p343 traduit par nos soins). La période de mauvais temps qui s'échelonne entre la première tempête de janvier et la dernière tempête de février est appelée "A Chailleach". (LEWEB citant MCNFM vol2 p21 traduit par nos soins)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000190	the Cailleach Beira & the borrowed days	la Vieille Beira et les jours d'emprunt	les jours de la Vieille			MACDA	
<p>La Vieille Beira (Reine de l'Hiver) voudrait que son règne n'ait pas de fin. Son fils Angus (Roi de l'Été) n'a que trois idées en tête : se marier avec Bride (Reine du Printemps), prendre la place de sa mère et faire tout ce qu'il faut pour que les jours chauds reviennent le plus vite possible. Angus va demander au mois d'Août de prêter trois jours de chaleur au mois de Février. Ces trois jours vont lui permettre de se rendre au château de sa mère pour y retrouver Bride prisonnière. Apprenant que son fils est en chemin, Beira va déclencher des tempêtes contre lui. Le jeune homme parviendra cependant à rejoindre sa belle – le jour où ils se retrouvèrent est appelé "Bride's Day" (February 1st old style, February 13th new style). Quand Beira saura qu'Angus a retrouvé Bride, elle donnera des grands coups de marteau dans la terre pour la rendre stérile. Elle poursuivra les amoureux à travers toute l'Ecosse et, puisqu'Angus a demandé à Août de prêter trois jours de chaleur à Février, elle demandera à l'Hiver de prêter trois jours de froid à Février. Trois jours de calamités appelés "Three Hog Days" (MACDA pp36-49 traduit par nos soins). On connaît la suite ... (NDLA)</p>							
ECO000260	the Cailleach Beira & Bride	la Vieille Beira et Bride	déesse de l'hiver & du printemps			MACDA	
<p>Bride est considérée comme déesse de la renaissance. Le Jour de Bride - Bride's Day - premier jour du printemps gaélique, des offrandes étaient faites à la terre et à la mer ; du lait était répandu sur le sol et les pêcheurs préparaient du porridge qu'ils jetaient à l'eau. La légende raconte que Bride était prisonnière de la Vieille Beira et qu'elle était chargée des travaux les plus bas. Elle était continuellement houspillée par la Vieille. La Vieille la chargea de nettoyer une pelisse toute crasseuse mais Bride n'arrivait pas à lui redonner un semblant de blanc. Elle y passa des jours entiers, sans résultat. Elle était en train de laver la pelisse quand un vieillard s'approcha d'elle. Le vieil homme lui dit qu'il était le Père Hiver et qu'il pouvait l'aider. Bride accepta. Il secoua trois fois la pelisse et celle-ci devint blanche comme neige. Il lui rendit la pelisse et lui offrit un bouquet de perce-neiges en lui disant : "Si Beira te gronde, donne lui ces fleurs, et si elle te demande d'où elles viennent, dis lui que tu les as cueillies dans une verte forêt ; dis lui aussi que le cresson se répand sur le bord des rivières et qu'une nouvelle herbe pousse dans les prés". Le vieux prit congé et la jeune fille s'en retourna au château de Beira, au sommet de la montagne ... Ce qui devait arriver arriva. La Vieille demanda à Bride où elle avait trouvé ces fleurs et Bride répéta ce que le vieux lui avait dit de dire. La Vieille courroucée congédia la jeune fille ... "Hors de ma vue !" lui dit-elle. Bride toute heureuse s'exécuta. Comprenant que l'hiver était passé et que son règne était en train de prendre fin, la Vieille entra dans une terrible colère. Elle provoqua une ultime tempête, une tempête formidable, un baroud d'honneur en quelque sorte ... mais rien n'y fit : le printemps était bel et bien là. (MACDA pp33-36 revisité et résumé par nos soins)</p>							
ECO000270	the Cailleach Beira & the winds	la Vieille Beira et les vents	meneuse de vents			MACDA	
<p>Dans la lutte qui l'oppose à son fils Angus (Roi de l'Été), Beira (Reine de l'Hiver) va faire appel à plusieurs vents tempétueux et destructeurs qui vont se succéder tout au long du mois de février. Par ordre chronologique il y aura : "The Whistle", "The Sharp Billed Wind" (alias "Gobag"), "The Sweeper" et "The Gales of Complaint". (MACDA pp43-45 résumé par nos soins)</p>							
ECO000280	the Cailleach & the storms	la Vieille et les tempêtes	faiseuse de tempêtes			HULLE	
<p>Lorsqu'une tempête se prépare on dit : "La Cailleach va tremper ses couvertures ce soir" (KRAAH p293). Lorsqu'une tempête inattendue arrive, les gens disent, - "La Vieille va piétiner ses tapis cette nuit (to tramp her blankets to-night)". Quand les tempêtes de l'équinoxe du printemps sont passées et que les masses de nuages forment des petits îlots moutonneux dans le ciel, ils disent, - "La Vieille a jeté son maillet sous le houx," car les lourds coups de son marteau ont cessé et la végétation va croître de nouveau. Mais pas un brin d'herbe ne poussera sous un houx. Quand un ouragan est à son apogée on dit : "La Vieille est en train de traire ses chèvres cette nuit, n'entends-tu pas le rythme de la traite ?" (HULLE pp248-252 traduit par nos soins)</p>							
ECO000290	the Cailleach Beira - Queen of Winter	la Vieille Beira - Reine de l'Hiver	déesse de l'hiver			MACDA	
<p>La vieille Beira, Reine de l'Hiver, provoquait les tempêtes de janvier et de février pour prolonger son règne et pour empêcher le Printemps de s'installer en Ecosse. Les différentes périodes de beau ou de mauvais temps étaient perçues par les autochtones comme des batailles que livrait Beira à l'esprit du soleil levant ou aux forces du renouveau. Pendant les longs mois d'hiver elle trayait ses biches au sommet des montagnes. Souvent les seaux de lait étaient exposés à des vents violents et la mousse qui se trouvait en surface se répandait en neige sur les hautes collines. Quand les torrents commençaient à dévaler les flancs des montagnes, les gens disaient : "Beira est en train de traire ses chèvres et des torrents de lait passent par dessus les rochers". Lorsqu'enfin l'hiver cédait sa place au printemps, la Vieille partait se régénérer sur "Green Isle", une île flottante toute verte. Elle y retrouvait sa beauté et sa jeunesse puis elle retournait se coucher en Ecosse en attendant l'arrivée du prochain hiver. Dans son sommeil, au fil des mois, Beira vieillissait. A la fin de l'automne, elle se réveillait et partait laver son châle dans le tourbillon du Corry-vreckan, entre l'île de Jura et celle de Scarba. Elle l'étendait sur les montagnes environnantes pour qu'il sèche. Les montagnes d'Ecosse se couvraient ainsi de neige indiquant à tous que le règne de la Vieille Beira avait repris. (MACDA pp10-32 revisité et résumé par nos soins)</p>							
ECON02640	old women's winds	les vents des vieilles	faiseuses de vents	Shetland	Lerwick	FRAJ1	
<p>"Les marins des îles Shetland achètent des vents à des vieilles femmes qui prétendent régler les tempêtes. Il y a des vieilles à Lerwick qui vivent encore de nos jours, en vendant des vents." (FRAJ1 p27 traduit par nos soins)</p>							
ECOSE0735	Cailleach Bheir and the Loch Eck	La Vieille du Tonnerre et le Loch Eck	légende	Argyll & Bute - Loch Fyne	Lepinmore - Strathlachan - Loch Eck	LEWEB	
<p>"Where the Cailleach Bheir is said to live in Strathlachlan is a place in which thunder becomes trapped and rumbles around angrily for hour after hour; the water which tumbles down the hillsides after a storm could convince anyone that Loch Eck was once a fertile valley and the Old Woman of the Thunderbolt flooded it in a fit of temper.". (repéré à https://books.google.fr/books?id=WQdRDwAAQBAJ). Autrement dit la Vieille a inondé la vallée d'Eck dans un accès de colère. D'après ce site web plusieurs coulées de boue eurent lieu à la fin du XVIIIe siècle; elles causèrent de nombreux dommages autour du lac, et les fermiers rendir la Vieille (Cailleachvear) responsable de ces dégâts. (NDLA)</p>							
ECOSE1360	the Old Woman's geese	les oies de la Vieille	dicton météorologique	Fife - Edinburgh	Fife & Edinburgh	LEWEB	MCNFM
<p>A Edinburgh, quand la neige tombait, on disait que "c'était la Vieille qui plumait ses oies (plucking her geese) au-dessus du Fife". (LEWEB citant MCNFM vol3 p157 traduit par nos soins). Le Fife est un comté situé au nord d'Edinburgh. (NDLA) (https://search.proquest.com/openview/1a8c163996bdc9f7/1?pq-origsite=gscholar&cbl=3047) (https://books.google.fr/books?hl=fr&id=uhJrqUxAni0C) (https://books.google.fr/books?id=B2N2CAAQBAJ)</p>							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ES0000020	sol de las viejas / sol-das-veyas / sol de les vieyes	soleil des vieilles	phénomène météorologique lumineux	Andalucía & Galicia & Asturias		GOGAE	
Couleur rouge des nuages et du ciel au soleil couchant (ou au soleil levant). Cette expression est assez répandue en Espagne. (NDLA). Exception qui confirme la règle : "En CA602, el informante explica que cuando el cielo tiene esos reflejos rojos "es que la virgen esta planchando" ("La vierge est en train de repasser"). (TTM&M p358) (NDLA) (COGAE p87 p636) (MILC1 p18)							
ESAST0010	arcu la vieya / arco de veyá	arc de la vieille	arc-en-ciel	Asturias		GAMOP	RIOCP
Nom employé pour désigner l'arc-en-ciel en asturien. On a également les formes "arcu de vella", "arcu la viecha", "arcu das viechas", "arcu la bieya", "arcu as viechas" et "arcu das biechas". Dans le dialecte asturien de Villaoril de Bemeda, quand l'arc-en-ciel est double, l'un des deux est appelé "arc des vieilles" et l'autre "arc des jeunes (filles)", en relation avec les danses du mois de mai (GAMOP pp171-175). L'arc-en-ciel est parfois perçu comme une divinité défavorable qui assèche les terres. Elle boit l'eau qui s'y trouve. A Tineo, pour l'éloigner, on ramasse trois pierres et pendant qu'on les fait tourner (mientras les dan vueltas) on dit : "Arco la vieya, veite, ya nun traigas agua". (GAMOP p180, note 49)							
ESAST0011	arcu la viecha	arc de la vieille	arc-en-ciel	Asturias		GAMOP	RIOCP
Nom employé pour désigner l'arc-en-ciel en asturien. On a également les formes [...] "arcu das viechas", [...] "arcu as viechas" et "arcu das biechas". Dans le dialecte asturien de Villaoril de Bemeda, quand l'arc-en-ciel est double, l'un des deux est appelé "arc des vieilles" et l'autre "arc des jeunes (filles)", en relation avec les danses du mois de mai (GAMOP pp171-175). L'arc-en-ciel est parfois perçu comme une divinité défavorable qui assèche les terres. Elle boit l'eau qui s'y trouve. A Tineo, pour l'éloigner, on ramasse trois pierres et pendant qu'on les fait tourner (mientras les dan vueltas) on dit : "Arco la vieya, veite, ya nun traigas agua". (GAMOP p180, note 49)							
ESAST0020	les vieyes	les vieilles	proverbe	Asturias		MILC1	
A propos de l'arc-en-ciel : "On retrouve le même thème dans un étrange proverbe : « Cuando llueve ya fai sol, anden les vieyes alreor » ("Quand il pleut et qu'il fait soleil, les vieilles marchent tout autour)". (MILC1 p17)							
ESAST0030	la vieya y el día de santa Lucia	la vieille et le jour de la sainte Lucie	proverbe météorologique	Asturias		MILC1	
Il y a beaucoup d'indices qui nous montrent que notre Vieille était une dame de l'hiver ; on a par exemple le proverbe : "Le jour de la sainte Lucie, la Vieille étire son pied, petit à petit". A la sainte Lucie, les jours commencent à croître, ce qui signifie que l'hiver est lentement en train de mourir. (MILC1 p35 traduit par nos soins). Avant la réforme du calendrier grégorien, au XVIIe siècle, la fête tombait le jour du solstice d'hiver dans l'hémisphère nord. (WIKIP)							
ESAST0040	la nevada de la Vieya	la neige de la Vieille	dicton & légende	Asturias		MILC1	
La neige de la Vieille : une période située entre la fin du mois de février et le début du mois de mars, quand la tradition craint que l'hiver, ne voulant pas se terminer, n'envoie ses pires frimas. Dans certaines versions, la "neige de la Vieille" est appelée ainsi parce qu'une vieille qui se moquait de février, provoqua sa colère : "Con tres días que mi quedán y tres que mi de moi compañero Marzu, voi a h.artate yo de Febreru" ... et il y eut six jours de neige. (MILC1 p35 traduction par nos soins) (BAPE1 p33)							
ESAST0045	La Vieya Zuna	La Vieille Zuna	première lueur du jour	Asturias		BAPE1	
"Nesti conxuntu de creyencies, últimos restos d'un antiguu mitu paganu, ye onde hai qu' enxertar les referencies asturianes a <i>La Vieya Zuna</i> (primer lluz de la xornada) et al <i>sol de les vieyes</i> (última lluz del día)". (BAPE1 p34)							
ESAST0060	Grandmother / Vieya	Grand-Mère / La Vieille	la Lune	Asturias		MILC2	
"Dans certaines zones proches des Asturies, au Pays Basque, en Extrémadure, they call the moon "Grandmother", as we Asturians call our[s] Vieya sometimes (this has been explained formerly)". (MILC2 traduit partiellement par nos soins)							
ESAST0090	arco da veyá	l'arc de la vieille	arc-en-ciel & prière	Asturias	Région nord-ouest	MILC1	
La prière suivante attribue indirectement à la Vieille le pouvoir de faire pleuvoir à qui le demande : "Arco da veyá - Revolve na terra - Col dido monin - Que nun chova por min - Col dido pulgar - Que chova nel mar". (Fernandez Garcia cité par MILC1 p392 et à moitié traduit par nos soins) (GAMOP p180). Nous devons avouer que cette supplique n'est pas facile à traduire ; il y est question de dérèglement de la terre, de mer, de pouce et d'auriculaire. Faudrait demander à Cristobo de Milio Carrin ce qu'il en pense. (NDLA)							
ESAST0225	la vieya y 'l torbolín de nieve	la vieille et le tourbillon de neige	formule enfantine	Asturias	Franco (El)	BAPE1	
"Nel llugar d'El Franco ye la siguiente variante (del anterior recitáu de Navelgas) cuando los falamos de nieve cayien en forma de torbolín: "Condo chove y neva - y fai carapella. - Probe da Veya - que ta na portella - con sete neníos - y úa sola mantella.". La conexón que s'establez ente'l torbolín de nieve y la referencia que se fai a la Vieya nestes formulines infantiles ye mui interesante y parez referise a esa Vieya como portadora o personificación del fenómenu atmosféricu [...]. (BAPE1 p32)							
ESAST0240	la vieya	la vieille	proverbe (arc-en-ciel)	Asturias	Nava - Peñamayor	MILC1	LEWEB
"Cuando llueve y fai sol canta la vieya'n Peña Mayor"... En este caso, la vieya del Arco Iris se vincula con un pico señalado, lo que no ocurría en las otras variantes. La referencia a su "cantar" también es curiosa, tal vez esté aludiendo a algún detalle del personaje que se ha perdido. Más que refrán, estamos ante una leyenda breve.(Polledo)". (LEWEB) (MILC1 p17). Élément intéressant puisqu'il fait référence à la Vieille de l'arc-en-ciel et que le col de Peñamayor sépare la "Sierra de Peñamayor" de la "Sierra Vieja" et qu'il y a un lieu dit "Pedrafita" (pierre levée) à proximité. (NDLA)							
ESAST0245	la vieya y 'l torbolín de nieve	la vieille et le tourbillon de neige	formule enfantine	Asturias	Navelgas	BAPE1	
"Nel llugar tinetense de Navelgas diciase'l siguiente recitáu cuando los falamos de nieve cayien en forma de torbolín: "Chueve ya nieva - ya fai tarabiella. - Probe la Vieya - que ta na purtiella - con siete fíos - ya media mantiella, - sin tener nada que-ys dar - más que un poucu de lleite - nuna cuyar. - Ya la cuyar taba rota, - ya pingaba-ys na boca.". La conexón que s'establez ente'l torbolín de nieve y la referencia que se fai a la Vieya nestes formulines infantiles ye mui interesante y parez referise a esa Vieya como portadora o personificación del fenómenu atmosféricu [...]. (BAPE1 p32)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESAST0250	la vieya	la vieille	proverbe météorologique	Asturias	Oviedo	LEWEB	
<p>"Hay al menos otro refrán asturiano que relaciona la Vieya con el clima. Dice así: "Yá ta la Vieya atopando garabaya". (LEWEB) (MILC1 p125). "La Vieille est en train de préparer du petit bois" (elle va allumer son four). Dicton que l'on cite les matins de brume quand on sait que ça va se lever rapidement et que le soleil va bientôt apparaître. (NDLA)</p>							
ESAST0280	Qué traes, Vieya?	qu'apportes-tu, la Vieille ?	expression météorologique	Asturias	Piloña	MILC1	
<p>Notre mystérieuse ancienne contrôlait le climat et habitait les sommets : ainsi, quand les premières chutes de neige arrivaient, les bergers de Piloña regardaient vers les sommets (Pics de l'Europe) et demandaient à voix haute : "Qu'apportes-tu, la Vieille?". (MILC1 p18 traduit par nos soins) (MILC1 p389)</p>							
ESAST0360	mia buela	ma grand-mère	devinette traditionnelle / dicton	Asturias	Somiedo	MILC2	
<p>« Mia buela con un mantón, cubríu la tierra ya'l ríu non » ("Ma grand-mère avec un manteau, couvre la terre mais pas le ruisseau"). La solution est la neige. On se trouve à nouveau en présence d'une vieille qui est liée aux phénomènes atmosphériques (MILC2 traduit par nos soins). Devinette entendue aussi à Veigas, selon Ana Ma. Cano González, dans « Lletres Asturianas » n°33, 1989, p175. (NDLA)</p>							
ESAST0450	arcu de las viechas	l'arc des vieilles	arc-en-ciel	Asturias	Villauril	MILC1	
<p>"Si l'arc-en-ciel est double on l'appelle, au mieux "arcu de las mozas" ("arc des jeunes"), au pire, "arcu de las viechas" ("arc des vieilles"). (MILC1 p21 traduit par nos soins)</p>							
ESCAN0010	arco de la vieja	l'arc de la vieille	arc-en-ciel	Canarias		GOGAE	ROHLG
<p>ROHLG p89-90 cité par GOGAE p88, note 228.</p>							
ESCAN0020	la vieja esta planchando	la vieille repasse	expression météorologique	Canarias - Gran Canaria		TTM&M	
<p>Dans l'île de Gran Canaria on dit que le ciel rougeoyant (arrebales) du matin (ou celui du soir) se produit parce que la Vieille est en train de repasser. A Ténérife, pour le même phénomène, on dit que c'est la Vierge qui repasse. (TTM&M p358)</p>							
ESCAN0060	la vieja esta planchando	la vieille repasse	expression météorologique	Canarias - Gran Canaria	Palmas (Las) - Playa de San Cristobal	GAMOP	ROHLG
<p>Encore aujourd'hui, (en 1984), sur la plage de San Cristobal, à Las Palmas, quand il y a la tempête, on dit que "la Vieille repasse". (GAMOP p185) (ROHLG p87)</p>							
ESCAN0190	arco de la vieja	l'arc de la vieille & l'arc du vieux	arc-en-ciel	Canarias - Isla de Fuerteventura	plusieurs villages	ROHLG	
<p>Dans quelques villages de l'île de Fuerteventura, s'il y a deux arcs-en-ciel, l'un est celui de la Vieille et l'autre - le plus petit - celui du Vieux. (ROHLG p89 traduit par nos soins)</p>							
ESCYL0010	la vieja y el requesón	la vieille & le fromage blanc	expression météorologique	Castilla La Vieja		GAMOP	
<p>Dans de nombreux lieux de Vieille-Castille, M. Alvar a recueilli le dicton : "Quando il pleut et qu'il fait soleil, la Vieille fait du fromage blanc" ("Cuando llueve y hace sol, hace la Vieja el requesón"). (GAMOP p184). Expression recueillie dans une multitude de villages autour de Burgos (Las Hormazas, Huérmeces, Villarejo, Ordejon, Presencio, Pedrosa de Nuño) et de Palencia (Támara). (ROHLG p87)</p>							
ESCYL0210	la Vieja y la Luna	la Vieille et la Lune	la Lune	Castilla-y-León - León		MILC1	BAPEN
<p>Dans certaines zones du León, on croit voir sur la Lune, une vieille en train de filer avec une quenouille et un fuseau. (MILC1 p22 traduit par nos soins) (BAPEN p152)</p>							
ESCYL0215	los días de la Vieya	les jours de la Vieille	proverbe	Castilla-y-León - León		BAPE1	
<p>"N'Asturies y nel país lliónés los últimos días de febreru y los primeros de marzu, o tamién los últimos de marzu y los primeros d'abril, considérense especialmente nefastos pal ganáu, cuestión que se documenta perfectamente na tradición oral astur-llionesa n'abondos cuentos y refranes, como ocurre nel siguiente refrán dialogáu: "Marzu, marciegu, focicu de perru, yá nun te tengo mieu - dicía una vieya que tenía cabres - Con dos días que me queden, y otros dos que me preste abril, toles cabres y oveyes van morrer - retrucó marzu -". (BAPE1 p32)</p>							
ESCYL0230	la anciana santa Brígida	la vieille sainte Brigitte	avatar	Castilla-y-León - León		MILC1	
<p>Dans le León, le 1er février, Brigitte déterminait les récoltes et le climat de l'année et on la représentait comme une femme âgée munie d'un fuseau, ou comme la Vieille de l'hiver (MILC1 p105 traduit par nos soins). La fête de sainte Brigitte avait lieu : à Izare, dans la région de Los Oteros, à Valdevimbre, à Villalbalter, à San Andrés del Rabanedo, à Castilfalé, à Alcuetas de los Oteros. (BAPEN pp147-148)</p>							
ESCYL0313	la anciana santa Brígida	la vieille sainte Brigitte	avatar	Castilla-y-León - León	Izagre	BAPEN	
<p>Dans le village de Alija de la Ribera, jusque dans les années 1950, dans la soirée du 31 janvier, la veille du jour de la sainte Brigitte, les garçons faisaient du porte à porte pour collecter de la nourriture, et avec le produit de la collecte ils(elles) célébraient un goûter. A la fin du goûter ils montaient à la tour de l'église et faisaient sonner les cloches toute la nuit pour empêcher les diables de préparer les grêlons qui frappaient les récoltes durant la saison. Le fait de ne pas faire sonner les cloches était perçu comme un mauvais présage. On les faisaient tinter sur un tempo précis ("el tente nube") tel que le son pouvait détruire les nuages quand ils s'approchaient des champs. Le tempo était accompagné de la prière suivante : "Tente nube, tente tú, que Dios puede más que tú. Tente nube, tente palo, que Dios puede más que'l diablo.". Les cloches des villages voisins de Torneros del Bernesga et de Grulleros sonnaient également toute la nuit. Cette coutume se célébrait dans d'autres villages de la région comme à Izagre où, dès le matin suivant, les garçons se déguisaient en "brígidos" (ils s'affublaient de vêtements grotesques pour ressembler à une vieille femme) et parcouraient les rues bruyamment tout en portant des quenouilles et des fuseaux. Les voisins répondaient aux brígidos en leur donnant des charcuteries et des oeufs pour célébrer un nouveau goûter. Quand un voisin leur offrait quelque chose les jeunes le remerciaient en invoquant la sainte protectrice des récoltes : ¡Qué santa Brígida te preñe los barcillares!. S'il ne leur donnait rien, ils lui répondaient avec cette imprécation: ¡Ojalá se te apedreen!. (BAPEN pp147-148 traduit par nos soins)</p>							
ESCYL1030	cinta da vella	ruban de la vieille	arc-en-ciel	Castilla-y-León - Zamora	Puebla de Sanabria - Calabor	GAMOP	ROHLG BAPE1
<p>(GAMOP p175) (ROHLG p89) & (BAPE1 p29)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESCYL1040	circo da vella	cirque de la vieille	arc-en-ciel	Castilla-y-León - Zamora	Puebla de Sanabria - Tejera (La)	GAMOP	p171
ESCYL1041	puntón da viella	pont de la vieille	arc-en-ciel	Castilla-y-León - Zamora	Sanabria	BAPE1	
"[...]; puntón (de ponte) da viella, tamién en Senabria, [...]" (BAPE1 p29)							
ESGA00010	arco da(s) vella(s) / arco de vellas / arco das bruxas	arc de la vieille / arc des vieilles / arc des sorcières	arc-en-ciel	Galicia		MILC2	GAMOP WIKIP
Arco da Vella : nom employé pour désigner l'arc-en-ciel en galicien (MILC2). "En Galicia, como nos amosa Besteiro (1987:498-499), a denominación arco da vella presenta numerosas variantes: "barco da(s) vella(s)", "marco da(s) vella(s)", "circo da vella" e "cinta da vella", formas todas elas nas que a palabra vella, segundo a Gran Enciclopedia Galega (2003: s.v. arco da vella) (ALG04), "é aquí a Vetula da antigüidade, unha divindade mítica que, con frecuencia, encarna nas forzas da natureza". (RIOCP p181). "Risco-da-Velha = arco-iris" (ESTRA). On trouve également dans l'Atlas linguistique gallego les formes : "risco da vella", "marco de vellas", "barco de vello", "barco de vella", "arco de vella", "arco de velas", "arco das vellas", "arco das novas", "arco da vela" et "arca de vellas" (NDLA). Et "circo do vello", "risca da vella". (GAMOP p171-175). Il ne faut pas oublier que de nombreuses personnifications du phénomène font référence à une vieille ou à une fée qui tisse ou qui coud au pied de l'arc. (GAMOP p187 traduit par nos soins). L'arc-en-ciel dans la culture populaire galicienne : on croyait que la vieille utilisait l'arc pour descendre sur terre afin de s'emparer des enfants; d'où la chanson populaire: "Arco da vella, vaite de aí, que as nenas bonitas non son pra ti" (Va-t'en arc de la vieille ; les jolies filles ne sont pas pour toi). [...] Constantino Garcia a également recueilli les variantes arco de vella, arco das vellas, arco de vellas et arco das bruxas. (Wikipedia en galego - Arco da vella , traduit par nos soins) La vieille est donc vu comme une sorcière ou un croquemitaine. (NDLA)							
ESGA00011	barco da(s) vella(s)	barque de(s) la vieille(s)	arc-en-ciel	Galicia		ALG04	
ESGA00012	marco da(s) vella(s)	marque de(s) la vieille(s)	arc-en-ciel	Galicia		ALG04	
ESGA00013	circo da vella	cirque de la vieille	arc-en-ciel	Galicia		ALG04	
ESGA00014	cinta da vella	ruban de la vieille	arc-en-ciel	Galicia		ALG04	
ESGA00015	risco-da-velha	marque ou bande de la vieille	arc-en-ciel	Galicia		ESTRA	
ESGA00016	gancho da vella	crochet de la vieille / tricot de la vieille	arc-en-ciel	Galicia		WIKIP	CAQUF
(CAQUF p632) (Wikipedia en galego - Arco da vella). "Gancho = 1) Instrumento de metal ou madeira, rematado en curva por un ou polos dous extremos, que serve para colgar ou coller algo. 2) Labor de tecido que se fai coa agulla de gancho." (Diccionario de Real Academia Galega repéré à https://academia.gal/diccionario/-/termo/gancho). Le numéro 1 fait référence à un crochet, tandis que le numéro 2 évoque des travaux d'aiguilles à tricoter. L'arc-en-ciel pourrait très bien avoir été tricoté par la vieille, d'autant que celle-ci est considérée comme une géante en Galice. (NDLA)							
ESGAP0155	Esta noite peneirou a vella	Cette nuit la vieille a tamisé	expression météorologique - gelée blanche	Galicia - Pontevedra - Grove (O)	Grove (O)	CAQUF	
"Seguindo con outras expresións singulares nas cales aparece a voz vella, atopámonos que no Grove din "esta noite peneirou a vella" para referirse aos campos brancos que aparecen despois dunha noite de xeadas; asombrosa por fermosísima expresión que asocia a xeadas a unha vella que pasou a noite a peneirar (Alvarez, A Nosa Terra, 4-1-2001)." (CAQUF p632)							
ESPVA0010	Grandmother	Grand-Mère	la Lune	Pais Vasco		MILC2	
Dans certaines zones proches des Asturies, au Pays Basque, on appelle la Lune "Grand-Mère". (MILC2 traduit par nos soins)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRANC0030	les jours de la Vieille		légende			MISTF	
"Vaqueiriéu, vacheiriéu (dialecte des Alpes), vacairiéu, bacariéu (languedocien), bacairiols (rouergat), vacairials, bacairials, bacairals (rouergat), vacheiros (dauphinois) - Les jours de la Vachère, nom qui désigne les trois derniers jours de mars et les quatre premiers d'avril, période remarquable par une recrudescence de froid, v. abrihando, emprunta, reguignado ; tempête de l'équinoxe de printemps, vent violent, giboulée, v. marsencado. ... En Vaqueiriéu, à l'équinoxe du printemps ; avèn encaro li Vaqueiriéu à passa, reste encore la queue d'hiver ... Le fabliau des vaqueiriéu ou vaqueiroun est la suite ou le pendant de celui des Jours de la Vieille, v. Vièio. Quand la Vieille eut perdu son troupeau de brebis, par la rigueur de Février, elle acheta sept vaches ; et arrivée sans encombre à la fin du mois de Mars, elle dit imprudemment : En escapant de Mars e de Marsèu - Ai escapa mi vaco e mi vedéu. - Mars, blessé du propos, dit au mois d'Avril : Abriéu, n'ai plus que tres jour : presto-me n'en quatre - Li vaco de la Vièio faren batre - Avril consentit au prêt ; une gelée tardive broit la végétation, et la Vieille perdit ses vaches." (MISTF s.v. vaqueiriéu)							
FRANC0230	le trou de la vieille		expression météo	?	?	LEWEB	
"J'aimerais tant être capable de lui apporter un peu de soleil, mais « le trou de la vieille » comme on nomme le cœur de la vallée au loin, est noir comme du Buis brûlé, et nous savons que cela agure la pluie..." (repéré à https://www.paperblog.fr/7024577/la-rumeur-assassine/)							
FRANC0240	vieille		tourbillon / ouragan			ALIN1	
"Fr. (dial.) vieille 'tourbillon, ouragan', 'trombe de poussière', 'trombe de vent' (FEW 14, 361); sorcière 'tourbillon' (Rohlf 1952, 22)." (ALIN1 p45)							
FRBRE0120	gwrac'henn / grac'hen	vieille	étincelle / bluette		Bretagne	LEPEL	
"Une étincelle de feu qui est dite au singulier Grac'h'en, & au pluriel Grac'het. [...]. On devrait écrire Gwrac'h, comme on le prononce en Cornwaille, & en Vannes en parlant de l'insecte & de l'étincelle." (LEPEL p370)							
FRBRE0130	la vieille du mirage		mirage d'air chaud		Bretagne	VIDEC	
"Le terme zahar ["vieux" en basque] n'apparaît pas non plus dans la mythologie et nous ne connaissons pas d'équivalent de 'la vieille qui danse' qui en occitan sert à désigner l'air qui tremble sous la chaleur et produit un mirage (Rohlf 1979), image attestée aussi en breton (communication personnelle de Daniel Giraudon, Université de Rennes II)." (VIDEC pp3-4)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRBRE0140	la vieille mère du vent		vent		Bretagne	SEB11	
<p>"La Mère du Vent - Les Vents sont célibataires ... mais, ainsi que plusieurs autres météores personnifiés, ils ont une mère : elle reste à la maison, pour la garder et préparer le repas dont ils ont besoin pour se restaurer quand ils reviennent le soir ... Quelquefois elle est mère de trois vents, plus ordinairement de sept, et elle tient le ménage de ses fils dans une cabane située au milieu des forêts ou sur la lisière, au sommet d'une montagne, plus rarement dans une plaine. Elle présente tous les symptômes de la vieillesse, est barbe, et a de grandes dents, parfois une dent unique, d'une longueur démesurée ; dans un conte breton elle est géante, alors qu'un conte basque en fait une toute petite vieille. Elle possède, tout au moins dans un récit gascon, un souffle aussi puissant que celui de ses fils. Bien que ceux-ci soient presque toujours des géants, ils lui obéissent lorsque, compatissante en sa qualité de femme, elle leur dit de ne pas manger le chrétien auquel elle a donné l'hospitalité en leur absence ; cependant elle est parfois obligée de leur montrer un grand sac suspendu à une poutre de sa hutte, où, comme Eole, elle les enferme quand ils ne sont pas sages ; d'autres fois elle les menace d'un bâton, ou même les frappe avec un ormeau qu'elle a arraché dans son jardin." (SEB11 t1 p78 p79). Sébillot cite F.-M. Luzel, Félix Arnaud, J. B. Andrews et J.-F. Bladé. (NDLA)</p>							
FRBRE0180	Baradoz ar gwrac'hed / barados an grac'hed	paradis des vieilles	lieu toujours ensoleillé		Bretagne	MENAM	
<p>"Lieu toujours ensoleillé". (MENAM). "Lieu exposé au soleil". (DEROG p872). Est-ce qu'il s'agit ici des vieilles en tant que meules de foin qui doivent sécher au soleil ? (NDLA)</p>							
FRD020020	la vieille		vent violent	Aisne - Somme - Oise	Picardie	ROHLG	
<p>En Picardie, le vent violent qui lève la poussière est appelé "sorcière" ou "vieille". (ROHLG p86 traduit par nos soins)</p>							
FRD050080	la Baizio-Vieillo	la Baise-Vieille	vent & croquemitaine	Hautes-Alpes	Freissinières	JA&AC	
<p>"Le domestique qui nous gardait lorsque nous étions jeunes nous disait : " Si vous n'êtes pas sages, la baizio-vieillo ("baise-vieille", personification du vent) vous emporte sur le Puy (montagne) (recueilli en 1962)". (JA&AC p266). A rapprocher de la "Mère du Vent" à Venosc en Isère. (NDLA)</p>							
FRD070050	la Vieille du Mézenc		légende	Ardèche	Borée - Mont-Mézenc	VANG1	
<p>"La Vieille du Mézenc dit à Mars : "Va-t'en avec toutes tes pétarades - J'ai sauvé mes sept brebis". Alors, Mars dit à Avril : " Prête-m'en trois que j'en ai déjà quatre - Et je ferai encore pester la Vieille". (VANG1 p952)</p>							
FRD110010	vacheiriéu	les jours de la Vieille	légende	Aude		MISTF	
<p>"On dit dans l'Aude : - Mars, Marsèl, - Nou m'as tuat ni vaco ni vedèl, - Ni fedo ni agnèl, - Ni cabro ni cabrit, - Mars es finit. - Mars diguèt à-n-Abril : Presto-me n'en un, presto-me n'en dous, - E dous que n'ai fan quatre : Las vacos de la Vièlho faren pèd-batre." (MISTF s.v. vacheiriéu). "On connaît aussi cette période sous les noms suivants vacairols, empruntats ou manlevats." (JOURG p21,22)</p>							
FRD110350	los empruntats	les jours d'emprunt	légende	Aude	Villesèque-des-Corbières	VILAP	
<p>"Los empruntats - Prèsta-me'n un, prèsta-me'n dos, e dos que n'ai faràn quatre. Las fedas de la Vièlha faràn pèbatre. (Andrée Olive née en 1912 à Villesèque) - On raconte que le mois de mars pour punir une vieille qui, dès les premiers beaux jours arrivés, se réjouissait trop vite d'avoir sauvé son troupeau des rigueurs de l'hiver a demandé au mois d'avril de lui prêter ses deux premiers jours. Ajoutés à ses deux derniers, il prolongerait ainsi le mauvais temps et les brebis de cette vieille en battraient du pied. (On peut comprendre : en mourraient). C'est depuis de temps-là que cette période des deux derniers jours de mars et des deux premiers d'avril est appelée dans les Corbières, los Empruntats (jours que mars emprunte à avril). Elle marque les derniers soubresauts de l'hiver." (VILAP)</p>							
FRD120020	bocoyriols	les jours de la Vieille	légende	Aveyron		VAYSA	
<p>"Bocoyriols : 4 dernier jours de mars et 3 premiers d'avril ... une vieille possédait 7 génisses et s'applaudissait à la fin de mars d'avoir passé heureusement la mauvaise saison disant : "en despiech de mars et de morselos ay hibernados mos bedèlos" ; alors le mois de mars dit à avril : "Prèsto m'en tres qu'ieu n'ay quatre, los pàutos de lo bieillo forèn batre" ... Prête moi trois jours mauvais, j'en ai quatre et la vieille battra des mains de peine et de dépit." (VAYSA)</p>							
FRD120030	vacairials	les jours de la Vieille	légende	Aveyron		MISTF	
<p>"On dit dans l'Aveyron : "Mau-grat Mars e sa martelado - Moun troupeùl tèn soun ivernado, ou bien : En despiech de Mars e de Marsellos, - Ai ivernados mas vedellos. - Mars diguèt : Abriéu, met-n'i tres ; em mous quatre - Patos de Vièlho faren batre." (MISTF s.v. vacheiriéu)</p>							
FRD120070	los vacairols	les jours de la Vieille	légende	Aveyron	Alrance	BEDCP	
<p>"Los vacairols : "La vièlha disià : " Malgré Març e Marcilhons, sauvarai mos anhelons. Març di(gu)èt a-s-Abrial : "Garda-m'en tu tres que ieu n'aurai quatre e las potas de la vièlha farem batre." Aquo èra quatre jorns del mes de març e tres jorns del mes d'abrial." (Marinette Lacombe née en 1938 al Joanesc d'Alrança)". (BEDCP Salles-Curan)</p>							
FRD120080	los vacairols	les jours de la Vieille	légende	Aveyron	Aubin	BEDCP	
<p>"Los vacairols : "Març di(gu)èt a-s-Abrial : " Presta-m'en tres que ieu n'ai quatre e las pautas de la vièlha farem batre." Aquo's los vacairols, los quatre darniers jorns del mes de mars e los tres prumièrs del mes d'abrial." (René Barthe né en 1930 à Aubin)". (BEDCP Aubin)</p>							
FRD120090	los vacairals	les jours de la Vieille	dicton & légende	Aveyron	Belmont-sur-Rance	BEDCP	
<p>Los vacairals : 7 versions recueillies (villages de Bennac de Murasson, Mandegorp de Murasson, Belmont, Peus e Cofoleu, Negrefuolha de Murasson), mais la Vieille n'est pas directement citée. A Mandegorp, c'est un berger qui remplace la Vieille. (BEDCP Belmont p110) (NDLA)</p>							
FRD120100	los vacairials	les jours de la Vieille	dicton & légende	Aveyron	Camarès	BEDCP	
<p>Los vacairials : 6 versions recueillies (villages de Crosset de Brusca, Cofoleus, Faiet, Saussieiras de Brusca, Mas de Cestier de Gissac), mais la Vieille n'est pas directement citée ... "Tres que n'ai e quatre que n'en cromparai a mon compaire Abrial, tas vacas, tos vaquilhons, tot aquo t'aurai !". (BEDCP Camarès p155) (NDLA)</p>							
FRD120110	les jours de la Vieille		légende	Aveyron	Campagnac	BEDCP	
<p>"Març diguèt a-s-Abrial "Presta-me tres jorns que ieu n'ai encara quatre e las patas de la vièlha farem batre". (BEDCP Campagnac p113)</p>							
FRD120150	les jours de la Vieille		légende	Aveyron	Conques	BEDCP	
<p>"Març diguèt a-s-Abrial : "Dona m'en tres que ieu n'ai quatre E las patas de la vièlha farem batre". (Jean Cantala p130)". (BEDCP Conques)</p>							
FRD120220	les vacairous	les jours de la Vieille	légende & dicton	Aveyron	Laguiole	BEDCP	
<p>Los vacairous : 5 ou 6 versions (villages de Curières, Laguiole et Cassuéjols) (BEDCP Laguiole p144) (NDLA). Dicton sur la Vieille et son âne : "Totjorn la vièlha criada - Cabarem tot cabarem tot - les quatre fèrs de l'ase - Amai lo carreton" (commune de Soulages). (BEDCP Laguiole p117)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD120290	les jours de la Vieille		proverbe	Aveyron	Naucelle	BEDCP	
"Mars di(gu)et a-s-abrial ... Presta-me tu très ... Que ieu n'ai quatre ... E las patas de la vièlha farem batre.". (Emmanuel et Claire Marty) (BEDCP Naucelle p124)							
FRD120340	les jours de la Vieille		dicton & légende	Aveyron	Saint-Affrique	BEDCP	
Les Jours de la Vieille : 3 versions recueillies, mais la Vieille n'est pas directement citée. (BEDCP Saint-Affrique) (NDLA)							
FRD120360	les vacairous	les jours de la Vieille	dicton & légende	Aveyron	Saint-Amans-des-Cots	BEDCP	
5 versions des Vacairous (villages de Sent Aforias, Servolas de St Amans). (BEDCP Saint-Amans-des-Cots p120)							
FRD120370	les jours de la Vieille + le cul de la vieille		légende	Aveyron	Saint-André-de-Vezines	BEDCP	
"Los vacairois : "Març diguèt a-s-abrial : "Presta-m'en tres que ieu n'ai quatre e las cuèissas de la vièlha farem batre." Se metèt lo cap dins lo fumerià e diguèt a la bisa : "Bufa aqui !". (Robert Cartayrade né à Saint-André-de-Vezines en 1934.) (BEDCP Séverac)							
FRD120400	los vacairols o vacairièls	les jours de la Vieille	légende	Aveyron	Saint-Chély-d'Aubrac - Curières	BEDCP	
"Los vacairois o vacairièls : La fada dels Martius (vieille fée qui habitait une cabane au pied du roc de la Poada sur la route de Curières à Aubrac, dans ce pays appelé les Martius) possédait 4 génisses et se félicitait, à la fin de mars de les avoir hivernées ... Mars demanda des jours à Avril et il s'occupait de la Vieille ..." (Extrait de l'Aubrac d'après l'abbé A. Calmels et le chanoine H. Costes). (BEDCP Saint-Chély p120). On recense également deux autres versions identiques dans le même canton. (NDLA)							
FRD120440	les jours de la Vieille		légende	Aveyron	Ségur	BEDCP	
"Una vielha aviàt set anhelons a l'iverna. Arribava a la fin de mai, barià de lai mans en di(gu)ent : "Ai avut pron fe, mas anhelas son sauvas !". Mars l'aussi(gu)èt e di(gu)èt a-s-abrial : "Presta-me tres jorns que ieu n'ai encara quatre a las pautas de la vièlha farem batre !". E ça que là, aquelles sèt jorns segèron tan missants que la paura vièlha creguèt daissar morir sans anhelas de misèra, de misèra : e per lai sauvar calguèt que lor donèsse la palha de sa colcera.". (L' Ami de Ségur) (BEDCP Vezins p131)							
FRD120450	los vacairols	les jours de la Vieille	légende	Aveyron	Selve (La)	BEDCP	
"Los vacairois : "Març di(gu)èt a-s-Abrial : "Presta m'en tres que ieu t'en tornarai quatre e las vacas de la vièlha farem batre." Aquo volià dire que lo fen serià acabat." (Joseph Assié né en 1910 à Montehls de la Sèlva)". (BEDCP Salles-Curan)							
FRD120460	les jours de la Vieille + le cul de la vieille		légende	Aveyron	Séverac-le-Château	BEDCP	
"Los vacairois : Aquo se passava una annada lo mes de març. E lo mes de març aici es missant, fa totjorn de nivolas, de plèja. I avià una vièlha que, son palià, i demorava pas que lo plancat e las iranhas. Lo 26 o lo 27 de març en lai, diguèt : "Nique per març amai marçat, ieu mon bestial a ivernat! " Març s'en sachèt mal, diguèt : " Bogra de vièlha, te veirem ben far !" Alara Març diguèt a-s-Abrial : "Presta-m'en tres que ieu n'ai quatre! Las potas de la vièlha farem batre!" E pendent una setmana de nèu, de tron, de liuces... Quand la vièlha vegèt aquo, fotèt lo cap dins lo fomerià e diguèt : "Bufa detràs que de davant non poiràs !". (Alfred Roudil né à Séverac en 1919) (BEDCP Séverac)							
FRD130040	la Vièio danso	la Vieille danse	mirage	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	MISTF	
"La Vièio danso, se dit quand la chaleur fait vibrer l'air et produit un mirage, de telle sorte que les objets placés à fleur de terre offrent l'aspect d'un tremblement continu.". (MISTF s.v. vièio). Thème du mirage camarguais repris dans un poème de Joseph d'Arbaud : la Vièio. (DARBJ) (NDLA)							
FRD130050	la Vièio a tamisa	la Vieille a tamisé	gelée blanche	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	MISTF	
"La Vièio a tamisa, se dit lorsque le sol est couvert de gelée blanche.". (MISTF s.v. vièio)							
FRD130060	la Vièio reguigno	la Vieille regimbe	recrudescence de froid	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	MISTF	
"La Vièio reguigno, se dit d'une recrudescence de froid qui arrive à la fin de l'hiver.". (MISTF s.v. vièio)							
FRD130070	li vaqueiriéu / reguignado de la Vièio	les jours de la Vieille / ruade de la Vieille	légende	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	SHAIL	MISTF
"Le paysan du sud de la France appelle les trois derniers jours de Mars et les quatre premiers d'Avril les jours de la Vache (li Vaqueiriéu) ou la Ruade de la Vieille (Reguignado de la Vièio)". (SHAIL p121). "On retrouve ce fabliau dans les diverses parties du Midi, en Espagne, en Suisse et jusqu'en Ecosse ...". (MISTF)							
FRD130110	la vieille sainte Agathe		avatar	Bouches-du-Rhône	Arles	POUEJ	
"La Bigorre regardait sainte Agathe comme la protectrice de l'agriculture ... Tandis qu'en Provence, en Languedoc, dans le Comté de Foix, sainte Agathe passe plutôt pour une fée malfaisante ... On dit que cette sainte emporte le froid dans son sac "Sànto aguèto emporto lou frè dins sa saquèto." En Arles, selon une vieille coutume, les enfants s'empresaient autour d'une vieille femme qui personnifiait la sainte, lui demandant d'enfermer l'hiver dans le sac qu'elle porte. La similitude qui existe entre son nom et celui de la chatte en langue d'oc (Agàto et la gàto) explique la figure sinistre ou maléfique qu'a revêtue sainte Agathe dans l'imagination populaire. On lui attribue une influence sur la formation des orages. Si bien qu'une sorte de culte superstitieux s'attache à elle dans nombre de localités.". (POUEJ p204)							
FRD130130	vacherièu	les jours de la Vieille	légende	Bouches-du-Rhône	Barbentane	LEWEB	
"Barbentane - Mars - Dictons et proverbes du mois : Vacherièu : Les mauvais jours de la vieille... Semaine des derniers jours de mars et les premiers jours d'avril, où la vieille sorcière va agiter un temps infernal pour tenter de détruire les troupeaux.". (http://barbentane13.free.fr/spip.php?article43). "Détruire les troupeaux" !!! Faut quand même pas exagérer. (NDLA)							
FRD130150	vaquiériéou	ruade de la Vieille / jours de la Vachère	légende	Bouches-du-Rhône	Maillane	VANG1	MISTF MIST1
La Vieille se moque de Février - Février emprunte trois jours à Mars et provoque un temps affreux qui fait périr les brebis de la Vieille ... La Vieille réagit (ruade) et achète des vaches - elle se moque de Mars - Mars emprunte trois jours à Avril et provoque un temps calamiteux qui fait périr les vaches de la Vieille. (VANG1 p952) (MIST1) (MISTF) (NDLA version ultra-light)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD130190	les jours de la Vieille		légende	Bouches-du-Rhône	Saintes-Maries-de-la-Mer	REVUC	VANG1
"Les Saintes-Maries-de-la-Mer - Tout le monde connaît la légende méridionale de la Vieille qui perdit toutes ses vaches pour s'être moquée de la clémence de Mars ; depuis cette aventure, les 4 derniers jours de Mars et les trois premiers jours d'Avril amènent régulièrement des temps plus ou moins épouvantables.". (REVUC p113)							
FRD190010	les jours de la Vieille		légende	Corrèze	Région du Bas-Limousin	JOUDR	MISTF
"A partir de la légende du loup et de l'hiver relaté par l'abbé M.-M. Gorse, et des interprétations de Marcelle Delpastre et Albert Pestour, l'auteur met en évidence le symbolisme de la Vieille dans le cycle calendaire limousin et situe les jours des Vieilles dans cette période de reprise du froid.". (JOUDR). "On dit en bas Limousin : "Jenié empruntèt dous jours à Belié - Pèr barra la Vièlho dins lou fougé". Janvier emprunta deux jours à Février pour enfermer la vieille dans le foyer.". (MISTF s.v. vièio)							
FRD190030	las vielhas	les vieilles	expression météorologique	Corrèze	Chamberet - Germont	DELPM	
""Per las Vielhas, lo blat ven ben" - (aux jours des Vieilles, le blé pousse bien) ... Ce sont le jour des Vieilles, ou de la Vieille : le 27 janvier, lo jorn de las Noras, "le jour des Brus" ; le 28, lo jorn de las Filhas, "le jour des Filles" ; le 29, lo jorn de las Vielhas, "le jour des Vieilles".". (DELPM p444 résumé par nos soins)							
FRD190040	lo jorn de las vielhas	le jour des vieilles	le 29 janvier	Corrèze	Chamberet - Germont	DELPM	
Le 27 janvier, la Vieille va envoyer sa bru chercher des fraises dans la campagne, mais la bru n'en trouvera pas. Le lendemain, la Vieille va envoyer sa fille, mais la fille rentrera bredouille. Le 29 janvier, la Vieille va partir à la cueillette et trouver de l'herbe verte près d'un tas de fumier. Au moment où elle va se baisser pour voir s'il n'y a pas des fraises dans l'herbe, un vent glacial va se lever. La Vieille va alors se retourner et dire : que peux-tu me faire Janvier ? tu es fini. Alors Janvier va emprunter deux jours à Février et piquer la Vieille dans le fumier : "Presta belier ! Sarra genier ! Picarem la Vielha dins lo femorier". ("Prête février ! / Serre janvier ! / Nous piquerons la Vieille dans le tas de fumier."). (DELPM p444 résumé et revisité par nos soins). "C'est pourquoi j'en reviens à notre Vieille. Qui est-elle ? La terre, ai-je dit, la terre gelée mais déjà féconde de toutes ses latences sous son tas de fumier, cette épaisseur de neige qu'elle a redoutée, refusée, défiée, provoquée alors qu'elle en apercevait l'image concrète, un tiède tas de fumier où son espoir, son désir, voyait déjà la fraise mûre, en avance très nette sur le temps accompli.". (DELPM p448)							
FRD200005	wecchia	vieille	étincelle	Corse	Calacuccia	ALEIC	carte 781
FRD240010	los jorns de la Vielha	les jours de la Vieille	légende	Dordogne		PEYRM	
La Vielha : « Dins le legenda, genier », janvier, n'avait que 28 jours. Et à la fin de ce mois terrible d'hiver, « la vielha » avait cru bon de « se trufar de se », de se moquer de lui en lui disant « que n'aviá pus peur de eu » et qu'elle irait se promener « dins los bòscs ». « Genier ne'n fuguet tot espotinhat » Janvier en fut tout vexé. Il demanda alors à « belier » février de lui prêter « tres jornadas », afin de pouvoir durer plus longtemps et de se venger de « la vielha en la far crebar de freg ». « Entau faguet belier », et à force de la « gíalar », « la vielha ne'n crebet », la vieille en mourut. « E qu'es per quela rason » et c'est pour cela que février n'a que 28 jours car janvier ne lui a jamais plus rendu « sas tres jornadas ».". (PEYRM)							
FRD300070	les vaccharials / lous vacarials	les jours de la Vieille	légende	Gard	Blandas	SEIG1	DURAA
"Sur le causse de Blandas les Jours de la Vieille sont appelés : "les vaccharials".". (SEIG1). "Lous Vacarials : mars diguet à abriou : - presto mé très jours qué iéou n'ai quatré et las vacos de la vielho farén batré.". (DURAA). Nombreux menhirs et cromlechs sur ce causse. (NDLA)							
FRD300080	le cul de la vieille		cul	Gard	Branoux-les-Taillades	PELJN	
La Vieille montre son cul à Mars et à Avril. (PELJN p439 résumé par nos soins)							
FRD300090	les bacairions	les jours de la Vieille	légende	Gard	Branoux-les-Taillades	PELJN	
"Les Bacairions - "Malgré Mars et ses marseries - Nous avons sauvés nos agnelées - Cent brebis, cent veaux - Cent chèvres, cent agneaux" disait la Vieille ... Mars dit à Avril : "Prête m'en trois que j'en ai quatre et le marché de la Vieille nous ferons battre"... Il fit alors sept jours d'un temps épouvantable. La Vieille, tout à la fois en colère et bravant en riant la coalition des deux mois, mit sa tête dans le fourrage et dit au vent: "Bofa detràs! Que davant non porràs!" ... Toutes les vaches de la Vieille périrent." - "Il y a une autre version (à Branoux) dans laquelle la Vieille met sa tête, non pas dans du fourrage, mais dans un tas de fumier.". (PELJN p439,440)							
FRD300110	les jours de la Vieille		proverbe	Gard	Cognac	FESQU	
"Proverbe recueilli à Cognac: La Vieille disait : Malgré Mars et ses martelées mon troupeau tient son hivernage; Mars dit : Avril, mets-en trois à mes quatre afin de faire battre la Vieille". (FESQU tome 6 -octobre 1874 cité par MEYEP p499)							
FRD300270	le cul de la vieille		cul	Gard	Sainte-Cécile-d'Andorge	PELJN	
La Vieille montre son cul à Dieu. (PELJN p441 résumé par nos soins)							
FRD300280	les bacairions	les jours de la Vieille	légende	Gard	Sainte-Cécile-d'Andorge	PELJN	
""Les Bacairions - "Que le bon dieu veuille ou qu'il ne veuille pas, demain j'irai le garder (mon troupeau)". Alors le temps s'était mis à faire du vent et un grand froid, la Vieille mit son nez dans le fumier et dit : "Bouffe mon cul tant que tu voudras / Mais ma tête jamais tu ne l'auras !".". (PELJN p441)							
FRD300400	li vaquierieu	les jours de la Vieille	légende	Gard	Uzès	LEWEB	
(http://histoiresdunord.blogspot.com/2008/03/li-vaquierieu-en-2008.html)							
FRD300410	le cul de la vieille		cul	Gard	Valleraugue	PELJN	
La Vieille montre son cul au vent. (PELJN p442 résumé par nos soins)							
FRD300420	les bacairions	les jours de la Vieille	légende	Gard	Valleraugue	PELJN	
"Les Bacairions - La Vieille, jupons retroussés, injuria le vent ... Le vent entra en elle, l'emporta et jamais on ne la retrouva ... les vacheries sont toujours à craindre.". (PELJN p442)							
FRD330010	les jours de la Vieille		légende	Gironde	Région du Médoc	LEWEB	
"En Medòc, que's passa enter heurèr e març: "Atau Març que ditz a Heurèr: Prèsta'm dus o tres jorns, Prèsta'm los qui n'èi besonh. Prèsta-me'n tres, prèsta-me'n quate, Dab aquò que voi la vielha abàter.". (http://www.aprene.org/article.php3?id_article=11). On trouve également dans ce site web la légende des jours de la Vieille mise en chanson par le chanteur occitan Jean Paul Verdier. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD390010	les jours de la Vieille		légende	Jura	Bassin de la Seille	MONND	
"Les peuplades agricoles du joli bassin de la Seille s'entretiennent même encore d'une certaine vieille qui court par le temps; maudite fée qui, disent-ils, passe chaque année sur leurs têtes, au moment où le soleil printanier commence à réchauffer la terre, mais où la lune rousse amène aussi des retours subits de température. On désigne par les jours de la Vieille le règne de ce froid génie, durant les trois derniers jours du mois de mars et les trois premiers du mois d'avril, jours néfastes qui, sur l'aile de la bise, apportent souvent la mort, soit aux germes des semences confiées alors aux guérets, soit aux tendres bourgeons qui déjà promettaient du vin." (MONND p26)							
FRD390290	le cul de la vieille		météo	Jura	Saint-Claude	MERAM	
"Le parler de Saint-Claude : cul de la vieille : expression - : L'endroit de la vallée d'où viennent les nuages qui apportent la pluie. "Si le cul de la vieille est propre, on peut aller se promener." (MERAM)							
FRD390320	les jours de la Vieille		légende	Jura	Septmoncel	VANG1	
"Ces mauvais jours (les Six jours de la Vieille - trois derniers jours de mars et trois premiers jours d'avril) appartiennent à la Mairie, vieille femme qui possédait un troupeau de moutons en bonne santé et qui, croyant le froid terminé, s'écria : "Adieu, Mars, tu t'en vas - Tu me laisses mes moutons gras". Mais Mars, mécontent, répondit : "Trois jours me restent et trois jours que j'emprunterai à mon compère Avril - Ne te laisseront ni moutons ni brebis." (VANG1 p951)							
FRD440020	veuille de vent	vieille du vent	esprit des blés & tourbillon	Loire-Atlantique	Pays de Retz	BSMF	
"C'est en cette période de la fenaison que se manifestait la Vieille ou Sourcière comme l'explique les auteurs du glossaire angevin : "Lorsque passe un de ces tourbillons de vent qui enlèvent les "mûlons" de foin et "déquin-quêlent" les gerbes ... on crie de toute ses forces pour l'apaiser. Ou bien encore, lorsqu'on voit venir la Vieille et qu'on se trouve dans son trajet, on l'arrête infailliblement au passage en piquant sa fourche dans la terre. En tout cas, les soins avec lesquels les vieux peignaient ces sortes de meules avaient quelque chose de vraiment rituel. Ils tressaient de longues cordes de foin qu'ils tiraient du pied du tas pour maintenir le foin, dans une sorte de filet grossier. E Guitteny appelle cela "Troller les mulons" dans les marais de Loire Atlantique : "Dans les marais les trolles étaient plus rapprochées et si bien disposées qu'elles semblaient une ornementation". Cela permettait de bien résister aux "Veilles de Vent". (BSMF138 p17 Delavigne R.)							
FRD480050	les vacairèus	les jours de la Vieille	légende	Lozère		LAURP	
« - Prèsta m'en tres que ièu n'ai quatre e las quatre patas de la vièlha farem batre. ». (LAURP). Légende des Jours de la Vieille liée à la légende de la Vieille Morte en Cévennes. (NDLA)							
FRD480170	les jours de la Vieille / le cul de la vieille		légende	Lozère	Brousse (La)	FOSSJ	
Légende recueillie le 23 juin 2015 à Malaval. Deux anciens de La Brousse (Daniel Puecheral, 88 ans et André Daudet, 75 ans), à l'ombre du sureau, et avec force malice, nous ont raconté l'histoire de la Vieille. Nous les avons filmés. Un grand moment. (NDLA)							
FRD480350	les jours de la Vieille		légende	Lozère	Cubières	SOUT1	
"Légende communiquée par Mgr Vidal de Mende ... Mars, ou Avril, pour se venger des moqueries qu'ils ont subies font battre de froid les mains de la vieille ... "que los mos de la bieillo foren botre" ". (SOUT1)							
FRD480570	les jours de la Vieille / le cul de la vieille		légende	Lozère	Marchastel	RAMBP	
"Lous jours de la bielho : un prouberbi del coustat de Marchastel ou asseguro : Mars diguet a Abria : "preto me ne tres que ieu n'ai quatre. E las portos del chasa de la bièlho farem batre !" Tont lèu dich, tont lèu fach. Lou mesciant temps se lèbo; l'aurasso negro fai branla la cadaulo e salta la porto de la cabano de la bielhoto. Aquesto mostro lou pounh en d'aquelo puto de biso, courre al foumario, i saco la testo, lou quioul birat bès l'auro, en crident : - Boufo aqui aro, saloupario ! Per bufo e boufarel me prendas, mès per la testo noun pouras !". (RAMBP Lou País n°372)							
FRD481050	les bachteirièous	les jours de la Vieille	légende	Lozère	Saint-Martin-de-Boubaux	SEIG4	
"Les Vaccharials : Mars dit à Avril "Prête-moi trois jours, avec les quatre miens nous ferons battre les vaches de la vieille (Id. à St-Martin-de-Boubaux et dans le reste de la Lozère où on dit les Bachteiriéous ; on dit également "nous ferons battre les pieds de la vieille". Le mois d'après même chose pour les brebis achetées en remplacement des vaches mortes de froid et de faim." (SEIG4 p297)							
FRD481140	battré la Bielho	battre la vieille	dicton	Lozère	Villard (Le)	SOUT1	
"Battré la bielho signifie croiser vivement d'avant en arrière les bras allongés en se battant les flancs de manière à se réchauffer ... c'est une allusion bien connue des "jours de la vieille" d'après lequel mars ou avril pour se venger des moqueries qu'ils ont subies font battre de froid les mains de la vieille." (SOUT1)							
FRD490030	veuille de vent	vieille du vent	esprit des blés & tourbillon	Maine-et-Loire	Région d'Anjou	BSMF	
"C'est en cette période de la fenaison que se manifestait la Vieille ou Sourcière comme l'explique les auteurs du glossaire angevin (Verrier et Onillon) : "Lorsque passe un de ces tourbillons de vent qui enlèvent les "mûlons" de foin et "déquin-quêlent" les gerbes ... on crie de toute ses forces pour l'apaiser. Ou bien encore, lorsqu'on voit venir la Vieille et qu'on se trouve dans son trajet, on l'arrête infailliblement au passage en piquant sa fourche dans la terre. En tout cas, les soins avec lesquels les vieux peignaient ces sortes de meules avaient quelque chose de vraiment rituel. Ils tressaient de longues cordes de foin qu'ils tiraient du pied du tas pour maintenir le foin, dans une sorte de filet grossier. E Guitteny appelle cela "Troller les mulons" dans les marais de Loire Atlantique : "Dans les marais les trolles étaient plus rapprochées et si bien disposées qu'elles semblaient une ornementation". Cela permettait de bien résister aux "Veilles de Vent". (BSMF138 p17 Delavigne R.)							
FRD500010	la marque de la vieille		arc-en-ciel	Manche		SEB11	
"Dans la Côte d'Or, où l'arc-en-ciel se nomme "Couronne de saint Bernard", lorsque sous un bel arc-en-ciel, il s'en forme un petit qui se brise, on dit que le Diable jaloux de la gloire de saint Bernard, veut aussi faire une couronne ; mais qu'il ne peut y parvenir. Le second arc-en-ciel est appelé dans la Manche (village de Gréville) la "marque de la vieille", mais on n'y donne pas la raison de ce terme, qui suppose une explication traditionnelle." (Picquot, in Mélusine, t. III, p310) (SEB11 t1 p66)							
FRD500015	veille d'avou	vieille d'août	trombe de vent	Manche - îles Anglo-Normandes	Jersey	WARTW	
« trombe de vent » (veille d'avou en jersiais, litt. « vieille d'août »). (WARTW vol14, p361, s.v. vêtûlus)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD560010	la Vieille de la Lune		la Lune	Morbihan		SEBI1	
<p>"Une légende morbihannaise, dont je n'ai pas trouvé le parallèle français, la fait descendre (la lune) sur terre sous la figure d'une vieille femme : une ménagère avare qui, pour économiser la lumière, travaillait la nuit à sa lessive, vit tout à coup tous les ustensiles de sa maison se précipiter vers la porte, comme attirés par un aimant ; elle la ferma aussitôt, et la Vieille de la Lune, après avoir vainement essayé d'entrer, lui dit : " Vous êtes bien heureuse d'avoir tenu votre porte close, sans cela je vous aurais tuée cette nuit ; je suis jalouse de ma lumière, et je n'entends pas que l'on profane la nuit par le travail". (SEBI1 t1 p38)</p>							
FRD660010	los dias de la Velha / Manllabats	les jours de la Vieille ou empruntés	légende	Pyrénées-Orientales	Région du Roussillon	VANG1	
<p>"Roussillon - Légende de los dias de la Velha ou manllabats (empruntés)". (VANG1 p952). "Un récit du Roussillon paraît très proche de celui de Marchastel (Aveyron) parce qu'il contient la même incongruité. Il ne semble pas qu'il y ait vraiment d'injure à l'origine, car c'est parce que son troupeau souffre du froid qui ne veut pas cesser que la Vieille crie : ^Mars, Marsot, baise-moi le cul puisque la tête tu ne peux ! ^. Vexé, Mars s'adresse à Avril : Avril, donne-m'en un, donne-m'en deux, donne-m'en trois - Et un qui me reste feront quatre - Que les agneaux de la Vieille nous ferons parnabatre (s'agiter avec violence)". L'issue du récit est différente de celui de Marchastel : tout le troupeau périt et la Vieille mourut de désespoir". (PIEJM citant Van Gennep)</p>							
FRD660020	los dias de la Velha	les jours de la Vieille	légende	Pyrénées-Orientales	Région du Roussillon	VANG1	
<p>"Légende de los dias de la Velha - Texte fortement littérisé par Chauvet : une très vieille femme a un troupeau de deux cents brebis et agneaux qui souffrent du froid ; le froid ne cessant pas, elle crie à Mars : Mars som salvat cent ovelles (brebis) amb (avec) cent anyells ; Mars, marsot, bésa mé lou coul, que'l cap mo'n' pots (baise-moi le cul, car tu ne peux pas [baiser] ma tête). Vexé de cette injure, Mars s'adresse à son frère Avril avant d'expirer : Abril gentil - Deixe (donne) me n'un, deixe me'n dos, deixe me'n tres - Y oun que m'reste faran quatre - Que l's anyells de la Velha ferem parnabatre (ferons péris). Les deux mois ligués firent crever tout le troupeau, dont une seule brebis survécut, toute galeuse ; celle-ci creva à son tour, et la Vieille mourut de désespoir". (VANG1 p952)</p>							
FRD660070	els dies de la Vella	les jours de la Vieille	légende	Pyrénées-Orientales	Prades - Molitg-les-Bains	LEWEB	
<p>Cette légende est à lire en catalan sur « El nostre calendari ». Revue Terra Nostra de Ramon Gual (repérée à l'adresse suivante : http://prades.blogs.lindependant.com/archive/2010/03/31/les-jours-de-la-vieille.html). Voir aussi les liens suivants : (http://www.molitg.com/wp-content/uploads/rocarbatestmontage-tres-joli-madame.pdf) et (https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000231/00000007.pdf).</p>							
FRD730250	la vieille qui file		avalanche & légende	Savoie	Pralognan-la-Vanoise	JA&AC	
<p>Elle provoque une avalanche du côté des Granges ... "Précédant la masse d'alluvions, il y avait un énorme rocher qui roulait, et sur ce rocher, il y avait une vieille femme assise qui filait avec un rouet. Les gens avertis par le bruit du cataclysme, se sont précipités et ils ont vu cette vieille qui n'était autre que le diable (Pralognan-la-Vanoise, Savoie, recueilli en 1963)". (JA&AC p229)</p>							
FRD760005	vieuille	vieille	trombe de poussière	Haute-Normandie		WARTW	
<p>« trombe de poussière » (vieuille en haut-normand). (WARTW, vol 14, p361, s.v. vētūlus)</p>							
FRD880020	les jours de la Vieille		légende	Vosges	Rég. des Hautes-Vosges	VANG1	
<p>"Il ne faut pas semer pendant les Six jours de la Vieille, parce qu'ils appartiennent à une vieille fée tortue, bossue et méchante. Elle ne possédait d'abord que les trois derniers jours de Mars et s'en fit prêter trois par Avril, qui n'osa les refuser. Alors se frottant les mains, elle dit : "Avec les trois que j'ai et les trois que me prêtera Avril - Je gélerai la mère (ou le merle) sur son nid". Cette légende est reprise à Champ le Duc, mais c'est un merle qui remplace la Vieille.". (VANG1 p951)</p>							

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000015	gwrach	vieille (femme)	étincelle			NDLA	
<p>Information communiquée en avril 2016 par un locuteur et traducteur de gallois (Siôn Aled Owen, directeur de Geirda, Translation and Language Services). (NDLA)</p>							
GAL000140	bwa y wrach	arc de la vieille	arc-en-ciel			ROHLG	EVDS2
<p>(ROHLG p90) (EVDS2 p643) (GA&RO p11). Autre exemple : Bwâ'r wrach. (Colloquial Words and Expressions, collected within the parish of Llangynwyd - History of Llangynwyd, Cadrawd, 1888, tudalennau 142-9 - Cadrawd: Thomas Christopher Evans 1846-1918)</p>							

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POR000010	arco da velha	arc de la vieille	arc-en-ciel			MOSIA DACJ	LEVAJ LEWEB
<p>En portugais "arc-en-ciel" peut se dire "arco-íris" ("arc d'Iris") ou "arco-da-velha" ("arc de la Vieille"). (NDLA). "Quand on voit l'Arc-en-Ciel, on dit afin qu'il disparaisse : 1.- [...] 4.- Arc-en-Ciel, va t'en dans la ruelle! des rubans rouges, de belles filles, ne sont pas pour la vieille! [...] 6.- Arc-de-la-Vieille, Arc-de-la-Fille, n'y bois pas, parce que la vieille y a uriné!". (LEVAJ p41).</p>							
POR000020	la Vieja orina	la Vieille qui pisse	pluie			GAMOP	
<p>En Colombie, la pluie qui tombe quand apparaît l'arc-en-ciel est appelée "meao de arco", "picadura de viejo". De même, la vieille de l'arc-en-ciel urine au Portugal. (GAMOP p187 traduit par nos soins)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POR000040	a velha	la vieille	étincelle	Région sud		ROHLG	p101
L'étincelle qui saute du feu est appelée la vieille. (ROHLG p101)							
PORVU0920	la vieille & l'arc-en-ciel		légende	Viseu	Vouzela	GA&RO	
"A Vouzella, on croit que là où l'arc-en-ciel pose à terre se trouve une vieille qui coud ayant à côté d'elle un peloton de ficelle et des ciseaux.". (GA&RO p17)							

ANNEXE A.2.2

APPELLATIFS

MÉTÉORONYMES (abrég. MET) pays hors zone d'étude

LÉGENDES, COUTUMES et TRADITIONS à CARACTÈRE MÉTÉOROLOGIQUE OU SAISONNIER & PHÉNOMÈNES NATURELS

GÉNÉRALITÉS

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
AAGEN0020	la Vieille du Carême & la vieille année		carême & vieille année			LADLS	SAINP

"A notre avis, Anna Perenna et la Vieille de la mi-carême sont une seule et même allégorie et que toutes les deux sont la personnification de l'année qui expire, de la vieille année. [...] D'après Ovide : chez les Romains, la fête d'Anna Perenna avait lieu aux ides de mars et au renouvellement de l'année." (LADLS pp70-71). Saintyves rattache la Vieille de la Mi Carême au culte slave ou romain des morts. Pour lui, la Vieille est une personnification de l'ancienne ou "vieille" année (VANG1 p948) (SAINP) (NDLA). "D'après Liebrecht la Vieille serait la personnification de l'hiver banni ou anéanti par la chaleur croissante du printemps." (SHAIL p126). "On la dit venir du fond des âges car les Pères de l'Eglise interdisaient déjà à leur époque de se déguiser en cerf et de faire la vieille." (COUSB p123). "Cette vieille qui joue un grand rôle dans les jeux et chants de l'enfance, dans des dictons météorologiques est à la fois l'incarnation de l'Hiver toujours redoutable et du sinistre Carême." (CC&FD)

AFGHANISTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
AFGHA0010	les jours de la Vieille		légende	Vallée du Pandjchir		KRASA	

Norouz est le nom du nouvel an perse (premier jour du printemps). Cette fête est célébrée entre le 20 et le 22 mars (WIKIP article Norouz). Dans la vallée du Pandjchir, la Vieille (ojuza, 'ajuzak, kampir, kampirak, kur-mâmâ, pir-zâl) place ses jours deux fois : 'Ujuza-yi kalon et 'Ujuza-yi kyrt (Grand et Petit 'Ajuzâ). Le Grand 'Ajuzâ survient immédiatement avant le Norouz ; le Petit survient un mois plus tôt. (KRASA traduit par nos soins)

ALBANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALBAN0010	Plyaketà / plakàt / dita e plaka	les vieilles / les jours de la Vieille	légende			SHAIL	
<p>"Chez les Albanais, les jours des 29, 30, 31 mars et 1er avril s'appellent Plyaketà ou les Vieilles. Jusqu'alors on n'est pas sûr d'en avoir fini avec l'hiver. S'il survient quelque gelée, on en attribue la cause aux Vieilles." (SHAIL p118) (ROHLG p86). "Plakàt 'last three days of March or February' (lit. 'old woman') (Alinei citant Rohlf's). (ALIN1 p45) "In the version of the narrative in Albania there were three old herdswomen who had their sheep in the winter pen.[...] One of them took the distaff and knitted. [...] she told the others : "I climbed the top of the mountain and took a shit in the face of March (Je gravirai le sommet de la montagne et je chierai à la face de Mars)". The other old lady says "Why did you say that ?" And she answers "because half the day March makes the horse day and the rest of the day he makes the warm eat the horse". Quand Mars entendit cela il s'emporta et fit neiger jusqu'à ce que la vieille soit gelée puis il fit si chaud que la chaleur se mit à manger la vieille. The other two herdswomen saw the bad weather and took their sheep to a cave and so they were saved. Since that time they say that the 30th and the 31st of March and the 1st of April are the old ladies and that on one of these days the weather is bad." (PAKOA p201 citant Holger Petersen - 1898)</p>							

ALGÉRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALGER0010	les jours de la Vieille		légende		chez les Bani Ghomorian	SERVJ	
<p>"Les paysans connaissent la Vieille de Janvier mais ils connaissent aussi les jours de la Vieille ... la légende se situe fin janvier ... Janvier demande de l'aide à Février et lui emprunte un jour ... gros orage ... La rivière gonflée emporta la Vieille jusqu'à la mer où elle se noya, elle, sa vache et son veau." (SERVJ p384)</p>							
ALGER0030	la Vieille de Janvier		croquemitaine	Alfa - Sahara	Géryville - El Bayadh	GAPEP	
<p>"Outre les villes de Tlemcen, Nedroma, Fès, Salé et Rabat, la "Vieille de janvier" est connue des tribus du Nord et du Centre du Maroc, plaine et montagne ... chez les Beni Snous, à Géryville, chez les Aït Ouarain" (GAPEP pp45-46). "Cette période chargée de rites où passe la Vieille serait donc primitivement le temps de la séparation entre deux années" (GAPEP p47). "Sa méchanceté est variable : elle va de la cruauté (elle ouvre les ventres) à la grossièreté (dans le Nord marocain on prétend qu'elle pisse sur les enfants non rassasiés)." (GAPEP p49)</p>							
ALGER0050	les jours de la Vieille		légende	Chlef (Wilaya de) - Ténès	chez les Bani Hawa	SERVJ	
<p>"Les paysans connaissent la Vieille de Janvier mais ils connaissent aussi les jours de la Vieille ... la légende se situe fin février ... La Vieille est en train de laver sa laine près de la rivière ... Février demande quatre jours à Mars ... gros orage ... La rivière emporte la Vieille." (SERVJ p384)</p>							
ALGER0060	la Vieille de Janvier		croquemitaine	Chlef (Wilaya de) - Ténès		SERVJ	
<p>"Pour fêter la fin de l'hiver et conjurer la famine, on organise un repas copieux servi tard dans la nuit ceci afin de placer la nouvelle année sous d'heureux auspices et d'accueillir sur terre les forces invisibles représentées par des personnages masqués. Dans la banlieue de Ténès et à Ténès, les enfants ne doivent pas tout consommer. Les parents menacent les tout-petits de la venue d'une ogresse - la Vieille de Janvier - à laquelle il faut laisser un peu de nourriture sur les pierres du foyer ... Le lendemain on peut espérer trouver à la place des dons laissés par la Vieille (jouets et friandises) ..." (SERVJ p374)</p>							
ALGER0090	les jours de la Vieille		coutume & légende	Kabylie	chez les Bani Wughlis (près de Bougie)	SERVJ	
<p>"En Kabylie, je le rappelle les huit derniers jours de février sont appelés timgharin - les Vieilles - Dans la vallée de la Soummam, chez les Bani Wughlis (Ouaghli), après le 21 février, chaque jour de la semaine est consacré au marché de l'un des groupes du village (à chaque groupe son jour donc) (à chaque groupe sa vieille) ... s'il fait mauvais temps on pourra donc dire (suivant le groupe concerné) par exemple : "la Vieille des At Wartiran est méchante !" (SERVJ p385)</p>							
ALGER0150	Yemma-t n dunnit	La Vieille Settut	légende & déesse-mère	Kabylie		BONNY	
<p>"Mythologie kabyle : la première mère du monde (Yemma-t n dunnit) : c'est la plus grande des vieilles sorcières, la grande settut, on lui doit les éclipses, les nuages, les étoiles, les moutons, la mort des hommes, les singes; elle aurait insulté le mois de janvier à son terme, mais celui-ci se fit céder encore quelques jours par février [...] temps rigoureux [...] la première mère du monde fut pétrifiée." (BONNY t2 p46 s.v. Maghreb)</p>							
ALGER0160	Timgharin	les jours de la Vieille	légende	Kabylie		LADUC	
<p>"On connaît bien partout en Afrique du Nord la légende des jours de la Vieille. Cette période particulière de jours froids, à cheval sur février et mars est appelée ici : timgharin : "les vieilles".". (LADUC p147). "Se moquant de Janvier ... la première mère du monde périt gelée ... Après elle, toutes les vieilles femmes kabyles devinrent des sorcières (settut) et elles le sont encore aujourd'hui. Comme preuve de la malfeasance de la vieille, ce même mythe rapporté par Frobenius (FROBL t1) attribuée à la première settut la responsabilité de la première dispute entre les hommes ; au cours de cette dispute, le langage des hommes se déforma au sein de la grande maison de l'humanité, ne se comprit bientôt plus et ainsi naquirent les sept premières langues de l'humanité." (LADUC p334)</p>							
ALGER0240	les jours de la Vieille		légende	Oranie - Ouest de Tlemcen	chez les Benisnous ou Bani Snus	VANG1	SERVJ
<p>"Les paysans connaissent la Vieille de Janvier mais ils connaissent aussi les jours de la Vieille [...] elle se situe à la mi janvier "Je t'ai trompé ô Janvier, je t'ai dépassé avec mon veau" - Janvier demande de l'aide à l'hiver et une tempête de neige survient qui fait périr la Vieille et son veau." (SERVJ p383) (VANG1 p954)</p>							
ALGER0260	la Vieille de Janvier		croquemitaine	Tlemcen	Nedroma	GAPEP	
<p>"Il est au Maroc une autre vieille qui ne hante pas des lieux sacrés mais certains temps de l'année. C'est la "vieille d'ennaïr", ennaïr étant le nom, d'origine latine, du premier mois de l'année solaire et le nom, également du "Premier de l'an". Une croyance communément répandue veut que la première nuit de l'année julienne un démon passe, sous forme d'une vieille femme, qui visite chaque demeure, La "Vieille de janvier" est bien connue à Tlemcen ... Son passage est associé à des rites alimentaires ; on laisse à la Vieille un peu de couscous ... on recommande aux enfants de se gaver de nourriture : sinon la vieille leur ouvrirait le ventre ou les chatouillerait." (GAPEP p44)</p>							

ALLEMAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALLEM0010	altweibersommer / altweibersommer	l'été des vieilles femmes / l'été de la vieille	filles blancs			LIEBF	
<p>"Les filles blancs dont les champs sont couverts au commencement du printemps et de l'automne et qu'on appelle en français filles de la Vierge, portent en Allemagne, ainsi qu'en Pologne, le nom d' "été des vieilles femmes" : Altweibersommer. Et voilà probablement la vraie et primitive dénomination allemande de ces filets qui marquent le commencement aussi bien que la fin du règne de l'hiver.". (LIEBF p200)</p>							
ALLEM0015	die alte	la vieille	le soleil / la neige			ALIN1	
<p>"Germ. (dial.) die Alte 'the sun' or 'the snow' (Rohlf's [...])". (ALIN1 p46)</p>							
ALLEM0030	weibersommer	l'hiver des vieilles	été indien / été de la Saint-Martin			SHAIL	
<p>"Les Romains célébraient , le premier mars, la fête des matrones, les Matronalia ; les Roumains appellent ce jour et les suivants les Jours de la Vieille, ce qui serait le "Festum matronarum" des Romains ... Au fond, ils ne sont autre chose que "l'hiver des Vieilles", locution qui correspond à l'allemand Weibersommer ... De même que le beau temps de l'automne s'appelle chez les Allemands, Weibersommer. ". (SHAIL p109)</p>							
ALLEM0050	la Vieille & frau Holle		Vieille de l'an			ROHLG	MILC1
<p>A la fin des douze jours de la nativité (dans la nuit du 5 au 6 janvier), dans quelques régions d'Allemagne, on brûle un mannequin de la Vieille qu'on appelle "Frau Holle". (ROHLG p97 cité par MILC1 p37 traduit par nos soins)</p>							
ALLEM0060	altweiber	la Vieille / les vieilles bonnes femmes	coutume du carnaval			LEWEB	
<p>Dans de nombreuses villes d'Allemagne, lors du carnaval, le jeudi qui précède le mercredi des cendres est appelé "Altweiber". Ce jour-là, les femmes (jadis déguisées en vieilles dames) font la loi. Pour le montrer, elles coupent les cravates des hommes (comme à Düsseldorf) ou elles investissent l'hôtel de ville (comme à Bonn). (nombreux sites web) (https://nathinduss.com/2019/02/21/helau-carnaval-de-dusseldorf-2019-et-que-la-fete-commence/)</p>							
ALLEM0150	grossmudder	grand-mère	zoologie amphibien (crapaud)	Mecklemburg		VIERW	ALINM
<p>En bas-allemand, crapaud se dit "grossmudder" ("grand-mère") (VIERW p11), mais aussi "grand-père", "père" ou "tante". (ALINM p18). Dans le Mecklembourg, crapaud se dit "grossmudder" (ROHLG p100). Dans la croyance populaire allemande, les vieilles apparaissent au cours des douze nuits de la Nativité et au cours de la nuit de Walpurgis sous l'aspect d'un crapaud. (ROHLG p99 traduit par nos soins). Les douze jours de la Nativité vont de la naissance du Christ à l'Épiphanie. Ces 12 jours ont été considérés dans le monde pré-chrétien comme le temps nécessaire à la maturation du soleil après le solstice d'hiver. La nuit de Walpurgis est une fête païenne de printemps qui a lieu dans la nuit du 30 avril au 1er mai. (LEWEB) (NDLA)</p>							
ALLEM0160	De Ald	la Vieille	dame hiver	Rheinland		ROHLG	
<p>"De Ald hat noch net all ihr Reck augeschiddelt [= "la vieja no ha sacudido todavía todas sus faldas", "la Vieille n'a pas encore secoué toutes ses jupes (ou pelisses)", es decir : 'il va encore neiger'] (J. Müller, Rheinisches Wörterbuch, I, 145)". (ROHLG p85 traduit à moitié par nos soins)</p>							
ALLEM0240	Frau Holle	Dame Hiver	la Vieille aux dents longues	Thüringen - Haut Meissner - Hörselberg	Eisenach - Hollerich	GRIMM	
<p>"Elle arriva près d'une petite maison où une vieille regardait par la fenêtre, mais elle avait de si longues dents, cette vieille, que la fillette dans sa peur, voulu se sauver à toutes jambes. «Pourquoi t'éffrayes-tu ma chère enfant ?» lui dit la vieille femme. «Reste avec moi, et si tu fais bien ton travail, si tu me tiens la maison bien en ordre, tout n'en ira que mieux pour toi. Surtout, tu dois veiller à bien faire mon lit et secouer soigneusement l'édredon pour en faire voler les plumes, parce qu'alors, il neige sur le monde. Je suis Dame Hiver.»" (GRIMM). "Si on se réfère à la mythologie allemande, l'apparence de la dame Holle, est la même que celle de la Vièio provençale : elle apparaît majestueuse avec des cheveux longs et dorés, sa peau est blanche comme la neige et elle porte de grands et blancs vêtements.". (ROHLG p84 traduit par nos soins)</p>							

ARABIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ARABI0020	Ayan al-ağuz	les jours de la Vieille	légende			SHAIL	
<p>"Les Arabes, d'après le témoignage de d'Herbelot (Bibliothèque orientale s. v. Ağuz) donnent le nom de jours de la Vieille (Ayan al-ağuz) aux sept jours du solstice d'hiver.". (SHAIL p120)</p>							

AUTRICHE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
AUTRI0010	Pehtra Baba (Perchta / Frau Percht)	la Vieille Percht	croquemitaine de fin d'année	Kärnten		ANEYM	ZOCHS
<p>En Carinthie, Baba ("la Vieille") est la déesse de la mort et de la renaissance. Elle est généralement connue sous le nom de <i>Pehtra Baba</i> (<i>Percht</i> en allemand) (KUREN p143). C'est un croquemitaine, une vieille femme laide, qui apparaît pendant une période de 12 jours (du 24 décembre au 6 janvier) (ZOCHS p42 & p257). Dans certaines régions paysannes d'Autriche, le soir de Noël, on a pour coutume de manger une pâtisserie appelée <i>bachlkoch</i>. A la fin du repas, la fermière va dans le jardin et dépose un morceau du gâteau sous un arbre fruitier pour Frau Perchta. Cela assure de bonnes moissons pour l'année à venir</p>							

(ANEYM p125). Dans d'autres régions d'Autriche et en Bavière, le 5 janvier (*Perchtentag*), les gens lui laissent des petits gâteaux sur la table ; Percht vient les manger pendant la nuit. L'année sera prospère si, au petit matin, il n'y a plus une seule miette sur la table (ANEYM pp125-126). Elle n'aime pas être vue. Si un enfant a la mauvaise idée de l'épier, c'est lui qui sera mangé. Pendant cette période de 12 jours, elle apparaît masquée dans des danses organisées par des clubs locaux. (ZOCHS p262) (LEWEB traduit par nos soins) (http://www.orderwhitemoon.org/goddess/Guises_of_Morrigan/Morrigan.htm)

BELGIQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BELGI0010	la Vieille du Carême		carême	Flandre		COUSB	
"En Flandre, la veille de Pâques, la vieille était chassée à coups de marteau. Les jeunes gens parcouraient les rues des villes en frappant à grands coups de maillet, les portes et les étals des boutiques. On appelait cela "den vasten uytloppen" (bouter dehors le Carême à coups de marteau)". (COUSB p123)							
BELGI0020	oude queinen-zondag	dimanche des vieilles matrones	2ème dimanche après Pâques	Flandre	Furnes	REIND	
"Le deuxième dimanche après Pâques s'appelle, dans la Flandre Occidentale, « Oude queinen-zondag » ou « Oude wyvekensdag, » dimanche des vieilles matrones". (REIND p134)							
BELGI0030	dimanche de la Vieille Femme		3ème dimanche du carême	Flandre	Ypres	REIND	
"A Ypres, on nomme le 3ème dimanche du carême « quene-sondag, » dimanche de la vieille femme, parce qu'autrefois les enfants, portant une petite poupée dans un panier couvert, parcouraient les rues en chantant : - Oude quene babelboone - Isse oudt, s'en is nid schoone - Gheeft se doch een ey - Daer me looptse wey. (Vieille femme babillarde, bien qu'elle soit vieille et qu'elle ne soit pas belle, donnez-lui pourtant un œuf, avec cela elle s'en va). On dit que c'est en souvenir de l'ancien testament qui disparut le jour de Pâques, et que la poupée doit représenter la synagogue; mais selon toute probabilité cette figure est un emblème de l'hiver, que les enfants portent dehors. Car l'hiver est assez généralement représenté par une vieille femme, et nous rencontrons dans presque tous les pays tant teutoniques que slaves la cérémonie de l'expulsion de l'hiver". (REIND p134)							
BELGI0060	les djoûrs d' la male fame	les jours de la pauvre femme	légende	Wallonie	Longlier	PIEJM	
"Autrefois, à Tronquoy (Longlier), le premier avril s'appelait le ^jour de la bonne femme^ : lu preumiè d'avri, c'est l' djoûr d' la bone fame; ça vut dère k'ï fêt môvès 'ça veut dire qu'il fait mauvais' (selon Mme M. Mernier). A Lahérie (Longlier), les djoûrs d' la male fame 'jours de la pauvre femme', c'étaient les trois premiers jours du même mois, pendant lesquels le temps est souvent exécrable (selon M. F. Gruslin). On faisait suivre ces expressions d'une formule dont certains passages sont énigmatiques : "gn-è ni Mârs' ni Marseulèt ; dj'è passé ma vatche èt m' bovèt. Mès Mârs'è apruntè trwas djoûrs a Avri èt il è fêt crèvè la vatche èt l' bovèt." Le début est un peu différent à Lahérie : Mârs' è Marsulèt èt dj'è co (j'ai encore) ma vatche èt m' bovèt. [...] Ces faits, comme la présence de la rime, montrent que nous sommes en présence d'une formule fort ancienne". (Jean-Marie PIERRET - Météorologie et littérature populaire. Des "Jours d'Emprunt" au "veaux de mars" et aux "biquets d'avril", dans Enquêtes du Musée de la Vie wallonne, t. 12 (paru en 1974), pp273-289)							
BELGI0070	auw vrouw	la Vieille est sur le temps	vent violent	Flandre	Tongres	HAROA	
"Les vents personnifiés. - A Tongres (Limbourg) on dit que "la femme qui frappe est sur le temps" lorsqu'il se produit une forte bourrasque, on veut dire par là que la femme qui frappe cause mauvais temps. Dans le langage du peuple - un mauvais flamand - hauw signifie qui frappe, d'où hauw vrouw, femme qui frappe. Quelques lettrés tongrois que j'ai interrogés, disent qu'on dit aussi en patois local : auw vrouw, vieille femme. Alors par extension cela pourrait signifier vieille sorcière ; la croyance deviendrait donc : la Sorcière est sur le temps, est dans l'air, la sorcière chevauche sur son balai dans l'air. Ces deux expressions ne sont plus guère en usage que dans la classe infime. Un vieillard complètement illettré de Tongres, assure qu'il a toujours entendu dire la femme qui frappe. Hauw et auw termes du patois flamand, se rapprochent fort euphoniement, il y a donc un certain doute sur la signification réelle du mot." (HAROA pp273-274)							
BELGI0080	oudewijvenzomer	l'été des vieilles	l'été indien	Flandre		LEWEB	
Repéré à https://nl.wikipedia.org/wiki/Nazomer							

BRÉSIL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BRESI0080	buraco da velha	trou de la vieille	croyance & phénomène météorologique	Nordeste - Ceará	Fortaleza	LEWEB	
"O "buraco da velha" era ponto no céu, pendendo para o nascente, azulado por nuvens que iam fechando essa cor, transformando-a em referência negra, prenúncio de chuva forte que, coincidia ou não, acabava se despejando sobre a terra." (LEWEB) (diariodonordeste.globo.com/1999/03/17/010004.htm (site web introuvable au 23/10/2019)). Une trouée, un point précis dans un ciel nuageux annonciateur de pluies fortes. (NDLA)							
BRESI0170	buraco da velha	trou de la vieille	croyance & phénomène météorologique	Nordeste - Pernambuco	Recife	LEWEB	
Le Trou de la Vieille est un espace de quelques mètres au-dessus de l'horizon au sud-est. On dit que quand la pluie est proche, les nuages se forment dans cette direction et le centre de ces nuages devient plus sombre. Plus il est sombre, plus grande sera la quantité d'eau qui tombera dans les jours suivants. (LEWEB traduit par nos soins) (http://www.acrebioclima.pro.br/CT-Hidro_2005/Relat%25f3rio%2520Herm%25edsia%2520200107.pdf (fichier introuvable au 23/10/2019))							

BRESI0370	scier la Vieille		coutume	Sudeste - Rio de Janeiro	Rio de Janeiro	COSSG	
"Scie la vieille. Vas-y. Scie la vieille dans son tonneau!". A la fin, le scieur levait le couvercle du tonneau et en retirait des tas de bonnes choses, qu'il distribuait sous les applaudissements, à la foule agglutinée qui dansait sans arrêt. (COSSG)							

BULGARIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BULGA0200	Babini Dni / Días de las Viejas	les jours de la Vieille	légende			SHAIL	
Les premiers jours d'Avril sont appelés les Jours de la Vieille. La Vieille se moque de Mars et demande à sa chèvre de péter à la barbe de Mars. Mars la change en rocher sur le Mont Shar (SHAIL pp117-118). C'est une version des Jours de la Vieille recueillie en Bulgarie, mais l'action se passe à la frontière du Kosovo et de la Macédoine (NDLA). Les Jours de la Vieille sont également appelés "Jours des Vieilles" (ROHLG p86 traduit par nos soins). "Les derniers jours du mois de mars". (https://archive.org/details/DictionnaireBulgare-franais/page/n27)							
BULGA0250	бабинь-день (babina den')	le jour de la grand-mère / le jour de la sage-femme	fête des sages- femmes (8 janvier)			MARCN	
"бабинь-день : la fête des sages-femmes (le huit janvier). [...] бабинь : adj. de grand' mère; de sage-femme.". (MARCN p15)							
BULGA0300	Les jours de la Vieille Baba Marta		légende & coutume			POPOA	
"Dans les traditions bulgares, la Vieille est la personnification du seul mois féminin, Marta. Baba Marta (c'est son nom) entretient le ménage de ses onze frères célibataires (les mois de l'année). Au début, son mois n'avait que 25 jours ou 26 jours. A cause de ce mois étriqué, Baba Marta n'avait pas de notoriété et sa voisine, une bergère impétueuse, refusa de lui donner du beurre. Vexée par un tel affront, Baba Marta s'arrêta pour quelques jours de faire la cuisine pour sa famille. En réponse aux réclamations insistantes de ses frères affamés, elle leur demanda des jours supplémentaires afin de pouvoir punir la voisine. En fin de compte elle obtint un prêt de 5 jours de son frère cadet Tryphon, surnommé aussi Petit coupeur (Février). Baba Marta punit la bergère en la gelant, puis changea d'humeur, la pardonna et fit venir le soleil qui dégela la pauvre femme. Tryphon lui réclama alors ses 5 jours prêtés, mais elle refusa de le rembourser. Furieux, pour se venger, le Petit Coupeur lui vola son vin... Leurs disputes et chapardages incessants durent toujours." (POPOA p74). "Dans les premiers jours de mars, les bulgares s'offrent les uns les autres des pompons de couleur rouge et blanc appelés Martenitsi. Le nom Mart (mars en bulgare) est également associé au personnage fictif de Baba Marta ("Баба Марта", Grand-mère Marta), une vieille femme aigrie qui change rapidement d'humeur et que les présents de laine doivent satisfaire. Baba Marta s'assure alors que l'hiver ne dure pas trop longtemps et que le printemps revienne rapidement. Les martenitsi sont portés sur la poitrine du côté du cœur, ou au poignet. Ils ne doivent être retirés que lorsque son porteur aperçoit une cigogne, une hirondelle, ou un arbre en fleur, symboles du printemps et preuve que Baba Marta a été satisfaite.". (LEWEB)							
BULGA0400	Les jours de la Vieille de Mars		légende & coutume			JAILP	
"En Bulgarie, en Grèce du Nord et en Roumanie une tradition ancienne, toujours en usage, illustrée par des légendes diverses et accompagnée de rites variés, qualifie ainsi de « jours de mars » ou de « jours de la Vieille de mars » une période comprise entre le 1er et le 9 mars : elle correspond en fait à l'instabilité climatique constatée début mars, qui voit s'affronter la fin de l'hiver (sous la forme des giboulées, qui correspondent aux sautes d'humeur de la vieille femme symbolisant la saison qui s'achève) et l'annonce proche du printemps (avec le retour des oiseaux migrateurs) ; mars, en effet, n'hésite pas à emprunter des jours à son voisin février pour ramener un temps hivernal, avant d'être vaincu par la nouvelle saison incarnée par l'installation de la cigogne et de l'hirondelle. Assurant ainsi la transition entre les saisons, ces oiseaux sont honorés le 9 mars par une fête – celle des ancêtres en Roumanie, celle des bébés en Bulgarie (car la cigogne revient du pays des nouveaux-nés) – et des offrandes diverses telles que le martsichor (il s'agit de fils rouges et blancs torsadés auxquels on suspend une breloque ou une pièce d'argent) qui préserveront les jeunes enfants des maladies comme la varicelle ou la variole et garantiront des temps heureux pour le printemps et l'été à venir.". (JAILP p353)							
BULGA0700	babin pojas / babina riza / babino platno / ...	ceinture de la vieille / chemise de la vieille / voile de la vieille / ...	arc-en-ciel			ALIN1	
"Bulg. babin pojas [бабинь-поясь, ceinture de la vieille], babina riza [бабина-риза, chemise de la vieille], babino platno [бабино-платно, voile de la vieille], baba Gica, baba Zuna, baba Zunka, etc. 'rainbow'" (ALIN1 p45). Baba poyas sur LEWEB.							
BULGA0800	бабино-просо / babino proso (baba et ses dérivés)	la vieille (et ses dérivés)	la grêle / le grésil			ALIN1	
"Babino proso 'hail'". (ALIN1 p45).							
BULGA0900	Baba Marta	la Vieille Marta	le mois de mars			ALIN1	
"Le 1er mars on souhaite Tchestita Baba Marta (Heureuse grand-mère Mars) (Честита Баба Марта!). On raconte... Grand-mère Marta sort avec sa petite fille Martitchka emmener les brebis au pâturage. Elle tricote. Martitchka joue avec les agneaux. Soudain, un vent très fort souffle et fait s'envoler le tablier de la petite fille. La petite fille commence à pleurer. Les buissons s'étaient colorés avec les filaments rouges et blancs du tablier. Pour la calmer, Baba Marta récupère les filaments blancs et rouges, les torsade et les enroule au poignet de Martitchka, ainsi qu'autour du cou des agneaux. Les amies de Martitchka arrivent. Baba Marta leur offre également des petits bracelets. Le personnage de grand-mère Marta puise ses sources du milieu des paysans agriculteurs : quand elle sourit le soleil surgit et la neige fond. Quand elle n'est pas de bonne humeur, la terre se glace. À l'origine c'était surtout les enfants qui portaient la martenitsa jusqu'au jour où ils voyaient une cigogne ou un oiseau migrateur. À ce moment on accroche la martenitsa sur un arbre fruitier ou on la cache sous une pierre.". (LEWEB) (ALIN1 p45)							
BULGA2500	Babinden / babo gūnū / méra tis bábos	Jour de la Vieille	coutume	Plovdiv (Roumélie orientale) & Thrace du Nord		DESIY	ANASI
"Le 8 janvier, le jour de la Vieille, ou jour de la Sage-Femme, célébré jadis en Roumélie orientale (province de Bulgarie actuelle) est célébré aujourd'hui par des populations grecques et bulgares transplantées en Grèce dans quelques localités macédoniennes. Chaque femme doit embrasser un phallus figuré par un poireau ou une saucisse.". (DESIY p70). Coutume du "Jour de la Babo" qui est passée, suite à des déplacements de populations, de Thrace du nord (actuellement partagée entre la Grèce, la Bulgarie et la Turquie) vers de nombreux villages de Macédoine centrale en Grèce. (ANASI p74)							

CANADA - QUÉBEC

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
CAQUE0160	la Vieille de la Mi-Carême		carême	Montréal	Charlesbourg	BSMF	
<p>La population d'Acadie "est originaire, dans son ensemble, des provinces du Centre Ouest de la France - Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois - [...]". Le visage de la Mi-Carême "est masqué et ses formes physiques dissimulées sous un drap, ou, au moins une robe très ample, blanche presque partout, multicolore à Moncton, noire à Mont-Joly. [...] Ce personnage indistinct est cependant, dans toutes les régions, affirmé comme d'essence féminine (même si, exceptionnellement, le déguisement peut être porté par un homme). Signalons qu'à Charlesbourg, elle porte le curieux nom de "bonne Femme Pierre Beaulieu". "La Mi-Carême" vient parfois remplir une fonction redoutable, celle de Mère Fouettard qui se charge de punir les enfants désobéissants. Mais elle est le plus souvent bénéfique. Elle distribue des cadeaux, toujours de nature alimentaire - gâteaux, bonbons - confirmant alors sa nature de Mère Nourricière. Plus encore, dans certaines régions, c'est elle qui apporte les nouveaux-nés (tant animaux qu'humains). [...], et nous reconnaitrions volontiers ici une Déesse-Mère originelle, source de toute vie, [...]". (BSMF n°137, 1985, p50 Mme Dubois)</p>							

CHYPRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
CHYPR0010	la ceinture de la vieille		arc-en-ciel			GAMOP	
<p>"[...] Iris, Vénus et la Vieille ont été christianisées : [...] ; dans l'île de Zante, la 'ceinture de la vieille' est maintenant celle de της Παναριάς 'la Vierge' ; à Chypre, 'ceinture de Sainte Hélène' ; dans le Péloponnèse, 'ceinture de la nonne'." (GAMOP p188 traduit par nos soins). N. G. Politis indique : "τό ζωνάρι τῆς Παναριάς, la ceinture de Notre-Dame. (Zante, Trébizonde) ; [...] τῆς καλόγριας τὸ ζουνάρι, la ceinture de la religieuse (Péloponèse)". (POLNG p41)</p>							

CROATIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
CROAT0520	les jours de la Vieille		dicton	Istrie	Rovigno	SHAIL	p124
<p>"Al mis de marso su mare g'uo cumpra la pileïssa par tri deï". (SHAIL)</p>							
CROAT0950	sawing the Old Woman	scier la Vieille Femme	mi-carême	Slavonie	région nord	FRAJ1	p262

ÉGYPTE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
EGYPT0010	les jours de la Vieille		légende			GAPEP	
<p>"La version d'Egypte [des jours de la vieille] fait de janvier l'emprunteur". (GAPEP p32)</p>							
EGYPT0020	Berd al ajûz	le Froid de la vieille Femme	légende			AR&ME	
<p>"[...] L'Egypte est un des plus charmans Païs du Monde. Quoiqu'il n'arrive gueres qu'il y fasse froid, excepté seulement environ sept jours, que les Arabes appellent Berd al ajûz, le Froid de la vieille Femme, depuis le 7ème jusqu'au 14ème de Février; néanmoins, ceux qui sont un peu aisés portent des Fourrures, à cause de l'Inconstance de la Saison". (AR&ME p321)</p>							

FINLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FIG000040	akkainkesä	été des sorcières / été de la vieille?	été indien			LEWEB	
<p>L'expression akkainkesä est synonyme de intiaanikesä qui signifie "été indien" où kesä = "été" et intiaani = "indien" (Wiktionary, s.v. akkainkesä ; repéré à https://fi.wiktionary.org/wiki/akkainkes%C3%A4 ou à https://fi.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%B9). Cf. YRJOK s.v. akka et kesä.</p>							

GRÈCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GRECE0010	les jours de la Vieille		légende			SHAIL	ROHLG
<p>"Chez les Grecs modernes, nous retrouvons notre tradition et avec tous ses détails. Déjà l'historien arabe Aboulféda (1273-1331) rapporte que les Grecs du Moyen-Age appelaient Jours de la Vieille les sept jours depuis le 27 février jusqu'au 5 mars [...] (Du Cange s. v. vetula)." (SHAIL p118). En grèce, les derniers jours de mars sont appelés "jours de la vieille" ou "les vieilles". (ROHLG p85-86 cité par GAMOP p185)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GRECE0030	les Grées / Graies	les (trois) Vieilles	divinités	mythologie grecque		LEWEB	
<p>Dans la mythologie grecque, les trois Vieilles sont les sœurs des Gorgones (les Gorgones ont le pouvoir de pétrifier ceux qui croisent leur regard) ... Les vieilles se nomment Memphrédô, Enyô et Deinô (ou Persô). Elles n'ont qu'un seul oeil qu'elles se repassent à tour de rôle (moment qu'elles redoutent car pendant un laps de temps, aucune des trois n'y voit) (NDLA). Elles passent pour être des divinités des nuages. (ROHLG p91)</p>							
GRECE0290	doxari tis grias	arc de la vieille	arc-en-ciel	Ile de Céphalonie		ROHLG	GAMOP
(ROHLG p90) (GAMOP p183)							
GRECE0370	Tshz Graz to Louri / Tis Gras to Luri	la ceinture de la vieille	arc-en-ciel	Ile de Crète		ROHLG	GAMOP
"ceinture de la vieille". (GAMOP p183) (ROHLG p90) (CONTN pp41-42)							
GRECE0455	the old woman's heap	le tas de la vieille	jeu du début du carême	Ile de Crète	Meronas	LEWEB	
<p>"Clean Monday: Celebration of the Lent come by making a multi-coloured- ribbon-pole (gaitanaki), celebration with a traditional cretan musical group and traditional events (games and sketches): Sketches: Lerades, The bear, Chotzas, [...] Games: The Pepper, The Chairs, The old woman's heap." (http://www.fondazionenievo.it/dima/en_rethymno_eventi_sivritos.html)</p>							
GRECE0470	Tsi Gras to luri	la ceinture en cuir de la vieille	arc-en-ciel	Ile de Cythère		CONTN	
CONTN pp41-42.							
GRECE0510	Gria	la Vieille du carnaval	vieille du carnaval	Ile de Naxos	Apeiranthos	LEWEB	
<p>En février, dans le village d'Apeiranthos, lors du dernier dimanche du carnaval, à midi, les koudounatis (figurants ou participants, costumés, déguisés et bardés de cloches) traversent le village en faisant grand bruit. Ils portent une pièce de bois en forme de phallus en référence à Dionysos. Ils sont rejoints par d'autres figures emblématiques du carnaval comme Yeros (le vieux), Gria (la Vieille) et l'Ours brun. (LEWEB traduit par nos soins) (http://www.pass2greece.gr/en/culture_det.asp?offset=10&culture_id=39)</p>							
GRECE0670	el cinturón de la vieja	la ceinture de la vieille	arc-en-ciel	Ile de Zakynthos (Zante)		GAMOP	ROHLG
Dans l'île de Zante, la 'ceinture de la Vieille' est maintenant celle de "τής Παναριάς" (la Vierge). (GAMOP p188 traduit par nos soins) (ROHLG p90)							
GRECE0710	Babo / Babinden	la Vieille	coutume de début d'année	Makedonia Anatoliki - Drama	Prosotsani - Petroussa	LEWEB	
<p>"Feasts in honour of the old woman (Babo) - Location: Petrousa, Prosotsani - organizer: Cultural club of Petroussa - "The "Babo" – also known as "Babinden" – custom takes place in the village of Petroussa, near Prosotsani, on 7 and 8 January every year. All the festivities are held under the auspices of the local cultural club. The roots of the feast – whose objective is to welcome the new year – are inextricably interwoven with the idea of Bacchic worship. People wish each other a fruitful, productive and healthy year. The feast is dedicated to the old woman who used to be a midwife too. She contributed to the birth of new life and was treated with respect as she was a prestigious person."(LEWEB)</p>							
GRECE0770	Babinden / babo günü / méra tis bábos	Le jour de la Vieille / Jour de la Babo	coutume	Makedonia Kentriki - Makedonia Anatoliki	Thrace	FABRD	p48
GRECE0780	les jours de la Vieille		légende	Makedonia Kentriki - Serres		ABBGF	
<p>"At the end of March, deceived by an exceptionally fine day, she ventured to let her goat out to graze, and, in the exuberance of her joy, she defied March by snapping her fingers at him and exclaiming in derision, "pritz March, I fear thee no longer!" But alas! her self-congratulation was premature. March, exasperated by the insult, determined to punish the old lady and to this end he borrowed three days from his neighbour April. During this new lease of life he brought about so keen a frost, that the poor old woman's goat was starved to death." (ABBGF p23)</p>							
GRECE0960	Κρέμασμα της Γριάς Συκούς	la Pendaïson de la Vieille Irrévérencieuse	coutume de carême	Peloponnisos - Messenia	Messini	LEWEB	
<p>La guerre d'indépendance grecque commença en 1821. Les Hellènes voulurent se libérer du joug ottoman. Les autorités musulmanes demandèrent à Ibrahim Pacha (général et homme d'état égyptien) de mater la rébellion. La répression fut terrible. Est-ce une légende ou un fait historique, toujours est-il qu'en 1825, lors du siège de la ville de Messini, une vieille femme (dans un site web, il est question d'une bonne sœur), une vieille femme fit un rêve et annonça au général musulman qu'il allait se prendre une déculottée face au courage des insurgés. Ibrahim décida de pendre la Vieille et il détruisit la ville. En la mémoire de cette héroïne, chaque année, lors du carnaval, au début du carême, les habitants se déguisent en Ottomans et ils rejouent la scène de la pendaïson (LEWEB nombreux sites). Voilà une histoire bien intéressante, on notera que le jugement de la Vieille tombe pendant la période du carême (standard européen de la tradition de la Vieille du Carême) et on notera également qu'elle affronte des Musulmans. Il faut savoir que dans les légendes de nombreuses îles méditerranéennes, notamment en Sicile et dans les Cyclades, la Vieille a souvent été mise à mort par des Musulmans ou par des pirates. En effet, très souvent, elle faisait le guet au sommet d'une falaise ou au sommet d'une tour et elle prévenait ses concitoyens de l'arrivée d'envahisseurs. Les envahisseurs la captureraient et la jetaient dans la mer. Parfois, en voulant échapper à ses bourreaux, elle sautait de la falaise et se tuait. Elle jouait donc un rôle protecteur auprès des siens. Cela dit, dans certaines versions, la Vieille fait tout le contraire et trahit les habitants de son village : c'est le cas, notamment, dans l'île d'Andros (standard européen de la diabolisation de la Vieille mythologique). Parfois sur une même île, on trouve les deux versions. Ainsi, à Langada, sur l'île d'Amorgos, selon certaines personnes interrogées, la Vieille est une héroïne et selon d'autres, c'est une traîtresse (NDLA). Le mot "Σκούς" est assez difficile à traduire. Selon nous, il faut y voir l'irrévérence et la moquerie. (NDLA)</p>							
GRECE1000	ta gria to zounari	la ceinture de la vieille	arc-en-ciel	Peloponnisos - Nauplie & Monemvasia (Zacones)		ROHLG	
<p>"ceinture (ou arc) de la vieille" (GAMOP p183) (ROHLG p90). Mais aussi "ceinture (ou arc) de la nonne" ("doxari tis kalogrias") ailleurs dans le Péloponnèse. (GAMOP p189) (POLNG pp40-41)</p>							

HONGRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
HONGR0020	vénasszonyok nyara	l'été de la vieille	l'été indien			LEWEB	
Repéré à https://www.idojaras.hu/venasszonyok-nyara							
HONGR0050	délibab	vieille? du sud / mirage	mirage			EMTV1	
En hongrois un mirage se dit "délibáb" (littéralement : marionnette ou poupée du sud). D'après les différents dictionnaires que nous avons consultés, les termes báb et bábu sont synonymes de poupée, mais peut-on associer la racine báb à la racine bába = vieille femme, grand-mère? La plaine de la Puszta est réputée pour les mirages que l'on peut y observer; des cafés et des restaurants à touristes s'appellent délibáb, et les gens viennent de toute la Hongrie pour voir ces phénomènes. Les mirages de Camargue sont appelés "la vieille danso" (la Vieille qui danse) et les mirages d'Italie du sud et ceux des déserts sahariens sont appelés "fata morgana". (NDLA)							

IRAK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRAK00010	les jours de la Vieille		légende	Kurdistan		KRASA	
Dans certaines variantes des Jours de la Vieille, au Kurdistan notamment, c'est le fils de la Vieille (Pesar-e pir-e zan) qui doit affronter une tempête de neige dans la montagne ou dans la steppe. Il se cache dans une grotte, dans un trou creusé dans la neige ou sous un rocher puis, pour se réchauffer ou réchauffer la terre, il se roule ou fait rouler une lourde pierre sur le flanc de la montagne, plusieurs fois de la cime à la base, ce qui provoque la fonte de la neige. Parfois c'est sa mère qui vient à son secours en faisant un grand feu sur le toit de sa maison. Elle brûle un objet (par exemple son rouet ou un balai, etc.) puis elle le lance vers le ciel. Elle verse de l'eau bouillante ou de la soupe chaude sur la neige. Parfois, folle de douleur, elle se jette carrément du toit dans le but de réchauffer la terre. Cela permet à son fils de retrouver son chemin et de rejoindre la maison. Le temps à venir dans l'année dépendra de l'endroit où l'objet est tombé, ou de l'endroit où la Vieille est tombée. (KRASA traduit par nos soins)							

IRAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRAN00010	sarma Pirezan / sarmā-ye Pīr Zan / bad-i-Pir-Izan / bard al-'Ajūz	le froid de la Vieille / le vent de la Vieille	légende & vent			SERVJ	DONBA WIKIP
"Cette incidence des "jours de la Vieille" liée à l'équinoxe du printemps se retrouve en Iran : une période de 10 jours à cheval entre les deux années pendant laquelle souffle un vent du nord glacial : "bad-i-pir-izan" - le vent de la vieille femme en souvenir, disent les Iraniens, d'une vieille qui, ayant un jour une chamelle gravide alla demander au Prophète cinq jours de froid pour que sa chamelle puisse mettre bas." (SERVJ p390) (DONBA p96). Dans le calendrier iranien, le mois d'esfand est le 3ème et dernier mois de l'hiver et le 12ème et dernier mois de l'année. Il commence en février et se termine en mars. Selon une croyance perse très répandue, le froid de la Vieille est une période de 7 ou 10 jours au mois d'Esfand durant laquelle une vieille femme dont les chamelles n'étaient pas encore pleines, alla trouver Moïse (ou, selon d'autres versions, le prophète Mahomet) pour lui demander de prolonger l'hiver de quelques jours; cela de façon à ce que ses bêtes, plus "réceptives" en période hivernale, puissent être fécondées. Son souhait fut exaucé. C'est la raison pour laquelle cette période est appelée "sarmā-ye pīr zan" (le froid de la Vieille) ou "bard al-'ajūz" (le vent de la Vieille) (traduction par nos soins de WIKIP Iranian folklore). Dans le centre et l'ouest de l'Iran, la Vieille s'adresse à Dieu au travers d'un prophète ou d'un saint tel que Moïse, Salomon, Hoūd, Mahomet ou Ali. (KRASA traduit par nos soins)							
IRAN00020	les jours de la Vieille		légende			BASS1	VANG1
D'après René Basset (cité par Van Gennep ou VANG1 p953) : "Une notice sur les <i>Jours de la Vieille</i> est donnée dans le <i>Kitāb el Mouazānah</i> , de Hamzah d'Isfahān [historien et philologue perse du Xe s. de notre ère] dont un fragment existe à la Bibliothèque khédiviale du Qaire.". (BASS1 p165)							
IRAN00030	la Vieille et la météo		divinité météorologique			KRASA	
De nombreux contes calendaires ou proverbes [persans] expliquent les différents types de temps (non seulement pendant les Jours de la Vieille, mais aussi toute l'année) par le biais de ses diverses activités. Ainsi, on dit que les grêlons sont les perles de son collier cassé, que la neige provient de son oreiller déchiré, que la pluie tombe quand elle lave ses vêtements, que le vent se lève quand elle danse, et que le tonnerre gronde quand elle baratte du beurre, tourne ses meules ou monte son cheval. (KRASA traduit par nos soins)							

ISRAËL - PALESTINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ISRPA0010	les jours de la Vieille		légende			WESTE	VANG1
Plusieurs versions des Jours de la Vieille ... "selon lesquelles la Vieille et ses moutons furent emportés à la mer par une pluie torrentielle." (VANG1 p953) (WESTE). Plusieurs exemples (extraits de l'ouvrage "Usages saisonniers et dictons sur le temps dans la région de Damas" - René Tresse - 1937 - Revue des études islamiques, X, 1, 1-40) à Artas (Palestine), à Jérusalem ou dans la région de Damas. (HENDC p5)							
ISRPA0030	La Vieille - La Femme de Loth		rocher & légende / traîtresse	Sodome		BIBL2	
"Nous le sauvâmes, ainsi que toute sa famille, - excepté une vieille qui était restée en arrière ; - Puis nous exterminâmes les autres." (Coran s26 vv170-172; abrég. biblio. CORA1). "Et Loth aussi fut un de nos apôtres; - Celui que nous sauvâmes avec toute sa famille. - A l'exception de la vieille qui était restée en arrière. - Nous exterminâmes les autres." (Coran s37 vv127-130; abrég. biblio. CORA1). "Alors l'Eternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du							

soufre et du feu venant de l'Eternel. - Il bouleversa ces villes, toute la plaine, tous les habitants des villes et les plantes du sol. - La femme de Loth regarda en arrière et devint une statue de sel." (Bible - Genèse 19 vv24-26). D'après l'historien arabe al-Tabarî (839 - 923) (Tabari, XIX, 106), la femme de Loth (the evil old woman) s'empressa de signaler aux Sodomites que son mari venait d'accueillir dans sa maison des hommes d'une extrême beauté (handsomest faces, fairest-skinned and best-smelling [ils avaient tout pour plaire]). (BRINW pp118-120) (NDLA)

ITALIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ITA000010	la Vieille (Dipsa)	Vieille et pouvoirs magiques	sorcière & miss météo			OVIDP	
"Ovide - Amours - Livre I - Elégie VIII - "Ecoutez, vous qui voulez connaître une prostituée, il est une vieille nommée Dipsa ... savante dans l'art de la magie ... elle fait remonter vers leurs sources les fleuves les plus rapides; elle connaît la vertu des plantes ... elle commande et le ciel se voile de nuages épais, elle commande et dans le ciel serein brille l'éclat du plus beau jour ... je soupçonne qu'elle voltige, quoique vivante, dans les ténèbres de la nuit ... Elle évoque de leurs tombes antiques jusqu'à nos premiers ancêtres; à sa voix la terre s'entrouvre ...". (OVIDE extraits traduits par nos soins)							
ITA000020	Lena anus & bibit arcus	vieille et arc-en-ciel	arc-en-ciel			PLAUT	
Dans la scène 2 de l'acte 1 de la pièce de théâtre intitulée "Curculio" (écrite en 193 avant J.-C. par l'auteur latin Plaute), deux personnages regardent une vieille courtisane toute courbée en train de boire du vin. En montrant la vieille, l'un des deux personnages dit : "Ecce autem bibit arcus ; pluet credo hercle, hodie" ("Voilà l'arc-en-ciel qui s'humecte : il pleuvra aujourd'hui, je crois") ... nous en déduisons donc (quoiqu'en dise Alinei (ALINM p8)) que "Vieille" et "arc-en-ciel", c'est la même chose. (NDLA)							
ITA000025	brezi pjakavet / brezi plakavet?	ceinture de la vieille femme	arc-en-ciel			ALIN2	
"albanese in Italia brezi pjakavet [...] E spesso si riferisce a un indumento esclusivamente femminile, o è esplicitamente associata ad un essere femminile: per esempio albanese brezi pjakavet" (ALIN2). Alinei attribue cette dénomination de l'arc-en-ciel aux Albanais vivant en Italie. Même si nous n'en avons pas la preuve, nous pensons logiquement que cette dénomination était utilisée également en Albanie. (NDLA)							
ITA000040	la Befana	la vieille Befana	légende & avatar	Sicilia & différentes régions d'Italie		ROHLG	
La Befana remplace le Père Noël ou Saint Nicolas ou Santa Claus et apporte des bonbons et des friandises aux petits italiens à l'Epiphanie. On dit d'elle qu'elle aurait été invitée par les rois mages pour aller visiter l'enfant Jésus. Mais elle aurait refusé car elle était trop occupée à faire son ménage. Prise de remords, elle aurait ensuite essayé de les rejoindre en préparant un panier de friandises et en volant sur son balai. Elle ne retrouva jamais les rois mages et distribua ses bonbons tout le long de son chemin. Les gens placent des poupées ou effigies représentant la Befana sur leur fenêtre pour lui souhaiter la bienvenue dans la maison, mais brûle l'effigie quand la célébration est terminée (NDLA). Dans de nombreux endroits d'Italie, la Befana est appelée "la Vieille", par exemple, en Lombardie et en Emilie. (ROHLG p95 traduit par nos soins)							
ITA000060	i giorni della Vecchia	les jours de la Vieille	légende	sur Meteo Giornale		LEWEB	
Période météorologique citée par les présentateurs météo sur certaines chaînes de télévision italiennes ou sur le web (Meteogiornale, Meteoman) (NDLA). En France, on fait l'impasse. (NDLA)							
ITA000090	vecchia / balla la vèggia	la vieille / la vieille danse	tremblement d'air chaud			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia [...] 'trembling of air' ; balla la vèggia 'the air trembles (on account of the heat) [...]'. (ALIN1 p45)							
ITA000100	vecchia	la vieille	pluie & ensoleillement			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia 'rain with sunshine' (Alinei 1984a, 61 ff.)." (ALIN1 p45)							
ITA000110	i giorni della Vecchia	les jours de la Vieille	les trois derniers jours de mars ou février			ALIN1	p45
ITA000120	vecchia / balla la vèggia	la vieille / la vieille danse	brume / brouillard			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia [...] 'mist' [(brume)] ; balla la vèggia [...] 'mist'". (ALIN1 p45)							
ITA000130	vecchia / vecchiarina	la vieille / la vieillette	tourbillon de vent			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia [...] 'whirlwind' [(tourbillon de vent)] (also vecchiarina), (Alinei 1984a, 61 ff.)." (ALIN1 p45)							
ITA000140	la vecchia mughia / balla la strega (vecchia et ses dérivés)	la vieille mugit / la sorcière danse (la vieille et ses dérivés)	bruissement des frondaisons			ALIN1	
"It. (dial.) la vecchia mughia 'buzzing sound in woods' [(bourdonnement dans les bois / bruissement des frondaisons)] (Rohlf 1952); balla la strega 'idem'". (ALIN1 p45)							
ITANO0190	brucia la Vecchia	brûler la Vieille	coutume de fin d'année	Lombardia - Bergamo	Mozzo	LEWEB	
Cette coutume a lieu le 25 décembre après la messe de Minuit. (NDLA) (https://www.youtube.com/watch?v=dSzTSDJIUVs)							
ITANO0210	bala vecia	la danse de la vieille	brouillard	Lombardia - Brescia		ROHLG	
Quand le brouillard, en des jours déterminés, s'installe sur la plaine, les paysans de la région de Brescia réagissent énergiquement en disant : "de bala pur, vecia, che g'ho en cul el to balà". (ROHLG p83 traduit partiellement par nos soins). Le "che g'ho en cul" ("ho in culo") est difficile à traduire ... une histoire de cul ??? (NDLA)							
ITANO0600	balla de vèggia	la danse de la vieille	mirage / air qui brille	Lombardia - Milano		ROHLG	p82
ITANO0750	al böc' de la vèggia	au trou de la vieille	prédiction météorologique	Lombardia - Sondrio	Valtellina (région de)	BRACR	
"Stando al pronostico, se "l'é scüer s'giù in funt al böc' de la vèggia", si preannuncia irrimediabilmente pioggia copiosa (Guido Visini)" (BRACR p9). L'expression indique qu'il va abondamment, et irrémédiablement, pleuvoir. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ITANO0770	rogo della Gioeubia	brûlement de la vieille Gioeubia	coutume de début d'année	Lombardia - Varese	Busto Arsizio	LEWEB	
Le 28 janvier on brûle une poupée ou marionnette représentant une vieille appelée la Gioëubia. (https://it.wikipedia.org/wiki/Giubiana)							
ITANO0800	calcaveja / carcaveja	caucheveille	cauchemar & mirage	Piemonte		ROHLG	
Mot désignant aussi bien le cauchemar que l'air qui brille (mirages d'été créés au-dessus du sol par la chaleur montante). (ROHLG p94) (LEWEB)							
ITANO0930	Calcavegia & Befana	Chaucheveille & Befana	cauchemar & vieille de l'an	Piemonte - Novara		ROHLG	
Dans la province piémontaise de Novara, la dénomination calcavegia = chaucheveille est habituellement attribuée à la Befana (<epiphania), la vieille, qui selon la croyance populaire italienne, dans la nuit précédant l'Épiphanie (Rois Mages = 6 janvier), pénètre dans les maisons par la cheminée et glisse des friandises dans les chaussettes ou les chaussures des enfants sages. (ROHLG p95 traduit par nos soins)							
ITANO1110	les rosses-vieilles		carême	Piemonte - Torino	Torino	VANG1	
"A la Mi-Carême, les rosses-vieilles sont des papiers en forme de scie, collés dans le dos des gens (comme un poisson d'avril) [...]. On retrouve cette coutume à JARRIER et à Saint-Jean-de-Maurienne (Savoie) en France. A Turin le jour de la Mi-Carême était dit "Vieille Mère Carême" [...]. (VANG1 pp945-946)							
ITANO1170	Falò d'la Vegia	Le Feu de la Vieille	brûler la Befana	Piemonte - Verbano	Piedimulera - Domodossola	LEWEB	
Cette coutume a lieu le 6 janvier (NDLA) (https://www.domodossolanews.it/n98078-befana-2014-falo-d-la-vegia.htm)							
ITANO1250	il processo alla Vecia	le procès de la Vieille	coutume de fin d'année	Trentino-Alto Adige	San Martino di Castrozza	LEWEB	
Cette coutume a lieu le 31 décembre (NDLA) (https://sikaka.forumcommunity.net/?t=36041319)							
ITANO1350	la Vieille du Carême		carême	Trentino-Alto Adige	Val di Ledro	VANG1	
""Bruciar ou segar la Vecchia". Mannhardt avait déjà signalé l'emploi de cette expression en Italie dans le Val de Ledro, où on brûlait effectivement un mannequin de paille et de branches nommé la Vieille.". (VANG1 p947)							
ITANO1400	brusar la Vecia	brûler la Vieille	coutume de fin d'année	Trentino-Alto Adige	Val Sugana - Levico Terme	LEWEB	
Tradition populaire pour dire adieu à l'année passée et fêter la nouvelle en brûlant une énorme poupée faite de chiffons ; poupée qui représente une horrible vieille sorcière. (LEWEB). Cette coutume a lieu le 31 décembre (NDLA) (https://sikaka.forumcommunity.net/?t=36041319)							
ITANO1700	si brucia la Vecchia (Befana)	brûler la Vieille	coutume de début d'année	Veneto - Padova	Padova - Noventa Padovana	LEWEB	
Cette coutume a lieu le 6 janvier (NDLA) (http://www.eventiesagre.it/Natale_Befana/21016971_Festa+della+Befana.html)							
ITANO1790	se brusa a Vecia	brûler la Vieille	carême	Veneto - Treviso	Maserada sul Piave	LEWEB	
Avant de la brûler, on la juge et on lui met sur le dos tous les malheurs du monde (même le 11 septembre 2001). Chaque année on lui donne un nom : Marantega Rodegonda en 2001, Marantegona en 2002, Rodegona en 2003, Comtesse Maramalda en 2004. (http://www.maserada.com/vecchia1.htm traduit par nos soins)							
ITANO1890	la sagra della Vecchia	la fête de la Vieille	carême & peinture	Veneto - Venezia	Venezia	LEWEB	
Tableau de Gabriel Bella (entre 1779 et 1792) : la sagra della Vecchia in campo San Luca. (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Gabriel_bella_sagra_della_vecchia_in_campo_san_luca_1779-92_ca.jpg)							
ITANO1940	brusa la Vecia (Befana)	brûler la Vieille (Befana)	coutume de l'épiphanie	Veneto - Verona	Verona	LEWEB	
Cette coutume a lieu le 6 janvier (NDLA) (https://www.youtube.com/watch?v=H1IGa4BFsO4)							
ITASU0460	la Vecchia del carnevale	la Vieille du carnaval	carnaval	Campania - Napoli	Napoli et région napolitaine	LEWEB	
Au carnaval de Naples (début février), le comédien déguisé en Polichinelle (Pulcinella en italien) est chargé d'ouvrir les festivités et de frayer un passage au milieu des spectateurs. Il porte sur la partie inférieure de son corps un mannequin de tissu qui a l'apparence de la Vieille. Ce déguisement est confectionné de telle manière qu'on a l'impression que Polichinelle chevauche la Vieille. Le comédien se déplace en effectuant des gestes et des mouvements érotiques et sexuels. (LEWEB) (NDLA) (https://grandenapoli.it/la-maschera-di-pulcinella-a-cavallo-della-vecchia-del-carnevale/)							
ITASU0530	bàla la vècia	la danse de la vieille	mirage	Emilia-Romagna - Bologna		LL&VD	ROHLG
Tremblement d'air chaud à l'horizon. (LL&VD p31). "En la Emilia se dice balla la véccia 'l'aria mareggia per caldo' (Vocab. reggiano-italiano, anónimo, 1832)". (ROHLG p82)							
ITASU0540	fèsta dla Vècia	la fête de la Vieille	épiphanie	Emilia-Romagna - Bologna		LL&VD	p107
ITASU0710	la sira de la Vecchia	la ? de la Vieille	veille de l'épiphanie	Emilia-Romagna - Modena		ROHLG	
Dans la province de Modène, la veille de l'Épiphanie est appelée "sira de la vecchia". (ROHLG p96 traduit par nos soins)							
ITASU1060	balla la vecchia	la danse de la vieille	dicton météorologique	Lazio - Roma	Palestrina	LEWEB	
"Popular saying in Palestrina : "Balla la vecchia quando canta la cicala".". (https://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ELAnt/V1N6/dale.html)							
ITASU1090	la Vieille (Anna Perenna)		déesse entremetteuse	Lazio - Roma	Roma	OVIDP	
Ovide - Les Fastes - Fastes III - Mars - vers 661 à 696 : "Le peuple de l'ancienne Rome [...] s'était réfugié sur le sommet du mont Sacré. Les vivres qu'on avait emportés furent bientôt épuisés [...]. Il y avait, au village de Boville, non loin de Rome, une femme du nom d'Anna, pauvre, vieille, [...] laborieuse [...]. Chaque jour elle pétrissait des gâteaux rustiques [...] puis allait les distribuer au peuple. Les citoyens furent touchés de ce bienfait, et quand la paix les eut ramenés dans Rome, ils élevèrent une statue à Perenna, qui les avait secourus dans la détresse. Il me reste maintenant à expliquer pourquoi les jeunes filles chantent des hymnes obscènes ; car, à cette époque, elles se réunissent et prennent cette licence, que l'usage a consacrée. ---- Anna venait de prendre rang parmi les déesses ; Mars vint la trouver, la tira à l'écart et lui parla ainsi : "Ta fête est dans le mois qui m'appartient ; ton culte et le mien sont réunis" [...]. [Mars							

expliqua à la Vieille qu'il aimait Minerve, qu'il voudrait coucher avec elle et que ce serait bien si la Vieille pouvait s'entremettre pour organiser une rencontre secrète entre Minerve et lui... La Vieille maline trompa Mars et prit, à son insu, la place de Minerve dans le lit du dieu [...]. "Prêt à la couvrir de baisers, Mars la reconnaît ; la honte, la colère agitent tour à tour le dieu confus. La nouvelle déesse se moque de la passion de Mars pour une si belle Minerve, et Vénus n'a jamais ri de si bon cœur. Voilà l'origine de ces plaisanteries et de ces chants obscènes ; on y célèbre la supercherie faite à une puissante divinité." (OVIDIP Fastes III, version résumée ou abrégée par nos soins)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ITASU1100	la Vieille Befana		tradition de Noël	Lazio - Roma	Roma	LIEBF	BSMF
<p>"Sur la <i>befana</i> italienne, dont on se sert le jour de Noël, et qui représente une <i>laide vieille femme</i>, il est dit (1840, p. 24) : « Les cadeaux que l'on donne en France le jour de l'an sont donnés à Rome le jour de Noël. Les principales boutiques des confiseurs et des marchands de jouets d'enfant, dit l'auteur d'<i>Un an à Rome</i>, sont décorées de guirlandes et de clinquants. Au milieu des objets de toute sorte étalés en vente, est placée une <i>vieille femme</i> (quelquefois un homme joue ce rôle) à vêtements noirs, au visage barbouillé de suie : c'est la <i>befana</i> (la guenon, le fantôme) qui est descendue par la cheminée, à l'heure où naquit Jésus, pour apporter des sucreries aux enfants sages et châtier avec une longue baguette les petits mauvais sujets. La lettre que tient la <i>befana</i> est supposée lui avoir été écrite par un enfant qui demandait le cadeau de <i>natale</i> (Noël). Dans beaucoup de maisons d'Italie, la <i>befana</i> est assise sous le manteau de la cheminée. »" (LIEBF p228). "On est tenté à première vue de penser que le mot [befana] n'est qu'une déformation d'Epiphanie. Renseignements pris sur place, il n'en est rien. La très païenne Befana a toujours existé indépendamment de l'Epiphanie et la confusion (voulue) semble récente. Jusqu'au début du XXe s., le père Noël était inconnu en Italie et Gesu Bambino n'avait pas pour mission de combler les enfants de cadeaux. Ce rôle était dévolu et est encore dévolu à la Befana." (BSMF n°87, 1972, p115 J. Richard)</p>							
ITASU1450	les jours de la Vieille		légende	Sardegna		SHAIL	p124
<p>"Les Jours d'Emprunt - En Sardaigne, Janvier et Février prennent la place des deux autres mois (Mars et Avril)". (SHAIL p124). Mais la Vieille en réchappe. (NDLA). "La pétrification de la Vieille et de ses brebis ou moutons (thème des Filles de Loth) n'apparaît pas dans la version sarde." (VANG1 p953). "Il fallait se méfier aussi du mois de mars. L'hiver était loin d'être fini et le froid pouvait toujours sévir comme le rappelait le dicton : Marzu scroxa bois. 'Mars écorche boeufs' (V). Et surtout si le vent s'en mêlait : Su bentu de martu, sa bezza non mi que agattet (S). 'Au vent de mars, que la Vieille ne m'y trouve pas.' (S. traduit, étrangement, 'al vento di marzo viene a morire la vecchia')." (CONTM p370). "Au mois d'avril, enfin, le printemps était là et l'hiver était désormais parti. La Vieille s'en allait de la bergerie où revenaient les chiens et les lièvres : Arbili bogat sa beccia de su cuili (V). 'Avril sort la Vieille de la bergerie.' - Aprilu torrat su lepuru a cuili (Pr). 'Avril, le lièvre revient à la tanière.' - Aprile, torrat cane a cuile (P; BAD). 'Avril, le chien revient à la bergerie.' ". (CONTM p371). "On peut penser, de même, que les références aux animaux sauvages, représentent aussi la couche la plus ancienne à laquelle pourraient aussi appartenir les proverbes sardes, déjà mentionnés : "Su bentu de martu, sa bezza non mi que agattet" (S) et "Arbili bogat sa beccia de su cuili" (V) dans lesquels 'la Vieille' apparaît comme une personnification de l'hiver ou du froid, perpétuant le souvenir de la divinité féminine primordiale, la 'Grande Mère', maîtresse de la nature et des animaux, qui a fait l'objet de nombreuses études (Alinei, 1984, 1988). [...] C'est sans doute à la même 'Vieille' que les enfants s'adressaient, en Sardaigne, pour qu'elle envoie la pluie, dans des processions organisées à cet effet : "Proe proe tsia bezza a coghe su marracocco su trigu benzat a otto ei s'odzu a mesu pezza". 'Pleut, pleut (= envoie la pluie) la vieille, pour faire mûrir les abricots / que le blé arrive à huit et l'huile à un demi royal' (ancienne monnaie d'argent)". (CONTM p377)</p>							
ITASU1460	brusa la Vecia (Befana)	brûler la Vieille (Befana)	coutume de l'épiphanie	Sardegna - Oristano	Arborea	LEWEB	
Repéré à http://www.unionesarda.it/unione/2002/07-01-02/ORISTANO/ORI01/A01.html							
ITASU1490	les jours de la Vieille		proverbe météorologique			SHAIL	
"Mars dit à Avril: prête-moi trois jours pour faire mourir cette Vieille." (SHAIL p122)							
ITASU1640	la Vecchia Strina	la Vieille des étrennes	coutume de fin d'année	Sicilia - Palermo	Cefalù	GRIFA	
A la Saint Sylvestre a lieu la manifestation de la Vecchia Strina. La Vieille se promène dans les rues en disant aux enfants d'aller se coucher s'ils veulent avoir des bonbons. C'est en quelque sorte un avant-goût de ce que sera le passage de la Befana à L'Epiphanie. (GRIFA traduit par nos soins)							
ITASU1650	la Vecchia di Natali	la Vieille de Noël	coutume de fin d'année	Sicilia - Palermo	Ciminna	GRIFA	GRAZV
Tous les ans pendant la période de Noël, les jeunes parcourent les rues de Ciminna en tambourinant sur des vases de fer blanc vides, en secouant des cloches de chèvre et en soufflant dans des cornes de bœuf et ils apostrophent la Vieille pour lui rappeler qu'elle est laide et qu'elle n'a plus de dent pour manger en criant : "vecchia natali mancia pira cotti". (GRAZV p28 traduit par nos soins)							
ITASU1660	fari la vecchia / far la vecchia	faire la vieille	coutume de Noël	Sicilia - Palermo	Ciminna	ROHLG	GRAZV
A Ciminna, pendant la fête de Noël, les familles pauvres préparent le gâteau traditionnel (purciddatù) avec de la farine, de l'huile, des figes sèches, des amandes, des noix pilées et des raisins secs. Elles l'offrent ensuite à leurs voisins, surtout si eux-aussi sont pauvres. On appelle cela "Faire la Vieille". (GRAZV p29 traduit par nos soins) (ROHLG p96)							
ITASU1670	Grotta della vecchia di natale	Grotte de la Vieille de Noël	grotte	Sicilia - Palermo	Ciminna - Baucina - Ventimiglia di Sicilia	GRAZV	
Les coutumes de la Vecchia di Natale existent depuis longtemps à Ciminna, mais aussi dans les communes de Baucina et Ventimiglia di Sicilia. A peu de distance des deux villages, sur les flancs de la montagne voisine, une grotte est appelée "grotta della vecchia di natale". On croit que la Vieille habite toujours dans cette grotte, mais elle ne se fait jamais voir de personne. La nuit de Noël elle sort de sa grotte avec des mulets chargés de gâteaux et elle les distribue aux enfants en entrant dans les maisons par les fentes des portes. (GRAZV p30 traduit par nos soins)							
ITASU1780	scorcìa la Vecchia	raccourcir (écorcher) la Vieille	proverbe agricole	Sicilia - Trapani	Gibellina	LEWEB	
Proverbe agricole du mois de janvier : innaru scorcìa la vecchia 'nta lu cufularu. (www.comunedigibellina.it/)							
ITASU1790	ardi la Vecchia	brûler la Vieille	proverbe agricole	Sicilia - Trapani	Gibellina	LEWEB	
Proverbe agricole du mois de février : frivaru e frivareddu s'ardi la vecchia cu tuttu lu rasteddu. (www.comunedigibellina.it/)							
ITASU1800	les jours de la Vieille		proverbe agricole	Sicilia - Trapani	Gibellina	LEWEB	
Proverbe agricole du mois de mars et du mois d'avril : ci dissi marzu a aprili: prestami tri ghiorna quantu la vecchia fazzu moriri. (www.comunedigibellina.it/)							
ITASU1820	balla la vecchia	la danse de la vieille	mirage / air qui brille	Toscana occidentale		ROHLG	
On connaît également l'expression "balla la vecchia" dans toute la Toscane occidentale (Versilia, Garfagnana, prov. Pisa, Elba). A Vagli Sotto (Garfagnana Sup.), les jours de fortes chaleurs, on entend une sorte de bourdonnement près des châtaigneraies ; ce phénomène est appelé "l'écchia le mughia" ("la Vieille mugit"). (ROHLG p82 traduit par nos soins)							

ITASU1850	vecchiarina		vent violent	Toscana - Arezzo	Val di Chiana	ROHLG	p87
ITASU1870	sawing the Old Woman	scier la Vieille Femme	carême	Toscana - Firenze	Firenze	FRAJ1	
"A Florence, au XVe et au XVIe siècles, la Vieille était représentée par un mannequin rempli de noix et de figues séchées et fixé en haut d'une échelle. A la Mi-Carême, ce mannequin était coupé en deux sous la "Loggia du Nouveau Marché" ; les fruits séchés tombaient et la foule se bousculait pour les ramasser. Un souvenir de cette coutume est encore mis en pratique par les gamins qui, discrètement, le jour de la Mi-Carême, épinglent des échelles en papier sur les épaules des femmes." (FRAJ1 pp261-262 traduit par nos soins)							
ITASU1990	vecchia	la vieille	vent violent	Toscana - Isola d'Elba		ROHLG	
Vent violent qui lève la poussière. (ROHLG p86)							

JAMAÏQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
JAMA0030	old-woman rain	pluie de la Vieille	pluie qui dure			DICJA	

JORDANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
JORDA0010	la pluie des vieilles		légende			SERVJ	

"Chez les Arabes nomades de Jordanie, les deux derniers jours de février et les deux premiers de mars sont consacrés à "la pluie des vieilles" et l'explication légendaire qu'ils en donnent nous fait retrouver la même Vieille insolente maudissant le mois de février qui, pour la punir, emprunta des jours à mars." (SERVJ p389)

KAZAKHSTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
KAZAK0010	kempirqosaq	les chèvres de la vieille attachées lors de la traite	arc-en-ciel			MUHAR	p69

"Natural phenomena, for example kempirqosaq ('rainbow' ; kempir ['old woman'] + qosaq ['a number of sheep and goats on the leash tethered for milking'])." (MUHAR)

KIRGHIZTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
KIRGH0010	the old woman's sheep-halter	le collier de mouton de la vieille	arc-en-ciel			HOLMU	p444

"The rainbow - The Kirghis name, the "old woman's sheep-halter," is explained by the following tale: A certain man had two wives who were always quarrelling. The mother-in-law cursed the older, who had three sons, so that she fled to the heavens with her sons and her cattle, and now tethers her sheep to the rainbow." (HOLMU)

LIBAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
LIBAN0010	les jours de la Vieille (ou des vieilles)		légende			GAPEP	

"Jour(s) (ou froid) de la vieille (ou des vieilles)." (GAPEP p30)

LITUANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
LITUA0030	laūmes júiosta	ceinture de la vieille sorcière	arc-en-ciel			ALIN2	

Sur les 5 dictionnaires consultables sur Internet, seuls 2 dictionnaires donnent une traduction pour le mot laūmes : sorcière (DICTIONARIC) ou vieille sorcière (GLOSBE).

LITUA0040	boby vasara	l'été des vieilles	l'été indien			ALIN1	p45
-----------	-------------	--------------------	--------------	--	--	-------	-----

MACÉDOINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
MACED0010	baba Marta	la vieille Marta	le mois de mars			ALIN1	p45
MACED0020	babini dni	les jours de la Vieille	les trois derniers jours de mars			ALIN1	p45

Alinei cite Rohlf's (1952, p. 22 ; cf. "Romanischer Volksglaube um die Vetula", in An den Quellen der romanischen Sprachen, Halle (Saale), pp. 18-33). (NDLA)

MAROC

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
MAROC0010	la Vieille de janvier		croquemitaine		Rabat	GAPEP	
"La "Vieille de janvier" est bien connue à Rabat ... Son passage est associé à des rites alimentaires ; on laisse à la Vieille un peu de couscous ... on recommande aux enfants de se gaver de nourriture : sinon la vieille leur ouvrirait le ventre ou les chatouillerait.". (GAPEP p45). "Sa méchanceté est variable : elle va de la cruauté (elle ouvre les ventres) à la grossièreté (dans le Nord marocain on prétend qu'elle pisse sur les enfants non rassasiés)". (GAPEP p49)							
MAROC0080	les jours de la Vieille		légende	chez les Aït Sadden	Centre	GAPEP	
"La Vieille, son veau et Janvier qui emprunte un jour à Février ... Janvier revient et il rue ... la Vieille et son veau meurent ... Depuis ce temps, les gens redoutent ce jour-là et évitent de voyager durant le mois de janvier.". (GAPEP p82 sectionné par nos soins)							
MAROC0090	la Vieille		expression	chez les Aït Seghrouchen		GAPEP	
"L'expression pour désigner la période ou le jour de mauvais temps est "la vieille.". (GAPEP p34). "C'est le passage de la vieille dans la nuit du 31 janvier julien au 1er février qui "marque la fin de l'hiver" et la sortie des troupeaux au pâturage ou bien le moment des semailles.". (GAPEP p68)							
MAROC0100	la Vieille & la Vieille de janvier		légende	chez les Aïth Nahir		GAPEP	
"Il est possible que la Vieille de Janvier se confonde avec le personnage bien connu de la légende des Jours d'Emprunt. Chez les Aïth Nahir la Vieille porte le nom berbère de tamgart. Elle apparaît dans la nuit du 31 janvier julien au 1er février et non le Premier de l'An ; son passage marque la fin de l'hiver ... Les Berabers racontent que cette vieille avait un veau ... (s'en suit la légende des jours d'emprunt)". (GAPEP p76 résumé par nos soins)							
MAROC0110	les jours de la Vieille		légende	chez les Anjera	Nord	GAPEP	
Version avec la vieille et sa chèvre et janvier qui emprunte un jour à février ... L'animal appartenant à la vieille est choisi en fonction de l'élevage local. (GAPEP p31). "Il faut toutefois remarquer qu'il existe des références à février ou mars chez les Anjera.". (GAPEP p32)							
MAROC0230	les jours de la Vieille & la Vieille de janvier		légende	chez les Hayaina	Fès	SERVJ	GAPEP
"Pour fêter la fin de l'hiver et conjurer la famine, on organise un repas copieux servi tard dans la nuit ceci afin de placer la nouvelle année sous d'heureux auspices et d'accueillir sur terre les forces invisibles représentées par des personnages masqués.". (SERVJ p373). "Près de Fès, la nuit de Janvier se nomme "ha'adjuza" (la Vieille) ... C'est, disent les paysans, le nom d'une vieille femme qui fut enlevée par la crue d'un torrent avec les chèvres qu'elle gardait. Les femmes disent aux enfants de manger beaucoup ce soir-là sinon la Vieille viendrait leur ouvrir le ventre pour le remplir de paille ...". (SERVJ p383). Légende des jours de la vieille avec janvier ... Il faut toutefois remarquer qu'il existe des références à février ou mars dans la légende de la vieille chez les Hayaina. (GAPEP p32)							
MAROC0270	les jours de la Vieille		légende	chez les Seksawa	Sud & Grand Atlas	GAPEP	
On peut aussi considérer comme une variante le récit, lié à la mansion d'Aldébaran (14 jours au début de mai), de la Vieille qui tondit ses moutons croyant le froid fini, et qui les fit périr ... L'action se passe en mai car le pays sekwiwi s'étage entre 1500 et 2500 mètres d'altitude. (GAPEP p33 p60 p67 & p89)							

MAURITANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
MAURI0010	les journées des vieilles		période calendaire			GAPEP	

"Il faut également y inclure pour la Mauritanie, le nom berbère du premier mois de l'année, inséré dans le système lunaire musulman, "tamgart" (la Vieille) ... Quant aux ussan tumgaren, qui vont du 28 février au 4 mars et que M. Nicolas traduit par "les journées vieilles", ils me semblent recouvrir des "journées des vieilles". (GAPEP p68)

MONTÉNÉGR0

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
MONTE0030	Baba Korizma	la Vieille Carême	carême	Kotor	Risan - Boka Kotorska	KUREN	

"Enfin, autour de Risan, aux environs de la Boka Kotorska, d'après Vuk St. Karadzic, la "Vieille Carême", Baba Korizma, se promenait à la Mi-Carême dans les villages. Elle effrayait, masquée et portant sept bâtons, les enfants qui ne voulaient pas garder le jeûne.". (KUREN p142)

PAYS-BAS

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
PAYBA0010	oudewijvenzomer	l'été des vieilles	l'été indien			LEWEB	

Repéré à <https://nl.wikipedia.org/wiki/Nazomer>

POLOGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POLOG0010	babie lato / alteweibersommer	l'été des vieilles	expression météorologique			LEWEB	
<p>"Les fils blancs dont les champs sont couverts au commencement du printemps et de l'automne et qu'on appelle en français fils de la Vierge, portent en Allemagne, ainsi qu'en Pologne, le nom d'été des vieilles femmes : Alteweibersommer. Et voilà probablement la vraie et primitive dénomination allemande de ces filets qui marquent le commencement aussi bien que la fin du règne de l'hiver." (LIEBF p200). Babie lato = fil d'araignée, fils de la Vierge, toile d'araignée selon le dictionnaire Alexandria - Babie lato = été indien, été de la Saint Martin selon le dictionnaire Ectaco et le dictionnaire Megaslownik - Période de réchauffement avant les grands froids. (LEWEB). "Babie lato" est également un tableau peint par Jozef Chelmonski en 1875. (NDLA). "Polish : babskie lato 'Indian summer'". (ALIN1 p45)</p>							
POLOG0090	babie lato / nitka babiego lata	l'été des vieilles	fils de la Vierge			ALIN1	p45

ROUMANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ROUMA0010	zilele Babei	les jours de la Vieille	légende			SHAIL	
<p>"Les Roumains appellent les Vieilles (Babele) ou les Jours de la Vieille (Zilele Babei) les premiers neuf ou douze jours du mois de mars. Les femmes du peuple se partagent d'avance chacune de ces Vieilles, qui personnifient ensuite - selon qu'il fait beau ou vilain temps - le caractère moral de celle qui les a eues en partage. La première Vieille, celle qui tombe le premier mars, s'appelle spécialement la Vieille Dokia (Baba Dokia) ...". (SHAIL pp107-109)</p>							
ROUMA0085	bryul babei / bryu babei	ceinture de la vieille	arc-en-ciel	Moldavie		ALIN2	
ROUMA0120	Baba	la Vieille	tradition nouvel an & carême	Moldavie - Botosani	Tudora	BSMF	
<p>"Baba est aussi le personnage de la Vieille, à masque blanc, à Tudora en Roumanie, où elle apparaît lors des quêtes et mascarades de nouvel an (St Basile) et de Mardi-Gras en compagnie de la chèvre, de l'ours, du loup et des chevaux-jupons." (BSMF n°137 p24 R. Delavigne). A noter qu'en roumain "grand-mère" se dit "bunică" et non "baba" ... baba (prononcé babeu) a une connotation plutôt péjorative et désigne précisément la Vieille (renseignements donnés par Andrei Pascal un roumain qui a travaillé avec moi le 04/06/2013). (NDLA)</p>							
ROUMA0140	les jours de la Vieille		légende	Moldavie - Neamt - Ceahlău	Piatra Neamt	SHAIL	
<p>"La tradition de la Vieille pétrifiée avec ses brebis dans différents rochers est assez ancienne. Au temps de Cantemir [début du XVIIIe siècle], on voyait, au milieu du Pion ou Ceahlău, l'un des grands sommets des Carpathes, les traces d'une figure pétrifiée que le savant prince décrit ainsi : "In medio montis Czahlou statua [...], vetulam ovibus [...]" (SHAIL p110). "C'est ainsi que, dans une Histoire nationale à l'usage des écoles, on affirme que l'ancienne Dacie vit encore dans la mémoire du peuple sous le nom de Baba Dokia, assise sur la cime de Ceahlău, d'où la neige vient aux campagnes, lorsque la Vieille secoue ses pelisses...". (SHAIL p115)</p>							
ROUMA0660	les jours de la Vieille		légende	Valachie - Dambovită - Bucegi	Braşov	SHAIL	
<p>"Sur les Bucegi, se trouve un rocher appelé "Babele" ou "les Vieilles" ... Dans les premiers jours de mars, la Baba Dokia, une vieille méchante et entêtée, se promenait sur le sommet des Carpathes avec ses neuf chèvres. Irritée par un long hiver, elle voulut coûte que coûte mener paître son troupeau avant le temps, disant : "Hue, chevreux, hue, avec ou contre la volonté de Dieu !". Mais, après qu'elle eut erré sur la montagne pendant neuf jours, Baba Dokia s'engourdit et fut pétrifiée avec tout son troupeau sur le plateau, au dessus de la source de Jalomitza, que les bergers appellent Babele. Là, on voit aujourd'hui même une grande pierre entourée de neuf pierres plus petites, qui représentent la Baba Dokia avec son troupeau." (SHAIL p109)</p>							

RUSSIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
RUSSI0050	bab'e leto	l'été des vieilles	l'été indien			ALIN1	p45
RUSSI0051	bab'e leto	l'été des vieilles	les fils de la Vierge			ALIN1	p45
<p>"Le phénomène des fils de dispersion des araignées est très connu des jardiniers. Il est très fréquent. On l'appelle aussi « fil de la vierge » car jadis, les gens pensaient que la vierge envoyait ces fils sur terre". (LEWEB).</p>							
RUSSI1100	enemdzaja	arc de la vieille	arc-en-ciel	Daghestan Rep.		ALIN1	p46
<p>Arc-en-ciel en dialecte koumyk.</p>							
RUSSI1150	kurtkasyk / qurt-qaşiq	la petite vieille	arc-en-ciel	Daghestan Rep.		ALIN1	p46
<p>Arc-en-ciel en dialecte nogai. "Vecchietta". (ALIN2)</p>							
RUSSI1400	dohlng emgn / dohlng (e)mgn	la vieille boîteuse / ? de la vieille	arc-en-ciel	Kalmoukie Rep.		ALIN1	p46
<p>Arc-en-ciel en dialecte kalmouk. Pour la traduction de <i>dohlng</i>, Mario Alinei propose le mot anglais 'lame' : "Kalm. (dial.) <i>dohlng emgn</i> 'rainbow' ('lame old woman') (Alinei, 1983, 1984b)". Pour la traduction de <i>emgn</i> (vieille femme), cf. http://doktori.bibl.u-szeged.hu/821/1/Kincses_Nagy_Eva_rejtett.pdf. (NDLA)</p>							

RUSSI1950	Earth Carrying Old Woman / Earth Grandmother	la VF Portant la Terre / la Terre Grand-Mère	terre-mère	Nénétsie	chez les Nentsi (ou Nennets)	MOTZL	
La terre portant la Vieille ou la Vieille portant la terre ? --- Les Nennets croient que la "earth carrying old woman" ou "earth grandmother" vit sous la terre (notamment sous leurs tentes). Elle porte sept ceintures, une jupe et un chapeau en terre and she sends the child into the world et détermine la durée de sa vie. Les taches de vin du nouveau-né sont appelées "the documents of the earth carrying old woman" among the Forest Nentsi (MOTZL p42, pp55-58 & p181 traduit partiellement et résumé par nos soins). "[...] ; she is called Earth Carrying Old Woman, Earth Grandmother, and Determiner of Fate. The Tundra Nentsi call her Earth Mother.". (MOTZL p211)							
RUSSI2600	Koartiyak aï / the Old Woman's Moon	la Lune de la Vieille	lunaison de novembre-décembre	Tartarie d'Altaï	chez les Teleutes (Telenghites)	LEWEB	
Chez les Teleutes, l'année solaire se divise en deux saisons (l'été et l'hiver) et en 13 lunaisons. L'été commence au mois d'avril avec la lunaison de l'écureuil (Kouroug aï) ; c'est en effet à cette période que ce petit animal réapparaît [...] la sixième lunaison est la lunaison des moissons (Ouryak aï) [...] la huitième lunaison est la lunaison de la Vieille (Koartiyak aï) [...]. (LEWEB résumé par nos soins) (https://books.google.fr/books?id=AO9WAAACAAJ)							

SAHARA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SAHARAAA	tezzel ader	elle a tendu le pied	l'arc-en-ciel	Sahara central	chez les Touaregs	GAPEP	p40
"On peut se demander aussi ce que représente le sujet féminin de l'expression touarègue tezzel ader "elle a tendu le pied" qui désigne l'arc-en-ciel. (Le P. de Foucauld, Dictionnaire abrégé Touareg-Français..., Alger, 1920, t. II, p. 701 ; pas d'autre indication dans le Dictionnaire Touareg-Français [Paris], Imprimerie Nationale, 1951 ; cf. Leslau, Rainbow, p. 481 § 62.)". (GAPEP p40)							

SERBIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SERBIO010	Babini dni	les jours de la Vieille	légende			SHAIL	
"Le temps de la fin de Mars ou du commencement d'Avril, lorsqu'il tombe de la neige ou du grésil, s'appelle, chez les Serbes, <i>les jours de la Vieille</i> (Babini dni), <i>les chevreux de la Vieille</i> (Babini jarci), <i>les petites brebis de la Vieille</i> (Babini kozlici), <i>les jours empruntés de la Vieille</i> (Babini pozajmenici) et enfin <i>la Vieille avec ses brebis enchaînées</i> (Babini ukovi). On raconte qu'une certaine Vieille avait conduit ses chevreux dans la montagne. Lorsque le vent du nord siffla et la neige tomba, elle dit : <i>Prc Marcu ! ne bojim te se : moji jarčići petoroščići !</i> – "Un pet à Mars ! je ne te crains plus, ni mes chevreux à cinq cornes !". Mars se fâcha et emprunta à Février quelques jours. Il déchaîna la neige et la glace, et la Vieille fut pétrifiée avec ses chevreux.". (SHAIL p117) (PAKOA p203)							

SLOVAQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVA0040	babie leto / babské leto	l'été de la vieille	l'été indien			ALIN1	p45

SLOVÉNIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVE0010	babje leto	l'été des vieilles	été indien			LEWEB	
Voir dictionnaire slovène. (NDLA) (https://fr.glosbe.com/sl/fr/babje%20leto)							
SLOVE0015	babje pšeno	les grains ou gruaux de la vieille	grésil - grêlons			LEWEB	
Repéré à https://sl.wikipedia.org/wiki/Babje_p%C5%A1eno							
SLOVE0040	kill Baba	tuer la Vieille	esprit des blés			SAVLJ	
"... the last sheaf was called Baba. It was also customary, that the last sheaf to be threshed was big in size, so that it would produce plenty of grain. The person who cuts the last handful of hay or wheat is said to "kill Baba" (Orel 1952, 147)". (SAVLJ)							
SLOVE0060	Wechtra Baba / Perchta Baba	la Vieille Wechtra	dame hiver			ROHLG	
La vieille Wechtra passe pour être le démon du temps; elle provoque la neige et commande la pluie. (ROHLG p91 traduit par nos soins)							
SLOVE0080	Sawing the Old Woman / Babo žgajajo	scier la Vieille	carême	Carniola (Carniole) - Ljubljana		FRAJ1	KUREN
Scier la Vieille du carême était une tradition encore pratiquée au XIXe siècle dans différentes régions de Slovénie (Carniole, Styrie, Basse-Styrie) (KUREN p141) (FRAJ1 p262). On trouvera une très belle illustration de la Vieille sciée (peinture de 1865 - Slovenian Ethnographical Museum à Ljubljana) dans le site web de J. Savli (SAVLJ). (NDLA)							
SLOVE0100	Babin mraz	le froid de la Vieille	légende	Carpathes		SHAIL	
"Chez eux [les Slovènes des Carpathes], la première semaine de septembre appelée <i>Babi leto</i> ou "l'été des Vieilles", porte encore le nom de <i>Babin mraz</i> ou "le froid de la Vieille" et l'on raconte qu'une vieille sorcière fut à cette époque gelée sur la montagne." (SHAIL p118). "La version slovène est sans aucun doute empruntée aux Roumains de la Transylvanie.". (SHAIL p120)							

SLOVE0880	Baba	Grand-Mère	kiss baba & rocher anthropomorphe	Postojna - Kozina	Rodik	HROBK	
-----------	------	------------	--------------------------------------	-------------------	-------	-------	--

"The site of a sizeable monolith in the vicinity of the prehistoric lowland fortified site of Debelagriža, south west of Rodik, is called Baba (Hag) by the locals. It was situated on elevated ground dominating the surrounding countryside (the monolith was destroyed in the 1980s by construction workers building waterworks). According to an informant from Rodik, Baba was: "something like three metres tall, and about four metres long. Well, it was a big rock, and it had a shape of ... well, it was shaped like a woman's arse and breasts. We, the kids, could see it all. And then, to keep from losing any of our cows, we would go and kiss this hag ... About ten of us gathered. The cows were grazing and, back then, everything was bare, so we could see all the way to Hrpelje [a village south of Rodik] and we had the whole morning to spend on Baba". ... Selon la légende, la Vieille aurait été changée en pierre parce qu'elle mentait. Selon une autre version, le monolithe serait une statue dressée par les géants en l'honneur de leur mère. La Vieille aurait un pouvoir sur les vents et la pluie. On la considérait comme une créature horrible, mauvaise et dégoûtante. Son pet provoquait le vent d'est. Selon un habitant de Rodik : quand Baba soulevait sa jupe (sous-entendu : quand elle pétaît), le temps serait beau le jour suivant, et quand elle posait un pied sur la colline de Cuk et l'autre sur la colline de Krasic et qu'elle tendait ses jambes (sous-entendu : quand elle pissait), alors il pleuvrait à coup sûr. (HROBK pp40-42 traduit en partie par nos soins).

SUÈDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUE000200	trollkäring	vieille troll	cyclone			BECIB	

Sorcière, cyclone ou tourbillon de vent (hvirfvelvind). (BECIB)

SUISSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUI000010	les jours de la Vieille		légende			SHAIL	

"La Vieille nargue Février - Février emprunte trois jours à Mars et fait périr les brebis de la Vieille - Alors la Vieille achète des vaches et provoque Mars - Mars emprunte quatre jours à Avril et fait périr les vaches de la Vieille - la Vieille est épargnée. "En Suisse, cette double mésaventure est partout simplifiée."". (SHAIL p122)

SUIAP0100	la Vieille du nouvel An		masque	Appenzell		AKOUA	
-----------	-------------------------	--	--------	-----------	--	-------	--

"Dans les cortèges du premier janvier, les gens portent des masques et notamment ceux d'une vieille femme. On en voit encore de nos jours, chaque année en Appenzell et ces masques de la Vieille symbolisent l'année morte que l'on chasse ainsi que l'on continuera à le faire en Italie du Nord jusqu'aux environs de 1939." (AKOUA t1 p154)

SUIGR0100	Scier la Vieille		carême	Grisons (Les)		KUREN	
-----------	------------------	--	--------	---------------	--	-------	--

(KUREN p128, p130 & p141) (http://www.etno-muzej.si/files/etnolog/pdf/Slovenski_etnograf_30_kuret_babo.pdf)

SUITI0100	I dènt del vègia	Les dents de la vieille	gelée blanche / givre	Ticino - Locarno	Frasco	BRACR	
-----------	------------------	----------------------------	-----------------------	------------------	--------	-------	--

En brigasque [dialecte parlé dans la région de Briga-Alta en Italie], l'expression denti da véya "dents de la vieille" désigne les pointes d'eau ou de neige gelées qui sortent de terre le matin (Massajoli-Moriani 1991: 151). [...] À Frasco : I dènt del vègia i e i giasciò ch'a varda in sü, l'expression "dents de la vieille" ou "dents de la sorcière" désigne des glaçons qui croissent sans que l'on s'en rende compte (Lurati-Pinana 1983: 242 e 405). (BRACR p12 traduit par nos soins)

SUITI0150	I dent dar vègia	Les dents de la vieille	gelée blanche	Ticino - Locarno	Val Verzasca	BRACR	
-----------	------------------	----------------------------	---------------	------------------	--------------	-------	--

"In Val Verzasca ugualmente i dent dar vègia sono i "ghiaccioli" [l'expression "dents de la vieille" désigne des "glaçons"].". (BRACR p12 traduit par nos soins)

SUIVA0010	la Vieille du nouvel An		masque	Valais		AKOUA	
-----------	-------------------------	--	--------	--------	--	-------	--

"Masque représentant la vieille du nouvel an." (AKOUA t1 p163)

SUIVD0010	la vieille & le glacier		madame météo	Vaud	Plans-sur-Bex (Les)	SEBI1	
-----------	-------------------------	--	--------------	------	---------------------	-------	--

"Origine des glaciers - D'autres glaciers ont aussi été formés pour punir des manques de charité. Un soir que la tempête menaçait, une femme à l'aspect pauvre et ridé se présenta à la porte du chalet de Plan-Névé. Elle supplia les vachers de l'héberger pendant la nuit et de lui donner une croûte de pain avec un peu de beurre. Ceux-ci, bien que dans l'abondance, lui répondirent qu'ils n'avaient rien pour elle, et qu'elle n'avait qu'à détalier le plus tôt possible. La pauvre vieille, ou plutôt la fée de la montagne, sortit en silence du chalet ; puis à quelque distance elle se retourna et, regardant le pâturage, elle proféra cette malédiction : "Balla pllana! Pllan-Névé, jamé terreina te ne te reverré! Belle plaine, Plan-Névé, jamais je ne te reverrai terrain". Aussitôt un orage épouvantable de neige, de grêle et de vent se précipita sur cette belle montagne et la recouvrit en quelques instants d'un linceul de glace qui, pendant de longues années, n'a été qu'en s'épaississant. C'est aussi après qu'un berger de Tsanfleuron ou Sanfleuron, dont le nom indiquait jadis un champ fleuri, eut refusé tout secours à une pauvre femme que ce pays devint désolé comme il l'est aujourd'hui." (SEBI1 t1 p219). Sébillot cite Juste Olivier (Œuvres choisies) et Ceresole (Légendes des Alpes vaudoises). (NDLA)

SYRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SYRIE0010	les jours de la Vieille (ou des vieilles)		légende		Damas (région de)	GAPEP	

"Jour(s) (ou froid) de la vieille (ou des vieilles)." (GAPEP p30). Plusieurs exemples (extraits de l'ouvrage "Usages saisonniers et dictons sur le temps dans la région de Damas" - René Tresse - 1937 - Revue des études islamiques, X, 1, 1-40) à Artas (Palestine), à Jérusalem ou dans la région de Damas. (HENDC p5)

TADJIKISTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TADJI0010	les jours de la Vieille		légende			KRASA	
<p>Norouz est le nom du nouvel an perse (premier jour du printemps). Cette fête est célébrée entre le 20 et le 22 mars (WIKIP article Norouz). Au Tadjikistan, la Vieille (ojuz, 'ajuzak, kampir, kampirak, kur-māmā, pir-zāl) place ses jours immédiatement avant le Norouz. Dans certaines variantes des Jours de la Vieille, on trouve des références directes à la légende de la tribu de Ad. Certains éléments de ce conte, par exemple le motif de la vieille femme se protégeant de la tempête de neige ou de givre en se cachant dans une grotte, un coffre, le tronc creux d'un arbre, etc., sont connus au Tadjikistan. (KRASA traduit par nos soins)</p>							
TADJI0020	la vieille, la météo et les champignons		légende			KRASA	
<p>De nombreux contes calendaires ou proverbes [persans] expliquent les différents types de temps (non seulement pendant les Jours de la Vieille, mais aussi toute l'année) par le biais de ses diverses activités. Ainsi, on dit que les grêlons sont les perles de son collier cassé, que la neige provient de son oreiller déchiré, que la pluie tombe quand elle lave ses vêtements, que le vent se lève quand elle danse, et que le tonnerre gronde quand elle baratte son beurre, tourne ses meules ou monte sur son cheval. Dans certains endroits, au Tadjikistan, les champignons sont considérés comme les poux secoués de ses vêtements. (KRASA traduit par nos soins)</p>							

TCHÉQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TCHQ0001	baby	les vieilles	diversité de nuages			ALIN1	p45
TCHQ0003	bábi léto	l'été de la vieille	l'été indien			ALIN1	p45
TCHQ0004	bábi léto	l'été de la vieille	fil de la Vierge			ALIN1	
<p>"Tch. bábi léto 'gossamer'". (ALIN1 p45). "Le phénomène des fils de dispersion des araignées est très connu des jardiniers. Il est très fréquent. On l'appelle aussi « fil de la vierge » car jadis, les gens pensaient que la vierge envoyait ces fils sur terre". (LEWEB). "(Zoologie) (Familier) (Au pluriel) Filandres qui voltigent dans l'air en automne". (WIKIP)</p>							

TUNISIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TUNIS0010	les jours de la Vieille		légende	Sud tunisien	Nefzaoua	GAPEP	
<p>La version de Tunisie (des jours de la vieille) fait de janvier l'emprunteur (GAPEP p32). "C'est le passage de la vieille dans la nuit du 31 janvier julien au 1er février qui "marque la fin de l'hiver" et le retour des transhumants [...]. En outre il faudrait expliquer pourquoi la date est la même en Kabylie, à Djidjelli, et dans le Sud tunisien (Nefzaoua)". (GAPEP p68 sectionné par nos soins)</p>							

TURQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TURQU0020	adjouz	vieille & cul & ...	différentes définitions			KIBIA	
<p>"Adjouz, 1. Vieille femme. 2. Jeune femme d'une constitution délicate. 3. Voyageur. 4. Roi. 5. Royaume. 6. Armée. 7. Gouverneur de province ou de ville. 8. Compagnon, ami intime. 9. Monde, univers. 10. Ciel. 11. Soleil. 12. Cercle autour du soleil. 13. Terre. 14. Butte de sable. 15. Chemin. 16. Temple de la Mecque. 17. Chapelle ou monastère chrétien. 18. Mer. 19. Navire. 20. Puits. 21. Vent chaud. 22. Le feu de l'enfer. 23. Calamité, infortune. 24. Vanité. 25. Faim. 26. Fièvre. 27. Santé. 28. La main droite. 29. La guerre. 30. Tente, pavillon. 31. Bouclier. 32. Sorte de dard. 33. Derniers jours de l'hiver. 34. Partie postérieure, etc., etc.". (KIBIA p237). "Adjouz = Nuage épais et lourd.". (KIBIA p238)</p>							
TURQU0100	τα τυριά της γριάς / Kaskavalia Rocks	Les Fromages de la Vieille	bizarrie géologique bord de mer & légende	Gökçeada (Ile d'Imbros)	Kuzulimani (Agios Kyrikos)	LEWEB	ANAGI
<p>Dans l'île d'Imbros, autrefois, à l'époque où le mois de mars comptait 29 jours et non 31 comme aujourd'hui, les bergers avaient de grands troupeaux de moutons et de chèvres et ils produisaient des quantités industrielles de fromages. Celle qui en produisait le plus était une vieille. Des bateaux venaient de partout pour lui acheter sa production. La vie s'écoulait paisiblement sur l'île, mais une année, vers la mi-mars, un froid terrible s'abattit sur l'île allant même jusqu'à geler la mer. Seules la Vieille et ses bêtes en réchappèrent. Le dernier jour du mois de mars (le 29), quand la tempête s'arrêta, la Vieille montra tellement sa joie qu'elle en irrita Mars. Celui-ci emprunta deux jours à son frère Février (c'est la raison pour laquelle Février n'a que 28 jours) et fit baisser la température au point que la Vieille ne savait plus quoi faire pour réchauffer ses 3000 agneaux. Elle décida de monter au ciel pour réprimander Dieu. Pour ce faire elle empila des centaines de fromages gelés mais quand elle commença à gravir cet escalier, bien décidée à aller "passer un savon" à Dieu, Dieu la changea en pierre et pétrifia tous ses fromages. Aujourd'hui l'endroit est appelé "τα τυριά της γριάς". (LEWEB revisité par nos soins) (ANAGI p478)</p>							
TURQU0110	Berd ul-'ağuz / kodja karinin sooughou	le froid de la Vieille	légende	Istanbul	Constantinople	SHAIL	LIEBF
<p>"Chez les Turcs, le froid des quatre derniers jours de Février et des trois premiers de Mars s'appelle, de même, <i>le froid de la Vieille</i> (Berd ul-'ağuz). Une notice relative au Calendrier turc, publiée par Hammer, explique ainsi cette appellation : les Turcs racontent qu'une vieille mourut de froid à Constantinople pendant cette saison, et c'est pourquoi ils l'appellent <i>le froid de la Vieille</i>". (SHAIL p120) (LIEBF p227)</p>							
TURQUAAAAB	ebe kusagi	la ceinture de la sage-femme	arc-en-ciel			ALIN1	p46

UKRAINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
UKRAI0010	babyn pois	la ceinture de la grand-mère	arc-en-ciel			BORIO	p32
UKRAI0050	babyne lito	l'été des vieilles	l'été indien			ALIN1	p45
UKRAI0100	Бáба	grand-mère	congère en forme de cône			HRINB	s.v. n°14
UKRAI0400	baby	grand-mère(s) / vieille(s) femme(s)	fête des morts	Polissia ou Polésie (région de)		BORIO	

Ancienne fête des morts qui avait lieu en automne dans la région de Polissia. (BORIO p32 traduit par nos soins)

YUGOSLAVIE (EX)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
YUGO00010	babin lub	ceinture de la vieille	arc-en-ciel	en serbo-croate		ALIN2	
YUGO00020	babin kut	l'ancre de la vieille	lumière étrange / étincelle	en serbo-croate		ALIN1	p45
"Scr. babin kut, babin bugak 'sparkle, strange light' [étincelle, lumière étrange]". (ALIN1 p45)							
YUGO00022	babin bugak		lumière étrange / étincelle	en serbo-croate		ALIN1	p45
YUGO00025	tera baba kozliče	la vieille menant ses chevreaux	mirage	en serbo-croate		ALIN1	p45
"Scr. [...] tera baba kozliče 'fata morgana, light reflection' [mirage, reflet de lumière]" (ALIN1 p45). "Tera baba kozliče = Granny Herds the Kids" (DOJCB). Le terme kozličic signifie "petites brebis" (SHAIL p117) ou est synonyme de jare "chevreau". (BMSSB s.v. jare et kòzlič)							
YUGO00026	tera baba jariće	la vieille menant ses chevreaux	mirage	en serbo-croate		BMSSB	
"jare -eta; (pl.) jarići kid, young goat; *tera baba jariće it's a mirage;" (BMSSB s.v. jare). Le terme jarci signifie "chevreaux". (SHAIL p117)							
YUGO00030	babino leto	l'été de la vieille	l'été indien	en serbo-croate		ALIN1	p45
YUGO00040	bapske vlasi	les cheveux de la vieille	fil de la Vierge	en serbo-croate		LEWEB	
"Another proposed reason why the late summer is called "babje leto" (Grandmother's summer) is that this is the time of the year when young males of a certain type of spiders, Linyphiidae, produce long strands of spiderweb on which they then fly through the air. [...] In most Slavic languages these strands of spiderweb are called "bapske vlasi", "babina kosa" meaning baba's hair, grandmother's hair, or witch's hair. Folk belief is that this is the time when new witches are inaugurated and that the flying strands of spiderweb are their hair. People also believed that this spiderweb was tow, unprocessed wool, used by fairies, witches and Virgin Mary for making thread, and that a girl will soon get married if this flying spiderweb got entangled into her hair." (http://oldeuropeanculture.blogspot.com/2016/03/)							
YUGO00042	babina kosa	les cheveux de la vieille	fil de la Vierge	en serbo-croate		LEWEB	
(http://oldeuropeanculture.blogspot.com/2016/03/)							
YUGO00060	les seins de la Vieille		expression de carnaval	en serbo-croate		DESIY	
"Dans les Balkans, les carnivals ruraux commencent en janvier avec des scènes de simulation de labours, les hommes étant attelés à la place des bœufs, ou avec des parades nuptiales désuètes, des grossesses et des enfantements contre nature. "Que les melons soient aussi gros que les seins de la vieille, que les concombres soient aussi longs que le pénis du roi" souhaitent en chantant les participants aux chahuts où s'expriment les défoulements et les provocations sexuels.". (DESIY p79)							
YUGO00080	bàbini dni / bàbini jârçi	les jours de la Vieille / le bouc de la vieille	de la neige en mars	en serbo-croate		ALIN1	p45
"Scr. babin dni [les jours de la Vieille], babin jârçi [le bouc de la vieille], babin kòzličić [les chevreaux de la vieille], babin pòzajmenići [l'emprunt de la vieille], babin ùkovi [les brebis enchaînées de la vieille], etc. 'snow in March'" (ALIN1 p45 traduit par nos soins). Voir aussi SHAIL p117 et BMSSB s.v. babin, jarac et kòzlič.							
YUGO00082	babini kozličić	les chevreaux de la vieille	temps changeant au printemps	en serbo-croate		ALIN1	BMSSB
"babini jârçi or babini kozličić = changeable weather (in the spring)" (BMSSB s.v. babin). Voir aussi ALIN1 p45 et SHAIL p117.							

ANNEXE A.2.3

APPELLATIFS

PHYTONYMES
&
ESPRIT DES MOISSONS
(abrég. PHY & ESM)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANGDE0060	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Geranium robertianum - géranium herbe à Robert)	Devon	Axminster	MACAS	
"Herb Robert, Geranium Robertianum.". (MACAS p135)							
ANGDE0070	nanny goat's mouths	les museaux des chèvres de la mémé	botanique (Linaria cymbalaria - ruine-de-Rome)	Devon	Shute	MACAS	MEFDI
"Ivy-leaved Toadflax, Linaria cymbalaria.". (MACAS p201) ou "Cymbalaria muralis.". (MEFDI). Cymbalaire (la) des murs. (LEWEB)							
ANGDE0080	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Solanum Dulcamara - douce amère)	Devon	Axminster	MACAS	
"Several correspondents in the Axminster district give it as a local name for the " Deadly Nightshade," by which they probably mean the Woody Nightshade, Solanum Dulcamara — this confusion of the two plants being very common. Other correspondents apply the name to the following plants in the districts shown, but I gather it is far less generally given to these plants than to the seven set out above : Borage, Borago officinalis (Furley) ; Snapdragon, Antirrhinum majus (Wambrook) ; Herb Robert, Geranium Robertianum (Axminster) ; Larkspur, Delphinium Ajacis (Gittisham) ; Day-lily, Hemerocallis (East Lulworth) ; White Campanula (Mr. W. C. Baker)". (MACAS p135)							
ANGDE0090	granny's faces	visages de mémé	botanique (Viola tricolor - pensée sauvage)	Devon	Furley	MACAS	
"Pansies, Viola tricolor.". (MACAS p134)							
ANGDE0100	old woman's night-cap	bonnet de nuit de vieille femme	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)	Devon (East)		MACAS	
"The Columbine, Aquilegia vulgaris.". (MACAS p208)							
ANGDE0110	old woman's bonnet	bonnet de vieille femme	botanique (Calystegia sepium - liseron des haies)	Devon (East) & Somerset	Martock	MACAS	
"Greater Convolvulus or Hedge Bindweed, Calystegia sepium (Martock and East Devon)". (MACAS p208)							
ANGDE0120	old woman's bitter	? de vieille femme	botanique (Citharexylum - guittarin)	Devon (East) & Somerset	Martock	MACAS	
"Nom anglais du Guittarin [...].". (LEWEB). "Citharexylum est un genre de plantes à fleurs de la famille des Verbenaceae et originaires des Amériques, appelées cotelets en français.". (WIKIP)							
ANGDO0020	granny's shoes / granny's slipper	chaussures de mémé / sabot de mémé	botanique (Aconitum napellus - aconit)	Dorset	Puddletown - Symondsburry	MACAS	
"The Monk's-hood, Aconitum Napellus.". (MACAS p135)							
ANGDO0030	granny's cap / granny hoods	capuche de mémé	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)	Dorset	Iwerne Minster	MACAS	
"The Columbine, Aquilegia vulgaris.". (MACAS p134)							
ANGDO0040	grandma's daisies	pâquerettes de grand-maman	botanique (Bellis perennis - pâquerette)	Dorset	Horton	MACAS	
"Red Double Daisies, Bellis perennis.". (MACAS p132)							
ANGDO0050	granny thread the needle	mémé enfile l'aiguille	botanique (Geranium robertianum - géranium herbe à Robert)	Dorset	Stalbridge	MACAS	
"A Yeovil lady gives me this as a local name for the Wood Anemone, Anemone nemorosa, but I have never heard it so used myself. I have heard the name given to The Herb Robert, Geranium Robertianum, as sent me by a correspondent at Stalbridge.". (MACAS p135)							
ANGDO0060	granny's bonnets / granny bonnets / granny's nightcap	bonnets de mémé / bonnet de nuit de mémé	botanique (Geum rivale - benoîte des ruisseaux)	Dorset	Bampisham	MACAS	MEFDI
"A correspondent at Bampisham (Dorset) gives it as a local name for the Water Avens, Geum rivale.". (MACAS p134)							
ANGDO0070	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Hemerocallis - hémérocalle - lis d'un jour)	Dorset	East Lulworth	MACAS	
"Day-lily, Hemerocallis.". (MACAS p135)							
ANGDO0080	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Stellaria graminea - stellaire graminée)	Dorset		MACAS	
"A number of correspondents in Dorset only give this as a local name for the Lesser Stitchwort, Stellaria graminea.". (MACAS p134)							
ANGDO0090	old woman's eye	oeil de vieille femme	botanique (Vinca - pervenche)	Dorset	Fontmell Parva	MACAS	
"The Periwinkle, Vinca.". (MACAS p208)							
ANGDO0100	grammer greygle / granny griggles / gramfer greggle / gramfer griggles	? de la grand-mère / ? du grand-père	botanique (Scilla non-scripta - jacinthe sauvage)	Dorset & Somerset	Chetnole - Child Okeford - Milborne Port	MACAS	
"Bluebell, Scilla non-scripta.". (MACAS p131 & p134)							
ANGDO0110	old granny's slipper-sloppers	sabots ou chaussons de mémé	botanique (Lathyrus pratensis - gesse des prés)	Dorset (East)		MACAS	
"Meadow Vetchling, Lathyrus pratensis.". (MACAS p205)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANGNU0030	carling	pois / vieille?	botanique (sorte de pois gris)	Northumberland	Alnwick et sa région	COFO4	p68
A Alnwick, le cinquième dimanche du Carême est appelé Carling Sunday. Ce jour-là, les gens se rassemblent dans les bars et brasseries pour spend their carling-groats. Les tenanciers distribuent les carlings : une purée de pois gris frits, bien beurrés, poivrés et salés (Hist. Alnwick, p. 140) (COFO4 p68 traduit par nos soins). La coutume de manger des pois (carlings) est particulièrement populaire dans le nord de l'Angleterre et en Ecosse. Bien que cette coutume ne soit pas aussi suivie que dans les temps anciens, Rothbury, Belford et d'autres villes du Northumbrian, ainsi que certaines communautés du Yorkshire, mangent encore des carlings le Dimanche de la Passion (LEWEB traduit par nos soins). "Grey or brown peas prepared and eaten on Passion Sunday (the fifth Sunday in Lent)". (WRIGJ)							
ANGSO0010	grandmother's bonnet / granny's bonnet / granny bonnets / granny's nightcap	bonnet de grand-mère	botanique (Aconitum napellus - aconit)	Somerset	Brompton Regis	MACAS	
"The Monk's-hood, Aconitum Napellus.". (MACAS p132 & p134 & p208). D'après les informations recueillies dans MACAS, l'aconit n'est associé à la vieille femme que dans la zone de Brompton Regis. (NDLA)							
ANGSO0012	old woman's night-cap	bonnet de nuit de vieille femme	botanique (Aconitum napellus - aconit)	Somerset	Brompton Regis	MACAS	
"The Monk's-hood, Aconitum Napellus.". (MACAS p132 & p134 & p208). D'après les informations recueillies dans MACAS, l'aconit n'est associé à la vieille femme que dans la zone de Brompton Regis. (NDLA)							
ANGSO0020	granny thread the needle	mémé enfle l'aiguille	botanique (Anemone nemorosa - anémone des bois)	Somerset	Yeovil	MACAS	
"A Yeovil lady gives me this as a local name for the Wood Anemone, Anemone nemorosa, but I have never heard it so used myself. I have heard the name given to The Herb Robert, Geranium Robertianum, as sent me by a correspondent at Stalbridge.". (MACAS p135)							
ANGSO0030	granny's eye-glasses	lunettes de mémé	botanique (Anemone nemorosa - anémone des bois)	Somerset	Bruton	MACAS	
"A correspondent at Bruton gives me this as a local name for the Anemone (? Anemone nemorosa)". (MACAS p134)							
ANGSO0040	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Anemone nemorosa - anémone des bois)	Somerset		MACAS	
"The Wood Anemone, Anemone nemorosa.". (MACAS p134)							
ANGSO0050	old lady's lace	dentelle de vieille dame	botanique (Anthriscus sylvestris - cerfeuil sauvage)	Somerset	Yeovil	MACAS	
"Wild Parsley or Chervil, Anthriscus sylvestris (Yeovil). See My Lady's Lace.". (MACAS p205)							
ANGSO0060	granny's bonnets / granny bonnets / granny's nightcap	bonnets de mémé	botanique (Antirrhinum majus - grand muflier)	Somerset	Pawlett - Wambrook	MACAS	
"The School-mistress at Pawlett gives me this as a local name for the Snapdragon, Antirrhinum majus.". (MACAS p134 & p135)							
ANGSO0070	granny's thimbles	dés (à coudre) de mémé	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)	Somerset	Maunsel	MACAS	
"The Columbine, Aquilegia vulgaris (Mr. W. C. Baker, late of Maunsel)". (MACAS p135)							
ANGSO0080	grandma's nightcap / grandmother's bonnet / grandmother's night-cap / granny's nightcap / granny's bonnet	bonnet de nuit de grand-mère / bonnet de mémé	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)	Somerset	Ilminster - autres localités	MACAS	MEFDI
"The Columbine, Aquilegia vulgaris.". (MACAS p132, p134, p205 & p208)							
ANGSO0082	old woman's bonnet / old lady's bonnet	bonnet de nuit de vieille femme / bonnet de vieille dame	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)	Somerset	Ilminster - autres localités	MACAS	MEFDI
"The Columbine, Aquilegia vulgaris.". (MACAS p132, p134, p205 & p208)							
ANGSO0090	old woman's purse	bourse de vieille femme	botanique (Calceolaria - calcéolaire)	Somerset		MACAS	
"The Calceolaria.". (MACAS p208)							
ANGSO0100	granny's night-bonnet / granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Calystegia sepium - liseron des haies)	Somerset	Evercreech	MACAS	
"The Hedge Bindweed, Greater Convolvulus, Calystegia sepium.". (MACAS p134 & p208)							
ANGSO0102	old woman's night-cap	bonnet de nuit de vieille femme	botanique (Calystegia sepium - liseron des haies)	Somerset	Evercreech	MACAS	
"The Hedge Bindweed, Greater Convolvulus, Calystegia sepium.". (MACAS p134 & p208)							
ANGSO0110	old woman's night-cap / old lady's night-cap / old woman's bonnet	bonnet de nuit de vieille femme / bonnet de nuit de vieille dame	botanique (Campanula media - campanule carillon)	Somerset	Aller & Chewton Mendip	MACAS	
"The Canterbury Bell, Campanula media.". (MACAS p205 & p208)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANGSO0120	granny's tears	larmes de mémé	botanique (Campanula rotundifolia - campanule à feuilles rondes)	Somerset	Crewkerne	MACAS	
"A correspondent at Crewkerne gives me this as a local name for the Harebell, Campanula rotundifolia.". (MACAS p135)							
ANGSO0130	old woman's bonnet	bonnet de vieille femme	botanique (Capsella bursa-pastoris - capselle bourse-à-pasteur)	Somerset	Winsham	MACAS	
"Shepherd's Purse, Capsella Bursa-pastoris.". (MACAS p208)							
ANGSO0140	old woman's needle-work / lady's needlework	couture de vieille femme	botanique (Centranthus ruber - lilas d'Espagne)	Somerset	Taunton	MACAS	
"Red Spur Valerian, Kentranthus ruber.". (MACAS p208)							
ANGSO0150	granny's bonnets / granny bonnets	bonnets de mémé	botanique (Digitalis purpurea - digitale pourpre)	Somerset	Sexey's School	MACAS	
"The Foxglove, Digitalis purpurea (Sexey's School)". (MACAS p134)							
ANGSO0160	granny's gloves	gants de mémé	botanique (Digitalis purpurea - digitale pourpre)	Somerset	Dunkerton	MACAS	
"The Foxglove, Digitalis purpurea.". (MACAS p134)							
ANGSO0170	granny's bonnets / granny bonnets	bonnets de mémé	botanique (Geranium pratense - géranium des prés)	Somerset	Paulton - Evercreech	MACAS	
"Quite a number of young people at Paulton and one at Evercreech give it as a local name for the Meadow Crane's-bill, Geranium pratense.". (MACAS p134)							
ANGSO0180	granny's needles	aiguilles de mémé	botanique (Geranium robertianum - géranium herbe à Robert)	Somerset	Castle Cary	MACAS	
"The Herb Robert, Geranium robertianum.". (MACAS p134)							
ANGSO0190	granny's bonnets / granny bonnets	bonnets de mémé	botanique (Lamium - lamier)	Somerset	Winsham	MACAS	
"A correspondent at Winsham gives it as a local name for the Dead Nettle, Lamium.". (MACAS p134)							
ANGSO0200	grandmother's spectacles	lunettes de grand-mère	botanique (Lunaria biennis - monnaie-du-pape)	Somerset	East Mark	MACAS	
"I wonder this appropriate name is not more generally given to the Honesty or Money in both pockets, Lunaria biennis. I have it from several young people at East Mark, but from nowhere else.". (MACAS p133). Lunaire annuelle ou monnaie-du-pape. (LEWEB)							
ANGSO0210	old woman's penny	penny de vieille femme	botanique (Lunaria biennis - monnaie-du-pape)	Somerset	Wincanton	MACAS	
"Honesty or Lunary, Lunaria biennis.". (MACAS p208)							
ANGSO0220	grandma's nightcap	bonnet de nuit de grand-maman	botanique (Lychnis alba - coquelourde des jardins blanche)	Somerset	North Cadbury	MACAS	
"A correspondent at North Cadbury gives this as a local name for the White Campion, Lychnis alba.". (MACAS p132)							
ANGSO0230	naked nannies	mémés dénudées	botanique (Orchis mascula - orchis mâle)	Somerset	Oakhill	MACAS	
"Several young people at Oakhill give me this as a local name for the Early Purple Orchis, Orchis mascula.". (MASCA p201)							
ANGSO0240	old woman's petticoats	jupons de vieille femme	botanique (Papaver rhoeas - coquelicot)	Somerset	Long Sutton	MACAS	
"The Poppy, Papaver Rhoëas.". (MACAS p208)							
ANGSO0250	granny's bonnets / granny bonnets	bonnets de mémé	botanique (Physalis alkekengi - lanterne)	Somerset	Ruishton	MACAS	
"Miss Whittaker, of Ruishton, tells me that this name is also given to the Winter Cherry, Physalis Alkekengi.". (MACAS p134)							
ANGSO0260	old woman's night-cap	bonnet de nuit de vieille femme	botanique (Solanum dulcamara - douce amère)	Somerset	Buckland St. Mary	MACAS	
"A school-girl at Buckland St. Mary gives it as a local name for the Deadly Nightshade, which I have no doubt is an error for the Woody Nightshade, Solanum Dulcamara. See Granny's Nightcap.". (MACAS p208)							
ANGSO0270	old mother thyme	vieille mère du thym	botanique (Thymus serpyllum - serpolet)	Somerset	Dunster	MACAS	
"Old Mother Thyme. Wild Thyme (Dunster). See Mother Thyme." (MACAS p207). "Mother Thyme. Wild Thyme, Thymus Serpyllum. One of the old English names for this plant was "Mother of Thyme.". (MACAS p198)							
ANGSO0280	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Campanula cochlearifolia - campanule blanche)	Somerset	Maunsel	MACAS	
"White Campanula (Mr. W. C. Baker)". (MACAS p135)							
ANGSO0290	old woman threading her needle	vieille femme enfilant son aiguille	botanique (Geranium robertianum - géranium herbe à Robert)	Somerset (East)		MACAS	
"The Herb Robert, Geranium Robertianum.". (MACAS p208)							
ANGWI0030	granny jump out of bed	la mémé qui saute du lit	botanique (Aconitum napellus - aconit)	Wiltshire	Deverill	MACAS	
"The Monk's-hood, Aconitum Napellus.". (MACAS p134)							
ANGWI0040	old lady's smocks	tabliers de vieille dame	botanique (Calystegia sepium - liseron des haies)	Wiltshire	Zeals	MACAS	
"Greater Convolvulus or Hedge Bindweed, Calystegia sepium (Zeals Wilts)". (MACAS p205)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANGWI0050	naked nanny / naked ladies	mémé dénudée / dames dénudées	botanique (Colchicum autumnale - colchique d'automne)	Wiltshire		MACAS	
"Naked Ladies : One of the commonest names for the Meadow Saffron or Autumn Crocus, Colchicum autumnale, due to the flowers springing up on long slender stems, with an apparently entire absence of leaves. Naked Nanny : The autumn Crocus, See Naked Ladies (S. W. Wilts)". (MACAS pp200-201)							
ANGWI0060	granny's cap	capuche de mémé	botanique (Geum rivale - benoîte des ruisseaux)	Wiltshire N. W.	Mere	MACAS	
"The Water Avens, Geum rivale.". (MACAS p134 & p208)							
ANGWI0062	old woman's bonnet	bonnet de vieille femme	botanique (Geum rivale - benoîte des ruisseaux)	Wiltshire N. W.	Mere	MACAS	
"The Water Avens, Geum rivale.". (MACAS p134 & p208)							
ANGWI0070	granny's bonnets / granny bonnets	bonnets de mémé	botanique (Delphinium Ajacis - dauphine cultivée)	Wiltshire & Dorset		MACAS	
"Correspondents in Wilts and Dorset give it as a local name for the Larkspur, Delphinium Ajacis.". (MACAS p134)							
ANGWI0080	granny's nightcap	bonnet de nuit de mémé	botanique (Convolvulus arvensis - liseron des champs)	Wiltshire N. W.		MACAS	
"The Field Bindweed, Convolvulus arvensis.". (MACAS p134)							
ANGWI0090	old woman's pin-cushion	pelote à épingles de vieille femme	botanique (Orchis maculata - orchis tacheté)	Wiltshire S. W.		MACAS	
"The Spotted Orchis, Orchis maculata.". (MACAS p208)							
ANGYO0010	The Old Witch	la Vieille Sorcière	esprit des blés	Yorkshire	East Riding of Yorkshire	FRAJG	
"Dans l'East Riding du Yorkshire, le dernier jour de la moisson, on observe un usage appelé "la crémation de la Vieille Sorcière". On brûle une petite gerbe de blé sur un champ dans un feu de chaume [...]. (FRAJG p150)							

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
DANEM0020	høst-Kælling / skörde-Kærring	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés			FRAJG	
"En Danemark, également, la dernière gerbe est faite plus grosse que les autres ; et on l'appelle la Vieille Femme du Seigle ou la Vieille Femme de l'Orge. Personne ne tient à la lier car celui qui s'en charge, dit-on, est sûr d'épouser un vieux ou une vieille ... Quelquefois, on donne une forme humaine à la dernière gerbe, en lui confectionnant une tête, des bras et des jambes et en l'habillant de vêtements ; on l'appelle la Vieille Femme du Blé et on la conduit à la ferme sur le dernier char ...". (FRAJG p100). "Kælling - Kærling : 3.1) (dial.) om det sidste neg (vel fordi det tidligere udklædtes som en kælling; jf. ogs. bet. 1.3); kællingeneg; ogs. om det sidste læs korn, der køres hjem fra marken; kællingelæs. Feilb. BL.342. Esp.478. Det sidste Neg kaldes ogsaa Kællingen. Den der binder det bliver Vætte af Kornet: Rugkælling, Bygkælling. Gravl.Væ.97. Var man ved at være færdig med at binde, gik det gerne i Huj og Hast med de sidste Neg; ingen vilde binde Kællingen. Halleby.113. DF.1928.116.1929.104.". (Dictionnaire danois sur http://ordnet.dk/ods/ordbog?query=Kælling)							
DANEM0022	Rugkællingen / Havrekællingen / ...	la vieille du seigle, de l'avoine, du blé...	esprit des blés			SCHUG	DEVR1 RONIA
Au Danemark, on portait une attention toute particulière à la dernière gerbe moissonnée. On la liait de telle manière qu'elle représente un personnage et on lui donnait un nom. Sur l'île de Zélande et l'île de Fionie, on l'appelait "kællingen" (la Vieille), sur l'île de Langeland et à l'est du Jutland "Den Gamle" (l'ancien ou l'ancienne), sur l'île de Vendsyssel "Stodderen" (le pauvre), etc. La dernière gerbe donnait lieu à de grandes fêtes, mais elle ne portait pas forcément chance à la personne (en général de sexe féminin) qui la liait. On nommait cette personne en fonction du type de céréale moissonnée : "havrekællingen" (la vieille de l'avoine), "rugkællingen" (la vieille du seigle), "bygkællingen" (la vieille de l'orge), "hvedekællingen" (la vieille du blé). Pour une jeune femme superstitieuse, porter ce nom signifiait malheureusement qu'elle se marierait avec un vieil homme ou un veuf, qu'elle mourrait célibataire ou deviendrait veuve prématurément ou qu'elle aurait un enfant illégitime avant l'automne suivant. C'est très certainement pour ces raisons que ces "vieilles du grain", au travers de la Vieille des moissons, sorties directement des traditions païennes, ont été rangées dans la catégorie des démones par le philologue et historien danois Gudmund Schütte en 1919 ou Korendämonen par le linguiste et mythographe néerlandais Jan de Vries en 1934. (FRAJG pp139-140) (RONIA pp220-224) (SCHUG p78) (DEVR1 p17) (http://www.historie-online.dk/temaer-9/det-sidste-neg) (NDLA)							
DANEM0023	Ærtekælling	la vieille du pois	esprit des blés			MANNW	
Dans le comté de Ringsted (île de Sjælland), les parents faisaient peur à leurs enfants en leur disant que s'ils allaient jouer dans les champs de céréales, la Rugkærling allait venir les chercher. Pour les mêmes raisons, ceux de la région de Slagelse évoquaient la Ærtekælling (« la vieille du pois »). (MANNW p299)							
DANEM0040	kællingtand / almindelig kællingetand	dent de vieille	botanique (Lotus corniculatus - lotier corniculé)			MEFDI	
Lotus corniculatus - Le Lotier corniculé est une plante herbacée vivace couramment cultivée comme plante fourragère. (NDLA)							
DANEM0042	sump-kællingetand	dent de vieille des marais	botanique (Lotus uliginosus - lotier des marais)			MEFDI	
Lotus uliginosus = Lotus pedunculatus (LEWEB)							
DANEM0044	smalbladet-kællingetand	dent de vieille à feuilles étroites	botanique (Lotus tenuis - lotier à feuilles étroites)			MEFDI	
DANEM0046	troid-kælling	vieille troll	botanique (Chrysanthemum segetum - marguerite dorée)			OODDS	
DANEM0047	troid-kælling	vieille troll	botanique (Taraxacum - pissenlit)			OODDS	
"Troid-kælling : løvetand [(litt. dent de lion)].". (OODDS)							

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000120	auld wife's huid / old wife's mutches	capuche de la vieille femme / bonnets de nuit de vieille femme	botanique (Aconitum napellus - aconit)			LEWEB	
(Repéré à https://gardenflowerhistories.wordpress.com/2016/07/01/aconite/). Plante toxique appelée également 'Adam and Eve', 'Jacob's chariot', 'casque de Jupiter', 'sabot du pape' (LEWEB). "Mutches were the old Scottish name for hats worn by married women." (LEWEB). "In Scotland it is called "Deil's Keps", "Auld Wives Huid", [...], "Friar's Cap", "Jacob's Ladder", "Devil's Caps" [...]." (LEWEB). "Granny's Nightcap, Turk's Cap, Monk's Cowl, Old Wives' Mutches". (LEWEB)							
ECO000122	grannie('s) mutch(es)	voile(s) de grand-mère	botanique (Aconitum napellus - aconit)			WIKIP	
(Repéré à https://sco.wikipedia.org/wiki/Grannie%27s_mutch). Plante toxique appelée également 'Adam and Eve', 'Jacob's chariot', 'casque de Jupiter', 'sabot du pape' (LEWEB). "Mutches were the old Scottish name for hats worn by married women." (LEWEB). "In Scotland it is called "Deil's Keps", "Auld Wives Huid", [...], "Friar's Cap", "Jacob's Ladder", "Devil's Caps" [...]." (LEWEB). "Granny's Nightcap, Turk's Cap, Monk's Cowl, Old Wives' Mutches". (LEWEB)							
ECO000130	carlin-heather	bruyère de la vieille	botanique (Erica cinerea - bruyère cendrée)			JAMIJ	
ECO000135	cailleach-bhreac	vieille tachetée	botanique (Dactylorhiza maculata - dactylorhize des bruyères)			AMFAB	
"heath spotted orchid (dactylorhiza maculata subsp. ericetorum)". (AMFAB)							
ECO000140	carlinspurs	aiguillons de la vieille	botanique (Genista anglica - genêt d'Angleterre)			JAMIJ	
ECO000170	Cailleach / Carline / Carlin claaick / A Chailleach / Carlin clyack	la Vieille des moissons - esprit des blés	coutume & esprit des blés			LEWEB	FRAJG JAMIJ WRIGJ
Dans le folklore de l'Irlande et de l'Ecosse, le terme cailleach a été utilisé pour désigner la dernière gerbe de la moisson. De nombreux objets sont fabriqués avec la dernière gerbe en fonction des régions. Certaines des traditions les plus populaires intègrent la gerbe dans l'alimentation du bétail : on la mélange au labour ou on l'agite au-dessus des champs, et on la garde pendant les mois d'hiver. Les jeunes filles ont souvent peur de lier la dernière gerbe de peur de ne jamais trouver de mari. En Ecosse, une tradition du folklore veut que la cailleach soit liée avec un ruban et accrochée à un clou jusqu'au printemps. Sur l'île de Lewis, on prend la cailleach et on remplit son tablier avec du fromage, du pain, et une faucille. (LEWEB traduit par nos soins). "En Ecosse, quand on moissonnait le dernier blé après la Toussaint, on confectionnait une poupée appelée quelquefois le Carlin ou la Carline, c'est-à-dire la Vieille Femme. Mais, si on coupait le blé avant la Toussaint, on l'appelait la Jeune Fille ; si on le coupait après le coucher du soleil, elle prenait le nom de Sorcière et était censée porter malheur." (FRAJG p100). "Carlin, Carling : the name given to the last handful of corn which is cut down in the harvest-field, when it is not shorn before Halloween. When the harvest is finished about the ordinary time, it is called the Maiden. The allusion is to age ; as the term evidently respects the lateness of the harvest." (JAMIJ) (WARRA p73). "When the harvest is early finished, it is called the 'Maiden Claaick' ; when late the 'Carlin Claaick.' In some part parts of the north, this feast is then called 'the Winter' (JAM.)". (WRIGJ). " THE CORN MOTHER - La Vieille Femme de la Moisson (A Chailleach) - Lors de la moisson, on cherchait à ne pas être le dernier à couper, et lorsqu'on pratiquait la culture en commun, on citait le cas d'une ligne qu'on laissait sur pied, parce qu'elle était derrière les autres ; personne ne la revendiquait. On avait peur d'avoir la "famine de la ferme" (gort a bhaile), sous la forme d'une Vieille Femme imaginaire (Cailleach), que l'on aurait à nourrir jusqu'à la moisson suivante. La peur inspirée par cette Vieille Femme causait beaucoup d'émulation et d'amusement ... Celui qui avait fini le premier, faisait, avec quelques épis de blé, une poupée, que l'on appelait la Vieille Femme ; et il la passait à son plus proche voisin. Celui-ci, à son tour, quand il était prêt, la faisait passer à un autre encore moins expéditif, et celui à qui elle restait à la fin avait à garder "la Vieille Femme" pour cette année-là." (FRAJG p100). "Cailleach : The last handful of standing corn on a farm.". (DWELE p148)							
ECO000360	grannie	grand-mère	la dernière gerbe coupée lors de la moisson			ALIN1	
"Scots : grannie 'the last sheaf cut at harvest-time' (Robinson s. v.)". (ALIN1 p43)							
ECO000390	grannie('s) mutch(es)	voile(s) de grand-mère	botanique (Aquilegia vulgaris - ancolie commune)			DOTSL	
Nom donné à 4 plantes dont les fleurs ont une forme de chapeau ou de cloche (cf. 'mutchkin' pour les grand-mères écossaises) : l'ancolie commune (Aquilegia vulgaris) ; le muflier à grandes fleurs (Antirrhinum majus) ; l'aconit napel (Aconitum napellus) ; benoîte des ruisseaux (Geum rivale) (DOTSL, s.v. grannie, traduit par nos soins).							
ECO000391	grannie('s) mutch(es)	voile(s) de grand-mère	botanique (Antirrhinum majus - muflier à grandes fleurs)			DOTSL	
Nom donné à 4 plantes dont les fleurs ont une forme de chapeau ou de cloche (cf. 'mutchkin' pour les grand-mères écossaises) : l'ancolie commune (Aquilegia vulgaris) ; le muflier à grandes fleurs (Antirrhinum majus) ; l'aconit napel (Aconitum napellus) ; benoîte des ruisseaux (Geum rivale) (DOTSL, s.v. grannie, traduit par nos soins).							
ECO000393	grannie('s) mutch(es)	voile(s) de grand-mère	botanique (Geum rivale - benoîte des ruisseaux)			DOTSL	
Nom donné à 4 plantes dont les fleurs ont une forme de chapeau ou de cloche (cf. 'mutchkin' pour les grand-mères écossaises) : l'ancolie commune (Aquilegia vulgaris) ; le muflier à grandes fleurs (Antirrhinum majus) ; l'aconit napel (Aconitum napellus) ; benoîte des ruisseaux (Geum rivale) (DOTSL, s.v. grannie, traduit par nos soins).							
ECO000400	grannie's thimbles / witch(es)'-thimbles / witches' paps	dés de grand-mère / dés de sorcière(s) / seins de sorcières	botanique (Digitalis - digitale)			DOTSL	
Digitalis - Noms donnés à la digitale dont les fleurs ont une forme de chapeau, de cloche. Les dénominations indiquent ici le dé à coudre et des seins de femme (cf. 'thimble' pour le dé à coudre des grand-mères) (DOTSL, s.v. grannie, pap et witch).							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000410	ciochan nan cailleach marbha / ciochan nan Cailleachan Marblia	seins de vieille morte?	botanique (Digitalis purpurea - digitale pourpre)			MEFDI	AMFAB
"Elle est appelée parfois Doigtier, Gant-de-Notre-Dame, Gant-de-bergère, Gantelée, Gantière ou Gantillier. [...] Jadis, la Digitale pourpre, était considérée comme une plante magique associée à la magie blanche. En vieux pays celte, les femmes badigeonnaient les interstices du dallage de leurs chaumières avec une préparation à base de gants-de-Notre-Dame. Les forces souterraines néfastes ne pouvaient alors plus faire irruption.". (WIKIP)							
ECO000411	meuran nan caillich mharbha	dés à coudre de vieille morte?	botanique (Digitalis purpurea - digitale pourpre)			MEFDI	
ECO000420	cailleach-spuinge	éponge de vieille / amadou de vieille	botanique (Polyporus fomentarius - amadouvier)			AMFAB	
ECO000430	cailleach-spuinge	éponge de vieille / amadou de vieille	botanique (Piptoporus Betulinus - polypore du bouleau)			AMFAB	
ECO000435	cailleach-fhraoich	vieille (de la) bruyère	gerbe de bruyère			AMFAB	
Gerbe de bruyère (en guise de porte d'enclos pour animaux). (AMFAB)							
ECO000440	cailleach-uisge / water carlin	vieille en eau	botanique (patate fripée)			AMFAB	DWELE
"Diseased potato containing only water.". (AMFAB)							
ECO000450	cailleach-baic & bodach-baic	la brique (de tourbe) de la vieille & la brique du vieux	brique de tourbe			AMFAB	DWELE
"Cailleach-baic : in cutting peats, the outside peat in a bank.". (DWELE). "cailleach-baic : outside peat (first peat on the face of last year's bank, rougher and cut thick and often used for banking a fire)". (AMFAB) "bodach-baic : outside peat (first peat on the face of last year's bank, rougher and cut thick and often used for banking a fire). [...] The first cut in the face of an old peat bank. It is impaired by being exposed to the weather and is much thicker than the other peats.". (AMFAB). La tourbe est une matière organique fossile utilisée comme combustible. On l'extrait des tourbières en la découpant et on la fait sécher à l'air libre. Les deux briques de tourbes situées aux extrémités d'une rangée de briques en train de sécher sont appelées la vieille (ou la brique de la vieille) et le vieux (ou la brique du vieux). Elles sont plus épaisses que leurs voisines (qu'elles protègent) car elles sont exposées aux intempéries. De par leur grosseur elles servent à maintenir un feu. (NDLA). Si on s'intéresse au terme anglais "hag" on verra que le dictionnaire Middle English Dictionary Lookups en donne la définition suivante : "Hag (n.) Also hagge, hagh." [...] "hagge (n.) Pl. (early) haggan, heggan. - An ugly old woman; witch, hag; also fig.". (MEDIC s.v. hag / hagge). Hag est donc synonyme de vieille femme. Or, le mot "hag" désigne un ilot de verdure au milieu d'un marais ou d'une tourbière ou un trou dans lequel on vient couper des morceaux de tourbe ou même directement une tourbière. Hag = hagg = broken ground, moorish. (WARRA p240 traduit par nos soins)							
ECO000480	cailleach	la vieille	gerbe de céréales			DWELE	
"Cailleach : Circular wisp on the top of a corn-stack.". (DWELE p148). "Circular wisp at the top of a farm-rick or stack.". (LEWEB). Gerbe de céréales qui sert à confectionner le toit de chaume d'une meule de foin (meule rectangulaire ou ronde). (NDLA)							
ECONO0400	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Hebridean Islands - Isle of Uist (North)		FRAJG	
"On a encore l'habitude dans le nord d'Uist, de porter, la nuit, la Cailleach dans le blé non coupé des fermiers paresseux.". (FRAJG p115)							
ECONO0530	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	coutume	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris		MACKJ	
Dans le folklore de l'Irlande et l'Ecosse, le terme cailleach a été utilisé pour désigner la dernière gerbe de la moisson. De nombreux objets sont fabriqués avec la dernière gerbe en fonction des régions. Certaines des traditions les plus populaires intègrent la gerbe dans l'alimentation du bétail, la mélangent au labour ou l'agitent au-dessus des champs, et la gardent pendant les mois d'hiver. Les jeunes filles ont souvent peur de lier la dernière gerbe de peur de ne jamais trouver de mari. En Ecosse, une tradition du folklore veut que la cailleach soit liée avec un ruban et accrochée à un clou jusqu'au printemps. Sur l'île de Lewis, on prend la cailleach et on remplit son tablier avec du fromage, du pain, et une faucille. (MACKJ traduit par nos soins) (https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110929183621591)							
ECONO0590	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Bernera	FRAJG	
"A Bernera, à l'ouest de Lewis, les réjouissances de la moisson portent le nom de Vieille Femme (Cailleach), du nom de la dernière gerbe coupée, que ce soit dans un village, une ferme ou un enclos. Quand plusieurs enclos se trouvent à côté les uns des autres, il y a toujours grande émulation à qui finira le premier et ainsi aura la Vieille Femme avant ses voisins." (FRAJG p100) (FRAJ2 pp. 140-141). Puis les paysans attifent la dernière gerbe en vieille femme, et le soir après le repas, quand aura circulé le whisky, un des garçons invitera la Vieille et dansera avec elle. A la fin de la fête, elle sera traitée comme toutes les autres gerbes. (NDLA résumant FRAJG). "... Miss Kerr ... dit qu'à Bernera, la dernière poignée constitue la Cailleach et qu'on n'a pas de Jeune Fille (Vierge des Moissons). Il en est de même dans d'autres îles de l'Ouest, tandis qu'à Mull la dernière poignée est la Jeune Fille et on n'a pas de Cailleach.". (FRAJG p115)							
ECONO0840	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Highlands		FRAJG	
"Chez les montagnards de l'Ecosse, on donne au dernier blé coupé à la moisson le nom de Vieille Femme (Cailleach) ou Vierge ; le premier de ces deux noms semble être le plus fréquent dans les districts de l'Ouest ...". (FRAJG p100)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECONO0960	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Highlands - Invernesshire	Vallée de Glencoe	FRAJG	
"Mme MacCorquodale déclare qu'on rivalisait à qui s'emparerait de la Jeune Fille et du privilège que cela donnait d'envoyer la Cailleach à son voisin. La Jeune Fille était représentée par les dernières tiges coupées ; la Cailleach par une poignée d'épis cueillis au hasard dans le champ ... On n'habillait pas la Cailleach : après l'avoir liée, on la portait dans le champ du voisin ... Le fermier du village à qui restait en dernier lieu la Cailleach était condamné à la pauvreté, à cause de son manque d'énergie." (FRAJG p115)							
ECOSE0410	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Argyll & Bute - Ben Cruachan	Loch Awe	FRAJG	
"Sur les rives du beau Loch Awe ... on applique le nom de Vieille Femme (Cailleach) non plus à la dernière gerbe coupée, mais au moissonneur qui a fini son ouvrage le dernier. C'est une honte pour lui, qui lui enlève le privilège d'abattre les derniers épis encore debout ; ce privilège revient au contraire au moissonneur qui le premier a terminé sa ligne. Ces épis servent à fabriquer la Vierge, qu'on suspend "dans le but, dit-on, d'empêcher les chevaux de mourir au printemps". (FRAJG p101)							
ECOSE0600	Old Woman - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Argyll & Bute - Kintyre		FRAJG	
"A Kintyre, aussi, on donne le nom de Vieille Femme à la dernière gerbe coupée." (FRAJG p101). "[...] Miss Kerr [...] dit qu'à Kintyre, la dernière poignée constitue la Cailleach et qu'on n'a pas de Jeune Fille (Vierge des Moissons)." (FRAJG p115)							
ECOSE0810	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Argyllshire		FRAJG	
"Deux moissonneurs travaillaient en général ensemble à chaque sillon et, suivant un récit, celui qui avait fini le premier avait la Mhaighdean-bhuana, ou "Vierge de la Moisson", tandis que le dernier avait la Cailleach, ou "Vieille Femme". On emploie ce dernier terme dans le comté d'Argyle ...". (FRAJG p114)							
ECOSE1560	Cailleach Bhuain - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Hebridean Islands - Isle of Islay		FRAJG	
"Dans l'île d'Islay, la dernière gerbe de blé coupée prend aussi le nom de Vieille Femme (Cailleach [...])" (FRAJG p101). "[...] Miss Kerr [...] dit qu'à Islay, la dernière poignée constitue la Cailleach et qu'on n'a pas de Jeune Fille (Vierge des Moissons)." (FRAJG p115)							
ECOSE1950	Cailleach - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Perthshire	Strath Fillan - Crianlarich	FRAJG	p115
"John MacCorquodale ... rapporte qu'à Crianlarich, on fabrique une Cailleach avec des bâtons, une rave, de vieux habits et une pipe. Dans le cas en question, la poupée passa successivement dans sept fermes, qu'il cite, et échoua finalement chez un aubergiste ... peut-être qu'un aubergiste aisé pouvait plus facilement supporter le déshonneur et la perte (?) que représentait l'entretien de la Cailleach." (FRAJG p115)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ES0000100	ahoga-viejas / alfileres de bruja	étouffe-vieilles / épingles de sorcière	botanique (Scandix pecten-veneris - Scandix peigne de Vénus)			PESI	
ES0000110	ahoga viejas / ahogaviejas / ahogagatos	étouffe vieilles / étouffe chats	botanique (Anthriscus caucalis - anthriscus commun)			PESI	
ES0000120	chotas de vieja	chevrettes de la vieille	botanique (Sisymbrium crassifolium - sisymbre)			PESI	
ES0000130	manto de vieja	manteau (ou robe) de vieille	botanique (Clitoria ternatea - pois bleu)			PESI	
Végétal appelé 'liane madame' en France. (NDLA)							
ES0000140	mechón de vieja	mèche (cheveux) de vieille	botanique (Stipa capensis - plumet du Cap)			PESI	
Dans la même famille, la stipe pennée (Stipa pennata) porte les noms de 'pelo de ángel' (cheveux d'ange) ; 'pelo de Dios' (cheveux de Dieu) ; 'pelos de bruja' (cheveux de sorcière) en espagnol. (PESI)							
ES0000150	papo de vieja	goitre de vieille	botanique (Teucrium pseudochamaepitys - germandrée)			PESI	
ES0000160	papo de vieja	goitre de vieille	botanique (Ajuga chamaepitys - bugle petit pin)			PESI	
ES0000170	papovieja	goitre vieille	botanique (Launaea lanifera - launée)			PESI	
ES0000180	pelo de vieja	cheveux de vieille	botanique (Stipa parviflora - stipe à petites fleurs)			PESI	
ES0000190	pelo de vieja	cheveux de vieille	botanique (Stipa capillata - stipe chevelue)			LEWEB	
Archivos De Flora Iberica, Volume 6, 1993 (repéré à https://books.google.fr/books?hl=fr&id=pPW8UoqSStoC)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESAST0080	Biecha	la Vieille	esprit des blés	Asturies		MILC1	
En Asturies, pour assurer les récoltes, on offre la dernière gerbe de blé à la Vieille. (MILC1 p409 traduit par nos soins). Dans la région ouest des Asturies, on nomme "biecha" ("la vieille") les têtes des épis de céréales qui, après le battage, ont conservé leurs grains. (ROHLG p92 traduit par nos soins)							
ESBAL0020	caixal de veyá / caxal de veyá / queixal de vella	dents de vieille	botanique (Hyoseris radiata - chicorée rayonnante)	Islas Baleares		PESI	
ESBAL0030	queixales de vella	dents de vieille	botanique (Taraxacum obovatum - pissenlit à feuilles obovales)	Islas Baleares		PESI	
ESCAT0002	queixals de vella	dents de vieille	botanique (Hyoseris radiata - chicorée rayonnante)	Cataluña		PESI	
Hyoseris radiata = Hyoseris lucida. (NDLA)							
ESCAT0003	queixals de vella	dents de vieille	botanique (Taraxacum officinale - pissenlit commun)	Cataluña		MEFDI	
ESCAT0004	queixals de vella / caixals de vella	dents de vieille	botanique (Tribulus terrestris - tribule terrestre)	Cataluña		MEFDI	PESI
"Le Tribule terrestre, également appelé Croix-de-Malte.". (WIKIP). Caxals de vella en espagnol, queixals de bruixa en catalan. (PESI)							
ESCVA0005	queixals de vella	dents de vieille	botanique (Tribulus terrestris - tribule terrestre)	Comunidad Valenciana - Valencia		PESI	
ESCYL0100	la Vieja	la Vieille	botanique (chêne sacré)	Castilla-y-León - Avila	San Juan del Olmo (Graxos)	LEWEB	
(repéré à http://www.sanjuandelolmo.com/) La Vieja était le nom d'un chêne sacré et d'un ruisseau proche de Graxos au XVIe siècle. La ville de Graxos (Grajos) a pris le nom de San Juan del Olmo en 1954. Il y a une église "Ermita de las Fuentes" dédiée à la Vierge et une nécropole médiévale (sarcophages creusés dans la roche granitique) sur la commune. (NDLA)							
ESPVA0020	atso	la vieille / la grand-mère	botanique (bogue épineuse de la châtaigne)	Pais Vasco	Biscaye - Izpaster - Markina - Mondragon	AZKRM	
ESPVA0030	atso	la vieille / la grand-mère	botanique (brou - enveloppe de la noix verte)	Pais Vasco	Guipuzcoa	AZKRM	
"Figure de comparaison [...] née de ce que le cerneau ressemble à une vieille femme accroupie.". (AZKRM s.v. atso)							
ESPVA0040	atso-gaztaña	vieille-châtaigne	botanique (espèce de châtaigne)	Pais Vasco	Guipuzcoa	AZKRM	
Les Basques ont donné des noms différents à toutes sortes de châtaignes (selon leur taille, leur précocité, leur aspect, etc.). Pour ce qui nous concerne, on retiendra qu'en biscayen la châtaigne dont la bogue ne contient qu'un fruit est appelée 'Ama-Birjiña-gaztaiña' (châtaigne de Notre-Dame), tandis que celle dont la bogue contient neuf ou dix grains, mais vides pour la plupart, est appelée 'atso' (la vieille) et qu'en labourdin (à Ainhoa - commune de France) une espèce de châtaigne est appelée 'atso-makor'. (AZKRM s.v. atso-gaztaña, atso-makor et gaztaiña) (NDLA)							
ESPVA0050	atso-lizarra / otsa-lizarra	frêne de la vieille / frêne du loup	botanique (Sorbus aucuparia - sorbier des oiseaux)	Pais Vasco		PESI	
D'après un dictionnaire basque-français de 1873, le frêne (lizar) est l'arbre vénéré des Basques. (NDLA)							
ESPVA0060	atso-muturra / atso-orio / atso- erioa / atšo-erio	nez de vieille / huile de vieille / mort de vieille	botanique (Elymus repens - chiendent officinal)	Pais Vasco		PESI	AZKRM
Atso-muturra' en dialecte haut-navarrais et 'atso-erio' en dialecte labourdin. (AZKRM). Elymus repens ou Elytrigia repens. "Cette plante, très commune, est une mauvaise herbe des cultures et des jardins. [...] Le chiendent peut être un réservoir de virus ou de champignons transmissibles aux céréales. C'est en particulier, un hôte de l'ergot du seigle.". (WIKIP). D'où, peut-être ce nom de 'mort de vieille' (l'ergot est un poison violent) ou nez de vieille (l'ergot a la forme d'un nez crochu). (NDLA)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRANC0220	dent de vieille		botanique (haricot suisse barriolé)			AUDIA	p42
FRBRE0050	gwrac'h	vieille	amas / monceau / butte		Bretagne	OFIS5	p54
On a également le mot grac'hel qui signifie : meule de blé. (LEGIF p248). La racine gwrac'h a formé le verbe gwrac'hellat (entasser). (MENAM) (NDLA)							
FRBRE0060	gwrac'hellat		mettre en meule / entasser		Bretagne	MENAM	
FRBRE0070	gwrac'h sistr / Groah Chistre	vieille du cidre	levure du cidre / mycodermes		Bretagne	MENAM	
FRBRE0270	lann-gwrac'h / lann- groah / gwrac'h lann	vieille des landes	botanique (Ulex minor - ajonc nain)		Bretagne	MENAM	
"L'ajonc nain est un arbrisseau vivace, très épineux dont les tiges peuvent atteindre environ 1 m. Il est fréquent dans les landes humides et lieux incultes particulièrement dans l'ouest et le centre de la France ; rare ailleurs. Il est parfois appelé Ajonc de lande.". (WIKIP)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRBRE0280	gwrac'h	la vieille	botanique (châtaigne avortée)		Bretagne	FAVEF	
FRBRE0290	skao-grac'h	sureau de la vieille	botanique (Euonymus - fusain)		Bretagne	ROLLE	RODFL
<p>Dans l'antiquité, les fuseaux étaient fabriqués à partir du fusain (LEWEB). "On fait du charbon de fusain qui sert aux dessinateurs. On trouve ce bois dans les forêts & dans les haies, dont on fait des fuseaux, ce qui lui a donné le nom de fusain." (Dictionnaire Domestique portatif, Volume 2, par Augustin Roux, François-Alexandre Aubert de La Chesnaye Des Bois, Jean Goulin, à Paris chez Vincent imprimeur-libraire, 1765 – p310). En Bretagne, le fusain est appelé "skao-grac'h" c-à-d : "sureau de vieille" (ROLLE p264). Le bois d'érable est également appelé "skao-grac'h" ou "sureau de la Vieille" (RODFL p90). Le fuseau est l'un des attributs mythologiques de la Vieille. (NDLA)</p>							
FRBRE0300	skav-gwrac'h / scau groach / scao grac'h / skao groac'h	sureau de la vieille	botanique (Acer - érable)		Bretagne	MENAM	
FRBRE0302	koad-gwrac'h	bois de la vieille	botanique (Ulmus - orme)		Bretagne	MENAM	
FRBRE0310	gwrac'hetaj	chose de vieille	botanique (Alaria esculenta - algue)		Bretagne	MENAM	
<p>Alaria esculenta est une espèce d'algues brunes comestible de la famille des Alariaceae. (WIKIP) Les poissons appelés "vieille" y vivent. (MENAM)</p>							
FRBRE0320	gwrac'hetaj friz	chose (frisée) de vieille	botanique (Laminaria saccharina - algue laminaire sucrée)		Bretagne	MENAM	
<p>Saccharina latissima (précédemment Laminaria saccharina), aussi appelée Laminaire sucrée ou Baudrier de Neptune, est une espèce d'algues brunes de la famille des Laminariaceae. (WIKIP)</p>							
FRBRE0330	gwrac'hle	lieu à la vieille	botanique (Laminaria digitata - algue laminaire digitée)		Bretagne	MENAM	
<p>"Laminaria digitata est une espèce d'algues brunes de la famille des Laminariaceae. Divers noms vernaculaires sont attribués à cette espèce : laminaire digitée, laminaire flexible, goémon de coupe, anguillier (Normandie), tali, tali moan, warle ou gwrac'hle et divers autres noms locaux (Bretagne), Fouet des Sorcières.". (WIKIP)</p>							
FRBRE0340	bezhin-gwrac'h / bezin 'grah	goémon de vieille	botanique (Cystoseira fibrosa - algue littorale)		Bretagne	MENAM	
<p>"Cystoseira fibrosa, goémon de vieille. Ce poisson s'y complait.". (MENAM). "Algue littorale pouvant mesurer jusqu'à 1 mètre de longueur, aux rameaux aplatis, flotteurs de grande taille, parfois disposés en chapelet, inclus dans les rameaux.". (LEWEB)</p>							
FRD290840	Groac'hel	la Vieille	esprit des blés	Finistère	Lestonan	LEGJF	
<p>Littérature orale de la Haute-Bretagne - "Devinette populaire : Qui est-ce qui est fait avant sa mère ? - Un bulot de foin, parce qu'on fait le bulot ou petit tas avant le grand tas appelé veille ; or vieille se prononce veille.". (SEBI3 p306). "Grac'h = vieille, femme qui est dans la Vieillesse - Grac'hel = meule, tas (blé)". (LEGJF p248). "C'est pour mettre les gerbes en meules rondes qu'on appelle en breton groac'hel, au pluriel groac'hili. Mon père était passé maître dans l'art de confectionner ces meules.". (LEWEB). "Kroazel = gerbière, tas de gerbes dans les champs. ce nom vient de ce qu'en plusieurs endroits on commence ces tas par quatre gerbes en croix ; et ainsi de suite.". (LEGJF p120)</p>							
FRD360160	la Vieille		mi-carême & esprit des blés	Indre	Valençay	BSMF	
<p>"J'ai, moi aussi, entendu évoquer, par un jeune couple, le personnage de la mère Mi-Carême". Le mari est originaire de Valençay. "Dans le Berry, m'a-t-il assuré, la "mère Mi-Carême" est bien connue ; c'est la Vieille. Il évoque ses souvenirs d'enfants : il allait avec ses petits camarades ramasser du foin pour l'âne ; ils le liaient en bottes, et le déposaient dans un endroit donné. Ceci fait les parents les réunissaient, vers 16 heures, pour un goûter de crêpes ou de beignets, car "la Vieille" ne voulait pas être vue ... Le goûter achevé, le foin avait disparu, mais se trouvaient à la place, les présents de la Mère généreuse.". (BSMF133 p42 Dubois M.)</p>							
FRD700020	bois à la vieille		botanique (Clematis vitalba - clématite des haies)	Haute-Saône	Franche-Comté	ROLL1	
<p>"Clematis vitalba [...] véillie, m., vouâie, m., bois à la vieille, m., bois à la vigne, m., Franche Comté, Dartois [...] vigne de la Vierge, f., Envir. de Caen, Joret. [...] vigne du diable, f., Eure-et-Loir, c. par M. J. Poquet. [...] barbe au bon Dieu, f., barbe du bon Dieu, f., Normandie. — Champagne. [...] barbe de Judas, f., Maine, Desportes. [H. J.-T. [...] cheveux de la Vierge, m. pl., Berry. — Champagne. — Dauphiné. [...] cheveux de la Bonne-Dame, m. pl., barbe de Notre-Seigneur, f., Centre de la France, Jaubert, Gloss.". (ROLL1 s.v. Clematis_(Rolland,_Flore_populaire) (FEW (Dictionnaire étymologique du français) Walther von Wartburg - vol. 14 p. 553)</p>							
FRD720001	veille	vieille	meule de foin	Sarthe	Pays du Maine	LEPEL	
<p>"Au pays du Maine on dit veille, pour une vieille femme, & pour un monceau de foin. Si c'étoit de même en Breton, on devrait écrire Gwrac'hel, ou plutôt Gwraghel, qui seroit dérivé de Grac'h (vieille femme)". (LEPEL p370)</p>							
FRD850010	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Vendée		FRAJ2	LEWEB
<p>"Un exemple tiré du folklore : En Vendée, le rite folklorique de la fermière roulée et passée dans la batteuse à la fin des battages représente la mise à mort de la "Vieille Femme", la Grise, Déméter "la terre Mère" ...". (repéré à http://racines.traditions.free.fr/riteromu/index.htm). "Thus in the Commune of Saligne, Canton de Poiret (Vendee), the farmer's wife, along with the last sheaf, is tied up in a sheet, placed on a litter, and carried to the threshing machine, under which she is shoved. Then the woman is drawn out and the sheaf is threshed by itself, but the woman is tossed in the sheet (in imitation of winnowing). It would be impossible to express more clearly the identification of the woman with the corn than by this graphic imitation of threshing and winnowing her.". (FRAJ2 pp149-150)</p>							
FRD880010	vieille		botanique (Clematis vitalba - clématite des haies)	Vosges		ROLL1	WARTW
<p>(ROLL1 s.v. Clematis_Rolland,_Flore_populaire) (FEW (Dictionnaire étymologique du français) Walther von Wartburg, vol14, p553)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD880250	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Vosges - Lorraine	Thillot (Le) (ou Tillot?)	FRAJG	
<p>"Dans le canton de Tillot, en Lorraine, pendant le battage du blé, les hommes font marcher leurs fléaux en cadence et crient en même temps : "Nous tuons la Vieille Femme! Nous tuons la Vieille Femme!". S'il y a une vieille femme dans la maison, on l'avertit de se sauver, sans quoi elle sera frappée de mort.". (FRAJG p149). A noter un village appelé Tillot dans le département de la Meuse. (NDLA)</p>							

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000090	Gwrach y rhibyn's	la Vieille dépenaillée / la Vieille de la ligne	spectre des moissons / croquemitaine			DIUNG	
<p>La "Gwrach y Rhibyn" est une vieille bossue qui fait partie du folklore gallois. C'est un spectre annonciateur de mort (LEWEB) (LEBRA p133) (NDLA). Elle intervient au cours des moissons, notamment dans la région de Cardigan, où elle vient remodeler à sa façon les meules de foin (JONTG p177 résumé par nos soins). C'est une apparition fantômatique des temps anciens ayant les traits d'une vieille sorcière répugnante aux grandes dents et aux cheveux longs de plusieurs mètres (DIUNG s.v. traduit par nos soins). Elle est aussi liée à l'andain (ou ligne de foin) que l'on mettait à sécher au vent et que l'on appelait "gwrach" ("la Vieille") (DIUNG p3198). Cela pourrait expliquer le nom du spectre des moissons ("Gwrach y Rhibyn") qui pourrait vouloir dire : "Vieille de la ligne". Mais on a très bien pu l'appeler ainsi en raison de ses vêtements en lambeaux (bandes d'étoffes déchirées) ou en raison de ses longues mèches de cheveux. (NDLA)</p>							
GAL000100	tori pen y wrach	la décapitation de la vieille	esprit des moissons			EVDS2	
<p>L'expression "tori pen y wrach" est très difficile à expliquer. En anglais elle correspond à l'expression "harvest-shout". Le harvest shout pourrait être le cri que poussaient les moissonneurs quand ils coupaient la dernière gerbe de blé, de seigle ou de maïs (sous-entendu quand ils coupaient la Vieille). Dans de nombreux pays d'Europe, on la décorait, on l'habillait comme un personnage de sexe féminin (une vieille ou une jeune) et on la promenait ensuite dans le village. Il faut savoir que l'expression "torri pen" signifie "décapiter" et l'expression "torri'r pen medi" signifie : essayer de couper la dernière gerbe de blé à distance (les moissonneurs liaient la dernière gerbe en la laissant sur pied; ils s'en éloignaient et tentaient de la couper en jetant leur faucille). (DIUNG p6012) (EVDS2 p20) (NDLA)</p>							
GAL000110	gwrach	la vieille	gerbe / botte			DIUNG	
<p>Gerbes de différentes céréales ou herbes qui servent à confectionner le toit de chaume protecteur d'une énorme meule de foin (meule rectangulaire ou ronde). (DIUNG p3196). On pouvait se servir de gerbes de fougères fraîches ("gwrach las") ; on pouvait confectionner une longue gerbe de fougères ("gwrach y rhibyn") qu'on installait au sommet d'une meule et par dessus laquelle on posait le toit de chaume. (DIUNG p3196 traduit par nos soins).</p>							
GAL000120	gwrachastell	la planche de la vieille	timon d'une charrue			DIUNG	
<p>"Part of plough, the off-board on which the off-handle is fixed.". (DIUNG p3197)</p>							
GAL000130	gwrach y simnai	la vieille de la cheminée	botte d'ajoncs			DIUNG	
<p>Botte d'ajoncs qui sert à ramoner les cheminées. (DIUNG p3197 traduit par nos soins)</p>							
GAL000135	ffest y wrach	festin de la vieille	festin du jour de l'an celtique			DIUNG	
<p>"Harvest dinner held on New Year's day for those who helped during the harvest." (DIUNG s.v.). Ce jour de l'an correspond au premier jour de l'hiver du calendrier celtique (fête de Samain - 1er novembre). Un site web précise que cette fête (de la Vieille) est plutôt localisée dans le Pembrokeshire. (NDLA)</p>							
GAL000137	poten wrach	pudding de la vieille	gâteau			DIUNG	PHIAR
<p>"Pudding made for the end-of-harvest feast." (DIUNG). "A common dish in Cardiganshire and Carmarthenshire was poten ben fedri – sometimes referred to as poten wrach, or witch's pudding – the end-of-harvest pie consisting of potatoes, wheaten flour, chopped bacon, salted beef and onions, all put into a pot and cooked together on a peat fire in the 'old-fashioned way': that is, with the peat fire covering the pot as well as underneath it.". (PHIAR pp40-41)</p>							
GAL000330	menyn y wrach / ymenin gwrâch	beurre de la vieille	botanique (Tremella mesenterica - trémelle mésentérique)			LEWEB	
<p>(repéré à http://www.cymdeithasedwardllwyd.cymru/images/Naturiaethwr/Haf%202006.pdf). Trémelle mésentérique (Tremella mesenterica) appelée également "beurre de la fée". (LEWEB) (JONTG p242)</p>							
GAL000340	gwrach	la vieille	botanique (Plantago - plantain)			DIUNG	
<p>Certaines variétés de plantain (ou herbe-aux-puces) sont appelées "gwrach" en gallois. (NDLA) (DIUNG p1032 & p3196)</p>							
GAL000350	cedowrach / cedor y wrach / cedowrach mwyaf	poils pubiens de la vieille (grand)	botanique (Arctium lappa - grande bardane)			DIUNG	
<p>La bardane, dont les capitules (ou teignes) s'accrochent aux vêtements ou aux poils des bêtes est appelée "cedowrach" ou "cedor y wrach" ("poils pubiens de la Vieille"). (NDLA) (DIUNG p1032 & p3196). "Cedowrach [et] cedowrach lleiaf [désignent également la petite bardane] - Arctium minus ; [tandis que] Cedowrach y Coed [désigne la bardane des bois] - Arctium nemorosum.". (MEFDI)</p>							
GAL000360	cedowrach / cedor y wrach	poils pubiens de la vieille	botanique (Salix equina - queue-de-cheval)			DIUNG	
<p>La prêle (ou queue-de-cheval) - Equisetum - est appelée "cedowrach" ou "cedor y wrach" ("poils pubiens de la Vieille"). (NDLA) (DIUNG p1032 & p3196)</p>							
GAL000370	cedowrach / cedor y wrach	poils pubiens de la vieille	botanique (Atropa belladonna - belladonne)			DIUNG	
<p>Plante très toxique. La belladonne (ou belle-dame) est appelée "cedowrach" ou "cedor y wrach" ("poils pubiens de la Vieille"). (NDLA) (DIUNG p1032 & p3196). "Elle est parfois appelée belle cerise, belle-dame, bouton noir, cerise de juif, cerise du diable, cerise empoisonnée, guigne de côte, herbe empoisonnée, mandragore baccifère, morelle furieuse, morelle marine, morelle perverse ou permenton.". (WIKIP)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000380	ysgubell y wrach	balai de la vieille / balai de sorcière	botanique (maladie des arbres)			LEWEB	
(repéré à http://users.aber.ac.uk/gwg/pdf/Griffith04-PromWBD.pdf). "La maladie du balai de sorcière est le nom de différentes maladies s'attaquant à différents types de plantes ligneuses, souvent des arbres. Elles peuvent survenir toute l'année et être provoquées par des champignons, des phytoplasmes, des plantes, voire des virus ou des bactéries qui stimulent une surproduction de cytokinine et le développement incontrôlé de bourgeons axillaires." (WIKIP)							
GAL000390	miled y wrach	millet de (la) vieille	botanique (Panicum capillare - millet capillaire)			PESI	
Witch-grass (herbe de sorcier - herbe de sorcière) en anglais. (NDLA)							
GAL000400	celyn y wrach	houx de (la) vieille	botanique (Ruscus aculeatus - fragon petit- houx)			DIUNG	
GALGW0010	y Wrâch	la Vieille	esprit des moissons	Gwynedd - Caernarvonshire		JONTG	
Dans le Caernarvonshire la dernière gerbe coupée est appelée "y Wrâch" ("la Vieille"). (JONTG p157)							
GALPE0010	Wrach - the corn mother	la Vieille sorcière - esprit des blés	esprit des blés	Pembrokeshire	Région nord	FRAJG	
"Dans le nord du comté de Pembroke, avec la dernière brassée de blé coupée, on fait une tresse de quinze à trente centimètres de long qu'on appelle la Sorcière (Wrach) ; beaucoup de personnes se souviennent encore des anciennes pratiques fort curieuses auxquelles on se livrait avec elle [...]". (FRAJG p101 & 102)							
GALPE0020	wrachs - the corn mothers	les vieilles sorcières - esprits des blés	esprit des blés	Pembrokeshire	Région sud	FRAJG	
"Dans cette région, les fermiers rivalisaient à qui aurait fini de moissonner le premier ... Le premier, avec la dernière poignée de blé coupée fabriquait deux Vieilles Femmes ou Sorcières (wrachs) ... Si un moissonneur réussissait à disposer convenablement des deux sorcières - l'une à la ferme, l'autre chez le voisin - sans anicroche, c'était un grand honneur." (FRAJG p102)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRLAN0020	Cailleai	la Vieille voilée	Vieille des moissons			BSMF	
"Personnage de la Vieille en Irlande et en Ecosse que l'on guette à la fin des moissons. Elle est appelée "Cailleai" ce qui signifie "la Vieille voilée" ou "la nonne voilée". De nombreux lieux lui sont associés en Irlande ou Ecosse. En effet, elle avait coutume de sauter de sommet en sommet, son tablier plein de pierres dont certaines finissaient par tomber, formant qui, son siège ou son lit, qui sa tombe et ainsi naquirent les Hébrides." (BSMF n°138 p12 R. Delavigne) (Funk and Wagnalls : "the dictionary of folklore, mythology and legend" New York 1949)							
IRLAN0030	faire sortir la vieille		Vieille des moissons			BSMF	
"La veille de l'automne, se fêtent la fin de la croissance et le début de la récolte. On va au sommet d'une colline [...]. On y danse et on y joue. [...]. Par sa forme même, la colline figure l'image condensée d'un ventre (enceint) et d'un sein [...]. Sur la colline on cueille des fleurs et tresse des guirlandes qui y sont ensuite enterrées ou laissées, [...] on y enterre des fleurs mais aussi du grain. Un animal, un lièvre, s'est souvent réfugié dans la dernière gerbe et on dit que, avant de la moissonner, il faut en "faire sortir la vieille" (hag, cailleach) qui, chassée de ferme en ferme, se réfugie dans le champ du dernier paysan à moissonner son grain : c'est lui qui devra l'entretenir toute l'année (DANAHER : 190-1; EVANS : 162-3) [...]. Dans la mythologie irlandaise, l'Irlande est explicitement représentée sous la forme d'une vieille femme qui rajeunit (Résumés dans DUMEZIL, 1986 : II, 335-336). Dans les chansons notamment, An Sean Bhean Bhocht "la Vieille Femme Pauvre" désigne encore l'Irlande." (BSMF n°179 p54 et p59 note 27 S. Muller)							
IRLAN0040	cailleach / calliagh	la vieille	botanique (pomme de terre fripée)			WILPR	WRIGJ
"Last year's potato (usually wrinkled)". (WILPR)							
IRLAN0050	Cailleach-an-Dudain / The Carlin of the Mill-dust	La Vieille de la poussière du Moulin	danse & musique traditionnelle (gigue)			MACRC	
CAILLEACH-AN-DUDAIN - The Carlin of the Mill-dust. Danse qui se pratique à deux (un homme et une femme) ; l'homme tient une baguette magique dans la main droite. En introduction le couple effectue différentes figures assez compliquées (rondes, croisements de pas, échanges de places) tout en gesticulant et en occupant l'espace. L'homme fait ensuite passer sa baguette magique au dessus de sa tête puis au dessus de celle de sa partenaire et celle-ci tombe inanimée à ses pieds. Le danseur déplore la perte de cette vieille (carlin) tout en dansant autour de son corps. Puis il prend la main gauche de la vieille et lui insuffle "the breath of life" en la touchant avec sa baguette. La main seule reprend vie mais la vieille reste allongée à terre. L'homme procède de la même manière avec tous les autres membres de la Vieille et les anime au fur et à mesure. Puis il redonne définitivement vie à la femme en lui soufflant dans la bouche et en touchant son cœur avec sa baguette. Elle se remet vigoureusement sur ses pieds et la danse peut reprendre joyeuse et animée comme elle l'était au début. (MACRC traduit par nos soins)							
IRLAN0210	cailleach fhada	vieille longue	botanique (Papaver dubium - coquelicot douteux)			TEARM	LEWEB
IRLAN0220	cailleach dhearg	vieille rouge	botanique (Papaver rhoeas - coquelicot)			TEARM	LEWEB
IRLAN0230	cailleach bhreac	vieille tachetée	botanique (Dactylorhiza maculata - orchis tacheté)			TEARM	LEWEB

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRLAN0240	gas caillí	tige de la vieille	botanique (Arabidopsis - arabelle)			TEARM	LEWEB
Plusieurs espèces de petites plantes non comestible du genre "arabelle" (appelés rock-cress en anglais, mot à mot "cresson rocheux" et gas caillí en irlandais, mot à mot "tige de la vieille", téarma.ie, s.v. gas) : la Cardaminopsis petraea ou Arabidopsis lyrata ssp. petraea (poussant sur des terrains rocheux) appelée gas caillí Artach, mot à mot "la tige de la vieille du nord" ; l'Arabis brownii (poussant dans les dunes irlandaises) appelée gas caillí duimhche, mot à mot "la tige de la vieille de la dune" ; l'Arabis hirsuta appelée gas caillí giobach, mot à mot "la tige de la vieille hérissée". Les deux dernières plantes sont appelées "arabelle" en français (Wikipedia, s.v. Arabis). Dans chacune de ces trois traductions, il faut comprendre que les mots "du nord", "de la dune" et "hérissée" s'appliquent à la plante et non à la vieille. (NDLA)							
IRLAN0250	feoil na caillí	viande de la vieille / chair de la vieille	botanique (Polyporus - polypores)			TEARM	LEWEB
Nombreux champignons (environ 40 espèces, Wikipedia, s.v. Polyporus) poussant sur des branches dont certains possèdent des propriétés médicinales (comme le Fomes officinalis pour traiter la transpiration excessive ou le Polyporus umbellatus contre la rétention d'eau et la congestion lymphatique). (NDLA)							
IRLAN0260	galar scuab na caillí	maladie du balai de sorcière ou de vieille femme	botanique (maladie des arbres - balai de sorcière)			TEARM	LEWEB
Maladie affectant les arbres qui provoque une surproduction de bourgeons et de rameaux apparentés aux poils d'un balai. Le dictionnaire bilingue téarma.ie indique que le mot witch "sorcière" se dit fia-chailleach en irlandais, mot à mot "sauvage-vieille femme". (TEARM s.v. fia) (NDLA)							
IRLAN0270	beacán na caillí	champignon de la vieille / champignon du voile	botanique (Phallus indusiatus - satyre voilé)			TEARM	LEWEB
Phallus indusiatus - Ce champignon a comme particularités une odeur forte d'animaux morts, une forme phallique et un voile maille qui retombe jusqu'à son pied. Son équivalent anglais est veiled lady, long net stinkhorn, bamboo pith entre autres (Wikipedia, s.v. Phallus indusiatus) ou encore lady in the veil (téarma.ie, s.v. cailleach). Étant donné que l'étymologie de cailleach en irlandais ancien provient de caille c'est-à-dire "le voile" (Lexique étymologique de l'irlandais ancien de J. Vendryes, lettre C, par E. Bachellery & P.-Y. Lambert, 1987), il est possible que la traduction littérale soit le "champignon du voile". Cela dit, on sait que caillí signifie aussi "de la vieille femme". Par conséquent, le doute persiste. (NDLA)							
IRLAN0280	nead cailleach	nid? de vieille	botanique (Anemone nemorosa - anémone des bois)			MEFDI	
IRLCO0465	cailleach	la vieille	bobine de cordes (toit de chaume)	Connacht - Mayo	Louisburgh & Killeen	TEARM	
Faites à partir de paille ou de foin entortillé, ces cordes (appelées súgán ou grass-line en anglais, téarma.ie, s.v. súgán) sont enroulées ou mises en boules (appelées hag) pour les transporter en haut d'un toit de chaume. Elles sont ensuite déroulées verticalement et horizontalement pour former la structure du toit de chaume (cf. http://www.louisburgh-killeenheritage.org/page_id__87.aspx : "All the houses in those days were all thatched. Depending on the length of the roof more hags were needed. Hags were balls of súgáns. Súgáns were ropes made from twisting straw or hay. The man demonstrating how to make a súgán said his own house would need twelve hags to thatch the roof."). Le dictionnaire bilingue irlandais-anglais (téarma.ie) donne la traduction hag (pour le mot cailleach) et précise qu'il est lié à la confection de toits de chaume (thatching). Cette boule de cordages rappelle les bottes de foin du pays de Galles appelées gwrach (la vieille) (NDLA).							
IRLUL0010	Carlin - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Ulster - Antrim		FRAJG	
"Dans le comté d'Antrim [...], on tressait ensemble les quelques épis qui restaient les derniers sur pied ; puis les moissonneurs, les yeux bandés, essayaient de les atteindre en lançant leurs faucilles ; celui qui avait la chance de les couper les rapportait chez lui et les suspendait au-dessus de la porte. On appelait cette botte d'épis le Carley - le même mot que Carlin, probablement." (FRAJG p103)							
IRLUL0120	the Granny - the corn mother	la Mémé - esprit des blés	esprit des blés	Ulster - Belfast		FRAJG	
"Dans les environs de Belfast, la dernière gerbe reçoit parfois le nom de Grand-Maman [...]. Tous les moissonneurs essaient de l'abattre en lançant leurs faucilles sur elle ; on la conserve jusqu'à l'automne ; celui qui l'attrape se mariera dans l'année." (FRAJG p98)							
IRLUL0780	The Calliagh / Corn Dolly	La Vieille / Poupée de Blé	esprit des blés	Ulster - Newry and Mourne	Clontygara & Ballymoyer & Armaghbrague	LEWEB	
Article paru dans "The Newry Journal" du 14 octobre 2005. (repéré à https://www.newryjournal.co.uk/culture/folklore/the-calliagh/) (NDLA)							

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ISLAN0030	kerlingar-eldr / kërlingar-elldr / kerlingareldur	feu de la vieille	botanique (Lycoperdon bovista - vesse-de-loup)			CR&VG	s.v. kerling
(RIEJE p310). Kerlingareldur = Bovista nigrescens (LEWEB). Eldur = fire. (https://archive.org/stream/slenzkenskorab00zouoft#page/102/mode/2up) (http://ritmalssafn.arnastofnun.is/daemi/252881/ordmynd/kerlingareldur)							
ISLAN0040	kerlingar-eyra / kerlingareyra	oreille de la vieille	botanique (Laminaria hyperborea - laminaire nordique)			CR&VG	s.v. kerling
ISLAN0050	kerlingar-tönn / kerlingartönn	dent de la vieille	botanique (Lotus corniculatus - lotier corniculé)			CR&VG	s.v. kerling
Kerlingartönn = Lotus corniculatus. (LEWEB)							

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
NO0000020	kjerringrokk	vent (?) de vieille	botanique (Equisetum arvense - prêle des champs)			WIKIP	
(Wikipédia, s.v. Åkersnelle)							
NO0000030	kjerringtann / kjerringkjeft / kjeringtonn	dents de vieille	botanique (Linaria vulgaris - linaire commune)			MEFDI	
Plante médicinale mais toxique appelée "linaire" en France. (WIKIP)							
NO0000040	kjerringris		botanique (Betula nana - bouleau nain)			MEFDI	
"Le bouleau nain est présent dans de nombreuses régions arctiques : Scandinavie, stations abritées du Spitzberg, Groenland, nord du Canada, Alaska, Sibérie. Plus au sud, on le retrouve ponctuellement dans des zones montagneuses froides : Écosse (altitude > 800 m), Europe centrale, Alpes orientales (altitude > 2200 m). En France, il est présent dans certaines tourbières du Jura (région de Mouthe) et de Margeride mais reste toutefois très rare. L'espèce croît dans les tourbières bombées principalement.". (WIKIP)							

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POR000030	roca da velha	quenouille de la vieille	botanique (Hedychium gardnerianum - longose)			WIKIP	
(Wikipédia, s.v. Hedychium gardnerianum)							

ANNEXE A.2.4

APPELLATIFS

PHYTONYMES & ESPRIT DES MOISSONS (abrég. PHY & ESM) pays hors zone d'étude

AFGHANISTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
AFGHA0030	la Vieille esprit des moissons		esprit des moissons	Pamir	Vachan - Ishkashim	KRASA	

Des traces de la Vieille en tant que divinité météorologique ou esprit des moissons survivent dans différentes parties du monde iranien. Dans le Pamir (Vachan et Ishkashim en Afghanistan), la Vieille (Kampir, Kampirak), représentée par un mime ou par une effigie, joue un rôle dans les rites agricoles liés à l'ensemencement au printemps et à la récolte à l'automne. (KRASA traduit par nos soins)

ALGÉRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALGER0110	cheibel-el-adjouz	cheveux de la vieille femme	botanique (Artemisia absinthium - absinthe commune)	Kabylie	Djurdjura	DEBJO	

Noms de l'absinthe : "Kabyl, Chedjérat-el-Miriem ; Arab. Cheibel-el-Adjouz ou Cheveux de la vieille femme ; Nouel-el-Mariem et Kelf-Mariem ou Main de Marie ; [...]. L'Absinthe commune jouit d'une grande réputation dans la médecine arabe. Les feuilles et les fleurs macérées dans l'eau froide sont généralement employées pour calmer les douleurs intestinales, et pour faciliter la délivrance dans l'obstétrique indigène." (DEBJO p193)

ALGER0120	fourmest'en-thamart	dent de vieille femme	botanique (Hyoseris radiata - hyoséride rayonnante)	Kabylie	Djurdjura	DEBJO	
-----------	---------------------	-----------------------	---	---------	-----------	-------	--

Hyoseris radiata - Plante des parois de rochers et des chemins couverts. (DEBJO p217). Appelée également "chicorée de porc". (NDLA)

ALGER0130	dorset-el-adjous	dent de la vieille	botanique (Hedypnois cretica - hédipnois de Crète)	Kabylie	Djurdjura	DEBJO	
-----------	------------------	--------------------	--	---------	-----------	-------	--

Autre nom scientifique : Hedypnois tubiformis - Plante des prairies de montagne, des collines sèches et des ravins boisés. (DEBJO p218)

ALGER0180	tughmest n temghart	dent de la vieille	botanique (Taraxacum - pissenlit)	Kabylie	Tizi Ouzou - Ath-Mahmoud - Tagragra	LEWEB	
-----------	---------------------	--------------------	-----------------------------------	---------	-------------------------------------	-------	--

<http://tagragra15.unblog.fr/2010/04/>

ALGER0220	sennines el adjouz	dents de la vieille	botanique (Punica granatum - grenade)	Laghouat (Wilaya de)		LEWEB	
-----------	--------------------	---------------------	---------------------------------------	----------------------	--	-------	--

"Nous nous mettons à même le sol autour d'un couffin - gouffa - rempli presque à ras bord de grenades fraîchement cueillies de notre jardin, souvent loué auprès d'un ami de notre père. Pas n'importe quelles grenades puisqu'il s'agissait de la bonne qualité, "les Sennines el Adjouz" ou "Dents de la vieille" au motif de leur ressemblance à des dents ayant longtemps servi." (http://sidielhadjaiassa.over-blog.com/article-25758160.html)

ALLEMAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALLEM0020	weizenalte	la Vieille du blé	esprit des blés	Schlesien (Silésie)		ROHLG	
<p>En Silésie, à la fin des moissons, la dernière gerbe, ou la dernière botte de céréales qui reste dans le champ, est appelée "Weizenalte" (la Vieille du blé) (ROHLG p93 traduit par nos soins). "En Silésie, la Grand-Mère - énorme botte composée de trois ou quatre gerbes et faite par celui qui a lié la dernière gerbe - représentait autrefois, grossièrement, une forme humaine ... La dernière gerbe s'appelle la Vieille Femme ou le Vieil Homme et est l'objet de bien des plaisanteries ... A Hermsdorf, il était régulièrement d'usage d'attacher, dans la dernière gerbe, la femme qui l'avait liée.". (FRAJG p98,99)</p>							
ALLEM0040	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés			FRAJG	
<p>"Plus souvent la dernière gerbe porte le nom de Vieille Femme ou Vieillard. En Allemagne, on lui donne fréquemment la forme et le costume d'une femme, et la personne qui la coupe et la lie, dit-on, "attrape la Vieille Femme".". (FRAJG p98)</p>							
ALLEM0070	la Vieille		esprit des moissons	Bavaria - Bamberg - Kulmbach	Kupferberg	FRAJG	
<p>"A Kupferberg, en Bavière, on laisse un peu de blé sur pied dans le champ alors que l'on coupe le reste. On dit de ce blé resté debout qu'il appartient à "la Vieille Femme", à qui on le dédie en ces termes : "Nous le donnons à la Vieille ; - Elle saura le garder. - Que l'an prochain elle nous soit - Aussi favorable qu'elle l'a été cette fois." Ces paroles prouvent avec évidence que la Vieille Femme pour qui on a laissé le blé sur le champ n'est pas une personne réelle, pauvre et affamée, mais la Vieille Femme mythique qui fait pousser le blé.". (FRAJG p155)</p>							
ALLEM0080	la Vieille		esprit des moissons	Bavaria - Haute-Franconie	Berneck	FRAJG	
<p>"A Berneck (Haute-Franconie), l'homme qui donne le dernier coup de fléau doit se sauver en courant. Si les autres l'attrapent, il reçoit "la Vieille Femme", c'est-à-dire la plus grosse brioche qui, ailleurs, a souvent une forme humaine. Cette coutume de donner une brioche en forme de vieille femme à celui qui a asséné le dernier coup de fléau s'observe également dans différentes parties de la Moyenne Franconie.". (FRAJG p105)</p>							
ALLEM0090	la Vieille		esprit des moissons	Bavaria - Munich	Neusaass	FRAJG	
<p>"En Neusaass (Prusse-Occidentale), on donne le nom de Vieille Femme à la fois à la dernière gerbe - habillée et enrubannée - et à la personne qui la lie. Le dernier char les ramène tous les deux et on les inonde d'eau.". (FRAJG p98)</p>							
ALLEM0110	la Vieille		esprit des moissons	Bavaria - Souabe	Altisheim	FRAJG	
<p>"A Altisheim (Souabe) ... celui qui donne le dernier coup de faucille "attrape la Vieille Femme" ... "Il a la Vieille Femme, qu'il la garde.". (FRAJG p98)</p>							
ALLEM0120	Alte	la Vieille	esprit des moissons	Bavaria - Souabe		ROHLG	
<p>Dans la région de Suabe, à la fin des moissons, la dernière gerbe, ou la dernière botte de céréales qui reste dans le champ, est appelée "Alte" (la Vieille). (ROHLG p93 traduit par nos soins)</p>							
ALLEM0130	la Vieille		esprit des moissons	Bavaria & Thüringen		FRAJG	
<p>"Dans certaines régions de Bavière, de Thuringe et d'ailleurs, on dit que celui qui bat la dernière gerbe a la Vieille Femme ou la Vieille Femme du Blé. Fagotté dans la paille, on le promène, on le charrie à travers le village, pour le déposer enfin sur le fumier ou l'emporter chez un voisin qui n'a pas fini de battre.". (FRAJG p105)</p>							
ALLEM0190	la Grand-Mère		esprit des moissons	Sachsen-Anhalt - Magdebourg		FRAJG	
<p>"Près de Magdebourg, domestiques, hommes et femmes, rivalisent à qui aura la dernière gerbe appelée la Grand-Mère.". (FRAJG p98)</p>							
ALLEM0200	la Vieille		esprit des moissons	Sachsen-Coburg - Bavaria	Itzgrund	FRAJG	
<p>"A Itzgrund, en Saxe-Cobourg, on fait la dernière gerbe appelée la Vieille Femme, très grosse, dans l'intention expresse de s'assurer par là une bonne moisson pour l'année suivante.". (FRAJG p100)</p>							
ALLEM0210	la Vieille		esprit des moissons	Thüringen	Eisenach	FRAJG	
<p>"Dans les environs d'Eisenach, on laisse quelquefois debout dans le champ une petite gerbe à l'intention de la "Pauvre Vieille Femme".". (FRAJG p155)</p>							
ALLEM0220	la Vieille		esprit des moissons	Thüringen	Marksuhl	FRAJG	
<p>"A Marksuhl près d'Eisenach, c'est le mannequin lui-même, formé de la dernière gerbe qu'on appelle "la Pauvre Femme".". (FRAJG p155)</p>							
ALLEM0230	Grande Mère		esprit des moissons	Thüringen - Erfurt		FRAJG	
<p>"Dans la région d'Erfurt, on nomme Grande Mère une gerbe très lourde, qui n'est pas nécessairement la dernière. Quand on l'apporte à la grange sur le dernier char, tout le monde aide à la descendre, et c'est un feu roulant de plaisanteries.". (FRAJG p98)</p>							
ALLEM0250	de greaute meaur	la Grande Mère	esprit des moissons	Westfalen	Unna	FRAJG	
<p>"Près de Unna (Westphalie), on fait la dernière gerbe énorme et on la bourre de pierres pour la rendre plus lourde. On l'appelle "de greaute meaur" (la Grande Mère) ; quand on l'amène à la ferme, sur le char, les gens jettent de l'eau sur les moissonneurs qui l'accompagnent.". (FRAJG p99)</p>							
ALLEM0260	Olle / Grande Mère	vieille / Grande Mère	esprit des moissons	Westfalen		FRAJG	ROHLG
<p>"Dans certaines parties de la Westphalie, on rend la dernière gerbe de seigle particulièrement lourde en y fixant des pierres et on la rapporte à la ferme sur le dernier char. On lui donne le nom de Grande Mère, bien qu'elle n'ait pas de forme spéciale." (FRAJG pp97-98). En Westphalie, la dernière gerbe qui reste dans le champ est appelée "Olle" ("vieille"). (ROHLG p93)</p>							

BULGARIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BULGA0450	Бабин квас (babin kvass) / бабинъ-квасъ (babina kwasă) (baba et ses dérivés)	levure de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Sempervivum tectorum - joubarbe des toits)			ALIN1	MARCN
<p>"Bulg. (dial.) babin kwas [levure, levain de la Vieille] 'houseleek' [joubarbe].". (ALIN1 p44 traduit par nos soins). (MARCN p15)</p>							

BULGA0455	бабина-душица (babina dušica) (baba et ses dérivés)	origan de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Thymus serpyllum - serpolet)			ALIN1	
"babina dušina 'thyme' [(thym)]." (ALIN1 p44). Il y a peut-être une erreur dans le texte de Mario Alinei ; ce serait plutôt babina dušica; dušica étant synonyme de 'pauvre' d'après un dictionnaire bulgare-français ou synonyme de 'petite âme' d'après un dictionnaire bulgare-anglais. Cela dit, Mario Alinei a établi sa liste à partir du dictionnaire bulgare-anglais de Constantine Stepanove (STEP). (NDLA)							
BULGA0460	бабино-винце (babino vince)	vin? de la vieille	botanique (Geranium)			ALIN1	
"babino vince 'geranium' ". (ALIN1 p44)							
BULGA0462	бабино-вретенце (babino vretence) (baba et ses dérivés)	petit fuseau (ou petit sac) de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Sedum acre - poivre des murailles)			ALIN1	
"babino vretence 'wall-pepper' [(poivre des murailles)]." (ALIN1 p44)							
BULGA0465	бабино-врѣтенце (babino vrătence) (baba et ses dérivés)	petit fuseau (ou petit sac) de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Lithospermum officinale - herbe aux perles)			MARCN	
"grémil, herbes aux perles (Lithospermum arvense)." (MARCN p15)							
BULGA0468	бабини-гниди (babini gnidi) (baba et ses dérivés)	les poux de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Capsella bursa pastoris - capselle bourse-à-pasteur)			ALIN1	
"babini gnidi 'shepherd's purse' [(bourse à pasteur)]." (ALIN1 p44). "Elle est aussi appelée molette à berger, capselle, bourse de capucin, bourse de Juda, moutarde de Mithriade ou bourse-à-berger." (WIKIP). "L'attribut de Judas est la bourse d'argent. Dans l'iconographie, Judas porte une bourse qui représente non seulement sa charge de trésorier au sein de la communauté des apôtres, mais aussi et surtout le salaire de sa trahison." (WIKIP)							
BULGA0472	бабини-зѣби (babini zăbi) (baba et ses dérivés)	dents de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Ceratonia siliqua - caroubier)			ALIN1	
"babini zăbi 'carob' [(caroube)]." (ALIN1 p44)							
BULGA0476	бабинъ-пѹешъ (babin pueš) (baba et ses dérivés)	pet de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Lycoperdon - vesse-de-loup)			ALIN1	
"babin pueš 'puffin'." (ALIN1 p44). "Puffin A kind of fungus; a fuzzball; a puffball." (LEWEB). Autre définition : Lycoperdon perlatum = бабинъ пѹешъ (https://archive.org/details/schineniia03drin/page/412/mode/2up). Définition du terme bulgare : "Пѹежъ, с. м. Пѹешъ, прѹежъ. — Бабинъ (кучевъ, мачтъ) пѹешъ, раст. прѹхуда." (https://archive.org/stream/riechniknablgars04gerouoft#page/394/mode/2up). Pour la traduction des termes "Пѹежъ", "пѹешъ" et "прѹежъ" Google donne respectivement : "puezh", "tu fumes" et "pet". (NDLA)							
BULGA0480	бабици (babici) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Tribulus terrestris - tribule terrestre)			MARCN	p15
BULGA0484	бабича-жлъчка (babiča žlăčka) / бабиче-билие (babiče bilie)	bile ou fiel de la vieille / herbes de la vieille	botanique (Epythraea centaurium - petite centaurée commune)			MARCN	
"herbe à milleflorins". (MARCN p16). "Pharmacopée : Son intérêt réside surtout dans ses principes amers, qui lui confèrent la propriété de stimuler les sécrétions du foie et de l'estomac. On l'utilisera donc pour des problèmes d'estomac, digestions difficiles, dyspepsie, insuffisance hépatique." (WIKIP). "бабичка : bonne vieille femme." (MARCN p16)							
BULGA0489	бабѣкъ (babjăkă) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Verbascum thapsus - molène bouillon-blanc)			MARCN	p16
BULGA1300	Baba	la Vieille - esprit des blés	carnaval & esprit des blés	Burgas	Malko Tarnovo	FRAJG	
Tradition du carnaval - cortège de masques : "Les personnages principaux portent le nom de Kuker et de Kukerica [...]. La Kukerica, qui porte parfois le nom de Baba, "Vieille Femme", est un homme déguisé en femme, dont le visage est noirci [...]. Le Kuker et la Kukerica ont des gestes et des mouvements libertins et licencieux [...]. Vers le soir, on attelle deux gars à une charrue, et le Kuker trace quelques sillons qu'il ensemence de blé [...]. Dans certaines régions de Bulgarie, [...] le Kuker et la Kukerica [...] sont subordonnés à la Baba [...] principal personnage du cortège." (FRAJG pp389-390)							

CANADA - QUÉBEC

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
CAQUE0020	la Vieille / Veilloche		esprit des blés			BSMF	
"A propos de la Vieille des moissons en Anjou : "Lorsque passe un de ces tourbillons de vent qui enlèvent les "mûlons" de foin et "déquin-quêlent" les gerbes, on "beuquèle" après, c'est-à-dire, on crie de toute ses forces pour l'apaiser. Ou bien encore, lorsqu'on voit venir la Vieille et qu'on se trouve dans son trajet, on l'arrête infailliblement au passage en burquant (piquant) son "broc" (fourche à 2 ou 3 doigts) dans la terre. Est-ce aussi la raison pour laquelle on a donné jusqu'au Québec le nom de Vieille ou Veilloche aux tas de foin, restés sous la menace de la Vieille, en attendant sur le pré d'être rentrés ?". (BSMF n°138 p17 R. Delavigne)							

GRÈCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GRECE0485	Της γριάς ο «πόρδος»	le pet de la vieille	botanique (Lycoperdon - vesse-de-loup)	Ile de Lesbos		LEWEB	
On se sert de la poudre de ce champignon pour soigner les plaies des animaux. (LEWEB traduit par nos soins) (http://vaterra.gr/platanos/?p=3537)							

IRAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRAN00040	la Vieille esprit des moissons et mère nourricière		esprit des moissons			KRASA	

Des traces de la Vieille en tant que divinité météorologique ou esprit des moissons survivent dans différentes parties du monde iranien. Dans le Pamir (Vachan et Ishkashim en Afghanistan, et Rosan dans le Tadjikistan), la Vieille (Kampir, Kampirak), représentée par un mime ou par une effigie, joue un rôle dans les rites agricoles liés à l'ensemencement au printemps et à la récolte à l'automne. Des offrandes sont faites pour elle, afin de garantir de bonnes récoltes. Dans l'ouest de l'Iran, notamment chez les tribus pastorales Lur, en automne lors de la fête de Tulteken, des offrandes à la Vieille (Dayala (qui signifie mère nourricière), 'Ajuza) sont également effectuées. (KRASA traduit par nos soins)

ITALIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ITANO0010	I cu dlè vèlhè / culo della vecchia	le cul de la vieille	botanique (Silene acaulis - silène acaule)	Alpes franco-italiennes		LEWEB	

Nom occitan de la Silene acaulis (famille des Caryophyllaceae). Fleur des Alpes et de Provence, de couleur rose, qui pousse en coussins jusqu'à une altitude de 3700 m. (LEWEB) (<http://escarton-oulx.eu/11mostra/mostra04/mostra04.html>)

ITANO1070	l'èrbo d'la vèlho	l'herbe de la vieille	botanique (lichen) & légende	Piemonte - Torino	Prali - Rodoretto - Val Sant Martin	LEWEB	
-----------	-------------------	-----------------------	------------------------------	-------------------	-------------------------------------	-------	--

Une vieille est invitée à un mariage. Elle habite dans une grange en haut de la montagne et le mariage doit avoir lieu dans la vallée. Comme le trajet est long, elle se lève de bon matin ; elle traite ses deux chèvres et puis elle fait ses préparatifs pour la cérémonie. Elle met ses plus beaux habits, mais à peine sortie de la grange elle s'aperçoit que ses chèvres ont brouté toute l'herbe qui se trouvait à proximité et que leurs pis sont pleins. Furieuse de devoir retirer ses biquettes, la vieille jette une malédiction sur l'herbe. C'est la raison pour laquelle, depuis ce temps-là, le bétail ne mange plus l'èrbo d'la Vèlho – le lichen. (LEWEB légende résumée par nos soins) (http://macarel.net/files/parlem/Parlem_2-028.pdf)

ITASU1500	vecchie	les vieilles	derniers épis de céréales	Sicilia		ROHLG	
-----------	---------	--------------	---------------------------	---------	--	-------	--

Vecchie est le nom donné aux épis de céréales qui sont restés sur l'aire après le battage. (ROHLG p92 traduit par nos soins)

JAMAÏQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
JAMAI0040	old-woman's bitter	? de la vieille femme	botanique (Citharexylum - guittarin)			DICJA	
JAMAI0041	old-woman's bitter bush	? de la vieille femme	botanique (Eupatorium - eupatoire)			LEWEB	

"Ageratina tristis = Eupatorium triste". (<https://books.google.fr/books?id=tkTKtH77KpoC>)

JAMAI0042	old-woman's bitter	? de la vieille femme	botanique (Picramnia antidesma - picramnia antidesma)			LEWEB	
-----------	--------------------	-----------------------	---	--	--	-------	--

<https://books.google.fr/books?id=UoDRBQAAQBAJ>

JAMAI0050	old-woman's toe	orteil de la vieille	botanique (racine noueuse)			DICJA	
-----------	-----------------	----------------------	----------------------------	--	--	-------	--

Se dit des racines noueuses des arbres. (DICJA résumé par nos soins)

JAMAI0060	old-woman's tree	arbre de la vieille	botanique (Quiina jamaicensis - quiina de Jamaïque)			DICJA	
-----------	------------------	---------------------	---	--	--	-------	--

JAPON

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
JAPAN0130	uba cane	canne de la vieille	botanique (Saccharum sinense - canne à sucre)			LEWEB	

(www.fao.org/ag/agp/AGPC/doc/Gbase/data/pf000311.htm)

KIRGHIZSTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
KIRGH0020	Боз-Кемпир	la vieille femme grise?	botanique (Sophora - sophore)			WIKIP	

"Genre d'arbres appartenant à la famille des légumineuses". (LEWEB)

(https://ky.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B7_%D0%BA%D0%B5%D0%BC%D0%BF%D0%B8%D1%80)

LITUANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
LITUA0010	Boba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés			FRAJG	
<p>"En Lituanie, la dernière gerbe porte le nom de Boba (Vieille Femme) [...]. La Boba, dit-on, se trouve dans le blé qui reste sur pied le dernier. La personne qui lie la dernière gerbe, ou arrache la dernière pomme de terre, est l'objet de bien des plaisanteries ; elle reçoit et garde pendant longtemps le nom de Vieille Femme du Seigle ou Vieille Femme de la Pomme de Terre. On façonne la dernière gerbe en forme de bonne femme - la Boba - ; on la promène solennellement à travers le village sur le dernier char, et, une fois arrivée à la ferme, on l'arrose d'eau. Ensuite, tout le monde danse avec elle." (FRAJG p103). "Les Lituanais disent : "La Vieille Femme du Seigle se tient dans les champs."" (FRAJG p96)</p>							
LITUA0020	Boba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Neman - Ragnit		FRAJG	
<p>"Près de Ragnit, en Lituanie, on laisse seule debout sur le champ la dernière poignée de blé, et l'on s'écrie : "La Vieille Femme (Boba) est assise ici". Alors, un jeune moissonneur aiguise sa faux, et, d'un bon coup, coupe la poignée de blé. On dit alors de lui qu'il "a coupé la tête de la Boba" ; le fermier lui donne un pourboire et la fermière lui verse une cruche d'eau sur la tête. Selon une autre relation, tout moissonneur lituanien se hâte de finir sa tâche ; car la Vieille Femme du Seigle se cache dans les dernières tiges, et quiconque les coupe tue la Vieille Femme du Seigle et s'attire ainsi toute sorte de malheurs." (FRAJG p149 & 150)</p>							

POLOGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POLOG0020	Baba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	Vieille des moissons			FRAJG	
<p>"Presque partout en Pologne, la dernière gerbe est appelée la Baba, c'est-à-dire la Vieille Femme. "Dans la dernière gerbe, dit-on, se trouve la Baba." La gerbe elle-même porte aussi le nom de Baba ; elle se compose parfois de douze petites gerbes liées ensemble." (FRAJG p103)</p>							
POLOG0040	la Vieille Femme du Blé		esprit des blés			FRAJG	
<p>"On l'appelle encore la Vieille Femme du Blé, et on dit qu'elle se tient dans les blés et étrangle les enfants qui les foulent aux pieds." (FRAJG p96)</p>							
POLOG0050	Baba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés			FRAJG	
<p>"En Pologne, l'homme qui donne le dernier coup de fléau est appelé "Baba" (Vieille Femme) ; on l'enveloppe de blé et on le promène en char par tout le village." (FRAJG p105)</p>							
POLOG0076	babja rit / babia rzyć (baba et ses dérivés)	cul de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Eryngium campestre - panicaut champêtre)			SULEB	p6
<p>Chardon champêtre. (LEWEB)</p>							
POLOG0078	babka	grand-mère	botanique (Boletus scaber - bolet rude)			SULEB	p5
<p>"Baba, rus. 6a6ыpa (= Helvella esculenta), polj. babka (= Boletus scaber), Boletus edulis." (SULEB p5)</p>							
POLOG0080	babka (baba et ses dérivés)	la vieille / plantain (la vieille et ses dérivés)	botanique (Plantago - plantain)			ALIN1	
<p>"Polish babka 'plantain'". (ALIN1 p45). "babka lancetowata - Plantago lanceolata - plantain lancéolé ; babka nadmorska - Plantago maritima - plantain maritime ; babka piaskowa - Plantago indica - (synonyme Plantago arenaria ou Plantago scabra) - plantain des sables ; babka pierzasta - Plantago coronopus - plantain corne de cerf ; babka średnia - Plantago media - langue d'agneau ; babka zwyczajna - Plantago major - grand plantain ; Żabieniec babka wodna - Alisma plantago-aquatica - plantain d'eau." (MEFDI)</p>							
POLOG0082	sól babia (baba et ses dérivés)	le sel de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Crithmum - herbe de saint Pierre)			LEWEB	
<p>"sól babia mniejsza, (crithmum minus)". (https://books.google.fr/books?id=iMRLAAACAAJ). "La Bacille, la Passe-pierre, la Criste marine, le Fenouil marin ou l'herbe de S. Pierre [...] Ses fleurs [...] d'un goût salé [...] Crithmum Sive foeniculum maritimum minus [...]". (LEWEB)</p>							
POLOG0100	babka	grand-mère	gerbe de maïs			ALIN1	
<p>"Polish : babka 'shock of corn sheaves'". (ALIN1 p45)</p>							
POLOG0240	Baba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Małopolskie - Krakowski		FRAJG	
<p>"Dans la région de Cracovie, quand c'est un homme qui lie la dernière gerbe, on dit : "Le Grand-Père y est assis" ; quand c'est une femme : "La Baba y est assise", et on enveloppe la femme dans le blé de façon que sa tête seule en sorte. Ainsi enfouie dans les épis, on l'emporte à la ferme sur le dernier char, et toute la famille l'inonde d'eau. Elle reste dans la gerbe jusqu'à ce que la danse ait pris fin, et elle garde le nom de Baba pendant toute une année." (FRAJG p103)</p>							
POLOG0440	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Pomorskie - Gdansk		FRAJG	
<p>"Dans le voisinage de Dantzig, la personne qui coupe les derniers épis en fait une poupée, que l'on appelle la Mère du Blé ou la Vieille Femme, et que l'on rapporte avec la dernière charretée." (FRAJG p96)</p>							
POLOG0470	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Pomorskie - Nowodworski	Nowy Dwór Gdański (Tiegenhof) - Hornkampe	FRAJG	
<p>"A Hornkampe, près de Tiegenhof (Prusse-Orientale), quand un homme ou une femme reste en arrière, en liant les gerbes, les autres travailleurs habillent en homme ou en femme la dernière gerbe et lui donnent le nom du traînard [...]. On la ramène sur le dernier char, et quand elle arrive à la maison tout le monde crie au traînard : "Tu as la Vieille Femme, garde-la." (FRAJG p98)</p>							

ROUMANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ROUMA0024	cașul babei	fromage de la vieille	botanique (Malva pusilla - mauve à petites feuilles)			MEFDI	
"Ses graines, rassemblées en capsules dont la forme en petit fromage d'antan l'a fait parfois nommer Fromagère [...]" (WIKIP)							
ROUMA0025	cerceii-babei	boucles d'oreilles de la vieille	botanique (Euonymus verrucosus - fusain verruqueux)			MEFDI	
ROUMA0026	ciocul babei	bec (ou barbichette) de la vieille	botanique (Erythronium dens-canis - dent de chien)			MEFDI	
ROUMA0027	colăceii babii	bourrelets (ou anneaux) des vieilles	botanique (Malva pusilla - mauve à petites feuilles)			MEFDI	
ROUMA0028	colăceii-babei (pl)	bourrelets (ou anneaux) de la vieille	botanique (Malva sylvestris - mauve des bois)			MEFDI	
ROUMA0029	colacul babei	siège (ou boucle ou anneau) de la vieille	botanique (Carlina acaulis - carline acaule)			MEFDI	
ROUMA0030	coltii babei / coltul babei	dents de la vieille	botanique (Tribulus terrestris - tribule terrestre)			LEWEB	
Le tribule terrestre (Tribulus terrestris L.), également appelé croix-de-Malte, est une plante appartenant à la famille des Zygophyllacées [...]. Le fruit porte des piquants susceptibles de crever les pneus de vélo. (WIKIP) (https://ro.wikipedia.org/wiki/Col%C8%9Bii_babei)							
ROUMA0032	dinții babii	dents de la vieille	botanique (Bidens tripartita - bident à feuilles tripartites)			MEFDI	
ROUMA0035	punga babei	sac de la vieille	botanique (Pulicaria dysenterica - pulicaire dysentérique)			MEFDI	

RUSSIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
RUSSI0100	babica / бабки / babjek	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Salvia nutans - sauge inclinée)			SULEB	
"Babica: rus. бабки (= Salvia nutans)". (SULEB p5)							
RUSSI0150	bab'i-rumjany (baba et ses dérivés)	vipérine de vieille	botanique (Echium rubrum - vipère de Crète)			ALIN1	p45
RUSSI0200	bab'i-zuby (baba et ses dérivés)	dent de la vieille	botanique (Dentaria - dentaire)			ALIN1	
"bab'i-zuby 'Dentaria' [(cardamine)]." (ALIN1 p45). "Les Cardamines sont un genre de plantes herbacées annuelles ou pérennes de la famille des Brassicacées, dont on compte environ une centaine d'espèces. Certaines espèces de ce genre étaient autrefois placées dans un genre nommé Dentaria, les dentaires, mais sont désormais incluses dans le genre Cardamine". (WIKIP)							
RUSSI0250	bab'ja-sol' (baba et ses dérivés)	le sel de la vieille	botanique (Crithmum maritimum - perce-pierre)			ALIN1	
"bab'ja-sol' 'Crithmum maritimum' (Dal) [(criste marine)]." (ALIN1 p45)							
RUSSI0300	babka	grand-mère	gerbe de maïs / gerbes liées ensemble			ALIN1	p43
"баба ; бабка : gerbe de lin ou de chanvre". (https://books.google.fr/books?id=YO9AAAAAYAAJ)							
RUSSI0350	кульбаба (kulbaba) (baba et ses dérivés)	sac de vieille? (la vieille et ses dérivés)	botanique (Taraxacum - pissenlit)			WIKIP	
RUSSI0400	кульбаба дунайская (kulbaba dunajská) (baba et ses dérivés)	sac de vieille du Danube	botanique (Leontodon hispidus - Liondent hispide)			MEFDI	
"Кульбаба осенняя - Leontodon autumnalis - Liondent d'automne ; Кульбаба шершаво-пушистая - Leontodon hispidus - Liondent hispide ; Кульбаба щетинистая - Leontodon hispidus - Liondent hispide." (MEFDI). "Selon les informations de The Plant List (2013), le genre comprend 79 espèces. Exemples : Leontodon asperimus (Willd.) Endl., 1842 - Kulbaba est très agitée ; Leontodon biscutellifolius Heldr. ex Boiss., 1849 - Kulbaba rugueux ; Leontodon caucasicus (M. Bieb.) Fisch., 1812 - Kulbaba du Caucase ; Leontodon hispidus L., 1753 - Bristly Kulbaba ; Leontodon saxatilis Lam., 1779 - Rochers de Kulbaba [...]" (WIKIP с.в. Кульбаба)							
RUSSI0450	Бабий ум (babij-um) (baba et ses dérivés)	esprit de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Gypsophila dentata - gypsophile)			ALIN1	
"Russ. babij-um 'Gypsophila dentata' [(gypsophile)]." (ALIN1 p45). (http://www.delfi.lv/domsad/sad-ogorod/ne-darite-ih-neznakomcam-top-9-cvetov-dostavlyayuschih-stradaniya-allergikam.d?id=49295835&page=1)							
RUSSI0500	бабура (babura) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Helvella esculenta - fausse morille)			SULEB	
"Baba, rus. бабура (= Helvella esculenta), polj. babka (= Boletus scaber), Boletus edulis." (SULEB p5)							
RUSSI1250	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Kaliningrad - Prusse orientale		FRAJG	
"Au moment de la moisson du seigle ou du blé, les moissonneurs crient à la femme qui lie la dernière gerbe : "Tu tiens la Vieille Grand-Mère."". (FRAJG p98)							
RUSSI1300	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Kaliningrad - Prusse orientale - Samland	Alt-Pillau	FRAJG	
"A Alt Pillau, en Prusse Orientale, on lie parfois ensemble huit ou neuf gerbes pour faire la Vieille Femme, et l'homme qui la dresse grogne contre son poids." (FRAJG p100)							

RUSSI1350	Rugiuboba	la vieille du seigle	esprit des blés	Kaliningrad - Tilsitt	Szagmenten	MANNW	
"A Szagmenten, village du district de Tilsitt (actuel Sovetsk), on laissait debout dans le champ la dernière gerbe "pour la Vieille Femme du Seigle".". (FRAJG p155) (MANNW p337)							

SLOVAQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVA0012	ježibaba belasá	vieille ébouriffée bleue / vieille fée bleue	botanique (Echinops ritro - azurite)			MEFDI	
"ježibaba guľatohlavá - Echinops sphaerocephalus - oursin à têtes rondes ou azurette ; ježibaba pozmenená - Echinops exaltatus - oursin de hongrie.". (MEFDI)							
SLOVA0014	rimbaba obyčajná	dent de vieille commune	botanique (Chrysanthemum parthenium - grande camomille)			MEFDI	

SLOVÉNIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVE0030	babji zob	dent de la vieille	botanique (Claviceps purpurea - ergot de seigle)			PISKM	p9
"Poison violent ... très dangereuse moisissure du grain de seigle qui a tué, en quelques heures, dans les époques anciennes, des milliers de personnes mangeant du pain de seigle fabriqué avec des grains légèrement avariés.". (LEWEB). Utilisé à des fins gynécologiques en médecine moderne mais aussi pour la fabrication du LSD. (NDLA)							
SLOVE0032	babji prstanec (baba et ses dérivés)	annulaire de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Tagetes - souci ou œillet d'Inde)			LEWEB	
Marigold en anglais (https://archive.org/details/acompletedictio00kerngoog/page/n156). Étymologie : Tagetes doit son nom à Tagès, petit-fils de Jupiter (né du labour de la terre, il enseigne aux hommes l'art de la divination), probablement en raison de la facilité qu'ont les plantes de cette espèce à ressortir chaque année de terre, soit grâce aux graines produites l'année précédente, soit grâce aux tiges qui rejettent de la souche déjà en place.". (WIKIP) (https://sl.wikipedia.org/wiki/Vrtni_ognji%C4%8D)							
SLOVE0035	bábica (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Boletus edulis - cèpe de Bordeaux)			ALIN1	p45
SLOVE0036	bâbec (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Verbascum nigrum - molène noire)			ALIN1	p45
SLOVE0090	kill Baba	tuer la Vieille	esprit des blés	Carniola (Lower)	Kostanjevica	SAVLJ	
"In Kostanjevica (Lower Carniola) it is common belief, that the man who gives the last stroke at threshing is said to have "killed Baba". (Kuret 1989, 465)". (SAVLJ)							

SUÈDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUE000610	käring-bär	baie (ou fruit) de vieille	botanique (Rubus saxatilis - fruit de la ronce des rochers)			SVAKO	s.v. käring
Fruit de la ronce des rochers. (NDLA)							
SUE000620	käring-hallon	baie (ou fruit) de vieille	botanique (Rubus plicatus - fruit de la ronce plissée)			SVAKO	s.v. käring
Fruit de la ronce plissée. Autrement dit, la mûre. (NDLA)							
SUE000630	käring-kål	chou de vieille	botanique (Sedum telephium - joubarbe des vignes)			DYBER	p60
"Hylotelephium telephium est une espèce de plantes vivaces de la famille des Crassulaceae, souvent cultivée comme plante d'ornement dans les jardins de rocaille notamment. Ses sous-espèces sont généralement nommées « orpin reprise », « grand orpin », « joubarbe des vignes » ou « herbe de la saint-Jean ».". (WIKIP)							
SUE000640	käring-kål	chou de vieille	botanique (Ægopodium - égopode)			SVAKO	s.v. käring
SUE000650	käring-klåda	griffe (rape ou démangeaison) de vieille	botanique (Galium aparine - gaillet gratton)			SVAKO	s.v. käring
"On connaît aussi cette espèce végétale sous les noms de "rièble", "grateron", "gratte-langue", "saigne-langue", "gaille", "gaillet accrochant", "herbe collante", "anis sucré". Plusieurs de ces noms vernaculaires font référence aux petits aiguillons recourbés qui couvrent les tiges et les fruits, ce qui lui permet de grimper sur d'autres végétaux ou, à ses fruits globuleux — les petites « boules » —, de s'accrocher aux vêtements [...] ou aux poils des animaux afin de disséminer ses graines.". (WIKIP)							
SUE000660	käring-lin	lin de vieille	botanique (Spergula arvensis - spergule des champs)			SVAKO	s.v. käring
SUE000670	käring-nål	aiguille de vieille	botanique (Molinia caerulea - molinie bleue)			SVAKO	s.v. käring

SUE000680	käring-nål	aiguille de vieille	botanique (Scirpus cæspitosus - scirpe gazonnant)			SVAKO	s.v. käring
SUE000690	käring-öron	oreille de vieille	botanique (Alchemilla vulgaris - alchémille commune)			DYBER	p54
"Alchémille commune ou Pied-de-lion.". (WIKIP)							
SUE000700	käring-rock		botanique (Prunella vulgaris - brunelle commune)			SVAKO	s.v. käring
SUE000800	käringrök	fumée de vieille	botanique (Lycoperdon - vesse-de-loup)			BECIB	
Quand ces champignons vieillissent, ils se transforment en sacs remplis d'une poussière brune, véritables petits volcans quand on appuie dessus (la fumée de la Vieille ?). (NDLA)							
SUE000810	käring-tand	dent de vieille	botanique (Lonicera periclymenum - chèvrefeuille des bois)			SVAKO	s.v. käring
SUE000820	käring-tand	dent de vieille	botanique (Evonymus europæus - fruit du fusain d'Europe)			SVAKO	s.v. käring
SUE000830	käring-tand	dent de vieille	botanique (Viola tricolor - pensée tricolore)			SVAKO	s.v. käring
SUE000850	käringtand / käringgigel / käring-gigeln / käring-gigel	dent de vieille	botanique (Lotus corniculatus - lotier corniculé)			WIKIP	
Lotus corniculatus (WIKIP) (www.plantlives.com/docs/L/Lotus_corniculatus.pdf ou https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1203007/FULLTEXT01.pdf). "Origine du nom : Lotier vient de lotos, un mot qui désignait plusieurs plantes chez les Anciens Grecs, dont le lotier corniculé. Corniculé vient de cornu qui signifiait corne, une allusion aux gousses de la plante qui ressemblent à de petites cornes. Le lotier est communément connu sous le nom de pied de poule, pois joli, sabot de la mariée, sabot du petit Jésus, trèfle cornu, cornette, fourcette, pantoufle, pantoufle du petit Jésus, petit sabot...". (WIKIP)							
SUE000860	käringtand / käring-tand / käring-tuppor	dent de vieille	botanique (Trifolium aureum - trèfle jaune)	Dalécarlie		BECIB	RIEJE
Trèfle cornu, trèfle jaune, lotier corniculé (plantes fourragères). Lotus corniculatus. (BECIB) (Province de Dalécarlie - RIEJE p310)							
SUE000870	käring-tarmar	boyaux de vieille	botanique (Rubus cæsius - ronce des champs)	Comté de Skåne		SVAKO	s.v. käring
SUE000900	kärringe-ruka / käring-ruka	tas de vieille / bouse de vieille	botanique (Ajuga pyramidalis - bugle pyramidal)	Province de Närke		RIEJE	p310
SUE001000	kärring-fis	pet de vieille	botanique (Lycoperdon bovista - vesse-de-loup)			RIEJE	
Lycoperdon bovista. En islandais : kérlingar-elldr. (RIEJE p310)							
SUE001050	kärring-ris / käring vapen / källing-ris / käring värja	riz? de vieille / arme (épée) de vieille	botanique (Betula nana - bouleau nain)	Jämtland		DYBER	p77
SUE001100	kärring-rygg	dos de vieille	botanique (Nuphar luteum - rhizome du nénuphar jaune)	Uppland		RIEJE	p310
"(den krökta rotstocken av) Nymphæa alba". (SVAKO s.v. käring). Nous supposons que c'est également le rhizome du nénuphar blanc. (NDLA)							
SUE001200	kärring-tand / käring-tand	dent de vieille	botanique (Primula veris - primevère officinale)	Blekinge		RIEJE	p310
SUE001300	kärring-tarmar	boyaux de vieille	botanique (Convolvulus arvensis - liseron des champs)	Halland		RIEJE	p310
SUE001330	smal käringtand	petite dent de vieille	botanique (Lotus tenuis - lotier à feuilles étroites)			MEFDI	
SUE001340	stor käringtand	grande dent de vieille	botanique (Lotus pedunculatus - lotier pédonculé)			MEFDI	
Lotus pedunculatus (LEWEB) ou Lotus uliginosus (MEFDI). (NDLA)							
SUE001400	troll-kärrings-slända	fuseau de vieille troll	botanique (Verbascum thapsus - bouillon blanc)			RIEJE	p754
Bouillon blanc ou molène commune (NDLA). "La Molène Bouillon-blanc (Verbascum thapsus L.), ou Grande molène au Canada, est une espèce de plantes bisannuelles qui fait partie des Molènes de la famille des Scrophulariaceae. C'est une plante médicinale traditionnelle. La hampe était utilisée au Moyen Âge comme torche. Les feuilles étaient enlevées et la tige enduite de poix, d'où le surnom de cerge de Notre-Dame donné à la plante, parmi de nombreux autres.". (WIKIP)							

SUISSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUIGR0120	die Tatte begraben	l'enterrement de la grand-mère	esprit des blés	Grisons (Les) - Fanas		MANNW	
"[...] in Fanäs Canton Graubünden sagt man statt 'die Ernte beendigen' 'die Tatte (Grossmutter) begraben' [dans le canton des Grisons, à Fanas, au lieu de dire "On finit la récolte", on dit "On enterre la grand-mère"].". (MANNW p320 traduit par nos soins)							
SUIZU0010	Grossmütterchen	la Grand-Mère	esprit des blés	Zurich (canton de)		MANNW	
Nom de la dernière gerbe. (MANNW p320)							

TADJIKISTAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TADJI0030	la Vieille esprit des moissons		esprit des moissons	Pamir	Rosan	KRASA	

Des traces de la Vieille en tant que divinité météorologique ou esprit des moissons survivent dans différentes parties du monde iranien. Dans le Pamir (Vachan et Ishkashim en Afghanistan, et Rosan dans le Tadjikistan), la Vieille (Kampir, Kampirak), représentée par un mime ou par une effigie, joue un rôle dans les rites agricoles liés à l'ensemencement au printemps et à la récolte à l'automne. Des offrandes sont faites pour elle, afin de garantir de bonnes récoltes. (KRASA traduit par nos soins)

TCHÉQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TCHEQ0010	Wawa / la Vieille - esprit des blés		esprit des blés & croquemitaine			FRAJG	ROHLG
En Tchécoslovaquie, à la fin des moissons, la dernière gerbe, ou la dernière botte de céréales qui reste dans le champ, est appelée "Wawa" (la Vieille). (ROHLG p93 traduit par nos soins). "On l'appelle encore la Vieille Femme du Blé, et on dit qu'elle se tient dans les blés et étrangle les enfants qui les foulent aux pieds.". (FRAJG p96)							
TCHEQ0016	javor babyka (baba et ses dérivés)	érable de la vieille	botanique (Acer campestre - érable champêtre)			ALIN1	
"Tch. babika 'Acer campestre'". (ALIN1 p45). "Javor Babyka". (MEFDI)							
TCHEQ0017	řimbaba obecna (baba et ses dérivés)	dent (de vieille?) commune	botanique (Chrysanthemum parthenium - grande camomille)			MEFDI	FASTG
D'après le dictionnaire FASTG, le mot řimbaba signifie dentaire. (NDLA)							
TCHEQ0030	Baba - the corn mother	la Vieille - esprit des blés	esprit des blés	Bohême		FRAJG	
"Dans certaines parties de la Bohême, quelquefois les moissonneurs crient à la femme qui lie la dernière gerbe : "Elle a la Baba" ou "Elle est la Baba".". (FRAJG p103)							
TCHEQ0670	la Vieille - esprit des blés		esprit des blés	Olomouc (Olmütz)		FRAJG	
"Dans le district d'Olmütz, on appelle la dernière gerbe le Mendiant ; on la donne à une vieille femme, qui doit l'emporter chez elle en sautant sur un pied.". (FRAJG p155)							

UKRAINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
UKRAI0300	Rzhana Baba / Rye Grandmother	la Grand-Mère du Seigle	croquemitaine			BORIO	
On évoque "Rzhana Baba" pour faire peur aux garnements. (BORIO p31 traduit par nos soins)							
UKRAI0550	Baba	Grand-Mère	esprit des blés			LEWEB	
Gerbe de blé apportée à la maison la veille de Noël. Elle est placée dans un coin de la pièce. Par la suite, elle sera donnée au bétail. (https://en.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B0%D0%B1%D0%B0)							
UKRAI0600	Бабиць (babice)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Alyssum incanum - alysson blanc)			HRINB	
Ou "Бабишник / Vabyshnyk / Berteroa incana [(alysson blanc)].". (HRINB)							
UKRAI0650	Бабиця / babitsa / babycja	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Alyssum campestre - alysson des champs)			ALIN1	p45
UKRAI0700	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Boletus scaber - bolet rude)			HRINB	
UKRAI0750	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Agaricus procerus - coulemelle)			HRINB	
"On peut la trouver solitaire, grégaire ou encore en rond de sorcière dans les pâturages et aussi dans les bois.". (WIKIP)							
UKRAI0800	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Nuphar luteum - nénuphar jaune)			HRINB	
UKRAI0850	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Salvia dumoterum - sauge)			HRINB	
UKRAI0900	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Salvia pratensis - sauge des prés)			HRINB	
UKRAI0950	Ба́бка	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Centaurea mollis - centauree)			HRINB	
UKRAI1000	Ба́бка-смердя́ча	? de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Scrophularia nodosa - scrofalaire noueuse)			HRINB	
UKRAI1050	Ба́бчук (babchuk)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Amygdalus nanna - amandier nain)			HRINB	
UKRAI1100	кульбаба (kulbaba)	gerbe de la vieille	botanique (Taraxacum dens leonis - pissenlit dent-de-lion)			VIERW	HRINB

"In Ukrainian the dandelion is named kulbaba, referring to the goddess Baba 'Old Woman' and to the figure old women may have.". En Biélorussie, il est appelé "grandma" ou "grandpa". (VIERW p9 & p12 traduit partiellement par nos soins)

UKRAI1150	Кульбанка / Кульбавочка (Kulbavočka)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Hieracium alpinum - épervière des Alpes)			HRINB	
-----------	--------------------------------------	--	---	--	--	-------	--

USA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
USCAN0040	the Old Woman	la Vieille Femme	esprit des blés	Carolina (North)	Great Smoky Mountains N. P.		
"Dans leurs formules sacrées, les Chérokies invoquent parfois le maïs sous le nom de la "Vieille femme". (FRAJG p121)							
USDAN0010	the Old Woman who Never Dies	la Vieille qui ne Meurt Jamais	esprit des blés	Dakota (North)	Heart River - Bismark	FRAJG	ALEHB
"Les Mandanes et les Minnitarees de l'Amérique du Nord ... croyaient qu'une certaine Vieille Femme qui ne Meurt Jamais, faisait pousser les récoltes, et que, du Midi où elle vivait, elle envoyait au printemps les oiseaux aquatiques migrateurs comme ses messagers et ses représentants. Chaque espèce d'oiseau représentait un groupe particulier de récoltes que cultivaient les Indiens ; l'oie sauvage représentait le maïs, le cygne sauvage les calebasses, et le canard sauvage les fèves ... On donnait le nom de "Vieille Femme qui ne Meurt Jamais" à la fois au maïs et aux oiseaux qu'ils regardaient comme les symboles des fruits de la terre." (FRAJG p138). Siouan cosmogonies - [...] the Mandan also possessed two cycles of cosmogonic myths. [...] The second Mandan cycle [...] To the Old-Woman-Who-Never-Dies, the Grandmother, who is none other than the Earth, they ascribe a minor role in the creation; it was she who gave them the "two kettles," which are the tribal fetish, directing that they be preserved in memory of the great waters whence came all the animals dancing. When drought threatens they hold a feast, ceremonially using the two kettles and praying for rain. It seems altogether probable that these vessels are the "bowls of earth and sky," and so symbolize the universe. (ALEHB p106)							

YOUGOSLAVIE (EX)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
YOUNG0090	visibaba	vieille pendue / vieille courbée	botanique (Galanthus nivalis - perce-neige)	en serbo- croate		LEWEB	
Cette fleur est appelée "fleur de la mort" en Angleterre (NDLA). "Death's Flower. Several correspondents at Brompton Regis [comté de Somerset] give me this as a local name for the Snowdrop, Galanthus nivalis." (MACAS p80) (https://fr.glosbe.com/hr/fr/visibaba)							
YOUNG0100	hřimbaba (baba et ses dérivés)	tonnerre de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Achillea millefolium - millefeuille)	en serbo- croate		SULEB	p334
"La plante possède plusieurs noms vernaculaires : herbe à dindes, herbes à dindons, persil à dinde, herbe aux charpentiers, herbe aux cochers, herbe aux militaires ou au soldat, herbe à la coupure ou saigne-nez, herbe de la Saint-Jean, herbe de Saint-Joseph et herbe des menuisiers, sourcils de Vénus." (WIKIP)							
YOUNG0110	babji štapi / štapi babji (baba et ses dérivés)	bâton de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Acorus calamus - jonc odorant)	en serbo- croate		SULEB	p7
YOUNG0120	babino uho / babí ucho (baba et ses dérivés)	oreille de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Alisma plantago - plantain d'eau)	en serbo- croate	Bohême	SULEB	
"Babino uho, češ. [Bohême : en tchèque] babí ucho (= Alisma Plantago), [...]." (SULEB p6). Les termes uho et uvo signifient "oreille" en serbo-croate. (BMSSB s.v. uho et uvo)							
YOUNG0130	babina svila / svila babina (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Armeria vulgaris - armérie allongée)	en serbo- croate		ALIN1	p44
YOUNG0140	babino zelje (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Atractylis hirsutior - chardon béni)	en serbo- croate		ALIN1	p45
"Babino zelje, cardo santo, atractylis hirsutior, Centaurea benedicta." (SULEB p6)							
YOUNG0150	babica (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Bellis perennis - pâquerette)	en serbo- croate		SULEB	p5
YOUNG0160	baba (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Boletus edulis - cèpe de Bordeaux)	en serbo- croate		SULEB	
"Baba, rus. 6a6ыpa (= Helvella esculenta), polj. babka (= Boletus scaber), Boletus edulis." (SULEB p5)							
YOUNG0170	babji prstanc (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Calendula arvensis - souci des champs)	en serbo- croate		SULEB	p7
YOUNG0180	babino uho (baba et ses dérivés)	oreille de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (champignon rouge)	en serbo- croate		SULEB	
"Babino uho, [...] vrst crvene gljivice." (SULEB p6)							
YOUNG0190	hřimbaba (baba et ses dérivés)	tonnerre de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Chrysanthemum leucanthemum - marguerite œil de bœuf)	en serbo- croate		SULEB	
"hřimbaba, [...] 3) oculus bovis [(œil de bœuf)], Chrysanthemum Leucanthemum [...]." (SULEB p334)							
YOUNG0200	babino uho (baba et ses dérivés)	oreille de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Cirsium - Cirse)	en serbo- croate		SULEB	
"Babino uho, [...] 2) njeka vrst od Cirsium." (SULEB p6)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
YOUNG0210	babji zob (baba et ses dérivés)	dent de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Cytisus hirsutus - cytise couché)	en serbo- croate		SULEB	p7
YOUNG0220	babji zub / babji zubi / babí zub (baba et ses dérivés)	dent de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Dentaria - dentaire)	en serbo- croate	Bohême	SULEB	
"Babji zub, Babji zubi [...] babí zub [en Bohême], 1) Dentaria [...]". (SULEB p7)							
YOUNG0230	babji prstec / naprstec babji (baba et ses dérivés)	doigt de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Digitalis - digitale)	en serbo- croate		SULEB	
"Babji prstec rmeni, Digitalis lutea [- digitale jaune ou petite digitale] ; Babji prstec rudeči (rdeči), Digitalis purpurea [- digitale pourpre ou grande digitale]". (SULEB p7)							
YOUNG0240	babji klimpač (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Galanthus nivalis - perce-neige)	en serbo- croate		SULEB	p7
YOUNG0250	babina žila / babina žilica / babine žilice (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Geranium molle - géranium mou)	en serbo- croate		ALIN1	pp44-45
YOUNG0260	babica (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (haricot)	en serbo- croate		SULEB	
"Babica, [...] ; 3) suvrst pasulja [...]". (SULEB p5)							
YOUNG0270	babja vera / vera babja (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Lunaria rediviva - lunaire odorante)	en serbo- croate		SULEB	p6
YOUNG0280	babín kesec / uho babino / babji pezdec / prdec babji / prdec babji / babín pezdec / pezdec babín	sac de vieille / oreille de grand-mère / pet de vieille	botanique (Lycoperdon bovista - vesse-de-loup)	en serbo- croate		SULEB	
"Babín pezdec (pezdeti = περδειν), Lycoperdon." (SULEB p6). Pezdec et pezdeti sont synonymes de "pet" (https://books.google.fr/books?id=hBNMAAAcAAJ&pg=PA121) (http://www.savel-hobi.net/htm_skp/sskj_dat/sskj_055.htm) (https://english_slovenian.academic.ru/19714/fart)							
YOUNG0290	hřimbaba (baba et ses dérivés)	tonnerre de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Matricaria - matricaire)	en serbo- croate		SULEB	p334
"Le genre Matricaria (les Matricaires) appartient à la famille des Astéracées (ou Composées). Matricaria vient de matrix : « femelle, matrice » (la plante est utilisée traditionnellement pour soulager les douleurs des règles)". (WIKIP)							
YOUNG0300	babina duša (baba et ses dérivés)	âme ou esprit de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Origanum majorana - marjolaine)	en serbo- croate		SULEB	p6
YOUNG0310	dubčica babina (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Origanum vulgare - origan commun)	en serbo- croate		LEWEB	SULEB
Origan des jardins (LEWEB). "Dubčica babina, Origanum vulgare [- origan commun, marjolaine sauvage]". (SULEB p77)							
YOUNG0320	babino uho / uho babino (baba et ses dérivés)	oreille de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Peziza auricula - pézize oreille de Judas)	en serbo- croate		ALIN1	p45
Aleuria aurantia - pézize orangée (LEWEB). "Babije uvo, Peziza coccinea [- pézize écarlate] [...], v. Babino uho." (SULEB p6). "Babino uho, češ. [Bohême : en tchèque] babí ucho (= Alisma Plantago), babské ucho (= Salvia verticillata), vrst crvene gljivice, 1) Peziza coccinea v. Babije uvo; 2) njeka vrst od Cirsium.". (SULEB p6)							
YOUNG0330	babica / babka / babika (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Plantago - plantain)	en serbo- croate	Bohême	SULEB	
"Babica, [...] češ. [Bohême : en tchèque] babka (= Plantago), [...]". (SULEB p5)							
YOUNG0340	babícevíca (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (plante à fleurs rouges)	en serbo- croate		SULEB	
"Babícevíca, nekakva biljka crvena cvieta.". (SULEB p5)							
YOUNG0350	lezibaba (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Polypodium vulgare - polypode commun)	en serbo- croate		SULEB	p195
"Le Polypode commun (Polypodium vulgare L.) est une fougère de la famille des Polypodiaceae. Il est parfois appelé réglisse des bois ou réglisse sauvage. En effet, son rhizome a été utilisé à des fins médicinales, mais aussi gastronomiques.". (WIKIP)							
YOUNG0360	babica / babić / babićević (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (raisin noir)	en serbo- croate		SULEB	p5 & p6
"Babica, [...] 4) vrst vinove loze crna groždja.". (SULEB p5)							
YOUNG0370	babica (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Ranunculus aconitifolius - renoncule à feuilles d'aconit)	en serbo- croate		SULEB	p5
YOUNG0380	babín zub / zub babín (baba et ses dérivés)	dent de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Ranunculus arvensis - renoncule des champs)	en serbo- croate		SULEB	p468
YOUNG0390	babji zob (baba et ses dérivés)	dent de vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Rosa canina - églantier des chiens)	en serbo- croate		SULEB	p7
"Rosier des chiens (d'où le nom scientifique Rosa canina), Rosier des haies, Églantier des chiens. [...] pouvant désigner aussi d'autres espèces : églantier, rosier sauvage, gratte-cul.". (WIKIP)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
YOUGO0400	babino dračje (baba et ses dérivés)	brindille de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Ruscus aculeatus - fragon petit-houx)	en serbo- croate		ALIN1	p45
YOUGO0410	babina / babjak / babjek (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Salvia glutinosa - sauge glutineuse)	en serbo- croate		SULEB	p6
YOUGO0420	babino uho / babské ucho / babjak / babjek / babji trebuh / baburina (baba et ses dérivés)	oreille de grand-mère / ... (la vieille et ses dérivés)	botanique (Salvia verticillata - sauge verticillée)	en serbo- croate	Bohême	SULEB	p6 & p7
YOUGO0430	babin tobolac / babji tobolac (baba et ses dérivés)	sac de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Sedum telephium - orpin)	en serbo- croate		ALIN1	p44 SULEB p7
YOUGO0440	babina rit / babja rit (baba et ses dérivés)	cul de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (sorte de champignon)	en serbo- croate		SULEB	p6
YOUGO0450	babaluška (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Sternbergia lutea - crocus jaune d'automne)	en serbo- croate		SULEB	p5
Vendangeuse. (LEWEB)							
YOUGO0460	babina kosa (baba et ses dérivés)	cheveux de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Stipa capillata - stipe voile de mariée)	en serbo- croate		ALIN1	p44
YOUGO0470	stara baba (baba et ses dérivés)	vieille grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Stipa pennata - cheveu d'ange)	en serbo- croate		LEWEB	
"Noms vernaculaires : stipe pennée, stipe plumeuse, stipe à feuilles pennées, barbe de Saint-Moré ou cheveu d'ange, cheveu-de-Marie-Madeleine, marabout, plumet." (WIKIP)							
YOUGO0480	babina duša / babina dušica / babja duša / babja dušica (baba et ses dérivés)	âme ou esprit de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Thymus serpyllum - serpolet)	en serbo- croate		ALIN1	p44 SULEB p6
YOUGO0490	babino sito (baba et ses dérivés)	tamis de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	botanique (Tordylium apulum - tordyle des Pouilles)	en serbo- croate		ALIN1	p45
YOUGO0500	babin zub / babini zubi / babji zub / babji zubi / babí zub / zub babji / zubi babini	dent de la vieille (la vieille et ses dérivés)	botanique (Tribulus terrestris - tribule terrestre)	en serbo- croate	Bohême	ALIN1	p44
"Babji zub, [...] babí zub [en Bohême], [...] 2) Tribulus terrestris." (SULEB p7). Croix de Malte. (NDLA)							
YOUGO0510	babež / babič (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Verbascum nigrum - molène noire)	en serbo- croate		SULEB	p5
YOUGO0520	babina rubetina (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	botanique (Veronica agrestis - véronique rustique)	en serbo- croate		ALIN1	p44

ANNEXE A.2.5

APPELLATIFS

ZOONYMES
(abrév. ZOO)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANG000230	old woman shark	requin vieille femme	zoologie poisson (Cetorhinus maximus - requin pèlerin)			PESI	
ANG000235	old wife	vieille femme	zoologie poisson (Balistes vetula - baliste royal)			WIKIP	DORIS
"Balistes vetula, the queen triggerfish or old wife." (enregistrement repéré à https://en.wikipedia.org/wiki/Balistes_vetula). Poisson aux couleurs irisées. (NDLA)							
ANG000239	wrasse	vieille	zoologie poisson (labridés)			DORIS	
Le terme 'wrasse' est associé à de nombreux labridés (très souvent tropicaux) généralement aux couleurs flamboyantes. Nous en avons enregistré un certain nombre dans notre base de données, mais le site Internet DORIS en propose d'autres parmi lesquels: le labre nébuleux (Halichoeres nebulosus) ou cloud wrasse, clouded rainbow fish, clouded wrasse, nebulosus wrasse, picture wrasse; le labre à poitrine jaune (Anampses twistii) ou twister wrasse, yellowbreast wrasse, yellowbreasted wrasse; le napoléon (Cheilinus undulatus) ou humphead wrasse, maori wrasse, napoleon wrasse, giant wrasse, truck wrasse, undulate wrasse; etc. (NDLA)							
ANG000240	rainbow wrasse	vieille arc-en-ciel	zoologie poisson (Coris julis - girelle)			PESI	DORIS
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique, Manche et mer du Nord". (DORIS). Gwrachen seithliw (vieille arc-en-ciel) en gallois. (NDLA)							
ANG000241	cuckoo wrasse	vieille coucou	zoologie poisson (Labrus mixtus - vieille coquette)			DORIS	
ANG000242	cuckoo wrasse	vieille coucou	zoologie poisson (Labrus merula - merle)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique proche". (DORIS)							
ANG000243	brown wrasse	vieille marron	zoologie poisson (Labrus merula - merle)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique proche". (DORIS)							
ANG000244	striped wrasse	vieille rayée	zoologie poisson (Labrus mixtus - vieille coquette)			DORIS	
ANG000245	ballan wrasse	vieille merle	zoologie poisson (Labrus bergylta - vieille commune)			DORIS	
ANG000246	corkwing wrasse	vieille?	zoologie poisson (Symphodus melops - petite vieille)			DORIS	
ANG000247	small mouthed wrasse	vieille à la petite bouche	zoologie poisson (Centrolabrus exoletus - petite vieille)			DORIS	
ANG000248	Baillon's wrasse	vieille de Baillon	zoologie poisson (Symphodus bailloni - crénilabre de Baillon)			DORIS	
"Distribution géographique : Atlantique Nord-Est et Méditerranée occidentale". (DORIS)							
ANG000249	goldsinny wrasse	vieille?	zoologie poisson (Ctenolabrus rupestris - rouquié)			DORIS	
"Distribution géographique : Mer du Nord, Manche, océan Atlantique Nord, Méditerranée". (DORIS)							
ANG000250	peacock wrasse	vieille paon	zoologie poisson (Symphodus tinca - crénilabre tanche)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, océan Atlantique proche de Gibraltar". (DORIS)							
ANG000251	grey wrasse	vieille grise	zoologie poisson (Symphodus cinereus - crénilabre cendré)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique de Gibraltar au bassin d'Arcachon". (DORIS)							
ANG000252	five-spotted wrasse	vieille à cinq taches	zoologie poisson (Symphodus roissali - crénilabre à cinq taches)			DORIS	
"Distribution géographique : Mer Noire, Méditerranée, Portugal, golfe de Gascogne". (DORIS)							
ANG000253	axillary wrasse	vieille axillaire	zoologie poisson (Symphodus mediterraneus - crénilabre méditerranéen)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique Est". (DORIS)							
ANG000254	green wrasse	vieille verte	zoologie poisson (Labrus viridis - labre vert)			DORIS	
"Distribution géographique : Méditerranée, Atlantique Est". (DORIS)							
ANG000260	yellow wrasse / golden wrasse / canary wrasse	vieille jaune / vieille dorée / vieille canari	zoologie poisson (Halichoeres chrysus - labre canari)		tropique	ACTF	
"Common name : [...] Golden Rainbowfish". (ACTF s.v. Yellow Coris). Poisson tropical (ACTF)							
ANG000261	bird wrasse	vieille oiseau	zoologie poisson (Gomphosus varius - labre oiseau)		tropique	ACTF	
ANG000262	dragon wrasse	vieille dragon	zoologie poisson (Novaculichthys taeniourus - labre rasoir masqué)		tropique	ACTF	
ANG000263	neon wrasse	vieille fluo	zoologie poisson (Halichoeres melanurus)		tropique	ACTF	
ANG000264	ornate wrasse	vieille ornée	zoologie poisson (Halichoeres ornatissimus)		tropique	ACTF	
ANG000265	radiant wrasse	vieille irradiante	zoologie poisson (Halichoeres iridis)		tropique	ACTF	
ANG000266	striated wrasse	vieille striée	zoologie poisson (Pseudocheilinus evanidus - labre nain strié)		tropique	ACTF	
ANG000267	fourline wrasse	vieille quatre bandes	zoologie poisson (Pseudocheilinus tetrataenia)		tropique	ACTF	
ANG000268	sixline wrasse	vieille six bandes	zoologie poisson (Pseudocheilinus hexataenia)		tropique	ACTF	
ANG000269	eightline wrasse	vieille huit bandes	zoologie poisson (Pseudocheilinus octotaenia)		tropique	ACTF	
ANG000270	exquisite fairy wrasse	magnifique vieille fée	zoologie poisson (Cirrhilabrus exquisitus - labre exquis)		tropique	ACTF	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANG000271	Lubbock's fairy wrasse	vieille fée de Lubbock	zoologie poisson (Cirrhilabrus lubbocki)		tropique	ACTF	
ANG000272	Scott's fairy wrasse	vieille fée de Scott	zoologie poisson (Cirrhilabrus scottorum)		tropique	ACTF	
ANG000273	solar fairy wrasse	vieille fée solaire	zoologie poisson (Cirrhilabrus solorensis)		tropique	ACTF	
ANG000274	Carpenter's flasher wrasse	vieille étincelante de Carpenter	zoologie poisson (Paracheilinus carpenteri)		tropique	ACTF	
ANG000275	dot-and-dash flasher wrasse	vieille étincelante pointillée	zoologie poisson (Paracheilinus lineopunctatus)		tropique	ACTF	
ANG000276	filamented flasher wrasse	vieille étincelante filamenteuse	zoologie poisson (Paracheilinus filamentosus)		tropique	ACTF	
ANG000277	McCosker's flasher wrasse	vieille étincelante de McCosker	zoologie poisson (Paracheilinus mccoskeri)		tropique	ACTF	

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
DANEM0048	troidkjærring / troidkælling	vieille troll	zoologie poisson (Trachinus draco - grande vive)			LARSA	
Poisson aux couleurs irisées. (NDLA)							

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000010	cailleach-cheann-ghorm / cailleach-ghorm	vieille à tête bleue	zoologie oiseau (mésange à tête bleue)			FORAR	
"Cailleach, cailleachag-cheann-dubh or duibh, a titmouse, colehood, coletit, colemouse, blackcap; little old-wife blackhead [petite vieille à tête noire] [...]. Cailleach-cheann-ghorm, the blue titmouse". (FORAR p21 & 22)							
ECO000011	cailleach bheag an earbail	petite vieille de la queue	zoologie oiseau (Aegithalos caudatus - mésange à longue queue)			AMFAB	FORAR
"(AF) Long-tailed titmouse {long-tailed tit (aegithalos caudatus)}" (AMFAB). "[...] little old-wife of the tail.". (FORAR p22)							
ECO000012	cailleach-cheann-dubh	vieille à tête noire	zoologie oiseau (Parus ater - mésange noire)			AMFAB	FORAR
"Cole titmouse, cole tit (parus ater). 2¶ Black cap (parus ater)". (AMFAB) (FORAR p21)							
ECO000013	cailleach-beag a' chirein	petite vieille du peigne	zoologie oiseau (Lophophanes cristatus - mésange huppée)			AMFAB	
ECO000020	cailleach bhàn	vieille blanche	zoologie oiseau (Bubo scandiacus - harfang des neiges)			FORAR	p21
ECO000025	cailleach gheal / cailleach-oidhche gheal	vieille blanche / vieille blanche de la nuit	zoologie oiseau (Strix flammea - chouette effraie)			DWELE	p148
ECO000030	cailleach-oidhche / bodach-oidhche	vieille de la nuit / vieux de la nuit	zoologie oiseau (Strix aluco - chouette hulotte)			FORAR	ALIN1 AMFAB
"Gaelic : cailleach-oidhche (gheal) ('(white) old woman of the light') 'tawny owl' [hulotte] and 'barn owl' [effraie des clochers] (Kirke Swann)". (ALIN1 p44) (AMFAB) (FORAR p22)							
ECO000031	cailleach-oidhche	vieille de la nuit	zoologie oiseau (Tyto alba - effraie des clochers)			ALIN1	
"Gaelic : cailleach-oidhche (gheal) ('(white) old woman of the light') 'tawny owl' [hulotte] and 'barn owl' [effraie des clochers] (Kirke Swann)". (ALIN1 p44)							
ECO000032	cailleach-oidhche	vieille de la nuit	zoologie oiseau (Surnia ulula - chouette épervière)			AMFAB	FORAR
"Common owl {northern hawl-owl (surnia ulula)}". (AMFAB) (FORAR p22)							
ECO000040	cailleach oidhche mhor	grande vieille de la nuit	zoologie oiseau (Bubo bubo - hibou grand-duc)			FORAR	p22
ECO000050	cailleach-dhubh	vieille noire / la nonne noire	zoologie oiseau (Phalacrocoracidae - cormoran)			FORAR	p22
En Irlande, l'orthographe change un peu : le cormoran est appelé "gallighdoo" ou "callagh-dugh" ou "cailleach-dubh" etc. (NDLA)							
ECO000060	lach-fhiacailleach		zoologie oiseau (Mergus - harle)			FORAR	p32
ECO000070	tunnag-fhiacailleach		zoologie oiseau (Anas platyrhynchos - colvert)			FORAR	p37
ECO000080	carling	vieille	zoologie oiseau (pingouin)			FORAR	p234
ECO000090	carling	vieille	zoologie poisson (Agonus cataphractus - souris de mer)			FORAR	JAMIJ
"The name of a fish, Fife, supposed to be the Pogge, Cottus Cataphractus." (JAMIJ s.v. carling). Il est aussi appelé : pogge, hook-nose ou armed bullhead en anglais. (WIKIP) (FORAR p351)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000092	cailleach-thruisg	vieille femme morue	zoologie poisson (Gadus morhua - morue de l'Atlantique)			AMFAB	
ECO000100	cailleach-chosach	vieille des trous	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)			FORAR	
"Cailleach-chosach : cheslip". (FORAR p48). "cailleach-chòsach [...] woodlouse (oniscidea suborder)". (AMFAB)							
ECO000101	cailleach-chosach / maggie monyfeet	vieille des trous / vieille aux nombreuses pattes	zoologie insecte (Diplopoda - millepattes)			FORAR	JAMI1
"Cailleach-chosach : milliped". (FORAR p48). "Maggie monyfeet : a centipede". (JAMI1 p421)							
ECO000103	cailleach-oidhche	vieille de la nuit	zoologie insecte (papillon)			AMFAB	
ECO000350	grannie	grand-mère	zoologie insecte (chenille)			ALIN1	
"Scots : grannie 'caterpillar' [chenille], 'larva of moth' [larve de papillon de nuit] (Robinson s. v.)". (ALIN1 p44 traduit par nos soins)							
ECO000351	hairy-grannie	grand-mère velue	zoologie insecte (chenille)			ALIN1	DOTSL
Appelée aussi 'hairy-grannie' (grand-mère velue) : larve de l'écaille martre (Arctia caja) ou de la vanesse de l'ortie (Aglais urticae). (DOTSL, s.v. grannie, traduit par nos soins)							
ECO000353	cailleach a' mheanga	vieille du puzzle?	zoologie insecte (Araneae - araignée)			AMFAB	
ECO000380	grannie	grand-mère	zoologie poisson (Pleuronectes platessa - plie)			DOTSL	
Une très grande plie (Pleuronectes platessa). (DOTSL, s.v. grannie, traduit par nos soins)							
ECO000385	cailleach-fhionndrainn	vieille couleur bronze ou nickel	zoologie mollusque (Nucella lapillus - pourpre ou bigorneau blanc)			AMFAB	
ECONO0215	cailleach mhara	la vieille de la mer	zoologie mammifère marin (baleine)	Heb. Isl. - Isle of Skye	N/A	BF&AM	BENOF
En gaélique écossais, sur l'île de Skye, "baleine" se dit : "cailleach mhara" ("la vieille femme de la mer") (Forbes - 1905, Scharff - 1915 et MacBain - 1982). (BF&AM §6.3 traduit et résumé par nos soins) (BENOF pp15-16)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ES0000200	vieja	vieille	zoologie mammifère marin (Eubalaena australis - baleine du Cap)			PESI	
ESAST0070	vieja / luciérnaga	la vieille	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Asturias		MILC1	p75
ESAST0072	vieya / bruxa	vieille / sorcière	zoologie poisson (Parablennius sanguinolentus - blennie sanguinolente)	Asturias		BAPE1	
Parablennius sanguinolentus - Poissons des côtes asturiennes. (BAPE1 p38). "Il est très amusant d'observer une blennie au seuil de son abri pour sa manière d'observer ce qui se passe autour d'elle. Même si c'est un caractère propre à de nombreuses espèces, l'indépendance des yeux permet au poisson de regarder dans deux directions simultanément ; il peut par exemple suivre un intrus qui passe au-dessus de lui de l'œil gauche pendant que l'œil droit guette une proie qui s'approche inconsciemment. [...] blennius du grec [blennos] = morveux, relatif au mucus qui recouvre le poisson (également de l'ancien grec [blenna] = mucus). [...] L'adjectif « sanguinolent » serait attribué à cette blennie pour sa robe maculée de petites taches sombres ou parce que cette blennie a tendance à saigner par les ouïes lorsqu'elle est capturée ou à cause des taches rouges sur les nageoires pectorales. (LEWEB)							
ESCAT0005	vella	la vieille	zoologie insecte (ver à soie)	Cataluña		ALIN1	
"Cat. vella 'silkworm' (Alcover-Moll s. v. vell)". (ALIN1 p44)							
ESGA00030	vella	vieille	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Galicia		DDRAG	DISLG
"Corcoño (Lampyris noctiluca) "vella", "vella do caldo" [vieille du bouillon], "vella dos valados" [vieille des murs ou vieille des fossés], "vella facendo o caldo" [vieille faisant du bouillon], "vella facendo as papas" [vieille faisant de la purée], "vella sen dentes" [vieille édentée]. (DDRAG s.v. vello-a) (DISLG s.v. corcoño) (Galipedia, Wikipedia en galego s.v. vagalume)							
ESGA00031	vella do caldo / vella facendo o caldo	vieille du bouillon / vieille faisant du bouillon	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Galicia		DDRAG	DISLG
"Caldo : "alimento constituído fundamentalmente de verduras, fabas e unto, cocido en agua independientemente ou con outros ingredientes, como patacas, carne, chourizo, toucino, etc." (DicLinguaGalega 121) y que constituía la base de la alimentación tradicional gallega, del latín CALIDUS adj. "caliente" (DCECH 1, 760); la motivación es difícil de precisar aunque quizá podría hacer referencia a una vieja a la que le gustase mucho el caldo o que no pudiese, debido a su pobreza, comer más que caldo.". (KDMCC p340)							
ESGA00032	vella dos valados	vieille des murs / vieille des fossés	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Galicia		DDRAG	DISLG
(DDRAG s.v. vello-a) (DISLG s.v. corcoño) (Galipedia, Wikipedia en galego s.v. vagalume)							
ESGA00033	vella facendo as papas	vieille faisant de la purée (polenta)	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Galicia		DDRAG	DISLG
(DDRAG s.v. vello-a) (DISLG s.v. corcoño) (Galipedia, Wikipedia en galego s.v. vagalume)							
ESGA00034	vella sen dentes	vieille édentée	zoologie insecte (Lampyris noctiluca - ver luisant)	Galicia		DDRAG	DISLG
(DDRAG s.v. vello-a) (DISLG s.v. corcoño) (Galipedia, Wikipedia en galego s.v. vagalume)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESGA00040	cono de vella / cona de vella	vulve de vieille	zoologie mollusque marin (Actiniaria - anémone de mer)	Galicia	Cambados - Muros - Malpica	SA&RM	
"Posiblemente es la Actinia equina" (enregistrement repéré à http://sli.uvigo.es/DdD/ddd_pescuda.php?pescuda=vella&tipo_busca=lema). Instituto da Lingua Galega - Universidade de Santiago de Compostela - Seminario de Lingüística Informática.							
ESGA00050	vella	vieille	zoologie mollusque marin (Aplysia punctata - lièvre de mer tacheté)	Galicia		ESTRA	
Aplysia punctata. "Molusco gastrópode mais conhecido por borracha (Aplysia punctata)". (ESTRA)							
ESGA00060	vella / velha	vieille	zoologie poisson (Symphodus melops - petite vieille)	Galicia	Ezaro - Muros	SA&RM	ESTRA
ESGA00200	vella morta	vieille morte	zoologie mollusque marin (Aplysia punctata - lièvre de mer tacheté)	Galicia - Coruña	Camariñas	SA&RM	
ESGA00210	pixa de vella	vulve de vieille	zoologie mollusque marin (Aplysia punctata - lièvre de mer tacheté)	Galicia - Coruña	Cariño	SA&RM	
ESGA00220	bellòta / belota	vieillotte	zoologie poisson (Diplodus puntazzo - sar à museau pointu)	Galicia - Coruña	Cedeira	SA&RM	
ESGA00230	vella roxa	vieille rouge	zoologie poisson (Labrus mixtus - labre mêlé)	Galicia - Coruña	Mera	SA&RM	
"Gallano: Mera (a la hembra) (id. dud.). Etim. Femenino formado sobre vello, para el cual ver farro y vello." (SA&RM)							
ESGA00240	cona de vella / cono de vella	vulve de vieille	zoologie mollusque marin (Aplysia punctata - lièvre de mer tacheté)	Galicia - Coruña	Portosín - Noia	SA&RM	
"Cona" à Portosín (Coruña (A)); "cono" à Noia (Coruña (A)) et à Mera (?). (SA&RM)							
ESGA00250	ameixa vella	palourde vieille	zoologie mollusque marin (Glossus humanus - isocarde cœur de bœuf)	Galicia - Coruña	Sada - Ezaro - Ares	SA&RM	
ESGA00005	a vella	la vieille	zoologie mammifère marin (baleine)	Galicia - Ourense	N/A	BF&AM	BENOF
En gaélique écossais, sur l'île de Skye, "baleine" se dit : "cailleach mhara" ("la vieille femme de la mer") (Forbes - 1905, Scharff - 1915 et MacBain - 1982) ; en Irlande, dans le comté de Kerry : baleine = "foraismoir" (forais = 'huge' old woman et moir = of the sea) (Quin - 1983) et dans le comté de Galway : baleine = "seanmháthair" (whale, but firstly, grandmother (mot à mot "vieille mère")) (MacLennan - 1925) ; en Galice, dans la province d'Ourense "baleine" se dit "vella" (la Vieille) (BF&AM §6.3 traduit et résumé par nos soins) (BENOF pp15-16). En italien, l'arc-en-ciel se dit "arcobaleno" (littéralement "arc de la baleine") (BENOF p16). Nous en déduisons qu'en galicien, l'arc-en-ciel ("arco da vella") peut aussi bien vouloir dire "arc de la vieille" ou "arc de la baleine". Notons que la province d'Ourense est une province continentale et qu'elle n'a donc pas de frontière maritime. Notons également que lorsqu'une baleine fait surface et expulse par son évent l'air provenant des poumons, le souffle provoque un nuage en forme de chou-fleur pouvant atteindre 3 mètres. Celui qui observe ce chou-fleur verra un arc-en-ciel si le soleil brille dans son dos. Ceci explique peut-être cela. (NDLA)							
ESPVA0070	amona	grand-mère	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)	Pais Vasco		VIDEC	
"On sait, depuis les travaux de Mario Alinei revisitant Propp et la lexicologie dialectale, comment les noms de très nombreux animaux concentrent des croyances anciennes ou des tabous. En basque du moins, le terme de zahar ("vieux") y occupe une place très mesurée, sinon indirectement comme la présence de amona "grand-mère" dans la désignation de la coccinelle dans quelques dialectes." (VIDEC p3). En Guipuzcoa, on a les dénominations 'amona gona gorri' (grand-mère à la robe rouge) et 'amona manta gorri' (grand-mère à la chemise rouge). (AZKRM) (NDLA)							
ESPVA0080	matxita / atxiyamatxi	grand-mère	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)	Pais Vasco		ALIN3	
"nonna, madrina" en italien. (ALIN3 p13)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRAD.	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRANC0185	baliste vieille / vieille femme		zoologie poisson (Balistes vetula - baliste vieille)			DETJF	DORIS
Baliste vieille ou baliste royal. Poisson aux couleurs arc-en-ciel. (NDLA). "Baliste royal [...] Autres noms communs français : Baliste vieille [...] vieille femme (Antilles françaises)". (DORIS) (DETJF p74)							
FRANC0190	grand-mère / grand-père		zoologie mammifère (Canis lupus - loup)			ALINM	p18
FRANC0200	grand-mère / grand-père		zoologie insecte (Araneae - araignée)			ALINM	ROHLG
En Normandie, l'araignée est appelée "grand'mère". (ALINM p18) (ROHLG p100)							
FRANC0210	grand-mère / grand-père		zoologie insecte (sauterelle)			ALINM	p18
FRANC0259	vieille		zoologie poisson (diverses espèces)			DORIS	
Le terme 'vieille' est associé à de nombreux poissons (très souvent tropicaux) généralement aux couleurs flamboyantes. Le site Internet DORIS en propose de nombreux exemples parmi lesquels : le mérou rouge (Cephalopholis miniata) ou vieille de corail, vieille étoilée, vieille chinois, vieille rouge ; le mérou loutre (Epinephelus tauvina) ou vieille nègre, vieille lutre ; le mérou de Nassau (Epinephelus striatus) ou vieille rouge, vieille franche à la Guadeloupe, vierge caye à la Martinique ; le mérou céleste (Cephalopholis argus) ou vieille cuisinier ; la bardèche de roche (Mycteroperca venenosa) ou vieille à carreaux (Guadeloupe), vierge tachetée (Martinique), vieille marbrée, etc. (NDLA)							
FRANC0260	vieille		zoologie poisson (Labrus - labre)			WIKIP	
"Le terme vieille est le nom vernaculaire désignant en français principalement deux espèces de poissons du genre Labrus, la vieille commune et la vieille coquette, mais ce nom peut être porté par d'autres espèces." [...] Quelques-uns de ces noms vernaculaires sont considérés comme désuets." (enregistrement repéré à https://fr.wikipedia.org/wiki/Vieille_(poisson))							
FRANC0261	vieille commune / grande vieille		zoologie poisson (Labrus bergylta - vieille commune)			DORIS	
"Distribution géographique : de la Norvège au Maroc". (DORIS)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRAD.	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRANC0262	vieille coquette		zoologie poisson (Labrus mixtus - vieille coquette)			DORIS	
"Distribution géographique : sud Norvège à Madère et Méditerranée". (DORIS)							
FRANC0263	petite vieille		zoologie poisson (Centrolabrus exoletus - petite vieille)			DORIS	
"Distribution géographique : Atlantique est tempéré". (DORIS)							
FRANC0264	petite vieille		zoologie poisson (Symphodus melops - petite vieille)			DORIS	
"Distribution géographique : Mer du Nord, Manche, océan Atlantique, Méditerranée". (DORIS)							
FRANC0265	vieille à selle noire		zoologie poisson (Bodianus bilunulatus - vieille à selle noire)			WIKIP	
Enregistrement repéré à https://fr.wikipedia.org/wiki/Vieille_(poisson)							
FRANC0266	vieille à tache rouge		zoologie poisson (Stethojulis bandanensis - vieille à tache rouge)			WIKIP	
FRANC0267	vieille abeille		zoologie poisson (Epinephelus miliaris - vieille abeille)			WIKIP	
FRANC0268	vieille aile noire		zoologie poisson (Cephalopholis urodeta - vieille aile noire)			WIKIP	
FRANC0269	vieille ananas		zoologie poisson (Cephalopholis sonnerati - vieille ananas)			WIKIP	
FRANC0270	vieille balayette		zoologie poisson (Cheilinus lunulatus - vieille balayette)			WIKIP	
FRANC0271	vieille barbe noire		zoologie poisson (Oxycheilinus digramma - vieille barbe noire)			WIKIP	
FRANC0272	vieille ciseau		zoologie poisson (Pseudodax moluccanus - vieille ciseau)			WIKIP	
FRANC0273	vieille d'Arabie		zoologie poisson (Cephalopholis hemistiktos - vieille d'Arabie)			WIKIP	
FRANC0274	vieille de corail		zoologie poisson (Cephalopholis miniata - vieille de corail)			WIKIP	
FRANC0275	vieille Diane queue		zoologie poisson (Bodianus diana - vieille Diane queue)			WIKIP	
FRANC0276	vieille dorée		zoologie poisson (Cephalopholis aurantia - vieille dorée)			WIKIP	
FRANC0277	vieille étoilée		zoologie poisson (Cephalopholis miniata - vieille étoilée)			WIKIP	
FRANC0278	vieille étoiles bleues		zoologie poisson (Cephalopholis cyanostigma - v. étoiles bleues)			WIKIP	
FRANC0279	vieille fraise		zoologie poisson (Cephalopholis spiloparaea - vieille fraise)			WIKIP	
FRANC0280	vieille la prude		zoologie poisson (Cephalopholis argus - vieille la prude)			WIKIP	
FRANC0281	vieille plate		zoologie poisson (Epinephelus flavocaeruleus - vieille plate)			WIKIP	
FRANC0282	vieille roga		zoologie poisson (Aethaloperca roga - vieille roga)			WIKIP	
FRANC0283	vieille arlequin		zoologie poisson (Cephalopholis polleni - vieille arlequin)			WIKIP	
FRANC0284	vieille rouge		zoologie poisson (Epinephelus fasciatus - vieille rouge)			WIKIP	
FRANC0285	vieille rouillée		zoologie poisson (Cephalopholis aitha - vieille rouillée)			WIKIP	
FRANC0286	vieille saignante		zoologie poisson (Polylepidion cruentum - vieille saignante)			WIKIP	
FRANC0287	vieille Saint-Silac		zoologie poisson (Plectropomus maculatus - vieille Saint-Silac)			WIKIP	
FRANC0288	vieille tache de rousseur		zoologie poisson (Cephalopholis microprion - v. tache de rousseur)			WIKIP	
FRANC0289	vieille tachetée		zoologie poisson (Cheilinus chlorourus - vieille tachetée)			WIKIP	
FRANC0290	vieille rayée		zoologie poisson (Cheilinus fasciatus - vieille rayée)			WIKIP	
FRANC0291	vieille triple queue		zoologie poisson (Cheilinus trilobatus - vieille triple queue)			WIKIP	
FRANC0292	vieille voyant		zoologie poisson (Cephalopholis igarashiensis - vieille voyant)			WIKIP	
FRBRE0210	gwrac'h / groah / wrac'h / grac'h / hroah	vieille	zoologie poisson (Labrus - labre)		Bretagne	FAVEF FAVE1	FALCF MENAM
"Gwrac'h : [...] labre" (FAVEF s.v. gwrac'h). "Ecailler [...] disqanta grac'hed [...] DISKANTiñ : écailler une vieille (poisson : labre [...]) diskantiñ ur wrac'h, [...]" (FAVE1 s.v. écailler). "Noms de poissons. - [...] La Vieille b. Groah" (FALCF p110). "Gwrac'h : Vieille (poisson) [...] (1732) [...] "Grac'h" [...] (1856) [...] une Vieille, tr. "ur Hroah"" (MENAM s.v. gwrac'h). Si nous nous référons à une jeune femme prénommée Charline B. que nous avons covoiturée jusqu'à Brest en juin 2016, il faut bien faire la distinction entre des rochers dédiés à la Vieille mythologique et des rochers où l'on peut pêcher des poissons appelés "vieille". En effet, elle accompagnait son père quand il allait pêcher des vieilles près d'un rocher qu'il appelait "Rocher aux Vieilles". Elle nous a précisé qu'il y avait d'autres rochers appelés "Rocher aux Vieilles" sur les côtes bretonnes. (NDLA)							
FRBRE0211	gwrac'h-koad	vieille du bois?	zoologie poisson (Polyprion americanus - mérou fanfré)		Bretagne	WIKIP	
Enregistrement repéré à https://br.wikipedia.org/wiki/Gwrac%27h-koad							
FRBRE0212	gwrac'h-ruz	vieille rouge	zoologie poisson (Pagellus erythrinus - pageot commun)		Bretagne	WIKIP	
Enregistrement repéré à https://br.wikipedia.org/wiki/Gwrac%27h-ruz							
FRBRE0213	tarv-gwrac'h	vieille (mâle) ou taureau vieille	zoologie poisson (Serranus cabrilla - serran chevrette)		Bretagne	LEWEB	
Poisson aux couleurs irisées. Le préfixe breton tarv- ou tarw- (littéralement "taureau") désigne le mâle de ce poisson (NDLA). Enregistrement repéré dans Ar pesked-mor - Les poissons de mer - Office de la langue bretonne - 2003 - p12. (http://www.ofis-bzh.org/upload/travail_paragraphe/fichier/170fichier.pdf)							
FRBRE0220	gwrac'h		zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)		Bretagne	FAVEF MENAM	
FRBRE0221	gwrac'h-oaled	vieille du foyer ou de l'âtre	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)		Bretagne	FAVEF MENAM	
FRBRE0222	gwrac'h-lann	vieille de la lande	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)		Bretagne	FAVEF MENAM	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRAD.	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRBRE0230	gwrac'h du / gwrac'h-zu / gwrac'hed-du	vieille noire	zoologie insecte (Scarabaeoidea - scarabée)		Bretagne	FAVEF	MENAM
FRBRE0240	gwrac'h-an-diaoul	vieille du diable	zoologie insecte (Lucanus cervus - lucane cerf-volant)		Bretagne		MENAM
FRBRE0250	gwrac'h-douar / groah-doar	vieille de la terre	zoologie oiseau (Alauda arvensis - alouette des champs)		Bretagne		MENAM
Peut-être parce que l'alouette se tapit sur le sol ? (NDLA)							
FRBRE0260	gwrac'hig / gwrac'hig-an-drez	petite vieille de la ronce	zoologie oiseau (Sylvia borin - fauvette)		Bretagne	FAVE1	MENAM
FRD310110	cabéco	vieille femme	zoologie oiseau (Athene noctua - chouette chevêche)		Toulouse (région)		PEGOA s.v. cabéco
FRD490020	vieille		zoologie insecte (Araneae - faucheux)	Maine-et-Loire	Région angevine		WARTW
Nom du faucheux en angevin (FEW (Französisches etymologisches Wörterbuch - Dictionnaire étymologique du français) Walther von Wartburg - vol. 14 - p361 - s.v. vetulus). L'angevin est un dialecte français utilisé principalement dans le département de Maine-et-Loire, le sud de la Sarthe, la Mayenne angevine, l'est de l'Indre-et-Loire et autour de Châteaubriant (Loire-Atlantique). (WIKIP)							
FRD560020	gozenn	vieille	zoologie mammifère (Talpa - taupe)	Bretagne	île de Groix		MENAM s.v. gozenn

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000170	gwrach y lludw	vieille des cendres / vieille du frêne	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)			EVDS1	DIUNG
Cloporte (EVDS1 s.v. Cheslip). "gwrach y coed = gwrach y lludw = gwrach y twca [...] cheeslip, field-sow, a wood-louse". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000171	gwrach y coed	vieille du bois	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)			DIUNG	
"gwrach y coed = gwrach y lludw = gwrach y twca [...] cheeslip, field-sow, a wood-louse". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000172	gwrach y twca	vieille du hachoir?	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)			DIUNG	
"gwrach y coed = gwrach y lludw = gwrach y twca [...] cheeslip, field-sow, a wood-louse". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000200	gwrach y lludw	vieille des cendres / vieille du frêne	zoologie insecte (Pulex irritans - puce du bois)			DIUNG	
"wood-louse" litt. puce de bois, signifie cloporte en anglais. (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000201	gwrach y coed	vieille du bois	zoologie insecte (Pulex irritans - puce du bois)			DIUNG	EVDS2
"wood-louse" litt. puce de bois, signifie cloporte en anglais. (DIUNG s.v. gwrach). (EVDS2 s.v. Tree-louse)							
GAL000202	gwrach y twca	vieille du hachoir?	zoologie insecte (Pulex irritans - puce du bois)			DIUNG	
"wood-louse" litt. puce de bois, signifie cloporte en anglais. (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000205	gwrach y lludw	vieille des cendres / vieille du frêne	zoologie insecte (Siphonaptera - puce)			DIUNG	
"louse" signifie puce en anglais. (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000206	gwrach y coed	vieille du bois	zoologie insecte (Siphonaptera - puce)			DIUNG	
"louse" signifie puce en anglais. (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000207	gwrach y twca	vieille du hachoir?	zoologie insecte (Siphonaptera - puce)			DIUNG	
"louse" signifie puce en anglais. (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000210	gwrach y lludw	vieille des cendres / vieille du frêne	zoologie insecte (Aphidoidea - puceron)			EVDS1	EVDS2
(EVDS1 s.v. Aphis et EVSD2 s.v. Puceron)							
GAL000220	gwrach y lludw	vieille des cendres / vieille du frêne	zoologie insecte (Diplopoda - millepattes)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Millipede et Polypode)							
GAL000221	gwrach y coed	vieille du bois	zoologie insecte (Diplopoda - millepattes)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Millipede et Polypode)							
GAL000222	gwrach y twca	vieille du hachoir?	zoologie insecte (Diplopoda - millepattes)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Millipede et Polypode)							
GAL000230	gwrachell / gwrachan	la vieille	zoologie oiseau (Prunella modularis - accenteur mouchet)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Hedge-sparrow) (DIUNG s.v. gwrachell et gwrachan)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000231	gwrach y cae / gwrachell y cae	la vieille du champ	zoologie oiseau (Prunella modularis - accenteur mouchet)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Hedge-sparrow) (DIUNG s.v. gwrachell et gwrachan)							
GAL000235	gwrach / gwrachan	la vieille	zoologie oiseau (Phylloscopus sibilatrix - pouillot siffleur)			DIUNG	
"wood-warbler". (DIUNG s.v. gwrach, gwrachell et gwrachan)							
GAL000236	gwrached y coed	vieille du bois	zoologie oiseau (Phylloscopus sibilatrix - pouillot siffleur)			DIUNG	
"wood-warbler". (DIUNG s.v. gwrach, gwrachell et gwrachan)							
GAL000240	gwrachan	la vieille	zoologie oiseau (Sterna hirundo - hirondelle de mer)			DIUNG	
"sea-swallow". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000260	gwrachell	la vieille	zoologie oiseau (Anthus pratensis - pipit farlouse)			DIUNG	
"meadow pipit, titlark". (DIUNG s.v. gwrachell)							
GAL000270	gwrâch y cae	vieille du champ	zoologie oiseau (Cuculus - coucou)			DIUNG	
"gwrach y cae : the cuckowe's man". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000280	gwrach yr ellyll	la vieille fée / l'esprit de la vieille	zoologie oiseau (Apus - martinet)			DIUNG	
"gwrach yr ellyll : swift, swallow-like bird of the genus Cypselus". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000290	gwrach yr ellyll	la vieille fée / l'esprit de la vieille	zoologie oiseau (Hirundo - hirondelle)			DIUNG	
"gwrach yr ellyll : swift, swallow-like bird of the genus Cypselus". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000300	gwrachen y môr / mor wrachen	la vieille de mer	zoologie poisson (Tautoglabrus adspersus - tanche de mer - vieille)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Tench)							
GAL000301	gwrachen / gwrach / gwrachan	la vieille	zoologie poisson (Tinca vulgaris - tanche)			EVDS2	
(EVDS2 s.v. Tench). "wrasse, old wife (names of various fishes); tench; loach; roach; crab.". (DIUNG s.v. gwrach et gwrachan)							
GAL000303	gwrach	vieille	zoologie poisson (Cobitis barbatula - loche)			DIUNG	
"loach". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000304	gwrachen farf	la vieille à moustaches	zoologie poisson (Cobitis barbatula - loche)			DIUNG	
"loach". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000305	gwrach	vieille	zoologie poisson (Rutilus rutilus - gardon)			DIUNG	
"roach". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000306	gwrachan y baw	la vieille de la boue	zoologie poisson (Rutilus rutilus - gardon)			DIUNG	
"roach". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000307	gwrachenod		zoologie poisson (Sebastes - seabastes)			DIUNG	
"rockfish". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000308	gwrachen	la vieille	zoologie poisson (Cottus Gobio - chabot commun)			DIUNG	
"miller's thumb". (DIUNG s.v. gwrachen)							
GAL000310	gwrach	vieille	zoologie poisson (Labrus - labre)			DIUNG	
Le mot "gwrach" ("wrasse" ou "old wife" en anglais ou "wrah" en corrique) désigne le labre d'une manière générale. Les labridés (poissons de mer) se caractérisent par de grosses lèvres et de grandes dents ; la plupart des labres ont des couleurs flamboyantes "arc-en-ciel". L'arc-en-ciel est le symbole de la Vieille. (NDLA) (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000311	gwrach lwyd	vieille grise	zoologie poisson (Symphodus cinereus - napoléon)			DIUNG	
"grey wrasse". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000312	gwrach felen	vieille mélancolique?	zoologie poisson (Halichoeres chrysus - labre canari)			DIUNG	
"?yellow wrasse". (DIUNG s.v. gwrach)							
GAL000313	gwrachan fraith	la vieille tachetée?	zoologie poisson (Anampses meleagrides - labre pintade)			DIUNG	
"spotted wrasse". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000314	gwrachan goch	la vieille rouge	zoologie poisson (Coris formosa - girelle reine)			DIUNG	
"red wrasse". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000315	gwrachan ddu	la vieille noire	zoologie poisson (Halichoeres adustus - labre noir)			DIUNG	
"black wrasse". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000316	gwrachan wen	la vieille blanche	zoologie poisson (Halichoeres trispilus - girelle trois points)			DIUNG	
"white wrasse". (DIUNG s.v. gwrachan)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000317	gwrachan werdd	la vieille verte	zoologie poisson (Halichoeres chloropterus - labre vert)			DIUNG	
"green wrasse". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000318	gwrachan Fair	la vieille (de) Notre-Dame	zoologie poisson (Halichoeres chrysus - labre canari)			DIUNG	
"gwrachan Fair : yellow wrasse (lit. Mary's wrasse)". (DIUNG s.v. gwrachan)							
GAL000320	gwrachen seithliw	vieille arc-en-ciel	zoologie poisson (Coris julis - girelle)			PESI	
Rainbow wrasse (vieille arc-en-ciel) en anglais. (NDLA)							
GAL000325	gwrach	vieille	zoologie crustacé (crabe)			DIUNG	
"crab.". (DIUNG s.v. gwrach)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRLAN0130	cailleach	la vieille	zoologie animal marin (Myxine glutinosa - myxine)			TEARM	LEWEB
Myxine glutinosa - Cet animal est associé aux lamproies et ressemble aux anguilles. Son équivalent anglais est hag-fish (téarma.ie, s.v. cailleach), mot à mot "poisson-vieille femme" (hag signifiant avant tout "an ugly, slatternly, or evil looking old woman", la traduction "witch [sorcière]" n'arrivant qu'en troisième et dernière position, merriam-webster.com, s.v. hag). La particularité fascinante de cet animal marin est de produire une substance gluante et fibreuse lorsqu'on le serre dans sa main. Cette substance naturelle pourrait remplacer, selon certains chercheurs, le polyester ou le nylon (macmillandictionary.com, s.v. hagfish slime).							
IRLAN0140	sparán na caillí mairbhe	bourse de la vieille morte	zoologie poisson (œuf de poisson)			TEARM	LEWEB
Œuf de requins, raies et chimères ovipares. Ils ont la forme d'une petite bourse rectangulaire avec des cornes aux extrémités (WIKIP, s.v. Egg case). Appelés mermaid's purse en anglais et "bourse de sirène" en français. (NDLA)							
IRLAN0150	cailleach oíche	vieille de la nuit	zoologie oiseau (Strix - chouette)			TEARM	LEWEB
Ce terme existe aussi en gaélique écossais. (NDLA)							
IRLAN0160	cailleach oíche	vieille de la nuit	zoologie insecte (Xestobium rufovillosum - grosse vrillette)			TEARM	LEWEB
Xestobium rufovillosum - Insecte coléoptère appelé aussi "horloge de la mort" (ou death watch beetle en anglais) car elle émet certains sons en période d'accouplement (Wikipedia, s.v. Grosse vrillette).							
IRLAN0170	cailleach na luatha	vieille des cendres / vieille grise	zoologie insecte (Acheta domesticus - grillon domestique)			TEARM	LEWEB
IRLAN0180	cailleach rua	vieille rouge / vieille couleur rouille	zoologie poisson (Barbatula barbatula - loche franche)			TEARM	LEWEB
IRLAN0190	cailleach dhubh	vieille noire	zoologie oiseau (Phalacrocoracidae - cormoran)			TEARM	LEWEB
Désigne le cormoran comme en gaélique écossais. (NDLA)							
IRLAN0200	méara na caillí	doigts de la vieille	zoologie animal marin (Haliclona oculata - éponge de mer)			TEARM	LEWEB
Éponge de mer en forme de gant, appelée mermaid's glove en anglais "le gant de la sirène". (NDLA)							
IRLCO0015	seanmháthair	vieille mère / grand-mère	zoologie mammifère marin (baleine)	Connacht - Galway	N/A	BF&AM	BENOF
En gaélique écossais, sur l'île de Skye, "baleine" se dit : "cailleach mhara" ("la vieille femme de la mer") (Forbes - 1905, Scharff - 1915 et MacBain - 1982) ; en Irlande, dans le comté de Kerry : baleine = "foraismoir" (forais = 'huge' old woman et moir = of the sea) (Quin - 1983) et dans le comté de Galway : baleine = "seanmháthair" (whale, but firstly, grandmother (mot à mot "vieille mère")) (MacLennan - 1925) ; en Galice, dans la province d'Ourense "baleine" se dit "vella" (la Vieille). (BF&AM §6.3 traduit et résumé par nos soins) (BENOF pp15-16)							
IRLMU0415	foraismoir	l'énorme vieille femme de la mer	zoologie mammifère marin (baleine)	Munster - Kerry	N/A	BF&AM	BENOF
En gaélique écossais, sur l'île de Skye, "baleine" se dit : "cailleach mhara" ("la vieille femme de la mer") (Forbes - 1905, Scharff - 1915 et MacBain - 1982) ; en Irlande, dans le comté de Kerry : baleine = "foraismoir" (forais = 'huge' old woman et moir = of the sea) (Quin - 1983) et dans le comté de Galway : baleine = "seanmháthair" (whale, but firstly, grandmother (mot à mot "vieille mère")) (MacLennan - 1925) ; en Galice, dans la province d'Ourense "baleine" se dit "vella" (la Vieille). (BF&AM §6.3 traduit et résumé par nos soins) (BENOF pp15-16)							

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
NO0000080	håkjerring / skalugsuak	le requin vieille femme / les cheveux de la vieille	zoologie poisson (Somniosus microcephalus - requin des mers froides)			NOROR	
Le håkjerring (Somniosus microcephalus) ou "requin du Groenland" est l'un des plus gros requins carnivores de la planète. On le rencontre dans les eaux froides de la Norvège. De nombreuses îles, caps marins, montagnes ou falaises du bord de mer (certainement des endroits où on pouvait le voir passer) lui sont dédiés (ou portent son nom). D'après le dictionnaire norvégien bilingue nynorsk et bokmal (ordbok.uib.no), le terme "hå" aurait plusieurs significations dont une relative aux cheveux (hár) et une relative au requin (hai). Autrement dit "håkjerring" pourrait donc être traduit par "la vieille femme requin" ou par							

"les cheveux de la vieille femme". Cela est d'autant plus intéressant que, d'après Internet : "The Greenland Shark's poisonous flesh has a high urea content, which gave rise to the Inuit legend of Skalugsuak, the first Greenland Shark. The legend says that an old woman washed her hair in urine and dried it with a cloth. The cloth blew into the ocean to become Skalugsuak". Encore une histoire d'urine (décidément, la Vieille ("Kjerringa") est une grande pisseuse) (NDLA). On peut mettre en parallèle le hákjerring norvégien au trolldhval danois. Le trolldhval (littéralement "la baleine du troll") désigne le cachalot (*Physeter macrocephalus*). (LARSA s.v. trolldhval)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
NO0000210	áhkáš / áhkalakkis / áhkalaggát	la vieille / le ? de la vieille	zoologie poisson (<i>Somniosus microcephalus</i> - requin des mers froides)			MAKAK	GRUNH
"Áhkalakkis (gč. áhkáš) greenland sleeper shark, greenland shark, sleeper shark (<i>Somniosus microcephalus</i>)" (MAKAK). Áhkásj ou áhkátj : gammal kvinna (altes Weib) [vieille femme], »káring» ((meine) »Alte») [(ma) vieille], hustru ((meine) Frau) [(ma) femme] /; även : en sorts stor fisk i Norge (auch: eine große Fischart in Norwegen) [aussi : une espèce de gros poisson de Norvège]." (GRUNH). Rappelons que les informations du dictionnaire GRUNH (dictionnaire lule same-suédois-allemand) ont été collectées par Harald Grundström et par Karl Bernhard Wiklund auprès de personnes nées entre 1842 et 1908 et que c'est la personne née en 1842 qui évoque le nom donné au gros poisson. (NDLA)							
NO0000220	áhkábittu / áhkábiddu	le ? de la vieille	zoologie poisson (<i>Lophius piscatorius</i> - baudroie commune)			MAKAK	
"áhkábiddu angler, monkfish, goosefish, anglerfish, fishing frog, frogfish, toadfish, allmouth, poor man's lobster (<i>Lophius piscatorius</i>)". (MAKAK)							
NO0000230	vevkjerring	vieille tisseuse	zoologie insecte (Araneae - faucheux)			PESI	
(PESI s.v. kjerring)							
NO0000231	krossvevkjerring	vieille tisseuse à la croix	zoologie insecte (<i>Araneus diadematus</i> - épeire diadème)			LEWEB	
"krossvevkjerring, krossedderkopp". (dictionnaire en ligne LEXIN, repéré à http://lexin.udir.no/#/findwords/message.nynorsk-monolingual)							
NO0000232	dronningvevkjerring	vieille tisseuse reine	zoologie insecte (<i>Megabunus diadema</i>)			PESI	
(PESI s.v. kjerring)							
NO0000233	fjellvevkjerring	vieille tisseuse des rochers	zoologie insecte (<i>Mitopus morio</i>)			PESI	
NO0000234	flatvevkjerring	vieille tisseuse plate	zoologie insecte (<i>Trogulus tricarinatus</i>)			PESI	
NO0000235	gruvevevkjerring	vieille tisseuse des mines	zoologie insecte (<i>Nelima gothica</i>)			PESI	
NO0000236	gulrotvevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Opilio canestrinii</i>)			PESI	
NO0000237	hagevevkjerring	vieille tisseuse des jardins	zoologie insecte (<i>Oligolophus hanseni</i>)			PESI	
NO0000238	hornvevkjerring	vieille tisseuse à corne	zoologie insecte (<i>Phalangium opilio</i>)			PESI	
NO0000239	lyngvevkjerring	vieille tisseuse des bruyères	zoologie insecte (<i>Lophopilio palpinalis</i> - bruns de litière)			PESI	
NO0000240	lyshoftevevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Leiobunum rupestre</i>)			PESI	
NO0000241	mørkshoftevevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Leiobunum rotundum</i>)			PESI	
NO0000242	murvevkjerring	vieille tisseuse des murailles	zoologie insecte (<i>Opilio parietinus</i>)			PESI	
NO0000243	østsotvevkjerring / austsotvevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Nemastoma lugubre</i>)			PESI	
NO0000244	sadelvevkjerring / salvevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Lacinius ephippiatus</i>)			PESI	
NO0000245	skogvevkjerring	vieille tisseuse des bois	zoologie insecte (<i>Oligolophus tridens</i> - trident vertical)			PESI	
NO0000246	sølvvevkjerring	vieille tisseuse d'argent	zoologie insecte (<i>Mitostoma chrysomelas</i>)			PESI	
NO0000247	trekantvevkjerring	vieille tisseuse au triangle	zoologie insecte (<i>Rilaena triangularis</i>)			PESI	
NO0000248	vestsotvevkjerring	vieille tisseuse?	zoologie insecte (<i>Nemastoma bimaculatum</i>)			PESI	
NO0000249	vintervevkjerring	vieille tisseuse d'hiver	zoologie insecte (<i>Paroligolophus agrestis</i>)			PESI	

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POR000050	chocha de velha	vulve de vieille	zoologie mollusque (<i>Aplysia punctata</i> - lièvre de mer tacheté)			ALLP	
Cette dénomination est utilisée dans plusieurs communes immatriculées ALLP15, 19, 22 et 23 dans l'ALLP (Atlas linguistique du littoral portugais). (NDLA)							
POR000052	cone de velha / cona de velha	vulve de vieille	zoologie mollusque (<i>Aplysia punctata</i> - lièvre de mer tacheté)			ALLP	
La dénomination "cone de velha" est utilisée dans une commune immatriculée ALLP23 dans l'ALPP (Atlas linguistique du littoral portugais) ; la dénomination "cona de velha" est utilisée dans 2 communes immatriculées ALLP11 et 21. (NDLA)							
POR000054	coisa de velha	vulve de vieille	zoologie mollusque (<i>Aplysia punctata</i> - lièvre de mer tacheté)			ALLP	
Cette dénomination est utilisée dans une commune immatriculée ALLP17 dans l'ALPP (Atlas linguistique du littoral portugais). (NDLA)							
POR000056	pinta de velha	tache? de vieille	zoologie mollusque (<i>Aplysia punctata</i> - lièvre de mer tacheté)			ALLP	
Cette dénomination est utilisée dans une commune immatriculée ALLP14 dans l'ALPP (Atlas linguistique du littoral portugais). (NDLA)							
POR000058	rola de velha	? de vieille	zoologie mollusque (<i>Aplysia punctata</i> - lièvre de mer tacheté)			ALLP	
Cette dénomination est utilisée dans une commune immatriculée ALLP21 dans l'ALPP (Atlas linguistique du littoral portugais). (NDLA)							

ANNEXE A.2.6

APPELLATIFS

ZOONYMES (abrég. ZOO) pays hors zone d'étude

ALBANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALBAN0027	puçibaba e gjelbërt (baba et ses dérivés)	la ? vieille verte	zoologie insecte (Isophya speciosa - sauterelle)			PESI	
ALBAN0050	vitore	la vieille	zoologie reptile (serpent (d'intérieur))			ALINM	

"In Albania 'old woman' is the home-fed and cherished snake." (ALINM p18). "serpente allevato in casa". (ALIN3 p13)

ALGÉRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALGER0020	kahlan adjouz / kôheil el adjouz	le pur-sang de la vieille	type de cheval arabe & légende		chez les Bédouins nomades	LEWEB	

ALLEMAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ALLEM0150	grossmudder	grand-mère	zoologie amphibien (crapaud)	Mecklemburg		VIERW	ALINM

En bas-allemand, crapaud se dit "grossmudder" ("grand-mère") (VIERW p11), mais aussi "grand-père", "père" ou "tante" (ALINM p18). Dans le Mecklembourg, crapaud se dit "grossmudder" (ROHLG p100). Dans la croyance populaire allemande, les vieilles apparaissent au cours des douze nuits de la Nativité et au cours de la nuit de Walpurgis sous l'aspect d'un crapaud (ROHLG p99 traduit par nos soins). Les douze jours de la Nativité vont de la naissance du Christ à l'Épiphanie. Ces 12 jours ont été considérés dans le monde pré-chrétien comme le temps nécessaire à la maturation du soleil après le solstice d'hiver. La nuit de Walpurgis est une fête païenne de printemps qui a lieu dans la nuit du 30 avril au 1er mai. (LEWEB) (NDLA)

ALLEM0155	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie oiseau (Pelecanus - pélican)	Oberlausitz (Haute Lusace)		ALIN1	p44
-----------	------	-------------------------------	--	----------------------------	--	-------	-----

BIRMANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BIRMA0010	grandmother	grand-mère	zoologie mammifère (singe)			ALINM	p18

BULGARIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
BULGA1020	баба	grand-mère / vieille femme	zoologie oiseau (Nycticorax griseus - bihoreau d'Europe)			MARCN	p15
BULGA1024	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie oiseau (Accipitres - oiseaux de proie)			ALIN1	p44
BULGA1028	babici (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie parasite (vers intestinaux)			ALIN1	
"Bulg. [...] babici (pl.) 'worms of children'". (ALIN1 p44)							
BULGA1032	баба мечка (baba meca) (baba et ses dérivés)	grand-mère ours (la vieille et ses dérivés)	zoologie mammifère (Ursus - ours)			ALIN1	
"Bulg. [...] baba meca 'gramma bear' (ALIN1 p44). Translittération : baba méchka. (NDLA)							
BULGA1036	baba mara (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			ALIN1	
"Bulg. [...] dial. baba mara 'ladybug' (Barros-Alinei, forthcoming)". (ALIN1 p44)							
BULGA1050	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie oiseau (Pelecanus - pélican)			ALIN1	p44
BULGA1100	babuška (baba et ses dérivés)	mémé (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (cocon)			ALIN1	p44
BULGA1150	babur (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie gastéropode (Helix - escargot)			ALIN1	
"Bulg. [...] babur 'snail Helix'". (ALIN1 p44)							

CROATIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
CROAT0895	bàbina (baba et ses dérivés)	la vieille (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Mantis religiosa - mante religieuse)	Kvarner	Veli Lošinj (Lussingrande)	LANAA	
"In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja, per la mantide [...]. A nomi sic. può essere accostato l'istr. bàmina (ALI: Lussingrande), da ricondurre allo slov. baba "vecchia" e "donna chiacchierona, pettegola". (LANAA p40)							

FINLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FIG000025	grandmother	grand-mère	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			ALINM	p17

GRÈCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GRECE0095	mamitsa	grand-mère	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			ALINM p17	ALIN3 p13
GRECE0480	Tis grias tou [vlyurɪdz]	l'aiguille de la vieille	zoologie insecte (Forficula auricularia - perce-oreille)	Ile de Lesbos	Eressos	GOUDM	p86

ITALIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ITA000150	la vecchia	la vieille	zoologie insecte (chenille)			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia [...] 'caterpillar' [(chenille)].". (ALIN1 p44). "Il bruco [(la chenille)] (cf. Caprini 1999 & Riegler 1999)". (BENOF p17)							
ITA000160	la vecchia	la vieille	zoologie insecte (Cimex lectularius - punaise des lits)			ALIN1	
"It. (dial.) vecchia [...] 'bedbug' [(punaise des lits)].". (ALIN1 p44)							
ITANO0620	la vègia da l'àiva	la vieille de l'eau	zoologie insecte (Phryganea rhombica - larve du phrygane)	Lombardia - Sondrio	Bormio et environs	BRAC1	
"Vègia da l'àiva "essere immaginario che la fantasia popolare credeva vivesse nell'acqua dei fiumi e rapisse i bambini che si avvicinavano imprudentemente alle sponde; spauracch io per tener lontani dalle onde minacciose dei torrenti in piena i ragazzi", riflesso nella proiezione teriomorfa della vègia da l'àiva "larva della frigate, Phryganea rhombica L., che si costruisce nell'acqua un astuccio protettivo di sabbia e sassolini nel quale compie la metamorfosi a farfalla" (Rossi 359-60 e 1218-19)". (BRAC1 p11)							
ITANO1620	la vecchia / la vècia	la vieille	zoologie insecte (Blattodea - cafard)	Veneto - Belluno		ROHLG	p100
ITANO1900	la vecchia / la vècia	la vieille	zoologie gastéropode (Helix - escargot)	Veneto - Verona		ROHLG	p100

ITASU0140	vecchia / vécca	vieille	zoologie insecte (Araneae - araignée)	Calabria - Cosenza	Mangone	ROHLG	p99
La forme vécca correspond à une transcription phonétique propre à l'Atlas linguistique et ethnographique de l'Italie et de la Suisse du sud (Jaberg & Jud, 1928-1940, carte 485).							
ITASU0560	la vecchia / la vècia / la nona	la vieille	zoologie insecte (Blattodea - cafard)	Emilia-Romagna - Bologna		ROHLG	p100
ITASU1501	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Mantis religiosa - mante religieuse)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja, per la mantide [(la mante religieuse)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1502	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Scarabaeoidea - scarabée)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa lo scarabeo [(le scarabée)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1503	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Lucanus cervus - lucane cerf-volant)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa il cervo volante [(le lucane)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1504	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Gryllotalpa gryllotalpa - courtilière)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa il grillotalpa [(le courtilière)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1505	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Blattodea - cafard)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa la blatta [(le cafard)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1506	vecchja	la vieille	zoologie insecte (Macroglossum stellatarum - sphinx colibri)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa la fiutola [(Macroglossum stellatarum)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU1507	vecchja	la vieille	zoologie crustacé (araignée de mer)	Sicilia		LANAA	
"Vecchia : In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja [...] che [...] designa un crostaceo, la grancevola [(araignée de mer)] [...]" (LANAA p40)							
ITASU2000	la nonna	la grand-mère	zoologie insecte (Coccoidea - cochenille)	Toscana - Isola d'Elba		ROHLG	p100
ITASU2120	la vecchia	la vieille	zoologie insecte (Heteroptera - punaise)	Toscana - Pistoia	Pistoia	ROHLG	p100
ITASU2180	la vecchia / la vècia	la vieille	zoologie insecte (Blattodea - cafard)	Umbria - Perugia		ROHLG	p100

JAMAÏQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
JAMAI0010	old woman	vieille	zoologie crustacé (écrevisse)			DICJA	
JAMAI0020	old-wife / nigger-fish	vieille femme	zoologie poisson (Scophthalmus maximus - turbot)			DICJA	

MEXIQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
MEXIQ0010	vieja	vieille	zoologie insecte (guêpe)	Yucatán		ALMEX	carte 636

POLOGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
POLOG0060	baba / babka	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			ALIN1	
"Polish (dial.) babka 'ladybug' (Barros-Alinei, forthcoming)". (ALIN1 p44) (BORIO p31)							
POLOG0065	babka	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Odonata - libellule)			ALIN1	
"Polish (dial.) babka, 'dragon-fly'". (ALIN1 p44)							
POLOG0070	babka	grand-mère / vieille femme	zoologie poisson (Gobius - gobie)			ALIN1	
"Polish (dial.) babka 'goby'". (ALIN1 p44)							

RUSSIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
RUSSI0550	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (ver du bois)			ALIN1	
"Russ. baba 'woodworm' [(ver du bois)], [...] (Barros-Alinei forthcoming)". (ALIN1 p44)							
RUSSI0600	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Odonata - libellule)			ALIN1	
"Russ. baba, [...] dial. [...] 'dragonfly' [(libellule)], (Barros-Alinei forthcoming)". (ALIN1 p44)							

RUSSI0650	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Heterocera - papillon de nuit)			ALIN1	
"Russ. baba, [...] dial. [...] 'moth' [(papillon de nuit)], (Barros-Alinei forthcoming)". (ALIN1 p44)							
RUSSI0700	baba / babúrka / babočka (baba et ses dérivés)	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)			ALIN1	
"Russ. baba, [...] dial. [...] 'butterfly' [(papillon)] [...] ; dial. babúrka 'butterfly' ; [...] babočka 'butterfly', (Barros-Alinei forthcoming)". (ALIN1 p44) (BORIO p31)							
RUSSI0750	bož'ja babočka (baba et ses dérivés)	grand-mère divine	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			ALIN1	
"Russ. baba, [...] dial. bož'ja babočka 'ladybug' [(coccinelle)] (Barros-Alinei forthcoming)". (ALIN1 p44). "La coccinelle porte le nom de 'grand-mère' en Mordovie, en Udmurtie et en République Komi". (VIERW p11 traduit par nos soins)							
RUSSI0800	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie oiseau (Pelecanus - pélican)			ALIN1	REICP
"Russ. baba [...] dial. 'pelican'". (ALIN1 p44) (REICP s.v.)							
RUSSI0850	baba	grand-mère / vieille femme	zoologie poisson (Cottus gobio - chabot commun)			ALIN1	
"Russ. baba [...] dial. [...] 'fish Cottus gobio'". (ALIN1 p44)							
RUSSI0900	babka	grand-mère / vieille femme	zoologie reptile (Lacerta - lézard)			ALIN1	
"Russ. [...] babka 'lizard'". (ALIN1 p44)							
RUSSI2000	old woman with a tail	la vieille femme avec une queue	zoologie mammifère (Canis lupus - loup)	Nénétsie		ALIN1	
"Nenets (Yurak-Samoyedic) 'old woman with a tail' > 'wolf' (Lehtisalo 478b)". (ALIN1 p44)							

SLOVAQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVA0020	bábočka	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)			ALIN1	
"Slovk. bábočka 'butterfly'". (ALIN1 p44)							
SLOVA0030	babul'a / babul'ka / babuša / babuška (baba et ses dérivés)	grand-mère / vieille femme (la vieille et ses dérivés)	zoologie oiseau (Anser - oie)			ALIN1	
"Slovk. babul'a 'goose'; babul'ka 'goose'; babuša 'goose'; babuška 'goose'". (ALIN1 p44)							

SLOVÉNIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SLOVE0022	baba	la vieille	zoologie insecte (Mantis religiosa - mante religieuse)			LANAA	
"In Sicilia abbiamo riscontrato quest'iconimo, vecchja, per la mantide [...]. A nomi sic. può essere accostato l'istr. bábina (ALI: Lussingrande), da ricondurre allo slov. baba "vecchia" e "donna chiacchierona, pettegola". (LANAA p40)							
SLOVE0024	bábica	grand-mère	zoologie poisson (Cobitis barbatula - loche de rivière)			ALIN1	
"Sloven. bábica 'fish Cobitis barbatula'". (ALIN1 p44)							
SLOVE0025	babûra / babúša	grand-mère / vieille femme	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)			ALIN1	
"Sloven. babûra 'Oniscus'; babúša 'Oniscus'". (ALIN1 p44)							
SLOVE0027	babûška	grand-mère / vieille femme	zoologie insecte (ver)			ALIN1	
"Sloven. babûška 'worm'". (ALIN1 p44)							

SUÈDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUE000570	kåring	la vieille	zoologie poisson (Balistes - baliste)			SVAKO	s.v. kåring
SUE000580	kåring	la vieille	zoologie poisson (Sebastes viviparus - petite sébaste)	Province du Bohuslän		SVAKO	s.v. kåring
Perche de mer. (LEWEB)							
SUE000600	kåring-själ	âme de vieille	zoologie insecte (Lepidoptera - noctuelle)			RIEJE	p310
Papillon de nuit (Comté de Södermanland - Province de l'Uppland). (RIEJE p310) (ROHLG p76)							

SUISSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
SUIGR0150	mammadonna	grand-mère	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)	Grisons (Les)		VIERW	
"The butterfly as a relative appears as 'grandmother' in Rhaeto-Romance mammadonna". (VIERW p11). "La Rhétie, aussi appelée Rhétie-Vindélicie, était une province de l'Empire romain, habitée dans le Tyrol par les Rhètes et en Bavière par les Vindéliciens ; elle correspond de nos jours au canton actuel des Grisons, au Tyrol, au Sud de la Bavière, à l'Est du Württemberg et au Nord de la Lombardie (Valtelline)". (WIKIP)							

TCHÉQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
TCHEQ0013	babka (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Scarabaeoidea - scarabée)			ALIN1	
"Tch. babka 'beetle'.". (ALIN1 p44)							
TCHEQ0014	babka (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Melolontha melolontha - hanneton)			ALIN1	
"Tch. babka 'may-bug'.". (ALIN1 p44)							
TCHEQ0015	babočka (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)			ALIN1	
"Tch. babočka 'butterfly'.". (ALIN1 p44)							

UKRAINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
UKRAI1200	baba (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie oiseau (Pelecanus crispus - pélican frisé)			ALIN1	HRINB
"Ukr. baba 'pelican'.". (ALIN1 p44)							
UKRAI1250	baba (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie oiseau (Pica - pie)			ALIN1	
"Ukr. baba 'magpie'.". (ALIN1 p44)							
UKRAI1300	baba / babec'-golovač (baba et ses dérivés)	grand-mère / tête de grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie poisson (Cottus gobio - chabot commun)			ALIN1	
"Ukr. baba 'fish Cottus'; babec'-golovač 'Cottus gobio'.". (ALIN1 p44)							
UKRAI1350	Баба	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie oiseau (Corvus glandarius - geai des chênes)			HRINB	
UKRAI1370	бабák (babak) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie mammifère (Marmota - marmotte)			HRINB	
UKRAI1400	babka	grand-mère	zoologie insecte (Formicidae - fourmi)	Polissia ou Polésie (région)		BORIO	p31
UKRAI1450	babka	la vieille	zoologie insecte (Odonata - libellule)			ALIN1	
"Ukr. babka 'dragonfly'.". (ALIN1 p44)							
UKRAI1500	babka / Бабриська (babriska) / Бабрун / babruna	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)			HRINB	
"Old Ukr. babka 'ladybug'.". (ALIN1 p44)							
UKRAI1550	Бабéць (babece) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie poisson (Gobius - gobie)			HRINB	
UKRAI1600	Бáбин пéс (babin pes) (baba et ses dérivés)	le chien de la grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Phalaena caja - bombyx martre)			HRINB	
UKRAI1650	Бáбка (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie poisson (Aspro - apron ou perche)			HRINB	
UKRAI1700	Язiбаба (yazibaba) (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Bombyx rubi - chenille du bombyx de la ronce)			HRINB	

YUGOSLAVIE (EX)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
YUGO0530	babùrača (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie amphibien (crapaud)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. babùrača 'toad' [(crapaud)].". (ALIN1 p44)							
YUGO0540	babùrina (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie amphibien (grenouille)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. babùrina 'frog' [(grenouille)].". (ALIN1 p44)							
YUGO0550	bàbura (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie cloporte (Oniscus asellus - aselle des murs)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàbura 'Oniscus asellus' [(cloporte)].". (ALIN1 p44)							
YUGO0560	bàbica / bàbura (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie crustacé (crabe)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàmica 'crab'; bàbura 'crab'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0570	bàbak (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Cantharis - cantharis)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàmak 'Cantharis'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0580	bàbe / babaciènka / babùrica / bàmak (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Coccinella - coccinelle)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàmbe 'ladybug' [(coccinelle)]; dial. babaciènka 'ladybug'; babùrica 'ladybug'; bàmak 'ladybug'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0590	bàmica / bàbuška / bàbura / bàmak (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Diplopoda - millepattes)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàmica 'millepede' [(millepattes)]; bàbuška 'millepede'; bàbura 'millepede'; bàmak 'millepede'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0600	bàpka (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (divers petits animaux et parasites)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàmka 'different small animals and parasites'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0610	bàbura (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (insecte en général)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàbura 'insect'.". (ALIN1 p44)							
YUGO0620	grandmother (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Lepidoptera - papillon)	en serbo-croate	Eastern slavic area	ALINM	p17
YUGO0630	grandmother (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (Lucanus cervus - lucane cerf-volant)	en serbo-croate		ALINM	
"In the Slavic area 'grandmother' is used for the stagbeetle [(lucane cerf-volant)] [...]" (ALINM p18)							
YUGO0640	bàba (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (reine des abeilles)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàba 'queen bee' [(reine des abeilles)].". (ALIN1 p44)							
YUGO0650	bàbura (baba et ses dérivés)	(la vieille et ses dérivés)	zoologie insecte (ver)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. bàbura 'worm' [(ver)].". (ALIN1 p44)							
YUGO0660	grandmother (baba et ses dérivés)	grand-mère (la vieille et ses dérivés)	zoologie mammifère (Ursus - ours)	en serbo-croate		ALINM	
"In the Slavic area 'grandmother' is used for the bear [...]" (ALINM p18)							
YUGO0670	babin kokot (baba et ses dérivés)	le coq de la vieille (la vieille et ses dérivés)	zoologie oiseau (Upupa epops - huppe fasciée)	en serbo-croate		ALIN1	
"Serb. Cr. babin kokot 'Epops' [(huppe)].". (ALIN1 p44)							

ANNEXE A.2.7

APPELLATIFS

LÉGENDES
(abrév. LEG)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ANG000040	hag-ridden / old hag	le cauchemar	cauchemar				HARRA	
<p>"The "Old Hag" was a nightmare spirit in British and also Anglophone North American folklore." (LEWEB). "Hag = (vieille) sorcière ; Hag-ridden (by nightmares) = tourmenté de cauchemars." (HARRA). Si on traduit littéralement l'adjectif "hag-ridden", on obtient : chevauché, monté par la vieille sorcière. (NDLA)</p>								
ANG000060	nightmare / nighthag	la Vieille du cauchemar					FOSSL	p53
ANGBD0010	the Old Woman of Conger Hill	la Vieille de Conger Hill	légende	Bedfordshire	Toddington		LEWEB	
<p>Le Mardi gras, on entend la Vieille cuire des pancakes à l'intérieur du tumulus (ou motte médiévale) de Conger Hill. (http://virtual-library.culturalservices.net/webingres/bedfordshire/vlib/0.digitised_resources/toddington_digitisation_az_topics_congerhill.htm)</p>								
ANGWI0010	an old woman in Ireland	une vieille d'Irlande	légende	Wiltshire	Amesbury - Stonehenge		HILOL	
<p>D'après la légende, les pierres de Stonehenge appartenaient à une Vieille qui vivait en Irlande. Elle les tenait dans son arrière-cour. Le Diable les lui aurait "empruntées" pour aider Merlin à construire le site mégalithique dans la plaine de Salisbury. (NDLA). "E.H. Stone, The Stones of Stonehenge, London, 1924, p. 140, quotes the story first published by John Wood, Choir Gaure, 1724, [...] which tells of Merlin's desire to have "the Parcel of Stones which grew in a odd sort of Form in a Backside belonging to an old Woman in Ireland," of his employment of the Devil who dressed as a gentleman and offered the old woman as much money as she could count "while he should be taking them away." Stone, p. 141, thinks this story originated with Gaffer Hunt of Ambresbury, a venerable old man with whom Wood lodged." [...] The Devil in Wood's story was supposed to have bound up the stones and in an instant have transported them to Salisbury Plain." (HILOL p400). Ici, le mot "backside" ne signifie pas "cul". (NDLA)</p>								
ANGYO0120	Apronful of Stones / Devil's Apron Strings	Le Tablier plein de Pierres / Les Sangles du Tablier du Diable	cairn	Yorkshire North	Craven - Ingleton	54 12 14N - 02 26 50W	GEOUK	
<p>Légende du diable et de la vieille femme - Le diable traversait la région d'Ingleton quand un vent violent déchira les sangles de son tablier. Toutes les pierres qui s'y trouvaient tombèrent (c'est le cairn que l'on peut voir au bas de la route qui va d'Ingleton à Dent). Il continua son chemin, passa la montagne, et arriva au bord de la rivière Lune qui était en crue. Il y rencontra une vieille femme qui se lamentait et jurait parce qu'elle ne pouvait pas récupérer sa vache qui se trouvait sur l'autre rive. Le diable proposa à la Vieille de construire un pont pour lui permettre de récupérer sa bête. Cependant, il émit une condition; à savoir qu'il prendrait l'âme du premier être animé qui traverserait le pont. La Vieille accepta. Le lendemain matin le pont aurait pu être plus large si le diable n'avait pas perdu toutes ses pierres du côté d'Ingleton, mais il suffisait amplement au passage d'une personne. Le diable se frotta les mains en voyant la vieille femme approcher. Elle semblait être seule. Arrivée près du pont elle sortit soudainement un petit pain de son sac et le lança sur le diabolique ouvrage. Un minuscule chien sauta de son châte et traversa le pont pour récupérer le petit pain. Le diable resta bouche bée. Dépit, confus et dupé, il ne prit pas la peine de récupérer l'âme du chien et il tourna les talons. Le Pont en question est celui de la ville de Kirkby Lonsdale. Si les pierres du "Devil's Apronful Strings" avaient été utilisées il aurait été effectivement plus large. (Cette histoire a été mentionnée par le révérend John Hutton de Kendal en 1870 - On peut la retrouver dans le «Folklore du Lake District» de Marjorie Rowling (1976)). (ANTIQU traduit par nos soins)</p>								
ANGYO0240	Old Woman & Sodome	la Vieille et Sodome	légende ville engloutie (Sodome)	Yorkshire North - Wensleydale	Hawes - Askrigg - Serner Water (Simmerdale)		COFO2	
ANGYO0560	la vieille sorcière et la Hitching Stone		rocher erratique	Yorkshire West	Sutton-in-Craven - Keighley Moor		NANTI	
<p>La légende raconte que la Hitching Stone se trouvait jadis à Ilkley Moor à proximité de l'abri rocheux d'une grande sorcière. Celle-ci, ne pouvant plus supporter de voir cette pierre trop près de sa tanière, essaya par toutes sortes de moyens de la déplacer, mais sans succès. Un jour, elle prit sa baguette magique (ou le manche de son balai), la fourra dans la pierre, la souleva par la baguette et l'envoya à quelques miles plus loin de l'autre côté de la vallée, à Keighley Moor. On suppose que l'énorme trou qui traverse la pierre est l'endroit où notre vieille sorcière planta sa baguette (ou le manche de son balai). (NANTI traduit par nos soins). A Ilkley Moor se trouve un cromlech appelé "les Douze Apôtres". (NDLA)</p>								

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
DANEM0010	Kælling / Kærring	la Vieille mythologique					LEWEB	
<p>"Stone and mountains are Hers by tradition. Throwing or dropping boulders She will create the landscape. Many are the stories in Denmark of how the Kælling (or Trollwoman etc, often also in Her slough as a sow, digging up earth, creating rivers) builds landscapes, hills, carried earth or stones in Her apron." (www.goddess-pages.co.uk/the-scandinavian-cailleach-thekaellingkarring/ The Scandinavian Cailleach – The "Kælling/Kærring"(1) by Kirsten Brunsgaard Clausen)</p>								
DANEM0015	mareriden	Mare te chevauche	cauchemar				HASSL	
<p>"Cauchemar = mareriden [...] Chevaucher = ride, [...] Mare = cochemar, incube" (HASSL). Le terme danois 'mareriden' est évidemment à rapprocher des termes anglais 'hag-ridden', 'night-hag' et 'nightmare' qui désignent également le cauchemar. D'après le Merriam Webster (https://www.merriam-webster.com/dictionary/hag), le terme hag signifie : "1) an ugly, slatternly, or evil-looking old woman; 2) archaic a) a female demon b) an evil or frightening spirit : hobgoblin 3) witch". D'après le Online Etymology Dictionary (https://www.etymonline.com/search?q=hag), le terme hag = "early 13c., repulsive old woman"; le terme hag-ridden = "ridden by hags or witches" et le terme nightmare = "c. 1300, "an evil female spirit afflicting men (or horses) in their sleep with a feeling of suffocation," compounded from night + mare (n.3) "goblin that causes nightmares, incubus." The meaning shifted mid-16c. from the incubus to the suffocating sensation it causes. Sense of "any bad dream" is recorded by 1829; that of "very distressing experience" is from 1831. Cognate with Middle Dutch nachtmare, German Nachtmahr". Rappelons qu'en français le terme cauchemar est associé au terme cauchevieille (cauquer = chevaucher) avec toutes</p>								

les variantes régionales françaises : Chauchevieille, Tsaouta vieillo, Cauca Vielha, Chauci Vieille, Chouche Vieille, Cheuçe Vieille, Tsohé-Vyélyé, Chôfevilye ; les variantes de la zone alpine suisse : Tchausse-Villha, Tsaôthavidhe et celles de la zone alpine italienne : Carcaveja, Calcavegia et Carcavecchia. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
DANEM0175	Dammesten og Kællingen	La Pierre de la Dame et la Vieille	rocher et légende	Fyn - Svendborg	Hesselager	55 10 54N - 10 45 38E	LEWEB	

D'après la légende, la Vieille habitait sur l'île de Langeland et comme elle n'en pouvait plus d'entendre les cloches de l'église de Hesselager (village situé sur la grande île de Fionie), elle lança une énorme pierre pour détruire l'édifice, mais elle rata sa cible. La Dammesten (Pierre de la Dame) a fait un vol d'au moins 10 km. Elle gît maintenant à 1 km d'Hesselager et pèse plus de 1000 tonnes.
(<https://www.fyens.dk/svendborg/Kaellingen-smed-med-flere-sten/artikel/1321823#> traduit par nos soins)

DANEM0230	Kællingespring	saut de la Vieille	légende	Jutland Central - Holstebro	Vinderup - Sevel - Trandum		HP&SL	GRAT1
-----------	----------------	--------------------	---------	-----------------------------	----------------------------	--	-------	-------

D'après la légende (assez étrange et difficile à retranscrire en français), au XVIe siècle, sur ordre du roi Christian III, l'église de Trandum fut détruite. On voulait ainsi récupérer ses pierres pour construire une nouvelle église à Sevel (un village voisin qui se trouve à 8 km de là). Pour une raison qui nous échappe, Ivar Juul, le seigneur de la région demanda à une sorcière appelée "Kjen Swot" ou "Kræn Swot" de mesurer la distance entre l'endroit où se trouvait l'église de Trandum et l'endroit où allait être construite l'église de Sevel. La Vieille prit des matériaux de l'église de Trandum dans son tablier, fit trois sauts, se reposa à "Røgelbakke", au sud de "Rønnes Moses" et, fatiguée, y laissa son lourd fardeau en un lieu appelé aujourd'hui "Kjen Swot hinne Knot" (peut-être un tumulus). Elle fit quatre autres sauts pour atteindre son but (sept sauts au total). La légende ne dit pas si la Vieille participa à la construction de l'édifice. (HP&SL s.v. Kjen Swot) (GRAT1 p261 difficilement traduit par nos soins) (NDLA)

DANEM0605	Kællingen og Olaf	La Vieille et saint Olaf	rocher et légende	Sjælland - Frederikssund	Skuldelev	55 47 41N - 12 03 18E*	LEWEB	
-----------	-------------------	--------------------------	-------------------	--------------------------	-----------	------------------------	-------	--

Selon la légende, le navire d'Olaf (saint évangéliste, pourfendeur du paganisme et roi de Norvège de 1015 à 1028) emprunta le fjord de Roskilde pour se rendre dans l'ancienne capitale du Danemark. Quand il passa près de Skuldelev, il fut apostrophé par la Vieille parce que son bateau passait trop près de son habitation. Il ordonna à ses rameurs d'éviter la maison mais en l'évitant, ceux-ci ne se rendirent même pas compte qu'ils naviguaient sur la terre ferme. Ils finirent leur course en un lieu étrange où jaillit une source (la source de saint Olaf (coord. 55 46 06N - 12 01 35E)). Outragé par l'invective de la Vieille, Olaf la punit en la transformant en pierre. Les chercheurs ne sont pas tous d'accord sur les lieux de la pétrification. Selon certains, la pierre porterait le nom de "Svanholmsten" et se trouverait actuellement dans un bois privé de Vejleby (55 45 56N - 11 53 51E) à une dizaine de kilomètres des lieux de la supposée pétrification ; autre possibilité, elle se trouverait près du village de Svanholm. Cela étant, si l'on consulte la carte d'état-major, il y a quelques autres pierres dans la région qui pourraient très bien représenter la Vieille. Nous pensons que la maison de la Vieille se trouvait sur cette longue et étrange digue "naturelle", une bizarrerie géologique appelée "Skuldlev Ås" qui a une longueur d'environ 5 km et une hauteur moyenne de 20 mètres. Le bateau aurait "vogué" sur la terre ferme en suivant cette digue et l'aurait coupée au niveau de la source de saint Olaf (NDLA) (GRAT3 p69). Selon les informations de Grimm p549 (<https://fr.scribd.com/doc/18276270/Grimm-Jacob-Teutonic-Mythology-Vol-2>), la kjerling aurait été changée en pierre sur la rive opposée du fjord au niveau d'une autre source sacrée appelée elle aussi "Sankt Olafs Kilde" (55 49 12N - 12 03 56E). Grimm note que la kjerling est une géante : "King Olaf brooked many other adventures with giants and giantesses. As he sailed past the high hills on the Horns-herred coast, in which a giantess lived, she called out to him : "S. Olaf med dit røde skiäg, - du seilar for nær ved min kjelderväg !" (St. Olaf with thy red beard, thou sailest too near my cellar wall). Olaf was angry, and instead of steering his vessel between the cliffs, he turned her head on to the hill, and answered : "hor du kjerling med rok og med teen, - her skal du sidde og blive en steen ! (hear, thou carlin with distaff and spool, here shalt thou sit and become a stone). He had scarce finished speaking, when the hill split open, the giantess was changed into a stone, and you still see her sitting with spindle and distaff on the eastern cliff; a sacred spring issued from the opposite cliff."

DANEM0645	Naverbjergkællingen	la vieille de Naverbjerg	légende	Sjælland - Køge	Højelse			GRAT3
-----------	---------------------	--------------------------	---------	-----------------	---------	--	--	-------

Une vieille sorcière de Naverbjerg lançait des pierres non pas sur les fermes mais sur les églises (notamment, si nous avons bien compris, celle de Højelse) (GRAT3 p46 et pp56-57 difficilement traduit par nos soins). Naverbjerg (Navrbjerg) se trouve à l'est du village de Lille Skjensved, à 2 km de Højelse. (NDLA)

DANEM0670	Troldkælling & Orestenen	la vieille troll et la pierre d'Orestenen	légende	Sjælland - Næstved	Tybjerg	55 20 40N - 11 46 47E	GRAT3	
-----------	--------------------------	---	---------	--------------------	---------	-----------------------	-------	--

Selon la légende, une vieille troll (Troldkaelling) s'assit sur l'île de Tåsinge pour se reposer et contempler le paysage. En regardant en direction de la Zélande, elle s'aperçut que l'église de Tybjerg, pourtant distante de plus de 80km, de par sa blancheur, était trop visible à ses yeux. Agacée, elle prit une grosse pierre, l'attacha à sa jarretière, monta dans la tour de l'église de Bregninge (située au sommet de l'île de Tåsinge) et lança la pierre en direction de l'église de Tybjerg (située elle aussi sur un point haut de la Zélande). Hélas, la jarretière se déchira, la pierre traversa la mer dans la bonne direction, mais n'atteignit pas la blanche église (elle se trouve à quelques kilomètres de l'édifice). La pierre est appelée Orestenen; elle est imposante (ses mesures : 4,75 mtr. long, 3,75 mtr. wide, 2,75 mtr. high on the front, and 1,75 mtr. high on the back) et elle est gravée. (LEWEB traduit par nos soins) (GRAT3 p30)

DANEM0700	Kælling & kedel	La Vieille et son chaudron	légende et tumulus	Sjælland - Slagelse	Boeslunde - Neble	55 18 42N - 11 15 27E	BOBM2	
-----------	-----------------	----------------------------	--------------------	---------------------	-------------------	-----------------------	-------	--

La Vieille aurait laissé son chaudron dans le dolmen de Rolshøje. Ce dolmen-tumulus est bien visible de la route (NDLA). "Nordvest for Neble ligger Raalshøje, eller rettere laa, for selve Højen er sløjfet, og- kun det store blotlagte Gravkammer er bevaret og fredlyst. En Kælling derfra glemte en Gang en Messingkedel i Neble, da en Dreng kom "løbende hjem fra Marken og fortalte, at han havde hørt nogen raabe i Højen: "Asser faldt i Ilden, Asser faldt i Ilden"! Denne Kedel var i Gaarden for ikke mange Aar siden, men ingen ved, hvor den nu er.". (BOBM2 p74)

DANEM0710	Kælling i Højdysse	La Vieille de Højdysse	légende et tumulus	Sjælland - Slagelse	Flakkebjerg	55 19 41N - 11 24 05E*	BOBM2	
-----------	--------------------	------------------------	--------------------	---------------------	-------------	------------------------	-------	--

Højdysse ou Højdisse signifie le Dolmen de la Butte. C'est en ce lieu que vivait une (ou la) Vieille. Il n'y a plus aucune trace de dolmen ou de butte aujourd'hui ; tout a été nivelé (NDLA). "I. 1854 til Sv. Grundtvig af Lærer Mads Hansen i Faardrup om Barnet, en allerede dengang næsten udjævnet naturlig Høj SV. for Skørpinge: Kælling i Højdysse (Højdisse Ode. NØ. for Flakkebjerg) raaber: "Ad det bolle, paa det Imolle, saa kan Enben ikke naa dig, og søg det hellige Sted". Halkevadstenen kastet.". (BOBM2 p80)

DANEM0730	Salthøj Kælling	La Vieille de Salthøj	légende et tumulus	Sjælland - Slagelse	Kirke Stillinge	55 23 29N - 11 13 26E	BOBM2	
-----------	-----------------	-----------------------	--------------------	---------------------	-----------------	-----------------------	-------	--

Légende d'un chrétien qui se fait voler son tonneau de bière par un vagabond (Oshøj Stodder) (certainement un troll) habitant dans la gravière de Oshøj (un ancien tumulus) et par une Vieille (Salthøj Kælling) (certainement une troll elle aussi) habitant dans le tumulus de Salthøj dans la paroisse de Kirke Stillinge (BOBM2 p68 résumé et traduit par nos soins). Impossible de repérer ce Salthøj sur les différentes cartes proposées par SDFE. Par contre, il y a les restes dispersés d'un dolmen (bien visibles de la route) appelé Saltsten (la Pierre du Sel) non loin de l'habitation du vagabond. Un site internet confirme que Saltsten et Salthøj ne forment qu'un seul et même lieu. (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
DANEM0740	Bavnehøj / Barnehøj / Barnehøjskællingen	La Vieille de Bavnehøj	légende et tumulus	Sjælland - Slagelse	Landsgrav - Sankt Peders Landsogn	55 23 23N - 11 18 19E	BOBM2	SDFE

"Samtidig med Kongedyssen og Korshøj blev ogsaa Barnehøj paa L. Mtr. Nr. 10 a fredlyst. Forfatteren Anton Nielsen omtaler Barnehøjskællingen, som 2 Børn engang gav sig til at raabe paa. "Da blev der et saadant Rabalder i Højen, saa Drengene gav sig til at løbe, og den ene glemte sine Træsko. Men han, som havde raabt, turde aldrig siden gaa forbi Barnehøj om Aftenen. Barnehøj kaldes nu og maaske oprindeligt for Bavnehøj." (BOBM2 p60). Histoire d'une Vieille qui habitait le tumulus de Bavnehøj et qui faisait peur aux enfants. Il faut savoir que ce tumulus haut de 6 mètres est situé à 130 mètres d'un ensemble mégalithique assez particulier appelé "Kongedyssen" (le Dolmen du Roi) sur SDFE ou "Kong Slags Dysse" (le Dolmen du Roi Slag (roi qui aurait donné son nom à la ville de Slagelse)) sur d'autres sites internet. L'ensemble consiste en un rectangle de 60 mètres sur 10, formé d'une soixantaine de grosses pierres, au centre duquel se trouve un grand dolmen. (NDLA)

DANEM0760	Troldkælling & kedel	La Vieille Troll et son chaudron	légende	Sjælland - Slagelse	Øster Stillinge	55 25 41N - 11 17 23E	BOBM2	
-----------	----------------------	----------------------------------	---------	---------------------	-----------------	-----------------------	-------	--

"Ogsaa Sagnet: "Hør Ade, Dade er død", hvorefter en Troldkælling glemte sin Kedel, har Stenbæk opt. om Langebjerg [...]" (BOBM2 p69). Le danois est très difficile à traduire. Retenons de ce document internet, daté de 1935, qu'une vieille troll aurait laissé son chaudron du côté d'une butte allongée appelée Langebjerg. Près de cette butte se trouvent deux tumulus allongés. (NDLA)

DANEM0770	Kanehøj / Kanehøjens Kælling	La Vieille de Kanehøj	tumulus et légende	Sjælland - Slagelse	Skaelskor - Eggeslevmagle	55 16 32N - 11 19 48E	BOBM1	
-----------	------------------------------	-----------------------	--------------------	---------------------	---------------------------	-----------------------	-------	--

Histoire relatée par le pasteur Rasmussen à Pedersborg (1832-1842) à propos de Brøndhøj : "Un soir, la veille de Noël, un homme de Flakkebjerg se promenait. En arrivant au niveau de Kanehøjens Kælling, l'un des trolls qui habitaient là, est venu vers lui avec une coupe d'argent remplie et lui a proposé de se désaltérer. L'homme a pris la coupe, a jeté le liquide par-dessus sa tête et il s'est enfui avec. Les trolls l'ont poursuivi mais il a eu le temps d'entrer dans l'église (de Flakkebjerg) et de déposer la coupe sur l'autel." (BOBM1 p27 traduit difficilement par nos soins). Cette légende revient assez souvent dans différentes zones géographiques et différentes églises du Danemark. (NDLA)

DANEM0780	Krukkeborgkællingen	La Vieille de Krukkeborg	légende	Sjælland - Slagelse	Skaelskor - Tranderup	55 15 47N - 11 16 45E	BOBM2	
-----------	---------------------	--------------------------	---------	---------------------	-----------------------	-----------------------	-------	--

A Krukkeborg (le Château du Chaudron) vivait une vieille redoutée et redoutable puisqu'on ne revoyait jamais les gens qu'elle kidnappait (NDLA) (GRAT3 pp115-116). "Her boede nemlig Krukkeborgkællingen, "og vides meget at fortælle om Personer, som ere af hende indtagne og aldrig kommen tilbage igien, som om en Præste-Datter af Boeslund, som efter Indtagelsen nogle gange paa Høitiderne ofrede til sin Fader, og skiønt han saae og kiendte hende, lod lukke Kirkedørren for hende, forsvandt hun dog for dem." (BOBM2 p72)

DANEM0810	Bulbjærgkællingen	la vieille de Bulbjerg et l'église de Valløby	légende	Sjælland - Stevns	Valløby		GRAT3	
-----------	-------------------	---	---------	-------------------	---------	--	-------	--

D'après la carte que nous avons pu consulter sur un site web, Bulbjerg serait une colline située aux alentours de Valløby. Sur cette colline habitait une vieille troll. Un jour un homme lui vola une coupe d'argent. La vieille le vit, lui cria après et, au moment où il entra dans l'église de Valløby pour déposer la coupe sur l'autel, elle lui jeta une énorme pierre qui vint se fichir dans le mur de l'édifice (LEWEB traduit tant bien que mal par nos soins). D'après Street View, les fondations de cette église en briques reposent sur des pierres relativement volumineuses. (NDLA) (GRAT3 p38)

DANEMARK - GROENLAND

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
DANGR0010	Arnarkuagsac	la Vieille Femme de la mer	divinité maternelle	Groenland - chez les Eskimos			MOTZL	p63

"In Inuit mythology, Arnakuagsak ("old woman from the sea". Alternative: Arnarquagsag, Arnakua'gsak) was an Inuit goddess, one of the primary deities of the religion, who was responsible for ensuring the hunters were able to catch enough food and that the people remained healthy and strong. She was worshipped primarily in Greenland, but was essentially equivalent to the Canadian Sedna or Arnapakfaaluk and the Alaskan Nerrivik.(ref : Bastian, Dawn Elaine; Mitchell, Judy K. (2004). Handbook of Native American Mythology. ABC-CLIO. ISBN 9781851095339)." (LEWEB)

DANGR0015	la vieille femme et le narval		légende expliquant l'origine du narval	Groenland - chez les Inuits			RANDV	
-----------	-------------------------------	--	--	-----------------------------	--	--	-------	--

"Dans la tradition orale (Boas 1964:217-219, 1907:168-171, Rasmussen 1929:77-81), l'origine du narval est postérieure à celle du béluga. Une vieille femme qui avait dissimulé à son (petit-)fils, provisoirement frappé de cécité, son premier ours polaire, fut entraînée sous l'eau par un béluga mâle harponné par le jeune homme. Elle s'y métamorphosa en narval, ses cheveux emmêlés se transformant en la défense torsadée de ce cétacé. Dans le dialecte groenlandais oriental, le nom du béluga dérive de celui du narval: qialivaq --> qialivarnaq "petit narval" (Dorais 1984:13)." (RANDV p94)

DANGR0020	la Vieille Femme de la maison du monde		légende	Groenland - Terre de Baffin			HGDRQ	
-----------	--	--	---------	-----------------------------	--	--	-------	--

"La grande majorité des esquimaux maritimes pratique le culte de la déesse-mère. La vieille femme vit au fond de la mer, dans une demeure de glace, de pierre ou de côtes de baleine, recouverte de peaux de phoques ... son nom : la femme majestueuse ... Sedna dans l'île de Baffin." (HGDRQ p165) (MOTZL p64)

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ECO000200	auld wife	la vieille femme	légende				HULLE	
Une légende raconte qu'une Vieille Femme ("Auld Wife") venue de Norvège apporta avec elle les pierres qui servirent à l'érection des montagnes écossaises. La terre qui s'échappa de son panier forma les Hébrides. (HULLE p247 traduit par nos soins)								
ECO000210	the Cailleach & the islands	la Vieille et les îles d'Ecosse	faiseuse d'îles				MACDA	
Quand Beara se mit à construire les montagnes d'Ecosse, elle portait sur son dos un grand panier rempli de rochers et de terre. Quand le panier penchait, les rochers tombaient et formaient des îles. Ces îles furent appelées "The spillings from the creel of the big old woman.". (MACDA p28 traduit par nos soins)								
ECO000230	gyre-Carling / gair-Carlin / gyre-Carlin / gay-Kerl / gygr	géante-vieille femme / la vorace Vieille	reine des fées & mère des sorcières				JAMIJ	WARRA
Gygr est une géante de la mythologie norvégienne ; elle a été scotticisée en Gyre (JENNA). "The Queen of Fairies, the great hag, Hecate, or Mother witch of the peasants" (JAMIJ) (WARRA p200). "The Fairy Queen is identified in popular tradition with the Gyre-Carline, Gay Carline, or mother witch of the Scottish peasantry... she is sometimes termed Nicneven." (SCOTW) (JENNA p9). "Gyre : a powerful, malignant spirit." (WARRA p237). Dans les îles Shetland, Orkney et Fair Isle, on trouve plusieurs toponymes dérivés de "Gygr" (JENNA pp5-6). L'expression gyre-carlin dérive de deux mots norrois gýgr et kerling (JENNA p9), cette locution signifie littéralement "géante-vieille femme". (NOROR s.v. gyger ou gýgr) (NDLA)								
ECO000240	the Cailleach & the Fomores	la Vieille et les géants	mère de géants				HULLE	
On dit de la Vieille qu'elle est la mère des géants Fooars. (HULLE p248 résumé par nos soins). "Fooar - Pronounced Foo'ar. The Anglo-Irish rendering is "Fomorian", but the Irish Fomorians are different from the Scottish.". (MACDA p29)								
ECO000250	the Cailleach Beira & the deers	la Vieille Beira et les cerfs	protectrice des cerfs				MACDA	
"She charmed her deer against the huntsmen, et quand elle visitait a deer forest elle les aidait to escape from the hunters". (MACDA p30 à moitié traduit par nos soins)								
ECONO0110	Cailleach Bheur and the Loch Ba	la Vieille Beara et le Loch Ba	légende	Hebridean Islands - Isle of Mull	Gruline - Loch Ba		ROMFA	HULLE
Dans le folklore écossais, on raconte que tous les cent ans, la Cailleach (femme très vieille) devait se submerger dans les eaux du Loch Bá à Mull, dans l'intention de retrouver sa jeunesse et de pouvoir vivre cent années de plus. Ce rite devait s'effectuer au lever du jour avant que le moindre son (ou cri) animal n'arrive aux oreilles de la Vieille. Pourtant une fois, à l'aube, lorsque vint l'heure du renouvellement séculaire, la Vieille s'approcha du bord du lac, prête à sauter dans l'eau, mais au moment de le faire, elle entendit un aboiement, ce qui lui fit perdre la vie (HULLE p251 & ROMFA p24 traduit par nos soins). Loch Ba signifie "Lac de la Vache" ; on dit que cette vache était celle de la Vieille. (HULLE p252)								
ECONO0380	the Cailleach Beira's black horse	le cheval noir de la Vieille Beara	légende & ravin	Hebridean Islands - Isle of Tiree			MACDA	
Sur l'île de Tiree, le cheval de la vieille Beira, en sautant par dessus un ravin, a laissé la trace de ses sabots dans la roche. L'endroit est appelé "The Horse's Leap". (MACDA p43 résumé par nos soins). Nous n'avons pas pu localiser cet endroit sur la carte d'état-major de l'île, mais nous y avons relevé une "Falaise du Vieux" ("Stac a' Bhodaich"). (NDLA)								
ECONO0770	Sgarasta standing stone	menhir de Sgarasta	menhir & légende	Hebridean Islands - Isles of Lewis & Harris	Sgarasta - Horgabost	57 50 07N - 07 01 15W*	CAMJG	
"This stone is about ten ft. high, and is one of the three fragments into which a larger stone, used by an old woman of former days as a hammer to knock limpets off the rocks (ord bhairneach) was broken. Of the other two, one is in Uigh an du tuath, and one in Tarnsa Islet. At a spot from which these three fragments can be seen, there is hidden an urn of silver and an urn of gold (croggan oir's cr. airgid). It is easy to find a place whence one can see two, but when about to see the third, one of the first two disappears. Five or six yards make all the difference. A herdsman once found the spot, but when digging for the treasure he happened to see a heifer that had fallen on its back in a stream. He ran to its rescue, and never could find the place again.". (CAMJG p274)								
ECONO1100	Cailleach Beinn a'Bhric	la Vieille de la Colline aux Truites	légende	Highlands - Inv. - Blackwater Reservoir	Kinlochmore - Bothy		LEWEB	GRAKW FORAR
La légende raconte que les cerfs de la Vieille (elle en a tout un troupeau) voudraient aller lécher le sel des plages du bord de mer. La Vieille n'est pas d'accord ; elle préfère les amener boire et manger le cresson de la source qui coule près du sommet du Beinn a Bhric, non loin de sa maison (LEWEB) (NDLA). "Souvent, pendant les mois d'hiver, elle mène ses bêtes dans la vallée du Nevis et trait ses biches tout en chantant. The huntsmen heard her song as she milked her deer ; for all Highland milkmaids were wont, in time past, to charm the milk from the cattle by keeping time with their fingers to a ringing lilt. The song of the Cailleach was unlike that of every other milkmaid ; it was peculiar to herself, and unique in every respect." (GRAKW p10 cité par LEWEB et traduit à moitié par nos soins). Dans le folklore des Highlands, les biches font partie du "troupeau des fées". Les fées les traitent au sommet des montagnes. On raconte que l'une d'entre elles, une sorcière connue sous le nom de "Cailleach Beinn-a-bhric," ou Beinne-bric, avait l'habitude de le faire tout en chantant. Elles leur mettaient des fers autour des pattes arrière comme toute bonne fermière le ferait. Sa chanson commençait par "M'aghan fhin thu, nach teid do'n bhualidh," ce qui signifie : My own heifer you that goes not to the fold, etc. (FORAR p129 traduit péniblement par nos soins). "Cailleach Beinne Bric" signifie "Vieille de la Montagne aux Truites" (MACKJ p69 traduit par nos soins). Les chasseurs la craignent. Le terme "bhric" signifie "tacheté" (AMFAB s.v.) et désigne par métonymie la truite. Sous l'effet de la lumière, les nombreux petits lacs de ce sommet lui donnent un aspect tacheté. (NDLA)								
ECONO1250	Ben Vaichard & Cailllach-More	le Ben Vaichard et la Grande Vieille	légende	Highlands - Inv. - Glen Orrin	Struy		MILLH	
Le Ben Vaichard (862 m) qui domine la région a été créé par les pierres tombées du panier de la Grande Vieille (Cailllach-More). (MILLH p30 traduit par nos soins)								
ECONO1460	the Cailleach & the Ben Wyvis	la Vieille et le Ben Wyvis	légende	Highlands - Inv. - Loch Luichart	Garve		HULLE	
Le Ben Wyvis a été formé à partir des rochers que la Vieille portait dans son panier. (HULLE p247 traduit par nos soins)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ECONO1470	the Cailleach & the Little Wyvis	la Vieille et le Little Wyvis	légende	Highlands - Inv. - Loch Luichart	Garve		HULLE	
<p>Quand la Vieille, de son marteau (ou de son maillet), frappait délicatement le sol, celui-ci devenait aussi dur que le fer. Quand elle le frappait violemment, cela donnait une vallée. Un jour, elle trébucha et son panier se retourna. Les rochers qu'il contenait formèrent la montagne appelée "Little Wyvis". (HULLE p247 traduit par nos soins) (MACDA p29)</p>								
ECONO1480	the Cailleach & the Loch Ness	la Vieille et le Loch Ness	légende	Highlands - Inv.- Loch Ness			MACDA	
<p>Beira avait un puits au sommet du Cruachan et un autre dans le comté d'Inverness. De la tombée de la nuit jusqu'au lever du soleil, ces deux puits devaient être couverts d'une dalle. L'une de ses servantes, nommée Nessa, était en charge du puits d'Inverness. Un soir, la servante arriva trop tard pour couvrir le puits. L'eau s'en échappait avec une telle force et un tel flot que Nessa s'enfuit pour sauver sa vie. Beira, assise sur le sommet du Ben Nevis (son trône), la vit et cria : "Tu as négligé tes devoirs. Maintenant, tu courras pour toujours et jamais tu ne quitteras l'eau" et la jeune fille fut changée en rivière. C'est pour cette raison qu'on appela ce cours d'eau "River Ness" et le lac qui l'alimente "Loch Ness". Une fois par an, la nuit, à la date anniversaire de sa transformation, Nessa réapparaît sous la forme d'une jeune fille et elle chante a sad sweet song in the pale moonlight. (MACDA p27 traduit par nos soins). A noter, sur la rive nord-ouest du Loch Ness une colline appelée "Carn a'Bhodaich" ("Cairn du Vieux") et, à proximité, un lieudit appelé "Lady's Cairn" ("Cairn de la Dame"). (NDLA)</p>								
ECONO2200	Cailleach Mhor Chlibric	la Grande Vieille de Chlibric	légende	Highlands - Sutherland	Achfary - Reay Forest	58 18 34N - 04 55 33W	FORAR	
<p>Les chasseurs disent que les cerfs des montagnes du Monadhliath sont les plus puissants représentants de leur espèce. Mais ceux que l'on trouve dans la forêt de Reay le sont encore plus, car cette forêt was once enchanted by the "Cailleach mhor Chlibric," la grande et vieille sorcière de Clibric qui rend le cerf all bullet proof. (FORAR p130 traduit par nos soins)</p>								
ECOSE0420	the Cailleach Bheur's magic cow	la vache magique de la Vieille Beara	légende	Argyll & Bute - Ben Cruachan	Loch Awe		HULLE	
<p>La Vieille possédait une vache aux pouvoirs magiques. L'animal(e) était très difficile et jamais satisfaite de l'herbe qu'elle broutait. La seule eau qu'elle voulait boire était celle du puits des vertus au sommet du Ben Cruachan. Souvent, la Vieille la menait paître au Mull of Kintyre à plus de 100 kilomètres de sa maison ; et quand la vache avait soif, il fallait retourner au Cruachan. Un jour, après avoir longtemps marché, la Vieille ramena la bête au sommet de la montagne, l'attacha près du puits et s'endormit. Elle ne s'aperçut même pas que le puits était en train de déborder et que les flots tumultueux qui s'en échappaient dévalaient la pente. C'est ainsi que le Loch Awe fut formé (HULLE p253 revisité par nos soins). "The old Woman with her dun cow is a familiar figure in Irish legend, and we may well believe that she impersonates Ireland itself". (HULLE p253)</p>								
ECOSE0430	the Cailleach Bheur's stepping stones	les pierres de gué de la Vieille Beara	légende	Argyll & Bute - Ben Cruachan	Loch Etive		HULLE	
<p>Aux chutes d'eau de Connel on trouve les "Clacharan" ou "Stepping-stones" de la Vieille Bheur. Ces pierres de gué permettent aux chèvres de la Vieille de traverser le Loch Etive (HULLE p250 traduit par nos soins). A noter une "Cascade du Vieux" ("Eas a' Bhodaich") qui se déverse dans le Glen Etive. (NDLA)</p>								
ECOSE0440	Cailleach nan Cruachan / Cailleach Bheithir	la Vieille du Cruachan	légende	Argyll & Bute - Ben Cruachan	Taynuilt - Loch Awe		LEWEB	
<p>D'après la légende, le massif du Ben Cruachan, plus haute montagne de la région, est la demeure de la Cailleach. Elle y garde son troupeau de biches et de cerfs et est la gardienne d'une source qui se trouve au sommet. Chaque nuit, après avoir rentré ses troupeaux, la bergerotte se rend au sommet du Cruachan pour boucher la source avec une pierre plate et l'empêcher ainsi d'inonder la plaine durant la nuit. Un soir pourtant, épuisée de conduire ses chèvres à travers les montagnes, elle s'endormit en chemin. Elle se réveilla beaucoup plus tard et s'aperçut que la source jaillissait vers la vallée en un torrent déchaîné emportant tout sur son passage. Un pan de montagne glissa laissant une ouverture appelée "Pass of Brander". La bergère lutta en vain pour arrêter l'inondation, mais le courant était trop fort, même pour elle. Vaincue, elle considéra la vallée inondée en contrebas : êtres humains et bétail mêlés, noyés, étaient emportés dans le terrible flot. Horrifiée et se sentant responsable, elle se changea en pierre. La vallée inondée devint le Loch Awe, le lac de la terreur. (LEWEB traduit par nos soins) (https://en.wikipedia.org/wiki/Cailleach) (HULLE p249 ou MACDA p27 version différente). A noter qu'il n'y a aucun lieudit portant le nom de la Vieille sur le Cruachan ; par contre, on trouve un "Creag a' Bhodaich" ("Rocher du Vieux") au sud-est du massif. (NDLA)</p>								
ECOSE0460	the Cailleach Bheur's cheese-vats	les cuves à fromage de la Vieille Beara	légende	Argyll & Bute - Benderloch	Loch Etive		HULLE	
<p>A "Acha-na m-ba" ("Le Pré des Vaches"), près du village de Benderloch, se trouvent les cuves à fromages de la Vieille Beara. Ce sont des trous circulaires, profonds, à fond plat, couverts de verdure. Les arbres qui poussent à côté appear like a brushwood above the rim of the vat. (HULLE p250 traduit par nos soins)</p>								
ECOSE0470	the Cailleach Bheur's steed	le cheval de la Vieille Beara	légende	Argyll & Bute - Benderloch	Loch Etive		HULLE	
<p>Sur les rives du Loch Etive, à Ben Duirinish, on peut voir les traces des sabots du cheval de la Vieille Beara. Elle était poursuivie par ses ennemis et elle sauta par-dessus la montagne du Cruachan. (HULLE p250 traduit par nos soins) (MACDA p47)</p>								
ECOSE0480	the Cailleach Bheur's staircase	l'escalier de la Vieille Beara	légende	Argyll & Bute - Benderloch	Portnacroish - Shuna Island		HULLE	
<p>Sur la côte ouest de l'île de Shuna, dans le Loch Linne, parmi les rochers noirs, se trouve l'escalier de la vieille Beara from which she was wont to cross over to the opposite end of the staircase à Kingairloch. (HULLE p250 à moitié traduit par nos soins). Difficile à imaginer un escalier de 9 kilomètres de long qui traverserait le Loch Linne ; à moins que ce ne soit une métaphore pour désigner l'arc-en-ciel. A noter un "Rocher du Vieux" ("Creag a' Bhodaich") à Kingairloch. (NDLA). "El arco iris es visto por diferentes culturas como camino de las almas o de las divinidades ; en Nueva Zelanda es una escalera por la que los jefes trepan al cielo ...". (GAMOP p185)</p>								
ECOSE0750	Treud'ail a Chaillich	L'Enclos de la Vieille	enclos de légende	Argyll & Bute - Loch Fyne	Parish of Strath-Lachlan (Castle Lachlan)		FORAR	MACDA

"A place in Strath Lachlan, Argyllshire, contains a large stone called "Cailleach-bheithir" or the Serpent-hag, which was personified and said to have a large property in cattle. When any cattle in the neighbourhood went amissing she was said to have seized them, and consequently no farther search was made. They were said to have been taken to Treud'ail a chaillich. A house for cattle, it may be noted, is Treuil in Lish, Treudail, i.e., tred or ti'eud fail or foil, a cow or flock sty." (FORAR p89). Autrement dit, on disait des bêtes qu'on ne retrouvait pas qu'elles avaient été emportées par la Vieille. Elle les aurait parquées dans son enclos : le Treud'ail a chaillich. Cela dit, si la Vieille Beira a un pouvoir sur les troupeaux, il n'en demeure pas moins (si l'on s'en réfère à (MACDA)) que l'une de ses principales activités est de se servir d'un maillet (ou d'un marteau) pour façonner les vallées et les montagnes d'Ecosse. La pierre appelée "Cailleach-bheithir" est très certainement celle qui est notée "Cailleach a' Bheathrach" sur la carte d'état-major (NDLA). "The association with the hammer would support the assertion of the author of the "Statistical Account of the Parishes of Strachur and Stralachan" that this "gigantic female Cailleach Vear, who sends destructive tempests" is an impersonation of thunder. They add, -"a very large stone among the hills of Argyleshire has the same name." (HULLE p248)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ECOSE0910	the Auld Wife and Ailsa Craig	la Vieille et l'île d'Ailsa Craig	légende	Ayrshire South	Ailsa Craig	55 15 00N - 05 06 57W	HULLE	

Une légende raconte qu'une Vieille Femme ("Auld Wife") venue de Norvège laissa tomber de son tablier l'île d'Ailsa Craig. (HULLE p247). Ailsa Craig est une île superbement mamelonesque. (NDLA)

ECOSE1810	Cailleach-mor-nam-fiadh	la grande Vieille des cerfs	légende	Hebridean Islands - Isle of Jura	montagnes de Jura		FORAR	
-----------	-------------------------	-----------------------------	---------	----------------------------------	-------------------	--	-------	--

"Cailleach-mor-nam-fiadh, great-hag of the deer, used to live among the mountains of Jura, where many places are still named after her. The fairies had no other cattle." (FORAR p129)

ECOSE1860	North Berwick Law	Colline de North Berwick	colline bondonienne & légende	Lothian East	North Berwick	56 02 55N - 02 42 49W	JENNA	LEWEB
-----------	-------------------	--------------------------	-------------------------------	--------------	---------------	-----------------------	-------	-------

Colline (187m) et point stratégique qui, d'après la légende, serait le résultat d'un pet d'une vieille géante appelée Carlin. (NDLA). "The Carlin who crops up in Scots medieval literature was the subject of one early anonymous poem, the Gyre-Carling, in which she is said to have farted out North Berwick Law! ". (LEWEB) (JENNA p10) (WILLI p169)

ECOSE2280	the Dwarf's Stone	la Pierre de la Naine	légende	Scottish Borders - Tweeddale	Peebles - Kirkton Manor - Arter Brae	55 38 06N - 03 13 46W	LEWEB	
-----------	-------------------	-----------------------	---------	------------------------------	--------------------------------------	-----------------------	-------	--

"The stone is also known locally as The Dwarf's Stone and local tradition also records that the stone was once an old woman turned to stone by the devil." (<http://www.ancient-stones.co.uk/borders/001/004/details.htm>)

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESAST0200	la vieja madre del Diablo	la vieille mère du Diable	légende	Asturias	Cuadonga ou Covadonga		MILC1	

D'après la légende, les montagnes et les précipices des alentours de Cuadonga auraient été chamboulés par la Vieille mère du diable qui sautait de pic en pic. (MILC1 p80 résumé par nos soins).

ESAST0440	la cama de la Vieja / la cama la Vieya	le lit de la Vieille	légende & rocher	Asturias	Valle de Piedra - indéterminée		MILC1	
-----------	--	----------------------	------------------	----------	--------------------------------	--	-------	--

"En la Peña de Pria, frontera de Llanes, se ve el portiellin por donde paso la Virgen camino de Cuadonga, dejando la mula marcadas sus herraduras en el lugar llamado Patada de la Mula. Se cuenta tambien que... En el valle de la Piedra habia un inmenso abismo el cual, para dejar paso a la Virgen, se relleno con un avalancha de rocas, derrumbadas al abrirse el Portiellin ; y al otro lado del Forcon existe un bloque rectangular de grandes dimensiones que llaman la cama de Surpredo, en que quedo convertida la cama de la vieja. (a rectangular block of great size which they call the Bed of Supedro, which was the bed where the evil old woman was sleeping) (Martinez E. 1974: 799). La vieja de esta leyenda encaja en el perfil de la Vieya gigante...". (MILC1 p77)

ESCAT0400	los días de la Vella o dels manllevats	les jours de la Vieille	légende	Cataluña - Lleida	Valle de Boí		LEWEB	
-----------	--	-------------------------	---------	-------------------	--------------	--	-------	--

(<http://www.lleidatur.com/pic/pdf/parc-activitats-hivern-2010-esp.pdf>)

ESCYL0293	la Vieja del monte	la Vieille de la Montagne	légende & tradition	Castilla-y-León - León	Boñar - Vegamián - Lodaes		BP&GE	
-----------	--------------------	---------------------------	---------------------	------------------------	---------------------------	--	-------	--

La Vieja del Monte est la dénomination la plus répandue de ce mythe qui s'étend dans tout le nord montagneux de León, bien qu'il y ait parfois des noms locaux tels que La Güela, à Candanedo de Fenar (municipalité de La Robla), entre autres. Presque toujours, elle apparaît comme une boulangère qui vit dans une roche ou dans une caverne dans la montagne et qui se sert d'une cavité naturelle pour cuire du pain. Ce pain sera récupéré par les bergers qui le redistribueront à leurs enfants en fin de journée. Ainsi, dans la ville disparue de Lodaes, les gamins attendaient anxieusement l'arrivée de leurs parents la nuit, et les recevaient avec des questions du type : «Qu'est-ce que la vieille nous a apporté?», tout en s'émerveillant des morceaux de pain, du fromage ou des saucisses que la dame leur avait donnés pour eux. (BP&GE traduit par nos soins)

ESCYL0385	La Güela / la Vieja del Monte	La Grand-Mère / la Vieille de la Montagne	légende & tradition	Castilla-y-León - León	Robla (La) - Candanedo de Fenar		BP&GE	
-----------	-------------------------------	---	---------------------	------------------------	---------------------------------	--	-------	--

La Vieja del Monte est la dénomination la plus répandue de ce mythe qui s'étend dans tout le nord montagneux de León, bien qu'il y ait parfois des noms locaux tels que La Güela, à Candanedo de Fenar (municipalité de La Robla), entre autres. Presque toujours, elle apparaît comme une boulangère qui vit dans une roche ou dans une caverne dans la montagne et qui se sert d'une cavité naturelle pour cuire du pain. Ce pain sera récupéré par les bergers qui le redistribueront à leurs enfants en fin de journée. (BP&GE traduit par nos soins)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ESCYL0420	monte de la Abuela / Vieja del monte	montagne de la Grand-Mère	légende	Castilla-y-León - León	Robra (La) - Fenar - Llombera		LEWEB	
Légende d'une merveilleuse Vieille qui habite la montagne cantabrique et qui régale les enfants de ses gâteaux de pâte feuilletée. (NDLA) (https://es.wikipedia.org/wiki/La_Vieja_del_Monte) (https://books.google.fr/books?hl=fr&id=2DxQA647AncC&q=vieja+del#v=snippet&q=abuela&f=false)								
ESCYL0445	la Tía Prieta	la Tante Prieta	avatar	Castilla-y-León - León	Trascastro - Moredinas	42 54 43N - 06 40 19W	BP&G1	
La Tia Prieta est un avatar de la Vieille de la Montagne - Les enfants de Trascastro avaient l'habitude de plaisanter quand ils allaient dans la montagne en un lieu appelé A Moredinha. Ils arrivaient à la hauteur d'un grand rocher dont on leur avait dit que c'était la demeure d'un personnage appelé la Tia Prieta et ils frappaient le rocher, comme s'ils frappaient à une porte, pour demander à la Tante Prieta de leur donner des gâteaux. Quand ils rentraient chez eux, leurs parents leur demandaient "alors tu m'a apporté le gâteau que la Prieta t'a donné ?". (BP&G1 traduit partiellement par nos soins)								
ESCYL0452	la Vieja Panadera	la Vieille Boulangère	avatar	Castilla-y-León - León	Valmartino		LEWEB	
"En ocasiones, se le da un nombre propio a esta Vieja del Monte, como es el de Julianina (en Acebedo), o se la llama Vieja Panadera y se designa con precisión la cueva en la que vive: Cueva la Burriquina (en Valmartino)". (Motivos legendarios de tradición oral relacionados con la niñez", José Luis Puerto. Tierras de León 120-121 (2005)								
ESCYL0540	Teso Torrubio		colline bondonienne & légende	Castilla-y-León - Salamanca	Aldearrubia	41 00 38N - 05 28 35W	ROMFA	
"En Aldearrubia, hay una elevación natural a la que los lugareños denominan el teso Torrubio ... Su construcción se atribuye a la obra de una vieja mora hechicera. Según la leyenda de la zona, esa vieja mora cada vez que se sacudía sus medias de lana se iba formando un montecito, y como entre sus pies llevaba siempre mucho polvo y barro tardó muy poco tiempo en levantar ese llamativo teso (González, L. 1995)". (ROMFA p17)								
ESGAC0540	Pena Molexa		légende & rocher	Galicia - Coruña (A) - Naron	Val (O) (Santa Maria a Maior)	43 34 08N - 08 13 14W	ROMFA	
"La llamada Pena Molexa (O Val, Narón, Ferrol) es una roca enhiesta, probablemente una formación rocosa natural, cuyo aspecto de menhir se atribuye a la obra de una vieja que la hizo con el dedo meñique (a fixo unha vella co dedo meniño) (Pena Graña, A. 1991, I, 59)". (ROMFA p16). "O día que a Velha tire o dedo meninho da Pena Moleja, e a Pena derrube, será o Fim do Mundo.". (LEWEB)								
ESGAC0900	Arca de Ogas		dolmen & légende	Galicia - Coruña (A) - Vimianzo	Castrelo - Arca de Ogas	43 04 48N - 09 03 13W	ROMFA	
" ... el túmulo dolménico de Arca de Ogas lo hizo una vieja que iba hilando con su rueca. (TABOADACHIVITE, J. 1980. Ritos y creencias gallegas. (Sálvora. La Coruña)).". (ROMFA p12)								
ESGAL0170	la vieja & la Pena da Moura	la vieille et la Pierre de la Mairesque	légende	Galicia - Lugo - Chantada	Melide - Bocelo	43 00 37N - 07 59 04W*	ROMFA	
"En Melide (Chantada, Lugo) se encuentra la Pena da Moura, que la trajo una Vieja que venía hilando. (TABOADACHIVITE, J. 1980. Ritos y creencias gallegas. (Sálvora. La Coruña)).". (ROMFA p14)								
ESPVA0120	la Vieja del monte	la Vieille de la montagne	avatar	Pais Vasco - Álava	Zuiza (Zuiza)		LEWEB	
A Zuia, la Vieja del Monte est (était) un être mythique qui vivait dans le tronc creux d'un hêtre et qui prenait soin des charbonniers, des bûcherons et en général de tous ceux qui travaillaient dans les montagnes. Il était de coutume que lorsqu'un père de famille venait travailler dans la forêt, il laissait dans son sac un morceau de pain de son propre repas, et à la tombée de la nuit, quand il rentrait chez lui, il le donnait aux enfants, en leur disant que la Vieja del Monte, sous la forme d'un brouillard, avait déposé le pain dans son sac. Pour les enfants, c'était un cadeau magique et inestimable. (LEWEB traduit par nos soins) (https://asturiense.blogspot.fr/2017/01/quien-es-la-vieja.html)								

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRANC0140	la vieille - géante du Moyen-Âge		géante				JAUF	
Jaufre, un chevalier doué de toutes les qualités, obtient la mission de venger un affront fait au roi Arthur par un chevalier félon. Dans sa poursuite, il rencontre une vieille sorcière, femme de géant ("La veila avia marit - Un jaian mal e descausit"), mère de géants ("La maire d'un jaian") et géante elle-même ("Una veila esquiva e gran, - Magra e seca e ruada") et il doit se battre avec l'un de ses fils. (NDLA) (JAUF vers 5190 à 5232, 5254 à 5258, 5481 à 5482 et 5486 à 5487).								
FRANC0150	la vieille du cauchemar		cauchemar				FOSSJ	LITTE
Incube : "Les médecins tiennent que incubus est un mal où la personne pense estre opprimée et suffoquée de quelque pesante charge sur son corps et vient principalement la nuit : le vulgaire ... [le vulgaire, c'est tout ce qui n'est pas médecin (NDLA)] ... le vulgaire dit que c'est une vieille qui charge et comprime le corps" (LITTE). Une Vieille qui charge ... belle image. En général, la Vieille s'assied sur la poitrine des dormeurs et les oppresse : c'est le cauchemar tel qu'on le décrivait jadis dans la moitié sud de la France. (NDLA)								
FRANC0160	la vieille & le sabbat		sortière				MICHJ	
"la Sorcière - Fraternité humaine, défi au ciel chrétien, culte dénaturé du dieu nature, - c'est le sens de la messe noire. ... Représentez-vous, sur une grande lande, et souvent près d'un vieux dolmen celtique, à la lisière d'un bois, une scène double : d'une part, la lande bien éclairée, le grand repas du peuple ; - d'autre part, vers le bois, le choeur de cette église dont le dôme est le ciel. J'appelle choeur un tertre qui domine quelque peu. Entre les deux, des feux résineux à flamme jaune et de rouges brasiers, une vapeur fantastique. Au fond, la sorcière dressait son Satan, un grand Satan de bois, noir et velu. Par les cornes et le bouc qui était près de lui, il eût été bacchus ; mais par les attributs virils, c'était Pan et Priape. ... Sa prêtresse est toujours la vieille (titre d'honneur) ; mais elle peut fort bien être jeune ... Puis vient le reniement à Jésus, l'hommage au nouveau maître, le baiser féodal ... avec cette aggravation								

outrageante au reniement de l'ancien Dieu "qu'on aime mieux le dos de Satan". A lui de sacrer sa prêtresse. Le dieu de bois l'accueille comme autrefois Pan et Priape. Conformément à la forme païenne, elle se donne à lui, siège un moment sur lui, comme la Delphica au trépied d'Apollon. Elle en reçoit le souffle, l'âme, la vie, la fécondation simulée. Puis, non moins solennellement, elle se purifie. Dès lors, elle est l'autel vivant." ... La cérémonie est interrompue par le banquet auquel participent femmes et hommes, puis commence la fameuse ronde du Sabbat : "Ils tournaient dos à dos, les bras en arrière, sans se voir ; mais souvent les dos se touchaient. Personne peu à peu ne se connaissait bien, ni celle qu'il avait à côté. La vieille alors n'était plus vieille. Miracle de Satan. Elle était femme encore, et désirable, confusément aimée.". (MICHJ)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRBRE0030	Groac'h an Diaul / Gwrac'h an Diaoul	Vieille du Diable	enchanteresse / sorcière		Pays bretonnant		BSMF	MENAM
"En pays bretonnant [...] les sorcières sont nommées "groac'h an diaul", la Vieille du Diable.". (BSMF012 p19 Raison du Cleuziou J.)								
FRBRE0090	gwrac'h (la)	la Vieille de Bretagne	déesse-mère		Bretagne		LEWEB	
C'est la divinité chtonienne par excellence ... la déesse-mère ... reine des lutins et des fées ... Ses demeures sont non seulement des menhirs et des dolmens mais aussi des palais au fond des mers et des lacs ... (LEWEB nombreux sites s.v. gwrach, gwrac'h, wrach et wrac'h)								
FRBRE0100	gwrac'h-Vor / morwrac'h	vieille de la mer	néréide / nymphe		Bretagne		FAVEF	
FRBRE0105	la vieille qui frappe Jésus, saint Jean & saint Pierre		légende		Basse & Haute Bretagne		LEWEB	
"Dans un conte de l'excellent recueil de M. Paul Sébillot : Contes populaires de la Haute-Bretagne, on nous représente aussi Jésus-Christ voyageant avec saint Pierre et saint Jean. Ils logent une nuit chez une pauvre vieille femme qui n'a qu'un lit à leur offrir, de sorte qu'il leur faut coucher tous les trois ensemble. Le lendemain matin, avant de prendre congé de la vieille, Jésus-Christ l'enrichit, sur la prière de ses deux compagnons de voyage, et tout en exprimant la crainte de la rendre ainsi moins compatissante et moins charitable. Un an plus tard, nos trois voyageurs, repassant par le même endroit, demandèrent encore l'hospitalité à la même femme, qui avait fait bâtir une maison neuve et était devenue une grosse fermière. Ils furent assez mal reçus, traités de fainéants et envoyés coucher sans manger, et toujours dans le même lit. Le lendemain, au chant du coq, la vieille vint les réveiller pour aider ses valets à battre le grain sur l'aire. Et comme ils ne se pressaient pas, elle prit un bâton et se mit à frapper sur celui qui était couché sur le devant du lit. C'était saint Pierre. Puis elle alla surveiller ses hommes, en disant qu'elle reviendrait, s'ils tardaient à se lever. Ils ne se levèrent pas, étant fatigués de la veille. Mais comme saint Pierre se plaignait des coups qu'il avait reçus, Jésus-Christ lui dit de passer au milieu et prit sa place sur le devant. La vieille revint bientôt à la charge, et ce fut le bon Dieu qui, cette fois, sentit le poids de sa colère, et surtout de son bâton. Saint Jean, qui était dans la ruelle du lit, échangea alors sa place contre celle de saint Pierre, sur la demande de celui-ci, qui espérait se mettre à l'abri des coups. Mais il n'en fut rien, et les coups tombèrent encore sur lui, la vieille prétendant que le plus âgé devait le bon exemple aux autres. J'ai aussi trouvé cet épisode en Basse-Bretagne, dans une autre version qui ne diffère que sur ce point seulement de celle que je donne ici.". (LEWEB) (https://fr.wikisource.org/wiki/L%C3%A9gendes_chr%C3%A9tiennes/VI._La_vieille_qui_voulait_faire_comme_le_bon_Dieu)								
FRBRE0160	la Vieille et les fées		légende		Pays bretonnant		BSMF	
"En pays bretonnant, nous avons la "groac'h", la vieille. D'après Luzel, les fées sont d'ordinaire des vieilles.". (BSMF012 p19 Raison du Cleuziou J.)								
FRD010010	la chauche-vieille		cauchemar	Ain	Région de Bresse		MONND	p681
FRD010020	la chauche-vieille		cauchemar	Ain	Région du Bugey		MONND	p681
FRD010270	Gargantua & la vieille		légende	Ain	Virieu-le-Petit - Le Grand Colombier		BSMF	
Gargantua a beaucoup fréquenté le Grand Colombier (1530 m). Il y a tordu des chênes, et les brindilles de son fagot ont servi sept ans à une pauvre vieille. (BSMF001 p11 & BSMF069 p152 Dontenville H.). Ailleurs en France, tout comme Gargantua, saint Martin vient souvent en aide à une vieille. (BSMF083 pp168-171)								
FRD020010	la vieille sorcière		cauchemar	Aisne	Pays de Valois et de Picardie		HUGUE	
"Au pays de Valois et de Picardie, il y a une sorte de sorcières qu'ils appellent cochemares, et de fait, Nicolas Noblet, riche laboureur demeurant à Hautefontaine en Valois, m'a dit que lui, étant jeune garçon, il sentait souvent la nuit tels incubes ou ephialtes, qu'il appelait cochemares, et le jour suivant au matin, la vieille sorcière, qu'il craignait, ne fallait point à venir quérir du feu ou autre chose, quand la nuit cela lui était advenu.". (HUGUE s.v. cauquemar)								
FRD030040	Saint Martin & la vieille		légende	Allier	Meillard		BSMF	
"Saint Martin gigantisé à Meillard (près de Châtel-de-Neuvre). Le saint priant sur une pierre du Vallon de La Roche-Meillard, y a laissé la trace de ses genoux. Pour faire le fagot d'une vieille femme, il a déraciné des sapins et, pour faire le lien, arraché un baliveau, comme un jardinier arracherait une mauvaise herbe. La vieille étant effrayée, il reprit son fagot, mais avec les brindilles laissées par terre, elle eut de quoi se chauffer durant sept ans.". (BSMF003 p21 Varennes J. Ch.)								
FRD050010	vacheirous	les jours de la Vieille	légende	Hautes-Alpes	Région du Dauphinois		MISTF	
(MISTF s.v. vaqueiriéu)								
FRD050070	Mairo Vieillo	la Mère Vieille	croquemitaine	Hautes-Alpes	Eygliers		JA&AC	p255
"On menaçait les enfants de la Mère vieille pour les dissuader d'accompagner leurs parents aux vendanges à Eyglies ou à Saint-Clément. La Mère vieille se tenait soit sous le pont du Guil, soit sous le pont du Simoust. C'était une vieille femme en haillons, qui n'avait plus que deux dents très longues et qui guettait les enfants pour les manger (recueilli à Vars en 1962)". (JA&AC p255)								
FRD050120	la vieille qui file		légende	Hautes-Alpes	Monétier-les-Bains (Le) - Col du Lautaret		JA&AC	
"On n'osait pas passer la nuit au col de Lautaret de peur d'y rencontrer la Vieille qui y filait de la laine avec son rouet (Laval, Isère 1964)". (JA&AC p209)								
FRD050140	tsaouta-vieillo	cauche-vieille	cauchemar	Hautes-Alpes	Montmaur		JA&AC	
"Vous savez, mon père il a encore couché dans le lit avec le fusil à côté pour se défendre contre la tsaouta-vieillo" ou "Un homme de la Montagne nous disait souvent : "Cette nuit la tsaouta-vieillo me serrait, me serrait sur l'estomac. Il m'a fallu lui jeter mon bonnet après, et la nuit d'après ... elle est revenue" (recueillis en 1958)". (JA&AC pp237-238)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD050190	Mairo Vieillo	la Mère Vieille	croquemitaine	Hautes-Alpes	Saint-Clément		JA&AC	
"On menaçait les enfants de la Mère vieille pour les dissuader d'accompagner leurs parents aux vendanges à Eyglies ou à Saint-Clément. La Mère vieille se tenait soit sous le pont du Guil, soit sous le pont du Simoust. C'était une vieille femme en haillons, qui n'avait plus que deux dents très longues et qui guettait les enfants pour les manger (recueilli à Vars en 1962)". (JA&AC p 255)								
FRD050220	Mairo Vieillo	la Mère Vieille	croquemitaine	Hautes-Alpes	Vars		JA&AC	
"On menaçait les enfants de la Mère vieille pour les dissuader d'accompagner leurs parents aux vendanges à Eyglies ou à Saint-Clément. La Mère vieille se tenait soit sous le pont du Guil, soit sous le pont du Simoust. C'était une vieille femme en haillons, qui n'avait plus que deux dents très longues et qui guettait les enfants pour les manger (recueilli à Vars en 1962)". (JA&AC p 255)								
FRD060010	vacheiriéu	les jours de la Vieille	légende	Alpes-Maritimes			MISTF	
"On dit dans les Alpes-Maritimes : - Abriéu - Gentiéu, - Presto-me tres dei tiéu - E li farai vèire qu sién." (MISTF s.v. vaqueiriéu)								
FRD070010	choucha-vielhas	cauche-vieilles	cauchemar	Ardèche	Région du Vivarais		BSMF	
""Qui n'a entendu parler des "sorcères chauche-vieilles" ? ("fachinieras choucha-vielhas" ...). Elles prenaient plaisir à exercer une suffocation atroce sur la poitrine des gens qui dormaient" (Henry Vaschalde "Croyances et superstitions populaires du Vivarais", Montpellier 1876)". (BSMF118 p112)								
FRD090010	la Mamé		croquemitaine	Ariège	Pays de Foix		DEMAO	
"Les peurs enfantines et les croquemitaines - La Mamé. Cet équivalent occitan de "grand-mère" revêt un sens terrifique en Ariège lorsqu'il est complété d'une menace précise : "La Mamé ba te cerca amb'soun sac !" (La Mamé va venir te chercher avec son sac)". (DEMAO p235)								
FRD110270	catcha-vielha	cauche-vieille	cauchemar	Aude	Rivel		LAGAA	
"Aver la catcha-vièlha : faire un cauchemar". (LAGAA)								
FRD120010	catcho bielho	cauche-vieille	cauchemar	Aveyron			VAYSA	
"Oppression, anxiété qu'on éprouve pendant le sommeil.". (VAYSA)								
FRD120170	la catcha-vielha	la cauche-vieille	cauchemar	Aveyron	Crespin		BEDCP	
"La catcha-vièlha, i avià un fraire de miu pepè qu'aquo lo cachava, aquo la cachava ! Disiàn que la catcha-vièlha passava pel trauc de la clavièira. Sabetz qu'aquela catcha-vièlha l'avia cachat !". (BEDCP La Salvetat p189)								
FRD120270	la catcha-vièlha	la cauche-vieille	cauchemar	Aveyron	Mur-de-Barrez		BEDCP	
"La Catcha-Vielha « L'histoire de la cobèrta du canton d'Aubin (en Aveyron) fait songer à celle de la catcha-vièlha racontée sur le canton de Mur-de-Barrez ... la cobèrta : "Per la nuech de Nadal, èran al lièch plan cald e, tot d'un cop, quicom lor enlevèt la cobèrta, quauquas minutas après, lor metèt la cobèrta tota freja. Lo Drac (le diable) l'avià trempada dins lo potz e lor di(gu)èt como aquo : O' ! Que fa caldet, caldet, caldet ! » (J.A.)". (BEDCP Aubin p225)								
FRD120430	las catcha-vielhas	les cauche-vieilles	cauchemar	Aveyron	Salvetat-Peyrales (La)		BEDCP	
"Las catcha-vièlhas, aquo èra de lutins que dançavan, que fasiàn una ronda". "Las catcha-vièlhas se reunissiàn a-s-un airal d'entre de Campèls e de La Tàpia per far peur al monde. Sai pas de què fasiàn tota la nèit ?". (BEDCP La Salvetat p189)								
FRD130020	cauca vielha	cauche-vieille	cauchemar	Bouches-du-Rhône	Région de Provence		HONNO	
FRD130210	la chaucho-viéio	la cauche-vieille	cauchemar	Bouches-du-Rhône	Saint-Rémy-de-Provence		BONNM	
"La Vieille partageait sa bauge souterraine avec une espèce de monstre de petite taille, abondamment velu, sale comme un peigne et méchant comme la gale. Si méchant qu'il lui arrivait souvent d'importuner la Vieille ... Savez-vous qu'elle était une de ses "distractions" favorites ? Celle, lorsque sa hideuse compagne dormait sur son grabat, de sauter à pieds joints sur sa poitrine, de s'y accroupir en pesant de toutes ses forces qu'il avait la faculté de multiplier à son gré. Aussi, la Vieille seignait-elle, et de façon si lamentable, que ses hoquets, ses suffocations et ses plaintes parvenaient jusqu'aux oreilles des voisins épouvantés. Ceux-ci, la nuit venue, se barricadaient dans leur demeure. Mais c'était compter sans tous les maléfices dont le monstre était capable ... Il trouvait le moyen de pénétrer dans les maisons ... et sans faire le moindre bruit ... il s'accroupissait sur la poitrine d'un dormeur jusque-là paisible. Le malheureux, dès lors, littéralement étouffé, était en proie ... aux cauchemars les plus hallucinants. Ce qui explique pourquoi nos bonnes grands-mères, lorsqu'elles avaient mal dormi, se levaient en disant : Ai mai agu la chaucho-vièio (j'ai encore fait un cauchemar)". (BONNM)								
FRD160060	la vieille & le saint		légende femme de Loth	Charente	Chasseneuil-sur-Bonnieure - Taponnat		BSMF	n°127 p120
"Avant d'entrer à Taponat, nous avons franchi le ruisseau du Pont Chabreau, qui prend sa source aux Epinasses. Là était, au temps mythique "d'avant", la fontaine saint Aubin. Un jour, une vieille femme refusa de donner à boire à un mendiant ; c'était le saint ; il maudit la femme et le lieu, condamnant Taponat à n'avoir plus d'eau aux Epinasses ; et, s'élevant dans les airs, il emporta la fontaine dont il fit don à Chasseneuil, où il a une chapelle dans l'église. La dévotion suivit ; elle y était vive. On venait de loin en procession pour obtenir la pluie, on y plongeait la croix ... les malades eux, y plongeaient leur linge ... Enfin le rituel exigeait que le pèlerinage se fit à reculons, à l'aller ? Au retour ? On ne sait plus ... Près de la fontaine une église, dédiée à Sainte Agathe a disparu, sauf quelques vestiges dissimulés et révélés par un taillis à mi-pente, comme a péri aussi le hameau dont on devine les ruines dans le bosquet a-dessus.". (BSMF127 p20 Laurent B.)								
FRD160120	la vieille & Gargantua		légende	Charente	Montemboeuf		LEWEB	
"A Montemboeuf, Gargantua fauche le pré d'une vieille femme contre un déjeûner. Après avoir fait la sieste, il coupe tout, même chez les voisins.". (https://lamainrouge.wordpress.com/2007/08/03/sur-les-traces-de-gargantua/)								
FRD170030	la Grand Vieille		croquemitaine des puits	Charente-Maritime	Province de Saintonge		BSMF	
"En rapport avec le caractère de gueules béantes que présentaient les puits à la campagne, la parenté avec la Vieille apparaît expressément en Saintonge car "la Grand'Veille est une vieille cachée au fond du puits qui saisissait par les oreilles les désobéissants qui se penchaient sur la margelle.". (BSMF138 p13 Delavigne R.) (Doussinet R. "Le parler savoureux de la Saintonge" Ed. Rupella, la Rochelle 1963)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD170040	la Veille Dormille		croquemitaine	Charente-Maritime	Province de Saintonge		BSMF	
"La Veille Dormille jetait du sable dans les yeux des petits qui ne voulaient pas aller dormir." (BSMF138 p13 Delavigne R.) (Doussinet R. "Le parler savoureux de la Saintonge" Ed. Rupella, la Rochelle 1963)								
FRD190020	tso-Outso-Vielio	cauche vieille	cauchemar	Corrèze	Région du Bas-Limousin		BERON	
"[Tso-outsas, v. a., signifie presser quelque chose en montant dessus. Si quelqu'un a été oppressé pendant la nuit, il dit : Lou dra m'o tso-outsas touto lo né ; le cochemar m'a oppressé toute la nuit.] [Tso-outso-Vielio. On donne ce nom à un homme qui épouse une vieille femme.]". (BERON p315)								
FRD190090	la vieille & Jésus		légende femme de Loth	Corrèze	Lagraulière - Blanchefort		SEBI1	
"La forêt de Blanchefort occupe l'emplacement d'une grande ville appelée Tulle - Un soir d'orage, un voyageur supplia vainement les habitants de cette cité, tous riches et livrés au plaisir, de lui donner un asile ; partout il fut durement éconduit ; il était arrivé à l'extrémité du faubourg, lorsqu'une vieille femme, qui demeurait dans une misérable cabane, le reçut de son mieux, en s'excusant de ne lui présenter qu'un méchant abri, parce qu'elle n'avait pour tout bien que sa chaumière et sa chèvre. Mais à peine le visiteur avait-il franchi le seuil, que le ratelier se garnissait de miches, et que des bouteilles de vin se dressaient sur la table. L'étranger qui était Jésus lui-même, ordonna à la femme de le suivre au plus vite, lui disant qu'elle échapperait ainsi au châtement de ses concitoyens maudits, et il lui recommanda de ne pas se retourner, quoi qu'il arrivât, tant qu'ils pourraient voir la ville. Ils sortirent, elle tirant sa chèvre par la corde, et allaient gagner l'autre versant de la colline, quand un fracas épouvantable retentit derrière eux. L'animal effrayé tourna la tête et fut aussitôt changé en un bloc de pierre qui existe encore au lieu appelé Puy de la Roche, et une forêt poussa pour cacher les ruines de la cité perverse." (SEBI1 p254). "La "Fontaine de l'Ermitte" marque l'emplacement de la cabane, le rocher qui lui fait face, figure la chèvre." (LEWEB). Il y a un dolmen à l'orée de la forêt de Blanchefort. La commune de "Pierrefitte" et le hameau de "Vieille morte" (Eyburie) se trouvent dans cette zone géographique. (NDLA)								
FRD221550	Les ossements de la grand-mère du Diable		légende	Côtes-d'Armor	Mûr-de-Bretagne - Forge-des-Salles	48 13 39N - 02 58 31W	BSMF	
"Les affleurements rocheux des vallées de Poulancré et du Daoulas ne seraient que les ossements de la grand-mère du diable que celui-ci voulait transporter aux hauts-fourneaux des Forges-des-Salles pour en faire de la chaux. Surpris par le chant du coq, il les laissa tomber." (J. Raison du Cleuziou in BSMF012 p29)								
FRD221770	la vieille de Penvénan		légende	Côtes-d'Armor	Penvénan - Barr'n-Héol		LEBRA	BSMF
"En pays bretonnant, nous avons la "groac'h", la vieille. Ce mot est pris en bonne ou mauvaise part. C'est une vieille femme, une matrone ou une vieille sorcière, une fée comme la "groac'h" qui est assise sur une pierre blanche à Barr'n-Héol (le Haut du Soleil) à Penvénan." (BSMF012 p19 Raison du Cleuziou J.). "Pour arriver au bourg de Penvénan, il avait à passer Barr'n-Héol, et vous savez que c'est un mauvais endroit. Il est de tradition dans le pays qu'une « groac'h » y guette, à l'angle des deux routes, les gens attardés. Nombreux sont ceux qui, par elle, ont été traités de vilaine façon. Un peu avant de parvenir à cet endroit, Jozon Briand eut soin de tirer ses sabots et de marcher nu-pieds, afin de n'éveiller point l'attention de la « vieille ». Déjà il avait laissé à quelques pas derrière lui la borne de pierre blanche sur laquelle était d'ordinaire assise la fée malfaisante de Barr'n-Héol, quand il croisa quatre hommes portant un cercueil ...". (Conté par Françoise Thomas, pêcheuse de goémons. - Penvénan, 1884.)". (LEBRA p64)								
FRD222190	La Gwrac'h de l'île Grande & le menhir de Saint-Uzec		menhir & légende	Côtes-d'Armor	Pleumeur-Bodou - Saint-Uzec	48 47 18N - 03 32 40W	BSMF	
Menhir de Saint-Uzec - 1ère légende : "C'est la Vierge qui avait apporté là ce menhir pour qu'on y grave les instruments de la Passion de son fils. Elle y avait laissé la trace de sa tête ..." - 2ème légende : " Une femme de l'île Grande avait fait le vœu de transporter cette pierre jusqu'au sommet du Méné-Bré. Elle l'avait mise dans la devanrière de son tablier. Arrivée au haut de la côte de Penvern, n'en pouvant plus, elle avait laissé tomber la pierre sur le sol. Un homme venant à passer lui dit : " Tu resteras là, à moins que tu ne redresses la pierre pour la planter là debout." Dans un sursaut d'énergie, la gwrac'h l'avait à nouveau chargée sur ses épaules, puis transportée jusqu'à l'endroit indiqué et l'avait fichée si profondément en terre qu'elle y est restée depuis. ... Il n'y a rien d'étonnant à ce que l'on y voit encore l'empreinte de sa tête : une tête comme je vous ai dit, et des épaules en conséquence, oh! bien un mètre cinquante de large. D'autres vont même jusqu'à dire qu'il ne s'agit pas de l'empreinte de la tête mais seulement celle du pouce! ". (légendes recueillies par Jean Le Bouffant en 1973) (BSMF237 pp12-13 Giraudon D.)								
FRD222260	la vieille fée & Gargantua		Gargantua	Côtes-d'Armor	Plévenon		SEBI2	
"Il était une fois un homme et une femme qui n'avaient point d'enfant et ils en étaient bien marris. Un jour une vieille fée vint les voir et leur dit de ne pas se désoler, qu'ils auraient un garçon si grand que jamais on n'aurait vu son pareil, et elle leur recommanda de la prévenir quand il naîtrait. Ils n'y manquèrent pas, et ils invitèrent au baptême d'autres fées qui chacune lui firent un don. La vieille fée le nomma Gargantua, et elle dit qu'il passerait sur mer comme sur terre sans se noyer." (SEBI2 p37). "On remarquera que plusieurs autres contes gallots font naître Gargantua à Plévenon ... Les falaises géantes du cap Fréhel étaient, en effet, bien dignes de servir de berceau à un géant." (SEBI2 p30)								
FRD240020	la cauco-vielho / cauco-vieillo	cauche-vieille	cauchemar	Dordogne	Région du Périgord		ROCAG	MONND p682
FRD240160	la Vieille		croquemitaine des eaux	Dordogne	Rouffignac-Saint-Cernin		NDLA	
En mai 2012, Jean Plassard (propriétaire et conservateur de la grotte de Rouffignac) m'a gentiment accompagné jusqu'à l'Etron de la Vieille, stalagmite située dans une galerie à proximité de l'entrée. Il m'a raconté que, jadis, dans le village, les parents disaient aux enfants que s'ils s'approchaient des mares, ils pouvaient être mangés par la Vieille. (NDLA)								
FRD290540	la groac'h de l'île du Loc'h		légende	Finistère	Fouesnant - Iles de Glénan		SOUVE	
Légende créée par Emile Souvestre. (NDLA). "Le nom de groac'h ou grac'h signifie proprement vieille femme ; on le donnait aux druidesses qui avaient leurs collègues dans une île voisine des côtes de l'Armorique et appelée pour cela île de Groac'h (dont on a fait par corruption Groais ou Groix). Mais ce nom de groac'h fut, peu à peu, détourné de son sens primitif ; au lieu de désigner une vieille femme, il finit par désigner une femme ayant puissance sur les éléments et habitant au milieu des flots, comme les druidesses de l'île ; en un mot, une sorte de fée des eaux, mais de nature malfaisante, comme toutes les fées bretonnes. Souvestre a entendu répéter plusieurs fois, avec des variantes, le conte de la Groac'h ; chaque conteur plaçant la scène dans un lieu différent et souvent imaginaire, l'auteur du Foyer breton a cru pouvoir choisir l'étang de l'île du Lok." (SOUVE p195 - note de Adrien Oudin).								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD290675	la gwrac'h (une vieille lavandière)		légende	Finistère	Huelgoat		BSMF	
<p>"Or, selon une légende d'Huelgoat, c'est une gwrac'h ("sorcière, vieille") lavandière de nuit qui serait à l'origine de la découverte des mines d'argent de la ville. On raconte qu'une nuit, un jeune homme rencontra un groupe de lavandières. Il fut invité par l'une d'elles, la plus vieille, à les aider à laver leur linge : "Aide-moi à essorer le linceul et tu seras riche pour le reste de tes jours". Cependant le jeune homme savait qu'il devait tourner le linge dans le même sens qu'elle, sous peine de périr. La gwrac'h, déçue, finit par déposer son linge et, grattant le sol, mit quelques pierres précieuses dans une des poches du jeune homme, que celui-ci s'empressa de vendre une fois revenu au village. Un vieil usurier les lui acheta bien vite et se rendit sur le lieu même où le jeune homme avait eu ces pierres. Il y rencontra la gwrac'h qui lui demanda également de tordre le linceul. Mais le vieil homme oublia de le tordre dans le même sens qu'elle et périt. Suite à sa disparition, des recherches furent faites dans les marais et on y découvrit des mines d'argent.". (BSMF n°266 mars 2017 - p45 - article de Jacques E. Merceron : La dame des marais et ses amants autour de Huelgoat et de Brennilis (Finistère) - pp28-50 - à partir du site internet http://yoggie44.kazeo.com/contes-et-legendes-pour-adultes/la-Groac-h,a30682.html)</p>								
FRD290860	Kébèn la vieille mégère		légende	Finistère	Locronan		BSMF	
<p>"St Ronan, venu, dit-on, d'Irlande au VIe siècle, s'est arrêté ici en Cornouailles, monté sur sa "jument de pierre", parce qu'il était repoussé par les païens du Léon ; naguère, les jeunes épousées et les femmes stériles se frottaient à cette jument restée couchée là ; la procession de la Troménie passe par ce rocher, ainsi que par la tombe de Kébèn, "vieille mégère" qui insulta le saint.". (BSMF030 p51). "Cette vieille mégère, qui avait accusé le saint de se transformer en loup-garou, qui frappa de son battoir les bœufs transportant le cadavre du saint à sa dernière demeure, et lui cracha même à la figure, aurait vu le sol s'entrebâiller sous ses pieds et l'engloutir. On éleva, à l'endroit, du miracle, une croix, que j'ai tout lieu de croire carolingienne. << L'herbe y est maigre et brûlée ; jamais fleur n'y a fleuri ; les bruyères même s'en écartent et les humains les imitent; ils la bon tournent à distance, d'un pas rapide, en se signant ... J'y ai cependant vu s'agenouiller une vieille femme, et cela non par inadvertance, car, à sa fille qui la morigénait, elle répondit : « Vous êtes jeune encore. Quand vous aurez été plus longtemps à l'école de la vie, vous aurez appris la pitié. >> A. LE BRAZ, p. 303.". (LEWEB) (https://diocese-quimper.fr/bibliotheque/files/original/076ba7d235c4f0ed8e84a5397d5d58ab.pdf)</p>								
FRD291810	La Vieille & les menhirs de Kergadiou		menhirs	Finistère	Plourin	48 29 36N - 04 43 30W	NDLA	
<p>"Un tour de sorcellerie (Un taol sorserezh) - Haut de 8,75 mètres, le menhir de Kergadiou (village des Cadiou) est le plus haut de Bretagne après celui de Kerloas à Plouarzel. Selon la légende, le menhir aurait été volé par une dame venant d'Armorique à une vieille sorcière qui vivait quelque part dans les îles britanniques. Furieuse, la sorcière cria tellement fort qu'on l'entendit jusqu'en Léon. Puis, rassemblant toutes ses forces, elle lança un second menhir en direction de Kergadiou, afin de le détruire. Mais elle manqua son objectif. Et le mégalithe gît, couché, à 75 mètres de là.". (NDLA) (Légende figurant sur le panneau touristique situé à l'entrée du site mégalithique de Kergadiou. Le texte a été rédigé en l'an 2000 d'après une histoire locale recueillie par le service tourisme, culture et patrimoine de la Communauté de Communes du Pays d'Iroise - CCPI)</p>								
FRD300020	La Vieille Morte		légende	Gard	Région de Saint-Jean-du-Gard		SAINP	
<p>"Légende du Dolmen de la Peiro dé la Vieio (Pierre de la Vieille) par M. Lapierre et le Capitaine Louis - "Malgré son âge très avancé, une femme des environs de Saint-Germain-de-Calberte (Lozère), avait commis une lourde faute et mis au monde un enfant. Pour la punir, la fée locale la condamna à arracher de ses mains une énorme pierre des flancs du mont des Laupies et à errer sans trêve, jusqu'à sa fin avec son enfant, son fardeau et son âne ... l'enfant meurt au col dénommé Plan dé-Font-Mort ... elle veut franchir la rivière mais l'âne perd pied et se noie, d'où le nom de Negasé qui est resté à ce lieu ... Après plusieurs heures d'une marche pénible, un peu avant d'arriver au sommet qu'elle s'efforçait d'atteindre, exténuée, ployant sous son fardeau qui l'écrase, la vieille tombe et meurt. Et c'est pourquoi la pierre, qui existe encore, est appelée Peiro de la Vieio tandis que la montagne ... se nomme Serré dé la Vieio-Morto.". (SAINP t1 pp257-258)</p>								
FRD310100	cachavièlha		cauchemar	Haute-Garonne	Toulouse		ALIBL	
FRD340210	Le doigt de la Vieille		être mythologique	Hérault	Montpellier		LEWEB	
<p>Peperet = petit poucet occitan né d'un doigt de la Vieille, mangé par la Vache, et qui conduit le char du soleil "Maugrat Peperet maugrat son agulhada [los tres buòus] rebalarián lo carri en fòra la rodada" (malgré Peperet malgré son aiguillon [les trois taureaux du firmament] traîneraient le char hors de l'ornière". (Alexandre Langlade) (GLOOF). Peperet est le nom d'un petit bonhomme qui est le héros d'un conte populaire, personnage d'un conte de veillée (Lou tresor du felibrige) mais c'est aussi le nom languedocien d'une petite étoile très brillante qui se trouve tout près de la seconde étoile de la grande Ourse. (LANGA tome 1 - p678). On retrouve cette histoire du petit poucet, avec la vache et la Vieille (trotte vieille) à Saint-Urcize dans le Cantal. (NDLA)</p>								
FRD350230	La Vieille et la Pierre Droite		légende & menhir	Ille-et-Vilaine	Loutehel - Maure-de-Bretagne - Maxent	47 56 51N - 02 03 59W	BOGRJ	p502
<p>La Pierre Droite : "Il y avait autrefois ... une grande lande couverte d'ajoncs et de hautes bruyères, elle avait un aspect sauvage et fantastique. Nul sentier n'y était tracé, et aucun des habitants du pays n'osait la traverser. Elle s'appelait la Lande de haut et avait au milieu une pierre gigantesque que l'on désignait sous le nom de Pierre droite. Cette pierre était la nuit le rendez-vous des sorciers qui dansaient alentour leur sarabande effrénée. C'était aussi près d'elle que le vieux meneur de loups réunissait ses animaux pour leur indiquer la contrée qu'ils devaient dévaster le lendemain et le troupeau qu'ils devaient dévorer. On racontait toutes ces histoires aux veillées d'hiver, et on ajoutait qu'un jour une vieille femme, que personne ne connaissait, pénétra dans ce désert. Elle portait dans son tablier un énorme rocher, et cependant marchait prestement sans se soucier de son fardeau. Elle paraissait décidée à fournir encore une longue route, lorsqu'en passant dans les ajoncs, le filet de son tablier se rompit et la pierre tomba par terre. — Ah ! s'écria la vieille, ce n'était cependant pas ici que je voulais te laisser; mais je vais retourner chez moi changer les attaches de ma devantière, et je viendrai te reprendre pour aller te porter tu sais bien où. Il paraît que la vieille demeure loin, car elle n'est pas encore de retour.". (BOGRJ p 502). "La tradition orale raconte que cette "grosse pierre" serait tombée du tablier de la Vierge.". (LEWEB). La Pierre est située à 5 km de la forêt de Brocéliande et elle sert de borne aux communes de Loutehel, Maure-de-Bretagne et Maxent. (NDLA)</p>								
FRD360140	L'Horde Vieille		Gargantua	Indre	Saint-Genou - Brisepaille		BSMF	
<p>"L'horde vieille" qui accouche Gargamelle (I,6) ... "estoit venue de Brizepaille d'après Saint Genou". (BSMF14 p45 Dontenville H.). "La vieille horde (sale, de mauvaise vie, par opposition avec sage-femme)". (BREM p49). Cela n'a très certainement rien à voir avec la vieille sage-femme qui participa à la naissance de Gargantua, mais nous avons relevé un "Ruisseau d'Ourdivieille" sur la commune de Caunes-Minervois dans le département de l'Aude. (NDLA)</p>								
FRD370070	la vieille Mère Galas		croquemitaine	Indre-et-Loire	Saint-Étienne-de-Chigny		BSMF	
<p>"Notons qu'à St-Etienne-de-Chigny, pour effrayer les enfants qui s'approchent de l'eau on leur parle de la vieille mère Galas.". (J. M. Rougé - Le Folklore de la Touraine - p203) (BSMF016 p98 Dontenville H.)</p>								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD380005	La vieille et le lac de la Jasse		légende	Isère	Adrets (Les)		BSMF	
Village englouti : "A la place du lac de la Jasse (1860 m, Les Adrets, Isère) se trouvait un chalet où les montagnards gardaient leurs troupeaux. Un jour de 15 août, une vieille femme, venue se ravitailler, alors qu'ils étaient en train de fabriquer du fromage, entendit sonner la messe et se mit à dire des prières. Pour se moquer d'elle, les bergers lui offrirent un morceau de fromage en guise d'hostie. Aussitôt le chalet et les bergers furent engloutis sous les eaux "et la femme est restée sur un petit îlot relié à la rive par une bande de terre qui lui permit de regagner son village. C'est ainsi, par cette malédiction, que le lac a été formé" (Joisten, 2006, p.44)". (BSMF n°263 - juin 2016 article de Marcel Turbiaux - La montagne et ses hantises)								
FRD380070	la chauci-vieille		cauchemar & croquemitaine	Isère	Bourg-d'Oisans (Le)		JA&AC	
"La Chauci-vieille porte un grand drap blanc, elle a des cornes et des grandes dents. Elle attrape les enfants avec ses cornes et les place sur son dos (recueilli en 1963)". (JA&AC p262)								
FRD380080	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Isère	Bourg-d'Oisans (Le)		JA&AC	
"La Vieille de la première fois - Les enfants qui accompagnaient leurs parents pour la première fois à la foire de Bourg-d'Oisans devaient, leur disait-on, embrasser le derrière tout sale d'une vieille qui les attendait dans l'ancien chemin de Vieille-morte, raccourci entre les hameaux du Rafour et de La Paute (recueilli à Oz en Isère en 1963)". (JA&AC p254)								
FRD380270	la chouche-vieille		cauchemar	Isère	Saint-Jean-le-Vieux		JA&AC	
"La chouche-vieille, à ce qu'il paraît, c'est un esprit malin, ça. Et puis ça vous montait dessus, ça vous écrasait, et puis ça s'en allait ... (recueilli en 1959)". (JA&AC p238)								
FRD390370	les jours de la Vieille		légende	Jura	Voiteur		VANG1	
"Pendant les Six jours de la Vieille (les trois derniers jours de mars et les trois premiers d'avril) il y a une fée qui court par le temps, c'est à dire qui traverse les airs.". (VANG1 p951) (LADLS p68). "Ces jours coïncident avec le lever héliaque d'Andromède et le lever cosmique de la Vierge.". (LADLS p68)								
FRD420040	Gargantua & la vieille		Gargantua	Loire	Périgneux		BSMF	
"A Périgneux (au sud de St Rambert), Gargantua bûcheron a fait au Suc de la Violette l'échange du fagot avec une vieille contre sept moutons, mais la vieille n'en ayant qu'un, lui a fait servir de la bouillie par sept hommes armés de pelles. Il fallut sept voitures pour enlever le bois (Révérend du Mesnil)". (BSMF033 p19)								
FRD420050	Gargantua & la vieille		Gargantua	Loire	Saint-Bonnet-le-Château		MYTHO	
"Gargantua est bûcheron au nord-est de Saint-Bonnet-le-Château et échange avec une vieille son fagot contre un mouton et de la bouillie.". (MYTHO)								
FRD420060	Gargantua & la vieille		Gargantua	Loire	Saint-Régis-du-Coin		BSMF	
"A Saint-Régis-du-Coin, Gargantua a fait aussi l'échange de son fagot (J. de la Laurencie, les amitiés foréziennes, sept 1939)". (BSMF033 p19) (MYTHO)								
FRD430020	la vieille & le géant Samson		Gargantua	Haute-Loire	Araules - Recharinges		BSMF	
"Il y avait une vieille qui avait besoin de bois, alors on lui conseille, on lui dit : "il te faut aller voir Samson et il t'ira chercher un faix de bois au Meygal ou au Lisieux..." Alors Sansou part, il dit : "Mais à condition que je mange mon saoul, sinon, je remporte mon bois" ... il jette le fagot dans la cour ... Quand il a eu mangé tout le bataclan il avait encore faim : "Ah ! Il dit, puisque tu ne m'as pas fait manger mon saoul, j'emporte mon fagot". Alors il ramasse son fagot de nouveau et des débris la vieille en a eu pour se chauffer 3 ans ... Samson est reparti avec son fagot, on n'en a plus entendu parler.". (BSMF160 p24 Achard C.)								
FRD430060	jours de la Vieille - femme de Loth		légende	Haute-Loire	Bouchet-Saint-Nicolas (Le)		SEBI1	GEOPO BSMF
"Dieu voulant éprouver les habitants d'une ville bâtie à l'endroit où se trouve actuellement le lac du Bouchet, vint, sous la forme d'un mendiant, frapper à toutes les portes ; partout il fut repoussé avec de grossières injures. Il fut mieux reçu dans une petite cabane habitée par une pauvre vieille, qui l'invita à entrer en disant qu'elle allait pétrir un peu de pain pour lui et traire le lait de sa chèvre. Le bon Dieu la remercia, et lui dit d'emmener sa chèvre sans perdre un instant, et de ne pas se retourner, quelque bruit qu'elle pût entendre. Le vieillard, subitement transfiguré, disparut dans une éblouissante clarté. La vieille se hâta de suivre son conseil ; à peine est-elle arrivée au sommet du pic voisin que le ciel s'obscurcit et qu'un bruit affreux vint la glacer d'épouvante. Elle oublie la défense, se retourne et voit que la ville a disparu, et qu'un immense lac est à sa place. Elle veut hâter le pas, mais ses pieds sont à jamais fixés au rocher, elle et sa chèvre sont changées en pierre." ... "Les habitants élevèrent à l'endroit où s'était produite la métamorphose, une croix à laquelle ils donnèrent le nom de Croix de la Chèvre." (SEBI1 p392). "[...] le mendiant déguisé était Jésus. La vieille ne voulant pas se laver dans l'eau du lac, il fit jaillir une source et, à l'endroit où s'élève la Croix de la Chèvre, on montrait "trois pierres, qui marquaient le lieu" ; sur l'une, où la vieille avait posé son seau, sur l'autre celui où elle s'était assise, sur la troisième les pieds de la femme." (BSMF n°263 p56 M. Turbiaux).								
FRD430180	la Vieille		légende	Haute-Loire	Puy-en-Velay (Le)		DONT1	
"La Déesse-Mère - Y a-t-il eu vraiment de multiples déesses-mères, justifiant par là le pluriel latin matronae, comme le pluriel fatae pour les fées ? N'y a-t-il pas au contraire un type unique ne comportant que diversification apparente comme avec des "Notre-Dame" de Lorette, de Czestochowa, de Boulogne, de la Salette, de Lourdes ? Nous disons certes, et depuis les temps les plus reculés, "les fées", mais derrière ces fées souvent réduites à trois, souvent réduite à une, apparaît "la Vieille", l'unique, "Vieille", compagne de l'unique Géant-Serpent, du Gargantua initial. Ces "dames Agaises", "tante Arie", "dame de Font-Chancela", Mélusine enfin, c'est à peu près même personnage.". (DONT1 p183). "L'institution de Notre-Dame du Puy n'est pas moins intéressante, selon le légendaire. Il ne s'agit pas cette fois d'une grotte, d'un puits, d'une crypte comme à Chartres, mais de deux hauteurs jumelles, l'Aiguilhe et le Corneille. Des hauteurs jumelles, et toutes deux sanctifiées : cela nous dit quelque chose. Souvenons-nous des Mont-Tombe et Tombelaine, le mont de Gargan-Gargantua et celui de Galemelle, celui de "la Vieille", passé ensuite à la Vierge. L'ancien chef-lieu des Vellaves n'est pas le Puy mais Reversio devenu Saint-Paulien. Reversio ayant été romanisé, les cultes proprement gaulois ont dû se réfugier dans les environs, et c'est sans doute pourquoi Gargantua, selon les traditions, rôde dans les ravins et fourrés voisins. Or Gargantua se voit aussi attribuer l'Aiguilhe, reprise de bonne heure par l'archange saint Michel. Il y a donc tout lieu de penser qu'au Corneille, le mont Anis, régnait "la Vieille".". (DONT1 p184). "Au Puy, un pied sur le rocher Corneille, l'autre sur le Chalm de Chausson (Plaine de Rome), Gargantua boit la Borne et chie le rocher d'Aiguilhe ("étron de Gargantua)". (MYTHO). Si on se place aux lieudits "Pisse-Vieille" et "la Vieille" à Espaly-Saint-Marcel, on a une vue optimale sur les hauteurs jumelles du Puy. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD440010	la Vieille		légende	Loire-Atlantique			BSMF	
"Il m'est bien difficile de vous répondre complètement sans mettre en cause un chapitre du prochain ouvrage que je prépare actuellement. Cela me gênerait de faire état de ces travaux. Si vous voulez bien me faire crédit, laissez-moi seulement vous rappeler que plusieurs faits de folklore indiquent une parèdre de Gargantua : en Loire Atlantique, c'est la Vieille, la Vieille qui porte des pierres, comme Mélusine." (BSMF073 p36 Dontenville H.)								
FRD440050	la Vieille & la Pierre Frite		légende	Loire-Atlantique	Basse-Goulaine	47 12 30N - 01 28 00W	EJ&HP	
"A Basse-Goulaine se trouve un peulvan appelé la Pierre Frite ; auprès on voit d'autres pierres plus petites qui, selon la tradition du pays, ont été apportées là dans le tablier d'une vieille fée qui venait filer sa quenouille au pied du peulvan." (EJ&HP p12)								
FRD450010	Gargantua & la vieille		Gargantua	Loiret	Région de la Beauce		SEBI2	
« Gargantua en Orléanais - Un jour, il voyageait en Beauce, portant sur le dos un fardeau de bois ; pris par la faim, il pria une vieille qui menait un troupeau de bœufs de lui donner à manger. La vieille lui offrit de se rassasier sur le troupeau, et il le dévora tout entier. En récompense, il laissa à la bergère sa charge de bois avec laquelle elle se chauffa tout l'hiver. ». (Bourquelot, p.5) (SEBI2 p208). Dans cette histoire, on a l'impression que la Vieille s'est fait arnaquer. (NDLA)								
FRD460080	la vieille du cauchemar		cauchemar	Lot	Sérignac		SOLEU	
"Pour les habitants de Sérignac, les fées sont, en général, de vieilles femmes ... On en connaît, dit-on, qui se sont métamorphosées en chattes noires et qui sont allées pendant la nuit se coucher sur la poitrine des enfants au berceau et les ont étouffés." (SOLEU p100). "A Sérignac, à la messe du jour (des Rameaux), pendant la lecture du récit de la Passion, il était d'usage de baiser la terre." (SOLEU p175)								
FRD460090	légende de la bonne vieille		légende	Lot	Sérignac		SOUT1	
"Cette Vieille secourable apparaît ailleurs dans des légendes : à Sérignac, dans le Lot, la vieille sauve d'innocents enfants victimes des malices du Drac, déguisé en cheval blanc." (SOUT1) (SOLEU)								
FRD480010	le Juif errant & la vieille		légende	Lozère			BSMF SEBI2	BEDCP
"Gargantua, ou bien le Juif Errant, boit la Jonte un pied sur le Causse Méjean, l'autre le Causse Noir. On raconte aussi que le Juif Errant abat des bois et les donne à une vieille pour se chauffer pendant sept ans." (BSMF site web - Lozère) (BSMF105 p73 - C. KH. IABLOKOFF). "Gargantua en Poitou : 'J'ai entendu à Saint Cast, par deux fois une substitution plus explicite encore, on appelait Gargantua le Juif errant Gargantua (la canne du Juif errant Gargantua)'." (SEBI2 p176). Le Juif errant est également connu à Peyreleau (limite Lozère - Aveyron) (BEDCP). "Le docteur Prunières de Marvejols dit que le nom de Gargantua n'est attaché à aucun des 180 dolmens qu'il a étudiés, ni aucun des tumulus, et cependant il a recueilli bien des légendes sur ces divers monuments". (SEBI2 p270)								
FRD480080	la Vieille & le dolmen de Bramonas		légende & dolmen	Lozère	Balsièges - Bramonas	44 28 02N - 03 24 46E	BARDB	
"Au dolmen de Bramonas, dans la commune de Balsièges, c'est la Vieille qui a monté la table sur sa tête tout en filant. (Indications de M. Couderc, Archives, Mende)." (BARDB p21)								
FRD480200	la vieille de la Capelle		légende	Lozère	Capelle (La)		SOUT1	
FRD480270	la Vieille & le dolmen de Laumède		légende	Lozère	Chanac	44 26 24N - 03 21 58E	BARDB	
"La Vieille a monté sur sa tête la table du dolmen de l'Aumède, commune de Chanac, portant dans chaque bras les deux supports. (Indications de M. Couderc, Archives, Mende)." (BARDB p21)								
FRD480690	La Vieille & le menhir de Grizac		légende	Lozère	Pont-de-Montvert (Le) - Grizac	44 20 39N - 03 42 48E	SAINP	LAURP
"La Pierre Plantée de Grizac. par le Capitaine Louis et M. Lapierre ... Deux légendes s'y rattachent : 1° Une fée qu'on désigne sous le nom de "la vieille femme" aurait transporté le menhir sur son dos; on voit en effet vers le milieu du bloc une empreinte très nette qui aurait été laissée par la tête de la Vieille. Il ne nous a pas été possible de savoir d'où venait cette fée, pour quelles raisons elle transportait cette pierre, etc. - 2° Gargantua venant des Causses posa l'un de ses pieds, chaussés de sabots, sur le tertre qui domine Grizac et l'autre sur un sommet qui, à 5 kms de là, s'élève près du village de Ventajols aux environs de Florac. Le géant qui portait la fameuse pierre plantée, s'en débarrassa en la projetant avec force dans le sol où elle se ficha, et où elle devait servir de repère pour ses futurs exploits. Ce repère est actuellement utilisé par les voyageurs pour suivre leur route durant les périodes de neige." (SAINP t1 p258-259). Menhir de fécondité : "[...] les femmes qui voulaient avoir l'enfant, qui pouvaient pas en avoir, il fallait qu'elles aillent à côté de cette pierre se coucher" (LAURP).								
FRD480840	le Serre de la Biellio et la tombelle	la Montagne de la Vieille et le tumulus	légende	Lozère	Saint-Bauzile	44 26 11N - 03 27 24E	FANTO	
Le Serre de la Vieille est limitrophe aux communes de Saint-Bauzile et Sainte-Enimie. On le retrouve donc dans les deux communes. (NDLA). ""Je visitais le serre de la Vieille, j'eus la bonne fortune d'y rencontrer un vieux berger de Champerboux. Il me mena à une tombelle mégalithique déjà fouillée et comme je lui demandais pourquoi on avait appelé ce lieu "serre de la Vieille" il répondit sans hésiter en dialecte local: "Quand j'ai vu cette tombe, j'ai pensé que la Vieille était enterrée ici"." (SOUT1)								
FRD480870	La Vieille de Champerboux		légende	Lozère	Sainte-Enimie		SOUT1	
Du Serre de la Vieille on voit parfaitement se dessiner au levant les formes de la géante des Bondons autour de laquelle ont été dressés plus de 150 menhirs. (NDLA)								
FRD480920	la Vieille Morte		légende	Lozère	Saint-Etienne-Vallée-Française		BASTN	SAINP
"La légende démarre au Mont Mars - "C'est ainsi que pour nos ancêtres cévenols, dans un même culte, dans la même adoration, furent associés sur la haute montagne, la fée symbole de la déesse-mère et le dieu des batailles, terrible mais fécond [...] et c'est dans cet univers mystérieux, près du ciel, au milieu de la sombre forêt que prit corps la légende de la Vieille." (BASTN) (SAINP t1 p257). C'est certainement Numa Bastide qui raconte le mieux la légende de la Vieille Morte ... Dans sa version, il montre que la Vieille est une géante : ses gouttes de sueur forment un ruisseau ; le ruisseau des Gouttes. (NDLA)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD500230	La Hada Vieja & la Longue Rocque	La Vieille Fée	légende	Manche - îles Anglo-Normandes	Guernesey - Les Paysans		ROMFA	
"En la isla de Guernsey, en el Canal de la Mancha, hay un menhir en Les Paysans, llamado La Longue Rocque, cuya leyenda relata que era una gran piedra que llevaba (portait) en su mandil (tablier) un hada vieja (vieille fée) mientras iba tejiendo (en tissant). Pero las cintas de su mandil se rompieron con el peso y la roca se cayó al suelo. En Guernsey se dice también que las hadas se pasan el tiempo hilando el lino (filer le lin) que crece sobre los túmulos dolmécicos (Folklore of Guernsey - De Garis, M. 1986, 159)". (ROMFA p13)								
FRD560180	groach Hoart	la vieille de la Couarde	statue	Morbihan	Bieuzy		FLAUG	ou LAROP
Statue antique provenant de l'oppidum de Castennec (Bieuzy), et qui maintenant coule des jours heureux à Quinipily (Baud) ... Les femmes se frottaient le ventre contre la statue avant de se baigner dans une cuve qui se trouvait à proximité ... Ces manifestations indécentes finirent par émouvoir le clergé ... on jeta la statue dans un ruisseau, puis on la repêcha et on l'emmena à Quinipily. (FLAUG) (LAROP) (CAROS) (NDLA)								
FRD560450	les trois pierres de la Vieille		menhirs & légende	Morbihan	Concoret - Trébran - Brocéliande	48 04 38N - 02 11 39W	SAINP	
"D'après Bellamy, forêt de Bréchéliant, t. I, p. 175, une vieille femme, fée ou sorcière, portait sous chaque bras une énorme pierre, comme si elle n'était qu'une "simple brassée de fougère". Sur le dos, elle avait une autre roche, qu'elle tenait comme un "vulgaire sac de grain". En écartant les bras, elle laissa choir à terre les deux pierres, et, courbant le dos, elle se déchargea de la troisième qui, tombant sur le bout se piqua en terre, comme on la voit encore. C'est le dolmen de Concoret, sans doute précédé d'un petit menhir. (Millon, les mégalithes et leurs légendes., p. 29)". (SAINP t3 p472)								
FRD561760	les trois pierres de la Vieille		menhirs & légende	Morbihan	Mauron - Folle-Pensée - Brocéliande	48 02 14N - 02 15 39W*	BRIA2	
"En 1896, Félix Bellamy relate dans son précieux ouvrage, la forêt de Bréchéliant, nombre de ces légendes. Il fait souvent mention d'une pauvre vieille qui porte trois pierres, une sous chaque bras comme brassée de fougères, et l'autre sur le dos comme sac de grain. Quand la fatigue l'atteint, elle se penche en avant : la pierre du dos se fiche alors en terre et les deux autres tombent à plat. Telle serait l'origine des Trois Roches de Tréban près de Concoret, ou des Trois Pierres des Champs Morgan près du village de Folle Pensée. ... Les roches du Champ Morgan ont eu une curieuse destinée. Elle se dressaient autrefois sur cette lande qui évoque le nom de la fée Morgane ; Bellamy rapporte les avoir vues en place ... les trois pierres ont été transportées jusqu'à la sortie de l'agglomération de Mauron pour édifier un monument commémoratif, non point de quelque déesse-mère néolithique... mais des héros de la bataille de Mauron (14 août 1352) ... Les pierres de Morgan ont été christianisées par l'apposition d'une croix qui achève le monument.". (BRIA2 p65). Elles n'y sont plus ; on les trouve encore en photo sur le web, mais elles n'y sont plus. Les trois pierres rouges ont été remplacées par des pierres grises ; c'est triste ! Nous avons demandé aux pompiers de Mauron et à des passants s'ils savaient où elles se trouvaient, mais personne n'a été capable de nous répondre. Nous avons quand même pris une photo du nouveau monument, mais il n'est pas jojo. A bien y regarder, nous nous demandons même si les morceaux cimentés au pied de l'oeuvre ne sont pas les restes des pierres de la Vieille ? ... (NDLA)								
FRD562320	Groac'h / Mary Morgan		légende & sirène	Morbihan	Ploërmel		SEBI1	
"Sous les eaux de l'étang au Duc, près de Vannes, vivait une dame mystérieuse, à laquelle ceux qui ont rapporté ses gestes donnent tantôt le nom de Groac'h, tantôt celui de Mary Morgan, tantôt celui de sirène ...". (SEBI1 p411)								
FRD562930	Les rochers de la Grand-Mère du Diable		rochers	Morbihan	Sainte-Brigitte - Cléguérec	48 09 37N - 03 04 38W	SAINP	
"Dans la "taille de la Magdelaine", de la forêt de Quénécan, se trouvent entassés d'énormes rochers se surplombant les uns les autres. "Ce fut la grand'mère du diable, qui, portant dans son tablier toute cette masse de pierres, la déposa, on ne sait trop pourquoi, en cet endroit. Mais, avant la fin du monde, on la transportera en entier, sur des mulets, au fourneau de Lorges, pour en faire de la chaux." Cayot-Delandre, Le Morbihan, p. 428.". (SAINP t3 p437)								
FRD563200	La Vieille & la quenouille du Diable		légende	Morbihan	Silfiac	48 09 15N - 03 12 51W	BSMF	
"A Silfiac, un menhir, près du Moustoir, était "Queguil en Diaul" (quenouille du Diable); apportée, dans son tablier, par la femme du Diable, ou une "vieille femme", pour aider le Diable à construire au Moustoir.". (BSMF036 p120)								
FRD590040	La Vieille & la Pierre au Beurre		menhir & légende	Nord	Fechain		BSMF	
"La Pierre au beurre de Fechain - Le menhir situé jadis près de la chapelle Notre-Dame-des-orages est actuellement détruit. La chapelle a hérité des pouvoirs de la pierre et passe pour séparer les nuages et éloigner les orages, comme le font les cloches. ... La légende prétend qu'il suffisait de mettre l'oreille contre la pierre pour entendre "la vieille battre son beurre".". (BSMF128 p17 Coussée B.)								
FRD630100	la vieille & Jésus		légende	Puy-de-Dôme	Charbonnières-les-Vieilles - Gour de Tazenat		SEBI1	
"En Auvergne, Jésus passa par une ville située sur l'emplacement du Gour de Tézénat, et demanda un peu de nourriture. Personne ne voulut lui en donner ; mais une vieille femme qui pétrissait sa pâte, le pria d'attendre qu'elle fût cuite. Lorsque Jésus eut mangé, il la remercia, lui dit qu'il allait punir les habitants de leur mauvais cœur, et il l'engagea à s'enfuir, en lui recommandant de ne pas regarder derrière elle ; Jésus engloutit la ville, mais la femme n'ayant pu maîtriser sa curiosité, fut changée en pierre.". (SEBI1 p393)								
FRD630360	la Tire Vieille	croquemitaine	légende	Puy-de-Dôme	Saint-Anthème		LEWEB	
Le mythe de la Tire Vieille (ou Vieille des puits) était utilisé pour éloigner les enfants des puits et des mares. (https://books.google.fr/books?id=yvShboyJ110C)								
FRD690010	cauche vieille		cauchemar	Rhône	Région du Lyonnais		CURNE	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD690030	Tire Vieille		croquemitaine	Rhône	Chiroubles ?		THOMG	
La Tire Vieille est une vieille ondine aux yeux bleus ; elle habite la vallée de l'Ouby et elle noie les enfants (NDLA). "Poésie intitulée "la tire-Vieille" - "[...] Aussi, ne va jamais auprès de l'eau courir ! Gare ! La Tire-Vieille attire par des charmes les tout petits enfants ; elle les fait mourir [...] Et les mères alors pleurent toutes leurs larmes !". (THOMG p193)								
FRD700010	Trotte Vieille		Fée croquemitaine	Haute-Saône			DU&SA	
"La trotte-vieille est, dans le folklore français propre à la Haute-Saône, une fée qui récompense les enfants méritants et dévore les autres. Il était d'usage de laisser une chaudière contenant une bouillie sur le pas de la porte, pour elle". (DU&SA p186)								
FRD710010	chauche vieille		cauchemar	Saône-et-Loire	Région du Morvan		BSMF	
"La Chauche-Vieille en Morvan désigne une vieille femme qui vient nous piétiner quand nous faisons un cauchemar". (BSMF147 p10 Taverdet G.)								
FRD710130	la chausse-vieille		cauchemar	Saône-et-Loire	Ciry-le-Noble		BSMF	LEWEB
Bête fantastique ou vieille femme qui étouffait ceux qui ne veillaient pas jusqu'à minuit à Noël.. (BSMF n°257 p29)								
FRD710190	la Tire-Vieille		croquemitaine aquatique	Saône-et-Loire	Fleury-la-Montagne		BSMF	
"Les croque-mitaines aquatiques en Bourgogne - Saône-et-Loire : ici nous avons un type dominant qui est la Mère Engueule ; personnage familier des eaux familières, elle est connue du Morvan à la Bresse ... sur les confins de la Loire, à Fleury-la-Montagne, nous avons entendu la tire-vieille". (BSMF127 p9 Taverdet G.). Les croque-mitaines aquatiques sont des personnages qui vivent dans l'eau et qui prennent les enfants qui s'approchent trop près des bords ou qui désobéissent. (NDLA)								
FRD710215	La Vieille		la Vieille mythologique	Saône-et-Loire	Louhans		BSMF	
"Marcel Baroë, "Aspects de l'irrationnel en Bresse louhannaise... Légendes, superstitions, guérisseurs... au début du XXIe siècle", [...] ce bel ouvrage montre l'état du "merveilleux", jusqu'à notre époque incluse, dans l'arrondissement de Louhans [...]. Les figures de légendes principales y sont Gargantua, le Juif Errant, la Vieille, le diable...". (BSMF213 p65 BS)								
FRD730010	la vieille & la ville engloutie		légende ville engloutie	Savoie	Aiguebelette-le-Lac		OTAIG	
"La Légende du Lac d'Aiguebelette - Il était une fois une petite ville riche et prospère au bord du lac; ses habitants menaient grande vie; oisifs, ils ne pensaient qu'aux plaisirs. Un jour, un misérable bien mal vêtu se présenta pour mendier un peu de pain et de chaleur. Toutes les portes restèrent égoïstement fermées. Une seule s'ouvrit : celle d'une femme déshéritée de la ville et celle-ci accepta de partager son frugal repas. Or, ce mendiant était le Christ qui s'était déguisé pour éprouver ces villageois au cœur dur. En punition, le lendemain toute la ville se retrouva recouverte par les eaux du lac sauf la maison de la vieille dame et celle de sa fille que le Christ avait épargnées et qui demeuraient intactes sur deux îles reliées par un chemin à pied sec. Telle serait l'origine du Lac d'Aiguebelette...". (OTAIG)								
FRD730060	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Savoie	Bourg-Saint-Maurice		JA&AC	
"La Vieille de la première fois - La Groussa de Prailoud était une vieille femme méchante et très laide qui demeurait à Prailoud (alpage situé près de Bourg-Saint-Maurice), dans un affaissement de terrain assez profond. Les enfants et les jeunes bergers qui passaient à cet endroit pour la première fois jetaient là, de leur musette, des morceaux de pain et de fromage "pour nourrir la vieille Groussa", sinon elle en sortait et les obligeait à lui baiser le derrière ... (recueilli en 1963)". (JA&AC p 254)								
FRD730090	la tsofe-vilye		cauchemar	Savoie	Bozel		JA&AC	
"... ça leur prenait dans la nuit, ça les empêchait de respirer, c'était lourd, lourd sur l'estomac. Ils appelaient ça la tsofe-vilye (recueilli en 1968)". (JA&AC p237)								
FRD730095	la vieille et le Bon Dieu		légende	Savoie	Bonneval-sur-Arc - Faudan		BSMF	
Destruction divine : "[...] au hameau de Faudan (2050 m), un pauvre, refoulé de partout, trouva asile chez une pauvre vieille. Il l'invita à aller chercher de belles pierres et à les mettre à cuire. Elles se transformèrent en belles pommes de terre. Quand ils eurent fini de manger, le pauvre dit à la vieille : "Vous allez entendre un grand bruit, mais n'ayez pas peur". Peu de temps après, un grand fracas se fit entendre : des rocs détachés de la montagne avaient remplacé la ville. Le pauvre "était le Bon Dieu" (Victorien Ratel et Gaston Tuillon, "La légende de Faudan. Deux légendes de Haute-Maurienne", Revue de linguistique romane, 30, 1966, pp. 152-173, pp. 164-166)". (BSMF n°263 - juin 2016 article de Marcel Turbiaux - La montagne et ses hantises)								
FRD730190	la cheuče-vieille		cauchemar	Savoie	Mollettes (Les)		JA&AC	
"Vers 1930, un nommé Pierre A. était un "philosophe", estropié, qui faisait l'horloger, et qui lisait les livres de Jules Verne ... Sa mère lui disait : "Faut pas lire ces livres-là, sinon la cheuče-vieille viendra te faire perdre la tête. Elle viendra sur le pilier de ta couche et t'empêchera de dormir !" La cheuče-vieille c'était la femme du diable (recueilli en 1963)". (JA&AC p 238)								
FRD730210	la chôssevilye		cauchemar	Savoie	Montsapey		JA&AC	
"Ma mère me disait : "Si tu n'es pas sage, ce soir, la chôssevilye viendra se coucher sur toi et t'étouffer" (recueilli en 1964)". (JA&AC p261)								
FRD730240	la tsohé-vyélyé		cauchemar & croquemitaine	Savoie	Pralognan-la-Vanoise		JA&AC	
"La Tsohé-vyélyé était une vieille femme qui n'avait qu'une jambe et qui sautillait dans le village d'une maison à l'autre (recueilli en 1963)". (JA&AC p262)								
FRD730290	la chausse-vieille		cauchemar	Savoie	Saint-Georges- d'Hurtières		JA&AC	
"La chausse-vieille était une vieille femme, vilaine et méchante, qui venait peser de tout son poids sur les enfants qui ne faisaient pas leur prière ou qui ne voulaient pas dormir. Elle pesait, elle pesait, elle pesait ! Et en disant une prière on était soulagé (recueilli en 1964)". (JA&AC p238)								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
FRD730310	la chôte-vilye		cauchemar & croquemitaine	Savoie	Saint-Martin-de-Belleville		JA&AC	
"Deux jours après Noël, les enfants devaient éviter de sortir dans les rues. On leur disait qu'une vieille femme (la chôte-vilye) enfournait les enfants dans un long bas de laine et les emmenait sous son bras (légende recueillie en 1963)". (JA&AC p261)								
FRD740015	la vieille et la mer de Glace		glacier & légende	Haute-Savoie	Chamonix-Mont-Blanc	45 54 10N - 06 56 40E	BSMF	
"Refus de charité -- Ainsi de l'origine de la mer de Glace (1400 m). Selon Paul Payot (Au royaume du mont Blanc, Bonneville, 1950), pour les Chamoniards, tous les glaciers seraient nés à la suite d'avoir nié un peu de fromage à une vieille dame, qui était en réalité une fée, et qui aurait maudit le village et ses alentours : ainsi les prés furent-ils transformés en un stérile amoncellement de glaces aux séracs menaçants". [...] "Et voici une variante, de Marie-Thérèse Hermann (Savoie mystérieuse et légendaire, Montmélian, La Fontaine de Siloé, 1995, p. 49) : "Là où est la mer de glace était autrefois un riant pâturage. De nombreux troupeaux y paissaient. Un jour, une vieille femme en haillons vint mendier sa nourriture. le berger refusa avec brutalité et la vieille partit en lançant une malédiction. Brusquement le temps se couvrit. Le vent descendit sur les troupeaux épouvantés, en glaçant tout sur son passage. La neige tomba et couvrit peu à peu la vallée. Toute vie disparut et lorsque le soleil réapparut, seul émergeait encore le Jardin de Télèfre (îlot rocheux), souvenir des alpages verdoyants, l'aiguille du Dru (2840 m), évoquant, elle aussi, une verte et grasse prairie". (BSMF n°263 - juin 2016 - p65 M. Turbiaux)								
FRD740055	une vieille mendiante et un village englouti		légende	Haute-Savoie	Duingt		BSMF	
Village englouti : "Il en est de même [...] d'un petit village, autrefois situé sur une presqu'île au large de Duingt [...] parce que ses habitants avaient refusé l'hospitalité à une vieille mendiante, qui n'était autre que la fée du lac (François et Joseph Serand, Topoguide du lac d'Anney, Anney, Imprimerie commerciale, 1927, pp. 59-60)". (BSMF n°263 p53 M. Turbiaux)								
FRD760015	la vieille et Gargantua		Gargantua	Seine-Maritime	Hénouville		BSMF	
"Le géant [Gargantua] s'était levé de sa chaise pour se dégourdir les jambes au bord de la Seine. Une vieille portait un fagot trop lourd pour elle. Gargantua lui a pris son fardeau et l'a déposé devant sa maison. Pour le remercier, la vieille lui a offert un fût de cidre nouveau. Gargantua l'a bu aussitôt sans attendre que le cidre soit "fait". En retournant chez lui, pris par le cidre vert, il a fait "du clair" (allusion malicieuse à la commune de Duclair, à moins de 10 km d'Hénouville)". (BSMF200 p44 Marchand A.). A noter sur la commune voisine de Saint-Pierre-de-Varengeville, entre Hénouville et Duclair, dans une même zone géographique : une "Ferme Gargantua", une "Chaise de Gargantua" et une "Ancienne Chapelle Sainte-Anne". (NDLA)								
FRD770060	le cul de la vieille de Bière		légende	Seine-et-Marne	Fontainebleau (Forêt de)		RABEF	
François Rabelais - Pantagruel - chapitre XIV - Comment Panurge enseigne une manière bien nouvelle de bâtir les murailles de Paris - "Panurge explique à Pantagruel que les murailles entourant Paris sont peut-être solides, mais que le seul pet d'une vache en abattrait tout un pan. --- Puisque le sexe des femmes à Paris est meilleur marché que les pierres, l'idéal, selon Panurge, serait de construire des murailles avec des chattes ("callibistrs") entrelardées de bittes de moines ("braquemards enroidis qui habitent par les braguettes claustrales"). --- Le problème, c'est que les mouches viendraient y faire leurs ordures. La solution serait alors d'utiliser des queues de renard ou des vits d'âne de Provence pour faire fuir les mouches. --- A ce propos, Panurge raconte à Pantagruel comment un lion rencontra une Vieille dans la forêt de Bière (Fontainebleau), comment la Vieille apeurée tomba à la renverse, comment le vent lui retroussa sa robe et comment le lion fut étonné de la grandeur du sexe de la Vieille (un sexe de géante ... "On y ferait entrer plus de deux charretées de mousse"). --- Pour boucher le trou de la Vieille et pour empêcher que les mouches n'y entrent, le lion demande à un renard de venir "s'occuper" de la Vieille. --- "Emouche-la bien fort, je t'en prie, et dedans, et dehors ; tu as bonne queue et longue : émouche, mon ami, émouche, je t'en supplie ... émouche fort ainsi, mon ami, émouche bien ... émouche bien, mon petit compère, émouche ; Dieu t'a bien pourvu de queue, tu l'as grande et grosse ... émouche fort et ne t'ennuie point. Un bon émoucheteur qui en émouchetant continuellement émouche de son mouchet, par mouches jamais émouché ne sera. Emouche, couillaud, émouche, mon petit bedaud ... Emouche bien toujours, compère, émouche, et ne te fâche jamais de bien émouche. Par Dieu, mon petit compère ... émouche seulement, émouche et rien de plus " --- Mais tandis que le renard enquete la Vieille, la Vieille, de son trou libre, lache des pets puants comme cent diables. Avec la mousse qu'il est allé chercher, le lion bouchera les deux trous de la Vieille.". (RABEF version remasterisée par nos soins)								
FRD790080	la vieille		légende & pierre	Deux-Sèvres	Niortaise (Plaine) - L'Ouchette		BBC&R	
Dans la plaine niortaise, près de L'Ouchette, une vieille femme fut transformée en pierre parce qu'elle ne croyait pas en Dieu. Cette pierre est dite "ensorcelée.". (BBC&R p183 résumé par nos soins)								
FRD850020	la Grande Vieille		croquemitaine	Vendée	Région du Poitou		TJ&VR	
"C'est un monstre imaginaire, dont on effraie les enfants.". (TJ&VR s.v. croque-mitaine)								
FRD850210	la grand-mère & le monolithe		tradition & mégalithe	Vendée	Ile d'Yeu (L')		MASSF	
"Les enfants de l'île d'Yeu ramassaient deux petits cailloux qu'ils disposaient sur un monolithe en prononçant la formule : "Grand-mère, voilà du pain et du lard."." (MASSF p87). Il est possible, mais nous n'avons pas pu le vérifier, que le monolithe dont parle Françoise Massa, corresponde aux "Pierres du Pain et du Beurre" indiquées sur GEOPO et situées à 500 mètres de "la Pointe des Vieilles". (NDLA)								
FRD850380	la vieille femme en noir		légende	Vendée	Saint-Martin-des-Noyers	46 44 26N - 01 11 11W	LEWEB	
Légende d'une vieille femme en noir qui accoste les passants après minuit à la croisée du Gros-Caillou de Saint-Martin-des-Noyers. (LEWEB) (Annuaire départemental de la Société d'émulation de la Vendée - 1872 - 2e série - vol. 2 - pp. 110-136)								
FRD880200	la vieille fée lavandière		légende	Vosges	Remiremont - Gérardmer		DONTH	
Dans la région de Remiremont a régné une fée lavandière: la méchante Herqueuche. Sa demeure était Héchamont. C'était une vieille qui frappait les laveuses qui faisaient la lessive aux époques défendues. Elle était si enquiquinante qu'on la jeta dans le lac de Martimprey. Par la suite, en 1609, une chapelle dédiée à sainte Anne fut construite près du lac. (DONTH p253 résumé par nos soins)								

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
GALCE0020	la vieille de l'inondation		légende	Ceredigion	Llanddew		MILC1	
<p>Dans plusieurs endroits du Pays de Galles, on raconte que lorsqu'un imprudent veut drainer ou vider un étang ou un lac, un spectre sous la forme d'une vieille (ou d'un homme habillé de rouge) peut apparaître et inonder la région toute entière. Une légende similaire est racontée à propos d'un puits situé dans l'enceinte d'un château dans la paroisse de Llanddew. (Rhys J. cité par MILC1 p410 traduit par nos soins)</p>								

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
IRLAN0010	the Cailleach	la Vieille	légende				SHAHH	p69
<p>"La lutte entre les saisons est dramatisée dans le mythe anglais et irlandais de Cailleach, une vieille sorcière au visage bleu, connue également sous les noms de Loathly Lady ("dame horrible", en Angleterre), Caillagh ny Groamagh ("Vieille Femme triste", dans l'île de Man) ...". (SHAHH p69)</p>								
IRLAN0060	la Vieille & sainte Brigitte		coutume début février				MILC2	
<p>Il est intéressant de comparer ces coutumes (celles du Leon en Espagne) avec les célébrations populaires de sainte Bridget en Irlande rurale. John O'Keefe les décrit ainsi : "La coutume de brideóg ou de la vieille femme (biddy), fait intervenir un groupe de gens appelé brideoga, qui vont frapper à chaque porte en portant une statue représentant sainte Bridget et qui reçoivent d'ordinaire des présents de chaque maison qu'ils visitent (...) Cette statue de sainte Bridget est habituellement appelée brideog ou Biddy. Très souvent, on confectionne une poupée pour l'occasion. Cependant, selon certains rapports, parfois on utilise une poupée achetée dans un magasin.". (O'KEEFE cité par MILC2 traduit par nos soins). Biddy signifie vieille femme ou commère et c'est également le surnom de Brigitte. (NDLA)</p>								
IRLAN0070	The Lament of the Old Woman of Beara	Les Lamentations de la Vieille de Beara	poème du Moyen-Âge				HULLE	
<p>Dans "The Lament of the Old Woman of Beara", poème irlandais écrit aux premiers temps du christianisme (VIIIe, XIe ou XIIe siècle ?), la Vieille Femme de Beara ("Sentaine Bérrí"), qui porte également le nom de Dirri (ou Digdi), réapparaît sous les traits d'une nonne voilée qui, au soir de sa vie, se lamente sur ses souvenirs de jeunesse, sur ses amours et sur son passé païen. (NDLA) (LEWEB) (HULLE)</p>								
IRLAN0080	the Cailleach Bheara	la Vieille (de) Bheara	légende				HULLE	HYDED
<p>La Vieille (de) Beara est connue dans toute l'Irlande. Elle est âgée de plusieurs siècles (voire de plusieurs millénaires). Chaque année, elle tue un seul et unique boeuf. Elle en a tués plusieurs centaines ... c'est dire qu'elle est très âgée. De sa baguette magique, elle peut changer en pierre des animaux rétifs (notamment un taureau féroce dont elle est propriétaire). Elle vient de la péninsule ibérique, ce qui ne l'empêche pas d'être mère (ou grand-mère) des familles, des clans et des races irlandaises (même celle des géants). On dit même qu'elle représente l'Irlande, qu'elle est l'Irlande. Elle discute parfois avec le Diable et considère Dieu comme un simple quidam. Certains disent qu'elle a envoyé de jeunes hommes à la mort. Il est vrai que les jeunes paysans qu'elle embauche pour six mois aux travaux de ses champs ne tiennent pas la distance. Elle impose un tel rythme, qu'il est difficile de la suivre. Après quelques jours d'un dur labeur, ils rentrent chez eux pour mourir d'épuisement. Elle apparaît dans le cycle des légendes ossianiques ; elle tombe amoureuse d'un chef des Fianna. A la fin de sa vie, elle se fait nonne. Certains disent qu'elle a porté le voile pendant plus de cent ans. Elle a des tombes un peu partout dans le pays. Laquelle est la bonne ? !!! (NDLA) (HULLE) (HYDED)</p>								
IRLAN0090	Morrigan (vieille sorcière)		déesse guerrière				SHAHH	
<p>"Les Irlandais avaient une triade de déesses guerrières qu'ils nommaient Bodb, Macha et la Morrigan (la grande reine). [...] La veille des batailles, on voyait la Morrigan laver le linceul des guerriers qui devaient mourir le lendemain. [...] Elle apparaissait au milieu des combats sous les traits d'une vieille sorcière gigantesque enjambant une rivière ou pataugeant jusqu'aux genoux dans l'eau rougie par le sang des victimes.". (SHAHH p140)</p>								
IRLAN0100	the sean-bhean bhocht / the poor old woman	la pauvre vieille	chanson & personnification de l'Irlande				WIKIP	
<p>"The Sean-Bhean bhocht is used to personify Ireland, a poetic motif which heralds back to the aisling of native Gaelic poetry.". (WIKIP)</p>								
IRLCO0010	the age of the Cailleach Bheara	l'âge de la Vieille de Bheara	dicton	Connacht			HULLE	HYDED
<p>Il n'y a aucun endroit en Irlande, aucune montagne, où vous n'entendrez parler de la Vieille de Bheara (elle est connue partout). Un vieux proverbe employé par les habitants de la province du Connacht - speaking of the oldest lives in the world - dit qu'il y a trois grands âges : "l'âge de l'if, l'âge de l'aigle et l'âge de la Vieille de Bheara". (HULLE p229 traduit par nos soins) (HYDED p185)</p>								
IRLCO0130	La maison de la Vieille Beara		légende	Connacht - Galway	Glenamaddy		HULLE	
<p>La Vieille Beara, sa fille et sa chienne noire (dont le lait donnait des forces extraordinaires) sont mortes dans la "Vallée des Chiens" ("Gleann-na-Madadh" ou "Glenamaddy"). (HULLE p237 traduit par nos soins)</p>								
IRLCO0640	The monster woman of Garvogue	L'ogresse de Garvogue	géante ogresse	Connacht - Sligo	Sligo Town		HULLE	
<p>La sorcière qui a construit les tumulus de "Slieve na Calliagh" à Carbane-Loughcrew près de Oldcastle, dans le comté de Meath est également connue comme étant l'ogresse de Garvogue (rivière qui coule à Sligo). Elle mangeait énormément et était la terreur des autochtones. Elle laissa tomber des tas de pierres qu'elle portait dans son tablier. (HULLE p247 traduit par nos soins)</p>								
IRLLE0250	Caillech Bherri & Knowth	la Vieille de Beara et le tumulus de Knowth	légende & tumulus	Leinster - Meath	Newgrange - Knowth	53 42 04N - 06 29 29W	GIMBM	
<p>"The legend of the Caillech Bherri [...]. She is closely connected with the great megalithic monument of Knowth in County Meath". (GIMBM p185)</p>								

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
IRLMU0020	Cailleach Biorar	la Vieille Biorar	légende	Munster - Clare	Corofin - Inchiquin Lough - Tiernach Bran		WILDL	
D'après Lady Wilde (mère d'Oscar Wilde), les abords du lac de "Tiernach Bran" sont habités par une méchante fée des eaux appelée Cailleach Biorar. Par des sortilèges, la Vieille empêche systématiquement les autochtones de curer le lac. Finn McCool, le géant et héros mythologique irlandais, aurait plongé dans les eaux du lac. En voulant retrouver l'air libre, il aurait été changé en vieillard aux cheveux d'argent. Par la suite, après moult incantations, il retrouva son corps de jeune homme (WILDL p186 résumé par nos soins). Bran, son chien, qui était aussi célèbre que son maître, eut moins de chance que Finn. Lors d'une chasse, le cerf qu'il poursuivait arriva au sommet de la falaise qui domine le lac. Le cerf plongea ; le chien en fit autant. En touchant l'eau, le cerf disparut mais par "enchantement", une superbe beauté émergea des eaux. Quand Bran ressortit son museau de l'eau, la belle appuya sur la tête du chien et le noya. En mémoire de cet événement, la falaise d'où le chien plongea fut appelée "Cregg y Bran" ("Le rocher de Bran") ; et le lac (ainsi que le château qui se trouve à proximité) "Tiernach Bran" ("Le Domaine ou la Seigneurie de Bran") (OSSIS p63 résumé par nos soins). Lady Wilde a-t-elle raison ? Ne confond-t-elle pas la lac de "Tiernach Bran" avec celui de la Vieille Beara qui se trouve au sommet du Slieve Gullion en Ulster ? Dans la négative, la légende de Finn aux cheveux blancs et celle du lac qu'on ne peut curer, se retrouveraient aux deux endroits. A noter que le lac et le château de "Tiernach Bran" sont notés "Teervicbran" sur la carte MAOSI. (NDLA)								
IRLMU0270	la pierre de la vieille sorcière		légende & pierre	Munster - Cork	Cork - Blarney Castle		IRLAG	
La pierre qui émerge des murs du château de Blarney Castle est censée conférer le don d'éloquence à quiconque l'embrasse. Elle est encadrée dans un mur, à 30 mètres de hauteur. Avec l'aide d'un guide, les visiteurs se livrent à une dangereuse gymnastique pour atteindre l'objet magique. Selon une légende, le roi de Munster aurait sauvé une vieille sorcière de la noyade, Celle-ci lui aurait promis qu'en embrassant la pierre il acquerrait un don d'éloquence tel que tous ses sujets se plieraient à ses volontés. Cette pierre est connue dans toute la région. Des milliers de gens viennent l'embrasser. (IRLAG p216) (LEWEB)								
IRLMU0320	la pierre de la Vieille		légende	Munster - Cork	Glanworth - Labbacallee	52 10 41N - 08 19 59W*	FOSSJ	
Le panneau planté près de l'allée couverte de Labbacallee indique que ce monument était le lit d'une vieille sorcière et que cette vieille sorcière avait pour mari un druide très puissant appelé Mogh Ruith. Elle devait certainement le martyriser ... One story tells us that the large boulder lying in the nearby river (River Funshion) was thrown by the hag at her fleeing husband, pinning him to the riverbed. (NDLA)								
IRLMU0490	la Vieja de Dingle	la Vieille de Dingle	légende	Munster - Kerry	Tivore (Dingle Peninsula)		ROMFA	HULLE
"En la península de Dingle, en Irlanda, se recogió a principios de siglo un cuento popular que habla también de una vieja, la Vieja de Dingle, que tenía su Teach Mór o Gran Mansión en el extremo occidental de esa península; se decía que era «la casa más occidental de Irlanda», que algunos investigadores la situaron en Tivori.". (HULLE p226 traduit en espagnol par ROMFA). "Pero los relatos sobre la Vieja de Dingle parecen estar inspirados en una versión anterior de la Cailleach Beara.". (HYDED p192 traduit en espagnol par ROMFA). "En otra leyenda de Dingle se puede observar su relación con una triple diosa céltica en la que se resalta su poder como creadora de un territorio. La leyenda cuenta que la Vieja de Dingle tenía dos hermanas; también brujas como ella, una de las cuales vivía en la península de Dingle, y la otra en la península de Iveragh, al sur de Dingle. La que vivía en Dingle decidió en cierta ocasión regalarle (faire cadeau) una isla a su hermana la Vieja. Para conseguirla, se le ocurrió atar una cuerda a una isla de Iveragh y empezó a arrastrarla para llevársela a su hermana. Elle attache l'île avec une corde et la tire pour l'amener à sa sœur. Pero la cuerda no resistió la tensión y se rompió al mismo tiempo que la isla se fragmentaba en dos partes, que constituyen lo que actualmente son las islas de Scariff y de Deenish, al suroeste de Iveragh (Ohógáin, 1990, 67) (OHOGAIN, D. 1990. Myth, Legend & Romance. (Ryan Publishing. London)).". (ROMFA p19). "En la Peninsula de Dingle, se localizan una inmensa cantidad de toponimos relacionados con la Cailleach. (Kytheriea, 2002)". (MILC1 p29). La Vieille de Dingle était très âgée (plusieurs siècles). Empereur, rois et princes venaient la voir pour lui demander le secret de sa longévité. Elle leur disait, notamment, qu'elle ne dormait et mangeait que lorsque cela était vraiment nécessaire et que son petit doigt et la paume de sa main never saw the air. (HYDED p192-194 résumé par nos soins)								
IRLMU0630	the hag of Beare and the queen of the Limerick fairies	la Vieille Beara et la reine des fées	légende	Munster - Limerick	Knockainy	52 28 38N - 08 27 52W*	HULLE	
"Aine an Cnuic" ou "Knockainy" ou "Aine de la Colline" est la Reine des fées du Limerick. On raconte que la Vieille Beara et Aine ont placé les énormes pierres (stepping-stones appelées "Cassan") qui permettent de traverser la rivière Camoge à l'est de la colline de "Knockainy". (HULLE p236 traduit par nos soins)								
IRLUL0150	the Old Woman of Kiffagh	la Vieille de Kiffagh	légende & dolmen	Ulster - Cavan	Crosserlough - Lisdonnich - Kiffagh		LEWEB	
"Folklore Text -- An old woman carried the stones in her apron and dropped them there.". (LEWEB site web introuvable au 06/10/2019)								

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
NO0000050	mareritt / mareridt / nattemare	chevaucher par Mare / nuît de Mare	cauchemar				LEWEB	
"Nightmare = mareridt [cauchemar] [...] ride = ridt [chevaucher] [...]" (dictionnaire anglais-dano-norvégien de John Brynildsen - 1907 - https://archive.org/stream/pt2dictionaryeng00brynuoft#). Le dictionnaire OODDS donne l'information suivante : "2) mare-minde : (ænyd. mareminde, om gammel kælling; vel omdannet af bet. 1 ved tilknytning til i. Mare; nu næppe br.) mare, spøgelse, heks olgn.;" et un autre site web propose : "Mareminde = Lille havmand eller gammel kælling fra mareridtet". (NDLA)								
NO0000060	kjerringa mot strømmen	la vieille contre le courant	légende				LEWEB	
"La vieille qui remonte le courant" est un des contes les plus connus en Norvège - Un vieux et une vieille se disputent âprement sur la manière de couper le foin. Lui prétend qu'un couteau est l'idéal ; elle affirme qu'avec une paire de ciseaux c'est encore mieux. Et elle insiste tellement que le vieux courroucé la jette dans la rivière et lui maintient la tête sous l'eau pour la faire taire ... Mais même dans cette position, la vieille n'en démord pas. La tête totalement immergée, elle sort sa main de l'eau et remue les doigts en mimant le cisaillement. Le vieux appuie encore un peu plus ... et encore un peu plus ... mais								

soudain sa main glisse et le courant emporte la vieille. Pris de remords, il essaie de la repêcher mais il ne la voit plus et ne la retrouve plus. Il va chercher de l'aide auprès de ses voisins et tous ensemble ils inspectent la rivière en aval. Finalement, ils retrouvent la vieille bien vivante se tenant debout au dessus d'une cascade en amont du lieu où le vieux avait essayé de la noyer (https://no.wikipedia.org/wiki/Kjerringa_mot_str%C3%B8mmen résumé par nos soins). Conte difficile à interpréter ... Victoire du matriarcat sur le patriarcat ? Victoire de la Vieille (déesse maîtresse des éléments) sur Dieu (son remplaçant) ? ... Ou alors plus simplement un constat sur la vieillesse ... plus tu vieillis, plus tu deviens ... ? (NDLA)

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
PORBG0400	a velha de Santa Marinha	la vieille de Sainte Marine	légende	Braga	Guimarães - Garfe - Freitas		SMASA	

Légende d'une Vieille qui se tient près d'un rocher sur la montagne et qui propose des bijoux à une bergère en échange d'un baiser sur la bouche. (SMASA vol16 p18 traduction minimale par nos soins)

ANNEXE A.2.8

APPELLATIFS

THÈMES DIVERS
(abrég. DIV)

ANGLETERRE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ANG000020	old woman's tooth	dent de vieille	menuiserie (rabot / tarabiscot)			LEWEB	
https://archive.org/stream/enfranaisangli00blan#page/80/mode/2up							
ANG000030	carling	la vieille	navigation (pièce de bois)			CR&VG	
"Kerling : naut., like Engl. carling, one of the fore and aft timbers supporting the planks of the deck, Edda (Gl.)". (CR&VG s.v. kerling). "Carling : one of the short fore and aft timbers that connect the transverse beams supporting a ship's deck.". (LEWEB)							
ANG000050	gruah	anus / vieille femme			vieux cornique	CR&AM	p174
ANG000070	hag / ugly old woman	sorcière / vieille femme laide	définition			MEDIC	
"Hag (n.) Also hagge, hagh." [...] "hagge (n.) Pl. (early) haggen, heggen. - An ugly old woman; witch, hag; also fig.". (MEDIC s.v. hag / hagge)							
ANG000080	hag	sorcière	terrain			MEDIC	
"Hag (n.) Also hagge, hagh. 1. - A portion of woodland marked off for cutting; chiefly in place names [see Smith PNElem. 1.256]. 2. - A gap or break in a crag." (MEDIC s.v. hag)							
ANGGC0010	old woman's rock-staff / Old Mothers' Rock-stones	quenouille de la vieille / quenouilles de vieilles mères	conte de vieille (fable)	Gloucestershire		COFO0	
"Old Mothers' Rock-stones, old wives' fables. [...]. "An old woman's rock-staff" is a contemptuous expression for a silly superstitious fancy.-- Forby, vol. ii, p. 279.". (COFO0 p155)							
ANGNU0010	Carling sunday	le dimanche de la Vieille	5ème dimanche du carême	Northumberland	Alnwick	COFO4	p68
ANGTW0010	Carlin sunday / Passion sunday	le dimanche de la Vieille (de la Passion)	2ème dimanche avant Pâques	Tyne and Wear	Newcastle Upon Tyne et sa région	COFO4	p68
ANGYO0220	Carling sunday	le dimanche de la Vieille	5ème dimanche du carême	Yorkshire North	Whitby	COFO2	
"Whitby.--- The six sundays in lent are distinguished by different titles, and two of them are shamefully profaned ; the 5th called <i>carling sunday</i> , is celebrated in the evening by a feast of <i>carlings</i> , that is, steeped peas fried with butter [...].". (COFO2 p241)							

DANEMARK

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
DANEM0033	kælling	vieille femme	verbe (dorloter, choyer, caresser)			LARSA	p300
DANEM0035	troldkjærringspyt	la salive de la vieille troll	beurre			LARSA	p604
DANEM0036	troldkjærring / krudtkjærring	vieille troll / vieille de la poudre	poudre à fusil - pétard			LARSA	
"Krudtkjærring = troldkjærring = poudre à fusil = maroon, devil." (LARSA p291 & p604). "Troldkælling : sorcière - étron de Suisse (pétard en forme de cône)." (STIGV p335). "Troldkjærling : sorcière - squib = pétard.". (MARIW p328)							

ÉCOSSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000110	The cailleach beal-tine / the Bealltainn carline	la Vieille de Beltaine	coutume	certaines régions des Highlands		LEWEB	MCNFM
A Beltaine (pendant la fête du 1er mai), dans certaines régions des Highlands, le maître de cérémonie distribuait à tous les hommes qui assistaient aux feux de joie, une portion de galette d'avoine cuite avec des oeufs ("the bonnach bealtine"). L'une des portions était marquée avec du charbon de bois et celui qui la recevait était appelé "la Vieille de Beltaine". Le malchanceux qui recevait cette appellation devait la porter toute l'année. Pour mieux se moquer de lui, certains faisaient mine de le traîner vers le feu de joie, tandis que d'autres venaient à son secours. Parfois, on lui jetait des coquilles d'oeuf. (LEWEB citant MCNFM vol2 pp59-60 résumé par nos soins)							
ECO000150	Carlin / Carline	Vieille femme	vieille femme			WARRA	
"Carlin, Carline = an old woman". (WARRA p73)							
ECO000160	borrowing days / borrowed days	les jours d'emprunt	dicton			SHAIL	
"En Ecosse les trois derniers jours de Mars sont appelés Jours d'Emprunt et, pendant ce temps, les gens superstitieux s'abstiennent d'emprunter ou de prêter, parce que "March borrowit fra Averill - Three days and they were ill"". (SHAIL p125)							
ECO000220	giean-carlins	vieilles fouineuses	vieilles d'Halloween			WARRA	
"Old women of a prying nature, supposed to be troublesome at Hallowe'en to any one they found alone. Cf. Gyre-carlin.". (WARRA p210)							
ECO000300	the Cailleach & the Yule log / the Yeel Carlin / Yule Carlin / Yeel Cyarlin	la Vieille et la bûche de Noël	bûche de Noël & souche de bois			LEWEB MCNFM	DOTSL
"Yule : the name given to Christmas." (JAMI1). A Noël, on récupérait la souche d'un arbre qu'on taillait en lui donnant une silhouette féminine. Cette "Cailleach" était ensuite placée cérémonieusement au milieu du feu de bois, et l'assemblée racontait des blagues tandis que the "Christmas Old Wife" flambait. (LEWEB citant MCNFM vol3 pp72-73 résumé par nos soins) (HUTTR) (BOWLG s.v. Yule Log). "In the notes from a meeting at the Banffshire Field Club (1894) we read about the importance of the Yule Carlin: A big log of wood was prepared some time on the day before Christmas, called the 'Yeel Carlin' or 'Yeel Cyarlin'. It was placed on the fire between 8 and 9 o'clock in the evening, and the baking of the 'Yeel Brehd' was begun.". (DOTSL)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECO000310	Carlin's - E'en	le Soir de la Vieille	dernière nuit de l'année			WARRA	p74
ECO000320	Maggie		avatar			MULTI	GEOUK
<p>Maggie est une géante irlandaise (un avatar de la Vieille) qui a marqué la toponymie de la région de Belfast et la toponymie d'une grande partie de l'Ecosse (notamment les côtes écossaises proches de l'Irlande). Il faut dire que la distance qui sépare l'Ecosse de l'Irlande n'est pas très grande (une quarantaine de kilomètres au plus court). Nous avons donc enregistré dans notre base de données un certain nombre de toponymes qui font référence à cette géante, et nous en avons laissés de côté un certain nombre, ne sachant pas s'ils font référence à la Maggie mythologique ou à des Maggie locales (des paysannes, villageoises ou sorcières nommées "Maggie") ; exemples : "Maggie Bowies Glen", "Maggie Brady's Rock", "Maggie Arnott", etc. (NDLA). On trouve également des "Maggie" en Angleterre ; notamment près de la frontière écossaise, au nord d'Ulverston dans le comté de Cumbria ("Maggie Moss" et "Maggie Moss Wood") (NDLA). Il faut également savoir qu'en écossais le mot "maggie monyfeet" désigne un mille-pattes (JAMI1) et qu'en gaélique écossais ce même scolopendre est désigné par l'expression "cailleach-chosach" (FORAR p48). Maggie est aussi un terme employé par les mineurs du Lanarkshire pour désigner l'argile. (JAMI1)</p>							
ECO000330	carlin	vieille femme / anus	anus			JAMI1	
<p>"Carlin, Carling, s. : 1. An old woman, S. Philotus. 2. [...] 3. [...] 4. [...] Su.G. <i>kaering, kaerling, anus.</i>". (Su.G. = Sueo-Gothic, or ancient language of Sweden). (JAMI1 p121)</p>							
ECO000370	cailleach & pallium	vieille et voile	vieille / voile			FORA1	
<p>"The word cailleach is from Latin pallium, the p having become c in Gaelic; it has also been given as from caille, a veil, as worn by nuns, na cailleachan dubha. Reference here made by some writers to the redoubtable 'Cailleach Bheur', who roamed the Highlands and islands, and died, after a career of 'thousands of years,' on the banks of Loch Bà, Mull. A lament, composed on this notorious hag, it is said, exists, which used to be sung in Mull! Seen 'Rudha nan clach.'" (FORA1 p97). "[...] the Latin p in Gaelic equals c, e.g., pallium (palli), cailleach (calli), and puteus equals cuithe, a pit, snow-wreath, etc.;" (FORA1 p192). Récupération chrétienne, bien évidemment. (NDLA)</p>							
ECO000460	cailleach'an dùdain / carlin of the mill-dust	la vieille de la poussière du moulin	danse			DWELE	p148
<p>Cailleach'an dùdain : danse étrange pratiquée par un homme et une femme et décrite comme suit dans le 'Carmina Gadelica' d'Alexander Carmichael (en 1928) - Dans sa main droite, l'homme tient une baguette. Cette baguette est appelée 'slachdan drw'dheachd' (baguette de druide) ou 'slachdan geararhd' (baguette magique). Les deux danseurs gesticulent en passant l'un devant l'autre, en dansant en rond, en entrant et en sortant, en changeant de places, etc. Après plusieurs pas de danse, l'homme passe la baguette magique au dessus de sa tête puis il touche la tête de la femme avec l'objet ; la danseuse tombe à ses pieds comme si elle était morte. L'homme pleure sa vieille (carlin) en dansant et en gesticulant autour de son corps. Puis il prend la main gauche inerte de la femme, regarde sa paume, la sent et la touche avec la baguette ; aussitôt la main s'anime et bouge frénétiquement dans tous les sens. L'homme procède de la même manière avec la main droite, puis avec le pied gauche et le pied droit de la femme ; le corps reste figé mais les membres s'agitent furieusement. Ensuite, il s'agenouille, hume la bouche de sa partenaire, puis il touche son cœur avec la baguette. La femme reprend vie et se relève. Alors le couple danse énergiquement et joyeusement comme au début de la partie. La mélodie varie selon les différentes phases de la danse. Elle est jouée par un violoniste ou par un joueur de cornemuse. Elle est chantée par un spectateur ou par les deux danseurs eux-mêmes. L'air est insolite, irrégulier et les paroles archaïques ... (DWELE traduit par nos soins)</p>							
ECO000470	Cailleach / seachdain Caillich	la Vieille / la semaine de la Vieille	période calendaire du printemps			DWELE	
<p>"Cailleach, -lich, s.f. The week in spring after "Gearran," i.e. from 12th. to 18th. April — i.e. First week of April Old Style.". (DWELE p148)</p>							
ECO000490	cailleach-shùith	vieille de la suie	stalactite sale			AMFAB	
<p>Stalactite sale (couverte de suie) qui pend sur les bords des toits de chaume. (AMFAB traduit par nos soins)</p>							
ECO000492	cailleach-shùith	vieille de la suie	toile d'araignée sale			AMFAB	
<p>Toile d'araignée sale (couverte de suie). (AMFAB traduit par nos soins)</p>							
ECO000500	cailleach-chagailte	vieille du feu ou du foyer	braise			AMFAB	
ECON00050	Achlais na Caillich / the Old Woman's Oxter	Creux de la Vieille	précipice & légende	Hebridean Islands - Isle of Mull	Calgary - Caliach	MACJP	
<p>Le "Cailleach Point" est un des plus tempétueux et dangereux promontoire de la côte ouest de l'Ecosse. Au nord de ce point, dans la direction de Craig, se trouve un lieu appelé "Achlais na Caillich", le "Creux de la Vieille". L'histoire, dont on dit qu'elle a donné son nom au promontoire, raconte comment une vieille femme qui était en train de ramasser des coquillages à la base du rocher fut surprise par la marée montante et comment, pour s'échapper, elle ne trouva d'autre solution que de grimper directement sur la falaise. Quand elle fut hors de danger, elle dit : "I am safe now, in spite of God and man.". Elle fut aussitôt transformée en pierre, pierre que l'on peut voir distinctement quand on se trouve sur le plus haut point de Cailleach. (MACJP p171 traduit par nos soins)</p>							
ECON00090	Quinish Standing stone / Caliach	Menhir de Quinish	menhir anthropomorphe	Hebridean Islands - Isle of Mull	Dervaig - Quinish Estate	LEWEB	
<p>"This is a row of four stones aligned NNW-SSE of which only one remains upright standing over 9 feet high. This stone is referred to locally as 'Caliach' which means old woman. Depending on which angle you view the stone it can look like a woman dressed in a cloak.". (LEWEB) (http://www.isle-of-mull.net/attractions/history/standing-stones/quinish/) (coordonnées géographiques : 56 37 02N - 06 13 03W)</p>							
ECON00390	cailleach an durdain	la vieille qui cliquette / la vieille de la poussière (du moulin)	danse	Hebridean Islands - Isle of Uist		MACRC	
<p>"Cailleach an Durdain - la Bruyante Vieille - Danse pratiquée sur l'île de Uist. Ian Moncrieffe a relevé la persistance de danses qui sont le miroir de rites de fertilité païens et cette danse en est un exemple. Le solo est interprété par une femme habillée grotesquement, courbée, boiteuse, une canne à la main, ayant un trousseau de clés attaché par une ficelle à son tablier. Quand la musique démarre, la vieille se déplace difficilement, clopin-clopant sur la piste. Par degrés, sa danse se fait un peu plus rapide, elle commence à se réchauffer, à ressentir de nouvelles forces, à faire des cabrioles et à montrer qu'elle est la gardienne de toutes les bonnes choses qui se trouvent dans la pièce (ou le magasin). Cette danse est sans aucun doute à l'origine du proverbe gaélique : "The keys of the whole world do not hang from one old wife's girdle." (Celtic Magazine, 1901, p. 91). Au minimum, cette danse reflète la transformation de la Vieille, symbole de l'hiver cruel en une déesse de l'été pleine de bonté.". (MACRC traduit par nos soins)</p>							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ECONO1110	Cailleach Beinn a'Bhric	la Vieille de la Colline aux Truites	chanson profane	Highlands - Invernesshire - Blackwater Reservoir	Kinlochmore - Bothy	MACBL	
"Cailleach Beinn a Bhrich - The Spectre Hag" : chanson sur la Vieille et son troupeau de cerfs. Elle aurait été composée par un chasseur qui l'aurait rencontrée. (MACBL p13) (NDLA)							
ECONO2680	Luckie Minnie / Granny	Grand-Mère	avatar	Shetland - Orkney	Fair Isle - Hesti Geo	JENNA	
D'après la légende, la vieille géante Luckie Minnie, en poursuivant un gamin, tomba dans une crevasse de bord de mer appelée "Hesti Geo". L'écume est si blanche à cet endroit que l'on dit que c'est Luckie Minnie qui est en train de baratter. (JENNA pp5-6 résumé et traduit par nos soins)							
ECOSE1280	Gyre-Carling	géante-vieille femme / la vorace Vieille	reine des fées & vieille du jour de l'an	Fife		JAMIJ	
"Superstitious females, in Fife, are anxious to spin off all the flax that is on their rocks, on the last night of the year ; being persuaded that if they left any unspun, the Gyre-carlin would carry it off before morning.". (JAMIJ)							
ECOSE1640	borrowing days	les jours d'emprunt	légende	Hebridean Islands - Isle of Islay	Islay	VANG1	
"Les trois derniers jours de Mars et les trois premiers d'Avril sont dits Jours d'Emprunt (borrowing ou borrowed). [...] à Islay, une vieille femme avait six beaux agneaux blancs ; ils disparurent le 1er avril et ne revinrent que le 3, leur toison devenue noire" (VANG1 p954). A noter plusieurs versions en Ecosse, mais on ne trouve la Vieille qu'à Islay. Paul Meyer parle aussi des Jours d'Emprunt écossais (MEYEP p296). "In Scotland, February also has its 'borrowed days', the 12th, 13th and 14th, which are said to be borrowed from January. If these prove stormy the year will be one of good weather; if fine, the year will be foul. They are called Faoilteach.". (LEWEB)							

ESPAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ES0000010	parten la Vieja	ils coupent la Vieille	œuvre d'art / encre de chine			LEWEB	
Encre de chine réalisée en 1796 (ou 1797) par Francisco José de GOYA y Lucientes. (NDLA) (http://www.duvaleix.com/journaldespeintres/IMG/jpg/parten_la_vieja.jpg)							
ES0000030	la nochevieja	la nuit vieille / la nuit de la Vieille	dernière nuit de l'année			LEWEB	
Les traditions de la dernière gerbe qui avaient lieu en Allemagne et en Asturies avaient pour but de favoriser les prochaines récoltes en offrant à la Vieille la dernière gerbe de blé de la moisson. Certaines coutumes basques étaient basées sur le même principe mais elles ne mentionnaient pas le nom de la Vieille. Ainsi, pendant le dîner du réveillon de la Saint-Sylvestre (<i>el día nochevieja</i>), on prenait un morceau de pain et on le mettait au-dessus d'une armoire dans la cuisine ; c'était pour ne pas manquer de pain pendant l'année suivante (MILC1 p409 traduit par nos soins). <i>Nochevieja</i> se dit <i>Noite vella</i> en galicien (NDLA). On peut faire un parallèle entre la Vieille de la mi-carême, généralement représentée par un mannequin que l'on brûle en place publique et la <i>Nochevieja</i> , en mentionnant qu'en Amérique Latine, lors de la "Nuitvieille", on brûle un mannequin représentant l'année passée. (https://www.significados.com/nochevieja/) (NDLA)							
ES0000040	Nuestra Señora la Vieja & Virgen de la Bella	Notre Dame la Vieille	usurpatrice			LEWEB	
Nuestra Señora la Vieja (ou Nuestra Señora de la Vieja ou Santa Maria la Vieja ou Virgen de la Vieja ou Nuesa Señora la Vieya ou Virgen de la Bella ou Virgen la Bella) - On dit de la Vierge Marie qu'elle est la protectrice des femmes enceintes et des accouchements, qu'elle est spécialisée dans les problèmes de lactation et qu'elle était "anciennement" vénérée par les Goths (VIe et VIIe siècles) ; c'est pour cela, dit-on, qu'on l'appelle la Vieille. Lors de l'invasion musulmane, dans de nombreuses régions d'Espagne, on cache des statues de Marie pour éviter qu'elles ne tombent entre les mains des Maures. On ne retrouva ces statues que bien plus tard. D'une manière générale, on les retrouvait parce que les statues voulaient bien qu'on les retrouve. Par une divine illumination, elles se manifestaient à des bergers, dans des coins perdus (au sommet d'une colline par exemple). Les autochtones ramenaient la statue dans l'église du village, mais la statue retournait miraculeusement à l'endroit où elle était apparue, et pas moyen de la tenir ailleurs que là ; elle y retournait systématiquement. Finalement on construisait un sanctuaire là où la statue le voulait (dans des coins perdus, au sommet d'une colline par exemple - c'est le cas à Castejón del Puente (Huesca - Aragón), à Orihuela del Tremedal (Teruel - Aragón) ou à La Franqueira (Pontevedra - Galicia). Dans toute la péninsule ibérique et même en Amérique du Sud (notamment au Brésil), des chapelles, des églises, des ermitages, des monastères, des commanderies, des confréries, une fontaine, une cathédrale (celle de Cartagena) sont dédiés à Santa Maria la Vieja (ou Santa Maria de la Vieja). Des rues portent son nom comme à Antequera (Málaga - Andalucía) ; des lieux-dits aussi, notamment dans des zones désertiques : "Dehesa de Santa Maria la Vieja" à Zarza la Mayor (Cáceres - Extremadura), "Virgen Vieja" à Pallaruelo de Monegros (Huesca - Aragón), "Maria Vella" à Viana do Bolo (Ourense - Galicia), etc. Dans toute la péninsule ibérique et même en Amérique du sud (notamment en Bolivie), des dizaines de chapelles, églises et rues portent le nom de "Virgen de la Bella" ou "Virgen la Bella". Les Espagnols traduisent plus facilement le mot "bella" par "belle" plutôt que par "vieille" !!!!! (NDLA)							
ES0000050	Nuestra Señora la Antigua / Nuestra Señora de la Antigua	Notre Dame l'Ancienne	usurpatrice			LEWEB	
Même principe que pour "Nuestra Señora la Vieja" ou "Nuestra Señora de la Vieja", en Espagne (et en Amérique) de nombreux édifices religieux, lieux de culte et pèlerinages sont dédiés à "Nuestra Señora de la Antigua" : église "Cristo de la Antigua" à Piedrabuena (Castilla-la-Mancha), église et ermitage "Nuestra Señora de la Antigua" à Navas de Estena (Castilla-la-Mancha), église "NSDLA" à Zumarraga (Guipuzcoa), paroisse "NSDLA" de Monteagudo (Murcia), pèlerinage de "NSDLA de Manjavacas" à Mota del Cuervo (Castilla-la-Mancha), etc. etc. etc. Nous pensons que les Espagnols adoraient encore la Vieille au début de notre ère, mais, après l'évangélisation, la Vierge a pris la place et le nom de l'Ancienne et les Espagnols ont adoré Marie. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ES0000070	Antigua / La Antigua	Ancienne / L'Ancienne	ville & hameau & île			LEWEB	
<p>La Vieille ("la Vieja" ou "la Antigua") a donné son nom à la Vierge Marie ("Nuestra Señora la Vieja" ou "Nuestra Señora la Antigua") et la Vierge Marie a donné son nom à quelques entités humaines (ville, village, île) en Espagne et en Amérique latine. En voici un exemple : sur l'île de Fuerteventura, dans les Iles Canaries, la commune d'Antigua est bordée au sud par la "Montaña Majada de la Vieja" et à l'ouest par la "Cruz de la Vieja" et le "Morro de la Vieja". On trouve également au nord de cette île une zone côtière appelée "Morro de la Vieja" (NDLA). Dans quelques villages de Fuerteventura, s'il y a deux arcs-en-ciel, les habitants ont coutume de dire que le plus grand est celui de la Vieille et le plus petit, celui du Vieux. (ROHLG p89 traduit par nos soins)</p>							
ES0000080	madrevieja	mère vieille	ancien lit d'un cours d'eau			LEWEB	
<p>http://www.acanomas.com/Diccionario-Espanol/103802/MADREVIEJA.htm</p>							
ES0000090	La Griega	La Grecque	avatar	Asturias & Castilla-y-León		MAPES	MILC2 GONJM
<p>En Asturies (dans la zone de Colunga et de Ribadesella) et en Castille-et-León (dans la zone de Valladolid et de León) un certain nombre de lieux portent le nom de "Griega" ("la Grecque") : Chaise de la Griega, Rivière de la Griega, Barrage de la Griega, Grotte de la Griega, Puits de la Griega, Moulin de la Griega, Rocher de la Griega ... ou tout simplement "La Griega". La Griega est décrite comme une vieille géante d'une force incroyable qui se déplaçait jadis dans le pays en levant des montagnes et en créant des cours d'eau. Dans la zone nord de la ville de León, sur les rives des rivières Orbigo, Torre, Bernesga, Porna et Esla, elle construisait des moulins à eau au sommet des collines et creusait des bassins et des canaux pour les alimenter. Elle les creusait avec le talon de ses sabots. Elle allait chercher de l'eau au fond des vallées, mettait l'eau dans son tablier (il devait être grand) et remontait jusqu'au moulin. D'après la légende, elle creusa le canal appelé "la Quinea" qui partait de Santiago de las Villas pour rejoindre, 10 kilomètres plus au sud, son moulin à Villarroquel. Elle était surtout connue pour son irrévérence envers Dieu. Quand le moment était venu d'inaugurer un moulin, elle ne pouvait s'empêcher de dire : "Que Dieu le veuille, ou qu'il ne veuille pas, le moulin de la Griega tournera quand même !". Systématiquement, Dieu répondait à la provocation de la Vieille en détruisant le moulin et tout ce qu'il y avait autour. (MILC2) (PUEJL) (GONJM) (LEWEB résumé et traduit par nos soins). Son irrévérence, sa grandeur et ses oeuvres font de la Griega un avatar de la Vieille. (NDLA)</p>							
ESAND0010	madrevieja	égout	égout	Andalucia		LEWEB	
<p>Mot ancien pour désigner un égout, un caniveau ou une bouche d'égout. (NDLA). "Hay una palabra, creo que usada exclusivamente en Málaga, para referirse a una boca de alcantarilla. Dicha palabra es "madrevieja"". (https://www.minoriadeunosolo.es/2018/04/palabras-de-mi-madre-madrevieja.html)</p>							
ESAND0050	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Almeria (environs de Levante)	LEWEB	
<p>"La Virgen del Carmen y el Día de La Vieja, celebrado, este último, sobre todo, en la zona de Levante, completan el variado calendario de fiestas de la provincia.". (LEWEB) (http://www.dipalme.org/servicios/informacion/Informacion.nsf/referencia/Patronato+Provincial+de+Turismo+Turismo+PT-TRADICIONAL-FIESTAS)</p>							
ESAND0060	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Antas	LEWEB	
<p>(https://es.wikipedia.org/wiki/Partir_la_vieja)</p>							
ESAND0080	partir la Vieja	partager la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Cuevas de la Almaz. WIKIP		
ESAND0100	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Gallardos (Los)	LEWEB	
<p>(https://www.diariodealmeria.es/provincia/vieja-cargada-caramelos-tradicion-comilonas_0_1120088137.html)</p>							
ESAND0120	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Levante Sur - Garrucha	WIKIP	
ESAND0140	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Mojácar	WIKIP	
ESAND0150	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Palomares	LEWEB	
<p>(https://www.diariodealmeria.es/provincia/Dia-Vieja-tradicion-comarca-Levante_0_1340566370.html)</p>							
ESAND0180	partir la Vieja & quemar la Vieja	partager la Vieille et brûler la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Pulpi	WIKIP	
ESAND0190	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Turre	WIKIP	
ESAND0200	partir la Vieja & el día de la Vieja	partager la Vieille et le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Almeria	Vera	WIKIP	
ESAND0260	Les Dents de la Vieille		canons	Andalucia - Cádiz	Gibraltar	VERN1	VERN1
<p>"On sait ce qu'il est, ce rocher formidable ... Il ressemble quelque peu à un énorme lion couché, la tête du côté de l'Espagne, la queue trempant dans la mer. Sa face montre les dents – sept cents canons braqués à travers ses embrasures – les dents de la vieille, comme on dit. Une vieille qui mordrait dur, si on l'agaçait. Aussi l'Angleterre est-elle solidement postée là, comme à Pékin, à Aden, à Malte, à Poulo-Pinang, à Hong-kong, autant de rochers dont, quelque jour, avec les progrès de la mécanique, elle fera des forteresses tournantes" (VERN1). "C'est à peu près celle du rocher de Gibraltar, sorte de dromadaire sans tête, accroupi sur les sables de San Roque, et dont la queue traîne dans la mer méditerranéenne. Cet énorme rocher s'élève de quatre cent vingt-cinq mètres, à pic, du côté du continent qu'il menace de ses canons, les «dents de la vieille!» disent les Espagnols, – plus de sept cents pièces d'artillerie, dont les gueules s'allongent à travers les innombrables embrasures des casemates.". (VERN1). On notera que le rocher de Gibraltar vu de l'ouest (vu, par exemple, du village de Pelayo ou vu d'Algésiras), dessine la silhouette d'une potentielle vieille allongée. (NDLA)</p>							
ESAND0450	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Granada	Caniles	WIKIP	
ESAND0950	partir la Vieja & el día de la Vieja	partager la Vieille & le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Málaga	Arriate	WIKIP	
ESAND1030	rosco de la vieja	couronne de la vieille	pâtisserie de carême	Andalucia - Málaga	Cuevas del Becerro	LEWEB	
<p>(https://sobremalaga.com/2010/03/22/dia-de-la-vieja-costumbre-de-dos-pueblos/)</p>							
ESAND1080	partir la Vieja	partager la Vieille	carême	Andalucia - Málaga	San José - Cuevas del Becerro	WIKIP	
ESAND1090	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Andalucia - Málaga	Serrato	WIKIP	

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESARA1340	el día de la Vieja / matar la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Aragón - Zaragoza	Novallas	LEWEB	
"En Novallas, la tradición consiste en "matar a la Vieja" por la mañana y acudir por la tarde a merendar una tortilla de chorizo, realizada con las viandas recogidas durante la colación matutina, a la Fuente Vieja, paraje, junto al río Queiles, llamado así, no porque sea la fuente más antigua del pueblo, ya que es un manantial más de los muchos que existían en el término municipal en otros tiempos, sino porque es el lugar donde se celebra esta fiesta, por lo que el nombre actual debe provenir de la elipsis de la preposición y el artículo del nombre Fuente de la Vieja". (L Javier Navarro Royo) (LEWEB)							
ESAST0050	el bocau de la vieya	le ? de la vieille	bande de graisse tirée du porc	Asturias		MILC1	
C'est le nom d'une Bande de lard que l'on enlève du ventre du porc quand il est abattu. Cela pourrait (au conditionnel) correspondre à la dernière gerbe de blé que l'on offre à la Vieille pour avoir de bonnes récoltes. Dans le cas du cochon, on laisserait (toujours au conditionnel) symboliquement à la Vieille cette bande de lard pour que la famille ait suffisamment de nourriture dans l'année. (MILC1 p407 traduit au conditionnel par nos soins).							
ESAST0110	una vieja hilandera	une vieille qui file	péroglyphes	Asturias	Allande - San Salvador del Valledor	MILC1	
A "Peña Colmea", il y a des péroglyphes néolithiques qui représentent une Vieille en train de filer avec une quenouille et un fuseau. (MILC1 p22 ou p91 traduit par nos soins). Le sommet de "Peña Colmena" se trouve à 4 km du "Pic de la Vieille" ("Pico la Vieja"). (NDLA)							
ESAST0120	la quema de la Vieya	brûler la Vieille	Vieille du carnaval	Asturias	Avilés	MILC1	
Dans les fêtes hivernales européennes, on trouve de très nombreuses coutumes où intervient la Vieille en train de filer. A Avilès, par exemple, la fin du Carnaval consiste à brûler un mannequin que l'on surnomme "la Vieille" (MILC1 p36 traduit par nos soins) (BAPE1 p34). Le carnaval a lieu fin février début mars (période de la légende des Jours de la Vieille). (LEWEB traduit par nos soins)							
ESAST0260	la Vieja	la Vieille du Carême	carême	Asturias	Oviedo	MILC1	MILC2
La coutume de "partager la Carême" est répandue en Asturias ... La tradition raconte que la Vieille allait à Oviedo chaque année pour couper la Carême en deux. (MILC1 p400 traduit par nos soins). "The portrait of our "Winter Old Woman" is not complete yet. As a character she was called "Vieya de Cuaresma", Lent Old Woman. Fernande states that she was seen in the Campo de San Francisco, in Uvieu (Oviedo), at midnight in carnival Tuesday. The Vieya (also called Carder, because she was represented carding wool) was a character often found in winter masquerades, in the carnivals in mountain vicinities (Alberto Alvarez Penya)". (MILC2)							
ESBAL0010	la Vella Quaresma	la Vieille Carême	carême	Islas Baleares	Palma de Mallorca	LEWEB	
(http://www.bcn.cat/arciris/curs%2005-06/welcomearxiuimarc.htm)							
ESCAT0010	la Vella Quaresma	la Vieille Carême	carême	Cataluña		LEWEB	
En Catalogne, dans de nombreuses écoles maternelles ou pendant les carnivals, des spectacles ou représentations théâtrales mettent en scène la Vieille du Carême. (NDLA)							
ESCAT0020	sawing the Old Woman	scier la Vieille	carême	Cataluña - Barcelona	Barcelona	FRAJ1	p262
ESCAT0040	pilar de la vella	pilier de la vieille	figure acrobatique / tour humaine	Cataluña - Barcelona	Castellers de Vilafranca del Penedes	LEWEB	
Pyramide (ou tour) humaine présentée dans de nombreuses fêtes catalanes. (LEWEB) (http://www.vilaweb.cat/www/elpunt/noticia?p_idcmp=2974498)							
ESCAT0080	la Vella Quaresma	la Vieille Carême	carême	Cataluña - Barcelona	Mataro	LEWEB	
(http://www.festes.org/articles.php?id=795)							
ESCAT0150	la Serralavella	la Vieille sciée	carême	Cataluña - Barcelona	Ullastrell	LEWEB	
(https://www.alacarta.cat/1moncat/tall/la-tradicio-de-la-vella-quaresma-a-ullastrell)							
ESCAT0160	Vella Quaresma	Vieille Carême	carême	Cataluña - Barcelona	Vilanova y la Geltru	LEWEB	
(http://www.carpeta.cat/la-vella-quaresma/)							
ESCAT0490	la Quaresma	la Carême	carême	Cataluña - Tarragona	Vila Seca	LEWEB	
(http://blocs.tinet.cat/blog/el-centru/category/254/costums/2008/02/05/la-quaresma)							
ESCLM0070	fiesta de las viejas	fête des vieilles	coutume tradition	Castilla-La-Mancha - Albacete	Pozuelo	LEWEB	
Fête en l'honneur de la Vierge de l'Amour Fraternel appelée aussi Fête des Vieilles ; elle se célèbre fin mai. (LEWEB) (https://www.pozuelodealarcon.org/tu-ayuntamiento/tu-ciudad/acerca-de-pozuelo/fiestas-y-tradiciones#las-viejas)							
ESCLM0630	partir la Vieja & el día de la Vieja	partager la Vieille et le jour de la Vieille	carême	Castilla-La-Mancha - Toledo	Noblejas	LEWEB	
(http://noblejas.es/conoce-noblejas/vive/relacion-de-lugares/la-vieja)							
ESCVA0010	el día de la Vella & la Vella Quaresma	le jour de la Vieille et la Vieille Carême	carême	Comunidad Valenciana - Alicante	Agost	LEWEB	
(http://www.alicantevivo.org/2008/02/el-dia-de-la-vella.html)							
ESCVA0020	partir la Vieja	partager la Vieille	carême	Comunidad Valenciana - Alicante	Callosa de Segura	LEWEB	
(www.decallosa.com/es/html/modules.php?name=Fiestas)							
ESCYL0220	the Vieya	la Vieille	carnaval	Castilla-y-León - León		MILC2	
"The Vieya also called Carder, (because she was represented carding wool) was a character often found in winter masquerades, in the carnivals in mountains vicinities (Alberto Alvarez Penya). In the versions of the feast which have survived to the present, the old woman is blended with a lot of comical characters which hold a comedy. It is a celebration, obviously, quite complicated and of a "modern taste". But in Leon it exists a much more archaic variant of these mountain carnivals, where the Old Woman appears alone. In this case the feast is held on the 1st of february, in the day of St Bridget...". (MILC2)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ESCYL0320	la Vieja	la Vieille	carême	Castilla-y-León - León	Omaña	LEWEB	
(https://mas.lne.es/cartasdeloslectores/carta/811/vieja-concejala.html)							
ESCYL0330	se quemaba la Vieja	on brûlait la Vieille	carême	Castilla-y-León - León	Omaña	MILC1	p400
ESCYL0350	the Old Woman & Bridget	la Vieille et sainte Brigitte	avatar & coutume	Castilla-y-León - León	Oteros (Los)	MILC2	
"Dans la région des Oteros (...) le 1er février, après le rituel des cloches, les jeunes hommes passent dans les villages asking in every house some sort of biddy (biddy = vieille bonne femme). Le chef du groupe est déguisé en sainte Brigitte, c'est-à-dire qu'il est habillé comme une vieille femme. Il porte une quenouille et un fuseau, et il fait semblant de filer. Deux hommes plus jeunes portent chacun dans leur panier, le premier, des oeufs qu'on lui a donné ; le second : du jambon, des chorizos et du bacon qu'ont lui a également donné, ainsi qu'une fourchette en argent. Si les personnes sollicitées ont contribué à remplir leurs paniers, le groupe des jeunes hommes leur disent "Puisse sainte Brigitte rendre vos vignes productives" ; et s'il n'ont rien donné : "Que la grêle détruise vos vignes". Avec la nourriture collectée dans la journée, les jeunes organisent ensuite un repas." (MILC2 traduit laborieusement par nos soins)							
ESCYL0530	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Castilla-y-León - Palencia	Villaconancio	LEWEB	
Le jour de la vieille, à la mi-carême, les jeunes fabriquaient une poupée avec de l'argile et ils la fusillaient en place publique. (http://tsvillaconancio.blogspot.com/2018/)							
ESCYL0680	El día de la Vieja / La Sierra de la Vieja	Le jour de la Vieille / La Scie ou le Sciage de la Vieille	carême	Castilla-y-León - Segovia	Cobos de Segovia	LEWEB	
"Una fiesta desaparecida es "La Sierra de la Vieja" que se celebraba el Jueves en que media la Cuaresma." (http://www.cobosdesegovia.com/Nostalgia.htm)							
ESCYL0890	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Castilla-y-León - Valladolid	Laguna de Duero	LEWEB	
(https://es.wikipedia.org/wiki/Laguna_de_Duero)							
ESCYL0910	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	carême	Castilla-y-León - Valladolid	Valladolid	LEWEB	
(https://www.elnortedecastilla.es/pg060323/actualidad/valladolid/valladolid.html)							
ESGA00020	cosas do arco-da-velha	choses de l'arc-en-ciel	expression	Galicie		ESTRA	
Expression qui signifie : choses incroyables, prodigieuses. (ESTRA)							
ESGA00023	vella / velha	vieille	La mort	Galicie		ESTRA	
ESGA00025	vella / velha	vieille	terrain pentu ou terrain marécageux	Galicie		ESTRA	
"Velha : terreno pantanoso." - "Pantanoso : (1) Paludoso ; (2) Diz-se do terreno abrupto e desigual." (ESTRA)							
ESGA00027	vella / velha	vieille	terme de pêche?	Galicie		ESTRA	
"Velha : Fenda na cortiça, motivada por descuido na tiragem." (ESTRA). Nous n'avons pas pu déterminer le sens exact de cette définition où il est question de fente pratiquée dans un morceau de liège. (NDLA)							
ESGA00028	vella / velha	vieille	terme de pêche	Galicie		ESTRA	
"Velha : Tratando-se de pesca, peça de grande tamanho." (ESTRA). Nous n'avons pas pu déterminer le sens exact de cette définition; s'agit-il, en parlant d'un poisson, d'une grosse prise? (NDLA)							
ESLRI0080	fiesta de las viejas	fête des vieilles	carême	La Rioja	Sorzano	LEWEB	
(http://ayuntamientosorzano.org/fiestas-las-viejas-2019/)							
ESMAD0060	la Vieille du Carême		carême	Madrid	Madrid	VANG1	LADLS
"A Madrid, dans chaque quartier, on fabriquait un mannequin grotesque, nommé Reyna Cuaresma, à sept jambes, symbolisant les sept semaines du Carême, à la fin de chacune desquelles on lui en coupait une. Le soir du samedi saint il ne restait qu'un tronc, qu'on décapitait sur la place et qu'on mettait ensuite en pièces" (VANG1 p948). "Elle a pour sceptre un poireau, sa tête est ornée d'une couronne d'oseille ou d'épinards ...". (LADLS p69)							
ESMAD0080	fiesta de las Viejas	fête des Vieilles	coutume	Madrid	Majadahonda	LEWEB	
Fête de Notre-Dame du Rosaire (fête des vieilles) en octobre de chaque année. (NDLA) (https://majadahondamagazin.es/87333-87333)							
ESNAV0020	la Vieja	la Vieille	carême	Ciudad Foral de Navarra	Pamplona	VIDEC	
"Curieusement en zone récemment débasquée, en Navarre et Alava (près de Pampelune et Vitoria) on désigne par le castillan 'la vieja' 'la vieille' le temps de Carême." (VIDEC p4)							
ESNAV0050	pan de la Vieja del monte / pan de la Abuelita del monte	le pain de la Vieille de la Montagne	légende	Ciudad Foral de Navarra	Valle de la Burunda - Amescoa	MILC1	p390
Au Pays Basque, l'avatar de la Vieille porte le nom de Mari. Comme la Vieille, Mari transporte des mégalithes et elle a aussi une fonction de "boulangère" (NDLA). "Quand Mari était à Aketegui, de la cime des montagnes, émanait une délicieuse odeur de pain qui sortait de son four. Les enfants de la Burunda appelaient "pan de Mari del Monte" les restes du repas que rapportaient les hommes quand ils rentraient à la maison. A Amescoa, on disait aux enfants : Prend le pain de la Vieille de la montagne ou prend le pain de la Mémé de la montagne." (MILC1 p390 traduit par nos soins)							
ESPVA0090	atso	la vieille	perdant au jeu de cartes	Pais Vasco	Guipuzcoa - Andoain	AZKRM	
"[...] le joueur qui reste sans cartes au jeu de "la bataille". (AZKRM s.v. atso)							
ESPVA0100	atso	la vieille	petite quille	Pais Vasco	Guipuzcoa	AZKRM	
"[...] petite quille qui se place éloignée des autres, et qui vaut davantage". (AZKRM s.v. atso)							

ESPVA0110	la Vieja	la Vieille	carême	Pais Vasco - Álava	Vitoria-Gasteiz	VIDEC	
"Curieusement en zone récemment débasquée, en Navarre et Alava (près de Pampelune et Vitoria) on désigne par le castillan 'la vieja' 'la vieille' le temps de Carême.". (VIDEC p4)							

FRANCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRANC0010	partager la Vieille		carême			MISTF	HONNO
"Parteja la Vièio, ressa la Vièio : partager le carême, faire la mi-carême, faire un petit régal le jeudi de la quatrième semaine.". (MISTF au mot vièio). "Partageat la vielha : partager le carême, ce qui arrive au jeudi de la quatrième semaine.". (HONNO s.v. vielha). On trouvera une illustration du sciage de la mi-carême dans la revue "Le Magasin Pittoresque" de l'année 1851 p100. (NDLA)							
FRANC0020	faire la Vieille		carnaval			DUCAN	VANG2
Faire la Vieille : "Le terme et la coutume étaient connus au moyen âge : " Vetulam agere : id est, pueri in bacchanalibus larvatos consequantur id clamantes" (faire la Vieille : les enfants, pendant les jours de fête bruyants ou bacchanales, suivent les masques en criant cela)". (VANG2 p212) (DUCAN s.v. vetula)							
FRANC0025	la vieille et ses dérivés		lopins de terre / terrains / phénomènes naturels			PEGOA	
Dans différentes régions de France, en patois, des lopins de terre ou différents phénomènes naturels portent des noms qui, selon nous, pourraient rappeler celui de la Vieille : "Veha : lieu défriché (Lorraine) [...] Veias ou velhas : éboulis de terre détremée (Alpes-Maritimes) [...] Veila : éboulement (Vallouise, Hautes-Alpes) [...] Veiras : glacier (Valgaudemar) [...] Vèire nm : terre inculte qu'on a laissée en friche (Var) [...] Vel nf : éboulis de terre détremée (Ubaye) [...] Veyra ou véira : glacier (Oisans, Hautes-Alpes) [...] Veyre nf : friche, terrain pierreux (Sud-Est, Alpes, Queyras) [...] Viairo ou viar : jachère, terre qu'on laisse reposer (Lyonnais) [...] Viellon nm : croûte ou gazon des champs restée en friche depuis plusieurs années (Bretagne) [...] Vierro nm : terrain stérile (Bresse anc.)". (PEGOA)							
FRANC0040	la vieille qui fait peur		croquemitaine			BSMF	
"Ainsi que l'a écrit Claude Gaignebet (Le folklore obscène des enfants), "le folklore des croyances et des jeux enfantins conserve par ailleurs de façon étonnamment claire l'image de la Vieille, Mère Gobe Lune, Mère Garuche, Grand-Mère Boiteuse. Elle poursuit à cloche pied les joueurs qu'elle cherche à frapper de son mouchoir roulé. Dans la cour de l'école se transmettent ainsi les liturgies saisonnières au sens oublié" ... Claude Gaignebet a travaillé sur des enquêtes conduites dans des écoles ou auprès des instituteurs. Sa thèse passionnante est que le folklore des enfants a été un extraordinaire conservatoire. Les enfants avaient ainsi gardé par le jeu d'incitation des scènes publiques révolues et l'obscénité serait dans notre civilisation la forme dégradée d'un sacré pré-chrétien. "La Vieille" que j'ai évoquée y figure en bonne place et spécialement "la Vieille péteuse" à côté de "la Vieille croquemitaine.". (BSMF133 p14 et p21 Delavigne R.)							
FRANC0050	chevaucher la vieille		expression			DUNEC	
"Gagner ou perdre dans les jeux d'adultes - Faire chevaucher la vieille, c'est "gagner une partie sans que les autres en prennent un coup" ... Chevaucher la Vieille c'est "perdre tout une partie sans prendre un coup, nostre vulgaire le dit plus salement" (Antoine Oudin - 1640 - Curiositez françaises) ; la tournure vulgaire qu'Oudin n'ose pas écrire est peut-être chevaucher le cul de la vieille ou encore baiser le cul de la vieille.". (DUNEC p755, 756 et 910)							
FRANC0060	baiser le cul de la vieille		expression			CURNE	VOLTA
""Baiser le cul de la vieille", façon de parler empruntée aux sorciers. (Percef. II, fol. 4.)" (CURNE s.v. vieille). "Perceforest : roman de la table ronde du XIIe siècle ... auteur inconnu." (LAROP). Voltaire - Candide ou l'optimisme - chapitre VII - A Lisbonne, après un tremblement de terre, une vieille prend soin de Candide - "Candide, toujours étonné de tout ce qu'il avait vu, de tout ce qu'il avait souffert, et encore plus de la charité de la vieille, voulut lui baiser la main. "Ce n'est pas ma main qu'il faut baiser" dit la vieille" (VOLTA) (NDLA). On croit savoir que Voltaire relisait Rabelais au moment où il composait Candide. (Pierre Malandain - Professeur de littérature française à l'université de Lille III)							
FRANC0070	baiser le cul de la vieille		expression			DUNEC	LM&BM
"Jeux de cartes - Baiser le cul à la vieille : aux cartes, ne pas gagner un seul coup dans une partie (Antoine Oudin - 1640 - Curiositez françaises)" (DUNEC p911). "Baiser le cul de la vieille : action de celui qui sert et regarde à l'insu des autres la dernière carte du paquet.". (LM&BM)							
FRANC0080	embrasser le cul de la vieille		expression			MERLP	
"Chez les brocs et les bouquinistes, embrasser le cul de la Vieille c'est : "N'avoir rien vendu de toute la journée. Peu réjouissant, en effet. Voir Passer à travers.". (MERLP p135)							
FRANC0090	embrasser le cul de la vieille		expression			MERLP	
Chez les accros du oinj, embrasser le cul de la Vieille c'est : "Fumer un pétard à fond, jusqu'au carton du filtre." (MERLP p135 revisité par nos soins). Dans le film "Les Rivières Pourpres" (réalisé par Mathieu Kassovitz en 2000), Vincent Cassel (flic et néanmoins héros) propose à son subalterne de fumer la fin de son pétard : "Tu veux le cul de la Vieille ?" lui demande-t-il ... Le collègue trop content s'exécute ... Un flic qui embrasse le cul de la Vieille !!! ... On aura tout vu. (NDLA)							
FRANC0100	embrasser le cul de la vieille		expression			LMBM1	
"Au jeu de cartes, action de celui qui sert, et regarde à l'insu des autres la dernière carte du paquet.". (LMBM1 p152)							
FRANC0110	au cul la vieille, c'est le printemps !		expression populaire			DEMAO	
"Sainte Agathe, successeur d'une divinité païenne ? D'autres traditions confirment cette probabilité. Ainsi dans l'ensemble du domaine occitan la fête du 5 février s'est accompagnée de manifestations de groupes de jeunes demandant aux vieilles femmes "d'emporter l'hiver dans leur sac". Un proverbe météorologique se rapporte à ces coutumes : "L'iber es dins lou sac, - Se n'es pas al founs - Es al cap." "L'hiver est dans le sac, - Pas encore au fond - Mais juste au bord.". Cela signifie que le 5 février l'hiver est sur le point d'achever son temps et de disparaître "dans un sac". Et l'expression populaire : "Au cul la vieille, c'est le printemps !" n'a plus la signification grivoise qu'on lui prête habituellement, si on la traduit par l'enfouissement de la "vieille" (l'hiver) au "cul"							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
(au fond) du sac... En ce sens, sainte Agathe s'apparente à la mauvaise saison finissante, celle dont il faut se débarrasser symboliquement, tout comme le Bonhomme Carnaval." (DEMAO p91). "Au cul la Vieille" est un juron employé assez souvent en France. On en a une illustration dans le film "Nada" (réalisé en 1974 par Claude Chabrol) : un gauchiste kidnappeur d'un ambassadeur (des Etats-Unis) hurle "Au cul la Vieille !" lorsqu'il tire sur des policiers. (NDLA)							
FRANC0120	le cul de la vieille		superstition & chemin hostile	Zones montagneuses		LEBRJ	
"En montagne, quand un chemin devient vraiment hostile, on dit qu'on est dans le « cul du baudet » ou encore le « cul de la vieille »". (LEBRJ chapitre 5)							
FRANC0130	la vieille de Papefiguière		légende	Ile des Papefigues		RABEF	
François Rabelais - le Quart Livre - chapitre XLVII - Comment le Diable fut trompé par une Vieille de Papefiguiere - "Parce que les Papefigues (protestants) ont fait la figue (un doigt d'honneur) au portrait papal, les Papimanes (catholiques) se sont vengés et les ont asservis. --- Pantagruel débarque sur l'île de Papefigue où règne une misère sans nom et où les terres sont à l'abandon. --- Dans une chapelle, il découvre un laboureur totalement immergé dans un bénitier ("excepté un peu du nez pour respirer"). Si le Papefigue en est là, c'est parce qu'il a peur du diable. --- Le diable, en effet, a essayé, par un marché satanique, et par deux fois, de récupérer la récolte du Papefigue, mais par deux fois, c'est le diable qui s'est fait avoir. --- Afin de savoir qui des deux gardera la prochaine récolte et le champ, le diable a proposé au laboureur un combat à coups de griffes et ce combat doit avoir lieu aujourd'hui --- Le Papefigue explique à Pantagruel que sa femme lui a conseillé d'aller prier à la chapelle tandis qu'elle, de son côté, prendrait l'affaire en main. --- Quand le diable arrive à la maison de la Vieille, celle-ci fait semblant de pleurer ; le diable lui demande pourquoi elle pleure ; alors la Vieille soulève sa robe et lui montre son énorme sexe en disant : "C'est mon mari qui m'a griffée avec son petit doigt ... et il est allé chez le maréchal pour aiguïser ses griffes". --- Voyant l'énorme con de la Vieille, le diable s'enfuit à toutes jambes.". (RABEF revisité façon ultra-light par nos soins)							
FRANC0170	la vieille des balises et des tourelles		repères maritimes			LEWEB	
Il ressort de nos recherches que, sur les côtes bretonnes et normandes, le nom de la vieille est souvent associé aux tourelles, balises et autres repères maritimes. Nous prendrons comme exemple le site web suivant (http://patrimoine.bzh/gertrude-diffusion/dossier/balilage-de-la-baie-de-morlaix/a4aa1050-a5a7-421d-8a68-d8d7b2b1fbc4). (NDLA)							
FRANC0250	tire-vieille		navigation (terme de marine)			DICAF	
"Tire-veille : terme de marine = cordage mis en pendant pour aider à monter à bord d'un bateau. Altération de Tire-Vieille (1678) ancienne plaisanterie de marin.". (Dictionnaire Hachette 1980). "Tire-vieille = corde garnie de pommettes pour aider à monter et à descendre l'escalier d'un vaisseau. On dit, par ménagement, tire-veille.". (DICAF)							
FRBRE0010	faire une vieille		expression au jeu de boules		Bretagne	BSMF	
"En Bretagne, il existe également des joueurs de boule, et lorsqu'un joueur ne marque aucun point, il fait "une Vieille", en breton : "Ul lousenn, ur wrac'h". Ce serait une Vieille très sale dont je ne serais pas étonné qu'elle ait reçu également quelque hommage grotesque mais je n'ai aucune mention de ce fait.". (BSMF133 p9 Delavigne R.)							
FRBRE0020	Grac'h	Vieille Femme	vieille femme		Bretagne	HENRV	
"grac'h : s.f., vieille femme, mbr. groach (pour *gwrach), cymr. gwrâch, vir. fracc, d'un celt. *wrakka sans autre équivalent.". (HENRV p143)							
FRBRE0040	gwrac'h-ar-gwachedoù	vieille du guichet	sage-femme / accoucheuse		Bretagne	MENAM	
Accoucheuse (burlesque) ? (MENAM). Burlesque parce que l'accoucheuse récupère le nouveau-né au guichet ??? par la petite porte ??? (NDLA)							
FRBRE0080	bezañ gwrac'h	être une vieille	expression		Bretagne	CR&AM	
En breton, l'expression "bezañ gwrac'h" (littéralement "être une vieille") signifie "être follement amoureux". Le mot "gwrac'h" est également synonyme d'étincelle. (CR&AM p174)							
FRBRE0110	gwrac'h-an-holen / Groac'h-an-holen	la vieille au sel	sage-femme		Bretagne	LEWEB	
"Pour revenir à notre ar wrac'h, ce mot est toujours en usage en trégorrois populaire. Il a surtout le sens de vieille femme. On le trouve dans la locution gwrac'h-an-holen qui désignait la sage-femme (la femme qui venait aider à l'accouchement dans les maisons), il s'agissait très souvent d'une personne âgée, on l'appelait d'ailleurs aussi localement ar vamm-gozh (la grand-mère)". (Ostatu - https://bretagne-passion.1fr1.net/t3490-pavez-ar-wrac-h-en-prat). "On appelle ainsi la matrone qui porte le nouveau-né à l'église, le jour du baptême.". (MENAM)							
FRBRE0150	pisse la vieille		dicton		Bretagne	SAULF	
"Mars avec ses margeries fait qu'à la maison pisse la vieille et sa fille aussi bien qu'elle.". (SAULF) (PIERA)							
FRBRE0170	noz ar Wrac'h	la nuit de la Vieille	nuit du 31 janvier au 1er février		Bretagne	LEWEB	
Nuit qui précède la sainte Brigitte ("Gouel Brec'hed"). (http://www.ippa-ile-wrach.bzh/le-phare/legendes/)							
FRD050050	Brandi, brandons la Vieille		chant le 1er dimanche de carême	Hauts-Alpes	Champoléon	VANG1	
"Dans quelques villages seulement des Hauts-Alpes se rencontre de nos jours l'expression "Faire la Vieille", qui était en usage partout, semble-t-il, au XVIe siècle. Elle subsiste à Orcières et à Champoléon où on chante le premier dimanche de carême : "Brandi, brandons la Vieille.". (VANG1 p945)							
FRD050090	La Vieille		mi-carême	Hauts-Alpes	Gap	VANG2	VANG1
"Faire la Vieille consistait pour les enfants armés de sabres et d'épées à se livrer bataille ... La Mi-Carême est à Gap une fête que l'on nomme La Vieille ... Au soir, les danses succèdent aux festins. Le plus petit particulier veut célébrer sa Vieille. Les enfants paraissent la cocarde au chapeau et le sabre au côté ... Les enfants de Gap, naguère vers la mi-carême, allaient à la Chapelle d'Arey ... manger des oeufs et se rouler sur l'herbe ; cela s'appelait faire la vieille.". (VANG2 p213) (VANG1 P245)							
FRD050110	brûler la Vieille		rite de transhumance	Hauts-Alpes	Monétier-les-Bains (Le)	VANG2	
Se dit en octobre quand les transhumants redescendent dans la vallée (fin de l'alpage) : "Pendant les trois dimanches qui précèdent le retour, ... , à la nuit les bergers des chalets allument des brandes. Ce sont de longues perches auxquelles sont solidement attachées des gerbes de paille. Ils les font brûler en décrivant de grands cercles de feu. Ils allument aussi des buissons, des herbes sèches. Les enfants du village leur répondent de la même manière. Ces feux sont accompagnés de cris et de chants monotones : "en brûlant, brûlant la Vieille - Tante Juana est la plus vieille.". (VANG2 p285)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD050160	Brandi, brandons la Vieille		chant le 1er dimanche de carême	Hautes-Alpes	Orcières	VANG1	
"Dans quelques villages seulement des Hautes-Alpes se rencontre de nos jours l'expression "Faire la Vieille", qui était en usage partout, semble-t-il, au XVIe siècle. Elle subsiste à Orcières et à Champoléon où on chante le premier dimanche de carême : "Brandi, brandons la Vieille". (VANG1 p945)							
FRD050170	le cul de la Goye		kiss baba ass	Hautes-Alpes	Orcières	JA&AC	
"Quand j'étais petit ... j'allais garder les vaches avec ma tante aux chalets des Baniols. Non loin de là se trouve ... une grotte. Ma tante me disait "Ne va pas là, il y a la Goye qui a de la poix au derrière. Chaque fois qu'on y va, il faut lui embrasser le derrière et y laisser une dent !" (recueilli en 1960). (JA&AC p254)							
FRD050180	dimanche de la Vieille		1er dimanche de carême	Hautes-Alpes	Saint-Clément	VANG2	
"A Saint-Clément, le premier dimanche de Carême est dit Dimanche de la Vieille ...". (VANG2 p212)							
FRD110005	la Vièio	la Vieille	la terre	Aude	Pays d'Oc	POUEJ	
"Quand une vendangeuse a [...] négligé de couper quelque grappe, on lui barbouille le visage avec du raisin [...]. En outre, il ne faut point laisser de pampre dans la vendange : "La fuèio n'en béu mài que la vièio. - La feuille en boit plus (du jus de raisin) que la vieille (la terre)". (POUEJ p112). "Cependant, autour d'eux, éclate l'hymne éternel que la terre d'oc - la Vièio, la Vieille, l'Aïeule, comme la dénomment Languedociens et Provençaux - ne cesse de se chanter à soi-même". (POUEJ p90)							
FRD120040	ressâ la bieillo	scier la vieille	mi-carême	Aveyron	Région du Rouergue	VANG1	
"Ressâ la bieillo, c'était, entre gamins d'une même bande, à la Mi-Carême, faire semblant de scier en deux le plus vieux de la bande.". (VANG1 p944)							
FRD120050	la vielhota	la petite vieille	chanson	Aveyron	Région du Rouergue	BEDCP	
"La petite Vieille : chanson bien diffusée dans tout le Rouergue ainsi que dans les départements voisins [...]. La Vieille veut séduire un jeune homme; elle se marie avec mais meurt aussitôt. [...] "Lo mècres la vièlha es morta". (BEDCP Bozouls p209)							
FRD120180	pet de vièlha	pet de vieille	pâtisserie du printemps	Aveyron	Crespin	BEDCP	
""Per la Candelieira, fasia de pets de vièlha" ... A la Chandeleur on faisait des pets de Vieille (pâtisserie traditionnelle)". (BEDCP La Salvetat p99)							
FRD120310	la Vieille de la Mi-Carême		mi-carême	Aveyron	Rodez	LEWEB	
"Nous relevons en province quelques coutumes singulières. A Argenton, les enfants couraient les rues, armés de sabres de bois, poursuivaient les vieilles femmes et assiégeaient leurs maisons. A la tombée de la nuit, ils se rendaient sur le bord de la rivière, sculptaient en terre glaise une vieille de la mi-carême, puis se précipitant sur elle, la mettaient en pièces avec leurs sabres et jetaient les débris dans la rivière. Mêmes usages à peu près à Tulle et à Rodez.". (http://www.cosmovisions.com/ŞCarnaval.htm). Ce site web ne cite pas ses sources. (NDLA)							
FRD120390	la Vieille & Carnaval		chanson de carnaval	Aveyron	Saint-Beauzély	BEDCP	
"La cançon de Carnaval : "La Vièlha de la Socarièira ... A son cledon de l'ort ... Totjorn bramava ... De qu'es aquelas tres o quatre putas ... Que me bandan la camba de porc ... Adui paure Carnaval ... Tu t'en vas e ieu demori ... Per manjar la sopa a l'oli ... E las favas a la sal ... Adui paure Carnaval." (François Lavabre né en 1924 à Vibal del Pont)". (BEDCP Saint-Beauzély p106)							
FRD120420	le cul de la vieille		danse & chant (août)	Aveyron	Saint-Sever-du-Moustier	DIREL	
"Le souffle paillard de la bufatière - "Totjorn, totjorn, me parlan de mas bragas. - Jamai, jamai las me petaçon pas, - E bufa-li al trauc, e bufa-li al trauc, - Que li farà pus caud." (Toujours, toujours, on me parle de mes pantalons / Jamais, jamais on me les racomme / Et souffle-lui au trou, et souffle-lui au trou / Qu'il fera plus chaud). C'est le refrain de la chanson de la bufatière ... emblématique de certains villages du sud de l'Aveyron. Le texte du refrain comporte une variante, au moins. A Saint-Sever-du-Moustier, la danse du soufflet a lieu le lundi suivant le 15 août et la deuxième partie du refrain devient : "bufa-li al col la paura vielha / E bufa-li al col que n'a pla besonh !" (Et souffle-lui au cul la pauvre vieille / Et souffle-lui au cul qu'elle en a bien besoin)". (DIREL p320)							
FRD120490	los pets de vièlhas	les pets de vieilles	pâtisserie du printemps	Aveyron	Tayrac	BEDCP	
"Pendant le carnaval : "Aquel jorn era important dins l'annada - Anàvem manjar las raujolas a Riupeiros e ... tota la jornada amb de filhas. Aici se fasia los pets de vièlhas." "Fasiam de fogaças, de pastisses de prunas o de pomas, d'aurelhetas, de pets de vièlha ..." (Florence Rieunaud née en 1917 al Bibal de la Salvetat)". (BEDCP La Salvetat p99)							
FRD130030	la Vièio	la Vieille	déesse-mère	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	MISTF	
"La Vièio, nom par lequel le peuple de Provence désigne la nature ou l'antique Cybèle.". (MISTF s.v. vièio)							
FRD130080	pet-de-vièio	pet de vieille	pâtisserie	Bouches-du-Rhône	Région de Provence	MISTF	
"Pet de nonne, pâtisserie soufflée.". (MISTF)							
FRD130220	la Vieille & les Pelles-Vieille		carnaval	Bouches-du-Rhône	Saint-Rémy-de-Provence	NDLA	
La Vieille du cauchemar est fêtée le dernier week-end de Février (période des Jours de la Vieille) lors du carnaval de Saint-Rémy-de-Provence. Elle a son char derrière lequel suivent les "PELLES VIEILLE". (NDLA - information recueillie en février 2002, auprès de l'Office du Tourisme de la municipalité).							
FRD170010	le cul de la vieille		légende	Charente-Maritime	Province de Saintonge	NDLA	
Elément recueilli en 1994, auprès de Madame Duthu (Directrice des archives départementales de la Lozère) : quand elle était gamine et qu'elle allait pour la première fois dans un endroit qu'elle ne connaissait pas, son père lui disait d'embrasser le cul de la Vieille. (NDLA)							
FRD170020	la Vieille		déesse-mère	Charente-Maritime	Province de Saintonge	BSMF	
"Le folklore saintongeais contient encore des vestiges du mythe de "la Vieille", l'un des trois visages de la grande déesse.". (BSMF082 p129 Lamontellerie A.)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD170130	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Charente-Maritime	Etaules	BSMF	
"Les ouvriers ostréicoles devaient "baiser le cul de la Vieille" chaque fois qu'ils pénétraient pour la première fois dans un parc à huîtres." (BSMF133 p10 Delavigne R.) (référence à l'article d'A. Lamontellerie "Une Vieille qui venait de loin", cf. LAMOA)							
FRD170140	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Charente-Maritime	Fouras	BSMF	
"Les enfants qui se rendaient pour la première fois à Fouras, Saintes ou Saint-Thomas-de-Conac étaient informés qu'une vieille se tenait à la porte de la ville et qu'elle exigeait pour chaque nouveau venu l'hommage grotesque d'un baiser au fondement." (BSMF133 p10 Delavigne R.)							
FRD170210	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Charente-Maritime	Sainte-Gemme	LAMOA	p254
FRD170220	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Charente-Maritime	Saintes	BSMF	
"Les enfants qui se rendaient pour la première fois à Fouras, Saintes ou Saint-Thomas-de-Conac étaient informés qu'une vieille se tenait à la porte de la ville et qu'elle exigeait pour chaque nouveau venu l'hommage grotesque d'un baiser au fondement." (BSMF133 p10 Delavigne R.)							
FRD170300	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Charente-Maritime	Saint-Thomas-de-Conac	BSMF	
FRD180010	la foire aux Vieilles		mi-carême	Cher	Région de la Châtre	VANG1	
"Expression usitée dans la région de la Châtre pour désigner les foires qui ont lieu en Carême. "Dans quelques-uns de nos bourgs les enfants ... poursuivent les vieilles femmes qu'ils rencontrent ... Puis ils figurent grossièrement avec de la terre une vieille femme, qu'ils taillent en pièces avec leurs sabres de bois et dont parfois ils jettent les débris dans la rivière voisine". (VANG1 p942)							
FRD180020	la Vieille du Carême		mi-carême	Cher	Région du Berry	LADLS	
"A la mi-carême, dans quelques-uns de nos villes et bourgs, les gosses poursuivent les vieilles femmes pour les sabrer, puis avec de la terre ils figurent une vieille femme qu'ils taillent en pièces avec leurs sabres et ils jettent les débris dans la rivière voisine ... "ils vont couper, sabrer la vieille". (LADLS p66)							
FRD180070	la Vieille du Carême		mi-carême	Cher	Bourges	VANG1	
"On y fabriquait à la Mi-Carême un mannequin représentant la Vieille ; la foule l'entourait en dansant puis la précipitait dans la rivière [...]. Le peuple chantait dans les rues en criant : "Fendons la Vieille, fendons la plus Vieille du quartier." (VANG1 p943). Comme à Rome jadis lors de la fête des Argées (LADLS p73). A quelques kilomètres de Bourges se trouve le hameau de Pisse Vieille. (NDLA)							
FRD180100	la Vieille du Carême & la foire aux Vieilles		mi-carême	Cher	Châteaumeillant	LADLS	
"Nous donnons le nom de foires aux Vieilles, en Berry, à certaines foires qui ont lieu dans le courant du carême. On fait croire aux jeunes enfants que l'on mène à ces foires qu'ils y verront partager, scier en deux la Vieille de la mi-carême." (LADLS p65). "C'est ainsi que la foire aux Vieilles (de Châteaumeillant) tombait invariablement le premier mardi du carême ; or, c'était à cette époque précise, c'est-à-dire "le sixième jour de la dernière lune d'hiver, en février ou mars", que s'ouvrait l'année gauloise et que les druides procédaient à la récolte du gui." (LADLS p74). Au nord de Châteaumeillant sur la commune d'Ides-Saint-Roch on trouve le hameau de "Vieille Morte". (NDLA)							
FRD190120	recedza lo Vieillo	? la Vieille	mi-carême	Corrèze	Tulle	VANG1	p943
"A Tulle on envoyait les enfants au Puy-Saint-Clair voir recedza lo Vieillo, scier en deux la plus vieille femme de la ville." (VANG1 p943) (BERON)							
FRD210360	le cul de la vieille - La Mère Lousine		kiss baba ass first time	Côte-d'Or	Saint-Seine-l'Abbaye	BSMF	
"Dans quelques villages des environs de Saint-Seine-l'Abbaye, on se la représente (la vieille Mère Lousine) aussi assise aux portes de Dijon ; les enfants qui se rendaient pour la première fois à la ville (au début du XXe siècle, c'était un événement important) étaient menacés de lui embrasser les fesses ; on notera qu'on les menaçait aussi d'aller faire la même chose au Jacquemart de l'église Notre-Dame." (BSMF147 p9 Taverdet G.)							
FRD240120	la Vieille Barreta	la Vieille Bouchée	géante du carême	Dordogne	Nontron	ESPACE	
Au carnaval de Nontron, "la Vieille Barreta (ou vieille bouchée) est un personnage mythique représenté dans la chanson des Soufflaculs et par une sculpture géante sur l'une des places de la ville..." (ESPACE)							
FRD300010	faire la vieille		coutume	Gard		FABRD	
"Césaire évêque d'Arles au VIe siècle recommande aux prêtres "Ne tolérez pas qu'ils (les gens) viennent en cortège, devant notre église déguisés en cerf, en petite vieille ...". (FABRD p30)							
FRD320010	la Vieille du Carême		refrain du carême & mardi gras	Gers	Lectoure	VANG1	
"Scier la Vieille est un refrain que l'on chante surtout aux approches du Mardi-Gras. La Vieille était sciée en deux au Pont-de-Pile, hameau voisin de Lectoure, sur le bord du Gers." (VANG1 p944)							
FRD340010	Carnaval & Vieille Mégère		surnom	Hérault	Région du Languedoc	GLOOF	
"Carnaval = vieille mégère disgracieuse." (GLOOF)							
FRD340200	le cul de la Vieille du Carnaval		danse de carnaval	Hérault	Montpellier	HOUIS	
"Danse du Carnaval - La Buffatièro - Nous conservons toujours cette apparition fantasmagorique de Roger BEC, sympathique figure du Clapas, entraînant ses garçons placés en file indienne ! Revêtus de la longue chemise de nuit de lin très ample de nos aïeux, un bonnet de coton, les pieds nus, les danseurs avancent à petits pas, portant chacun un soufflet. La manœuvre consiste à diriger le soufflet, cela n'a pas changé, vers le postérieur de celui qui vous précède ! Ils chantent : E buffo-s-y al cuoul (Et souffle-lui au cul) - A la paouro bieillo ! (A la pauvre vieille) - E buffo-s-y al cuoul (Et souffle-lui au cul) - Qué n'a besoun ! - (Elle en a besoin). De leurs instruments se dégagent des nuages de poudre ! Ces gars drôles, à l'esprit vif et malicieux comme tout bon Montpelliérain, sont enfarinés de la tête aux pieds. L'expression mimique de ces joyeux lurons déchaîne l'hilarité générale de l'assistance." (HOUIS p152-153)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD360010	la Vieille de la Mi-Carême		mi-carême	Indre	Argenton-sur-Creuse	LEWEB	
"A Argenton, les enfants couraient les rues, armés de sabres de bois, poursuivaient les vieilles femmes et assiégeaient leurs maisons. A la tombée de la nuit, ils se rendaient sur le bord de la rivière, sculptaient en terre glaise une vieille de la mi-carême, puis se précipitant sur elle, la mettaient en pièces avec leurs sabres et jetaient les débris dans la rivière. Mêmes usages à peu près à Tulle et à Rodez.". (http://www.cosmovisions.com/\$Carnaval.htm). Ce site web ne cite pas ses sources. (NDLA)							
FRD360030	foires aux Vieilles		mi-carême	Indre	Châtre (La)	VANG1	
"On donne le nom de "foires aux Vieilles" aux foires qui ont lieu en Carême. On faisait croire aux enfants qu'ils y verraient partager ou scier en deux la Vieille de la Mi-Carême.". (VANG1 p942) (BSMF084 p35 Lamontellerie A.)							
FRD370010	la Mère Mi-Carême		mi-carême	Indre-et-Loire	Région de la Touraine	BSMF	
"Connaissez-vous la Mère Mi-Carême ? Nous possédons un petit mouchoir enfantin en cotonnade d'époque Napoléon III d'après les costumes représentés. Une grande et forte femme portant bonnet tuyauté est entourée d'une bande d'enfants à qui elle distribue des joujoux. En sous-titre "la Mère Mi-Carême", la femme porte le costume rural ; les enfants sont de petits citadins. Ce mouchoir étant exposé dans un petit musée d'art régional, une visiteuse, jeune, nous a dit avoir entendu parler de la Mère Mi-Carême en Touraine, que les enfants mettaient ce jour-là leurs sabots ou souliers à la porte de la maison et que le lendemain ils y trouvaient des bonbons.". (BSMF130, 1983, p36 Thouvenot F.)							
FRD460010	Rességuen la Biello	nous Scions la Vieille	mi-carême	Lot	Région du Quercy	VANG1	SOLEU
""Dans quelques localités du Quercy, à la Mi-Carême, les jeunes gens se déguisaient en scieurs de long et en pénitents. Ils habillaient en femme un tronçon de bois [...] puis promenaient cette Vieille dans les rues du village et enfin la condamnaient au supplice de la scie en chantant : "Rességuen la Biello - la Biello - Rességuen la Biello anet" (nous scions la vieille aujourd'hui)". Alors les pénitents, feignant de pleurer chantaient : "Adieu pauvre grand'mère - Tu meurs sciée, Quel malheur !". Les scieurs reprenaient : "Tant mieux, elle était sorcière - Elle le méritait bien". Puis ils ramassaient la sciure et la jetaient en l'air en disant : "Regardez, elle n'a pas de sang - Comme les autres chrétiens.". (VANG1 p943) (SOLEU p173)							
FRD460020	baiser la vieille		kiss baba first time	Lot	Cahors	SOLEU	
"A Labéraudie, Pradines, Douelle, se faisait jadis un récit concernant une fée qui aurait établi sa demeure au Pont Valentré de Cahors. La légende serait un reste de croyance druidique. On racontait, que, lorsqu'on traversait pour la première fois ce pont, une vieille femme apparaissait au voyageur et lui demandait à l'embrasser en lui disant : cal boïa lo bieilho, il faut embrasser la vieille.". (SOLEU p101). Le Pont Valentré a été construit par le diable. (TJ&VR)							
FRD460040	on scie la grand'mère		mi-carême	Lot	Labastide-du-Vert	VANG1	p943
"A Labastide-du-Vert on sciait la Vieille en chantant : "Pauvre grand'mère - on scie la grand'mère - Adieu grand'mère".". (VANG1 p943). Labastide est situé dans une région mégalithique : cromlech, menhirs. D'après Eugène Sol, entre Sérignac et Labastide, les gens huilaient les menhirs. (NDLA)							
FRD480020	la vieille qui ne voulait jamais mourir		conte	Lozère		LAURP	PELJN
"Le personnage de la Vieille est par ailleurs une figure assez riche et certainement multiple, dans la littérature orale. Marceau Lapierre, en conclusion de son article de 1937, évoque ainsi la Vieille, souvent citée en Cévennes et ailleurs, qui « pour tout savoir ne voulait jamais mourir ». (LAURP). "Une Vieille ne voulait pas mourir, parce qu'encre elle ne savait pas tout. Ainsi dit le proverbe : "La vièlha volià pas morir, que totjorn aprenià".". (PELJN p439)							
FRD480030	ressa la bièlho	scier la Vieille	coutume	Lozère		REMIF	
Extrait du chapitre intitulé "Le dernier jour de Carnaval" (daté de 1906) : "En passant devant la maison de Janeton, quelqu'un lui cria par la fenêtre : « - Voulez-vous venir avec nous enterrer Carnaval ou préférez-vous que nous revenions "scier la Vieille" ? » (jouer une farce au plus âgé le jour de la mi-carême) - (Bouguèt beni ame nantres enterra lou carnabal ou s'aimat mai que benien tourna ressa la bièlho ?)". (REMIF)							
FRD480040	les Vieilles		récit & poème	Lozère		PALMB	
"... E quon un d'aqueles benio de mourir - Lous antres, las peyros sabentos li quilhabou ; - Coumaco, las bielhos mouortos poudioou beni, - E al bruch de l'aouro, la nuech, lou sounabou - La toumbo del geion." (PALMB - extrait - "la toumbo del geant" (Lou Pais n°47 - 1957)). "Puis le mort est descendu entre les dalles du cerceuil et tandis que la tribu regagne ses abris, les vieilles vont danser sur la pierre du dolmen.". (PALMB - extrait - "Chanac, les mégalithes" (Lou Pais n°48 - 1958))							
FRD480360	resseguen la bieilho	scions la Vieille	coutume	Lozère	Cubières	SOUT1	
""Coutume recueillie par Mgr Vidal de Mende : resseguen la bieilho ne se dit pas seulement à la mi carême, mais chaque fois qu'il s'agit de s'en prendre à un personnage antipathique, comme par exemple lors d'un charivari dirigé contre le remariage d'une veuve qui est sciée en effigie". La Vieille apparaît donc comme une personnification familière de tout ce qui dans la nature et l'humanité est acariâtre, désagréable, hostile.". (SOUT1)							
FRD490010	se mettre au cul de la vieille		kiss baba ass	Maine-et-Loire	plusieurs communes près d'Angers	DROUL	
La boule de fort : "Les boules peuvent avoir une connotation sexuelle comme le confirment les expressions suivantes : Certains se lamentent d'avoir perdu une "boule". D'autres se félicitent de les avoir bien "usées". [...] Elle est descendue ma boule. Prendre un cul. Se mettre au cul de la boule ou de la vieille. Tout ce langage trivial est purement masculin et est dû au fait que ces Sociétés ont été un lieu totalement clos aux femmes pendant longtemps.". (DROUL)							
FRD490040	bijer le cul de la vieille	baiser le cul de la vieille	kiss baba ass	Maine-et-Loire	Brion	BSMF	DROUL
"Le personnage étrange qu'est "la Vieille des jeux de boules" nous introduira auprès des Dames mythiques de l'Epiphanie et du Carnaval avec les abondants rituels d'inversion et de mise à l'envers, qui couvrent toute la période qui va de Noël à Pâques." [...] "L'expression "aller à Brion bijer le cul de la Vieille" ou plus pudiquement "bijer ou biser le fond de la Vieille" est toujours vivante en Anjou et accompagne jeux de boules de fort, et jeux de cartes." (BSMF133 p7 Delavigne R.). "Il est d'usage de "biser le cul de la vieille", la vieille est le nom donné à la "femme" par les sociétaires du jeu de boules de fort. C'est ainsi que le maladroit qui de toute la partie n'aura pas fait un seul point, sera condamné à baiser l'image de la partie charnue de la Fanny. Cette icône représente une							

femme bien en chair et bien entourée. Il peut être placé dans une armoire, une sorte de tabernacle. Il est d'usage en Anjou d'utiliser l'expression "aller à Brion". En effet il existait une concierge à Brion qui n'était pas farouche. Aussi dans ce village, il n'y avait pas besoin d'icône." (DROUL). "En Anjou, [...] les jeux de boules se pratiquaient préférentiellement en carnaval et spécialement à Mardi-Gras." [...] "L'abbé Hodée note que l'interdiction faite aux femmes de jouer aux boules et même de pénétrer dans les jeux, était exceptionnellement levée une fois l'an, le jour de la Mi-Carême. Il faut savoir que la mi-carême est un doublet chrétien de mardi-gras et que cette christianisation a fait de la mi-carême le jour des femmes, c'est-à-dire le jour où elles pouvaient inciter les hommes en toute liberté, contrairement au jour de mardi-gras qui était celui des hommes." [...] "La Vieille est encore présente dans les jeux de boules de fort, où elle a parfois son "tabernacle" ou son "repaire" comme on l'appelait. L'ancien évêque d'Angers et député du Finistère, Monseigneur Freppel, leur fit au siècle dernier une chasse impitoyable par l'intermédiaire de ses curés." (BSMF133 pp12, 13 & 14 Delavigne R.). "Les boules peuvent avoir une connotation sexuelle comme le confirment les expressions suivantes : Certains se lamentent d'avoir perdu une "boule". D'autres se félicitent de les avoir bien "usées". [...] Elle est descendue ma boule. Prendre un cul. Se mettre au cul de la boule ou de la vieille. Tout ce langage trivial est purement masculin et est dû au fait que ces Sociétés ont été un lieu totalement clos aux femmes pendant longtemps." (DROUL)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD600160	la vieille femme et Vénus		personnages frise gallo-romaine	Oise	Pont-Sainte-Maxence	LEWEB	

"[...] la séquence la plus singulière est la frise ornée de divinités issues du Panthéon gréco-romain : une Vénus accroupie est associée à une tête de vieille femme, très expressive. Cette sculpture rappelle un épisode relaté par Homère (Odyssée VIII) : après son aventure avec Mars, l'épouse de Vulcain se retire dans les bois. Une vieille dame apprît aux dieux, qui la recherchaient, le lieu de sa retraite. Pour la punir, Vénus la métamorphosa en rocher." (réseau Archeologia.be à l'adresse <http://archeologia.be/actualite47.html>)

FRD630180	la Vieille du Carême / la Vieille de l'an		Vieille de l'an & mi-carême	Puy-de-Dôme	Courpière	BSMF	LAMOA
-----------	---	--	-----------------------------	-------------	-----------	------	-------

On pendait la Vieille à Courpière (BSMF084 p35 Lamontellerie A.). "Cette Vieille de la Mi-Carême, si fréquente dans le Manuel de Van Gennep cède le pas, dans le canton de Verdun et à Courpière (Puy de Dôme) à la Vieille célébrée le 31 décembre. Il se peut qu'à Verdun comme à Courpière, la Vieille ait été mise en harmonie avec le calendrier lorsque en 1563, le nouvel An fut fixé au 1er janvier." (LAMOA p256)

FRD630220	la Vieille du Carême		mi-carême	Puy-de-Dôme	Gerzat	VANG3	
-----------	----------------------	--	-----------	-------------	--------	-------	--

Comme à Montferrand, c'est un mannequin que l'on brûlait. (VANG3)

FRD630270	la Vieille du Carême		mi-carême	Puy-de-Dôme	Montferrand	VANG1	
-----------	----------------------	--	-----------	-------------	-------------	-------	--

"En Auvergne, à Montferrand, était brûlé un mannequin auquel on donnait la ressemblance d'une vieille femme." (VANG1 p944)

FRD630470	la vieille qui pète		comptine & jeu	Puy-de-Dôme	Sauxillanges	BSMF	
-----------	---------------------	--	----------------	-------------	--------------	------	--

"Jeux de boules, jeux de cartes - Sur les expressions angevines "Aller à Brion, bijer le cul de la Vieille" - Je pense que vous connaissez tous la thèse de Claude Gaignebet sur "le folklore obscène des enfants". Il a travaillé sur des enquêtes conduites dans des écoles ou auprès des instituteurs. Sa thèse passionnante est que le folklore des enfants a été un extraordinaire conservatoire. Les enfants avaient ainsi gardé par le jeu d'incitation des scènes publiques révolues et l'obscénité serait dans notre civilisation la forme dégradée d'un passé pré-chrétien. "La Vieille" que j'ai évoquée y figure en bonne place et spécialement "la Vieille péteuse" à côté de "la Vieille croquemitaine". ... Voici encore ce que je lis dans Jean Anglade "La vie quotidienne dans le Massif central". Après avoir parlé d'un jeu de boule montagnard, la caille ("la truie"), il précise p229 : "Très souvent, il est nécessaire de déterminer celui qui commence. On a recours alors à des comptines patoises ou françaises comme cette comptine recueillie à Sexillanges (Puy de dôme) : "Dans l'église où j'étais, je vis une vieille qui pétait". (BSMF133 p28 Delavigne R.)

FRD640010	le cul de la vieille		chanson	Pyrénées-Atlantiques	Région du Béarn	HOURA	POUEJ
-----------	----------------------	--	---------	----------------------	-----------------	-------	-------

"Anueit Tocaram" "Cette nuit nous toucherons" - C'est une chanson que l'on entend dans les mariages. - Anueit tocaram lo pè a la nòvia (bis) - A la nòvia, novière, - Tocaram lo faridondèna. - A la nòvia, novière, - Tocaram lo faridondè. - Puis que s'i tornan dab : la cama... lo jolh... la cueisha... lo cuu... On comprend fort bien que le "faridondèna" et le "faridondè" sont des allusions au sexe de la mariée. J'ai recueilli, sur la même mélodie, une chanson de "calhavari" (charivari) ... Anueit tocaram lo pè a la vielha (bis) - A la vielha, vielhèr, - Tocaram lo faridondèna. - A la vielha, vielhèr, - Tocaram lo faridondè. - Puis que s'i tornan dab : la cama... lo jolh... la cueisha... lo cuu..." (HOURA). "Le "calhavari" [ou *calhabàris*] : "toutes manifestations publiques dirigées contre les maris trompés ou battus par leurs femmes, et contre les veufs qui se remarient". Cette définition est donnée par Jean Poueigh dans son petit ouvrage "Le folkore en pays d'oc". (HOURA citant POUEJ p208)

FRD650010	la vieille qui ne voulait jamais mourir		proverbe	Hauts-Pyrénées	Région du Béarn	LE&RA	
-----------	---	--	----------	----------------	-----------------	-------	--

"La bielhe que-s mouribe e qu'aprenè" (proverbe). La Vieille se mourait et apprenait. "On apprend toujours quelque chose en vieillissant". (LE&RA)

FRD660030	la Vieille du Carême		carême	Pyrénées-Orientales	Région du Roussillon	POUEJ	
-----------	----------------------	--	--------	---------------------	----------------------	-------	--

"Les Roussillonnais représentaient naguère le carême sous les traits d'une vieille femme à 7 jambes, dessinée sur un carton, tenant un rosaire et un morceau de morue. Toute maison - rapporte Horace Chauvet - possédait son pantin de carême, la patorra de la cuaresma. A la fin de chaque semaine de carême on coupait une jambe, et Pâques venues, on achevait de détruire l'image en la faisant brûler." (POUEJ p212)

FRD670010	Frontfastmütterlin	petite mère du Carême	carême	Bas-Rhin	Bischoffsheim	VANG1	
-----------	--------------------	-----------------------	--------	----------	---------------	-------	--

"La Frontfastmütterlin (petite mère du Carême) empêche de faire la lessive pendant le Carême. Si on enfreint sa défense, elle vous rend malheureuse toute l'année." (VANG1 p942)

FRD680030	Frontfastweibchen	petite bonne femme du Carême	carême	Haut-Rhin	Katzenthal	VANG1	
-----------	-------------------	------------------------------	--------	-----------	------------	-------	--

"Le Frontfastweibchen (petite bonne femme personnifiant le Carême) viendrait démolir le rouet si on filait le dernier jour du Carême." (VANG1 p942)

FRD680060	Frontfastenweibchen	petite bonne femme du Carême	carême	Haut-Rhin	Turckheim	VANG1	
-----------	---------------------	------------------------------	--------	-----------	-----------	-------	--

"Le Carême est personnifié par une petite bonne femme appelée Frontfastenweibchen, qui vient surtout empêcher de filer pendant le dernier jour du Carême." (VANG1 p942)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
FRD690040	la Vieille du Carême		carême & sorcière	Rhône	Lyon	BL&VA	
"Le mot de ralliement des lyonnais royalistes, pendant le temps de la Ligue, était "la vieille sorcière"; c'est ainsi qu'ils la désignaient, et qu'à la mi-carême 1594, étant assurés de leur triomphe contre les ligueurs, ils brûlèrent sur la place de Saint-Nizier une effigie d'une prétendue sorcière. On y assigne, à cette époque, l'origine de l'usage consacré parmi les peuples jusqu'à nos jours de promener avec dérision et brûler, le jour de la Mi-Carême, le mannequin d'une vieille.". (BL&VA p455)							
FRD710220	baiser le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Saône-et-Loire	Mâcon et ses environs	LJ&LL	
"Dans certains villages, peut-être dans tous, on disait jadis à ceux qui allaient à "la ville" pour la première fois, qu'ils seraient arrêtés aux barrières pour "baiser le cul de la vieille", et qu'ils ne pourraient entrer qu'après avoir rempli cette formalité.". (LJ&LL p39)							
FRD710260	baiser le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Saône-et-Loire	Montmerle-sur-Saône	LJ&LL	
"Dans certains villages, peut-être dans tous, on disait jadis à ceux qui allaient à "la ville" pour la première fois, qu'ils seraient arrêtés aux barrières pour "baiser le cul de la vieille", et qu'ils ne pourraient entrer qu'après avoir rempli cette formalité. La même plaisanterie était courante sur les bords de la Saône, et dans chaque port où l'on débarquait pour la première fois, on devait "baiser le cul de la vieille" en traversant le ponton. Un jour, un garçonnet de huit ans, accompagnant sa mère à la foire de Montmerle, fut prévenu sur le bateau de ce qui l'attendait à l'arrivée. Aussitôt l'accostage, l'enfant se glissa prestement entre les autres voyageurs, et du quai il fit un pied-de-nez à ses compagnons de route en criant à tue-tête : "Bien fait, bien fait, j'ai pas baisé le cul de la vieille!". (LJ&LL p39)							
FRD730150	les rosses-vieilles		mi-carême	Savoie	Jarrier	VANG1	
A la Mi-Carême, les rosses-vieilles sont des papiers en forme de scie, collés dans le dos des gens (comme un poisson d'avril) ... On retrouve cette coutume à Turin en Italie. (VANG1 p945)							
FRD730180	la Vieille du Carême		mi-carême	Savoie	Marthod	VANG1	
On brûle en effigie sous la forme d'un Vieux ou d'une Vieille, "ce qu'il y a de plus charogne dans le pays". (VANG1 p945). A noter qu'en Savoie, un vieux est souvent associé à la Vieille. (NDLA)							
FRD730200	la Vieille du Carême		carême (mardi gras)	Savoie	Montaimont	VANG1	
"Le Mardi-Gras on fabrique un mannequin habillé en vieille femme, on le fait danser, puis on le brûle ; on l'appelle Carmintran.". (VANG1 p945)							
FRD730300	les rosses-vieilles		mi-carême	Savoie	Saint-Jean-de-Maurienne	VANG1	
A la Mi-Carême, les rosses-vieilles sont des papiers en forme de scie, collés dans le dos des gens (comme un poisson d'avril) ... On retrouve cette coutume à Turin en Italie. (VANG1 p945)							
FRD730400	la Vieille du Carême		mi-carême	Savoie	Villard-sur-Doron	VANG1	
A la Mi-Carême mariage simulé d'un vieux et d'une Vieille. (VANG1 p945)							
FRD730410	la Vieille du Carême - la Groussa		carême (mardi gras)	Savoie	Villaroger	JA&AC	
"Pour empêcher les enfants de sortir le soir du mardi gras, on leur disait qu'une vieille femme, la Groussa, passait dans les rues en cherchant à frapper ceux qu'elle rencontrait ... (recueilli en 1964)". (JA&AC p261)							
FRD740060	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Haute-Savoie	Evian	JA&AC	
"La Vieille de la première fois - A l'entrée d'Evian se tenait une vieille à qui les enfants se rendant à la ville devaient baiser le cul : "Ils devaient baiser le cul à la vieille !" (recueilli à Saint-Paul-en-Chablais en 1965)". (JA&AC p254)							
FRD740120	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Haute-Savoie	Passy	JA&AC	
"La Vieille de la première fois - Lorsqu'ils allaient pour la première fois à la montagne, on disait aux jeunes bergers qu'en passant au col d'Ecuelle ils devaient embrasser le derrière d'une vieille (recueilli en 1965 à Passy)". (JA&AC p254)							
FRD750010	le cul de la vieille		kiss baba ass	Paris	Région parisienne	BSMF	
"Après la "répression" épiscopale du XIXe siècle contre les "tabernacles de la Vieille" dans les jeux de boules de Fort, cette pratique n'a pas pour autant disparu. C'est le meneur, ou conducteur du jeu, qui faisait office de "Vieille". A Hodée signale cette pratique en région parisienne au début du XXe siècle.". (BSMF133 p20 Delavigne R.)							
FRD760030	Vieille Morte		carême	Seine-Maritime	Rouen	LEWEB	
Ces quelques "vers" tirés d'un recueil de folklore enfantin intitulé "La Friquassée Crotestylonnée des antiques modernes chansons-jeux et menus fretel des petits enfans de Rouen" écrit par Caillard de l'Abbé Raillard en 1557 et "traduits" par Me Epiphane Sidredoux en 1878 : "Il est aujourd'hui samedi ; - Il sera demain Pâques ! - J'ai mangé du coquart pour tuer caresme - A la vieille morte !". (Bibliothèque municipale de Lisieux - http://www.bmlisieux.com/normandie/friquase.htm) (NDLA)							
FRD820010	Rességuen la Biello	nous Scions la Vieille	mi-carême	Tarn-et-Garonne	Région du Quercy	VANG1	
Dans quelques localités du Quercy, mannequin en bois figurant la Vieille, jeunes gens déguisés en scieurs de long et en pénitents et refrain : "Rességuen la Biello - la Biello - Rességuen la Biello anet". On scie la Vieille ; c'est une sorcière. Les scieurs jettent la sciure en l'air et disent : "Regardez, elle n'a pas le sang comme les autres chrétiens". (VANG1 p943)							
FRD840040	la Vieille du Carême		carême	Vaucluse	Cheval-Blanc	VANG1	
"Un jeune homme travesti en vieille Comtadine, entre dans le bal ; on le cherche, on le rosse et on fait mine de le brûler ; mais à sa place on met un mannequin.". (VANG1 p938)							
FRD870050	la Vieille du Carême		mi-carême	Haute-Vienne	Limoges	VANG1	
"A Limoges, dans le premier quart du XIXe siècle, on disait aux jeunes gens d'aller voir scier à midi précis sur le Pont Saint Etienne la plus vieille femme de toute la cité.". (VANG1 p943)							

FRD890010	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Yonne	Région du Sénonais	MARLH	
"Dans le Sennonnais, on faisait croire autrefois à ceux qui faisaient leur premier voyage à Paris, qu'ils devaient sous peine de ne pas entrer dans la grande ville, embrasser le derrière d'une vieille femme qui se trouvait à la barrière.". (MARLH p217)							

PAYS DE GALLES

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
GAL000010	gwrach	vieille (femme)	définitions			EVDS1	EVDS2
La racine "gwrach" se retrouve dans les mots suivants : "gwrachaid" ("dotardly" en anglais) = de manière sénile, faible ou gâteuse" (EVDS1 p545) ; "gwrach" ("grandam" en anglais archaïque) = grand-mère, vieille femme, ancêtre (EVDS1 p840) ; "gwrach" ou "hen wrach" ou "henwrach" ("old woman" en anglais) = une vieille (femme) (EVDS2 p438 ou p1082). "Gwrach = elderly woman, mother.", sens attesté vers 1250. (DIUNG p3196)							
GAL000030	gwrachen / grachen / crachen / crach / wrach / grach	la vieille	noms de terrains			BTYHG	
Au Pays de Galles, les termes toponymiques wrach et gwrach désignent une vieille femme. les termes toponymiques grachen, crachen, grach, crach et crâch désignent un pauvre lopin de terre (un terrain peu ou pas productif) ("Grachen = crachen = scab ; poor patch of land." (BTYHG p243), "Crach : poor patch of land." (DIUNG s.v. crach)). Ils peuvent également désigner une vieille femme dans la mesure où nous avons relevé les correspondances suivantes : Grachan House (base RCAMW) est noté Gwrachen Farm dans la carte GEOUK (cf. GALFL0050) ; Stangrach (RCAMW) est noté Stangwrach sur GOOGM et GEOUK ; la parcelle Brynlawrach (GALGW0040) est limitrophe avec la parcelle Bryncrach (GALGW0041) ; les expressions "crach gyfaredd" et "cyfareddion gwrach" ("quack medicines" en anglais) désignent des médicaments de charlatan (EVDS2 p324) et les expressions "crach gyffer" ou "cyfaredd gwrach" ("nostrum" en anglais) désignent un remède miracle (charlatanisme) (EVDS2 p412). En breton (langue proche du gallois), les termes kozhenn, grach, crach, gwrach et wrach peuvent désigner une vieille femme (cf. thèse de Lee Fossard 2021) ; le terme kozhenn désigne également un lopin de terre en jachère (MENAM s.v. kozhenn). (NDLA)							
GAL000040	gwrach (+ suffixes) / Corach / Gwrechyn	petitesse - fragilité	définitions			EVDS2	
La racine "gwrach" se retrouve dans les mots suivants : "gwrachyn", "gwrachan", "gwrachen", "gwrachell", "gwrachanes" ou "corach" ("pigmy" ou "pygmy" en anglais) = pygmée ou naine ou personne rachitique (ex. : Charles VIII of France was a pygmy). (EVDS2 p532 ou p626) (NDLA)							
GAL000050	gwrach / wrach / crach	vieille (malveillante)	définitions			EVDS1	EVDS2
La racine "gwrach" se retrouve dans les mots suivants : "gwrach" ("crone" en anglais) = vieille bique (EVDS1 p414) ; "gwrach" ou "hen wrach" ("hell-cath" ou "hellcat" en anglais) = mégère, femme violente et malveillante (EVDS2 p41) ; "gwrach uffern" ou "uffern wrach" ("hell-hag" en anglais) = diablesse, sorcière de l'enfer (EVDS2 p41) ; "gwrach" ou "hen wrach" ou "henwrach" ("hag" en anglais) = sorcière ou femme vieille et laide (EVDS2 p3) ; "gwracheidrwydd" ("hagship" en anglais) = sorcellerie ou, mot à mot, vieille druidesse (EVDS2 p3) ; "crach gyfaredd" ou "cyfareddion gwrach" ("quack medicines" en anglais) = médicaments de charlatan (EVDS2 p324) ; "crach gyffer" ou "cyfaredd gwrach" ("nostrum" en anglais) = panacée, remède miracle (charlatanisme) (EVDS2 p412) ; "gwrachennaid" ou "gwrachanaid" ("like an old hag" en anglais) = comme une vieille sorcière (DIUNG p3197-3198) ; "gwrach y bribsin" ("the hag of the scraps" en anglais) = la Vieille des restes ou vieille radine (DIUNG p3196) ; "gwrach" ou "hen wrach" ("beldam" en anglais archaïque) = an old woman; a malicious or loathsome old woman - late Middle English (originally in the sense 'grandmother') : from Old French bel 'beautiful' + dam.". (Oxford Dictionaries.com)							
GAL000060	y wrach / yr hen wrach / ague	la vieille	maladie (fièvre)			EVDS1	DIUNG
"s.v. ague" (EVDS1 p24). Fièvre intermittente (du type malaria) contractée notamment dans la zone marécageuse du Cors Fochno près du village de Borth (Cardiganshire - Ceredigion) où selon la légende habitait une vieille et grande sorcière qui provoquait la maladie. (LEWEB résumé par nos soins) (DIUNG p3196 & p1350)							
GAL000070	dyre ar Wrach	désir sexuel? de la vieille	expression			EVDS1	
"She has a colt's tooth in her head = y mae dyre ar yr hen greadur" (EVDS1 p322). L'expression galloise signifie mot à mot : "c'est le désir sexuel de la vieille créature". L'expression anglaise signifie mot à mot : "Elle a une dent de poulain dans la tête" et pourrait vouloir dire : "Elle a un fort appétit sexuel" ou "Elle est chaude comme la braise". A noter que selon Gordon Williams (A dictionary of sexual language and imagery in Shakespearean and Stuart literature - 1994 - pp275-276 - s.v. colt's-tooth), les premières dents d'un cheval sont associées aux "youthful desires" et que cela s'applique plus fréquemment aux vieilles femmes. (NDLA)							
GAL000080	gwrach y lludw	la vieille des cendres	pucelle / prostituée			DIUNG	
Puce des bois ; par extension pucelle, femme sale ou prostituée. (DIUNG p3196)							
GAL000150	gwrach / gwrachodaidd	la vieille	cheville de harpe			DIUNG	
Une des chevilles qu'on trouvait auparavant sur la table d'harmonie d'une harpe (16e siècle). (DIUNG p3196 traduit par nos soins)							
GAL000160	gwrachan / gwrachen / gwrych	la vieille	écume / mousse			DIUNG	
Ecume ou mousse à la surface d'un liquide (16e siècle). (DIUNG p3197 ou p3269)							
GALCE0010	gwrach / cryd y wrach	la vieille / la fièvre de la vieille	fièvre intermittente	Ceredigion	Borth - Cors Fochno	DIUNG	
Fièvre intermittente (du type malaria) contractée dans la zone marécageuse de Cors Fochno près du village de Borth. ""Cryd y Wrach" : intermittent fever (lit. the hag's fever, reputed to be caused by a hag, as formerly in Cors Fochno in North Cardiganshire.". (DIUNG p3196 & p1350)							
GALCM0010	kryd y wrach	fièvre de la vieille	maladie	Carmarthenshire	Carmarthen - Meidrim - Capel Kynnog	FENTR	
"Meidrim - [...] There is a well at Capel Kynnog that cures Kryd y wrach.". (FENTR p341)							

IRLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
IRLAN0120	snaidhm chaillí	nœud de la vieille	navigation (nœud marin)			TEARM	LEWEB
Appelé granny knot (téarma.ie, s.v. granny), calf knot ou false knot en anglais (WIKIP, s.v. Granny knot) et "nœud en queue de cochon", "nœud de vache" ou "nœud de ménagère" en français (WIKIP, s.v. Nœud en queue de cochon).							
IRLCO0415	an old woman - Neevougi		rite païen	Connacht - Mayo	Inishkea	LEWEB	
"Some stones had magical properties, an indication of their erst-time religious character, for Magic and Primitive Religion are intimately connected. Lord Roden, in 1851, stated that in the Island of Inniskea, is a stone called Neevougi, to which the natives pray in time of sickness. When a storm arises the stone is supplicated to send a wreck upon their coasts. An old woman directs the ceremonials connected with this stone—an interesting example of the survival down to the middle of the nineteenth century of a priestess officiating at a {27} sacred stone. According to Martin Martin, a seventeenth century writer, the clan Chattan kept a similar stone in the Isle of Arran." (LEWEB). "Lord Roden in his Progress of the Reformation in Ireland speaks of a stone idol, called Neevougi, which was wrapped in homespun flannel by an old woman, its priestess." (LEWEB) + (https://books.google.fr/books?id=4ahMBAAQBAJ&pg=PA24)							
IRLCO0467	cailleach	la vieille	petite chambre	Connacht - Mayo	Louisburgh & Killeen	TEARM	
Extension de toit pour agrandir la pièce près de l'âtre et y mettre un lit souvent occupé par un couple de personnes âgées (cf. notamment http://www.louisburgh-killeenheritage.org/page_id_87.aspx : "The Outshot, which was the master bedroom, was up close to the fire. It was also known as the hag or in Irish as the Cailleach. [...] The old couple were close to the fire, and it was handy for everything."). Le dictionnaire téarma.ie donne la traduction outshot pour le mot cailleach et précise qu'il s'agit d'architecture. (NDLA)							

ISLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
ISLAN0020	Að fleyta kerlingar	faire flotter les vieilles / faire des ricochets	expression / pierre plate			LEWEB	
"One strange expression in Icelandic: Að fleyta kerlingar - to skim stones (lit. to float old women). Apparently a flat stone (hellufli) was called kerling (old woman)." (LEWEB) (https://forum.unilang.org/viewtopic.php?t=26090&start=20). "Kerling (-ar) f. old woman; fleyta eða flytja kerlingar = play at ducks and drakes, skip a stone on water" (LEWEB) (https://archive.org/stream/slenzkenskorab00zouoft#page/262/mode/2up). "fleyta or flytja kerlingar, to 'float witches,' to play at ducks and drakes" (CR&VG s.v. kerling). Faire des ricochets ou jouer à pile ou face. (NDLA)							
ISLAN0060	kerling	la vieille	navigation (pièce de bois)			CR&VG	
"Kerling : naut., like Engl. carling, one of the fore and aft timbers supporting the planks of the deck, Edda (Gl.)". (CR&VG s.v. kerling)							

NORVÈGE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
NO0000010	kjerringa	la vieille	navigation (mât / support de mât)			LEWEB	
"The mast was assembled on a large block of oak called kjerringa ("old woman") in old idiom norrois." (LEWEB) (https://www.flickr.com/photos/knutp/8459750248). Les mâts des navires vikings (snekkar ou drakkar) étaient montés sur un gros bloc de bois de chêne appelé "Kjerringa" ("la Vieille"). Cette pièce de bois avait la taille d'un homme (LEWEB résumé par nos soins). Quand un drakkar coulait, quelque viking devait s'agripper à la vieille avant de mourir ... (NDLA)							
NO0000070	kjerringa med staven	la vieille et le bâton	chanson & danse folklorique			LEWEB	
"Kjerringa med staven" ("la Vieille et le bâton") est une chanson folklorique norvégienne traditionnelle chantée et dansée pendant les fêtes. (WIKIP) (https://no.wikipedia.org/wiki/Kjerringa_med_staven). Les différentes illustrations que l'on peut trouver sur le web montrent une vieille tenant un bâton et prenant la tête d'une longue chaîne (ou farandole) de danseurs de tous âges ... La Vieille mène la danse. (NDLA)							
NO0000110	kjerring	la femme / la vieille ?	définition			FOSSJ	
Les dictionnaires norvégiens (en ligne sur Internet) traduisent Kjerring par : "bonne femme", "mémé", "vieille" (LINGEA) ; "vieille sorcière", "sorcière", "chienne", "garce", "pouffiasse" (SENSAGENT) ; "vieille femme" (GOOGLE) ; "chienne" (BING). D'autres dictionnaires proposent à la fois "femme", "épouse" et "vieille femme" (GLOSBE) (STORE NORSKE LEKSIKON) (NORSKE ORDBØKER). Vue l'implantation, sans concurrence ou presque, de la Vieille dans tous les autres pays d'Europe (en tant que Baba, Vieja, Gwrach, Cailleach, Vièio, Graia, etc.), nous considérons que la Kjerring norvégienne est bien une Vieille. Nous considérons également que la Kåring suédoise est bien une vieille elle aussi. En effet, si la majorité des dictionnaires suédois le confirme, on en a une autre confirmation dans la toponymie de ce pays où de nombreux lieux associent la Vieille ("Kåring" ou "Kåringen") et le Vieux ("Gubben"). Il faut noter toutefois qu'en Suède, d'autres lieux, moins nombreux, associent la Vieille ("Kåring") à l'Homme ("Karl"). (NDLA)							
NO0000180	galggo	la vieille	définition			STONV	
"Kjærring, s. 1, galggo; 2, akka. Sv. 1, kalgo; 2, akkakuš; 3. killek.". (STONV s.v. Kjærring)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
NO0000190	som julekvelden på kjerringa	comme la veille de Noël sur la vieille?	expression idiomatique			LEWEB	
"Som julekvelden på kjerringa ("helt uventet")" : expression (difficile à traduire) attestée en nynorsk et en bokmål qui désigne quelque chose d'inattendue (cf. "helt uventet"). (Dictionnaire en ligne lexin.udir.no, s.v. kjerringa) (NDLA)							
NO0000200	áhká / áhkás	la vieille	terrain herbeux			GRUNH	
"Som är rikt bevuxen med gräs" - Terrain où pousse, en abondance, de la bonne herbe (GRUNH traduit par nos soins). Dans ce dictionnaire lule same, le terme áhká est synonyme : premièrement de "vieille femme" et deuxièmement de "femme" ; les termes áhkásj ou áhkátj sont synonymes premièrement : de "vieille femme", deuxièmement de "femme" et troisièmement d'une "sorte de gros poisson qui vit en Norvège" (très certainement le requin du Groenland) ; enfin, le terme áhkko est synonyme de "grand-mère". Rappelons que ces informations ont été collectées par Harald Grundström et par Karl Bernhard Wiklund auprès de personnes nées entre 1842 et 1908 et que c'est la personne née en 1842 qui évoque le nom donné au gros poisson. (NDLA)							
NORNO1040	Steinkjerringa	La Vieille de Pierre	journal d'informations	Nordland	Lurøy	LEWEB	
Steinkjerringa est le nom du journal d'informations des communes de Lurøy et de Traena. (NDLA)							
NORNO1640	Kjerringa / Fiskar Kjerringa / Fiskerkona	la Vieille	balise / statue	Nordland	Vag - Vågan - Svolvaer	LEWEB	
Cette statue placée à l'entrée du port de Svolvaer représente plus une femme adulte qu'une vieille. (NDLA)							

PORTUGAL

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
PORAV0500	serra a Velha	scier la Vieille	carême	Aveiro	Ovar	LEWEB	
(http://noticiasdeovar.blogspot.com/2008/02/baile-da-serra-velha-na-marinha.html)							
PORBE0200	serração da Velha	sciage de la Vieille	faience du XVIIIe siècle	Beja	Beja	LEWEB	
Céramique du XVIIIe siècle au musée de Beja. (NDLA) (http://www.museuregionaldebeja.pt/?t2t_gallery=lavanda-serracao-da-velha&lang=en)							
PORB0100	a serra da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Bragança	Bragança	LEWEB	
(https://ervedosa.wordpress.com/2009/11/12/serra-da-velha/)							
PORB0555	feira da Velha	fête de la Vieille	fête & coutume	Bragança	Miranda do Douro - Vila Chã da Braciosa	BAPEN	
"En ciertas mascaradas que se celebran en otras zonas del antiguo reino leonés el personaje de la vieja hilandería cobra un mayor protagonismo hasta el punto de convertirse en el centro de la comparsa, así ocurre por ejemplo, con la celebración de La Biélha (La Vieja) que se desarrolla el 1 de enero en Bila Chana en la Tierra de Miranda". (BAPEN p151)							
PORB0600	a serra das velhas	le sciage des vieilles	carême	Bragança	Parada	LEWEB	
(http://objectivaviva.blogspot.com/2016/04/tradicoes-ritos-da-quaresma.html)							
PORB0900	a serra da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Bragança	Vinhais	LEWEB	
(http://www.brigantia.pt/noticia/serra-da-velha-volta-cumprir-se-em-celas)							
PORCO0200	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Coimbra	Figueira da Foz	LEWEB	
(https://es-la.facebook.com/FigueiraNaHora/photos/serra%C3%A7%C3%A3o-da-velha-na-figueirense-sociedade-filarm%C3%B3nica-figueirense-promove-um-d/1267668123377574/)							
PORCO0210	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Coimbra	Figueira da Foz - Montemor-o-Velho	LEWEB	
(https://www.cmjornal.pt/mais-cm/eu-reporter-cm/correio-do-leitor/detalhe/tradicao-em-montemor-o-velho)							
PORE0500	la Vieille du Carême		carême	Évora	Montemor-o-Novo - Serra de Monfurado	VANG1	
"On fait un charivari devant la porte des vieilles femmes et on les avertit qu'elles vont mourir et feront bien de rédiger leur testament. Un des garçons scie une grosse plaque d'écorce pendant que les autres chantent : "Ah quel long temps que je suis à scier - Et je ne vois aucun signe de sciure - Ou bien la scie n'est pas bonne - Ou bien la peau de la Vieille est trop dure". (VANG1 p948)							
PORGU0040	magusto da Velha		fête & tradition locale	Guarda	Aldeia Viçosa	LEWEB	
La tradition remonte à 1698. Selon l'histoire, lors d'une grande famine, une vieille aisée décida de faire un don aux villageois en organisant chaque année une journée de fête où l'on pourrait boire du vin et manger des châtaignes. La tradition s'est perpétuée jusqu'à nos jours. La Vieille avait demandé que la fête se déroule le 1er janvier mais le clergé l'a ramenée au 26 décembre. Lors de cette fête les gens se lancent des châtaignes (une pluie de châtaignes). (LEWEB résumé par nos soins) (https://www.jf-aldeiavicosa.pt/patrimonio/cultural/magusto-da-velha/)							
PORLE0080	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Leiria	Alcobaça - Vestiaria	LEWEB	
(http://www.jf-alcobacaestivaria.pt/pt/noticias/estivaria-reviveu-a-serracao-da-velha)							
PORLE0150	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Leiria	Caldas da Rainha - Arelho	LEWEB	
(https://issuu.com/cmobidos/docs/piscinas_municipais_de_obidos_avancam_este_ano)							
PORLE0410	Buraco da Velha	Trou de la Vieille	restaurant	Leiria	Leiria	LEWEB	
Le Buraco da Velha est le nom d'un restaurant; nous avons enregistré cet exemple dans notre base de données car il montre une certaine imprégnation de la Vieille, ou de tout ce qui est lié à la Vieille, dans la conscience des autochtones. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	BIBL1	BIBL2
PORLI0510	serrar a Velha	scier la Vieille	mi-carême	Lisboa	Montijo	VANG1	
"A la Mi-Carême, les enfants poursuivent à coups de pierres toutes les vieilles femmes qui se risquent à sortir de chez elles. C'est ce qu'on nomme serrar a Velha, scier la vieille.". (VANG1 p948)							
PORMA0530	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Madeira	Madeira	LEWEB	
(https://abm.madeira.gov.pt/wp-content/uploads/2018/01/Serrada-da-Velha-folha-de-sala.pdf)							
PORPO0650	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Porto	Porto	LEWEB	
(http://edicoes50kg.blogspot.com/2012/04/serracao-da-velha.html)							
PORSE0500	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Setúbal	Palmela	LEWEB	
A Palmela, le "sciage de la Vieille" est remplacé par "la mise au bûcher de Judas" ("Queima do Judas"). (LEWEB) (https://www.folclor-online.com/textos/carlos_gomes/queima_judas.html#.XZn0KFUzbDc)							
PORSE0860	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Setúbal	Setúbal	LEWEB	
(http://www.isfa.com/server/web/setubal/setubal/)							
PORVC0050	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viana do Castelo	Afife	LEWEB	
(https://www.calendarios.info/serracao-velha-tradicoes-quaresma/#.XZn1-FUzbDc)							
PORVC0140	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viana do Castelo	Carreço	LEWEB	
(https://www.calendarios.info/serracao-velha-tradicoes-quaresma/#.XZnw1UzbDc)							
PORVC0180	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viana do Castelo	Darque	LEWEB	
(https://www.calendarios.info/serracao-velha-tradicoes-quaresma/#.XZnw1UzbDc)							
PORVC0600	a serrada da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viana do Castelo	Ponte de Lima	LEWEB	
A Ponte de Lima, au musée Dos Terceiros il y a une faïence datée de 1744 représentant la Vieille enfilée sur un bâton. A noter également une tradition importante qui a lieu le samedi précédant le dimanche de Pâques : la mise au bûcher de Judas (un mannequin que l'on brûle). (LEWEB) (NDLA) (https://www.calendarios.info/serracao-velha-tradicoes-quaresma/#.XZn1-FUzbDc)							
PORVR0520	serrada da Velha	sciage de la Vieille	carême	Vila Real	Montalegre - Vilar de Perdizes	LEWEB	
(https://www.cm-montalegre.pt/pages/823?news_id=2848)							
PORVR0900	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Vila Real	Vila Pouca de Aguiar - Tourencinho	LEWEB	
"Serração da Velha : No Carnaval, era habitual, há alguns anos atrás, fazer-se a "Serração da Velha". Esta tradição dizia que os jovens da aldeia deviam ir serrar um tronco de madeira em frente à porta de uma pessoa mais idosa, gritando "Serra a Velha". (tourencinho.com.sapo.pt/Tourencinho.htm.)							
PORVU0150	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viseu	Carregal do Sal - Fiais da Telha	LEWEB	
(https://roteirovirtualcads.blogs.sapo.pt/). A noter un très beau dolmen à Fiais da Telha. (NDLA)							
PORVU0160	a serração da Velha	le sciage de la Vieille	carême	Viseu	Carregal do Sal - Oliveirinha	LEWEB	
(http://www.faroldanossaterra.net/2016/02/29/tradicao-da-serracao-da-velha-em-oliveirinha/)							

ANNEXE A.3

AUTRES DONNÉES DES PAYS EXTÉRIEURS À LA ZONE D'ÉTUDE

GÉNÉRALITÉS

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
AAGEN0170	les Moires / les Parques		divinités de la destinée humaine	Grèce antique & Empire romain			WIKIP

Les Parques romaines ou les Moires grecques sont trois vieilles déesses filandières qui gèrent la destinée de chaque être humain (de sa naissance à sa mort). Elles manient la quenouille et le fuseau et déroulent ou coupent le fil de la vie de chacun ou de chacune. Leurs noms latins sont : Nona, Decima et Morta ; leurs noms grecs sont : Clotho, Lachésis et Atropos. Elles sont les filles de Zeus et de la titane Thémis et sont aussi vieilles que la Terre et le Ciel. Elles sont liées "aux cycles cosmiques, aux grandes déesses de la nature, de la végétation et de la fertilité". (WIKIP s.v. Moires et Parques) (LEWEB)

ALBANIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ALBAN0020	Plaka e Vatrës / Nëna e Vatrës	la Vieille du Foyer / la Mère du Foyer	être surnaturel mythique				TIRTM

La "Nëna e Vatrës" ou "Mëma e Vatrës" (la Mère du Foyer) est un être mythique également appelé "Plaka e Vatrës" (la Vieille du Foyer), "Shtriga" (la Sorcière) ou "Xhuxhe e Vatrës" (la Naine du Foyer). "Elle a l'apparence d'une vieille femme. Dès que les gens s'endorment, elle apparaît près de l'âtre. Elle a des yeux rouges et une longue chevelure. She teases la laine ou le lin ou spins the thread. She should be well treated and the hearth should be clean and tidy during night. She is a mythical being and is well wishing and benevolent to humans, bien que dans certains cas, comme dans le cas de Tomorr, elle apparaît malfaisante et malveillante. Il est ainsi interdit de se peigner près du foyer sinon elle apparaîtrait instantanément. Elle est la personnification symbolique du feu, du foyer et du culte de la maternité.". (TIRTM p410 partiellement traduit par nos soins)

ALGÉRIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ALGER0070	Les Fesses de la vieille		colline rocheuse anthropomorphe	Hoggar	Sidi Moulay Lahsen - Arak	24 48 08N - 03 55 55E	DULAT

Nom donné par les professionnels de l'escalade à un joli fessier géomorphologique (DULAT pp14, 16, 18 & 42) (NDLA). Les Touaregs nomment ce relief Tihoukine. (DULAT p42)

ALLEMAGNE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
ALLEM0045	nachtmahr	nuit de Mahr	cauchemar			N/A		

Quand bien même, en allemand, le terme 'mähre' est synonyme de haridelle, canasson, rosse ou jument, nous pensons que le cauchemar (nachtmah - litt. la nuit de Mare) ne peut pas signifier 'la nuit de la jument' et qu'il n'a aucun lien avec l'animal. On voit mal, d'une part, comment une jument pourrait s'asseoir sur la poitrine d'un dormeur (ou le piétiner) pour l'empêcher de respirer, et pourquoi d'autre part, un être démoniaque chevaucherait une jument pour aller opprimer une personne qui dort (pourquoi ne chevaucherait-il pas un étalon ou un balai? Et a-t-il vraiment besoin d'un moyen de locomotion pour se rendre dans la maison du dormeur?). Rappelons également que c'est 'Mare' qui chevauche le dormeur et non le dormeur qui chevauche 'Mare'. Ne sachant plus ce que le terme 'mare' désignait à l'origine, les ancêtres des Anglo-Saxons l'ont associé à ce qu'il désignait phonétiquement à leur époque - c'est à dire à une jument (remotivation) - et ils ont inventé les histoires qui allaient avec. Selon Sophie Bridier (Le cauchemar : étude d'une figure mythique - Presses de l'Université de Paris-Sorbonne - 2001 - https://books.google.fr/books?id=YGho_xLVG-oC), le psychanalyste gallois Ernest Jones (On the Nightmare - 1910) se trompe quand il écrit : « Le mot Mähre (jument) a été employé en allemand dès le IXe siècle pour désigner une putain, une femme lubrique ou - occasionnellement - une vieille femme laide. ». Est-ce qu'en 1782, les critiques se trompent aussi quand, à propos du tableau de Henry Fuseli (The Nightmare) représentant une tête de cheval regardant une créature démoniaque assise sur le ventre d'une dormeuse, ils écrivent : "[mare] is borrowed from a word of Northern origin; Mair or Mère, a witch or sorceress"? (<https://books.google.fr/books?id=cTU2DwAAQBAJ>). Le terme germanique 'nachtmah' est évidemment à rapprocher des termes anglais 'nightmare', 'night-hag' et 'hag-ridden' qui désignent également le cauchemar. Shakespeare associe le Night Mare à une sorcière (Roi Lear - Acte III - Scène IV). D'après le Merriam Webster (abrév. ME&WE), le terme hag signifie : "1) an ugly, slatternly, or evil-looking old woman; 2) archaic a) a female demon b) an evil or frightening spirit: hobgoblin; 3) witch". D'après le Online Etymology Dictionary (abrév. OEDIC), le terme hag = "early 13c., repulsive old woman"; le terme hag-ridden = "ridden by hags or witches" et le terme nightmare = "c. 1300, "an evil female spirit afflicting men (or horses) in their sleep with a feeling of suffocation," compounded from night + mare (n.3) "goblin that causes nightmares, incubus.". The meaning shifted mid-16c. from the incubus to the suffocating sensation it causes. Sense of "any bad dream" is recorded by 1829; that of "very distressing experience" is from 1831. Cognate with Middle Dutch nachtmare, German Nachtmahr.". Rappelons qu'en français le terme cauchemar est associé au terme caucheveille (litt. la vieille te chevauche ou la vieille t'opresse) avec toutes les variantes régionales françaises : Chaucheveille, Tsaouta vieillo, Cauca Vielha, Chauçi Vieille, Chouche Vieille, Cheuçe Vieille, Tsohé-Vyélyé, Chôfevilye ; les variantes de la zone alpine suisse : Tchausse-Villha, Tsaôthavidhe et celles de la zone alpine italienne : Carcaveja, Calcavegia et Carcavecchia. (NDLA)

ANTARCTIQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ANTAR0010	Mount Kjerringa	Montagne de la Vieille	montagne (1220m)			66 29 00S - 55 12 00E	WIKIP

"Mount Kjerringa was mapped by Norwegian cartographers from aerial photographs taken by the Lars Christensen Expedition, 1936-37, and called Kjerringa (The Old Woman)". (WIKIP)

ARGENTINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ARGEN0110	Filo de la Vieja	Le Fil de la Vieille	sommet de haute montagne	Patagonia - Rio Negro	San Carlos de Bariloche - Tronador	41 10 13S - 71 51 39W*	LEWEB
Repéré à https://www.wikiloc.com/mountaineering-trails/tronador-pico-argentino-33149804							

AUTRICHE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
AUTRI0020	Loibler Baba	La Vieille du Loibler	sommet (1968m)	Kärnten - Karawanken - Klagenfurt-Land	Zell Oberwinkel	46 26 21N - 14 17 51E	MAPSL
Massif frontalier entre la Slovénie et l'Autriche appelé aussi "Košutica" ou "Ljubeljjska Baba" ou "Baba". Le col situé à proximité "Loibl Pass" (en allemand) ou "Ljubelj" (en slovène) à 1370 mètres d'altitude était déjà utilisé à la préhistoire. (NDLA)							
AUTRI0050	Dovska Baba	La Vieille de Dovje	sommet (1891m)	Kärnten - Karawanken - Villach-Land	Rosenbach ou Dovje en Slovénie	46 29 12N - 13 59 40E	MAPSL
Massif frontalier entre la Slovénie et l'Autriche appelé aussi "Frauenkogel" (Cône de la Femme). Le nom de la montagne vient du petit village de Dovje en Slovénie. (NDLA)							
AUTRI0070	Velika Baba	La Grande Vieille	sommet (2127m)	Kärnten - Karawanken - Völkermarkt	Vellach	46 22 47N - 14 33 22E	MAPSL
Massif frontalier entre la Slovénie et l'Autriche appelé aussi "Grober Frauenberg". (NDLA)							
AUTRI0080	Mala Baba (ou Babe)	La Petite Vieille	sommet (2018m)	Kärnten - Karawanken - Völkermarkt	Vellach	46 22 59N - 14 33 21E	MAPSL
Massif frontalier entre la Slovénie et l'Autriche. (NDLA)							

BELGIQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
BELGI0040	baiser le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Wallonie		N/A	BSMF	
"Baiser le cul de la Vieille quand on entre pour la première fois dans une ville [...]. Madame Lamontellerie signale une pratique analogue pour la Wallonie, faisant de "la Vieille" une sorte de croquemitaine.". (BSMF n°133 p10 R. Delavigne - référence à l'article d'A. Lamontellerie "Une Vieille qui venait de loin" - in Revue de recherches ethnographiques, Le Subiet. Société d'Études Folkloriques du Centre-Ouest - tome V - 6e livr. - nov-déc. 1971 - pp. 253-261)								
BELGI0050	bâhî l'kou del veie feumm	baiser le cul de la vieille	kiss baba ass first time	Wallonie		N/A	REMAI	p166
"Bâhî l'kou del veie feumm : Baiser le cul de la vieille, entrer pour la première fois chez quelqu'un. Par extens., perdre constamment à quelque jeu.". (REMAI s.v. bâhî)								

BULGARIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
BULGA0100	Baba	La Vieille	carnaval & esprit des blés				FRAJG
En Bulgarie à l'époque du Carnaval : "Le personnage principal du cortège est la baba, c'est à dire la Vieille Femme ou la Mère. C'est un homme habillé en femme qui joue ce rôle ; elle, ou plutôt il, ne porte pas de masque, mais, dans plusieurs villages, porte un fuseau avec lequel il file [...]. On croit que si un habitant réussit à enlever la Vieille Femme et à la cacher, bénédiction et prospérité entrèrent dans sa demeure. Mais les masques défendent énergiquement la Vieille Femme [...]. Dans la soirée la Vieille Femme attelle le Kukur et la Kukurica à une charrue avec laquelle il laboure une parcelle de terrain où il sème du blé [...] les gens croient que la mascarade a pour objet d'augmenter la chance et la fertilité du village.". (FRAJG p390)							

CANADA - QUÉBEC

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1	BIBL2
CAQUE0010	baiser le cul de la vieille		expression			N/A	LEWEB	
"Avec l'acception de "perdre aux cartes sans même faire une levée", l'expression ("baiser le cul de la Vieille") a aussi vécu au Québec ...". (www.rabaska.com)								
CAQUE0150	baiser le cul de la vieille		expression	Mauricie		N/A	LEWEB	
En français québécois, "baiser le cul de la Vieille" a le sens de "revenir bredouille de la pêche, de la chasse". "La locution populaire qui met en évidence la situation dérisoire et humiliante du chasseur ou du pêcheur malchanceux est encore connue en Mauricie. Avec l'acception de "perdre aux cartes sans même faire une levée". « Quand on tue rien, on disait ça souvent "baiser le cul de la vieille" (...), mon père employait aussi l'expression, on a pris ça de nos vieux parents. On dit plus ça astheure, c'est rare qu'on entend dire ça, mais on se le fait dire encore des fois, mais c'est presque uniquement sur la chasse qu'on peut dire ça. » (DOUCET [Victor], Saint-Roch-de-Mékinac, 74 ans au moment de l'enquête, coureur de bois toute sa vie, Centre d'étude linguistique de la Mauricie [CELM], 1980.). « Baiser le cul de vieille, c'est faire un voyage blanc, c'est rien tuer, c'est un plaisir de le dire à l'autre, c'est chacun son tour. » (LAFRANCE [Paul], Shawinigan, 60 ans au moment de l'enquête, CELM, 1981.). (LEWEB)								

CROATIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
CROAT0360	Babina Guzica / Culo della Nonna	Cul de la Vieille	île	Dalmatie - Zadar	Kornati	43 42 37N - 15 29 54E	LEWEB
"L'archipel le plus sauvage de Croatie et le moins peuplé. Environ 147 îles, îlots et gros rochers en immense majorité totalement déserts. Les pêcheurs de la région ont su leur donner des noms évocateurs Kurva vela (la grande putain), Babina guzica (le cul de la vieille)". (LEWEB) (https://www.summitpost.org/phpBB3/etymology-thread-t52338-15.html)							
CROAT0490	le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Istrie		N/A	HROBK
"A Rodik (Slovénie) et dans certaines parties de l'Istrie et du Karst, les gens ont l'habitude de faire peur à leurs enfants en leur disant qu'ils devront embrasser un enormous snotty Baba qui vit dans la mer et qu'ils devront baiser ses fesses quand ils iront à Trieste pour la première fois (Kocjan and Hadalin 1993:319; Peršolja 2000:27-28, 195; Vince-Pallua 1995/96:284-285)". (HROBK p42 traduit partiellement par nos soins)							
CROAT0500	Baba	Vieille Femme	kiss baba & roche sculptée	Primorje-Gorski Kotar	Rijeka - Grobnik	45 22 12N - 14 27 41E*	VIPAJ
Vénus (grosse tête, grosses mamelles et grosses hanches) perpétuellement humide (visqueuse ou vaseuse), sculptée dans la roche au bord d'une fontaine à l'entrée de Grobnik (près de Rijeka). Il faut embrasser cette baba quand on entre pour la première fois dans le village (VIPAJ p212) (HROBK p41). Elle est située en bas de la rue pentue menant au château de Grobnik, à gauche de la vieille tour, vestige de l'ancienne porte d'entrée du village. (VIPAJ pp285-287)							
CROAT0530	Baba	Vieille Femme	kiss baba first time & rocher	Kvarner	Ile Krk - Punat - Baška - Podupčići	?	VIPA1
"A la Pentecôte et à l'Assomption, les gens de Punat se rendent à l'église [...] située au dessus de Baščanska draga. En cette occasion, ils ont l'habitude de faire peur aux enfants qui vont à Baška en leur disant que lorsqu'ils passeront près du roché nommé <i>baba</i> ["vieille femme"], ils devront l'embrasser." (VIPAJ p284 traduit par nos soins). Cette coutume s'adresse tout particulièrement aux enfants qui doivent se rendre à Baška pour la première fois. (Ibidem)							

FINLANDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
FILFS0540	Ämmänpieru	Pet de la Vieille	barre rocheuse	Finland (Southwest)	Salo	60 20 01N - 23 14 58E	PAIKK
FILKS0450	Muurinperä	Cul de la Vieille	cap lacustre	Karelia (South)	Parikkala	61 33 04N - 29 23 54E	PAIKK

GRÈCE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GRECE0050	les dieux pétrifient la vieille Niobé		rocher anthropomorphe	mythologie grecque		?	HOME1
"Niobe : cette Reine trop fortunée avoit six filles et six garçons ; enorgueillie de sa fécondité, elle osa s'égalier et se préférer même à Latone, disant hautement que pour elle, elle étoit mere de douze enfans, au lieu que cette Déesse n'en avoit que deux. Apollon & Diane, irrités de cette insolence, font périr tous ses enfans ; Apollon tue les fils avec ses fleches inévitables, & Diane tue les filles avec ses redoutables traits ; ainsi les deux enfans de Latone, que Niobe avoit méprisés, lui enleverent les douze qui la rendoient si insolente & et si superbe. Ces malheureuses victimes demeurèrent neuf jours entiers étendues sur la poussiere & noyées dans leur sang, sans que personne se présentât pour leur donner la sépulture, car le fils de Latone avoit changé en pierres tous ces peuples ; mais le dixieme jour les Dieux les enterrèrent eux-mêmes, & Niobe lassée d'avoir pleuré pendant ces dix jours, consentit enfin à manger ; présentement elle est parmi les rochers sur les sommets déserts du mont Sipyle, [...] & là, quoique changée en rocher, monument éternel de la vengeance des Dieux, elle fond encore en larmes." (HOME1 pp320-321). La Vieille Niobé défia les dieux et fut pétrifiée. Le rocher se trouve en Turquie, dans la zone égéenne, sur la montagne du Spil Dađi, près de la ville de Manisa. (NDLA)							
GRECE0060	Vénus pétrifie la Vieille		rocher anthropomorphe	mythologie grecque		N/A	DA&RF
"Vénus: la plus belle des Déeses eut pour mari le plus laid & le plus maussade des Dieux : on lui fit épouser Vulcain. C'est le dédommagement qui fut accordé à ce dieu pour l'injure qui lui avoit été faite quand il fut précipité du ciel, & du malheur qu'il eut de rester boiteux. Il n'est pas étonnant que la déesse de la galanterie ait eu si peu d'égards pour l'honneur d'un tel mari. Son attachement pour le dieu Mars est connu de tout le monde. Le soleil à qui rien ne peut être caché, ayant découvert ce commerce [...], en avertit l'époux de la déesse. Vulcain, pour les surprendre, fit un filet d'airain si mince & si délié, qu'il étoit imperceptible; & en le faisant, il usa d'un artifice si singulier, que le moindre mouvement, un rien pouvoit le faire jouer. Il le tendit autour du lit de Venus; & dès que Mars y fut entré avec elle, ils s'y trouvèrent pris. Vulcain, content du succès de son entreprise, alla ouvrir sur le champ les portes de la chambre, & donna ces deux amans en spectacle à tous les Dieux, qui les virent dans le plus grand désordre. Les Dieux, dit Ovide, rirent beaucoup de cette aventure, qui fit long-temps l'entretien de tout l'Olympe : il y en eut cependant qui auroient souhaité d'être déshonorés à ce prix. [...] Elle [Vénus] fut si piquée de cet affront, qu'elle résolut de priver les Dieux du plaisir de la voir. [...] Elle se retira dans les bois du Caucase. Tous les Dieux la cherchèrent longtems en vain : mais une vieille leur enseigna le lieu de sa retraite ; la Déesse la punit en la métamorphosant en rocher." (DA&RF p564). A noter que nous n'avons pas trouvé les sources bibliographiques dont se sert André de Claustre (en 1765) pour évoquer cette pétrification. Cela dit, voilà encore une Vieille qui s'attire la colère des Dieux, et qui est transformée en rocher. (NDLA)							
GRECE0120	Old Woman's Leap	Saut de la Vieille	barrage antique	Aetolia-Acarnania	Alyzia (Alyzea) - Thesmos - Varnakas	38 42 37N - 20 58 12E*	LEWEB
"Barrage hydraulique, le mieux conservé du Bronze Récent en Grèce, au lieu-dit Tis grias to Pidima" (https://www.persee.fr/doc/bch_0007-4217_1995_num_119_3_4645). Barrage antique situé près de l'ancienne cité d'Alyzea (ou Alyzia). (NDLA)							
GRECE0135	πήδημα της γριάς / pídima tis griás / Της Γριάς Το Πήδημα	Le Saut de la Vieille	rivière	Attiki	Athènes - Vyronas	37 57 25N - 23 45 45E	LEWEB

Ancienne rivière, presque totalement canalisée et souterraine depuis les années 1950, qui prenait sa source sur le massif de l'Hymette, traversait Koutalas et Vyronas en passant par l'allée 'Karaoli ke Dimitriou' puis - et il y a là deux possibilités (selon deux sites internet) - soit elle rejoignait la rivière Ilissos (elle aussi totalement recouverte aujourd'hui) au nord du Stade panathénaïque non loin de l'Acropole, soit elle continuait son cours en passant par l'avenue Efxinou Pontou, entre les communes de Néa Smyrni et Ágios Dimitrios, pour rejoindre la mer au niveau de la commune de Paleó Fáliro (LEWEB traduit, résumé et complété par nos soins). Dans l'antiquité, le Saut de la Vieille devait être (bien) visible de l'Acropole (3 km de distance à vol d'oiseau). Le Saut de la Vieille désignait soit une masse rocheuse dominant la rivière à laquelle il avait donné son nom ; soit les deux collines d'Arápi (Αράπη) et d'Aleponoúni (Αλεποβούνι) entre lesquelles passait la rivière. On note avec intérêt que le mot Arápi désigne un croquemitaine que l'on évoque pour faire peur aux enfants (comme la Vieille). (NDLA) (<https://blogs.sch.gr/1gymvvyro/o-βύρωνας/>) (<https://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
GRECE0260	Castro tis Grias	Château de la Vieille	château & rocher anthropomorphe	Ile d'Andros	Kochilos	37 47 57N - 24 56 55E	FOSSJ
<p>"The Epano Castro (Upper Castle) or Paleocastro (Old Castle) or Castro tis Grias (Old Woman's Castle), was erected during the first years of the Venetian occupation." (LEWEB). Le château est situé à 2 km du "Saut de la Vieille" et la montagne sur laquelle il a été construit a la forme d'une femme enceinte allongée (NDLA). Selon la légende recueillie en juillet 2013 auprès de C. Karaoulanis d'Andros, le château, qui porte également le nom de Faneromeni, attira la convoitise des Turcs. Ils y envoyèrent une vieille dame et sa fille enceinte demander de l'aide. Les deux femmes furent bien accueillies, mais la nuit venue, la vieille ouvrit la porte de la forteresse aux Turcs. Ceux-ci tuèrent tous les habitants. Prise de remords, la vieille sauta dans le vide et s'écrasa sur la plage du "Saut de la Vieille" ("Tis Grias to Pidima"). (FOSSJ)</p>							
GRECE0270	Tis Grias to Pidima	Le Saut de la Vieille	pile rocheuse / écueil	Ile d'Andros	Korthi	37 46 57N - 24 57 29E	LEWEB
<p>Très belle excentricité géologique (NDLA). "Le "Saut de la Vieille" se réfère à un mythe local selon lequel une vieille dame ayant été trompée par les envahisseurs turcs, aurait trahi les siens et, prise de remords, se serait suicidée en sautant de la falaise. Le mot "pidima" (le saut) étant généralement utilisé comme un synonyme pour des "relations amoureuses", le nom "Tis Grias to Pidima" a tendance à être mal interprété et utilisé comme une plaisanterie par la population peu familière avec le mythe." (LEWEB - nombreux sites internet - traduit par nos soins) (https://books.google.fr/books?id=gY8rDwAAQBAJ&)</p>							
GRECE0300	The Old Woman's Flock / τῆς γριάς ἡ μάντρα	Le Troupeau de la Vieille	rochers	Ile de Chios	Kampochora - Dhaphnonas	?	AR&RO
<p>Mars emprunte trois jours (ou un jour) à Février, et provoque une énorme tempête de neige qui va geler et pétrifier la Vieille et ses bêtes. Les rochers sont situés au-dessus du village de Dafnonas. (AR&RO pp179-180)</p>							
GRECE0350	Old Woman's Leap / τῆς γριάς τὸ πῆδημα	Saut de la Vieille	montagne anthropomorphe	Ile de Chios	Vrontados - Lagkadas	38 25 32N - 26 07 59E*	AR&RO
<p>"Selon Giustiniani [dans La Description et Histoire de l'Isle de Scios ou Chios... - 1506 - p. 63], il existe une montagne nommée Tigrea (pour τῆς γριάς τὸ πῆδημα), c'est-à-dire le Saut de la Vieille. L'origine du nom vient du fait qu'une femme fut condamnée à mort parce qu'elle était trop vieille, mais le roi de Chios [...] commua sa peine ; plutôt que d'être jetée du sommet de la montagne, elle devait passer le restant de ses jours à sauter de cette montagne à celle d'à côté. Mr Vios a retrouvé, de nos jours [milieu XXe s.], dans l'île de Chios, cette croyance légèrement modifiée sous deux formes ; la première est que la Vieille était une géante qui avait l'habitude de sauter d'une montagne à l'autre (on retrouve d'ailleurs les empreintes de ses énormes pieds dans la roche) ; la seconde est que la "wicked populace" avait jeté toutes les vieilles personnes (hommes et femmes) du sommet de la montagne, mais l'une des vieilles femmes était si "holy" que ses pas furent "impressed" dans la roche "as a lasting memorial" de la cruauté qu'elle venait de subir." (AR&RO pp12-13 traduit par nos soins). "Dans les années 1940, la croyance populaire plaçait les aller-retour (de la Vieille) entre Chios et l'Asie mineure à partir de la montagne qui surplombe la route côtière entre Vrontádhos et Langádhá (mais cf. p. 180 pour une autre version)." (AR&RO p12 note 2 traduit par nos soins). "Vios [l'informateur] suppose que la véritable explication du nom [Saut de la Vieille] est due à la forme de la montagne qui, observée d'une certaine distance, suggère la forme d'une gigantesque vieille femme." (AR&RO p13 note 1 traduit par nos soins). "On dit parfois de la montagne (mentionnée p. 13, note 1) qui a la silhouette d'une [vieille] femme allongée, qu'il s'agit d'une [vieille] femme pétrifiée ou que son fantôme y habite. Cette montagne est située juste au-dessus du village de Kardamyla." (AR&RO p180 traduit par nos soins). Au sud de ce village (où, selon la tradition, Homère est enterré) se trouve cette hauteur appelée Castro Grias ("Château de la Vieille") sur Google Maps. L'option Street View permet de voir une géante pétrifiée allongée : tête, ventre enceint et jambes. Elle est entourée par une quinzaine d'églises dans un rayon d'un kilomètre. (NDLA)</p>							
GRECE0360	Old Woman's Leap	Saut de la Vieille	rocher & empreintes géologiques	Ile de Chios	Vrontados - Monastère de Mersinidi	38 25 49N - 26 08 24E*	AR&RO
<p>Au nord du monastère de Mersinidhi, un rocher portait le nom de "Old Woman's Leap" mais il a été détruit lors de la construction de la route côtière ; l'emplacement de ce rocher porte toujours ce nom. "On pouvait y voir les traces d'un énorme pied que l'on attribuait soit à la "Vieille" soit à Samson, qui, [...], dans la tradition de l'île de Chios, passe pour être un géant, un Titan." (AR&RO p180 traduit par nos soins)</p>							
GRECE0380	βούτυρο της γριάς	Le Beurre de la Vieille	rocher	Ile de Crète	Agia Varvara - Psiloritis Natural Park - Prinias	ANAGI	
<p>Dans la région de Prinias, on raconte que la Vieille était la mère du héros byzantin gigantesque Digenis Akritas, que celui-ci était non seulement un pourfendeur de païens, mais également "un puissant berger possédant des foules de troupeaux dont son impie de mère se chargea à sa mort. Le Christ passant un jour lui demanda une tasse de lait et un fromageon, mais celle-ci refusa. Pour la punir, il renversa le chaudron où elle faisait les fromages et précipita lait, fromages et beurres en bas dans la vallée où on peut encore les voir pétrifiés". (ANAGI p492) (NDLA)</p>							
GRECE0423	πήδος Της γριάς / Pidos tis Grias	Le Saut de la Vieille	colline	Ile de Crète	Chania - Souda	?	LEWEB
<p>Colline sur laquelle fut construite une forteresse turque. (LEWEB traduit par nos soins) (https://www.archaiologia.gr/blog/2015/07/06/οχυρώσεις-της-κρήτης-μέρος-4ο/)</p>							
GRECE0425	Της Γριάς το Πήδημα / Tis Grias To Pidima	Le Saut de la Vieille	plage / falaise / rochers	Ile de Crète	Ierapetra - Achlia - Mavros Kolympos	35 01 43N - 25 53 54E	LEWEB
<p>Plage citée par plusieurs sites web. Quelques rochers peuvent effectivement évoquer un saut de la Vieille, mais ce n'est pas vraiment probant. (NDLA)</p>							
GRECE0432	φαράγγι του Χα («Χα, χα, χα» (της γριάς))	Gorge du Rire (Ha! Ha! Ha! (de la Vieille))	bizarrie géologique / crevasse	Ile de Crète	Ierapetra - Monastiri	35 05 04N - 25 50 13E	LEWEB

Crevasse formidable que l'on voit de loin. On raconte que la Vieille d'Agios Stefanos aurait conduit les envahisseurs musulmans dans un immense canyon très sombre et qu'en la suivant, ils tombèrent et moururent dans le gouffre. Elle en rit à gorge déployée. D'où le nom donné à cette excentricité géologique : "χαράδρα του Χα" ou la Gorge du Ha (sous entendu la Gorge du Rire ou du Ha! Ha! Ha! de la Vieille). (LEWEB traduit et résumé par nos soins) (http://www.cretanbeaches.com/el/component/k2/item/1437?Itemid=1757)							
GRECE0450	Tis Grias to Pidima	Le Saut de la Vieille	cascade / falaise	Ile de Crète	Iraklio - Fodele	35 23 06N - 24 57 55E	FOSSJ
D'après le jeune barman de la taverne "El Greco" située sur la place du village de Fodele, la Vieille aurait été poursuivie par les troupes allemandes ou par des envahisseurs musulmans et elle aurait sauté dans le vide pour leur échapper. Elle en serait morte. (FOSSJ - juillet 2014)							
GRECE0500	Tis Grias to Pidima / Ths Grias to Phdhma	Le Saut de la Vieille	anse & falaise bord de mer	Ile de Méganisi		38 36 15N - 20 47 02E	LEWEB
http://gym-megan.lef.sch.gr/geography.htm (site web introuvable au 22/06/2020)							
GRECE0560	Akra Grias Podia	Promontoire du Pas de la Vieille	tumulus? / tour antique ruinée?	Ile de Samos	Klima	37 42 21N - 27 02 54E	LEWEB
"Akra Grias Podia", également connu sous le nom de Grepodi, est situé à 2 kilomètres de la côte turque, à une trentaine de kilomètres d'Ephèse et à une douzaine de kilomètres de l'embouchure du Méandre. La vallée du Méandre mène à Hiérapolis et plus loin au passage de "Graos Gala" (le "Lait de la Vieille"). La photo satellite d'"Akra Grias Podia" n'est pas suffisamment précise pour savoir s'il s'agit d'un tumulus ou d'un tas de pierre, mais quand on s'y rend, on a le choix entre un énorme tumulus ou une antique tour ruinée. (NDLA)							
GRECE0610	Gria Vathra (ou Vartha) / Γριάς Βάθρα	Tremplin de la Vieille	Cascades & bassins	Ile de Samothrace	Therma	40 29 22N - 25 36 50E	LEWEB
Selon nous, en dévalant la pente et en sautant de bassins en bassins, la Vieille trébucha (NDLA) ; c'est certainement la raison pour laquelle elle tomba dans un lac et se noya. (MALKT p166)							
GRECE0740	The Old Woman's Leap	Le Saut de la Vieille		Makedonia Kentriki	Mesolakkia ou Liakkovikia (Λακκοβίκια)	?	ABBGF
Est-ce que ce "Saut de la Vieille" correspond au "Saut de la Vieille" évoqué par Ilias Anagnostakis quand il écrit (sic) : "Les plus anciennes mentions byzantines que je connaisse datent de 1293 pour le Péloponnèse, "Le monticule de pierres de la Vieille" (εις τὸν σωρὸν τῆς ὀνομαζομένης Γριάς), et de 1301 pour la Chalcidique de Macédoine, "Le saut de la Vieille" (τῆς Γριάς τὸ Πήδημα)." (ANAGI p501) (ABBGF p23) (NDLA)							
GRECE0815	Τῆς γριάς ο πῆδουλος / Tis Grias o Pidoulos	Le Plongeon de la Vieille	falaises / relief tourmenté	Peloponnisos - Achaïe	Aigion - Boufouskia	38 09 55N - 22 05 54E	LEWEB
Superbe canyon dans une vallée menant à Plataniotissa. (NDLA) (https://www.youtube.com/watch?v=qkBmqMZwUfw)							
GRECE0830	Tis Grias to Lithari / Grias Pidima	Le Rocher de la Vieille / le Saut de la Vieille	rocher anthropomorphe	Peloponnisos - Argolida	Sterna	37 43 24N - 22 35 00E	LEWEB
Sur LEWEB, certaines photos de ce rocher sont appelées "griaspidima". D'autres sites internet mettent cette Vieille en relation avec la légende des Jours de la Vieille. (NDLA)							
GRECE1050	Baba	La Vieille	montagne (2204)	Thessalia - Trikala	Klinovo - Krania	39 38 01N - 21 23 39E	LAZAR
Pour admirer au mieux ce massif montagneux (2204 m), nous vous conseillons d'aller faire un tour aux Météores. Quand vous prendrez une photographie des monastères orthodoxes, vous l'aurez forcément en arrière-arrière-plan sur vos photos. Il domine toute la région (NDLA). A noter, sur le flanc est du Mont Baba, un village appelé "Kalogriani" (à rapprocher de kalogria "nonne" mais littéralement "belle ou bonne vieille femme"). (NDLA)							

IRAN

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
IRAN00060	Kūh-e Pīr Zan	Montagne de la Vieille	montagne (1921m)	Fars	Chiraz - Feroogh	29 57 33N - 53 03 57E	LEWEB
Repéré à https://mapcarta.com/fr/30869052							
IRAN00070	Kutal-i-Pir Zan / Kotal-i Pir-i Zan / Gardane-e Pirzan / Kotuleh-Pira-Zun	Col de la Vieille / Montagne de la Vieille	col (1712m) / montagne	Fars	Kazerun - Chiraz	29 33 00N - 51 55 00E	LEWEB
On trouvera sur LEWEB une photographie (ou carte postale stéréoscopique) du Pir a Zan (datant très certainement du début du XXe siècle) accompagnée de la légende suivante : "PERSE - Pour arriver à Chiraz - La dure montagne de la "Vieille" - Les Voyages de Gervais Courtellemont.". On trouvera également une illustration de Eugène Flandin datée de 1840 représentant le défilé de Pir-à-Zân. (NDLA)							
IRAN00110	Kuh-e Kampir	Montagne de la Vieille	montagne (711m)	Hormozgan	Hara	26 49 56N - 54 55 39E	LEWEB
Repéré à http://fr.getamap.net/cartes/iran/hormozgan/_kampir_kuhe/							
IRAN00150	Kuh-e Pir-e Zan	Montagne de la Vieille	montagne (2054m)	Ostan-e Markazi	Arak	34 15 53N - 49 34 00E	LEWEB
Repéré à https://sv.wikipedia.org/wiki/K%C5%ABh-e_P%C4%ABr-e_Zan							

ITALIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ITA000030	vieille & anus	vieille sorcière et fondement	fondement & vieille sorcière			N/A	DICOL
Anus = fondement et anus = vieille sorcière (DICOL). La différence entre les deux mots se remarque sur le "a" de anus. Pour l'orifice anal, le "a" est une voyelle longue ; pour la vieille, le "a" est une voyelle courte. (NDLA)							

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ITANO0110	baciare il culo alla maimona	embrasser le cul de la grand-mère	kiss baba ass	Liguria - La Spezia	Cinque Terre	N/A	CALZE
"Nella tradizione orale delle Cinque Terre, ancora oggi, si un enfant tombe par terre, si dice "t'ei anetu a bajà u cù aa maimunna" (tu as embrassé le cul de la grand-mère) cioè alla Grande Madre, la Mater Magna dei Latini, che in Lunigiana ha lasciato i toponimi Marmagna e Madrignano." (CALZE traduit partiellement par nos soins). "In the Slovene Kras region and the Italian Liguria, if a child fell on the floor, people would say that it kissed the <i>baba</i> / old woman – which indicates that snotty <i>baba</i> can only be the earth itself." (HROB1 p179)							
ITANO0120	baciare il culo alla maimona	embrasser le cul de la grand-mère	kiss baba ass	Liguria - La Spezia	Val di Vara	N/A	CALZE
"Dans la tradition orale du Val di Vara (Lunigiana historique) encore aujourd'hui, si un enfant tombe par terre, on lui dit : "Tu as embrassé le cul de la grand-mère." (CALZE traduit par nos soins). "In the Slovene Kras region and the Italian Liguria, if a child fell on the floor, people would say that it kissed the <i>baba</i> / old woman – which indicates that snotty <i>baba</i> can only be the earth itself." (HROB1 p179)							
ITANO0740	Maravègia / Maravecchia / Maravèglia	Grande Vieille / Mauvaise Vieille	toponymes (avalanche / éboulis)	Lombardia - Sondrio	Valtellina & Valchiavenna	N/A	BENO1
Maravègia ou Maravecchia ou Maravèglia : nombreux toponymes pour désigner des avalanches ou des éboulis de terre. (Borghi G., Continuità celtica della toponomastica europea in Valtellina e Valchiavenna - Genova, Istituto di Dialettologia e di Etnografia Valtellinese e Valchiavennasca - 2009 - pp. 156-158 (cité par BENO1 p14 et traduit par nos soins))							
ITANO1010	Colle della Vecchia	Col de la Vieille	col (2473m) & légende	Piemonte - Torino	Fénestrelle - Usseaux	45 04 21N - 07 01 32E	GEOIT
Légende (à Usseaux et à Fenestrelle) de la Vieille qui habitait au col et qui protégea des bergers sous son manteau. On peut voir la Dent de la Vieille (un énorme rocher) plantée en plein milieu du col. Placée non loin de là, sur une niche rocheuse, il y a une statue de la Vierge, appelée "Madonna del Dente" (Madonne de la Dent). (NDLA)							
ITANO1230	Valle della Vecchia	Vallée de la Vieille	vallée	Trentino-Alto Adige	Dimaro	46 16 41N - 10 51 34E	GEOIT
ITANO1232	Vècia àto còto i capussi?	Eh! la Vieille, as-tu cuit tes choux?	expression orale	Trentino-Alto Adige	Dimaro	N/A	
Dans la vallée de la Vieille, les autochtones hélaient la Vieille pour lui demander si elle avait cuit ses choux (cappucchi ou capussi) ; l'écho (sous-entendu la Vieille) leur répondait par l'affirmative en renvoyant la seule réponse audible (c'est-à-dire la dernière syllabe de la question >>> ici la syllabe "si" de capussi). (MUCGT résumé par nos soins)							
ITANO1233	Vècia come se fa a far ròba?	Eh! la Vieille, comment puis-je obtenir quelque chose?	expression orale	Trentino-Alto Adige	Dimaro	N/A	MUCGT
Dans la vallée de la Vieille, les autochtones se servaient de l'écho et hélaient la Vieille pour lui demander comment ils pouvaient obtenir des biens (en gros et pour simplifier : comment ils pouvaient être riches). L'écho (sous-entendu la Vieille) leur répondait en renvoyant la seule réponse audible (c'est-à-dire le dernier mot de la question >>> ici le mot ròba qui signifie dans l'idiome local à la fois "bien matériel" et "vol" (du verbe voler)). Autrement dit, pour obtenir des biens, il faut voler. (MUCGT résumé par nos soins)							
ITANO1420	la Grande Vecchia	la Grande Vieille	nom pour désigner la montagne	Valle d'Aosta - Aosta		N/A	BENO1
"Lo guardò senza capire: - Ditemi, dunque: chi è la Grande Vecchia di cui sempre parlate? Il bracconiere sorrise e gli rispose sottovoce: - È la montagna: la Grande Vecchia è la montagna su cui crescono questi boschi." (G. Giacosa, Novelle e paesi valdostani - Turin, F. Casanova - 1886 ; cité par BENO1 p9)							
ITANO1600	Colle della Vecchia	Col de la Vieille	col (2187m)	Valle d'Aosta - Biella	Piedicavallo - Gaby	45 41 35N - 07 54 26E	GEOIT
ITASU0230	Salto della Vecchia	Saut de la Vieille	falaise bord de mer	Calabria - Reggio di Calabria	Africo Nuovo - Cap Bruzzano	38 02 21N - 16 08 41E	LEWEB
"Una rupe denominata "Salto della vecchia" (alta una quindicina di metri)". (http://domenicostranieri.blogspot.com/2014/09/le-logge-di-capo-bruzzano-rc.html)							
ITASU0240	Salto la Vecchia	Saut de la Vieille	lieudit / pont / torrent	Calabria - Reggio di Calabria	Aspromonte - Santo Stephano - Gambarie	?	LEWEB
"Alla realizzazione si potrebbe, secondo noi, coinvolgere anche l'Anas che potrebbe concorrere anche alla sua costruzione ed utilizzarla allo scopo invece di indicare quale percorso alternativo quello che attraversa i piani di Aspromonte e si spinge fino al "Salto la Vecchia" con notevoli disagi per la circolazione dovute soprattutto alle nevicate invernali." (http://reggiopress.blogspot.com/2007/12/scilla-uniti-per-rinnovare-chiede-il.html) (http://www.ephemeroptera-galactica.com/pubs/pub_b/pubbiancherie1959p195.pdf) (http://www.soricalsipa.it)							
ITASU0270	Salto la Vecchia	Saut de la Vieille	site néolithique / grotte	Calabria - Reggio di Calabria	Melito di Porto Salvo	37 55 27N - 15 47 05E*	LEWEB
Paysages assez originaux et magnifiques dans la région de Melito (rochers anthropomorphes). Si vous passez par là, allez donc visiter le village de Pentidattilo. (NDLA) (http://citeres.univ-tours.fr/doc/lat/pecada/F2_16.pdf) (http://www.saltolavecchia.com/bullettino-di-paleontologia-italiana-del-marzo-aprile-1878/)							
ITASU0290	Salto la Vecchia / Sartulavecchia	Saut de la Vieille	localité	Calabria - Reggio di Calabria	San Lorenzo - Marina di San Lorenzo	37 55 14N - 15 49 55E	NDLA
"Salto-la-Vecchia" est l'ancien nom de "Marina di San Lorenzo". (NDLA) (information recueillie dans un petit guide touristique local : Alla scoperta delle nostre radici - guida turistico - A cura degli alunni dell'Istituto Comprensivo di San Lorenzo - anno scolastico 2002/2003)							
ITASU0300	Corso (ou Via) Salto la Vecchia / Sotto la Vecchia	Cours du Saut de la Vieille	nom de rue	Calabria - Reggio di Calabria	San Lorenzo - Marina di San Lorenzo	37 55 16N - 15 49 44E	GOOGM
"Sotto la Vecchia" sur GEOIT !!!??? (NDLA)							
ITASU0310	Salto la Vecchia	Saut de la Vieille	falaise / tour & légende	Calabria - Reggio di Calabria	San Lorenzo - Marina di San Lorenzo	37 55 16N - 15 49 16E	NDLA

A Marina di San Lorenzo, légende d'une vieille châtelaine qui se jeta dans la mer du haut d'une tour ("la torre del Salto della Vecchia") parce qu'elle était poursuivie par des pirates sarrasins. Avant de mourir, elle demanda à Neptune de la venger. Ce qu'il fit en jetant des rochers sur le bateau des pirates (NDLA) (légende relevée dans un petit guide touristique local : Alla scoperta delle nostre radici - guida turistico - A cura degli alunni dell'Istituto Comprensivo di San Lorenzo - anno scolastico 2002/2003). Selon une autre version, les pirates voulaient brûler la vieille ; elle préféra leur échapper en se jetant de la tour (LEWEB). A noter qu'il existe une tour identique sur la colline de Melito di Porto Salvo, à 3 kilomètres de là, et que cette colline porterait également le nom de "Saut de la Vieille". (NDLA)

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
ITASU1040	Passo della Vecchia	Pas de la Vieille	col ?	Lazio - Roma	Civitavecchia - Scarpato	?	LEWEB
https://www.centumcellae.it/cultura/alla-scoperta-degli-antichi-fontanili/							
ITASU1370	Fusu della Vecchia	Fuseau de la Vieille	menhir	Puglia - Lecce	Giugianello	40 06 22N - 18 23 39E*	LEWEB
La région de Giugianello est très riche en mégalithes. (NDLA) (http://www.dolmenhir.it/giugianello/massi-della-vecchia.html)							
ITASU1430	budella di vecchia / intrame di vicchie / budella di vecchie	boyaux de vieille(s) (ou de vieux)	pâtisserie de Noël	Puglia - Taranto	Martina Franca	N/A	LEWEB
Repéré à https://books.google.fr/books?id=VKGD3z27f_MC ou https://it-it.facebook.com/TarantoComera/posts/491005634330903/							
ITASU1520	Salto della Vecchia / Scoglio Vela	Saut de la Vieille / Rocher de la Voile	écueil	Sicilia - Agrigento	Isola di Lampedusa	35 31 44N - 12 32 39E	LEWEB
A noter que le "Rocher de la Voile" n'est nommé "Saut de la Vieille" que par un unique Internaute. (NDLA)							
ITASU1550	Salto della Vecchia	Saut de la Vieille	colline	Sicilia - Catania	Castel di Judica	37 29 40N - 14 38 51E	LEWEB
Castel di Judica est aussi connu sous le nom de "U Sautu 'a Vecchia" ou "il Salto della Vecchia" ("le saut de la Vieille"). Le nom de la ville provient d'une légende de la période sarrasine. Au XIIe siècle, les Normands convoitaient le château. La légende raconte qu'une jeune femme se déguisa en vieille pour pénétrer dans le château tenu par les Sarrasins. Malheureusement pour elle, ils découvrirent la supercherie et la jetèrent dans un ravin. Son action, néanmoins, permit aux Normands de s'emparer de la citadelle (LEWEB traduit par nos soins). D'après moi, le Saut de la Vieille est la montagne-falaise qui domine le village de Castel di Judica : un village du bout du monde auquel on accède par des routes complètement défoncées. (NDLA)							
ITASU1580	Salto della Vecchia / Cala la Vecchia	Saut de la Vieille	crique & falaise de bord de mer	Sicilia	Isola di Pantelleria	36 44 11N - 12 00 34E	LEWEB
Falaise gigantesque également appelée "Cala La Vecchia" ("Anse de la Vieille"). (NDLA)							
ITASU1590	Salto della Vecchia / Marina di San Placido	Saut de la Vieille	collines rocheuses littorales	Sicilia - Messina	Briga Marina - Marina di San Placido	38 04 48N - 15 29 34E	MASGA p404
ITASU1700	la grotta Grattara	la grotte de Grattara	légende	Sicilia - Palermo	Gratteri	N/A	LEWEB
La grotta Grattara, située à 300 mètres du village de Gratteri, est le repaire de la Befana. Le 31 décembre à minuit, une procession part de la grotte et on amène la Vieille, à dos d'âne, jusque dans les rues du village. Elle est couverte de suie et tient à la main un fuseau. Les enfants savent qu'elle descend par les cheminées pour remplir de cadeaux leurs chaussures quand ils sont endormis. A son passage, les gens crient "A Vecchia ! A Vecchia !". (LEWEB traduit par nos soins) (http://it.wikipedia.org/wiki/Gratteri)							
ITASU1810	Lu Fusu di la Vecchia	Le Fuseau de la Vieille	colonne de temple grec	Sicilia - Trapani	Triscina - Selinonte	37 35 17N - 12 50 06E	BILEF
Selinonte est une ancienne ville grecque de Sicile fondée par les Mégariens vers 629 avant J.-C. Il y a plusieurs temples monumentaux en ruines dont le temple G dédié à Apollon (ou à Zeus). D'après la légende, cette cité était habitée par des géants. Le "Fusu di la Vecchia" (colonne d'un diamètre de 3 mètres et d'une hauteur de 16 mètres) servait à une gigantesque vieille pour filer la laine. (NDLA) (LEWEB) (BILEF)							
ITASU1880	Saltalavecchia / Salto Alle Vecchie	Saut de la Vieille / Saut des Vieilles	hameau & microtoponyme	Toscana - Firenze	Fucecchio - Salto Alle Vecchie	43 47 17N - 10 46 30E	GOOGM
Montellori-Saltalavecchia : nom d'une propriété figurant dans un document daté de 1583 (commune de Fucecchio). (LEWEB)							
ITASU2110	Salto della Vecchia	Saut de la Vieille	coteau	Toscana - Pistoia	Piastre	44 00 24N - 10 50 18E	GEOIT

JAPON

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
JAPKS0120	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	pierre levée anthropomorphe (temple)	Kansai - Nara	Takaichi	34 28 01N - 135 48 42E	LEWEB
www.megalithic.co.uk/article.php?sid=18841							
JAPKT0120	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	pierre levée anthropomorphe (temple)	Kantō - Gunma	Isesaki - Yoneoka	36 15 57N - 139 15 42E	LEWEB
www.go-isesaki.com/etc_main.htm							
JAPKY0020	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	dolmen (temple)	Kyūshū - Kagoshima	Soo	31 37 48N - 131 02 17E	LEWEB
www.city.soo.kagoshima.jp/kankou_event/rekisibunka/siseki/ubaishi.html							
JAPTH0330	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	pierre	Tōhoku - Aomori	Hyakuzawa - Mount Iwaki	40 38 09N - 140 19 00E	LEWEB
http://hikeaomori.web.fc2.com/Iwaki/hyakuzawa/ph_hyakuzawa_13_09.html							

JAPTH0650	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	pierres	Tōhoku - Fukushima	Fukushima	37 49 13N - 140 29 19E	GOOGM
Ces petites pierres (visibles grâce à GOOGE), dans ce minuscule temple (moins de 2m ²), au milieu des rizières, à 2 mètres d'un dépotoir sauvage, ont donné leur nom (Ubaishi) à toute la zone. C'est dire l'importance spirituelle qu'elles revêtent. (NDLA)							
JAPTH1270	Ubaishi / 姥石	Pierre de la Vieille / Pierre Vieille Femme	pierre dressée (temple)	Tōhoku - Miyagi	Igu - Marumori	37 55 20N - 140 45 46E	LEWEB
Grâce à Google Street View, à l'entrée du pont de Marumori, on peut voir plusieurs pierres dressées (dont une grande de type menhir et une petite accompagnée du panneau "姥石") et des rochers. L'un des piliers du pont repose sur des rochers qui, selon l'auteur d'une page internet, seraient eux aussi des pierres de la Vieille (la Grande Ubaishi "大姥石" et la Petite Ubaishi "小姥石"). (NDLA) (https://zuiunzi.net/figu/bsrisuto4/18.html)							

MACÉDOINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
MACED0050	Baba Mountain / Pelister	Montagne de la Vieille	montagne (2601m)	Bitola	Nizepole - Baba Mountain	41 00 11N - 21 11 02E	LEWEB
Massif montagneux dont le sommet le plus haut porte le nom de "Pelister". (NDLA)							

MEXIQUE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
MEXIQ0360	el día de la Vieja	le jour de la Vieille	coutume	Zacatecas	Apozol	N/A	LEWEB
Le jour de la Vieille - tradition tastuane : La Vieille représente l'humiliation, la défaite et la soumission du peuple indien aux envahisseurs espagnols. La légende raconte que lorsque les conquistadors sont arrivés dans la région en 1541, saint Jacques est apparu sur un cheval blanc, l'épée à la main et il a tué un grand nombre d'indiens. Pour commémorer cet "événement", les Tastuanes, chaque année au mois de juillet, organisent une fête durant laquelle l'un d'entre eux, qui s'est déguisé en vieille, est violemment pris à partie par la foule. La police intervient, calme les esprits et la fête se poursuit par des danses. Puis la population se rend dans une chapelle pour demander à saint Jacques de les préserver pendant l'année qui vient (LEWEB traduit par nos soins). Le mieux serait d'aller voir sur place ce qui s'y passe exactement. (NDLA) (http://zacatecasvive.blogspot.com/2009/05/tastuanes-de-apozol-en-zacatecas-i.html)							

PAYS-BAS

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PAYBA0020	nagt-merrie / nightmare	la nuit de Merrie	cauchemar			N/A	LEWEB
Merrie = cavalle = jument. Nous pensons que le cauchemar ne peut pas signifier 'la nuit de la jument' ; on voit mal comment une jument pourrait s'asseoir sur la poitrine d'un dormeur pour l'empêcher de respirer. Le terme néerlandais 'nagt-merrie' ou moyen néerlandais 'nightmare' est évidemment à rapprocher des termes anglais 'nightmare', 'night-hag' et 'hag-ridden' qui désignent également le cauchemar. D'après le Merriam Webster (https://www.merriam-webster.com/dictionary/hag), le terme hag signifie : "1) an ugly, slatternly, or evil-looking old woman; 2) archaic a) a female demon b) an evil or frightening spirit: hobgoblin 3) witch". D'après le Online Etymology Dictionary (https://www.etymonline.com/search?q=hag), le terme hag = "early 13c., repulsive old woman" ; le terme hag-ridden = "ridden by hags or witches" et le terme nightmare = "c. 1300, "an evil female spirit afflicting men (or horses) in their sleep with a feeling of suffocation," compounded from night + mare (n.3) "goblin that causes nightmares, incubus.". The meaning shifted mid-16c. from the incubus to the suffocating sensation it causes. Sense of "any bad dream" is recorded by 1829; that of "very distressing experience" is from 1831. Cognate with Middle Dutch nightmare, German Nachtmahr.". Rappelons qu'en français le terme cauchemar est associé au terme caucheveille (cauquer = chevaucher) avec toutes les variantes régionales françaises : Chaucheveille, Tsaouta vieillo, Cauca Vielha, Chauci Vieille, Chouche Vieille, Cheuče Vieille, Tsohé-Vyélyé, Chôfevilye ; les variantes de la zone alpine suisse : Tchausse-Villha, Tsaôthavîdhe et celles de la zone alpine italienne : Carcaveja, Calcavegia et Carcavechia. (NDLA)							

PÉROU

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
PEROU0010	Cerro Abuela	Montagne de la Grand-Mère	montagne (3268m)	Cajamarca	Cutervo - Querocoto	06 27 15S - 79 03 46W	LEWEB
https://www.mindat.org/feature-3743143.html							

RUSSIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
RUSSI1650	Ulus-Khurtuyakh-Tas / Улуг-Хуртуях-Тас	Grosse Pierre Vieille Femme	menhir anthropomorphe	Khakass Rep.	Minusinsk Basin - Ust-Es - Beltirskoye	53 01 22N - 90 20 39E	JINDH
http://en.tuva.asia/100-khakassia.html (http://www.sayanring.com/glossary/hurtuyah_tas_eng/) (https://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Хуртуях-тас.jpg)							

RUSSI2500	Kamennaja Baba / Kammeny / Baba / Balbal	La Vieille de Pierre	tombes & statues-menhirs	Sibérie du sud & Altaï	Akkem Lake - Gorno Altaisk - Barnaul	N/A	AYDIG
-----------	--	----------------------	--------------------------	------------------------	--------------------------------------	-----	-------

"C'est Guillaume de Rubrouck (1215-1295) contemporain de Saint-Louis qui en parla le tout premier lors de son voyage en Mongolie (1253-1254) [...]. Robrouck nous parle d'une tribu turque nomadisant entre Caspienne et Altay, les Coumans, appelés Polovtses par les Russes [...]. "Pour les Comans, ils ont coutume d'élever une butte de terre sur la sépulture du mort et lui dressent une statue, la face tournée à l'orient et tenant une tasse à la main [...]". Appelées Kanemnaya par les Russes elles sont connues sous le nom de baba, balbal, bediz (signifiant statue décorée) dans les chroniques turques [...]. Tout au long de leur histoire les Turcs ont dressé ainsi des monuments à la gloire de leurs morts depuis la lointaine Mongolie jusqu'en Anatolie en passant par la république du Tuva, du Hakhas, le Kazakhstan, le Kirghizstan, le Turkmenistan, l'Ouzbékistan, le Turkestan, les monts Abakans, l'Altay, l'Azerbaïdjan et de nombreuses républiques de la CEI (Altay, Kemerovo, Altayskiy Kray, Krasnoyarsk, Novosibirsk, Omsk, Tyumen, [...]).". (AYDIG) (CASTJ p381 sur le mot balbal) & (SHAIL p118)

SLOVÉNIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
SLOVE0020	baba	vieille femme	lit d'une rivière asséchée & autres définitions			N/A	HROBK
"Le nom Baba est un oronyme commun (Badjura 1953:132-134) et il a plusieurs significations dans les différentes langues slaves : ce peut être une vieille, un démon ou une sorcière, le lit d'une rivière asséchée ou une gorge, un ciel sombre de tempête apportant pluie ou neige, [...] (Šmitek 2005:238)." (HROBK p41 traduit par nos soins). Dans le site web DLIB.SI (Digitalna knjižnica Slovenije - Milena Piškur), on trouvera un maximum de définitions du mot baba : poisson, insecte, plante, champignon, outil, neige fondue, gâteau, nuage, etc. (PISKM) (NDLA)							
SLOVE0310	Babji Trebuh	Ventre? de la Vieille	baba first time	Kranj - Kamnik	Županje Njive	N/A	KROPKM
Le berger qui amène son troupeau pour la première fois à "Babji Trebuh" doit laisser de l'argent ou une miche de pain à la Baba. La Baba se tient au pied d'un mur rocheux et déclenche un éboulement sur celui qui a oublié la miche. (KROPKM pp207-208 traduit par nos soins)							
SLOVE0350	Velika Baba / Baba Grande	La Grande Vieille	sommet (2137m)	Kranjska Gora - Bovec	Zaga	46 19 53N - 13 26 54E	MAPSL
Bizarrerie toponymique puisque le sommet "Velika Baba" (2137 m) a un voisin nommé "Veliki Babanski Skedenj" (2117 m). ("Skedenj" = grange). Au point de vue paysage, cette chaîne de montagne frontalière dessine une silhouette féminine : deux seins ("Velika Baba" et "Mala Baba") et un gros ventre (le massif du "Mont Canin"). (NDLA)							
SLOVE0360	Mala Baba / Baba Piccola	La Petite Vieille	sommet (1936m)	Kranjska Gora - Bovec	Zaga	46 19 44N - 13 26 39E	MAPSL
Bizarrerie toponymique puisque le sommet "Mala Baba" (1936 m) a un voisin nommé "Mali Babanski Skedenj" (1900 m). (NDLA)							
SLOVE0380	baba	grand-mère	sommet (1835m)	Kranjska Gora - Jesenice	Mojstrana - Dovje	46 29 15N - 13 59 46E	MAPS1
SLOVE0410	Jaga Baba	La Vieille Jaga	baba first time & rocher	Kranjska Gora - Tolmin	Krn	46 15 15N - 13 41 32E*	SAVLJ
"I remember an episode from my childhood. In the Julian Alps, a great Alpine meadow extends high above the Soca (Isonzo) Valley, just under the panoramic summit of Rdeci rob (Red Rock, 1913 m), in the surroundings of Tolmin. The Alpine meadow is called Sleme (1448 m), and from its cattle pens a beautiful view opens to the mighty rock walls under the summit. - Some years ago, just at the edge of the Rdeci rob rock wall, there was a high rocky cliff, called Jaga baba or Štefenajka. At the beginning of summer, when the cattle were led out to pasture on Sleme, the children wanted to accompany them also. But they were too young for such a long journey. Therefore, the adults frightened the children with stories about what to expect once they reach the alpine meadow: "The one, who for the first time sets foot on Sleme, will be dragged down by Jaga baba. She will sit on his back and he has to carry her three times around the herders' quarter. If he is not able to do so, she will force him to eat a piece of bread with snivel." The cliff was destroyed by lightning." (SAVLJ)							
SLOVE0435	Baba	Vieille Femme	expression kiss baba	Kras (région du)		N/A	HROB1
"The word <i>baba</i> is most frequently connected with a mountain or with parts of a mountain, which implies the Euro-Asian idea that a mountain is earth and mother earth (Čausidis 2008: 275-277). In the Slovene Kras region and the Italian Liguria, if a child fell on the floor, people would say that it kissed the <i>baba</i> / old woman – which indicates that snotty <i>baba</i> can only be the earth itself." (HROB1 p179)							

SUÈDE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
SUE000550	käringknut	nœud de vieille	navigation (nœud marin)			N/A	HT&KC
(HT&KC s.v. käring). Nœud de vache. (LEWEB)							
SUE000560	skäggkäring	la vieille de l'éperon ou de la guibre	navigation (courbe de capucine)			N/A	SCHUF
La guibre est un "assemblage de pièces de construction se fixant à la face extérieure de l'étrave [d'un bateau]. Elle sert à consolider le mat de beaupré en le supportant et reçoit les sous barbes et les liures. La poulaine est établie au dessous et on lui donne une forme saillante qui flatte l'œil, qui donne au bâtiment une apparence plus fine et plus élancée. Cette partie étant ajoutée permet par son affinement une meilleure pénétration du navire dans l'eau en réduisant sa résistance à l'eau". Elle est formée de différentes parties dont "la courbe de capucine qui relie l'éperon et par conséquent la guibre à l'étrave." (LEWEB). Si l'on s'en réfère au schéma d'un site internet dédié au maquettisme naval (https://maquettes-ge.pagesperso-orange.fr/article/pages/page3n7.htm), on peut en déduire que la tête de dragon qui orne la proue des drakkars vikings était fixée sur la courbe de capucine : pièce de bois appelée skäggkäring "vieille de l'éperon" en suédois (SCHUF s.v. skägg). Cette "vieille" pouvait donc servir, éventuellement, à éperonner une embarcation ennemie. (NDLA)							

SUENO0870	Áhkká / Mount Áhkká	La Vieille	massif montagneux (2016m)	Norrbotton	Jokkmokk	67 35 00N - 17 29 00E	LANTM
Toponyme suédois et lulesami (ou same de Lule). Le Mont Áhkká est une montagne sacrée pour le peuple sami. (LEWEB)							
SUESK0290	en trollkäring från Bornholm	la vieille sorcière de Bornholm	rocher de légende	Skåne	Ystad - Glemminge	55 26 38N - 14 00 39E	LEWEB
Près du village de Glemminge, il y a un immense rocher coupé en deux appelé Klövasten (litt. "pierre fendue"). La légende raconte qu'une vieille sorcière qui habitait l'île de Bornholm fut agacée d'entendre le son des cloches de l'église de Glemminge. Elle prit une de ses jarretières, enlaça une énorme roche et commença, telle Thierry la Fronde, à la faire tourner au-dessus de sa tête pour l'envoyer sur l'église. Au même moment, le premier rayon du soleil apparut et affaiblit quelque peu la vieille. La roche, cisailée en deux par la jarretière, atterrit dans un champ voisin de l'église (LEWEB revu et corrigé par nos soins) (https://bosseliden.wordpress.com/tag/trollkaring/). Il y a 50 kilomètres entre l'île danoise de Bornholm et le village suédois de Glemminge et, à peu de chose près, le rocher aurait pu tomber dans l'enceinte mégalithique de "Ales Stenar". (NDLA)							
SUEST0710	Käringfisen	Le Pet de la Vieille	île	Stockholm	Södertälje	58 57 11N -17 42 26E	LANTM
SUEVL0690	Kärringhoppen	Le Saut de la Vieille	ruisseau	Värmland	Säffle	59 16 38N - 12 51 18E	LANTM

SUISSE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
SUIGR0260	Mumma veglia	la vieille Mère	kiss baba first time	Grisons (Les) - Inn	Val Monastero - Santa Maria	?	DERUK
"Quand un jeune allait pour la première fois à l'alpage de Santa Maria in Mustai, le sentier le conduisait à un grand rocher con una vistosa cavità a forma di finestra. Qui vive la Mumma veglia, che esce e gli dà un bacio [...]. A 8 ans tous les enfants étaient capables de conduire un troupeau par ce chemin. Le voyage durait 6 heures. Pour tous ces jeunes bergers, il était important et nécessaire de donner un baiser à la "Muma veglia". Mon grand-père me racontait que tutti i bambini qui embrassaient la "Muma veglia" erano sotto l'influsso d'une puissance protectrice particulière.". (LEWEB traduit partiellement par nos soins, cf. https://ilterzoorecchio.wordpress.com/2016/12/12/donne-di-pietra-nei-grigionii/) (DERUK p21)							
SUIGR0350	Il Chül da la Veglia / il Didietro della Vecchia	Le Cul de la Vieille	rocher & kiss baba ass first time	Grisons (Les) - Maloja	Zuoz - Val Vallatscha	46 35 50N - 09 55 54E*	BRACR
"Sul fondo della val gerola sopra Morbegno sono definiti i Dénc' de la vèsgia delle punte rocciose che si offrono sul lato destro alla vista di chi guarda verso le Corna di Pescegallo (Albino Manni). In più diretta connessione con la fraseologia che ci interessa, a Zuoz si può incontrare il Chül da la veglia (Schorta 1964: 121 e 363)." (BRACR p13). "Dans les Grisons, il y a aussi d'autres lieux de culte des ancêtres, où une aïeule et son partenaire masculin représentés par des rochers sont désignés comme étant la vieille ou le vieux. A proximité de Zuoz, se trouve une dépression boisée, le Val Vallatscha. Là, un petit ruisseau saute par-dessus la route à l'Alp Belvoir sur un rocher appelé le Cul de la Vieille. Au 19e siècle, avant de monter à l'alpage, les garçons de Zuoz devaient embrasser ce rocher (rocher de la déesse ou de la Vieille)". (DERUK p20 traduit difficilement par nos soins)							
SUINE0400	La Femme de Loth		pilier rocheux	Neuchâtel - Boudry - Gorges d'Areuse	Moyats (Les) - Usine Combe Garot	46 57 44N - 06 48 00E*	LEWEB
Carte postale ancienne. "La femme de Loth. Un rocher a été nommé ainsi par les ouvriers qui ont construit la voie de chemin de fer pour Le Val de Travers.". (LEWEB) (https://www.notrehistoire.ch/medias/5869)							
SUITI0010	baiser le cul de la vieille		kiss baba ass first time	Ticino	Saint-Gothard	N/A	NESSA
"Aujourd'hui, je vais à Berne. Je passe la montagne, je baise le cul de la vieille, comme disaient les émigrants tessinois lorsqu'ils franchissaient le Saint-Gothard pour la première fois.". (NESSA p2)							
SUIVD0020	la tchause-villha	la vieille te chevauche	cauchemar & croyances de fin d'année	Vaud - Alpes vaudoises		N/A	SAIN2
Nom donné à la vieille du cauchemar mais aussi à la vieille du nouvel an : "Dans les Alpes Vaudoises tout le monde a entendu parler de la <i>tchause-villha</i> . C'est une vieille sorcière qui, <i>dans les derniers jours de l'année</i> surtout, se plaît à jouer toutes sortes de mauvais tours aux hommes.". Elle représente une menace surtout pour les fileuses qui, la veille de Noël, n'ont pas fini leur travail (SAIN2 p81, citant A. Cerésolle - Légendes des Alpes Vaudoises - 1885 - pp160-161 & p333). "La Tchause-villha de la Suisse Romande et la Pushta ou la Berchta germanique, qui menacent les femmes qui filent le dernier ou les derniers jours de l'année, [...]". (SAIN2 p86)							

TURQUIE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
TURQU0120	Graias o Soros	Tombe (ou Tas?) de la Vieille	bizarrerie géologique / colline	Izmir - Foça	Foça (Phocée)	38 40 19N - 26 45 31E	LEWEB
"Ainsi, au VIe siècle av. J.-C., Phocée devint la « métropole » (citée-mère) de la colonisation grecque en Méditerranée occidentale." (WIKIP). Les Phocéens fondèrent Marseille (Massalia, la « cité phocéenne »), Avignon, Agde, Antibes, Nice, etc. (Ibidem). En 1913, l'archéologue Félix Sartiaux prend une photo de la ville de Phocée à partir d'une colline appelée Graias o Soros (LEWEB). À noter que cette colline (bizarrerie géologique dont les rochers sommitaux dessinent la silhouette d'une femme allongée) domine toute la ville et fait face à un temple dédié à la déesse-mère Cybèle. (NDLA)							

UKRAINE

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
UKRAI0450	Смолова баба (Smolova Baba)	La Vieille Arrogante	rocher & rite de passage	Transcarpathie (région de)	Irshava - Осий	?	LEWEB

Est-ce une tradition ancienne ou une manière de prendre de l'argent à des touristes ? Toujours est-il que le guide qui fait visiter le parc régional de la "Pierre de Smerokova" (Смерековий камень), près de la ville d'Irshava, demande aux promeneurs qui l'accompagnent de baiser un rocher appelé "la vieille arrogante" et de laisser un peu de monnaie dans un trou situé au pied de ce rocher. Il explique ensuite que c'est une coutume très répandue dans les Carpates et que les personnes qui entrent pour la première fois dans une maison où on les a invitées à venir boire un verre de vodka ou de vin, doivent embrasser une "vieille arrogante et puante" (сопливую и вонючую бабку). (LEWEB traduit par nos soins)
(<http://www.tour.uzhgorod.ua/transcarpathia/smerokoviy-kamen-1>)

USA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
USDAN0020	Unci	Grand-Mère	terre-mère	Grandes Plaines du Nord	chez les Sioux Oglala	N/A	MOLYB

"Avant de se livrer à un rituel de sudation, les Sioux Oglala creusent un petit puits au centre de la hutte, afin d'y placer des pierres chaudes. Avec la terre extraite, ils tracent un chemin sacré, à une extrémité duquel se dresse un petit tertre appelé unci ou "grand-mère" qui symbolise la terre.". (MOLYB p104)

VENEZUELA

MATRICULE	DÉNOMINATION	TRADUCTION	TYPE	LOCA1	LOCA2	COORD.	BIBL1
VENEZ0090	Cerro (ou Pico) la Vieja	Montagne (ou Pic) de la Vieille	montagne (3900m)	Mérida	Santa Apolonia	08 55 16N - 70 58 10W	LEWEB

https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio_Justo_Brice%C3%B1o

ANNEXE A.4

CALENDRIER DE LA VIEILLE FEMME (SAISONS)

PÉRIODE		
PAYS	INFORMATIONS et SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES	MATRICULE enregistrement

JOUR DE L'AN		
ALGÉRIE MAROC	Vieille de Janvier – croquemitaine – nombreux enregistrements, exemple : Près de Fès, la nuit de Janvier se nomme <i>ha'adjuz</i> (la Vieille). (GAPEP p44) (SERVJ pp373-383)	ALGER0060 ALGER0260 MAROC0230
PORTUGAL	Région nord – Vieille du carnaval – mascarades. (BAPEN p151)	PORBN0555
ROUMANIE MOLDAVIE	Vieille du carnaval – mascarades. (BSMF137 p24, Delavigne R.)	ROUMA0120
SUISSE	Appenzell et Valais – Vieille du carnaval – mascarades. (AKOUA t1 p154 & p163)	SUIAP0100 SUIVA0010

5-6 JANVIER – ÉPIPHANIE		
ALLEMAGNE	Quelques régions d'Allemagne – Brûlement de la Vieille (<i>Frau Holle</i>). (ROHLG p97 cité par MILC1 p37)	ALLEM0050
ITALIE	Émilie-Romagne – Dans la province de Modène, la veille de l'Épiphanie est appelée <i>sira de la vecchia</i> . (ROHLG p96)	ITASU0710
	Piémont – Vieille mère-noël – Befana. (ROHLG p95)	ITANO0930
	Nombreuses régions – nombreuses sources bibliographiques. (LL&VD p107) (ROHLG p95) (LEWEB) Brûlement de la vieille mère Noël – Befana – Dans de nombreux endroits d'Italie, la Befana est appelée "la Vieille", par exemple, en Lombardie et en Emilie. (ROHLG) (LEWEB)	ITA000040 ITANO1170 ITANO1700 ITANO1940 ITASU0540 ITASU1460

JANVIER		
ALGÉRIE MAROC	Vieille de Janvier – changement d'année et croquemitaine. (GAPEP pp45-48)	ALGER0030 MAROC0010
BULGARIE GRÈCE TURQUIE	Le 8 janvier. Vieille de la fécondité. "Le jour de la Vieille, ou jour de la Sage-Femme [...]. Chaque femme doit embrasser un phallus figuré par un poireau ou une saucisse." (DESIY p70). Coutume qui est passée, suite à des déplacements de populations, de Thrace du nord (actuellement partagée entre la Grèce, la Bulgarie et la Turquie) vers de nombreux villages de Macédoine centrale en Grèce. (ANASI p74) (MARN p15) (FABRD p48)	BULGA0250 BULGA2500 GRECE0770 GRECE0710
FRANCE	Le 13 janvier. Côte-d'Or – La Beuffenie : fée vieille et laide, édentée, crasseuse, maîtresse nocturne et hivernale, fêtée le 13 janvier après l'Épiphanie (mascarade). (BSMF081 pp90-95, Lelu J. P.)	FRD210080
ITALIE	Le 28 janvier. Lombardie – Brûlement de la Vieille à Busto Arsizio. (http://www.varesenews.com/cronaca/99/gennaio/_24_1giubia.htm)	ITANO0770
	Sicile – Vieille et agriculture – proverbe agricole. (LEWEB)	ITASU1780
ÉCOSSE	La période de mauvais temps qui s'échelonne entre la première tempête de janvier et la dernière tempête de février est appelée <i>A Chailleach</i> (« La Vieille »). (MCNFM vol2 p21)	ECO000180
BALKANS	Vieille du carnaval, fécondité et agriculture – mascarades. (DESIY p79)	YOUGO0060

LES JOURS DE LA VIEILLE (JDV) – FIN JANVIER – DÉBUT FÉVRIER		
ALGÉRIE	Oranie – JDV = mi-janvier. (SERVJ p383) (VANG1 p954)	ALGER0240
	Kabylie – JDV. (SERVJ p384) (VANG1 p954) "Mythologie kabyle : la première mère du monde (<i>Yemma-t n dunnit</i>) : c'est la plus grande des vieilles sorcières, la grande settut, on lui doit les éclipses, les nuages, les étoiles, les moutons, la mort des hommes, les singes; elle aurait insulté le mois de janvier à son terme, mais celui-ci se fit céder encore quelques jours par février [...] temps rigoureux [...] la première mère du monde fut pétrifiée." (BONNY t2 p46 s.v. <i>Maghreb</i>)	ALGER0010 ALGER0150
ÉGYPTE	JDV. (GAPEP p32)	EGYPT0010
FRANCE	Limousin – JDV. (JOU DR) (MISTF s.v. <i>Vièio</i>)	FRD190010
	Limousin – La Vieille et l'agriculture – le 29 janvier = le jour des vieilles – « <i>Per las Vielhas, lo blat ven ben</i> » (aux jours des Vieilles, le blé pousse bien). (DELPM p444)	FRD190030 FRD190040
	Dordogne – JDV. (PEYRM)	FRD240010
ITALIE	Sardaigne – JDV. (VANG1 p953)	ITASU1450
MAROC	JDV. (GAPEP p32 & p82)	MAROC0080 MAROC0110
TUNISIE	JDV. (GAPEP p32 & p68)	TUNIS0010

1er FÉVRIER (SAINTE BRIGITTE)		
ÉCOSSE	<i>Cailleach</i> – Vieille de l'hiver – son règne prend fin le 2 février " <i>Brid's Day, Saint Brigit's Day, Dak's Day, the Bear's Day or Groundhog Day</i> ". (MACRC) (WIKIP)	ECO000180
ESPAGNE	Castille-et-León. Vieille et agriculture – Vieille du carnaval (mascarades) – Vieille de l'hiver. Sainte Brigitte = avatar de la Vieille. (BAPEN pp147-148) (MILC2)	ESCYL0220 ESCYL0313 ESCYL0350
FRANCE	Bretagne – <i>noz ar Wrac'h</i> – nuit de la Vieille. Nuit qui précède la sainte Brigitte. (http://www.ippa-ile-wrach.bzh/le-phare/legendes/)	FRBRE0170
MAROC	Vieille de Janvier – "C'est le passage de la vieille dans la nuit du 31 janvier julien au 1er février qui "marque la fin de l'hiver" et la sortie des troupeaux au pâturage ou bien le moment des semailles.". (GAPEP p68 & p76)	MAROC0090 MAROC0100

FÉVRIER		
AFGHANISTAN	Le 21 février – Jours de la Vieille – Norouz est le nom du nouvel an perse (premier jour du printemps). Cette fête est célébrée entre le 20 et le 22 mars (WIKIP article <i>Norouz</i>). Dans la vallée du Pandjchir, la Vieille (<i>ojuzā, 'ajuzak, kampir, kampirak, kur-māmā, pīr-zāl</i>) place ses jours deux fois : ' <i>Ujuza-yi kalon</i> et ' <i>Ujuza-yi kyrt</i> (Grand et Petit 'Ajuzā). Le Grand 'Ajuzā survient immédiatement avant le Norouz ; le Petit survient un mois plus tôt. (KRASA)	AFGHA0010
ALGÉRIE	Kabylie – Les huit derniers jours de février sont appelés <i>timgharin</i> (« les Vieilles »). (SERVJ p385)	ALGER0090
ÉCOSSE	Jours d'emprunt = 12, 13 et 14 février. (https://www.infoplease.com/dictionary/brewers/borrowed-days-february)	ECOSE1640
ÉGYPTE	Jours de la Vieille du 7 au 14 février. (AR&ME p321)	EGYPT0020
ITALIE	Sicile – Trapani – Proverbe agricole du mois de février : <i>frivaru e frivareddu s'ardi la vecchia cu tuttu lu rasteddu</i> . (LEWEB)	ITASU1790
	Début février. Campanie – Naples – Vieille du Carnaval – Vieille de la fécondité. (https://grandenapoli.it/la-maschera-di-pulcinella-a-cavallo-della-vecchia-del-carnevale/)	ITASU0460

LES JOURS DE LA VIEILLE (JDV) – FIN FÉVRIER – DÉBUT MARS		
ALGÉRIE	JDV. (SERVJ p384) (LADUC p147)	ALGER0050 ALGER0160
BULGARIE	Le mois de mars porte le nom de la Vieille. (POPOA p74)	BULGA0300
	JDV = premiers jours de mars. (JAILP p353)	BULGA0400
ÉCOSSE	JDV. (MACDA pp36-49)	ECO000190
ESPAGNE	Asturies – JDV. (MILC1 p35) (BAPE1 p33)	ESAST0040
	Castille-et-León – JDV. (BAPE1 p32)	ESCYL0215
FRANCE	Provence – JDV. (VANG1 p952) (MIST1) (MISTF)	FRD130150
	Médoc – JDV. (http://www.aprene.org/article.php?id_article=11)	FRD330010
GRÈCE	JDV. (SHAIL p118)	GRECE0010
	Grèce du nord – JDV = premiers jours de mars. (JAILP p353)	BULGA0400
IRAK	(KRASA) (JDV sans précision de date ; nous supposons qu'il s'agit de la période fin fév./début mars) (NDLA)	IRAK00010
IRAN	JDV. (WIKIP) (KRASA) (SERVJ p390) (DONBA p96) (BASS1) (VANG1 p953)	IRAN00010 IRAN00020
ISRAËL	(VANG1 p953) (WESTE) (JDV sans précision de date ; nous supposons qu'il s'agit de la période fin fév./début mars) (NDLA)	ISRPA0010
ITALIE	JDV = trois derniers jours de février. (ALIN1 p45)	ITA000110
JORDANIE	JDV. (SERVJ p389)	JORDA0010
LIBAN	(GAPEP p30) (JDV sans précision de date ; nous supposons qu'il s'agit de la période fin fév./début mars) (NDLA)	LIBAN0010
MAROC	JDV. (GAPEP p32)	MAROC0110
MAURITANIE	JDV. (GAPEP p68)	MAURI0010
PALESTINE	(VANG1 p953) (WESTE) (JDV sans précision de date ; nous supposons qu'il s'agit de la période fin fév./début mars) (NDLA)	ISRPA0010
ROUMANIE	JDV = premiers jours de mars. (SHAIL pp107-109)	ROUMA0010
SYRIE	(GAPEP p30) (JDV sans précision de date ; nous supposons qu'il s'agit de la période fin fév./début mars) (NDLA)	SYRIE0010
TURQUIE	JDV. (SHAIL p120) (LIEBF p227)	TURQU0110
YOUGOSLAVIE (ex)	Jours de la Vieille = de la neige en mars. (ALIN1 p45)	YOUGO0080

CARNAVAL – DÉBUT DU CARÊME		
ESPAGNE	Fin février – début mars – Asturies – Vieille du carnaval, brûler la Vieille. (MILC1 p36) (BAPE1 p34)	ESAST0120
	Asturies – Vieille du carnaval, partager le carême, couper la Vieille en deux. (MILC1 p400) (MILC2)	ESAST0260
GRÈCE	Fin février – début mars – Île de Naxos – Vieille du carnaval. (http://www.korali-hotels.com/festival-naxos.html)	GRECE0510
	Début du Carême – Messini – Vieille du carnaval, pendaison de la Vieille. (nombreux sites web)	GRECE0960

MARDI-GRAS		
ALLEMAGNE	Nombreuses villes d'Allemagne – Vieille du carnaval – Au carnaval de Düsseldorf, le jeudi qui précède le mercredi des cendres est appelé <i>Altweiber</i> (« les vieilles bonnes femmes »). (nombreux sites web)	ALLEM0060
ANGLETERRE	La Vieille pâtissière dans le Bedfordshire. (http://virtual-library.culturalservices.net/webingres/bedfordshire/vlib/0.digitised_resources/toddington_digitisation_az_topics_congerhill.htm)	ANGBD0010
FRANCE	Département du Gers – Scier la Vieille. (VANG1 p944)	FRD320010
	Département de Savoie – Brûlement de la Vieille et croquemitaine. (VANG1 p945) (JA&AC p261)	FRD730200 FRD730410

CARÊME		
ANGLETERRE	Northumberland et Yorkshire – 5ème dimanche du carême = Carling sunday – le dimanche de la Vieille (les carlings sont des pois). (COFO4 p68) (COFO2 p241)	ANGNU0010 ANGNU0030 ANGYO0220
BELGIQUE	Flandre – 3ème dimanche du carême = dimanche de la vieille femme. (REIND p134)	BELGI0030
ESPAGNE	Navarre et Pays basque – La vieille = le temps de carême. (VIDEC p3)	ESNAV0020 ESPVA0110
	Madrid – Décapitation de la reine carême à 7 jambes. (VANG1 p948) (LADLS p69)	ESMAD0060
FRANCE	Hautes-Alpes – 1er dimanche de carême = dimanche de la Vieille, faire la Vieille. (VANG1 p945) (VANG2 p212)	FRD050050 FRD050160 FRD050180
	Département du Cher – 1er mardi de carême : foire aux vieilles et scier la Vieille. (LADLS p65 & p74)	FRD180100
	Roussillon – Brûlement de la Vieille carême à 7 jambes. (POUEJ p212)	FRD660030
GRÈCE	Crète – Les tas de la vieille = jeu du début du carême. (http://www.fondazionenievo.it/dima/en_rethymno_eventi_sivritos.html)	GRECE0455
MONTÉNÉGRO	Vieille aux 7 bâtons et croquemitaine. (KUREN p142)	MONTE0030

MI-CARÊME		
BRÉSIL	Rio de Janeiro – scier la Vieille. (COSSG)	BRESI0370
CROATIE	Région de Slavonie – scier la Vieille. (FRAJ1 p262)	CROAT0950
ESPAGNE	Nombreuses régions, nombreux enregistrements, nombreuses sources bibliographiques. Le jour de la Vieille, scier la Vieille, brûler la Vieille (<i>el día de la Vieja, partir la Vieja, quemar la Vieja, matar la Vieja, la Vella Quaresma</i>).	Voir base de données
FRANCE	Nombreuses régions, nombreux enregistrements, nombreuses sources bibliographiques. La Vieille du Carême, scier la Vieille, rosses Vieilles.	Voir base de données
ITALIE	Nombreuses régions, nombreux enregistrements, nombreuses sources bibliographiques. Procès de la Vieille, brûlement de la Vieille, sciage de la Vieille (<i>rogo della Vecchia, rogo della Ecia, bruzà la Ecia, brucia la Vecchia, segar la Vecchia, processo della Vecchia, processo alla Vecia, segavecchia, serra la Vecchia</i> , rosses Vieilles). (VANG1 pp945-946) (LEWEB)	ITANO1110 ITANO1790 ITANO1890
PORTUGAL	Toutes les régions, nombreux enregistrements, nombreuses sources bibliographiques. Scier la Vieille (<i>Serra a Velha, serração da Velha, serrada da Velha</i>).	Voir base de données
SLOVÉNIE	Régions de Carniole, Styrie, Basse-Styrie – Scier la Vieille. (KUREN p141) (FRAJ1 p262)	SLOVE0080
SUISSE	Les Grisons – Scier la Vieille. (KUREN p128, p130 & p141)	SUIGR0100

PÂQUES		
BELGIQUE	"En Flandre, la veille de Pâques, la vieille était chassée à coups de marteau.". (COUSB p123)	BELGI0010
	En Flandre occidentale, le 2ème dimanche après Pâques = dimanche des vieilles matrones. (REIND p134)	BELGI0020

ÉQUINOXE DE PRINTEMPS		
AFGHANISTAN	Les jours de la Vieille – Norouz est le nom du nouvel an perse (premier jour du printemps). Cette fête est célébrée entre le 20 et le 22 mars (WIKIP). Dans la vallée du Pandjchir, la Vieille (<i>ojuza, 'ajuzak, kampir, kampirak, kur-māmā, pir-zāl</i>) place ses jours deux fois : ' <i>Ujuza-yi kalon</i> et ' <i>Ujuza-yi kyrt</i> (Grand et Petit 'Ajuzā). Le Grand 'Ajuzā survient immédiatement avant le Norouz ; le Petit survient un mois plus tôt. (KRASA traduit par nos soins)	AFGHA0010
ÉCOSSE	Du 17 au 25 mars = semaine de la Vieille. (MACRC)	ECO000180
	Pluies d'équinoxe = balai de la Vieille. (MACRC)	
	25 mars = jour de la Vieille. (MACRC) (HULLE p251) Le 25 mars, la Vieille était transformée en pierre. (LEWEB citant GRAKW) (WIKIP s.v. <i>Cailleach</i>)	
Calendrier ROMAIN	13-15 mars – Ides de mars. Latium – Rome – Fête de la Vieille Anna Perenna. (LADLS pp70-71) (OVIDP <i>Les Fastes</i>)	AAGEN0020 ITASU1090
TADJIKISTAN	Les jours de la Vieille – Norouz est le nom du nouvel an perse (premier jour du printemps). Cette fête est célébrée entre le 20 et le 22 mars (WIKIP). Au Tadjikistan, la Vieille (<i>ojuza, 'ajuzak, kampir, kampirak, kur-māmā, pir-zāl</i>) place ses jours immédiatement avant le Norouz. (KRASA traduit par nos soins)	TADJI0010

LES JOURS DE LA VIEILLE (JDV) – FIN MARS – DÉBUT AVRIL		
ALBANIE	JDV. (SHAIL p118) (ROHLG p86) (ALIN1 p45) (PAKOA p201)	ALBAN0010
BELGIQUE	Wallonie – JDV. (PIEJM)	BELGI0060
BULGARIE	(SHAIL pp117-118). Les Jours de la Vieille sont également appelés "Jours des Vieilles". (ROHLG p86) (https://archive.org/details/DictionnaireBulgare-franais/page/n27)	BULGA0200
ÉCOSSE	JDV. (SHAIL p125)	ECO000160
	La première semaine d'avril est appelée <i>Cailleach</i> (« la Vieille »). (MACD1 p343) (GRAKW) (MACRC)	ECO000180
	Islay – JDV. (VANG1 p954)	ECOSE1640
FRANCE	JDV – Nombreuses régions, nombreux enregistrements, nombreuses sources bibliographiques	FRANC0030
GRÈCE	JDV. (ABBGF p23)	GRECE0780
ITALIE	JDV = trois derniers jours de mars. (ALIN1 p45)	ITA000110
	Sicile – JDV. (SHAIL p122) (www.comunedigibellina.it/)	ITASU1490 ITASU1800
KOSOVO	JDV. (SHAIL pp117-118) (ROHLG p86) (https://archive.org/details/DictionnaireBulgare-franais/page/n27)	BULGA0200
MACÉDOINE	JDV. (ALIN1 p45 citant ROHLG)	MACED0020 BULGA0200
SERBIE	JDV. (SHAIL p117) (PAKOA p203)	SERBI0010
SUISSE	JDV. (SHAIL p122)	SUI000010
TURQUIE	Île d'Imbros – JDV. (http://samothrakisnea.blogspot.fr/2011/01/blog-post_6666.html) (ANAGI p478)	TURQU0100

LE MOIS DE MAI		
ALLEMAGNE	Du 30 avril au 1er mai. En bas-allemand, crapaud se dit <i>grossmudder</i> (« grand-mère ») (VIERW p11), mais aussi « grand-père », « père » ou « tante » (ALINM p18). Dans le Mecklembourg, crapaud se dit <i>grossmudder</i> (ROHLG p100). Dans la croyance populaire allemande, les vieilles apparaissent au cours des douze nuits de la Nativité et au cours de la nuit de Walpurgis sous l'aspect d'un crapaud (ROHLG p99 traduit par nos soins). La nuit de Walpurgis est une fête païenne de printemps qui a lieu dans la nuit du 30 avril au 1er mai. (LEWEB) (NDLA)	ALLEM0150
FRANCE	La nuit du 1er mai. Bretagne - "Le seul rituel attesté de manière fiable, est celui qui consiste pour les filles de Locmariaquer, la nuit du 1er mai à venir faire des glissades à cul nu, sur le granit du <i>Men-er-Hroeh</i> , ce qui le met en relation avec la fête calendaire préhistorique marquant le début de l'été, connue dans le monde celtique sous le nom de Beltain, [...]" (CASSS p406). <i>Men-er-Grah / Men-ar-Hroëc'h / Men-er-Groah / Men-er-Hroeh / Men-er-Groach</i> – Pierre de la Fée / Pierre de la Vieille – Grand menhir brisé et couché (18 mètres de hauteur lorsqu'il était dressé). (NDLA)	FRD561580
MAROC	Début mai. Les Jours de la Vieille. (GAPEP p33, p60, p67 & p89)	MAROC0270

L'ÉTÉ		
ÉCOSSE	Mois d'août. Les jours de la Vieille. La Vieille Beira (Reine de l'Hiver) voudrait que son règne n'ait pas de fin. Son fils Angus (Roi de l'Été) n'a que trois idées en tête : se marier avec Bride (Reine du Printemps), prendre la place de sa mère et faire tout ce qu'il faut pour que les jours chauds reviennent le plus vite possible. Angus va demander au mois d'Août de prêter trois jours de chaleur au mois de Février. Ces trois jours vont lui permettre de se rendre au château de sa mère pour y retrouver Bride prisonnière. Apprenant que son fils est en chemin, Beira va déclencher des tempêtes contre lui. Le jeune homme parviendra cependant à rejoindre sa belle – le jour où ils se retrouvèrent est appelé <i>Bride's Day</i> (February 1st old style, February 13th new style). Quand Beira saura qu'Angus a retrouvé Bride, elle donnera des grands coups de marteau dans la terre pour la rendre stérile. Elle poursuivra les amoureux à travers toute l'Écosse et, puisqu'Angus a demandé à Août de prêter trois jours de chaleur à Février, elle demandera à l'Hiver de prêter trois jours de froid à Février. Trois jours de calamités appelés <i>Three Hog Days</i> . (MACDA pp36-49 traduit par nos soins)	ECO000190

FENAISSONS & MOISSONS		
AFGHANISTAN TADJIKISTAN	Pamir (massif montagneux limitrophe). <i>Kampir, Kampirak</i> – Esprit des moissons. (KRASA)	AFGHA0030 TADJI0030
ALLEMAGNE	Nombreuses régions, nombreux enregistrements. <i>Alte, Weizenalte, Greaute Meaur</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (FRAJG) (ROHLG)	ALLEM0070 ALLEM0260
ANGLETERRE	East Riding du Yorkshire. <i>The Old Witch</i> – Esprit des moissons et crémation de la Vieille Sorcière. (FRAJG p50)	ANGYO0010
CANADA	Québec. <i>Veille, veilloche</i> – Esprit des fenaisons. (BSMF138 p17, Delavigne R.)	CAQUE0020
DANEMARK	Ringsted, Zélande, Fionie, Slagelse. <i>Rugkælling, Bygkælling, Ærtekælling, Havrekaelling</i> – Dernière gerbe, esprit des moissons et croquemitaine. (FRAJG pp139-140) (SCHUG p78) (MANNW pp327-328) (DEV1 p17) (RONIA pp220-224)	DANEM0022
ÉCOSSE	Nombreuses régions, nombreux enregistrements. <i>Cailleach, Carlin</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (FRAJG) (MACKJ) (ALIN1)	ECO000170 ECONO0590

FENAISSONS & MOISSONS (SUITE)		
ESPAGNE	Asturies. <i>Biecha</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (MILC1 p409) (ROHLG p92)	ESAST0080
FRANCE	Bretagne, Centre-Ouest, Lorraine. <i>Gwrac'h, veille</i> – Esprit des fenaisons et des moissons. (LEGFJ p248) (MENAM) (LEPEL p370) (BSMF138 p17, Delavigne R.) (FRAJ2 pp149-150) (FRAJG p149)	FRBRE0050 FRD720001 FRD880250
Pays de GALLES	Caernarvonshire, Carmarthenshire, Ceredigion, Pembrokeshire. <i>Wrach, Gwrach y Rhibyn</i> – Dernière gerbe, croquemitaine, esprit des fenaisons et des moissons. (DIUNG) (LEBRA p133) (JONTG p157 & p177) (EVDS2 p20) (FRAJG p101 & p102)	GAL000100 GAL000137
IRAN	<i>Dayala, 'Ajuza</i> – Esprit des moissons. (KRASA)	IRAN00040
IRLANDE	Connacht, Ulster. <i>Cailleach</i> – Dernière gerbe, esprit des fenaisons et des moissons. (FRAJG p103) (BSMF179 p54, Muller S.) (TEARM)	IRLAN0030 IRLUL0780
ITALIE	Sicile. <i>Vecchie</i> – Dernière gerbe. (ROHLG p92)	ITASU1500
LITUANIE	<i>Boba</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (FRAJG p103)	LITUA0010
POLOGNE	<i>Baba, Babka</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (FRAJG p103) (ALIN1 p45)	POLOG0020
RUSSIE	<i>Baba, Babka, Rugiuboba</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (FRAJG p98 & p100) (ALIN1 p43) (MANNW p337)	RUSSI1250
SLOVÉNIE	<i>Baba</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (SAVLJ)	SLOVE0040
SUISSE	<i>Die Tatte, Grossmütterchen</i> – Dernière gerbe et esprit des moissons. (MANNW p320)	SUIGR0120
TCHÉQUIE	<i>Wawa</i> – Dernière gerbe, esprit des moissons et croquemitaine. (ROHLG p93) (FRAJG p96)	TCHEQ0010
UKRAINE	<i>Rzhana Baba, Baba</i> – Dernière gerbe, esprit des moissons et croquemitaine. (BORIO p31) (LEWEB)	UKRAI0300
USA	Caroline du Nord, chez les Chérokies. Esprit du maïs. (FRAJG p121)	USCAN0040
	Dakota du Nord, chez les Mandanes et les Minnitarees. Esprit du maïs, terre-mère et univers. (FRAJG p138) (ALEHB)	USDAN0010

L'ÉTÉ INDIEN		
ALLEMAGNE	<i>Altweibersommer</i> – l'été des vieilles. (https://de.wikipedia.org/wiki/Altweibersommer)	ALLEM0030
ANGLETERRE	<i>old wives' summer</i> – l'été des vieilles. (https://www.wordreference.com) (http://glossary.ametsoc.org/wiki/)	ANG000010
BELGIQUE	<i>oudewijvenzomer</i> – l'été des vieilles. (https://www.meteobelgique.be/article/articles-et-dossier/phenomenes-meteorologiques/39-comprendre-la-meteo1/2299-l-ete-indien-non-l-ete-des-vieilles-femmes)	BELGI0080
FINLANDE	<i>akkainkesä</i> – été des sorcières / été de la vieille ? (https://fi.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%B9)	FIG000040
HONGRIE	<i>vénesszonyok nyara</i> – l'été des vieilles. (https://www.idojaras.hu/venasszonyok-nyara)	HONGR0020
LITUANIE	<i>boby vasara</i> – l'été des vieilles. (ALIN1 p45)	LITUA0040
PAYS-BAS	<i>oudewijvenzomer</i> – l'été des vieilles. (https://nl.wikipedia.org/wiki/Nazomer)	PAYBA0010
POLOGNE	<i>babie lato / babskie lato / altweibersommer</i> – l'été des vieilles. (ALIN1 p45) (LIEBF p200)	POLOG0010
RUSSIE	<i>bab'e leto</i> – l'été des vieilles. (ALIN1 p45)	RUSSI0050
SLOVAQUIE	<i>babie leto / babské leto</i> – l'été des vieilles. (ALIN1 p45)	SLOVA0040
SLOVÉNIE	"La première semaine de septembre appelée <i>Babi leto</i> ou « l'été des Vieilles », porte encore le nom de <i>Babin mraz</i> ou « le froid de la Vieille » et l'on raconte qu'une vieille sorcière fut à cette époque gelée sur la montagne." (SHAIL p118)	SLOVE0100
	<i>babje leto</i> – l'été des vieilles. (https://fr.glosbe.com/sl/fr/babje%20leto)	SLOVE0010
TCHÉQUIE	<i>bábi léto</i> – l'été de la vieille – En tchèque " <i>bábi léto</i> : De <i>babí</i> , adjectif possessif de <i>baba</i> ou (aujourd'hui plus courant) <i>bába</i> (« grand-mère, vieille femme ») et <i>léto</i> (« été ») soit littéralement « été de la grand-mère »." (https://fr.wiktionary.org/wiki/bab%C3%AD_%C3%A9to) (ALIN1 p45)	TCHEQ0003
UKRAINE	<i>babyné lito</i> – l'été des vieilles. (ALIN1 p45)	UKRAI0050
YUGOSLAVIE (ex)	<i>babino leto</i> – l'été de la vieille. (ALIN1 p45)	YUGO00030

OCTOBRE – NOVEMBRE – DÉCEMBRE		
FRANCE	Octobre. Brûler la Vieille – rite de transhumance dans les Hautes-Alpes. (VANG2 p285)	FRD050110
Pays de GALLES	1er novembre ou 31 décembre. <i>ffest y wrach</i> – festin de la vieille. " <i>Harvest dinner held on New Year's day for those who helped during the harvest.</i> " (DIUNG s.v. <i>wrach</i>). Ce jour de l'an correspond au premier jour de l'hiver du calendrier celtique (fête de Samain – 1er novembre). Un site web précise que cette fête (de la Vieille) est plutôt localisée dans le Pembrokeshire. (NDLA)	GAL000135
RUSSIE	Novembre – décembre. Chez les Teleutes (Tartarie d'Altaï), l'année solaire se divise en deux saisons (l'été et l'hiver) et en 13 lunaisons. L'été commence au mois d'avril avec la lunaison de l'écureuil (<i>Kouroug aï</i>) [...] la huitième lunaison est la lunaison de la Vieille (<i>Koartiyak aï</i>) [...]. (LEWEB résumé par nos soins) (http://books.google.fr/books?id=boFGAAAYAAJ)	RUSSI2600
UKRAINE	En automne (sans précision). Région de Polissia – <i>baby</i> – « grand-mères ou vieilles femmes » – Ancienne fête des morts. (BORIO p32 traduit par nos soins)	UKRAI0400

21 DÉCEMBRE – SOLSTICE D'HIVER		
Chez les ARABES	Jours de la Vieille – <i>Ayan al-ağuz</i> = sept jours du solstice d'hiver. (SHAIL p120)	ARABI0020
IRLANDE	Site mégalithique de Newgrange – "Dr. Reeves also says that « the carn is commonly called Granny's Grave, from an idea that some giant lies buried beneath it. » It also bears the names "Grany's Bed" and "Graine Beacht"." (BORW3 p847). Newgrange est lié au solstice d'hiver. Le 21 décembre les rayons du soleil levant viennent éclairer la salle centrale du tumulus. (NDLA)	IRLLE0240
DU 24 AU 31 DÉCEMBRE		
ALLEMAGNE	Du 25 décembre au 6 janvier. Dans le Mecklembourg, crapaud se dit <i>grossmudder</i> (ROHLG p100). Dans la croyance populaire allemande, les vieilles apparaissent au cours des douze nuits de la Nativité sous l'aspect d'un crapaud. (ROHLG p99)	ALLEM0150
AUTRICHE	Du 24 décembre au 6 janvier. Région de Carinthie – Vieille du carnaval – mascarade – croquemitaine – Vieille et agriculture. En Carinthie, Baba (« la Vieille ») est la déesse de la mort et de la renaissance. Elle est généralement connue sous le nom de <i>Pehtra Baba</i> (<i>Percht</i> en allemand) (KUREN p143). C'est un croquemitaine, une vieille femme laide, qui apparaît pendant une période de 12 jours (du 24 décembre au 6 janvier) (ZOCHS p42 & p257). Dans certaines régions paysannes d'Autriche, le soir de Noël, on a pour coutume de manger une pâtisserie appelée <i>bachlkoch</i> . A la fin du repas, la fermière va dans le jardin et dépose un morceau du gâteau sous un arbre fruitier pour Frau Perchta. Cela assure de bonnes moissons pour l'année à venir (ANEYM p125). Dans d'autres régions d'Autriche et en Bavière, le 5 janvier (<i>Perchtentag</i>), les gens lui laissent des petits gâteaux sur la table ; Percht vient les manger pendant la nuit. L'année sera prospère si, au petit matin, il n'y a plus une seule miette sur la table (ANEYM pp125-126). Elle n'aime pas être vue. Si un enfant a la mauvaise idée de l'épier, c'est lui qui sera mangé. Pendant cette période de 12 jours, elle apparaît masquée dans des danses organisées par des clubs locaux. (ZOCHS p262) (LEWEB traduit par nos soins)	AUTRI0010
ÉCOSSE	Jour de Noël. <i>Yule Carlin</i> – la Vieille de Noël – la bûche de Noël. (HUTTR) (DOTSL) (MCNFM) (BOWLG s.v. <i>Yule Log</i>)	ECO000300
	Dernière nuit de l'année. Région du Fife – la Vieille croquemitaine. (JAMIJ s.v. <i>gyre-carling</i>)	ECOSE1280
	Dernière nuit de l'année. <i>Carlin's E'en</i> – le Soir de la Vieille – dernière nuit de l'année. (WARRA p74)	ECO000310
ESPAGNE	Nuit du 31 décembre. <i>Nochevieja</i> – la nuit vieille – nuit de la Vieille ? Les traditions de la dernière gerbe qui avaient lieu en Allemagne et en Asturies avaient pour but de favoriser les prochaines récoltes en offrant à la Vieille la dernière gerbe de blé de la moisson. Certaines coutumes basques étaient basées sur le même principe mais elles ne mentionnaient pas le nom de la Vieille. Ainsi, pendant le dîner du réveillon de la Saint-Sylvestre (<i>el día nochevieja</i>), on prenait un morceau de pain et on le mettait au-dessus d'une armoire dans la cuisine ; c'était pour ne pas manquer de pain pendant l'année suivante (MILC1 p409 traduit par nos soins). On peut faire un parallèle entre la Vieille de la mi-carême, généralement représentée par un mannequin que l'on brûle en place publique et la <i>Nochevieja</i> , en mentionnant qu'en Amérique Latine, lors de la « Nuitvieille », on brûle un mannequin représentant l'année passée. (https://www.significados.com/nochevieja/) (NDLA)	ES0000030
FRANCE	Le 31 décembre. Puy-de-Dôme – "Cette Vieille de la Mi-Carême, si fréquente dans le Manuel de Van Gennep cède le pas, dans le canton de Verdun et à Courpière (Puy de Dôme) à la Vieille célébrée le 31 décembre. Il se peut qu'à Verdun comme à Courpière, la Vieille ait été mise en harmonie avec le calendrier lorsque en 1563, le nouvel An fut fixé au 1er janvier." (LAMOIA p256)	FRD630180
ITALIE	Le 25 décembre. Région de Lombardie – Brûlement de la Vieille juste après la messe de Minuit à Mozzo. (https://www.youtube.com/watch?v=dSzTSDJIUVs) (LEWEB)	ITANO0190
	Le 25 décembre. Région du Latium – Rome – Vieille de Noël – Befana – Croquemitaine. (LIEBF p228) (BSMF87 p115, Richard J.)	ITASU1100
	Le 25 décembre. En Sicile – Vieille de Noël – mère Noël. (GRAZV)	ITASU1650 ITASU1660 ITASU1670
	À la saint Sylvestre. En Sicile – à Cefalu – Vieille de Noël – mère Noël – Vecchia Strina – manifestation de la Vecchia Strina. (GRIFA)	ITASU1640
	Le 31 décembre. Région du Trentin – procès et brûlement de la Vieille à San Martino di Castrozza et à Levico Terme. (https://sikaka.forumcommunity.net/?t=36041319)	ITANO1250 ITANO1400
UKRAINE	La veille de Noël. <i>Baba</i> ("vieille femme" ou "grand-mère") : nom donné à une gerbe de blé que l'on apporte à la maison. (WIKIP) (http://en.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B0%D0%B1%D0%B0)	UKRAI0550

Titre : Le motif ethnolinguistique Vieille Femme / Grand-Mère associé à la figure de la Terre-Mère en Europe de l'Ouest ? Inventaire et étude des données toponymiques et lexicales.

Mots-clés : toponymes ; littérature orale ; motif Vieille Femme ; base de données ; Europe de l'Ouest ; Terre-Mère ; (interprétation des) paysages ; mégalithisme ; divinité primordiale ; ethnolinguistique.

Résumé : Ce travail vise à rendre compte du motif linguistique Vieille Femme (VF) omniprésent, à l'échelle européenne, en toponymie, en littérature orale et en sémantique lexicale. Il se décline dans les langues et dialectes de huit pays constituant notre zone d'étude : Norvège, Danemark, Islande, Royaume-Uni, Irlande, France, Espagne et Portugal. L'objectif est de révéler des concordances entre des aires culturelles et linguistiques différentes, notamment via l'élaboration d'une méthode de recherche et de traitement de données ethnolinguistiques. Ces dernières sont rassemblées dans une base évolutive comptant plus de 7380 éléments – majoritairement des noms de lieux – dont la traduction comprend les termes « vieille femme » (VF) ou « grand-mère » (GM), principale variante de ce motif.

Il est également question de montrer l'intérêt scientifique d'une approche toponymique qui prend en compte la littérature orale, la mythologie, la langue (sémantique) et l'archéologie (mégalithisme) ; en d'autres termes, il s'agit d'exploiter la richesse culturelle des noms et des lieux.

Le motif VF fait particulièrement référence à des terrains, des cours d'eau, des reliefs élevés et à des mégalithes. On retrouve par exemple cette vieille femme dans des coutumes (pendant le jour de l'an ou le Carême) et dans des rites agraires (lors de la moisson et de la fenaison).

Mais que revêt cette appellation de « Vieille » désignant, dans certaines légendes européennes, une géante transportant et jetant des rochers ? Comment interpréter le fait que son nom soit attribué à des animaux, des plantes ou à des phénomènes météorologiques ?

Afin d'éclaircir la persistance de cette dénomination, des éléments de réponse seront apportés à travers une approche pluridisciplinaire.

Title: The Old Woman / Grand-Mother ethnolinguistic motif associated with the Mother-Earth figure in Western Europe? Database and analysis of place-names and lexical items.

Keywords: place-names; folklore; the name "old woman"; database; Western Europe; Mother-Earth; (interpretation of) landscapes; megaliths; ancient divinity; ethnolinguistics.

Abstract: This work aims at studying the Old Woman (OW) linguistic motif which is highly recurrent, on a European scale, in toponymy, folklore, and semantics. This pattern can be found in the languages and dialects of eight countries constituting our study area: Norway, Denmark, Iceland, the United Kingdom, Ireland, France, Spain, and Portugal. The main goal is to reveal similarities between different cultural and linguistic areas by developing a method which help finding and analysing ethnolinguistic data. Those pieces of information are gathered in a database of more than 7380 items – mostly place-names – the translation of which contains the words "old woman" (OW) or "grand-mother" (GM), the major variant of this motif.

The matter here is to show the scientific interest of a toponymic approach that takes into account folklore, mythology, language (semantics) and archaeology (megaliths); in other terms, the rich cultural content of names and places.

The Old Woman motif particularly refers to pieces of land, rivers, hilly or mountainous areas and to megaliths. This old woman is present for instance in customs (during New Year's Day or Lent) and in agrarian rituals (during harvest and haymaking).

What precisely lies behind the name of "Old Woman" designating, in certain European legends, a giantess carrying and throwing huge boulders? How to interpret the fact that her name is given to animals, plants, and weather phenomena?

In order to explain this linguistic persistence, answers will be brought through an interdisciplinary approach.